


Government
Publications



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115486797>



**STATUTES
OF
ONTARIO
2005**

First Session,
Thirty-Eighth Legislature and
Second Session,
Thirty-Eighth Legislature

54 Elizabeth II

His Honour
James K. Bartleman
Lieutenant Governor

PRINTED BY THE
© QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

**LOIS
DE
L'ONTARIO
2005**

Première session,
trente-huitième législature
et deuxième session,
trente-huitième législature

54 Elizabeth II

Son Honneur
James K. Bartleman
Lieutenant-gouverneur

IMPRIMÉ PAR
© L'IMPRIMEUR DE LA REINE
POUR L'ONTARIO

These Statutes received Royal Assent during those parts of the First and Second Sessions of the Thirty-Eighth Legislature held in 2005.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours des parties des première et deuxième sessions de la trente-huitième législature qui se sont tenues en 2005.



TABLE OF CONTENTS

	Page
List of Public Acts (sorted by Act name).....	iii
List of Public Acts (sorted by chapter).....	iv
List of Private Acts.....	viii
User's Guide	ix
—Appendix to the User's Guide: Reference Tables	xii
Statutes of Ontario, 2005	
—Part I, Public Statutes	1
—Part II, Private Statutes.....	669

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Sommaire des lois d'intérêt public (par ordre alphabétique du titre de loi)	vi
Sommaire des lois d'intérêt public (par numéro de chapitre).....	vii
Sommaire des lois d'intérêt privé	viii
Guide d'utilisation.....	ix
—Appendice au guide d'utilisation : Tables de référence	xii
Lois de l'Ontario de 2005	
—Partie I : Lois d'intérêt public	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé.....	669

PART I PUBLIC ACTS (SORTED BY ACT NAME)

Chapter		Page
11	Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005.....(Bill 118)	139
25	Adoption Information Disclosure Act, 2005	363
24	Apprenticeship and Certification Amendment Act, 2005	361
10	Asian Heritage Act, 2005	137
28	Budget Measures Act, 2005.....	433
31	Budget Measures Act, 2005 (No. 2)	517
3	City of Ottawa Amendment Act, 2005	35
30	Duffins Rouge Agricultural Preserve Act, 2005.....	513
4	Education Amendment Act, 2005.....	37
21	Education Amendment Act, 2005 (No. 2)	349
23	Election Amendment Act, 2005	355
35	Election Statute Law Amendment Act, 2005.....	655
29	Ending Mandatory Retirement Statute Law Amendment Act, 2005	509
12	Environmental Enforcement Statute Law Amendment Act, 2005.....	171
16	Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Amendment Act, 2005	257
19	Farm Implements Amendment Act, 2005.....	339
17	Film Classification Act, 2005	293
1	Greenbelt Act, 2005.....	1
28, Sched. G	Higher Education Quality Council of Ontario Act, 2005.....	464
14	Highway Traffic Amendment Act (School Crossing Guards), 2005	237
15	Labour Relations Statute Law Amendment Act, 2005	239
33	Law Enforcement and Forfeited Property Management Statute Law Amendment Act, 2005	595
9	Mandatory Gunshot Wounds Reporting Act, 2005.....	133
8	Municipal Amendment Act, 2005	131

Chapter		Page
6	Ontario Heritage Amendment Act, 2005	(Bill 60) 81
28, Sched. K	Ontario Loan Act, 2005	(Bill 197) 471
22	Ontario Wine Week Act, 2005.....	(Bill 203) 353
13	Places to Grow Act, 2005	(Bill 136) 223
28, Sched. L	Private Career Colleges Act, 2005	(Bill 197) 472
34	Private Security and Investigative Services Act, 2005.....	(Bill 159) 627
2	Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2005	(Bill 132) 21
20	Regional Municipality of Peel Act, 2005.....	(Bill 186) 345
35, Sched. 1	Representation Act, 2005.....	(Bill 214) 663
27	Respect for Municipalities Act, 2005.....	(Bill 37) 431
7	Sabrina's Law, 2005	(Bill 3) 127
32	Safe Streets Statute Law Amendment Act, 2005	(Bill 58) 593
5	Spousal Relationships Statute Law Amendment Act, 2005.....	(Bill 171) 39
18	Tobacco Control Statute Law Amendment Act, 2005	(Bill 164) 325
26	Transportation Statute Law Amendment Act, 2005.....	(Bill 169) 391

PART I PUBLIC ACTS (SORTED BY CHAPTER)

Chapter		Page
1	Greenbelt Act, 2005	(Bill 135) 1
2	Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2005	(Bill 132) 21
3	City of Ottawa Amendment Act, 2005	(Bill 163) 35
4	Education Amendment Act, 2005.....	(Bill 167) 37
5	Spousal Relationships Statute Law Amendment Act, 2005	(Bill 171) 39
6	Ontario Heritage Amendment Act, 2005	(Bill 60) 81
7	Sabrina's Law, 2005	(Bill 3) 127
8	Municipal Amendment Act, 2005.....	(Bill 92) 131
9	Mandatory Gunshot Wounds Reporting Act, 2005.....	(Bill 110) 133
10	Asian Heritage Act, 2005.....	(Bill 113) 137
11	Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005	(Bill 118) 139
12	Environmental Enforcement Statute Law Amendment Act, 2005	(Bill 133) 171
13	Places to Grow Act, 2005	(Bill 136) 223
14	Highway Traffic Amendment Act (School Crossing Guards), 2005	(Bill 142) 237
15	Labour Relations Statute Law Amendment Act, 2005.....	(Bill 144) 239
16	Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Amendment Act, 2005.....	(Bill 155) 257
17	Film Classification Act, 2005	(Bill 158) 293
18	Tobacco Control Statute Law Amendment Act, 2005	(Bill 164) 325
19	Farm Implements Amendment Act, 2005.....	(Bill 168) 339
20	Regional Municipality of Peel Act, 2005.....	(Bill 186) 345
21	Education Amendment Act, 2005 (No. 2)	(Bill 194) 349
22	Ontario Wine Week Act, 2005.....	(Bill 203) 353

Chapter		Page
23	Election Amendment Act, 2005(Bill 213)	355
24	Apprenticeship and Certification Amendment Act, 2005(Bill 216)	361
25	Adoption Information Disclosure Act, 2005(Bill 183)	363
26	Transportation Statute Law Amendment Act, 2005(Bill 169)	391
27	Respect for Municipalities Act, 2005(Bill 37)	431
28	Budget Measures Act, 2005.....(Bill 197)	433
28, Sched. G	Higher Education Quality Council of Ontario Act, 2005.....(Bill 197)	464
28, Sched. K	Ontario Loan Act, 2005(Bill 197)	471
28, Sched. L	Private Career Colleges Act, 2005.....(Bill 197)	472
29	Ending Mandatory Retirement Statute Law Amendment Act, 2005(Bill 211)	509
30	Duffins Rouge Agricultural Preserve Act, 2005.....(Bill 16)	513
31	Budget Measures Act, 2005 (No. 2)(Bill 18)	517
32	Safe Streets Statute Law Amendment Act, 2005(Bill 58)	593
33	Law Enforcement and Forfeited Property Management Statute Law Amendment Act, 2005(Bill 128)	595
34	Private Security and Investigative Services Act, 2005(Bill 159)	627
35	Election Statute Law Amendment Act, 2005.....(Bill 214)	655
35, Sched. 1	Representation Act, 2005(Bill 214)	663

PARTIE I

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC (PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE DU TITRE DE LOI)

Chapitre		Page
11	accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario, Loi de 2005 sur l'..... (Projet de loi 118)	139
19	appareils agricoles, Loi de 2005 modifiant la Loi sur les..... (Projet de loi 168)	339
24	apprentissage et la reconnaissance professionnelle, Loi de 2005 modifiant la Loi sur l'..... (Projet de loi 216)	361
1	ceinture de verdure, Loi de 2005 sur la..... (Projet de loi 135)	1
17	classement des films, Loi de 2005 sur le..... (Projet de loi 158)	293
14	Code de la route (passeurs scolaires), Loi de 2005 modifiant le..... (Projet de loi 142)	237
28, Ann. L	collèges privés d'enseignement professionnel, Loi de 2005 sur les..... (Projet de loi 197)	472
28, Ann. G	Conseil ontarien de la qualité de l'enseignement supérieur, Loi de 2005 sur le..... (Projet de loi 197)	464
9	déclaration obligatoire des blessures par balle, Loi de 2005 sur la..... (Projet de loi 110)	133
25	divulgence de renseignements sur les adoptions, Loi de 2005 sur la..... (Projet de loi 183)	363
4	éducation, Loi de 2005 modifiant la Loi sur l'..... (Projet de loi 167)	37
21	éducation (n° 2), Loi de 2005 modifiant la Loi sur l'..... (Projet de loi 194)	349
35	élections, Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les..... (Projet de loi 214)	655
23	électorale, Loi de 2005 modifiant la Loi..... (Projet de loi 213)	355
28, Ann. K	emprunts de l'Ontario, Loi de 2005 sur les..... (Projet de loi 197)	471
12	environnement en ce qui concerne l'exécution, Loi de 2005 modifiant des lois sur l'..... (Projet de loi 133)	171
33	exécution de la loi et l'administration des biens confisqués, Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne l'..... (Projet de loi 128)	595
28	mesures budgétaires, Loi de 2005 sur les..... (Projet de loi 197)	433
31	mesures budgétaires (n° 2), Loi de 2005 sur les..... (Projet de loi 18)	517
20	municipalité régionale de Peel, Loi de 2005 sur la..... (Projet de loi 186)	345
8	municipalités, Loi de 2005 modifiant la Loi sur les..... (Projet de loi 92)	131
16	obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments, Loi de 2005 modifiant la Loi sur les..... (Projet de loi 155)	257
10	patrimoine asiatique, Loi de 2005 sur le..... (Projet de loi 113)	137
6	patrimoine de l'Ontario, Loi de 2005 modifiant la Loi sur le..... (Projet de loi 60)	81
18	réglementation de l'usage du tabac, Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui a trait à la..... (Projet de loi 164)	325
15	relations de travail, Loi de 2005 modifiant des lois concernant les..... (Projet de loi 144)	239
35, Ann. I	représentation électorale, Loi de 2005 sur la..... (Projet de loi 214)	663
30	Réserve agricole de Duffins-Rouge, Loi de 2005 sur la..... (Projet de loi 16)	513
27	respect des municipalités, Loi de 2005 sur le..... (Projet de loi 37)	431
29	retraite obligatoire, Loi de 2005 modifiant des lois pour éliminer la..... (Projet de loi 211)	509
7	Sabrina de 2005, Loi..... (Projet de loi 3)	127
32	sécurité dans les rues, Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la..... (Projet de loi 58)	593
2	sécurité publique relative aux chiens, Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la..... (Projet de loi 132)	21
22	Semaine des vins de l'Ontario, Loi de 2005 sur la..... (Projet de loi 203)	353
34	services privés de sécurité et d'enquête, Loi de 2005 sur les..... (Projet de loi 159)	627
26	transport, Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le..... (Projet de loi 169)	391
5	unions conjugales, Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les..... (Projet de loi 171)	39
3	ville d'Ottawa, Loi de 2005 modifiant la Loi sur la..... (Projet de loi 163)	35
13	zones de croissance, Loi de 2005 sur les..... (Projet de loi 136)	223

PARTIE I

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC (PAR NUMÉRO DE CHAPITRE)

Chapitre		Page
1	ceinture de verdure, Loi de 2005 sur la (Projet de loi 135)	1
2	sécurité publique relative aux chiens, Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la (Projet de loi 132)	21
3	ville d'Ottawa, Loi de 2005 modifiant la Loi sur la (Projet de loi 163)	35
4	éducation, Loi de 2005 modifiant la Loi sur l' (Projet de loi 167)	37
5	unions conjugales, Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les (Projet de loi 171)	39
6	patrimoine de l'Ontario, Loi de 2005 modifiant la Loi sur le (Projet de loi 60)	81
7	Sabrina de 2005, Loi (Projet de loi 3)	127
8	municipalités, Loi de 2005 modifiant la Loi sur les (Projet de loi 92)	131
9	déclaration obligatoire des blessures par balle, Loi de 2005 sur la (Projet de loi 110)	133
10	patrimoine asiatique, Loi de 2005 sur le (Projet de loi 113)	137
11	accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario, Loi de 2005 sur l' (Projet de loi 118)	139
12	environnement en ce qui concerne l'exécution, Loi de 2005 modifiant des lois sur l' (Projet de loi 133)	171
13	zones de croissance, Loi de 2005 sur les (Projet de loi 136)	223
14	Code de la route (passeurs scolaires), Loi de 2005 modifiant le (Projet de loi 142)	237
15	relations de travail, Loi de 2005 modifiant des lois concernant les (Projet de loi 144)	239
16	obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments, Loi de 2005 modifiant la Loi sur les (Projet de loi 155)	257
17	classement des films, Loi de 2005 sur le (Projet de loi 158)	293
18	réglementation de l'usage du tabac, Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui a trait à la (Projet de loi 164)	325
19	appareils agricoles, Loi de 2005 modifiant la Loi sur les (Projet de loi 168)	339
20	municipalité régionale de Peel, Loi de 2005 sur la (Projet de loi 186)	345
21	éducation (n° 2), Loi de 2005 modifiant la Loi sur l' (Projet de loi 194)	349
22	Semaine des vins de l'Ontario, Loi de 2005 sur la (Projet de loi 203)	353
23	électorale, Loi de 2005 modifiant la Loi (Projet de loi 213)	355
24	apprentissage et la reconnaissance professionnelle, Loi de 2005 modifiant la Loi sur l' (Projet de loi 216)	361
25	divulgaration de renseignements sur les adoptions, Loi de 2005 sur la (Projet de loi 183)	363
26	transport, Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le (Projet de loi 169)	391
27	respect des municipalités, Loi de 2005 sur le (Projet de loi 37)	431
28	mesures budgétaires, Loi de 2005 sur les (Projet de loi 197)	433
28. Ann. G	Conseil ontarien de la qualité de l'enseignement supérieur, Loi de 2005 sur le (Projet de loi 197)	464
28. Ann. K	emprunts de l'Ontario, Loi de 2005 sur les (Projet de loi 197)	471
28. Ann. L	collèges privés d'enseignement professionnel, Loi de 2005 sur les (Projet de loi 197)	472
29	retraite obligatoire, Loi de 2005 modifiant des lois pour éliminer la (Projet de loi 211)	509
30	Réserve agricole de Duffins-Rouge, Loi de 2005 sur la (Projet de loi 16)	513
31	mesures budgétaires (n° 2), Loi de 2005 sur les (Projet de loi 18)	517
32	sécurité dans les rues, Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la (Projet de loi 58)	593
33	exécution de la loi et l'administration des biens confisqués, Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne l' (Projet de loi 128)	595
34	services privés de sécurité et d'enquête, Loi de 2005 sur les (Projet de loi 159)	627
35	élections, Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les (Projet de loi 214)	655
35. Ann. 1	représentation électorale, Loi de 2005 sur la (Projet de loi 214)	663

**PART II
PRIVATE ACTS
(SORTED BY ACT NAME)**

Private Acts are almost always enacted in English only.

**PARTIE II
LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ
(PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE
DU TITRE DE LOI)**

Les lois d'intérêt privé sont presque toujours édictées en anglais seulement.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr9 1376037 Ontario Inc. Act, 2005	(Bill Pr20)	688
Pr2 Acton Disposal Services Limited Act, 2005	(Bill Pr9)	670
Pr5 Institute for Christian Studies Act, 2005	(Bill Pr14)	673
Pr1 Key Aircraft Services Inc. Act, 2005	(Bill Pr7)	669
Pr3 Kitchener-Waterloo Y.M.C.A. Act, 2005	(Bill Pr11)	671
Pr10 Pontifical Institute of Mediaeval Studies Act, 2005	(Bill Pr21)	689
Pr8 Ronald McDonald House (London) Act, 2005	(Bill Pr17)	687
Pr11 Sidoff's Cleaners & Tailors Limited Act, 2005	(Bill Pr23)	693
Pr6 Toronto Atmospheric Fund Act, 2005	(Bill Pr15)	675
Pr4 Tyndale University College & Seminary Act, 2005	(Bill Pr12)	672
Pr7 University of St. Michael's College Act, 2005	(Bill Pr13)	682

**PART II
PRIVATE ACTS
(SORTED BY CHAPTER)**

Private Acts are almost always enacted in English only.

**PARTIE II
LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ
(PAR NUMÉRO DE CHAPITRE)**

Les lois d'intérêt privé sont presque toujours édictées en anglais seulement.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr1 Key Aircraft Services Inc. Act, 2005	(Bill Pr7)	669
Pr2 Acton Disposal Services Limited Act, 2005	(Bill Pr9)	670
Pr3 Kitchener-Waterloo Y.M.C.A. Act, 2005	(Bill Pr11)	671
Pr4 Tyndale University College & Seminary Act, 2005	(Bill Pr12)	672
Pr5 Institute for Christian Studies Act, 2005	(Bill Pr14)	673
Pr6 Toronto Atmospheric Fund Act, 2005	(Bill Pr15)	675
Pr7 University of St. Michael's College Act, 2005	(Bill Pr13)	682
Pr8 Ronald McDonald House (London) Act, 2005	(Bill Pr17)	687
Pr9 1376037 Ontario Inc. Act, 2005	(Bill Pr20)	688
Pr10 Pontifical Institute of Mediaeval Studies Act, 2005	(Bill Pr21)	689
Pr11 Sidoff's Cleaners & Tailors Limited Act, 2005	(Bill Pr23)	693

USER'S GUIDE

GUIDE D'UTILISATION

I. The Statutes of Ontario, 2005

This volume contains the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 2005. This volume also contains materials, as described below, which the user may find useful in researching the law.

All public Acts are enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

The statutes contained in this volume are also available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca under the heading "Source Law".

II. Using the Statutes of Ontario, 2005

1. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. Information contained in the guide was accurate at the time of publication. We invite your comments for improvements. Please write to:

Postal address:

The Office of Legislative Counsel
Room 3600, Whitney Block
Queen's Park
Toronto, Ontario, M7A 1A2

E-mail address:

redaction@jus.gov.on.ca

2. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 2005. It is followed by a list sorted alphabetically by Act name and a list sorted numerically by chapter number in English and in French of the statutes enacted in 2005. The statutes are listed in two parts:

Part I – Public Acts

Part II – Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill, when enacted, is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

3. The Statutes of Ontario, 2005

The Statutes of Ontario, 2005 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number, you should refer to the Table of Contents.

I. Les Lois de l'Ontario de 2005

Ce volume contient les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a édictées la Législature de l'Ontario en 2005. Il contient en outre des éléments, énumérés ci-dessous, qui pourront être utiles à l'utilisateur qui effectue des recherches de nature juridique.

Toutes les lois d'intérêt public sont édictées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent être édictées en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

Les lois qui figurent dans ce volume sont également accessibles sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca, sous la rubrique «Textes législatifs sources».

II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 2005

1. Le Guide d'utilisation

Ce guide a pour but de faciliter aux usagers l'accès aux lois de l'Ontario. Les renseignements qui y figurent étaient exacts au moment de la publication. Nous vous invitons à nous adresser toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer en nous écrivant à l'adresse suivante :

Adresse postale :

Bureau des conseillers législatifs
Édifice Whitney, bureau 3600
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1A2

Adresse électronique :

redaction@jus.gov.on.ca

2. La Table des matières

La table donne le plan du volume des Lois de l'Ontario de 2005. Elle est suivie d'une liste alphabétique, suivant le titre de loi, et d'une liste numérique, suivant le numéro de chapitre, en anglais et en français, des lois édictées en 2005. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I – Lois d'intérêt public

Partie II – Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu, lors de son dépôt devant l'Assemblée législative, un numéro de projet de loi. Ce numéro figure également dans le sommaire. Lorsqu'un projet de loi est édicté, il reçoit un numéro de chapitre. Ces numéros de chapitre sont aussi indiqués dans le sommaire.

3. Les Lois de l'Ontario de 2005

Les Lois de l'Ontario de 2005 sont disposées selon leur numéro de chapitre. Si le nom d'une loi est connu mais que son numéro de chapitre ne l'est pas, il faut se reporter au sommaire.

III. References to Statutes

Statutes are normally referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1998*). For court and other purposes, a complete citation would also include a reference to an Act's chapter number (e.g. the *Crown Foundations Act, 1996, c. 22*).

IV. Organization of a Statute

1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

2. Preambles

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used in its interpretation.

3. Headnotes and Headings

Headnotes and headings in the body of a statute do not form part of the statute and should not be relied on as a means of interpreting the statute. They are included only for convenience of reference.

III. Mention des lois

Les lois sont habituellement mentionnées sous leur titre abrégé (p. ex. la *Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario*). À des fins judiciaires, notamment, la référence complète à une loi comprend également la mention de son numéro de chapitre (p. ex. la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*, chap. 22).

IV. Divisions des lois

1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés ainsi : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes numérotés ainsi : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et paragraphes contiennent également des alinéas (numérotés ainsi : alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (numérotés ainsi : sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (numérotées ainsi : disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (numérotées ainsi : sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont rares dans les textes législatifs.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées ainsi : partie I, II, III, etc.

Les lois comportent généralement une disposition qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cette disposition se présente habituellement sous la forme d'un article placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent être placées ailleurs dans le texte. Dans une loi qui est divisée en parties, le premier article d'une partie contient souvent la définition de termes utilisés dans celle-ci.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et, de la même façon, la définition d'un terme anglais renvoie au terme français correspondant. Il peut arriver qu'un terme ne soit défini que dans une langue, lorsque le sens courant d'un mot dans l'autre langue correspond au sens que lui donne la loi et qu'une définition législative particulière est donc inutile dans cette langue.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

2. Préambules

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Le préambule fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

3. Notes descriptives et intertitres

Les notes descriptives et les intertitres d'une loi ne font pas partie de celle-ci et ne doivent pas servir à l'interpréter. Ces éléments ne servent qu'à faciliter l'utilisation du texte.

V. Parent and Amending Acts

Some statutes may be considered to be “parent” Acts. These statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

VI. Recent Amendments

To determine if a public Act has been amended, it is necessary to check the Table of Public Statutes – Legislative History Overview for possible amendments. The Table is available on the e-Laws website at www.e-laws.gov.on.ca. It is up to date to within 48 hours of the most recent amendments.

VII. Interpretation Act

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Interpretation Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, c. I.11) which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless the context requires otherwise. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute.

VIII. Consolidations of Statutes

Publications Ontario publishes individual consolidations of many statutes, showing all amendments made before the date of publication. A consolidation of a statute is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. Consolidated statutes are also available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca.

IX. Reference Tables

The Appendix to this User's Guide describes reference tables that are available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca to assist the reader in researching the statutes and regulations of Ontario.

X. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

V. Lois principales et lois modificatives

Certaines lois peuvent être considérées comme des lois «principales». Ces lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois principales. Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi principale.

Lorsqu'une disposition de la loi principale est remplacée par une nouvelle disposition, cette nouvelle disposition, qui comporte la numérotation appropriée de la loi principale, est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

VI. Modifications récentes

Pour déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée, il faut se reporter au Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt public pour vérifier s'il y a eu des modifications. La Table est accessible sur le site Web de Lois-en-ligne à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca. Elle est mise à jour dans les 48 heures des modifications les plus récentes.

VII. Loi d'interprétation

Les usagers des lois de l'Ontario sont priés de tenir compte de la *Loi d'interprétation* (Lois refondues de l'Ontario de 1990, chap. I.11) qui contient certaines dispositions qui s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Elle comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf lorsque le contexte exige un sens différent. Elle contient également des dispositions qui s'appliquent lorsqu'une loi est abrogée et remplacée par une autre.

VIII. Codifications administratives des lois

Publications Ontario publie des codifications administratives d'un grand nombre de lois. Ces codifications tiennent compte de toutes les modifications apportées aux lois jusqu'à la date de publication. La codification administrative est un instrument de travail très utile, surtout lorsque la loi qu'elle reproduit a subi de nombreuses modifications. Les lois codifiées sont également accessibles sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

IX. Tables de référence

L'appendice au Guide d'utilisation décrit les tables de référence accessibles sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca qui visent à faciliter les recherches dans les lois et les règlements de l'Ontario.

X. Autres lois

Certaines questions d'ordre juridique peuvent nécessiter, outre la consultation des lois de l'Ontario, celle d'autres textes, y compris la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux, ainsi que le recours à la common law.

XI. Electronic Access (e-Laws)

Statutes and regulations are available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca.

XII. Other Electronic Resources

The reader may find the following Ontario websites useful. This list was accurate at the time of publication.

e-Laws:

www.e-laws.gov.on.ca

Government of Ontario:

www.gov.on.ca

Legislative Assembly:

www.ontla.on.ca

Publications Ontario:

www.publications.gov.on.ca

XI. Accès électronique (Lois-en-ligne)

Les lois et règlements peuvent également être consultés sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

XII. Autres ressources électroniques

Les sites Web ontariens suivants peuvent s'avérer utiles. Cette liste était exacte au moment de la publication.

Assemblée législative :

www.ontla.on.ca

Gouvernement de l'Ontario :

www.gov.on.ca

Lois-en-ligne :

www.lois-en-ligne.gouv.on.ca

Publications Ontario :

www.publications.gov.on.ca

APPENDIX TO THE USER'S GUIDE

REFERENCE TABLES

The tables described in this Appendix are available on-line on the Government of Ontario e-Laws website (www.e-laws.gov.on.ca). They are continuously updated.

PUBLIC STATUTES

Titles of Public Statutes on e-Laws

This is a list of all statutes currently available on e-Laws.

Ministerial Responsibility for Public Statutes

This Table sets out ministerial responsibility for the administration of Ontario public statutes as assigned by Orders in Council ("OICs") made under the *Executive Council Act* since November 19, 2003. These OICs have been published in *The Ontario Gazette* beginning with the issue of January 10, 2004. They may be viewed online at www.OntarioGazette.gov.on.ca.

Annual Lists of Public Statutes Enacted

These tables list the public statutes enacted in each year since January 1, 2000.

Public Statutes – Legislative History Overview

The Table of Public Statutes – Legislative History Overview enables a reader to determine if a public statute has been amended since January 1, 1991. It lists all the pub-

APPENDICE AU GUIDE D'UTILISATION

TABLES DE RÉFÉRENCE

Les tables décrites dans le présent appendice sont accessibles en ligne sur le site Web Lois-en-ligne du gouvernement de l'Ontario (www.lois-en-ligne.gouv.on.ca). Elles sont continuellement mises à jour.

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Titres des lois d'intérêt public en ligne

La table énumère toutes les lois actuellement accessibles dans Lois-en-ligne.

Responsabilité de l'application des lois d'intérêt public

La table indique les ministres qui sont chargés de l'application des lois d'intérêt public de l'Ontario aux termes de décrets pris en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif* depuis le 19 novembre 2003. Ces décrets ont été publiés dans la *Gazette de l'Ontario* à compter de son numéro du 10 janvier 2004. On peut les consulter en ligne à l'adresse www.OntarioGazette.gov.on.ca.

Listes annuelles des lois d'intérêt public édictées

Les listes énumèrent les lois d'intérêt public édictées chaque année depuis le 1^{er} janvier 2000.

Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt public

Le Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt public permet de déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée depuis le 1^{er} janvier 1991. Il énumère toutes

lic Acts contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and all public Acts enacted since January 1, 1991. Acts enacted before January 1, 1991 are also included in the list if they were not included in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and have been amended since that date.

Public Statutes – Detailed Legislative History

These tables give you detailed information on amendments and repeals that have been made to the public statutes of Ontario since January 1, 1991. e-Laws contains a detailed legislative history table for public statutes that came into force as part of the Revised Statutes of Ontario, 1990, public statutes that were enacted after 1990, and public statutes that were not consolidated in 1990 but have been amended since that time.

Proclamations

The Table of Proclamations sets out the public Acts and provisions of public Acts in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and all public acts enacted since January 1, 1991 that have come into force on proclamation and those that are to come into force on proclamation but have not yet been proclaimed.

Repealed Public Statutes

The Table of Repealed Public Statutes enables a reader to determine if a public statute contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 or enacted since January 1, 1991 has been repealed. Statutes enacted before January 1, 1991 are also included in this Table if they were not included in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and have been repealed since that date.

Unconsolidated and Unrepealed Public Statutes

The Table of Unconsolidated and Unrepealed Public Statutes lists public statutes that were enacted before January 1, 1991 and that remain in force even though they were not included in the Revised Statutes of Ontario, 1990.

PRIVATE STATUTES

Private Statutes – Legislative History Overview

The Table of Private Statutes – Legislative History Overview lists the private Acts of the Legislature of Ontario passed since 1867 that may still have effect.

Annual Lists of Private Statutes Enacted

These tables list the private statutes enacted in each year since January 1, 2000.

les lois d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 et toutes les lois d'intérêt public édictées depuis le 1^{er} janvier 1991. Y sont également mentionnées les lois édictées avant le 1^{er} janvier 1991 qui ne figurent pas dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 mais qui ont été modifiées depuis cette date.

Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public

L'Historique législatif détaillé présente, dans le détail, les modifications et les abrogations qui ont touché les lois d'intérêt public de l'Ontario depuis le 1^{er} janvier 1991. Lois-en-ligne comprend l'historique législatif détaillé de chaque loi d'intérêt public qui est entrée en vigueur dans le cadre de la refonte de 1990, qui a été édictée après 1990 ou qui n'a pas été codifiée en 1990 mais qui a été modifiée depuis.

Table des proclamations

La Table des proclamations énumère les lois d'intérêt public et les dispositions de lois d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 et les lois d'intérêt public édictées depuis le 1^{er} janvier 1991 qui sont entrées en vigueur par proclamation, ainsi que celles qui doivent entrer en vigueur par proclamation mais qui n'ont pas encore été proclamées.

Table des lois d'intérêt public abrogées

La Table des lois d'intérêt public abrogées permet de déterminer si une loi d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ou édictée depuis le 1^{er} janvier 1991 a été abrogée. Y sont également mentionnées les lois édictées avant le 1^{er} janvier 1991 qui ne figurent pas dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 mais qui ont été abrogées depuis cette date.

Table des lois d'intérêt public non abrogées et non codifiées

La Table des lois d'intérêt public non abrogées et non codifiées énumère les lois d'intérêt public qui ont été édictées avant le 1^{er} janvier 1991 et qui demeurent en vigueur bien qu'elles ne figurent pas dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990.

LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt privé

Le Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt privé énumère les lois d'intérêt privé de la Législature de l'Ontario adoptées depuis 1867 et qui peuvent encore avoir un effet.

Listes annuelles des lois d'intérêt privé édictées

Les listes énumèrent les lois d'intérêt privé édictées chaque année depuis le 1^{er} janvier 2000.

REGULATIONS

Titles of Regulations on e-Laws

This is a list of all regulations currently available on e-Laws.

Annual Lists of Regulations Filed

These tables list the regulations filed under the *Regulations Act* in each year since January 1, 2003.

Regulations – Legislative History Overview

The Table of Regulations – Legislative History Overview shows the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 and those filed under the *Regulations Act* since January 1, 1991. It also shows the amendments to those regulations.

Regulations – Detailed Legislative History

This Table provides a much more detailed presentation of legislative history than that given in the Table of Regulations – Legislative History Overview, citing amendments to and repeals of individual sections, subsections, clauses, etc.

Revoked, Spent and Expired Regulations

The Table of Revoked, Spent and Expired Regulations enables a reader to determine if a regulation contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or filed under the *Regulations Act* since January 1, 1991 has been revoked, is spent or has expired.

Unconsolidated and Unrevoked Regulations

The Table of Unconsolidated and Unrevoked Regulations lists regulations that were unrevoked on December 31, 1990 but not included in the Revised Regulations of Ontario, 1990. The regulations listed in the Table remain in force until they are revoked, expire or become spent.

Ontario Gazette Regulations Publication Dates

This Table shows the dates on which regulations were published in print form in *The Ontario Gazette*.

Regulations Corrections Publication Dates

This Table sets out the dates that corrections were published in *The Ontario Gazette* since January 1, 2001.

RÈGLEMENTS

Titres des règlements bilingues en ligne

La table énumère tous les règlements bilingues actuellement accessibles dans Lois-en-ligne. La liste de tous les règlements (bilingues et unilingues anglais) accessibles se trouve dans la table *Titles of Regulations on e-Laws* de l'interface anglaise du site.

Listes annuelles des règlements déposés

Les listes énumèrent les règlements déposés en application de la *Loi sur les règlements* pendant l'année depuis le 1^{er} janvier 2003.

Sommaire de l'historique législatif des règlements

Le Sommaire de l'historique législatif des règlements énumère tous les règlements figurant dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 et ceux déposés en application de la *Loi sur les règlements* depuis le 1^{er} janvier 1991. Il indique également les modifications apportées à ces règlements.

Historique législatif détaillé des règlements

La table offre beaucoup plus de précisions sur l'historique législatif que le Sommaire de l'historique législatif des règlements, puisqu'elle donne la référence précise aux dispositions modificatives et abrogatives pertinentes dans le cas de chaque disposition concernée.

Table des règlements abrogés, caducs et périmés

La Table des règlements abrogés, caducs et périmés permet de déterminer si un règlement figurant dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou déposé en application de la *Loi sur les règlements* depuis le 1^{er} janvier 1991 a été abrogé ou est périmé ou caduc.

Table des règlements non abrogés et non codifiés

La Table des règlements non abrogés et non codifiés énumère les règlements qui n'étaient pas abrogés le 31 décembre 1990 mais qui ne figurent pas dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990. Les règlements énumérés dans la Table demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés ou deviennent périmés ou caducs.

Table des dates de publication des règlements dans la Gazette de l'Ontario

La Table indique les dates auxquelles les règlements ont été publiés sous forme imprimée dans la *Gazette de l'Ontario*.

Table des dates de publication des corrections apportées aux règlements

La Table énonce les dates auxquelles les corrections ont été publiées dans la *Gazette de l'Ontario* après le 1^{er} janvier 2001.



PART I
PUBLIC
ACTS

PARTIE I
LOIS
D'INTÉRÊT
PUBLIC

CHAPTER 1

An Act to establish a greenbelt area and to make consequential amendments to the Niagara Escarpment Planning and Development Act, the Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001 and the Ontario Planning and Development Act, 1994

Assented to February 24, 2005

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions and interpretation

1. (1) In this Act,

“Greenbelt Area” means the area of land designated under section 2; (“zone de la ceinture de verdure”)

“Greenbelt Plan” means the plan established under section 3; (“Plan de la ceinture de verdure”)

“local board” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*, but does not include a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil local”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipal planning authority” means a municipal planning authority established under section 14.1 of the *Planning Act*; (“office d’aménagement municipal”)

“Niagara Escarpment Plan” means the plan established under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*; (“plan de l’escarpement du Niagara”)

“Oak Ridges Moraine Conservation Plan” means the plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001*; (“Plan de conservation de la moraine d’Oak Ridges”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“Protected Countryside” means the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan; (“campagne protégée”)

CHAPITRE 1

Loi établissant la zone de la ceinture de verdure et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara, à la Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d’Oak Ridges et à la Loi de 1994 sur la planification et l’aménagement du territoire de l’Ontario

Sanctionnée le 24 février 2005

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions et interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«campagne protégée» Les zones désignées comme «campagne protégée», au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure. («Protected Countryside»)

«conseil local» S’entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l’exclusion d’un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («local board»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«office d’aménagement municipal» Office d’aménagement municipal créé en vertu de l’article 14.1 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («municipal planning authority»)

«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d’un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou Première nation. («public body»)

«Plan de conservation de la moraine d’Oak Ridges» Le plan établi en vertu de l’article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d’Oak Ridges*. («Oak Ridges Moraine Conservation Plan»)

«plan de l’escarpement du Niagara» Le plan établi en application de l’article 3 de la *Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara*. («Niagara Escarpment Plan»)

“public body” means a municipality, local board, ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation. (“organisme public”)

References

(2) A reference in this Act to a provision of the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* includes a reference to any predecessor of that provision.

Designation of area

2. (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation,

- (a) designate an area of land as the Greenbelt Area; and
- (b) amend a designation made under clause (a).

Same

- (2) The Greenbelt Area shall include,
 - (a) the areas covered by the Oak Ridges Moraine Conservation Plan;
 - (b) the areas covered by the Niagara Escarpment Plan; and
 - (c) such areas of land as may be described in the regulations.

Retroactive

(3) A regulation made under clause (1) (a) may be retroactive to a date no earlier than December 16, 2004.

Limitation

(4) A regulation made under clause (1) (b) shall not amend the designation if the amendment has the effect of reducing the total land area within the Greenbelt Area.

Establishment of plan

3. (1) The Lieutenant Governor in Council may establish the Greenbelt Plan for all or part of the Greenbelt Area.

Copies

(2) The Minister shall ensure that a copy of the Greenbelt Plan and of every amendment to it is filed,

- (a) in the offices of the Ministry of Municipal Affairs and Housing;
- (b) with the clerk of each municipality that has jurisdiction in the Greenbelt Area;
- (c) in the offices of the Ministry of Natural Resources; and
- (d) in the offices of the Niagara Escarpment Commission.

«Plan de la ceinture de verdure» Le plan établi en vertu de l'article 3. («Greenbelt Plan»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«zone de la ceinture de verdure» La zone désignée en vertu de l'article 2. («Greenbelt Area»)

Mentions

(2) La mention dans la présente loi d'une disposition de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* vaut mention de toute disposition que cette disposition remplace.

Désignation de la zone

2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une zone comme zone de la ceinture de verdure;
- b) modifier une désignation faite en vertu de l'alinéa a).

Idem

- (2) La zone de la ceinture de verdure comprend :
 - a) les zones visées par le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges;
 - b) les zones visées par le plan de l'escarpement du Niagara;
 - c) les zones décrites dans les règlements.

Effet rétroactif

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 16 décembre 2004.

Restriction

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) ne doivent pas modifier la désignation si la modification a pour effet de réduire la superficie totale du territoire compris dans la zone de la ceinture de verdure.

Établissement du plan

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir le Plan de la ceinture de verdure pour tout ou partie de la zone de la ceinture de verdure.

Copies

(2) Le ministre veille à ce qu'une copie du Plan de la ceinture de verdure et de chacune de ses modifications soit déposée :

- a) dans les bureaux du ministère des Affaires municipales et du Logement;
- b) auprès du secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans la zone de la ceinture de verdure;
- c) dans les bureaux du ministère des Richesses naturelles;
- d) dans les bureaux de la Commission de l'escarpement du Niagara.

Not an undertaking

(3) The Greenbelt Plan is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the area to which the Greenbelt Plan applies.

Not a regulation

(4) The Greenbelt Plan is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Retroactive operation

(5) The Greenbelt Plan takes effect on the date specified in it which may be retroactive to a date no earlier than December 16, 2004.

No derogation from existing plans

4. Subject to clause 22 (1) (c), nothing in this Act derogates from the provisions of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* or the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* in respect of applications, matters or proceedings relating to the Oak Ridges Moraine Conservation Plan or the Niagara Escarpment Plan.

Objectives

5. The objectives of the Greenbelt Plan are,

- (a) to establish a network of countryside and open space areas which supports the Oak Ridges Moraine and the Niagara Escarpment;
- (b) to sustain the countryside, rural and small towns and contribute to the economic viability of farming communities;
- (c) to preserve agricultural land as a continuing commercial source of food and employment;
- (d) to recognize the critical importance of the agriculture sector to the regional economy;
- (e) to provide protection to the land base needed to maintain, restore and improve the ecological and hydrological functions of the Greenbelt Area;
- (f) to promote connections between lakes and the Oak Ridges Moraine and Niagara Escarpment;
- (g) to provide open space and recreational, tourism and cultural heritage opportunities to support the social needs of a rapidly expanding and increasingly urbanized population;
- (h) to promote linkages between ecosystems and provincial parks or public lands;
- (i) to control urbanization of the lands to which the Greenbelt Plan applies;
- (j) to ensure that the development of transportation and infrastructure proceeds in an environmentally sensitive manner;
- (k) to promote sustainable resource use;

Non-assimilation à une entreprise

(3) Le Plan de la ceinture de verdure n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans la zone qu'il vise.

Non-assimilation à un règlement

(4) Le Plan de la ceinture de verdure n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Effet rétroactif

(5) Le Plan de la ceinture de verdure prend effet à la date qui y est précisée, laquelle peut être rétroactive à une date qui n'est pas antérieure au 16 décembre 2004.

Aucune dérogation aux plans existants

4. Sous réserve de l'alinéa 22 (1) c), la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* ou de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* à l'égard des demandes, des affaires ou des procédures qui se rapportent au Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges ou au plan de l'escarpement du Niagara.

Objectifs

5. Les objectifs du Plan de la ceinture de verdure sont les suivants :

- a) établir un réseau de zones de campagne et d'espaces libres appuyant la moraine d'Oak Ridges et l'escarpement du Niagara;
- b) maintenir la campagne, les villes rurales et les petites villes et contribuer à la viabilité économique des collectivités agricoles;
- c) préserver les terres agricoles comme source commerciale continue d'aliments et d'emplois;
- d) reconnaître l'importance vitale du secteur agricole pour l'économie régionale;
- e) protéger le territoire nécessaire pour maintenir, rétablir et renforcer les fonctions écologiques et hydrologiques de la zone de la ceinture de verdure;
- f) favoriser des liens entre les lacs et la moraine d'Oak Ridges et l'escarpement du Niagara;
- g) prévoir des espaces libres et des occasions de loisirs, de tourisme et d'appréciation du patrimoine culturel pour répondre aux besoins sociaux d'une population en croissance rapide et de plus en plus urbanisée;
- h) favoriser des liens entre les écosystèmes et les parcs provinciaux ou les terres publiques;
- i) contrôler l'urbanisation des biens-fonds visés par le Plan de la ceinture de verdure;
- j) veiller à ce que l'aménagement des transports et des infrastructures se fasse d'une manière respectueuse de l'environnement;
- k) promouvoir l'utilisation durable des ressources;

- (l) any other prescribed objectives.

Content of plan

6. (1) The Greenbelt Plan may set out policies with respect to the lands to which the Greenbelt Plan applies, including,

- (a) land use designations;
- (b) policies to support co-ordination of planning and development programs of the various ministries of the Government of Ontario;
- (c) policies to support co-ordination of planning and development among municipalities; and
- (d) policies with respect to transitional matters that may arise in the implementation of the Greenbelt Plan.

Same

(2) The Greenbelt Plan may set out policies with respect to the areas designated by it as Protected Countryside, including,

- (a) policies prohibiting any use of land or the erection, location and use of buildings or structures for, or except for, such purposes as may be set out;
- (b) policies restricting or regulating the use of land or the erection, location and use of buildings or structures;
- (c) policies relating to land and resource protection and land development; and
- (d) policies for the economic and physical development of the land including,
 - (i) the management of land and water resources,
 - (ii) the development of major servicing, communication and transportation systems,
 - (iii) the identification of major land use areas and the provision of major parks and open space, and
 - (iv) the development of cultural, recreational and tourism facilities;
- (e) policies,
 - (i) prohibiting official plans and zoning by-laws from containing provisions that relate to specified matters and are more restrictive than the provisions relating to such matters that are contained in the Greenbelt Plan, and
 - (ii) specifying matters referred to in subclause (i);

- l) tout autre objectif prescrit.

Contenu du plan

6. (1) Le Plan de la ceinture de verdure peut énoncer des politiques à l'égard des biens-fonds qu'il vise, y compris :

- a) des désignations d'utilisation des terres;
- b) des politiques qui favorisent la coordination des programmes de planification et d'aménagement des différents ministères du gouvernement de l'Ontario;
- c) des politiques qui favorisent la coordination de la planification et de l'aménagement parmi les municipalités;
- d) des politiques à l'égard des questions transitoires qui sont susceptibles de se présenter au cours de la mise en oeuvre du plan.

Idem

(2) Le Plan de la ceinture de verdure peut énoncer des politiques à l'égard des zones qu'il désigne comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», y compris :

- a) des politiques qui interdisent toute utilisation des terres ou l'édification, l'implantation et l'utilisation de bâtiments ou de constructions aux fins ou à l'exception des fins qui y sont énoncées;
- b) des politiques qui restreignent ou réglementent l'utilisation des terres ou l'édification, l'implantation et l'utilisation de bâtiments ou de constructions;
- c) des politiques relatives à la protection des terres et des ressources et à l'aménagement des terres;
- d) des politiques pour l'aménagement économique et physique des terres, y compris :
 - (i) la gestion des ressources en terres et en eau,
 - (ii) l'aménagement des principaux réseaux de services, de communication et de transport,
 - (iii) l'identification des principales zones d'utilisation des terres et les réserves pour des grands parcs et des espaces libres,
 - (iv) l'aménagement des installations culturelles, récréatives et touristiques;
- e) des politiques :
 - (i) d'une part, qui interdisent l'inclusion, dans les plans officiels et les règlements municipaux de zonage, de dispositions se rapportant aux questions précisées qui soient plus restrictives que celles du Plan de la ceinture de verdure qui se rapportent à ces questions,
 - (ii) d'autre part, qui précisent les questions visées au sous-alinéa (i);

- (f) land use policies to support the long-term viability of agriculture in the Protected Countryside; and
- (g) such other policies as may be prescribed.

Decisions to conform to plan

7. (1) A decision that is made under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*, the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* or in relation to a prescribed matter by a municipal council, local board, municipal planning authority, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, shall conform with the Greenbelt Plan.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

Actions to conform to plan

(3) Despite any other Act, no municipality or municipal planning authority shall, within the areas to which the Greenbelt Plan applies,

- (a) undertake any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts with the Greenbelt Plan; or
- (b) pass a by-law for any purpose that conflicts with the Greenbelt Plan.

Comments, advice

(4) Comments, submissions or advice provided by a minister of the Crown, a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario or a conservation authority established under section 3 of the *Conservation Authorities Act* that affect a planning matter relating to lands to which the Greenbelt Plan applies shall conform with the Greenbelt Plan.

Conflicts with Greenbelt Plan

8. (1) Despite any other Act, the Greenbelt Plan prevails in the case of a conflict between the Greenbelt Plan and,

- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law; or
- (c) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

Same

(2) Despite any other Act, if there is a conflict between the Greenbelt Plan and either the Oak Ridges Moraine Conservation Plan or the Niagara Escarpment Plan, the Oak Ridges Moraine Conservation Plan or the Niagara

- f) des politiques d'utilisation des terres qui favorisent la viabilité à long terme de l'agriculture dans la campagne protégée;
- g) toute autre politique prescrite.

Conformité des décisions au plan

7. (1) Doivent être conformes au Plan de la ceinture de verdure toutes les décisions que prend un conseil municipal, un conseil local, un office d'aménagement municipal, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, en application de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou relativement à une question prescrite.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Conformité des mesures au plan

(3) Malgré toute autre loi, nulle municipalité ou nul office d'aménagement municipal ne doit, dans les zones visées par le Plan de la ceinture de verdure :

- a) entreprendre des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages qui sont incompatibles avec le plan;
- b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec le plan.

Commentaires et conseils

(4) Les commentaires, observations ou conseils que fournissent un ministre de la Couronne, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario ou un office de protection de la nature créé en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* et qui touchent une question d'aménagement qui se rapporte à des biens-fonds visés par le Plan de la ceinture de verdure doivent être conformes à celui-ci.

Incompatibilité avec le Plan de la ceinture de verdure

8. (1) Malgré toute autre loi, le Plan de la ceinture de verdure l'emporte sur les dispositions incompatibles :

- a) soit d'un plan officiel;
- b) soit d'un règlement municipal de zonage;
- c) soit d'une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Idem

(2) Malgré toute autre loi, le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges ou le plan de l'escarpement du Niagara, selon le cas, l'emporte sur les dispositions incompatibles du Plan de la ceinture de verdure dans son

Escarpment Plan, as the case may be, prevails over the Greenbelt Plan in its area of application.

Conformity

9. (1) The council of a municipality or a municipal planning authority located within any of the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan shall amend every official plan to conform with the Greenbelt Plan,

- (a) no later than the date the council is required to make a determination under subsection 26 (1) of the *Planning Act*, if the Minister does not direct the council to make the amendments on or before a specified date; or
- (b) no later than the day specified by the Minister, if the Minister directs the council to make the amendments on or before a specified date.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a provision in an official plan that relates to a matter specified in subclause 6 (2) (e) (ii) does not conform with the Greenbelt Plan if it exceeds the requirements of the Greenbelt Plan or is more restrictive than a provision in the Greenbelt Plan.

Regular reviews of plan

10. (1) The Minister shall, in conjunction with the reviews carried on under section 17 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* and under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001*, ensure that a review of the Greenbelt Plan is carried out every 10 years after the date the Greenbelt Plan comes into force to determine whether it should be revised.

Consultation and public participation

- (2) During a review under subsection (1), the Minister shall,
 - (a) consult with any affected public bodies, including the Ministry of Natural Resources and the Niagara Escarpment Commission and the Greenbelt Council established under section 15;
 - (b) consult with the council of each municipality or with each municipal planning authority that has jurisdiction in the Greenbelt Area; and
 - (c) ensure that the public is given an opportunity to participate in the review.

Amendment to plan

11. (1) The Minister may, in respect of the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan, propose amendments to the Greenbelt Plan.

Notice

(2) If an amendment to the Greenbelt Plan is proposed under subsection (1), the Minister shall ensure that notice of the proposal is given in the prescribed manner,

territoire d'application.

Conformité

9. (1) Le conseil d'une municipalité ou un office d'aménagement municipal situé dans une zone désignée comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure modifie les plans officiels pour qu'ils soient conformes à celui-ci :

- a) au plus tard à la date où le conseil est tenu d'effectuer la détermination prévue au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, si le ministre ne lui enjoint pas d'apporter les modifications au plus tard à une date qu'il précise;
- b) au plus tard à la date que précise le ministre, s'il enjoint au conseil d'apporter les modifications au plus tard à une date qu'il précise.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une disposition d'un plan officiel qui se rapporte à une question précisée en vertu du sous-alinéa 6 (2) e) (ii) n'est pas conforme au Plan de la ceinture de verdure si elle excède les exigences de celui-ci ou est plus restrictive qu'une de ses dispositions.

Examen régulier du plan

10. (1) Le ministre, conjointement avec les examens effectués en application de l'article 17 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* et de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges*, veille à ce qu'un examen du Plan de la ceinture de verdure soit effectué une fois tous les 10 ans après sa date d'entrée en vigueur afin de déterminer s'il est nécessaire de le réviser.

Consultations et participation du public

- (2) Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe (1), le ministre fait ce qui suit :
 - a) il consulte chaque organisme public touché, y compris le ministère des Richesses naturelles et la Commission de l'escarpement du Niagara, ainsi que le Conseil de la ceinture de verdure créé en vertu de l'article 15;
 - b) il consulte le conseil de chaque municipalité ou chaque office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone de la ceinture de verdure;
 - c) il veille à ce que le public ait l'occasion de participer à l'examen.

Modification du plan

11. (1) Le ministre peut proposer des modifications au Plan de la ceinture de verdure à l'égard des zones qui y sont désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside».

Avis

(2) S'il propose une modification au Plan de la ceinture de verdure en vertu du paragraphe (1), le ministre veille à ce qu'un avis de la proposition soit donné de la manière prescrite :

- (a) to each municipality or municipal planning authority that has jurisdiction in the Greenbelt Area to which the amendment would apply or in any abutting area; and
- (b) to any other prescribed person or public body.

Written submissions

(3) The notice shall contain an invitation to make written submissions on the amendment within the period of time specified by the Minister in the notice.

Consultation and public participation

(4) If an amendment is proposed under subsection (1), the Minister shall,

- (a) consult with any affected public bodies, including the Ministry of Natural Resources and the Niagara Escarpment Commission and the Greenbelt Council established under section 15;
- (b) consult with the council of each municipality or with each municipal planning authority that has jurisdiction in the Greenbelt Area; and
- (c) ensure that the public is given an opportunity to comment on the proposed amendment.

Minister's decision

12. (1) The Minister may, after considering any written submissions received under subsection 11 (3) and the results of any consultation under subsection 11 (4),

- (a) recommend that the proposed amendment, in whole or in part, with such modifications as the Minister considers appropriate, be approved by the Lieutenant Governor in Council; or
- (b) appoint a hearing officer to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written report on it.

Limitation

(2) The Minister shall not recommend a proposed amendment under clause (1) (a) if the proposed amendment has the effect of reducing the total land area within the Greenbelt Plan.

Hearing officer

13. (1) If a hearing officer is appointed under subsection 12 (1), the hearing officer shall fix the time and place for the hearing and give notice of the hearing in the prescribed manner and to the prescribed persons and public bodies.

Time of hearing

(2) At least 30 days notice shall be given before the hearing is held.

Procedures

(3) The hearing officer may adopt rules of procedure for the hearing.

a) d'une part, à chaque municipalité ou office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone de la ceinture de verdure visée par la modification ou dans une zone attenante;

b) d'autre part, aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Observations écrites

(3) L'avis contient une invitation à présenter des observations écrites sur la modification dans le délai que le ministre y précise.

Consultations et participation du public

(4) S'il propose une modification en vertu du paragraphe (1), le ministre fait ce qui suit :

- a) il consulte les organismes publics touchés, y compris le ministère des Richesses naturelles et la Commission de l'escarpement du Niagara, ainsi que le Conseil de la ceinture de verdure créé en vertu de l'article 15;
- b) il consulte le conseil de chaque municipalité ou chaque office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone de la ceinture de verdure;
- c) il veille à ce que le public ait l'occasion de présenter des observations sur la modification proposée.

Décision du ministre

12. (1) Après étude des observations écrites reçues en application du paragraphe 11 (3) et des résultats des consultations tenues en application du paragraphe 11 (4), le ministre peut :

- a) soit recommander au lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver tout ou partie de la modification proposée, avec les modifications que le ministre estime appropriées;
- b) soit nommer un agent enquêteur afin qu'il tienne une audience au sujet de la modification proposée et présente un rapport écrit à son égard.

Restriction

(2) Le ministre ne doit pas recommander en vertu de l'alinéa (1) a) une modification proposée qui aurait pour effet de réduire la superficie totale du territoire visé par le Plan de la ceinture de verdure.

Agent enquêteur

13. (1) L'agent enquêteur nommé en vertu du paragraphe 12 (1) fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise de la manière prescrite les personnes et organismes publics prescrits.

Moment de l'audience

(2) Il est donné un préavis d'au moins 30 jours de l'audience.

Règles de procédure

(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

Protection from personal liability

(4) A hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Report

(5) Not more than 30 days after the conclusion of the hearing or within such extended time as the Minister determines, the hearing officer shall make a written report to the Minister and to the prescribed persons and public bodies recommending whether the Lieutenant Governor in Council should approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment, in whole or in part, and giving reasons for the recommendation.

Recommendation to L.G. in C.

(6) The Minister, upon receiving the written report of the hearing officer, shall consider the report and shall submit it to the Lieutenant Governor in Council with such recommendations in respect of the proposed amendment as the Minister considers appropriate, which recommendations may vary from those set out in the report of the hearing officer.

Limitation

(7) The Minister shall not recommend a proposed amendment under subsection (6) if the proposed amendment has the effect of reducing the total land area within the Greenbelt Plan.

Decision of L.G. in C.

14. (1) After considering the recommendations under section 12 or 13, the Lieutenant Governor in Council may approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the amendment, in whole or in part.

Decision final

(2) The decision under subsection (1) is final and not subject to appeal.

Notice of decision

(3) The Minister shall forward a copy of the decision made under subsection (1) to the clerk of each municipality or secretary-treasurer of each municipal planning authority that has jurisdiction in the area covered by the proposed amendment, the parties to the hearing and such other persons or public bodies as the Minister may determine.

Greenbelt Council

15. (1) The Minister shall establish a council to be known in English as the Greenbelt Council and in French as Conseil de la ceinture de verdure.

Same

(2) The Minister may appoint one or more persons to the Council and fix the terms of reference of the Council.

Immunité

(4) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

Rapport

(5) Dans les 30 jours qui suivent la fin de l'audience ou dans le délai plus long que fixe le ministre, l'agent enquêteur présente au ministre et aux personnes et organismes publics prescrits un rapport écrit contenant sa recommandation motivée sur la question de savoir si le lieutenant-gouverneur en conseil devrait approuver tout ou partie de la modification proposée, la modifier et l'approuver dans sa version modifiée ou la refuser en totalité ou en partie.

Recommandation au lieutenant-gouverneur en conseil

(6) Dès qu'il reçoit le rapport écrit de l'agent enquêteur, le ministre l'étudie et le soumet au lieutenant-gouverneur en conseil avec les recommandations qu'il estime appropriées à l'égard de la modification proposée, lesquelles peuvent différer de celles énoncées dans le rapport de l'agent enquêteur.

Restriction

(7) Le ministre ne doit pas recommander en vertu du paragraphe (6) une modification proposée qui aurait pour effet de réduire la superficie totale du territoire visé par le Plan de la ceinture de verdure.

Décision du lieutenant-gouverneur en conseil

14. (1) Après avoir étudié les recommandations visées à l'article 12 ou 13, le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver tout ou partie de la modification proposée, la modifier et l'approuver dans sa version modifiée ou la refuser en totalité ou en partie.

Décision définitive

(2) La décision visée au paragraphe (1) est définitive et non susceptible d'appel.

Avis de décision

(3) Le ministre fait parvenir une copie de la décision prise en vertu du paragraphe (1) au secrétaire de chaque municipalité ou au secrétaire-trésorier de chaque office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone visée par la modification proposée, aux parties à l'audience et aux autres personnes ou organismes publics qu'il fixe.

Conseil de la ceinture de verdure

15. (1) Le ministre crée un conseil appelé Conseil de la ceinture de verdure en français et Greenbelt Council en anglais.

Idem

(2) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au Conseil et peut fixer le mandat de celui-ci.

Functions

(3) The Council shall advise the Minister on matters relating to this Act and perform such other functions as may be specified by the Minister.

Zoning orders

16. (1) The Minister may make orders exercising any of the powers conferred upon the Minister under section 47 of the *Planning Act* in respect of the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan.

Same

(2) Section 3 of the *Planning Act* and section 7 of this Act do not apply to an order under subsection (1) and an order need not conform to an official plan in effect in the area covered by the order.

Same

(3) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the *Planning Act* in respect of the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan.

Plans under the Ontario Planning and Development Act, 1994

17. (1) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make a plan or an amendment to a plan under the *Ontario Planning and Development Act, 1994* even if the Greenbelt Plan is in effect in the area to be covered by the plan.

Application

(2) Section 3 of the *Planning Act* and section 7 of this Act do not apply to a plan under the *Ontario Planning and Development Act, 1994* made or amended by the Minister under subsection (1) and such a plan need not conform to an official plan in effect in the area in which the plan applies.

Matters appealed

18. (1) If a matter relating to land within the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan is appealed or referred to the Ontario Municipal Board or referred to a joint board under the *Consolidated Hearings Act*, whether before or after the coming into force of this Act, the Minister may notify the Board or joint board that its consideration of the matter should be deferred.

Stay

(2) When the Minister gives notice under subsection (1), all steps in the appeal or referral are stayed as of the date of the notice until he or she gives a further notice to the Board or joint board that the appeal or referral may be continued.

Fonctions

(3) Le Conseil conseille le ministre sur les questions qui se rapportent à la présente loi et exerce les autres fonctions que précise le ministre.

Arrêtés de zonage

16. (1) Le ministre peut, par arrêté, exercer les pouvoirs que lui confère l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard des zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure.

Idem

(2) L'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et l'article 7 de la présente loi ne s'appliquent pas à un arrêté visé au paragraphe (1) et il n'est pas nécessaire que celui-ci soit conforme à un plan officiel en vigueur dans la zone qu'il vise.

Idem

(3) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de prendre un arrêté en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard des zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure.

Plans visés par la Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario

17. (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de préparer ou de modifier un plan en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, même si le Plan de la ceinture de verdure est en vigueur dans la zone que viserait ce plan.

Application

(2) L'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et l'article 7 de la présente loi ne s'appliquent pas aux plans visés au paragraphe (1) que le ministre a préparés ou modifiés en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* et il n'est pas nécessaire que ceux-ci soient conformes à un plan officiel en vigueur dans la zone qu'ils visent.

Questions en appel

18. (1) Si une question se rapportant à des biens-fonds situés dans les zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure est portée en appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou renvoyée à celle-ci ou renvoyée à une commission mixte en application de la *Loi sur la jonction des audiences*, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut aviser la Commission ou la commission mixte que son étude de la question devrait être différée.

Suspension

(2) Lorsque le ministre donne l'avis prévu au paragraphe (1), toutes les étapes de l'appel ou du renvoi sont suspendues à la date de l'avis jusqu'à ce qu'il avise la Commission ou la commission mixte que l'appel ou le renvoi peut se poursuivre.

Non-application of *Regulations Act*

(3) Notices under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Minister's decision

(4) Notices under this section are final and not subject to appeal.

Hearing officer

(5) If the Minister has given notice under subsection (1), the Minister may, within 30 days after the giving of notice, appoint a hearing officer to conduct a hearing at which representations may be made respecting the matter that was stayed before the Ontario Municipal Board or joint board.

Time and notice of hearing

(6) The hearing officer shall fix the time and place for the hearing and give notice of the hearing in the prescribed manner and to the prescribed persons and public bodies.

Rules of procedures

(7) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

Hearing

(8) The hearing officer shall conduct a hearing and make written recommendations, with reasons, to the Minister within 30 days after the conclusion of the hearing, recommending what action the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, should take with respect to the matter, including making any decision that the Ontario Municipal Board or joint board could have made with respect to the matter.

Protection from personal liability

(9) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Extension

(10) The Minister may extend the 30-day period set out in subsection (8) at the hearing officer's request.

Action by Minister with approval of L.G. in C.

(11) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, approve, modify or refuse to approve or modify all or part of the hearing officer's recommendations.

Decision final

(12) The decision under subsection (11) is final and not subject to appeal.

Limitations on remedies

19. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(3) Les avis prévus au présent article ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Décision du ministre

(4) Les avis prévus au présent article sont définitifs et non susceptibles d'appel.

Agent enquêteur

(5) Si le ministre a donné l'avis prévu au paragraphe (1), il peut, dans les 30 jours qui suivent, nommer un agent enquêteur pour tenir une audience à laquelle des observations peuvent être présentées concernant la question qui a été suspendue devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou la commission mixte.

Date, heure et lieu de l'audience

(6) L'agent enquêteur fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise de la manière prescrite les personnes et organismes publics prescrits.

Règles de procédure

(7) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

Audience

(8) L'agent enquêteur tient une audience et, dans les 30 jours qui suivent la fin de celle-ci, présente au ministre des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, devrait prendre à l'égard de la question, y compris prendre une décision que la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou la commission mixte pourrait avoir prise à l'égard de la question.

Immunité

(9) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

Prorogation du délai

(10) Le ministre peut proroger le délai de 30 jours visé au paragraphe (8) à la demande de l'agent enquêteur.

Mesure prise par le ministre avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil

(11) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, approuver, modifier ou refuser d'approuver ou de modifier tout ou partie des recommandations de l'agent enquêteur.

Décision définitive

(12) La décision prise en vertu du paragraphe (11) est définitive et non susceptible d'appel.

Restrictions quant au recours

19. (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;

- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act;
- (c) the making of a plan or an amendment to a plan under the *Ontario Planning and Development Act, 1994* in relation to lands to which the Greenbelt Plan applies; or
- (d) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in subsection (1).

Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in subsection (1) may be brought or maintained against any person.

Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

Person defined

(7) In this section, “person” includes the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council and municipalities and their employees and agents.

Conflicts

20. In the event of conflict between this Act and any other Act, this Act prevails.

Non-application of *Statutory Powers Procedure Act*

21. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Act.

- b) soit de la prise ou de l’abrogation d’une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de la préparation ou de la modification d’un plan en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l’aménagement du territoire de l’Ontario* relativement à des biens-fonds visés par le Plan de la ceinture de verdure;
- d) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n’est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements d’application.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d’un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1).

Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1) ou s’y rapportent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s’applique, que la cause d’action sur laquelle l’instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l’entrée en vigueur de la présente loi.

Rejet d’instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou à ses règlements d’application ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l’application de la *Loi sur l’expropriation* ou par ailleurs en droit.

Définition de «personne»

(7) La définition qui suit s’applique au présent article. «personne» S’entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des municipalités et de leurs employés et mandataires.

Incompatibilité

20. Les dispositions de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles d’une autre loi.

Non-application de la *Loi sur l’exercice des compétences légales*

21. La *Loi sur l’exercice des compétences légales* ne s’applique pas à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi.

Regulations by L.G. in C.

22. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) prescribe additional objectives for the Greenbelt Plan;
- (b) prescribe policies for the purposes of clause 6 (2) (g);
- (c) despite any other Act, vary, supplement or override any provision in the Oak Ridges Moraine Conservation Plan or the Niagara Escarpment Plan in order to facilitate the effective operation of the Greenbelt Plan;
- (d) prescribe applications, matters or proceedings for the purposes of subsections 24 (1) and (3) and prescribe policies for the purposes of subsection 24 (3).

Retroactivity

(2) A regulation made under this section may be retroactive to a date no earlier than December 16, 2004.

Regulations by Minister

23. (1) The Minister may, by regulation,

- (a) require municipalities within the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan to pass by-laws under section 135 or 142, or both, of the *Municipal Act, 2001* and specify the municipalities and the by-law provisions;
- (b) prescribe powers that must be exercised by municipalities in making a by-law referred to in clause (a) that are additional to those powers set out in section 135 or 142 of the *Municipal Act, 2001*;
- (c) prescribe anything that is referred to in this Act as being prescribed, other than those matters described in section 22.

Retroactivity

(2) A regulation made under clause (1) (c) may be retroactive to a date no earlier than December 16, 2004.

Transition

24. (1) Section 7 applies to applications, matters or proceedings commenced on or after December 16, 2004 relating to areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan except as may be otherwise prescribed.

Non-application

(2) Section 7 does not apply to applications, matters or proceedings commenced before December 16, 2004 relating to areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan.

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

22. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des objectifs additionnels du Plan de la ceinture de verdure;
- b) prescrire des politiques pour l'application de l'alinéa 6 (2) g);
- c) malgré toute autre loi, modifier, compléter ou remplacer toute disposition du Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges ou du plan de l'escarpement du Niagara pour faciliter l'application efficace du Plan de la ceinture de verdure;
- d) prescrire des demandes, des affaires ou des procédures pour l'application des paragraphes 24 (1) et (3) ainsi que des politiques pour l'application du paragraphe 24 (3).

Effet rétroactif

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 16 décembre 2004.

Règlements du ministre

23. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) exiger de municipalités situées dans les zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure qu'elles adoptent des règlements municipaux en vertu de l'article 135 ou 142, ou de ces deux articles, de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;
- b) prescrire les pouvoirs que doivent exercer les municipalités lorsqu'elles adoptent un règlement municipal visé à l'alinéa a) et qui s'ajoutent aux pouvoirs énoncés à l'article 135 ou 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- c) prescrire toute chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite, sauf les questions visées à l'article 22.

Effet rétroactif

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 16 décembre 2004.

Dispositions transitoires

24. (1) L'article 7 s'applique aux demandes, affaires ou procédures introduites le 16 décembre 2004 ou après cette date et se rapportant à des zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure, sauf disposition prescrite à l'effet contraire.

Non-application

(2) L'article 7 ne s'applique pas aux demandes, affaires ou procédures introduites avant le 16 décembre 2004 et se rapportant à des zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure.

Same

(3) Despite subsection (2), a decision referred to in section 7 with respect to an application, matter or proceeding that was commenced before December 16, 2004 and that is prescribed shall conform with such policies of the Greenbelt Plan as may be prescribed.

Time of commencement

(4) For the purposes of this section, an application, matter or proceeding shall be deemed to have been commenced,

- (a) in the case of an official plan or its amendment or repeal, on the day the by-law adopting the plan, amendment or repeal is passed;
- (b) in the case of a request for an official plan amendment by any person or public body, on the day the request is received, whether the amendment is adopted or not;
- (c) in the case of a zoning by-law or its amendment, including an interim control by-law, on the day the by-law is passed;
- (d) in the case of an application for an amendment to a zoning by-law, on the day the application is made;
- (e) in the case of development in a site plan control area, on the day the application under subsection 41 (4) of the *Planning Act* is made;
- (f) in the case of an application for a minor variance under section 45 of the *Planning Act*, on the day the application is made;
- (g) in the case of an application to amend or revoke an order under section 47 of the *Planning Act*, on the day the application is made;
- (h) in the case of an application for approval of a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act* or for approval or exemption from approval for a condominium under section 9 of the *Condominium Act, 1998*, on the day the application is made;
- (i) in the case of an application for a consent under section 53 of the *Planning Act*, on the day the application is made.

Same

(5) Despite clause (4) (d), in the case of an application for an amendment to a zoning by-law required as a condition of approval for a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*, as a condition of approval for a condominium under section 9 of the *Condominium Act, 1998* or as a condition of a provisional consent under section

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), une décision visée à l'article 7 à l'égard d'une demande, d'une affaire ou d'une procédure prescrite introduite avant le 16 décembre 2004 doit être conforme aux politiques prescrites du Plan de la ceinture de verdure.

Date d'introduction

(4) Pour l'application du présent article, une demande, une affaire ou une procédure est réputée avoir été introduite :

- a) dans le cas d'un plan officiel ou de sa modification ou de son abrogation, le jour où le règlement municipal qui adopte le plan, sa modification ou son abrogation est adopté;
- b) dans le cas d'une demande de modification d'un plan officiel présentée par une personne ou un organisme public, le jour où la demande est reçue, que la modification soit adoptée ou non;
- c) dans le cas d'un règlement municipal de zonage ou de sa modification, y compris un règlement municipal d'interdiction provisoire, le jour où le règlement municipal est adopté;
- d) dans le cas d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage, le jour où la demande est présentée;
- e) dans le cas d'une exploitation dans une zone de réglementation du plan d'implantation, le jour où la demande visée au paragraphe 41 (4) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est présentée;
- f) dans le cas d'une demande de dérogation mineure présentée en application de l'article 45 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le jour où la demande est présentée;
- g) dans le cas d'une demande de modification ou de révocation d'un arrêté pris en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le jour où la demande est présentée;
- h) dans le cas d'une demande d'approbation d'un plan de lotissement présentée en application de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, ou d'une demande d'approbation ou d'exemption d'approbation d'un condominium présentée en application de l'article 9 de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, le jour où la demande est présentée;
- i) dans le cas d'une demande d'autorisation présentée en application de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le jour où la demande est présentée.

Idem

(5) Malgré l'alinéa (4) d), dans le cas d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage exigée comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement en application de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, à l'approbation d'un condominium en application de l'article 9 de la *Loi de 1998 sur*

53 of the *Planning Act*, the application for amendment of the zoning by-law shall be deemed to have been commenced on the day the application for approval of the plan of subdivision, the application for approval of the condominium, or the application for consent is made.

Limitation

(6) Subsection (5) applies only if the application for approval of the plan of subdivision, the application for approval of the condominium, or the application for consent is made before December 16, 2004.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

25. (1) Subsections 6.1 (1) and (2) of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, are repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this section,
“public body” means a municipality, local board, ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation.

Amendments to Plan

(2) An amendment to the Niagara Escarpment Plan may be initiated by the Minister or by the Commission, and application may be made to the Commission by any person or public body requesting an amendment to the Plan.

Material to accompany application

(2.1) An application to the Commission by a person or public body requesting an amendment to the Plan shall include a statement of the justification for the amendment and shall be accompanied by research material, reports, plans and the like that were used in the preparation of the amendment.

Restriction re: applications or requests to amend the Plan

(2.2) No person or public body shall make an application or request to amend the Niagara Escarpment Plan if the application or request relates to land that is within the land use designation of Escarpment Natural Area, Escarpment Protection Area, Mineral Resource Extraction Area or Escarpment Rural Area of the Niagara Escarpment Plan and the application or request seeks to,

- (a) redesignate the land to the land use designation of Minor Urban Centre, Urban Area or Escarpment Recreation Area of the Niagara Escarpment Plan; or

les condominiums ou à une autorisation provisoire en application de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, la demande de modification du règlement municipal de zonage est réputée avoir été introduite le jour où est présentée la demande d'approbation du plan de lotissement, la demande d'approbation du condominium ou la demande d'autorisation.

Restriction

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique que si la demande d'approbation du plan de lotissement, la demande d'approbation du condominium ou la demande d'autorisation est présentée avant le 16 décembre 2004.

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

25. (1) Les paragraphes 6.1 (1) et (2) de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*, tels qu'ils sont édictés par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.
«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d'un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou Première nation.

Modification du plan

(2) Le ministre ou la Commission peut entreprendre de modifier le plan de l'escarpement du Niagara. Une personne ou un organisme public peut présenter à la Commission une demande de modification du plan.

Fourniture de documents

(2.1) La demande de modification du plan qu'une personne ou un organisme public présente à la Commission comprend un énoncé des motifs à l'appui de la modification et elle est accompagnée des documents de recherche, rapports, plans et autres documents de ce genre qui ont servi à l'élaboration de la modification.

Restriction : demandes de modification du plan

(2.2) Une personne ou un organisme public ne doit pas présenter une demande de modification du plan de l'escarpement du Niagara si la demande se rapporte à un bien-fonds appartenant à la désignation d'utilisation du sol «zone naturelle de l'escarpement», «zone de protection de l'escarpement», «zone d'extraction de ressources minérales» ou «zone rurale de l'escarpement», au sens de «Escarpment Natural Area», «Escarpment Protection Area», «Mineral Resource Extraction Area» et «Escarpment Rural Area» respectivement, dans le plan et qu'elle vise, selon le cas :

- a) à attribuer au bien-fonds la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petite agglomération urbaine», «zone urbaine» ou «zone de loisirs de l'escarpement», au sens de «Minor Urban Centre», «Urban Area» et «Escarpment Recreation Area» respectivement, dans le plan;

(b) make any other amendment to permit urban uses.

Exception

(2.3) Despite subsection (2.2), an application, request or proposal to redesignate land in the Niagara Escarpment Plan to the land use designation of Minor Urban Centre, Urban Area or Escarpment Recreation Area of the Niagara Escarpment Plan or to amend the Niagara Escarpment Plan to permit urban uses may be made during the review set out in subsection 17 (1) and in order for any such application, request or proposal to be considered during the review it must be included in the terms of reference established for the review under subsection 17 (2).

(2) Subsection 17 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule L, section 7, is repealed and the following substituted:

Review

(1) The Minister shall cause a review of the Niagara Escarpment Plan to be carried out at the same time the review of the Greenbelt Plan is carried out under the *Greenbelt Act, 2005*.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Statutory amendment to Plan

19. (1) On the day subsection 25 (3) of the *Greenbelt Act, 2005* comes into force,

- (a) the lands that are part of the Niagara Escarpment Planning Area and described in paragraphs 26, 30, 31 and 33 of the Schedule to Regulation 684 of the Revised Regulations of Ontario, 1980 (as the Schedule read on December 31, 1990) shall be covered by, and subject to, the Niagara Escarpment Plan; and
- (b) the Niagara Escarpment Plan is amended so that the provisions of the Plan that define the parts of the Niagara Escarpment Planning Area that are covered by the Plan shall be deemed to include a reference to the lands referred to in clause (a).

Consequential amendments to Plan

(2) On or after the day subsection 25 (3) of the *Greenbelt Act, 2005* comes into force, the Lieutenant-Governor in Council may order that the Niagara Escarpment Plan be amended to,

- (a) provide for such land use designations with respect to the lands referred to in clause (1) (a) as the Lieutenant-Governor in Council considers advisable; and
- (b) make such other amendments to the Niagara Escarpment Plan as the Lieutenant Governor in

b) à apporter toute autre modification pour autoriser des utilisations urbaines.

Exception

(2.3) Malgré le paragraphe (2.2), peut être présentée pendant l'examen visé au paragraphe 17 (1) une demande ou une proposition visant à attribuer à un bien-fonds, dans le plan de l'escarpement du Niagara, la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petite agglomération urbaine», «zone urbaine» ou «zone de loisirs de l'escarpement», au sens de «Minor Urban Centre», «Urban Area» et «Escarpment Recreation Area» respectivement dans le plan ou visant à modifier celui-ci pour autoriser des utilisations urbaines. Toutefois, elle ne peut être examinée pendant l'examen que si elle est comprise dans les paramètres établis pour celui-ci en application du paragraphe 17 (2).

(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 7 de l'annexe L du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen

(1) Le ministre fait effectuer un examen du plan de l'escarpement du Niagara en même temps que l'examen du Plan de la ceinture de verdure effectué en application de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modification législative du plan

19. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 25 (3) de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* :

- a) d'une part, le plan de l'escarpement du Niagara s'applique aux biens-fonds compris dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara et décrits dans les dispositions 26, 30, 31 et 33 de l'annexe du Règlement 684 des Règlements refondus de l'Ontario de 1980, telle qu'elle existait le 31 décembre 1990;
- b) d'autre part, le plan de l'escarpement du Niagara est modifié pour que celles de ses dispositions qui définissent les parties de la zone de planification de l'escarpement du Niagara qu'il vise soient réputées comprendre une mention des biens-fonds visés à l'alinéa a).

Modifications corrélatives du plan

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 25 (3) de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* ou par la suite, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que le plan de l'escarpement du Niagara soit modifié pour :

- a) d'une part, prévoir les désignations d'utilisation du sol qu'il estime souhaitables à l'égard des biens-fonds visés à l'alinéa (1) a);
- b) d'autre part, apporter au plan les autres modifications qu'il estime nécessaires pour la mise en

Council considers necessary for the effective implementation of the amendment described in clause (1) (b).

Non-application

(3) For greater certainty, the requirements of sections 6.1, 7, 10 and 11 with respect to amendments to the Niagara Escarpment Plan do not apply to the amendment referred to in clause (1) (b).

(4) Section 23 of the Act is amended by adding the following clause:

(e) defining urban uses.

(5) The Act is amended by adding the following sections:

Regulations by L.G. in C.

23.1 Despite any other Act, the Lieutenant Governor in Council may, in respect of the area covered by the Niagara Escarpment Plan, make regulations to vary, supplement or override any provision in this Act or the Niagara Escarpment Plan in order to facilitate the effective operation of the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005*.

Transition

29. Any matter, appeal, application, referral, procedure or hearing stayed by subsection 8 (1) of the *Greenbelt Protection Act, 2004* is continued as if that section had never been enacted and any time period shall be calculated as if no time had passed between the day the matter was stayed and the day this section comes into force.

Limitations on remedies

30. (1) With respect to subsections 6.1 (1), (2), (2.1), (2.2) and (2.3) and 17 (1), section 19, clause 23 (e) and sections 23.1 and 29, no cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act; or
- (c) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in subsection (1).

Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything re-

oeuvre efficace de la modification visée à l'alinéa (1) b).

Non-application

(3) Il est entendu que les exigences des articles 6.1, 7, 10 et 11 à l'égard des modifications apportées au plan de l'escarpement du Niagara ne s'appliquent pas à la modification visée à l'alinéa (1) b).

(4) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e) définir ce qui constitue des utilisations urbaines.

(5) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

23.1 Malgré toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, à l'égard de la zone visée par le plan de l'escarpement du Niagara, modifier, compléter ou remplacer toute disposition de la présente loi ou du plan pour faciliter l'application efficace du Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*.

Disposition transitoire

29. Les affaires, appels, demandes, renvois, procédures et audiences suspendus par le paragraphe 8 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection de la ceinture de verdure* se poursuivent comme si cet article n'avait jamais été édicté et les délais sont calculés comme s'il ne s'était écoulé aucun temps entre la date de la suspension et celle de l'entrée en vigueur du présent article.

Restrictions quant au recours

30. (1) À l'égard des paragraphes 6.1 (1), (2), (2.1), (2.2) et (2.3) et 17 (1), de l'article 19, de l'alinéa 23 e) et des articles 23.1 et 29, aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édition ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1).

Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui

ferred to in subsection (1) may be brought or maintained against any person.

Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this section.

Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this section comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this section comes into force.

No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

26. (1) Subsection 3 (3) of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act*, 2001 is repealed and the following substituted:

Review

(3) The Minister shall ensure that a review of the Plan is carried out at the same time the review of the Greenbelt Plan is carried out under the *Greenbelt Act*, 2005 to determine whether the Plan should be revised.

(2) The French version of subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “par suite, même indirectement, de” and substituting “relativement à”.

(3) Clause 23 (1) (f) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is repealed and the following substituted:

(f) require specified lower-tier municipalities and single-tier municipalities with jurisdiction in the Oak Ridges Moraine Area to pass by-laws under section 135 or 142, or both, of the *Municipal Act*, 2001 and specify the municipalities and the by-law provisions;

(f.1) prescribe powers that must be exercised by municipalities in making a by-law referred to in clause (f) that are additional to those powers set out in section 135 or 142 of the *Municipal Act*, 2001;

27. The *Ontario Planning and Development Act*, 1994 is amended by adding the following section:

Amendments to the Parkway Belt Plan

22.1 (1) On the day section 27 of the *Greenbelt Act*, 2005 comes into force,

sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1) ou s’y rapportent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s’applique, que la cause d’action sur laquelle l’instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l’entrée en vigueur du présent article.

Rejet d’instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l’entrée en vigueur du présent article sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou à ses règlements d’application ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l’application de la *Loi sur l’expropriation* ou par ailleurs en droit.

26. (1) Le paragraphe 3 (3) de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d’Oak Ridges* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen

(3) Afin de déterminer s’il est nécessaire de réviser le Plan, le ministre veille à ce qu’un examen du Plan soit effectué en même temps que l’examen du Plan de la ceinture de verdure effectué en application de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*.

(2) La version française du paragraphe 20 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «relativement à» à «par suite, même indirectement, de».

(3) L’alinéa 23 (1) f) de la Loi, tel qu’il est modifié par le tableau de l’annexe F du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) exiger de municipalités de palier inférieur et de municipalités à palier unique précisées qui ont compétence dans le territoire de la moraine d’Oak Ridges qu’elles adoptent des règlements municipaux en vertu de l’article 135 ou 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, ou en vertu de ces deux articles, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;

f.1) prescrire les pouvoirs que doivent exercer les municipalités lorsqu’elles adoptent un règlement municipal visé à l’alinéa f) et qui s’ajoutent aux pouvoirs énoncés à l’article 135 ou 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;

27. La *Loi de 1994 sur la planification et l’aménagement du territoire de l’Ontario* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Modifications du plan de la ceinture de promenade

22.1 (1) Le jour de l’entrée en vigueur de l’article 27 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* :

- (a) the Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, referred to in section 22 shall cease to apply to the lands that are part of the Niagara Escarpment Planning Area and described in paragraphs 26, 30, 31 and 33 of the Schedule to Regulation 684 of the Revised Regulations of Ontario, 1980 (as the Schedule read on December 31, 1990); and
- (b) the provisions of the Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, that describe the lands to which the Plan applies shall be deemed not to refer to the lands referred to in clause (a).

Non-application

(2) For greater certainty, the requirements of sections 6, 7, 8, 9, 10 and 11 relating to amendments to plans made under this Act do not apply to the amendment referred to in clause (1) (b).

Commencement

28. (1) This section and section 29 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 27 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.

Short title

29. The short title of this Act is the *Greenbelt Act, 2005*.

- a) d'une part, le plan de la ceinture de promenade, également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest, visé à l'article 22 cesse de s'appliquer aux biens-fonds compris dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara et décrits dans les dispositions 26, 30, 31 et 33 de l'annexe du Règlement 684 des Règlements refondus de l'Ontario de 1980, telle qu'elle existait le 31 décembre 1990;
- b) d'autre part, les dispositions du plan de la ceinture de promenade, également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest, qui décrivent les biens-fonds qu'il vise sont réputées ne pas faire mention des biens-fonds visés à l'alinéa a).

Non-application

(2) Il est entendu que les exigences des articles 6, 7, 8, 9, 10 et 11 à l'égard des modifications de plans apportées en application de la présente loi ne s'appliquent pas à la modification visée à l'alinéa (1) b).

Entrée en vigueur

28. (1) Le présent article et l'article 29 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 27 sont réputés être entrés en vigueur le 16 décembre 2004.

Titre abrégé

29. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 135 and does not form part of the law. Bill 135 has been enacted as Chapter 1 of the Statutes of Ontario, 2005.

The purpose of the Bill is to establish a Greenbelt Plan for all or part of the Greenbelt Area that is designated by regulation. The objectives and content of the Plan are set out in sections 5 and 6, respectively.

Decisions made under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*, the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* or in relation to a prescribed matter must conform with the Plan. In addition, no public works, improvements of a structural nature or other undertakings may be undertaken and no by-laws may be passed that conflict with the Greenbelt Plan.

The Bill sets out the procedure for amending the Greenbelt Plan.

The Bill makes consequential amendments to the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*, the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and the *Ontario Planning and Development Act, 1994*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 135, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 135 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi a pour objet d'établir le Plan de la ceinture de verdure pour tout ou partie de la zone de la ceinture de verdure désignée par règlement. Les objectifs et le contenu du Plan sont énoncés aux articles 5 et 6, respectivement.

Doivent être conformes au Plan les décisions prises en application de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou relativement à une question prescrite. En outre, il est interdit d'entreprendre des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages ou d'adopter un règlement municipal qui sont incompatibles avec le Plan de la ceinture de verdure.

Le projet de loi énonce la marche à suivre pour modifier le Plan de la ceinture de verdure.

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*, à la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et à la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*.

CHAPTER 2

**An Act to amend the
Dog Owners' Liability Act
to increase public safety
in relation to dogs, including pit bulls,
and to make related amendments to the
Animals for Research Act**

Assented to March 9, 2005

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Amendments to the Dog Owners' Liability Act

1. (1) The *Dog Owners' Liability Act* is amended by adding the following heading immediately before section 1:

INTERPRETATION

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“pit bull” includes,

- (a) a pit bull terrier,
- (b) a Staffordshire bull terrier,
- (c) an American Staffordshire terrier,
- (d) an American pit bull terrier,
- (e) a dog that has an appearance and physical characteristics that are substantially similar to those of dogs referred to in any of clauses (a) to (d); (“pit-bull”)

“pound” has the same meaning as in the *Animals for Research Act*; (“fourrière”)

“regulation” means a regulation made under this Act. (“règlement”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) In determining whether a dog is a pit bull within the meaning of this Act, a court may have regard to the breed standards established for Staffordshire Bull Terri-

CHAPITRE 2

**Loi modifiant la
Loi sur la responsabilité
des propriétaires de chiens
pour accroître la sécurité publique
relativement aux chiens, y compris
les pit-bulls, et apportant
des modifications connexes
à la Loi sur les animaux
destinés à la recherche**

Sanctionnée le 9 mars 2005

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Modification de la Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens

1. (1) La *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 1 :

INTERPRÉTATION

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«fourrière» S'entend au sens de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*. («pound»)

«pit-bull» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) le pit-bull terrier;
- b) le Staffordshire-bull terrier;
- c) le Staffordshire-terrier américain;
- d) le pit-bull terrier américain;
- e) le chien dont l'apparence et les caractéristiques physiques sont essentiellement semblables à celles des chiens visés à l'un ou l'autre des alinéas a) à d). («pit bull»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Pour déterminer si un chien est un pit-bull au sens de la présente loi, un tribunal peut tenir compte des standards de race établis relativement aux Staffordshire-bulls

ers, American Staffordshire Terriers or American Pit Bull Terriers by the Canadian Kennel Club, the United Kennel Club, the American Kennel Club or the American Dog Breeders Association.

(4) The Act is amended by adding the following heading immediately before section 2:

CIVIL LIABILITY

(5) The Act is amended by adding the following heading immediately before section 4:

PROCEEDINGS — PART IX OF THE PROVINCIAL
OFFENCES ACT

(6) Subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

Proceedings against owner of dog

(1) A proceeding may be commenced in the Ontario Court of Justice against an owner of a dog if it is alleged that,

- (a) the dog has bitten or attacked a person or domestic animal;
- (b) the dog has behaved in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals; or
- (c) the owner did not exercise reasonable precautions to prevent the dog from,
 - (i) biting or attacking a person or domestic animal, or
 - (ii) behaving in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals.

Same

(1.1) A proceeding may be commenced in the Ontario Court of Justice against a person if it is alleged that the person contravened a provision of this Act or the regulations or a court order made under this Act.

Nature of proceeding

(1.2) Part IX of the *Provincial Offences Act* applies to a proceeding under this section.

Standard of proof

(1.3) Findings of fact in a proceeding under this section shall be made on the balance of probabilities.

(7) Subsection 4 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding “or (1.1)” after “subsection (1)”.

(8) Subsection 4 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding “or that the dog’s behav-

terriers, aux Staffordshire-terriers américains ou aux pit-bulls terriers américains par le Club canin canadien, le United Kennel Club, l’American Kennel Club ou l’American Dog Breeders Association.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l’inter-titre suivant immédiatement avant l’article 2 :

RESPONSABILITÉ CIVILE

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l’inter-titre suivant immédiatement avant l’article 4 :

INSTANCES — PARTIE IX DE LA LOI SUR LES
INFRACTIONS PROVINCIALES

(6) Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu’il est ré-édicé par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Instance introduite contre le propriétaire d’un chien

(1) Une instance peut être introduite devant la Cour de justice de l’Ontario contre un propriétaire d’un chien s’il est allégué que, selon le cas :

- a) le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique;
- b) le chien s’est comporté d’une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- c) le propriétaire n’a pas pris de précautions raisonnables pour empêcher le chien :
 - (i) soit de mordre ou d’attaquer une personne ou un animal domestique,
 - (ii) soit de se comporter d’une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques.

Idem

(1.1) Une instance peut être introduite devant la Cour de justice de l’Ontario contre une personne s’il est allégué qu’elle a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une ordonnance du tribunal rendue en application de la présente loi.

Nature de l’instance

(1.2) La partie IX de la *Loi sur les infractions provinciales* s’applique à une instance introduite en vertu du présent article.

Norme de preuve

(1.3) Les conclusions de fait dans une instance introduite en vertu du présent article se fondent sur la prépondérance des probabilités.

(7) Le paragraphe 4 (2) de la Loi, tel qu’il est ré-édicé par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par insertion de «ou du paragraphe (1.1)» après «du paragraphe (1)».

(8) Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu’il est ré-édicé par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par insertion de

our is such that the dog is a menace to the safety of persons or domestic animals” after “bitten or attacked a person or domestic animal” in the portion before clause (a).

(9) Clause 4 (3) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding at the end “or for purposes of public safety”.

(10) Subsection 4 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding the following paragraph:

4. Posting warning signs.

(11) Subsection 4 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding “and such other means as the court may order” after “leash and muzzle”.

(12) Subsection 4 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding “Except as provided by subsections (8) and (9)” at the beginning.

(13) Section 4 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding the following subsections:

Sterilization requirement

(7) The owner of a dog that is subject to an order under clause (3) (b) shall ensure that the dog is neutered or spayed, as the case may be, within 30 days of the making of the order or, if the court specifies a different time period, within the time period specified by the court.

Mandatory order under cl. (3) (a)

(8) When, in a proceeding under this section, the court finds that the dog is a pit bull and has bitten or attacked a person or domestic animal, or has behaved in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals, the court shall make an order under clause (3) (a).

Same

(9) When, in a proceeding under this section, the court finds that the owner of a pit bull contravened a provision of this Act or the regulations relating to pit bulls or contravened a court order relating to one or more pit bulls, the court shall make an order under clause 3 (a).

Onus of proof, pit bulls

(10) If it is alleged in any proceeding under this section that a dog is a pit bull, the onus of proving that the dog is not a pit bull lies on the owner of the dog.

«ou que son comportement constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques» après «a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(9) L’alinéa 4 (3) b) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par adjonction de «ou aux fins de la sécurité publique» à la fin de l’alinéa.

(10) Le paragraphe 4 (4) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. Afficher des avis de mise en garde.

(11) Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par substitution de «le maintient en laisse et le garde muselé et le contient par tout autre moyen ordonné par le tribunal» à «doit le maintenir en laisse et le garder muselé».

(12) Le paragraphe 4 (6) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par insertion de «Sous réserve des paragraphes (8) et (9),» au début du paragraphe.

(13) L’article 4 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exigence relative à la stérilisation

(7) Le propriétaire d’un chien visé par une ordonnance prévue à l’alinéa (3) b) veille à le faire castrer ou stériliser dans les 30 jours du prononcé de l’ordonnance ou, si le tribunal fixe un délai différent, dans ce délai.

Ordonnance obligatoire visée à l’al. (3) a)

(8) Si, au cours d’une instance introduite en vertu du présent article, le tribunal constate que le chien est un pit-bull et qu’il a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique ou qu’il s’est comporté d’une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques, il rend une ordonnance prévue à l’alinéa (3) a).

Idem

(9) Si, au cours d’une instance introduite en vertu du présent article, le tribunal constate que le propriétaire d’un pit-bull a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements portant sur les pit-bulls ou qu’il a contrevenu à une ordonnance du tribunal visant un ou plusieurs pit-bulls, il rend une ordonnance visée à l’alinéa (3) a).

Fardeau de la preuve : pit-bulls

(10) S’il est allégué dans une instance introduite en vertu du présent article qu’un chien est un pit-bull, il incombe à son propriétaire de prouver que celui-ci n’est pas un pit-bull.

(14) Section 5 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by,

- (a) striking out “subsection 4 (1)” and substituting “section 4”; and
- (b) adding “or that the dog’s behaviour is such that the dog is a menace to the safety of persons or domestic animals” after “bitten or attacked a person or domestic animal”.

(15) The Act is amended by adding the following section:

PRECAUTIONS BY DOG OWNERS

Owner to prevent dog from attacking

5.1 The owner of a dog shall exercise reasonable precautions to prevent it from,

- (a) biting or attacking a person or domestic animal; or
- (b) behaving in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals.

(16) Sections 6 and 7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, are repealed and the following substituted:

PIT BULLS — BAN AND RELATED CONTROLS

Pit bull ban

6. Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall,

- (a) own a pit bull;
- (b) breed a pit bull;
- (c) transfer a pit bull, whether by sale, gift or otherwise;
- (d) abandon a pit bull other than to a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body;
- (e) allow a pit bull in his or her possession to stray;
- (f) import a pit bull into Ontario; or
- (g) train a pit bull for fighting.

Ownership of restricted pit bulls

7. (1) For the purposes of this Act, a pit bull is a restricted pit bull if,

- (a) it is owned by a resident of Ontario on the day subsection 1 (16) of the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force; or

(14) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié :

- a) par substitution de «de l'article 4» à «du paragraphe 4 (1)»;
- b) par insertion de «ou que son comportement constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques,» après «mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique,».

(15) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

PRÉCAUTIONS À PRENDRE PAR LES PROPRIÉTAIRES DE CHIENS

Obligation du propriétaire d'empêcher le chien d'attaquer

5.1 Le propriétaire d'un chien prend des précautions raisonnables pour l'empêcher :

- a) soit de mordre ou d'attaquer une personne ou un animal domestique;
- b) soit de se comporter d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques.

(16) Les articles 6 et 7 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PIT-BULLS — INTERDICTION ET AUTRES MESURES DE CONTRÔLE CONNEXES

Interdiction visant les pit-bulls

6. Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, aucune personne ne doit :

- a) être propriétaire d'un pit-bull;
- b) élever un pit-bull aux fins de reproduction;
- c) transférer un pit-bull, notamment par vente ou don;
- d) abandonner un pit-bull, sauf dans une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte;
- e) permettre à un pit-bull en sa possession d'errer;
- f) importer un pit-bull en Ontario;
- g) entraîner un pit-bull au combat.

Propriété des pit-bulls réglementés

7. (1) Pour l'application de la présente loi, un pit-bull est un pit-bull réglementé si, selon le cas :

- a) il appartient à un résident de l'Ontario le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (16) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens*;

- (b) it is born in Ontario before the end of the 90-day period beginning on the day subsection 1 (16) of the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force.

Same

(2) Despite clause 6 (a), a person may own a pit bull if it is a restricted pit bull.

Controls on restricted pit bulls

(3) A person who owns a restricted pit bull shall ensure compliance with the requirements set out in this Act and the regulations that relate to restricted pit bulls, within such time frames as are provided for those requirements in this Act or the regulations.

Ownership of pit bull other than restricted

8. (1) Despite clause 6 (a), a pound may own a pit bull that is not a restricted pit bull for as long as is reasonably necessary to fulfil its obligations under the *Animals for Research Act*.

Same

(2) Despite clause 6 (a), a research facility registered under the *Animals for Research Act* may own a pit bull that is not a restricted pit bull that is transferred to it under the *Animals for Research Act*.

Transfer of pit bulls

9. (1) Despite clause 6 (c) and subject to the regulations, an owner of a restricted pit bull may transfer that pit bull by gift or bequest.

Same

(2) No person who owned one or more pit bulls on the day subsection 1 (16) of the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force shall acquire a pit bull under subsection (1) after that day if the effect of the acquisition would be that the person owns more pit bulls after that day than on that day.

Same

(3) No person who did not own a pit bull on the day subsection 1 (16) of the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force shall acquire more than one pit bull under subsection (1) after that day.

Same

(4) The limits set out in subsections (2) and (3) do not apply to a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body or to a research facility within the meaning of the *Animals for Research Act*.

Same

(5) Despite clause 6 (c), a pit bull may be transferred

- b) il est né en Ontario avant la fin du délai de 90 jours qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (16) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens*.

Idem

(2) Malgré l'alinéa 6 a), une personne peut être propriétaire d'un pit-bull s'il s'agit d'un pit-bull réglementé.

Contrôle des pit-bulls réglementés

(3) La personne qui est propriétaire d'un pit-bull réglementé veille à ce que soient respectées les exigences de la présente loi et des règlements relatives aux pit-bulls réglementés, dans les délais que prévoient à l'égard de ces exigences la présente loi ou les règlements.

Propriété d'un pit-bull non réglementé

8. (1) Malgré l'alinéa 6 a), une fourrière peut être propriétaire d'un pit-bull qui n'est pas un pit-bull réglementé tant que cela est raisonnablement nécessaire pour s'acquitter des obligations que lui impose la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*.

Idem

(2) Malgré l'alinéa 6 a), un service de recherche enregistré en application de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* peut être propriétaire d'un pit-bull qui n'est pas un pit-bull réglementé et qui lui est transféré en vertu de cette loi.

Transfert de pit-bulls

9. (1) Malgré l'alinéa 6 c) et sous réserve des règlements, le propriétaire d'un pit-bull réglementé peut le transférer par don ou legs.

Idem

(2) Aucune personne qui était propriétaire d'un ou de plusieurs pit-bulls le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (16) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens* ne doit faire l'acquisition d'un pit-bull, en vertu du paragraphe (1), après ce jour-là si, par suite de l'acquisition, la personne devenait propriétaire d'un plus grand nombre de pit-bulls après ce jour-là qu'avant celui-ci.

Idem

(3) Aucune personne qui n'était pas propriétaire d'un pit-bull le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (16) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens* ne doit faire l'acquisition de plus d'un pit-bull, en vertu du paragraphe (1), après ce jour-là.

Idem

(4) Les restrictions prévues aux paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte, ni à un service de recherche au sens de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*.

Idem

(5) Malgré l'alinéa 6 c), un pit-bull peut être transféré

by its owner to a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body.

Same

(6) Despite clause 6 (c), a pit bull may be transferred in accordance with section 20 of the *Animals for Research Act*.

Importation of restricted pit bulls

10. (1) For the purposes of clause 6 (f), an individual who leaves Ontario with a restricted pit bull and returns to Ontario with that pit bull within three months is not importing that pit bull into Ontario.

Same

(2) For the purposes of clause 6 (f), an individual who owns a pit bull on the day referred to in clause 7 (1) (a) and is legally resident in Ontario on that day, but who is not present in Ontario on that day, is not importing a pit bull into Ontario if he or she returns to Ontario with that pit bull within three months of that day.

Municipal by-laws

11. Despite section 14 of the *Municipal Act, 2001*, if there is a conflict between a provision of this Act or of a regulation under this or any other Act relating to pit bulls and a provision of a by-law passed by a municipality relating to pit bulls, the provision that is the most restrictive in relation to controls or bans on pit bulls prevails.

SEARCH AND SEIZURE

Peace officers

12. For the purposes of this Act, the following persons are peace officers:

1. A police officer, including a police officer within the meaning of the *Police Services Act*, a special constable, a First Nations Constable and an auxiliary member of a police force.
2. A municipal law enforcement officer.
3. An inspector or agent under the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*.
4. A public officer designated as a peace officer for the purposes of this Act.

Warrant to seize dog

13. (1) Subsection (2) applies where a justice of the peace is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) a dog is in any building, receptacle or place, including a dwelling house, other than in a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body or in a research facility registered under the *Animals for Research Act*; and

par son propriétaire à une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte.

Idem

(6) Malgré l'alinéa 6 c), un pit-bull peut être transféré conformément à l'article 20 de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*.

Importation de pit-bulls réglementés

10. (1) Pour l'application de l'alinéa 6 f), le particulier qui quitte l'Ontario avec un pit-bull réglementé et qui y revient avec ce même pit-bull dans les trois mois n'importe pas ce pit-bull en Ontario.

Idem

(2) Pour l'application de l'alinéa 6 f), le particulier qui est propriétaire d'un pit-bull le jour visé à l'alinéa 7 (1) a) et qui réside légalement en Ontario ce jour-là, mais qui ne se trouve pas en Ontario ce même jour, n'importe pas un pit-bull en Ontario s'il revient en Ontario avec ce même pit-bull dans les trois mois de ce jour.

Règlements municipaux

11. Malgré l'article 14 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, en cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci ou de toute autre loi qui porte sur les pit-bulls et une disposition d'un règlement municipal portant sur les pit-bulls, la disposition qui est la plus restrictive relativement aux mesures de contrôle ou aux interdictions visant les pit-bulls l'emporte.

PERQUISITION ET SAISIE

Agents de la paix

12. Pour l'application de la présente loi, les personnes suivantes sont des agents de la paix :

1. Les agents de police, y compris les agents de police au sens de la *Loi sur les services policiers*, les agents spéciaux, les agents des premières nations et les membres auxiliaires d'un corps de police.
2. Les agents municipaux d'exécution de la loi.
3. Les inspecteurs et les agents visés par la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*.
4. Les fonctionnaires publics désignés comme agents de la paix pour l'application de la présente loi.

Mandat de saisie visant le chien

13. (1) Le paragraphe (2) s'applique si un juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou sous affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) un chien se trouve dans un bâtiment, un contenant ou un lieu, y compris une maison d'habitation, qui n'est ni une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte, ni un service de recherche enregistré en application de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*;

- (b) it is not desirable in the interests of public safety that the dog be in that location.

Same

(2) In the circumstances described in subsection (1), the justice of the peace may issue a warrant authorizing a peace officer named in the warrant to enter any building, receptacle or place, including a dwelling house, to search for and seize the dog and any muzzle, collar or other equipment for the dog.

Same

(3) Without limiting the generality of clause (1) (b), it is not desirable in the interests of public safety for a dog to be in a location other than in a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body or in a research facility registered under the *Animals for Research Act* if,

- (a) the dog has on one or more occasions bitten or attacked a person or domestic animal;
- (b) the dog has on one or more occasions behaved in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals;
- (c) an owner of the dog has on one or more occasions failed to exercise reasonable precautions to prevent the dog from,
 - (i) biting or attacking a person or domestic animal, or
 - (ii) behaving in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals;
- (d) the dog is a restricted pit bull and an owner of the dog has on one or more occasions failed to comply with one or more of the requirements of this Act or the regulations respecting restricted pit bulls;
- (e) the dog is a pit bull other than a restricted pit bull; or
- (f) there is reason to believe that the dog may cause harm to a person or domestic animal.

Same

(4) A peace officer named in a warrant who is executing a warrant under this section may be accompanied by one or more veterinarians or animal control personnel as are reasonably required to give effect to the safe and humane seizure of the dog, whether the accompanying persons are named in the warrant or not.

Same

(5) Every warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall be not later than 30 days after its issue.

- (b) il n'est pas souhaitable, dans l'intérêt de la sécurité publique, que le chien se trouve dans cet endroit.

Idem

(2) Dans les circonstances prévues au paragraphe (1), le juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'agent de la paix qui y est désigné à pénétrer dans un bâtiment, un contenant ou un lieu, y compris une maison d'habitation, pour y chercher et saisir le chien et tout équipement canin, notamment une muselière ou un collier, destiné au chien.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), il n'est pas souhaitable, dans l'intérêt de la sécurité publique, qu'un chien se trouve dans un endroit autre qu'une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte, ou un service de recherche enregistré en application de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* si, selon le cas :

- a) le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique à une ou plusieurs reprises;
- b) le chien s'est comporté, à une ou plusieurs reprises, d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- c) un propriétaire du chien n'a pas pris, à une ou plusieurs reprises, des précautions raisonnables pour empêcher le chien :
 - (i) soit de mordre ou d'attaquer une personne ou un animal domestique,
 - (ii) soit de se comporter d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- d) le chien est un pit-bull réglementé et un propriétaire du chien n'a pas respecté, à une ou plusieurs reprises, une ou plusieurs des exigences de la présente loi ou des règlements relatives aux pit-bulls réglementés;
- e) le chien est un pit-bull autre qu'un pit-bull réglementé;
- f) il existe des raisons de croire que le chien peut causer un préjudice à une personne ou à un animal domestique.

Idem

(4) L'agent de la paix désigné dans un mandat qui l'exécute en application du présent article peut être accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou membres du personnel responsable du contrôle des animaux qui sont raisonnablement nécessaires pour assurer la saisie du chien de façon sécuritaire et sans cruauté, que les personnes qui l'accompagnent soient désignées ou non dans le mandat.

Idem

(5) Tout mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui ne peut être postérieure au 30^e jour qui suit la date à laquelle il a été décerné.

Same

(6) Every warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless the justice by the warrant otherwise authorizes.

Exigent circumstances

14. (1) Where the circumstances in clauses 13 (1) (a) and (b) exist and it would be impracticable to obtain a warrant because of exigent circumstances, a peace officer may exercise any of the powers of a peace officer described in section 13.

Same

(2) In this section, exigent circumstances include circumstances in which the peace officer has reasonable grounds to suspect that entry into any building, receptacle or place, including a dwelling house, is necessary to prevent imminent bodily harm or death to any person or domestic animal.

Seizure in public place

15. (1) A peace officer may seize a dog in a public place if the officer believes on reasonable grounds that,

- (a) the dog has on one or more occasions bitten or attacked a person or domestic animal;
- (b) the dog has on one or more occasions behaved in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals;
- (c) an owner of the dog has on one or more occasions failed to exercise reasonable precautions to prevent the dog from,
 - (i) biting or attacking a person or domestic animal,
 - (ii) behaving in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals;
- (d) the dog is a restricted pit bull and an owner of the dog has on one or more occasions failed to comply with one or more of the requirements of this Act or the regulations respecting restricted pit bulls;
- (e) the dog is a pit bull other than a restricted pit bull; or
- (f) there is reason to believe that the dog may cause harm to a person or domestic animal.

Same

(2) Subsection (1) shall not be interpreted to restrict seizure of a dog in a public place if the seizure is otherwise lawful.

Necessary force

16. A peace officer may use as much force as is neces-

Idem

(6) Tout mandat est exécuté entre 6 h et 21 h, à moins que, dans le mandat, le juge de paix n'en autorise l'exécution à un autre moment.

Situation d'urgence

14. (1) Si les circonstances prévues aux alinéas 13 (1) a) et b) existent et que l'urgence de la situation rend peu pratique l'obtention d'un mandat, un agent de la paix peut exercer l'un ou l'autre des pouvoirs d'un agent de la paix visés à l'article 13.

Idem

(2) Au présent article, la situation d'urgence s'entend en outre des circonstances dans lesquelles l'agent de la paix a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est nécessaire de pénétrer dans un bâtiment, un contenant ou un lieu, y compris une maison d'habitation, pour éviter des lésions corporelles ou une mort imminentes à une personne ou à un animal domestique.

Saisie dans un lieu public

15. (1) Un agent de la paix peut saisir un chien dans un lieu public s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique à une ou plusieurs reprises;
- b) le chien s'est comporté, à une ou plusieurs reprises, d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- c) un propriétaire du chien n'a pas, à une ou plusieurs reprises, pris de précautions raisonnables pour empêcher le chien :
 - (i) de mordre ou d'attaquer une personne ou un animal domestique,
 - (ii) de se comporter d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- d) le chien est un pit-bull réglementé et un propriétaire du chien n'a pas, à une ou plusieurs reprises, respecté une ou plusieurs exigences de la présente loi ou des règlements relatives aux pit-bulls réglementés;
- e) le chien est un pit-bull autre qu'un pit-bull réglementé;
- f) il existe des raisons de croire que le chien peut causer un préjudice à une personne ou à un animal domestique.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre la saisie d'un chien dans un lieu public si elle est par ailleurs légale.

Force nécessaire

16. L'agent de la paix peut avoir recours à toute la

sary to execute a warrant issued under section 13 or to exercise any authority given by section 14 or 15.

Delivery of seized dog to pound

17. A peace officer who seizes a dog under section 13, 14 or 15 shall promptly deliver the seized dog to a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body.

OFFENCES

Offences

18. (1) An individual who contravenes any provision of this Act or the regulations or who contravenes an order made under this Act or the regulations is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.

Same

(2) A corporation that contravenes any provision of this Act or the regulations or that contravenes an order made under this Act or the regulations is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than \$60,000.

Same

(3) If a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to make compensation or restitution in relation to the offence.

Identification of pit bull

19. (1) A document purporting to be signed by a member of the College of Veterinarians of Ontario stating that a dog is a pit bull within the meaning of this Act is receivable in evidence in a prosecution for an offence under this Act as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the dog is a pit bull for the purposes of this Act, without proof of the signature and without proof that the signatory is a member of the College.

Immunity

(2) No action or other proceeding may be instituted against a member of the College of Veterinarians of Ontario for providing, in good faith, a document described in subsection (1).

Onus of proof

(3) For greater certainty, this section does not remove the onus on the prosecution to prove its case beyond a reasonable doubt.

REGULATIONS

Regulations

20. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the control of pit bulls.

force qui est nécessaire pour exécuter un mandat décerné en vertu de l'article 13 ou pour exercer un pouvoir que confère l'article 14 ou 15.

Livraison du chien saisi à la fourrière

17. L'agent qui saisit un chien en vertu de l'article 13, 14 ou 15 le livre promptement à une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte.

INFRACTIONS

Infractions

18. (1) Le particulier qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou qui contrevient à une ordonnance rendue en application de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(2) La personne morale qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou qui contrevient à une ordonnance rendue en application de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 60 000 \$.

Idem

(3) Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toutes autres peines, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser une indemnité ou de faire restitution en conséquence.

Identification du pit-bull

19. (1) Le document qui se présente comme étant signé par un membre de l'Ordre des vétérinaires de l'Ontario et dans lequel il est déclaré qu'un chien est un pit-bull au sens de la présente loi est recevable en preuve, dans une poursuite pour une infraction à la présente loi, comme preuve, en l'absence de preuve contraire, que le chien est un pit-bull pour l'application de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature et la qualité de membre de l'Ordre du signataire.

Immunité

(2) Est irrecevable l'action ou autre instance introduite contre un membre de l'Ordre des vétérinaires de l'Ontario pour la fourniture, de bonne foi, d'un document visé au paragraphe (1).

Fardeau de la preuve

(3) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de supprimer le fardeau incombant à la poursuite de prouver le bien-fondé de sa cause hors de tout doute raisonnable.

RÈGLEMENTS

Règlements

20. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter du contrôle des pit-bulls.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting leashing and muzzling of restricted pit bulls;
- (b) respecting the spaying or neutering of restricted pit bulls;
- (c) authorizing persons or other bodies specified in the regulations to pass and enforce by-laws governing pit bulls for the purposes of unorganized territory or specified parts of unorganized territory in the same ways that a municipality can pass and enforce by-laws governing pit bulls for the purposes of its geographic jurisdiction;
- (d) governing the presence in Ontario of pit bulls in connection with dog shows, including regulations providing for exemptions, subject to any restrictions specified in the regulations, from any provision of this Act or the regulations;
- (e) designating bodies referred to as designated in this Act;
- (f) designating public officers as peace officers for the purposes of this Act.

Same

- (3) Regulations may be general or specific.

Same

(4) Without limiting the generality of subsection (3), a regulation may be made to apply or not to apply to a person or body specified in the regulation.

Amendments to the *Animals for Research Act*

2. (1) The definition of “pound” in section 1 of the *Animals for Research Act* is amended by adding “or the *Dog Owners’ Liability Act*” after “by-law of a municipality”.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 9 and 1999, chapter 12, Schedule A, section 3, is amended by adding the following subsection:

Restricted pit bull, meaning

(2) The term “restricted pit bull” has the same meaning for the purposes of this Act as it has for the purposes of the *Dog Owners’ Liability Act*.

(3) Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out “subject to subsection (7)” and substituting “subject to subsections (7) to (7.4)”.

(4) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out “subject to subsection (7)” in the portion be-

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la mise en laisse et du musellement des pit-bulls réglementés;
- b) traiter de la castration ou de la stérilisation des pit-bulls réglementés;
- c) autoriser les personnes ou les autres organismes que précisent les règlements à adopter et exécuter des règlements municipaux régissant les pit-bulls applicables dans un territoire non érigé en municipalité ou dans des parties précisées d’un tel territoire de la même façon qu’une municipalité peut adopter et exécuter des règlements municipaux régissant les pit-bulls applicables à son ressort;
- d) régir la présence en Ontario des pit-bulls en ce qui concerne les expositions canines, y compris prévoir des exemptions, sous réserve des restrictions que précisent les règlements, de l’application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- e) désigner les organismes que la présente loi mentionne comme étant désignés;
- f) désigner des fonctionnaires publics comme agents de la paix pour l’application de la présente loi.

Idem

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), un règlement peut prévoir qu’il s’applique ou non à une personne ou à un organisme qu’il précise.

Modification de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*

2. (1) La définition de «fourrière» à l’article 1 de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* est modifiée par insertion de «ou à la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*» après «un règlement municipal».

(2) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 9 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 3 de l’annexe A du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pit-bull réglementé : sens

(2) Le terme «pit-bull réglementé» s’entend, pour l’application de la présente loi, au sens qu’il a pour l’application de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*.

(3) Le paragraphe 20 (5) de la Loi est modifié par substitution de «sous réserve des paragraphes (7) à (7.4)» à «sous réserve du paragraphe (7)».

(4) Le paragraphe 20 (6) de la Loi est modifié par substitution de «sous réserve des paragraphes (7) à

fore clause (a) and substituting “subject to subsections (7) to (7.4)”.

(5) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsections:

Transfers of pit pulls

(7.1) No pit bull may be transferred under,

- (a) clause 14 (3) (b);
- (b) subsection (5) of this section; or
- (c) clause (6) (a) or (b) of this section.

Same

(7.2) The operator of a pound who believes it has possession of a pit bull and who has found the person who owned the dog before it was delivered to the pound shall provide the owner with an opportunity to satisfy the pound that,

- (a) the dog is not a pit bull; or
- (b) the dog is a restricted pit bull and the owner has complied with all of the requirements of the *Dog Owners' Liability Act* and the regulations under it relating to pit bulls.

Same

(7.3) If the owner satisfies the operator of the pound that either of clause (7.2) (a) or (b) apply, the operator shall return the dog to the owner, subject to the payment of such damages, fines and expenses as are required by law, unless the operator has reason to believe that the return of the dog would pose a menace to the safety of persons or domestic animals.

Same

(7.4) Where the operator of a pound believes it has possession of a pit bull and that it should not return the pit bull under subsection (7.3), the operator of the pound shall do one of the following with the dog:

1. Destroy the dog.
2. Transfer the dog to a person who is resident outside Ontario in a jurisdiction in which ownership and possession of the pit bull is lawful, where the person is acquiring the dog, in good faith, in order that it be used as a pet or in hunting or for working purposes.
3. Transfer the dog in accordance with clause 20 (6) (c).
4. Transfer the dog in accordance with the permission to transfer restricted pit bulls given by section 9 of the *Dog Owners' Liability Act*.

(6) Subsection 20 (12) of the Act is amended by adding “or the *Dog Owners' Liability Act*” after “by-law of a local municipality”.

(7.4)» à «sous réserve du paragraphe (7)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Transfert de pit-bulls

(7.1) Aucun pit-bull ne doit être transféré en vertu de l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

- a) l'alinéa 14 (3) b);
- b) le paragraphe (5) du présent article;
- c) l'alinéa (6) a) ou b) du présent article.

Idem

(7.2) L'exploitant d'une fourrière qui croit avoir en sa possession un pit-bull et qui a trouvé la personne qui était le propriétaire du chien avant que le chien ne soit livré à la fourrière donne au propriétaire l'occasion de le convaincre, selon le cas :

- a) que son chien n'est pas un pit-bull;
- b) que son chien est un pit-bull réglementé et qu'il a respecté toutes les exigences relatives aux pit-bulls de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* et de ses règlements.

Idem

(7.3) Si le propriétaire convainc l'exploitant de la fourrière que l'alinéa (7.2) a) ou b) s'applique, l'exploitant rend le chien à son propriétaire, moyennant le paiement des dommages-intérêts, des amendes et des frais exigés par la loi, à moins qu'il n'ait des motifs de croire que la restitution du chien constituerait une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques.

Idem

(7.4) L'exploitant d'une fourrière qui croit avoir en sa possession un pit-bull et qui croit qu'il ne devrait pas le rendre en vertu du paragraphe (7.3) prend l'une ou l'autre des mesures suivantes à l'égard du chien :

1. Il met le chien à mort.
2. Il transfère le chien à une personne qui réside à l'extérieur de l'Ontario dans un territoire où il est légal d'être propriétaire du pit-bull et d'en avoir la possession, si la personne acquiert de bonne foi le chien en vue de son usage comme animal familial, animal de chasse ou animal utilitaire.
3. Il transfère le chien conformément à l'alinéa 20 (6) c).
4. Il transfère le chien conformément à l'autorisation de transférer des pit-bulls réglementés que donne l'article 9 de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*.

(6) Le paragraphe 20 (12) de la Loi est modifié par insertion de «ou à la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*» après «à un règlement municipal d'une municipalité locale».

Commencement

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of this Act is the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2005*.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 132 and does not form part of the law. Bill 132 has been enacted as Chapter 2 of the Statutes of Ontario, 2005.

Section 1 of the Bill amends the *Dog Owners' Liability Act* to do the following:

1. Authorize the commencement of a proceeding against a dog owner where the dog poses a menace to the safety of persons or domestic animals or against a person who contravenes the Act, the regulations made under the Act or a court order made under the Act. (subsection 1 (6) of the Bill, section 4 of the Act)
2. Add to the orders that may or shall be made in those proceedings. (subsections 1 (10) to (14) of the Bill, sections 4 and 5 of the Act)
3. Except as permitted by the Act or regulations under it, in relation to pit bulls [defined in subsection 1 (2) of the Bill, section 1 of the Act], prohibit owning, breeding, transferring, abandoning, importing and training to fight. (subsection 1 (16) of the Bill, section 6 of the Act)
4. Provide an exception to the prohibition for "restricted pit bulls". These are pit bulls owned by an Ontario resident when the Bill comes into force and pit bulls born in Ontario within 90 days of the Bill coming into force. Owners of restricted pit bulls must ensure compliance with the provisions of the Act and regulations relating to restricted pit bulls. (subsection 1 (16) of the Bill, section 7 of the Act)
5. Provide for controls on pit bulls. (subsection 1 (16) of the Bill, sections 8 to 11 of the Act)
6. Provide for search and seizure of dogs under a warrant, in exigent circumstances or, in specified circumstances, in a public place. (subsection 1 (16) of the Bill, sections 12 to 17 of the Act)
7. Provide for offences and penalties for contraventions of the Act, the regulations made under it and orders made under it. (subsection 1 (16) of the Bill, section 18 of the Act)
8. Provide for matters relating to proof as to whether a dog is a pit bull for the purposes of prosecutions for offences under the Act. (subsection 1 (16) of the Bill, section 19 of the Act)
9. Authorize the making of regulations respecting the control of pit bulls. (subsection 1 (16) of the Bill, section 20 of the Act)

Section 2 of the Bill makes related amendments to the *Animals for Research Act* with respect to the disposition of pit bulls under that Act. (section 2 of the Bill, sections 1 and 20 of the Act)

Sections 3 and 4 provide for commencement and short title.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 132, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 132 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 2005.

L'article 1 du projet de loi modifie la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* en vue d'accomplir ce qui suit :

1. Autoriser l'introduction d'une instance contre le propriétaire d'un chien si le chien constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques ou contre la personne qui contrevient à la Loi ou à ses règlements d'application ou à une ordonnance du tribunal rendue en application de celle-ci. (paragraphe 1 (6) du projet de loi, article 4 de la Loi)
2. Étoffer les ordonnances qui peuvent ou doivent être rendues dans ces instances. (paragraphe 1 (10) à (14) du projet de loi, articles 4 et 5 de la Loi)
3. Sauf dans les cas permis par la Loi ou ses règlements d'application, relativement aux pit-bulls [voir définition au par. 1 (2) du projet de loi, article 1 de la Loi], interdire leur propriété, leur élevage aux fins de reproduction, leur transfert, leur abandon, leur importation et leur entraînement au combat. (paragraphe 1 (16) du projet de loi, article 6 de la Loi)
4. Prévoir une exception à l'interdiction dans le cas des «pit-bulls réglementés». Par ce terme, on entend les pit-bulls dont est propriétaire un résident de l'Ontario au moment de l'entrée en vigueur du projet de loi ainsi que les pit-bulls nés en Ontario dans les 90 jours suivant cette entrée en vigueur. Les propriétaires de pit-bulls réglementés doivent veiller au respect des dispositions de la Loi et des règlements relatives aux pit-bulls réglementés. (paragraphe 1 (16) du projet de loi, article 7 de la Loi)
5. Prévoir des mesures de contrôle visant les pit-bulls. (paragraphe 1 (16) du projet de loi, articles 8 à 11 de la Loi)
6. Prévoir des perquisitions et la saisie de chiens en vertu d'un mandat, dans des situations d'urgence ou, dans des circonstances précisées, dans un lieu public. (paragraphe 1 (16) du projet de loi, articles 12 à 17 de la Loi)
7. Prévoir des infractions et des peines en cas de contravention à la Loi, à ses règlements d'application et aux ordonnances rendues en application de celle-ci. (paragraphe 1 (16) du projet de loi, article 18 de la Loi)
8. Prévoir des questions relatives à la preuve permettant de déterminer si un chien est un pit-bull aux fins des poursuites pour infraction. (paragraphe 1 (16) du projet de loi, article 19 de la Loi)
9. Autoriser la prise de règlements traitant du contrôle des pit-bulls. (paragraphe 1 (16) du projet de loi, article 20 de la Loi)

L'article 2 du projet de loi apporte des modifications connexes à la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* en ce qui a trait à la disposition des pit-bulls en application de cette loi. (article 2 du projet de loi, articles 1 et 20 de la Loi)

Les articles 3 et 4 prévoient l'entrée en vigueur et le titre abrégé du projet de loi.

CHAPTER 3

An Act to amend the City of Ottawa Act, 1999

Assented to March 9, 2005

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *City of Ottawa Act, 1999* is amended by adding the following section:

Policy respecting use of English and French languages

11.1 (1) The city shall adopt a policy respecting the use of the English and French languages in all or specified parts of the administration of the city and in the provision of all or specified municipal services by the city.

Scope and content of policy

(2) The scope and content of the policy adopted under subsection (1) shall be as determined by the city.

Existing policy

(3) If, before the day this section comes into force, the city has adopted a policy respecting the use of the English and French languages as described in subsection (1) that is lawful, that policy shall be deemed to be a policy adopted under subsection (1).

Limitation

(4) The requirement to adopt a policy under this section is independent of and unaffected by the power to pass a by-law under section 14 of the *French Language Services Act* and nothing in this section affects the interpretation of section 14 of that Act.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *City of Ottawa Amendment Act, 2005*.

CHAPITRE 3

Loi modifiant la Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa

Sanctionnée le 9 mars 2005

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Politique traitant de l'utilisation du français et de l'anglais

11.1 (1) La cité adopte une politique traitant de l'utilisation du français et de l'anglais dans la totalité ou certaines parties de son administration et dans la fourniture de la totalité ou de certains de ses services municipaux.

Portée et contenu de la politique

(2) La cité établit la portée et le contenu de la politique adoptée en application du paragraphe (1).

Politique existante

(3) Si, avant le jour où le présent article entre en vigueur, la cité a adopté une politique traitant de l'utilisation du français et de l'anglais comme l'énonce le paragraphe (1) qui est légale, cette politique est réputée avoir été adoptée en application de ce paragraphe.

Restriction

(4) L'obligation d'adopter une politique en application du présent article est indépendante du pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les services en français* et ce pouvoir n'a aucune incidence sur cette obligation. En outre, le présent article n'a aucune incidence sur l'interprétation de l'article 14 de cette loi.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur la ville d'Ottawa*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 163 and does not form part of the law. Bill 163 has been enacted as Chapter 3 of the Statutes of Ontario, 2005.

The new section 11.1 of the *City of Ottawa Act, 1999* requires the city to adopt a policy respecting the use of the English and French languages in all or specified parts of the administration of the city and in the provision of all or specified municipal services by the city.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 163, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 163 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le nouvel article 11.1 de la *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* exige que la cité adopte une politique traitant de l'utilisation du français et de l'anglais dans la totalité ou certaines parties de son administration et dans la fourniture de la totalité ou de certains de ses services municipaux.

CHAPTER 4

An Act to amend the Education Act

Assented to March 9, 2005

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 277.11 of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule A, section 9, is repealed and the following substituted:

Terms of collective agreements

277.11 (1) A collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit that is entered into on or after September 1, 2004 shall,

- (a) provide for a term of operation of either two years or four years; and
- (b) commence on September 1 of the year in which the previous collective agreement expired.

Deemed term of operation

(2) A collective agreement that does not provide for a term of operation in accordance with clause (1) (a) shall be deemed to provide for a term of operation as follows:

1. If the collective agreement provides for a term of operation of less than two years, it shall be deemed to provide for a term of operation of two years.
2. If the collective agreement provides for a term of operation of more than two years but less than four years, it shall be deemed to provide for a term of operation of four years.
3. If the collective agreement provides for a term of operation of more than four years, it shall be deemed to provide for a term of operation of four years.

Terms and conditions, certain circumstances

(3) Where the term of operation of a collective agreement is extended by subsection (2), the terms and conditions that apply immediately before the extension continue to apply during the period of the extension, unless revised under subsection 58 (5) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Deemed commencement

- (4) A collective agreement that does not provide for

CHAPITRE 4

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

Sanctionnée le 9 mars 2005

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 277.11 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est édicté par l'article 9 de l'annexe A du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée des conventions collectives

277.11 (1) Une convention collective qu'un conseil et un agent négociateur désigné concluent pour une unité de négociation d'enseignants le 1^{er} septembre 2004 ou par la suite :

- a) d'une part, prévoit une durée de soit deux ans ou quatre ans;
- b) d'autre part, entre en vigueur le 1^{er} septembre de l'année pendant laquelle la convention précédente a expiré.

Durée réputée prévue

(2) La convention collective qui ne prévoit pas une durée contrairement à ce qu'exige l'alinéa (1) a) est réputée prévoir une durée comme suit :

1. Si la convention prévoit une durée de moins de deux ans, elle est réputée prévoir une durée de deux ans.
2. Si la convention prévoit une durée de plus de deux ans mais de moins de quatre ans, elle est réputée prévoir une durée de quatre ans.
3. Si la convention prévoit une durée de plus de quatre ans, elle est réputée prévoir une durée de quatre ans.

Conditions, certaines circonstances

(3) Si la durée d'une convention collective est prorogée par le paragraphe (2), les conditions qui s'appliquent immédiatement avant la prorogation continuent de s'appliquer durant la période de prorogation, à moins qu'elles ne soient révisées aux termes du paragraphe 58 (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Convention réputée avoir une entrée en vigueur

- (4) La convention collective qui ne prévoit pas de dis-

commencement in accordance with clause (1) (b) shall be deemed to provide for it.

No extension of term

(5) Despite subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, no agreement may be entered into to continue the term of operation of a collective agreement or of any of its provisions beyond the term of operation of the agreement, and any renewal provision in a collective agreement that purports to do so shall be deemed to be void.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Education Amendment Act, 2005*.

position d'entrée en vigueur contrairement à ce qu'exige l'alinéa (1) b) est réputée en prévoir une.

Aucune prorogation de durée

(5) Malgré le paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, il ne doit être conclu aucune entente prévoyant la prorogation de la durée d'une convention collective ou de l'une quelconque de ses dispositions au-delà de la durée de la convention, et toute disposition de reconduction de cette convention qui vise un tel effet est réputée nulle.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur l'éducation*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 167 and does not form part of the law. Bill 167 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill repeals and re-enacts section 277.11 of the *Education Act*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 167, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 167 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi abroge et réédicte l'article 277.11 de la *Loi sur l'éducation*.

CHAPTER 5

An Act to amend various statutes in respect of spousal relationships

Assented to March 9, 2005

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the law of Ontario reflect values of tolerance, respect, equality and freedom.

The law in Ontario and the Legislative Assembly recognize the right of same-sex couples to marry.

The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* protects the right to manifest religious belief by religious practice and it protects the right of religious officials who solemnize marriages and control the use of sacred places to do so in accordance with their religious beliefs.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ABSENTEES ACT

1. **Clause 2 (2) (d) of the *Absentees Act* is amended by striking out “of the opposite sex or the same sex”.**

ACCUMULATIONS ACT

2. (1) **Section 3 of the *Accumulations Act* is amended by striking out “widows, dependants or other beneficiaries” at the end and substituting “surviving spouses, dependants or other beneficiaries”.**

(2) **Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Definition

(2) In this section,

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage.

CHAPITRE 5

Loi modifiant diverses lois en ce qui concerne les unions conjugales

Sanctionnée le 9 mars 2005

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

La *Charte canadienne des droits et libertés* et les lois de l'Ontario reflètent les valeurs de tolérance, de respect, d'égalité et de liberté.

Le droit ontarien et l'Assemblée législative reconnaissent le droit des couples de même sexe de se marier.

La *Charte canadienne des droits et libertés* protège le droit de manifester sa croyance religieuse par la pratique religieuse et protège le droit des autorités religieuses qui célèbrent des mariages et contrôlent l'utilisation de lieux sacrés de ce faire conformément à leurs croyances religieuses.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES ABSENTS

1. **L'alinéa 2 (2) d) de la *Loi sur les absents* est modifié par suppression de «du sexe opposé ou du même sexe».**

LOI SUR LA CAPITALISATION

2. (1) **L'article 3 de la *Loi sur la capitalisation* est modifié par substitution de «à leurs conjoints survivants, aux personnes à leur charge ou aux autres ayants droit» à «à leurs veuves, aux personnes à leur charge ou aux autres ayants droit» à la fin de l'article.**

(2) **L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage.

ASSESSMENT ACT

3. (1) Subsection 19 (5.1) of the *Assessment Act* is amended by striking out “surviving spouse or same-sex partner” and substituting “surviving spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 19 (5.1.1) of the Act is repealed.

BUSINESS CORPORATIONS ACT

4. (1) Clause (d) of the definition of “associate” in subsection 1 (1) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

(d) any relative of the person, including the person’s spouse, where the relative has the same home as the person, or

(2) Clause (e) of the definition of “associate” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” and substituting “the spouse”.

(3) The definition of “related person” in subsection 1 (1) of the Act is amended by,

(a) striking out “spouse, same-sex partner, son” in clause (a) and substituting “spouse, son”; and

(b) striking out “spouse or same-sex partner” in clause (b) and substituting “spouse”.

(4) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(5) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” and substituting “a person”.

CHANGE OF NAME ACT

5. Subsection 3 (6) of the *Change of Name Act* is amended by striking out “of the opposite sex or the same sex”.

CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

6. (1) Paragraph 14 of subsection 3.1 (2) of the *Charitable Institutions Act* is amended by,

(a) striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”; and

(b) striking out “both spouses or same-sex partners” and substituting “both spouses”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 3.1 (5) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 3.1 (5) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

3. (1) Le paragraphe 19 (5.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par substitution de «son conjoint survivant» à «son conjoint ou partenaire de même sexe survivant».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 19 (5.1.1) de la Loi est abrogée.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

4. (1) L'alinéa d) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) d'un parent de la personne, y compris son conjoint, lorsqu'il habite avec celle-ci;

(2) L'alinéa e) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint» à «du conjoint ou partenaire de même sexe».

(3) La définition de «personne liée» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée :

a) par substitution de «du conjoint, du fils» à «du conjoint, du partenaire de même sexe, du fils» au début de l'alinéa a);

b) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à l'alinéa b).

(4) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(5) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Personne» à «Personne du sexe opposé» au début de la définition.

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

5. Le paragraphe 3 (6) de la *Loi sur le changement de nom* est modifié par suppression de «de sexe opposé ou de même sexe».

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

6. (1) La disposition 14 du paragraphe 3.1 (2) de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est modifiée :

a) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe»;

b) par substitution de «des deux conjoints» à «des deux conjoints ou partenaires de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 3.1 (5) de la Loi est abrogée.

(3) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 3.1 (5) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

7. (1) Subsection 146 (4) of the *Child and Family Services Act* is amended by adding “or” at the end of clause (a), by striking out “or” at the end of clause (b) and by repealing clause (c).

(2) Clause (b) of the definition of “family” in subsection 178 (1) of the Act is amended by striking out “Part II of the *Family Law Act*” at the end and substituting “Part III of the *Family Law Act*”.

CHILDREN’S LAW REFORM ACT

8. (1) Subsection 24 (3) of the *Children’s Law Reform Act* is amended by striking out “his or her spouse, same-sex partner or child” and substituting “his or her spouse or child”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 24 (3.1) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 24 (3.1) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

CITY OF TORONTO ACT, 1997 (No. 2)

9. (1) Subsection 13 (1) of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* is amended by striking out “surviving spouses, same-sex partners and children” and substituting “surviving spouses and children”.

(2) Clause 29 (1) (a) of the Act is amended by striking out “spouses, same-sex partners and dependent children” and substituting “spouses and dependent children”.

(3) Clause 29 (3) (a) of the Act is amended by striking out “spouses, same-sex partners and dependent children” at the end and substituting “spouses and dependent children”.

(4) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out “spouses, same-sex partners and dependent children” and substituting “spouses and dependent children”.

(5) Subsection 29 (6) of the Act is amended by striking out “spouses, same-sex partners and dependent children” and substituting “spouses and dependent children”.

(6) Subsection 66 (8) of the Act is amended by striking out “spouses, same-sex partners and children” and substituting “spouses and children”.

COMMERCIAL TENANCIES ACT

10. (1) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the *Commercial Tenancies Act* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a person of the opposite

LOI SUR LES SERVICES À L’ENFANCE
ET À LA FAMILLE

7. (1) Le paragraphe 146 (4) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* est modifié par abrogation de l’alinéa c).

(2) L’alinéa b) de la définition de «famille» au paragraphe 178 (1) de la Loi est modifié par substitution de «partie III de la *Loi sur le droit de la famille*» à «partie II de la *Loi sur le droit de la famille*» à la fin de l’alinéa.

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L’ENFANCE

8. (1) Le paragraphe 24 (3) de la *Loi portant réforme du droit de l’enfance* est modifié par substitution de «son conjoint ou son enfant» à «son conjoint, son partenaire de même sexe ou son enfant».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 24 (3.1) de la Loi est abrogée.

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 24 (3.1) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO (N^o 2)

9. (1) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n^o 2)* est modifié par substitution de «leurs conjoints et enfants survivants» à «leurs conjoints, partenaires de même sexe et enfants survivants».

(2) L’alinéa 29 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «leur conjoint et les enfants à leur charge» à «leur conjoint, leur partenaire de même sexe et les enfants à leur charge» à la fin de l’alinéa.

(3) L’alinéa 29 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «leur conjoint et les enfants à leur charge» à «leur conjoint, leur partenaire de même sexe et les enfants à leur charge» à la fin de l’alinéa.

(4) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ni leur conjoint ni des enfants à leur charge» à «ni leur conjoint ni leur partenaire de même sexe ni des enfants à leur charge».

(5) Le paragraphe 29 (6) de la Loi est modifié par substitution de «ni leur conjoint ni des enfants à leur charge» à «ni leur conjoint ni leur partenaire de même sexe ni des enfants à leur charge».

(6) Le paragraphe 66 (8) de la Loi est modifié par substitution de «leurs conjoints et enfants» à «leurs conjoints, partenaires de même sexe et enfants».

LOI SUR LA LOCATION COMMERCIALE

10. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la *Loi sur la location commerciale* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «Une personne» à

sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(3) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out “or by the same-sex partner of the tenant”.

COMPENSATION FOR VICTIMS OF CRIME ACT

11. (1) The definition of “dependant” in section 1 of the *Compensation for Victims of Crime Act* is amended by adding “and” at the end of clause (d), by striking out “and” at the end of clause (e) and by repealing clause (f).

(2) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” at the beginning and substituting “a person”.

(4) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner or committee” and substituting “spouse or committee”.

CONSUMER REPORTING ACT

12. (1) The definition of “credit information” in subsection 1 (1) of the *Consumer Reporting Act* is amended by striking out “spouse’s or same-sex partner’s name” and substituting “spouse’s name”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

CONVEYANCING AND LAW OF PROPERTY ACT

13. (1) Subsection 13 (2) of the *Conveyancing and Law of Property Act* is amended by striking out “spouse or same-sex partner” and substituting “spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 13 (3) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

14. (1) The definition of “related person” in subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is amended by,

«Une personne du sexe opposé» au début du passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou par le partenaire de même sexe du locataire»,.

LOI SUR L’INDEMNISATION DES VICTIMES D’ACTES CRIMINELS

11. (1) La définition de «personne à charge» à l’article 1 de la *Loi sur l’indemnisation des victimes d’actes criminels* est modifiée par abrogation de l’alinéa f).

(2) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» à l’article 1 de la Loi est modifié par substitution de «la personne» à «la personne du sexe opposé» au début de l’alinéa.

(4) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «à son conjoint ou au curateur» à «à son conjoint, à son partenaire de même sexe ou au curateur».

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE CONSOMMATEUR

12. (1) La définition de «renseignements sur la solvabilité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est modifiée par substitution de «des nom et âge de son conjoint» à «des nom et âge de son conjoint ou partenaire de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI SUR LES ACTES TRANSLATIFS DE PROPRIÉTÉ ET LE DROIT DES BIENS

13. (1) Le paragraphe 13 (2) de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifié par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogée.

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

14. (1) La définition de «personne liée» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est modifiée :

(a) striking out “spouse, same-sex partner, son” in clause (a) and substituting “spouse, son”; and

(b) striking out “such person’s spouse or same-sex partner” in clause (b) and substituting “such person’s spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” and substituting “a person”.

(4) The definition of “associate” in subsection 111 (3) of the Act is amended by,

(a) striking out “spouse, same-sex partner, son” in clause (d) and substituting “spouse, son”; and

(b) striking out “such person’s spouse or same-sex partner” in clause (e) and substituting “such person’s spouse”.

CORONERS ACT

15. (1) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the *Coroners Act* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(3) Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out “the spouse, same-sex partner, parents” and substituting “the spouse, parents”.

(4) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out “the spouse, same-sex partner, parent” and substituting “the spouse, parent”.

(5) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “the surviving spouse, same-sex partner, parent” and substituting “the surviving spouse, parent”.

CORPORATIONS ACT

16. (1) Clause (c) of the definition of “associate” in subsection 72 (1) of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

(c) any person to whom the person is married or with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, or

(2) Subsection 140 (2) of the Act is amended by adding the following definition:

“spouse” means,

(a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or

(b) either of two persons who live together in a conju-

a) par substitution de «du conjoint, du fils» à «du conjoint, du partenaire de même sexe, du fils» à l’alinéa a);

b) par substitution de «de son conjoint» à «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa b).

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «La personne» à «La personne du sexe opposé» au début de la définition.

(4) La définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 111 (3) de la Loi est modifiée :

a) par substitution de «d’un conjoint, d’un fils» à «d’un conjoint, d’un partenaire de même sexe, d’un fils» au début de l’alinéa d);

b) par substitution de «de son conjoint» à «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa e).

LOI SUR LES CORONERS

15. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la *Loi sur les coroners* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «d’une personne» à «d’une personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint, aux parents,» à «au conjoint, au partenaire de même sexe, aux parents,».

(4) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le père ou la mère,» à «le conjoint, le partenaire de même sexe, le père ou la mère,».

(5) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint, son père ou sa mère,» à «son conjoint, son partenaire de même sexe, son père ou sa mère,» et par insertion de «qui lui survit» après «représentant successoral».

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

16. (1) L’alinéa c) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d’une personne avec laquelle la personne est mariée ou avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage;

(2) Le paragraphe 140 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conjoint» S’entend :

a) soit d’un conjoint au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;

b) soit de l’une ou l’autre de deux personnes qui vi-

gal relationship outside marriage. (“conjoint”)

(3) The definition of “dependants” in subsection 188 (1) of the Act is amended by striking out “wives, husbands, and children” and substituting “spouses, and children”.

(4) Clause 188 (2) (b) of the Act is amended by striking out “widows, widowers and children” and substituting “surviving spouses and children”.

(5) Clause 189 (1) (d) of the Act is amended by striking out “widows, widowers and children” and substituting “surviving spouses and children”.

(6) Section 190 of the Act is amended by striking out “widows, widowers and children” and substituting “surviving spouses and children”.

COURTS OF JUSTICE ACT

17. (1) Paragraph 3 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act* is amended by striking out “persons of the opposite sex or the same sex” and substituting “persons”.

(2) Subclause 53 (1) (a.3) (iii) of the Act is amended by striking out “spouses, same-sex partners and children” at the end and substituting “spouses and children”.

(3) The definition of “same-sex partner” in subsection 53 (5) of the Act is repealed.

(4) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 53 (5) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT, 1994

18. (1) Clause (a) of the definition of “related person” in section 1 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is amended by striking out “a spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “a spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Paragraph 7 of subsection 92 (1) of the Act is amended by striking out “employee’s spouse, same-sex partner, parent” and substituting “employee’s spouse, parent”.

(4) Clause 146 (1) (d) of the Act is amended by striking out “a spouse, same-sex partner, parent” and substituting “a spouse, parent”.

(5) Paragraph 3 of section 161 of the Act is amended by striking out “a spouse, same-sex partner, child” and substituting “a spouse, child”.

(6) Subsection 326 (1) of the Act is amended by striking out “or to the spouse or same-sex partner” and substituting “or to the spouse”.

vent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

(3) La définition de «personnes à charge» au paragraphe 188 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «du conjoint, ainsi que des enfants âgés» à «du conjoint et des enfants âgés».

(4) L’alinéa 188 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint et enfants survivants» à «veuves, veufs, enfants».

(5) L’alinéa 189 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint et enfants survivants» à «veuves, veufs et enfants».

(6) L’article 190 de la Loi est modifié par substitution de «conjoint et enfants survivants» à «veuves, veufs, enfants».

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

17. (1) La disposition 3 de l’annexe de l’article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifiée par substitution de «personnes» à «personnes de sexe opposé ou de même sexe».

(2) Le sous-alinéa 53 (1) a.3) (iii) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint et enfants» à «conjoint, partenaires de même sexe et enfants».

(3) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 53 (5) de la Loi est abrogée.

(4) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 53 (5) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS

18. (1) L’alinéa a) de la définition de «personne liée» à l’article 1 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est modifié par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au début de l’alinéa.

(2) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(3) La disposition 7 du paragraphe 92 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «leur conjoint, père, mère» à «leur conjoint, partenaire de même sexe, père, mère».

(4) L’alinéa 146 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le père, la mère» à «le conjoint, le partenaire de même sexe, le père, la mère».

(5) La disposition 3 de l’article 161 de la Loi est modifiée par substitution de «le conjoint, l’enfant» à «le conjoint, le partenaire de même sexe, l’enfant».

(6) Le paragraphe 326 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à son conjoint» à «à son conjoint ou partenaire de même sexe».

DECLARATIONS OF DEATH ACT, 2002

19. Section 1 of the *Declarations of Death Act, 2002* is amended by adding the following definition:

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

DOMESTIC VIOLENCE PROTECTION ACT, 2000

20. Paragraph 2 of subsection 2 (1) of the *Domestic Violence Protection Act, 2000* is repealed.

EDUCATION ACT

21. (1) The definition of “French-language public district school board supporter” in subsection 1 (1) of the *Education Act* is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner if the spouse or same-sex partner” in the portion after clause (b) and substituting “his or her spouse if the spouse”.

(2) Subsection 1 (1.0.1) of the Act is amended by striking out “and in section 177” at the end of the portion before the definition of “same-sex partner” and substituting “and in sections 164, 177 and 179”.

(3) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1.0.1) of the Act is repealed.

(4) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1.0.1) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

(5) Subsection 1 (9) of the Act is amended by striking out “who is a spouse or same-sex partner” and substituting “who is a spouse”.

(6) The English version of section 164 of the Act is amended by striking out “and the wife or husband” and substituting “and the spouse”.

(7) Clause 177 (1) (a) of the Act is amended by,

- (a) striking out “their spouses, same-sex partners and children” at the end of subclause (i) and substituting “their spouses and children”;
- (b) striking out “their spouses, same-sex partners and children” in subclause (ii) and substituting “their spouses and children”; and
- (c) striking out “their spouses, same-sex partners and children” in subclause (iii) and substituting “their spouses and children”.

LOI DE 2002 SUR LES DÉCLARATIONS DE DÉCÈS

19. L'article 1 de la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

LOI DE 2000 SUR LA PROTECTION CONTRE LA VIOLENCE FAMILIALE

20. La disposition 2 du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale* est abrogée.

LOI SUR L'ÉDUCATION

21. (1) La définition de «contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 1 (1.0.1) de la Loi est modifié par substitution de «et aux articles 164, 177 et 179» à «et à l'article 177» à la fin du passage qui précède la définition de «conjoint».

(3) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1.0.1) de la Loi est abrogée.

(4) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1.0.1) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

(5) Le paragraphe 1 (9) de la Loi est modifié par substitution de «à son conjoint» à «à son conjoint ou partenaire de même sexe».

(6) La version anglaise de l'article 164 de la Loi est modifiée par substitution de «and the spouse» à «and the wife or husband».

(7) L'alinéa 177 (1) a) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de leur conjoint et de leurs enfants» à «de leur conjoint, de leur partenaire de même sexe et de leurs enfants» à la fin du sous-alinéa (i);
- b) par substitution de «de leur conjoint et de leurs enfants» à «de leur conjoint, de leur partenaire de même sexe et de leurs enfants» à la fin du sous-alinéa (ii);
- c) par substitution de «à leur conjoint et à leurs enfants» à «à leur conjoint, à leur partenaire de même sexe et à leurs enfants» à la fin du sous-alinéa (iii).

(8) Subsection 179 (2) of the Act is amended by striking out “the widow or widower” in the portion after clause (b) and substituting “the surviving spouse”.

ELECTION ACT

22. (1) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the *Election Act* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(3) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “or the spouse or same-sex partner” and substituting “or the spouse”.

(4) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “grandparent, spouse or same-sex partner” and substituting “grandparent or spouse”.

EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000

23. The definition of “spouse” in section 45 of the *Employment Standards Act, 2000* is repealed and the following substituted:

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

ESTATES ACT

24. Clause 29 (1) (a) of the *Estates Act* is amended by striking out “of the opposite sex or the same sex”.

EVIDENCE ACT

25. (1) Section 1 of the *Evidence Act* is amended by adding the following definition:

“spouse” means a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “and the husbands and wives” and substituting “and the spouses”.

(3) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “a husband or a wife” and substituting “a spouse”.

(4) Section 10 of the Act is amended by striking out “and the husbands and wives” and substituting “and the spouses”.

(5) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Communications made during marriage

11. A person is not compellable to disclose any com-

(8) Le paragraphe 179 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint survivant» à «au veuf ou à la veuve» dans le passage qui suit l’alinéa b).

LOI ÉLECTORALE

22. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la *Loi électorale* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «Personne» à «Personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ou le conjoint» à «ou le conjoint ou partenaire de même sexe».

(4) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de son grand-père, de sa grand-mère ou de son conjoint» à «de son grand-père, de sa grand-mère, de son conjoint ou de son partenaire de même sexe».

LOI DE 2000 SUR LES NORMES D’EMPLOI

23. La définition de «conjoint» à l’article 45 de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conjoint» S’entend :

- a) soit d’un conjoint au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l’une ou l’autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

LOI SUR LES SUCCESSIONS

24. L’alinéa 29 (1) a) de la *Loi sur les successions* est modifié par suppression de «du sexe opposé ou du même sexe».

LOI SUR LA PREUVE

25. (1) L’article 1 de la *Loi sur la preuve* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conjoint» S’entend au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Leurs conjoints» à «Leurs époux».

(3) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «les conjoints» à «les époux» et de «leur conjoint» à «leur mari ou leur femme».

(4) L’article 10 de la Loi est modifié par substitution de «et leurs conjoints» à «et leurs époux».

(5) L’article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Communications pendant le mariage

11. Nul ne peut être contraint de révéler une communi-

munication made to the person by his or her spouse during the marriage.

EXECUTION ACT

26. (1) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the *Execution Act* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” and substituting “a person”.

(3) The definition of “surviving spouse or same-sex partner” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“surviving spouse” means a person who was the person’s spouse at the time of his or her death. (“conjoint survivant”)

(4) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “surviving spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “surviving spouse”.

(5) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out “surviving spouse or same-sex partner” and substituting “surviving spouse”.

(6) Section 6 of the Act is amended by striking out “surviving spouse or same-sex partner” and substituting “surviving spouse”.

(7) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner or former spouse or same-sex partner” and substituting “spouse or former spouse”.

FAMILY LAW ACT

27. (1) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the *Family Law Act* is amended by striking out “a man and woman” in the portion before clause (a) and substituting “two persons”.

(2) The French version of clause (a) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “mariés” and substituting “mariées”.

(3) The English version of section 14 of the Act is amended by striking out “husband and wife” in the portion before clause (a) and substituting “spouses”.

(4) The definition of “same-sex partner” in section 29 of the Act is repealed.

(5) The definition of “spouse” in section 29 of the Act is amended by striking out “a man and woman” in the portion before clause (a) and substituting “two persons”.

(6) The French version of clause (b) of the definition of “spouse” in section 29 of the Act is amended by striking out “s’ils” and substituting “si elles”.

(7) Section 30 of the Act is amended by,

cation que lui a faite son conjoint pendant le mariage.

LOI SUR L’EXÉCUTION FORCÉE

26. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la *Loi sur l’exécution forcée* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «Personne» à «Personne du sexe opposé» au début de la définition.

(3) La définition de «conjoint ou partenaire de même sexe survivant» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conjoint survivant» Quiconque était le conjoint de la personne au moment du décès de cette dernière. («surviving spouse»)

(4) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint survivant» à «Le conjoint ou partenaire de même sexe survivant» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint survivant» à «conjoint ou partenaire de même sexe survivant».

(6) L’article 6 de la Loi est modifié par substitution de «conjoint survivant» à «conjoint ou partenaire de même sexe survivant».

(7) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d’un conjoint, d’un ex-conjoint» à «d’un conjoint, d’un partenaire de même sexe, d’un ex-conjoint, d’un ex-partenaire de même sexe».

LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

27. (1) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le droit de la famille* est modifiée par substitution de «L’une ou l’autre de deux personnes» à «Soit l’homme, soit la femme» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) La version française de l’alinéa a) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «mariées» à «mariés».

(3) La version anglaise de l’article 14 de la Loi est modifiée par substitution de «spouses» à «husband and wife» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 29 de la Loi est abrogée.

(5) La définition de «conjoint» à l’article 29 de la Loi est modifiée par substitution de «l’une ou l’autre de deux personnes qui ne sont pas mariées» à «l’homme et la femme qui ne sont pas mariés» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(6) La version française de l’alinéa b) de la définition de «conjoint» à l’article 29 de la Loi est modifiée par substitution de «si elles» à «s’ils».

(7) L’article 30 de la Loi est modifié :

- (a) striking out “Every spouse and every same-sex partner” at the beginning and substituting “Every spouse”; and
- (b) striking out “for the other spouse or same-sex partner” and substituting “for the other spouse”.

(8) Subsection 33 (3) of the Act is amended by striking out “the respondent’s spouse, same-sex partner or child” in the portion before clause (a) and substituting “the respondent’s spouse or child”.

(9) Subsection 33 (8) of the Act is amended by,

- (a) striking out “the support of a spouse or same-sex partner” in the portion before clause (a) and substituting “the support of a spouse”;
- (b) striking out “recognize the spouse’s or same-sex partner’s contribution” at the beginning of clause (a) and substituting “recognize the spouse’s contribution”;
- (c) striking out “for the spouse or same-sex partner” at the end of clause (a) and substituting “for the spouse”; and
- (d) striking out “the spouse or same-sex partner” in clause (c) and substituting “the spouse”.

(10) Subsection 33 (9) of the Act is amended by striking out “for a spouse, same-sex partner or parent” in the portion before clause (a) and substituting “for a spouse or parent”.

(11) Clause 33 (9) (l) of the Act is amended by,

- (a) striking out “a spouse or same-sex partner” in the portion before subclause (i) and substituting “a spouse”;
- (b) striking out “the spouse’s or same-sex partner’s earning capacity” in subclause (ii) and substituting “the spouse’s earning capacity”;
- (c) striking out “the spouse or same-sex partner” in subclause (iii) and substituting “the spouse”;
- (d) striking out “the spouse or same-sex partner” in subclause (iv) and substituting “the spouse”; and
- (e) striking out “in the case of a spouse” at the beginning of subclause (v).

(12) Subclause 33 (9) (l) (v.1) of the Act is repealed.

(13) Subclause 33 (9) (l) (vi) of the Act is amended by striking out “the spouse’s or same-sex partner’s earnings” and substituting “the spouse’s earnings”.

(14) Subsection 33 (10) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

- a) par substitution de «Chaque conjoint» à «Chaque conjoint et chaque partenaire de même sexe» au début de l’article;
- b) par substitution de «de son conjoint» à «de son conjoint ou partenaire de même sexe».

(8) Le paragraphe 33 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint ou l’enfant de l’intimé» à «le conjoint, le partenaire de même sexe ou l’enfant de l’intimé» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(9) Le paragraphe 33 (8) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «L’ordonnance alimentaire à l’égard d’un conjoint» à «L’ordonnance alimentaire à l’égard d’un conjoint ou partenaire de même sexe» au début du passage qui précède l’alinéa a);
- b) par substitution de «reconnaître l’apport du conjoint» à «reconnaître l’apport du conjoint ou partenaire de même sexe» au début de l’alinéa a);
- c) par substitution de «pour le conjoint» à «pour le conjoint ou partenaire de même sexe» à la fin de l’alinéa a);
- d) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa c).

(10) Le paragraphe 33 (9) de la Loi est modifié par substitution de «à un conjoint ou au père ou à la mère» à «à un conjoint, à un partenaire de même sexe ou au père ou à la mère» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(11) L’alinéa 33 (9) l) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «un conjoint» à «un conjoint ou un partenaire de même sexe» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i);
- b) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (ii);
- c) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (iii);
- d) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (iv);
- e) par suppression de «dans le cas d’un conjoint,» au début du sous-alinéa (v).

(12) Le sous-alinéa 33 (9) l) (v.1) de la Loi est abrogé.

(13) Le sous-alinéa 33 (9) l) (vi) de la Loi est modifié par substitution de «les gains du conjoint» à «les gains du conjoint ou partenaire de même sexe».

(14) Le paragraphe 33 (10) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(15) Subsection 34 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in clause (i) and substituting in each case “spouse”; and
- (b) striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in clause (j) and substituting in each case “spouse”.

(16) Subsection 37 (2) of the Act is amended by striking out “a spouse, same-sex partner or parent” in the portion before clause (a) and substituting “a spouse or parent”.

(17) Subsection 38.1 (1) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” and substituting “spouse”.

(18) Subsection 38.1 (2) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(19) Subsection 38.1 (3) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the four places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(20) Subsection 39 (2) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(21) Section 40 of the Act is amended by striking out “a spouse’s or same-sex partner’s property” and substituting “a spouse’s property”.

(22) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the three places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(23) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out “the applicant’s spouse, same-sex partner or former spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “the applicant’s spouse or former spouse”.

(24) Subsection (23) does not apply if it comes into force on or after the day subsection 22 (2) of the *Domestic Violence Protection Act, 2000* comes into force.

(25) Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out “A man and a woman” at the beginning and substituting “Two persons”.

(26) Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “Two persons of the opposite sex or the same sex” at the beginning and substituting “Two persons”.

(15) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots à l’alinéa i);
- b) par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots à l’alinéa j).

(16) Le paragraphe 37 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d’un conjoint ou du père ou de la mère» à «d’un conjoint, d’un partenaire de même sexe ou du père ou de la mère» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(17) Le paragraphe 38.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe».

(18) Le paragraphe 38.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe».

(19) Le paragraphe 38.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux trois endroits où figurent ces mots.

(20) Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(21) L’article 40 de la Loi est modifié par substitution de «des biens d’un conjoint» à «des biens d’un conjoint ou partenaire de même sexe».

(22) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux trois endroits où figurent ces mots.

(23) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint ou à l’ex-conjoint du requérant» à «au conjoint, au partenaire de même sexe, à l’ex-conjoint ou à l’ex-partenaire de même sexe du requérant» et de «du conjoint ou de l’ex-conjoint du requérant» à «du conjoint, du partenaire de même sexe, de l’ex-conjoint ou de l’ex-partenaire de même sexe du requérant».

(24) Le paragraphe (23) ne s’applique pas s’il entre en vigueur le même jour que le paragraphe 22 (2) de la *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale* ou par la suite.

(25) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Deux personnes qui sont mariées» à «Un homme et une femme qui sont mariés» au début du paragraphe.

(26) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Deux personnes» à «Deux personnes de sexe opposé ou de même sexe» au début du paragraphe.

(27) Section 54 of the Act is amended by striking out “Two persons of the opposite sex or the same sex” at the beginning and substituting “Two persons”.

(28) Subsection 61 (1) of the Act is amended by striking out “same-sex partner, as defined in Part III (Support Obligations)”.

FAMILY RESPONSIBILITY AND SUPPORT ARREARS ENFORCEMENT ACT, 1996

28. (1) Clause (i) of the definition of “income source” in subsection 1 (1) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is amended by striking out “spouse, child, other relative or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse, child or other relative”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

(4) Clause (f) of the definition of “support order” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

FUEL TAX ACT

29. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 13.1 (1) of the *Fuel Tax Act* is repealed.

(2) Subsection 13.1 (2) of the Act is amended by striking out “to a member of his or her family, to his or her same-sex partner, to an individual” and substituting “to a member of his or her family, to an individual”.

(3) Subsection 13.1 (8) of the Act is amended by striking out “between spouses or same-sex partners” in the portion before clause (a) and substituting “between spouses”.

GASOLINE TAX ACT

30. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 13.1 (1) of the *Gasoline Tax Act* is repealed.

(2) Subsection 13.1 (2) of the Act is amended by striking out “to a member of his or her family, to his or her same-sex partner, to an individual” and substituting “to a member of his or her family, to an individual”.

(3) Subsection 13.1 (8) of the Act is amended by striking out “between spouses or same-sex partners” in the portion before clause (a) and substituting “between spouses”.

(27) L'article 54 de la Loi est modifié par substitution de «Deux personnes» à «Deux personnes de sexe opposé ou de même sexe» au début de l'article.

(28) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est modifié par suppression de «de partenaire de même sexe, au sens de la partie III (Obligations alimentaires),».

LOI DE 1996 SUR LES OBLIGATIONS FAMILIALES ET L'EXÉCUTION DES ARRIÉRÉS D'ALIMENTS

28. (1) L'alinéa i) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est modifié par substitution de «son conjoint, son enfant ou un autre parent» à «son conjoint, son enfant, un autre parent ou son partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

(4) L'alinéa f) de la définition de «ordonnance alimentaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

29. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 13.1 (1) de la *Loi de la taxe sur les carburants* est abrogée.

(2) Le paragraphe 13.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à un membre de sa famille, à un particulier» à «à un membre de sa famille, à son partenaire de même sexe, à un particulier».

(3) Le paragraphe 13.1 (8) de la Loi est modifié par substitution de «entre conjoints» à «entre conjoints ou partenaires de même sexe» dans le passage qui précède l'alinéa a).

LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

30. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 13.1 (1) de la *Loi de la taxe sur l'essence* est abrogée.

(2) Le paragraphe 13.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à un membre de sa famille, à un particulier» à «à un membre de sa famille, à son partenaire de même sexe, à un particulier».

(3) Le paragraphe 13.1 (8) de la Loi est modifié par substitution de «entre conjoints» à «entre conjoints ou partenaires de même sexe» dans le passage qui précède l'alinéa a).

HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

31. (1) Paragraph 14 of subsection 1.1 (2) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is amended by,

- (a) striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”; and
- (b) striking out “both spouses or same-sex partners” and substituting “both spouses”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 1.1 (5) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 1.1 (5) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

HUMAN RIGHTS CODE

32. (1) Section 1 of the *Human Rights Code* is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(3) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(4) Section 3 of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(5) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(6) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(7) Section 6 of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(8) The definition of “marital status” in subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” and substituting “a person”.

(9) The definitions of “same-sex partner” and “same-sex partnership status” in subsection 10 (1) of the Act are repealed.

(10) The definition of “spouse” in subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” and substituting “a person”.

LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

31. (1) La disposition 14 du paragraphe 1.1 (2) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est modifiée :

- a) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe»;
- b) par substitution de «des deux conjoints» à «des deux conjoints ou partenaires de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1.1 (5) de la Loi est abrogée.

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1.1 (5) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

32. (1) L’article 1 du *Code des droits de la personne* est modifié par substitution de «l’état matrimonial,» à «l’état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe,».

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’état matrimonial,» à «l’état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe,».

(3) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’état matrimonial,» à «l’état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe,».

(4) L’article 3 de la Loi est modifié par substitution de «l’état matrimonial,» à «l’état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe,».

(5) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’état matrimonial,» à «l’état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe,».

(6) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’état matrimonial,» à «l’état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe,».

(7) L’article 6 de la Loi est modifié par substitution de «l’état matrimonial,» à «l’état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe,».

(8) La définition de «état matrimonial» au paragraphe 10 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «une personne» à «une personne du sexe opposé».

(9) Les définitions de «partenaire de même sexe» et de «partenariat avec une personne de même sexe» au paragraphe 10 (1) de la Loi sont abrogées.

(10) La définition de «conjoint» au paragraphe 10 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «une personne» à «une personne du sexe opposé».

(11) The Act is amended by adding the following section:

Solemnization of marriage by religious officials

18.1 (1) The rights under Part I to equal treatment with respect to services and facilities are not infringed where a person registered under section 20 of the *Marriage Act* refuses to solemnize a marriage, to allow a sacred place to be used for solemnizing a marriage or for an event related to the solemnization of a marriage, or to otherwise assist in the solemnization of a marriage, if to solemnize the marriage, allow the sacred place to be used or otherwise assist would be contrary to,

- (a) the person's religious beliefs; or
- (b) the doctrines, rites, usages or customs of the religious body to which the person belongs.

Same

(2) Nothing in subsection (1) limits the application of section 18.

Definition

(3) In this section,

“sacred place” includes a place of worship and any ancillary or accessory facilities.

(12) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(13) Section 22 of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” in both places where it appears and substituting in each case “marital status”.

(14) Subsection 24 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “marital status, same-sex partnership status” in clause (a) and substituting “marital status”;
- (b) striking out “record of offences, marital status or same-sex partnership status” in both places where it appears in clause (b) and substituting in each case “record of offences or marital status”;
- (c) striking out “spouse, same-sex partner or relative” in clause (c) and substituting “spouse or other relative”; and
- (d) striking out “spouse, same-sex partner, child” in clause (d) and substituting “spouse, child”.

(15) Subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Célébration du mariage par les autorités religieuses

18.1 (1) Ne constitue pas une atteinte aux droits, reconnus dans la partie I, à un traitement égal en matière de services et d'installations le fait pour une personne inscrite en vertu de l'article 20 de la *Loi sur le mariage* de refuser de célébrer un mariage, de permettre qu'un lieu sacré soit utilisé pour la célébration d'un mariage ou pour la tenue d'un événement lié à la célébration d'un mariage, ou de collaborer d'autre façon à la célébration d'un mariage, si le fait de célébrer le mariage, de permettre l'utilisation du lieu sacré ou de collaborer d'autre façon est contraire :

- a) soit à ses croyances religieuses;
- b) soit aux doctrines, rites ou coutumes de la confession religieuse à laquelle elle appartient.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de limiter l'application de l'article 18.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«lieu sacré» S'entend notamment d'un lieu de culte et de toutes installations auxiliaires ou accessoires.

(12) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'état matrimonial» à «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe».

(13) L'article 22 de la Loi est modifié par substitution de «l'état matrimonial.» à «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe.».

(14) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «l'état matrimonial» à «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à l'alinéa a);
- b) par substitution de «casier judiciaire ou l'état matrimonial» à «casier judiciaire, l'état matrimonial ou le partenariat avec une personne de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots à l'alinéa b);
- c) par substitution de «à son conjoint ou autre parent» à «à son conjoint, partenaire de même sexe ou parent» à l'alinéa c);
- d) par substitution de «son conjoint, son enfant» à «son conjoint, son partenaire de même sexe, son enfant» et de «le conjoint, l'enfant» à «le conjoint, le partenaire de même sexe, l'enfant» à l'alinéa d).

(15) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'état matrimonial» à «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe».

INCOME TAX ACT

33. (1) Subclause (c) (ii) of the definition of “individual” in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out “cohabiting spouse” and substituting “cohabiting spouse or common-law partner”.

(2) Paragraph 4 of subsection 8 (17) of the Act is amended by striking out “the individual’s spouse” and substituting “the individual’s spouse or common-law partner”.

INDEPENDENT HEALTH FACILITIES ACT

34. (1) Clause 1 (3) (e) of the *Independent Health Facilities Act* is amended by striking out “of the other person, is another relative who has the same home as the other person or is the same-sex partner of the other person” and substituting “of the other person or is another relative who has the same home as the other person”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (3.1) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 1 (3.1) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

INSURANCE ACT

35. (1) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the *Insurance Act* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a man and a woman” in the portion before clause (a) and substituting “two persons”.

(3) Clause 179 (b) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” at the end and substituting “spouse”.

(4) Subsection 196 (2) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner, child” and substituting “spouse, child”.

(5) The definition of “same-sex partner” in subsection 224 (1) of the Act is repealed.

(6) The definition of “spouse” in subsection 224 (1) of the Act is amended by striking out “a man and a woman” in the portion before clause (a) and substituting “two persons”.

(7) The French version of clause (a) of the definition of “spouse” in subsection 224 (1) of the Act is amended by striking out “mariés” and substituting “mariées”.

(8) Clause (c) of the definition of “spouse” in subsection 224 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

33. (1) Le sous-alinéa c) (ii) de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par substitution de «le conjoint ou conjoint de fait visé» à «le conjoint visé».

(2) La disposition 4 du paragraphe 8 (17) de la Loi est modifiée par substitution de «son conjoint ou conjoint de fait» à «son conjoint».

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ AUTONOMES

34. (1) L'alinéa 1 (3) e) de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* est modifié par substitution de «de l'autre ou a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence» à «de l'autre, a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence ou est son partenaire de même sexe» à la fin de l'alinéa.

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (3.1) de la Loi est abrogée.

(3) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (3.1) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI SUR LES ASSURANCES

35. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «L'une ou l'autre de deux personnes» à «L'un ou l'autre de l'homme et la femme» au début du passage qui précède l'alinéa a), de «mariées» à «mariés» à la fin de l'alinéa a), et de «mariées» à «mariés» à l'alinéa c).

(3) L'alinéa 179 b) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» à la fin de l'alinéa.

(4) Le paragraphe 196 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'un conjoint, d'un enfant,» à «d'un conjoint, d'un partenaire de même sexe, d'un enfant,».

(5) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 224 (1) de la Loi est abrogée.

(6) La définition de «conjoint» au paragraphe 224 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «L'une ou l'autre de deux personnes» à «L'un ou l'autre de l'homme et la femme» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(7) La version française de l'alinéa a) de la définition de «conjoint» au paragraphe 224 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «mariées» à «mariés».

(8) L'alinéa c) de la définition de «conjoint» au paragraphe 224 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (c) have lived together in a conjugal relationship outside marriage,
 - (i) continuously for a period of not less than three years, or
 - (ii) in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child; (“conjoint”)

(9) Paragraph 1 of subsection 239 (4) of the Act is amended by striking out “The spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “The spouse”.

(10) Clause 250 (4) (c) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” at the end and substituting “his or her spouse”.

(11) The definition of “person insured under the contract” in subsection 265 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “his or her spouse or same-sex partner” in subclause (c) (ii) in the portion before sub-subclause (A) and substituting “his or her spouse”;
- (b) striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in subclause (c) (iii) in the portion before sub-subclause (A) and substituting in each case “spouse”; and
- (c) striking out “his or her spouse or same-sex partner” in subclause (c) (iii) in the portion after sub-subclause (B) and substituting “his or her spouse”.

(12) The definition of “uninsured automobile” in subsection 265 (2) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” at the end and substituting “his or her spouse”.

(13) Subsection 268 (5) of the Act is amended by striking out “the person is the spouse or same-sex partner” and substituting “the person is the spouse”.

(14) Subsection 268 (5.2) of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner or a dependant” and substituting “the spouse or a dependant”.

(15) Clause 305 (b) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” at the end and substituting “spouse”.

(16) Subsection 317 (2) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner, child” and substituting “spouse, child”.

(17) Clause 342 (a) of the Act is amended by striking out “spouses, same-sex partners and children” at the end and substituting “spouses and children”.

(18) Clause 436 (1) (a) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse, same-sex partner or child” in subclause (i) and substituting “spouse or child”; and

c) ont vécu ensemble dans une union conjugale hors du mariage :

- (i) soit de façon continue pendant au moins trois ans,
- (ii) soit dans une relation d’une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d’un enfant. («spouse»)

(9) La disposition 1 du paragraphe 239 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «Le conjoint» à «Le conjoint ou le partenaire de même sexe» au début de la disposition.

(10) L’alinéa 250 (4) c) de la Loi est modifié par substitution de «de son conjoint» à «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à la fin de l’alinéa.

(11) La définition de «personne assurée aux termes du contrat» au paragraphe 265 (2) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa c) (ii) dans le passage qui précède le sous-sous-alinéa (A);
- b) par substitution de «leur conjoint» à «leur conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa c) (iii) dans le passage qui précède le sous-sous-alinéa (A);
- c) par substitution de «leur conjoint» à «leur conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa c) (iii) dans le passage qui suit le sous-sous-alinéa (B).

(12) La définition de «automobile non assurée» au paragraphe 265 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «à son conjoint» à «à son conjoint ou partenaire de même sexe».

(13) Le paragraphe 268 (5) de la Loi est modifié par substitution de «qu’elle est le conjoint» à «qu’elle est le conjoint ou partenaire de même sexe».

(14) Le paragraphe 268 (5.2) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint ou une personne à sa charge» à «le conjoint ou partenaire de même sexe de ce dernier ou une personne à sa charge».

(15) L’alinéa 305 b) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou de son partenaire de même sexe» à la fin de l’alinéa.

(16) Le paragraphe 317 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d’un conjoint, d’un enfant» à «d’un conjoint, d’un partenaire de même sexe, d’un enfant».

(17) L’alinéa 342 a) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint et enfants» à «conjoint, partenaires de même sexe et enfants» à la fin de l’alinéa.

(18) L’alinéa 436 (1) a) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «au conjoint ou à l’enfant» à «au conjoint, au partenaire de même sexe ou à l’enfant» au sous-alinéa (i);

- (b) striking out “his or her spouse or same-sex partner” in both places where it appears in sub-clause (ii) and substituting in each case “his or her spouse”.

LAND TRANSFER TAX ACT

36. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the *Land Transfer Tax Act* is repealed.

(2) Clause 5 (2) (g) of the Act is amended by striking out “who are spouses or same-sex partners” and substituting “who are spouses”.

(3) The definition of “purchaser” in subsection 9.2 (1) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(4) Clause 9.2 (3) (b) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the three places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(5) Subsection 13.1 (2) of the Act is amended by striking out “his or her family, to his or her same-sex partner, to an individual” and substituting “his or her family, to an individual”.

(6) Subsection 13.1 (8) of the Act is amended by striking out “between spouses or same-sex partners” at the end of the portion before clause (a) and substituting “between spouses”.

LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

37. (1) Subsection 67 (3) of the *Legislative Assembly Act* is amended by striking out “the member’s spouse or same-sex partner” and substituting “the member’s spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 67 (3.1) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 67 (3.1) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

38. (1) The definition of “restricted party” in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* is amended by,

- (a) striking out “spouse, same-sex partner or child” in clause (j) and substituting “spouse or child”;
- (b) striking out “his or her spouse or same-sex partner” in clause (k) and substituting “his or her spouse”; and
- (c) striking out “individual, spouse or same-sex partner” at the end of clause (k) and substituting “individual or spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the Act is repealed.

- b) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots au sous-alinéa (ii).

LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

36. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière* est abrogée.

(2) L’alinéa 5 (2) g) de la Loi est modifié par substitution de «qui sont conjoints» à «qui sont conjoints ou partenaires de même sexe».

(3) La définition de «acheteur» au paragraphe 9.2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de conjoint» à «de conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(4) L’alinéa 9.2 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(5) Le paragraphe 13.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à un membre de sa famille, à un particulier» à «à un membre de sa famille, à son partenaire de même sexe, à un particulier».

(6) Le paragraphe 13.1 (8) de la Loi est modifié par substitution de «entre conjoints» à «entre conjoints ou partenaires de même sexe» dans le passage qui précède l’alinéa a).

LOI SUR L’ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

37. (1) Le paragraphe 67 (3) de la *Loi sur l’Assemblée législative* est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 67 (3.1) de la Loi est abrogée.

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 67 (3.1) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

38. (1) La définition de «personne assujettie à des restrictions» à l’article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifiée :

- a) par substitution de «de conjoint ou l’enfant» à «de conjoint, le partenaire de même sexe ou l’enfant» au début de l’alinéa j);
- b) par substitution de «de son conjoint» à «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa k);
- c) par substitution de «le particulier ou le conjoint» à «le particulier, le conjoint ou le partenaire de même sexe» à la fin de l’alinéa k).

(2) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(3) The definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” and substituting “a person”.

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply if they come into force on or after the day subsection 52 (8) of the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 comes into force.

(5) Subsection 2 (10) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse or same-sex partner” in clause (d) and substituting “spouse”; and
- (b) striking out “spouse or same-sex partner” in clause (e) and substituting “spouse”.

(6) Subsection (5) does not apply if it comes into force on or after the day section 53 of the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 comes into force.

(7) Subsection 89 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse, same-sex partner or child” in clause (c) and substituting “spouse or child”; and
- (b) striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in clause (d) and substituting in each case “spouse”.

(8) Subsection (7) does not apply if it comes into force on or after the day section 87 of the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 comes into force.

(9) Subclause 116 (2) (b) (i) of the Act is amended by striking out “or a spouse, same-sex partner or child of the person or business partner who has the same home as the person or business partner” in the portion before sub-subclause (A) and substituting “or a spouse or child of the person or partner who has the same home as the person or partner”.

(10) Subsection (9) does not apply if it comes into force on or after the day section 97 of the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 comes into force.

(11) Subsection 141 (2) of the Act is amended by striking out “or the spouse, same-sex partner or child of the director or any relative of the director or spouse or same-sex partner” and substituting “or the spouse or child of the director or any relative of the director or spouse”.

(12) Subsection (11) does not apply if it comes into force on or after the day section 112 of the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 comes into force.

(3) La définition de «conjoint» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «une personne» à «une personne du sexe opposé».

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas s'ils entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 52 (8) de la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* ou par la suite.

(5) Le paragraphe 2 (10) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «au conjoint» à «au conjoint ou partenaire de même sexe» au début de l'alinéa d);
- b) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à l'alinéa e).

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas s'il entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* ou par la suite.

(7) Le paragraphe 89 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de conjoint ou l'enfant» à «de conjoint, le partenaire de même sexe ou l'enfant» à l'alinéa c);
- b) par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots à l'alinéa d).

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas s'il entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 87 de la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* ou par la suite.

(9) Le sous-alinéa 116 (2) b) (i) de la Loi est modifié par substitution de «ou le conjoint ou l'enfant de la personne ou de l'associé qui habite avec la personne ou avec l'associé» à «ou le conjoint, le partenaire de même sexe ou l'enfant de la personne ou de l'associé qui habite avec la personne ou avec l'associé» dans le passage qui précède le sous-sous-alinéa (A).

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas s'il entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 97 de la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* ou par la suite.

(11) Le paragraphe 141 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de son conjoint, de l'un de ses enfants, ou d'un parent de l'administrateur ou de son conjoint» à «de son conjoint, de son partenaire de même sexe, de l'un de ses enfants, ou d'un parent de l'administrateur ou de son conjoint ou partenaire de même sexe».

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas s'il entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 112 de la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* ou par la suite.

(13) Clause 142 (1) (a) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in the portion before subclause (i) and substituting in each case “spouse”; and
- (b) striking out “spouse, same-sex partner or child” in subclause (iii) and substituting “spouse or child”.

(14) Clause 142 (1) (b) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in the portion before subclause (i) and substituting in each case “spouse”.

(15) Subsection 142 (2) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner or child” and substituting “spouse or child”.

(16) Subsections (13), (14) and (15) do not apply if they come into force on or after the day section 113 of the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 comes into force.

MARRIAGE ACT

39. (1) Subsection 5 (3) of the *Marriage Act* is amended by striking out “a person who is a widow, a widower or divorced” at the end and substituting “a minor who was previously married and whose marriage was terminated by death or divorce”.

(2) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “a married person’s spouse has died, the married person” and substituting “a married person has died, the person to whom the deceased was married”.

(3) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsections:

Rights of person registered

(6) A person registered under this section is not required to solemnize a marriage, to allow a sacred place to be used for solemnizing a marriage or for an event related to the solemnization of a marriage, or to otherwise assist in the solemnization of a marriage, if to do so would be contrary to,

- (a) the person’s religious beliefs; or
- (b) the doctrines, rites, usages or customs of the religious body to which the person belongs.

Definition

(7) In subsection (6),

“sacred place” includes a place of worship and any ancillary or accessory facilities.

(4) Subsection 24 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Form of ceremony

(3) No particular form of ceremony is required except that in some part of the ceremony, in the presence of the

(13) L’alinéa 142 (1) a) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots dans le passage qui précède le sous-alinéa (i);
- b) par substitution de «au conjoint ou à l’enfant» à «au conjoint, au partenaire de même sexe ou à l’enfant» au sous-alinéa (iii).

(14) L’alinéa 142 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(15) Le paragraphe 142 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint ou à l’enfant» à «au conjoint, au partenaire de même sexe ou à l’enfant».

(16) Les paragraphes (13), (14) et (15) ne s’appliquent pas s’ils entrent en vigueur le jour de l’entrée en vigueur de l’article 113 de la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* ou par la suite.

LOI SUR LE MARIAGE

39. (1) Le paragraphe 5 (3) de la *Loi sur le mariage* est modifié par substitution de «une personne mineure qui a déjà été mariée et dont le mariage a été dissous par un décès ou par un jugement de divorce» à «une veuve, un veuf ou une personne divorcée» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qu’une personne mariée est décédée, la personne avec laquelle cette dernière était mariée» à «que le conjoint d’une personne mariée est décédé, cette dernière».

(3) L’article 20 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Droits de la personne inscrite

(6) La personne inscrite en vertu du présent article n’est pas tenue de célébrer un mariage, de permettre qu’un lieu sacré soit utilisé pour la célébration d’un mariage ou pour la tenue d’un événement lié à la célébration d’un mariage, ou de collaborer d’autre façon à la célébration d’un mariage, si cela est contraire :

- a) soit à ses croyances religieuses;
- b) soit aux doctrines, rites ou coutumes de la confession religieuse à laquelle elle appartient.

Définition

(7) La définition qui suit s’applique au paragraphe (6).

«lieu sacré» S’entend notamment d’un lieu de culte et de toutes installations auxiliaires ou accessoires.

(4) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forme de célébration

(3) Aucune forme particulière de célébration n’est obligatoire. Toutefois, au cours de la célébration, chacune

person solemnizing the marriage and witnesses, each of the parties shall declare:

I do solemnly declare that I do not know of any lawful impediment why I, AB, may not be joined in matrimony to CD,

Je déclare solennellement que moi, AB, je ne connais aucun empêchement légal à mon mariage avec CD,

and each of the parties shall say to the other:

I call upon these persons here present to witness that I, AB, do take you, CD, to be my lawful wedded wife (*or* to be my lawful wedded husband *or* to be my lawful wedded partner *or* to be my lawful wedded spouse),

Je demande aux personnes qui sont ici présentes d'être témoins que moi, AB, je prends CD comme légitime épouse (*ou* comme légitime époux *ou* comme partenaire conjugal légitime *ou* comme légitime conjoint(e)),

after which the person solemnizing the marriage shall say:

I, EF, by virtue of the powers vested in me by the *Marriage Act*, do hereby pronounce you AB and CD to be married,

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés par la *Loi sur le mariage*, moi, EF, je vous déclare mariés(ées), AB et CD.

(5) Section 31 of the Act is amended by striking out “cohabited as man and wife” and substituting “cohabited as a married couple”.

MEMBERS' INTEGRITY ACT, 1994

40. (1) The definition of “household” in section 1 of the *Members' Integrity Act, 1994* is repealed.

(2) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “his or her household” at the end and substituting “his or her family”.

(4) Subsection 20 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “his or her spouse or same-sex partner” in clause (a) and substituting “his or her spouse”;**
- (b) striking out “his or her spouse or same-sex partner” in clause (b) and substituting “his or her spouse”; and**
- (c) striking out “his or her spouse or same-sex partner” in clause (c) and substituting “his or her spouse”.**

(5) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out “the member’s spouse or same-sex partner” and substituting “the member’s spouse”.

des parties déclare en présence du célébrant et des témoins :

Je déclare solennellement que moi, AB, je ne connais aucun empêchement légal à mon mariage avec CD.

I do solemnly declare that I do not know of any lawful impediment why I, AB, may not be joined in matrimony to CD.

Chacune des parties est tenue de dire à l'autre :

Je demande aux personnes qui sont ici présentes d'être témoins que moi, AB, je prends CD comme légitime épouse (*ou* comme légitime époux *ou* comme partenaire conjugal légitime *ou* comme légitime conjoint(e)).

I call upon these persons here present to witness that I, AB, do take you, CD, to be my lawful wedded wife (*or* to be my lawful wedded husband *or* to be my lawful wedded partner *or* to be my lawful wedded spouse).

Le célébrant dit ensuite :

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés par la *Loi sur le mariage*, moi, EF, je vous déclare mariés(ées), AB et CD.

I, EF, by virtue of the powers vested in me by the *Marriage Act*, do hereby pronounce you AB and CD to be married.

(5) L'article 31 de la Loi est modifié par substitution de «vivent ensemble et cohabitent comme couple marié» à «vivent et cohabitent ensemble comme mari et femme».

LOI DE 1994 SUR L'INTÉGRITÉ DES DÉPUTÉS

40. (1) La définition de «ménage» à l'article 1 de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* est abrogée.

(2) La définition de «partenaire de même sexe» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sa famille» à «son ménage» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à l'alinéa a);**
- b) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à l'alinéa b);**
- c) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à l'alinéa c).**

(5) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le député et son conjoint» à «le député et son conjoint ou partenaire de même sexe».

- (6) Subsection 20 (4) of the Act is amended by,
 - (a) striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”; and
 - (b) striking out “the member’s household” and substituting “the member’s family”.
- (7) Subsection 21 (4) of the Act is amended by,
 - (a) striking out “his or her household” in paragraph 3 and substituting “his or her family”; and
 - (b) striking out “his or her household” in paragraph 4 and substituting “his or her family”.
- (8) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out “his or her household” and substituting “his or her family”.
- (9) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “his or her household” and substituting “his or her family”.

MENTAL HOSPITALS ACT

41. (1) Subsection 19 (1) of the *Mental Hospitals Act* is amended by striking out “whose spouse or same-sex partner” and substituting “whose spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 19 (2) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

MORTGAGES ACT

42. (1) The definition of “same-sex partner” in section 44 of the *Mortgages Act* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in section 44 of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(3) Clause (a) of the definition of “subsidiary dwelling unit” in subsection 45 (4) of the Act is amended by striking out “the owner’s spouse, same-sex partner, child or parent or the spouse’s or same-sex partner’s child or parent, where the owner, spouse, same-sex partner, child or parent” and substituting “the owner’s spouse, child or parent or the spouse’s child or parent, where the owner, spouse, child or parent”.

(4) Subsection 53 (3) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “his or her spouse”.

(5) Subsection 53 (6) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “his or her spouse”.

- (6) Le paragraphe 20 (4) de la Loi est modifié :
 - a) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe»;
 - b) par substitution de «de la famille du député» à «du ménage du député».
- (7) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est modifié :
 - a) par substitution de «sa famille» à «son ménage» à la disposition 3;
 - b) par substitution de «sa famille» à «son ménage» à la disposition 4.
- (8) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la famille de celui-ci» à «du ménage de celui-ci».
- (9) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de sa famille» à «de son ménage».

LOI SUR LES HÔPITAUX PSYCHIATRIQUES

41. (1) Le paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques* est modifié par substitution de «dont le conjoint» à «dont le conjoint ou partenaire de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogée.

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 19 (2) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI SUR LES HYPOTHÈQUES

42. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 44 de la *Loi sur les hypothèques* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» à l’article 44 de la Loi est modifiée par substitution de «Personne» à «Personne du sexe opposé» au début du passage qui précède l’alinéa a).

(3) L’alinéa a) de la définition de «logement secondaire» au paragraphe 45 (4) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l’enfant, le père ou la mère du conjoint» à «son conjoint, son partenaire de même sexe, son enfant, son père ou sa mère, ou l’enfant, le père ou la mère du conjoint ou du partenaire de même sexe».

(4) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(5) Le paragraphe 53 (6) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

MPPS PENSION ACT, 1996

43. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the *MPPs Pension Act, 1996* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “a man and woman” in the portion before clause (a) and substituting “two persons”.

(3) The French version of clause (a) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “mariés” and substituting “mariées”.

(4) Clauses (c) and (d) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

- (c) have lived together in a conjugal relationship outside marriage continuously for a period of not less than three years, or
- (d) have lived together in a conjugal relationship outside marriage in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child; (“conjoint”)

(5) Clause 21 (7) (a) of the Act is amended by striking out “the individual’s spouse or same-sex partner” and substituting “the individual’s spouse”.

(6) Clause 21 (8) (a) of the Act is amended by striking out “the individual’s spouse or same-sex partner” and substituting “the individual’s spouse”.

(7) Subsection 27 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in paragraph 2 and substituting in each case “spouse”; and
- (b) striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in paragraph 3 and substituting in each case “spouse”.

(8) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(9) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” and substituting “spouse”.

(10) Subsection 29 (3) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(11) Subsection 29 (4) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” and substituting “spouse”.

(12) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner or beneficiary” and substituting “spouse or beneficiary”.

LOI DE 1996 SUR LE RÉGIME DE RETRAITE
DES DÉPUTÉS

43. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «L’une ou l’autre de deux personnes» à «Soit l’homme, soit la femme» au début du passage qui précède l’alinéa a).

(3) La version française de l’alinéa a) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «mariées» à «mariés».

(4) Les alinéas c) et d) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) ont vécu ensemble dans une union conjugale hors du mariage de façon continue pendant au moins trois ans;
- d) ont vécu ensemble dans une union conjugale hors du mariage dans une relation d’une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d’un enfant. («spouse»)

(5) L’alinéa 21 (7) a) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou son partenaire de même sexe» au début de l’alinéa.

(6) L’alinéa 21 (8) a) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou son partenaire de même sexe» au début de l’alinéa.

(7) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots à la disposition 2;
- b) par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots à la disposition 3.

(8) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe».

(9) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe».

(10) Le paragraphe 29 (3) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe».

(11) Le paragraphe 29 (4) de la Loi est modifié par substitution de «de conjoint» à «de conjoint ou de partenaire de même sexe».

(12) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ni conjoint ni bénéficiaire» à «ni conjoint ou partenaire de même sexe ni bénéficiaire».

MUNICIPAL ACT, 2001

44. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(3) Clause 258 (2) (b) of the Act is amended by striking out “or the spouse or same-sex partner” and substituting “or the spouse”.

(4) Subsection 282 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “and their spouses, same-sex partners and children” at the end of clause (a) and substituting “and their spouses and children”;
- (b) striking out “and their spouses, same-sex partners and children” in clause (b) and substituting “and their spouses and children”; and
- (c) striking out “and their spouses, same-sex partners and children” at the end of clause (c) and substituting “and their spouses and children”.

(5) Subsection 319 (1) of the Act is amended by striking out “or whose spouses or same-sex partners” in the portion before clause (a) and substituting “or whose spouses”.

(6) Clause 357 (2) (c) of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” and substituting “the spouse”.

MUNICIPAL CONFLICT OF INTEREST ACT

45. (1) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the *Municipal Conflict of Interest Act* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” and substituting “a person”.

(3) Section 3 of the Act is amended by striking out “the spouse, same-sex partner or any child” and substituting “the spouse or any child”.

MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996

46. (1) Clause 17 (2) (a) of the *Municipal Elections Act, 1996* is amended by striking out “or the spouse or same-sex partner” and substituting “or the spouse”.

(2) Clause 19 (5) (b) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

(3) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out “spouses, same-sex partners or siblings” and substituting “spouses or siblings”.

(4) Paragraph 4 of subsection 70 (3) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-

LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

44. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d’une personne» à «d’une personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) L’alinéa 258 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «ni le conjoint» à «ni le conjoint ou partenaire de même sexe».

(4) Le paragraphe 282 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «et leurs conjoints et enfants» à «et leurs conjoints, partenaires de même sexe et enfants» à la fin de l’alinéa a);
- b) par substitution de «et leurs conjoints et enfants» à «et leurs conjoints, partenaires de même sexe et enfants» à la fin de l’alinéa b);
- c) par substitution de «et leurs conjoints et enfants» à «et leurs conjoints, partenaires de même sexe et enfants» à la fin de l’alinéa c).

(5) Le paragraphe 319 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ou dont le conjoint» à «ou dont le conjoint ou partenaire de même sexe» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(6) L’alinéa 357 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint» à «de conjoint ou partenaire de même sexe».

LOI SUR LES CONFLITS D’INTÉRÊTS MUNICIPAUX

45. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la *Loi sur les conflits d’intérêts municipaux* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «d’une personne» à «d’une personne du sexe opposé».

(3) L’article 3 de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint ou d’un enfant» à «du conjoint, du partenaire de même sexe ou d’un enfant».

LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

46. (1) L’alinéa 17 (2) a) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par substitution de «ou le conjoint» à «ou le conjoint ou partenaire de même sexe».

(2) L’alinéa 19 (5) b) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le frère, la soeur,» à «de conjoint, le partenaire de même sexe, le frère, la soeur,».

(4) La disposition 4 du paragraphe 70 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «son conjoint» à «son

sex partner” at the end and substituting “his or her spouse”.

(5) Subsection 70 (5) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

(6) Subsection 71 (3) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” at the end and substituting “his or her spouse”.

(7) Subsection 75 (1) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

(8) Subsection 75 (2) of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” and substituting “the spouse”.

(9) Subsection 79 (6) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in the portion before clause (a) and substituting in each case “spouse”.

MUNICIPAL HEALTH SERVICES ACT

47. (1) Subsection 6 (2) of the *Municipal Health Services Act* is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” at the end and substituting “his or her spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 6 (2.1) of the Act is repealed.

(3) The definition of “spouse” in subsection 6 (2.1) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

48. (1) Clause 39 (3) (c) of the *Northern Services Boards Act* is amended by striking out “or the spouse or same-sex partner” and substituting “or the spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 39 (3.1) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 39 (3.1) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

NURSING HOMES ACT

49. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the *Nursing Homes Act* is repealed.

(2) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

(3) Clause 1 (3) (f) of the Act is amended by striking out “of the other person, is another relative who has the same home as the other person or is the same-sex partner of the other person” and substituting “of the

conjoint ou partenaire de même sexe» à la fin de la disposition.

(5) Le paragraphe 70 (5) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(6) Le paragraphe 71 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(7) Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(8) Le paragraphe 75 (2) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à la fin du paragraphe.

(9) Le paragraphe 79 (6) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots dans le passage qui précède l’alinéa a).

LOI SUR LES SERVICES DE SANTÉ MUNICIPAUX

47. (1) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur les services de santé municipaux* est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à la fin du paragraphe.

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 6 (2.1) de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «conjoint» au paragraphe 6 (2.1) de la Loi est modifiée par substitution de «Personne» à «Personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l’alinéa a).

LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS DU NORD

48. (1) L’alinéa 39 (3) c) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* est modifié par substitution de «ou les conjoints» à «ou les conjoints ou partenaires de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 39 (3.1) de la Loi est abrogée.

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 39 (3.1) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

49. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est abrogée.

(2) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

(3) L’alinéa 1 (3) f) de la Loi est modifié par substitution de «de l’autre ou a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence» à «de l’autre, a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence

other person or is another relative who has the same home as the other person”.

(4) Paragraph 14 of subsection 2 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”; and
- (b) striking out “and where both spouses or same-sex partners” and substituting “and, where both spouses”.

ONTARIO DISABILITY SUPPORT PROGRAM ACT, 1997

50. (1) Subsection 7 (1) of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is amended by striking out “spouse, same-sex partner or dependent adult” and substituting “spouse or dependent adult”.

(2) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner or dependant” at the end and substituting “spouse or dependant”.

(3) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out “the recipient’s spouse or same-sex partner” in the portion before clause (a) and substituting “the recipient’s spouse”.

(4) Subsection 16 (4) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(5) Subsection 16 (5) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(6) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(7) Subsection 23 (6) of the Act is amended by striking out “A spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “A spouse”.

(8) Subsection 56 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse, same-sex partner or dependent adult” at the end of paragraph 1 and substituting “spouse or dependent adult”; and
- (b) striking out “spouse, same-sex partner or dependent adult” in paragraph 4 and substituting “spouse or dependent adult”.

ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

51. (1) Clause (d) of the definition of “associate” in section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is re-

ou est son partenaire de même sexe» à la fin de l’alinéa.

(4) La disposition 14 du paragraphe 2 (2) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe»;
- b) par substitution de «et les deux conjoints» à «et les deux conjoints ou partenaires de même sexe».

LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIEN DE SOUTIEN AUX PERSONNES HANDICAPÉES

50. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est modifié par substitution de «un conjoint ou un adulte à charge» à «un conjoint, un partenaire de même sexe ou un adulte à charge».

(2) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint ou de la personne à charge» à «du conjoint, du partenaire de même sexe ou de la personne à charge» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de «d’un bénéficiaire ou de son conjoint» à «d’un bénéficiaire ou de son conjoint ou partenaire de même sexe» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(5) Le paragraphe 16 (5) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(6) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(7) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint» à «Le conjoint ou partenaire de même sexe» au début du paragraphe.

(8) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de conjoint ou d’adulte à charge» à «de conjoint, de partenaire de même sexe ou d’adulte à charge» à la fin de la disposition 1.
- b) par substitution de «à un conjoint ou à un adulte à charge» à «à un conjoint, à un partenaire de même sexe ou à un adulte à charge» à la disposition 4.

LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L’ÉNERGIE DE L’ONTARIO

51. (1) L’alinéa d) de la définition de «personne qui a un lien» à l’article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commis-*

pealed and the following substituted:

- (d) any relative of the person, including the person's spouse as defined in the *Business Corporations Act*, where the relative has the same home as the person, or

(2) Clause (e) of the definition of "associate" in section 3 of the Act is amended by striking out "spouse or same-sex partner referred to in clause (d), where" and substituting "spouse, as defined in the *Business Corporations Act*, of the person, where".

ONTARIO HOME OWNERSHIP SAVINGS PLAN ACT

52. The definition of "spouse" and "former spouse" in subsection 1 (11) of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* is amended by striking out "of the opposite sex".

ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM ACT

53. (1) The definition of "same-sex partner" in subsection 1 (1) of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed.

(2) The definition of "supplementary benefit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "widow, widower, surviving same-sex partner" and substituting "surviving spouse".

(3) The definition of "surviving same-sex partner" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"surviving spouse" means the person who was the spouse of a member immediately before the member's death; ("conjoint survivant")

(5) The definition of "widow" or "widower" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(6) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "widows, widowers, surviving same-sex partners and children" and substituting "surviving spouses and children".

(7) Section 14 of the Act is amended by,

- (a) striking out "widow, widower, surviving same-sex partner or children" at the end of subclause (h) (iii) and substituting "surviving spouse or children"; and
- (b) striking out "widows, widowers, surviving same-sex partners and children" in clause (l) and substituting "surviving spouses and children".

ONTARIO WORKS ACT, 1997

54. (1) Subsection 12 (1) of the *Ontario Works Act, 1997* is amended by striking out "spouse, same-sex partner or dependent adult" and substituting "spouse

sion de l'énergie de l'Ontario est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) d'un parent de la personne, y compris son conjoint au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, qui a le même domicile qu'elle;

(2) L'alinéa e) de la définition de «personne qui a un lien» à l'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint, au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la personne qui» à «du conjoint ou partenaire de même sexe visé à l'alinéa d) qui».

LOI SUR LE RÉGIME D'ÉPARGNE-LOGEMENT DE L'ONTARIO

52. La définition de «conjoint» et «ancien conjoint» au paragraphe 1 (11) de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* est modifiée par suppression de «du sexe opposé».

LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

53. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* est abrogée.

(2) La définition de «prestation supplémentaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «son conjoint survivant» à «son veuf, sa veuve, son partenaire de même sexe survivant».

(3) La définition de «partenaire de même sexe survivant» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conjoint survivant» Personne qui était le conjoint d'un participant immédiatement avant le décès de ce dernier. («surviving spouse»)

(5) La définition de «veuf» ou «veuve» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(6) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à leur conjoint survivant et à leurs enfants» à «à leur veuf, à leur veuve, à leur partenaire de même sexe survivant et à leurs enfants».

(7) L'article 14 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «au conjoint survivant ou aux enfants» à «au veuf, à la veuve, au partenaire de même sexe survivant ou aux enfants» à la fin du sous-alinéa h) (iii);
- b) par substitution de «à leur conjoint survivant et à leurs enfants» à «à leur veuf, à leur veuve, à leur partenaire de même sexe survivant et à leurs enfants» à l'alinéa l).

LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIO AU TRAVAIL

54. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est modifié par substitution de «un conjoint ou un adulte à charge» à «un

or dependent adult”.

(2) Subsection 19 (3) of the Act is amended by striking out “the recipient’s spouse or same-sex partner” in the portion before clause (a) and substituting “the recipient’s spouse”.

(3) Subsection 21 (4) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(4) Subsection 21 (5) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(5) Subsection 28 (6) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(6) Subsection 28 (7) of the Act is amended by striking out “A spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “A spouse”.

(7) Subsection 75 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse, same-sex partner or dependent adult” at the end of paragraph 1 and substituting “spouse or dependent adult”; and
- (b) striking out “spouse, same-sex partner or dependent adult” in paragraph 4 and substituting “spouse or dependent adult”.

PARTNERSHIPS ACT

55. Subclause (c) (ii) of paragraph 3 of section 3 of the *Partnerships Act* is amended by striking out “of the opposite sex or the same sex”.

PENSION BENEFITS ACT

56. (1) The definition of “joint and survivor pension” in section 1 of the *Pension Benefits Act* is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the Act is repealed.

(3) The definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a man and woman” in the portion before clause (a) and substituting “two persons”.

(4) The French version of clause (a) of the definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “mariés” and substituting “mariées”.

(5) The French version of clause (b) of the definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “mariés” in the portion before subclause (i) and substituting “mariées”.

conjoint, un partenaire de même sexe ou un adulte à charge».

(2) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de son conjoint» à «de son conjoint ou partenaire de même sexe» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(4) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(5) Le paragraphe 28 (6) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(6) Le paragraphe 28 (7) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint» à «Le conjoint ou partenaire de même sexe» au début du paragraphe.

(7) Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de conjoint ou d’adulte à charge» à «de conjoint, de partenaire de même sexe ou d’adulte à charge» à la fin de la disposition 1;
- b) par substitution de «à un conjoint ou à un adulte à charge» à «à un conjoint, à un partenaire de même sexe ou à un adulte à charge» à la disposition 4.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF

55. Le sous-alinéa c) (ii) de la disposition 3 de l’article 3 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* est modifié par suppression de «du sexe opposé ou du même sexe».

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

56. (1) La définition de «pension réversible» à l’article 1 de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifiée par substitution de «son conjoint,» à «son conjoint ou partenaire de même sexe,».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «conjoint» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «L’une ou l’autre de deux personnes» à «Soit l’homme, soit la femme» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) La version française de l’alinéa a) de la définition de «conjoint» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «mariées» à «mariés».

(5) La version française de l’alinéa b) de la définition de «conjoint» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «mariées» à «mariés» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(6) The French version of subclause (b) (ii) of the definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “s’ils” and substituting “si elles”.

(7) Clause 29 (1) (c) of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “the spouse”.

(8) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out “a spouse or same-sex partner” and substituting “a spouse”.

(9) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out “who has a spouse or same-sex partner” and substituting “who has a spouse”.

(10) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(11) Clause 44 (4) (b) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

(12) Clause 44 (5) (c) of the Act is amended by striking out “has a spouse or same-sex partner” and substituting “has a spouse”.

(13) Section 47 of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(14) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “who is the spouse or same-sex partner” in the portion before clause (a) and substituting “who is the spouse”.

(15) Subsection 48 (2) of the Act is amended by striking out “who is the spouse or same-sex partner” in the portion before clause (a) and substituting “who is the spouse”.

(16) Subsection 48 (3) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

(17) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the three places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(18) Subsection 48 (6) of the Act is amended by,

- (a) striking out “a spouse or same-sex partner” in clause (a) and substituting “a spouse”; and
- (b) striking out “his or her spouse or same-sex partner” in clause (b) and substituting “his or her spouse”.

(19) Subsection 48 (7) of the Act is amended by,

- (a) striking out “a spouse or same-sex partner” in clause (a) and substituting “a spouse”; and
- (b) striking out “his or her spouse or same-sex partner” in clause (b) and substituting “his or her spouse”.

(6) La version française du sous-alinéa b) (ii) de la définition de «conjoint» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «si elles» à «s’ils».

(7) L’alinéa 29 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au début de l’alinéa.

(8) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution de «un conjoint» à «un conjoint ou partenaire de même sexe».

(9) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qui a un conjoint» à «qui a un conjoint ou partenaire de même sexe».

(10) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(11) L’alinéa 44 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(12) L’alinéa 44 (5) c) de la Loi est modifié par substitution de «a un conjoint» à «a un conjoint ou partenaire de même sexe».

(13) L’article 47 de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(14) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qui est son conjoint» à «qui est son conjoint ou partenaire de même sexe» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(15) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots dans le passage qui précède l’alinéa a).

(16) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(17) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint» à «Le conjoint ou partenaire de même sexe» au début du paragraphe.

(18) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de conjoint» à «de conjoint ou de partenaire de même sexe» à l’alinéa a);
- b) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa b).

(19) Le paragraphe 48 (7) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de conjoint» à «de conjoint ou de partenaire de même sexe» à l’alinéa a);
- b) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa b).

(20) Subsection 48 (14) of the Act is amended by striking out “The spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “The spouse” and by striking out “the spouse’s or partner’s entitlement” and substituting “the spouse’s entitlement”.

(21) Subsection 48 (14.1) of the Act is amended by striking out “A spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “A spouse”.

(22) Subsection 48 (14.2) of the Act is amended by striking out “a spouse or same-sex partner, as the case may be, on” and substituting “a spouse on”.

(23) Subsection 51 (2) of the Act is amended by striking out “were spouses or same-sex partners” at the end and substituting “were spouses”.

(24) Subsection 51 (3) of the Act is amended by striking out “between spouses or same-sex partners” and substituting “between spouses”.

(25) Subsection 51 (5) of the Act is amended by,

- (a) striking out “A spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “A spouse”; and
- (b) striking out “the spouse’s or same-sex partner’s interest” and substituting “the spouse’s interest”.

(26) Paragraph 6 of subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out “a former spouse or same-sex partner” and substituting “a former spouse”.

PERPETUITIES ACT

57. (1) Subsection 9 (1) of the *Perpetuities Act* is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the four places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 9 (2) of the Act is repealed.

(3) The definition of “spouse” in subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(4) Section 18 of the Act is amended by striking out “widows, widowers, dependants” and substituting “surviving spouses, dependants”.

(5) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(2) In this section, “spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage.

(20) Le paragraphe 48 (14) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint» à «Le conjoint ou le partenaire de même sexe» au début du paragraphe.

(21) Le paragraphe 48 (14.1) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint» à «Le conjoint ou le partenaire de même sexe» au début du paragraphe.

(22) Le paragraphe 48 (14.2) de la Loi est modifié par substitution de «de conjoint» à «de conjoint ou de partenaire de même sexe, selon le cas».

(23) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par substitution de «étaient conjoints» à «étaient conjoints ou partenaires de même sexe» à la fin du paragraphe.

(24) Le paragraphe 51 (3) de la Loi est modifié par substitution de «entre les conjoints» à «entre les conjoints ou partenaires de même sexe».

(25) Le paragraphe 51 (5) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Un conjoint» à «Un conjoint ou partenaire de même sexe» au début du paragraphe;
- b) par substitution de «du droit du conjoint» à «du droit du conjoint ou du partenaire de même sexe».

(26) La disposition 6 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l’ancien conjoint» à «l’ancien conjoint ou partenaire de même sexe».

LOI SUR LES DÉVOLUTIONS PERPÉTUELLES

57. (1) Le paragraphe 9 (1) de la *Loi sur les dévolutions perpétuelles* est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux quatre endroits où figurent ces mots.

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «conjoint» au paragraphe 9 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «personne» à «personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) L’article 18 de la Loi est modifié par substitution de «à leurs conjoints survivants, aux personnes qui sont à leur charge» à «à leurs veuves, veufs, aux personnes qui sont à leur charge».

(5) L’article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article. «conjoint» S’entend :

- a) soit d’un conjoint au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l’une ou l’autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage.

POLICE SERVICES ACT

58. (1) The definition of “same-sex partner” in section 2 of the *Police Services Act* is repealed.

(2) Clause (b) of the definition of “spouse” in section 2 of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

(3) Section 16 of the Act is amended by striking out “surviving spouses, same-sex partners and children” and substituting “surviving spouses and children”.

(4) Section 20 of the Act is amended by striking out “surviving spouses, same-sex partners and children” and substituting “surviving spouses and children”.

PROHIBITING PROFITING FROM
RECOUNTING CRIMES ACT, 2002

59. (1) Subclause (d) (i) of the definition of “agent” in section 2 of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in section 2 of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in section 2 of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

PUBLIC LIBRARIES ACT

60. (1) Subsection 22 (2) of the *Public Libraries Act* is amended by striking out “surviving spouses, same-sex partners and children” and substituting “surviving spouses and children”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 22 (4) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 22 (4) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

PUBLIC SERVICE PENSION ACT

61. (1) Clause 14 (1) (c) of the *Public Service Pension Act* is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” and substituting “the spouse”.

(2) Subsection 14 (2) of the Act is amended by,

(a) striking out “the spouse or same-sex partner” in clause (a) and substituting “the spouse”; and

LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

58. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l'article 2 de la *Loi sur les services policiers* est abrogée.

(2) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» à l'article 2 de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

(3) L'article 16 de la Loi est modifié par substitution de «aux conjoints et enfants survivants» à «aux conjoints, partenaires de même sexe et enfants survivants».

(4) L'article 20 de la Loi est modifié par substitution de «aux conjoints et enfants survivants» à «aux conjoints, partenaires de même sexe et enfants survivants».

LOI DE 2002 INTERDISANT LES GAINS TIRÉS
DU RÉCIT D'ACTES CRIMINELS

59. (1) Le sous-alinéa d) (i) de la définition de «mandataire» à l'article 2 de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels* est modifié par substitution de «son conjoint ou un de ses anciens conjoints» à «son conjoint ou partenaire de même sexe ou un de ses anciens conjoints ou partenaires de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» à l'article 2 de la Loi est abrogée.

(3) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» à l'article 2 de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI SUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

60. (1) Le paragraphe 22 (2) de la *Loi sur les bibliothèques publiques* est modifié par substitution de «les conjoints et enfants survivants» à «les conjoints, partenaires de même sexe et enfants survivants».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 22 (4) de la Loi est abrogée.

(3) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 22 (4) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE
DES FONCTIONNAIRES

61. (1) L'alinéa 14 (1) c) de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* est modifié par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe».

(2) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» à l'alinéa a);

(b) striking out “the spouse or same-sex partner” in clause (b) and substituting “the spouse”.

(3) Subsection 14 (4) of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” and substituting “the spouse”.

(4) Subsection 14 (6) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the three places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(5) Subsection 14 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(7) Subject to subsection (8), in this section,

“spouse” has the same meaning as in the *Pension Benefits Act*.

RETAIL SALES TAX ACT

62. (1) Clause 4.2 (4) (e) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the four places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 4.2 (10) of the Act is repealed.

(3) Paragraph 4 of subsection 7 (5) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner or family member” in both places where it appears and substituting in each case “spouse or family member”.

(4) Paragraph 6 of subsection 7 (5) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner or family member” and substituting “spouse or family member”.

(5) The definition of “same-sex partner” in subsection 7 (5.2) of the Act is repealed.

(6) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “by bequest, from a member of his or her family or from his or her same-sex partner” and substituting “by bequest from a member of his or her family”.

(7) Subsection 8 (3) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the four places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(8) The definition of “same-sex partner” in subsection 8 (4) of the Act is repealed.

(9) The definition of “same-sex partner” in subsection 18.1 (1) of the Act is repealed.

(10) Subsection 18.1 (2) of the Act is amended by striking out “his or her family, to his or her same-sex

b) par substitution de «de conjoint» à «de conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa b).

(3) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint» à «au conjoint ou partenaire de même sexe».

(4) Le paragraphe 14 (6) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux trois endroits où figurent ces mots.

(5) Le paragraphe 14 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(7) Sous réserve du paragraphe (8), la définition qui suit s’applique au présent article.

«conjoint» S’entend au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*.

LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

62. (1) L’alinéa 4.2 (4) e) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots, de «l’ex-conjoint» à «l’ex-conjoint ou ex-partenaire de même sexe» et de «cet ex-conjoint» à «cet ex-conjoint ou ex-partenaire de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 4.2 (10) de la Loi est abrogée.

(3) La disposition 4 du paragraphe 7 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «Le conjoint ou le membre de la famille» à «Le conjoint, le partenaire de même sexe ou le membre de la famille» au début de la disposition.

(4) La disposition 6 du paragraphe 7 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «Le conjoint ou le membre de la famille» à «Le conjoint, le partenaire de même sexe ou le membre de la famille» au début de la disposition.

(5) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 7 (5.2) de la Loi est abrogée.

(6) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d’un membre de sa famille» à «d’un membre de sa famille ou de son partenaire de même sexe».

(7) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots et de «ex-conjoint» à «ex-conjoint ou ex-partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(8) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 8 (4) de la Loi est abrogée.

(9) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 18.1 (1) de la Loi est abrogée.

(10) Le paragraphe 18.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à un membre de sa famille, à un

partner, to an individual” and substituting “his or her family, to an individual”.

(11) Subsection 18.1 (8) of the Act is amended by striking out “between spouses or same-sex partners” in the portion before clause (a) and substituting “between spouses”.

SARS ASSISTANCE AND RECOVERY STRATEGY ACT, 2003

63. (1) Paragraph 1 of subsection 6 (5) of the *SARS Assistance and Recovery Strategy Act, 2003* is amended by striking out “spouse or same-sex partner” at the end and substituting “spouse”.

(2) Paragraph 2 of subsection 6 (5) of the Act is amended by striking out “the employee, the employee’s spouse or the employee’s same-sex partner” at the end and substituting “the employee or the employee’s spouse”.

(3) Paragraph 3 of subsection 6 (5) of the Act is amended by striking out “the employee, the employee’s spouse or the employee’s same-sex partner” at the end and substituting “the employee or the employee’s spouse”.

(4) Paragraph 4 of subsection 6 (5) of the Act is amended by striking out “the employee’s spouse or same-sex partner” at the end and substituting “the employee’s spouse”.

(5) Paragraph 5 of subsection 6 (5) of the Act is amended by striking out “The spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “The spouse”.

(6) Subsection 6 (6) of the Act is amended by striking out “The definitions of “parent”, “same-sex partner” and “spouse”” at the beginning and substituting “The definitions of “parent” and “spouse””.

SECURITIES ACT

64. (1) Clause (e) of the definition of “associate” in subsection 1 (1) of the *Securities Act* is repealed and the following substituted:

- (e) any person who resides in the same home as that person and to whom that person is married or with whom that person is living in a conjugal relationship outside marriage, or

(2) Sub-subparagraph 21 ii D of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out “or a person of the opposite sex or the same sex with whom the person” and substituting “or with whom the person mentioned in sub-subparagraph B”.

(3) Sub-subclause 72 (1) (p) (ii) (D) of the Act is amended by striking out “or a person of the opposite sex or the same sex with whom the person” and substituting “or with whom the person mentioned in sub-subclause (B)”.

particulier» à «à un membre de sa famille, à son partenaire de même sexe, à un particulier».

(11) Le paragraphe 18.1 (8) de la Loi est modifié par substitution de «entre conjoints» à «entre conjoints ou partenaires de même sexe» dans le passage qui précède l’alinéa a).

LOI DE 2003 SUR LA STRATÉGIE D’AIDE ET DE REPRISE SUITE AU SRAS

63. (1) La disposition 1 du paragraphe 6 (5) de la *Loi de 2003 sur la stratégie d’aide et de reprise suite au SRAS* est modifiée par substitution de «Le conjoint» à «Le conjoint ou le partenaire de même sexe» au début de la disposition.

(2) La disposition 2 du paragraphe 6 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «de l’employé ou de son conjoint» à «de l’employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe».

(3) La disposition 3 du paragraphe 6 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «de l’employé ou de son conjoint» à «de l’employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe».

(4) La disposition 4 du paragraphe 6 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «de son conjoint» à «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à la fin de la disposition.

(5) La disposition 5 du paragraphe 6 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «Le conjoint» à «Le conjoint ou le partenaire de même sexe» au début de la disposition.

(6) Le paragraphe 6 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Les définitions de «conjoint» et de «père ou mère»» à «Les définitions de «conjoint», de «partenaire de même sexe» et de «père ou mère»» au début du paragraphe.

LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

64. (1) L’alinéa e) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) d’une personne qui réside avec cette personne et avec laquelle elle est mariée ou avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage;

(2) La sous-sous-disposition 21 ii D du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «ou avec laquelle la personne visée à la sous-sous-disposition B» à «ou la personne du sexe opposé ou du même sexe avec laquelle la personne».

(3) Le sous-sous-alinéa 72 (1) p) (ii) (D) de la Loi est modifié par substitution de «ou avec laquelle la personne visée au sous-sous-alinéa (B)» à «ou la personne du sexe opposé ou du même sexe avec laquelle la personne».

SUBSTITUTE DECISIONS ACT, 1992

65. (1) The French version of the definition of “partner” in subsection 1 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by striking out “selon le cas” at the end of the portion before clause (a).

(2) Clause (a) of the definition of “partner” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(4) Subsection 11 (1.1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada)” in clause (a) and substituting “living separate and apart as a result of a breakdown of their relationship”; and
- (b) striking out “living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada)” at the end of clause (b) and substituting “living separate and apart as a result of a breakdown of their relationship”.

(5) Subsection 52 (1.1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada)” in clause (a) and substituting “living separate and apart as a result of a breakdown of their relationship”; and
- (b) striking out “living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada)” at the end of clause (b) and substituting “living separate and apart as a result of a breakdown of their relationship”.

SUCCESSION LAW REFORM ACT

66. (1) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the *Succession Law Reform Act* is amended by striking out “a man and woman” in the portion before clause (a) and substituting “two persons”.

(2) The French version of clause (a) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “mariées” and substituting “mariées”.

(3) Clause (a) of the definition of “dependant” in section 57 of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “the spouse”.

(4) The definition of “same-sex partner” in section 57 of the Act is repealed.

(5) The definition of “spouse” in section 57 of the Act is amended by striking out “a man and woman” in

LOI DE 1992 SUR LA PRISE DE DÉCISIONS
AU NOM D'AUTRUI

65. (1) La version française de la définition de «partenaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est modifiée par suppression de «, selon le cas» à la fin du passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'alinéa a) de la définition de «partenaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé.

(3) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Personne» à «Personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 11 (1.1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «vivent séparément pour cause d'échec de leur union» à «vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada)» à la fin de l'alinéa a);
- b) par substitution de «vivent séparément pour cause d'échec de leur union» à «vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada)» à la fin de l'alinéa b).

(5) Le paragraphe 52 (1.1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «vivent séparément pour cause d'échec de leur union» à «vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada)» à la fin de l'alinéa a);
- b) par substitution de «vivent séparément pour cause d'échec de leur union» à «vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada)» à la fin de l'alinéa b).

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DES SUCCESSIONS

66. (1) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la *Loi portant réforme du droit des successions* est modifiée par substitution de «L'une ou l'autre de deux personnes» à «Soit l'homme, soit la femme» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) La version française de l'alinéa a) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «mariées» à «mariés».

(3) L'alinéa a) de la définition de «personne à charge» à l'article 57 de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(4) La définition de «partenaire de même sexe» à l'article 57 de la Loi est abrogée.

(5) La définition de «conjoint» à l'article 57 de la Loi est modifiée par substitution de «Est également

the portion before clause (a) and substituting “two persons”.

(6) The French version of clause (a) of the definition of “spouse” in section 57 of the Act is amended by striking out “mariés” and substituting “mariées”.

(7) The French version of clause (b) of the definition of “spouse” in section 57 of the Act is amended by striking out “mariés” in the portion before subclause (i) and substituting “mariées”.

(8) The French version of subclause (b) (ii) of the definition of “spouse” in section 57 of the Act is amended by striking out “s’ils” and substituting “si elles”.

(9) Clause 62 (1) (r) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse or same-sex partner” in the portion before subclause (i) and substituting “spouse”;
- (b) striking out “spouse or same-sex partner” in subclause (i) and substituting “spouse”;
- (c) striking out “spouses or same-sex partners” in subclause (ii) and substituting “spouses”;
- (d) striking out “spouse’s or same-sex partner’s” in subclause (iii) and substituting “spouse’s”;
- (e) striking out “spouse or same-sex partner” in subclause (iv) and substituting “spouse”;
- (f) striking out “spouse or same-sex partner” in subclause (v) and substituting “spouse”; and
- (g) striking out “in the case of a spouse, any” at the beginning of subclause (vi) and substituting “any”.

(10) Subclause 62 (1) (r) (vi.1) of the Act is repealed.

(11) Clause 62 (1) (r) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse’s or same-sex partner’s” in subclause (vii) and substituting “spouse’s”; and
- (b) striking out “spouse or same-sex partner” in subclause (viii) and substituting “spouse”.

(12) Clause 63 (2) (g) of the Act is amended by striking out “dependant spouse, same-sex partner or child” and substituting “dependant spouse or child”.

TENANT PROTECTION ACT, 1997

67. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “a person of the

comprise l’une ou l’autre de deux personnes» à «Sont également compris l’homme et la femme» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(6) La version française de l’alinéa a) de la définition de «conjoint» à l’article 57 de la Loi est modifiée par substitution de «mariées» à «mariés».

(7) La version française de l’alinéa b) de la définition de «conjoint» à l’article 57 de la Loi est modifiée par substitution de «mariées» à «mariés» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(8) La version française du sous-alinéa b) (ii) de la définition de «conjoint» à l’article 57 de la Loi est modifiée par substitution de «si elles» à «s’ils».

(9) L’alinéa 62 (1) r) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «un conjoint» à «un conjoint ou partenaire de même sexe» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i);
- b) par substitution de «du conjoint» à «du conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (i);
- c) par substitution de «des conjoints» à «des conjoints ou partenaires de même sexe» à la fin du sous-alinéa (ii);
- d) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (iii);
- e) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (iv);
- f) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (v);
- g) par substitution de «des travaux» à «dans le cas d’un conjoint, les travaux» au début du sous-alinéa (vi).

(10) Le sous-alinéa 62 (1) r) (vi.1) de la Loi est abrogé.

(11) L’alinéa 62 (1) r) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «du conjoint» à «du conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (vii);
- b) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (viii).

(12) L’alinéa 63 (2) g) de la Loi est modifié par substitution de «si la personne à charge est le conjoint ou un enfant» à «si la personne à charge est le conjoint, le partenaire de même sexe ou un enfant».

LOI DE 1997 SUR LA PROTECTION DES LOCATAIRES

67. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Personne» à

opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(3) Clause 3 (i) of the Act is amended by striking out “the owner’s spouse, same-sex partner, child or parent or the spouse’s or same-sex partner’s child or parent, and where the owner, spouse, same-sex partner, child or parent” and substituting “the owner’s spouse, child or parent or the spouse’s child or parent, and where the owner, spouse, child or parent”.

(4) Subsection 32 (1) of the Act is amended by,

(a) striking out “the landlord’s spouse or same-sex partner” in paragraph 8 and substituting “the landlord’s spouse”; and

(b) striking out “the purchaser’s spouse or same-sex partner” in paragraph 9 and substituting “the purchaser’s spouse”.

(5) Subsection 51 (1) of the Act is amended by striking out “the landlord’s spouse or same-sex partner” and substituting “the landlord’s spouse”.

(6) Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out “the purchaser’s spouse or same-sex partner” and substituting “the purchaser’s spouse”.

(7) Subsection 52 (1.1) of the Act is amended by striking out “the purchaser’s spouse or same-sex partner” and substituting “the purchaser’s spouse”.

(8) Clause 70 (2) (b) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

TOBACCO TAX ACT

68. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 19.1 (1) of the *Tobacco Tax Act* is repealed.

(2) Subsection 19.1 (2) of the Act is amended by striking out “to a member of his or her family, to his or her same-sex partner, to an individual” and substituting “to a member of his or her family, to an individual”.

(3) Subsection 19.1 (8) of the Act is amended by striking out “between spouses or same-sex partners” in the portion before clause (a) and substituting “between spouses”.

TORONTO ISLANDS RESIDENTIAL COMMUNITY STEWARDSHIP ACT, 1993

69. (1) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993* is repealed.

(2) Section 20 of the Act is amended by,

(a) striking out “his or her spouse, same-sex part-

«Personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) L’alinéa 3 i) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l’enfant, le père ou la mère du conjoint» à «son conjoint, son partenaire de même sexe, son enfant, son père ou sa mère, ou l’enfant, le père ou la mère du conjoint ou partenaire de même sexe».

(4) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à la disposition 8 aux deux endroits où figurent ces mots;

b) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à la disposition 9 aux deux endroits où figurent ces mots.

(5) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(6) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(7) Le paragraphe 52 (1.1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(8) L’alinéa 70 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

68. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 19.1 (1) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est abrogée.

(2) Le paragraphe 19.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à un membre de sa famille, à un particulier» à «à un membre de sa famille, à son partenaire de même sexe, à un particulier».

(3) Le paragraphe 19.1 (8) de la Loi est modifié par substitution de «entre conjoints» à «entre conjoints ou partenaires de même sexe» dans le passage qui précède l’alinéa a).

LOI DE 1993 SUR L’ADMINISTRATION DE LA ZONE RÉSIDENIELLE DES ÎLES DE TORONTO

69. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la *Loi de 1993 sur l’administration de la zone résidentielle des îles de Toronto* est abrogée.

(2) L’article 20 de la Loi est modifié :

a) par substitution de «de son conjoint, de son ou

ner, child” in paragraph 6 and substituting “his or her spouse, child”; and

- (b) striking out “his or her spouse, same-sex partner or child” in paragraph 7 and substituting “his or her spouse or child”.

(3) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

(4) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

(5) Subsection 27 (4) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

TRILLIUM GIFT OF LIFE NETWORK ACT

70. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 5 (1) of the *Trillium Gift of Life Network Act* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(3) Subsection 5 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse or same-sex partner” in clause (a) and substituting “spouse”;
- (b) striking out “spouse or same-sex partner” in clause (b) and substituting “spouse”;
- (c) striking out “spouse, same-sex partner, relative” in clause (g) and substituting “spouse, relative”;
- (d) striking out “spouse, same-sex partner, relative” in clause (h) and substituting “spouse, relative”; and
- (e) striking out “spouse, same-sex partner, relative” in clause (i) and substituting “spouse, relative”.

TRUSTEE ACT

71. (1) The English version of subsection 47 (1) of the *Trustee Act* is amended by striking out “husband or wife of the decedent” and substituting “spouse of the decedent”.

(2) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(4) In this section,
“spouse” means a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*.

de ses enfants» à «de son conjoint, de son partenaire de même sexe, de son ou de ses enfants» à la disposition 6;

- b) par substitution de «de son conjoint ou de son ou de ses enfants» à «de son conjoint, de son partenaire de même sexe ou de son ou de ses enfants» à la disposition 7.

(3) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(4) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(5) Le paragraphe 27 (4) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

LOI SUR LE RÉSEAU TRILLIUM POUR LE DON DE VIE

70. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 5 (1) de la *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» au paragraphe 5 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «personne» à «personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou le partenaire de même sexe» à l’alinéa a);
- b) par substitution de «d’un conjoint» à «d’un conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa b);
- c) par substitution de «le conjoint, le parent» à «le conjoint, le partenaire de même sexe, le parent» à l’alinéa g);
- d) par substitution de «le conjoint, le parent» à «le conjoint, le partenaire de même sexe, le parent» à l’alinéa h);
- e) par substitution de «du conjoint, du parent» à «du conjoint, du partenaire de même sexe, du parent» à l’alinéa i).

LOI SUR LES FIDUCIAIRES

71. (1) La version anglaise du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les fiduciaires* est modifiée par substitution de «spouse of the decedent» à «husband or wife of the decedent».

(2) L’article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(4) La définition qui suit s’applique au présent article.
«conjoint» S’entend au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*.

VICTIMS' BILL OF RIGHTS, 1995

72. (1) Clause (b) of the definition of "victim" in section 1 of the *Victims' Bill of Rights, 1995* is repealed and the following substituted:

(b) a dependant or spouse of the person, both within the meaning of section 29 of the *Family Law Act*;

(2) The definition of "victim" in section 1 of the Act is amended by striking out "dependant, spouse or same-sex partner" in the portion after clause (b) and substituting "dependant or spouse".

(3) Paragraph 1 of subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "is or was a spouse or same-sex partner, both within" and substituting "is or was a spouse, within"

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

73. (1) Paragraph 3 of section 1 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by striking out "spouses and same-sex partners" and substituting "spouses".

(2) The definition of "same-sex partner" in subsection 2 (1) of the Act is repealed.

(3) The definition of "spouse" in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out "a person of the opposite sex" in the portion before clause (a) and substituting "a person".

(4) The definition of "survivor" in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out "a spouse, same-sex partner, child or dependant" and substituting "a spouse, child or dependant".

(5) The definition of "contributions for employment benefits" in subsection 25 (7) of the Act is amended by striking out "the worker's spouse, same-sex partner, child or dependant" and substituting "the worker's spouse, child or dependant".

(6) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out "a worker's spouse, same-sex partner, child or dependant" and substituting "a worker's spouse, child or dependant".

(7) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out "the worker's spouse, same-sex partner, child" and substituting "the worker's spouse, child".

(8) Clause 30 (8) (b) of the Act is amended by striking out "the worker's spouse or same-sex partner" and substituting "the worker's spouse".

(9) Subsection 48 (2) of the Act is amended by,

CHARTRE DE 1995 DES DROITS DES VICTIMES D'ACTES CRIMINELS

72. (1) L'alinéa b) de la définition de «victime» à l'article 1 de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une personne à charge ou le conjoint de la personne, ces deux termes s'entendant au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*.

(2) La définition de «victime» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «la personne à charge ou le conjoint» à «la personne à charge, le conjoint ou le partenaire de même sexe» dans le passage qui suit l'alinéa b).

(3) La disposition 1 du paragraphe 3 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «est ou était le conjoint» à «est ou était le conjoint ou partenaire de même sexe».

LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

73. (1) La disposition 3 de l'article 1 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée par substitution de «des conjoints» à «des conjoints et des partenaires de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «conjoint» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «personne» à «personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) La définition de «survivant» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Conjoint, enfant ou personne à la charge» à «Conjoint, partenaire de même sexe, enfant ou personne à la charge».

(5) La définition de «cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi» au paragraphe 25 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «de son conjoint, de son enfant ou de la personne à sa charge» à «de son conjoint, de son partenaire de même sexe, de son enfant ou de la personne à sa charge».

(6) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, l'enfant ou la personne à la charge du travailleur» à «le conjoint, le partenaire de même sexe, l'enfant ou la personne à la charge du travailleur».

(7) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, l'enfant» à «le conjoint, le partenaire de même sexe, l'enfant».

(8) L'alinéa 30 (8) b) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(9) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié :

- (a) striking out “surviving spouse or same-sex partner” in the portion before clause (a) and substituting “surviving spouse”;
 - (b) striking out “the spouse’s or same-sex partner’s age” in clause (a) and substituting “the spouse’s age”; and
 - (c) striking out “the spouse’s or same-sex partner’s age” in clause (b) and substituting “the spouse’s age”.
- (10) Subsection 48 (3) of the Act is amended by,
- (a) striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in the portion before clause (a) and substituting in each case “spouse”;
 - (b) striking out “the spouse’s or same-sex partner’s age” in clause (a) and substituting “the spouse’s age”; and
 - (c) striking out “the spouse’s or same-sex partner’s age” in clause (b) and substituting “the spouse’s age”.
- (11) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.
- (12) Subsection 48 (5) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the three places where it appears and substituting in each case “spouse”.
- (13) Subsection 48 (6) of the Act is amended by striking out “a spouse or same-sex partner” and substituting “a spouse”.
- (14) Subsection 48 (7) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the four places where it appears and substituting in each case “spouse”.
- (15) Subsection 48 (8) of the Act is amended by,
- (a) striking out “a spouse or same-sex partner” in the portion before paragraph 1 and substituting “a spouse”;
 - (b) striking out “the spouses or same-sex partners” in paragraph 1 and substituting “the spouses”;
 - (c) striking out “the spouses or same-sex partners” in paragraph 2 and substituting “the spouses”;
 - (d) striking out “the spouses or same-sex partners” in the portion of paragraph 3 before subparagraph i and substituting “the spouses”;
 - (e) striking out “each spouse or same-sex partner” in subparagraph 3 i and substituting “each spouse”; and
- a) par substitution de «Le conjoint survivant» à «Le conjoint ou le partenaire de même sexe survivant» dans le passage qui précède l’alinéa a);
 - b) par substitution de «au conjoint» à «au conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa a);
 - c) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa b).
- (10) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est modifié :
- a) par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots dans le passage qui précède l’alinéa a);
 - b) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa a);
 - c) par substitution de «au conjoint» à «au conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa b).
- (11) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.
- (12) Le paragraphe 48 (5) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux trois endroits où figurent ces mots.
- (13) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe».
- (14) Le paragraphe 48 (7) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux quatre endroits où figurent ces mots.
- (15) Le paragraphe 48 (8) de la Loi est modifié :
- a) par substitution de «un conjoint» à «un conjoint ou partenaire de même sexe» dans le passage qui précède la disposition 1;
 - b) par substitution de «aux conjoints» à «aux conjoints ou partenaires de même sexe» à la disposition 1;
 - c) par substitution de «aux conjoints» à «aux conjoints ou partenaires de même sexe» à la disposition 2;
 - d) par substitution de «des conjoints» à «des conjoints ou partenaires de même sexe» au passage de la disposition 3 qui précède la sous-disposition i;
 - e) par substitution de «chaque conjoint» à «chaque conjoint ou partenaire de même sexe» à la sous-disposition 3 i;

(f) striking out “each spouse or same-sex partner” in subparagraph 3 ii and substituting “each spouse”.

(16) Subsection 48 (9) of the Act is amended by striking out “a spouse or same-sex partner” and substituting “a spouse”.

(17) Subsection 48 (11) of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” and substituting “the spouse”.

(18) Subsection 48 (12) of the Act is amended by striking out “the spouse, same-sex partner” and substituting “the spouse”.

(19) Subsection 48 (13) of the Act is amended by striking out “no spouse or same-sex partner” and substituting “no spouse”.

(20) Subsection 48 (14) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(21) Subsection 48 (15) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(22) Subsection 48 (19) of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” and substituting “the spouse”.

(23) Subsection 48 (20) of the Act is amended by,

(a) striking out “the spouse or same-sex partner” in the portion before paragraph 1 and substituting “the spouse”; and

(b) striking out “a spouse or same-sex partner” in paragraph 1 and substituting “a spouse”.

(24) Subsection 48 (21) of the Act is amended by striking out “no spouse, same-sex partner or children” in the portion before paragraph 1 and substituting “no spouse or children”.

(25) Subsection 60 (2) of the Act is amended by striking out “the worker’s spouse, same-sex partner or parent” and substituting “the worker’s spouse or parent”.

(26) Subsection 60 (4) of the Act is amended by striking out “the person’s spouse or same-sex partner” and substituting “the person’s spouse”.

(27) Subsection 65 (1) of the Act is amended by striking out “his or her spouse (as defined in Part III of the *Family Law Act*), same-sex partner (as defined in Part III of the *Family Law Act*), children” and substituting “his or her spouse (as defined in Part III of the *Family Law Act*), children”.

(28) Sections 103.1, 103.2 and 103.3 of the Act are repealed and the following substituted:

Definition of “spouse”

103.1 The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of

f) par substitution de «chaque conjoint» à «chaque conjoint ou partenaire de même sexe» à la sous-disposition 3 ii.

(16) Le paragraphe 48 (9) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint» à «au conjoint ou partenaire de même sexe».

(17) Le paragraphe 48 (11) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe».

(18) Le paragraphe 48 (12) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint» à «le conjoint, le partenaire de même sexe».

(19) Le paragraphe 48 (13) de la Loi est modifié par substitution de «pas de conjoint» à «pas de conjoint ou de partenaire de même sexe».

(20) Le paragraphe 48 (14) de la Loi est modifié par substitution de «pas de conjoint» à «pas de conjoint ou de partenaire de même sexe» et de «dont le conjoint» à «dont le conjoint ou partenaire de même sexe».

(21) Le paragraphe 48 (15) de la Loi est modifié par substitution de «pas de conjoint» à «pas de conjoint ou de partenaire de même sexe» et de «dont le conjoint» à «dont le conjoint ou partenaire de même sexe».

(22) Le paragraphe 48 (19) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint» à «au conjoint ou partenaire de même sexe».

(23) Le paragraphe 48 (20) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» dans le passage qui précède la disposition 1;

b) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» à la disposition 1.

(24) Le paragraphe 48 (21) de la Loi est modifié par substitution de «ni conjoint, ni enfant» à «ni conjoint ou partenaire de même sexe ni enfant» dans le passage qui précède la disposition 1.

(25) Le paragraphe 60 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint du travailleur» à «au conjoint ou partenaire de même sexe du travailleur».

(26) Le paragraphe 60 (4) de la Loi est modifié par substitution de «à son conjoint» à «à son conjoint ou partenaire de même sexe».

(27) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, ses enfants» à «son conjoint, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, son partenaire de même sexe, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, ses enfants».

(28) Les articles 103.1, 103.2 et 103.3 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition de «conjoint»

103.1 La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1)

the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

“spouse” means either of two persons who, at the time of death of the one who was the worker, were cohabiting and,

- (a) were married to each other, or
- (b) were living together in a conjugal relationship outside marriage and,
 - (i) had cohabited for at least one year,
 - (ii) were together the parents of a child, or
 - (iii) had together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*.

(29) Subsection 104 (0.1) of the Act is repealed.

(30) Subsection 35 (2) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out “spouse or same-sex partner” and substituting “spouse”.

(31) Subsection 35 (3) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(32) Subsection 35 (3.1) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out “spouse or same-sex partner” at the end and substituting “spouse”.

(33) Subsection 35 (3.2) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out “spouse or same-sex partner” and substituting “spouse”.

(34) Subsection 35 (3.3) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out “spouse or same-sex partner” and substituting “spouse”.

(35) Subsection 35 (3.4) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by,

- (a) striking out “the request of the spouse or same-sex partner” and substituting “the request of the spouse”; and
- (b) striking out “the spouse, same-sex partner or children” and substituting “the spouse or children”.

(36) Subsections 104 (3) to (12) of the Act are repealed.

(37) Section 105.1 of the Act is repealed.

(38) Sections 107.1, 107.2 and 107.3 of the Act are repealed.

(39) Sections 108.1, 108.2, 108.3, 108.4 and 108.5 of the Act are repealed.

(40) Paragraph 10 of subsection 118 (2) of the Act is amended by striking out “a spouse, same-sex partner,

de la Loi d’avant 1997 est réputée abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conjoint» L’une ou l’autre de deux personnes qui, au décès de celle qui était le travailleur, cohabitaient et :

- a) soit étaient mariées ensemble;
- b) soit vivaient ensemble dans une union conjugale hors du mariage et :
 - (i) ou bien avaient cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) ou bien avaient eu un enfant ensemble,
 - (iii) ou bien avaient conclu un accord de cohabitation en vertu de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*.

(29) Le paragraphe 104 (0.1) de la Loi est abrogé.

(30) Le paragraphe 35 (2) de la Loi d’avant 1997, tel qu’il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «au conjoint» à «au conjoint ou partenaire de même sexe».

(31) Le paragraphe 35 (3) de la Loi d’avant 1997, tel qu’il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «au conjoint» à «au conjoint ou partenaire de même sexe».

(32) Le paragraphe 35 (3.1) de la Loi d’avant 1997, tel qu’il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «du conjoint» à «du conjoint ou partenaire de même sexe» à la fin du paragraphe.

(33) Le paragraphe 35 (3.2) de la Loi d’avant 1997, tel qu’il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «un conjoint» à «un conjoint ou partenaire de même sexe».

(34) Le paragraphe 35 (3.3) de la Loi d’avant 1997, tel qu’il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe».

(35) Le paragraphe 35 (3.4) de la Loi d’avant 1997, tel qu’il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié :

- a) par substitution de «Sur demande du conjoint,» à «Sur demande du conjoint ou partenaire de même sexe,» au début du paragraphe;
- b) par substitution de «le conjoint ou les enfants» à «le conjoint, le partenaire de même sexe ou les enfants».

(36) Les paragraphes 104 (3) à (12) de la Loi sont abrogés.

(37) L’article 105.1 de la Loi est abrogé.

(38) Les articles 107.1, 107.2 et 107.3 de la Loi sont abrogés.

(39) Les articles 108.1, 108.2, 108.3, 108.4 et 108.5 de la Loi sont abrogés.

(40) La disposition 10 du paragraphe 118 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «un conjoint, un

child or dependant” and substituting “a spouse, child or dependant”.

(41) Clause 159 (2) (h) of the Act is amended by striking out “or the spouse or same-sex partner” and substituting “or the spouse”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

74. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 9, 43, 44, 45, 46, 50, 54, 56 and 69 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Sections 53 and 61 come into force on the same day that subsection 56 (3) comes into force.

Short title

75. The short title of this Act is the *Spousal Relationships Statute Law Amendment Act, 2005*.

enfant ou une personne à charge» à «un conjoint, un partenaire de même sexe, un enfant ou une personne à charge».

(41) L’alinéa 159 (2) h) de la Loi est modifié par substitution de «ou le conjoint» à «ou le conjoint ou partenaire de même sexe».

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

74. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 9, 43, 44, 45, 46, 50, 54, 56 et 69 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Les articles 53 et 61 entrent en vigueur le même jour que le paragraphe 56 (3).

Titre abrégé

75. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les unions conjugales*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 171 and does not form part of the law. Bill 171 has been enacted as Chapter 5 of the Statutes of Ontario, 2005.

Until June 10, 2003, the common law definition of marriage in Ontario was “the voluntary union for life of one man and one woman, to the exclusion of all others”. On that date, the Ontario Court of Appeal ruled that the exclusion of same-sex couples from the definition violates the guarantee of equality rights in section 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and that the violation cannot be justified in a free and democratic society. The Court reformulated the common law definition of marriage as “the voluntary union for life of two persons to the exclusion of all others”, effective immediately. Accordingly, since June 10, 2003, it has been lawful for same-sex couples to marry in Ontario. The Court’s decision is cited as *Halpern v. Canada (Attorney General)*, (2003) 65 O.R. (3d) 161 (C.A.), and is available on the Internet at www.ontariocourts.on.ca/decisions/2003/june/halpernC39172.htm.

Although there are a number of variations, the term “spouse” has been defined in many Ontario statutes to include opposite-sex couples who are married or who live together in conjugal relationships outside marriage. The use of this approach dates back to 1978. In 1999, when Ontario statutes were amended to extend to same-sex couples the same rights and obligations of opposite-sex couples who live together in conjugal relationships outside marriage, the term “same-sex partner” was added to many statutes. In most cases, the existing definitions of “spouse” and “same-sex partner” do not cover same-sex couples who are married. The Bill amends Ontario statutes to reflect the fact that, since June 10, 2003, it has been possible for same-sex couples to marry in Ontario. The general approach of the Bill is to replace the existing terminology and use the term “spouse” to include opposite-sex couples and same-sex couples who are married or who live together in conjugal relationships outside marriage.

The *Marriage Act* and the *Human Rights Code* are amended to make clear that a religious official is not required to solemnize a marriage, to allow a sacred place to be used for solemnizing a marriage or for an event related to the solemnization of a marriage, or to otherwise assist in the solemnization of a marriage, if to do so would be contrary to the religious official’s religious beliefs or the doctrines of the religious body to which he or she belongs.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 171, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 171 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2005.

Avant le 10 juin 2003, la common law définissait le mariage en Ontario comme «l’union volontaire pour la vie d’un homme et d’une femme, à l’exclusion de toute autre personne». Ce jour-là, la Cour d’appel de l’Ontario a décidé que l’exclusion des couples de même sexe de la définition portait atteinte à la garantie des droits à l’égalité prévue à l’article 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et que cette atteinte ne pouvait se justifier dans le cadre d’une société libre et démocratique. Le tribunal a reformulé cette définition comme étant «l’union volontaire pour la vie de deux personnes, à l’exclusion de toutes les autres», laquelle prenait effet immédiatement. En conséquence, depuis le 10 juin 2003, les couples de même sexe peuvent se marier légalement en Ontario. L’arrêt de la Cour d’appel s’intitule *Halpern c. Canada (Attorney General)*, (2003) 65 R.J.O. (3^e) 161 (C.A.) et peut être consulté en version anglaise sur Internet à l’adresse www.ontariocourts.on.ca/decisions/2003/june/halpernC39172.htm.

Bien qu’il existe un certain nombre de variantes, le terme «conjoint» a été défini dans de nombreuses lois de l’Ontario de façon à inclure les couples de sexe opposé qui sont mariés ou qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. Cette approche remonte à 1978. En 1999, lorsque les lois de l’Ontario ont été modifiées pour étendre aux couples de même sexe les droits et obligations des couples de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage, le terme «partenaire de même sexe» a été ajouté à de nombreuses lois. Dans la plupart des cas, les définitions actuelles des termes «conjoint» et «partenaire de même sexe» ne s’appliquent pas aux couples de même sexe qui sont mariés. Le projet de loi modifie des lois de l’Ontario pour tenir compte du fait que, depuis le 10 juin 2003, les couples de même sexe peuvent se marier en Ontario. L’approche générale adoptée dans le projet de loi consiste à remplacer la terminologie actuelle et à utiliser le terme «conjoint» pour inclure les couples de sexe opposé et les couples de même sexe qui sont mariés ou qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage.

La *Loi sur le mariage* et le *Code des droits de la personne* sont modifiés pour préciser qu’un représentant religieux n’est pas tenu de célébrer un mariage, de permettre qu’un lieu sacré soit utilisé pour la célébration d’un mariage ou pour la tenue d’un événement lié à la célébration d’un mariage, ou de collaborer d’autre façon à la célébration d’un mariage, si cela est contraire à ses croyances religieuses ou aux doctrines de la confession religieuse à laquelle il appartient.

CHAPTER 6

An Act to amend the Ontario Heritage Act

Assented to April 28, 2005

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ontario Heritage Act* is amended by striking out “Foundation” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Trust”:

1. Subsections 5 (2) and (3).
 2. Sections 6, 7, 9, 11 to 18, 21 and 22.
 3. Clause 29 (3) (a).
 4. Subclause 29 (6) (b) (i).
 5. Subclause 29 (14) (b) (i).
 6. Clauses 31 (3) (a) and 32 (2) (a).
 7. Clause 33 (4) (b).
 8. Subsection 33 (13).
 9. Clauses 34 (2) (b), 34.3 (2) (a) and 41 (3) (a).
 10. Subsection 52 (1).
 11. Section 54, in the portion before clause (a).
 12. Subsection 55 (2), in the portion before clause (a).
 13. Subsection 62 (1).
- 2. (1) The definition of “Foundation” in section 1 of the Act is repealed.**

(2) The definition of “heritage attributes” in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

“heritage attributes” means, in relation to real property, and to the buildings and structures on the real property, the attributes of the property, buildings and structures that contribute to their cultural heritage value or interest; (“attributs patrimoniaux”)

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 2002, chapter 17, Schedule F, Table and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following definition:

CHAPITRE 6

Loi modifiant la Loi sur le patrimoine de l’Ontario

Sanctionnée le 28 avril 2005

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi sur le patrimoine de l’Ontario* est modifiée par substitution de «Fiducie» à «Fondation» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Les paragraphes 5 (2) et (3).
2. Les articles 6, 7, 9, 11 à 18, 21 et 22.
3. L’alinéa 29 (3) a).
4. Le sous-alinéa 29 (6) b) (i).
5. Le sous-alinéa 29 (14) b) (i).
6. Les alinéas 31 (3) a) et 32 (2) a).
7. L’alinéa 33 (4) b).
8. Le paragraphe 33 (13).
9. Les alinéas 34 (2) b), 34.3 (2) a) et 41 (3) a).
10. Le paragraphe 52 (1).
11. L’article 54, dans le passage qui précède l’alinéa a).
12. Le paragraphe 55 (2), dans le passage qui précède l’alinéa a).
13. Le paragraphe 62 (1).

2. (1) La définition de «Fondation» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(2) La définition de «attributs patrimoniaux» à l’article 1 de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«attributs patrimoniaux» Relativement à un bien immeuble et aux bâtiments et constructions qui s’y trouvent, s’entend des attributs qui contribuent à leur donner leur valeur ou leur caractère sur le plan du patrimoine culturel. («heritage attributes»)

(3) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993 et par le tableau de l’annexe F du chapitre 17 et l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

“Trust” means the Ontario Heritage Trust continued under section 5. (“Fiducie”)

3. The heading to Part II of the Act is repealed and the following substituted:

**PART II
ONTARIO HERITAGE TRUST**

4. (1) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Ontario Heritage Trust

(1) The Ontario Heritage Foundation is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Heritage Trust in English and Fiducie du patrimoine ontarien in French.

(2) Subsection 5 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Term of office

(5) A director may be appointed for a term not exceeding three years and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.

5. Clause 7 (d) of the Act is amended by striking out “aesthetic and scenic interest” at the end and substituting “aesthetic, natural and scenic interest”.

6. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

8. (1) The directors of the Trust may make such by-laws as are necessary for,

- (a) the administration of the Trust;
- (b) the establishment, appointment and condition of membership therein; and
- (c) any other matter necessary for carrying out the objects of the Trust.

Same

(2) With the approval of the Minister, the directors of the Trust may make by-laws establishing such honorary offices as they consider desirable and appointing persons to the offices.

7. Section 9 of the Act is amended by striking out “aesthetic or scenic interest” and substituting “aesthetic, natural or scenic interest”.

8. Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 10 and 2002, chapter 18, Schedule A, section 14, is repealed and the following substituted:

Further powers of Trust

10. (1) The Trust, in accordance with the policies and priorities determined by the Minister for the conservation, protection and preservation of the heritage of Ontario, and with the approval of the Minister, may,

«Fiducie» La Fiducie du patrimoine ontarien prorogée par l'article 5. («Trust»)

3. Le titre de la partie II de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE II
FIDUCIE DU PATRIMOINE ONTARIEN**

4. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fiducie du patrimoine ontarien

(1) La Fondation du patrimoine ontarien est prorogée en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Fiducie du patrimoine ontarien en français et de Ontario Heritage Trust en anglais.

(2) Le paragraphe 5 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat

(5) Les administrateurs occupent leur poste pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

5. L'alinéa 7 d) de la Loi est modifié par substitution de «esthétique, naturel et panoramique» à «esthétique et panoramique» à la fin de l'alinéa.

6. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements administratifs

8. (1) Les administrateurs de la Fiducie peuvent adopter les règlements administratifs nécessaires pour faire ce qui suit :

- a) administrer la Fiducie;
- b) prévoir le recrutement et la nomination des membres et fixer les conditions d'adhésion;
- c) traiter des autres questions nécessaires à la réalisation des objets de la Fiducie.

Idem

(2) Sous réserve de l'approbation du ministre, les administrateurs de la Fiducie peuvent, par règlement administratif, créer les postes honorifiques qu'ils estiment souhaitable de créer et y nommer des personnes.

7. L'article 9 de la Loi est modifié par substitution de «esthétique, naturel ou panoramique» à «esthétique ou panoramique».

8. L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 14 de l'annexe A du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs supplémentaires de la Fiducie

10. (1) La Fiducie peut, conformément aux politiques et aux priorités établies par le ministre en matière de conservation, de protection et de préservation du patrimoine de l'Ontario et sous réserve de l'approbation du ministre :

- (a) receive and acquire by purchase, donation, lease for a term of more than five years, public subscription, grant, bequest or otherwise, property of historical, architectural, archaeological, recreational, aesthetic, natural and scenic interest for the use, enjoyment and benefit of the people of Ontario;
- (b) enter into agreements, covenants and easements with owners of real property, or interests therein, for the conservation, protection and preservation of the heritage of Ontario;
- (c) subject to the terms of any trust in connection with such property, dispose of property by sale, lease for a term of more than five years or by any other manner and execute such deeds or other instruments as may be required to effect the disposal;
- (d) borrow money for the purpose of carrying out the objects of the Trust where a guarantee is provided under section 18.

Same

(2) The Trust, in accordance with the policies and priorities determined by the Minister for the conservation, protection and preservation of the heritage of Ontario, may,

- (a) hold, lease for a term of five years or less, preserve, maintain, reconstruct, restore and manage property of historical, architectural, archaeological, recreational, aesthetic, natural and scenic interest for the use, enjoyment and benefit of the people of Ontario;
- (b) conduct and arrange exhibits or other cultural or recreational activities to inform and stimulate the interest of the public in historical, architectural and archaeological matters;
- (c) enter into agreements with prospective donors, subject to any conditions governing the use of property;
- (d) enter into agreements with persons respecting any matter within the objects of the Trust, and provide financial assistance by way of grant or loan to persons who are parties to such agreements for the purpose of,
 - (i) providing educational, research and communications programs,
 - (ii) maintaining, restoring and renovating property, and
 - (iii) providing for the management, custody and security of property;
- (e) engage the services of experts and other persons;
- (f) invest its funds, and sections 26 to 30 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of those funds;

- a) recevoir et acquérir, notamment par voie d'achat, de don, de bail d'une durée de plus de cinq ans, de souscription publique, de concession ou de legs, pour l'usage, l'agrément et l'avantage de la population de l'Ontario, des biens à caractère historique, architectural, archéologique, récréatif, esthétique, naturel et panoramique;
- b) conclure des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constituer des servitudes avec eux, en vue de la conservation, de la protection et de la préservation du patrimoine de l'Ontario;
- c) sous réserve des conditions d'une fiducie les régissant, disposer de biens, notamment par vente ou bail d'une durée de plus de cinq ans, et passer les actes, notamment les actes scellés, nécessaires à cette fin;
- d) emprunter des sommes d'argent pour réaliser les objets de la Fiducie si une garantie est fournie en vertu de l'article 18.

Idem

(2) La Fiducie peut, conformément aux politiques et aux priorités établies par le ministre en matière de conservation, de protection et de préservation du patrimoine de l'Ontario :

- a) détenir, prendre à bail pour une durée d'au plus cinq ans, préserver, entretenir, reconstruire, restaurer et gérer, pour l'usage, l'agrément et l'avantage de la population de l'Ontario, des biens à caractère historique, architectural, archéologique, récréatif, esthétique, naturel et panoramique;
- b) mener et organiser des manifestations culturelles ou récréatives, notamment des expositions, afin d'informer le public sur des questions d'ordre historique, architectural et archéologique, et de susciter son intérêt à cet égard;
- c) conclure des ententes avec des donateurs éventuels, sous réserve des conditions qui régissent l'utilisation des biens;
- d) conclure des ententes avec des personnes sur des questions que visent les objets de la Fiducie, et leur accorder une aide financière dans le cadre de ces ententes, sous forme de subvention ou de prêt, aux fins suivantes :
 - (i) l'offre de programmes d'éducation, de recherche et de communication,
 - (ii) l'entretien, la restauration et la rénovation des biens,
 - (iii) la gestion, la garde et la sécurité des biens;
- e) retenir les services d'experts et d'autres personnes;
- f) placer ses fonds, auquel cas les articles 26 à 30 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement de ces fonds;

- (g) undertake programs of research and documentation of matters relating to the heritage of Ontario and cause information to be compiled and studies to be undertaken;
- (h) with the consent of the owner of property, place markers, signs, cairns or other interpretive facilities in or on the property for the interest and guidance of the public;
- (i) provide assistance, advisory services and training programs to individuals, institutions, agencies and organizations in Ontario having similar aims and objectives as the Trust.

Minister's right to exercise Trust's powers

(3) Despite subsections (1) and (2), the Minister may exercise any of the powers of the Trust referred to in subsections (1) and (2) if, in the Minister's opinion, it is necessary in order to ensure the carrying out of the intent and purpose of this Act.

9. Section 23 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

Register

23. The Trust shall keep a register and shall enter in the register particulars of,

- (a) all properties designated under Parts IV and VI;
- (b) all heritage conservation districts designated under Part V; and
- (c) any other properties that in the opinion of the Minister are of cultural heritage value or interest.

10. The Act is amended by adding the following section:

Transition

23.1 Any reference to the Ontario Heritage Foundation in any Act, regulation, agreement or document in effect immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* receives Royal Assent shall be deemed to be a reference to the Ontario Heritage Trust.

11. (1) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "shall consist of not fewer than three persons" and substituting "shall consist of not fewer than five persons".

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

Procedures

(8) Sections 4.3 to 4.6, 5.1, 5.2, 5.4, 6 to 16, 17.1, 21, 21.1, 22, 23, 25.0.1 and 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* apply to the Review Board and any hearing held by the Review Board under this Act.

- g) entreprendre des programmes de recherche et de documentation relativement aux questions qui intéressent le patrimoine de l'Ontario et faire compiler des renseignements et entreprendre des études;
- h) avec le consentement du propriétaire, placer des marques, des enseignes, des cairns ou d'autres moyens d'interprétation dans ou sur un bien pour renseigner et guider le public;
- i) offrir de l'aide, des services consultatifs et des programmes de formation aux particuliers, aux établissements, aux organismes et aux organisations de l'Ontario qui poursuivent des objectifs semblables à ceux de la Fiducie.

Droit du ministre d'exercer les pouvoirs de la Fiducie

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut exercer les pouvoirs de la Fiducie visés à ces paragraphes, s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour réaliser l'objet de la présente loi.

9. L'article 23 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registre

23. La Fiducie tient un registre où sont consignés les détails de ce qui suit :

- a) les biens désignés aux termes des parties IV et VI;
- b) les districts de conservation du patrimoine désignés aux termes de la partie V;
- c) les autres biens qui, de l'avis du ministre, ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Disposition transitoire

23.1 Toute mention de la Fondation du patrimoine ontarien dans les lois, règlements, ententes ou documents en vigueur immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* reçoit la sanction royale vaut mention de la Fiducie du patrimoine ontarien.

11. (1) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'au moins cinq personnes» à «d'au moins trois personnes».

(2) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Procédure

(8) Les articles 4.3 à 4.6, 5.1, 5.2, 5.4, 6 à 16, 17.1, 21, 21.1, 22, 23, 25.0.1 et 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent à la Commission de révision et aux audiences qu'elle tient aux termes de la présente loi.

12. The Act is amended by adding the following section:

OMB hearings

25.1 (1) Despite section 5 of the *Ontario Municipal Board Act*, the Board may appoint a member of the Review Board to sit on a panel of the Board conducting an appeal under this Act for the duration of the appeal.

Same

(2) If a member of the Review Board is appointed to sit on a Board panel under subsection (1),

- (a) the member shall have all of the powers of a member of the Board appointed under section 5 of the *Ontario Municipal Board Act* and shall be entitled to participate fully in the appeal; and
- (b) for the purposes of any further proceeding or appeal under the *Ontario Municipal Board Act*, any decision or order made by a panel of the Board that includes a Review Board member appointed under subsection (1) shall be deemed to be as valid as a decision or order made by a panel of the Board constituted in accordance with the requirements of section 5 of the *Ontario Municipal Board Act*.

Conflict

(3) A member of the Review Board is not eligible to be appointed to sit on a Board panel under subsection (1) if the member has participated in any hearing by the Review Board relating to the property that is the subject of the appeal being heard by the Board panel.

13. The Act is amended by adding the following Part:

**PART III.1
STANDARDS AND GUIDELINES FOR
PROVINCIAL HERITAGE PROPERTIES**

Heritage standards and guidelines

Definition

25.2 (1) In this Part,

“property” means real property and includes all buildings and structures thereon.

Application

- (2) This Part applies to property,
 - (a) that is owned by the Crown in right of Ontario or by a prescribed public body; or
 - (b) that is occupied by a ministry or a prescribed public body if the terms of the occupancy agreement are such that the ministry or public body is entitled

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Audiences de la C.A.M.O.

25.1 (1) Malgré l'article 5 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, la Commission peut, pour la durée d'un appel interjeté en vertu de la présente loi, nommer un membre de la Commission de révision à un comité de la Commission chargé d'entendre l'appel.

Idem

(2) Si un membre de la Commission de révision est nommé à un comité de la Commission en vertu du paragraphe (1) :

- a) d'une part, le membre possède les mêmes pouvoirs qu'un membre de la Commission qui est nommé aux termes de l'article 5 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* et a le droit de participer pleinement à l'audition de l'appel;
- b) d'autre part, pour les besoins de toute démarche subséquente entreprise ou de tout appel subséquent interjeté en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, toute décision ou ordonnance que rend un comité de la Commission qui comprend un membre de la Commission de révision nommé en vertu du paragraphe (1) est réputée avoir la même validité qu'une décision ou ordonnance que rend un comité de la Commission constitué conformément aux exigences de l'article 5 de cette loi.

Conflits

(3) Un membre de la Commission de révision ne peut pas être nommé à un comité de la Commission en vertu du paragraphe (1) s'il a participé à une audience que la Commission de révision a tenue au sujet du bien faisant l'objet de l'appel qu'entend le comité.

13. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE III.1
NORMES ET LIGNES DIRECTRICES RÉGISSANT
LES BIENS PATRIMONIAUX PROVINCIAUX**

Normes et lignes directrices patrimoniales

Définition

25.2 (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«bien» Bien immeuble, y compris les bâtiments et constructions qui s'y trouvent.

Champ d'application

- (2) La présente partie s'applique aux biens suivants :
 - a) les biens qui appartiennent à la Couronne du chef de l'Ontario ou à un organisme public prescrit;
 - b) les biens qu'occupe un ministère ou un organisme public prescrit, si les conditions de la convention d'occupation sont telles que le ministère ou l'or-

to make the alterations to the property that may be required under the heritage standards and guidelines approved under subsection (5).

Heritage standards and guidelines

(3) The Minister may prepare heritage standards and guidelines which shall,

- (a) set out the criteria and the process for the identification of properties referred to in subsection (2) that have cultural heritage value or interest; and
- (b) set standards for the protection, maintenance, use and disposal of property referred to in clause (a).

Consultation

(4) In preparing heritage standards and guidelines under subsection (3), the Minister shall consult with the affected ministries, the Trust and the prescribed public bodies that own or occupy properties referred to in subsection (2).

Approval

(5) The heritage standards and guidelines prepared by the Minister shall be approved by the Lieutenant Governor in Council.

Compliance

(6) The Crown in right of Ontario and any ministry or prescribed public body that owns or occupies properties referred to in subsection (2) shall comply with the heritage standards and guidelines approved under subsection (5).

Not a regulation

(7) The heritage standards and guidelines approved under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Application

25.3 Section 37 applies with necessary modifications to property to which this Part applies.

14. The headings immediately before section 26 of the Act and section 26 of the Act are repealed and the following substituted:

PART IV CONSERVATION OF PROPERTY OF CULTURAL HERITAGE VALUE OR INTEREST

DEFINITIONS AND APPLICATION

Definition

26. (1) In this Part,

“property” means real property and includes all buildings and structures thereon.

ganisme a le droit d'effectuer les transformations qu'exigent les normes et lignes directrices patrimoniales approuvées aux termes du paragraphe (5).

Normes et lignes directrices patrimoniales

(3) Le ministre peut élaborer des normes et lignes directrices patrimoniales qui :

- a) d'une part, indiquent les critères dont il faut se servir pour identifier les biens visés au paragraphe (2) qui ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et le processus à suivre à cette fin;
- b) d'autre part, fixent des normes pour la protection, l'entretien, l'utilisation et la disposition des biens mentionnés à l'alinéa a).

Consultation

(4) Lorsqu'il élabore des normes et lignes directrices patrimoniales en vertu du paragraphe (3), le ministre consulte les ministères concernés, la Fiducie et les organismes publics prescrits qui sont propriétaires de biens visés au paragraphe (2) ou qui occupent de tels biens.

Approbation

(5) Les normes et lignes directrices patrimoniales qu'élabore le ministre doivent être approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Conformité

(6) La Couronne du chef de l'Ontario et tout ministère ou tout organisme public prescrit qui est propriétaire de biens visés au paragraphe (2) ou qui occupe de tels biens se conforment aux normes et lignes directrices patrimoniales approuvées aux termes du paragraphe (5).

Non des règlements

(7) Les normes et lignes directrices patrimoniales approuvées aux termes du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Champ d'application

25.3 L'article 37 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux biens auxquels s'applique la présente partie.

14. L'article 26 de la Loi et les titre et intertitre qui le précèdent immédiatement sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE IV CONSERVATION DES BIENS AYANT UNE VALEUR OU UN CARACTÈRE SUR LE PLAN DU PATRIMOINE CULTUREL

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définition

26. (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«bien» Bien immeuble, y compris les bâtiments et constructions qui s'y trouvent.

Same

(2) In sections 27 to 34.4,

“designated property” means property designated by a municipality under section 29.

Application

26.1 (1) This Part does not apply to property described in clause 25.2 (2) (a).

Conflict

(2) If a property described in clause 25.2 (2) (b) is designated under section 29 or under section 34.5, and if there is a conflict between a provision of the heritage standards and guidelines prepared under Part III.1 and a provision in Part IV as they apply to that property, the provision in Part IV prevails.

Exception

(3) Nothing in subsection (1) shall prevent a municipality acting under subsection 27 (1.2) from including in the register referred to in that subsection a reference to property described in clause 25.2 (2) (a).

15. Subsection 27 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter, 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

REGISTER AND MUNICIPAL HERITAGE COMMITTEE**Register**

(1) The clerk of a municipality shall keep a register of property situated in the municipality that is of cultural heritage value or interest.

Contents of register

(1.1) The register kept by the clerk shall list all property situated in the municipality that has been designated by the municipality or by the Minister under this Part and shall contain, with respect to each property,

- (a) a legal description of the property;
- (b) the name and address of the owner; and
- (c) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property.

Same

(1.2) In addition to the property listed in the register under subsection (1.1), the register may include property that has not been designated under this Part but that the council of the municipality believes to be of cultural heritage value or interest and shall contain, with respect to such property, a description of the property that is sufficient to readily ascertain the property.

Consultation

(1.3) Where the council of a municipality has appointed a municipal heritage committee, the council shall, before including a property that has not been designated under this Part in the register under subsection (1.2) or

Idem

(2) La définition qui suit s'applique aux articles 27 à 34.4.

«bien désigné» Bien que désigne une municipalité aux termes de l'article 29.

Champ d'application

26.1 (1) La présente partie ne s'applique pas aux biens visés à l'alinéa 25.2 (2) a).

Incompatibilité

(2) Si un bien visé à l'alinéa 25.2 (2) b) est désigné aux termes de l'article 29 ou 34.5 et qu'il existe un conflit entre une disposition des normes et lignes directrices patrimoniales élaborées en vertu de la partie III.1 et une disposition de la partie IV telles qu'elles s'appliquent à ce bien, la disposition de la partie IV l'emporte.

Exception

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une municipalité qui agit en vertu du paragraphe 27 (1.2) d'inscrire dans le registre visé à ce paragraphe une mention d'un bien dont il est question à l'alinéa 25.2 (2) a).

15. Le paragraphe 27 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

REGISTRE ET COMITÉ MUNICIPAL DU PATRIMOINE**Registre**

(1) Le secrétaire d'une municipalité tient un registre des biens situés dans la municipalité qui ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel.

Contenu du registre

(1.1) Le registre que tient le secrétaire énumère tous les biens situés dans la municipalité qu'a désignés la municipalité ou le ministre aux termes de la présente partie et donne les précisions suivantes à leur égard :

- a) leur description légale;
- b) les nom et adresse de leur propriétaire;
- c) une déclaration qui explique leur valeur ou leur caractère sur le plan du patrimoine culturel ainsi qu'une description de leurs attributs patrimoniaux.

Idem

(1.2) En plus de ceux qui y sont énumérés aux termes du paragraphe (1.1), le registre peut comprendre des biens qui n'ont pas été désignés aux termes de la présente partie, mais qui, selon le conseil de la municipalité, ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel. Le registre en donne alors une description suffisante pour les rendre aisément identifiables.

Consultation

(1.3) Avant d'inscrire dans le registre, en vertu du paragraphe (1.2), un bien qui n'a pas été désigné aux termes de la présente partie ou de radier la mention d'un tel bien du registre, le conseil d'une municipalité consulte le co-

removing the reference to such a property from the register, consult with its municipal heritage committee.

16. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 29:

DESIGNATION OF PROPERTIES BY MUNICIPALITIES

17. (1) Subsection 29 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

Designation by municipal by-law

(1) The council of a municipality may, by by-law, designate a property within the municipality to be of cultural heritage value or interest if,

- (a) where criteria for determining whether property is of cultural heritage value or interest have been prescribed by regulation, the property meets the prescribed criteria; and
- (b) the designation is made in accordance with the process set out in this section.

Notice required

(1.1) Subject to subsection (2), if the council of a municipality intends to designate a property within the municipality to be of cultural heritage value or interest, it shall cause notice of intention to designate the property to be given by the clerk of the municipality in accordance with subsection (3).

(2) Subsection 29 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 55 and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

Contents of notice

(4) Notice of intention to designate property that is served on the owner of property and on the Trust under clause (3) (a) shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property; and
- (c) a statement that notice of objection to the designation may be served on the clerk within 30 days after the date of publication of the notice of intention in a newspaper of general circulation in the municipality under clause (3) (b).

Same

(4.1) Notice of intention to designate property that is published in a newspaper of general circulation in a municipality under clause (3) (b) shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;

mité municipal du patrimoine qu'il a constitué, le cas échéant.

16. La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 29 :

DÉSIGNATION DE BIENS PAR LES MUNICIPALITÉS

17. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Désignation par règlement municipal

(1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, désigner un bien situé dans la municipalité comme ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le bien répond aux critères qui permettent d'établir si un bien a une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et que prescrivent les règlements, le cas échéant;
- b) la désignation s'effectue conformément au processus énoncé au présent article.

Avis obligatoire

(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'une municipalité qui se propose de désigner un bien situé dans la municipalité comme ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel fait en sorte que le secrétaire de la municipalité en donne un avis d'intention conformément au paragraphe (3).

(2) Le paragraphe 29 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contenu de l'avis

(4) L'avis d'intention de désigner un bien qui est signifié au propriétaire du bien et à la Fiducie aux termes de l'alinéa (3) a) comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;
- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel ainsi qu'une description de ses attributs patrimoniaux;
- c) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à la désignation peut être signifié au secrétaire dans les 30 jours qui suivent la date de publication de l'avis d'intention dans un journal généralement lu dans la municipalité aux termes de l'alinéa (3) b).

Idem

(4.1) L'avis d'intention de désigner un bien qui est publié dans un journal généralement lu dans la municipalité aux termes de l'alinéa (3) b) comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;

- (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property;
- (c) a statement that further information respecting the proposed designation is available from the municipality; and
- (d) a statement that notice of objection to the designation may be served on the clerk within 30 days after the date of publication of the notice of intention in a newspaper of general circulation in the municipality under clause (3) (b).

(3) Subclause 29 (6) (a) (ii) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

- (ii) cause a copy of the by-law, together with a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property,
 - (A) to be served on the owner of the property and on the Trust, and
 - (B) to be registered against the property affected in the proper land registry office, and

(4) Subsection 29 (11) of the Act is repealed.

(5) Subclause 29 (14) (a) (ii) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

- (ii) cause a copy of the by-law, together with a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property,
 - (A) to be served on the owner of the property and on the Trust, and
 - (B) to be registered against the property affected in the proper land registry office, and

(6) Section 29 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 55 and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsection:

Same

(17) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, the clerk of a municipality had given a notice of intention to designate a property that complied with subsection (4) as it read immediately before that day but, as of that day, the council had not yet passed a by-law designating the property under this section and had not withdrawn the notice,

- (a) the notice continues to have been validly given; and

- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel;
- c) une déclaration selon laquelle on peut se procurer des renseignements supplémentaires au sujet de la désignation projetée auprès de la municipalité;
- d) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à la désignation peut être signifié au secrétaire dans les 30 jours qui suivent la date de publication de l'avis d'intention dans un journal généralement lu dans la municipalité aux termes de l'alinéa (3) b).

(3) Le sous-alinéa 29 (6) a) (ii) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) il fait en sorte qu'une copie du règlement, accompagnée d'une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel et d'une description de ses attributs patrimoniaux :
 - (A) d'une part, soit signifiée au propriétaire du bien et à la Fiducie,
 - (B) d'autre part, soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent,

(4) Le paragraphe 29 (11) de la Loi est abrogé.

(5) Le sous-alinéa 29 (14) a) (ii) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) il fait en sorte qu'une copie du règlement, accompagnée d'une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel et d'une description de ses attributs patrimoniaux :
 - (A) d'une part, soit signifiée au propriétaire du bien et à la Fiducie,
 - (B) d'autre part, soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent,

(6) L'article 29 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(17) Si, le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le secrétaire d'une municipalité avait donné un avis d'intention de désigner un bien qui était conforme au paragraphe (4), tel qu'il existait immédiatement avant ce jour, mais que le conseil n'avait pas encore adopté de règlement municipal désignant le bien aux termes du présent article ni retiré son avis ce jour-là ou avant ce jour :

- a) d'une part, l'avis continue d'avoir été valablement donné;

- (b) the requirements of subsection (4) or (4.1), as enacted on that day by subsection 17 (2) of the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005*, do not apply to the notice of intention.

18. Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:

Effect of notice of designation

Permits void

30. (1) If a notice of intention to designate a property as property of cultural heritage value or interest is given under section 29, any permit that allowed for the alteration or demolition of the property and that was issued by the municipality under any Act, including a building permit, before the day the notice was served on the owner of the property and on the Trust and published in a newspaper is void as of the day the notice of intention is given in accordance with subsection 29 (3).

Interim control of alteration, demolition or removal

(2) Sections 33 and 34 apply with necessary modifications to property as of the day notice of intention to designate the property is given under subsection 29 (3) as though the designation process were complete and the property had been designated under section 29.

19. The Act is amended by adding the following section:

Amendment of designating by-law

30.1 (1) The council of a municipality may, by by-law, amend a by-law designating property made under section 29 and section 29 applies with necessary modifications to an amending by-law as though it were a by-law to designate property under that section.

Exception

(2) Despite subsection (1), subsections 29 (1) to (6) do not apply to an amending by-law if the purpose of the amendment is,

- (a) to clarify or correct the statement explaining the property's cultural heritage value or interest or the description of the property's heritage attributes;
- (b) to correct the legal description of the property; or
- (c) to otherwise revise the language of the by-law to make it consistent with the requirements of this Act or the regulations.

Same

(3) If the council of a municipality proposes to make an amendment described in subsection (2), the council shall give the owner of the designated property written notice of the proposed amendment in accordance with subsection (4).

- b) d'autre part, les exigences du paragraphe (4) ou (4.1), tels qu'ils ont été édictés ce jour-là par le paragraphe 17 (2) de la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*, ne s'appliquent pas à l'avis.

18. L'article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effet de l'avis de désignation

Nullité des permis

30. (1) Si un avis d'intention de désigner un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel est donné aux termes de l'article 29, tout permis, notamment un permis de construire, qui autorise la transformation ou la démolition du bien et qui est délivré par la municipalité en vertu d'une loi avant le jour de la signification de l'avis au propriétaire et à la Fiducie et de sa publication dans un journal est nul à compter du jour de la remise de l'avis conformément au paragraphe 29 (3).

Contrôle intérimaire des transformations, des démolitions et des enlèvements

(2) Les articles 33 et 34 s'appliquent à un bien, avec les adaptations nécessaires, à compter du jour où l'avis d'intention de le désigner est donné aux termes du paragraphe 29 (3), comme si le processus de désignation était achevé et que le bien avait été désigné aux termes de l'article 29.

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modification d'un règlement municipal désignant un bien

30.1 (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, modifier un règlement municipal désignant un bien adopté aux termes de l'article 29. Cet article s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, au règlement municipal modificatif comme s'il s'agissait d'un règlement municipal désignant un bien adopté aux termes du même article.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 29 (1) à (6) ne s'appliquent pas à un règlement modificatif si la modification a pour but :

- a) soit de préciser ou de corriger la déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel ou la description de ses attributs patrimoniaux;
- b) soit de corriger la description légale du bien;
- c) soit de réviser par ailleurs le texte du règlement municipal pour le rendre compatible avec les exigences de la présente loi ou des règlements.

Idem

(3) Le conseil d'une municipalité qui se propose d'apporter une modification visée au paragraphe (2) donne un avis écrit de la modification proposée au propriétaire du bien désigné conformément au paragraphe (4).

Content of notice

- (4) A notice of a proposed amendment shall,
- (a) contain an explanation of the purpose and effect of the proposed amendment; and
 - (b) inform the owner of the right to object to the proposed amendment by filing a notice of objection with the clerk of the municipality within 30 days of receiving the notice.

Consultation with committee

(5) The council of a municipality shall consult with its municipal heritage committee, if one has been established, before giving notice of a proposed amendment to the owner of property under subsection (3).

Objection

(6) The owner of a property who receives notice of a proposed amendment from a municipality under subsection (3) may, within 30 days of receiving notice of the amendment, file a notice of objection to the amendment with the clerk of the municipality setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

Where no objection

(7) If no notice of objection is filed within the 30-day period under subsection (6), the council of the municipality may pass the proposed amending by-law described in subsection (2).

Application of s. 29

(8) If the owner of the property files a notice of objection under subsection (5) in relation to a proposed amendment described in subsection (2), subsections 29 (7) to (15) apply with necessary modifications to the notice of objection.

Notice of amendment

(9) The clerk of a municipality shall provide a copy of the by-law, as amended under this section, to the owner of the property and to the Trust and shall register the by-law against the property in the proper land registry office.

Requirement to update old by-laws

(10) If the council of a municipality proposes to amend a by-law designating property made under section 29 before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, the council shall include in the amendment such changes as are necessary to ensure that the by-law satisfies the requirements of section 29, as it read on the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent.

20. (1) Clause 32 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) consent to the application and,
 - (i) cause notice of the intention to repeal the by-law to be served on the owner and the Trust, and

Contenu de l'avis

- (4) L'avis d'une modification proposée :
- a) d'une part, explique le but et l'effet de la modification;
 - b) d'autre part, informe le propriétaire du bien qu'il a le droit de s'opposer à la modification en déposant un avis d'opposition auprès du secrétaire de la municipalité dans les 30 jours de la réception de l'avis.

Consultation du comité

(5) Avant de donner un avis d'une modification proposée au propriétaire du bien aux termes du paragraphe (3), le conseil de la municipalité consulte le comité municipal du patrimoine qu'il a constitué, le cas échéant.

Opposition

(6) Le propriétaire d'un bien qui reçoit un avis d'une modification proposée d'une municipalité aux termes du paragraphe (3) peut, dans les 30 jours, déposer auprès du secrétaire de la municipalité un avis d'opposition à la modification qui énonce les raisons pour lesquelles il s'y oppose et tous les faits pertinents.

Absence d'opposition

(7) Si aucun avis d'opposition n'est déposé dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (6), le conseil de la municipalité peut adopter le règlement municipal modificatif proposé visé au paragraphe (2).

Application de l'art. 29

(8) Si le propriétaire du bien dépose, en vertu du paragraphe (5), un avis d'opposition à une modification proposée visée au paragraphe (2), les paragraphes 29 (7) à (15) s'appliquent à l'avis avec les adaptations nécessaires.

Avis de modification

(9) Le secrétaire de la municipalité remet une copie du règlement municipal, tel qu'il est modifié en vertu du présent article, au propriétaire du bien et à la Fiducie et enregistre le règlement municipal sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Mise à jour des anciens règlements municipaux

(10) Le conseil d'une municipalité qui se propose de modifier un règlement municipal désignant un bien adopté aux termes de l'article 29 avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale inclut dans la modification les changements nécessaires pour faire en sorte que le règlement municipal satisfasse aux exigences de l'article 29, tel qu'il existait ce jour-là.

20. (1) L'alinéa 32 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) fait droit à la demande et :
 - (i) d'une part, fait en sorte qu'un avis d'intention d'abroger le règlement municipal soit signifié au propriétaire et à la Fiducie,

- (ii) publish notice of the intention to repeal the by-law in a newspaper of general circulation in the municipality.

(2) Subsection 32 (8) of the Act is repealed.

(3) Subsection 32 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Decision of council

(11) After considering a report under subsection (9), the council without further hearing shall,

- (a) refuse the application and cause notice of its decision to be given to the owner; or
- (b) consent to the application and,
 - (i) cause notice of the intention to repeal the by-law to be served on the owner and the Trust, and
 - (ii) publish notice of the intention to repeal the by-law in a newspaper of general circulation in the municipality.

Decision final

(11.1) A decision made under clause (11) (a) is final.

(4) Subsection 32 (12) of the Act is repealed.

(5) Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 57 and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsections:

Objection

(14) Any person may, within 30 days after the date of publication of the notice of intention under subclause (2) (b) (ii) or (11) (b) (ii), serve on the clerk of the municipality a notice of objection to the repeal of a by-law, or a part of a by-law, designating property as property of cultural heritage value or interest.

Content of notice of objection

(15) A notice of objection shall set out the reason for the objection.

If no objection made

(16) If no notice of objection is served within the 30-day period referred to in subsection (14), the council shall pass a by-law repealing the by-law, or the part of the by-law, that designated the property as property of cultural heritage value or interest and cause,

- (a) a copy of the repealing by-law to be served on the owner of the property and the Trust;
- (b) the reference to the property in the Register referred to in subsection 27 (1) to be deleted;
- (c) notice of the repealing by-law to be published in a newspaper of general circulation in the municipality; and

- (ii) d'autre part, publie un avis d'intention d'abroger le règlement municipal dans un journal généralement lu dans la municipalité.

(2) Le paragraphe 32 (8) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 32 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décision du conseil

(11) Le conseil, après avoir étudié le rapport visé au paragraphe (9) et sans tenir une nouvelle audience :

- a) soit rejette la demande et fait en sorte qu'un avis de sa décision soit donné au propriétaire;
- b) soit fait droit à la demande et :
 - (i) d'une part, fait en sorte qu'un avis d'intention d'abroger le règlement municipal soit signifié au propriétaire et à la Fiducie,
 - (ii) d'autre part, publie un avis d'intention d'abroger le règlement municipal dans un journal généralement lu dans la municipalité.

Décisions définitives

(11.1) Les décisions prises aux termes de l'alinéa (11) a) sont définitives.

(4) Le paragraphe 32 (12) de la Loi est abrogé.

(5) L'article 32 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 57 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Opposition

(14) Toute personne peut, dans les 30 jours qui suivent la date de publication de l'avis d'intention aux termes du sous-alinéa (2) b) (ii) ou (11) b) (ii), signifier au secrétaire de la municipalité un avis d'opposition à l'abrogation d'un règlement municipal, ou d'une partie d'un tel règlement, qui désigne un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel.

Contenu de l'avis d'opposition

(15) L'avis d'opposition énonce les motifs de l'opposition.

Absence d'opposition

(16) Si aucun avis d'opposition n'est signifié dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (14), le conseil adopte un règlement municipal qui abroge celui ou la partie de celui qui désignait le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et fait en sorte :

- a) qu'une copie du règlement abrogatoire soit signifiée au propriétaire du bien et à la Fiducie;
- b) que la mention du bien soit radiée du registre visé au paragraphe 27 (1);
- c) qu'un avis du règlement abrogatoire soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité;

- (d) a copy of the repealing by-law to be registered against the property in the proper land registry office.

Referral of objection to Review Board

(17) If a notice of objection is served on the municipality under subsection (14), the council shall, upon expiration of the 30-day period referred to in that subsection, refer the matter to the Review Board for a hearing and report.

Application

(18) Subsections 29 (7) to (13) apply with necessary modifications to the hearing and report by the Review Board required under subsection (17).

Decision of council

(19) After considering the report of the Review Board, the council shall, without a further hearing,

- (a) refuse the application and cause notice of its decision to be given to the owner; or
- (b) consent to the application, pass a by-law repealing the by-law, or the part of the by-law, that designated the property as property of cultural heritage value or interest and cause,
 - (i) a copy of the repealing by-law to be served on the owner of the property and the Trust,
 - (ii) the reference to the property in the Register referred to in subsection 27 (1) to be deleted,
 - (iii) notice of the repealing by-law to be published in a newspaper of general circulation in the municipality, and
 - (iv) a copy of the repealing by-law to be registered against the property in the proper land registry office.

Decision final

(20) The decision of the council under subsection (19) is final.

Withdrawal of objection

(21) A person who has served a notice of objection under subsection (14) may withdraw the objection at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the clerk of the municipality and on the Review Board.

Same

(22) Upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the council shall act in accordance with subsection (16) as if no notice of objection had been served.

- (d) qu'une copie du règlement abrogatoire soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Renvoi de l'opposition à la Commission de révision

(17) Si un avis d'opposition est signifié à la municipalité en vertu du paragraphe (14), le conseil, à l'expiration du délai de 30 jours visé à ce paragraphe, renvoie l'affaire à la Commission de révision pour la tenue d'une audience et la présentation d'un rapport.

Application

(18) Les paragraphes 29 (7) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience et au rapport de la Commission de révision qu'exige le paragraphe (17).

Décision du conseil

(19) Le conseil, après avoir étudié le rapport de la Commission de révision et sans tenir une nouvelle audience :

- a) soit rejette la demande et fait en sorte qu'un avis de sa décision soit donné au propriétaire;
- b) soit fait droit à la demande, adopte un règlement municipal qui abroge celui ou la partie de celui qui désignait le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et fait en sorte :
 - (i) qu'une copie du règlement abrogatoire soit signifiée au propriétaire du bien et à la Fiducie,
 - (ii) que la mention du bien soit radiée du registre visé au paragraphe 27 (1),
 - (iii) qu'un avis du règlement abrogatoire soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité,
 - (iv) qu'une copie du règlement abrogatoire soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Décisions définitives

(20) Les décisions que prend le conseil aux termes du paragraphe (19) sont définitives.

Retrait de l'opposition

(21) Quiconque a signifié un avis d'opposition en vertu du paragraphe (14) peut retirer l'opposition à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au secrétaire de la municipalité et à la Commission de révision.

Idem

(22) Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le conseil agit conformément au paragraphe (16) comme si aucun avis d'opposition n'avait été signifié.

Reapplication

(23) Where the council refuses an application under clause (11) (a) or (19) (a), the owner of the property may not reapply to have the by-law, or the part of the by-law, that designates the property as property of cultural heritage value or interest revoked for 12 months from the service of the notice under clause (19) (a), except with the consent of the council.

21. (1) Subsection 33 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out “No owner of property designated under this Part” at the beginning and substituting “No owner of property designated under section 29”.

(2) Subsection 33 (10) of the Act is repealed.

(3) Section 33 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 58 and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsections:

Delegation of council’s consent

(15) The power to consent to alterations to property under this section may be delegated by by-law by the council of a municipality to an employee or official of the municipality if the council has established a municipal heritage committee and has consulted with the committee prior to delegating the power.

Scope of delegation

(16) A by-law that delegates the council’s power to consent to alterations to a municipal employee or official may delegate the power with respect to all alterations or with respect to such classes of alterations as are described in the by-law.

22. (1) Subsection 34 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out “No owner of property designated under this Part” at the beginning and substituting “No owner of property designated under section 29”.

(2) Clause 34 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out “or” at the end of subclause (i) and by adding the following subclause:

(i.1) consent to the application, subject to such terms and conditions as may be specified by the council, or

(3) Subsection 34 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed.

(4) Subsection 34 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, and subsections 34 (6), (7) and (8) of the Act, as enacted by 2002, chapter 18, Schedule F, section 2,

Nouvelle demande

(23) Si le conseil rejette une demande aux termes de l’alinéa (11) a) ou (19) a), le propriétaire du bien ne peut pas demander de nouveau l’abrogation du règlement municipal ou de la partie d’un tel règlement qui désigne le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel dans les 12 mois de la signification de l’avis qu’exige l’alinéa (19) a), sauf avec le consentement du conseil.

21. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Nul propriétaire d’un bien qui est désigné aux termes de l’article 29» à «Nul propriétaire d’un bien qui est désigné aux termes de la présente partie» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 33 (10) de la Loi est abrogé.

(3) L’article 33 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 58 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Délégation du pouvoir de consentement

(15) Le conseil d’une municipalité qui a constitué un comité municipal du patrimoine et qui l’a consulté au préalable peut, par règlement municipal, déléguer à un employé ou fonctionnaire de la municipalité le pouvoir que lui confère le présent article de consentir à la transformation d’un bien.

Portée de la délégation

(16) Le règlement municipal qui délègue le pouvoir de consentir à la transformation d’un bien à un employé ou fonctionnaire municipal peut déléguer ce pouvoir à l’égard de toutes les transformations ou à l’égard des catégories de transformations qui y sont énoncées.

22. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Nul propriétaire d’un bien qui est désigné aux termes de l’article 29» à «Nul propriétaire d’un bien qui est désigné aux termes de la présente partie» au début du paragraphe.

(2) L’alinéa 34 (2) a) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(i.1) faire droit à la demande aux conditions que précise le conseil, le cas échéant,

(3) Le paragraphe 34 (3) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogé.

(4) Le paragraphe 34 (5) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, et les paragraphes 34 (6), (7) et (8) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article

are repealed and the following substituted:

Transition

(5) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, an owner of property designated under section 29 had applied to a municipality for consent to demolish or remove a building or structure on the property and no decision had been made by the council of the municipality as of that day,

- (a) the council's decision shall be made in accordance with subsection (2), as amended by subsection 22 (2) of the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005*; and
- (b) subsections (5) and (7), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, do not apply if the council decides to refuse the application.

Same

(6) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, an owner of property designated under section 29 had applied to a municipality for consent to demolish or remove a building or structure on the property and the council of the municipality had refused the application under subsection (2), then, even though 180 days had elapsed since the date of the council's decision and the owner had complied with the requirements of clause (5) (b) or (7) (b), as they read immediately before that day,

- (a) subsections (5) and (7), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, do not apply with respect to the refusal of the application; and
- (b) the owner shall not demolish or remove the building or structure on the property.

Same, exception

(7) Despite subsections (5) and (6), if, on the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, a situation described in subsection (6) existed and the owner of the property had not only prepared the property for the demolition or removal of a building or structure but was in the course of demolishing or removing the building or structure, then,

- (a) subsections (5) and (7), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, continue to apply to the refusal of the application;

2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Disposition transitoire

(5) Si, le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le propriétaire d'un bien désigné aux termes de l'article 29 avait présenté à une municipalité une demande de consentement à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que le conseil de la municipalité n'avait pas encore pris de décision ce jour-là ou avant ce jour :

- a) d'une part, la décision est prise conformément au paragraphe (2), tel qu'il est modifié par le paragraphe 22 (2) de la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*;
- b) d'autre part, les paragraphes (5) et (7), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, ne s'appliquent pas si le conseil décide de rejeter la demande.

Idem

(6) Si, le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le propriétaire d'un bien désigné aux termes de l'article 29 avait présenté à une municipalité une demande de consentement à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que le conseil de la municipalité avait rejeté la demande en vertu du paragraphe (2), les règles suivantes s'appliquent alors, et ce même si 180 jours s'étaient écoulés depuis la date de la décision du conseil et même si le propriétaire s'était conformé aux exigences de l'alinéa (5) b) ou (7) b), tels qu'ils existaient immédiatement avant ce jour :

- a) les paragraphes (5) et (7), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, ne s'appliquent pas au rejet de la demande;
- b) le propriétaire ne doit pas démolir ou enlever le bâtiment ou la construction.

Idem : exception

(7) Malgré les paragraphes (5) et (6), si, le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, une situation du genre de celle décrite au paragraphe (6) existait et que le propriétaire du bien avait non seulement préparé le bien pour la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction, mais qu'il était en train d'y procéder, les règles suivantes s'appliquent :

- a) les paragraphes (5) et (7), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, continuent de s'appliquer au rejet de la demande;

- (b) the owner may continue the demolition or removal of the building or structure; and
- (c) sections 34.1, 34.2 and 34.3, as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, continue to apply to the application.

23. Sections 34.1 and 34.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed and the following substituted:

Appeal to Board

34.1 (1) If the council of a municipality consents to an application subject to terms and conditions under subclause 34 (2) (a) (i.1) or refuses an application under subclause 34 (2) (a) (ii), the owner of the property that was the subject of the application may appeal the council's decision to the Board within 30 days of the day the owner received notice of the council's decision.

Notice of appeal

(2) An owner of property who wishes to appeal the decision of the council of a municipality shall, within 30 days of the day the owner received notice of the council's decision, give notice of appeal to the Board and to the clerk of the municipality.

Content of notice

(3) A notice of appeal shall set out the reasons for the objection to the decision of the council of the municipality and be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Hearing

(4) Upon receiving notice of an appeal, the Board shall set a time and place for hearing the appeal and give notice of the hearing to the owner of the property and to such other persons or bodies as the Board may determine.

Notice of hearing

(5) The Board shall give notice of a hearing in such manner as the Board determines necessary.

Powers of Board

- (6) After holding a hearing, the Board may order,
 - (a) that the appeal be dismissed; or
 - (b) that the municipality consent to the demolition or removal of a building or structure without terms and conditions or with such terms and conditions as the Board may specify in the order.

Decision final

- (7) The decision of the Board is final.

Transition, appeal to Board

34.2 (1) Within 90 days of the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, the owner of property designated under section 29 who, be-

- b) le propriétaire peut continuer les opérations de démolition ou d'enlèvement;
- c) les articles 34.1, 34.2 et 34.3, tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, continuent de s'appliquer à la demande.

23. Les articles 34.1 et 34.2 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appels interjetés devant la Commission

34.1 (1) Si le conseil d'une municipalité fait droit à une demande à certaines conditions en vertu du sous-alinéa 34 (2) a) (i.1) ou qu'il en rejette une en vertu du sous-alinéa 34 (2) a) (ii), le propriétaire du bien en cause peut interjeter appel de sa décision devant la Commission au plus tard 30 jours après en avoir reçu avis.

Avis d'appel

(2) Le propriétaire du bien qui désire interjeter appel de la décision du conseil d'une municipalité doit, au plus tard 30 jours après avoir reçu avis de la décision, donner un avis d'appel à la Commission et au secrétaire de la municipalité.

Contenu de l'avis

(3) L'avis d'appel énonce les raisons pour lesquelles l'intéressé s'oppose à la décision du conseil de la municipalité et est accompagné des droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Audience

(4) Sur réception d'un avis d'appel, la Commission fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise le propriétaire du bien et les autres personnes ou organismes qu'elle détermine.

Avis d'audience

(5) La Commission donne avis de l'audience de la manière qu'elle estime nécessaire.

Pouvoirs de la Commission

- (6) À l'issue de l'audience, la Commission peut, par ordonnance :
 - a) rejeter l'appel;
 - b) obliger la municipalité à consentir à la démolition ou à l'enlèvement du bâtiment ou de la construction sans conditions ou aux conditions qu'elle précise dans l'ordonnance.

Décisions définitives

- (7) Les décisions de la Commission sont définitives.

Disposition transitoire : appels interjetés devant la Commission

34.2 (1) Dans les 90 jours du jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, le propriétaire d'un bien désigné aux

fore that day, had been refused an application to demolish or remove a building or structure from the property under subsection 34 (2) by the council of a municipality, may appeal the decision to the Board if,

- (a) the owner has lost his right to demolish or remove the building or structure 180 days after the day the council of the municipality refused the application under subsection 34 (2) by virtue of subsection 34 (6); and
- (b) subsection 34 (7) does not apply to the application.

Notice of appeal

(2) An owner of property who wishes to appeal the decision of the council of a municipality under subsection (1) shall, within 90 days of the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, give notice of appeal to the Board and to the clerk of the municipality.

Application

(3) Subsections 34.1 (3) to (7) apply with necessary modifications to an appeal under this section.

24. Subsection 34.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

Repeal of by-law designating property

(1) The council of a municipality shall pass a by-law to repeal a by-law or the part thereof designating a property under section 29 if the owner of the property has applied in writing to the council for consent to the demolition or removal of a building or structure on the property and,

- (a) the council consents to the application under subclause 34 (2) (a) (i) or (i.1) or is deemed to have consented to the application under subsection 34 (4); or
- (b) the Board has ordered that the municipality give its consent under clause 34.1 (6) (b).

25. Section 34.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed the following substituted:

Transition

34.4 A process relating to a matter dealt with in any of sections 34 to 34.3 that was commenced but not completed under an Act or a part of an Act repealed by section 4 of Schedule F to the *Government Efficiency Act, 2002*, that was continued under sections 34 to 34.3 of this Act by this section on the day subsection 2 (18) of Schedule F to the *Government Efficiency Act, 2002* came into force, and that was not complete on the day the *Ontario*

termes de l'article 29 dont, avant ce jour, une demande de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien avait été rejetée en vertu du paragraphe 34 (2) par le conseil d'une municipalité peut interjeter appel de la décision devant la Commission si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a perdu le droit de démolir ou d'enlever le bâtiment ou la construction 180 jours après celui où le conseil a rejeté la demande en vertu du paragraphe 34 (2) par l'effet du paragraphe 34 (6);
- b) le paragraphe 34 (7) ne s'applique pas à la demande.

Avis d'appel

(2) Dans les 90 jours du jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, le propriétaire d'un bien qui désire interjeter appel de la décision du conseil d'une municipalité en vertu du paragraphe (1) donne un avis d'appel à la Commission et au secrétaire de la municipalité.

Application

(3) Les paragraphes 34.1 (3) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article.

24. Le paragraphe 34.3 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Abrogation d'un règlement municipal désignant un bien

(1) Le conseil d'une municipalité adopte un règlement municipal qui abroge tout ou partie d'un règlement municipal désignant un bien aux termes de l'article 29 si le propriétaire du bien lui a présenté par écrit une demande de consentement à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que, selon le cas :

- a) le conseil fait droit à la demande en vertu du sous-alinéa 34 (2) a) (i) ou (i.1) ou est réputé lui avoir fait droit aux termes du paragraphe 34 (4);
- b) la Commission a ordonné à la municipalité, en vertu de l'alinéa 34.1 (6) b), de donner son consentement.

25. L'article 34.4 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

34.4 Le processus relatif à une question traitée à l'un ou l'autre des articles 34 à 34.3 de la présente loi qui a été commencé, mais non terminé, aux termes d'une loi ou d'une partie d'une loi qu'abroge l'article 4 de l'annexe F de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement*, qui s'est poursuivi aux termes de ces mêmes articles par l'effet du présent article le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (18) de cette même annexe et qui était tou-

Heritage Amendment Act, 2005 received Royal Assent, shall be continued under sections 34 to 34.3 as they read on and after the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent.

26. Part IV of the Act is amended by adding the following sections:

DESIGNATION OF PROPERTIES BY MINISTER

Designation by Minister

34.5 (1) After consultation with the Trust, the Minister may, by order, designate any property within a municipality or in unorganized territory as property of cultural heritage value or interest of provincial significance if,

- (a) the property meets the criteria prescribed by regulation; and
- (b) the designation is made in accordance with the process set out in section 34.6.

Effect of designation

(2) If property is designated by the Minister under subsection (1), the owner of the property shall not,

- (a) carry out or permit an alteration of the property of a kind described in subsection (3) unless the Minister consents to the alteration; or
- (b) carry out or permit the demolition or removal of a building or structure on the property unless the Minister consents to the demolition or removal or the Board orders the demolition or removal under subsection (6).

Alterations to property

(3) Clause (2) (a) applies in respect of alterations that are likely to affect the property's heritage attributes as described in the notice of intention to designate the property given under section 34.6.

Application for consent, alteration

(4) The owner of a property designated under subsection (1) may apply to the Minister for the Minister's consent to an alteration of the property and subsections 33 (2) to (14) apply with necessary modifications to such an application.

Same

(5) For the purposes of the application of subsection 33 (4) to an application for the Minister's consent made under subsection (4), subsection 33 (4) shall be deemed to require the Minister to consult with the Trust, and not with a municipal heritage committee, before rendering a decision under that subsection.

Same, demolition or removal

(6) The owner of a property designated under subsection (1) may apply to the Minister for the Minister's consent to the demolition or removal of a building or structure on the property.

jours en cours le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale se poursuit aux termes des articles 34 à 34.3, tels qu'ils existent à compter de cette dernière.

26. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

DÉSIGNATION DE BIENS PAR LE MINISTRE

Désignation par le ministre

34.5 (1) Après avoir consulté la Fiducie, le ministre peut, par arrêté, désigner un bien situé dans une municipalité ou un territoire non érigé en municipalité comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le bien répond aux critères que prescrivent les règlements;
- b) la désignation s'effectue conformément au processus énoncé à l'article 34.6.

Effet de la désignation

(2) En cas de désignation d'un bien par le ministre aux termes du paragraphe (1), le propriétaire ne doit :

- a) ni effectuer ni permettre une transformation du bien d'un genre décrit au paragraphe (3) sans le consentement du ministre;
- b) ni démolir ou enlever un bâtiment ou une construction qui se trouve sur le bien, ni le permettre, sauf si le ministre y consent ou que la Commission l'ordonne aux termes du paragraphe (6).

Transformation de biens

(3) L'alinéa (2) a) s'applique à l'égard des transformations qui auront vraisemblablement une incidence sur les attributs patrimoniaux du bien, lesquels sont énoncés dans l'avis d'intention de désigner le bien qui est donné aux termes de l'article 34.6.

Demande de consentement : transformation

(4) Le propriétaire d'un bien désigné aux termes du paragraphe (1) peut demander au ministre de consentir à sa transformation, auquel cas les paragraphes 33 (2) à (14) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande.

Idem

(5) Dans le cadre de son application à une demande de consentement qui est présentée au ministre en vertu du paragraphe (4), le paragraphe 33 (4) est réputé exiger du ministre qu'il consulte la Fiducie, et non un comité municipal du patrimoine, avant de prendre une décision aux termes de ce paragraphe.

Idem : démolition ou enlèvement

(6) Le propriétaire d'un bien désigné aux termes du paragraphe (1) peut demander au ministre de consentir à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve.

Decision of Minister

(7) Within 90 days after receipt of an application under subsection (6), or within such longer period as is agreed upon by the owner and the Minister, the Minister, having consulted with the Trust, may,

- (a) consent to the application;
- (b) consent to the application, subject to such terms and conditions as may be specified by the Minister; or
- (c) refuse the application.

Notice of decision

(8) The Minister shall, within the time period specified in subsection (7), give notice of its decision under subsection (7) to the owner of the property and to the Trust and,

- (a) in the case of property situated in a municipality, shall publish the decision in a newspaper having general circulation in the municipality; and
- (b) in the case of property situated in unorganized territory, shall publish its decision or otherwise make its decision known in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

Deemed consent

(9) If the Minister fails to give notice of its decision to the owner within the time period specified in subsection (7), the Minister shall be deemed to have consented to the application.

Application, appeal to Board

(10) Section 34.1 applies with necessary modifications where the Minister refuses an application for consent under clause (7) (c) or consents to the application, subject to terms and conditions specified by the Minister under clause (7) (b).

Delegation

(11) The Minister may delegate in writing his or her power to consent to the alteration of a property designated under subsection (1) and to consent to the demolition or removal of a building or structure on property designated under subsection (1),

- (a) to the Trust, or to an official of the Trust designated by the Trust for the purposes of such a delegation; or
- (b) in the case of property situated in a municipality, to the council of the municipality or to an official of the municipality designated by the council of the municipality for the purposes of such a delegation.

Scope of delegation

(12) The Minister may limit a delegation under subsection (11) so as to delegate the power to consent to only one of the types of changes to property described in subsection (11), or to such combination thereof as may be specified in the delegation, or to consent to such classes of alterations as are set out in the delegation.

Décision du ministre

(7) Au plus tard 90 jours après avoir reçu la demande visée au paragraphe (6) ou dans le délai plus long convenu entre le propriétaire et le ministre, ce dernier, après avoir consulté la Fiducie, peut :

- a) faire droit à la demande;
- b) faire droit à la demande aux conditions qu'il précise, le cas échéant;
- c) rejeter la demande.

Avis de la décision

(8) Dans le délai précisé au paragraphe (7), le ministre donne avis de la décision qu'il a prise en vertu de ce paragraphe au propriétaire du bien et à la Fiducie et :

- a) publie sa décision dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité;
- b) publie sa décision ou la diffuse d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

Consentement réputé donné

(9) S'il n'avise pas le propriétaire de sa décision dans le délai précisé au paragraphe (7), le ministre est réputé avoir fait droit à la demande.

Appels interjetés devant la Commission

(10) L'article 34.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lorsque le ministre rejette une demande de consentement en vertu de l'alinéa (7) c) ou qu'il y fait droit, aux conditions qu'il précise, en vertu de l'alinéa (7) b).

Délégation

(11) Le ministre peut déléguer par écrit le pouvoir qu'il a de consentir à la transformation d'un bien désigné aux termes du paragraphe (1) et à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur un tel bien :

- a) à la Fiducie ou au dirigeant de celle-ci qu'elle désigne pour les besoins d'une telle désignation;
- b) dans le cas d'un bien situé dans une municipalité, au conseil de la municipalité ou au fonctionnaire municipal qu'il désigne pour les besoins d'une telle délégation.

Portée de la délégation

(12) Le ministre peut restreindre la délégation prévue au paragraphe (11) de manière à déléguer le pouvoir de consentir uniquement à un des genres de changements visés à ce paragraphe ou à la combinaison de ceux-ci que précise la délégation, ou de consentir aux catégories de transformations qui y sont énoncées.

Designation process

34.6 (1) If the Minister intends to designate property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance, the Minister shall ensure that a notice of intention to designate the property is,

- (a) served on the owner of the property and, if the property is situated in a municipality, on the clerk of the municipality;
- (b) in the case of property situated in a municipality, published in a newspaper of general circulation in the municipality; and
- (c) in the case of property situated in unorganized territory, published or otherwise made known in the territory in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

Content of notice

(2) A notice of intention to designate property served on an owner of property and on the clerk of a municipality under clause (1) (a) shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property; and
- (c) a statement that notice of objection to the designation may be served on the Minister, within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (1) (b) or (c).

Same

(3) A notice of intention to designate property published under clause (1) (b) or (c) shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property;
- (c) a statement that further information respecting the proposed designation is available from the Minister; and
- (d) a statement that notice of objection to the designation may be served on the Minister, within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (1) (b) or (c).

Objection

(4) Within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (1) (b) or (c), a person may serve on the Minister a notice of objection setting out the reason for the objection and all relevant facts.

Désignation

34.6 (1) S'il se propose de désigner un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel, le ministre fait en sorte qu'un avis d'intention de désigner le bien :

- a) soit signifié au propriétaire du bien et, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité, au secrétaire de celle-ci;
- b) soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité;
- c) soit publié ou diffusé d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

Contenu de l'avis

(2) L'avis d'intention de désigner un bien qui est signifié au propriétaire et au secrétaire d'une municipalité aux termes de l'alinéa (1) a) comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;
- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel ainsi qu'une description de ses attributs patrimoniaux;
- c) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à la désignation peut être signifié au ministre dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (1) b) ou c).

Idem

(3) L'avis d'intention de désigner un bien qui est publié aux termes de l'alinéa (1) b) ou c) comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;
- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel;
- c) une déclaration selon laquelle on peut se procurer des renseignements supplémentaires au sujet de la désignation projetée auprès du ministre;
- d) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à la désignation peut être signifié au ministre dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (1) b) ou c).

Opposition

(4) Dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (1) b) ou c), toute personne peut signifier au ministre un avis motivé d'opposition énonçant tous les faits pertinents.

If no notice of objection

(5) If no notice of objection is served within the 30-day period referred to in subsection (4), the Minister,

- (a) shall make an order designating the property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance and shall,
 - (i) cause a copy of the order together with a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property,
 - (A) to be served on the owner of the property, on the Trust and, if the property is situated in a municipality, on the clerk of the municipality, and
 - (B) to be registered against the property affected in the proper land registry office,
 - (ii) in the case of property situated in a municipality, publish notice of the order in a newspaper of general circulation in the municipality, and
 - (iii) in the case of property situated in unorganized territory, publish notice of the order or otherwise make it known in the territory in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice; or
- (b) shall withdraw the notice of intention to designate the property by causing a notice of withdrawal,
 - (i) to be served on the owner of the property, on the Trust and, if the property is situated in a municipality, on the clerk of the municipality,
 - (ii) in the case of property situated in a municipality, to be published in a newspaper of general circulation in the municipality, and
 - (iii) in the case of property situated in unorganized territory, to be published or otherwise made known in the territory in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

Referral of objection to Review Board

(6) If a notice of objection is served on the Minister under subsection (4), the Minister shall, upon expiration of the 30-day period referred to in that subsection, refer the matter to the Review Board for a hearing and report.

Hearing

(7) If a matter is referred to the Review Board under subsection (6), the Review Board shall hold a hearing as soon as practicable to determine whether the property in question should be designated as property of cultural heritage value or interest of provincial significance.

Absence d'opposition

(5) Si aucun avis d'opposition n'est signifié dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (4), le ministre prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) il prend un arrêté désignant le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel et :
 - (i) fait en sorte qu'une copie de l'arrêté, accompagnée d'une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel et d'une description de ses attributs patrimoniaux :
 - (A) d'une part, soit signifiée au propriétaire du bien, à la Fiducie et, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité, au secrétaire de celle-ci,
 - (B) d'autre part, soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent,
 - (ii) publie un avis de l'arrêté dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité,
 - (iii) publie ou diffuse d'une autre manière un avis de l'arrêté dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) il retire l'avis d'intention de désigner le bien en faisant en sorte qu'un avis de retrait :
 - (i) soit signifié au propriétaire du bien, à la Fiducie et, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité, au secrétaire de celle-ci,
 - (ii) soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité,
 - (iii) soit publié ou diffusé d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

Renvoi de l'opposition à la Commission de révision

(6) Si un avis d'opposition lui est signifié en vertu du paragraphe (4), le ministre, à l'expiration du délai de 30 jours visé à ce paragraphe, renvoie l'affaire à la Commission de révision pour la tenue d'une audience et la présentation d'un rapport.

Audience

(7) Si une affaire lui est renvoyée aux termes du paragraphe (6), la Commission de révision tient le plus tôt possible une audience pour déterminer s'il y a lieu de désigner le bien en question comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel.

Parties

(8) The Minister, the owner of the property in question, any person who has served a notice of objection under subsection (4) and such other persons as the Review Board may specify are parties to the hearing.

Open hearing

(9) A hearing under subsection (7) is open to the public.

Place of hearing

(10) A hearing under subsection (7) shall be held at such place in the municipality or in the unorganized territory, as the case may be, as the Review Board may determine.

Notice of hearing

(11) Notice of a hearing under subsection (7) shall be,

- (a) if the hearing is with respect to property situated in a municipality, published in a newspaper of general circulation in the municipality at least 10 days before the day of the hearing; and
- (b) if the hearing is with respect to property situated in unorganized territory, published or otherwise made known in the territory in a manner and at such times as the Review Board considers adequate to give the public in the territory reasonable notice of the hearing.

Combining hearings

(12) The Review Board may combine two or more related hearings and conduct them in all respects and for all purposes as one hearing.

Reports

(13) Within 30 days after the conclusion of a hearing under subsection (7) or as soon thereafter as is practicable, the Review Board shall make a report to the Minister setting out its findings of fact, its recommendations as to whether or not the property in question should be designated under section 34.5 and any information or knowledge used by it in reaching its recommendations.

Copies

(14) The Review Board shall send a copy of its report to the other parties to the hearing.

Decision of Minister

(15) After considering the report of the Review Board, the Minister, without further hearing, shall make any order or take any action set out in subsection (5) and follow the requirements of that subsection.

Decision final

(16) The decision of the Minister under subsection (15) is final.

Withdrawal of objection

(17) A person who has served a notice of objection under subsection (4) may withdraw the objection at any

Parties

(8) Sont parties à l'audience le ministre, le propriétaire du bien, toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu du paragraphe (4) et les autres personnes que précise la Commission de révision.

Audience publique

(9) L'audience prévue au paragraphe (7) est ouverte au public.

Lieu de l'audience

(10) L'audience prévue au paragraphe (7) a lieu à l'endroit dans la municipalité ou le territoire non érigé en municipalité, selon le cas, que précise la Commission de révision.

Avis d'audience

(11) Un avis de l'audience prévue au paragraphe (7) est :

- a) publié dans un journal généralement lu dans la municipalité au moins 10 jours avant la date de l'audience, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité;
- b) publié ou diffusé d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que la Commission de révision estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

Jonction des audiences

(12) La Commission de révision peut, à tous égards et à toutes fins, joindre deux audiences connexes ou plus en une seule audience.

Rapports

(13) Dans les 30 jours qui suivent la clôture de l'audience prévue au paragraphe (7) ou dès que possible par la suite, la Commission de révision présente au ministre un rapport dans lequel elle expose ses conclusions de fait, ses recommandations sur la question de savoir s'il y a lieu de désigner le bien aux termes de l'article 34.5 ainsi que les renseignements ou les connaissances sur lesquels elle fonde ses recommandations.

Copies

(14) La Commission de révision envoie une copie de son rapport aux autres parties à l'audience.

Décision du ministre

(15) Le ministre, après avoir étudié le rapport de la Commission de révision et sans tenir une nouvelle audience, prend tout arrêté ou toute mesure que prévoit le paragraphe (5) et remplit les exigences de ce paragraphe.

Décisions définitives

(16) Les décisions que prend le ministre aux termes du paragraphe (15) sont définitives.

Retrait de l'opposition

(17) Quiconque a signifié un avis d'opposition en vertu du paragraphe (4) peut retirer l'opposition à n'importe

time before the conclusion of a hearing into the matter by serving notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board.

Same

(18) Upon receipt of a notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister shall act in accordance with subsection (5) as if no notice of objection had been served.

Effect of notice of designation

Permits void

34.7 (1) If a notice of intention to designate a property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance is given under section 34.6, any permit that allowed for the alteration or demolition of the property and that was issued under any Act, including a building permit, before the day the notice was served on the owner of the property and on the Trust and published or made known under subsection 34.6 (1) is void as of that day.

Interim control of alteration, demolition or removal

(2) Subsections 34.5 (2) to (10) apply with necessary modifications to property as of the day a notice of intention to designate the property is given under section 34.6 as though the designation process were complete and the property had been designated under subsection 34.5 (1).

Repeal of order, Minister's initiative

34.8 (1) If, after consultation with the Trust, the Minister decides to repeal an order designating property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance, the Minister shall give notice of intention to repeal the order in accordance with subsection (2).

Notice of intention

(2) A notice of intention to repeal an order designating property shall be served on the owner of the property and on the Trust and,

- (a) in the case of property situated in a municipality, shall be published in a newspaper of general circulation in the municipality; or
- (b) in the case of property situated in unorganized territory, shall be published or otherwise made known in the territory in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

Content of notice

(3) A notice of intention to repeal an order designating property shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a short statement of the reason for repealing the order; and
- (c) a statement that notice of objection to the repeal of the order may be served on the Minister, within 30

quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision.

Idem

(18) Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre agit conformément au paragraphe (5) comme si aucun avis d'opposition n'avait été signifié.

Effet de l'avis de désignation

Nullité des permis

34.7 (1) Si un avis d'intention de désigner un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel est donné aux termes de l'article 34.6, tout permis, notamment un permis de construire, qui autorise la transformation ou la démolition du bien et qui est délivré en vertu d'une loi avant le jour de la signification de l'avis au propriétaire et à la Fiducie et de sa publication ou sa diffusion aux termes du paragraphe 34.6 (1) est nul à compter de ce jour.

Contrôle intérimaire des transformations, des démolitions et des enlèvements

(2) Les paragraphes 34.5 (2) à (10) s'appliquent au bien, avec les adaptations nécessaires, à compter du jour où l'avis d'intention de le désigner est donné aux termes de l'article 34.6, comme si le processus de désignation était achevé et que le bien avait été désigné aux termes du paragraphe 34.5 (1).

Abrogation de l'arrêté à l'initiative du ministre

34.8 (1) Si, après avoir consulté la Fiducie, il décide d'abroger un arrêté désignant un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel, le ministre donne un avis d'intention conformément au paragraphe (2).

Avis d'intention

(2) L'avis d'intention d'abroger un arrêté désignant un bien est signifié au propriétaire et à la Fiducie. En outre :

- a) il est publié dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité;
- b) il est publié ou diffusé d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

Contenu de l'avis

(3) L'avis d'intention d'abroger un arrêté désignant un bien comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;
- b) un bref énoncé des raisons motivant l'abrogation de l'arrêté;
- c) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à l'abrogation de l'arrêté peut être signifié au mi-

days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (2) (a) or (b).

Objection

(4) Within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (2) (a) or (b), a person may serve on the Minister a notice of objection to the repeal of an order designating property setting out the reason for the objection and all relevant facts.

Application

(5) Subsections 34.6 (5) to (18), as they apply to an intention to make an order to designate property, apply with necessary modifications to an intention to make an order repealing the designation of the property.

Repeal of order, owner's initiative

34.9 (1) An owner of a property designated under subsection 34.5 (1) may apply to the Minister for a repeal of the order designating the property.

Decision of Minister

(2) Within 90 days of receipt of an application under subsection (1), the Minister, having consulted with the Trust, shall,

- (a) refuse the application and cause notice of its decision to be given to the owner and to the Trust; or
- (b) consent to the application and,
 - (i) cause notice of the intention to repeal the order to be served on the owner and the Trust,
 - (ii) if the property is situated in a municipality, publish notice of the intention to repeal the order in a newspaper of general circulation in the municipality, and
 - (iii) if the property is situated in unorganized territory, publish or otherwise make known the notice of intention to repeal the order in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

Extension of time

(3) The applicant and the Minister may agree to extend the time under subsection (2) within which the Minister is to make a decision.

Deemed decision

(4) If the Minister fails to notify the applicant of his or her decision within the 90-day period referred to in subsection (2) or within such further time as may have been agreed to under subsection (3), the Minister shall be deemed to have consented to the application.

Application for hearing

(5) Within 30 days of receipt of a notice of a refusal of an application under clause (2) (a), the owner of the prop-

nristre dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (2) a) ou b).

Opposition

(4) Dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (2) a) ou b), toute personne peut signifier au ministre un avis motivé d'opposition à l'abrogation d'un arrêté désignant un bien qui énonce tous les faits pertinents.

Application

(5) Les paragraphes 34.6 (5) à (18), tels qu'ils s'appliquent à l'intention de prendre un arrêté désignant un bien, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'intention de prendre un arrêté abrogeant la désignation du bien.

Abrogation de l'arrêté à l'initiative du propriétaire

34.9 (1) Le propriétaire d'un bien désigné aux termes du paragraphe 34.5 (1) peut demander au ministre d'abroger l'arrêté désignant le bien.

Décision du ministre

(2) Au plus tard 90 jours après avoir reçu une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le ministre, après avoir consulté la Fiducie :

- a) soit rejette la demande et fait en sorte qu'un avis de sa décision soit donné au propriétaire et à la Fiducie;
- b) soit fait droit à la demande et :
 - (i) fait en sorte qu'un avis d'intention d'abroger l'arrêté soit signifié au propriétaire et à la Fiducie,
 - (ii) publie un avis d'intention d'abroger l'arrêté dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité,
 - (iii) publie ou diffuse d'une autre manière dans le territoire un avis d'intention d'abroger l'arrêté, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

Prorogation du délai

(3) L'auteur de la demande et le ministre peuvent convenir de proroger le délai que le paragraphe (2) accorde à ce dernier pour prendre une décision.

Consentement réputé donné

(4) S'il n'avise pas l'auteur de la demande de sa décision dans le délai de 90 jours visé au paragraphe (2) ou dans le nouveau délai dont il est convenu en vertu du paragraphe (3), le ministre est réputé avoir fait droit à la demande.

Demande d'audience

(5) Dans les 30 jours de la réception de l'avis de rejet d'une demande visé à l'alinéa (2) a), le propriétaire du

erty in question may apply to the Minister for a hearing before the Review Board.

Application

(6) Subsections 32 (5) to (10) apply with necessary modifications to a hearing by the Review Board under this section.

Decision of Minister

(7) After considering the report of the Review Board, the Minister, without further hearing, shall,

- (a) refuse the application and cause notice of its decision to be given to the owner and to the Trust; or
- (b) consent to the application and,
 - (i) cause notice of the intention to repeal the order to be served on the owner and the Trust,
 - (ii) if the property is situated in a municipality, publish notice of the intention to repeal the order in a newspaper of general circulation in the municipality, and
 - (iii) if the property is situated in unorganized territory, publish or otherwise make known the notice of intention to repeal the order in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

Objection

(8) Within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (2) (b) or (7) (b), a person may serve on the Minister a notice of objection to the repeal of an order designating property setting out the reason for the objection and all relevant facts.

Application

(9) Subsections 34.6 (5) to (18), as they apply to an intention to make an order to designate property, apply with necessary modifications to an intention to make an order repealing the designation of the property.

Reapplication

(10) Where the Minister refuses an application under this section, the owner of the property may not reapply to have the order that designates the property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance revoked for 12 months from day the owner receives notice of the Minister's decision, except with the consent of the Minister.

27. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

GENERAL

Notice of change of ownership

35. (1) Where there is a change in the ownership of property designated under section 29 by a municipality,

bien peut demander au ministre la tenue d'une audience devant la Commission de révision.

Application

(6) Les paragraphes 32 (5) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux audiences que tient la Commission de révision aux termes du présent article.

Décision du ministre

(7) Le ministre, après avoir étudié le rapport de la Commission de révision et sans tenir une nouvelle audience :

- a) soit rejette la demande et fait en sorte qu'un avis de sa décision soit donné au propriétaire et à la Fiducie;
- b) soit fait droit à la demande et :
 - (i) fait en sorte qu'un avis d'intention d'abroger l'arrêté soit signifié au propriétaire et à la Fiducie,
 - (ii) publie un avis d'intention d'abroger l'arrêté dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité,
 - (iii) publie ou diffuse d'une autre manière dans le territoire un avis d'intention d'abroger l'arrêté, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

Opposition

(8) Toute personne peut, dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (2) b) ou (7) b), signifier au ministre un avis motivé d'opposition à l'abrogation d'un arrêté désignant un bien qui énonce tous les faits pertinents.

Application

(9) Les paragraphes 34.6 (5) à (18), tels qu'ils s'appliquent à l'intention de prendre un arrêté désignant un bien, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'intention de prendre un arrêté abrogeant la désignation du bien.

Nouvelle demande

(10) Si le ministre rejette une demande aux termes du présent article, le propriétaire du bien ne peut pas demander de nouveau l'abrogation de l'arrêté qui désigne le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel dans les 12 mois de la réception de l'avis de la décision du ministre, sauf avec le consentement de celui-ci.

27. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis de changement de propriétaire

35. (1) En cas de changement de propriétaire d'un bien que désigne une municipalité aux termes de l'article

the new owner of the property shall give notice of the change to the clerk of the municipality within 30 days of becoming the owner of the property.

Same, Minister

(2) Where there is a change in the ownership of property designated under section 34.5 by the Minister, the new owner of the property shall give notice of the change to the Minister within 30 days of becoming the owner of the property.

Conflict

35.1 In the event of a conflict between an order by the Minister designating property under section 34.5 and a municipal by-law that affects the same property, the order prevails to the extent of the conflict, but in all other respects the by-law remains in full force and effect.

Stop order

35.2 (1) The Minister may issue a stop order with respect to any property in the Province to prevent the alteration of the property, any damage to the property or the demolition or removal of any building or structure on the property if the Minister is of the opinion that,

- (a) the property may be property of cultural heritage value or interest of provincial significance; and
- (b) the property is likely to be altered or damaged or a building or structure located on the property is likely to be removed or demolished.

Same

(2) The Minister may make an order under this section with respect to property designated under section 29 even if the municipality has consented to the alteration, demolition or removal in question.

Order

(3) A stop order issued under this section shall direct the owner of the property in question or any person in apparent possession of the property to ensure that any activity that is likely to result in the alteration of or damage to the property or the demolition or removal of any building or structure on the property not be commenced or be discontinued for a period of up to 60 days.

Assessment

(4) During the time that a stop order is in effect, the Minister, or any person authorized by the Minister in writing, may prepare a study to assist in determining whether the property is property of cultural heritage value or interest of provincial significance and which procedures, if any, should be commenced under this Act or otherwise, in order to protect and conserve the property.

Building standards by-law

35.3 (1) If a by-law passed under section 15.1 of the *Building Code Act, 1992* setting out standards for the maintenance of property in the municipality is in effect in

29, le nouveau propriétaire en avise le secrétaire de la municipalité dans les 30 jours qui suivent.

Idem : ministre

(2) En cas de changement de propriétaire d'un bien que désigne le ministre aux termes de l'article 34.5, le nouveau propriétaire en avise ce dernier dans les 30 jours qui suivent.

Incompatibilité

35.1 Les dispositions incompatibles de l'arrêté que prend le ministre pour désigner un bien aux termes de l'article 34.5 l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement municipal qui touche le même bien. Toutefois, ce règlement conserve son plein effet à tous autres égards.

Arrêté de suspension

35.2 (1) Le ministre peut prendre un arrêté de suspension à l'égard de tout bien situé dans la province pour empêcher la transformation ou l'endommagement du bien ou la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve s'il est d'avis que :

- a) d'une part, le bien pourrait avoir une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel;
- b) d'autre part, le bien sera vraisemblablement transformé ou endommagé ou un bâtiment ou une construction qui s'y trouve sera vraisemblablement enlevé ou démoli.

Idem

(2) Le ministre peut prendre un arrêté en vertu du présent article à l'égard d'un bien désigné aux termes de l'article 29 même si la municipalité a consenti à la transformation, à la démolition ou à l'enlèvement.

Arrêté

(3) L'arrêté de suspension pris en vertu du présent article enjoint au propriétaire du bien ou à quiconque en a la possession apparente de veiller à ce qu'aucune activité qui entraînera vraisemblablement la modification, l'endommagement, la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve ne soit commencée ou qu'une telle activité soit interrompue pendant une période d'au plus 60 jours.

Évaluation

(4) Pendant la durée de validité de l'arrêté de suspension, le ministre ou la personne qu'il autorise par écrit peut préparer une étude pour aider à établir si le bien est un bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel et à déterminer quelles démarches, s'il y a lieu, devraient être entreprises en vertu de la présente loi ou autrement pour protéger et conserver le bien.

Règlement municipal sur les normes d'entretien

35.3 (1) Si un règlement municipal adopté en vertu de l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* qui fixe les normes d'entretien des biens situés dans la

a municipality, the council of the municipality may, by by-law,

- (a) prescribe minimum standards for the maintenance of the heritage attributes of property in the municipality that has been designated by the municipality under section 29 or by the Minister under section 34.5; and
- (b) require property that has been designated under section 29 or 34.5 and that does not comply with the standards to be repaired and maintained to conform with the standards.

Application

(2) Sections 15.2, 15.3, 15.4, 15.5 and 15.8 of the *Building Code Act, 1992* apply with necessary modifications to the enforcement of a by-law made under subsection (1).

28. The Act is amended by adding the following section:

Application

39.1.1 (1) This Part does not apply to property described in clause 25.2 (2) (a).

Conflict

(2) If a property described in clause 25.2 (2) (b) is included in a heritage conservation study area designated under section 40.1 or in a heritage conservation district designated under section 41, and if there is a conflict between a provision of the heritage standards and guidelines prepared under Part III.1 and a provision in Part V as they apply to that property, the provision in Part V prevails.

29. Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

Area study

40. (1) The council of a municipality may undertake a study of any area of the municipality for the purpose of designating one or more heritage conservation districts.

Scope of study

- (2) A study under subsection (1) shall,
 - (a) examine the character and appearance of the area that is the subject of the study, including buildings, structures and other property features of the area, to determine if the area should be preserved as a heritage conservation district;
 - (b) examine and make recommendations as to the geographic boundaries of the area to be designated;
 - (c) consider and make recommendations as to the objectives of the designation and the content of the heritage conservation district plan required under section 41.1;

municipalité est en vigueur, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal :

- a) prescrire les normes minimales d'entretien des attributs patrimoniaux des biens qui sont situés dans la municipalité et qui ont été désignés par celle-ci aux termes de l'article 29 ou par le ministre aux termes de l'article 34.5;
- b) exiger que les biens qui ont été désignés aux termes de l'article 29 ou 34.5 et qui ne sont pas conformes aux normes soient réparés et entretenus pour qu'ils le deviennent.

Application

(2) Les articles 15.2, 15.3, 15.4, 15.5 et 15.8 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exécution des règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1).

28. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Champ d'application

39.1.1 (1) La présente partie ne s'applique pas aux biens visés à l'alinéa 25.2 (2) a).

Incompatibilité

(2) Si un bien visé à l'alinéa 25.2 (2) b) est inclus dans une zone de conservation du patrimoine à l'étude désignée aux termes de l'article 40.1 ou dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de l'article 41 et qu'il existe un conflit entre une disposition des normes et lignes directrices patrimoniales élaborées en vertu de la partie III.1 et une disposition de la partie V telles qu'elles s'appliquent à ce bien, la disposition de la partie V l'emporte.

29. L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Étude de zone

40. (1) Le conseil d'une municipalité peut mener une étude sur toute zone de la municipalité en vue de la désignation d'un ou de plusieurs districts de conservation du patrimoine.

Portée de l'étude

- (2) L'étude visée au paragraphe (1) fait ce qui suit :
 - a) elle examine le caractère et l'apparence de la zone qui fait l'objet de l'étude, notamment les bâtiments, les constructions et les autres caractéristiques des biens qui s'y trouvent, pour établir s'il y a lieu de la préserver comme district de conservation du patrimoine;
 - b) elle examine les limites territoriales de la zone à désigner et formule des recommandations à cet égard;
 - c) elle étudie les objectifs de la désignation et le contenu du plan de district de conservation du patrimoine qu'exige l'article 41.1 et formule des recommandations à cet égard;

- (d) make recommendations as to any changes that will be required to the municipality's official plan and to any municipal by-laws, including any zoning by-laws.

Consultation

(3) If the council of a municipality has established a municipal heritage committee under section 28, the council shall consult with the committee with respect to the study.

Designation of study area

40.1 (1) If the council of a municipality undertakes a study under section 40, the council may by by-law designate the area specified in the by-law as a heritage conservation study area for a period of up to one year.

Same

(2) A by-law made under subsection (1) may prohibit or set limitations with respect to,

- (a) the alteration of property situated in the heritage conservation study area; and
- (b) the erection, demolition or removal of buildings or structures, or classes of buildings or structures, in the heritage conservation study area.

Notice of by-law

(3) If the council of a municipality passes a by-law under subsection (1), the council shall, within 30 days after the by-law is passed, cause notice of the by-law,

- (a) to be served on each owner of property located in the heritage conservation study area and on the Trust; and
- (b) to be published in a newspaper of general circulation in the municipality.

Appeal to Board

(4) Any person who objects to a by-law passed under subsection (1) may appeal to the Board by giving the clerk of the municipality, within 30 days after the date of publication under clause (3) (b), a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Application

(5) Subsections 41 (6) to (10) apply with necessary modifications to an appeal under subsection (4).

Limitation

(6) Where the designation of a study area in a municipality ceases to be in effect, the council of the municipality shall not, during the following three years, pass a by-law designating another study area that includes an area that was part of the previously designated study area.

- d) elle formule des recommandations quant aux modifications qu'il faudra peut-être apporter au plan officiel et aux règlements municipaux, y compris les règlements de zonage, de la municipalité.

Consultation

(3) Le conseil de la municipalité consulte le comité municipal du patrimoine qu'il a constitué en vertu de l'article 28, le cas échéant, au sujet de l'étude.

Désignation de la zone d'étude

40.1 (1) S'il mène une étude en vertu de l'article 40, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, désigner la zone qu'il y précise comme zone de conservation du patrimoine à l'étude pour une période d'au plus un an.

Idem

(2) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) peuvent interdire les activités suivantes ou imposer des restrictions à leur égard :

- a) la transformation des biens situés dans la zone de conservation du patrimoine à l'étude;
- b) l'érection, la démolition ou l'enlèvement de bâtiments ou de constructions, ou de catégories de ceux-ci, dans la zone de conservation du patrimoine à l'étude.

Avis du règlement municipal

(3) Le conseil d'une municipalité qui adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) fait en sorte, dans les 30 jours qui suivent son adoption, qu'un avis du règlement :

- a) d'une part, soit signifié à tout propriétaire d'un bien situé dans la zone de conservation du patrimoine à l'étude et à la Fiducie;
- b) d'autre part, soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité.

Appels interjetés devant la Commission

(4) Quiconque s'oppose à un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel devant la Commission en donnant au secrétaire de la municipalité, dans les 30 jours qui suivent la date de la publication visée à l'alinéa (3) b), un avis d'appel énonçant l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui de celle-ci, accompagné des droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Application

(5) Les paragraphes 41 (6) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du paragraphe (4).

Restriction

(6) Lorsque la désignation d'une zone d'étude dans une municipalité cesse d'avoir effet, le conseil de cette dernière ne doit pas, au cours des trois années suivantes, adopter de règlement municipal désignant une autre zone d'étude qui inclut une partie de la première.

30. (1) Subsection 41 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

Which Part applies

(2.1) A property that is designated by the Minister under subsection 34.5 (1) and is included in an area designated as a heritage conservation district under this Part is subject to subsections 34.5 (2) to (12), and not to this Part, with respect to any alterations of the property or any demolition or removal of buildings or structures on the property.

Same

(2.2) A property that is designated by a municipality under section 29 and is included in an area designated as a heritage conservation district under this Part is subject to section 30 and sections 33 to 34.4, and not to this Part, with respect to any alterations of the property or any demolition or removal of buildings or structures on the property if,

- (a) the designation of the heritage conservation district was made before the day section 41.1 came into force; and
- (b) no heritage conservation district plan has been adopted by the council of the municipality under section 41.1 with respect to the heritage conservation district.

Same

(2.3) Subject to subsection (2.4), a property that is designated by a municipality under section 29 and is included in an area designated as a heritage conservation district under this Part for which a heritage conservation district plan has been adopted under section 41.1 is subject to this Part and to the plan with respect to any alterations of the property or demolition or removal of buildings or structures on the property, and is not subject to section 30 or to sections 33 to 34.4.

Same

(2.4) If the owner of a property referred to in subsection (2.3) intends to alter or permit alterations to the interior of a building or structure on the property, the owner shall comply with the requirements of section 33.

(2) Subsection 41 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

If no notice of appeal

(5) If no notice of appeal is given to the clerk within the time period specified in subsection (4),

- (a) the by-law comes into force on the day following the last day of the period; and

30. (1) Le paragraphe 41 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Partie qui s'applique

(2.1) Le bien que désigne le ministre aux termes du paragraphe 34.5 (1) et qui est inclus dans une zone désignée comme district de conservation du patrimoine aux termes de la présente partie est assujéti aux paragraphes 34.5 (2) à (12), et non à la présente partie, à l'égard d'une transformation du bien ou de la démolition ou de l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve.

Idem

(2.2) Le bien que désigne une municipalité aux termes de l'article 29 et qui est inclus dans une zone désignée comme district de conservation du patrimoine aux termes de la présente partie est assujéti aux articles 30 et 33 à 34.4, et non à la présente partie, à l'égard d'une transformation du bien ou de la démolition ou de l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le district de conservation du patrimoine a été désigné avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 41.1;
- b) le conseil de la municipalité n'a adopté aucun plan de district de conservation du patrimoine aux termes de l'article 41.1 à l'égard du district.

Idem

(2.3) Sous réserve du paragraphe (2.4), le bien que désigne une municipalité aux termes de l'article 29, qui est inclus dans une zone désignée comme district de conservation du patrimoine aux termes de la présente partie et à l'égard duquel un plan de district de conservation du patrimoine a été adopté aux termes de l'article 41.1 est assujéti à la présente partie et au plan, et non aux articles 30 et 33 à 34.4, à l'égard d'une transformation du bien ou de la démolition ou de l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve.

Idem

(2.4) Le propriétaire d'un bien visé au paragraphe (2.3) se conforme aux exigences de l'article 33 s'il a l'intention de transformer l'intérieur d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve ou d'en permettre la transformation.

(2) Le paragraphe 41 (5) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aucun avis d'appel

(5) Si aucun avis d'appel n'est donné au secrétaire dans le délai précisé au paragraphe (4) :

- a) d'une part, le règlement municipal entre en vigueur le lendemain du dernier jour du délai;

- (b) the clerk shall ensure that a copy of the by-law is registered against the properties affected by the by-law in the appropriate land registry office.

(3) Subsection 41 (8) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (e) the appellant has not participated in the public process for the adoption of the relevant heritage conservation district plan under section 41.1 by either making an oral submission at a public meeting or by submitting written submissions to the council of the municipality and the Board believes there is no reasonable explanation for failing to do so.

(4) Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsection:

Registration of by-law

(10.1) The clerk of a municipality shall ensure that a copy of the by-law made under this section is registered in the appropriate land registry office promptly after it comes into force.

31. The Act is amended by adding the following sections:

Heritage conservation district plans

41.1 (1) A by-law under section 41 designating one or more heritage conservation districts in a municipality shall adopt a heritage conservation district plan for each district that is designated in the by-law.

Same, where district already designated

(2) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, the council of a municipality had passed a by-law designating one or more heritage conservation districts, it may pass a by-law adopting a heritage conservation district plan for any one of the designated districts.

Notice

(3) If the council of a municipality passes a by-law adopting a heritage conservation district plan under subsection (2), the council shall cause notice of the by-law,

- (a) to be served on each owner of property located in the heritage conservation district and on the Trust; and
- (b) to be published in a newspaper having general circulation in the municipality.

Application

(4) Subsections 41 (4) to (10) apply with necessary

- b) d'autre part, le secrétaire veille à ce qu'une copie du règlement municipal soit enregistrée sur les biens visés au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

(3) Le paragraphe 41 (8) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) l'appelant n'a participé au processus public prévu à l'article 41.1 pour l'adoption du plan de district de conservation du patrimoine pertinent ni en présentant des observations orales lors d'une réunion publique, ni en présentant des observations écrites au conseil de la municipalité et la Commission estime qu'il n'y a aucune explication raisonnable pour ne pas l'avoir fait.

(4) L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Enregistrement du règlement municipal

(10.1) Le secrétaire de la municipalité veille à ce qu'une copie du règlement municipal adopté en vertu du présent article soit enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent promptement après son entrée en vigueur.

31. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Plans de district de conservation du patrimoine

41.1 (1) Le règlement municipal adopté en vertu de l'article 41 qui désigne un ou plusieurs districts de conservation du patrimoine dans une municipalité adopte un plan de district de conservation du patrimoine pour chaque district qu'il désigne.

Idem : cas où un district est déjà désigné

(2) Le conseil d'une municipalité qui, le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, avait adopté un règlement municipal désignant un ou plusieurs districts de conservation du patrimoine peut en adopter un autre qui adopte un plan de district de conservation du patrimoine pour n'importe lequel des districts désignés.

Avis

(3) Le conseil d'une municipalité qui, par règlement municipal, adopte un plan de district de conservation du patrimoine en vertu du paragraphe (2) fait en sorte qu'un avis du règlement :

- a) d'une part, soit signifié à tout propriétaire d'un bien situé dans le district de conservation du patrimoine et à la Fiducie;
- b) d'autre part, soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité.

Application

(4) Les paragraphes 41 (4) à (10) s'appliquent, avec les

modifications to a by-law passed under subsection (2).

Content of plan

- (5) A heritage conservation district plan shall include,
- (a) a statement of the objectives to be achieved in designating the area as a heritage conservation district;
 - (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the heritage conservation district;
 - (c) a description of the heritage attributes of the heritage conservation district and of properties in the district;
 - (d) policy statements, guidelines and procedures for achieving the stated objectives and managing change in the heritage conservation district; and
 - (e) a description of the alterations or classes of alterations that are minor in nature and that the owner of property in the heritage conservation district may carry out or permit to be carried out on any part of the property, other than the interior of any structure or building on the property, without obtaining a permit under section 42.

Consultation

(6) Before a by-law adopting a heritage conservation district plan is made by the council of a municipality under subsection 41 (1) or under subsection (2), the council shall ensure that,

- (a) information relating to the proposed heritage conservation district plan, including a copy of the plan, is made available to the public;
- (b) at least one public meeting is held with respect to the proposed heritage conservation district plan; and
- (c) if the council of the municipality has established a municipal heritage committee under section 28, the committee is consulted with respect to the proposed heritage conservation district plan.

Notice of public meeting

(7) The clerk of a municipality shall give notice of a public meeting to discuss a proposed heritage conservation district plan in such manner as the council of the municipality determines is appropriate and to such persons and bodies the council believes may have an interest in the plan.

Time of public meeting

(8) The public meeting shall take place 20 days after notice is given under subsection (7) or at such later time as may be specified in the notice.

Oral representations

(9) Any person attending the public meeting shall be given an opportunity to make oral representations with respect to the plan.

adaptations nécessaires, aux règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (2).

Contenu du plan

(5) Le plan de district de conservation du patrimoine comprend les éléments suivants :

- a) un énoncé des objectifs à réaliser par la désignation du district comme district de conservation du patrimoine;
- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du district sur le plan du patrimoine culturel;
- c) une description des attributs patrimoniaux du district et des biens qui y sont situés;
- d) des énoncés de principes, des lignes directrices et des modalités qui permettent de réaliser les objectifs fixés et de gérer le changement dans le district;
- e) une description des transformations ou catégories de transformations mineures que le propriétaire d'un bien situé dans le district peut effectuer ou permettre d'effectuer, sans obtenir de permis aux termes de l'article 42, sur toute partie du bien, à l'exception de l'intérieur d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve.

Consultation

(6) Avant d'adopter un plan de district de conservation du patrimoine par règlement municipal, en vertu du paragraphe 41 (1) ou du paragraphe (2), le conseil d'une municipalité veille à ce que :

- a) des renseignements sur le plan envisagé, y compris une copie du plan, soient mis à la disposition du public;
- b) au moins une réunion publique soit tenue au sujet du plan envisagé;
- c) le comité municipal du patrimoine qu'il a constitué en vertu de l'article 28, le cas échéant, soit consulté au sujet du plan envisagé.

Avis de réunion publique

(7) Le secrétaire de la municipalité donne avis d'une réunion publique qui aura lieu au sujet d'un plan de district de conservation du patrimoine envisagé de la manière que le conseil de la municipalité estime appropriée et aux personnes et organismes qui, d'après ce dernier, pourraient avoir un intérêt dans le plan.

Moment de la réunion

(8) La réunion publique se tient 20 jours après qu'avis en est donné aux termes du paragraphe (7) ou au moment ultérieur que précise l'avis.

Observations orales

(9) Quiconque assiste à la réunion publique doit avoir l'occasion de présenter des observations orales au sujet du plan.

Information provided at meeting

(10) The council of a municipality shall ensure that information is provided to persons attending a public meeting explaining that, in accordance with subsection 41 (8), a person who does not raise objections to the adoption of a proposed heritage conservation district plan by making oral representations under subsection (9) or written submissions under subsection (11) may be later denied an opportunity to appeal the passing of a by-law adopting the plan under subsection 41 (1) or under subsection (2).

Written submissions

(11) Any person or body may make written submissions with respect to a proposed heritage conservation district plan to the council of a municipality at any time before the by-law adopting the plan is made.

Copies of proposed plan available

(12) The council shall provide copies of a proposed heritage conservation district plan to any person upon request.

Consistency with heritage conservation district plan

41.2 (1) Despite any other general or special Act, if a heritage conservation district plan is in effect in a municipality, the council of the municipality shall not,

- (a) carry out any public work in the district that is contrary to the objectives set out in the plan; or
- (b) pass a by-law for any purpose that is contrary to the objectives set out in the plan.

Conflict

(2) In the event of a conflict between a heritage conservation district plan and a municipal by-law that affects the designated district, the plan prevails to the extent of the conflict, but in all other respects the by-law remains in full force.

32. (1) Subsection 42 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, and subsection 42 (2) of the Act, as enacted by 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed and the following substituted:

Erection, demolition, etc.

(1) No owner of property situated in a heritage conservation district that has been designated by a municipality under this Part shall do any of the following, unless the owner obtains a permit from the municipality to do so:

- 1. Alter, or permit the alteration of, any part of the property, other than the interior of any structure or building on the property.
- 2. Erect, demolish or remove any building or structure on the property or permit the erection, demolition or removal of such a building or structure.

Renseignements fournis lors de la réunion

(10) Le conseil de la municipalité veille à ce que les personnes qui assistent à la réunion publique soient informées du fait que, conformément au paragraphe 41 (8), si elles ne s'opposent pas à l'adoption d'un plan de district de conservation du patrimoine envisagé en présentant des observations orales comme le permet le paragraphe (9) ou des observations écrites comme le permet le paragraphe (11), elles pourraient se voir refuser plus tard l'occasion d'interjeter appel de l'adoption d'un règlement municipal qui adopte le plan en vertu du paragraphe 41 (1) ou du paragraphe (2).

Observations écrites

(11) Toute personne ou tout organisme peut présenter des observations écrites au sujet d'un plan de district de conservation du patrimoine envisagé au conseil de la municipalité en tout temps avant l'adoption du règlement municipal qui l'adopte.

Copies du plan envisagé

(12) Le conseil remet une copie d'un plan de district de conservation du patrimoine envisagé à quiconque en fait la demande.

Compatibilité avec le plan de district de conservation du patrimoine

41.2 (1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, si un plan de district de conservation du patrimoine est en vigueur dans une municipalité, le conseil ne doit :

- a) ni exécuter, dans le district, de travaux publics qui sont contraires aux objectifs énoncés dans le plan;
- b) ni adopter de règlement municipal à une fin contraire aux objectifs énoncés dans le plan.

Incompatibilité

(2) Les dispositions incompatibles d'un plan de district de conservation du patrimoine l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement municipal qui touche le district désigné. Toutefois, ce règlement conserve son plein effet à tous autres égards.

32. (1) Le paragraphe 42 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, et le paragraphe 42 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Érection, démolition et autres

(1) Nul propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine qu'a désigné une municipalité aux termes de la présente partie ne doit faire ce qui suit à moins d'avoir obtenu un permis de la municipalité à cet effet :

- 1. Transformer toute partie du bien, à l'exception de l'intérieur d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve, ou en permettre la transformation.
- 2. Ériger un bâtiment ou une construction sur le bien, en démolir ou en enlever un qui s'y trouve, ou le permettre.

Exception

(2) Despite subsection (1), the owner of a property situated in a designated heritage conservation district may, without obtaining a permit from the municipality, carry out such minor alterations or classes of alterations as are described in the heritage conservation district plan in accordance with clause 41.1 (5) (e) to any part of the property in respect of which a permit would otherwise be required under subsection (1).

Application for permit

(2.1) The owner of property situated in a designated heritage conservation district may apply to the municipality for a permit to alter any part of the property other than the interior of a building or structure on the property or to erect, demolish or remove a building or structure on the property.

Content of application

(2.2) An application under this section shall include such information as the council of the municipality may require.

(2) Subsection 42 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out “under subsection (1)” and substituting “under this section”.

(3) Subsection 42 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

Decision of council

(4) Within 90 days after the notice of receipt is served on the applicant under subsection (3) or within such longer period as is agreed upon by the applicant and the council, the council may give the applicant,

- (a) the permit applied for;
- (b) notice that the council is refusing the application for the permit; or
- (c) the permit applied for, with terms and conditions attached.

Consultation

(4.1) If the council of a municipality has established a municipal heritage committee under section 28, the council shall, before taking any action under subsection (4) with respect to an application to demolish or remove any building or structure on property in a heritage conservation district, consult with its municipal heritage committee.

(4) Subsection 42 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

Appeal to Board

(6) If the council refuses the permit applied for or gives the permit with terms and conditions attached, the owner of the property may appeal to the Board.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné peut, sans obtenir de permis de la municipalité, effectuer les transformations ou catégories de transformations mineures qui sont décrites dans le plan de district de conservation du patrimoine conformément à l'alinéa 41.1 (5) e) sur toute partie du bien à l'égard de laquelle un permis serait par ailleurs exigé aux termes de ce paragraphe.

Demande de permis

(2.1) Le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné peut demander à la municipalité un permis l'autorisant à transformer toute partie du bien, à l'exception de l'intérieur d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve, à ériger un bâtiment ou une construction sur le bien ou à en démolir ou en enlever un qui s'y trouve.

Contenu de la demande

(2.2) La demande visée au présent article comprend les renseignements qu'exige le conseil de la municipalité.

(2) Le paragraphe 42 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «visée au présent article» à «visée au paragraphe (1)».

(3) Le paragraphe 42 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décision du conseil

(4) Dans les 90 jours qui suivent la signification de l'avis de réception à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe (3) ou dans le délai plus long convenu entre l'auteur de la demande et le conseil, ce dernier peut donner à l'auteur de la demande, selon le cas :

- a) le permis demandé;
- b) un avis portant qu'il rejette la demande de permis;
- c) le permis demandé, assorti de conditions.

Consultation

(4.1) Avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (4) à l'égard d'une demande de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur un bien situé dans un district de conservation du patrimoine, le conseil d'une municipalité consulte le comité municipal du patrimoine qu'il a constitué en vertu de l'article 28, le cas échéant.

(4) Le paragraphe 42 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appels interjetés devant la Commission

(6) Si le conseil rejette la demande de permis ou donne le permis assorti de conditions, le propriétaire du bien peut interjeter appel devant la Commission.

(5) Subsections 42 (10), (11), (12) and (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed and the following substituted:

Transition

(10) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, an owner of property situated in a designated heritage conservation district had applied to a municipality for a permit to demolish or remove a building or structure on the property and no decision had been made by the council of the municipality as of that day,

- (a) the council's decision shall be made in accordance with subsection (4), as amended by subsection 32 (3) of the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005*; and
- (b) subsections (10) and (12), as they read immediately before the day *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, do not apply if the council decides to refuse the application.

Same

(11) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, an owner of property situated in a designated heritage conservation district had applied to a municipality for a permit to demolish or remove a building or structure on the property and the council of the municipality had refused the application under subsection (4), then, even though 180 days had elapsed since the date of the council's decision and the owner had complied with the requirements of clause (10) (b) or (12) (b), as they read immediately before that day,

- (a) subsections (10) and (12), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, do not apply with respect to the refusal of the application; and
- (b) the owner shall not demolish or remove the building or structure on the property.

Same, exception

(12) Despite subsections (10) and (11), if, on the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, a situation described in subsection (11) existed and the owner of the property had not only prepared the property for the demolition or removal of a building or structure but was in the course of demolishing or removing the building or structure, then,

- (a) subsections (10) and (12), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, continue to apply to the refusal of the application;

(5) Les paragraphes 42 (10), (11), (12) et (13) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Disposition transitoire

(10) Si, le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné avait présenté à une municipalité une demande de permis de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que le conseil de la municipalité n'avait pas encore pris de décision ce jour-là ou avant ce jour :

- a) d'une part, la décision est prise conformément au paragraphe (4), tel qu'il est modifié par le paragraphe 32 (3) de la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*;
- b) d'autre part, les paragraphes (10) et (12), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, ne s'appliquent pas si le conseil décide de rejeter la demande.

Idem

(11) Si, le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné avait présenté à une municipalité une demande de permis de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que le conseil de la municipalité avait rejeté la demande en vertu du paragraphe (4), les règles suivantes s'appliquent alors, et ce même si 180 jours s'étaient écoulés depuis la date de la décision du conseil et même si le propriétaire s'était conformé aux exigences de l'alinéa (10) b) ou (12) b), tels qu'ils existaient immédiatement avant ce jour :

- a) les paragraphes (10) et (12), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, ne s'appliquent pas au rejet de la demande;
- b) le propriétaire ne doit pas démolir ou enlever le bâtiment ou la construction.

Idem : exception

(12) Malgré les paragraphes (10) et (11), si, le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, une situation du genre de celle décrite au paragraphe (11) existait et que le propriétaire du bien avait non seulement préparé le bien pour la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction, mais qu'il était en train d'y procéder, les règles suivantes s'appliquent :

- a) les paragraphes (10) et (12), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, continuent de s'appliquer au rejet de la demande;

- (b) the owner may continue the demolition or removal of the property; and
- (c) section 43, as it read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, continues to apply to the application.

Transition, appeal to Board

(13) Within 90 days of the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, the owner of property situated in a heritage conservation district designated under section 41 who, before that day, had been refused an application to demolish or remove a building or structure from the property under subsection (4) by the council of a municipality, may appeal the decision to the Board if,

- (a) the owner has lost his right to demolish or remove the building or structure 180 days after the day the council of the municipality refused the application under subsection (4) by virtue of subsection (11); and
- (b) subsection (12) does not apply to the application.

Notice of appeal

(14) An owner of property who wishes to appeal the decision of the council of a municipality under subsection (13) shall, within 90 days of the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, give notice of appeal to the Board and to the clerk of the municipality.

Application

(15) Subsections (7) and (8) apply with necessary modification to an appeal under this section.

(6) Section 42 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsections:

Delegation

(16) The council of a municipality may delegate by by-law its power to grant permits for the alteration of property situated in a heritage conservation district designated under this Part to an employee or official of the municipality if the council has established a municipal heritage committee and consulted with it before the delegation.

Same

(17) A by-law under subsection (16) may specify the alterations or classes of alterations in respect of which power to grant permits is delegated to the employee or official of the municipality.

33. Sections 43 and 44 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed.

- b) le propriétaire peut continuer les opérations de démolition ou d'enlèvement;
- c) l'article 43, tel qu'il existait immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale continue de s'appliquer à la demande.

Disposition transitoire : appels interjetés devant la Commission

(13) Dans les 90 jours du jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de l'article 41 dont, avant ce jour, une demande de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien avait été rejetée en vertu du paragraphe (4) par le conseil d'une municipalité peut interjeter appel de la décision devant la Commission si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a perdu le droit de démolir ou d'enlever le bâtiment ou la construction 180 jours après celui où le conseil a rejeté la demande en vertu du paragraphe (4) par l'effet du paragraphe (11);
- b) le paragraphe (12) ne s'applique pas à la demande.

Avis d'appel

(14) Dans les 90 jours du jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, le propriétaire d'un bien qui désire interjeter appel de la décision du conseil d'une municipalité en vertu du paragraphe (13) donne un avis d'appel à la Commission et au secrétaire de la municipalité.

Application

(15) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article.

(6) L'article 42 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Délégation

(16) Le conseil d'une municipalité qui a constitué un comité municipal du patrimoine et qui l'a consulté auparavant peut, par règlement municipal, déléguer à un employé ou fonctionnaire de la municipalité le pouvoir qu'il a de délivrer des permis de transformation de biens situés dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de la présente partie.

Idem

(17) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (16) peuvent préciser les transformations ou les catégories de celles-ci à l'égard desquelles le pouvoir de délivrer des permis est délégué à l'employé ou au fonctionnaire de la municipalité.

33. Les articles 43 et 44 de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés.

34. The Act is amended by adding the following section:

Building standards by-law

45.1 (1) If a by-law passed under section 15.1 of the *Building Code Act, 1992* setting out standards for the maintenance of property in the municipality is in effect in a municipality, the council of the municipality may, by by-law,

- (a) prescribe minimum standards for the maintenance of the heritage attributes of property situated in a heritage conservation district designated under this Part; and
- (b) require property that is situated in a heritage conservation district designated under this Part and that does not comply with the standards to be repaired and maintained to conform with the standards.

Application

(2) Sections 15.2, 15.3, 15.4, 15.5 and 15.8 of the *Building Code Act, 1992* apply with necessary modifications to the enforcement of a by-law made under subsection (1).

35. Subsection 48 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following paragraph:

- 3. With respect to a marine archaeological site that is prescribed by regulation,
 - i. Dive within 500 metres of the site or within such other distance of the site as may be prescribed by regulation.
 - ii. Operate any type of submersible vehicle, including remotely operated vehicles, autonomous underwater vehicles, submarines or towed survey equipment such as side scan sonars or underwater cameras within 500 metres of the site or within such other distance of the site as may be prescribed by regulation.

36. Subsections 49 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Place of hearing

(6) A hearing under subsection (5) shall be held at such place as the Review Board may determine.

37. The Act is amended by adding the following sections:

Appointment of inspectors

51.1 (1) The Deputy Minister may appoint inspectors for the purposes of carrying out inspections under section 51.2.

Certificate of appointment

(2) The Deputy Minister shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of his or her signature.

34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlement municipal sur les normes d'entretien

45.1 (1) Si un règlement municipal adopté en vertu de l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* qui fixe les normes d'entretien des biens situés dans la municipalité est en vigueur, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal :

- a) prescrire les normes minimales d'entretien des attributs patrimoniaux des biens qui sont situés dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de la présente partie;
- b) exiger que les biens qui sont situés dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de la présente partie et qui ne sont pas conformes aux normes soient réparés et entretenus pour qu'ils le deviennent.

Application

(2) Les articles 15.2, 15.3, 15.4, 15.5 et 15.8 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exécution des règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1).

35. Le paragraphe 48 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 3. À l'égard d'un site archéologique marin prescrit par règlement :
 - i. Plonger à moins de 500 mètres du site ou de l'autre distance prescrite par règlement.
 - ii. Faire fonctionner un véhicule submersible, y compris un engin télécommandé, un engin sous-marin autonome ou un sous-marin ou du matériel de prospection remorqué, tel un sonar latéral ou un appareil photo sous-marin, à moins de 500 mètres du site ou de l'autre distance prescrite par règlement.

36. Les paragraphes 49 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Lieu de l'audience

(6) L'audience prévue au paragraphe (5) se tient au lieu que fixe la Commission de révision.

37. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Nomination d'inspecteurs

51.1 (1) Le sous-ministre peut nommer des inspecteurs pour effectuer les inspections prévues à l'article 51.2.

Attestation de nomination

(2) Le sous-ministre délivre une attestation de nomination portant sa signature, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque inspecteur.

Production of certificate

(3) An inspector conducting an inspection under section 51.2 shall produce his or her certificate of appointment upon request.

Inspection

51.2 (1) An inspector may conduct an inspection for the purpose of ensuring that a person licensed under section 48 is complying with the Act and the regulations and remains entitled to a licence under the Act.

Power of entry

(2) An inspector conducting an inspection may enter and inspect any of the following places:

1. An archaeological site or any other land on which a licensee is carrying out archaeological fieldwork.
2. An archaeological site or any other land on which archaeological fieldwork is no longer being carried out but was carried out by a licensee within the one-year period preceeding the inspection.
3. A laboratory at which artifacts and other materials found on an archaeological site are analysed.
4. A building or structure in which the licensee stores artifacts and other materials found at an archaeological site.
5. A licensee's business premises.

Dwellings

(3) An inspector entering a place under subsection (2) shall not enter any part of the place that is used as a dwelling without the consent of the occupant.

Powers of inspector

- (4) While carrying out an inspection, an inspector may,
- (a) take up and examine any artifact, device, article, thing or material;
 - (b) require a person at the place being inspected to produce any artifact, drawing, field notes, specifications, licence, document, record, report, photograph, video or other visual recording or any other material or thing that is relevant to the inspection and examine, audit or make copies of such material or things;
 - (c) upon giving a receipt therefore, remove, for the purpose of making copies or extracts, any material or thing referred to in clause (b);
 - (d) conduct tests at the place being inspected or take samples from the place, including tests conducted on, or samples taken from, artifacts found at the place;
 - (e) require in writing that any test or sample referred to in clause (d) be conducted or taken by a person specified by the inspector, including a person having special, expert or professional knowledge or

Production de l'attestation

(3) L'inspecteur qui effectue une inspection prévue à l'article 51.2 produit sur demande son attestation de nomination.

Inspection

51.2 (1) Un inspecteur peut effectuer une inspection pour s'assurer que le titulaire d'une licence délivrée en vertu de l'article 48 observe la présente loi et les règlements et vérifier qu'il a toujours le droit d'en être titulaire en vertu de la Loi.

Pouvoir d'entrée

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection peut pénétrer dans les lieux suivants et les inspecter :

1. Un site archéologique ou un autre bien-fonds où le titulaire d'une licence exécute des travaux archéologiques sur le terrain.
2. Un site archéologique ou un autre bien-fonds où des travaux archéologiques sur le terrain ne sont plus exécutés, mais y étaient exécutés par le titulaire d'une licence au cours de la période d'un an qui précède l'inspection.
3. Un laboratoire où sont analysés des artefacts et autres matières provenant d'un site archéologique.
4. Un bâtiment ou une construction où le titulaire de licence stocke des artefacts et autres matières provenant d'un site archéologique.
5. Les locaux commerciaux d'un titulaire de licence.

Logements

(3) L'inspecteur qui pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (2) ne doit pas pénétrer dans une partie du lieu qui sert de logement sans le consentement de l'occupant.

Pouvoirs de l'inspecteur

- (4) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur peut :
- a) prendre et examiner des artefacts, des dispositifs, des articles, des choses ou des matières;
 - b) exiger de quiconque se trouve dans le lieu faisant l'objet de l'inspection qu'il produise un artefact, un dessin, un carnet de fouilles, un devis, une licence, un document, un dossier, un rapport, une photo, un vidéo ou autre enregistrement visuel ou une autre matière ou chose qui se rapporte à l'inspection et les examiner, les vérifier ou en tirer des copies;
 - c) après remise d'un récépissé à cet effet, prendre les matières ou choses visées à l'alinéa b) afin d'en tirer des copies ou des extraits;
 - d) effectuer des analyses dans le lieu faisant l'objet de l'inspection ou y prélever des échantillons, y compris des analyses effectuées sur des artefacts qui proviennent de ce lieu et des échantillons prélevés sur de tels artefacts;
 - e) exiger par écrit que toute analyse visée à l'alinéa d) soit effectuée et tout échantillon visé au même alinéa prélevé par une personne précisée par l'inspecteur, y compris qu'une personne qui possède

qualifications accompanying the inspector under subsection (6);

- (f) require the person conducting or taking tests or samples to provide a report to the inspector within such time as the inspector may specify;
- (g) take photographs, video or other visual recording, make acoustic recordings or make notes of the field or site conditions, of the conditions of any other place being inspected or of the artifacts or materials found at the place and take with him or her such equipment or recording materials required for this purpose;
- (h) make such inquiries of any person working at the place being inspected as are relevant to the inspection;
- (i) observe on-going field work being carried out on an archaeological site or on other lands on which archaeological fieldwork is carried out or observe laboratory work taking place in a laboratory;
- (j) prohibit persons from entering an archaeological site or other lands on which archaeological fieldwork is carried out, a laboratory or storage area or parts thereof for a reasonable period of time for the purposes of carrying out an examination, excavation or test.

Return of things removed

(5) An inspector who removes any material or other thing from a place under clause (4) (c) shall return them to the licensee from whom they were taken within a reasonable time.

Experts, etc.

(6) An inspector entering premises under subsection (2) may be accompanied by a person having special, expert or professional knowledge of any matter relevant to the inspection.

Use of force

(7) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.

Time of entry

(8) An inspector may enter a place referred to in subsection (2),

- (a) in the case of a place referred to in paragraphs 2, 3, 4 and 5 of subsection (2), during normal business hours; and
- (b) in the case of a place referred to in paragraph 1 of subsection (2), at any time at which archaeological fieldwork is being carried out.

Obstruction of inspector

(9) No person shall obstruct an inspector conducting an inspection under this section or withhold from him or

des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles ou les qualités requises accompagne l'inspecteur en vertu du paragraphe (6);

- f) exiger de quiconque effectue une analyse ou prélève un échantillon qu'il remette un rapport à l'inspecteur dans le délai que précise ce dernier;
- g) prendre des photos et faire des vidéos ou d'autres enregistrements visuels, faire des enregistrements acoustiques et prendre des notes au sujet de l'état du terrain ou du site, de l'état d'autres lieux faisant l'objet de l'inspection ou des artefacts ou matières provenant du lieu, et apporter le matériel ou les dispositifs d'enregistrement requis à cette fin;
- h) demander aux personnes qui travaillent dans le lieu les renseignements qui se rapportent à l'inspection;
- i) observer les travaux sur le terrain en cours sur un site archéologique ou sur d'autres biens-fonds où des travaux archéologiques sur le terrain sont en voie d'exécution ou observer les travaux en cours dans un laboratoire;
- j) interdire à quiconque de pénétrer sur un site archéologique ou dans d'autres biens-fonds où des travaux archéologiques sur le terrain sont en voie d'exécution ou dans tout ou partie d'un laboratoire ou d'une aire de stockage pendant un laps de temps raisonnable pour pouvoir effectuer un examen, une excavation ou une analyse.

Restitution des choses prises

(5) L'inspecteur qui prend une matière ou une autre chose dans un lieu en vertu de l'alinéa (4) c) doit la rendre dans un délai raisonnable au titulaire de licence à qui il l'a prise.

Experts

(6) L'inspecteur qui pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (2) peut se faire accompagner par quiconque possède des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles au sujet d'une question qui se rapporte à l'inspection.

Recours à la force

(7) L'inspecteur n'a pas le droit de recourir à la force pour pénétrer dans un lieu et l'inspecter.

Heures d'entrée

(8) L'inspecteur peut pénétrer dans un lieu visé au paragraphe (2) :

- a) pendant les heures normales de bureau, dans le cas d'un lieu visé aux dispositions 2, 3, 4 et 5 de ce paragraphe;
- b) à n'importe quel moment où des travaux archéologiques sur le terrain sont exécutés, dans le cas d'un lieu visé à la disposition 1 de ce paragraphe.

Entrave

(9) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni retenir, dis-

her or conceal or destroy any artifact, document, material or thing that is relevant to the inspection.

Obligation to assist

(10) Any person shall, on request by an inspector, provide such assistance as is reasonably necessary.

Obligation to produce

(11) A person who is required to produce an artifact, document, material or thing under clause (4) (b) shall produce it.

False information

(12) No person shall knowingly furnish an inspector with false information or neglect or refuse to furnish information to an inspector.

Report by inspector

51.3 If an inspector believes that a person licensed under section 48 has failed to comply with the Act, the regulations or a term of the licence, the inspector shall prepare a report and provide a copy of the report to the Minister and to the licensee.

38. Subsection 52 (10) of the Act is repealed.

39. Subsection 55 (8) of the Act is repealed.

40. Subsection 58 (7) of the Act is repealed.

41. (1) Subsection 65 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

Reports

(1) When so required by the Minister, a licensee shall file with the Minister a report, containing full details of work done under the licence and such other information as the Minister may require.

(2) Subsection 65 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

Form and manner

(3) A report under subsection (1) and particulars under subsection (2) shall be filed with the Minister in such form and manner as the Minister may require.

42. The Act is amended by adding the following section:

Provincial register

65.1 (1) The Minister shall establish and maintain a register of the reports referred to in subsection 65 (1).

Excluding information from register

(2) The Minister may exclude from a record that is entered in the register information relating to the location of an archaeological site.

Inspection

(3) The register shall be available for inspection by

simuler ou détruire un artefact, un document, une matière ou une chose qui se rapporte à l'inspection.

Aide obligatoire

(10) Toute personne fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire sur demande de l'inspecteur.

Production obligatoire

(11) Quiconque est tenu de produire un artefact, un document, une matière ou une chose aux termes de l'alinéa (4) b) le produit.

Faux renseignements

(12) Nul ne doit sciemment fournir de faux renseignements à un inspecteur, ni négliger ou refuser de lui fournir des renseignements.

Rapport de l'inspecteur

51.3 L'inspecteur qui croit que le titulaire d'une licence délivrée en vertu de l'article 48 n'a pas observé la présente loi, les règlements ou une condition de la licence prépare un rapport et en remet une copie au ministre et au titulaire.

38. Le paragraphe 52 (10) de la Loi est abrogé.

39. Le paragraphe 55 (8) de la Loi est abrogé.

40. Le paragraphe 58 (7) de la Loi est abrogé.

41. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapports

(1) Le titulaire d'une licence dépose auprès du ministre, à sa demande, un rapport contenant des détails complets sur les travaux effectués sous l'autorité de la licence et les autres renseignements qu'exige le ministre, le cas échéant.

(2) Le paragraphe 65 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forme et manière du dépôt

(3) Le rapport visé au paragraphe (1) et le relevé des détails visé au paragraphe (2) sont déposés auprès du ministre sous la forme et de la manière qu'il exige.

42. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Registre provincial

65.1 (1) Le ministre crée et tient un registre des rapports visés au paragraphe 65 (1).

Exclusion de renseignements du registre

(2) Le ministre peut exclure d'un dossier qui est consigné dans le registre les renseignements relatifs à l'emplacement d'un site archéologique.

Consultation

(3) Le registre est mis à la disposition du public à l'en-

any person during regular business hours at such location as may be prescribed.

43. The Act is amended by adding the following sections:

No rehearing by Board, etc.

68.1 (1) Despite section 43 of the *Ontario Municipal Board Act*, the Board shall not,

- (a) rehear any application made to it under this Act, subject to subsection (2); or
- (b) review, rescind, change, alter or vary any decision, approval or order made by it under this Act.

Where rehearing allowed

(2) The Board may rehear an application made to it under this Act if,

- (a) the application was first heard by a two-person panel; and
- (b) the two-person panel was unable to agree to a decision.

Non-application

(3) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a decision or order made by the Board under this Act.

Non-application

68.2 Section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a decision or order made by the Board under this Act.

No compensation

68.3 (1) Except as may be provided under this Act, no owner of property or other person is entitled to compensation in respect of any designation, order or decision made by a municipality, the Minister, Review Board or Board under this Act.

No expropriation or injurious affection

(2) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations under it constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

44. (1) Subsection 69 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed.

(2) Section 69 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsection:

droit prescrit aux fins de consultation par tout intéressé pendant les heures normales de bureau.

43. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Aucune nouvelle audience

68.1 (1) Malgré l'article 43 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, la Commission ne doit :

- a) ni réentendre une requête qui lui est présentée en vertu de la présente loi, sous réserve du paragraphe (2);
- b) ni réviser, annuler ou modifier une décision qu'elle rend, une approbation qu'elle donne ou une ordonnance qu'elle rend en vertu de la présente loi.

Cas où une audience est autorisée

(2) La Commission peut réentendre une requête qui lui est présentée en vertu de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la requête a d'abord été entendue par un comité de deux personnes;
- b) le comité de deux personnes n'a pu s'entendre sur une décision.

Non-application

(3) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions et ordonnances que rend la Commission en vertu de la présente loi.

Non-application

68.2 L'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions et ordonnances que rend la Commission en vertu de la présente loi.

Aucune indemnisation

68.3 (1) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, nul propriétaire d'un bien ni aucune autre personne n'a droit à une indemnité à l'égard d'une désignation que fait, d'une ordonnance que rend ou d'un arrêté ou d'une décision que prend une municipalité, le ministre, la Commission de révision ou la Commission aux termes de la présente loi.

Ni expropriation ni effet préjudiciable

(2) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

44. (1) Le paragraphe 69 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(2) L'article 69 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), if a person is convicted of the offence of contravening section 34 or 34.5, demolishing or removing a building or structure in contravention of section 42 or contravening subsection 48 (1) or if a director or officer of a corporation is convicted of knowingly concurring in such an act by the corporation, the maximum fine that may be imposed is \$1,000,000.

(3) Subsection 69 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed.

45. (1) Section 70 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following clauses:

- (i) prescribing public bodies for the purposes of Part III.1;
- (j) prescribing criteria for the purposes of clause 29 (1) (a);
- (k) prescribing criteria for the purposes of clause 34.5 (1) (a);
- (l) prescribing marine archaeological sites for the purposes of paragraph 3 of subsection 48 (1);
- (m) prescribing the alternate distance from a marine archaeological site for the purposes of subparagraphs 3 i and ii of subsection 48 (1) and prescribing the circumstances in which the alternate distance applies;
- (n) prescribing locations for the purposes of subsection 65.1 (3).

(2) Section 70 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsection:

Same

(2) A regulation under clause (1) (j) may provide such transitional rules as are necessary in order to bring the criteria into force, including providing for different rules or criteria to apply to properties that were designated at different times under section 29 or to properties in respect of which notice of intention to designate the properties was issued at different times under section 29.

Commencement

46. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

47. The short title of this Act is the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005*.

Exception

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si une personne est déclarée coupable d'avoir contrevenu à l'article 34 ou 34.5, d'avoir démoli ou enlevé un bâtiment ou une construction en contravention à l'article 42 ou d'avoir contrevenu au paragraphe 48 (1), ou qu'un administrateur ou dirigeant d'une personne morale est déclaré coupable d'avoir sciemment participé à un tel acte de la part de la personne morale, l'amende maximale qui peut être imposée est de 1 000 000 \$.

(3) Le paragraphe 69 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

45. (1) L'article 70 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i) prescrire des organismes publics pour l'application de la partie III.1;
- j) prescrire des critères pour l'application de l'alinéa 29 (1) a);
- k) prescrire des critères pour l'application de l'alinéa 34.5 (1) a);
- l) prescrire des sites archéologiques marins pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 48 (1);
- m) prescrire une autre distance d'un site archéologique marin pour l'application des sous-dispositions 3 i et ii du paragraphe 48 (1) et prescrire les circonstances dans lesquelles elle s'applique;
- n) prescrire des endroits pour l'application du paragraphe 65.1 (3).

(2) L'article 70 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) j) peuvent prévoir les règles transitoires nécessaires à la mise en vigueur des critères, y compris prévoir des règles ou des critères différents qui s'appliquent aux biens désignés à des moments différents aux termes de l'article 29 ou à ceux à l'égard desquels un avis d'intention de les désigner a été délivré à des moments différents en vertu du même article.

Entrée en vigueur

46. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

47. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 60 and does not form part of the law. Bill 60 has been enacted as Chapter 6 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill amends the *Ontario Heritage Act* and, in particular, makes amendments to the following Parts of the Act:

Part II:

The name of the Ontario Heritage Foundation is changed to Ontario Heritage Trust. The Bill makes several amendments to Part II in relation to the administration and powers of the Ontario Heritage Trust. Subsection 5 (5) is amended to allow the directors of the Trust to be able to hold successive three-year terms of office without the one-year hiatus that is currently required under that section. The power of the directors of the Trust to make by-laws under section 8 is amended so that the approval of the Minister is no longer required in all cases except in the case of a by-law establishing honorary offices and appointing persons to those offices. Section 10 is amended to allow the Trust to carry out certain activities without first obtaining the approval of the Minister. Section 23 is amended so that the register of properties maintained by the Trust under this section may include properties that have not been designated under the Act if the Minister believes that the properties are nonetheless of cultural heritage value or interest.

Part III:

The Bill amends Part III to give the Conservation Review Board certain additional procedural powers contained in the *Statutory Powers Procedure Act*. Section 25.1 is added to allow a member of the Review Board to sit on a panel of the Ontario Municipal Board when that Board is conducting an appeal under the *Ontario Heritage Act*.

Part III.1:

The Bill adds a new Part III.1 to the Act in order to give the Minister the power to prepare heritage standards and guidelines for the identification and preservation of property that is owned or occupied by the Government of Ontario and that has cultural heritage value or interest. The guidelines shall be approved by the Lieutenant Governor in Council.

Part IV:

Some of the more significant amendments to Part IV include the following:

1. Section 27 is amended so that the register of properties maintained by a municipality under this section may include properties that have not been designated by a municipality under section 29 if the council of the municipality believes that the properties are nonetheless of cultural heritage value or interest.
2. The provisions relating to the power of municipalities to designate properties within their jurisdiction as property of cultural heritage value or interest and to the limitations on altering or demolishing designated property (sections 29 to 34.4) are amended as follows:
 - i. Subsection 29 (1) is amended to ensure that, if criteria are prescribed, only property that meets prescribed criteria is designated as property of cultural heritage value or interest. Currently, Part IV

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 60, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 60 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi modifie la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* et plus particulièrement les parties suivantes :

Partie II :

Le nom de la Fondation du patrimoine ontarien devient Fiducie du patrimoine ontarien. Le projet de loi apporte plusieurs modifications à la partie II en ce qui concerne l'administration et les pouvoirs de la Fiducie. Le paragraphe 5 (5) est modifié pour permettre aux administrateurs de la Fiducie d'occuper leur poste pour un mandat renouvelable de trois ans sans l'interruption d'un an que cet article exige actuellement. Le pouvoir qu'ont les administrateurs d'adopter des règlements administratifs en vertu de l'article 8 est modifié de sorte que l'approbation du ministre est uniquement requise dorénavant pour ceux qui créent des postes honorifiques et y nomment des personnes. L'article 10 est modifié pour permettre à la Fiducie d'exercer certaines activités sans obtenir au préalable l'approbation du ministre. L'article 23 est modifié pour prévoir que le registre des biens que tient la Fiducie conformément à cet article peut comprendre des biens qui n'ont pas été désignés aux termes de la Loi, mais qui ont néanmoins une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel de l'avis du ministre.

Partie III :

Le projet de loi modifie la partie III pour conférer à la Commission des biens culturels certains pouvoirs de procédure additionnels que renferme la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. Le nouvel article 25.1 permet à un membre de cette commission de siéger à un comité de la Commission des affaires municipales de l'Ontario lorsque celle-ci entend un appel interjeté en vertu de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*.

Partie III.1 :

La nouvelle partie III.1 de la Loi investit le ministre du pouvoir d'élaborer des normes et lignes directrices patrimoniales aux fins de l'identification et de la préservation de biens dont est propriétaire ou qu'occupe le gouvernement de l'Ontario et qui ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel. Ces lignes directrices seront approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Partie IV :

De nombreuses modifications sont apportées à la partie IV, dont les plus importantes sont les suivantes :

1. L'article 27 est modifié pour prévoir que le registre des biens que tient une municipalité conformément à cet article peut comprendre des biens qui n'ont pas été désignés par la municipalité aux termes de l'article 29, mais qui ont néanmoins une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel selon le conseil de la municipalité.
2. Les dispositions relatives au pouvoir des municipalités de désigner un bien situé dans leur territoire comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et celles relatives aux restrictions imposées à l'égard de la transformation ou de la démolition d'un bien désigné (articles 29 à 34.4) sont modifiées comme suit :
 - i. Le paragraphe 29 (1) est modifié pour faire en sorte que seuls les biens qui satisfont aux critères prescrits, le cas échéant, soient désignés comme biens ayant une valeur ou un caractère sur le plan

does not contain a definition of what constitutes property of cultural heritage value or interest.

- ii. Section 30.1 is added to allow a municipality that has passed a by-law designating property as property of cultural heritage value or interest to amend that by-law. The process for making a by-law to amend a designating by-law is outlined in section 29. However, subsections 30.1 (3) to (7) provide for a different process that is to apply in the situations described in subsection 30.1 (2).
 - iii. Where the owner of a designated property applies to the municipality to remove the designation, section 32 is amended to allow any person to object to the removal of the designation by serving notice of the objection.
 - iv. Section 33 is amended to allow the council of a municipality to delegate to municipal employees or staff the power to consent to alterations of properties designated by the municipality in certain circumstances.
 - v. Section 34 is amended to give municipalities the power to prohibit the demolition of property designated by the municipality. Currently, the Act provides that if the owner of a designated property applies to the municipality to demolish the property and the municipality refuses the application, the effect of the refusal is only to delay the demolition by 180 days if the owner meets certain specified conditions. The amendment ensures that if such an application is refused, the refusal will prevent the demolition from occurring, subject to any further application for consent in the future. Section 34.1 is amended to allow the owner of designated property that is refused an application to demolish the property to appeal the refusal to the Ontario Municipal Board. Municipalities are also given the power to attach conditions to an order approving an application to demolish designated property. The imposition of such conditions may also be appealed to the Ontario Municipal Board under section 34.1.
3. Part IV is amended by adding a scheme whereby the Minister may designate property anywhere in the Province as property of cultural heritage value or interest of provincial significance. Criteria will be prescribed to indicate which properties may be designated. Properties that are designated by the Minister are subject to limitations with respect to any alterations of the property and, as in the case of properties designated by a municipality, buildings or structures on such properties cannot be demolished or removed without the consent of the Minister. The decision of the Minister to refuse consent to a demolition or removal of a building or structure on designated property is subject to appeal to the Ontario Municipal Board. The provisions relating to the designation process and to the removal of the designation are similar to those provisions that relate to municipal designations.
 4. Section 35.2 is added to Part IV. It allows the Minister to issue a stop order to prevent the alteration, demolition or removal of any property in the Province if the Minister believes that the property has cultural heritage value or interest. This power applies even though the property has been designated by a municipality under section 29

du patrimoine culturel. Actuellement, la partie IV ne définit pas ce qui constitue un tel bien.

- ii. Le nouvel article 30.1 permet à une municipalité qui a adopté un règlement municipal désignant un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel de modifier ce règlement. Le processus d'adoption d'un tel règlement modificatif est énoncé à l'article 29, mais les paragraphes 30.1 (3) à (7) prévoient un processus différent qui s'applique aux situations visées au paragraphe 30.1 (2).
 - iii. L'article 32 est modifié pour prévoir que si le propriétaire d'un bien désigné demande le retrait de la désignation à la municipalité, toute personne peut s'y opposer en signifiant un avis d'opposition.
 - iv. L'article 33 est modifié pour permettre au conseil d'une municipalité de déléguer à des employés ou fonctionnaires municipaux le pouvoir de consentir à la transformation de biens qu'a désignés la municipalité dans certaines circonstances.
 - v. L'article 34 est modifié pour permettre à une municipalité d'interdire la démolition d'un bien qu'elle a désigné. Actuellement, si le propriétaire d'un tel bien lui demande de consentir à sa démolition et qu'elle rejette la demande, ce rejet a uniquement pour effet de retarder la démolition de 180 jours si le propriétaire satisfait à certaines conditions déterminées. La modification fait en sorte que tout rejet empêchera la démolition, à moins qu'une autre demande de consentement ne soit présentée à l'avenir. L'article 34.1 est modifié pour permettre au propriétaire d'un bien désigné dont la demande de démolition a été rejetée d'interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Les municipalités sont également investies du pouvoir d'assortir de conditions les ordonnances qui font droit à une demande de démolition d'un bien désigné. Ces conditions peuvent elles aussi être portées en appel devant la Commission en vertu de l'article 34.1.
3. La partie IV est modifiée en y ajoutant un régime qui permet au ministre de désigner un bien situé n'importe où dans la province comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel. Des critères seront prescrits pour indiquer quels biens peuvent être désignés. Les biens que désigne le ministre sont assujettis à des restrictions en ce qui concerne leur transformation et, tout comme dans le cas des biens que désigne une municipalité, les bâtiments et constructions qui s'y trouvent ne peuvent pas être démolis ou enlevés sans le consentement du ministre. La décision de ce dernier de rejeter une demande de consentement à la démolition ou à l'enlèvement de tels bâtiments et constructions peut être portée en appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Les dispositions relatives au processus de désignation et au retrait de celle-ci sont semblables à celles qui ont trait aux désignations par une municipalité.
 4. Le nouvel article 35.2, à la partie IV, permet au ministre de délivrer un arrêté de suspension pour empêcher la transformation, la démolition ou l'enlèvement d'un bien situé dans la province si ce bien a une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel selon le ministre. Ce pouvoir s'applique même si le bien a été désigné

and even where the municipality has consented to the alteration, demolition or removal of the property.

5. Section 35.3 is added to Part IV to give municipalities the power to make by-laws establishing standards for the maintenance of the heritage attributes of property designated by the municipality or by the Minister under this Part.

Part V:

The following amendments are made to Part V of the Act which provides for the designation by a municipality of one or more heritage conservation districts in the municipality:

1. Municipalities are given by-law making power to impose controls on areas in the municipality that are designated as study areas for proposed future designation as heritage conservation districts. A municipality may, by by-law, designate an area as a heritage conservation study area for a period of one year. During the one-year period, alteration, demolition or removal of properties in the study area are subject to such limitations as may be specified in the by-law. A right to object to such a by-law may be made by any person to the Ontario Municipal Board.
2. The Bill adds sections 41.1 and 41.2 to Part V. Under these sections, municipalities are required to adopt by by-law a heritage conservation district plan when designating a heritage conservation district. The plan would set out the objectives of the designation, an explanation of the cultural heritage value or interest of the district, the heritage attributes of the district, guidelines for achieving the objectives and managing change in the designated district, and a description of the types of minor alterations that may be carried out on properties within the designated district without obtaining a permit from the municipality. A municipality is required to make information of a proposed heritage conservation district plan available to the public before adopting the plan by by-law and to hold at least one public meeting on the subject. A person who fails to participate in the consultation process may be prevented from objecting to the by-law adopting the plan after it is passed (see clause 41 (8) (e)). Section 41.2 prohibits a municipality from carrying out any public works in the designated district that are contrary to the objectives set out in the heritage conservation district plan.
3. The power of a municipality to prevent the demolition or removal of buildings or structures on property in a designated heritage conservation district is strengthened by these amendments. Section 42 currently requires a permit from the municipality to demolish or remove a building or structure on property located in a designated heritage conservation district. However, if a permit for a demolition or removal is refused by a municipality, the owner of the property may still proceed with the demolition or removal 180 days after the refusal if certain conditions are met. Section 42 is amended to ensure that if such a permit is refused, the refusal will prevent the demolition from occurring, subject to any further application for consent in the future. Subsection 42 (6) is amended to allow a person who is refused a permit to demolish a structure or building in a designated heritage

par une municipalité aux termes de l'article 29 et que celle-ci a consenti à sa transformation, à sa démolition ou à son enlèvement.

5. Le nouvel article 35.3, à la partie IV, donne aux municipalités le pouvoir de fixer, par règlement municipal, les normes d'entretien des attributs patrimoniaux des biens qu'elles-mêmes ou le ministre désignent aux termes de cette partie.

Partie V :

Les modifications suivantes sont apportées à la partie V de la Loi, laquelle prévoit la désignation, par une municipalité, d'un ou de plusieurs districts de conservation du patrimoine dans son territoire :

1. Une municipalité a dorénavant le pouvoir d'imposer, par règlement municipal, des contrôles en ce qui a trait aux zones de la municipalité qui sont désignées comme zones d'étude aux fins de leur désignation éventuelle comme districts de conservation du patrimoine. Elle peut notamment, par règlement municipal, désigner une zone comme zone de conservation du patrimoine à l'étude pour une période d'un an. Pendant cette période, la transformation, la démolition ou l'enlèvement de biens situés dans la zone sont assujettis aux restrictions que précise le règlement municipal, le cas échéant. Toute personne peut s'opposer à l'adoption d'un tel règlement devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.
2. Dans le cadre des nouveaux articles 41.1 et 41.2, à la partie V, les municipalités sont tenues d'adopter, par règlement municipal, un plan de district de conservation du patrimoine lorsqu'elles désignent un tel district. Le plan doit énoncer les objectifs de la désignation, une explication de la valeur ou du caractère du district sur le plan du patrimoine culturel, les attributs patrimoniaux du district, des lignes directrices qui permettent de réaliser les objectifs fixés et de gérer le changement dans le district désigné et une description des types de transformations mineures qui peuvent être apportées aux biens qui y sont situés sans permis de la municipalité. Avant d'adopter un tel plan, la municipalité doit mettre des renseignements à son égard à la disposition du public et tenir au moins une réunion publique à son sujet. Quiconque ne participe pas au processus de consultation peut se voir empêché de s'opposer au règlement municipal qui adopte le plan (voir l'alinéa 41 (8) e)). L'article 41.2 interdit à une municipalité d'exécuter dans le district désigné des travaux publics contraires aux objectifs énoncés dans le plan de district de conservation du patrimoine.
3. Le pouvoir d'une municipalité d'empêcher la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné est renforcé par ces modifications. À l'heure actuelle, l'article 42 exige l'obtention d'un permis de la municipalité pour démolir ou enlever un tel bâtiment ou une telle construction. Toutefois, si la municipalité rejette la demande de permis, le propriétaire du bien peut quand même procéder à la démolition ou à l'enlèvement 180 jours plus tard s'il est satisfait à certaines conditions. L'article 42 est modifié pour faire en sorte qu'un tel rejet empêche la démolition, à moins qu'une autre demande de consentement ne soit présentée à l'avenir. Le paragraphe 42 (6) est modifié pour permettre à la personne dont la demande de permis de démolition est rejetée ou dont le permis accordé est

conservation district, or who is granted the permit subject to terms and conditions, to appeal the refusal, or the terms or conditions, as the case may be, to the Ontario Municipal Board.

4. Section 42 currently requires a permit from the municipality in order to alter the external portions of a building or structure on property in a designated heritage conservation district. Section 42 is amended to allow a municipality to provide in a heritage conservation district plan that certain minor alterations of property located in the district may be carried out without obtaining a permit from the municipality. The council of the municipality is also given authority to delegate to a municipal employee or official the power to grant permits for the alteration of property in a designated heritage conservation district.
5. Section 45.1 is added to Part V to give municipalities the power to make by-laws establishing standards for the maintenance of the heritage attributes of property situated in a designated heritage conservation district.

Part VI:

Part VI of the Act is amended by adding a regulation-making power to prescribe certain marine archaeological sites. Carrying out certain activities within 500 metres of such sites or within such other distance of the sites as may be prescribed is prohibited unless the person carrying out the activity has a licence to do so.

The Bill adds sections 51.1 to 51.3 to provide for the inspections of archaeological sites and other specified places to ensure that persons who are licensed to carry out archaeological fieldwork are complying with the Act, the regulations and their licence.

Section 65.1 would require the Minister to establish and maintain a register in which the Minister would include certain information contained in reports submitted to the Minister by persons licensed under section 48. The register would be available to the public.

Part VII:

Several amendments are made to Part VII of the Act, including amendments to clarify how provisions of the *Ontario Municipal Board Act* apply to matters arising under the *Ontario Heritage Act*. Amendments are also made to the offence provisions and regulation-making powers.

assorti de conditions d'en interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

4. Actuellement, l'article 42 exige l'obtention d'un permis de la municipalité pour transformer les parties extérieures d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné. Cet article est modifié pour autoriser une municipalité à prévoir, dans un plan de district de conservation du patrimoine, que certaines transformations mineures peuvent être apportées à un bien situé dans le district sans permis. Le conseil de la municipalité pourra également déléguer à un employé ou fonctionnaire municipal le pouvoir de délivrer des permis de transformation des biens situés dans un district de conservation du patrimoine désigné.
5. Le nouvel article 45.1, à la partie V, donne aux municipalités le pouvoir de fixer, par règlement municipal, les normes d'entretien des attributs patrimoniaux des biens situés dans un district de conservation du patrimoine désigné.

Partie VI :

La partie VI de la Loi est modifiée en y ajoutant le pouvoir de prescrire certains sites archéologiques marins par règlement. L'exercice de certaines activités à moins de 500 mètres d'un tel site ou de l'autre distance prescrite est interdit à moins de détenir une licence à cette fin.

Le projet de loi ajoute les articles 51.1 à 51.3 afin de prévoir l'inspection des sites archéologiques et d'autres lieux déterminés pour veiller à ce que les titulaires d'une licence les autorisant à exécuter des travaux archéologiques sur le terrain observent la Loi, les règlements et les conditions de leur licence.

L'article 65.1 exige du ministre qu'il crée et tienne un registre dans lequel il consigne certains renseignements que renferment les rapports qui lui sont remis par les titulaires d'une licence délivrée en vertu de l'article 48. Ce registre est mis à la disposition du public aux fins de consultation.

Partie VII :

Plusieurs modifications sont apportées à la partie VII de la Loi, notamment des modifications visant à préciser de quelle manière les dispositions de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* s'appliquent aux questions qui découlent de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*. Des modifications sont également apportées aux dispositions relatives aux infractions et aux pouvoirs réglementaires.

CHAPTER 7

An Act to protect anaphylactic pupils

Assented to June 13, 2005

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

“anaphylaxis” means a severe systemic allergic reaction which can be fatal, resulting in circulatory collapse or shock, and “anaphylactic” has a corresponding meaning; (“anaphylaxie”, “anaphylactique”)

“board” means a district school board or a school authority; (“conseil”)

“consent” means consent given by an individual with the capacity to provide consent to treatment for the purposes of the *Health Care Consent Act, 1996*; (“consentement”)

“employee” means an employee of a board who regularly works at the school, in the case of a school operated by the board. (“employé”)

Expressions related to education

(2) Expressions in this Act related to education have the same meaning as in the *Education Act*, unless the context requires otherwise.

Establishment of policy

2. (1) Every board shall establish and maintain an anaphylactic policy in accordance with this section.

Contents of anaphylactic policy

(2) The anaphylactic policy shall include the following:

1. Strategies that reduce the risk of exposure to anaphylactic causative agents in classrooms and common school areas.
2. A communication plan for the dissemination of information on life-threatening allergies to parents, pupils and employees.
3. Regular training on dealing with life-threatening allergies for all employees and others who are in direct contact with pupils on a regular basis.

CHAPITRE 7

Loi visant à protéger les élèves anaphylactiques

Sanctionnée le 13 juin 2005

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«anaphylaxie» Réaction allergique systémique grave qui peut être fatale, donnant lieu à un choc ou à un collapsus circulatoire. Le terme «anaphylactique» a un sens correspondant. («anaphylaxis», «anaphylactic»)

«conseil» Conseil scolaire de district ou administration scolaire. («board»)

«consentement» Consentement que donne un particulier capable de consentir à un traitement pour l'application de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*. («consent»)

«employé» Employé d'un conseil qui travaille régulièrement à l'école, dans le cas d'une école dont le fonctionnement relève du conseil. («employee»)

Expressions relatives à l'éducation

(2) Dans la présente loi, les expressions relatives à l'éducation s'entendent au sens de la *Loi sur l'éducation*, sauf indication contraire du contexte.

Élaboration d'une politique

2. (1) Chaque conseil élabore et maintient une politique relative à l'anaphylaxie conformément au présent article.

Contenu de la politique relative à l'anaphylaxie

(2) La politique relative à l'anaphylaxie comprend les éléments suivants :

1. Des stratégies visant à réduire les risques d'exposition à des agents pathogènes anaphylactiques dans les salles de classe et les zones communes de l'école.
2. Un programme de communication pour la dissémination de renseignements sur les allergies constituant un danger de mort à l'intention des parents, des élèves et des employés.
3. Une formation régulière sur la façon de faire face aux allergies constituant un danger de mort pour tous les employés et autres personnes qui sont régulièrement en contact direct avec des élèves.

4. A requirement that every school principal develop an individual plan for each pupil who has an anaphylactic allergy.
5. A requirement that every school principal ensure that, upon registration, parents, guardians and pupils shall be asked to supply information on life-threatening allergies.
6. A requirement that every school principal maintain a file for each anaphylactic pupil of current treatment and other information, including a copy of any prescriptions and instructions from the pupil's physician or nurse and a current emergency contact list.

Contents of individual plan

(3) An individual plan for a pupil with an anaphylactic allergy shall be consistent with the board's policy and shall include:

1. Details informing employees and others who are in direct contact with the pupil on a regular basis of the type of allergy, monitoring and avoidance strategies and appropriate treatment.
2. A readily accessible emergency procedure for the pupil, including emergency contact information.
3. Storage for epinephrine auto-injectors, where necessary.

Administration of medication

3. (1) Employees may be preauthorized to administer medication or supervise a pupil while he or she takes medication in response to an anaphylactic reaction, if the school has up-to-date treatment information and the consent of the parent, guardian or pupil, as applicable.

Obligation to keep school informed

(2) It is the obligation of the pupil's parent or guardian and the pupil to ensure that the information in the pupil's file is kept up-to-date with the medication that the pupil is taking.

Emergency administration of medication

(3) If an employee has reason to believe that a pupil is experiencing an anaphylactic reaction, the employee may administer an epinephrine auto-injector or other medication prescribed to the pupil for the treatment of an anaphylactic reaction, even if there is no preauthorization to do so under subsection (1).

Immunity

(4) No action for damages shall be instituted respecting any act done in good faith or for any neglect or default in good faith in response to an anaphylactic reaction in accordance with this Act, unless the damages are the result of an employee's gross negligence.

4. L'obligation pour chaque directeur d'école d'élaborer un plan individuel pour chaque élève qui souffre d'une allergie anaphylactique.
5. L'obligation pour chaque directeur d'école de faire en sorte qu'au moment de l'inscription, il soit demandé aux parents, aux tuteurs et aux élèves de fournir des renseignements sur toute allergie constituant un danger de mort.
6. L'obligation pour chaque directeur d'école de tenir sur chaque élève anaphylactique un dossier indiquant le traitement en cours et d'autres renseignements, y compris une copie de toute ordonnance et de toute instruction émanant de son médecin ou de son infirmière ou infirmier ainsi qu'une liste à jour des personnes à contacter en cas d'urgence.

Contenu du plan individuel

(3) Le plan individuel de l'élève souffrant d'une allergie anaphylactique est compatible avec la politique du conseil et comprend les éléments suivants :

1. Des renseignements, à l'intention des employés et autres personnes qui sont régulièrement en contact direct avec l'élève, sur le type d'allergie, les stratégies de surveillance et de prévention et le traitement approprié.
2. Des modalités d'urgence facilement accessibles pour l'élève, y compris des renseignements sur les personnes à contacter en cas d'urgence.
3. Un lieu d'entreposage d'auto-injecteurs d'épinéphrine, au besoin.

Administration de médicaments

3. (1) Les employés peuvent être autorisés d'avance à administrer des médicaments à un élève ou à surveiller celui-ci pendant qu'il en prend pour contrer une réaction anaphylactique, si l'école a des renseignements à jour sur le traitement et le consentement du père, de la mère, du tuteur ou de l'élève, selon le cas.

Obligation d'informer l'école

(2) Il incombe au père, à la mère ou au tuteur de l'élève et à l'élève lui-même de faire en sorte que les renseignements figurant dans le dossier de l'élève sur les médicaments qu'il prend soient tenus à jour.

Administration d'urgence de médicaments

(3) L'employé qui a des motifs de croire qu'un élève a une réaction anaphylactique peut lui administrer une auto-injection d'épinéphrine ou un autre médicament prescrit pour le traiter, même en l'absence de l'autorisation visée au paragraphe (1).

Immunité

(4) Sont irrecevables les actions en dommages-intérêts introduites pour un acte accompli de bonne foi ou pour une négligence ou un manquement commis de bonne foi dans le but de contrer une réaction anaphylactique conformément à la présente loi, à moins que les dommages ne résultent d'une faute lourde d'un employé.

Common law preserved

(5) This section does not affect or in any way interfere with the duties any person may have under common law.

Commencement

4. This Act comes into force on January 1, 2006.

Short title

5. The short title of this Act is *Sabrina's Law, 2005*.

Préservation de la common law

(5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux obligations que la common law impose à quiconque.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Sabrina de 2005*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 3 and does not form part of the law. Bill 3 has been enacted as Chapter 7 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill requires that every school board establish and maintain an anaphylactic policy, which must include, among other things, strategies to reduce risk of exposure to anaphylactic causative agents, a communication plan for the dissemination of information on life-threatening allergies, regular training on dealing with life-threatening allergies, a requirement that every school principal develop an individual plan for each pupil who has an anaphylactic allergy and a requirement that every school principal maintain a file for each anaphylactic pupil.

The individual plan for a pupil with an anaphylactic allergy must include details on the type of allergy, monitoring and avoidance strategies and appropriate treatment, a readily accessible emergency procedure for the pupil and storage for epinephrine auto-injectors, where necessary.

Employees of a board may be preauthorized to administer medication or supervise a pupil while the pupil takes medication in response to an anaphylactic reaction, if the school has up-to-date treatment information and the consent of the parent, guardian or pupil. If an employee has reason to believe that a pupil is experiencing an anaphylactic reaction, the employee may administer an epinephrine auto-injector or other medication that is prescribed, even if there is no preauthorisation to do so.

The Bill provides that no actions for damages shall be instituted respecting any act done in good faith or for any neglect or default in good faith in response to an anaphylactic reaction, unless the damages are the result of an employee's gross negligence. The Bill preserves common law duties.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 3, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 3 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi exige que chaque conseil scolaire élabore et maintienne une politique relative à l'anaphylaxie, laquelle doit comprendre, entre autres choses, des stratégies visant à réduire les risques d'exposition à des agents pathogènes anaphylactiques, un programme de communication pour la dissémination de renseignements sur les allergies constituant un danger de mort, une formation régulière sur la façon de faire face à de telles allergies et l'obligation pour chaque directeur d'école d'élaborer un plan individuel pour chaque élève qui souffre d'une allergie anaphylactique et de tenir un dossier sur chaque élève anaphylactique.

Le plan individuel pour un élève qui souffre d'une allergie anaphylactique doit comprendre des renseignements sur le type d'allergie, les stratégies de surveillance et de prévention et le traitement approprié, des modalités d'urgence facilement accessibles pour l'élève et un lieu d'entreposage d'auto-injecteurs d'épinéphrine, au besoin.

Les employés des conseils peuvent être autorisés d'avance à administrer des médicaments à un élève ou à surveiller celui-ci pendant qu'il en prend pour contrer une réaction anaphylactique, si l'école a des renseignements à jour sur le traitement ainsi que le consentement du père, de la mère, du tuteur ou de l'élève. L'employé qui a des motifs de croire qu'un élève a une réaction anaphylactique peut lui administrer une auto-injection d'épinéphrine ou un autre médicament prescrit pour le traiter, même en l'absence d'autorisation préalable.

Le projet de loi prévoit que sont irrecevables les actions en dommages-intérêts introduites pour un acte accompli de bonne foi ou pour une négligence ou un manquement commis de bonne foi dans le but de contrer une réaction anaphylactique, à moins que les dommages ne résultent d'une faute lourde d'un employé, et il préserve les obligations qu'impose la common law.

CHAPTER 8

An Act to amend the Municipal Act, 2001

Assented to June 13, 2005

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 3 (1) of the *Municipal Act, 2001* is repealed and the following substituted:

Consultation

(1) The Province of Ontario endorses the principle of ongoing consultation between the Province and municipalities in relation to matters of mutual interest and, consistent with this principle, the Province shall consult with municipalities in accordance with a memorandum of understanding entered into between the Province and the Association of Municipalities of Ontario.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act, 2005*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 92 and does not form part of the law. Bill 92 has been enacted as Chapter 8 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill provides that the Province shall consult with municipalities on matters of mutual interest in accordance with a memorandum of understanding entered into between the Province and the Association of Municipalities of Ontario.

CHAPITRE 8

Loi modifiant la Loi de 2001 sur les municipalités

Sanctionnée le 13 juin 2005

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consultation

(1) La Province de l'Ontario souscrit au principe d'une consultation continue entre elle-même et les municipalités relativement aux questions d'intérêt commun. Suivant ce principe, elle les consulte conformément à un protocole d'entente conclu avec l'Association des municipalités de l'Ontario.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur les municipalités*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 92, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 92 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi prévoit que la Province consultera les municipalités sur les questions d'intérêt commun conformément à un protocole d'entente conclu avec l'Association des municipalités de l'Ontario.

CHAPTER 9

An Act to require the disclosure of information to police respecting persons being treated for gunshot wounds

Assented to June 13, 2005

Preamble

The people of Ontario recognize that gunfire poses serious risks to public safety and that mandatory reporting of gunshot wounds will enable police to take immediate steps to prevent further violence, injury or death.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“facility” means,

- (a) a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*,
- (b) an organization or institution that provides health care services and belongs to a prescribed class,
- (c) if a regulation is made under clause 5 (b), a clinic that provides health care services, or
- (d) if a regulation is made under clause 5 (c), a medical doctor’s office.

Mandatory disclosure of gunshot wounds

2. (1) Every facility that treats a person for a gunshot wound shall disclose to the local municipal or regional police force or the local Ontario Provincial Police detachment the fact that a person is being treated for a gunshot wound, the person’s name, if known, and the name and location of the facility.

Manner and timing of disclosure

(2) The disclosure must be made orally and as soon as it is reasonably practicable to do so without interfering with the person’s treatment or disrupting the regular activities of the facility.

Other obligations not affected

3. Nothing in this Act shall prevent a facility from disclosing information to a municipal or regional police

CHAPITRE 9

Loi exigeant la divulgation à la police de renseignements en ce qui concerne les personnes traitées pour blessure par balle

Sanctionnée le 13 juin 2005

Préambule

La population de l’Ontario reconnaît que les coups de feu présentent des risques graves pour la sécurité publique et que la déclaration obligatoire des blessures par balle permettra à la police de prendre des mesures immédiates pour empêcher l’accroissement de la violence, des blessures et des décès.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s’applique à la présente loi.

«établissement» S’entend :

- a) soit d’un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- b) soit d’un organisme ou d’un centre qui fournit des services de soins de santé et qui fait partie d’une catégorie prescrite;
- c) soit, si un règlement est pris en application de l’alinéa 5 b), d’une clinique qui fournit des services de soins de santé;
- d) soit, si un règlement est pris en application de l’alinéa 5 c), d’un cabinet de médecin.

Divulcation obligatoire des cas de blessures par balle

2. (1) L’établissement qui traite une personne pour une blessure par balle divulgue au corps de police municipal ou régional de la localité ou au détachement local de la Police provinciale de l’Ontario le fait qu’une personne est traitée pour une blessure par balle, le nom de la personne, s’il est connu, et le nom et l’emplacement de l’établissement.

Mode et délai de divulgation

(2) La divulgation doit être faite verbalement et dès qu’il est raisonnablement possible dans les circonstances de le faire sans nuire au traitement de la personne ni perturber les activités normales de l’établissement.

Autres obligations intactes

3. La présente loi n’a pas pour effet d’empêcher un établissement de divulguer à un corps de police municipal

force or the Ontario Provincial Police that the facility is otherwise by law permitted or authorized to disclose.

Protection from liability

4. No action or other proceeding for damages shall be instituted against a facility, a director, officer or employee of a facility or a health care practitioner for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing organizations and institutions that provide health care services, or classes of them, that are facilities for the purposes of this Act;
- (b) adding a clinic that provides health care services to the definition of “facility” in section 1;
- (c) adding a medical doctor’s office to the definition of “facility” in section 1;
- (d) exempting facilities or classes of facilities and persons or classes of persons from any provision of this Act or of a regulation made under this Act and prescribing circumstances and conditions for any such exemption;
- (e) governing the requirements in section 2 respecting the manner and timing for the disclosure under that section, including prescribing the persons responsible for making the disclosure on behalf of the facility, and prescribing additional requirements;
- (f) defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (g) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

Commencement

6. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 5 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

7. The short title of this Act is the *Mandatory Gunshot Wounds Reporting Act, 2005*.

ou régional ou à la Police provinciale de l’Ontario des renseignements que la loi l’autorise par ailleurs à divulguer.

Immunité

4. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un établissement, un administrateur, un dirigeant ou un employé d’un établissement ou un praticien de la santé pour un acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu’il aurait commis dans l’exercice de bonne foi de ces fonctions.

Règlements

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les organismes et les centres, ou les catégories de ceux-ci, qui fournissent des services de soins de santé et qui sont des établissements pour l’application de la présente loi;
- b) ajouter une clinique qui fournit des services de soins de santé à la définition de «établissement» à l’article 1;
- c) ajouter un cabinet de médecin à la définition de «établissement» à l’article 1;
- d) exempter des établissements ou des catégories d’établissements et des personnes ou des catégories de personnes de l’application d’une disposition de la présente loi ou d’un de ses règlements d’application et prescrire les circonstances dans lesquelles cette exemption s’applique et les conditions dont elle est assortie;
- e) régir les exigences prévues à l’article 2 concernant le mode et le délai de la divulgation prévue à cet article, y compris prescrire les personnes chargées de faire la divulgation au nom de l’établissement, et prescrire des exigences supplémentaires;
- f) définir, pour l’application de la présente loi, des termes utilisés mais non expressément définis dans la présente loi;
- g) traiter de toute question qu’il estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de la présente loi.

Entrée en vigueur

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la déclaration obligatoire des blessures par balle*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 110 and does not form part of the law. Bill 110 has been enacted as Chapter 9 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill imposes an obligation on public hospitals and prescribed health care facilities to report to police when they treat a person for a gunshot wound. The obligation may be extended by regulation to clinics and medical doctors' offices.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 110, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 110 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi impose aux hôpitaux publics et aux établissements de santé prescrits l'obligation de déclaration à la police lorsqu'ils traitent des personnes qui ont subi une blessure par balle. L'obligation peut être étendue par règlement aux cliniques et aux cabinets de médecin.

CHAPTER 10

An Act to proclaim the month of May as Asian Heritage Month

Assented to June 13, 2005

Preamble

In Ontario, diversity is our strength and immigrants from many Asian countries have chosen this great province to be their home.

Asia is the largest continent in the world both in terms of size and population. It includes people from many regions such as East Asia, South Asia, Central Asia and Southeastern Asia.

People from these regions who have immigrated here over the past 100 years and longer have significantly contributed in the settlement, growth and development of our province. Specifically, Asians have helped to shape Ontario culturally, economically and politically.

It is appropriate to recognize and pay tribute to the contributions that Asians have made and continue to make to the development and general welfare of Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Asian Heritage Month

1. The month of May in each year is proclaimed as Asian Heritage Month.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Asian Heritage Act, 2005*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 113 and does not form part of the law. Bill 113 has been enacted as Chapter 10 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill proclaims the month of May as Asian Heritage Month.

CHAPITRE 10

Loi proclamant le mois de mai Mois du patrimoine asiatique

Sanctionnée le 13 juin 2005

Préambule

La diversité fait la force de l'Ontario et des immigrants originaires de nombreux pays asiatiques ont choisi de venir s'établir dans notre chère province.

L'Asie est le plus grand continent du monde tant sur le plan physique que démographique. Ses habitants peuplent de nombreuses régions dont l'Asie de l'Est, l'Asie du Sud, l'Asie centrale et l'Asie du Sud-Est.

Ceux et celles qui ont immigré ici depuis plus d'un siècle ont grandement contribué au peuplement, à l'essor et au développement de notre province. En particulier, les Asiatiques ont aidé à façonner la société ontarienne sur les plans culturel, économique et politique.

Il convient de reconnaître l'apport passé et présent des Asiatiques au développement et au bien-être général de l'Ontario et de leur rendre hommage.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Mois du patrimoine asiatique

1. Le mois de mai de chaque année est proclamé Mois du patrimoine asiatique.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur le patrimoine asiatique*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 113, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 113 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi proclame le mois de mai Mois du patrimoine asiatique.

CHAPTER 11

**An Act respecting the
development, implementation
and enforcement of standards
relating to accessibility
with respect to goods, services,
facilities, employment,
accommodation, buildings
and all other things specified
in the Act for persons with disabilities**

Assented to June 13, 2005

CONTENTS

PART I INTERPRETATION

1. Purpose
2. Definitions
3. Recognition of existing legal obligations

PART II APPLICATION

4. Application
5. Crown bound

PART III ACCESSIBILITY STANDARDS

ESTABLISHMENT OF STANDARDS

6. Accessibility standards established by regulation

STANDARDS DEVELOPMENT PROCESS

7. Process for development of standards
8. Standards development committees
9. Development of proposed standards
10. Proposed standards made public
11. Progress reports
12. Assistance for standards development committees

COMPLIANCE WITH STANDARDS AND REVIEW OF REPORTS

13. Compliance with accessibility standard
14. Accessibility report
15. Certification of accessibility report
16. Review of director
17. Other reports and information

PART IV INSPECTIONS

18. Inspectors
19. Inspections without warrant
20. Search warrant

CHAPITRE 11

**Loi traitant de l'élaboration,
de la mise en oeuvre et de l'application
de normes concernant l'accessibilité
pour les personnes handicapées
en ce qui concerne les biens,
les services, les installations, l'emploi,
le logement, les bâtiments et toutes
les autres choses qu'elle précise**

Sanctionnée le 13 juin 2005

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Objet
2. Définitions
3. Reconnaissance des obligations juridiques existantes

PARTIE II APPLICATION

4. Application
5. Obligation de la Couronne

PARTIE III NORMES D'ACCESSIBILITÉ

ÉTABLISSEMENT DES NORMES

6. Normes d'accessibilité établies par règlement

PROCESSUS D'ÉLABORATION DES NORMES

7. Processus d'élaboration des normes
8. Comités d'élaboration des normes
9. Élaboration des propositions de normes
10. Proposition de norme mise à la disposition du public
11. Rapports d'activité
12. Aide fournie aux comités d'élaboration des normes

OBSERVATION DES NORMES ET EXAMEN DES RAPPORTS

13. Observation des normes d'accessibilité
14. Rapport sur l'accessibilité
15. Authentification du rapport sur l'accessibilité
16. Examen par un directeur
17. Autres rapports et renseignements

PARTIE IV INSPECTIONS

18. Inspecteurs
19. Inspections sans mandat
20. Mandat de perquisition

**PART V
DIRECTOR'S ORDERS AND
ADMINISTRATIVE PENALTIES**

- 21. Orders
- 22. Notice of order
- 23. Enforcement of administrative penalties
- 24. No hearing required prior to order
- 25. Order reviewed, etc.

**PART VI
APPEALS TO TRIBUNAL**

- 26. Designation of tribunals
- 27. Appeals to Tribunal
- 28. Mediation

**PART VII
MUNICIPAL ACCESSIBILITY
ADVISORY COMMITTEES**

- 29. Accessibility advisory committees

**PART VIII
ADMINISTRATION**

- 30. Directors
- 31. Accessibility Standards Advisory Council
- 32. Accessibility Directorate of Ontario

**PART IX
INCENTIVE AGREEMENTS**

- 33. Agreements

**PART X
GENERAL**

- 34. Delegation of Minister's powers
- 35. Document formats
- 36. Service
- 37. Offences
- 38. Conflict
- 39. Regulations
- 40. Annual Report
- 41. Review of Act

**PART XI
REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 42. Repeal of Ontarians with Disabilities Act, 2001
- 43. Commencement
- 44. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INTERPRETATION**

Purpose

1. Recognizing the history of discrimination against persons with disabilities in Ontario, the purpose of this Act is to benefit all Ontarians by,

- (a) developing, implementing and enforcing accessibility standards in order to achieve accessibility for Ontarians with disabilities with respect to goods, services, facilities, accommodation, employment,

**PARTIE V
ORDRES DU DIRECTEUR
ET PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES**

- 21. Ordres
- 22. Avis de l'ordre
- 23. Exécution des pénalités administratives
- 24. Pas d'audience nécessaire avant l'ordre
- 25. Révision de l'ordre

**PARTIE VI
APPELS INTERJETÉS
DEVANT LE TRIBUNAL**

- 26. Désignation de tribunaux administratifs
- 27. Appels devant le Tribunal
- 28. Médiation

**PARTIE VII
COMITÉS CONSULTATIFS
DE L'ACCESSIBILITÉ MUNICIPALES**

- 29. Comités consultatifs de l'accessibilité

**PARTIE VIII
APPLICATION**

- 30. Directeurs
- 31. Conseil consultatif des normes d'accessibilité
- 32. Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario

**PARTIE IX
ACCORDS D'ENCOURAGEMENT**

- 33. Accords

**PARTIE X
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 34. Délégation des pouvoirs du ministre
- 35. Format des documents
- 36. Signification
- 37. Infractions
- 38. Incompatibilité
- 39. Règlements
- 40. Rapport annuel
- 41. Examen de la Loi

**PARTIE XI
ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

- 42. Abrogation de la Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario
- 43. Entrée en vigueur
- 44. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

Objet

1. Étant donné qu'il a toujours existé de la discrimination envers les personnes handicapées en Ontario, la présente loi a pour objet de favoriser l'intérêt de tous les Ontariens et Ontariennes en prévoyant :

- a) d'une part, l'élaboration, la mise en oeuvre et l'application de normes d'accessibilité en vue de réaliser l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario en ce qui concerne les biens, les

buildings, structures and premises on or before January 1, 2025; and

- (b) providing for the involvement of persons with disabilities, of the Government of Ontario and of representatives of industries and of various sectors of the economy in the development of the accessibility standards.

Definitions

2. In this Act,

“accessibility standard” means an accessibility standard made by regulation under section 6; (“norme d’accessibilité”)

“barrier” means anything that prevents a person with a disability from fully participating in all aspects of society because of his or her disability, including a physical barrier, an architectural barrier, an information or communications barrier, an attitudinal barrier, a technological barrier, a policy or a practice; (“obstacle”)

“director” means a director appointed under section 30; (“directeur”)

“disability” means,

- (a) any degree of physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and, without limiting the generality of the foregoing, includes diabetes mellitus, epilepsy, a brain injury, any degree of paralysis, amputation, lack of physical co-ordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, or physical reliance on a guide dog or other animal or on a wheelchair or other remedial appliance or device,
- (b) a condition of mental impairment or a developmental disability,
- (c) a learning disability, or a dysfunction in one or more of the processes involved in understanding or using symbols or spoken language,
- (d) a mental disorder, or
- (e) an injury or disability for which benefits were claimed or received under the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*; (“handicap”)

“Minister” means the Minister of Citizenship and Immigration or whatever other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“organization” means any organization in the public or private sector and includes,

- (a) a ministry of the Government of Ontario and any board, commission, authority or other agency of the Government of Ontario,
- (b) any agency, board, commission, authority, corporation or other entity established under an Act,

services, les installations, le logement, l’emploi, les bâtiments, les constructions et les locaux au plus tard le 1^{er} janvier 2025;

- b) d’autre part, la participation des personnes handicapées, du gouvernement de l’Ontario et des représentants d’industries et de divers secteurs économiques à l’élaboration des normes d’accessibilité.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«directeur» Directeur nommé en application de l’article 30. («director»)

«handicap» S’entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) tout degré d’incapacité physique, d’infirmité, de malformation ou de défigurement dû à une lésion corporelle, une anomalie congénitale ou une maladie, et, notamment, le diabète sucré, l’épilepsie, un traumatisme crânien, tout degré de paralysie, une amputation, l’incoordination motrice, la cécité ou une déficience visuelle, la surdité ou une déficience auditive, la mutité ou un trouble de la parole, ou la nécessité de recourir à un chien-guide ou à un autre animal, à un fauteuil roulant ou à un autre appareil ou dispositif correctif;
- b) une déficience intellectuelle ou un trouble du développement;
- c) une difficulté d’apprentissage ou un dysfonctionnement d’un ou de plusieurs des processus de la compréhension ou de l’utilisation de symboles ou de la langue parlée;
- d) un trouble mental;
- e) une lésion ou une invalidité pour laquelle des prestations ont été demandées ou reçues dans le cadre du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*. («disability»)

«ministre» Le ministre des Affaires civiles et de l’Immigration ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«norme d’accessibilité» Norme d’accessibilité établie par règlement pris en application de l’article 6. («accessibility standard»)

«obstacle» Toute chose qui empêche une personne handicapée de participer pleinement à toutes les facettes de la société en raison de son handicap. S’entend notamment d’un obstacle physique ou architectural, d’un obstacle au niveau de l’information ou des communications, d’un obstacle comportemental, d’un obstacle technologique, d’une politique ou d’une pratique. («barrier»)

«organisation» S’entend de toute organisation du secteur public ou privé et notamment :

(c) a municipality, an association, a partnership and a trade union, or

(d) any other prescribed type of entity; (“organisation”)

“prescribed” means prescribed by regulation; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act, unless the context indicates or requires otherwise; (“règlements”)

“Tribunal” means, with respect to an appeal of an order made by a director under this Act, the tribunal designated by the Lieutenant Governor in Council under section 26 for the purposes of hearing that appeal. (“Tribunal”)

Recognition of existing legal obligations

3. Nothing in this Act or in the regulations diminishes in any way the legal obligations of the Government of Ontario or of any person or organization with respect to persons with disabilities that are imposed under any other Act or otherwise imposed by law.

PART II APPLICATION

Application

4. This Act applies to every person or organization in the public and private sectors of the Province of Ontario, including the Legislative Assembly of Ontario.

Crown bound

5. This Act binds the Crown.

PART III ACCESSIBILITY STANDARDS

ESTABLISHMENT OF STANDARDS

Accessibility standards established by regulation

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing accessibility standards.

Application of standards

(2) An accessibility standard shall name or describe the persons or organizations to which it applies.

Same

(3) An accessibility standard may apply only to a person or organization that,

- (a) provides goods, services or facilities;
- (b) employs persons in Ontario;
- (c) offers accommodation;

a) d’un ministère du gouvernement de l’Ontario et de tout conseil, commission, office ou autre organisme du gouvernement de l’Ontario;

b) de tout organisme, conseil, commission, office, personne morale ou autre entité créé aux termes d’une loi;

c) d’une municipalité, d’une association, d’une société en nom collectif et d’un syndicat;

d) de tout autre type prescrit d’entité. («organization»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi, sauf si le contexte exige une autre interprétation. («regulations»)

«Tribunal» Relativement à l’appel d’un ordre donné par un directeur en vertu de la présente loi, s’entend du tribunal administratif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil en application de l’article 26 pour l’entendre. («Tribunal»)

Reconnaissance des obligations juridiques existantes

3. La présente loi ou les règlements n’ont pas pour effet de diminuer les obligations juridiques du gouvernement de l’Ontario ou d’une personne ou organisation à l’égard des personnes handicapées qui sont imposées aux termes de toute autre loi ou par ailleurs par la loi.

PARTIE II APPLICATION

Application

4. La présente loi s’applique à toute personne ou organisation des secteurs public et privé de la province de l’Ontario, y compris l’Assemblée législative de l’Ontario.

Obligation de la Couronne

5. La présente loi lie la Couronne.

PARTIE III NORMES D’ACCESSIBILITÉ

ÉTABLISSEMENT DES NORMES

Normes d’accessibilité établies par règlement

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des normes d’accessibilité.

Application des normes

(2) Les normes d’accessibilité nomment ou décrivent les personnes ou les organisations auxquelles elles s’appliquent.

Idem

(3) Les normes d’accessibilité ne peuvent s’appliquer qu’aux personnes ou aux organisations qui, selon le cas :

- a) fournissent des biens, des services ou des installations;
- b) emploient des personnes en Ontario;
- c) offrent des logements;

- (d) owns or occupies a building, structure or premises;
or
- (e) is engaged in a prescribed business, activity or undertaking or meets such other requirements as may be prescribed.

Same, Legislative Assembly

(4) An accessibility standard that applies to the Legislative Assembly may impose obligations on the Speaker of the Assembly and may apply with respect to all or part of the Legislative Building or of such other offices that fall within the jurisdiction of the Legislative Assembly and are identified in the accessibility standard.

Several applicable standards

(5) A person or organization may be subject to more than one accessibility standard.

Content of standards

- (6) An accessibility standard shall,
 - (a) set out measures, policies, practices or other requirements for the identification and removal of barriers with respect to goods, services, facilities, accommodation, employment, buildings, structures, premises or such other things as may be prescribed, and for the prevention of the erection of such barriers; and
 - (b) require the persons or organizations named or described in the standard to implement those measures, policies, practices or other requirements within the time periods specified in the standard.

Classes

(7) An accessibility standard may create different classes of persons or organizations or of buildings, structures or premises and, without limiting the generality of this power, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items, including,

- (a) the number of persons employed by persons or organizations or their annual revenue;
- (b) the type of industry in which persons or organizations are engaged or the sector of the economy of which persons or organizations are a part;
- (c) the size of buildings, structures or premises.

Same

(8) An accessibility standard may define a class to consist of one person or organization or to include or exclude a person or organization having the same or different attributes, qualities or characteristics.

Scope

(9) An accessibility standard may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

- d) sont les propriétaires ou occupants de bâtiments, de constructions ou de locaux;
- e) se livrent à une entreprise, une activité ou une exploitation prescrite ou satisfont aux autres exigences prescrites.

Idem : Assemblée législative

(4) Les normes d'accessibilité qui s'appliquent à l'Assemblée législative peuvent imposer des obligations au président de l'Assemblée et peuvent s'appliquer à l'égard de tout ou partie de l'Édifice de l'Assemblée législative ou des autres bureaux relevant de l'Assemblée que précisent les normes.

Plusieurs normes applicables

(5) Une personne ou une organisation peut être assujettie à plus d'une norme d'accessibilité.

Contenu des normes

- (6) Une norme d'accessibilité :
 - a) d'une part, énonce des mesures, des politiques, des pratiques ou d'autres exigences qui visent à repérer et à supprimer les obstacles en ce qui concerne les biens, les services, les installations, le logement, l'emploi, les bâtiments, les constructions, les locaux ou les autres éléments prescrits et à empêcher la création de ces obstacles;
 - b) d'autre part, exige que les personnes ou les organisations qu'elle nomme ou décrit mettent en oeuvre ces mesures, ces politiques, ces pratiques ou ces exigences dans les délais qu'elle précise.

Catégories

(7) Une norme d'accessibilité peut créer différentes catégories de personnes ou d'organisations ou de bâtiments, de constructions ou de locaux et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, elle peut créer des catégories par rapport à leurs attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou à toute combinaison de ces éléments, y compris par rapport :

- a) au nombre d'employés ou aux recettes annuelles des personnes ou des organisations;
- b) au type d'industrie au sein de laquelle les personnes ou les organisations oeuvrent ou au secteur économique dont elles font partie;
- c) à la taille des bâtiments, des constructions ou des locaux.

Idem

(8) Une norme d'accessibilité peut définir une catégorie comme se composant d'une seule personne ou organisation ou incluant ou excluant une seule personne ou organisation, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres personnes ou organisations de la catégorie.

Portée

(9) Une norme d'accessibilité peut avoir une portée générale ou particulière et être limitée quant au temps et au lieu.

STANDARDS DEVELOPMENT PROCESS

Process for development of standards

7. The Minister is responsible for establishing and overseeing a process to develop and implement all accessibility standards necessary to achieving the purposes of this Act.

Standards development committees

8. (1) As part of the process referred to in section 7, the Minister shall establish standards development committees to develop proposed accessibility standards which shall be considered for adoption by regulation under section 6.

Responsibility for specified industries, etc.

(2) Each standards development committee is responsible for,

- (a) developing proposed accessibility standards for such industries, sectors of the economy or classes of persons or organizations as the Minister may specify; and
- (b) further defining the persons or organizations that are part of the industry, sector of the economy or class specified by the Minister under clause (a).

Consultation with ministries

(3) Before establishing a standards development committee for a particular industry, sector of the economy or class of persons or organizations, the Minister shall consult with other ministers having responsibilities relating to that industry, sector or class of persons or organizations.

Composition of standards development committee

(4) The Minister shall invite the following persons or entities to participate as members of a standards development committee:

1. Persons with disabilities or their representatives.
2. Representatives of the industries, sectors of the economy or classes of persons or organizations to which the accessibility standard is intended to apply.
3. Representatives of ministries that have responsibilities relating to the industries, sectors of the economy or classes of persons or organizations to which the accessibility standard is intended to apply.
4. Such other persons or organizations as the Minister may consider advisable.

Participation of Council members

(5) The Minister may invite members of the Accessibility Standards Advisory Council to participate as members of a standards development committee.

Terms of reference

(6) The Minister shall fix terms of reference for each standards development committee and shall establish in

PROCESSUS D'ÉLABORATION DES NORMES

Processus d'élaboration des normes

7. Le ministre est chargé d'établir et de superviser un processus d'élaboration et de mise en oeuvre de toutes les normes d'accessibilité nécessaires à la réalisation des objets de la présente loi.

Comités d'élaboration des normes

8. (1) Dans le cadre du processus visé à l'article 7, le ministre crée des comités d'élaboration des normes afin qu'ils élaborent des propositions de normes d'accessibilité qui seront examinées en vue de leur adoption par règlement pris en application de l'article 6.

Responsabilités des comités

(2) Chaque comité d'élaboration des normes est chargé :

- a) d'une part, d'élaborer des propositions de normes d'accessibilité pour les industries, les secteurs économiques ou les catégories de personnes ou d'organisations que précise le ministre;
- b) d'autre part, de définir plus précisément les personnes ou organisations qui font partie de l'industrie, du secteur économique ou de la catégorie que précise le ministre en application de l'alinéa a).

Consultation avec les ministères

(3) Avant de créer un comité d'élaboration des normes pour une industrie ou une catégorie de personnes ou d'organisations particulière ou pour un secteur économique particulier, le ministre consulte d'autres ministres qui assument des responsabilités à l'égard de cette industrie, de ce secteur ou de cette catégorie.

Composition des comités d'élaboration des normes

(4) Le ministre invite les personnes ou entités suivantes à participer en tant que membres d'un comité d'élaboration des normes :

1. Des personnes handicapées ou leurs représentants.
2. Des représentants des industries, des secteurs économiques ou des catégories de personnes ou d'organisations auxquels s'appliqueront les normes d'accessibilité.
3. Des représentants des ministères qui assument des responsabilités à l'égard des industries, des secteurs économiques ou des catégories de personnes ou d'organisations auxquels s'appliqueront les normes d'accessibilité.
4. Les autres personnes ou organisations qu'il estime souhaitables.

Participation des membres du Conseil

(5) Le ministre peut inviter des membres du Conseil consultatif des normes d'accessibilité à devenir membres d'un comité d'élaboration des normes.

Mandat

(6) Le ministre fixe le mandat de chaque comité d'élaboration des normes et précise dans le mandat les

the terms of reference the deadlines that each committee must meet throughout the various stages of the standards development process.

Committee members' allowance

- (7) The terms of reference may,
- (a) provide for the Minister to pay members of a standards development committee an allowance for attendance at committee meetings and a reimbursement for expenses incurred by members in an amount that the Minister determines; and
 - (b) specify the circumstances in which the allowance or reimbursement may be paid.

Terms of reference made public

(8) After fixing the terms of reference under subsection (6), the Minister shall make the terms of reference available to the public by posting them on a government internet site and by such other means as the Minister considers advisable.

Minutes of meetings

(9) A standards development committee shall keep minutes of every meeting it holds and shall make the minutes available to the public by posting them on a government internet site and by such other means as the terms of reference may provide.

Development of proposed standards

9. (1) Each standards development committee shall develop proposed accessibility standards in accordance with the process set out in this section and with the terms of reference established by the Minister.

Determination of long-term objectives

(2) Promptly after its establishment, each standards development committee shall determine the long-term accessibility objectives for the industry, sector of the economy or class of persons or organizations in relation to which the committee has responsibilities under subsection 8 (2), by identifying the measures, policies, practices and requirements that it believes should be implemented by the members of the industry, sector or class on or before January 1, 2025.

Progressive implementation

(3) Each standards development committee shall determine an appropriate time-frame for the implementation of the measures, policies, practices and requirements identified under subsection (2) taking into account,

- (a) the range of disabilities that the measures, policies, practices and requirements are intended to address;
- (b) the nature of the barriers that the measures, policies, practices and requirements are intended to identify, remove and prevent;
- (c) any technical and economic considerations that may be associated with their implementation; and
- (d) any other consideration required under the committee's terms of reference.

délais qu'il doit respecter aux divers stades du processus d'élaboration des normes.

Indemnités des membres d'un comité

- (7) Le mandat peut :
- a) d'une part, prévoir que le ministre fixe et verse aux membres d'un comité d'élaboration des normes des indemnités de présence pour les réunions du comité auxquelles ils assistent ainsi que des indemnités de dépenses;
 - b) d'autre part, préciser les circonstances dans lesquelles les indemnités peuvent être versées.

Mandat mis à la disposition du public

(8) Le ministre met le mandat qu'il a fixé en application du paragraphe (6) à la disposition du public en l'affichant sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen qu'il estime souhaitable.

Procès-verbal des réunions

(9) Chaque comité d'élaboration des normes tient un procès-verbal de chacune de ses réunions et le met à la disposition du public en l'affichant sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen que prévoit son mandat.

Élaboration des propositions de normes

9. (1) Chaque comité d'élaboration des normes élabore des propositions de normes d'accessibilité conformément au processus établi au présent article et au mandat que fixe le ministre.

Établissement des objectifs à long terme

(2) Promptement après sa création, chaque comité d'élaboration des normes établit les objectifs d'accessibilité à long terme pour l'industrie, le secteur économique ou la catégorie de personnes ou d'organisations dont il est chargé en application du paragraphe 8 (2), en précisant les mesures, les politiques, les pratiques et les exigences que les membres de l'industrie, du secteur ou de la catégorie devraient selon lui mettre en oeuvre au plus tard le 1^{er} janvier 2025.

Mise en oeuvre progressive

(3) Chaque comité d'élaboration des normes établit un calendrier opportun pour la mise en oeuvre des mesures, des politiques, des pratiques et des exigences précisées en application du paragraphe (2), en tenant compte :

- a) de la gamme de handicaps dont elles visent à tenir compte;
- b) de la nature des obstacles qu'elles visent à repérer, supprimer et empêcher;
- c) des considérations techniques et économiques qui peuvent être liées à leur mise en oeuvre;
- d) des autres considérations que précise le mandat du comité.

Time-frame

(4) The time-frame referred to in subsection (3) shall enable the measures, policies, practices and requirements identified under subsection (2) to be implemented in stages according to the following rules:

1. The standards development committee shall fix a target date for the implementation of the measures, policies, practices and requirements that the committee identifies for implementation at the first stage and the target date shall be no more than five years after the day the committee was established.
2. The standards development committee shall fix successive target dates for the implementation of the measures, policies, practices and requirements that the committee identifies for implementation at each of the following stages and each target date shall be no more than five years after the previous target date.

Initial proposed standard

(5) Within the time period specified by the committee's terms of reference, each standards development committee shall prepare a proposed accessibility standard and submit it to the Minister for the purposes of making the proposed standard public and receiving comments in accordance with section 10.

Finalizing initial proposed standard

(6) After considering the comments received under section 10, a standards development committee may make any changes it considers advisable to the proposed accessibility standard and provide the Minister with the proposed accessibility standard within the time period specified by the committee's terms of reference.

Minister's response

(7) No later than 90 days after receiving a proposed accessibility standard under subsection (6), the Minister shall decide whether to recommend to the Lieutenant Governor in Council that the proposed standard be adopted by regulation under section 6 in whole, in part or with modifications.

Same

(8) On making a decision under subsection (7), the Minister shall inform, in writing, the standards development committee that developed the proposed standard in question of his or her decision.

Development of subsequent proposed standards

(9) Within five years after an accessibility standard is adopted by regulation or at such earlier time as the Minister may specify, the standards development committee responsible for the industry, sector of the economy or class of persons or organizations to which the standard applies shall,

- (a) re-examine the long-term accessibility objectives determined under subsection (2);

Calendrier

(4) Le calendrier visé au paragraphe (3) permet aux mesures, aux politiques, aux pratiques et aux exigences précisées en application du paragraphe (2) d'être mises en oeuvre en plusieurs étapes conformément aux règles suivantes :

1. Le comité d'élaboration des normes fixe une date limite pour la mise en oeuvre des mesures, des politiques, des pratiques et des exigences dont le comité prévoit la mise en oeuvre à la première étape. Cette date tombe au plus tard cinq ans après la création du comité.
2. Le comité d'élaboration des normes fixe des dates limites successives pour la mise en oeuvre des mesures, des politiques, des pratiques et des exigences dont le comité prévoit la mise en oeuvre à chacune des étapes suivantes. Chaque date tombe au plus tard cinq ans après la précédente.

Proposition de norme initiale

(5) Dans le délai que précise son mandat, chaque comité d'élaboration des normes prépare une proposition de norme d'accessibilité puis la remet au ministre afin qu'elle soit mise à la disposition du public et que des commentaires soient recueillis à son sujet conformément à l'article 10.

Version définitive de la proposition de norme initiale

(6) Après étude des commentaires reçus en application de l'article 10, le comité d'élaboration des normes peut apporter les modifications qu'il juge souhaitables à la proposition de norme d'accessibilité puis la remet au ministre dans le délai que précise le mandat du comité.

Réponse du ministre

(7) Dans les 90 jours qui suivent la réception d'une proposition de norme d'accessibilité en application du paragraphe (6), le ministre décide de recommander ou non au lieutenant-gouverneur en conseil de l'adopter par règlement, en vertu de l'article 6, dans sa totalité, en partie ou avec des modifications.

Idem

(8) Après avoir pris une décision en application du paragraphe (7), le ministre en informe par écrit le comité d'élaboration des normes qui a élaboré la proposition.

Élaboration de propositions de normes successives

(9) Dans les cinq ans qui suivent l'adoption d'une norme d'accessibilité par règlement ou dans le délai plus court que précise le ministre, le comité d'élaboration des normes chargé de l'industrie, du secteur économique ou de la catégorie de personnes ou d'organisations auquel la norme s'applique fait ce qui suit :

- a) il réexamine les objectifs d'accessibilité à long terme établis en application du paragraphe (2);

- (b) if required, revise the measures, policies, practices and requirements to be implemented on or before January 1, 2025 and the time-frame for their implementation;
- (c) develop another proposed accessibility standard containing such additions or modifications to the existing accessibility standard as the standards development committee deems advisable and submit it to the Minister for the purposes of making the proposed standard public and receiving comments in accordance with section 10; and
- (d) make such changes it considers advisable to the proposed accessibility standard developed under clause (c) based on the comments received under section 10 and provide the Minister with the subsequent proposed accessibility standard.

Completion of process

(10) Subsection (9) applies with necessary modifications to the development of successive proposed accessibility standards until such time as all the measures, policies and practices and requirements identified under subsection (2) and by subsequent reviews under clause (9) (b) are adopted by regulation.

Proposed standards made public

10. (1) Upon receiving a proposed accessibility standard from a standards development committee under subsection 9 (5) or clause 9 (9) (c), the Minister shall make it available to the public by posting it on a government internet site and by such other means as the Minister considers advisable.

Comments

(2) Within 45 days after a proposed accessibility standard is made available to the public in accordance with subsection (1) or within such other period of time as may be specified by the Minister, any person may submit comments with respect to a proposed accessibility standard to the appropriate standards development committee.

Progress reports

11. (1) Each standards development committee shall provide the Minister with periodic reports on the progress of the preparation of the proposed standard as specified in the committee's terms of reference or as may be required by the Minister from time to time.

Progress reports made public

(2) Upon receiving a report under subsection (1), the Minister shall make it available to the public by posting it on a government internet site and by such other means as the Minister considers advisable.

Assistance for standards development committees

12. The Minister may retain, appoint or request experts to provide advice to a standards development committee.

- b) si nécessaire, il révisé les mesures, les politiques, les pratiques et les exigences à mettre en oeuvre au plus tard le 1^{er} janvier 2025 et leur calendrier de mise en oeuvre;
- c) il prépare une autre proposition de norme d'accessibilité qui comprend les ajouts ou les modifications à la norme d'accessibilité existante que le comité d'élaboration des normes juge souhaitables puis la remet au ministre afin qu'elle soit mise à la disposition du public et que des commentaires soient recueillis à son sujet conformément à l'article 10;
- d) il apporte à la proposition de norme d'accessibilité élaborée en application de l'alinéa c) les modifications qu'il juge souhaitables d'après les commentaires reçus en application de l'article 10 puis la remet au ministre.

Achèvement du processus

(10) Le paragraphe (9) s'applique avec les adaptations nécessaires à l'élaboration de propositions de normes d'accessibilité successives jusqu'au moment où toutes les mesures, les politiques, les pratiques et les exigences précisées en application du paragraphe (2) et par suite des révisions successives prévues à l'alinéa (9) b) sont adoptées par règlement.

Proposition de norme mise à la disposition du public

10. (1) Le ministre qui reçoit, de la part d'un comité d'élaboration des normes, une proposition de norme d'accessibilité en application du paragraphe 9 (5) ou de l'alinéa 9 (9) c) la met à la disposition du public en l'affichant sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen qu'il estime approprié.

Commentaires

(2) Dans les 45 jours qui suivent la mise à la disposition du public d'une proposition de norme d'accessibilité conformément au paragraphe (1) ou dans le délai que précise le ministre, toute personne peut soumettre des commentaires sur la proposition au comité d'élaboration des normes compétent.

Rapports d'activité

11. (1) Le comité d'élaboration des normes remet au ministre les rapports périodiques sur les progrès accomplis dans la préparation de la proposition de norme que précise le mandat du comité ou qu'exige au besoin le ministre.

Rapports d'activité mis à la disposition du public

(2) Le ministre met à la disposition du public le rapport qu'il reçoit en application du paragraphe (1) en l'affichant sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen qu'il estime souhaitable.

Aide fournie aux comités d'élaboration des normes

12. Le ministre peut retenir, nommer ou solliciter des experts afin qu'ils conseillent un comité d'élaboration des normes.

COMPLIANCE WITH STANDARDS AND REVIEW OF REPORTS

Compliance with accessibility standard

13. A person or organization to whom an accessibility standard applies shall comply with the standard within the time period set out in the standard.

Accessibility report

14. (1) A person or organization to whom an accessibility standard applies shall file an accessibility report with a director annually or at such other times as the director may specify.

Report available to public

(2) A person or organization shall make an accessibility report filed under subsection (1) available to the public.

Form

(3) An accessibility report shall be in the form approved by the Minister and the Minister may require that the report or a part of the report be provided electronically in a format approved by the Minister.

Content

(4) An accessibility report shall contain such information as may be prescribed.

Certification of accessibility report

15. (1) An accessibility report shall include a statement certifying that all the information required to be provided in the report under this Act has been provided and that the information is accurate and the statement shall be signed,

- (a) if the person preparing the report is an individual, by the individual; and
- (b) in all other cases, by a director, a senior officer or other responsible person with authority to bind the organization.

Electronic signature

(2) If an accessibility report is filed in an electronic format approved by the Minister, the requirement that a person sign the report under subsection (1) shall be met if he or she provides an electronic signature.

Definition

(3) In subsection (2),
“electronic signature” means a personal identification number (PIN), password, biometric information or any other electronic information that a person creates or adopts to be used in the place of his or her signature to authenticate his or her identity and that is in, attached to or associated with an accessibility report.

Review of director

16. A director may review an accessibility report filed under section 14 to determine whether it complies with the regulations and whether the person or organization who

OBSERVATION DES NORMES ET EXAMEN DES RAPPORTS

Observation des normes d'accessibilité

13. La personne ou l'organisation à laquelle s'applique une norme d'accessibilité s'y conforme dans le délai qui y est prévu.

Rapport sur l'accessibilité

14. (1) La personne ou l'organisation à laquelle s'applique une norme d'accessibilité dépose un rapport sur l'accessibilité auprès d'un directeur chaque année ou aux autres moments que ce dernier précise.

Rapport mis à la disposition du public

(2) La personne ou l'organisation met le rapport sur l'accessibilité déposé en application du paragraphe (1) à la disposition du public.

Forme

(3) Le rapport sur l'accessibilité est rédigé sous la forme qu'approuve le ministre et celui-ci peut exiger que le rapport ou une partie de celui-ci soit fourni de manière électronique dans le format qu'il approuve.

Contenu

(4) Le rapport sur l'accessibilité comprend les renseignements prescrits.

Authentification du rapport sur l'accessibilité

15. (1) Le rapport sur l'accessibilité comprend une déclaration attestant que tous les renseignements à fournir dans le rapport aux termes de la présente loi ont été fournis et que ceux-ci sont exacts. La déclaration est signée par la personne suivante :

- a) l'auteur du rapport si celui-ci est un particulier;
- b) un administrateur, un cadre dirigeant ou une autre personne responsable qui a l'autorité de lier l'organisation, dans tous les autres cas.

Signature électronique

(2) Si le rapport sur l'accessibilité est déposé dans un format électronique que le ministre approuve, il est satisfait à l'exigence prévue au paragraphe (1) voulant qu'une personne le signe si celle-ci fournit une signature électronique.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).
«signature électronique» Numéro d'identification personnelle (NIP), mot de passe, renseignements biométriques ou tout autre renseignement électronique qu'une personne crée ou adopte en vue de l'utiliser au lieu de sa signature afin d'authentifier son identité, et qui se trouve dans un rapport sur l'accessibilité ou qui y est joint ou associé.

Examen par un directeur

16. Un directeur peut examiner un rapport sur l'accessibilité déposé en application de l'article 14 afin d'établir s'il est conforme aux règlements et si la per-

submitted the report has complied with all applicable accessibility standards.

Other reports and information

17. At the request of a director, a person or organization shall provide the director with reports or information relating to the compliance of the person or organization with the accessibility standards.

PART IV INSPECTIONS

Inspectors

18. (1) The Deputy Minister shall appoint one or more inspectors for the purposes of this Act and the regulations within a reasonable time after the first accessibility standard is established under section 6.

Certificate of appointment

(2) The Deputy Minister shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of his or her signature.

Production of certificate

(3) An inspector carrying out an inspection under section 19 shall produce his or her certificate of appointment upon request.

Inspections without warrant

19. (1) An inspector may carry out an inspection under this Act for the purpose of determining whether this Act and the regulations are being complied with.

Entry

(2) In the course of carrying out an inspection, an inspector may, without warrant, enter any lands or any building, structure or premises where the inspector has reason to believe there may be documents or things relevant to the inspection.

Time of entry

(3) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

Dwellings

(4) An inspector shall not enter into a place or part of a place that is a dwelling without the consent of the occupant.

Powers

(5) Upon entering a place under subsection (2), an inspector may,

- (a) require any person in the place to produce any document, record or thing that is relevant to the inspection;
- (b) upon giving a receipt for it, remove any document, record or thing that is relevant to the inspection for the purposes of making copies or extracts;

sonne ou l'organisation qui l'a déposé s'est conformée à toutes les normes d'accessibilité applicables.

Autres rapports et renseignements

17. Une personne ou une organisation fournit au directeur les rapports ou les renseignements concernant son observation des normes d'accessibilité qu'il demande.

PARTIE IV INSPECTIONS

Inspecteurs

18. (1) Le sous-ministre nomme un ou plusieurs inspecteurs pour l'application de la présente loi et des règlements dans un délai raisonnable après l'établissement de la première norme d'accessibilité en vertu de l'article 6.

Attestation de nomination

(2) Le sous-ministre remet à chaque inspecteur une attestation de nomination portant sa signature ou un facsimilé de celle-ci.

Présentation de l'attestation

(3) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l'article 19 produit sur demande son attestation de nomination.

Inspections sans mandat

19. (1) L'inspecteur peut effectuer une inspection en vertu de la présente loi afin d'établir si la présente loi et les règlements sont observés.

Entrée

(2) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur peut pénétrer sans mandat sur des biens-fonds ou dans des bâtiments, des constructions ou des locaux s'il a des motifs de croire qu'il s'y trouve des documents ou des choses qui se rapportent à l'inspection.

Heure d'entrée

(3) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de l'inspecter sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Logement

(4) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement.

Pouvoirs

(5) Lorsqu'il pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (2), l'inspecteur peut :

- a) exiger de toute personne qui s'y trouve qu'elle produise une chose, un document ou un dossier qui se rapporte à l'inspection;
- b) après remise d'un récépissé, enlever les choses, les documents et les dossiers qui se rapportent à l'inspection afin d'en tirer des copies ou des extraits;

- (c) question any person present in the place on matters relevant to the inspection;
- (d) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the place in order to produce a document or record in readable form.

Written demand

(6) A demand that a document, record or thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the document, record or thing required.

Assistance

(7) An inspector may be accompanied by any person who has special, expert or professional knowledge and who may be of assistance in carrying out the inspection.

Use of force prohibited

(8) An inspector shall not use force to enter and inspect premises under this section.

Obligation to produce and assist

(9) A person who is required to produce a document, record or thing under clause (5) (a) shall produce it and shall, on request by the inspector, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document or record in readable form.

Return of removed things

(10) An inspector who removes any document, record or thing from a place under clause (5) (b) shall,

- (a) make it available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both the person and the inspector; and
- (b) return it to the person being inspected within a reasonable time.

Admissibility of copies

(11) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Search warrant

20. (1) Upon application made without notice by an inspector appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath or affirmation that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations; and
- (b) there are in any building, dwelling, receptacle or place any documents, records or other things relat-

- c) interroger toute personne qui s'y trouve sur des sujets qui se rapportent à l'inspection;
- d) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise à cet endroit en vue de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Demande écrite

(6) La demande de production, aux fins d'inspection, d'un document, d'un dossier ou d'une chose est présentée par écrit et comprend une déclaration sur la nature du document, du dossier ou de la chose demandé.

Aide

(7) Un inspecteur peut se faire accompagner de personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles pour qu'elles l'aident à effectuer l'inspection.

Interdiction de recourir à la force

(8) L'inspecteur ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et les inspecter en vertu du présent article.

Obligation d'aider et de produire des documents

(9) La personne qui est tenue de produire un document, un dossier ou une chose en vertu de l'alinéa (5) a) le produit et, sur demande de l'inspecteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Restitution des choses prises

(10) L'inspecteur qui enlève un document, un dossier ou une chose d'un lieu en vertu de l'alinéa (5) b) :

- a) d'une part, les met, sur demande, à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, aux date, heure et lieu qui conviennent tant à la personne qu'à l'inspecteur;
- b) d'autre part, les rend dans un délai raisonnable à la personne visée par l'inspection.

Admissibilité des copies

(11) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Mandat de perquisition

20. (1) Sur demande sans préavis d'un inspecteur nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) d'une part, une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) d'autre part, des choses se rapportant à une contravention à la présente loi ou aux règlements, no-

ing to a contravention of this Act or the regulations.

Powers

(2) A warrant obtained under subsection (1) may authorize an inspector named in the warrant, upon producing his or her appointment,

- (a) to enter any place specified in the warrant, including a dwelling; and
- (b) to do any of the things specified in the warrant.

Conditions on search warrant

(3) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Expert help

(4) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the inspector in respect of the execution of the warrant.

Time of execution

(5) An entry under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Expiry of warrant

(6) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.

Use of force

(7) The inspector named in the warrant may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the inspector may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

Obstruction prohibited

- (8) No person shall,
 - (a) obstruct an inspector carrying out an inspection under a warrant issued under this section;
 - (b) refuse to answer questions on matters relevant to the inspection;
 - (c) provide the inspector with information on matters relevant to the inspection that the person knows to be false or misleading; or
 - (d) withhold from the inspector any information that is relevant to the inspection.

Application

(9) Subsections 19 (9), (10) and (11) apply with necessary modifications to an inspection carried out pursuant to a warrant issued under this section.

tamment des documents ou des dossiers, se trouvent dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu.

Pouvoirs

(2) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) peut autoriser l'inspecteur qui y est nommé à faire ce qui suit, sur présentation de son attestation de nomination :

- a) pénétrer dans les lieux, y compris les logements, qui y sont précisés;
- b) faire toute chose qui y est précisée.

Conditions du mandat de perquisition

(3) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Aide d'experts

(4) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner l'inspecteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Heures d'exécution

(5) Sauf mention contraire, l'entrée autorisée par un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration du mandat

(6) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé dans le mandat.

Recours à la force

(7) L'inspecteur nommé dans le mandat peut faire appel à l'aide d'agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

Interdiction de faire entrave

- (8) Nul ne doit :
 - a) faire entrave à l'inspecteur qui effectue une inspection sous mandat délivré en vertu du présent article;
 - b) refuser de répondre à des questions sur des sujets qui se rapportent à l'inspection;
 - c) fournir à l'inspecteur des renseignements que la personne sait faux ou trompeurs concernant des sujets qui se rapportent à l'inspection;
 - d) retenir des renseignements qui se rapportent à l'inspection.

Application

(9) Les paragraphes 19 (9), (10) et (11) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une inspection effectuée conformément au mandat délivré en vertu du présent article.

**PART V
DIRECTOR'S ORDERS AND
ADMINISTRATIVE PENALTIES**

Orders**Determination of applicable standard**

21. (1) For the purposes of determining whether an accessibility standard applies to a person or organization, a director may order that,

- (a) the person or organization be treated as being part of a particular industry, sector of the economy or class of persons or organizations; and
- (b) two or more persons or organizations be treated as one person or organization.

Same

(2) One of the circumstances in which a director may make an order under subsection (1) is where a person or organization has organized his, her or its businesses, activities or undertakings in a particular manner and the intent or effect of doing so is to permit the person or organization not to comply with a particular accessibility standard or to otherwise defeat the purposes of this Act.

Compliance order, reporting requirements

(3) If a director concludes that a person or organization has contravened section 14 or 17, the director may, by order, require the person or organization to do any or all of the following:

- 1. File an accessibility report that complies with the requirements under this Act within the time specified in the order.
- 2. Provide the director with such reports or information as may be required under section 17 within the time specified in the order.
- 3. Subject to subsection (6), pay an administrative penalty in accordance with the regulations.

Same, standards and regulations

(4) If a director concludes that a person or organization has contravened a provision of an accessibility standard or of any other regulation, the director may, by order, require the person or organization to do either or both of the following:

- 1. Comply with the accessibility standard or other regulation within the time specified in the order.
- 2. Subject to subsection (6), pay an administrative penalty in accordance with the regulations.

Failure to comply with previous order

(5) If a person or organization fails to comply with an order made under subsection (3) or (4) within the time specified in the order and no appeal of the order is made within the time specified in subsection 27 (1), a director may, subject to subsection (6), make an order requiring the person or organization to pay an administrative penalty in

**PARTIE V
ORDRES DU DIRECTEUR
ET PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES**

Ordres**Norme applicable**

21. (1) En vue d'établir si une norme d'accessibilité s'applique à une personne ou une organisation, le directeur peut ordonner ce qui suit :

- a) que la personne ou l'organisation soit considérée comme faisant partie d'une industrie ou d'une catégorie de personnes ou d'organisations particulière ou d'un secteur économique particulier;
- b) que plusieurs personnes ou organisations soient considérées comme une seule personne ou organisation.

Idem

(2) Le directeur peut donner un ordre en vertu du paragraphe (1) notamment dans le cas où une personne ou une organisation a organisé son entreprise, ses activités ou son exploitation d'une façon particulière et que cet arrangement a pour objet ou pour effet de lui permettre de ne pas se conformer à une norme d'accessibilité particulière ou de faire échec, d'une autre manière, à l'objet de la présente loi.

Ordre de se conformer : dépôt d'un rapport

(3) Le directeur qui conclut qu'une personne ou une organisation a contrevenu à l'article 14 ou 17 peut lui ordonner de faire tout ou partie de ce qui suit :

- 1. Déposer un rapport sur l'accessibilité qui est conforme aux exigences de la présente loi dans le délai que précise l'ordre.
- 2. Fournir au directeur les rapports ou les renseignements qu'exige l'article 17 dans le délai que précise l'ordre.
- 3. Sous réserve du paragraphe (6), payer une pénalité administrative conformément aux règlements.

Idem : normes et règlements

(4) Le directeur qui conclut qu'une personne ou une organisation a contrevenu à une disposition d'une norme d'accessibilité ou d'un autre règlement peut lui ordonner de faire tout ou partie de ce qui suit :

- 1. Se conformer à la norme ou à l'autre règlement dans le délai que précise l'ordre.
- 2. Sous réserve du paragraphe (6), payer une pénalité administrative conformément aux règlements.

Défaut de se conformer à un ordre précédent

(5) Si une personne ou une organisation ne se conforme pas à un ordre donné en vertu du paragraphe (3) ou (4) dans le délai que précise l'ordre et qu'il n'est pas interjeté appel de l'ordre dans le délai que précise le paragraphe 27 (1), le directeur peut, sous réserve du paragraphe (6), donner un ordre exigeant que la personne ou

accordance with the regulations.

Administrative penalties

(6) An administrative penalty may be ordered under this section for one or more of the following purposes:

1. To encourage compliance with this Act or with an order made under this Act.
2. To prevent a person or organization from deriving, directly or indirectly, any economic benefit as a result of a contravention of this Act or the regulations.
3. To recover the costs of enforcing this Act and the regulations against the person or organization that is required to pay the administrative penalty.

Content of order

(7) An order under this section shall,

- (a) in the case of an order under subsection (1), inform the person or organization of the nature of the order and of the reasons for the order;
- (b) in the case of an order under subsections (3), (4) and (5),
 - (i) contain a description of the contravention to which the order relates and, in the case of an order under subsection (5), identify the previous order to which that order relates,
 - (ii) inform the person or organization of what must be done in order to comply with the order, and
 - (iii) specify the time within which the person or organization must comply with the order; and
- (c) inform the person or organization of the right to appeal the order to the Tribunal under section 27 within 15 days after the day the order is made.

Notice of order

22. (1) A director shall not make an order under section 21 unless, before doing so, he or she gives notice of the order to the person or organization that is the subject of the proposed order and gives the person or organization an opportunity to make submissions with respect to the proposed order in accordance with this section.

Content of notice

- (2) The notice shall inform the person or organization,
 - (a) of the nature of the order that the director proposes to make;
 - (b) of the steps that the person or organization must take in order to comply with the order;
 - (c) of the right of the person or organization to make written submissions to the director explaining the alleged failure to comply; and

l'organisation paye une pénalité administrative conformément aux règlements.

Pénalités administratives

(6) Une pénalité administrative peut être ordonnée en vertu du présent article à l'une ou l'autre des fins suivantes :

1. Encourager l'observation de la présente loi ou d'un ordre donné en vertu de celle-ci.
2. Empêcher qu'une personne ou une organisation tire, directement ou indirectement, des avantages économiques d'une contravention à la présente loi ou aux règlements.
3. Recouvrer les coûts d'exécution de la présente loi et des règlements à l'encontre de la personne ou de l'organisation qui est tenue de payer la pénalité.

Contenu de l'ordre

(7) Un ordre donné en vertu du présent article fait ce qui suit :

- a) dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1), il informe la personne ou l'organisation de sa nature et de ses motifs;
- b) dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) :
 - (i) il comprend une description de la contravention à laquelle il se rapporte et, dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe (5), il indique l'ordre précédent auquel il se rapporte,
 - (ii) il informe la personne ou l'organisation de ce qu'il faut faire pour s'y conformer,
 - (iii) il précise le délai dans lequel la personne ou l'organisation doit s'y conformer;
- c) il informe la personne ou l'organisation du droit d'interjeter appel devant le Tribunal prévu à l'article 27 dans les 15 jours qui suivent le jour où l'ordre est donné.

Avis de l'ordre

22. (1) Le directeur ne donne d'ordre en vertu de l'article 21 que si, au préalable, il en avise la personne ou l'organisation qui fait l'objet de l'ordre proposé et lui donne l'occasion de présenter des observations sur celui-ci conformément au présent article.

Contenu de l'avis

(2) L'avis informe la personne ou l'organisation de ce qui suit :

- a) la nature de l'ordre que le directeur propose de donner;
- b) les mesures que la personne ou l'organisation doit prendre pour se conformer à l'ordre;
- c) le droit de la personne ou de l'organisation de présenter des observations écrites au directeur afin d'expliquer le prétendu défaut de se conformer;

- (d) of the time within which the submissions must be made.

Written submissions

(3) The person or organization that receives notice under this section may make written submissions to the director to explain any alleged contravention of section 14 or 17, of an accessibility standard or of any other regulation within 30 days of the day notice is received or within such further time as may be specified in the notice.

Enforcement of administrative penalties

23. (1) If a person or organization fails to comply with an order to pay an administrative penalty within the time specified in the order and no appeal of the order is made within the time specified in subsection 27 (1), the order may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court.

Same

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date on which the order is filed shall be deemed to be the date of the order.

Failure to pay after appeal

(3) Subsections (1) and (2) apply with necessary modifications to an order of the Tribunal requiring a person or organization to pay an administrative penalty.

Stay where appeal

(4) If a person or organization gives notice of appeal of an order to pay an administrative penalty within the time specified in subsection 27 (1), the requirement to pay is stayed until the disposition of the appeal.

No hearing required prior to order

24. A director is not required to hold a hearing or to afford a person or organization an opportunity for a hearing before making an order under section 21.

Order reviewed, etc.

25. Within a reasonable time after making an order under section 21, a director may review the order and vary or rescind it.

PART VI APPEALS TO TRIBUNAL

Designation of tribunals

26. (1) The Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, designate one or more tribunals for the purposes of this Act and of the regulations within a reasonable time after the first accessibility standard is established under section 6.

- d) le délai imparti pour présenter des observations.

Observations écrites

(3) La personne ou l'organisation qui reçoit un avis en application du présent article peut présenter des observations écrites au directeur afin d'expliquer la prétendue contravention à l'article 14 ou 17, à une norme d'accessibilité ou à un autre règlement dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis ou dans le délai plus long que précise l'avis.

Exécution des pénalités administratives

23. (1) Si une personne ou une organisation ne se conforme pas à un ordre de paiement d'une pénalité administrative dans le délai que celui-ci précise et qu'il n'est pas interjeté appel de l'ordre dans le délai que précise le paragraphe 27 (1), l'ordre peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de cette Cour.

Idem

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique aux ordres déposés auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordre.

Défaut de payer après un appel

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une ordonnance du Tribunal qui exige d'une personne ou d'une organisation qu'elle paye une pénalité administrative.

Suspension en cas d'appel

(4) Si une personne ou une organisation donne un avis d'appel d'un ordre de paiement d'une pénalité administrative dans le délai que précise le paragraphe 27 (1), l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Pas d'audience nécessaire avant l'ordre

24. Le directeur n'est pas tenu de tenir une audience ou de donner à une personne ou une organisation l'occasion d'en demander une avant de donner un ordre en vertu de l'article 21.

Révision de l'ordre

25. Dans un délai raisonnable après avoir donné un ordre en vertu de l'article 21, le directeur peut le réviser et le modifier ou l'annuler.

PARTIE VI APPELS INTERJETÉS DEVANT LE TRIBUNAL

Désignation de tribunaux administratifs

26. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par règlement un ou plusieurs tribunaux administratifs pour l'application de la présente loi et des règlements dans un délai raisonnable après l'établissement de la première norme d'accessibilité en vertu de l'article 6.

Responsibility of tribunals

(2) Each tribunal designated under subsection (1) shall be responsible for hearing such matters arising under this Act as are specified in the designation.

Powers and duties

(3) A tribunal designated under subsection (1) may exercise such powers and shall perform such duties as are conferred or imposed upon it by or under this Act.

Appeals to Tribunal

27. (1) A person or organization that is the subject of an order made by a director under section 21, 25 or subsection 33 (8) may appeal the order by filing a notice of appeal with the Tribunal within 15 days after the day the order is made.

Notice of appeal

(2) A notice of appeal shall be in a form approved by the Tribunal and shall contain the information required by the Tribunal.

Filing fee

(3) A person or organization that appeals an order to the Tribunal shall pay the prescribed filing fee.

Hearing

(4) The Tribunal shall hold a written hearing with respect to an appeal under subsection (1) unless a party satisfies the Tribunal that there is good reason to hear oral submissions.

Panels

(5) Despite the requirement of any other Act, the chair of the Tribunal may appoint a panel of one or more persons to hold hearings under this Act in the place of the full Tribunal and the panel has all the powers and duties of the Tribunal under this Act.

Parties to appeal

- (6) The parties to an appeal to the Tribunal are,
- (a) the person or organization that made the appeal to the Tribunal;
 - (b) the director who made the order; and
 - (c) any other person or organization that the Tribunal considers necessary for the proper conduct of the hearing.

Order of Tribunal

(7) After holding a hearing into the matter, the Tribunal may confirm, vary or rescind an order of the director.

Mediation

28. The Tribunal may attempt to effect a settlement of all or part of the matters that are the subject of an appeal by mediation if,

Responsabilités des tribunaux administratifs

(2) Les tribunaux administratifs désignés en application du paragraphe (1) sont chargés de tenir des audiences sur les questions soulevées dans le cadre de la présente loi que précise la désignation.

Pouvoirs et obligations

(3) Les tribunaux administratifs désignés en application du paragraphe (1) peuvent exercer les pouvoirs et doivent remplir les obligations qui leur sont attribués par la présente loi ou en application de celle-ci.

Appels devant le Tribunal

27. (1) La personne ou l'organisation qui fait l'objet d'un ordre donné par un directeur en vertu de l'article 21 ou 25 ou du paragraphe 33 (8) peut en interjeter appel en déposant un avis d'appel auprès du Tribunal dans les 15 jours qui suivent le jour où l'ordre est donné.

Avis d'appel

(2) L'avis d'appel est rédigé selon la formule qu'approuve le Tribunal et contient les renseignements qu'il exige.

Droits de dépôt

(3) La personne ou l'organisation qui interjette appel devant le Tribunal verse les droits de dépôt prescrits.

Audience

(4) Le Tribunal tient une audience écrite à l'égard de l'appel visé au paragraphe (1) à moins qu'une des parties ne le convainque qu'il existe de bonnes raisons d'entendre des observations orales.

Comités

(5) Malgré les exigences de toute autre loi, le président du Tribunal peut constituer un comité d'une ou de plusieurs personnes afin qu'il tienne des audiences en application de la présente loi à la place du Tribunal plénier. Le comité ainsi constitué a les pouvoirs et les fonctions que la présente loi attribue au Tribunal.

Parties à l'appel

- (6) Sont parties à un appel devant le Tribunal :
- a) l'appelant;
 - b) le directeur qui a donné l'ordre;
 - c) toute autre personne ou organisation que le Tribunal estime nécessaire à la bonne marche de l'audience.

Ordonnance du Tribunal

(7) Après la tenue d'une audience sur la question, le Tribunal peut confirmer, modifier ou annuler l'ordre du directeur.

Médiation

28. Le Tribunal peut tenter de régler par médiation la totalité ou une partie des questions qui font l'objet d'un appel si :

- (a) the parties consent to the mediation; and
- (b) the Tribunal considers that it is in the public interest to do so.

PART VII MUNICIPAL ACCESSIBILITY ADVISORY COMMITTEES

Accessibility advisory committees

29. (1) The council of every municipality having a population of not less than 10,000 shall establish an accessibility advisory committee or continue any such committee that was established before the day this section comes into force.

Small municipalities

(2) The council of every municipality having a population of less than 10,000 may establish an accessibility advisory committee or continue any such committee that was established before the day this section comes into force.

Members

(3) A majority of the members of the committee shall be persons with disabilities.

Duties of committee

- (4) The committee shall,
 - (a) advise the council about the requirements and implementation of accessibility standards and the preparation of accessibility reports and such other matters for which the council may seek its advice under subsection (5);
 - (b) review in a timely manner the site plans and drawings described in section 41 of the *Planning Act* that the committee selects; and
 - (c) perform all other functions that are specified in the regulations.

Duty of council

(5) The council shall seek advice from the committee on the accessibility for persons with disabilities to a building, structure or premises, or part of a building, structure or premises,

- (a) that the council purchases, constructs or significantly renovates;
- (b) for which the council enters into a new lease; or
- (c) that a person provides as municipal capital facilities under an agreement entered into with the council in accordance with section 110 of the *Municipal Act, 2001*.

Supplying site plans

(6) When the committee selects site plans and drawings described in section 41 of the *Planning Act* to review, the council shall supply them to the committee in a timely manner for the purpose of the review.

- a) d'une part, les parties y consentent;
- b) d'autre part, il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

PARTIE VII COMITÉS CONSULTATIFS DE L'ACCESSIBILITÉ MUNICIPALES

Comités consultatifs de l'accessibilité

29. (1) Le conseil de chaque municipalité d'au moins 10 000 habitants crée un comité consultatif de l'accessibilité ou proroge un tel comité créé avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Petites municipalités

(2) Le conseil de chaque municipalité de moins de 10 000 habitants peut créer un comité consultatif de l'accessibilité ou proroger un tel comité créé avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Membres

(3) Le comité est composé majoritairement de personnes handicapées.

Fonctions du comité

- (4) Le comité fait ce qui suit :
 - a) il conseille le conseil sur les exigences et la mise en oeuvre des normes d'accessibilité, sur la préparation des rapports sur l'accessibilité et sur toute autre question au sujet de laquelle le conseil le consulte en application du paragraphe (5);
 - b) il examine en temps opportun les plans d'implantation et les dessins visés à l'article 41 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qu'il choisit;
 - c) il exerce toutes les autres fonctions que précisent les règlements.

Obligation du conseil

(5) Le conseil consulte le comité au sujet de l'accessibilité aux personnes handicapées d'un bâtiment, d'une construction ou d'un local, ou d'une partie de ceux-ci :

- a) soit que le conseil achète, construit ou rénove sur une grande échelle;
- b) soit pour lesquels le conseil conclut un nouveau bail;
- c) soit qu'une personne fournit à titre d'immobilisations municipales dans le cadre d'un accord conclu conformément à l'article 110 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Fourniture des plans d'implantation

(6) Lorsque le comité choisit des plans d'implantation et des dessins visés à l'article 41 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le conseil les lui fournit en temps opportun aux fins d'examen.

Joint committees

(7) Two or more municipalities may, instead of each establishing their own accessibility advisory committee, establish a joint accessibility advisory committee.

Application

(8) Subsections (3) to (6) apply with necessary modifications to a joint accessibility advisory committee.

PART VIII ADMINISTRATION

Directors

30. (1) The Deputy Minister shall appoint one or more directors for the purposes of this Act and the regulations.

Responsibility

(2) A director is responsible for the application of all or any part of this Act and of the regulations with respect to any class of persons or organizations specified in the director's appointment.

Powers and duties

(3) A director shall perform such duties and exercise such powers as may be specified in this Act or the regulations, subject to such conditions and restrictions as may be set out in the appointment.

Delegation

(4) A director may, in writing, authorize any person to exercise any power or perform any duty of the director, subject to such conditions and restrictions as may be set out in the authorization.

Same

(5) An authorization under subsection (4) may authorize an inspector appointed under this Act and named in the authorization to make orders under subsections 21 (3), (4) and (5).

No liability

(6) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a director or a person authorized to exercise a power of a director under subsection (4) for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's power or duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's power or duty.

Accessibility Standards Advisory Council

31. (1) The Minister shall establish a council to be known in English as the Accessibility Standards Advisory Council and in French as Conseil consultatif des normes d'accessibilité.

Members

(2) A majority of the members of the Council shall be persons with disabilities.

Comités conjoints

(7) Deux ou plus de deux municipalités peuvent créer un comité consultatif de l'accessibilité conjoint au lieu de créer chacune leur propre comité.

Application

(8) Les paragraphes (3) à (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux comités consultatifs de l'accessibilité conjoints.

PARTIE VIII APPLICATION

Directeurs

30. (1) Le sous-ministre nomme un ou plusieurs directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements.

Responsabilités

(2) Le directeur est chargé de l'application de tout ou partie de la présente loi et des règlements à l'égard des catégories de personnes ou d'organisations précisées dans l'acte de nomination.

Pouvoirs et fonctions

(3) Le directeur exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribuent la présente loi et les règlements, sous réserve des conditions et des restrictions énoncées dans l'acte de nomination.

Délégation

(4) Le directeur peut autoriser par écrit toute personne à exercer ses pouvoirs et fonctions, sous réserve des conditions et des restrictions énoncées dans l'autorisation.

Idem

(5) L'autorisation visée au paragraphe (4) peut autoriser un inspecteur nommé en vertu de la présente loi et mentionné dans l'autorisation à donner des ordres en vertu des paragraphes 21 (3), (4) et (5).

Immunité

(6) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur ou une personne autorisée à exercer des pouvoirs du directeur en vertu du paragraphe (4) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de la personne ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

Conseil consultatif des normes d'accessibilité

31. (1) Le ministre crée un conseil appelé Conseil consultatif des normes d'accessibilité en français et Accessibility Standards Advisory Council en anglais.

Membres

(2) La majorité des membres du Conseil sont des personnes handicapées.

Remuneration and expenses

(3) The Minister may pay the members of the Council the remuneration and the reimbursement for expenses that the Lieutenant Governor in Council determines.

Duties

(4) At the direction of the Minister, the Council shall advise the Minister on,

- (a) the process for the development of accessibility standards and the progress made by standards development committees in the development of proposed accessibility standards and in achieving the purposes of this Act;
- (b) accessibility reports prepared under this Act;
- (c) programs of public information related to this Act; and
- (d) all other matters related to the subject-matter of this Act that the Minister directs.

Public consultation

(5) At the direction of the Minister, the Council shall hold public consultations in relation to the matters referred to in subsection (4).

Reports

(6) The Council shall give the Minister such reports as the Minister may request.

Accessibility Directorate of Ontario

32. (1) The directorate known in English as the Accessibility Directorate of Ontario and in French as Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario is continued.

Employees

(2) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Directorate's work may be appointed under the *Public Service Act*.

Functions of Directorate

(3) At the direction of the Minister, the Directorate shall,

- (a) advise the Minister with respect to the establishment and composition of standards development committees and with respect to the standards development process established under section 9;
- (b) prepare training material for members of the standards development committees and guidelines and other reference material that may be used in preparing proposed accessibility standards;
- (c) advise the Minister as to the form and content of accessibility reports and as to the method of reviewing the reports and enforcing the accessibility standards;
- (d) consult with persons and organizations required to prepare accessibility reports under this Act on the

Rémunération et indemnités

(3) Le ministre verse aux membres du Conseil la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Fonctions

(4) Sur les directives du ministre, le Conseil conseille celui-ci sur les questions suivantes :

- a) le processus d'élaboration des normes d'accessibilité et les progrès accomplis par les comités d'élaboration des normes en ce qui concerne l'élaboration de propositions de normes d'accessibilité et la réalisation des objets de la présente loi;
- b) les rapports sur l'accessibilité préparés en application de la présente loi;
- c) les programmes d'information du public liés à la présente loi;
- d) toutes les autres questions liées à l'objet de la présente loi que le ministre ordonne.

Consultation publique

(5) Sur les directives du ministre, le Conseil tient des consultations publiques relativement aux questions visées au paragraphe (4).

Rapports

(6) Le Conseil remet au ministre les rapports qu'il demande.

Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario

32. (1) La direction générale appelée Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario en français et Accessibility Directorate of Ontario en anglais est prorogée.

Employés

(2) Les employés nécessaires au bon fonctionnement de la Direction générale peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Fonction de la Direction générale

(3) La Direction générale fait ce qui suit sur les directives du ministre :

- a) elle conseille le ministre en ce qui concerne la création et la composition des comités d'élaboration des normes et en ce qui concerne le processus d'élaboration des normes établi en application de l'article 9;
- b) elle prépare des documents de formation pour les membres des comités d'élaboration des normes et des lignes directrices et autres documents de référence qui peuvent être utilisés lors de la préparation des propositions de normes d'accessibilité;
- c) elle conseille le ministre sur la forme, le contenu et le mode d'examen des rapports sur l'accessibilité et sur la façon de faire appliquer les normes d'accessibilité;
- d) elle consulte les personnes et les organisations tenues de préparer des rapports sur l'accessibilité en

preparation of their reports;

- (e) conduct research and develop and conduct programs of public education on the purpose and implementation of this Act;
- (f) consult with organizations, including schools, school boards, colleges, universities, trade or occupational associations and self-governing professions, on the provision of information and training respecting accessibility within such organizations;
- (g) inform persons and organizations that may be subject to an accessibility standard at a future date of preliminary measures, policies or practices that they could implement before the accessibility standard comes into force in order to ensure that the goods, services, facilities, accommodation and employment they provide, and the buildings, structures and premises they own or occupy, are more accessible to persons with disabilities;
- (h) examine and review accessibility standards and advise the Minister with respect to their implementation and effectiveness;
- (i) support the Accessibility Standards Advisory Council and consult with it;
- (j) examine and review Acts and regulations and any programs or policies established by Acts or regulations and make recommendations to the Minister for amending them or adopting, making or establishing new Acts, regulations, programs or policies to improve opportunities for persons with disabilities; and
- (k) carry out all other duties related to the subject-matter of this Act that the Minister determines.

PART IX INCENTIVE AGREEMENTS

Agreements

33. (1) If the Minister believes it is in the public interest to do so, the Minister may enter into agreements under this section with any person or organization required under this Act to comply with an accessibility standard, in order to encourage and provide incentives for such persons or organizations to exceed one or more of the requirements of the accessibility standards.

Content of agreements

(2) A person or organization who enters into an agreement with the Minister under this section shall undertake to exceed one or more of the requirements of an accessibility standard applicable to that person or organization and to meet such additional requirements as may be specified in the agreement, within the time period specified in the agreement, in relation to accessibility with respect to,

application de la présente loi au sujet de la préparation de ceux-ci;

- e) elle fait des recherches et élabore et met en oeuvre des programmes d'éducation du public sur l'objet et la mise en application de la présente loi;
- f) elle consulte les organisations, notamment les écoles, les conseils scolaires, les collèges, les universités, les associations commerciales ou professionnelles et les professions autonomes, en ce qui concerne la communication de renseignements et la fourniture de formation à l'égard de l'accessibilité au sein de ces organisations;
- g) elle informe les personnes et les organisations qui peuvent être visées par une norme d'accessibilité future des mesures, politiques ou pratiques préliminaires qu'elles pourraient mettre en oeuvre avant la prise d'effet de la norme pour faire en sorte que les biens, les services et les installations qu'elles fournissent, les logements et les emplois qu'elles offrent et les bâtiments, les constructions et les locaux dont elles sont propriétaires ou qu'elles occupent soient plus accessibles aux personnes handicapées;
- h) elle étudie et examine les normes d'accessibilité et conseille le ministre en ce qui concerne leur mise en oeuvre et leur efficacité;
- i) elle accorde son soutien au Conseil consultatif des normes d'accessibilité et le consulte;
- j) elle étudie et examine les lois et les règlements ainsi que les programmes et les politiques établis en application de ceux-ci, et fait des recommandations au ministre visant à les modifier ou à en adopter ou élaborer d'autres afin d'améliorer les possibilités offertes aux personnes handicapées;
- k) elle exerce toutes les autres fonctions liées à l'objet de la présente loi que le ministre précise.

PARTIE IX ACCORDS D'ENCOURAGEMENT

Accords

33. (1) Si le ministre estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, il peut conclure des accords en vertu du présent article avec toute personne ou organisation tenue aux termes de la présente loi de se conformer à une norme d'accessibilité, afin de l'encourager et de l'inciter à en dépasser une ou plusieurs exigences.

Contenu de l'accord

(2) La personne ou l'organisation qui conclut un accord avec le ministre en vertu du présent article s'engage à dépasser une ou plusieurs exigences d'une norme d'accessibilité qui lui est applicable et à satisfaire aux exigences supplémentaires que précise l'accord, dans le délai que précise celui-ci, en ce qui concerne l'accessibilité de ce qui suit :

- (a) goods, services and facilities provided by the person or organization;
- (b) accommodation provided by the person or organization;
- (c) employment provided by the person or organization; and
- (d) buildings, structures or premises owned or occupied by the person or organization.

Exemptions and other benefits

(3) In consideration for the undertaking referred to in subsection (2), the Minister may, in an agreement under this section, grant such benefits as may be specified in the agreement to the person or organization who gave the undertaking and may exempt the person or organization from,

- (a) the requirement of filing an accessibility report under section 14 or such part of the report as may be specified in the agreement; and
- (b) any obligation to file or submit information, documents or reports to a director or to the Minister that is required by regulation and referred to in the agreement.

Same

(4) An exemption under subsection (3) may be granted for the period of time specified in the agreement.

Other reporting requirements

(5) An agreement made under this section may specify such reporting requirements as may be agreed to by the parties instead of those required by this Act or the regulations.

Enforcement of agreement

(6) The Minister may appoint an inspector for the purposes of determining whether the person or organization has failed to comply with the accessibility requirements of the agreement.

Application

(7) Sections 18, 19 and 20 apply with necessary modifications to an inspection carried out for the purposes of determining whether a person or organization has failed to comply with the accessibility requirements of an agreement entered into under this section.

Director's order

(8) A director who concludes that a person or organization has failed to comply with the accessibility requirements of an agreement entered into under this section may, by order, require a person or organization to do either or both of the following:

1. Comply with the requirements of the agreement within the time period specified in the order.
2. Pay an administrative penalty in accordance with the regulations.

- a) les biens, les services et les installations qu'elle fournit;
- b) les logements qu'elle offre;
- c) les emplois qu'elle offre;
- d) les bâtiments, les constructions ou les locaux dont elle est propriétaire ou qu'elle occupe.

Dispenses et autres avantages

(3) En contrepartie de l'engagement visé au paragraphe (2), le ministre peut, dans un accord conclu en vertu du présent article, accorder à la personne ou à l'organisation qui a donné son engagement les avantages que précise l'accord et la dispenser de ce qui suit :

- a) l'obligation de déposer un rapport sur l'accessibilité en application de l'article 14 ou de déposer la partie du rapport que précise l'accord;
- b) l'obligation exigée par règlement et visée dans l'accord de déposer ou de présenter des renseignements, des documents ou des rapports à un directeur ou au ministre.

Idem

(4) La dispense accordée en vertu du paragraphe (3) peut être consentie pour la période que précise l'accord.

Autres exigences en matière de rapports

(5) L'accord conclu en vertu du présent article peut préciser les exigences en matière de présentation de rapports convenues par les parties au lieu de celles qu'exige la présente loi ou les règlements.

Exécution de l'accord

(6) Le ministre peut nommer un inspecteur en vue d'établir si la personne ou l'organisation n'a pas observé les exigences d'accessibilité que prévoit l'accord.

Application

(7) Les articles 18, 19 et 20 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une inspection effectuée en vue d'établir si une personne ou une organisation ne s'est pas conformée aux exigences d'accessibilité que prévoit un accord conclu en vertu du présent article.

Ordre du directeur

(8) Le directeur qui conclut qu'une personne ou une organisation ne s'est pas conformée aux exigences d'accessibilité que prévoit un accord conclu en vertu du présent article peut lui ordonner de faire tout ou partie de ce qui suit :

1. Se conformer aux exigences dans le délai que précise l'ordre.
2. Payer une pénalité administrative conformément aux règlements.

Application

(9) Subsections 21 (5), (6) and (7) and sections 22, 23, 24 and 25 apply with necessary modifications to an order made under subsection (8).

Alternative remedy

(10) Nothing in this section affects any remedy available at law to the Minister for breach of the agreement.

PART X GENERAL

Delegation of Minister's powers

34. The Minister may delegate any of his or her powers under this Act to a director, whether or not the director is an employee of the Ministry, or to such employees of the Ministry as may be named in the delegation.

Document formats

35. (1) Despite any requirement in this Act that a notice, order or other document given or made by the Minister, a director or the Tribunal be in writing, if a request is made by or on behalf of a person with disabilities that the notice, order or document be provided in a format that is accessible to that person, the notice, order or document shall be provided in such a format.

Same

(2) A notice, order or other document provided to a person with disabilities under subsection (1) shall be provided within a reasonable time after the request is made.

Service

36. (1) Any notice given under section 22 or 33 and any order made under section 21, 25, 27 or 33 shall be given or served only,

- (a) by personal delivery;
- (b) by a method of delivery by mail that permits the delivery to be verified; or
- (c) by telephonic transmission of a facsimile of the document or by electronic mail if the person is equipped to receive such transmissions or mail.

Personal delivery to various entities

(2) Service by personal delivery of a notice or order referred to in subsection (1) shall be delivered,

- (a) in the case of service on a municipal corporation, to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipality or to the clerk of the municipality;
- (b) in the case of service on a corporation other than a municipal corporation, to a director or officer of the corporation or to a manager, secretary or other person apparently in charge of a branch office of the corporation;

Application

(9) Les paragraphes 21 (5), (6) et (7) et les articles 22, 23, 24 et 25 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à un ordre donné en vertu du paragraphe (8).

Exception

(10) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours légaux dont le ministre dispose en cas de violation de l'accord.

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Délégation des pouvoirs du ministre

34. Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère la présente loi à un directeur, qu'il soit ou non un employé du ministère, ou aux employés du ministère qu'il précise dans l'acte de délégation.

Format des documents

35. (1) Malgré les exigences de la présente loi voulant qu'un avis, un ordre, une ordonnance ou un autre document qui est donné, rendu ou remis par le ministre, un directeur ou le Tribunal le soit par écrit, si une demande est présentée par une personne handicapée ou au nom de celle-ci afin que l'avis, l'ordre, l'ordonnance ou le document soit fourni dans un format accessible à cette personne, l'avis, l'ordre, l'ordonnance ou le document est fourni dans ce format.

Idem

(2) L'avis, l'ordre, l'ordonnance ou un autre document fourni à la personne handicapée en application du paragraphe (1) l'est dans un délai raisonnable après la présentation de la demande.

Signification

36. (1) Les avis donnés en application de l'article 22 ou 33 et les ordres donnés et les ordonnances rendues en application de l'article 21, 25, 27 ou 33 sont signifiés uniquement :

- a) par livraison en mains propres;
- b) par un mode de livraison par courrier qui permet la vérification de la remise;
- c) par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir.

Remise en mains propres à diverses entités

(2) La signification par remise en mains propres d'un avis, d'un ordre ou d'une ordonnance visé au paragraphe (1) est effectuée :

- a) dans le cas d'une signification à une municipalité, par remise en mains propres à son dirigeant principal, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci;
- b) dans le cas d'une signification à une personne morale autre qu'une municipalité, par remise en mains propres à un de ses cadres, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d'une de ses succursales;

- (c) in the case of service on a partnership, to a partner or person apparently in charge of an office of the partnership; and
- (d) in the case of service on any other organization, to a person apparently in charge of an office or of any place at which the organization carries on business.

Deemed service

(3) If service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice or order until a later date.

Same

(4) A document that is served by a means described in clause (1) (c) on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. shall be deemed to have been served on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

Exception

(5) Despite subsection (1), the Tribunal may order any other method of service it considers appropriate in the circumstances.

Offences

- 37. (1)** A person is guilty of an offence who,
- (a) furnishes false or misleading information in an accessibility report filed with a director under this Act or otherwise provides a director with false or misleading information;
 - (b) fails to comply with any order made by a director or the Tribunal under this Act; or
 - (c) contravenes subsection 20 (8) or subsection (2).

Same, intimidation

(2) No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

- (a) has sought or is seeking the enforcement of this Act or of a director's order made under this Act;
- (b) has co-operated or may co-operate with inspectors; or
- (c) has provided, or may provide, information in the course of an inspection or proceeding under this Act.

Penalties

(3) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction,

- c) dans le cas d'une signification à une société en nom collectif, par remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d'un des bureaux de la société;
- d) dans le cas d'une signification à toute autre organisation, par remise en mains propres au responsable apparent d'un des bureaux de l'organisation ou de tout endroit où elle exerce ses activités.

Signification réputée faite

(3) La signification faite par courrier est réputée faite le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il n'a reçu l'avis, l'ordre ou l'ordonnance qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Idem

(4) Les documents qui sont signifiés par un mode visé à l'alinéa (1) c) un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures sont réputés l'avoir été le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

Exception

(5) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal peut ordonner le recours à tout autre mode de signification qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Infractions

- 37. (1)** Est coupable d'une infraction quiconque :
- a) fournit des renseignements faux ou trompeurs à un directeur, notamment dans un rapport sur l'accessibilité déposé en application de la présente loi;
 - b) ne se conforme pas à un ordre donné par un directeur ou à une ordonnance rendue par le Tribunal en vertu de la présente loi;
 - c) contrevient au paragraphe 20 (8) ou au paragraphe (2).

Idem : intimidation

(2) Nul ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou faire preuve de discrimination envers elle au motif que celle-ci :

- a) demande ou a demandé l'exécution de la présente loi ou d'un ordre donné par un directeur en vertu de la présente loi;
- b) a coopéré ou peut coopérer avec des inspecteurs;
- c) a fourni ou peut fournir des renseignements dans le cadre d'une inspection effectuée ou d'une instance introduite en vertu de la présente loi.

Pénalités

(3) Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

- (a) to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to occur; or
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to occur.

Duty of director or officer

(4) Every director or officer of a corporation has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from committing an offence under this section.

Offence

(5) Every director or officer of a corporation who has a duty under subsection (4) and who fails to carry out that duty is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to occur.

Conflict

38. If a provision of this Act, of an accessibility standard or of any other regulation conflicts with a provision of any other Act or regulation, the provision that provides the highest level of accessibility for persons with disabilities with respect to goods, services, facilities, employment, accommodation, buildings, structures or premises shall prevail.

Regulations

39. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the time-frames for the development of proposed accessibility standards by standards development committees established under section 8, for the implementation of accessibility standards and for the review of those standards and providing different time-frames for different accessibility standards relating to different industries, sectors of the economy or classes of persons or organizations;
- (b) governing reports or information to be provided to a director for the purposes of this Act and requiring persons or organizations to provide such information;
- (c) governing accessibility reports, including the preparation of such reports;
- (d) respecting the manner in which accessibility reports shall be made available to the public and requiring persons and organizations to make the reports available in a prescribed manner;
- (e) prescribing the times at which accessibility reports shall be filed with a director, including prescribing different times for different classes of persons and organizations;

- a) d'une amende d'au plus 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Devoir des administrateurs et des dirigeants

(4) Tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale a le devoir de prendre toutes les mesures raisonnables afin d'empêcher celle-ci de commettre une infraction prévue au présent article.

Infraction

(5) L'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui a le devoir visé au paragraphe (4) et qui ne le remplit pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Incompatibilité

38. En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi, d'une norme d'accessibilité ou de tout autre règlement et une disposition d'une autre loi ou de ses règlements, l'emporte la disposition qui prévoit le plus haut niveau d'accessibilité pour les personnes handicapées en ce qui concerne les biens, les services, les installations, l'emploi, le logement, les bâtiments, les constructions et les locaux.

Règlements

39. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les délais qui s'appliquent à l'élaboration des propositions de normes d'accessibilité par les comités d'élaboration des normes créés en application de l'article 8, à la mise en oeuvre des normes d'accessibilité et à leur examen, et prévoir des délais différents pour différentes normes d'accessibilité se rapportant à différentes industries ou catégories de personnes ou d'organisation ou différents secteurs économiques;
- b) régir les rapports ou les renseignements à fournir à un directeur pour l'application de la présente loi et exiger des personnes ou des organisations qu'elles les fournissent;
- c) régir les rapports sur l'accessibilité, y compris leur préparation;
- d) traiter de la façon dont les rapports sur l'accessibilité sont mis à la disposition du public et exiger des personnes et des organisations qu'elles le fassent de la façon prescrite;
- e) prescrire les délais dans lesquels les rapports sur l'accessibilité sont déposés auprès d'un directeur, y compris prescrire des délais différents pour différentes catégories de personnes et d'organisations;

- (f) prescribing the information to be included in accessibility reports, including prescribing different information to be included in reports prepared by different classes of persons and organizations;
 - (g) governing the appointment and qualifications of inspectors appointed under section 18;
 - (h) governing director's orders made under Part V of this Act;
 - (i) governing the administrative penalties that a director may require a person or organization to pay under this Act and all matters necessary and incidental to the administration of a system of administrative penalties under this Act;
 - (j) designating one or more tribunals for the purposes of this Act and respecting the matters that may be heard by each designated tribunal;
 - (k) prescribing the filing fee for filing an appeal to the Tribunal and respecting the payment of the fee including prescribing the person or entity to which the fee shall be paid;
 - (l) governing mediations conducted by the Tribunal under section 28 including prescribing any fees relating to the mediation process and requiring persons to pay the fees;
 - (m) specifying additional functions of municipal accessibility advisory committees for the purposes of clause 29 (4) (c);
 - (n) respecting what constitutes a significant renovation for the purposes of clause 29 (5) (a) and what constitutes a new lease for the purposes of clause 29 (5) (b);
 - (o) respecting the powers of a director;
 - (p) governing agreements made under section 33;
 - (q) defining the terms "accessibility", "accommodation" and "services" for the purposes of this Act and of the regulations;
 - (r) exempting any person or organization or class thereof or any building, structure or premises or class thereof from the application of any provision of this Act or the regulations;
 - (s) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter that the regulations may prescribe, specify, designate, set or otherwise deal with;
 - (t) respecting any transitional matters necessary for the effective implementation of this Act and the regulations;
 - (u) respecting any matter necessary to the enforcement and administration of this Act.
- f) prescrire les renseignements à inclure dans les rapports sur l'accessibilité, y compris prescrire des renseignements différents à inclure dans des rapports préparés par différentes catégories de personnes et d'organisations;
 - g) régir la nomination et les qualités requises des inspecteurs nommés en vertu de l'article 18;
 - h) régir les ordres du directeur donnés en vertu de la partie V de la présente loi;
 - i) régir les pénalités administratives qu'un directeur peut exiger qu'une personne ou qu'une organisation paye aux termes de la présente loi et toutes les questions nécessaires et accessoires à l'administration d'un système de pénalités administratives prévu par la présente loi;
 - j) désigner un ou plusieurs tribunaux administratifs pour l'application de la présente loi et traiter des questions que chacun d'eux peut entendre;
 - k) prescrire les droits pour le dépôt d'un appel devant le Tribunal et traiter de leur paiement, notamment prescrire la personne ou l'entité à laquelle ils sont payés;
 - l) traiter des médiations menées par le Tribunal en vertu de l'article 28, notamment prescrire les droits se rapportant au processus de médiation et exiger leur paiement;
 - m) préciser les autres fonctions des comités consultatifs de l'accessibilité municipaux pour l'application de l'alinéa 29 (4) c);
 - n) préciser ce qu'on entend par «renovation sur une grande échelle» à l'alinéa 29 (5) a) et par «nouveau bail» à l'alinéa 29 (5) b);
 - o) traiter des pouvoirs du directeur;
 - p) régir les accords conclus en vertu de l'article 33;
 - q) définir les termes «accessibilité», «logement» et «services» pour l'application de la présente loi et des règlements;
 - r) dispenser une personne ou une organisation ou une catégorie de celles-ci ou un bâtiment, une construction ou un local ou une catégorie de ceux-ci de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
 - s) prescrire toute question ou traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être prescrite, précisée, désignée, énoncée ou autrement traitée par règlement;
 - t) traiter des questions transitoires nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi et des règlements;
 - u) traiter de toute question nécessaire à l'exécution et à l'application de la présente loi.

Administrative penalties

- (2) A regulation under clause (1) (i) may,
- (a) prescribe the amount of an administrative penalty or provide for the determination of the amount of the penalty by prescribing the method of calculating the amount and the criteria to be considered in determining the amount;
 - (b) provide for different amounts to be paid, or different calculations or criteria to be used, depending on the circumstances that gave rise to the administrative penalty or the time at which the penalty is paid;
 - (c) provide for the payment of lump sum amounts and of daily amounts, prescribe the circumstances in which either or both types of amounts may be required;
 - (d) prescribe the maximum amount that a person or organization may be required to pay, whether a lump-sum amount or a daily amount, and, in the case of a daily amount, prescribe the maximum number of days for which a daily amount may be payable;
 - (e) specify types of contraventions or circumstances in respect of which an administrative penalty may not be ordered;
 - (f) prescribe circumstances in which a person or organization is not required to pay an administrative penalty ordered under this Act;
 - (g) provide for the form and content of an order requiring payment of an administrative penalty and prescribe information to be included in the order;
 - (h) provide for the payment of administrative penalties, prescribe the person or entity to which the penalty is to be paid and provide for the investment of money received from administrative penalties, including the establishment of a special fund, and the use of such money and interest earned thereon;
 - (i) prescribe procedures relating to administrative penalties.

Exemptions

(3) A regulation under clause (1) (r) shall state the reasons for exempting the persons, organizations, buildings, structures or premises or classes thereof, described in the regulation, from the application of the provisions specified in the regulation.

Draft regulation made public

(4) The Lieutenant Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) unless a draft of the regulation is made available to the public for a period of at least 45 days by posting it on a government internet site and by such other means as the Minister considers advisable.

Pénalités administratives

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) i) peuvent :

- a) prescrire le montant d'une pénalité administrative ou prévoir le calcul du montant de celle-ci en prescrivant la méthode de calcul ainsi que les critères à prendre en compte lors de ce calcul;
- b) prévoir différents montants à payer ou différents calculs ou critères à utiliser selon les circonstances qui ont donné lieu à la pénalité administrative ou selon le moment où la pénalité est payée;
- c) prévoir le paiement de sommes forfaitaires et de montants quotidiens et prescrire les circonstances dans lesquelles ces deux types de montants ou un seul peuvent être exigés;
- d) prescrire le montant maximal qu'une personne ou une organisation peut être tenue de payer à titre de somme forfaitaire ou de montant quotidien et, dans le cas d'un montant quotidien, prescrire le nombre maximal de jours pendant lequel il peut être exigé;
- e) préciser les types de contraventions pour lesquelles ou les circonstances dans lesquelles une pénalité administrative ne peut pas être ordonnée;
- f) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne ou une organisation n'est pas tenue de payer une pénalité administrative ordonnée en vertu de la présente loi;
- g) prévoir la forme et le contenu d'un ordre qui exige le paiement d'une pénalité administrative et prescrire les renseignements à y inclure;
- h) prévoir le paiement d'une pénalité administrative, prescrire la personne ou l'entité à laquelle la pénalité est payée et prévoir le placement des sommes ainsi reçues, y compris la création d'un fonds spécial, ainsi que l'utilisation de ces sommes et des intérêts courus;
- i) prescrire les règles relatives aux pénalités administratives.

Dispenses

(3) Tout règlement pris en application de l'alinéa (1) r) énonce les motifs pour lesquels une personne, une organisation, un bâtiment, une construction, un local ou une catégorie de ceux-ci visé par le règlement est dispensé de l'application des dispositions qu'il précise.

Ébauche d'un règlement mise à la disposition du public

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement en application du paragraphe (1) que si une ébauche du règlement est mise à la disposition du public pendant au moins 45 jours par affichage sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen que le ministre estime souhaitable.

Opportunity for comments

(5) Within 45 days after a draft regulation is made available to the public in accordance with subsection (1), any person may submit comments with respect to the draft regulation to the Minister.

Changes to draft regulation

(6) After the time for comments under subsection (5) has expired, the Lieutenant Governor in Council may, without further notice, make the regulation with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers advisable.

Classes

(7) A regulation under this section may create different classes of persons or organizations or of buildings, structures or premises and, without limiting the generality of this power, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items, including,

- (a) the number of persons employed by persons or organizations or their annual revenue;
- (b) the type of industry in which persons or organizations are engaged or the sector of the economy of which persons or organizations are a part;
- (c) the size of buildings, structures or premises.

Same

(8) A regulation under this section may define a class to consist of one person or organization or to include or exclude a person or organization having the same or different attributes, qualities or characteristics.

Same

(9) A regulation under this section may impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class.

Scope

(10) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

Annual report

40. (1) The Minister shall prepare an annual report on the implementation and effectiveness of this Act.

Content of report

(2) The report shall include an analysis of how effective the standards development committees, the accessibility standards and the enforcement mechanisms provided for under this Act are in furthering the purpose of this Act.

Occasion de soumettre des commentaires

(5) Dans les 45 jours qui suivent la mise à la disposition du public d'une ébauche d'un règlement conformément au paragraphe (1), toute personne peut soumettre des commentaires sur l'ébauche au ministre.

Modification de l'ébauche d'un règlement

(6) Après l'expiration du délai imparti pour soumettre des commentaires en vertu du paragraphe (5), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans autre avis, prendre le règlement avec les modifications qu'il estime souhaitables.

Catégories

(7) Les règlements pris en application du présent article peuvent créer différentes catégories de personnes ou d'organisations ou de bâtiments, de constructions ou de locaux et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, ils peuvent créer des catégories par rapport à leurs attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou à toute combinaison de ces éléments, y compris par rapport :

- a) au nombre d'employés ou aux recettes annuelles des personnes ou des organisations;
- b) au type d'industrie au sein de laquelle les personnes ou les organisations oeuvrent ou au secteur économique dont elles font partie;
- c) à la taille des bâtiments, des constructions ou des locaux.

Idem

(8) Les règlements pris en application du présent article peuvent définir une catégorie comme se composant d'une seule personne ou organisation ou incluant ou excluant une seule personne ou organisation, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres personnes ou organisations de la catégorie.

Idem

(9) Les règlements pris en application du présent article peuvent imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à l'égard d'une ou de plusieurs catégories.

Portée

(10) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

Rapport annuel

40. (1) Le ministre prépare un rapport annuel sur la mise en oeuvre et l'efficacité de la présente loi.

Contenu du rapport

(2) Le rapport comprend une analyse de l'efficacité des comités d'élaboration des normes, des normes d'accessibilité et des mécanismes d'exécution prévus par la présente loi pour ce qui est de réaliser l'objet de celle-ci.

Tabling of report

(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Review of Act

41. (1) Within four years after this section comes into force, the Lieutenant Governor in Council shall, after consultation with the Minister, appoint a person who shall undertake a comprehensive review of the effectiveness of this Act and the regulations and report on his or her findings to the Minister.

Consultation

(2) A person undertaking a review under this section shall consult with the public and, in particular, with persons with disabilities.

Contents of report

(3) Without limiting the generality of subsection (1), a report may include recommendations for improving the effectiveness of this Act and the regulations.

Tabling of report

(4) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Further review

(5) Within three years after the laying of a report under subsection (4) and every three years thereafter, the Lieutenant Governor in Council shall, after consultation with the Minister, appoint a person who shall undertake a further comprehensive review of the effectiveness of this Act and the regulations.

Same

(6) Subsections (2), (3) and (4) apply with necessary modifications to a review under subsection (5).

PART XI REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeal of *Ontarians with Disabilities Act, 2001*

42. (1) The *Ontarians with Disabilities Act, 2001*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule C, section 18, is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Any proclamation under subsection (1) may apply to the whole or any part, section or subsection of the *Ontarians with Disabilities Act, 2001*, and proclamations may be issued at different times with respect to any part, section or subsection of the *Ontarians with Disabilities Act, 2001*.

Dépôt du rapport

(3) Le ministre remet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le fait déposer devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, à la session suivante.

Examen de la Loi

41. (1) Dans les quatre ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil, après avoir consulté le ministre, nomme une personne qui effectue un examen complet de l'efficacité de la présente loi et des règlements et qui remet au ministre un rapport sur ses constatations.

Consultation

(2) La personne qui effectue l'examen prévu au présent article consulte le public et, en particulier, des personnes handicapées.

Contenu du rapport

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le rapport peut comprendre des recommandations pour améliorer l'efficacité de la présente loi et des règlements.

Dépôt du rapport

(4) Le ministre remet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le fait déposer devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, à la session suivante.

Examen subséquent

(5) Dans les trois ans qui suivent le dépôt d'un rapport en application du paragraphe (4) et tous les trois ans par la suite, le lieutenant-gouverneur en conseil, après avoir consulté le ministre, nomme une personne qui effectue un examen complet subséquent de l'efficacité de la présente loi et des règlements.

Idem

(6) Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent à l'examen visé au paragraphe (5) avec les adaptations nécessaires.

PARTIE XI ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Abrogation de la *Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario*

42. (1) La *Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario*, telle qu'elle est modifiée par l'article 18 de l'annexe C du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Toute proclamation prise en application du paragraphe (1) peut s'appliquer à toute la *Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario* ou à une partie, un article ou un paragraphe de celle-ci et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes à l'égard de toute partie, de tout article ou de tout paragraphe de celle-ci.

Commencement

43. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

44. The short title of this Act is the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*.

Entrée en vigueur

43. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

44. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 118 and does not form part of the law. Bill 118 has been enacted as Chapter 11 of the Statutes of Ontario, 2005.

Parts I and II of the Bill relate to the interpretation and application of the Act.

Part III of the Bill provides for the establishment of accessibility standards by regulation. The accessibility standards apply to persons and organizations in both the public and private sectors, including the Legislative Assembly of Ontario, that employ other persons, provide goods, services, facilities or accommodation or own or occupy premises that are open to the public.

Each accessibility standard will identify the class of persons or organizations to which it applies. The standard will require those persons and organizations to implement measures, policies or practices or do such things as are specified in the standard in order to identify and remove, and prevent the erection of, barriers for persons with disabilities with respect to goods, services, facilities, employment, accommodation, buildings, structures or premises.

The Bill requires the Minister to establish a process for the development of accessibility standards which shall include the establishment of several standards development committees. Each committee is responsible for developing proposed accessibility standards for a specified industry, sector of the economy or class of persons or organizations. Representatives of that industry, sector or class, as well as representatives of persons with disabilities and of the affected ministries, are to be invited to sit on each committee. The process for the development of proposed accessibility standards is set out in section 9.

Accessibility reports are required to be filed by the persons and organizations to which an accessibility standard applies with a director for his or her review. The reports shall be made available to the public and filed annually or at such other times as the director may specify. The report shall be certified in accordance with section 15.

Part IV of the Bill provides for inspections for the purposes of ensuring compliance with the Act.

Under Part V of the Bill, if a director concludes that there is a contravention of the Act, he or she may order a person to file an accessibility report or to provide other information, to comply with an accessibility standard or other regulation, to pay an administrative penalty or to do two or more of those things. The director may also make an order for the purpose of determining whether an accessibility standard applies to a person or organization under subsection 21 (1).

Part VI of the Bill requires the Lieutenant Governor in Council to designate one or more tribunals for the purposes of the Act and the regulations within a reasonable time after the first accessibility standard is established. A person who is the subject of a director's order may, within 15 days after the order is made, appeal it to the Tribunal that is designated under the Act for the purposes of such an appeal. Where a matter is before the Tribunal, the Tribunal may try to settle the matter by way of mediation if the parties consent to the mediation and if the Tribunal considers that mediation is in the public interest.

Part VII of the Bill requires municipalities of at least 10,000 inhabitants to establish or continue an accessibility advisory committee in accordance with section 29.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 118, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 118 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2005.

Les parties I et II du projet de loi portent sur l'interprétation et le champ d'application de la Loi.

La partie III du projet de loi prévoit l'établissement par règlement de normes d'accessibilité. Ces normes s'appliquent aux personnes et organisations des secteurs public et privé, y compris l'Assemblée législative de l'Ontario, qui emploient d'autres personnes, qui fournissent des biens, des services ou des installations, qui offrent des logements ou qui sont propriétaires ou qui occupent des locaux ouverts au public.

Chaque norme d'accessibilité précise la catégorie de personnes ou d'organisations à laquelle elle s'applique. La norme exige que ces personnes ou organisations mettent en oeuvre des mesures, des politiques ou des pratiques ou fassent ce qu'elle précise afin de repérer et de supprimer les obstacles pour les personnes handicapées en ce qui concerne les biens, les services, les installations, l'emploi, le logement, les bâtiments, les constructions ou les locaux et d'empêcher la création de tels obstacles.

Le projet de loi exige que le ministre mette en place un processus d'élaboration des normes d'accessibilité qui comprend la création de plusieurs comités d'élaboration des normes. Chaque comité est chargé d'élaborer des propositions de normes d'accessibilité pour une industrie ou une catégorie de personnes ou d'organisations particulière ou pour un secteur économique particulier. Des représentants de cette industrie, de ce secteur ou de cette catégorie ainsi que des représentants des personnes handicapées et des ministères concernés sont invités à siéger à ces comités. Le processus d'élaboration des propositions de normes d'accessibilité est énoncé à l'article 9.

Les personnes ou organisations auxquelles s'applique une norme d'accessibilité doivent remettre des rapports sur l'accessibilité à un directeur pour examen. Les rapports sont mis à la disposition du public et déposés chaque année ou aux moments que précise le directeur. Les rapports doivent être authentifiés conformément à l'article 15.

La partie IV du projet de loi prévoit des inspections en vue d'assurer l'observation de la Loi.

Aux termes de la partie V du projet de loi, si un directeur conclut qu'il y a contravention à la Loi, il peut ordonner qu'une personne dépose un rapport sur l'accessibilité, fournisse d'autres renseignements, se conforme à une norme d'accessibilité ou à d'autres règlements et paye une pénalité administrative ou fasse une ou plusieurs de ces choses. Le directeur peut également donner un ordre en vertu du paragraphe 21 (1) en vue d'établir si une norme d'accessibilité s'applique à une personne ou organisation.

La partie VI du projet de loi oblige le lieutenant-gouverneur en conseil à désigner un ou plusieurs tribunaux administratifs pour l'application de la Loi et des règlements dans un délai raisonnable après l'établissement de la première norme d'accessibilité. La personne qui fait l'objet d'un ordre donné par un directeur peut, dans les 15 jours qui suivent le jour où l'ordre est donné, en interjeter appel devant le Tribunal qui est désigné en application de la Loi à cette fin. Le Tribunal peut tenter de régler par médiation une question portée devant lui si les parties y consentent et si le Tribunal estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

La partie VII du projet de loi exige des municipalités d'au moins 10 000 habitants qu'elles créent ou prorogent un comité consultatif de l'accessibilité conformément à l'article 29.

Part VIII of the Bill provides for the administration of the Act. One or more directors may be appointed by the Deputy Minister, either from within or from outside the public service. A director may delegate his or her powers, including the power to make orders. An Accessibility Standards Advisory Council is to be established by the Minister and its functions are set out in section 31. The Accessibility Directorate of Ontario is continued and its functions are set out in section 32.

Part IX gives the Minister the power to enter into incentive agreements with any person or organization required to comply with an accessibility standard. Under such an agreement, a person or organization may undertake to do such things as are specified in the agreement in order to exceed one or more of the requirements of an accessibility standard. In exchange for that undertaking, the Minister may exempt the person or organizations from certain reporting requirements under the Act and may grant the person or organization such other benefits as may be agreed to by the parties.

Part X provides for various matters, including provisions relating to offences and to the making of regulations by the Lieutenant Governor in Council. There is to be a review of the Act within four years after it comes into force and subsequent reviews every three years thereafter.

La partie VIII du projet de loi prévoit l'application de la Loi. Le sous-ministre peut nommer un ou plusieurs directeurs, soit en provenance du secteur public, soit de l'extérieur. Le directeur peut déléguer ses pouvoirs, y compris celui-ci de donner des ordres. Le ministre crée le Conseil consultatif des normes d'accessibilité dont les fonctions sont énoncées à l'article 31. La Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario est prorogée et ses fonctions sont énoncées à l'article 32.

La partie IX du projet de loi donne au ministre le pouvoir de conclure des accords d'encouragement avec toute personne ou organisation tenue de se conformer à une norme d'accessibilité. Aux termes de ces accords, la personne ou l'organisation peut s'engager à faire ce qui y est précisé en vue de dépasser une ou plusieurs exigences d'une norme d'accessibilité. En contrepartie de cet engagement, le ministre peut dispenser la personne ou l'organisation de certaines exigences en matière de présentation de rapports prévues par la Loi et peut lui accorder d'autres avantages convenus par les parties.

La partie X du projet de loi traite de diverses questions, notamment les infractions et la prise de règlements par le lieutenant-gouverneur en conseil. Il est prévu un examen de la Loi dans les quatre ans qui suivent son entrée en vigueur et des examens subséquents tous les trois ans par la suite.

CHAPTER 12

An Act to amend the Environmental Protection Act and the Ontario Water Resources Act in respect of enforcement and other matters

Assented to June 13, 2005

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Environmental Protection Act

1. (1) The definition of “contaminant” in subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “that may cause an adverse effect” at the end and substituting “that causes or may cause an adverse effect”.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, 1998, chapter 35, section 1, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, 2001, chapter 9, Schedule G, section 5, 2001, chapter 17, section 2 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definition:

“environmental penalty” means a penalty imposed under section 182.1; (“pénalité environnementale”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, 1998, chapter 35, section 1, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, 2001, chapter 9, Schedule G, section 5, 2001, chapter 17, section 2 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definition:

“regulated person” means,

- (a) a person who belongs to a class of persons prescribed by the regulations and who holds or is required to hold,

CHAPITRE 12

Loi modifiant la Loi sur la protection de l’environnement et la Loi sur les ressources en eau de l’Ontario en ce qui a trait à l’exécution et à d’autres questions

Sanctionnée le 13 juin 2005

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI SUR LA PROTECTION DE L’ENVIRONNEMENT

Loi sur la protection de l’environnement

1. (1) La définition de «contaminant» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l’environnement* est modifiée par substitution de «qui ont ou peuvent avoir une conséquence préjudiciable» à «qui peuvent avoir une conséquence préjudiciable» à la fin de la définition.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 22 du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 1 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 12 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, par l’article 5 de l’annexe G du chapitre 9 et l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001 et par le tableau de l’annexe F du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«pénalité environnementale» Pénalité imposée en vertu de l’article 182.1. («environmental penalty»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 22 du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 1 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 12 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, par l’article 5 de l’annexe G du chapitre 9 et l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001 et par le tableau de l’annexe F du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«personne réglementée» S’entend :

- a) d’une personne qui fait partie d’une catégorie de personnes prescrite par règlement et qui, selon le cas :

- (i) a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act, or
 - (ii) an approval, licence or permit under the *Ontario Water Resources Act*, or
- (b) a corporation that belongs to a class of corporations prescribed by the regulations; (“personne réglementée”)

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Contravention of s. 14

(1.1) No order shall be issued under subsection (1) as a result of a finding that a contaminant is being discharged in contravention of section 14 unless the contravention causes or is likely to cause an adverse effect.

(5) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition, discharge of contaminant

14. (1) Subject to subsection (2) but despite any other provision of this Act or the regulations, a person shall not discharge a contaminant or cause or permit the discharge of a contaminant into the natural environment, if the discharge causes or may cause an adverse effect.

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply to,
- (a) a discharge that is authorized under this Act or the *Ontario Water Resources Act*, if the discharge does not cause and is not likely to cause an adverse effect; or
 - (b) a discharge of a contaminant that arises when animal wastes are disposed of in accordance with normal farming practices, if the only adverse effect that is caused or that may be caused by the discharge is an adverse effect referred to in clause (a) of the definition of “adverse effect” in subsection 1 (1).

(6) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

When Ministry to be notified, adverse effect

(1) Every person who discharges a contaminant or causes or permits the discharge of a contaminant into the natural environment shall forthwith notify the Ministry if the discharge is out of the normal course of events, the discharge causes or is likely to cause an adverse effect and the person is not otherwise required to notify the Ministry under section 92.

- (i) est titulaire d’un certificat d’autorisation, d’un certificat d’autorisation provisoire, d’un certificat d’usage d’un bien, d’une licence ou d’un permis délivré en vertu de la présente loi, ou est tenue de l’être,
 - (ii) est titulaire d’une licence ou d’un permis délivré ou d’une approbation donnée en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, ou est tenue de l’être;
- b) d’une personne morale qui fait partie d’une catégorie de personnes morales prescrite par règlement. («regulated person»)

(4) L’article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Contravention à l’art. 14

(1.1) Aucun arrêté ne doit être pris en vertu du paragraphe (1) par suite de la constatation que le rejet d’un contaminant enfreint l’article 14, sauf si la contravention cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable.

(5) L’article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction : rejet d’un contaminant

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), mais malgré toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, nul ne doit rejeter un contaminant dans l’environnement naturel ou permettre ou faire en sorte que cela se fasse si le rejet cause ou peut causer une conséquence préjudiciable.

Exceptions

- (2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas :
- a) à un rejet qui est autorisé en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, s’il ne cause ou ne causera vraisemblablement pas une conséquence préjudiciable;
 - b) au rejet d’un contaminant qui se produit lorsque des déchets animaux sont éliminés conformément aux pratiques normales en usage dans les exploitations agricoles, si la seule conséquence préjudiciable causée ou pouvant être causée par le rejet est celle visée à l’alinéa a) de la définition de «conséquence préjudiciable» au paragraphe 1 (1).

(6) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Moment où le ministère doit être avisé d’une conséquence préjudiciable

(1) Quiconque rejette un contaminant dans l’environnement naturel, ou permet ou fait en sorte que cela se fasse, en avise sans délai le ministère si un tel acte est accompli en dehors du cours normal des événements, s’il cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable et si la personne qui l’accomplit n’est pas tenue par ailleurs d’aviser le ministère aux termes de l’article 92.

Same

(1.1) The notice required by subsection (1) shall be given in accordance with any requirements prescribed by the regulations.

(7) Clause 17 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) where the discharge has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, provide temporary or permanent alternate water supplies.

(8) The French version of subsection 18 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “d’une propriété” in the portion before paragraph 1 and substituting “d’un bien”; and
- (b) striking out “de la propriété ou sur cette dernière” at the end of paragraph 4 and substituting “du bien”.

(9) Paragraphs 5 and 6 of subsection 18 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

5. To monitor and record the presence or discharge of a contaminant specified in the order and to report thereon to the Director.
6. To study and to report to the Director on,
 - i. the presence or discharge of a contaminant specified in the order,
 - ii. the effects of the presence or discharge of a contaminant specified in the order,
 - iii. measures to control the presence or discharge of a contaminant specified in the order,
 - iv. the natural environment into which a contaminant specified in the order may be discharged.
7. To develop and implement plans to,
 - i. reduce the amount of a contaminant that is discharged into the natural environment,
 - ii. prevent or reduce the risk of a spill of a pollutant within the meaning of Part X, or
 - iii. prevent, decrease or eliminate any adverse effects that result or may result from a spill of a pollutant within the meaning of Part X or from any other discharge of a contaminant into the natural environment, including,
 - A. plans to notify the Ministry, other public authorities and members of the public who may be affected by a discharge, and
 - B. plans to ensure that appropriate equipment, material and personnel are avail-

Idem

(1.1) L’avis qu’exige le paragraphe (1) est donné conformément aux exigences que prescrivent les règlements.

(7) L’alinéa 17 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) de fournir d’autres sources d’approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si le rejet a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d’approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger.

(8) La version française du paragraphe 18 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «d’un bien» à «d’une propriété» dans le passage qui précède la disposition 1;
- b) par substitution de «du bien» à «de la propriété ou sur cette dernière» à la fin de la disposition 4.

(9) Les dispositions 5 et 6 du paragraphe 18 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

5. Surveiller et consigner la présence ou le rejet d’un contaminant précisé dans l’arrêté et faire à cet égard un rapport au directeur.
6. Faire un rapport au directeur, après étude, sur :
 - i. la présence ou le rejet d’un contaminant précisé dans l’arrêté,
 - ii. les conséquences de la présence ou du rejet d’un contaminant précisé dans l’arrêté,
 - iii. les mesures visant à limiter la présence ou le rejet d’un contaminant précisé dans l’arrêté,
 - iv. l’environnement naturel dans lequel un contaminant précisé dans l’arrêté peut être rejeté.
7. Élaborer et mettre en oeuvre des plans à l’une ou l’autre des fins suivantes :
 - i. réduire la quantité de contaminant qui est rejeté dans l’environnement naturel,
 - ii. empêcher le déversement d’un polluant au sens de la partie X ou en réduire le risque,
 - iii. empêcher, diminuer ou éliminer les conséquences préjudiciables qui résultent ou peuvent résulter du déversement d’un polluant au sens de la partie X ou de tout autre rejet d’un contaminant dans l’environnement naturel, notamment :
 - A. des plans pour aviser le ministère, d’autres autorités publiques et les membres du public qui peuvent être touchés par le rejet,
 - B. des plans pour assurer que l’équipement, le matériel et le personnel appro-

able to respond to a discharge.

8. To amend a plan developed under paragraph 7 or section 91.1 in the manner specified in the order.

(10) Subsection 18 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Grounds for order

(2) The Director may make an order under this section if the Director is of the opinion, on reasonable and probable grounds, that the requirements specified in the order are necessary or advisable so as,

- (a) to prevent or reduce the risk of a discharge of a contaminant into the natural environment from the undertaking or property; or
- (b) to prevent, decrease or eliminate an adverse effect that may result from,
 - (i) the discharge of a contaminant from the undertaking, or
 - (ii) the presence or discharge of a contaminant in, on or under the property.

(11) The French version of section 26 of the Act is amended by striking out “sa propre propriété” and substituting “son propre bien”.

(12) Subsection 47 (11) of the Act is amended by striking out “an alternate supply” and substituting “a temporary or permanent alternate supply”.

(13) Section 90 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 31, is repealed.

(14) The Act is amended by adding the following section:

Spill prevention and spill contingency plans

91.1 Every person who belongs to a class of persons prescribed by the regulations shall, in accordance with the regulations, develop and implement plans to,

- (a) prevent or reduce the risk of spills of pollutants; and
- (b) prevent, eliminate or ameliorate any adverse effects that result or may result from spills of pollutants, including,
 - (i) plans to notify the Ministry, other public authorities and members of the public who may be affected by a spill, and
 - (ii) plans to ensure that appropriate equipment, material and personnel are available to respond to a spill.

priés sont disponibles pour réagir au rejet.

8. Modifier un plan élaboré en application de la disposition 7 ou de l'article 91.1 de la manière précisée dans l'arrêté.

(10) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motifs

(2) Le directeur peut prendre l'arrêté visé au présent article s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que les exigences qui y sont précisées sont nécessaires ou souhaitables de façon, selon le cas :

- a) à empêcher le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel à partir de l'entreprise ou du bien ou à réduire le risque d'un tel rejet;
- b) à empêcher, à diminuer ou à éliminer une conséquence préjudiciable qui peut résulter :
 - (i) soit du rejet d'un contaminant à partir de l'entreprise,
 - (ii) soit de la présence ou du rejet d'un contaminant dans, sur ou sous le bien.

(11) La version française de l'article 26 de la Loi est modifiée par substitution de «son propre bien» à «sa propre propriété».

(12) Le paragraphe 47 (11) de la Loi est modifié par substitution de «une autre source d'approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «un autre approvisionnement d'eau».

(13) L'article 90 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

(14) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Prévention des déversements et plans d'urgence en cas de déversement

91.1 Quiconque fait partie d'une catégorie de personnes prescrite par règlement élabore et met en oeuvre, conformément aux règlements, des plans à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) empêcher le déversement de polluants ou en réduire le risque;
- b) empêcher ou éliminer les conséquences préjudiciables qui résultent ou peuvent résulter de déversements de polluants ou en atténuer la portée, notamment :
 - (i) des plans pour aviser le ministère, d'autres autorités publiques et les membres du public qui peuvent être touchés par le déversement,
 - (ii) des plans pour assurer que l'équipement, le matériel et le personnel appropriés sont disponibles pour réagir au déversement.

(15) Subsection 92 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by striking out “that causes or is likely to cause an adverse effect” in the portion before clause (a).

(16) Subsection 92 (2) of the Act is amended by striking out “and is causing or is likely to cause an adverse effect” at the end.

(17) Section 92 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsection:

Same

(5) The notices required by subsections (1) and (4) shall be given in accordance with any requirements prescribed by the regulations.

(18) Subsection 95 (1) of the Act is amended by striking out “any duty imposed or order or direction made or given under this Part” in the portion before clause (a) and substituting “the duty imposed by section 93 or an order or direction made or given under this Part”.

(19) The Act is amended by adding the following section:

Director's order for costs and expenses

99.1 (1) If a pollutant is spilled, the Director may issue an order requiring the owner of the pollutant or the person having control of the pollutant to pay to the Minister of Finance any reasonable costs or expenses incurred by Her Majesty in right of Ontario for the following purposes:

1. To prevent, eliminate or ameliorate any adverse effects or to restore the natural environment.
2. To prevent or reduce the risk of future discharges into the natural environment of any pollutant owned by or under the charge, management or control of the person against whom the order is made.

Same

(2) If an order to pay costs or expenses is issued under subsection (1) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs or expenses unless the spill arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

Contents

- (3) An order under subsection (1) shall include,
- (a) a statement identifying the spill to which the order relates;

(15) Le paragraphe 92 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de «qui a ou qui aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(16) Le paragraphe 92 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et qu'il entraîne ou entraînera vraisemblablement une conséquence préjudiciable» à la fin du paragraphe.

(17) L'article 92 de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(5) Les avis qu'exigent les paragraphes (1) et (4) sont donnés conformément aux exigences que prescrivent les règlements.

(18) Le paragraphe 95 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'obligation imposée par l'article 93, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente partie» à «une obligation imposée, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(19) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Arrêté du directeur pour paiement des frais et dépenses

99.1 (1) Si un polluant est déversé, le directeur peut, par arrêté, exiger que le propriétaire du polluant ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant paie au ministre des Finances les frais ou dépenses raisonnables que Sa Majesté du chef de l'Ontario a engagés aux fins suivantes :

1. Empêcher ou éliminer toute conséquence préjudiciable, en atténuer la portée ou reconstituer l'environnement naturel.
2. Empêcher ou réduire le risque de rejets futurs dans l'environnement naturel de tout polluant dont le destinataire de l'arrêté est propriétaire ou dont il assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle.

Idem

(2) S'il lui est adressé un arrêté de paiement des frais ou dépenses en vertu du paragraphe (1), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais ou dépenses, sauf si le déversement découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite.

Teneur

(3) L'arrêté visé au paragraphe (1) comprend ce qui suit :

- a) une indication du déversement visé par l'arrêté;

- (b) a description of things for which Her Majesty in right of Ontario incurred costs or expenses for a purpose referred to in subsection (1);
- (c) a detailed account of the costs and expenses incurred in doing the things; and
- (d) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs and expenses to the Minister of Finance.

Application of ss. 153 and 155

(4) Sections 153 and 155 apply, with necessary modifications, in respect of an order under subsection (1).

Joint and several liability

(5) Where two or more persons are liable to pay costs or expenses pursuant to an order under subsection (1), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario.

Contribution and indemnity

(6) Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1) in respect of costs or expenses, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each of those persons is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

1. Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1) in respect of costs or expenses and one or more of them caused or contributed to the costs or expenses by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,
 - i. where one person is found at fault or negligent, any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), and
 - ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs or expenses by fault or negligence.
2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1) caused or contributed to the costs or expenses, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.
3. Where no person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1) caused or contributed to the costs or expenses by fault or negligence, each of the persons to whom the Direc-

- b) une description des choses pour lesquelles Sa Majesté du chef de l'Ontario a engagé des frais ou dépenses à une fin visée au paragraphe (1);
- c) le détail des frais et dépenses engagés pour faire ces choses;
- d) une directive indiquant que le destinataire de l'arrêté doit payer les frais et dépenses au ministre des Finances.

Application des art. 153 et 155

(4) Les articles 153 et 155 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1).

Responsabilité conjointe et individuelle

(5) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Contribution et indemnité

(6) Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1) à l'égard des frais ou dépenses, en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

1. Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1) à l'égard des frais ou dépenses et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou dépenses ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :
 - i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1),
 - ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou dépenses ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.
2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1) a causé les frais ou dépenses ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.
3. Si aucune des personnes à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1) n'a causé les frais ou dépenses ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces per-

tor is entitled to issue an order under subsection (1) is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

Enforcement of contribution

(7) The right to contribution or indemnification under subsection (6) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

Adding parties

(8) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (7) may be a person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1) in respect of the costs or expenses, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

(20) Subsection 100 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by,

- (a) striking out “and causes or is likely to cause an adverse effect” at the end of the portion before clause (a); and
- (b) striking out “ameliorate the adverse effects” and substituting “ameliorate any adverse effects” in the portion after clause (c).

(21) The Act is amended by adding the following section:

Municipality's order for costs and expenses

100.1 (1) If a pollutant is spilled, a municipality may issue an order requiring the owner of the pollutant or the person having control of the pollutant to pay to the municipality any reasonable costs or expenses incurred by the municipality, or a local board of the municipality within the meaning of the *Municipal Affairs Act*, to prevent, eliminate or ameliorate any adverse effects or to restore the natural environment.

Same

(2) If an order to pay costs or expenses is issued under subsection (1) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs unless the spill arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

Contents

- (3) An order under subsection (1) shall include,
 - (a) a statement identifying the spill to which the order relates;
 - (b) a description of things for which the municipality or local board incurred costs or expenses for a purpose referred to in subsection (1);
 - (c) a detailed account of the costs and expenses incurred in doing the things; and

sonnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

Exercice du droit à une contribution

(7) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (6) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

Jonction de parties

(8) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (7) pourrait être une personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1) à l'égard des frais ou dépenses, elle peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

(20) Le paragraphe 100 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié :

- a) par suppression de «et a ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable» dans le passage qui précède l'alinéa a);
- b) par substitution de «toute conséquence préjudiciable» à «les conséquences préjudiciables» dans le passage qui suit l'alinéa c).

(21) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Arrêté d'une municipalité pour paiement des frais et dépenses

100.1 (1) Si un polluant est déversé, une municipalité peut, par arrêté, exiger que le propriétaire du polluant ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant lui paie les frais ou dépenses raisonnables qu'elle ou un de ses conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales* a engagés pour empêcher ou éliminer toute conséquence préjudiciable, en atténuer la portée ou reconstituer l'environnement naturel.

Idem

(2) S'il lui est adressé un arrêté de paiement des frais ou dépenses en vertu du paragraphe (1), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais ou dépenses, sauf si le déversement découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite.

Teneur

- (3) L'arrêté visé au paragraphe (1) comprend ce qui suit :
 - a) une indication du déversement visé par l'arrêté;
 - b) une description des choses pour lesquelles la municipalité ou le conseil local a engagé des frais ou dépenses à une fin visée au paragraphe (1);
 - c) le détail des frais et dépenses engagés pour faire ces choses;

- (d) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs and expenses to the municipality.

Application of s. 153

(4) Section 153 applies, with necessary modifications, in respect of an order under subsection (1).

Lien

(5) If a municipality issues an order under subsection (1) against a person who owns real property in the municipality and the pollutant was spilled on that property, the municipality shall have a lien on the property for the amount specified in the order and that amount shall have priority lien status, as described in section 1 of the *Municipal Act, 2001*.

Contribution and indemnity

(6) Subsections 99.1 (5) to (8) apply, with necessary modifications, in respect of orders issued by a municipality under subsection (1) and, for that purpose, a reference in those subsections to Her Majesty in right of Ontario shall be deemed to be a reference to the municipality.

Appeals

(7) A person to whom an order of a municipality is directed under subsection (1) may, by written notice served on the municipality and the Tribunal within 15 days after service on the person of a copy of the order, require a hearing by the Tribunal.

Extension of time for requiring hearing

(8) The Tribunal shall extend the time in which a person may give a notice under subsection (7) requiring a hearing if, in the Tribunal's opinion, it is just to do so because service of the order on the person did not give the person notice of the order.

Contents of notice requiring hearing

(9) A person who gives a notice under subsection (7) shall state in the notice,

- (a) the portions of the order in respect of which the hearing is required; and
- (b) the grounds on which the person intends to rely at the hearing.

Effect of contents of notice

(10) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal, the person who required the hearing under subsection (7) is not entitled to appeal a portion of the order, or to rely on a ground, that is not stated in the person's notice requiring the hearing.

Leave by Tribunal

(11) The Tribunal may grant the leave referred to in subsection (10) if the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give such directions as the Tribunal considers proper consequent on the granting of the leave.

- d) une directive indiquant que le destinataire de l'arrêté doit payer les frais et dépenses à la municipalité.

Application de l'art. 153

(4) L'article 153 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1).

Privilège

(5) Si une municipalité adresse un arrêté en vertu du paragraphe (1) à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé dans la municipalité et que le polluant a été déversé sur ce bien, la municipalité a un privilège sur celui-ci pour le montant précisé dans l'arrêté et ce montant a le statut de privilège prioritaire dont il est question à l'article 1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Contribution et indemnité

(6) Les paragraphes 99.1 (5) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arrêtés pris par une municipalité en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la mention de Sa Majesté du chef de l'Ontario à ces paragraphes est réputée une mention de la municipalité.

Appels

(7) La personne à qui une municipalité a adressé un arrêté en vertu du paragraphe (1) peut, au moyen d'un avis écrit signifié à la municipalité et au Tribunal dans les 15 jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander au Tribunal de tenir une audience.

Prorogation du délai pour demander une audience

(8) Le Tribunal proroge le délai pendant lequel une personne peut donner un avis de demande d'audience en vertu du paragraphe (7) s'il estime que cette mesure est juste parce que la signification de l'arrêté à la personne ne lui a pas donné avis de l'arrêté.

Teneur de l'avis

(9) La personne qui donne l'avis prévu au paragraphe (7) y indique ce qui suit :

- a) les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande d'audience;
- b) les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

Effet de la teneur de l'avis

(10) Sauf si elle y est autorisée par le Tribunal, la personne qui demande la tenue d'une audience en vertu du paragraphe (7) ne peut pas, lors de l'audience, faire appel d'une partie de l'arrêté ou se fonder sur un motif qui ne sont pas indiqués dans son avis de demande d'audience.

Autorisation du Tribunal

(11) Le Tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (10) s'il est d'avis que cette mesure est opportune dans les circonstances et il peut assortir son autorisation des directives qu'il estime opportunes.

Automatic stay on appeal

(12) The commencement of a proceeding before the Tribunal stays the operation of the order made under subsection (1).

Parties to hearing

(13) The person requiring the hearing, the municipality and any other person specified by the Tribunal are parties to the hearing.

Costs may be increased

(14) At a hearing by the Tribunal under this section, the municipality may, on reasonable notice to all parties, ask the Tribunal to amend the order by adding new costs or expenses or by increasing the amounts set out in the order.

What Tribunal may consider

(15) At a hearing by the Tribunal under this section, the Tribunal shall consider only,

- (a) whether the person to whom the order was directed was, immediately before the discharge into the natural environment,
 - (i) the owner of the thing that was discharged,
 - (ii) the person having charge, management or control of the thing that was discharged, or
 - (iii) the employee or agent of the person having charge, management or control of the thing that was discharged; or
- (b) whether any of the costs or expenses specified in the order,
 - (i) do not relate to things for which the municipality or local board incurred costs or expenses for a purpose referred to in subsection (1), or
 - (ii) are unreasonable having regard to what was done.

Appeals from Tribunal

(16) Any party to a hearing before the Tribunal under this section may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Appeal to Minister

(17) A party to a hearing before the Tribunal under this section may, within 30 days after receipt of the decision of the Tribunal or within 30 days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (16), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Tribunal as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest.

Suspension automatique pendant l'appel

(12) L'introduction d'une instance devant le Tribunal a pour effet de suspendre l'application de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

Parties à l'audience

(13) La personne qui demande la tenue de l'audience, la municipalité et toute autre personne que précise le Tribunal sont parties à l'audience.

Augmentation des frais

(14) À l'audience que tient le Tribunal en application du présent article, la municipalité peut, après avoir donné un avis suffisant à toutes les parties, demander au Tribunal de modifier l'arrêté en y ajoutant de nouveaux frais ou de nouvelles dépenses ou en augmentant les montants qui y sont précisés.

Facteurs que le Tribunal peut examiner

(15) À l'audience qu'il tient en application du présent article, le Tribunal n'examine que les questions suivantes :

- a) celle de savoir si le destinataire de l'arrêté était, immédiatement avant le rejet dans l'environnement naturel, selon le cas :
 - (i) le propriétaire de la chose qui a été rejetée,
 - (ii) la personne qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la chose qui a été rejetée,
 - (iii) l'employé ou le mandataire de la personne qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la chose qui a été rejetée;
- b) celle de savoir si des frais ou dépenses précisés dans l'arrêté :
 - (i) soit ne sont pas liés à des choses pour lesquelles la municipalité ou le conseil local a engagé des frais ou dépenses à une fin visée au paragraphe (1),
 - (ii) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait.

Appel de la décision du Tribunal

(16) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu du présent article peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance qu'il rend sur une question de droit devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Appel interjeté devant le ministre

(17) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu du présent article peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision du Tribunal ou la conclusion définitive de l'appel porté, le cas échéant, en vertu du paragraphe (16), interjeter appel par écrit devant le ministre de toute question autre qu'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du Tribunal en ce qui concerne la question portée en appel, selon ce qu'il estime dans l'intérêt public.

Decision of Tribunal not automatically stayed on appeal

(18) An appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court or to the Minister under this section does not stay the operation of the decision, unless the Tribunal orders otherwise.

Divisional Court or Minister may grant or set aside stay

(19) If a decision of the Tribunal is appealed to the Divisional Court or to the Minister under this section, the Divisional Court or the Minister may,

- (a) stay the operation of the decision; or
- (b) set aside a stay ordered by the Tribunal under subsection (18).

(22) Clause 132 (1) (b) of the Act is amended by striking out “alternate water supplies” and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

(23) Clause 132 (1.1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “alternate water supplies” and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

(24) Subsection 143 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is repealed and the following substituted:

No automatic stay on appeal

(1) The commencement of a proceeding before the Tribunal under this Part does not stay the operation of a decision or order made under this Act, other than,

- (a) an order to pay costs and expenses under section 99.1;
- (b) an order to pay the costs of work made under section 150; or
- (c) an order to pay an environmental penalty.

(25) Section 144 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is repealed.

La décision du Tribunal n'est pas automatiquement suspendue pendant l'appel

(18) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, à moins que le Tribunal n'ordonne autrement.

La Cour divisionnaire ou le ministre peut accorder ou annuler la suspension

(19) S'il est interjeté appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article, la Cour divisionnaire ou le ministre peut, selon le cas :

- a) suspendre l'application de la décision;
- b) annuler la suspension ordonnée par le Tribunal en vertu du paragraphe (18).

(22) L'alinéa 132 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes pour remplacer celles dont le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'elles sont ou seront vraisemblablement contaminées ou autrement atteintes» à «d'un autre approvisionnement d'eau pour remplacer l'eau dont le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'elle sera ou sera vraisemblablement contaminée ou autrement atteinte».

(23) L'alinéa 132 (1.1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes pour remplacer celles dont le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'elles sont ou seront vraisemblablement contaminées ou autrement atteintes» à «d'autres approvisionnements en eau pour remplacer ceux dont le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'ils seront ou seront vraisemblablement contaminés ou autrement atteints».

(24) Le paragraphe 143 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

La suspension pendant l'appel n'est pas automatique

(1) L'introduction d'une instance devant le Tribunal en application de la présente partie n'a pas pour effet de suspendre l'application d'une décision ou d'une ordonnance rendue ou d'un arrêté pris en vertu de la présente loi, à l'exclusion :

- a) d'un arrêté de paiement des frais et dépenses pris en vertu de l'article 99.1;
- b) d'un arrêté de paiement des frais d'exécution pris en vertu de l'article 150;
- c) d'un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale.

(25) L'article 144 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(26) Part XIII of the Act is amended by adding the following sections:

Costs specified in order to pay may be increased by Tribunal

145.1 At a hearing by the Tribunal under this Part on an order to pay costs or expenses under section 99.1 or 150, the Director may, on reasonable notice to all parties, ask the Tribunal to amend the order by adding new costs or expenses or by increasing the amounts set out in the order.

Powers of Tribunal

145.2 Subject to sections 145.3 and 145.4, a hearing by the Tribunal under this Part shall be a new hearing and the Tribunal may confirm, alter or revoke the action of the Director that is the subject-matter of the hearing and may by order direct the Director to take such action as the Tribunal considers the Director should take in accordance with this Act and the regulations, and, for such purposes, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.

What Tribunal may consider at hearing to pay costs

145.3 (1) At a hearing by the Tribunal on an order under subsection 99.1 (1) to a person to pay the costs and expenses of doing things, the Tribunal shall consider only,

- (a) whether the person to whom the order was directed was, immediately before the discharge into the natural environment,
 - (i) the owner of the thing that was discharged,
 - (ii) the person having charge, management or control of the thing that was discharged, or
 - (iii) the employee or agent of the person having charge, management or control of the thing that was discharged; or
- (b) whether any of the costs or expenses specified in the order,
 - (i) do not relate to things for which Her Majesty in right of Ontario incurred costs or expenses for a purpose referred to in subsection 99.1 (1), or
 - (ii) are unreasonable having regard to what was done.

Same

(2) At a hearing by the Tribunal on an order under subsection 150 (1) or (2.1) to a person to pay the costs of doing things, the Tribunal shall consider only whether any of the costs specified in the order,

- (a) do not relate to a thing that the person was required to do by an order or decision made under this Act, as amended by any Tribunal decision or on any ap-

(26) La partie XIII de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Augmentation par le Tribunal des frais précisés dans l'arrêté de paiement

145.1 À l'audience que tient le Tribunal en application de la présente partie relativement à un arrêté de paiement des frais ou dépenses pris en vertu de l'article 99.1 ou 150, le directeur peut, après avoir donné un avis suffisant à toutes les parties, demander au Tribunal de modifier l'arrêté en y ajoutant de nouveaux frais ou de nouvelles dépenses ou en augmentant les montants qui y sont précisés.

Pouvoirs du Tribunal

145.2 Sous réserve des articles 145.3 et 145.4, l'audience que tient le Tribunal en application de la présente partie est une nouvelle audience et le Tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'action du directeur qui constitue l'objet de l'audience. Le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre les mesures qu'il estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements et, à ces fins, il peut substituer son opinion à celle du directeur.

Facteurs que le Tribunal peut examiner

145.3 (1) À l'audience qu'il tient relativement à un arrêté pris en vertu du paragraphe 99.1 (1) enjoignant à une personne de payer les frais et dépenses d'exécution de choses, le Tribunal n'examine que les questions suivantes :

- a) celle de savoir si le destinataire de l'arrêté était, immédiatement avant le rejet dans l'environnement naturel, selon le cas :
 - (i) le propriétaire de la chose qui a été rejetée,
 - (ii) la personne qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la chose qui a été rejetée,
 - (iii) l'employé ou le mandataire de la personne qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la chose qui a été rejetée;
- b) celle de savoir si des frais ou dépenses précisés dans l'arrêté :
 - (i) soit ne sont pas liés à des choses pour lesquelles Sa Majesté du chef de l'Ontario a engagé des frais ou dépenses à une fin visée au paragraphe 99.1 (1),
 - (ii) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait.

Idem

(2) À l'audience qu'il tient relativement à un arrêté pris en vertu du paragraphe 150 (1) ou (2.1) enjoignant à une personne de payer les frais d'exécution de choses, le Tribunal n'examine que la question de savoir si des frais ou dépenses précisés dans l'arrêté :

- a) soit ne sont pas liés à une chose que la personne était tenue de faire aux termes d'un arrêté pris ou d'une décision rendue en vertu de la présente loi et

peal from a Tribunal decision; or

- (b) are unreasonable having regard to what was done.

Same, receiver or trustee in bankruptcy

(3) For the purpose of subsection (2), if the order under subsection 150 (1) or (2.1) was issued to a receiver or trustee in bankruptcy,

- (a) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do any thing that was required to be done by the person whose property the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers; and
- (b) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do a thing that, pursuant to subsection 19 (5) or 168.20 (7), the receiver or trustee in bankruptcy was not required to do.

(27) Part XIII of the Act is amended by adding the following sections:

Amount of environmental penalties

145.4 (1) For greater certainty, if a hearing by the Tribunal is required under section 140 in respect of an order to pay an environmental penalty, the regulations made under clause 182.1 (15) (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties apply to the Tribunal.

Same

(2) Subject to subsection (1), if a hearing by the Tribunal is required under section 140 in respect of an order to pay an environmental penalty, the Tribunal shall not substitute its opinion for that of the Director with respect to the amount of the penalty unless the Tribunal considers the amount to be unreasonable.

Onus for certain proceedings that relate to discharges

145.5 (1) This section applies to a hearing by the Tribunal under this Part if,

- (a) the hearing was required by a regulated person;
- (b) the order that is the subject of the hearing is,
 - (i) an order made under subsection 182.1 (1), or
 - (ii) an order made under section 157, an order made under section 157.2 that amends an order made under section 157, or an order made under section 157.3 that confirms or alters an order made under section 157, unless the contravention in respect of which the order is made is prescribed by the regulations made under section 182.1 as a contravention in respect of which an order may not be issued

qu'une décision ou un appel de la décision du Tribunal a modifié;

- b) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait.

Idem : séquestre ou syndic de faillite

(3) Pour l'application du paragraphe (2), si l'arrêté pris en vertu du paragraphe 150 (1) ou (2.1) a été adressé à un séquestre ou à un syndic de faillite :

- a) d'une part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire toute chose qu'était tenue de faire la personne dont il détient ou administre le bien;
- b) d'autre part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'il n'était pas tenu de faire, conformément au paragraphe 19 (5) ou 168.20 (7).

(27) La partie XIII de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Montant des pénalités environnementales

145.4 (1) Il est entendu que si une personne demande en vertu de l'article 140 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale, les règlements pris en application de l'alinéa 182.1 (15) d) pour régir la fixation des montants des pénalités environnementales s'appliquent au Tribunal.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (1), si une personne demande en vertu de l'article 140 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale, le Tribunal ne doit substituer son opinion à celle du directeur en ce qui concerne le montant de la pénalité que s'il estime le montant déraisonnable.

Fardeau de la preuve dans certaines instances liées aux rejets

145.5 (1) Le présent article s'applique à l'audience que tient le Tribunal en vertu de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une personne réglementée a demandé la tenue de l'audience;
- b) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience est, selon le cas :
 - (i) un arrêté pris en vertu du paragraphe 182.1 (1),
 - (ii) un arrêté pris en vertu de l'article 157, un arrêté pris en vertu de l'article 157.2 qui modifie un arrêté pris en vertu de l'article 157 ou un arrêté pris en vertu de l'article 157.3 qui confirme ou modifie un arrêté pris en vertu de l'article 157, sauf si la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté est pris est prescrite par les règlements pris en application de l'article 182.1 comme étant une contravention à

under subsection 182.1 (1); and

- (c) the order that is the subject of the hearing relates to a contravention described in clause 182.1 (1) (a).

Contraventions of s. 14

(2) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of section 14, the person who required the hearing has the onus of proving that the discharge of the contaminant into the natural environment did not cause and could not have caused an adverse effect.

Contraventions of s. 93

(3) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of section 93, the person who required the hearing has the onus of proving that,

- (a) the discharge of the pollutant was not abnormal in quality or quantity in light of all the circumstances of the discharge;
- (b) the pollutant that was spilled did not cause and was not likely to cause an adverse effect; or
- (c) forthwith after the pollutant was spilled, the person did everything practicable to prevent, eliminate and ameliorate the adverse effect and to restore the natural environment.

Contraventions of other discharge provisions

(4) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a discharge into the natural environment in contravention of a provision referred to in subclause 182.1 (1) (a) (iii), (iv) or (v), the person who required the hearing has the onus of proving that the person did not contravene the provision.

(28) Part XIII of the Act is amended by adding the following section:

Appeals from Tribunal

145.6 (1) Any party to a hearing before the Tribunal under this Part may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Appeal to Minister

(2) A party to a hearing before the Tribunal under this Part may, within 30 days after receipt of the decision of the Tribunal or within 30 days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (1), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Tribunal as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest.

l'égard de laquelle un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe 182.1 (1);

- c) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience concerne une contravention visée à l'alinéa 182.1 (1) a).

Contraventions à l'art. 14

(2) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne une contravention à l'article 14, il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver que le rejet du contaminant dans l'environnement naturel n'a pas causé et n'aurait pas pu causer de conséquence préjudiciable.

Contraventions à l'art. 93

(3) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne une contravention à l'article 93, il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver que, selon le cas :

- a) la quantité de polluant rejeté ou la qualité de celui-ci n'était pas anormale, vu les circonstances du rejet;
- b) le polluant déversé n'a pas causé et n'aurait vraisemblablement pas pu causer de conséquence préjudiciable;
- c) sans délai après le déversement du polluant, elle a pris toutes les mesures réalisables pour empêcher et éliminer la conséquence préjudiciable et en atténuer la portée et pour reconstituer l'environnement naturel.

Contraventions à d'autres dispositions sur les rejets

(4) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne un rejet dans l'environnement naturel qui contrevient à une disposition visée au sous-alinéa 182.1 (1) a) (iii), (iv) ou (v), il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver qu'elle n'a pas contrevenu à la disposition.

(28) La partie XIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Appel de la décision du Tribunal

145.6 (1) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de la présente partie peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance qu'il rend sur une question de droit devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Appel interjeté devant le ministre

(2) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de la présente partie peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision du Tribunal ou la conclusion définitive de l'appel porté, le cas échéant, en vertu du paragraphe (1), interjeter appel par écrit devant le ministre de toute question autre qu'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du Tribunal en ce qui concerne la question portée en appel, selon ce qu'il estime dans l'intérêt public.

Decision of Tribunal not automatically stayed on appeal

(3) An appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court or to the Minister under this section does not stay the operation of the decision, unless the Tribunal orders otherwise.

Divisional Court or Minister may grant or set aside stay

(4) If a decision of the Tribunal is appealed to the Divisional Court or to the Minister under this section, the Divisional Court or the Minister may,

- (a) stay the operation of the decision; or
- (b) set aside a stay ordered by the Tribunal under subsection (3).

(29) Section 150 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule G, section 5 and 2001, chapter 17, section 2, is amended by adding the following subsections:

Joint and several liability

(5) Where two or more persons are liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario.

Contribution and indemnity

(6) Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of costs, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each of those persons is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

1. Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of costs and one or more of them caused or contributed to the costs by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,
 - i. where one person is found at fault or negligent, any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1), and
 - ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs by fault or negligence.
2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons to whom the Director is entitled to issue an

La décision du Tribunal n'est pas automatiquement suspendue pendant l'appel

(3) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, à moins que le Tribunal n'ordonne autrement.

La Cour divisionnaire ou le ministre peut accorder ou annuler la suspension

(4) S'il est interjeté appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article, la Cour divisionnaire ou le ministre peut, selon le cas :

- a) suspendre l'application de la décision;
- b) annuler la suspension ordonnée par le Tribunal en vertu du paragraphe (3).

(29) L'article 150 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Responsabilité conjointe et individuelle

(5) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Contribution et indemnité

(6) Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais, en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

1. Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :
 - i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1),
 - ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.
2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus à qui le directeur a le droit

order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.

3. Where no person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs by fault or negligence, each of the persons to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

Enforcement of contribution

(7) The right to contribution or indemnification under subsection (6) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

Adding parties

(8) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (7) may be a person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of the costs, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

(30) Section 151 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is repealed.

(31) Section 152 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12 and 2001, chapter 17, section 2, is repealed.

(32) Clause 156 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is repealed and the following substituted:

- (b) entering any place in which the provincial officer reasonably believes can be found anything that is governed or regulated under this Act or anything the dealing with which is governed or regulated under this Act;

(33) Clause 156 (1) (k) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is repealed and the following substituted:

- (k) entering any place where a pollutant as defined in Part X is spilled.

(34) Clause 157 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is repealed and the following substituted:

- (b) a provision of an order under this Act, other than an order under section 99.1, 100.1, 150 or 182.1 or an order of a court; or

de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) a causé les frais ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.

3. Si aucune des personnes à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) n'a causé les frais ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

Exercice du droit à une contribution

(7) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (6) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

Jonction de parties

(8) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (7) pourrait être une personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais, elle peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

(30) L'article 151 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(31) L'article 152 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

(32) L'alinéa 156 (1) b) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) pénétrer dans un lieu où l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver une chose qui est régie ou réglementée par la présente loi ou une chose dont le traitement est régi ou réglementé par la présente loi;

(33) L'alinéa 156 (1) k) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k) pénétrer dans un lieu où est déversé un polluant au sens de la partie X.

(34) L'alinéa 157 (1) b) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit à une disposition d'un arrêté pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 99.1, 100.1, 150 ou 182.1 ou d'une ordonnance rendue par un tribunal;

(35) Section 157 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16 and amended by 2001, chapter 17, section 2, is amended by adding the following subsection:

Contravention of s. 14

(1.1) Subsection (1) does not apply to a contravention of section 14 unless,

- (a) an order to pay an environmental penalty could be issued in respect of the contravention; or
- (b) the contravention involves a discharge that causes or is likely to cause an adverse effect.

(36) Subsection 157 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) in the case of a contravention of section 14 for which an order to pay an environmental penalty could be issued, describe the adverse effects that were caused by or that may be caused by the contravention; and

(37) Clause 157 (3) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is repealed and the following substituted:

- (f) where the contravention has caused damage to or endangered or is likely to cause damage to or endanger existing water supplies, providing temporary or permanent alternate water supplies;

(38) Subsection 157.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is repealed and the following substituted:

Order by provincial officer re preventive measures

(1) A provincial officer may issue an order to any person who owns or who has management or control of an undertaking or property if the provincial officer reasonably believes that the requirements specified in the order are necessary or advisable so as,

- (a) to prevent or reduce the risk of a discharge of a contaminant into the natural environment from the undertaking or property; or
- (b) to prevent, decrease or eliminate an adverse effect that may result from,
 - (i) the discharge of a contaminant from the undertaking, or
 - (ii) the presence or discharge of a contaminant in, on or under the property.

(39) Subsection 157.3 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16 and amended by 2000, chapter 26, Schedule F, section

(35) L'article 157 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Contravention à l'art. 14

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une contravention à l'article 14, sauf si, selon le cas :

- a) un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale pourrait être pris à son égard;
- b) la contravention concerne un rejet qui cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable.

(36) Le paragraphe 157 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans le cas d'une contravention à l'article 14 à l'égard de laquelle un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale pourrait être pris, décrit les conséquences préjudiciables que la contravention a causées ou peut causer;

(37) L'alinéa 157 (3) f) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) si la contravention a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger, procurer d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes;

(38) Le paragraphe 157.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Arrêté de l'agent provincial : mesures de prévention

(1) L'agent provincial peut adresser un arrêté à toute personne qui est propriétaire d'une entreprise ou de biens ou qui en assume la gestion ou le contrôle s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que les exigences précisées dans l'arrêté sont nécessaires ou souhaitables de façon, selon le cas :

- a) à empêcher le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel à partir de l'entreprise ou du bien ou à réduire le risque d'un tel rejet;
- b) à empêcher, à diminuer ou à éliminer une conséquence préjudiciable qui peut résulter :
 - (i) soit du rejet d'un contaminant à partir de l'entreprise,
 - (ii) soit de la présence ou du rejet d'un contaminant dans, sur ou sous le bien.

(39) Le paragraphe 157.3 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article

12, is amended by striking out “For the purpose of an appeal to the Tribunal” at the beginning and substituting “For the purpose of section 140 and a hearing required under that section”.

(40) Section 157.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16 and amended by 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is amended by adding the following subsection:

Same

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if, within seven days of receiving the request for review, the Director stays the order under subsection (4) and gives written notice to the person requesting the review that the Director requires additional time to make a decision under subsection (5).

(41) Clause 162.3 (6) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 23, is repealed and the following substituted:

(a) has been served with an order requiring the person to pay an environmental penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the order has been revoked; or

(42) The French version of section 164 of the Act is amended by striking out “la propriété en l'état où elle” and substituting “le bien en l'état où il”.

(43) Paragraph 4 of subsection 168.8 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “alternate water supplies” at the end and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

(44) The French version of clause 168.12 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “d'une propriété” and substituting “d'un bien”.

(45) Paragraph 4 of subsection 168.14 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “alternate water supplies” at the end and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Pour l'application de l'article 140 et aux fins d'une audience demandée en vertu de cet article» à «Aux fins d'un appel interjeté devant le Tribunal» au début du paragraphe.

(40) L'article 157.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas si, dans les sept jours qui suivent la réception de la demande de révision, le directeur suspend l'application de l'arrêté en vertu du paragraphe (4) et avise l'auteur de la demande par écrit qu'il a besoin d'un délai plus long pour prendre une décision en vertu du paragraphe (5).

(41) L'alinéa 162.3 (6) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 23 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'il paie une pénalité environnementale relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, sauf si l'arrêté a été révoqué;

(42) La version française de l'article 164 de la Loi est modifiée par substitution de «le bien en l'état où il» à «la propriété en l'état où elle».

(43) La disposition 4 du paragraphe 168.8 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger» à «d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger».

(44) La version française de l'alinéa 168.12 (1) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «d'un bien» à «d'une propriété».

(45) La disposition 4 du paragraphe 168.14 (4) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger» à «d'autres approvisionnements en eau, si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants».

(46) The French version of clause 168.17 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “d’une propriété” and substituting “d’un bien”.

(47) Paragraph 4 of subsection 168.20 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “alternate water supplies” at the end and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

(48) The French version of clause 168.26 (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “d’une propriété” and substituting “d’un bien”.

(49) Subsection 176 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 4 and 2001, chapter 17, section 2, is amended by adding the following clause:

- (w) governing payments out of the account referred to in section 182.2, including governing the circumstances in which payments may be made, governing the amounts of payments and governing procedures for determining what payments are made;

(50) Subsection 176 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 4 and 2001, chapter 17, section 2, is amended by adding the following clause:

- (x) governing the development and implementation of plans required under paragraph 7 of subsection 18 (1) or section 91.1, including,
 - (i) regulations requiring procedures to be followed, including procedures involving public consultation,
 - (ii) regulations establishing time limits related to the development and implementation of the plans,
 - (iii) regulations governing the contents of the plans, including requirements for provisions relating to updating the plans and testing compliance with the plans.

(51) Clause 176 (8) (d) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “but no discharge of pollutant or location of discharge shall be designated” and

tants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger».

(46) La version française de l’alinéa 168.17 (1) d) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «d’un bien» à «d’une propriété».

(47) La disposition 4 du paragraphe 168.20 (5) de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «d’autres sources d’approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d’approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger» à «d’autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger».

(48) La version française de l’alinéa 168.26 d) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «d’un bien» à «d’une propriété».

(49) Le paragraphe 176 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 7 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- w) régir les paiements prélevés sur le compte visé à l’article 182.2, y compris régir les circonstances dans lesquelles ils peuvent être faits, en régir le montant et régir les méthodes à utiliser pour décider quels paiements sont faits;

(50) Le paragraphe 176 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 7 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- x) régir l’élaboration et la mise en oeuvre des plans comme l’exige la disposition 7 du paragraphe 18 (1) ou l’article 91.1, et notamment :
 - (i) établir les modalités à suivre, y compris celles relatives à la consultation du public,
 - (ii) fixer des délais pour l’élaboration et la mise en oeuvre des plans,
 - (iii) régir le contenu des plans, notamment en exigeant des dispositions sur la mise à jour des plans et la vérification de la conformité à ceux-ci.

(51) L’alinéa 176 (8) d) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par substitution de «mais une telle désignation ne doit pas avoir lieu lorsque ces rejets» à

substituting “but no discharge of pollutant shall be designated”.

(52) Section 182.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34 and amended by 2000, chapter 22, section 1, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, 2001, chapter 9, Schedule G, section 5 and 2001, chapter 17, section 2, is repealed and the following substituted:

Environmental penalties

182.1 (1) Subject to the regulations, the Director may issue an order requiring a regulated person to pay a penalty if,

- (a) the regulated person contravenes,
 - (i) section 14,
 - (ii) section 93,
 - (iii) a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment,
 - (iv) a provision of an order under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment,
 - (v) a provision of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment; or
- (b) the regulated person contravenes a provision, other than a provision referred to in clause (a), of,
 - (i) this Act or the regulations,
 - (ii) an order under this Act, other than an order under section 99.1, 100.1 or 150 or an order of a court,
 - (iii) a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act,
 - (iv) a report under section 29, or

«mais une telle désignation ne doit pas avoir lieu lorsque ces rejets ou ces lieux de rejet».

(52) L'article 182.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 22 et l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalités environnementales

182.1 (1) Sous réserve des règlements, le directeur peut, par arrêté, exiger d'une personne réglementée qu'elle paie une pénalité si, selon le cas :

- a) elle contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :
 - (i) l'article 14,
 - (ii) l'article 93,
 - (iii) une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel,
 - (iv) une disposition d'un arrêté pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel,
 - (v) une disposition d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel;
- b) elle contrevient à une disposition, autre que l'une de celles visées à l'alinéa a), de ce qui suit, selon le cas :
 - (i) la présente loi ou les règlements,
 - (ii) un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 99.1, 100.1 ou 150 ou d'une ordonnance rendue par un tribunal,
 - (iii) un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi,
 - (iv) le rapport visé à l'article 29,

(v) an agreement under subsection (9).

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to,

(a) a contravention of section 14, if,

(i) neither this Act nor the *Ontario Water Resources Act* requires the regulated person to notify the Ministry of the discharge to which the contravention relates, or

(ii) the discharge to which the contravention relates was authorized under this Act or the *Ontario Water Resources Act*; or

(b) a contravention of section 184.

Contents of order

(3) The order shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

(a) contain a description of the contravention to which the order relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention;

(b) in the case of a contravention of section 14, contain a description of the adverse effects that were caused by or that may be caused by the contravention;

(c) specify the amount of the penalty;

(d) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and

(e) provide information to the person as to the person's rights under section 140.

Amount

(4) The amount of the penalty shall be determined in accordance with the regulations.

Maximum penalty

(5) The amount of the penalty shall not exceed \$100,000 for each day or part of a day on which the contravention occurred or continued.

Absolute liability

(6) A requirement that a person pay an environmental penalty applies even if,

(a) the person took all reasonable steps to prevent the contravention; or

(b) at the time of the contravention, the person had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent.

Same

(7) For greater certainty, nothing in subsection (6) affects the prosecution of an offence.

Limitation

(8) An order requiring payment of an environmental

(v) une entente prévue au paragraphe (9).

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à une contravention à l'article 14 si, selon le cas :

(i) ni la présente loi ni la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* n'exigent que la personne réglementée avise le ministère du rejet qui fait l'objet de la contravention,

(ii) le rejet qui fait l'objet de la contravention a été autorisé en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;

b) à une contravention à l'article 184.

Teneur de l'arrêté

(3) L'arrêté est signifié à la personne qui est tenue de payer la pénalité et remplit les conditions suivantes :

a) il décrit la contravention sur laquelle il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention;

b) dans le cas d'une contravention à l'article 14, il décrit les conséquences préjudiciables que la contravention a causées ou peut causer;

c) il précise le montant de la pénalité;

d) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;

e) il informe la personne des droits que lui confère l'article 140.

Montant

(4) Le montant de la pénalité est fixé conformément aux règlements.

Pénalité maximale

(5) Le montant de la pénalité ne doit pas dépasser 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou s'est poursuivie.

Responsabilité absolue

(6) Une personne est tenue de payer une pénalité environnementale même si, selon le cas :

a) elle a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention;

b) au moment de la contravention, elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable.

Idem

(7) Il est entendu que le paragraphe (6) n'a pas pour effet de porter atteinte à toute poursuite à l'égard d'une infraction.

Prescription

(8) L'arrêté exigeant le paiement d'une pénalité envi-

penalty shall be served not later than the first anniversary of the later of the following dates:

1. The date the contravention occurred.
2. The date on which the evidence of the contravention first came to the attention of the Director or a provincial officer.

Agreements

(9) The Director and a person against whom an order may be or has been made under subsection (1) may enter into an agreement that,

- (a) identifies the contravention in respect of which the order may be or has been made;
- (b) requires the person against whom the order may be or has been made to take steps specified in the agreement within the time specified in the agreement; and
- (c) provides that the obligation to pay the penalty may be cancelled in accordance with the regulations or the amount of the penalty may be reduced in accordance with the regulations.

Publication of agreements

(10) The Ministry shall publish every agreement entered into under subsection (9) in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Penalty does not prevent prosecution

(11) A person may be charged, prosecuted and convicted of an offence under this Act in respect of a contravention referred to in subsection (1) even if an environmental penalty has been imposed on or paid by the person or another person in respect of the contravention.

No admission

(12) If a person pays a penalty imposed under subsection (1) in respect of a contravention or enters into an agreement under subsection (9) in respect of a contravention, the payment or entering into of the agreement is not, for the purposes of any prosecution in respect of the contravention, an admission that the person committed the contravention.

Failure to pay when required

(13) If a person who is required to pay an environmental penalty fails to comply with the requirement,

- (a) the order or decision that requires the payment may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the Director may by order suspend any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit that has been issued to the person under this Act until the environmental penalty is paid; and

ronnementale est signifié au plus tard au premier anniversaire de celle de dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

1. La date à laquelle la contravention a été commise.
2. La date à laquelle des preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

Ententes

(9) Le directeur et le destinataire de l'arrêté qui peut être pris ou a été pris en vertu du paragraphe (1) peuvent conclure une entente qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle décrit la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté peut être pris ou a été pris;
- b) elle exige que le destinataire de l'arrêté prenne les mesures précisées dans l'entente dans le délai qui y est précisé;
- c) elle prévoit que l'obligation de payer la pénalité peut être annulée ou le montant de la pénalité réduit conformément aux règlements.

Publication des ententes

(10) Le ministère publie chaque entente conclue en vertu du paragraphe (9) dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Poursuite malgré la pénalité

(11) Une personne peut être accusée, poursuivie et déclarée coupable d'une infraction à la présente loi à l'égard d'une contravention visée au paragraphe (1) même si elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une pénalité environnementale à son égard ou a payé une telle pénalité.

Absence d'aveu

(12) Le fait qu'à l'égard d'une contravention une personne paie une pénalité imposée en vertu du paragraphe (1) ou conclut une entente en vertu du paragraphe (9) ne constitue pas, aux fins de toute poursuite à l'égard de la contravention, un aveu que la personne l'a commise.

Défaut de payer la pénalité imposée

(13) Si une personne qui est tenue de payer une pénalité environnementale ne se conforme pas à cette exigence, il s'ensuit que :

- a) l'arrêté ou la décision exigeant le paiement peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité environnementale soit payée;

- (c) the Director may refuse to issue any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit to the person under this Act until the environmental penalty is paid.

Same

(14) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (13) and, for that purpose, the date on which the order or decision is filed under subsection (13) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying the form and content of orders under subsection (1);
- (b) specifying types of contraventions or circumstances in respect of which an order may not be issued under subsection (1);
- (c) requiring and governing public consultation before an agreement is entered into under subsection (9) and, subject to that subsection and to any regulations made under subclause (d) (iv), governing the contents of agreements under that subsection;
- (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties, including,
 - (i) prescribing criteria to be considered in the exercise of any discretion,
 - (ii) providing that the total amount of the penalty for a contravention that occurs or continues for more than one day not exceed a maximum prescribed by the regulations,
 - (iii) providing for different amounts depending on when an environmental penalty is paid,
 - (iv) with respect to agreements under subsection (9), governing the cancellation of the obligation to pay an environmental penalty or the reduction of the amount of an environmental penalty;
- (e) prescribing circumstances in which a person is not required to pay an environmental penalty;
- (f) prescribing procedures related to environmental penalties;
- (g) respecting any other matter necessary for the administration of a system of penalties provided for by this section.

- c) le directeur peut refuser de délivrer un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité environnementale n'a pas été payée.

Idem

(14) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un arrêté ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (13) et, à cette fin, la date à laquelle l'arrêté ou la décision est déposé en vertu de ce paragraphe est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Règlements

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la forme et le contenu des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1);
- b) préciser les genres de contraventions ou de circonstances à l'égard desquelles un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe (1);
- c) exiger et régir une consultation publique avant la conclusion d'une entente en vertu du paragraphe (9) et, sous réserve de ce paragraphe et des règlements pris en application du sous-alinéa d) (iv), régir la teneur des ententes conclues en vertu de ce paragraphe;
- d) régir la fixation des montants des pénalités environnementales, y compris :
 - (i) prescrire les critères à prendre en considération dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire,
 - (ii) prévoir que le montant total de la pénalité pour une contravention qui est commise ou se poursuit pendant plus d'une journée ne dépasse pas le maximum prescrit par règlement,
 - (iii) prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités environnementales sont payées,
 - (iv) en ce qui concerne les ententes conclues en vertu du paragraphe (9), régir l'annulation de l'obligation de payer une pénalité environnementale ou la réduction du montant de celle-ci;
- e) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne n'est pas tenue de payer une pénalité environnementale;
- f) prescrire les modalités applicables aux pénalités environnementales;
- g) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités prévu au présent article.

General or particular

(16) A regulation under subsection (15) may be general or particular in its application.

Regulations governing determination of amounts

(17) The regulations made under clause (15) (d) must, with respect to a contravention referred to in clause (1) (a), provide for the following matters:

1. The person who is required to pay the penalty must be entitled,
 - i. to seek and obtain a reduction in the amount of the penalty if the person took steps prescribed by the regulations to prevent the contravention in respect of which the penalty is imposed, and
 - ii. to seek and obtain a reduction in the amount of the penalty if the person took steps prescribed by the regulations to mitigate the effects of the contravention in respect of which the penalty is imposed.
2. The determination of the amount of the penalty must take into account factors prescribed by the regulations that relate to the seriousness of the contravention in respect of which the penalty is imposed.
3. If the Director is of the opinion that, as a result of the contravention in respect of which the penalty is imposed, a monetary benefit prescribed by the regulations was acquired by the person who is required to pay the penalty, the amount of the benefit must be considered in determining the amount of the penalty.

Environmental management systems

(18) The regulations made under clause (15) (d) must provide for a reduction in the amount of an environmental penalty if, at the time the contravention to which the penalty relates occurred, the person who is required to pay the penalty had in place an environmental management system specified by the regulations.

Annual report

(19) The Minister shall, not later than March 31 in each year, publish a report that sets out the following information for each contravention in respect of which an order was made under this section during the previous year:

1. The name of the person against whom the order was made.
2. The amount of the penalty.
3. A description of the contravention.
4. An indication of whether an agreement was entered into under subsection (9) in respect of the order and, if an agreement was entered into, the effect of the agreement on the obligation to pay the penalty or on the amount of the penalty.

Portée générale ou particulière

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Règlements régissant la fixation des montants

(17) Les règlements pris en application de l'alinéa (15) d) doivent prévoir les questions suivantes en ce qui concerne la contravention visée à l'alinéa (1) a) :

1. La personne qui est tenue de payer la pénalité doit avoir le droit de faire ce qui suit :
 - i. demander et obtenir une réduction de son montant, si elle a pris des mesures prescrites par les règlements pour empêcher la contravention à l'égard de laquelle elle est imposée,
 - ii. demander et obtenir une réduction de son montant, si elle a pris des mesures prescrites par les règlements pour atténuer les effets de la contravention à l'égard de laquelle elle est imposée.
2. Les facteurs prescrits par les règlements concernant la gravité de la contravention à l'égard de laquelle la pénalité est imposée doivent être pris en compte lors de la fixation du montant de celle-ci.
3. Si le directeur est d'avis que, par suite de la contravention à l'égard de laquelle la pénalité est imposée, la personne qui est tenue de la payer a acquis un bénéfice pécuniaire prescrit par règlement, le montant de ce bénéfice doit être pris en compte lors de la fixation du montant de la pénalité.

Systèmes de gestion de l'environnement

(18) Les règlements pris en application de l'alinéa (15) d) doivent prévoir une réduction du montant d'une pénalité environnementale si, au moment où a été commise la contravention qui fait l'objet de la pénalité, la personne qui est tenue de payer celle-ci avait mis en place un système de gestion de l'environnement que précise les règlements.

Rapport annuel

(19) Au plus tard le 31 mars de chaque année, le ministre publie un rapport qui fait état des renseignements suivants concernant chaque contravention à l'égard de laquelle un arrêté a été pris en vertu du présent article au cours de l'année précédente :

1. Le nom du destinataire de l'arrêté.
2. Le montant de la pénalité.
3. Une description de la contravention.
4. Une indication selon laquelle une entente a été conclue à l'égard de l'arrêté en vertu du paragraphe (9) et, si tel est le cas, l'effet de l'entente sur l'obligation de payer la pénalité ou sur le montant de celle-ci.

Five-year review

(20) At least once every five years, the Minister shall cause a report to be prepared and published on the operation of this section, including the effect of this section on prosecutions under this Act and including recommendations on the contraventions to which and circumstances in which orders should be issued under subsection (1).

Application

(21) This section does not apply to contraventions that occurred before this section came into force.

(53) The Act is amended by adding the following section:

Special purpose account

182.2 (1) Environmental penalties paid under this Act shall be deposited in a separate account in the Consolidated Revenue Fund.

Same

(2) For the purpose of the *Financial Administration Act*, money deposited in the account referred to in subsection (1) shall be deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

Payments out of account

(3) Subject to the regulations, if money is deposited in the account referred to in subsection (1), the Minister of the Environment may direct that money be paid out of the account for the following purposes:

1. To compensate persons or bodies who incurred costs or expenses or suffered other losses as a result of a spill of a pollutant within the meaning of Part X, including providing funds for making compensation payments under section 101.
2. To provide financial assistance to persons or bodies who undertake environmental remediation projects.
3. Such other purposes as are prescribed by the regulations.

(54) Section 186 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 36, 2001, chapter 9, Schedule G, section 5 and 2001, chapter 17, section 2, is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to a contravention of section 14 unless the contravention causes or is likely to cause an adverse effect.

(55) Subsection 186 (2) of the Act is amended by striking out “under section 150” and substituting “under section 99.1, 100.1, 150 or 182.1”.

Examen quinquennal

(20) Au moins une fois tous les cinq ans, le ministre fait en sorte que soit préparé et publié un rapport portant sur l'application du présent article, y compris son effet sur les poursuites engagées aux termes de la présente loi, et contenant des recommandations en ce qui concerne les contraventions à l'égard desquelles des arrêtés devraient être pris en vertu du paragraphe (1) et les circonstances dans lesquelles ils devraient l'être.

Non-application

(21) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions qui ont été commises avant son entrée en vigueur.

(53) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Compte spécial

182.2 (1) Les pénalités environnementales payées en application de la présente loi sont déposées dans un compte distinct du Trésor.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées dans le compte visé au paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements, si des sommes d'argent sont déposées dans le compte visé au paragraphe (1), le ministre de l'Environnement peut ordonner qu'elles soient prélevées sur le compte aux fins suivantes :

1. Indemniser les personnes ou organismes qui ont engagé des frais ou dépenses ou qui ont subi d'autres pertes par suite du déversement d'un polluant au sens de la partie X, notamment en allouant des fonds pour payer les indemnités prévues à l'article 101.
2. Fournir de l'aide financière aux personnes ou organismes qui entreprennent des projets d'assainissement de l'environnement.
3. Les autres fins que prescrivent les règlements.

(54) L'article 186 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une contravention à l'article 14, sauf si elle cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable.

(55) Le paragraphe 186 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'un arrêté pris en vertu de l'article 99.1, 100.1, 150 ou 182.1» à «d'un arrêté de paiement des frais prévu à l'article 150».

(56) Subsection 186 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 36, is amended by striking out “an administrative penalty under section 182.1” at the end and substituting “an environmental penalty”.

(57) Section 187 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 37 and amended by 2000, chapter 22, section 1 and 2001, chapter 9, Schedule G, section 5, is repealed and the following substituted:

Penalties

187. (1) Every individual convicted of an offence under section 186, other than an offence described in subsection (3), is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000; and
- (b) on each subsequent conviction,
 - (i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000,
 - (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
 - (iii) to both such fine and imprisonment.

Same: corporations

(2) Every corporation convicted of an offence under section 186, other than an offence described in subsection (3), is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$250,000; and
- (b) on each subsequent conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$500,000.

Application of subss. (4) and (5)

(3) Subsections (4) and (5) apply to the following offences:

- 1. An offence under subsection 186 (1) of,
 - i. contravening section 14 or 15,
 - ii. contravening section 27, 40 or 41 in respect of hauled liquid industrial waste or hazardous waste as designated in the regulations relating to Part V,

(56) Le paragraphe 186 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 36 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'une pénalité environnementale» à «d'une pénalité administrative en vertu de l'article 182.1» à la fin du paragraphe.

(57) L'article 187 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 37 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peines

187. (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 186, à l'exception d'une infraction décrite au paragraphe (3), est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 50 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :
 - (i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 100 000 \$,
 - (ii) une peine d'emprisonnement maximale d'un an,
 - (iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.

Idem : personnes morales

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 186, à l'exception d'une infraction décrite au paragraphe (3), est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 250 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 500 000 \$.

Champ d'application des par. (4) et (5)

(3) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux infractions suivantes :

- 1. Une infraction prévue au paragraphe 186 (1) pour avoir contrevenu à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :
 - i. l'article 14 ou 15,
 - ii. l'article 27, 40 ou 41 en ce qui concerne des déchets industriels liquides transportés ou des déchets dangereux, tels qu'ils sont désignés dans les règlements relatifs à la partie V,

- iii. contravening section 92 or 184, or
- iv. contravening a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.

2. An offence under subsection 186 (2) of failing to comply with an order under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.
3. An offence under subsection 186 (3) of failing to comply with a term or condition of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act, or a report under section 29, that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.
4. An offence under subsection 194 (2) that relates to a contravention or failure to comply referred to in paragraph 1, 2 or 3.

Certain offences: corporations

(4) Every corporation convicted of an offence described in subsection (3) is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of,

- (a) not less than \$25,000 and not more than \$6,000,000 on a first conviction;
- (b) not less than \$50,000 and not more than \$10,000,000 on a second conviction; and
- (c) not less than \$100,000 and not more than \$10,000,000 on each subsequent conviction.

Certain offences: individuals

(5) Every individual convicted of an offence described in subsection (3) is liable,

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of,
 - (i) not less than \$5,000 and not more than \$4,000,000 on a first conviction,
 - (ii) not less than \$10,000 and not more than \$6,000,000 on a second conviction, and
 - (iii) not less than \$20,000 and not more than \$6,000,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than five years less one day; or

- iii. l'article 92 ou 184,

- iv. une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.

2. Une infraction prévue au paragraphe 186 (2) pour ne pas s'être conformé à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.
3. Une infraction prévue au paragraphe 186 (3) pour ne pas s'être conformé à une condition énoncée dans un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi ou du rapport visé à l'article 29 qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.
4. Une infraction prévue au paragraphe 194 (2) qui est liée à une contravention ou à un défaut de se conformer visé à la disposition 1, 2 ou 3.

Certaines infractions : personnes morales

(4) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (3) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende :

- a) de 25 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité;
- b) de 50 000 \$ à 10 000 000 \$ à l'égard d'une deuxième déclaration de culpabilité;
- c) de 100 000 \$ à 10 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Certaines infractions : particuliers

(5) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (3) est passible :

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende :
 - (i) de 5 000 \$ à 4 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité,
 - (ii) de 10 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard d'une deuxième déclaration de culpabilité,
 - (iii) de 20 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans moins un jour;

(c) to both such fine and imprisonment.

(58) Section 188 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 38 and amended by 2002, chapter 4, section 62, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Number of convictions

188. In determining the number of a person's previous convictions for the purpose of section 187, the court shall include previous convictions of the person under,

(59) The Act is amended by adding the following section:

Sentencing considerations

188.1 (1) Subject to subsection (3), in determining a penalty under section 187, the court shall consider each of the following circumstances to be aggravating factors:

1. The offence caused an adverse effect.
2. The defendant committed the offence intentionally or recklessly.
3. In committing the offence, the defendant was motivated by a desire to increase revenue or decrease costs.
4. The defendant committed the offence despite having been warned by the Ministry of circumstances that subsequently became the subject of the offence.
5. After the commission of the offence, the defendant,
 - i. attempted to conceal the commission of the offence from the Ministry or other public authorities,
 - ii. failed to co-operate with the Ministry or other public authorities,
 - iii. failed to take prompt action to mitigate the effects of the offence, including action to compensate persons for loss or damage that resulted from the commission of the offence, or
 - iv. failed to take prompt action to reduce the risk of similar offences being committed in the future.
6. The defendant previously contravened legislation of Ontario or another jurisdiction that is intended to prevent or minimize harm to the natural environment.
7. Any other circumstance that is prescribed by the regulations as an aggravating factor.

c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

(58) L'article 188 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 38 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Nombre de déclarations de culpabilité

188. Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité antérieures d'une personne pour l'application de l'article 187, le tribunal inclut les déclarations de culpabilité antérieures de la personne à l'égard des lois suivantes :

(59) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Détermination de la peine

188.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'il détermine une peine prévue à l'article 187, le tribunal considère comme circonstance aggravante chacune des circonstances suivantes :

1. L'infraction a causé une conséquence préjudiciable.
2. Le défendeur a commis l'infraction de façon intentionnelle ou avec insouciance.
3. En commettant l'infraction, le défendeur était motivé par le désir d'augmenter les recettes ou de réduire les coûts.
4. Le défendeur a commis l'infraction même si le ministère l'avait averti de circonstances qui sont par la suite devenues l'objet de l'infraction.
5. Après qu'il a commis l'infraction, le défendeur, selon le cas :
 - i. a tenté de dissimuler la commission de l'infraction au ministère ou à d'autres autorités publiques,
 - ii. n'a pas collaboré avec le ministère ou d'autres autorités publiques,
 - iii. n'a pas promptement pris des mesures pour atténuer les effets de l'infraction, y compris des mesures pour indemniser des personnes pour les pertes ou dommages qui ont résulté de la commission de l'infraction,
 - iv. n'a pas promptement pris des mesures pour réduire le risque de commission d'infractions similaires à l'avenir.
6. Le défendeur a déjà contrevenu à une loi de l'Ontario ou d'une autre compétence législative qui vise à empêcher ou à atténuer les atteintes à l'environnement naturel.
7. Toute autre circonstance que prescrivent les règlements comme circonstance aggravante.

Severity of penalty

(2) Subject to subsection (3), the severity of a penalty under section 187 shall reflect the number of aggravating factors that apply under subsection (1) and the seriousness of the particular circumstances of each of those aggravating factors.

Reasons

(3) If the court decides that an aggravating factor that applies under subsection (1) does not warrant a more severe penalty, the court shall give reasons for that decision.

Compliance with order not a mitigating factor

(4) Subject to subsection (5), in determining a penalty under section 187, the court shall not consider compliance with an order issued under this Act in response to the offence to be a mitigating factor.

Reasons

(5) If the court decides that compliance with an order issued under this Act in response to the offence warrants a less severe penalty, the court shall give reasons for that decision.

Environmental penalty

(6) If an order is made requiring a person to pay an environmental penalty in respect of a contravention and the person is also convicted of an offence in respect of the same contravention, the court, in determining a penalty under section 187, shall consider the order to pay the environmental penalty to be a mitigating factor and, if subsection 187 (4) or (5) applies, may impose a fine of less than the minimum fine provided for in that subsection.

(60) Clause 190 (1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 39, is amended by striking out “an alternate water supply” and substituting “a temporary or permanent alternate water supply”.

(61) Clause 190 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 39, is amended by striking out “any order that the Director has issued” and substituting “any order issued under this Act”.

(62) Subsection 190.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40, is amended by striking out “an alternate water supply” and substituting “a temporary or permanent alternate water supply”.

(63) Clause 190.1 (5) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40, is repealed and the following substituted:

- (b) a contravention in respect of which an order has been served on the person requiring the person to

Sévérité de la peine

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la sévérité de la peine prévue à l'article 187 tient compte du nombre de circonstances aggravantes qui s'appliquent aux termes du paragraphe (1) et de la gravité des circonstances particulières de chacune.

Motifs

(3) S'il décide qu'une circonstance aggravante qui s'applique aux termes du paragraphe (1) ne mérite pas une peine plus sévère, le tribunal donne les motifs de sa décision.

Non une circonstance atténuante

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'il détermine une peine prévue à l'article 187, le tribunal ne considère pas comme circonstance atténuante le fait qu'il y a eu conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par suite de l'infraction.

Motifs

(5) S'il décide que la conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par la suite de l'infraction justifie une peine moins sévère, le tribunal donne les motifs de sa décision.

Pénalité environnementale

(6) S'il est pris un arrêté exigeant qu'une personne paie une pénalité environnementale à l'égard d'une contravention et que la personne est également déclarée coupable d'une infraction à l'égard de la même contravention, le tribunal, lorsqu'il détermine une peine en application de l'article 187, considère l'arrêté de paiement de la pénalité environnementale comme circonstance atténuante et, si le paragraphe 187 (4) ou (5) s'applique, il peut imposer une amende qui est inférieure à l'amende minimale prévue à ce paragraphe.

(60) L'alinéa 190 (1) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 39 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'une autre source d'approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «d'une autre source d'approvisionnement en eau».

(61) L'alinéa 190 (1) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 39 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «tout arrêté qui lui a été adressé en vertu de la présente loi» à «tout arrêté que le directeur lui a adressé».

(62) Le paragraphe 190.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 40 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «une autre source d'approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «une autre source d'approvisionnement en eau».

(63) L'alinéa 190.1 (5) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 40 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'une contravention à l'égard de laquelle la personne a reçu signification d'un arrêté exigeant

pay an environmental penalty, unless the order has been revoked.

(64) Clause 190.2 (6) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40, is repealed and the following substituted:

- (a) has been served with an order requiring the person to pay an environmental penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the order has been revoked; or

(65) Subsection 194 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of director or officer

(1) Every director or officer of a corporation has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from,

- (a) discharging or causing or permitting the discharge of a contaminant, in contravention of,
 - (i) this Act or the regulations, or
 - (ii) a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act;
- (b) failing to notify the Ministry of a discharge of a contaminant, in contravention of,
 - (i) this Act or the regulations, or
 - (ii) a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act;
- (c) contravening section 27, 40 or 41 in respect of hauled liquid industrial waste or hazardous waste as designated in the regulations relating to Part V;
- (d) contravening section 93 or 184;
- (e) failing to install, maintain, operate, replace or alter any equipment or other thing, in contravention of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act; or
- (f) contravening an order under this Act, other than an order under section 99.1, 100.1, 150 or 182.1.

Contraventions of s. 14

(1.1) Clause (1) (a) does not apply to a contravention of section 14 unless the contravention causes or is likely to cause an adverse effect.

(66) Section 194 of the Act is amended by adding the following subsection:

Onus

- (2.1) If a director or officer of a corporation is charged

qu'elle paie une pénalité environnementale, sauf si l'arrêté a été révoqué.

(64) L'alinéa 190.2 (6) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 40 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'il paie une pénalité environnementale relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, sauf si l'arrêté a été révoqué;

(65) Le paragraphe 194 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir de l'administrateur ou du dirigeant

(1) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale a le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de faire ce qui suit, selon le cas :

- a) rejeter un contaminant ou permettre ou faire en sorte que cela se fasse, en contravention :
 - (i) soit à la présente loi ou aux règlements,
 - (ii) soit à un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi;
- b) ne pas aviser le ministère du rejet d'un contaminant, en contravention :
 - (i) soit à la présente loi ou aux règlements,
 - (ii) soit à un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi;
- c) contrevenir à l'article 27, 40 ou 41 en ce qui concerne des déchets industriels liquides transportés ou des déchets dangereux, tels qu'ils sont désignés dans les règlements relatifs à la partie V;
- d) contrevenir à l'article 93 ou 184;
- e) ne pas installer, entretenir, exploiter, remplacer ou modifier tout équipement ou autre chose, en contravention à un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi;
- f) contrevenir à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 99.1, 100.1, 150 ou 182.1.

Contravention à l'art. 14

(1.1) L'alinéa (1) a) ne s'applique pas à une contravention à l'article 14, sauf si elle cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable.

(66) L'article 194 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fardeau de la preuve

- (2.1) Si un administrateur ou un dirigeant d'une per-

with an offence under subsection (2) in connection with a specific contravention of the corporation, the director or officer has the onus, in the trial of the offence, of proving that he or she carried out the duty under subsection (1) in connection with that contravention.

ONTARIO WATER RESOURCES ACT

Ontario Water Resources Act

2. (1) Subsection 1 (1) of the *Ontario Water Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, 2001, chapter 17, section 5 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definition:

“environmental penalty” means a penalty imposed under section 106.1; (“pénalité environnementale”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, 2001, chapter 17, section 5 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definition:

“regulated person” means,

- (a) a person who belongs to a class of persons prescribed by the regulations and who holds or is required to hold,
 - (i) an approval, licence or permit under this Act, or
 - (ii) a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under the *Environmental Protection Act*, or
- (b) a corporation that belongs to a class of corporations prescribed by the regulations; (“personne réglementée”)

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, 2001, chapter 17, section 5

sonne morale est accusé d’une infraction prévue au paragraphe (2) relativement à une contravention particulière commise par la personne morale, il incombe à l’administrateur ou au dirigeant de prouver lors du procès qu’il s’est acquitté du devoir que lui impose le paragraphe (1) relativement à la contravention.

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L’ONTARIO

Loi sur les ressources en eau de l’Ontario

2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 44 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 2 du chapitre 22, l’article 5 de l’annexe E du chapitre 26 et l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, par l’article 6 de l’annexe G du chapitre 9 et l’article 5 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001 et par le tableau de l’annexe F du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«pénalité environnementale» Pénalité imposée en vertu de l’article 106.1. («environmental penalty»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 44 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 2 du chapitre 22, l’article 5 de l’annexe E du chapitre 26 et l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, par l’article 6 de l’annexe G du chapitre 9 et l’article 5 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001 et par le tableau de l’annexe F du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«personne réglementée» S’entend :

- a) d’une personne qui fait partie d’une catégorie de personnes prescrite par règlement et qui, selon le cas :
 - (i) est titulaire d’une licence ou d’un permis délivré ou d’une approbation donnée en vertu de la présente loi, ou est tenue de l’être,
 - (ii) est titulaire d’un certificat d’autorisation, d’un certificat d’autorisation provisoire, d’un certificat d’usage d’un bien, d’une licence ou d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur la protection de l’environnement*, ou est tenue de l’être;
- b) est une personne morale qui fait partie d’une catégorie de personnes morales prescrite par règlement. («regulated person»)

(3) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 44 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 2 du chapitre 22, l’article 5 de l’annexe E du chapitre 26 et l’article 13

and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsections:

Deemed impairment

(3) For the purposes of this Act, the quality of water shall be deemed to be impaired by the discharge of material if the material or a derivative of the material enters or may enter the water, directly or indirectly, and,

- (a) the material or derivative causes or may cause injury to or interference with any living organism that lives in or comes into contact with,

- (i) the water, or

- (ii) soil or sediment that is in contact with the water;

- (b) the material or derivative causes or may cause injury to or interference with any living organism as a result of it using or consuming,

- (i) the water,

- (ii) soil or sediment that is in contact with the water, or

- (iii) any organism that lives in or comes into contact with the water or soil or sediment that is in contact with the water;

- (c) the material or derivative causes or may cause a degradation in the appearance, taste or odour of the water;

- (d) a scientific test that is generally accepted as a test of aquatic toxicity indicates that the material or derivative, in diluted or undiluted form, is toxic;

- (e) peer-reviewed scientific publications indicate that the material or derivative causes injury to or interference with organisms that are dependent on aquatic ecosystems; or

- (f) the material or derivative has a prescribed characteristic or is a prescribed material.

Same

(4) For the purposes of this Act, water shall be deemed to be impaired if the quality of the water is deemed to be impaired.

Same

(5) Subsections (3) and (4) apply to all water, including the water of any water, watercourse or other waters.

(4) Subsection 15 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 47, is amended by adding the following clause:

de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Dégradation réputée

(3) Pour l'application de la présente loi, la qualité de l'eau est réputée dégradée par le rejet d'une matière si la matière ou un dérivé de celle-ci entre ou peut entrer dans l'eau, directement ou indirectement, et si, selon le cas :

- a) la matière ou le dérivé nuit ou peut nuire à un organisme vivant qui vit dans l'un ou l'autre des milieux suivants ou qui entre en contact avec lui, ou dérange ou peut déranger un tel organisme :

- (i) l'eau,

- (ii) le sol ou le sédiment qui est en contact avec l'eau;

- b) la matière ou le dérivé nuit ou peut nuire à un organisme vivant ou dérange ou peut déranger un organisme vivant en raison de son utilisation ou de sa consommation de ce qui suit, selon le cas :

- (i) l'eau,

- (ii) le sol ou le sédiment qui est en contact avec l'eau,

- (iii) tout organisme qui vit dans l'eau ou dans le sol ou le sédiment qui est en contact avec l'eau ou qui entre en contact avec ceux-ci;

- c) la matière ou le dérivé dégrade ou peut dégrader l'apparence, le goût ou l'odeur de l'eau;

- d) un test scientifique qui est généralement accepté comme test de toxicité en milieu aquatique indique que la matière ou le dérivé, sous forme diluée ou non, est toxique;

- e) des publications scientifiques approuvées par des collègues indiquent que la matière ou le dérivé nuit aux organismes qui dépendent d'écosystèmes aquatiques ou dérange ces organismes;

- f) la matière ou le dérivé possède une caractéristique prescrite ou est une matière prescrite.

Idem

(4) Pour l'application de la présente loi, l'eau est réputée dégradée si sa qualité l'est.

Idem

(5) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent à toutes les eaux, y compris l'eau d'une nappe d'eau, d'un cours d'eau ou d'autres eaux.

(4) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 47 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(c.1) entering any place in which the provincial officer reasonably believes can be found anything that is governed or regulated under this Act or anything the dealing with which is governed or regulated under this Act;

(5) Clause 16 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49, is repealed and the following substituted:

(b) a provision of an order, notice, direction, requirement or report made under this Act, other than an order under section 84 or 106.1 or an order of a court; or

(6) Subsection 16 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49, is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(b.1) in the case of a contravention of subsection 30 (1) for which an order to pay an environmental penalty could be issued, describe how the contravention may impair the quality of the water of any waters; and

(7) Clause 16 (3) (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49, is repealed and the following substituted:

(g) where the contravention has caused damage to or endangered or is likely to cause damage to or endanger existing water supplies, providing temporary or permanent alternate water supplies;

(8) Subsection 16.4 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49 and amended by 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by striking out “For the purpose of an appeal to the Tribunal” at the beginning and substituting “For the purpose of section 100 and a hearing required under that section”.

(9) Section 16.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49 and amended by 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by adding the following subsection:

Same

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if, within seven days of receiving the request for review, the Director stays the order under subsection (4) and gives written notice to the person requesting the review that the Director requires additional time to make a decision under subsection (5).

(10) Clause 21.3 (6) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 56, is repealed and the following substituted:

c.1) pénétrer dans un lieu où l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver une chose qui est régie ou réglementée par la présente loi ou une chose dont le traitement est régi ou réglementé par la présente loi;

(5) L'alinéa 16 (1) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit à une disposition d'un arrêté ou d'un décret pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, ou d'un avis ou d'une directive donné, d'une exigence formulée, ou d'un rapport fait dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 84 ou 106.1 ou d'une ordonnance rendue par un tribunal;

(6) Le paragraphe 16 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) dans le cas d'une contravention au paragraphe 30 (1) à l'égard de laquelle un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale pourrait être pris, décrit la façon dont la contravention est susceptible de dégrader la qualité d'eaux quelconques;

(7) L'alinéa 16 (3) g) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) si la contravention a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger, procurer d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes;

(8) Le paragraphe 16.4 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Pour l'application de l'article 100 et aux fins d'une audience exigée en vertu de cet article» à «Aux fins d'un appel interjeté devant le Tribunal» au début du paragraphe.

(9) L'article 16.4 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas si, dans les sept jours qui suivent la réception de la demande de révision, le directeur suspend l'application de l'arrêté en vertu du paragraphe (4) et avise l'auteur de la demande par écrit qu'il a besoin d'un délai plus long pour prendre une décision en vertu du paragraphe (5).

(10) L'alinéa 21.3 (6) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) has been served with an order requiring the person to pay an environmental penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the order has been revoked; or

(11) The French version of section 23 of the Act is amended by striking out “la propriété en l'état où elle” and substituting “le bien en l'état où il”.

(12) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 61 and 2000, chapter 22, section 2, is repealed.

(13) Section 84 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6 and 2001, chapter 17, section 5, is amended by adding the following subsections:

Joint and several liability

(5) Where two or more persons are liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario.

Contribution and indemnity

(6) Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of costs, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each of those persons is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

1. Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of costs and one or more of them caused or contributed to the costs by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,
 - i. where one person is found at fault or negligent, any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1), and
 - ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs by fault or negligence.
2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.

- a) a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'il paie une pénalité environnementale relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, sauf si l'arrêté a été révoqué;

(11) La version française de l'article 23 de la Loi est modifiée par substitution de «le bien en l'état où il» à «la propriété en l'état où elle».

(12) L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 2 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(13) L'article 84 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Responsabilité conjointe et individuelle

(5) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Contribution et indemnité

(6) Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais, en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

1. Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :
 - i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1),
 - ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.
2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) a causé les frais ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.

3. Where no person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs by fault or negligence, each of the persons to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

Enforcement of contribution

(7) The right to contribution or indemnification under subsection (6) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

Adding parties

(8) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (7) may be a person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of the costs, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

(14) Subsection 86 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by striking out “an order under subsection 84 (1)” in the portion before clause (a) and substituting “an order under subsection 84 (1) or (2.1)”.

(15) Paragraph 4 of subsection 89.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 5, is repealed and the following substituted:

4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide temporary or permanent alternate water supplies.

(16) Paragraph 4 of subsection 89.8 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 5, is repealed and the following substituted:

4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide temporary or permanent alternate water supplies.

(17) Paragraph 4 of subsection 89.12 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 5, is repealed and the following substituted:

4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide temporary or permanent alternate water supplies.

3. Si aucune des personnes à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) n'a causé les frais ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

Exercice du droit à une contribution

(7) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (6) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

Jonction de parties

(8) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (7) pourrait être une personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais, elle peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

(14) Le paragraphe 86 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «un arrêté prévu au paragraphe 84 (1) ou (2.1)» à «un arrêté prévu au paragraphe 84 (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(15) La disposition 4 du paragraphe 89.3 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. L'obligation de fournir d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger.

(16) La disposition 4 du paragraphe 89.8 (4) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. L'obligation de fournir d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger.

(17) La disposition 4 du paragraphe 89.12 (5) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. L'obligation de fournir d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger.

(18) Subsection 100 (1) of the Act is repealed.

(19) Subsection 100 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 67, is repealed.

(20) Subsection 100 (2) of the Act is repealed.

(21) Subsection 100 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is repealed.

(22) Section 100 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 67 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by adding the following subsection:

Powers of Tribunal

(10) Subject to sections 86, 101 and 102.1, a hearing by the Tribunal under this section shall be a new hearing and the Tribunal may confirm, alter or revoke the action of the Director that is the subject-matter of the hearing and may by order direct the Director to take such action as the Tribunal considers the Director should take in accordance with this Act and the regulations, and, for such purposes, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.

(23) Subsection 101 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by striking out “a hearing by the Tribunal” in the portion before clause (a) and substituting “a hearing by the Tribunal under section 100”.

(24) Subsection 102 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is repealed and the following substituted:

Stay of action under review

(1) The commencement of a proceeding before the Tribunal under section 100 does not stay the operation of a direction, order, report, notice or decision made, issued or given under this Act, other than,

- (a) an order to pay the costs of work made under section 84; or**
- (b) an order to pay an environmental penalty.**

(25) Subsection 102 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 5, is repealed and the following substituted:

Tribunal may grant stay

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding before it, stay the operation of a direction, order, report, notice or decision, other than,

(18) Le paragraphe 100 (1) de la Loi est abrogé.

(19) Le paragraphe 100 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 67 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(20) Le paragraphe 100 (2) de la Loi est abrogé.

(21) Le paragraphe 100 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(22) L'article 100 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoirs du Tribunal

(10) Sous réserve des articles 86, 101 et 102.1, l'audience que tient le Tribunal en application du présent article est une nouvelle audience et le Tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'action du directeur qui constitue l'objet de l'audience. Le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre les mesures qu'il estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements et, à ces fins, il peut substituer son opinion à celle du directeur.

(23) Le paragraphe 101 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «une audience au Tribunal en vertu de l'article 100» à «une audience au Tribunal» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(24) Le paragraphe 102 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension d'une mesure qui fait l'objet de la révision

(1) L'introduction d'une instance devant le Tribunal en vertu de l'article 100 n'a pas pour effet de suspendre l'application d'une directive ou d'un avis donné, d'un arrêté pris, d'un rapport fait ou d'une décision ou d'une ordonnance rendue dans le cadre de la présente loi, à l'exclusion :

- a) d'un arrêté de paiement des frais d'exécution des travaux pris en vertu de l'article 84;**
- b) d'un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale.**

(25) Le paragraphe 102 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le Tribunal peut accorder la suspension

(2) Le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une instance devant lui, suspendre l'application d'une directive, d'un arrêté, d'un rapport, d'un avis ou d'une décision, à l'exclusion :

- (a) a direction, order, report or notice to monitor, record and report; or
- (b) an order issued under section 89.3, 89.8 or 89.12.

(26) The Act is amended by adding the following sections:

Amount of environmental penalties

102.1 (1) For greater certainty, if a hearing by the Tribunal is required under section 100 in respect of an order to pay an environmental penalty, the regulations made under clause 106.1 (15) (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties apply to the Tribunal.

Same

(2) Subject to subsection (1), if a hearing by the Tribunal is required under section 100 in respect of an order to pay an environmental penalty, the Tribunal shall not substitute its opinion for that of the Director with respect to the amount of the penalty unless the Tribunal considers the amount to be unreasonable.

Onus for certain proceedings that relate to discharges

102.2 (1) This section applies to a hearing by the Tribunal under section 100 if,

- (a) the hearing was required by a regulated person;
- (b) the order that is the subject of the hearing is,
 - (i) an order made under subsection 106.1 (1), or
 - (ii) an order made under section 16, an order made under section 16.3 that amends an order made under section 16, or an order made under section 16.4 that confirms or alters an order made under section 16, unless the contravention in respect of which the order is made is prescribed by the regulations made under section 106.1 as a contravention in respect of which an order may not be issued under subsection 106.1 (1); and
- (c) the order that is the subject of the hearing relates to a contravention described in clause 106.1 (1) (a).

Contraventions of s. 30 (1)

(2) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of subsection 30 (1), the person who required the hearing has the onus of proving that the material that was discharged into the natural environment is not material that may impair the quality of the water of any waters in the manner described in the order.

- a) d'une directive, d'un arrêté, d'un rapport ou d'un avis exigeant d'exercer une surveillance, de procéder à des enregistrements et de faire rapport à cet égard;
- b) d'un arrêté pris en vertu de l'article 89.3, 89.8 ou 89.12.

(26) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Montant des pénalités environnementales

102.1 (1) Il est entendu que si une personne exige en vertu de l'article 100 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale, les règlements pris en application de l'alinéa 106.1 (15) d) pour régir la fixation des montants des pénalités environnementales s'appliquent au Tribunal.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (1), si une personne exige en vertu de l'article 100 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale, le Tribunal ne doit substituer son opinion à celle du directeur en ce qui concerne le montant de la pénalité que s'il estime le montant déraisonnable.

Fardeau de la preuve de certaines instances liées aux rejets

102.2 (1) Le présent article s'applique à l'audience que tient le Tribunal en vertu de l'article 100 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une personne réglementée a demandé la tenue de l'audience;
- b) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience est, selon le cas :
 - (i) un arrêté pris en vertu du paragraphe 106.1 (1),
 - (ii) un arrêté pris en vertu de l'article 16, un arrêté pris en vertu de l'article 16.3 qui modifie un arrêté pris en vertu de l'article 16 ou un arrêté pris en vertu de l'article 16.4 qui confirme ou modifie un arrêté pris en vertu de l'article 16, sauf si la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté est pris est prescrite par les règlements pris en application de l'article 106.1 comme étant une contravention à l'égard de laquelle un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe 106.1 (1);
- c) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience concerne une contravention visée à l'alinéa 106.1 (1) a).

Contraventions au par. 30 (1)

(2) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne une contravention au paragraphe 30 (1), il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver que la matière qui a été rejetée dans l'environnement naturel n'était pas une matière qui peut dégrader la qualité de l'eau d'eaux quelconques de la manière décrite dans l'arrêté.

Contraventions of other discharge provisions

(3) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a discharge into the natural environment in contravention of a provision referred to in subclause 106.1 (1) (a) (ii), (iii) or (iv), the person who required the hearing has the onus of proving that the person did not contravene the provision.

(27) The Act is amended by adding the following section:**Appeals from Tribunal**

102.3 (1) Any party to a hearing before the Tribunal under section 100 may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Appeal to Minister

(2) A party to a hearing before the Tribunal under section 100 may, within 30 days after receipt of the decision of the Tribunal or within 30 days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (1), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Tribunal as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest.

Decision of Tribunal not automatically stayed on appeal

(3) An appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court or to the Minister does not stay the operation of the decision, unless the Tribunal orders otherwise.

Divisional Court or Minister may grant or set aside stay

(4) If a decision of the Tribunal is appealed to the Divisional Court or to the Minister, the Divisional Court or the Minister may,

- (a) stay the operation of the decision; or
- (b) set aside a stay ordered by the Tribunal under subsection (3).

(28) Section 106.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69 and amended by 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13 and 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, is repealed and the following substituted:

Environmental penalties

106.1 (1) Subject to the regulations, the Director may issue an order requiring a regulated person to pay a penalty if,

- (a) the regulated person contravenes,
- (i) subsection 30 (1),

Contraventions à d'autres dispositions sur les rejets

(3) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne un rejet dans l'environnement naturel qui contrevient à une disposition visée au sous-alinéa 106.1 (1) a) (ii), (iii) ou (iv), il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver qu'elle n'a pas contrevenu à la disposition.

(27) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Appel de la décision du Tribunal**

102.3 (1) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de l'article 100 peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance qu'il rend sur une question de droit devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Appel interjeté devant le ministre

(2) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de l'article 100 peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision du Tribunal ou la conclusion définitive de l'appel porté, le cas échéant, en vertu du paragraphe (1), interjeter appel par écrit devant le ministre de toute question autre qu'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du Tribunal en ce qui concerne la question portée en appel, selon ce qu'il estime dans l'intérêt public.

La décision du Tribunal n'est pas automatiquement suspendue pendant l'appel

(3) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, à moins que le Tribunal n'ordonne autrement.

La Cour divisionnaire ou le ministre peut accorder ou annuler la suspension

(4) S'il est interjeté appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre, la Cour divisionnaire ou le ministre peut, selon le cas :

- a) suspendre l'application de la décision;
- b) annuler la suspension ordonnée par le Tribunal en vertu du paragraphe (3).

(28) L'article 106.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 69 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 22 et l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalités environnementales

106.1 (1) Sous réserve des règlements, le directeur peut, par arrêté, exiger d'une personne réglementée qu'elle paie une pénalité si, selon le cas :

- a) elle contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :
- (i) le paragraphe 30 (1),

- (ii) a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment,
 - (iii) a provision of an order, notice, direction, requirement or report under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment, or
 - (iv) a provision of a licence, permit or approval under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment; or
- (b) the regulated person contravenes a provision, other than a provision referred to in clause (a), of,
- (i) this Act or the regulations,
 - (ii) an order, notice, direction, requirement or report under this Act, other than an order under section 84 or an order of a court,
 - (iii) a licence, permit or approval under this Act, or
 - (iv) an agreement under subsection (9).

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply to,
- (a) a contravention of subsection 30 (1), if,
- (i) neither this Act nor the *Environmental Protection Act* requires the regulated person to notify the Ministry of the discharge to which the contravention relates, or
 - (ii) the discharge to which the contravention relates was authorized under this Act or the *Environmental Protection Act*; or
- (b) a contravention of section 98.

Contents of order

- (3) The order shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

- (ii) une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel,
 - (iii) une disposition d'un arrêté ou d'un décret pris, d'une ordonnance rendue, d'un avis ou d'une directive donné, d'une exigence formulée ou d'un rapport fait dans le cadre de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel,
 - (iv) une disposition d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel;
- b) elle contrevient à une disposition, autre que l'une de celles visées à l'alinéa a), de ce qui suit, selon le cas :
- (i) la présente loi ou les règlements,
 - (ii) un arrêté ou un décret pris, une ordonnance rendue, un avis ou une directive donné, une exigence formulée ou un rapport fait dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'un arrêté remis en vertu de l'article 84 ou d'une ordonnance rendue par un tribunal,
 - (iii) une licence ou un permis délivré ou une approbation donnée en vertu de la présente loi,
 - (iv) une entente prévue au paragraphe (9).

Exceptions

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
- a) à une contravention au paragraphe 30 (1) si, selon le cas :
- (i) ni la présente loi ni la *Loi sur la protection de l'environnement* n'exigent que la personne réglementée avise le ministère du rejet qui fait l'objet de la contravention,
 - (ii) le rejet qui fait l'objet de la contravention a été autorisé en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- b) à une contravention à l'article 98.

Teneur de l'arrêté

- (3) L'arrêté est signifié à la personne qui est tenue de payer la pénalité et remplit les conditions suivantes :

- (a) contain a description of the contravention to which the order relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention;
- (b) in the case of a contravention of subsection 30 (1), contain a description of the adverse effects that were caused by or that may be caused by the contravention;
- (c) specify the amount of the penalty;
- (d) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (e) provide information to the person as to the person's rights under section 100.

Amount

(4) The amount of the penalty shall be determined in accordance with the regulations.

Maximum penalty

(5) The amount of the penalty shall not exceed \$100,000 for each day or part of a day on which the contravention occurred or continued.

Absolute liability

(6) A requirement that a person pay an environmental penalty applies even if,

- (a) the person took all reasonable steps to prevent the contravention; or
- (b) at the time of the contravention, the person had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent.

Same

(7) For greater certainty, nothing in subsection (6) affects the prosecution of an offence.

Limitation

(8) An order requiring payment of an environmental penalty shall be served not later than the first anniversary of the later of the following dates:

1. The date the contravention occurred.
2. The date on which the evidence of the contravention first came to the attention of the Director or a provincial officer.

Agreements

(9) The Director and a person against whom an order may be or has been made under subsection (1) may enter into an agreement that,

- (a) identifies the contravention in respect of which the order may be or has been made;

- a) il décrit la contravention sur laquelle il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention;
- b) dans le cas d'une contravention au paragraphe 30 (1), il décrit les conséquences préjudiciables que la contravention a causées ou peut causer;
- c) il précise le montant de la pénalité;
- d) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;
- e) il informe la personne des droits que lui confèrent l'article 100.

Montant

(4) Le montant de la pénalité est fixé conformément aux règlements.

Pénalité maximale

(5) Le montant de la pénalité ne doit pas dépasser 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou s'est poursuivie.

Responsabilité absolue

(6) Une personne est tenue de payer une pénalité environnementale même si, selon le cas :

- a) elle a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention;
- b) au moment de la contravention, elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable.

Idem

(7) Il est entendu que le paragraphe (6) n'a pas pour effet de porter atteinte à toute poursuite à l'égard d'une infraction.

Prescription

(8) L'arrêté exigeant le paiement d'une pénalité environnementale est signifié au plus tard au premier anniversaire de celle de dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

1. La date à laquelle la contravention a été commise.
2. La date à laquelle des preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

Ententes

(9) Le directeur et le destinataire de l'arrêté qui peut être pris ou a été pris en vertu du paragraphe (1) peuvent conclure une entente qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle décrit la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté peut être pris ou a été pris;

- (b) requires the person against whom the order may be or has been made to take steps specified in the agreement within the time specified in the agreement; and
- (c) provides that the obligation to pay the penalty may be cancelled in accordance with the regulations or the amount of the penalty may be reduced in accordance with the regulations.

Publication of agreements

(10) The Ministry shall publish every agreement entered into under subsection (9) in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Penalty does not prevent prosecution

(11) A person may be charged, prosecuted and convicted of an offence under this Act in respect of a contravention referred to in subsection (1) even if an environmental penalty has been imposed on or paid by the person or another person in respect of the contravention.

No admission

(12) If a person pays a penalty imposed under subsection (1) in respect of a contravention or enters into an agreement under subsection (9) in respect of a contravention, the payment or entering into of the agreement is not, for the purposes of any prosecution in respect of the contravention, an admission that the person committed the contravention.

Failure to pay when required

(13) If a person who is required to pay an environmental penalty fails to comply with the requirement,

- (a) the order or decision that requires the payment may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the Director may by order suspend any licence, permit or approval that has been issued to the person under this Act until the environmental penalty is paid; and
- (c) the Director may refuse to issue any licence, permit or approval to the person under this Act until the environmental penalty is paid.

Same

(14) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (13) and, for that purpose, the date on which the order or decision is filed under subsection (13) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

- b) elle exige que le destinataire de l'arrêté prenne les mesures précisées dans l'entente dans le délai qui y est précisé;

- c) elle prévoit que l'obligation de payer la pénalité peut être annulée ou le montant de la pénalité réduit conformément aux règlements.

Publication des ententes

(10) Le ministère publie chaque entente conclue en vertu du paragraphe (9) dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Poursuite malgré la pénalité

(11) Une personne peut être accusée, poursuivie et déclarée coupable d'une infraction à la présente loi à l'égard d'une contravention visée au paragraphe (1) même si elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une pénalité environnementale à son égard ou a payé une telle pénalité.

Absence d'aveu

(12) Le fait qu'à l'égard d'une contravention une personne paie une pénalité imposée en vertu du paragraphe (1) ou conclut une entente en vertu du paragraphe (9) ne constitue pas, aux fins de toute poursuite à l'égard de la contravention, un aveu que la personne l'a commise.

Défaut de payer la pénalité imposée

(13) Si une personne qui est tenue de payer une pénalité environnementale ne se conforme pas à cette exigence, il s'ensuit que :

- a) l'arrêté ou la décision exigeant le paiement peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre une licence ou un permis qui a été délivré à la personne, ou une approbation qui lui a été donnée, en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité environnementale soit payée;
- c) le directeur peut refuser de délivrer une licence ou un permis à la personne ou de lui donner une approbation en vertu de la présente loi tant que la pénalité environnementale n'a pas été payée.

Idem

(14) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un arrêté ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (13) et, à cette fin, la date à laquelle l'arrêté ou la décision est déposé en vertu de ce paragraphe est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying the form and content of orders under subsection (1);
- (b) specifying types of contraventions or circumstances in respect of which an order may not be issued under subsection (1);
- (c) requiring and governing public consultation before an agreement is entered into under subsection (9) and, subject to that subsection and to any regulations made under subclause (d) (iv), governing the contents of agreements under that subsection;
- (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties, including,
 - (i) prescribing criteria to be considered in the exercise of any discretion,
 - (ii) providing that the total amount of the penalty for a contravention that occurs or continues for more than one day not exceed a maximum prescribed by the regulations,
 - (iii) providing for different amounts depending on when an environmental penalty is paid,
 - (iv) with respect to agreements under subsection (9), governing the cancellation of the obligation to pay an environmental penalty or the reduction of the amount of an environmental penalty;
- (e) prescribing circumstances in which a person is not required to pay an environmental penalty;
- (f) prescribing procedures related to environmental penalties;
- (g) respecting any other matter necessary for the administration of a system of penalties provided for by this section.

General or particular

(16) A regulation under subsection (15) may be general or particular in its application.

Regulations governing determination of amounts

(17) The regulations made under clause (15) (d) must, with respect to a contravention referred to in clause (1) (a), provide for the following matters:

- 1. The person who is required to pay the penalty must be entitled,
 - i. to seek and obtain a reduction in the amount of the penalty if the person took steps prescribed by the regulations to prevent the contravention in respect of which the penalty is imposed, and

Règlements

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la forme et le contenu des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1);
- b) préciser les genres de contraventions ou de circonstances à l'égard desquelles un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe (1);
- c) exiger et régir une consultation publique avant la conclusion d'une entente en vertu du paragraphe (9) et, sous réserve de ce paragraphe et des règlements pris en application du sous-alinéa d) (iv), régir la teneur des ententes conclues en vertu de ce paragraphe;
- d) régir la fixation des montants des pénalités environnementales, y compris :
 - (i) prescrire les critères à prendre en considération dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire,
 - (ii) prévoir que le montant total de la pénalité pour une contravention qui est commise ou se poursuit pendant plus d'une journée ne dépasse pas le maximum prescrit par règlement,
 - (iii) prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités environnementales sont payées,
 - (iv) en ce qui concerne les ententes conclues en vertu du paragraphe (9), régir l'annulation de l'obligation de payer une pénalité environnementale ou la réduction du montant de celle-ci;
- e) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne n'est pas tenue de payer une pénalité environnementale;
- f) prescrire les modalités applicables aux pénalités environnementales;
- g) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités prévu au présent article.

Portée générale ou particulière

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Règlements régissant la fixation des montants

(17) Les règlements pris en application de l'alinéa (15) d) doivent prévoir les questions suivantes en ce qui concerne la contravention visée à l'alinéa (1) a) :

- 1. La personne qui est tenue de payer la pénalité doit avoir le droit de faire ce qui suit :
 - i. demander et obtenir une réduction de son montant, si elle a pris des mesures prescrites par les règlements pour empêcher la contravention à l'égard de laquelle elle est imposée,

- ii. to seek and obtain a reduction in the amount of the penalty if the person took steps prescribed by the regulations to mitigate the effects of the contravention in respect of which the penalty is imposed.
- 2. The determination of the amount of the penalty must take into account factors prescribed by the regulations that relate to the seriousness of the contravention in respect of which the penalty is imposed.
- 3. If the Director is of the opinion that, as a result of the contravention in respect of which the penalty is imposed, a monetary benefit prescribed by the regulations was acquired by the person who is required to pay the penalty, the amount of the benefit must be considered in determining the amount of the penalty.

Environmental management systems

(18) The regulations made under clause (15) (d) must provide for a reduction in the amount of an environmental penalty if, at the time the contravention to which the penalty relates occurred, the person who is required to pay the penalty had in place an environmental management system specified by the regulations.

Annual report

(19) The Minister shall, not later than March 31 in each year, publish a report that sets out the following information for each contravention in respect of which an order was made under this section during the previous year:

- 1. The name of the person against whom the order was made.
- 2. The amount of the penalty.
- 3. A description of the contravention.
- 4. An indication of whether an agreement was entered into under subsection (9) in respect of the order and, if an agreement was entered into, the effect of the agreement on the obligation to pay the penalty or on the amount of the penalty.

Five-year review

(20) At least once every five years, the Minister shall cause a report to be prepared and published on the operation of this section, including the effect of this section on prosecutions under this Act and including recommendations on the contraventions to which and circumstances in which orders should be issued under subsection (1).

Application

(21) This section does not apply to contraventions that occurred before this section came into force.

(29) The Act is amended by adding the following section:

ii. demander et obtenir une réduction de son montant, si elle a pris des mesures prescrites par les règlements pour atténuer les effets de la contravention à l'égard de laquelle elle est imposée.

- 2. Les facteurs prescrits par les règlements concernant la gravité de la contravention à l'égard de laquelle la pénalité est imposée doivent être pris en compte lors de la fixation du montant de celle-ci.
- 3. Si le directeur est d'avis que, par la suite de la contravention à l'égard de laquelle la pénalité est imposée, la personne qui est tenue de la payer a acquis un bénéfice pécuniaire prescrit par règlement, le montant de ce bénéfice doit être pris en compte lors de la fixation du montant de la pénalité.

Systèmes de gestion de l'environnement

(18) Les règlements pris en application de l'alinéa (15) d) doivent prévoir une réduction du montant d'une pénalité environnementale si, au moment où a été commise la contravention qui fait l'objet de la pénalité, la personne qui est tenue de payer celle-ci avait mis en place un système de gestion de l'environnement que précise les règlements.

Rapport annuel

(19) Au plus tard le 31 mars de chaque année, le ministre publie un rapport qui fait état des renseignements suivants concernant chaque contravention à l'égard de laquelle un arrêté a été pris en vertu du présent article au cours de l'année précédente :

- 1. Le nom du destinataire de l'arrêté.
- 2. Le montant de la pénalité.
- 3. Une description de la contravention.
- 4. Une indication selon laquelle une entente a été conclue à l'égard de l'arrêté en vertu du paragraphe (9) et, si tel est le cas, l'effet de l'entente sur l'obligation de payer la pénalité ou sur le montant de celle-ci.

Examen quinquennal

(20) Au moins une fois tous les cinq ans, le ministre fait en sorte que soit préparé et publié un rapport portant sur l'application du présent article, y compris son effet sur les poursuites engagées aux termes de la présente loi, et contenant des recommandations en ce qui concerne les contraventions à l'égard desquelles des arrêtés devraient être pris en vertu du paragraphe (1) et les circonstances dans lesquelles ils devraient l'être.

Non-application

(21) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions qui ont été commises avant son entrée en vigueur.

(29) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Special purpose account

106.2 Environmental penalties paid under this Act shall be deposited in the account referred to in section 182.2 of the *Environmental Protection Act*.

(30) Subsection 107 (2) of the Act is amended by striking out “under section 84” and substituting “under section 84 or 106.1”.

(31) Subsection 107 (3) of the Act is amended by striking out “permit, approval or report” and substituting “permit or approval”.

(32) Section 107 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, is amended by adding the following subsections:

Exception when order, etc., complied with

(5) Despite subsections (1), (2) and (3), a person to whom a direction, order, notice or report under this Act is directed who complies fully with the direction, order, notice or report shall not be prosecuted for or convicted of an offence in respect of the matter or matters dealt with in the direction, order, notice or report that occurs during the period within which the direction, order, notice or report is applicable.

Same

(6) The protection from prosecution under subsection (5) does not include protection from the imposition of an environmental penalty.

(33) Section 108 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 71, is repealed and the following substituted:

Penalties, general

108. (1) Every individual convicted of an offence under this Act, other than an offence described in subsection 109 (1), is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000; and
- (b) on each subsequent conviction,
 - (i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000,
 - (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
 - (iii) to both such fine and imprisonment.

Compte spécial

106.2 Les pénalités environnementales payées en application de la présente loi sont déposées dans le compte visé à l'article 182.2 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

(30) Le paragraphe 107 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'un arrêté prévu à l'article 84 ou 106.1» à «d'un arrêté prévu à l'article 84».

(31) Le paragraphe 107 (3) de la Loi est modifié par substitution de «d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée» à «d'une licence, d'un permis, d'une approbation ou d'un rapport rendus ou établis».

(32) L'article 107 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception en cas de conformité

(5) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), la personne à laquelle s'adresse une directive ou un avis donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue ou un rapport fait dans le cadre de la présente loi et qui s'y conforme pleinement ne doit pas être poursuivie ni être déclarée coupable d'une infraction relative aux questions dont traite la directive, l'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou le rapport si l'infraction est commise pendant la période où la directive, l'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou le rapport est applicable.

Idem

(6) L'immunité que confère le paragraphe (5) à l'égard des poursuites n'empêche pas l'imposition d'une pénalité environnementale.

(33) L'article 108 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 71 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peines : dispositions générales

108. (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, à l'exception d'une infraction décrite au paragraphe 109 (1), est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 50 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :
 - (i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 100 000 \$,
 - (ii) une peine d'emprisonnement maximale d'un an,
 - (iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.

Same: corporations

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act, other than an offence described in subsection 109 (1), is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$250,000; and
- (b) on each subsequent conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$500,000.

(34) Section 109 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 72 and amended by 2000, chapter 22, section 2, is repealed and the following substituted:

Penalties, more serious offences

109. (1) Subsections (2) and (3) apply to the following offences:

- 1. An offence under subsection 30 (1).
- 2. An offence under subsection 107 (1) of,
 - i. contravening subsection 30 (1) or (2),
 - ii. contravening section 98, or
 - iii. contravening a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.
- 3. An offence under subsection 107 (2) of failing to comply with an order, direction, requirement or report made under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.
- 4. An offence under subsection 107 (3) of contravening a term or condition of a licence, permit or approval made under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.
- 5. An offence under subsection 116 (2) that relates to a contravention or failure to comply referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4.

Corporations

(2) Every corporation convicted of an offence de-

Idem : personnes morales

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue à la présente loi, à l'exception d'une infraction décrite au paragraphe 109 (1), est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 250 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 500 000 \$.

(34) L'article 109 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 72 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peines pour infractions plus graves

109. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux infractions suivantes :

- 1. Une infraction prévue au paragraphe 30 (1).
- 2. Une infraction prévue au paragraphe 107 (1) pour avoir contrevenu à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :
 - i. le paragraphe 30 (1) ou (2),
 - ii. l'article 98,
 - iii. une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.
- 3. Une infraction prévue au paragraphe 107 (2) pour ne pas s'être conformé à un arrêté ou à un décret pris, à une ordonnance rendue, à une directive donnée, à une exigence formulée ou à un rapport fait dans le cadre de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.
- 4. Une infraction prévue au paragraphe 107 (3) pour ne pas s'être conformé à une condition d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.
- 5. Une infraction prévue au paragraphe 116 (2) qui est liée à une contravention ou à un défaut de se conformer visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4.

Personnes morales

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une

scribed in subsection (1) is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of,

- (a) not less than \$25,000 and not more than \$6,000,000 on a first conviction;
- (b) not less than \$50,000 and not more than \$10,000,000 on a second conviction; and
- (c) not less than \$100,000 and not more than \$10,000,000 on each subsequent conviction.

Individuals

(3) Every individual convicted of an offence described in subsection (1) is liable,

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of,
 - (i) not less than \$5,000 and not more than \$4,000,000 on a first conviction,
 - (ii) not less than \$10,000 and not more than \$6,000,000 on a second conviction, and
 - (iii) not less than \$20,000 and not more than \$6,000,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than five years less one day; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

(35) Section 110 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 27, Schedule, 1998, chapter 35, section 73 and 2002, chapter 4, section 65, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Number of convictions

110. In determining the number of a person's previous convictions for the purpose of sections 108 and 109, the court shall include previous convictions of the person under,

(36) The Act is amended by adding the following section:

Sentencing considerations

110.1 (1) Subject to subsection (3), in determining a penalty under section 108 or 109, the court shall consider each of the following circumstances to be aggravating factors:

- 1. The offence caused an impairment of the quality of water.
- 2. The defendant committed the offence intentionally or recklessly.

infraction décrite au paragraphe (1) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende :

- a) de 25 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité;
- b) de 50 000 \$ à 10 000 000 \$ à l'égard d'une deuxième déclaration de culpabilité;
- c) de 100 000 \$ à 10 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Particuliers

(3) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible :

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende :
 - (i) de 5 000 \$ à 4 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité,
 - (ii) de 10 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard d'une deuxième déclaration de culpabilité,
 - (iii) de 20 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans moins un jour;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

(35) L'article 110 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 73 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 65 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Nombre de déclarations de culpabilité

110. Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité antérieures d'une personne pour l'application des articles 108 et 109, le tribunal inclut les déclarations de culpabilité antérieures de la personne à l'égard des lois suivantes :

(36) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Détermination de la peine

110.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'il détermine une peine prévue à l'article 108 ou 109, le tribunal considère comme circonstance aggravante chacune des circonstances suivantes :

- 1. L'infraction a causé une dégradation de la qualité de l'eau.
- 2. Le défendeur a commis l'infraction de façon intentionnelle ou avec insouciance.

3. In committing the offence, the defendant was motivated by a desire to increase revenue or decrease costs.
4. The defendant committed the offence despite having been warned by the Ministry of circumstances that subsequently became the subject of the offence.
5. After the commission of the offence, the defendant,
 - i. attempted to conceal the commission of the offence from the Ministry or other public authorities,
 - ii. failed to co-operate with the Ministry or other public authorities,
 - iii. failed to take prompt action to mitigate the effects of the offence, including action to compensate persons for loss or damage that resulted from the commission of the offence, or
 - iv. failed to take prompt action to reduce the risk of similar offences being committed in the future.
6. The defendant previously contravened legislation of Ontario or another jurisdiction that is intended to prevent or minimize harm to the natural environment.
7. Any other circumstance that is prescribed by the regulations as an aggravating factor.

Severity of penalty

(2) Subject to subsection (3), the severity of a penalty under section 108 or 109 shall reflect the number of aggravating factors that apply under subsection (1) and the seriousness of the particular circumstances of each of those aggravating factors.

Reasons

(3) If the court decides that an aggravating factor that applies under subsection (1) does not warrant a more severe penalty, the court shall give reasons for that decision.

Compliance with order not a mitigating factor

(4) Subject to subsection (5), in determining a penalty under section 108 or 109, the court shall not consider compliance with an order issued under this Act in response to the offence to be a mitigating factor.

Reasons

(5) If the court decides that compliance with an order issued under this Act in response to the offence warrants a less severe penalty, the court shall give reasons for that decision.

Environmental penalty

(6) If an order is made requiring a person to pay an environmental penalty in respect of a contravention and the person is also convicted of an offence in respect of the

3. En commettant l'infraction, le défendeur était motivé par le désir d'augmenter les recettes ou de réduire les coûts.
4. Le défendeur a commis l'infraction même si le ministère l'avait averti de circonstances qui sont par la suite devenues l'objet de l'infraction.
5. Après qu'il a commis l'infraction, le défendeur, selon le cas :
 - i. a tenté de dissimuler la commission de l'infraction au ministère ou à d'autres autorités publiques,
 - ii. n'a pas collaboré avec le ministère ou d'autres autorités publiques,
 - iii. n'a pas promptement pris des mesures pour atténuer les effets de l'infraction, y compris des mesures pour indemniser des personnes pour les pertes ou dommages qui ont résulté de la commission de l'infraction,
 - iv. n'a pas promptement pris des mesures pour réduire le risque de commission d'infractions similaires à l'avenir.
6. Le défendeur a déjà contrevenu à une loi de l'Ontario ou d'une autre compétence législative qui vise à empêcher ou à atténuer les atteintes à l'environnement naturel.
7. Toute autre circonstance que prescrivent les règlements comme circonstance aggravante.

Sévérité de la peine

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la sévérité de la peine prévue à l'article 108 ou 109 tient compte du nombre de circonstances aggravantes qui s'appliquent aux termes du paragraphe (1) et de la gravité des circonstances particulières de chacune.

Motifs

(3) S'il décide qu'une circonstance aggravante qui s'applique aux termes du paragraphe (1) ne mérite pas une peine plus sévère, le tribunal donne les motifs de sa décision.

Non une circonstance atténuante

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'il détermine une peine prévue à l'article 108 ou 109, le tribunal ne considère pas comme circonstance atténuante le fait qu'il y a eu conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par suite de l'infraction.

Motifs

(5) S'il décide que la conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par suite de l'infraction justifie une peine moins sévère, le tribunal donne les motifs de sa décision.

Pénalité environnementale

(6) S'il est pris un arrêté exigeant qu'une personne paie une pénalité environnementale à l'égard d'une contravention et que la personne est également déclarée

same contravention, the court, in determining a penalty under section 108 or 109, shall consider the order to pay the environmental penalty to be a mitigating factor and, if subsection 109 (2) or (3) applies, may impose a fine of less than the minimum fine provided for in that subsection.

(37) Clause 112 (1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 74, is amended by striking out “an alternate water supply” and substituting “a temporary or permanent alternate water supply”.

(38) Subsection 112.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75, is amended by striking out “an alternate water supply” and substituting “a temporary or permanent alternate water supply”.

(39) Clause 112.1 (5) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75, is repealed and the following substituted:

- (b) a contravention in respect of which an order has been served on the person requiring the person to pay an environmental penalty, unless the order has been revoked.

(40) Clause 112.2 (6) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75, is repealed and the following substituted:

- (a) has been served with an order requiring the person to pay an environmental penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the order has been revoked; or

(41) Subsection 116 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of director or officer

(1) Every director or officer of a corporation has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from,

- (a) discharging or causing or permitting the discharge of any material, in contravention of,
 - (i) this Act or the regulations, or
 - (ii) a licence, permit or approval under this Act;
- (b) failing to notify the Ministry of a discharge of any material, in contravention of,
 - (i) this Act or the regulations, or
 - (ii) a licence, permit or approval under this Act;
- (c) contravening section 98;
- (d) failing to install, maintain, operate, replace or alter any equipment or other thing, in contravention of a

coupable d'une infraction à l'égard de la même contravention, le tribunal, lorsqu'il détermine une peine en application de l'article 108 ou 109, considère l'arrêté de paiement de la pénalité environnementale comme circonstance atténuante et, si le paragraphe 109 (2) ou (3) s'applique, il peut imposer une amende qui est inférieure à l'amende minimale prévue à ce paragraphe.

(37) L'alinéa 112 (1) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'une autre source d'approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «d'une autre source d'approvisionnement en eau».

(38) Le paragraphe 112.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 75 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «une autre source d'approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «une autre source d'approvisionnement en eau».

(39) L'alinéa 112.1 (5) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 75 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'une contravention à l'égard de laquelle la personne a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'elle paie une pénalité environnementale, sauf si l'arrêté a été révoqué.

(40) L'alinéa 112.2 (6) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 75 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'il paie une pénalité environnementale relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, sauf si l'arrêté a été révoqué;

(41) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir de l'administrateur ou du dirigeant

(1) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale a le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de faire ce qui suit, selon le cas :

- a) rejeter une matière ou permettre ou faire en sorte que cela se fasse, en contravention :
 - (i) soit à la présente loi ou aux règlements,
 - (ii) soit à une licence ou un permis délivré ou une approbation donnée en vertu de la présente loi;
- b) ne pas aviser le ministère du rejet d'une matière, en contravention :
 - (i) soit à la présente loi ou aux règlements,
 - (ii) soit à une licence ou un permis délivré ou une approbation donnée en vertu de la présente loi;
- c) contrevenir à l'article 98;
- d) ne pas installer, entretenir, exploiter, remplacer ou modifier tout équipement ou autre chose, en con-

licence, permit or approval under this Act; or

- (e) contravening an order, direction, notice or report under this Act, other than an order under section 84 or 106.1.

(42) Section 116 of the Act is amended by adding the following subsection:

Onus

(2.1) If a director or officer of a corporation is charged with an offence under subsection (2) in connection with a specific contravention of the corporation, the director or officer has the onus, in the trial of the offence, of proving that he or she carried out the duty under subsection (1) in connection with that contravention.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (2), (3), (4), (5), (27), (35), (36), (41), (49), (52), (53), (54), (56), (63) and (64) and 2 (1), (2), (6), (10), (26), (28), (29), (39) and (40) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of this Act is the *Environmental Enforcement Statute Law Amendment Act, 2005*.

travention à une licence ou un permis délivré ou une approbation donnée en vertu de la présente loi;

- e) contrevenir à un arrêté pris, une ordonnance rendue, une directive ou un avis donné ou un rapport fait dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 84 ou 106.1.

(42) L'article 116 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fardeau de la preuve

(2.1) Si un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale est accusé d'une infraction prévue au paragraphe (2) relativement à une contravention particulière commise par la personne morale, il incombe à l'administrateur ou au dirigeant de prouver lors du procès qu'il s'est acquitté du devoir que lui impose le paragraphe (1) relativement à la contravention.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (2), (3), (4), (5), (27), (35), (36), (41), (49), (52), (53), (54), (56), (63) et (64) et 2 (1), (2), (6), (10), (26), (28), (29), (39) et (40) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois sur l'environnement en ce qui concerne l'exécution*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 133 and does not form part of the law. Bill 133 has been enacted as Chapter 12 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill amends the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*.

The Bill replaces the existing unproclaimed provisions that deal with administrative penalties imposed by regulatory officials. The new provisions refer to these penalties as “environmental penalties”. The new provisions list the types of contraventions for which environmental penalties may be imposed and describe the types of persons on whom they may be imposed. The amounts of the environmental penalties may be as high as \$100,000 a day. A requirement that a person pay an environmental penalty applies even if the person took all reasonable steps to prevent the contravention and even if, at the time of the contravention, the person had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent. The imposition of an environmental penalty on a person does not prevent the person from being prosecuted for an offence in respect of the same contravention. Environmental penalties would be paid into a special purpose account in the Consolidated Revenue Fund. Payments could be made out of the special purpose account to compensate persons who suffered losses as a result of a spill of a pollutant, to provide financial assistance to persons who undertake environmental remediation projects, and for other purposes prescribed by the regulations. See the new sections 182.1 and 182.2 of the *Environmental Protection Act* and the new sections 106.1 and 106.2 of the *Ontario Water Resources Act*.

If an order to pay an environmental penalty relates to certain types of contraventions described in the Bill and an appeal of the order is taken to the Environmental Review Tribunal, the Bill puts the onus on the person against whom the order was made to disprove elements of the contravention. The Bill imposes a similar obligation with respect to certain orders made by provincial officers in respect of contraventions. See the new section 145.5 of the *Environmental Protection Act* and the new section 102.2 of the *Ontario Water Resources Act*.

The Bill also revises the provisions governing the penalties imposed by the courts when a person is convicted of an offence. In the case of individuals, the general provisions increase the maximum fines from \$20,000 a day for a first conviction and \$50,000 a day for a subsequent conviction to \$50,000 a day for a first conviction and \$100,000 a day for a subsequent conviction. Imprisonment for up to one year may also be imposed. In the case of corporations, the general provisions increase the maximum fines from \$100,000 a day on a first conviction and \$200,000 a day on a subsequent conviction to \$250,000 a day on a first conviction and \$500,000 a day on a subsequent conviction. The Bill also revises the categories of offences for which more serious penalties can be imposed. In the case of individuals, these more serious offences carry a minimum fine of \$5,000 a day and a maximum fine of \$4,000,000 a day on a first conviction, a minimum fine of \$10,000 a day and a maximum fine of \$6,000,000 a day on a second conviction, and a minimum fine of \$20,000 a day and a maximum fine of \$6,000,000 a day on a subsequent conviction. Imprisonment for up to five years less one day may also be imposed. In the case of corporations, the more serious offences carry a minimum fine of \$25,000 a day and a maximum fine of \$6,000,000 a day on a first conviction, a minimum fine of \$50,000 a day and a maximum fine of \$10,000,000 a day on a second conviction, and a minimum fine of \$100,000 a day and a maximum fine of \$10,000,000 a day on

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 133, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 133 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* et la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Le projet de loi remplace les dispositions actuelles non proclamées qui portent sur les pénalités administratives imposées par le personnel chargé de la réglementation. Les nouvelles dispositions désignent ces pénalités sous le nom de «pénalités environnementales» et indiquent les types de contraventions et de personnes auxquelles elles peuvent s'appliquer. Les montants des pénalités environnementales peuvent atteindre 100 000 \$ par jour. Une personne est tenue de payer une pénalité environnementale même si elle a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention et même si, au moment de la contravention, elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable. L'imposition d'une pénalité environnementale à une personne n'empêche pas que celle-ci puisse être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention. Les pénalités environnementales sont déposées dans un compte spécial du Trésor. Des paiements peuvent être prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont subi des pertes par suite du déversement d'un polluant, pour fournir de l'aide financière aux personnes qui entreprennent des projets d'assainissement de l'environnement et à d'autres fins prescrites par les règlements. Voir les nouveaux articles 182.1 et 182.2 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et les nouveaux articles 106.1 et 106.2 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Selon de nouvelles dispositions qu'ajoute le projet de loi, si un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale concerne certains types de contraventions décrits dans le projet de loi et qu'un appel de l'arrêté est porté devant le Tribunal de l'environnement, il incombe au destinataire de l'arrêté de réfuter les éléments de la contravention. Le projet de loi impose une obligation similaire à l'égard de certains arrêtés pris par des agents provinciaux concernant les contraventions. Voir le nouvel article 145.5 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et le nouvel article 102.2 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Le projet de loi révisé les dispositions qui régissent les peines imposées par les tribunaux lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction. Dans le cas d'un particulier, les dispositions générales font passer les amendes maximales de 20 000 \$ par jour à l'égard de la première déclaration de culpabilité et 50 000 \$ par jour à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente à respectivement 50 000 \$ et 100 000 \$. Une peine d'emprisonnement maximale d'un an peut également être imposée. Dans le cas d'une personne morale, les dispositions générales font passer les amendes maximales de 100 000 \$ par jour à l'égard de la première déclaration de culpabilité et 200 000 \$ par jour à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente à respectivement 250 000 \$ et 500 000 \$. Le projet de loi révisé également les catégories d'infractions pour lesquelles des peines plus sévères peuvent être imposées. Ainsi, un particulier est passible d'une amende de 5 000 \$ à 4 000 000 \$ par jour à l'égard de la première déclaration de culpabilité, d'une amende de 10 000 \$ à 6 000 000 \$ par jour à l'égard de la deuxième déclaration de culpabilité et d'une amende de 20 000 \$ à 6 000 000 \$ par jour à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente. Une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans moins un jour peut également être imposée. Une personne morale est quant à elle passible d'une amende de 25 000 \$ à 6 000 000 \$ par jour à l'égard de la première déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 000 \$ à 10 000 000 \$

a subsequent conviction. See the new section 187 of the *Environmental Protection Act* and the new sections 108 and 109 of the *Ontario Water Resources Act*. The new penalty provisions also apply to contraventions covered by section 90 of the existing *Environmental Protection Act*.

The Bill adds new provisions dealing with sentencing considerations that apply when a court convicts a person of an offence. These provisions require certain circumstances to be considered as aggravating factors when a sentence is being determined. If the court decides that an aggravating factor does not warrant a more severe penalty, the court is required to give reasons for that decision. Similarly, the Bill provides that the court shall not consider compliance with an order issued in response to the offence to be a mitigating factor, and requires the court to give reasons if it decides that, despite this, a less severe penalty is warranted. The Bill also requires the court to consider a requirement to pay an environmental penalty in respect of the same contravention to be a mitigating factor. See the new section 188.1 of the *Environmental Protection Act* and the new section 110.1 of the *Ontario Water Resources Act*.

The Bill expands the duty of directors and officers of corporations so that they must take all reasonable care to prevent the corporation from engaging in an expanded list of possible unlawful conduct. The Bill also provides that a person charged with the offence of failing to carry out that duty in connection with a specific contravention of the corporation has the onus of proving that the duty was carried out. See the amendments to section 194 of the *Environmental Protection Act* and section 116 of the *Ontario Water Resources Act*.

Other amendments made by the Bill include the following:

1. Many existing provisions of the *Environmental Protection Act* require that, in order to establish a contravention or authorize Ministry of the Environment action, something be “likely” to occur or be “expected” to occur. The Bill amends several of these provisions to reduce the threshold so that it is sufficient if something “may” occur. See, for example, the amendments to sections 14 and 92 of the *Environmental Protection Act*. The Bill also amends several provisions of the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act* to clarify that references to “alternate water supplies” cover temporary or permanent water supplies. See, for example, the amendments to clause 17 (c) of the *Environmental Protection Act* and clause 16 (3) (g) of the *Ontario Water Resources Act*.
2. Clause 156 (1) (b) of the existing *Environmental Protection Act* authorizes a provincial officer to enter any place in which he or she reasonably believes can be found any thing “the dealing with which” is governed or regulated under the Act. The Bill amends this provision to clarify that the provincial officer can also enter if the thing itself is governed or regulated under the Act. The Bill adds a corresponding power of entry as a new clause 15 (1) (c.1) of the *Ontario Water Resources Act*.

par jour à l'égard de la deuxième déclaration de culpabilité et d'une amende de 100 000 \$ à 10 000 000 \$ par jour à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente. Voir le nouvel article 187 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et les nouveaux articles 108 et 109 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. Les nouvelles dispositions sur les peines s'appliquent également aux contraventions visées par l'article 90 de la *Loi sur la protection de l'environnement* actuelle.

Le projet de loi ajoute de nouvelles dispositions sur les facteurs dont un tribunal doit tenir compte dans l'imposition de la peine à une personne déclarée coupable d'une infraction. Ces dispositions exigent que certaines circonstances soient considérées comme circonstances aggravantes lors de la détermination de la peine. S'il décide qu'une circonstance aggravante ne justifie pas une peine plus sévère, le tribunal doit donner les motifs de sa décision. Dans le même ordre d'idées, le projet de loi prévoit qu'un tribunal ne doit pas considérer comme circonstance atténuante le fait qu'il y a eu conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue par suite de l'infraction, et qu'il doit motiver sa décision s'il décide, malgré tout, qu'une peine moins sévère s'impose. Le projet de loi exige également du tribunal qu'il considère comme circonstance atténuante l'exigence de payer une pénalité environnementale à l'égard de la même contravention. Voir le nouvel article 188.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et le nouvel article 110.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Le projet de loi élargit le devoir des administrateurs et dirigeants d'une personne morale en exigeant d'eux qu'ils exercent toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de se livrer à une liste allongée d'actes illicites possibles. De plus, il impose à la personne accusée d'avoir manqué à ce devoir relativement à une contravention particulière commise par la personne morale le fardeau de prouver qu'elle s'en est acquitté. Voir les modifications apportées à l'article 194 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et à l'article 116 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Le projet de loi apporte notamment les autres modifications suivantes :

1. De nombreuses dispositions actuelles de la *Loi sur la protection de l'environnement* exigent que, pour déterminer s'il y a une contravention ou autoriser le ministère de l'Environnement à agir, une chose doit « vraisemblablement » se produire ou l'on doit pouvoir « présumer » qu'elle se produira. Le projet de loi modifie plusieurs de ces dispositions de manière à rabaisser le seuil de tolérance : il suffit maintenant qu'une chose « puisse » se produire. Voir notamment les modifications apportées aux articles 14 et 92 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. Le projet de loi modifie également plusieurs dispositions de la *Loi sur la protection de l'environnement* et de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* afin de préciser que les « autres sources d'approvisionnement en eau » comprennent les sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes. Voir, par exemple, les modifications apportées à l'alinéa 17 c) de la *Loi sur la protection de l'environnement* et à l'alinéa 16 (3) g) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
2. L'alinéa 156 (1) b) de la *Loi sur la protection de l'environnement* autorise actuellement un agent provincial à pénétrer dans un lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver une chose « dont le traitement » est régi ou réglementé par la Loi. Le projet de loi modifie cette disposition afin de préciser que l'agent provincial peut également pénétrer dans un lieu si la chose elle-même est régie ou réglementée par la Loi. Il crée un pouvoir correspondant par adjonction de

3. The Bill allows the Director to extend the time for reviewing a provincial officer's order if the order is stayed. See the new subsection 157.3 (10) of the *Environmental Protection Act* and the new subsection 16.4 (10) of the *Ontario Water Resources Act*.
 4. Section 18 of the *Environmental Protection Act* is amended to permit orders under that section to require the development, implementation and amendment of plans to reduce the amount of contaminants that are discharged, to prevent or reduce the risk of a spill, or to prevent, decrease or eliminate any adverse effects that result or may result from a spill or other discharge. A new section 91.1 of the Act is added to require persons prescribed by regulation to develop and implement plans to prevent or reduce the risk of a spill, or to prevent, eliminate or ameliorate any adverse effects that result or may result from a spill.
 5. The *Environmental Protection Act* is amended to permit the Director to issue an order requiring the owner of a pollutant that was spilled, or a person having control of the pollutant, to pay for certain costs and expenses incurred by the Government of Ontario. A similar power is given to municipalities. See the new sections 99.1 and 100.1 of the *Environmental Protection Act*.
 6. Section 150 of the *Environmental Protection Act* and section 84 of the *Ontario Water Resources Act* are amended to deal with contribution and indemnity where orders to pay costs are issued under those sections to two or more persons. The amendments are based on provisions in the new section 99.1 of the *Environmental Protection Act* referred to above.
 7. Section 28 of the *Ontario Water Resources Act* is replaced by a new provision governing the circumstances in which the discharge of material is deemed to impair the quality of water. For example, the quality of water into which material has been discharged would be deemed to be impaired if a scientific test that is generally accepted as a test of aquatic toxicity indicates that the material is toxic. See the new subsection 1 (3) of the *Ontario Water Resources Act*.
 8. Subsections 100 (1), (1.1) and (2) of the *Ontario Water Resources Act* are repealed to remove the requirement for advance notice before certain directions, orders, reports and notices are made, given or issued. Subsection 100 (4) of the existing Act, which provides for the right to require a hearing by the Environmental Review Tribunal, continues to apply.
 9. Subsection 102 (2) of the *Ontario Water Resources Act* is amended to provide that the Environmental Review Tribunal cannot stay orders to monitor, record and report. Section 107 of the Act is amended to protect a person who complies with an order from prosecution in re-
- l'alinéa 15 (1) c.1) à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
 3. Le projet de loi permet au directeur de proroger le délai de révision de l'arrêté d'un agent provincial s'il y a suspension de l'arrêté. Voir le nouveau paragraphe 157.3 (10) de la *Loi sur la protection de l'environnement* et le nouveau paragraphe 16.4 (10) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
 4. L'article 18 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié de manière à ce que les arrêtés pris en vertu de cet article puissent exiger l'élaboration, la mise en oeuvre et la modification de plans afin de réduire la quantité de contaminant rejeté, d'empêcher les déversements ou d'en réduire le risque ou d'empêcher, de diminuer ou d'éliminer les conséquences préjudiciables qui résultent ou peuvent résulter d'un déversement ou d'un autre rejet. Un nouvel article 91.1 est ajouté à la Loi afin d'exiger que les personnes prescrites par règlement élaborent et mettent en oeuvre des plans afin d'empêcher les déversements ou d'en réduire le risque, ou d'empêcher ou d'éliminer les conséquences préjudiciables qui résultent ou peuvent résulter d'un déversement ou d'en atténuer la portée.
 5. La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée pour permettre au directeur d'exiger par arrêté que le propriétaire d'un polluant qui a été déversé, ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant, paie certains frais et certaines dépenses engagés par le gouvernement de l'Ontario. Un pouvoir similaire est conféré aux municipalités. Voir les nouveaux articles 99.1 et 100.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.
 6. L'article 150 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et l'article 84 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont modifiés pour traiter de la question des contributions et des indemnités dans le cas des arrêtés de paiement des frais pris en vertu de ces articles qui sont adressés à deux personnes ou plus. Ces modifications s'inspirent des dispositions du nouvel article 99.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement* dont il est question plus haut.
 7. L'article 28 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est remplacé par une nouvelle disposition qui régit les circonstances dans lesquelles le rejet d'une matière est réputé dégrader la qualité de l'eau. Ainsi, la qualité de l'eau dans laquelle une matière a été rejetée est réputée dégradée si un test scientifique qui est généralement accepté comme test de toxicité en milieu aquatique indique que la matière est toxique. Voir le nouveau paragraphe 1 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
 8. Les paragraphes 100 (1), (1.1) et (2) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont abrogés afin de supprimer l'obligation de donner un préavis avant que certains arrêtés, ordonnances, directives, rapports et avis ne soient pris, rendus, donnés ou faits. Le paragraphe 100 (4) de la Loi actuelle, qui prévoit le droit de demander au Tribunal de l'environnement de tenir une audience, continue de s'appliquer.
 9. Le paragraphe 102 (2) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié pour prévoir que le Tribunal de l'environnement ne peut pas suspendre un arrêté exigeant d'exercer une surveillance, de procéder à des enregistrements et de faire rapport. L'article 107 de la

spect of the matter dealt with in the order. These amendments are based, respectively, on clause 143 (2) (a) and subsections 186 (4) and (5) of the *Environmental Protection Act*.

Loi est modifiée afin de protéger les personnes qui se conforment à un arrêté contre toute poursuite à l'égard de la question visée dans l'arrêté. Ces modifications se fondent respectivement sur l'alinéa 143 (2) a) et les paragraphes 186 (4) et (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

CHAPTER 13

An Act respecting the establishment of growth plan areas and growth plans

Assented to June 13, 2005

Preamble

The Government of Ontario recognizes that in order to accommodate future population growth, support economic prosperity and achieve a high quality of life for all Ontarians, planning must occur in a rational and strategic way.

The Government of Ontario recognizes that building complete and strong communities, making efficient use of existing infrastructure and preserving natural and agricultural resources will contribute to maximizing the benefits, and minimizing the costs, of growth.

The Government of Ontario recognizes that identifying where and how growth should occur will support improved global competitiveness, sustain the natural environment and provide clarity for the purpose of determining priority of infrastructure investments.

The Government of Ontario recognizes that an integrated and co-ordinated approach to making decisions about growth across all levels of government will contribute to maximizing the value of public investments.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purposes

- 1.** The purposes of the Act are,
 - (a) to enable decisions about growth to be made in ways that sustain a robust economy, build strong communities and promote a healthy environment and a culture of conservation;
 - (b) to promote a rational and balanced approach to decisions about growth that builds on community priorities, strengths and opportunities and makes efficient use of infrastructure;
 - (c) to enable planning for growth in a manner that reflects a broad geographical perspective and is integrated across natural and municipal boundaries;

CHAPITRE 13

Loi sur l'établissement de zones de croissance planifiée et de plans de croissance

Sanctionnée le 13 juin 2005

Préambule

Le gouvernement de l'Ontario reconnaît que pour tenir compte de la croissance future de la population, appuyer la prospérité économique et assurer un niveau de vie élevé pour tous les Ontariens et les Ontariennes, la planification doit se faire de manière rationnelle et stratégique.

Le gouvernement de l'Ontario reconnaît que l'édification de collectivités complètes et fortes, l'utilisation efficiente de l'infrastructure existante et la préservation des ressources naturelles et agricoles contribueront à maximiser les avantages de la croissance et à en réduire les coûts au minimum.

Le gouvernement de l'Ontario reconnaît que le fait de déterminer où et comment la croissance devrait se produire aidera à améliorer la compétitivité à l'échelle mondiale, maintiendra l'environnement naturel et permettra d'établir avec plus de précision les priorités en matière d'investissement dans l'infrastructure.

Le gouvernement de l'Ontario reconnaît que l'intégration et la coordination, à tous les niveaux de gouvernement, du processus de prise de décisions concernant la croissance contribueront à maximiser la valeur des investissements publics.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objets

- 1.** Les objets de la présente loi sont les suivants :
 - a) permettre que les décisions concernant la croissance soient prises de manière à maintenir une économie robuste, à bâtir des collectivités fortes et à favoriser un environnement sain et une culture de préservation;
 - b) favoriser un processus rationnel et équilibré de prise de décisions concernant la croissance qui tire parti des priorités, des forces et des possibilités des collectivités et qui fait une utilisation efficiente de l'infrastructure;
 - c) permettre que la croissance soit planifiée d'une manière qui tienne compte d'une perspective géographique large et qui soit intégrée sans être gênée par les limites naturelles et municipales;

- (d) to ensure that a long-term vision and long-term goals guide decision-making about growth and provide for the co-ordination of growth policies among all levels of government.

Interpretation

2. In this Act,

“area of settlement” means an area of land designated in an official plan for urban uses, including urban areas, urban policy areas, towns, villages, hamlets, rural clusters, rural settlement areas, urban systems, rural service centres or future urban use areas, or as otherwise prescribed; (“zone de peuplement”)

“growth plan” means a plan approved by the Lieutenant Governor in Council as a growth plan under subsection 7 (6); (“plan de croissance”)

“growth plan area” means an area of land designated by the Lieutenant Governor in Council as a growth plan area under clause 3 (a); (“zone de croissance planifiée”)

“Minister” means the Minister of Public Infrastructure Renewal or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“municipal planning authority” means a municipal planning authority established under section 14.1 of the *Planning Act*; (“office d’aménagement municipal”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“public body” means a municipality, local board, conservation authority, ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation. (“organisme public”)

Designation of area

3. The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) designate an area of land as a growth plan area; and
- (b) amend or revoke a designation made under clause (a).

Growth plan

4. The Minister shall prepare a proposed growth plan for all or part of an area designated under clause 3 (a).

Advice to Minister

5. The Minister may appoint one or more persons and establish one or more advisory committees, consisting of such persons as the Minister appoints, to,

- (a) carry out such consultations as the Minister directs;

- d) faire en sorte qu’une vision et des objectifs à long terme guident la prise de décisions concernant la croissance et prévoir la coordination des politiques de croissance entre tous les niveaux de gouvernement.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre du Renouvellement de l’infrastructure publique ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«office d’aménagement municipal» Office d’aménagement municipal créé en vertu de l’article 14.1 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («municipal planning authority»)

«organisme public» Municipalité, conseil local ou office de protection de la nature, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d’un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou Première nation. («public body»)

«plan de croissance» Plan que le lieutenant-gouverneur en conseil approuve comme tel en vertu du paragraphe 7 (6). («growth plan»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«zone de croissance planifiée» Zone que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme telle en vertu de l’alinéa 3 a). («growth plan area»)

«zone de peuplement» Territoire désigné dans un plan officiel aux fins d’utilisations urbaines, y compris une zone urbaine, une zone de politique urbaine, une ville, un village, un hameau, un groupe rural, une zone de peuplement rural, un système urbain, un centre de service rural ou une zone d’utilisation urbaine future, ou prescrit par ailleurs. («area of settlement»)

Désignation d’une zone

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une zone comme zone de croissance planifiée;
- b) modifier ou révoquer une désignation faite en vertu de l’alinéa a).

Plan de croissance

4. Le ministre prépare un plan de croissance proposé pour tout ou partie d’une zone désignée en vertu de l’alinéa 3 a).

Conseillers du ministre

5. Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes et créer un ou plusieurs comités consultatifs formés des personnes qu’il y nomme pour faire ce qui suit :

- a) tenir les consultations qu’il ordonne;

- (b) advise and make recommendations to the Minister in respect of,
 - (i) the preparation and implementation of growth plans, amendments to growth plans and revisions of growth plans, and
 - (ii) facilitating the resolution of issues arising out of the implementation of growth plans, amendments to growth plans and revisions of growth plans; and
- (c) perform such other functions as the Minister directs.

Contents of plan

- 6. A growth plan may contain,
 - (a) population projections and allocations;
 - (b) an assessment and identification of priority growth areas, emerging growth areas and future growth areas, over specified time periods;
 - (c) growth strategies for all or part of the growth plan area;
 - (d) policies, goals and criteria in relation to,
 - (i) intensification and density,
 - (ii) land supply for residential, employment and other uses,
 - (iii) expansions and amendments to the boundaries of areas of settlement,
 - (iv) the location of industry and commerce,
 - (v) the protection of sensitive and significant lands, including agricultural lands, and water resources,
 - (vi) non-renewable resources,
 - (vii) the conservation of energy,
 - (viii) infrastructure development and the location of infrastructure and institutions,
 - (ix) transportation planning,
 - (x) municipal waste management planning,
 - (xi) the co-ordination of planning and development among municipalities,
 - (xii) growth-related capital spending and financing,
 - (xiii) affordable housing,
 - (xiv) community design,
 - (xv) specified actions to be taken by municipalities to implement or achieve the policies or goals;
 - (e) such other policies, goals or matters that the Minister considers advisable.

- b) le conseiller et lui faire des recommandations sur ce qui suit :
 - (i) la préparation, la mise en oeuvre, la modification et la révision des plans de croissance,
 - (ii) la facilitation du règlement des questions découlant de la mise en oeuvre, de la modification et de la révision des plans de croissance;
- c) exercer les autres fonctions qu'il ordonne.

Contenu du plan

- 6. Un plan de croissance peut comprendre ce qui suit :
 - a) des projections et des répartitions démographiques;
 - b) l'évaluation et l'identification des zones de croissance prioritaires, nouvelles ou futures, sur des périodes déterminées;
 - c) des stratégies de croissance pour tout ou partie de la zone de croissance planifiée;
 - d) des politiques, des objectifs et des critères relatifs à ce qui suit :
 - (i) l'intensification et la densité,
 - (ii) le capital foncier à des fins résidentielles, à des fins liées à l'emploi et à d'autres fins,
 - (iii) l'élargissement et la modification des limites des zones de peuplement,
 - (iv) l'emplacement des industries et des commerces,
 - (v) la protection des terres vulnérables et importantes, y compris les terres agricoles, et des ressources en eau,
 - (vi) les ressources non renouvelables,
 - (vii) la conservation d'énergie,
 - (viii) le développement de l'infrastructure et l'emplacement de celle-ci et des institutions,
 - (ix) la planification des transports,
 - (x) la planification de la gestion des déchets urbains,
 - (xi) la coordination, parmi les municipalités, de la planification et de l'aménagement,
 - (xii) les dépenses en immobilisations liées à la croissance et leur financement,
 - (xiii) le logement abordable,
 - (xiv) la conception des collectivités,
 - (xv) les mesures déterminées que les municipalités doivent prendre pour mettre en oeuvre les politiques ou atteindre les objectifs;
 - e) les autres politiques, objectifs ou questions que le ministre estime souhaitables.

Notice

7. (1) When a proposed growth plan has been prepared, the Minister shall ensure that,

- (a) notice is given informing the public of the proposed plan, indicating where a copy of the proposed plan together with such information relevant to the proposed plan as the Minister considers advisable can be examined and inviting written submissions on the proposed plan within such period of time as is specified by the Minister;
- (b) each municipality, municipal planning authority and planning board having jurisdiction in the area which is the subject of the proposed plan or having jurisdiction in a planning area which abuts that area is consulted with respect to the contents of the proposed plan and is invited to make written submissions within such period of time as is specified by the Minister; and
- (c) notice of the proposed growth plan, in a form approved by the Minister and containing such information as the Minister considers appropriate, is given on the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Minister may confer

(2) The Minister may confer with any person, public body or other body that the Minister considers may have an interest in the proposed plan.

Hearing officer

(3) The Minister may appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings within the area to which the proposed plan applies or in the general proximity of that area for the purpose of receiving representations respecting,

- (a) the proposed plan or any part of the proposed plan or any matter relating to the proposed plan that has been specified by the Minister; or
- (b) a proposed modification to the proposed plan under subsection (4) or a matter relating to a proposed modification that has been specified by the Minister.

Notice of proposed modifications

(4) If, after considering the submissions received and any recommendations made by a hearing officer, modifications to the proposed plan appear desirable to the Minister, the Minister may,

- (a) cause notice to be given informing the public of the proposed modifications;
- (b) provide an opportunity to the public to make written submissions in respect of the proposed modifications within such time as is specified by the Minister; and
- (c) provide every municipality, municipal planning authority and planning board having jurisdiction in the area which is subject to the proposed plan or

Avis

7. (1) Lorsqu'un plan de croissance proposé a été préparé, le ministre veille à ce qui suit :

- a) est donné au public un avis du plan qui indique où peuvent être examinés une copie du plan et les renseignements pertinents que le ministre estime souhaitables et qui invite le public à présenter des observations écrites sur le plan dans le délai que précise le ministre;
- b) chaque municipalité, office d'aménagement municipal et conseil d'aménagement qui a compétence dans la zone visée par le plan ou dans une zone d'aménagement attenante est consulté à l'égard du contenu du plan et est invité à présenter des observations écrites dans le délai que précise le ministre;
- c) un avis du plan, sous la forme qu'approuve le ministre et contenant les renseignements qu'il estime appropriés, est donné dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Entretiens éventuels par le ministre

(2) Le ministre peut s'entretenir avec les personnes, organismes publics ou autres organismes que le plan proposé pourrait à son avis intéresser.

Agent enquêteur

(3) Le ministre peut nommer un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir une ou plusieurs audiences dans la zone visée par le plan proposé ou dans les environs pour recevoir des observations sur, selon le cas :

- a) tout ou partie du plan ou toute question s'y rapportant qu'a précisée le ministre;
- b) une modification proposée du plan visée au paragraphe (4) ou une question s'y rapportant qu'a précisée le ministre.

Avis de modification proposée

(4) S'il estime souhaitable de modifier le plan proposé après étude des observations reçues et de toute recommandation faite par un agent enquêteur, le ministre peut faire ce qui suit :

- a) faire donner au public un avis des modifications proposées;
- b) donner au public l'occasion de présenter des observations écrites sur les modifications proposées dans le délai qu'il précise;
- c) donner à chaque municipalité, office d'aménagement municipal et conseil d'aménagement qui a compétence dans la zone visée par le plan proposé

having jurisdiction in a planning area abutting the area with a copy of the proposed modifications and an opportunity to make written submissions in respect of them within such time as is specified by the Minister.

Modification of plan

(5) After considering the submissions received under subsection (4) and any recommendations made by a hearing officer, the Minister may make such modifications to the proposed plan as the Minister considers desirable and shall submit the proposed plan or the proposed plan as modified, as the case may be, a summary of the submissions and comments made and his or her recommendations on the plan to the Lieutenant Governor in Council.

Approval of plan

(6) The Lieutenant Governor in Council may approve the plan submitted under subsection (5) in whole or in part or may approve it with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers desirable or may refuse to approve it, and, unless the Lieutenant Governor in Council refuses to approve the plan, the plan as approved in whole or in part or as modified and approved comes into effect on the day specified by the Lieutenant Governor in Council as the growth plan for the area to which it applies.

Revocation of plan

(7) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, by order revoke a growth plan on the day specified in the order and the order shall be filed in accordance with section 8.

Decision final

(8) A decision under subsection (6) or (7) is final and not subject to appeal.

Filing of plan

8. (1) A copy of a growth plan and of every amendment to it, certified by the Minister, shall be filed in the offices of the Ministry of Public Infrastructure Renewal, in the offices of the Ministry of Municipal Affairs and Housing, with the clerk of each municipality and with the secretary-treasurer of each municipal planning authority and planning board having jurisdiction in the area covered by the plan or the amendment, as the case may be, and in such other locations that the Minister considers appropriate.

Lodging of plan

(2) If the area covered by the growth plan is in territory without municipal organization, a copy of the plan and of every amendment to it, certified by the Minister, shall be lodged in the proper land registry office.

Review

9. (1) The Minister shall ensure that a review of each growth plan is carried out at least every 10 years after the date the plan comes into force to determine whether the plan should be revised.

ou dans une zone d'aménagement attenante une copie des modifications proposées et l'occasion de présenter des observations écrites sur elles dans le délai qu'il précise.

Modification du plan

(5) Après étude des observations reçues en application du paragraphe (4) et de toute recommandation faite par un agent enquêteur, le ministre peut apporter au plan proposé les modifications qu'il estime souhaitables et soumet au lieutenant-gouverneur en conseil le plan dans sa version originale ou modifiée, selon le cas, un sommaire des observations et des commentaires présentés et ses recommandations sur le plan.

Approbation du plan

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver tout ou partie du plan soumis en application du paragraphe (5), l'approuver avec les modifications qu'il estime souhaitables ou refuser de l'approuver et, sauf s'il refuse de l'approuver, le plan, tel qu'il est approuvé en totalité ou en partie ou tel qu'il est modifié et approuvé, entre en vigueur le jour que précise le lieutenant-gouverneur en conseil en tant que plan de croissance de la zone qu'il vise.

Révocation du plan

(7) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, révoquer par arrêté un plan de croissance le jour que précise l'arrêté, lequel est déposé conformément à l'article 8.

Décision définitive

(8) Une décision prise en vertu du paragraphe (6) ou (7) est définitive et non susceptible d'appel.

Dépôt du plan

8. (1) Une copie du plan de croissance et de ses modifications, certifiée conforme à l'original par le ministre, est déposée dans les bureaux du ministère du Renouvellement de l'infrastructure publique et dans ceux du ministère des Affaires municipales et du Logement, auprès du secrétaire de chaque municipalité et du secrétaire-trésorier de chaque office d'aménagement municipal et conseil d'aménagement qui a compétence dans la zone visée par le plan ou la modification, selon le cas, ainsi que dans les autres lieux que le ministre estime appropriés.

Idem

(2) Si la zone visée par le plan de croissance est située dans un territoire non érigé en municipalité, une copie du plan et de ses modifications, certifiée conforme à l'original par le ministre, est déposée dans le bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Examen

9. (1) Le ministre veille à ce qu'un examen de chaque plan de croissance soit effectué au moins une fois tous les 10 ans après sa date d'entrée en vigueur afin de déterminer s'il est nécessaire de le réviser.

Consultation and public participation

(2) During a review under subsection (1), the Minister shall,

- (a) consult with any ministries or other public bodies that, in the opinion of the Minister, could be affected by the review;
- (b) consult with the council of each municipality or with each municipal planning authority and with each planning board that has jurisdiction in the growth plan area to which the growth plan applies; and
- (c) ensure that the public is given an opportunity to participate in the review.

Amendments to a growth plan

10. (1) An amendment to a growth plan shall be made in accordance with this section.

Proposed amendment

(2) If the Minister considers it necessary, the Minister may prepare and propose an amendment to the plan.

Notice re proposed amendment

(3) When an amendment to a plan is proposed under subsection (2), the Minister shall ensure that each municipality, municipal planning authority and planning board with jurisdiction in the area to which the amendment would apply and any other prescribed person, public body or other body,

- (a) is given notice of the proposal in the prescribed manner; and
- (b) is invited to make written submissions on the amendment within the period of time specified by the Minister.

Process

(4) Subsections 7 (2) to (6) apply with necessary modifications to a proposed amendment to a growth plan as if the proposed amendment were a proposed growth plan.

Where amendment not significant

(5) Despite subsection (4), if, in the opinion of the Minister, a proposed amendment would not have a significant effect on the general application of the growth plan to the area to which it applies or to a substantial part of that area,

- (a) the proposed amendment need not be submitted to the Lieutenant Governor in Council for approval in accordance with subsections 7 (5) and (6); and
- (b) the Minister may, by order, approve the proposed amendment in whole or in part with such modifications as the Minister considers desirable or decide not to approve it.

Effective date of amendment

(6) Unless the Minister decides not to approve the proposed amendment, the proposed amendment or the proposed amendment as modified comes into effect as ap-

Consultations et participation du public

(2) Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe (1), le ministre fait ce qui suit :

- a) il consulte les ministères ou autres organismes publics que l'examen pourrait toucher à son avis;
- b) il consulte le conseil de chaque municipalité ou chaque office d'aménagement municipal et conseil d'aménagement qui a compétence dans la zone de croissance planifiée visée par le plan de croissance;
- c) il veille à ce que le public ait l'occasion de participer à l'examen.

Modification du plan de croissance

10. (1) Un plan de croissance ne peut être modifié que conformément au présent article.

Modification proposée

(2) S'il l'estime nécessaire, le ministre peut préparer et proposer une modification du plan.

Avis de la modification proposée

(3) S'il propose une modification d'un plan en vertu du paragraphe (2), le ministre veille à ce que chaque municipalité, office d'aménagement municipal et conseil d'aménagement qui a compétence dans la zone que viserait la modification et les autres personnes, organismes publics ou autres organismes prescrits :

- a) d'une part, soient avisés de la proposition de la manière prescrite;
- b) d'autre part, soient invités à présenter des observations écrites sur la modification dans le délai que précise le ministre.

Procédure

(4) Les paragraphes 7 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une modification proposée d'un plan de croissance comme si elle était un plan de croissance proposé.

Cas où la modification n'est pas importante

(5) Malgré le paragraphe (4), si le ministre estime qu'une modification proposée n'aurait pas de conséquence importante sur l'application générale du plan de croissance à la totalité ou à une partie considérable de la zone qu'il vise :

- a) d'une part, il n'est pas tenu de la soumettre à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil conformément aux paragraphes 7 (5) et (6);
- b) d'autre part, il peut, par arrêté, l'approuver en totalité ou en partie avec les modifications qu'il estime souhaitables ou décider de ne pas l'approuver.

Date d'effet de la modification

(6) Sauf si le ministre décide de ne pas l'approuver, la modification proposée, dans sa version originale ou modifiée, entre en vigueur telle qu'elle est approuvée en totali-

proved in whole or in part or as approved with modifications as an amendment to the growth plan on the day specified in the order.

Limitation

(7) Subsection (5) does not apply to a proposed amendment that provides for growth strategies mentioned in clause 6 (c) if the growth plan that would be amended does not contain such growth strategies for the affected area.

Minister's decision

(8) The Minister's decision made in accordance with subsection (5) is final and not subject to appeal.

Distribution of decisions

(9) The Minister shall send a copy of any decision made by the Lieutenant Governor in Council that is authorized under subsection (4) or any decision made by the Minister under clause (5) (b) with respect to an amendment to a growth plan to,

- (a) each party to the hearing, if a hearing was held in respect of the amendment to which the decision relates;
- (b) each person, public body and other body that made written submissions under clause (3) (b) in respect of the amendment; and
- (c) any other persons, public bodies or other bodies that the Minister determines is appropriate.

Duty of hearing officer

11. (1) On being appointed under subsection 7 (3), the hearing officer shall,

- (a) fix the time and place for the hearing; and
- (b) require that notice, as specified by the hearing officer, be given to the prescribed persons, public bodies and other bodies in the prescribed manner.

Rules of procedure

(2) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

Protection from personal liability

(3) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Recommendations

(4) Upon the conclusion of the hearing, the hearing officer shall prepare written recommendations, with reasons, recommending what action the Minister should take with respect to the proposed plan or proposed amendment or the matter that was the subject of the hearing and shall give the written recommendations with the reasons to the Minister and to the parties to the hearing within 30 days after the conclusion of the hearing.

té ou en partie ou telle qu'elle est modifiée et approuvée, en tant que modification du plan de croissance le jour que précise l'arrêté.

Restriction

(7) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à une modification proposée qui prévoit des stratégies de croissance visées à l'alinéa 6 c) si le plan de croissance qui serait modifié ne contient pas de telles stratégies pour la zone touchée.

Décision du ministre

(8) La décision que prend le ministre conformément au paragraphe (5) est définitive et non susceptible d'appel.

Diffusion de la décision

(9) Le ministre fait parvenir aux personnes et organismes suivants une copie de toute décision prise par le lieutenant-gouverneur en conseil sous l'autorité du paragraphe (4) ou de toute décision prise par le ministre en vertu de l'alinéa (5) b) à l'égard d'une modification d'un plan de croissance :

- a) les parties à l'audience, si une audience a eu lieu à l'égard de la modification que vise la décision;
- b) chaque personne, organisme public et autre organisme qui a présenté en vertu de l'alinéa (3) b) des observations écrites sur la modification;
- c) les autres personnes, organismes publics ou autres organismes que le ministre estime appropriés.

Fonctions de l'agent enquêteur

11. (1) Dès qu'il est nommé en vertu du paragraphe 7 (3), l'agent enquêteur fait ce qui suit :

- a) il fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience;
- b) il exige que l'avis qu'il précise soit donné aux personnes, organismes publics et autres organismes prescrits de la manière prescrite.

Règles de procédure

(2) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

Immunité

(3) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

Recommandations

(4) À la fin de l'audience, l'agent enquêteur prépare des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre devrait prendre à l'égard du plan proposé, de la modification proposée ou de la question qui faisait l'objet de l'audience et il les remet au ministre et aux parties à l'audience dans les 30 jours qui suivent la fin de celle-ci.

Extension of time

(5) The Minister may extend the 30-day period at the hearing officer's request.

Official plan conformity

12. (1) The council of a municipality or a municipal planning authority that has jurisdiction in an area to which a growth plan applies shall amend its official plan to conform with the growth plan.

Deadline for amendments

(2) The council or municipal planning authority shall make any amendments required by subsection (1) before the third anniversary of the date on which the growth plan comes into effect.

Same

(3) Despite subsection (2), if the Minister directs the council or municipal planning authority to make the amendments required by subsection (1) on or before a different date, the council or municipal planning authority shall do so.

Minister's proposals to resolve non-conformity

13. (1) If, in the Minister's opinion, the official plan of a municipality or a municipal planning authority does not conform with a growth plan or if a municipality or a municipal planning authority has not adopted an amendment to its official plan to bring the official plan into conformity with a growth plan by the date specified in a direction under subsection 12 (3), the Minister may,

- (a) advise the municipality or municipal planning authority of the particulars of the non-conformity; and
- (b) invite the municipality or municipal planning authority to submit, within a specified time, proposals for the resolution of the non-conformity.

Joint order

(2) The Minister jointly with the Minister of Municipal Affairs and Housing may, by order, amend the official plan to resolve the non-conformity,

- (a) if the council or municipal planning authority fails to submit proposals to resolve the non-conformity within the specified time; or
- (b) if proposals are submitted but, after consultation with the Minister, the non-conformity cannot be resolved, and the Minister so notifies the council or municipal planning authority in writing.

Effect of order

- (3) An order under subsection (2),
- (a) has the same effect as an amendment to the official plan that is adopted by the council of the municipality or the municipal planning authority and, if

Prorogation du délai

(5) Le ministre peut proroger le délai de 30 jours à la demande de l'agent enquêteur.

Conformité du plan officiel

12. (1) Le conseil d'une municipalité ou un office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone visée par un plan de croissance modifie son plan officiel pour qu'il soit conforme au plan de croissance.

Délai : modifications

(2) Le conseil ou l'office d'aménagement municipal apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant le troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du plan de croissance.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), le conseil ou l'office d'aménagement municipal apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) au plus tard à une autre date si le ministre le lui ordonne.

Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité

13. (1) S'il estime que le plan officiel d'une municipalité ou d'un office d'aménagement municipal n'est pas conforme à un plan de croissance ou si une municipalité ou un office d'aménagement municipal n'a pas adopté une modification de son plan officiel pour le rendre conforme à un plan de croissance dans le délai que précise la directive visée au paragraphe 12 (3), le ministre peut :

- a) d'une part, aviser la municipalité ou l'office d'aménagement municipal des détails de la non-conformité;
- b) d'autre part, inviter la municipalité ou l'office d'aménagement municipal à présenter, dans le délai précisé, des propositions pour mettre fin à la non-conformité.

Arrêté conjoint

(2) Le ministre et le ministre des Affaires municipales et du Logement peuvent conjointement, par arrêté, modifier le plan officiel pour mettre fin à la non-conformité si, selon le cas :

- a) le conseil municipal ou l'office d'aménagement municipal ne présente pas, dans le délai précisé, de propositions pour y mettre fin;
- b) des propositions ont été présentées mais, après consultation avec le ministre, il ne peut être mis fin à la non-conformité et le ministre en avise par écrit le conseil municipal ou l'office d'aménagement municipal.

Effet de l'arrêté

- (3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) :
- a) d'une part, a le même effet qu'une modification du plan officiel qui est adoptée par le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal

the amendment is not exempt from approval, approved by the appropriate approval authority; and

(b) is final and not subject to appeal.

Unorganized territory

(4) Section 12 and subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications to a planning board in respect of the unorganized territory within the planning area for which the planning board is established.

Municipality within a planning area

(5) Section 12 and subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications to a municipality situated within a planning area and to the provisions of the official plans of the planning area that apply to the municipality as if those provisions were the official plan of the municipality.

Effect of growth plan

14. (1) A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* or under such other Act or provision of an Act as may be prescribed, made by a municipal council, municipal planning authority, planning board, other local board, conservation authority, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, or made by such other persons or bodies as may be prescribed that relates to a growth plan area shall conform with a growth plan that applies to that growth plan area.

Conflicts re: official plans, by-laws

(2) Despite any other Act, a growth plan prevails in the case of conflict between the growth plan and,

- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law; or
- (c) subject to subsection (4), a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

Limitation

(3) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act* or a minister's order under section 47 of the *Planning Act*.

Conflicts re: directions in plans, policies

(4) Despite any Act, but subject to a regulation made under clause 18 (1) (b), (c) or (d), if there is a conflict between a direction in a growth plan and a direction in a plan or policy that is mentioned in subsection (5) with respect to a matter relating to the natural environment or human health, the direction that provides more protection to the natural environment or human health prevails.

Plans or policies

(5) The plans and policies to which subsection (4) refers are,

et qui, si elle n'est pas exemptée de l'approbation, est approuvée par l'autorité approbatrice compétente;

b) d'autre part, est définitif et non susceptible d'appel.

Territoire non érigé en municipalité

(4) L'article 12 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un conseil d'aménagement à l'égard du territoire non érigé en municipalité situé dans la zone d'aménagement pour laquelle le conseil est créé.

Municipalité située dans une zone d'aménagement

(5) L'article 12 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une municipalité située dans une zone d'aménagement et aux dispositions des plans officiels de cette zone qui s'appliquent à la municipalité comme si ces dispositions étaient le plan officiel de la municipalité.

Effet du plan de croissance

14. (1) Doivent être conformes au plan de croissance qui vise une zone de croissance planifiée les décisions relatives à celle-ci prises par un conseil municipal, un office d'aménagement municipal, un conseil d'aménagement, un autre conseil local, un office de protection de la nature, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, ou par les autres personnes ou organismes prescrits, en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou d'une autre loi ou disposition de loi prescrite.

Incompatibilité : plans officiels et règlements municipaux

(2) Malgré toute autre loi, un plan de croissance l'emporte sur les dispositions incompatibles :

- a) soit d'un plan officiel;
- b) soit d'un règlement municipal de zonage;
- c) soit, sous réserve du paragraphe (4), d'une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Restriction

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à un arrêté visé à l'article 47 de cette loi.

Incompatibilité : directives des plans et des politiques

(4) Malgré toute loi, mais sous réserve d'un règlement pris en application de l'alinéa 18 (1) b), c) ou d), en cas d'incompatibilité d'une directive d'un plan de croissance et d'une directive d'un plan ou d'une politique mentionné au paragraphe (5) à l'égard d'une question liée à l'environnement naturel ou à la santé humaine, celle qui prévoit le plus de protection pour l'environnement naturel ou la santé humaine l'emporte.

Plans et politiques

(5) Les plans et les politiques visés au paragraphe (4) sont les suivants :

- (a) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*;
- (b) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (c) the Niagara Escarpment Plan established under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* and any amendment to the Plan;
- (d) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and any amendment to the Plan;
- (e) a plan or policy made under a prescribed provision of a prescribed Act; and
- (f) a prescribed plan or policy or a prescribed provision of a prescribed plan or policy made by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, a ministry or a board, commission or agency of the Government of Ontario.

Limitations on remedies

15. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act; or
- (c) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c).

Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c) may be brought or maintained against any person.

Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

- a) une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et ses modifications;
- c) le plan de l'escarpement du Niagara établi en application de l'article 3 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* et ses modifications;
- d) le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et ses modifications;
- e) un plan ou une politique établi en vertu d'une disposition prescrite d'une loi prescrite;
- f) un plan ou une politique prescrit qu'établit le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, ou une disposition prescrite d'un tel plan ou d'une telle politique.

Restrictions quant au recours

15. (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c).

Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c), ou s'y rapportent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

Person defined

(7) In this section, “person” includes, but is not limited to, the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council and municipalities, municipal planning authorities and planning boards and their employees and agents.

Delegation by Minister

16. The Minister may delegate in writing any of his or her powers or duties under this Act to one or more Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*.

Non-application of certain Acts

17. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Act.

Not an undertaking

(2) For greater certainty, a growth plan is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the area to which the growth plan applies.

Not a regulation

(3) A growth plan, an order made under subsection 7 (7), 10 (5) or 13 (2) and a direction made under subsection 12 (2) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Regulations by L.G. in C.

18. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing persons, bodies, Acts, provisions of Acts, plans, policies and provisions of plans and policies for the purposes of subsection 14 (1) and clauses 14 (5) (e) and (f);
- (b) governing and clarifying the application of subsection 14 (4), including determining when a conflict exists for the purpose of that subsection and determining the nature of the conflict;
- (c) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsection 14 (4);
- (d) resolving conflicts between the provisions of a growth plan and the plans, policies and provisions mentioned in subsection 14 (5), including deter-

Rejet d'instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

Définition de «personne»

(7) La définition qui suit s'applique au présent article. «personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des municipalités, des offices d'aménagement municipal, des conseils d'aménagement et de leurs employés et mandataires.

Délégation par le ministre

16. Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à un ou à plusieurs employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Non-application de certaines lois

17. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi.

Non-assimilation à une entreprise

(2) Il est entendu qu'un plan de croissance n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans la zone qu'il vise.

Non-assimilation à un règlement

(3) Les plans de croissance, les arrêtés pris en vertu du paragraphe 7 (7), 10 (5) ou 13 (2) et les directives données en vertu du paragraphe 12 (2) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

18. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des personnes, des organismes, des lois, des dispositions de lois, des plans, des politiques et des dispositions de plans et de politiques pour l'application du paragraphe 14 (1) et des alinéas 14 (5) e) et f);
- b) régir et préciser l'application du paragraphe 14 (4), y compris déterminer à quel moment il y a incompatibilité pour l'application de ce paragraphe et en déterminer la nature;
- c) traiter des problèmes ou des questions qui résultent de l'application du paragraphe 14 (4);
- d) mettre fin à l'incompatibilité des dispositions d'un plan de croissance et des plans, politiques et dispositions mentionnés au paragraphe 14 (5), y compris

mining which provisions of any plan or policy prevail or how the plans or policies must be modified to resolve the conflict even if the conflict does not involve issues relating to the natural environment or human health.

General or specific

(2) A regulation under this section may be general or specific in its application.

Retroactive effect

(3) A regulation made in respect of a growth plan under clause (1) (b), (c) or (d) may be retroactive to a date,

- (a) no earlier than the date the growth plan comes into effect; or
- (b) if the regulation relates to a conflict between the growth plan and a plan, policy or provision prescribed for the purposes of clause 14 (5) (e) or (f) after the date the growth plan came into effect, no earlier than the date that the regulation prescribing the plan, policy or provision came into force.

Conflicts

(4) If there is a conflict between a regulation under this section and any Act or any other regulation, the regulation under this section prevails.

Regulations by Minister

19. (1) The Minister may make regulations,
- (a) modifying or replacing all or any part of the definition of “area of settlement” in section 2;
 - (b) prescribing the manner in which a notice is to be given for the purpose of clauses 10 (3) (a) and 11 (1) (b) and the persons, public bodies and other bodies to whom notice shall be given under subsection 10 (3) and clause 11 (1) (b);
 - (c) prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed, other than those matters with respect to which the Lieutenant Governor in Council is authorized by section 3 or subsection 18 (1) to make regulations;
 - (d) providing for transitional matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable to facilitate the implementation of this Act, a provision of this Act or a growth plan.

Same

(2) Without limiting clause (1) (d), a regulation under that clause may,

- (a) provide for transitional matters respecting matters, applications and proceedings that were commenced before or after a growth plan comes into effect;
- (b) determine which matters, applications and proceedings shall be continued and disposed of in ac-

déterminer quelles dispositions d'un plan ou d'une politique l'emportent ou comment les plans ou les politiques doivent être modifiés pour mettre fin à l'incompatibilité, même si elle ne met pas en cause des questions liées à l'environnement naturel ou à la santé humaine.

Portée

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Effet rétroactif

(3) Un règlement pris à l'égard d'un plan de croissance en application de l'alinéa (1) b), c) ou d) peut avoir un effet rétroactif :

- a) soit à une date qui n'est pas antérieure à celle de l'entrée en vigueur du plan de croissance;
- b) soit, si le règlement se rapporte à l'incompatibilité du plan de croissance et d'un plan, d'une politique ou d'une disposition prescrit pour l'application de l'alinéa 14 (5) e) ou f) après la date d'entrée en vigueur du plan de croissance, à une date qui n'est pas antérieure à celle de l'entrée en vigueur du règlement qui a prescrit le plan, la politique ou la disposition.

Incompatibilité

(4) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi ou de tout autre règlement.

Règlements du ministre

19. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) modifier ou remplacer tout ou partie de la définition de «zone de peuplement» à l'article 2;
- b) prescrire la manière dont un avis doit être donné pour l'application des alinéas 10 (3) a) et 11 (1) b) et les personnes, organismes publics et autres organismes auxquels il doit être donné en application du paragraphe 10 (3) et de l'alinéa 11 (1) b);
- c) prescrire toute chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite, à l'exception des questions à l'égard desquelles l'article 3 ou le paragraphe 18 (1) autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements;
- d) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application de la présente loi, d'une de ses dispositions ou d'un plan de croissance.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) d), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) prévoir des questions transitoires concernant les affaires, demandes et procédures introduites avant ou après l'entrée en vigueur d'un plan de croissance;
- b) déterminer quelles affaires, demandes et procédures doivent être poursuivies et décidées conformé-

cordance with the growth plan and which matters, applications and proceedings may be continued and disposed of as if the growth plan had not come into effect;

- (c) deem a matter, application or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances described in the regulation.

General or specific

(3) A regulation under this section may be general or specific in its application.

Conflicts

(4) If there is a conflict between a regulation under clause (1) (d) and any Act or regulation under any Act, the regulation under clause (1) (d) prevails.

Conflicts between Acts

20. In the event of a conflict between this Act and any other Act, this Act prevails.

Commencement

21. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

22. The short title of this Act is the *Places to Grow Act, 2005*.

ment au plan de croissance et celles qui peuvent l'être comme si le plan de croissance n'était pas entré en vigueur;

- c) prévoir qu'une affaire, une demande ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances qu'il précise.

Portée

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Incompatibilité

(4) Les dispositions des règlements pris en application de l'alinéa (1) d) l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi ou de tout règlement d'application d'une loi.

Incompatibilité avec d'autres lois

20. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi.

Entrée en vigueur

21. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur les zones de croissance*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 136 and does not form part of the law. Bill 136 has been enacted as Chapter 13 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill gives the Lieutenant Governor in Council the authority to designate any area of land as a growth plan area and to establish a growth plan for all or part of that area. The contents of the plan are set out in section 6.

The council of a municipality, a municipal planning authority or a planning board that has jurisdiction in an area to which a growth plan applies shall amend its official plan to conform with the growth plan.

A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* or under such other Act or provision of an Act as may be prescribed, made by a municipal council, municipal planning authority, planning board, other local board, conservation authority, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, or made by such other persons or bodies as may be prescribed that relates to a growth plan area shall conform with the growth plan that applies to that growth plan area. (Subsection 14 (1))

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 136, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 136 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à désigner une zone comme zone de croissance planifiée et à établir un plan de croissance pour tout ou partie de cette zone. Le contenu du plan est énoncé à l'article 6.

Le conseil d'une municipalité, un office d'aménagement municipal ou un conseil d'aménagement qui a compétence dans une zone visée par un plan de croissance doit modifier son plan officiel pour qu'il soit conforme au plan de croissance.

Une décision que prend, en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou d'une autre loi ou disposition de loi prescrite, un conseil municipal, un office d'aménagement municipal, un conseil d'aménagement, un autre conseil local, un office de protection de la nature, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, ou toute autre personne ou tout autre organisme prescrit et qui se rapporte à une zone de croissance planifiée doit être conforme au plan de croissance qui vise cette zone. (Paragraphe 14 (1))

CHAPTER 14

An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to school crossing guards

Assented to June 13, 2005

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “school crossing guard” in subsection 176 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out the word “children” in the portion before clause (a) and substituting “persons”.

(2) Subsection 176 (2) of the Act is amended by striking out the word “children” and substituting “persons”.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (School Crossing Guards), 2005*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 142 and does not form part of the law. Bill 142 has been enacted as Chapter 14 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to expand the function of school crossing guards to cover directing the movement of all persons across a highway, not just the movement of children as at present.

CHAPITRE 14

Loi modifiant le Code de la route en ce qui a trait aux passeurs scolaires

Sanctionnée le 13 juin 2005

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «passeur scolaire» au paragraphe 176 (1) du *Code de la route* est modifiée par substitution de «de quiconque traverse» à «des enfants qui traversent» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 176 (2) du Code est modifié par substitution de «quiconque» à «des enfants».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant le Code de la route (passeurs scolaires)*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 142, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 142 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi modifie le *Code de la route* afin d'élargir les responsabilités des passeurs scolaires de sorte qu'ils dirigent le passage de quiconque traverse une voie publique, et non seulement celui des enfants comme c'est le cas actuellement.

CHAPTER 15

An Act to amend certain statutes relating to labour relations

Assented to June 13, 2005

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

LABOUR RELATIONS ACT, 1995

1. Subsection 7 (7) of the *Labour Relations Act, 1995* is repealed and the following substituted:

Restriction

(7) The right of a trade union to apply for certification under this section is subject to subsections 10 (3) and 11.1 (4), section 67, subsections 128.1 (10), (15), (21), (22) and (23) and subsection 160 (3).

2. Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 8, section 5, is repealed and the following substituted:

Remedy if contravention by employer, etc.

11. (1) Subsection (2) applies where an employer, an employers' organization or a person acting on behalf of an employer or an employers' organization contravenes this Act and, as a result,

- (a) the true wishes of the employees in the bargaining unit were not likely reflected in a representation vote; or
- (b) a trade union was not able to demonstrate that 40 per cent or more of the individuals in the bargaining unit proposed in the application for certification appeared to be members of the union at the time the application was filed.

Same

(2) In the circumstances described in subsection (1), on the application of the trade union, the Board may,

- (a) order that a representation vote be taken and do anything to ensure that the representation vote reflects the true wishes of the employees in the bargaining unit;
- (b) order that another representation vote be taken and do anything to ensure that the representation vote reflects the true wishes of the employees in the bargaining unit; or

CHAPITRE 15

Loi modifiant des lois concernant les relations de travail

Sanctionnée le 13 juin 2005

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

1. Le paragraphe 7 (7) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(7) Le droit qu'a un syndicat de présenter une requête en accréditation aux termes du présent article est assujéti aux paragraphes 10 (3) et 11.1 (4), à l'article 67, aux paragraphes 128.1 (10), (15), (21), (22) et (23) et au paragraphe 160 (3).

2. L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recours en cas de contravention par un employeur

11. (1) Le paragraphe (2) s'applique si un employeur, une association patronale ou une personne qui agit pour leur compte contrevient à la présente loi et qu'il en résulte :

- a) soit qu'un scrutin de représentation n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation;
- b) soit qu'un syndicat n'a pas été en mesure d'établir que 40 pour cent ou plus des particuliers compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête en accréditation semblaient en être membres au moment du dépôt de la requête.

Idem

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1) et sur requête du syndicat, la Commission peut, selon le cas :

- a) ordonner la tenue d'un scrutin de représentation et prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte qu'il reflète les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation;
- b) ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation et prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte qu'il reflète les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation;

- (c) certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit that the Board determines could be appropriate for collective bargaining if no other remedy would be sufficient to counter the effects of the contravention.

Same

(3) An order under subsection (2) may be made despite section 8.1 or subsection 10 (2).

Considerations

(4) On an application made under this section, the Board may consider,

- (a) the results of a previous representation vote; and
- (b) whether the trade union appears to have membership support adequate for the purposes of collective bargaining.

Remedy of contravention by trade union, etc.

11.1 (1) Subsection (2) applies where a trade union, council of trade unions or person acting on behalf of a trade union or council of trade unions contravenes this Act and, as a result, the true wishes of the employees in the bargaining unit were not likely reflected in a representation vote.

Same

(2) In the circumstances described in subsection (1), on the application of an interested person, the Board may, despite subsection 10 (1),

- (a) order that another representation vote be taken and do anything to ensure that the representation vote reflects the true wishes of the employees in the bargaining unit; or
- (b) dismiss the application for certification if no other remedy would be sufficient to counter the effects of the contravention.

Considerations

(3) On an application made under this section, the Board may consider,

- (a) the results of a previous representation vote; and
- (b) whether the trade union appears to have membership support adequate for the purposes of collective bargaining.

Bar to reapplying

(4) If the Board dismisses an application for certification under clause (2) (b), the Board shall not consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent of any employee that was in the bargaining unit proposed in the original application until one year after the application is dismissed.

- c) accréditer le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation dont la Commission détermine qu'elle pourrait être appropriée pour négocier collectivement si aucun autre recours n'était suffisant pour contrer les effets de la contravention.

Idem

(3) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (2) malgré l'article 8.1 ou le paragraphe 10 (2).

Facteurs

(4) Dans le cadre d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut tenir compte de ce qui suit :

- a) les résultats d'un scrutin de représentation antérieur;
- b) le fait que le syndicat semble ou non avoir l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement.

Recours en cas de contravention par un syndicat

11.1 (1) Le paragraphe (2) s'applique si un syndicat, un conseil de syndicats ou une personne qui agit pour leur compte contrevient à la présente loi et qu'il en résulte qu'un scrutin de représentation n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation.

Idem

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1) et sur requête d'une personne intéressée, la Commission peut, malgré le paragraphe 10 (1) :

- a) soit ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation et prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte qu'il reflète les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation;
- b) soit rejeter la requête en accréditation si aucun autre recours n'était suffisant pour contrer les effets de la contravention.

Facteurs

(3) Dans le cadre d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut tenir compte de ce qui suit :

- a) les résultats d'un scrutin de représentation antérieur;
- b) le fait que le syndicat semble ou non avoir l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement.

Interdiction

(4) Si elle rejette une requête en accréditation en vertu de l'alinéa (2) b), la Commission ne doit examiner aucune autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur de tout employé qui était compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête initiale tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le rejet de celle-ci.

Same

(5) Despite subsection (4), the Board may consider an application for certification by the trade union as the bargaining agent for employees in a bargaining unit that includes an employee who was in the bargaining unit proposed in the original application if,

- (a) the position of the employee at the time the original application was made was different from his or her position at the time the new application was made; and
- (b) the employee would not have been in the bargaining unit proposed in the new application had he or she still been occupying the original position when the new application was made.

Industrial, commercial and institutional sector

(6) If the Board dismisses under clause (2) (b) an application for certification that relates to the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry, the references to “trade union” in subsections (4) and (5) shall be read as references to the trade unions on whose behalf the application for certification was brought.

Transition

11.2 (1) Sections 11 and 11.1 apply only in respect of contraventions described in subsection 11 (1) or subsection 11.1 (1) that occurred on or after the day section 2 of the *Labour Relations Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force.

Same

(2) Section 11, as it read immediately before the day section 2 of the *Labour Relations Statute Law Amendment Act, 2005* came into force, continues to apply in respect of contraventions that occurred before that date.

3. (1) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “126 and 128” and substituting “126, 128 and 128.1”.

(2) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out “7 and 8” and substituting “7, 8 and 128.1”.

4. Subsection 63 (16.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 38, section 8, is repealed.

5. Section 63.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 38, section 9, is repealed and the following substituted:

Transition

63.1 An employer or person acting on behalf of an employer shall not be found to have initiated an application under section 63 or to have contravened this Act if, during the 30-day period following the coming into force of section 5 of the *Labour Relations Statute Law Amendment Act, 2005*, the employer continues to do anything that was required by subsection (4) of this section, as it read immediately before the coming into force of section 5 of the *Labour Relations Statute Law Amendment Act, 2005*.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), la Commission peut examiner une requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation qui compte un employé qui était compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête initiale si :

- a) d'une part, le poste qu'occupait l'employé au moment de la présentation de la requête initiale est différent de celui qu'il occupe au moment de la présentation de la nouvelle requête;
- b) d'autre part, l'employé ne serait pas compris dans l'unité de négociation proposée dans la nouvelle requête s'il occupait toujours son poste initial au moment de la présentation de celle-ci.

Secteur industriel, commercial et institutionnel

(6) Si, en vertu de l'alinéa (2) b), la Commission rejette une requête en accréditation qui se rapporte au secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction, les mentions de «syndicat» aux paragraphes (4) et (5) valent mention des syndicats pour le compte desquels la requête a été présentée.

Disposition transitoire

11.2 (1) Les articles 11 et 11.1 s'appliquent uniquement aux contraventions visées au paragraphe 11 (1) ou 11.1 (1) commises le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2005 modifiant des lois concernant les relations de travail* ou après cette date.

Idem

(2) L'article 11, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2005 modifiant des lois concernant les relations de travail*, continue de s'appliquer aux contraventions commises avant cette date.

3. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «126, 128 et 128.1» à «126 et 128».

(2) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «7, 8 et 128.1» à «7 et 8».

4. Le paragraphe 63 (16.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

5. L'article 63.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

63.1 Il ne doit pas être conclu qu'un employeur ou quiconque agit pour son compte est à l'origine d'une requête présentée en vertu de l'article 63 ou a contrevenu à la présente loi si, pendant les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur de l'article 5 de la *Loi de 2005 modifiant des lois concernant les relations de travail*, l'employeur continue de prendre les mesures exigées au paragraphe (4) du présent article, tel qu'il existait immédiatement avant cette entrée en vigueur.

6. Section 92.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 38, section 12 and amended by 2002, chapter 18, Schedule J, section 4 and 2004, chapter 8, section 46, Table and section 47, is repealed.

7. Section 98 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 8, section 10, is repealed and the following substituted:

Board power re interim orders

98. (1) On application in a pending proceeding, the Board may,

- (a) make interim orders concerning procedural matters on such terms as it considers appropriate;
- (b) subject to subsections (2) and (3), make interim orders requiring an employer to reinstate an employee in employment on such terms as it considers appropriate; and
- (c) subject to subsections (2) and (3), make interim orders respecting the terms and conditions of employment of an employee whose employment has not been terminated but whose terms and conditions of employment have been altered or who has been subject to reprisal, penalty or discipline by the employer.

Same

(2) The Board may exercise its power under clause (1) (b) or (c) only if the Board determines that all of the following conditions are met:

- 1. The circumstances giving rise to the pending proceeding occurred at a time when a campaign to establish bargaining rights was underway.
- 2. There is a serious issue to be decided in the pending proceeding.
- 3. The interim relief is necessary to prevent irreparable harm or is necessary to achieve other significant labour relations objectives.
- 4. The balance of harm favours the granting of the interim relief pending a decision on the merits in the pending proceeding.

Same

(3) The Board shall not exercise its powers under clause (1) (b) or (c) if it appears to the Board that the alteration of terms and conditions, dismissal, reprisal, penalty or discipline by the employer was unrelated to the exercise of rights under the Act by an employee.

Same

(4) Despite subsection 96 (5), in an application under this section, the burden of proof lies on the applicant.

6. L'article 92.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe J du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002 et par le tableau de l'article 46 et l'article 47 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2004, est abrogé.

7. L'article 98 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de la Commission en matière d'ordonnances provisoires

98. (1) Sur requête présentée dans une instance en cours, la Commission peut faire ce qui suit :

- a) rendre des ordonnances provisoires sur des questions de procédure aux conditions qu'elle estime appropriées;
- b) sous réserve des paragraphes (2) et (3), rendre des ordonnances provisoires qui exigent qu'un employeur réintègre un employé dans son emploi aux conditions qu'elle estime appropriées;
- c) sous réserve des paragraphes (2) et (3), rendre des ordonnances provisoires concernant les conditions d'emploi d'un employé qui n'a pas été licencié, mais dont les conditions d'emploi ont été modifiées ou qui a fait l'objet de représailles, de pénalités ou de mesures disciplinaires du fait de l'employeur.

Idem

(2) La Commission peut exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa (1) b) ou c) uniquement si elle détermine que toutes les conditions suivantes sont réunies :

- 1. Les circonstances donnant lieu à l'instance en cours se sont produites pendant une campagne d'acquisition du droit à la négociation collective.
- 2. Il existe une question sérieuse à trancher dans l'instance en cours.
- 3. La mesure de redressement provisoire est nécessaire pour prévenir un préjudice irréparable ou pour atteindre d'autres objectifs d'importance liés aux relations de travail.
- 4. La prépondérance des préjudices penche en faveur d'accorder la mesure de redressement provisoire en attendant qu'une décision sur le fond soit rendue dans l'instance en cours.

Idem

(3) La Commission ne doit pas exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa (1) b) ou c) s'il lui semble que la modification des conditions, le congédiement, les représailles, les pénalités ou les mesures disciplinaires du fait de l'employeur ne sont pas liés au fait qu'un employé a exercé un droit prévu par la Loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe 96 (5), le fardeau de la preuve revient au requérant dans une requête présentée en vertu du présent article.

Same

(5) With respect to the Board, the power to make interim orders under this section applies instead of the power under subsection 16.1 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Transition

(6) This section applies only in respect of an alteration of terms and conditions of employment or a dismissal, reprisal, penalty or discipline that occurred on or after the day section 7 of the *Labour Relations Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force.

Same

(7) This section, as it read immediately before the day section 7 of the *Labour Relations Statute Law Amendment Act, 2005* came into force, continues to apply in respect of events that occurred before that date.

8. The Act is amended by adding the following section:

Application for certification without a vote

Election

128.1 (1) A trade union applying for certification as bargaining agent of the employees of an employer may elect to have its application dealt with under this section rather than under section 8.

Notice to Board and employer

(2) The trade union shall give written notice of the election,

- (a) to the Board, on the date the trade union files the application; and
- (b) to the employer, on the date the trade union delivers a copy of the application to the employer.

Employer to provide information

(3) Within two days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after receiving notice under subsection (2), the employer shall provide the Board with,

- (a) the names of the employees in the bargaining unit proposed in the application, as of the date the application is filed; and
- (b) if the employer gives the Board a written description of the bargaining unit that the employer proposes, in accordance with subsection 7 (14), the names of the employees in that proposed bargaining unit, as of the date the application is filed.

Matters to be determined

(4) On receiving an application for certification from a trade union that has elected to have its application dealt with under this section, the Board shall determine, as of the date the application is filed and on the basis of the information provided in or with the application and under subsection (3),

- (a) the bargaining unit; and

Idem

(5) À l'égard de la Commission, le pouvoir de rendre des ordonnances provisoires prévu au présent article s'applique au lieu du pouvoir prévu au paragraphe 16.1 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Disposition transitoire

(6) Le présent article s'applique uniquement à l'égard d'une modification des conditions d'emploi, d'un congédiement, de représailles, de pénalités ou de mesures disciplinaires survenus le jour de l'entrée en vigueur de l'article 7 de la *Loi de 2005 modifiant des lois concernant les relations de travail* ou après cette date.

Idem

(7) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 7 de la *Loi de 2005 modifiant des lois concernant les relations de travail*, continue de s'appliquer à l'égard d'événements qui se sont produits avant cette date.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Requête en accréditation sans scrutin

Élection

128.1 (1) Le syndicat qui présente une requête en accréditation comme agent négociateur des employés d'un même employeur peut choisir que sa requête soit traitée dans le cadre du présent article plutôt que de l'article 8.

Commission et employeur à aviser

(2) Le syndicat avise par écrit de son choix :

- a) d'une part, la Commission, le jour où il dépose sa requête;
- b) d'autre part, l'employeur, le jour où il lui remet une copie de sa requête.

Renseignements fournis par l'employeur

(3) Dans les deux jours, exception faite des samedis, dimanches et jours fériés, qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), l'employeur fournit à la Commission :

- a) d'une part, les noms des employés compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête le jour de son dépôt;
- b) d'autre part, s'il lui donne une description écrite de l'unité de négociation qu'il propose, conformément au paragraphe 7 (14), les noms des employés compris dans cette unité de négociation le jour du dépôt de la requête.

Questions à déterminer

(4) Sur réception d'une requête en accréditation d'un syndicat qui a choisi de la faire traiter dans le cadre du présent article, la Commission détermine ce qui suit, au jour du dépôt de la requête et d'après les renseignements qui y sont fournis ou qui y sont joints et ceux fournis en application du paragraphe (3) :

- a) l'unité de négociation;

- (b) the percentage of employees in the bargaining unit who are members of the trade union.

Exception: allegation of contravention, etc.

(5) Nothing in subsection (4) prevents the Board from considering evidence and submissions relating to any allegation that section 70, 72 or 76 has been contravened or that there has been fraud or misrepresentation, if the Board considers it appropriate to consider the evidence and submissions in making a decision under this section.

Hearing

(6) The Board may hold a hearing if it considers it necessary in order to make a decision under this section.

Dismissal: insufficient membership

(7) The Board shall not certify the trade union as bargaining agent of the employees in the bargaining unit and shall dismiss the application if it is satisfied that fewer than 40 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the date the application is filed.

Remedial dismissal

(8) Subsection (9) applies where the trade union or person acting on behalf of the trade union contravenes this Act and, as a result, the membership evidence provided in or with the trade union's application for certification does not likely reflect the true wishes of the employees in the bargaining unit.

Same

(9) In the circumstances described in subsection (8), on the application of an interested person, the Board may dismiss the application for certification if no other remedy, including a representation vote directed under clause (13) (b), would be sufficient to counter the effects of the contravention.

Bar to reapplying

(10) If the Board dismisses an application for certification under subsection (9), the Board shall not consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent for any employee that was in the bargaining unit proposed in the original application until one year after the application is dismissed.

Same

(11) Despite subsection (10), the Board may consider an application for certification by the trade union as the bargaining agent for employees in a bargaining unit that includes an employee who was in the bargaining unit proposed in the original application if,

- (a) the position of the employee at the time the original application was made was different from his or her position at the time the new application was made; and

- b) le pourcentage des employés compris dans l'unité de négociation qui sont membres du syndicat.

Exception : allégation de contravention

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher la Commission d'examiner des preuves et des arguments se rapportant à des allégations selon lesquelles il a été contrevenu à l'article 70, 72 ou 76 ou selon lesquelles il y a eu fraude ou déclaration inexacte, si elle l'estime approprié en vue de rendre une décision dans le cadre du présent article.

Audience

(6) La Commission peut tenir une audience si elle l'estime nécessaire pour rendre une décision dans le cadre du présent article.

Rejet : adhésion insuffisante

(7) La Commission ne peut pas accréditer le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation et rejette la requête si elle est convaincue que moins de 40 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat le jour du dépôt de la requête.

Rejet correctif

(8) Le paragraphe (9) s'applique si le syndicat ou la personne agissant pour son compte contrevient à la présente loi et que, par conséquent, les preuves concernant les adhésions qui sont fournies dans sa requête en accréditation ou qui y sont jointes ne reflètent vraisemblablement pas les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation.

Idem

(9) Dans les circonstances visées au paragraphe (8) et sur requête d'une personne intéressée, la Commission peut rejeter la requête en accréditation si aucun autre recours, notamment un scrutin de représentation ordonné en vertu de l'alinéa (13) b), n'était suffisant pour contrer les effets de la contravention.

Interdiction

(10) Si elle rejette une requête en accréditation en vertu du paragraphe (9), la Commission ne peut examiner aucune autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur de tout employé qui était compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête initiale tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le rejet de celle-ci.

Idem

(11) Malgré le paragraphe (10), la Commission peut examiner une requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation qui compte un employé qui était compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête initiale si :

- a) d'une part, le poste qu'occupait l'employé au moment de la présentation de la requête initiale est différent de celui qu'il occupe au moment de la présentation de la nouvelle requête;

- (b) the employee would not have been in the bargaining unit proposed in the new application had he or she still been occupying the original position when the new application was made.

Board shall direct representation vote

(12) If the Board is satisfied that at least 40 per cent but not more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the date the application is filed, it shall direct that a representation vote be taken.

Board may certify or may direct representation vote

(13) If the Board is satisfied that more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the date the application is filed, it may,

- (a) certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit; or
- (b) direct that a representation vote be taken.

Representation votes

(14) If the Board directs that a representation vote be taken,

- (a) the vote shall, unless the Board directs otherwise, be held within five days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the direction for a representation vote is made;
- (b) the vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made;
- (c) the Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs;
- (d) subject to section 11.1, the Board shall certify the trade union as bargaining agent of the employees in the bargaining unit if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade union; and
- (e) subject to section 11, the Board shall not certify the trade union as bargaining agent of the employees in the bargaining unit and shall dismiss the application for certification if 50 per cent or fewer of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade union.

Bar to reapplication

(15) If the Board dismisses an application for certification under clause (14) (e), the Board shall not consider another application for certification by any trade union as the bargaining agent of any employee who was in the bargaining unit proposed in the original application until one year after the original application is dismissed.

- b) d'autre part, l'employé ne serait pas compris dans l'unité de négociation proposée dans la nouvelle requête s'il occupait toujours son poste initial au moment de la présentation de celle-ci.

Scrutin de représentation sur ordonnance de la Commission

(12) La Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation si elle est convaincue qu'au moins 40 pour cent et au plus 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat le jour du dépôt de la requête.

Accréditation ou scrutin de représentation

(13) Si elle est convaincue que plus de 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat le jour du dépôt de la requête, la Commission peut, selon le cas :

- a) accréditer le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation;
- b) ordonner la tenue d'un scrutin de représentation.

Scrutin de représentation

(14) Si la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation :

- a) sauf ordonnance contraire de la Commission, le scrutin se tient dans les cinq jours, exception faite des samedis, dimanches et jours fériés, qui suivent le jour où elle en a ordonné la tenue;
- b) lors du scrutin, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée;
- c) la Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique;
- d) sous réserve de l'article 11.1, la Commission accrédite le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur du syndicat;
- e) sous réserve de l'article 11, la Commission ne peut pas accréditer le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation et rejette la requête en accréditation si 50 pour cent ou moins des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur du syndicat.

Interdiction

(15) Si elle rejette une requête en accréditation en application de l'alinéa (14) e), la Commission ne peut examiner aucune autre requête en accréditation de n'importe quel syndicat comme agent négociateur de tout employé qui était compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête initiale tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le rejet de celle-ci.

Exception

(16) Despite subsection (15), the Board may consider an application for certification by a trade union as the bargaining agent for employees in a bargaining unit that includes an employee who was in the bargaining unit proposed in the original application if,

- (a) the position of the employee at the time the original application was made was different from his or her position at the time the new application was made; and
- (b) the employee would not have been in the bargaining unit proposed in the new application had he or she still been occupying the original position when the new application was made.

Same

(17) Subsection (15) does not apply if the trade union whose application was dismissed is a trade union that the Board is prohibited from certifying under section 15.

Meaning of “trade union”

(18) For the purposes of subsections (15) and (16),

“trade union” includes any trade union as defined in section 1, whether or not the trade union is a trade union as defined in section 126.

Non-application of certain provisions

(19) Sections 8, 8.1 and 10 do not apply in respect of a certification application that the trade union has elected to have dealt with under this section.

Determining bargaining unit and number of members

(20) Section 128 applies with necessary modifications to determinations made under this section.

Withdrawal of application: discretionary bar

(21) Subsection 7 (9) applies, with necessary modifications, if the trade union withdraws the application for certification,

- (a) before the Board takes any action under subsection (7), (12) or (13); or
- (b) after the Board directs a representation vote under subsection (12) or clause (13) (b), but before the vote is taken.

Second withdrawal: mandatory bar

(22) Subsections 7 (9.1), (9.2) and (9.3) apply, with necessary modifications, if the trade union withdraws an application for certification in the circumstances described in subsection (21) and had withdrawn a previous application for certification not more than six months earlier.

Withdrawal of application after vote taken: mandatory bar

(23) Subsections 7 (10), (10.1) and (10.2) apply, with necessary modifications, if the trade union withdraws the application for certification after a representation vote is

Exception

(16) Malgré le paragraphe (15), la Commission peut examiner une requête en accréditation d'un syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation qui compte un employé qui était compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête initiale si :

- a) d'une part, le poste qu'occupait l'employé au moment de la présentation de la requête initiale est différent de celui qu'il occupe au moment de la présentation de la nouvelle requête;
- b) d'autre part, l'employé ne serait pas compris dans l'unité de négociation proposée dans la nouvelle requête s'il occupait toujours son poste initial au moment de la présentation de celle-ci.

Idem

(17) Le paragraphe (15) ne s'applique pas s'il est interdit à la Commission, aux termes de l'article 15, d'accréditer le syndicat dont la requête a été rejetée.

Signification de «syndicat»

(18) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (15) et (16).

«syndicat» S'entend en outre de tout syndicat au sens de l'article 1, qu'il s'agisse ou non d'un syndicat au sens de l'article 126.

Non-application de certaines dispositions

(19) Les articles 8, 8.1 et 10 ne s'appliquent pas à l'égard d'une requête en accréditation que le syndicat a choisi de faire traiter dans le cadre du présent article.

Décisions : unité de négociation et nombre de membres

(20) L'article 128 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux décisions visées au présent article.

Retrait de la requête : interdiction discrétionnaire

(21) Le paragraphe 7 (9) s'applique avec les adaptations nécessaires si le syndicat retire la requête en accréditation :

- a) soit avant que la Commission ne prenne de mesures en application du paragraphe (7), (12) ou (13);
- b) soit après que la Commission a ordonné la tenue d'un scrutin de représentation en application du paragraphe (12) ou de l'alinéa (13) b), mais avant sa tenue.

Deuxième retrait : interdiction obligatoire

(22) Les paragraphes 7 (9.1), (9.2) et (9.3) s'appliquent avec les adaptations nécessaires si le syndicat retire une requête en accréditation dans les circonstances visées au paragraphe (21) et en a déjà retiré une dans les six mois qui précèdent.

Retrait de la requête après le scrutin : interdiction obligatoire

(23) Les paragraphes 7 (10), (10.1) et (10.2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires si le syndicat retire la requête en accréditation après la tenue d'un scrutin de

taken in accordance with the Board's direction under subsection (12) or clause (13) (b).

Industrial, commercial and institutional sector

(24) If an election under this section is made in relation to an application for certification that relates to the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126,

- (a) the references to "trade union" in subsections (1), (2), (4), (7), (8), (10) to (14), (17) and (19) to (23) shall be read as references to the trade unions on whose behalf the application for certification was brought;
- (b) if the Board certifies the trade unions on whose behalf the application for certification was brought as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit under clause (13) (a), it shall issue one certificate that is confined to the industrial, commercial and institutional sector and another certificate in relation to all other sectors in the appropriate geographic area or areas;
- (c) if the Board directs that a representation vote be taken and more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the trade unions on whose behalf the application was brought, the Board shall certify the trade unions as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit and shall issue one certificate that is confined to the industrial, commercial and institutional sector and another certificate in relation to all other sectors in the appropriate geographic area or areas; and
- (d) if the Board dismisses the application for certification under clause (14) (e), the Board shall not consider another application for certification by the employee bargaining agency or the affiliated bargaining agent or agents to certify the trade unions as bargaining agent for the employees in the bargaining unit until one year after the dismissal.

Same

(25) For the purposes of subsection (24), the terms "affiliated bargaining agent" and "employee bargaining agency" have the same meanings as in subsection 151 (1).

Transition

(26) This section applies in respect of applications made on or after the day section 8 of the *Labour Relations Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force.

9. Section 150.1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule J, section 4, sections 150.2 and 150.2.1 of the Act, as enacted by 2002, chapter 18, Schedule J, section 4, and section 150.3 of the Act, as enacted by 2000, chapter 24, section 3, are repealed and the following substituted:

représentation conformément à l'ordonnance de la Commission prévue au paragraphe (12) ou à l'alinéa (13) b).

Secteur industriel, commercial et institutionnel

(24) Si un choix est fait en vertu du présent article en ce qui concerne une requête en accréditation qui se rapporte au secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition de «secteur» à l'article 126 :

- a) les mentions de «syndicat» aux paragraphes (1), (2), (4), (7), (8), (10) à (14), (17) et (19) à (23) valent mention des syndicats pour le compte desquels la requête a été présentée;
- b) si elle accrédite les syndicats pour le compte desquels la requête a été présentée comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation en vertu de l'alinéa (13) a), la Commission délivre un certificat d'accréditation au seul secteur industriel, commercial et institutionnel et un autre certificat relativement à tous les autres secteurs dans les régions géographiques pertinentes;
- c) si elle ordonne la tenue d'un scrutin de représentation et que plus de 50 pour cent des voix exprimées lors de ce scrutin sont en faveur des syndicats pour le compte desquels la requête a été présentée, la Commission accrédite ces syndicats comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation et délivre un certificat d'accréditation au seul secteur industriel, commercial et institutionnel et un autre certificat relativement à tous les autres secteurs dans les régions géographiques pertinentes;
- d) si elle rejette la requête en accréditation en application de l'alinéa (14) e), la Commission ne peut examiner aucune autre requête en accréditation présentée par l'organisme négociateur syndical ou par l'agent ou les agents négociateurs affiliés en vue d'accréditer les syndicats comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le rejet.

Idem

(25) Pour l'application du paragraphe (24), les termes «agent négociateur affilié» et «organisme négociateur syndical» s'entendent au sens du paragraphe 151 (1).

Disposition transitoire

(26) Le présent article s'applique à l'égard des requêtes présentées le jour de l'entrée en vigueur de l'article 8 de la *Loi de 2005 modifiant des lois concernant les relations de travail* ou après cette date.

9. L'article 150.1 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe J du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, les articles 150.2 et 150.2.1 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 4 de l'annexe J du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, et l'article 150.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

RESIDENTIAL SECTOR OF THE CONSTRUCTION INDUSTRY

Interpretation

Geographic area of application of ss. 150.2 to 150.4

150.1 (1) Sections 150.2, 150.3 and 150.4 apply only with respect to the geographic areas of jurisdiction of the following municipalities:

1. The City of Toronto.
2. The Regional Municipality of Halton.
3. The Regional Municipality of Peel.
4. The Regional Municipality of York.
5. The Regional Municipality of Durham.
6. The Corporation of the County of Simcoe.

Definition

(2) In sections 150.2, 150.3 and 150.4,

“residential work” means work performed in the residential sector of the construction industry.

Deemed expiry of collective agreements

Collective agreements in existence before April 30, 2007

150.2 (1) A collective agreement between an employer or employers’ organization and a trade union or council of trade unions that applies with respect to residential work shall be deemed to expire with respect to residential work on April 30, 2007 if,

- (a) it is in effect on May 1, 2005, or it comes into effect after May 1, 2005 but before April 30, 2007; and
- (b) it is to expire on a date other than April 30, 2007.

First contracts in existence on or after April 30, 2007

(2) A first collective agreement that applies with respect to residential work and comes into effect on or after April 30, 2007 shall be deemed to expire with respect to residential work on the next April 30, calculated triennially from April 30, 2007.

Renewal and replacement agreements

(3) Every collective agreement that is a renewal or replacement of a collective agreement to which subsection (1) or (2) applies, or of a collective agreement to which this subsection applies, shall be deemed to expire with respect to residential work on the next April 30, calculated triennially from April 30, 2010.

No extension permitted

(4) The parties to a collective agreement described in subsection (1), (2) or (3) may not agree to continue the operation of that agreement with respect to residential work beyond the relevant expiry date and any renewal provision in a collective agreement that purports to do so shall be deemed to be void.

SECTEUR DE L’HABITATION DE L’INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION

Interprétation

Régions géographiques où s’appliquent les art. 150.2 à 150.4

150.1 (1) Les articles 150.2, 150.3 et 150.4 ne s’appliquent qu’à l’égard des régions géographiques qui relèvent de la compétence des municipalités suivantes :

1. La cité de Toronto.
2. La municipalité régionale de Halton.
3. La municipalité régionale de Peel.
4. La municipalité régionale de York.
5. La municipalité régionale de Durham.
6. Le comté de Simcoe.

Définition

(2) La définition qui suit s’applique aux articles 150.2, 150.3 et 150.4.

«travaux d’habitation» Travaux effectués dans le secteur de l’habitation de l’industrie de la construction.

Expiration des conventions collectives

Conventions collectives en vigueur avant le 30 avril 2007

150.2 (1) La convention collective conclue entre un employeur ou une association patronale et un syndicat ou un conseil de syndicats qui s’applique à l’égard de travaux d’habitation est réputée expirer à l’égard de ces travaux le 30 avril 2007 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est en vigueur le 1^{er} mai 2005 ou elle entre en vigueur après cette date mais avant le 30 avril 2007;
- b) elle doit expirer à une autre date que le 30 avril 2007.

Premiers contrats en vigueur le 30 avril 2007 ou par la suite

(2) Une première convention collective qui s’applique à l’égard de travaux d’habitation et qui entre en vigueur le 30 avril 2007 ou par la suite est réputée expirer à l’égard de ces travaux le 30 avril, tous les trois ans après le 30 avril 2007.

Conventions reconduites ou de remplacement

(3) La convention collective qui reconduit ou remplace une convention à laquelle le paragraphe (1) ou (2) ou le présent paragraphe s’applique est réputée expirer à l’égard de travaux d’habitation le 30 avril, tous les trois ans après le 30 avril 2010.

Aucune prorogation

(4) Les parties à la convention collective visée au paragraphe (1), (2) ou (3) ne peuvent pas s’entendre pour proroger son application à l’égard de travaux d’habitation au-delà de la date d’expiration applicable et toute disposition de reconduction de cette convention à cet effet est réputée nulle.

Notice of desire to bargain

(5) A notice of desire to bargain for the renewal or replacement of a collective agreement to which subsection (1), (2) or (3) applies may be given on or after January 1 in the year of expiry.

Application of subss. (1) to (3)

(6) Subsections (1), (2) and (3) apply even if the collective agreement would have a term of less than one year as a result.

Collective agreements not affected re other work

(7) Nothing in this section shall be interpreted to affect the validity of a collective agreement to which this section applies with respect to work other than residential work performed in the geographic areas described in subsection 150.1 (1).

Prohibition, strikes and lockouts**Strike**

150.3 (1) No individual represented by a trade union or council of trade unions that is seeking to renew or replace a collective agreement that expires on April 30 in a given year according to section 150.2 shall commence or continue a strike after June 15 of that year with respect to residential work.

Calling strike

(2) No trade union or council of trade unions that is seeking to renew or replace a collective agreement that expires on April 30 in a given year according to section 150.2 shall call or authorize a strike or the continuation of a strike after June 15 of that year with respect to residential work.

Lock-out

(3) No employer or employers' organization that is seeking to renew or replace a collective agreement that expires on April 30 in a given year according to section 150.2 shall commence or continue a lock-out after June 15 of that year with respect to residential work.

Calling lock-out

(4) No employer or employers' organization that is seeking to renew or replace a collective agreement that expires on April 30 in a given year according to section 150.2 shall call or authorize a lock-out or the continuation of a lock-out after June 15 of that year with respect to residential work.

Arbitration

150.4 (1) Subject to subsection (2), either party to negotiations for the renewal or replacement of a collective agreement that expires on April 30 in a given year according to section 150.2 may, by notice given in accordance with subsection (4), require that the matters in dispute between them be decided by arbitration.

Restriction

(2) A party shall not give notice under subsection (1) until the later of,

Avis d'intention de négocier

(5) Un avis d'intention de négocier la reconduction ou le remplacement d'une convention collective à laquelle s'applique le paragraphe (1), (2) ou (3) peut être donné le 1^{er} janvier de l'année d'expiration ou après cette date.

Application des par. (1) à (3)

(6) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent même si la convention collective devait en conséquence avoir une durée de moins d'un an.

Conventions collectives non touchées : autres travaux

(7) Le présent article n'a aucune incidence sur la validité des conventions collectives auxquelles il s'applique en ce qui concerne les travaux autres que des travaux d'habitation effectués dans les régions géographiques visées au paragraphe 150.1 (1).

Interdiction : grève et lockouts**Grève**

150.3 (1) Aucun particulier représenté par un syndicat ou un conseil de syndicats qui cherche à reconduire ou à remplacer une convention collective qui expire le 30 avril d'une année donnée conformément à l'article 150.2 ne doit déclarer ou poursuivre une grève après le 15 juin de cette année-là à l'égard de travaux d'habitation.

Idem

(2) Aucun syndicat ou conseil de syndicats qui cherche à reconduire ou à remplacer une convention collective qui expire le 30 avril d'une année donnée conformément à l'article 150.2 ne doit ordonner ou autoriser une grève ou la poursuite d'une grève après le 15 juin de cette année-là à l'égard de travaux d'habitation.

Lock-out

(3) Aucun employeur ni aucune association patronale qui cherche à reconduire ou à remplacer une convention collective qui expire le 30 avril d'une année donnée conformément à l'article 150.2 ne doit déclarer ou poursuivre un lock-out après le 15 juin de cette année-là à l'égard de travaux d'habitation.

Idem

(4) Aucun employeur ni aucune association patronale qui cherche à reconduire ou à remplacer une convention collective qui expire le 30 avril d'une année donnée conformément à l'article 150.2 ne doit ordonner ou autoriser un lock-out ou la poursuite d'un lock-out après le 15 juin de cette année-là à l'égard de travaux d'habitation.

Arbitrage

150.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute partie aux négociations sur la reconduction ou le remplacement d'une convention collective qui expire le 30 avril d'une année donnée conformément à l'article 150.2 peut, par avis donné conformément au paragraphe (4), exiger que les questions en litige soient tranchées par arbitrage.

Restriction

(2) Une partie ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe (1) avant le dernier en date des jours suivants :

- (a) the day on which a strike or lock-out would have been legal had it not been for section 150.3; and
- (b) June 15 of the year in which the collective agreement that is being renewed or replaced expires.

Exception

(3) Despite subsection (2), notice under subsection (1) may be given at any time after April 30 of the relevant year if,

- (a) notice of desire to bargain has been given; and
- (b) both parties agree that notice may be given under subsection (1).

Notice

(4) The notice shall be given in writing to the other party and to the Minister.

Effect of notice

- (5) If notice is given under subsection (1),
 - (a) the parties may jointly appoint an arbitrator or either party may request the Minister in writing to appoint an arbitrator;
 - (b) if subsection (3) applies,
 - (i) the Minister shall not appoint a conciliation officer, a conciliation board or a mediator, and
 - (ii) the appointment of any previously appointed conciliation officer, conciliation board or mediator shall be deemed to be terminated; and
- (c) subject to subsection (6), all terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties that existed under the collective agreement that expired on April 30 of the relevant year shall apply with respect to the employer, the trade union and the employees, as the case may be, during the period beginning on the day on which notice was given and ending on the day,
 - (i) the collective agreement is renewed or replaced, or
 - (ii) the right of the trade union to represent the employees is terminated.

Exception

(6) The employer and the trade union may agree to alter a term or condition of employment or a right, privilege or duty referred to in clause (5) (c).

Minister to appoint arbitrator

(7) Upon receiving a request under clause (5) (a), the Minister shall appoint an arbitrator.

Replacement

(8) If the arbitrator who is appointed is unable or unwilling to perform his or her duties, a new arbitrator shall be appointed in accordance with subsections (5) and (7).

- a) le jour où une grève ou un lock-out aurait été légal n'eût été de l'article 150.3;
- b) le 15 juin de l'année au cours de laquelle expire la convention collective qui est reconduite ou remplacée.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), l'avis prévu au paragraphe (1) peut être donné en tout temps après le 30 avril de l'année applicable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'avis d'intention de négocier a été donné;
- b) les deux parties conviennent qu'un avis peut être donné en vertu du paragraphe (1).

Avis

(4) L'avis est donné par écrit à l'autre partie ainsi qu'au ministre.

Effet de l'avis

- (5) Si un avis est donné aux termes du paragraphe (1) :
 - a) les parties peuvent conjointement désigner un arbitre ou l'une ou l'autre partie peut demander par écrit au ministre de le faire;
 - b) si le paragraphe (3) s'applique :
 - (i) le ministre ne doit pas désigner de conciliateur ou de médiateur ni constituer de commission de conciliation,
 - (ii) la désignation de tout conciliateur ou médiateur désigné antérieurement ou la constitution de toute commission de conciliation constituée antérieurement est réputée révoquée;
- c) sous réserve du paragraphe (6), les conditions d'emploi et les droits, privilèges et devoirs existant aux termes de la convention collective qui a expiré le 30 avril de l'année applicable s'appliquent à l'égard de l'employeur, du syndicat et des employés, selon le cas, pendant la période qui débute le jour de la remise de l'avis et qui se termine le jour :
 - (i) soit de la reconduction ou du remplacement de la convention collective,
 - (ii) soit de la révocation du droit du syndicat de représenter les employés.

Exception

(6) L'employeur et le syndicat peuvent se mettre d'accord pour modifier les conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou devoirs visés à l'alinéa (5) c).

Désignation par le ministre

(7) Dès qu'il reçoit une demande visée à l'alinéa (5) a), le ministre désigne un arbitre.

Remplacement

(8) Si l'arbitre désigné ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent, un nouvel arbitre est désigné conformément aux paragraphes (5) et (7).

Appointment and proceedings not to be questioned

(9) The appointment of a person as an arbitrator under this section shall be conclusively presumed to have been properly made, and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the arbitrator's proceedings.

Fees and expenses

(10) Each party shall pay one-half of the arbitrator's fees and expenses.

Arbitration method and procedure

(11) If the parties do not agree on the method of arbitration or the arbitration procedure, the method or procedure, as the case may be, shall be as prescribed by the regulations.

Non-application of *Arbitration Act, 1991*

(12) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to an arbitration under this section.

Regulations

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a method of arbitration, which may be mediation-arbitration, final offer selection or any other method of arbitration;
- (b) prescribing an arbitration procedure;
- (c) prescribing the powers of an arbitrator;
- (d) prescribing a scale of fees and expenses allowable to arbitrators with respect to their duties under this section and limiting or restricting the application of those fees or expenses;
- (e) providing a procedure for the review and determination of disputes concerning the fees and expenses charged or claimed by an arbitrator;
- (f) governing the filing of schedules of fees and expenses by arbitrators, requiring arbitrators to provide parties with a copy of the schedules upon being appointed and requiring arbitrators to charge fees and expenses in accordance with the filed schedules;
- (g) providing for the circumstances under which the jurisdiction of the arbitrator may be limited where the parties have agreed to some of the matters in dispute;
- (h) prescribing time limits for the commencement of arbitration proceedings or for the rendering of the arbitrator's decision and providing for the extension of those time limits;
- (i) requiring the parties to prepare and execute documents giving effect to the arbitrator's decision, requiring the arbitrator to prepare those documents if the parties fail to do so and providing for the

Désignation et instances non susceptibles de révision

(9) La désignation d'une personne comme arbitre aux termes du présent article est présumée, de façon irréfragable, avoir été faite régulièrement. Est irrecevable toute requête en contestation de la désignation ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux de l'arbitre.

Honoraires et indemnités

(10) Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités de l'arbitre.

Méthode et procédure d'arbitrage

(11) En cas de désaccord des parties à son propos, la méthode ou la procédure d'arbitrage, selon le cas, est prescrite par règlement.

Non-application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

(12) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'arbitrage prévu au présent article.

Règlements

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une méthode d'arbitrage, à savoir, notamment, la médiation-arbitrage ou l'arbitrage des propositions finales;
- b) prescrire une procédure d'arbitrage;
- c) prescrire les pouvoirs des arbitres;
- d) prescrire le tarif des honoraires et indemnités des arbitres en ce qui a trait à l'exercice des fonctions qui leur incombent aux termes du présent article et limiter ou restreindre l'application de ces honoraires et indemnités;
- e) prévoir la procédure à suivre pour l'étude et le règlement des différends portant sur les honoraires et les indemnités demandés ou réclamés par un arbitre;
- f) régir le dépôt de barèmes d'honoraires et d'indemnités par les arbitres et exiger qu'ils en fournissent une copie aux parties au moment où ils sont désignés et qu'ils demandent leurs honoraires et indemnités conformément aux barèmes déposés;
- g) prévoir les circonstances dans lesquelles la compétence de l'arbitre peut être restreinte lorsque les parties se sont mises d'accord sur certaines des questions en litige;
- h) prescrire les délais impartis pour entamer la procédure d'arbitrage ou rendre une sentence arbitrale et prévoir la prorogation de ces délais;
- i) exiger que les parties préparent et signent les documents qui donnent effet à la sentence arbitrale et que l'arbitre prépare ces documents si les parties ne le font pas, et prévoir que les documents sont

deemed execution of the documents if either or both of the parties do not execute them.

Meetings at Director's discretion

150.5 (1) The Director of Labour Management Services may, at his or her discretion, convene meetings of representatives of employers or employers' organizations and of trade unions or councils of trade unions to discuss matters of interest relating to collective bargaining and labour relations in the residential sector of the construction industry.

Same

(2) In deciding when and whether to convene a meeting under subsection (1), the Director may consider whether a meeting is necessary or would be beneficial and may consider a request made by a representative.

Selection

(3) The representatives invited to attend a meeting convened under subsection (1) shall be selected by the Director of Labour Management Services in his or her sole discretion.

Continued application of former provisions

150.6 (1) Former subsections 150.2 (1) to (17), as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule J, section 4, continue to apply, despite their repeal by former subsection 150.2 (18) on April 30, 2005, for the purposes of any arbitration proceedings commenced under that former section 150.2 that are not completed on May 1, 2005.

Same

(2) Former subsections 150.2 (1) to (17), as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 24, section 3, continue to apply, despite their repeal on April 30, 2002, for the purposes of any arbitration proceedings commenced under that former section 150.2 that were not completed before April 30, 2002.

10. Subsection 151 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 24, section 4, is amended by striking out "152 to 168" and substituting "153 to 168".

11. Section 159 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 38, section 32, is amended by adding the following subsection:

Election under s. 128.1

(3) This section does not apply when an application for certification is being dealt with under section 128.1.

12. (1) Subsection 160 (1) of the Act is amended by adding "Subject to section 11.1" at the beginning.

(2) Section 160 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 38, section 33, is amended by adding the following subsection:

réputés signés si les parties ou l'une d'elles ne les signent pas.

Réunions à la discrétion du directeur

150.5 (1) Le directeur des relations patronales-syndicales peut, à sa discrétion, convoquer des réunions des représentants des employeurs ou des associations patronales et des syndicats ou des conseils de syndicats pour discuter de questions relatives à la négociation collective et aux relations de travail dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction.

Idem

(2) En vue de décider de l'opportunité de convoquer ou non une réunion en vertu du paragraphe (1) et à quel moment le faire, le directeur peut examiner si elle est nécessaire ou si elle serait bénéfique et tenir compte de la demande d'un représentant.

Choix

(3) Le directeur des relations patronales-syndicales choisit, à son entière discrétion, les représentants qui sont invités à participer à une réunion convoquée en vertu du paragraphe (1).

Application continue des anciennes dispositions

150.6 (1) Les anciens paragraphes 150.2 (1) à (17), tels qu'ils sont édictés par l'article 4 de l'annexe J du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, continuent de s'appliquer, malgré leur abrogation par l'ancien paragraphe 150.2 (18) le 30 avril 2005, aux fins des procédures d'arbitrage entamées aux termes de l'ancien article 150.2 qui ne sont pas terminées le 1^{er} mai 2005.

Idem

(2) Les anciens paragraphes 150.2 (1) à (17), tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2000, continuent de s'appliquer, malgré leur abrogation le 30 avril 2002, aux fins des procédures d'arbitrage entamées aux termes de l'ancien article 150.2 qui n'étaient pas terminées avant cette date.

10. Le paragraphe 151 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «153 à 168» à «152 à 168».

11. L'article 159 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Choix prévu par l'article 128.1

(3) Le présent article ne s'applique pas lorsqu'une requête en accréditation est traitée dans le cadre de l'article 128.1.

12. (1) Le paragraphe 160 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve de l'article 11.1,» au début du paragraphe.

(2) L'article 160 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Remedial certification

(2) If the Board certifies the trade unions on whose behalf an application for certification is brought as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit under clause 11 (2) (c), the Board shall issue one certificate that is confined to the industrial, commercial and institutional sector and another certificate in relation to all other sectors in the appropriate geographic area or areas.

(3) Section 160 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 38, section 33, is amended by adding the following subsection:

Election under s. 128.1

(4) This section does not apply when an application for certification is being dealt with under section 128.1.

**AMBULANCE SERVICES
COLLECTIVE BARGAINING ACT, 2001**

13. Subsections 20 (5) and (6) of the *Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001* are repealed and the following substituted:

Minister's discretion

(5) In appointing an arbitrator or replacement arbitrator, the Minister shall appoint a person who is, in the opinion of the Minister, qualified to act.

**ECONOMIC DEVELOPMENT AND
WORKPLACE DEMOCRACY ACT, 1998**

14. Section 23 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998* is repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

15. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 9 is deemed to have come into force on May 1, 2005.

Short title

16. The short title of this Act is the *Labour Relations Statute Law Amendment Act, 2005*.

Accréditation corrective

(2) Si elle accrédite les syndicats pour le compte desquels une requête en accréditation est présentée comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation en vertu de l'alinéa 11 (2) c), la Commission délivre un certificat d'accréditation au seul secteur industriel, commercial et institutionnel et un autre certificat relativement à tous les autres secteurs dans les régions géographiques pertinentes.

(3) L'article 160 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Choix prévu par l'article 128.1

(4) Le présent article ne s'applique pas lorsqu'une requête en accréditation est traitée dans le cadre de l'article 128.1.

**LOI DE 2001 SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE
DANS LES SERVICES D'AMBULANCE**

13. Les paragraphes 20 (5) et (6) de la *Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoir discrétionnaire du ministre

(5) Lorsqu'il désigne un arbitre ou un nouvel arbitre, le ministre désigne une personne qui, selon lui, a qualité pour agir.

**LOI DE 1998 SUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
ET SUR LA DÉMOCRATIE EN MILIEU DE TRAVAIL**

14. L'article 23 de la *Loi de 1998 sur le développement économique et sur la démocratie en milieu de travail* est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 9 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 2005.

Titre abrégé

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois concernant les relations de travail*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 144 and does not form part of the law. Bill 144 has been enacted as Chapter 15 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill amends the *Labour Relations Act, 1995*, the *Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001* and the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998*.

Labour Relations Act, 1995

Section 1 of the Bill amends subsection 7 (7) of the *Labour Relations Act, 1995* to provide that the right of a trade union to apply for certification under section 7, currently subject to the bars set out in subsection 10 (3), section 67 and subsection 160 (3), is in addition subject to the bars set out in new sections 11.1 and 128.1.

Section 2 of the Bill replaces section 11 of the Act and adds sections 11.1 and 11.2. Sections 11 and 11.1 provide that the Ontario Labour Relations Board may, in certain circumstances, order that a representation vote or another representation vote be taken. The Board may do anything to ensure that the representation vote reflects the true wishes of the employees in the bargaining unit. If no other remedy would be sufficient to remedy a contravention of the Act, the Board may certify a trade union (in the context of an employer contravention) or dismiss an application for certification (in the context of a trade union contravention). Section 11.1 also provides for a mandatory one-year certification bar against a trade union whose application is dismissed under that section. Section 11.2 deals with transitional matters.

Section 3 of the Bill amends subsections 12 (1) and (3) of the Act to refer to new section 128.1 of the Act (added by section 8 of the Bill).

Sections 4 and 5 of the Bill repeal subsection 63 (16.1) and section 63.1 of the Act, which deal with the preparation and posting of documents concerning decertification information.

Section 6 of the Bill repeals section 92.1 of the Act, which deals with trade union salary disclosure.

Section 98 of the Act authorizes the Ontario Labour Relations Board to make interim orders concerning procedural matters. Section 7 of the Bill rewrites section 98 to give the Board, in addition, authority to make interim orders to reinstate employees and interim orders respecting altered terms and conditions of employment or measures of reprisal, penalty or discipline. The exercise of this authority is subject to specified conditions and restrictions.

New section 128.1 of the Act, added by section 8 of the Bill, applies in the construction industry and allows a trade union applying for certification to elect to have the application dealt with on the basis of a "card-based certification" model. In that case, if the Board is satisfied that more than 55 per cent of the employees are members, it may certify the trade union or direct a representation vote. If the Board is satisfied that the level is 40 per cent or more, but not more than 55 per cent, it shall direct a representation vote. If the level is below 40 per cent, the Board shall dismiss the application. The Board may also dismiss the application if, as a result of contraventions of the Act by the trade union, the trade union's membership evidence does not likely reflect the true wishes of employees.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 144, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 144 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la *Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance* et la *Loi de 1998 sur le développement économique et sur la démocratie en milieu de travail*.

Loi de 1995 sur les relations de travail

L'article 1 du projet de loi modifie le paragraphe 7 (7) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour prévoir que le droit des syndicats de présenter des requêtes en accréditation aux termes de l'article 7, qui est actuellement assujéti aux interdictions prévues au paragraphe 10 (3), à l'article 67 et au paragraphe 160 (3), l'est également à celles prévues aux nouveaux articles 11.1 et 128.1.

L'article 2 du projet de loi remplace l'article 11 de la *Loi* et ajoute les articles 11.1 et 11.2. Les articles 11 et 11.1 prévoient que la Commission des relations de travail de l'Ontario peut, dans certaines circonstances, ordonner la tenue d'un scrutin de représentation ou d'un autre scrutin de représentation. La Commission peut prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte que le scrutin de représentation reflète les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation. Si aucun autre recours n'était suffisant pour remédier à une contravention à la *Loi*, la Commission peut accréditer un syndicat (dans le cas d'une contravention commise par l'employeur) ou rejeter une requête en accréditation (dans le cas d'une contravention commise par le syndicat). L'article 11.1 prévoit aussi qu'il est interdit, pendant un an, d'accréditer un syndicat dont la requête en accréditation est rejetée en application de cet article. L'article 11.2 traite de questions transitoires.

L'article 3 du projet de loi modifie les paragraphes 12 (1) et (3) de la *Loi* afin d'ajouter un renvoi au nouvel article 128.1 de la *Loi* (ajouté par l'article 8 du projet de loi).

Les articles 4 et 5 du projet de loi abrogent le paragraphe 63 (16.1) et l'article 63.1 de la *Loi*, qui traitent de la préparation et de l'affichage de documents relatifs aux renseignements sur la révocation de l'accréditation.

L'article 6 du projet de loi abroge l'article 92.1 de la *Loi*, qui traite de la divulgation des traitements versés par les syndicats.

L'article 98 de la *Loi* autorise la Commission des relations de travail de l'Ontario à rendre des ordonnances provisoires sur des questions de procédure. L'article 7 du projet de loi reformule cet article afin de donner en outre à la Commission le pouvoir de rendre des ordonnances provisoires exigeant la réintégration des employés ou concernant la modification des conditions d'emploi, les représailles, les pénalités ou les mesures disciplinaires. L'exercice de ce pouvoir est assorti de conditions et de restrictions précisées.

Le nouvel article 128.1 de la *Loi*, ajouté par l'article 8 du projet de loi, s'applique à l'industrie de la construction et permet à un syndicat qui présente une requête en accréditation de choisir de la faire traiter selon le principe de l'accréditation fondée sur les adhésions. Dans ce cas, si la Commission est convaincue que plus de 55 pour cent des employés sont membres du syndicat, elle peut l'accréditer ou ordonner un scrutin de représentation. Si elle est convaincue que le taux d'adhésion est d'au moins 40 pour cent mais d'au plus 55 pour cent, elle ordonne un scrutin de représentation. Si le taux est inférieur à 40 pour cent, elle rejette la requête. Elle peut également rejeter la requête si, en raison de contraventions à la *Loi* du fait du syndicat, les preuves concernant les adhésions ne reflètent vraisemblablement pas les vrais désirs des employés.

Sections 150.1 to 150.3 of the Act currently provide a temporary bargaining and dispute resolution regime, according to a three-year bargaining cycle, for the residential sector of the construction industry in Toronto and the surrounding area. Section 9 of the Bill makes the regime and three-year bargaining cycle permanent for this sector and geographic region.

Section 10 of the Bill amends subsection 151 (1) of the Act to delete a reference to a previously repealed section.

Section 11 and subsection 12 (3) of the Bill amend sections 159 and 160 of the Act to clarify that those sections do not apply when an application for certification is being dealt with under new section 128.1 of the Act.

Subsection 12 (1) of the Bill amends subsection 160 (1) of the Act to clarify that new section 11.1 of the Act also applies to the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry.

Subsection 12 (2) of the Bill amends section 160 of the Act by adding a new subsection that applies where an application for certification is brought in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry and the Board certifies the trade unions on whose behalf the application is brought as a result of employer contraventions of the Act. The subsection requires that the Board issue one certificate confined to the industrial, commercial and institutional sector and another certificate in relation to all other sectors of the industry in the appropriate geographic area or areas.

Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001

Section 13 of the Bill amends section 20 of the *Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001*, which deals with the Minister's discretion to appoint an arbitrator.

Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998

Section 14 of the Bill repeals section 23 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998*, which dealt with a transitional issue under that Act.

Section 15 of the Bill deals with commencement. Section 9 of the Bill is deemed to have come into force on May 1, 2005, and the rest of the Bill comes into force on Royal Assent.

Les articles 150.1 à 150.3 de la Loi prévoient actuellement un système provisoire de négociation et de règlement des différends, selon un cycle de négociation de trois ans, pour le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction de Toronto et de la périphérie. L'article 9 du projet de loi donne au système et au cycle de négociation de trois ans un caractère permanent pour ce secteur et cette région géographique.

L'article 10 du projet de loi modifie le paragraphe 151 (1) de la Loi pour supprimer un renvoi à un article abrogé antérieurement.

L'article 11 et le paragraphe 12 (3) du projet de loi modifient les articles 159 et 160 de la Loi en vue de préciser que ces articles ne s'appliquent pas lorsqu'une requête en accréditation est traitée dans le cadre du nouvel article 128.1 de la Loi.

Le paragraphe 12 (1) du projet de loi modifie le paragraphe 160 (1) de la Loi afin de préciser que le nouvel article 11.1 de la Loi s'applique également au secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction.

Le paragraphe 12 (2) du projet de loi modifie l'article 160 de la Loi par adjonction d'un nouveau paragraphe qui s'applique lorsqu'une requête en accréditation est présentée dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction et que la Commission accrédite les syndicats pour le compte desquels la requête est présentée en raison de contraventions à la Loi du fait de l'employeur. Le paragraphe exige que la Commission délivre un certificat d'accréditation au seul secteur industriel, commercial et institutionnel et un autre certificat relativement à tous les autres secteurs de l'industrie dans les régions géographiques pertinentes.

Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance

L'article 13 du projet de loi modifie l'article 20 de la *Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance*, qui traite du pouvoir discrétionnaire du ministre de désigner un arbitre.

Loi de 1998 sur le développement économique et sur la démocratie en milieu de travail

L'article 14 du projet de loi abroge l'article 23 de la *Loi de 1998 sur le développement économique et sur la démocratie en milieu de travail*, qui traite d'une question transitoire dans le cadre de cette loi.

L'article 15 du projet de loi traite de l'entrée en vigueur. L'article 9 du projet de loi est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 2005 et le reste du projet de loi entre en vigueur lorsqu'il reçoit la sanction royale.

CHAPTER 16

An Act to amend the Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996 and to make consequential amendments to the Fish and Wildlife Conservation Act, 1997

Assented to June 13, 2005

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 26 and 2002, chapter 13, section 57, is amended by adding the following definition:

“reciprocating jurisdiction” has the same meaning as in the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*; (“autorité pratiquant la réciprocité”)

(2) The definition of “support order” in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 26, is amended by adding the following clause:

(e.1) payment of expenses in respect of DNA testing to establish parentage,

2. The Act is amended by adding the following section:

Interest

7.1 (1) If the recipient under a support order is entitled to interest on arrears, the Director may add interest to the arrears and collect the interest in the same manner as the arrears.

Rate of interest and manner of calculation

(2) Interest added and collected under subsection (1) shall be calculated,

- (a) by the Director, at the rate and in the manner prescribed by the regulations; or
- (b) by the recipient, at the rate and in the manner required by the support order.

When interest begins to accrue

(3) Interest added and collected under subsection (1) begins to accrue on the latest of the following:

CHAPITRE 16

Loi modifiant la Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments et apportant des modifications corrélatives à la Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune

Sanctionnée le 13 juin 2005

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 57 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«autorité pratiquant la réciprocité» S'entend au sens de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*. («reciprocating jurisdiction»)

(2) La définition de «ordonnance alimentaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 26 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

e.1) l'acquittement des frais reliés aux tests d'empreintes génétiques (ADN) visant à établir la filiation;

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Intérêts

7.1 (1) Si le bénéficiaire désigné dans l'ordonnance alimentaire a droit à des intérêts sur un arriéré, le directeur peut les ajouter à l'arriéré et les recouvrer de la même façon que celui-ci.

Taux d'intérêt et mode de calcul

(2) Les intérêts ajoutés et recouvrés en vertu du paragraphe (1) sont calculés :

- a) soit par le directeur, au taux et de la façon que prescrivent les règlements;
- b) soit par le bénéficiaire, au taux et de la façon qu'exige l'ordonnance alimentaire.

Date où les intérêts commencent à courir

(3) Les intérêts ajoutés et recouvrés en vertu du paragraphe (1) commencent à courir à la dernière des dates suivantes :

1. The date the support becomes payable.
2. The date the arrears become payable.
3. The date the support order or support deduction order is filed with the Director.
4. The day section 2 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Amendment Act, 2005* comes into force.

Exception

(4) No interest is payable on support that is paid within 30 days after the day on which it becomes payable.

Non-application of *Courts of Justice Act*, s. 129

(5) Section 129 of the *Courts of Justice Act* does not apply to interest calculated by the Director under clause (2) (a).

3. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Director to cease enforcement

Termination of support obligation

8. (1) The Director shall cease enforcement of a support obligation provided for in a support order or support deduction order filed in the Director's office if the support obligation has terminated.

Agency's consent required

(2) Despite subsection (1), if the support order has been assigned to an agency described in subsection 33 (3) of the *Family Law Act*, the Director shall not cease enforcement without the agency's consent.

Payor's death

(3) The Director shall not enforce a support order or support deduction order against the estate of a payor after he or she is notified, in accordance with the regulations, of the payor's death.

How termination is determined

(4) For the purpose of subsection (1), a support obligation is terminated if,

- (a) the parties to the support order or support deduction order agree, in the manner prescribed by the regulations, that the support obligation has terminated;
- (b) the support order or support deduction order states that the support obligation terminates on a set calendar date, and that date arrives; or
- (c) a court orders that the obligation has terminated.

Notice to Director

(5) If a support order or related support deduction order is filed in the Director's office, each party to the sup-

1. La date à laquelle les aliments deviennent exigibles.
2. La date à laquelle l'arriéré devient exigible.
3. La date à laquelle l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments est déposée auprès du directeur.
4. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Exception

(4) Aucun intérêt n'est payable sur les aliments qui sont versés dans les 30 jours qui suivent le jour où ils deviennent exigibles.

Non-application de l'art. 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*

(5) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* ne s'applique pas aux intérêts calculés par le directeur aux termes de l'alinéa (2) a).

3. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le directeur cesse l'exécution

Fin de l'obligation alimentaire

8. (1) Le directeur cesse d'exécuter une obligation alimentaire prévue dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau si l'obligation alimentaire a pris fin.

Consentement de l'organisme exigé

(2) Malgré le paragraphe (1), si l'ordonnance alimentaire a été cédée à un organisme visé au paragraphe 33 (3) de la *Loi sur le droit de la famille*, le directeur ne doit pas cesser d'exécuter l'obligation alimentaire sans le consentement de l'organisme.

Décès du payeur

(3) Le directeur ne doit pas exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments contre la succession d'un payeur après qu'il a été avisé, conformément aux règlements, du décès de ce dernier.

Établissement de la fin d'une obligation alimentaire

(4) Pour l'application du paragraphe (1), une obligation alimentaire prend fin si, selon le cas :

- a) les parties à l'ordonnance alimentaire ou à l'ordonnance de retenue des aliments conviennent, de la façon prescrite par les règlements, que l'obligation alimentaire a pris fin;
- b) l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments précise que l'obligation alimentaire prend fin à une certaine date et cette date arrive;
- c) un tribunal rend une ordonnance à l'effet que l'obligation alimentaire a pris fin.

Avis au directeur

(5) Si une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments connexe est déposée au bureau du

port order shall give the Director notice of the termination of a support obligation under the order, in the manner and at the time prescribed by the regulations.

Disputes

(6) If the parties to the support order do not agree or if the agency referred to in subsection (2) does not consent, the court that made the support order shall, on the motion of a party to the support order or of the agency,

- (a) decide whether the support obligation has terminated; and
- (b) make an order to that effect.

Same

(7) If the support order was not made by a court, the order described in subsection (6) shall be made by the Ontario Court of Justice or the Family Court.

Same

(8) If an issue as to whether the support obligation has terminated arises within an application between the parties, it is not necessary to make a separate motion under subsection (6).

Order to repay

(9) A court that finds that a support obligation has terminated may order repayment in whole or in part from a person who received support after the obligation was terminated if the court is of the opinion that the person ought to have notified the Director that the support obligation had terminated.

Same

(10) In determining whether to make an order under subsection (9), the court shall consider the circumstances of each of the parties to the support order.

Role of Director

(11) An order under subsection (9) is not a support order and shall not be enforced by the Director.

Continued enforcement

(12) The Director shall continue to enforce the support obligation until he or she receives a copy of the court's order terminating the support obligation.

Same

(13) Despite the termination of a support obligation, the Director shall continue to enforce the support obligation in respect of any arrears that have accrued.

Director not a party

- (14) The Director is not a party to,

directeur, chaque partie à l'ordonnance alimentaire avise le directeur, de la façon et au moment que prescrivent les règlements, de la fin d'une obligation alimentaire prévue dans l'ordonnance.

Différends

(6) Si les parties à l'ordonnance alimentaire ne conviennent pas que l'obligation alimentaire a pris fin ou si l'organisme visé au paragraphe (2) ne donne pas son consentement, le tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire fait ce qui suit, sur motion présentée par une partie à l'ordonnance ou par l'organisme :

- a) il décide si l'obligation alimentaire a pris fin;
- b) il rend une ordonnance à cet effet.

Idem

(7) Si l'ordonnance alimentaire n'a pas été rendue par un tribunal, l'ordonnance prévue au paragraphe (6) est rendue par la Cour de justice de l'Ontario ou la Cour de la famille.

Idem

(8) Si la question de savoir si l'obligation alimentaire a pris fin est soulevée dans le cadre d'une requête entre les parties, il n'est pas nécessaire de présenter une motion séparée aux termes du paragraphe (6).

Ordonnance de remboursement

(9) Le tribunal qui conclut qu'une obligation alimentaire a pris fin peut ordonner à la personne qui a reçu des aliments après que l'obligation a pris fin de faire un remboursement complet ou partiel s'il estime qu'elle aurait dû aviser le directeur du fait que l'obligation alimentaire avait pris fin.

Idem

(10) Lorsqu'il décide s'il doit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (9), le tribunal tient compte de la situation de chacune des parties à l'ordonnance alimentaire.

Rôle du directeur

(11) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9) n'est pas une ordonnance alimentaire et ne doit pas être exécutée par le directeur.

Maintien de l'exécution

(12) Le directeur continue d'exécuter l'obligation alimentaire jusqu'à ce qu'il reçoive une copie de l'ordonnance du tribunal à l'effet qu'elle a pris fin.

Idem

(13) Malgré la fin d'une obligation alimentaire, le directeur continue d'exécuter celle-ci à l'égard des arriérés accumulés.

Le directeur n'est pas partie à une instance

(14) Le directeur n'est pas partie aux instances suivantes :

- (a) a proceeding to determine a person's entitlement to support under a support order; or
- (b) a motion to decide whether a support obligation has terminated.

Director's discretion

8.1 (1) Despite section 5, the Director has discretion to discontinue enforcement of a support order or support deduction order that is filed in the Director's office if,

- (a) the payor notifies the Director that the support obligation has terminated;
- (b) the Director serves on the recipient a request to confirm or deny that the support obligation has terminated; and
- (c) the recipient does not respond in writing within 20 days after being served.

Reinstatement

(2) If, after enforcement has been discontinued in accordance with subsection (1), the Director receives a written notice from the recipient denying that the support obligation has terminated, the Director may resume enforcement.

Discretion to enforce for lesser amount if child's entitlement ceases

8.2 (1) If the conditions set out in subsection (2) are satisfied with respect to a support order or support deduction order, the Director may exercise discretion to enforce a lesser amount of support in accordance with the table set out in the applicable child support guidelines.

Conditions

(2) The conditions referred to in subsection (1) are:

1. The order was made in accordance with the table set out in the applicable child support guidelines.
2. It has been agreed under clause 8 (4) (a) that the support obligation under the order has terminated with respect to a child.
3. The support obligation under the order still continues with respect to another child.
4. The order states,
 - i. the number of children, and
 - ii. the total amount of support determined in accordance with the table.

4. Subsections 10 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

New orders to be made

(2) When a support order is changed and the changed order is a support order as defined in subsection 1 (1), the

- a) une instance visant à déterminer si une personne a droit aux aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire;
- b) une motion visant à établir si une obligation alimentaire a pris fin.

Pouvoir discrétionnaire du directeur

8.1 (1) Malgré l'article 5, le directeur a le pouvoir discrétionnaire de cesser d'exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le payeur avise le directeur que l'obligation alimentaire a pris fin;
- b) le directeur signifie au bénéficiaire une demande pour qu'il confirme ou nie que l'obligation alimentaire a pris fin;
- c) le bénéficiaire ne répond pas par écrit dans les 20 jours qui suivent la signification de la demande.

Rétablissement

(2) Si, après qu'il a cessé d'exécuter l'ordonnance en vertu du paragraphe (1), le directeur reçoit du bénéficiaire un avis écrit niant que l'obligation alimentaire a pris fin, il peut rétablir l'exécution de l'ordonnance.

Pouvoir discrétionnaire : exécution d'un montant moindre

8.2 (1) S'il est satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (2) à l'égard d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments, le directeur a le pouvoir discrétionnaire d'exécuter un montant moindre d'aliments conformément à la table figurant dans les lignes directrices applicables sur les aliments pour les enfants.

Conditions

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. L'ordonnance a été rendue conformément à la table figurant dans les lignes directrices applicables sur les aliments pour les enfants.
2. Il a été convenu en application de l'alinéa 8 (4) a) que l'obligation alimentaire prévue dans l'ordonnance a pris fin à l'égard d'un enfant.
3. L'obligation alimentaire prévue dans l'ordonnance continue à l'égard d'un autre enfant.
4. L'ordonnance précise ce qui suit :
 - i. le nombre d'enfants,
 - ii. le montant total des aliments établi conformément à la table.

4. Les paragraphes 10 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nouvelles ordonnances

(2) Lorsqu'une ordonnance alimentaire est modifiée et que l'ordonnance modifiée est une ordonnance alimen-

court shall also make a support deduction order to reflect the change.

Transition

(3) When a support order, within the meaning of the *Family Support Plan Act* as it read immediately before its repeal by this Act, is changed and the changed order is a support order as defined in subsection 1 (1), the court shall also make a support deduction order to reflect the change.

5. (1) Subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 2 and amended by 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by striking out “notice to withdraw under subsection 16 (1)” in the portion before paragraph 1 and substituting “notice to withdraw under subsection 16 (1.1)”.

(2) Section 14 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 2 and amended by 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsection:

Same, reciprocating jurisdiction

(1.1) If a recipient has applied and is eligible for, or has received, social assistance benefits in a reciprocating jurisdiction, or if a support order has been assigned to a social assistance provider in a reciprocating jurisdiction, the support order may be filed in the Director's office by the social assistance provider in the reciprocating jurisdiction, whether or not the payor and recipient have given a notice to withdraw under subsection 16 (1.1).

(3) Subsection 14 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 2, is amended by striking out “under subsection (1)” and substituting “under subsection (1) or (1.1)”.

6. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Withdrawal of orders

(1) A support order or support deduction order filed in the office of the Director may be withdrawn at any time, as described in subsection (1.1), unless the support order states that it and the related support deduction order cannot be withdrawn from the Director's office.

Method

(1.1) Withdrawal is effected by a written notice signed by,

- (a) the recipient and the payor, if the payor is in compliance as defined in the regulations; or

taire au sens du paragraphe 1 (1), le tribunal rend également une ordonnance de retenue des aliments pour faire état de la modification.

Disposition transitoire

(3) Lorsqu'une ordonnance alimentaire, au sens de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par la présente loi, est modifiée et que l'ordonnance modifiée est une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1), le tribunal rend également une ordonnance de retenue des aliments pour faire état de la modification.

5. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1.1)» à «l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1)» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : autorité pratiquant la réciprocité

(1.1) Si un bénéficiaire a fait une demande en vue d'obtenir des prestations d'aide sociale dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité, et qu'il y est admissible ou qu'il les a effectivement reçues, ou si une ordonnance alimentaire a été cédée à un fournisseur d'aide sociale dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité, l'ordonnance alimentaire peut être déposée au bureau du directeur par le fournisseur d'aide sociale dans le ressort de l'autorité pratiquant la réciprocité, que le payeur et le bénéficiaire aient donné ou non l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1.1).

(3) Le paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe (1) ou (1.1)» à «en vertu du paragraphe (1)».

6. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retrait des ordonnances

(1) L'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments déposée au bureau du directeur peut être retirée en tout temps conformément au paragraphe (1.1), sauf s'il est indiqué dans l'ordonnance alimentaire que celle-ci et l'ordonnance de retenue des aliments connexe ne peuvent l'être.

Méthode

(1.1) Le retrait se fait au moyen d'un avis écrit signé :

- a) soit par le bénéficiaire et le payeur, si ce dernier est en conformité au sens des règlements;

- (b) the recipient, if the payor is not in compliance as defined in the regulations.

7. The English version of clause 18 (a) of the Act is amended by striking out “through the support deduction order” and substituting “by means of the support deduction order”.

8. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Updating contact information

19. (1) A payor or recipient under a support order or support deduction order that is filed in the Director’s office shall, within 10 days after any change in information listed in subsection (2), advise the Director of the details.

Same

- (2) Subsection (1) applies with respect to,

- (a) the payor’s or recipient’s home address, and the mailing address if different from the home address;
- (b) all telephone numbers of the payor or recipient; and
- (c) other contact information, such as the payor’s or recipient’s work address, fax number or e-mail address, if the payor or recipient has previously provided that contact information to the Director.

9. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Director to enforce support deduction orders

(1) The Director shall enforce a support deduction order that is filed in the Director’s office, subject to section 7, to any change made to the support deduction order and to any alternative payment order made under section 28, until the related support order is terminated and there are no arrears owing or until the support order and support deduction order are withdrawn.

10. (1) Clause 21 (3) (a) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) Clause 21 (3) (c) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and substituting “Ontario Court of Justice”.

(3) Subsection 21 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Alternative payment order

(4) The payor may, within 30 days after being served with the notice under subsection (2), make a motion for an alternative payment order under section 28, in the court that is deemed to have made the support deduction order.

- b) soit par le bénéficiaire, si le payeur n’est pas en conformité au sens des règlements.

7. La version anglaise de l’alinéa 18 a) de la Loi est modifiée par substitution de «by means of the support deduction order» à «through the support deduction order».

8. L’article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mise à jour des coordonnées

19. (1) Le payeur ou le bénéficiaire désigné dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments qui est déposée au bureau du directeur avise celui-ci des détails de tout changement des coordonnées mentionnées au paragraphe (2) dans les 10 jours qui suivent le changement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s’applique à l’égard des coordonnées suivantes :

- a) l’adresse domiciliaire du payeur ou du bénéficiaire, et son adresse postale si elle est différente;
- b) tous les numéros de téléphone du payeur ou du bénéficiaire;
- c) d’autres coordonnées, telles que son adresse professionnelle, son numéro de télécopieur ou son adresse électronique, si le payeur ou le bénéficiaire a déjà fourni ces coordonnées au directeur.

9. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exécution par le directeur des ordonnances de retenue des aliments

(1) Le directeur exécute l’ordonnance de retenue des aliments qui est déposée à son bureau, sous réserve de l’article 7, de toute modification apportée à l’ordonnance de retenue des aliments et de toute ordonnance de paiement de remplacement rendue en vertu de l’article 28, jusqu’à ce qu’ait été révoquée l’ordonnance alimentaire connexe et qu’il n’y ait plus d’arriéré à payer ou jusqu’à ce qu’aient été retirées l’ordonnance alimentaire et l’ordonnance de retenue des aliments.

10. (1) L’alinéa 21 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour supérieure de justice» à «la Cour de l’Ontario (Division générale)».

(2) L’alinéa 21 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l’Ontario» à «la Cour de l’Ontario (Division provinciale)».

(3) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de paiement de remplacement

(4) Au plus tard 30 jours après avoir reçu signification de l’avis prévu au paragraphe (2), le payeur peut présenter devant le tribunal qui est réputé avoir rendu l’ordonnance de retenue des aliments une motion pour obtenir une ordonnance de paiement de remplacement en application de l’article 28.

(4) The English version of subsection 21 (5) of the Act is amended by striking out “brought” and substituting “made”.

11. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Electronic payment

(2.1) The income source may make the payments by a prescribed method of electronic transmission.

12. The English version of subsection 23 (4) of the Act is amended by striking out “bring” and substituting “make”.

13. (1) The English version of subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “bring” and substituting “make”.

(2) The English version of subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out “bring” in the portion before clause (a) and substituting “make”.

(3) The English version of subsection 26 (5) of the Act is amended by striking out “brought” and substituting “made”.

(4) The English version of subsection 26 (6) of the Act is amended by striking out “brought” and substituting “made”.

14. (1) Clause 27 (1) (b) of the Act is amended by striking out “a suspension order” and substituting “an alternative payment order”.

(2) The English version of subsection 27 (6) of the Act is amended by striking out “vary” and substituting “change”.

(3) The English version of subsection 27 (7) of the Act is amended by striking out “vary” and substituting “change”, and by striking out “varied” and substituting “changed”.

15. Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 2, is repealed and the following substituted:

Alternative payment order

28. (1) A court that makes a support deduction order may make an order requiring the payor to make payments directly to the Director, at the same time as it makes the support deduction order, or subsequently on motion.

Same

(2) A court that is deemed to have made a support deduction order may, on a motion made under subsection 21 (4), make an order requiring the payor to make payments directly to the Director.

Effect on support order and support deduction order

(3) An alternative payment order made under subsec-

(4) La version anglaise du paragraphe 21 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «made» à «brought».

11. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Versements électroniques

(2.1) La source de revenu peut faire les versements au moyen d'une méthode prescrite de transmission électronique.

12. La version anglaise du paragraphe 23 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «make» à «bring».

13. (1) La version anglaise du paragraphe 26 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «make» à «bring».

(2) La version anglaise du paragraphe 26 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «make» à «bring» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) La version anglaise du paragraphe 26 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «made» à «brought».

(4) La version anglaise du paragraphe 26 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «made» à «brought».

14. (1) L'alinéa 27 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «ordonnance de paiement de remplacement» à «ordonnance de suspension».

(2) La version anglaise du paragraphe 27 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «change» à «vary».

(3) La version anglaise du paragraphe 27 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «change» à «vary», et par substitution de «changed» à «varied».

15. L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de paiement de remplacement

28. (1) Le tribunal qui rend une ordonnance de retenue des aliments peut rendre une ordonnance exigeant que le payeur fasse des versements directement au directeur, en même temps qu'il rend l'ordonnance de retenue des aliments ou par la suite sur présentation d'une motion.

Idem

(2) Le tribunal qui est réputé avoir rendu une ordonnance de retenue des aliments peut, sur motion présentée en vertu du paragraphe 21 (4), rendre une ordonnance exigeant que le payeur fasse des versements directement au directeur.

Effet sur l'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments

(3) L'ordonnance de paiement de remplacement ren-

tion (1) or (2) suspends the support deduction order, but it does not affect the payor's obligations under the support order nor does it affect any other means of enforcing the support order.

Criteria

(4) The court may make an alternative payment order under subsection (1) or (2) only if,

- (a) it finds that it would be unconscionable, having regard to all of the circumstances, to require the payor to make support payments by means of a support deduction order; or
- (b) the parties to the support order agree that they do not want support payments collected by means of a support deduction order and the court requires the payor to post such security as it considers adequate and in accordance with the regulations.

Agency's consent required

(5) If the support order has been assigned to an agency described in subsection 33 (3) of the *Family Law Act* or if there are arrears owing to the agency from a past assignment, the court shall not make an alternative payment order in the circumstances described in clause (4) (b) without the agency's consent.

Unconscionable, determination

(6) The following shall not be considered by a court in determining whether it would be unconscionable to require a payor to make support payments by means of a support deduction order:

- 1. The fact that the payor has demonstrated a good payment history in respect of his or her debts, including support obligations.
- 2. The fact that the payor has had no opportunity to demonstrate voluntary compliance in respect of support obligations.
- 3. The fact that the parties have agreed to the making of an alternative payment order.
- 4. The fact that there are grounds upon which a court might find that the amount payable under the support order should be changed.

Security

(7) For the purposes of clause (4) (b), security shall be in a minimum amount equal to the support payable for four months and the security shall be in money or in such other form as may be prescribed in the regulations.

When Director is a party

(8) The Director is not a party to a motion made to obtain an alternative payment order, but if the motion relates to a support deduction order deemed to have been made under section 21, the Director,

due en vertu du paragraphe (1) ou (2) suspend l'ordonnance de retenue des aliments, mais elle n'a pas d'effet sur les obligations que l'ordonnance alimentaire impose au payeur ni sur les autres moyens d'exécution de celle-ci.

Conditions

(4) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance de paiement de remplacement en vertu du paragraphe (1) ou (2) que si, selon le cas :

- a) il conclut qu'il serait inadmissible, en tenant compte de toutes les circonstances, d'obliger le payeur à verser des aliments au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments;
- b) les parties à l'ordonnance alimentaire conviennent qu'elles ne veulent pas que les aliments soient perçus au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments et le tribunal exige que le payeur fournisse la sûreté qu'il estime appropriée et conforme aux règlements.

Consentement de l'organisme exigé

(5) Si l'ordonnance alimentaire a été cédée à un organisme visé au paragraphe 33 (3) de la *Loi sur le droit de la famille* ou si un arriéré provenant d'une cession antérieure est dû à l'organisme, le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de paiement de remplacement dans les circonstances prévues à l'alinéa (4) b) sans le consentement de l'organisme.

Détermination de ce qui est inadmissible

(6) Le tribunal ne doit pas tenir compte des éléments suivants lorsqu'il décide s'il serait inadmissible d'obliger un payeur à verser des aliments au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments :

- 1. Le fait que les antécédents du payeur quant au paiement de ses dettes, y compris ses obligations alimentaires, sont bons.
- 2. Le fait que le payeur n'a pas eu l'occasion de démontrer son respect volontaire des obligations alimentaires.
- 3. Le fait que les parties ont convenu que soit rendue une ordonnance de paiement de remplacement.
- 4. Le fait qu'il existe des motifs qui pourraient permettre à un tribunal de conclure que la somme à payer aux termes de l'ordonnance alimentaire devrait être modifiée.

Sûreté

(7) Pour l'application de l'alinéa (4) b), le montant minimal de la sûreté est égal à la somme des aliments payables pour quatre mois. La sûreté est versée en argent ou sous toute autre forme que prescrivent les règlements.

Le directeur peut être partie à une motion

(8) Le directeur n'est pas partie à une motion présentée en vue d'obtenir une ordonnance de paiement de remplacement. Toutefois, si la motion porte sur une ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue aux termes de l'article 21, le directeur :

(a) shall also be served with notice of the motion; and

(b) may be added as a party.

When agency is a party

(9) If the support order was filed in the Director's office by an agency under subsection 14 (1), or has been assigned to an agency referred to in that subsection, the agency,

(a) shall also be served with notice of the motion; and

(b) may be added as a party.

Completion of form, etc.

(10) An alternative payment order shall be completed and signed by the court or by the clerk or registrar of the court at the time it is made and shall be entered in the court records promptly after it is signed.

Prompt filing

(11) The clerk or registrar of the court that makes an alternative payment order shall file it in the Director's office promptly after it is made.

Form and effective date

(12) An alternative payment order shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office and every income source affected by the alternative payment order has received notice of it and of its effect on the support deduction order.

Termination of alternative payment order

(13) An alternative payment order is automatically terminated if the payor fails to post security of the type or within the time period set out in the alternative payment order or if the payor fails to comply with the support order.

Effect of termination

(14) When an alternative payment order is terminated under subsection (13), the support deduction order is reinstated and the Director may immediately realize on any security that was posted.

Effect of withdrawing support order and support deduction order

(15) If the support order and the related support deduction order are withdrawn from the Director's office while an alternative payment order is in effect, the alternative payment order is terminated and the Director shall repay to the payor any security that was posted.

Effect of changing support order or support deduction order

(16) If the support order or the related support deduction order is changed while an alternative payment order is in effect, the alternative payment order is terminated and the Director shall repay to the payor any security that was posted.

a) d'une part, doit également recevoir signification de l'avis de motion;

b) d'autre part, peut être ajouté comme partie.

L'organisme peut être partie à une motion

(9) Si l'ordonnance alimentaire a été déposée au bureau du directeur par un organisme en vertu du paragraphe 14 (1) ou a été cédée à un organisme visé à ce paragraphe, l'organisme :

a) d'une part, doit également recevoir signification de l'avis de motion;

b) d'autre part, peut être ajouté comme partie.

Formule remplie et signée

(10) L'ordonnance de paiement de remplacement est remplie et signée par le tribunal, ou par le greffier du tribunal, au moment où elle est rendue et elle est consignée dans les dossiers du tribunal promptement après sa signature.

Dépôt fait promptement

(11) Le greffier du tribunal qui rend l'ordonnance de paiement de remplacement la dépose promptement au bureau du directeur après qu'elle est rendue.

Formule et prise d'effet

(12) L'ordonnance de paiement de remplacement est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur et que toutes les sources de revenu visées par l'ordonnance ont reçu avis de celle-ci et de son effet sur l'ordonnance de retenue des aliments.

Fin de l'ordonnance de paiement de remplacement

(13) L'ordonnance de paiement de remplacement prend fin automatiquement si le payeur ne fournit pas de sûreté selon le type ou dans le délai qu'elle exige, ou si le payeur ne se conforme pas à l'ordonnance alimentaire.

Effet

(14) Lorsque l'ordonnance de paiement de remplacement prend fin aux termes du paragraphe (13), l'ordonnance de retenue des aliments est remise en vigueur et le directeur peut immédiatement réaliser toute sûreté fournie.

Effet du retrait de l'ordonnance alimentaire et de l'ordonnance de retenue des aliments

(15) Si l'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe sont retirées du bureau du directeur pendant qu'une ordonnance de paiement de remplacement est en vigueur, cette dernière prend fin et le directeur rembourse au payeur la sûreté qu'il a fournie.

Effet de la modification de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments

(16) Si l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments connexe est modifiée pendant qu'une ordonnance de paiement de remplacement est en vigueur, cette dernière prend fin et le directeur rembourse au payeur la sûreté qu'il a fournie.

Transition

(17) A suspension order made under this section as it read on the day before section 15 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Amendment Act, 2005* came into force has the same effect as an alternative payment order, and this Act applies to the suspension order as if it were an alternative payment order.

16. Subsection 30 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) If an income source is required to make payments to the Director under a support deduction order and the income source receives a garnishment notice related to the same support obligation, the income source shall make full payment under the support deduction order and the garnishment shall be of no effect until the income source has received notice from the Director that an alternative payment order has been made or that the support deduction order is terminated or withdrawn from the Director's office.

17. The English version of section 31 of the Act is amended by striking out "vary" and substituting "change".

18. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Order to refrain

35. (1) A payor who receives a first notice and makes a motion to change the support order may also, on notice to the Director, make a motion for an order that the Director refrain from directing the suspension of the payor's driver's licence under subsection 37 (1), on the terms that the court considers just, which may include payment terms.

Interjurisdictional Support Orders Act, 2002

(2) For the purposes of this section, submitting a support variation application to the designated authority in Ontario under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002* has the same effect as making a motion to change a support order.

Effect on arrears

(3) Payment terms that are included in an order to refrain do not affect the accruing of arrears, nor do they affect any other means of enforcing the support order.

Exceptions

(4) Despite subsection (1), a motion for an order to refrain may be made,

- (a) before making a motion to change the support order, on the undertaking of the payor or the payor's lawyer to obtain, within 20 days after the date of the order to refrain, a court date for the motion to

Disposition transitoire

(17) Une ordonnance de suspension rendue en vertu du présent article, tel qu'il existait le jour qui précède l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, a le même effet qu'une ordonnance de paiement de remplacement, et la présente loi s'applique à l'ordonnance de suspension comme s'il s'agissait d'une ordonnance de paiement de remplacement.

16. Le paragraphe 30 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Si une source de revenu est tenue de faire des versements au directeur aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments et qu'elle reçoit un avis de saisie-arrest relatif à la même obligation alimentaire, elle verse l'intégralité de la somme due aux termes de l'ordonnance de retenue des aliments et la saisie-arrest n'a aucun effet tant qu'elle n'a pas été avisée par le directeur qu'une ordonnance de paiement de remplacement a été rendue ou que l'ordonnance de retenue des aliments a été révoquée ou a été retirée du bureau du directeur.

17. La version anglaise de l'article 31 de la Loi est modifiée par substitution de «change» à «vary».

18. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance restrictive

35. (1) Le payeur qui reçoit un premier avis et qui présente une motion en modification de l'ordonnance alimentaire peut également, sur avis donné au directeur, présenter une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas ordonner la suspension de son permis de conduire en vertu du paragraphe 37 (1), aux conditions que le tribunal estime justes et qui peuvent notamment être des conditions de paiement.

Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque

(2) Pour l'application du présent article, la présentation d'une requête en modification d'une ordonnance alimentaire à l'autorité désignée en Ontario, en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*, a le même effet que la présentation d'une motion en modification d'une ordonnance alimentaire.

Effet sur l'arriéré

(3) Les conditions de paiement qui figurent dans une ordonnance restrictive n'ont pas d'effet sur l'accumulation de l'arriéré ni sur les autres moyens d'exécution de l'ordonnance alimentaire.

Exceptions

(4) Malgré le paragraphe (1), une motion pour obtenir une ordonnance restrictive peut être présentée :

- a) soit avant la présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire, par suite de l'engagement du payeur ou de son avocat à obtenir, dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordon-

change the support order; or

- (b) without making a motion to change the support order, if the payor has started an appeal of the support order and the appeal has not been determined.

Court with jurisdiction to change support order

(5) A motion for an order to refrain shall be made in the court that has jurisdiction to change the support order.

Same

(6) The court that has jurisdiction to change a support order is,

- (a) in the case of a support order that was made in Ontario,
- (i) the court that made the support order, unless subclause (ii) applies,
 - (ii) if the support order is a provision in a domestic contract or paternity agreement, the Ontario Court of Justice or the Family Court; and
- (b) in the case of a support order that was made outside Ontario,
- (i) if the support order was made under the *Divorce Act* (Canada), the Superior Court of Justice or the Family Court,
 - (ii) if the support order is registered under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*, the court in Ontario that has jurisdiction under that Act to vary the support order.

Financial statement and proof of income

(7) A payor who makes a motion for an order to refrain shall serve and file,

- (a) a financial statement, in the form prescribed by the regulations or in the form prescribed by the rules of court; and
- (b) such proof of income as may be prescribed by the regulations.

Exception, undertaking

(8) Despite clause (7) (b), if the payor is unable to serve and file the proof of income before the motion is heard, the court may make the order to refrain subject to the undertaking of the payor or the payor's lawyer to serve and file the proof of income within 20 days.

Court may change or terminate order to refrain

(9) When an undertaking is made under subsection (8), the court may change or terminate the order to refrain,

nance restrictive, une date d'audience pour la motion en modification de l'ordonnance alimentaire;

- b) soit sans présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire, si le payeur a interjeté appel de l'ordonnance alimentaire et qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.

Tribunal ayant compétence pour modifier l'ordonnance alimentaire

(5) Une motion pour obtenir une ordonnance restrictive est présentée devant le tribunal qui a compétence pour modifier l'ordonnance alimentaire.

Idem

(6) Le tribunal qui a compétence pour modifier une ordonnance alimentaire est :

- a) s'il s'agit d'une ordonnance alimentaire rendue en Ontario :
- (i) le tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire, à moins que le sous-alinéa (ii) ne s'applique,
 - (ii) si l'ordonnance alimentaire est une disposition d'un contrat familial ou d'un accord de paternité, la Cour de justice de l'Ontario ou la Cour de la famille;
- b) s'il s'agit d'une ordonnance alimentaire rendue à l'extérieur de l'Ontario :
- (i) si l'ordonnance alimentaire a été rendue en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada), la Cour supérieure de justice ou la Cour de la famille,
 - (ii) si l'ordonnance alimentaire est enregistrée en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*, le tribunal de l'Ontario qui a compétence en vertu de cette loi pour modifier l'ordonnance alimentaire.

État financier et preuves relatives au revenu

(7) Le payeur qui présente une motion pour obtenir une ordonnance restrictive signifie et dépose les documents suivants :

- a) un état financier rédigé selon la formule prescrite par les règlements ou par les règles de pratique;
- b) les preuves relatives à son revenu prescrites par les règlements.

Exception : engagement

(8) Malgré l'alinéa (7) b), si le payeur est incapable de signifier et de déposer les preuves relatives à son revenu avant que soit entendue la motion, le tribunal peut assujettir l'ordonnance restrictive à l'engagement du payeur ou de son avocat de signifier et de déposer ces preuves dans un délai de 20 jours.

Modification ou révocation de l'ordonnance par le tribunal

(9) Lorsqu'un engagement est pris aux termes du paragraphe (8), le tribunal peut, sur motion présentée par le

without proof of a material change in circumstances, on motion by the Director, if,

- (a) the 20-day period has expired and the proof of income has not been served and filed; or
- (b) the proof of income has been served and filed and the court is satisfied that a different order would have been made if the proof of income had been available when the motion for the order to refrain was heard.

Time limits and changing order to refrain

(10) A court shall not make an order to refrain after the 30-day period referred to in the first notice, but an order to refrain may be changed, on motion by the payor or the Director, at any time before the motion to change support is determined if there is a material change in the payor's circumstances.

Same

(11) A court may make an order to refrain only within the 30-day period referred to in the first notice and may make only one order to refrain in respect of any first notice.

Same

(12) For greater certainty, the 30-day period referred to in the first notice can not be extended for the purposes of subsections (10) and (11).

Same

(13) For greater certainty, if the 30-day period referred to in the first notice expires on a day when court offices are closed, the last day for making an order to refrain is the last day on which court offices are open before the 30-day period expires.

Order re arrears

(14) When a court that has determined a motion for an order to refrain also determines the related motion to change support, the court,

- (a) shall state the amount of the arrears owing, after any change to the support order; and
- (b) may make an order respecting payment of the arrears.

Same

(15) For the purpose of clause (14) (b), the court may make any order that may be made under clause 41 (10) (a), (b), (c), (e), (h) or (i) or subsection 41 (19) and, in the case of an order provided by clause 41 (10) (h) or (i), imprisonment does not discharge arrears under the support order.

When Director is a party

(16) The Director is not a party to a motion to change a support order referred to in subsection (1), but the Direc-

teur, modifier l'ordonnance restrictive ou la révoquer sans preuve d'un changement important de circonstances si, selon le cas :

- a) le délai de 20 jours a expiré et les preuves relatives au revenu n'ont pas été signifiées et déposées;
- b) les preuves relatives au revenu ont été signifiées et déposées et le tribunal est convaincu qu'une ordonnance différente aurait été rendue si elles avaient été disponibles au moment où la motion pour obtenir l'ordonnance restrictive a été entendue.

Prescription et modification de l'ordonnance restrictive

(10) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance restrictive après le délai de 30 jours prévu dans le premier avis. Toutefois, une ordonnance restrictive peut être modifiée, sur motion présentée par le payeur ou le directeur, avant qu'il ne soit statué sur la motion en modification des aliments s'il survient un changement important dans la situation du payeur.

Idem

(11) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance restrictive que dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis et ne peut rendre qu'une seule ordonnance restrictive à l'égard d'un premier avis.

Idem

(12) Il est entendu que le délai de 30 jours prévu dans le premier avis ne peut être prorogé pour l'application des paragraphes (10) et (11).

Idem

(13) Il est entendu que si le délai de 30 jours prévu dans le premier avis expire un jour où les greffes sont fermés, le dernier jour pour rendre une ordonnance restrictive est le dernier jour d'ouverture des greffes avant l'expiration du délai de 30 jours.

Ordonnance relative à l'arriéré

(14) Lorsqu'un tribunal qui a statué sur une motion pour obtenir une ordonnance restrictive statue également sur la motion connexe en modification des aliments, le tribunal :

- a) d'une part, précise le montant de l'arriéré qui est dû, après modification de l'ordonnance alimentaire;
- b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relative au paiement de l'arriéré.

Idem

(15) Pour l'application de l'alinéa (14) b), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il est habilité à rendre en vertu de l'alinéa 41 (10) a), b), c), e), h) ou i) ou du paragraphe 41 (19) et, dans le cas d'une ordonnance prévue par l'alinéa 41 (10) h) ou i), l'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Le directeur est partie à une motion

(16) Le directeur n'est pas partie à une motion en modification d'une ordonnance alimentaire visée au para-

tor and the payor are the only parties to a motion under subsection (1) for an order to refrain.

Filing with Director's office

(17) The court shall file a copy of the order in the Director's office promptly after the order is signed.

Form and effective date

(18) An order to refrain shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office.

Duration of order

- (19) An order to refrain terminates on the earliest of,
- (a) the day the order to refrain is terminated under subsection (9);
 - (b) the day the motion to change or the appeal is determined;
 - (c) the day the support order is withdrawn from the Director's office; and
 - (d) the day that is six months after the order to refrain is made.

Exception

(20) Despite subsection (19), an order to refrain made before the making of a motion to change the support order is automatically terminated if the payor does not, within 20 days after the date of the order to refrain, obtain a court date for the motion to change the support order.

Extension of order

(21) The court that made an order to refrain may, on a motion made by the payor with notice to the Director, extend the order for one further period of,

- (a) three months, unless clause (b) applies; or
- (b) six months, if the motion to change is being dealt with under section 44 of the *Family Law Act*, sections 18 and 19 of the *Divorce Act* (Canada) or the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*.

Time for extending order

(22) An extending order under subsection (21) shall not be made after the order to refrain has terminated.

Same

(23) For greater certainty, if the order to refrain terminates on a day when court offices are closed, the last day for making an extending order is the last day on which court offices are open before the order terminates.

Application of order

(24) An order to refrain is applicable only to the notice

phe (1). Toutefois, le directeur et le payeur sont les seules parties à une motion présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir une ordonnance restrictive.

Dépôt au bureau du directeur

(17) Le tribunal dépose une copie de l'ordonnance au bureau du directeur promptement après sa signature.

Formule et prise d'effet

(18) L'ordonnance restrictive est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur.

Durée de l'ordonnance

(19) L'ordonnance restrictive prend fin le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'ordonnance restrictive est révoquée en vertu du paragraphe (9);
- b) le jour où il est statué sur la motion en modification ou sur l'appel;
- c) le jour où l'ordonnance alimentaire est retirée du bureau du directeur;
- d) le jour qui tombe six mois après le prononcé de l'ordonnance restrictive.

Exception

(20) Malgré le paragraphe (19), l'ordonnance restrictive rendue avant la présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire prend automatiquement fin si le payeur n'obtient pas, dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive, une date d'audience pour la motion en modification de l'ordonnance alimentaire.

Prorogation de l'ordonnance

(21) Le tribunal qui a rendu une ordonnance restrictive peut, sur motion présentée par le payeur sur avis au directeur, proroger l'ordonnance d'une période supplémentaire unique de :

- a) trois mois, à moins que l'alinéa b) ne s'applique;
- b) six mois, si la motion en modification est traitée en application de l'article 44 de la *Loi sur le droit de la famille*, des articles 18 et 19 de la *Loi sur le divorce* (Canada) ou de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*.

Délai imparti pour rendre l'ordonnance de prorogation

(22) L'ordonnance de prorogation prévue au paragraphe (21) ne doit pas être rendue après que l'ordonnance restrictive a pris fin.

Idem

(23) Il est entendu que si l'ordonnance restrictive prend fin un jour où les greffes sont fermés, le dernier jour pour rendre une ordonnance de prorogation est le dernier jour d'ouverture des greffes avant que l'ordonnance ne prenne fin.

Application de l'ordonnance

(24) L'ordonnance restrictive ne s'applique qu'à l'avis

in respect of which the motion for an order to refrain was made under subsection (1).

19. (1) The English version of clause 36 (1) (c) of the Act is amended by striking out “varied support order” and substituting “changed support order”.

(2) Section 36 of the Act is amended,

- (a) by striking out “second notice” wherever it appears and substituting in each case “final notice”; and**
- (b) by striking out “clause 35 (5) (b)” wherever it appears and substituting in each case “clause 35 (14) (b)”.**

20. Subsection 37 (2) of the Act is amended by striking out “second notice” wherever it appears and substituting in each case “final notice”.

21. (1) Clauses 38 (1) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- (c) the payor is complying with the terms of an order to refrain that has not expired;**
- (d) the support order has been changed and the payor is complying with the terms of the changed support order, including the terms of any order under clause 35 (14) (b) that relates to the support order;**
- (d.1) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order; or**

(2) Subsection 38 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out “clause 35 (5) (b)” and substituting “clause 35 (14) (b)”;** and
- (b) by striking out “last notice” and substituting “most recent notice”.**

(3) Subsection 38 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

More than one order in default

(3) If the payor is in default on one or more other support orders, the Director shall not direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate the driver’s licence unless,

- (a) all arrears under all the support orders are paid;**
- (b) an arrangement or arrangements have been made, on terms satisfactory to the Director, to pay all arrears under all the support orders, and the payor is in compliance with the arrangement or arrangements; or**
- (c) all arrears under all the support orders are the subject of a court order or orders for payment and the payor is in compliance with the court order or orders.**

à l’égard duquel la motion pour obtenir une ordonnance restrictive a été présentée en vertu du paragraphe (1).

19. (1) La version anglaise de l’alinéa 36 (1) c) de la Loi est modifiée par substitution de «changed support order» à «varied support order».

(2) L’article 36 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «dernier avis» à «deuxième avis» partout où figure cette expression;**
- b) par substitution de «l’alinéa 35 (14) b)» à «l’alinéa 35 (5) b)» partout où figure cette expression.**

20. Le paragraphe 37 (2) de la Loi est modifié par substitution de «dernier avis» à «deuxième avis» partout où figure cette expression.

21. (1) Les alinéas 38 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) le payeur se conforme aux conditions d’une ordonnance restrictive qui n’est pas expirée;**
- d) l’ordonnance alimentaire a été modifiée et le payeur se conforme aux conditions de l’ordonnance alimentaire modifiée, y compris à celles de toute ordonnance rendue en vertu de l’alinéa 35 (14) b) qui est reliée à l’ordonnance alimentaire;**
- d.1) le payeur conclut une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l’ordonnance alimentaire et d’acquitter l’arriéré exigible aux termes de celle-ci;**

(2) Le paragraphe 38 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «l’alinéa 35 (14) b)» à «l’alinéa 35 (5) b)»;**
- b) par substitution de «plus récent avis» à «dernier avis».**

(3) Le paragraphe 38 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Défaut relatif à plusieurs ordonnances

(3) Si le payeur est en défaut à l’égard d’une ou de plusieurs autres ordonnances alimentaires, le directeur ne doit pas ordonner au registrateur des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire à moins que, selon le cas :

- a) la totalité de l’arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires ait été acquittée;**
- b) une ou plusieurs ententes que le directeur juge satisfaisantes aient été conclues concernant l’acquittement de la totalité de l’arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires, et que le payeur observe ces ententes;**
- c) la totalité de l’arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires fasse l’objet d’une ou de plusieurs ordonnances de paiement rendues par un tribunal, et que le payeur observe ces ordonnances.**

(4) The French version of subsection 38 (4) of the Act is amended by striking out “déraisonnable” and substituting “inadmissible”.

22. The Act is amended by adding the following Part:

PART V.1
SUSPENSION OF LICENCES UNDER FISH AND
WILDLIFE CONSERVATION ACT, 1997

Definition, Part V.1

39.1 In this Part,

“licences”, when used with respect to a payor, means any hunting and sport fishing licences that,

- (a) have been issued to the payor under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*, and
- (b) belong to a class that is prescribed by the regulations.

Suspension

Notice

39.2 (1) When a support order that is filed in the Director's office is in default, the Director may serve a notice on the payor, informing the payor that his or her licences may be suspended unless, within 30 days after the day the notice is served,

- (a) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order; or
- (b) the payor pays all arrears owing under the support order.

Request

(2) The Director may request that the Minister of Natural Resources suspend a payor's licences if, within the 30-day period referred to in the notice, the payor does not,

- (a) make an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order; or
- (b) pay all arrears owing under the support order.

Form

(3) A request under this section shall be in a form approved by the Director and the Minister of Natural Resources.

Reinstatement

Request

39.3 (1) The Director shall request that the Minister of Natural Resources reinstate a payor's licences that were suspended as a result of a request under section 39.2 if,

(4) La version française du paragraphe 38 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «inadmissible» à «déraisonnable».

22. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE V.1
SUSPENSION DE PERMIS DÉLIVRÉS EN VERTU
DE LA LOI DE 1997 SUR LA PROTECTION
DU POISSON ET DE LA FAUNE

Définition : partie V.1

39.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«permis» En ce qui concerne un payeur, s'entend des permis de chasse et de pêche sportive qui :

- a) d'une part, ont été délivrés au payeur en vertu de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*;
- b) d'autre part, appartiennent à une catégorie prescrite par les règlements.

Suspension

Avis

39.2 (1) Lorsqu'une ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur est en défaut, le directeur peut signifier un avis au payeur l'informant que ses permis peuvent être suspendus, à moins que dans les 30 jours suivant le jour où l'avis est signifié, le payeur, selon le cas :

- a) conclue une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de celle-ci;
- b) acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Demande

(2) Le directeur peut demander au ministre des Richesses naturelles de suspendre les permis d'un payeur si, dans le délai de 30 jours prévu dans l'avis, celui-ci, selon le cas :

- a) ne conclut pas d'entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire;
- b) n'acquitte pas la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Forme

(3) La demande prévue au présent article est faite sous la forme approuvée par le directeur et le ministre des Richesses naturelles.

Rétablissement

Demande

39.3 (1) Le directeur demande au ministre des Richesses naturelles de rétablir les permis du payeur qui ont été suspendus par suite d'une demande faite en vertu de l'article 39.2 si, selon le cas :

- (a) the payor pays all the arrears owing under the support order;
- (b) the payor is complying with the terms of the arrangement made with the Director in response to the notice;
- (c) the support order has been changed and the payor is complying with the terms of the changed support order;
- (d) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order; or
- (e) the support order is withdrawn under section 16.

Notice revived if payor breaches arrangement or order

(2) If the Director requests that the Minister of Natural Resources reinstate a payor's licences under clause (1) (b), (c) or (d) and the payor subsequently defaults within 24 months from the date of reinstatement or if the payor subsequently defaults within 24 months after the payor entered into an arrangement under clause 39.2 (1) (a), the Director may again request that the Minister of Natural Resources suspend the payor's licences in accordance with the notice served under section 39.2.

More than one order in default

(3) If the payor is in default on one or more other support orders, the Director shall not request that the Minister of Natural Resources reinstate the payor's licences unless,

- (a) all arrears under all the support orders are paid;
- (b) an arrangement or arrangements have been made, on terms satisfactory to the Director, to pay all arrears under all the support orders, and the payor is in compliance with the arrangement or arrangements; or
- (c) all arrears under all the support orders are the subject of a court order or orders for payment and the payor is in compliance with the court order or orders.

Discretion to request reinstatement

(4) The Director may request that the Minister of Natural Resources reinstate a payor's licences that were suspended as a result of a request under section 39.2 if, in the opinion of the Director, it would be unconscionable not to do so.

Form

(5) A request under this section shall be in a form approved by the Director and the Minister of Natural Resources.

- a) le payeur acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;
- b) le payeur se conforme aux conditions de l'entente qu'il a conclue avec le directeur en réponse à l'avis;
- c) l'ordonnance alimentaire a été modifiée et le payeur se conforme aux conditions de l'ordonnance alimentaire modifiée;
- d) le payeur conclut une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire et de payer l'arriéré exigible aux termes de celle-ci;
- e) l'ordonnance alimentaire est retirée en vertu de l'article 16.

Remise en vigueur de l'avis si le payeur ne respecte pas l'entente ou l'ordonnance

(2) Si le directeur demande au ministre des Richesses naturelles de rétablir les permis du payeur aux termes de l'alinéa (1) b), c) ou d) et que, par la suite, le payeur est en défaut dans les 24 mois qui suivent la date du rétablissement ou si le payeur a conclu une entente prévue à l'alinéa 39.2 (1) a) et que, par la suite, il est en défaut dans les 24 mois qui suivent la date à laquelle il a conclu l'entente, le directeur peut de nouveau demander au ministre des Richesses naturelles de suspendre les permis du payeur conformément à l'avis signifié aux termes de l'article 39.2.

Défaut relatif à plusieurs ordonnances

(3) Si le payeur est en défaut à l'égard d'une ou de plusieurs autres ordonnances alimentaires, le directeur ne doit pas demander au ministre des Richesses naturelles de rétablir les permis du payeur, à moins que, selon le cas :

- a) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires ait été acquittée;
- b) une ou plusieurs ententes que le directeur juge satisfaisantes aient été conclues concernant l'acquittement de la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires, et que le payeur observe ces ententes;
- c) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires fasse l'objet d'une ou de plusieurs ordonnances de paiement rendues par un tribunal, et que le payeur observe ces ordonnances.

Pouvoir discrétionnaire de demander le rétablissement des permis

(4) Le directeur peut demander au ministre des Richesses naturelles de rétablir les permis du payeur qui ont été suspendus par suite d'une demande faite en vertu de l'article 39.2 s'il estime qu'il serait inadmissible de ne pas le faire.

Forme

(5) La demande prévue au présent article est faite sous la forme approuvée par le directeur et le ministre des Richesses naturelles.

Anti-avoidance

39.4 An agreement by the parties to a support order to avoid or prevent its enforcement under this Part is of no effect.

23. Subsection 40 (4) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and substituting “Ontario Court of Justice”.

24. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:

Default hearing

41. (1) When a support order that is filed in the Director's office is in default, the Director may prepare a statement of the arrears and, by notice served on the payor together with the statement of arrears, may require the payor to deliver to the Director a financial statement and such proof of income as may be required by the regulations and to appear before the court to explain the default.

Same

(2) When a support order that is not filed in the Director's office is in default, the recipient may file a request with the court, together with a statement of arrears, and, on such filing, the clerk of the court shall, by notice served on the payor together with the statement of arrears, require the payor to file a financial statement and appear before the court to explain the default.

Persons financially connected to payor

(3) The Director or the recipient may, at any time during a default hearing under subsection (1) or (2), request that the court make an order under subsection (4) or (5) or both.

Financial statement

(4) The court may, by order, require a person to file a financial statement and any other relevant documents with the court if the court is satisfied that the person is financially connected to the payor.

Adding party

(5) The court may, by order, add a person as a party to the hearing if the court,

- (a) has made or could make an order under subsection (4); and
- (b) is satisfied on considering all the circumstances, including the purpose and effect of the dealings between the person and the payor and their benefit or expected benefit to the payor, that there is some evidence that the person has sheltered assets or income of the payor such that enforcement of the support order against the payor may be frustrated.

Form of statements

(6) A financial statement and statement of arrears required by subsection (2) shall be in the form prescribed

Anti-évitement

39.4 L'accord conclu entre les parties à l'ordonnance alimentaire et visant à éviter ou à empêcher son exécution aux termes de la présente partie est sans effet.

23. Le paragraphe 40 (4) de la Loi est modifié par substitution de «La Cour de justice de l'Ontario» à «La Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

24. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audience sur le défaut

41. (1) Lorsque l'ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur est en défaut, le directeur peut dresser un état de l'arriéré et peut, au moyen d'un avis signifié au payeur avec l'état de l'arriéré, enjoindre au payeur de lui remettre un état financier accompagné de preuves relatives à son revenu qu'exigent les règlements et de comparaître devant le tribunal pour expliquer le défaut.

Idem

(2) Lorsque l'ordonnance alimentaire qui n'est pas déposée au bureau du directeur est en défaut, le bénéficiaire peut déposer une demande auprès du tribunal, accompagnée d'un état de l'arriéré, et, lors du dépôt, le greffier du tribunal signifie au payeur un avis, accompagné de l'état de l'arriéré, lui enjoignant de déposer un état financier et de comparaître devant le tribunal pour expliquer le défaut.

Personnes qui ont des liens financiers avec le payeur

(3) Le directeur ou le bénéficiaire peut, au cours d'une audience sur le défaut prévue au paragraphe (1) ou (2), demander que le tribunal rende une ordonnance en vertu du paragraphe (4) ou (5) ou des deux paragraphes.

État financier

(4) Le tribunal peut, par ordonnance, exiger qu'une personne dépose auprès de lui un état financier et les autres documents pertinents s'il est convaincu qu'elle a des liens financiers avec le payeur.

Ajout d'une partie

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, ajouter une personne comme partie à l'audience si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a rendu ou pourrait rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (4);
- b) il est convaincu, compte tenu de toutes les circonstances, y compris le but et l'effet des opérations entre la personne et le payeur et le profit ou le profit attendu de ces opérations pour ce dernier, qu'il existe des preuves que la personne a dissimulé des éléments d'actif ou un revenu du payeur de façon à pouvoir rendre inexécutable l'ordonnance alimentaire contre ce dernier.

Forme des états

(6) L'état financier et l'état de l'arriéré qu'exige le paragraphe (2) sont rédigés selon la formule prescrite par

by the rules of the court and a financial statement required by subsection (1) or (4) shall be in the form prescribed by the regulations.

Arrest of payor

(7) If the payor fails to file the financial statement or to appear as the notice under subsection (1) or (2) requires, the court may issue a warrant for the payor's arrest for the purpose of bringing him or her before the court.

Bail

(8) Section 150 (interim release by justice of the peace) of the *Provincial Offences Act* applies with necessary modifications to an arrest under the warrant.

Presumptions at hearing

(9) At the default hearing, unless the contrary is shown, the payor shall be presumed to have the ability to pay the arrears and to make subsequent payments under the order, and the statement of arrears prepared and served by the Director shall be presumed to be correct as to arrears accruing while the order is filed in the Director's office.

Powers of court

(10) The court may, unless it is satisfied that the payor is unable for valid reasons to pay the arrears or to make subsequent payments under the order, order that the payor,

- (a) pay all or part of the arrears by such periodic payments as the court considers just, but an order for partial payment does not rescind any unpaid arrears;
- (b) discharge the arrears in full by a specified date;
- (c) comply with the order to the extent of the payor's ability to pay;
- (d) make a motion to change the support order;
- (e) provide security in such form as the court directs for the arrears and subsequent payment;
- (f) report periodically to the court, the Director or a person specified in the order;
- (g) provide to the court, the Director or a person specified in the order particulars of any future change of address or employment as soon as they occur;
- (h) be imprisoned continuously or intermittently until the period specified in the order, which shall not be more than 180 days, has expired, or until the arrears are paid, whichever is sooner; and
- (i) on default in any payment ordered under this subsection, be imprisoned continuously or intermit-

les règles de pratique et un état financier exigé par le paragraphe (1) ou (4) est rédigé selon la formule prescrite par les règlements.

Arrestation du payeur

(7) Le tribunal peut décerner un mandat d'arrêt contre le payeur qui ne dépose pas l'état financier ou qui ne comparaît pas comme l'exige l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2), afin que le payeur soit amené devant le tribunal.

Mise en liberté sous caution

(8) L'article 150 (libération provisoire par un juge de paix) de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'arrestation effectuée en vertu du mandat.

Présomptions à l'audience

(9) Sauf preuve du contraire, à l'audience sur le défaut, le payeur est présumé être en mesure d'acquitter l'arriéré et d'effectuer les paiements ultérieurs aux termes de l'ordonnance, et l'état de l'arriéré dressé et signifié par le directeur est présumé exact quant à l'arriéré accumulé pendant que l'ordonnance est déposée au bureau du directeur.

Pouvoirs du tribunal

(10) Sauf s'il est convaincu que le payeur, pour des motifs valables, ne peut acquitter l'arriéré ou effectuer de paiements ultérieurs aux termes de l'ordonnance, le tribunal peut, par ordonnance :

- a) enjoindre au payeur d'acquitter la totalité ou une partie de l'arriéré au moyen de versements périodiques que le tribunal estime équitables, mais une ordonnance pour un acquittement partiel n'annule pas un arriéré non payé;
- b) enjoindre au payeur d'acquitter la totalité de l'arriéré au plus tard à une date fixée;
- c) enjoindre au payeur de se conformer à l'ordonnance en fonction de sa capacité de payer;
- d) enjoindre au payeur de présenter une motion en modification de l'ordonnance alimentaire;
- e) enjoindre au payeur de fournir des sûretés selon le mode fixé par le tribunal, en garantie de l'arriéré et des paiements ultérieurs;
- f) enjoindre au payeur de se présenter à intervalles réguliers au tribunal, au directeur ou à la personne précisée dans l'ordonnance;
- g) enjoindre au payeur de communiquer immédiatement au tribunal, au directeur ou à la personne précisée dans l'ordonnance les détails de tout changement d'adresse ou d'emploi;
- h) ordonner l'emprisonnement du payeur de façon continue ou intermittente jusqu'à l'expiration de la période précisée dans l'ordonnance, laquelle ne doit pas dépasser 180 jours, ou jusqu'à l'acquittement de l'arriéré, selon la première éventualité;
- i) si le payeur n'effectue pas un versement ordonné aux termes du présent paragraphe, ordonner son

tently until the period specified in the order, which shall not be more than 180 days, has expired, or until the payment is made, whichever is sooner.

No effect on accruing of arrears or other means of enforcement

(11) An order under subsection (10) does not affect the accruing of arrears, nor does it affect any other means of enforcing the support order.

Order against person financially connected to payor

(12) If the court is satisfied that a person who was made a party to the hearing under subsection (5) sheltered assets or income of the payor such that enforcement of the support order against the payor has been frustrated, the court may, having regard to all the circumstances, including the purpose and effect of the dealings and the benefit or expected benefit therefrom to the payor, make any order against the person that it may make against the payor under clauses (10) (a), (b), (c), (e), (f) and (g) and subsection (19), to the extent of the value of the sheltered assets or income and, for the purpose, in clause (10) (c), “payor’s” shall be read as “person’s”.

Same

(13) Subsections (7) and (8) apply with necessary modifications to a person with respect to whom an order is made under subsection (4) or (5).

Temporary orders

(14) The court may make a temporary order against the payor, or a person who was made a party to the hearing under subsection (5), that includes any order that may be made under subsection (10) or (12), as the case may be.

Power to change order

(15) The court that made an order under subsection (10) or (12) may change the order on motion if there is a material change in the payor’s or other person’s circumstances, as the case may be.

Enforcement of order

(16) The Director may enforce an order against a person made under subsection (12), (14) or (15) in the same manner as he or she may enforce an order against the payor.

Imprisonment does not discharge arrears

(17) Imprisonment of a payor under clause (10) (h) or (i) does not discharge arrears under an order.

No early release

(18) Section 28 of the *Ministry of Correctional Services Act* does not apply to the imprisonment of a payor under clause (10) (h) or (i).

emprisonnement de façon continue ou intermittente jusqu’à l’expiration de la période précisée dans l’ordonnance, laquelle ne doit pas dépasser 180 jours, ou jusqu’à ce qu’il ait effectué le versement, selon la première éventualité.

Aucun effet sur l’accumulation de l’arriéré ou les autres moyens d’exécution

(11) L’ordonnance rendue en vertu du paragraphe (10) n’a pas d’effet sur l’accumulation de l’arriéré ni sur les autres moyens d’exécution de l’ordonnance alimentaire.

Ordonnance contre une personne qui a des liens financiers avec le payeur

(12) S’il est convaincu que la personne qui a été ajoutée comme partie à l’audience en vertu du paragraphe (5) a dissimulé des éléments d’actif ou un revenu du payeur de façon à rendre inexécutable l’ordonnance alimentaire contre le payeur, le tribunal peut, compte tenu de toutes les circonstances, y compris le but et l’effet des opérations ainsi que le profit ou le profit attendu de ces opérations pour le payeur, rendre contre cette personne toute ordonnance qu’il peut rendre contre le payeur en vertu des alinéas (10) a), b), c), e), f) et g) et du paragraphe (19), jusqu’à concurrence de la valeur des éléments d’actif ou du revenu qui ont été dissimulés. À cette fin, l’expression «sa capacité de payer» figurant à l’alinéa (10) c) désigne la capacité de payer de la personne.

Idem

(13) Les paragraphes (7) et (8) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui fait l’objet d’une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) ou (5).

Ordonnances temporaires

(14) Le tribunal peut rendre contre le payeur, ou une personne qui a été ajoutée comme partie à l’audience en vertu du paragraphe (5), une ordonnance temporaire qui inclut les ordonnances pouvant être rendues en vertu du paragraphe (10) ou (12), selon le cas.

Modification de l’ordonnance

(15) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (10) ou (12) peut la modifier à la suite d’une motion s’il survient un changement important dans la situation du payeur ou de l’autre personne, selon le cas.

Exécution de l’ordonnance

(16) Le directeur peut exécuter une ordonnance rendue contre une personne en vertu du paragraphe (12), (14) ou (15) de la même façon qu’il peut exécuter une ordonnance contre le payeur.

L’emprisonnement n’emporte pas quittance de l’arriéré

(17) L’emprisonnement du payeur aux termes de l’alinéa (10) h) ou i) n’emporte pas quittance de l’arriéré exigible aux termes d’une ordonnance.

Pas de libération anticipée

(18) L’article 28 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* ne s’applique pas à l’emprisonnement du payeur aux termes de l’alinéa (10) h) ou i).

Realizing on security

(19) An order for security under clause (10) (e) or a subsequent order of the court may provide for the realization of the security by seizure, sale or other means, as the court directs.

Proof of service not necessary

(20) Proof of service of a support order or a changed support order is not necessary for the purpose of a default hearing.

Joinder of default and change hearings

(21) A default hearing under this section and a hearing on a motion to change the support order may be held together or separately.

Effect of change on default hearing

(22) If an order changing a support order is made while a default hearing under this section in relation to the support order is under way,

- (a) the default hearing continues;
- (b) it is not necessary to serve fresh documents under subsection (1) or (2); and
- (c) the payment terms of the changed support order shall be incorporated into any subsequent order made under subsection (10).

Spouses compellable witnesses

(23) Spouses are competent and compellable witnesses against each other on a default hearing.

Records sealed

(24) A financial statement or other document filed under subsection (4) shall be sealed in the court file and shall not be disclosed except as permitted by the order or a subsequent order or as necessary to enforce an order made under subsection (12) or (14) against a person other than the payor.

Definition

(25) In this section,
“court” means the Ontario Court of Justice or the Family Court.

25. Subsection 42 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(4) An order under subsection (3) may be made only after notice to the Director, if the support order or a related support deduction order is filed with the Director’s office for enforcement.

26. Subsection 45 (3) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and substituting “Ontario Court of Justice”.

Réalisation de la sûreté

(19) L’ordonnance qui impose une sûreté en vertu de l’alinéa (10) e) ou l’ordonnance ultérieure rendue par le tribunal peuvent prévoir la réalisation de cette sûreté, notamment au moyen de la saisie ou de la vente, selon ce qu’ordonne le tribunal.

Preuve de signification non nécessaire

(20) La preuve de la signification de l’ordonnance alimentaire ou de l’ordonnance alimentaire modifiée n’est pas nécessaire aux fins d’une audience sur le défaut.

Jonction d’audiences

(21) L’audience sur le défaut prévue au présent article et celle sur la motion en modification de l’ordonnance alimentaire peuvent être tenues ensemble ou séparément.

Effet de la modification sur l’audience sur le défaut

(22) Si une ordonnance qui modifie une ordonnance alimentaire est rendue pendant qu’est en cours une audience sur le défaut prévue au présent article visant l’ordonnance alimentaire :

- a) l’audience sur le défaut continue;
- b) il n’est pas nécessaire de signifier de nouveaux documents en application du paragraphe (1) ou (2);
- c) les conditions de paiement de l’ordonnance alimentaire modifiée sont incorporées à toute ordonnance ultérieure rendue en vertu du paragraphe (10).

Conjoints témoins contraignables

(23) Les conjoints constituent, aux fins de l’audience sur le défaut, des témoins habiles à témoigner et contraignables qui peuvent déposer l’un contre l’autre.

Dossiers sous pli scellé

(24) L’état financier ou les autres documents déposés aux termes du paragraphe (4) sont conservés sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne doivent pas être divulgués, sauf si l’ordonnance ou une ordonnance ultérieure le permettent ou dans la mesure nécessaire à l’exécution d’une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (12) ou (14) contre une personne autre que le payeur.

Définition

(25) La définition qui suit s’applique au présent article.
«tribunal» La Cour de justice de l’Ontario ou la Cour de la famille.

25. Le paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(4) L’ordonnance prévue au paragraphe (3) ne peut être rendue qu’après que le directeur en a été avisé, si l’ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments connexe est déposée au bureau du directeur aux fins d’exécution.

26. Le paragraphe 45 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l’Ontario» à «la Cour de l’Ontario (Division provinciale)».

27. Section 47 of the Act is repealed and the following substituted:**Reporting default to consumer reporting agency**

47. The Director may disclose the information set out in section 47.2 to a consumer reporting agency registered under the *Consumer Reporting Act*.

Reporting default to prescribed entity

47.1 (1) The Director may disclose the information set out in section 47.2 to a prescribed entity that is,

- (a) a professional or occupational organization;
- (b) the governing body of a self-governing or regulated profession; or
- (c) an entity that is responsible for licensing or registering individuals for occupational purposes.

Presumption

(2) In the absence of evidence to the contrary, it shall be presumed that the amount disclosed with respect to arrears as described in clause 47.2 (d) is correct.

Information that may be disclosed

47.2 The information that may be disclosed under section 47 or 47.1 is,

- (a) the name of a payor who is in default on a support order filed in the Director's office;
- (b) the date of the support order;
- (c) the amount and frequency of the payor's support obligation under the support order;
- (d) the amount of the arrears owing under the support order at the time of the disclosure; and
- (e) such other information as may be prescribed.

28. Section 48 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

29. (1) Subsection 49 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

(2) Subsection 49 (3) of the Act is amended by striking out "41 (9)" and substituting "41 (10)".

30. Subsection 50 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" in the portion after clause (c) and substituting "Ontario Court of Justice".

31. Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

32. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:

27. L'article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Dénonciation à une agence de renseignements sur le consommateur**

47. Le directeur peut divulguer les renseignements énoncés à l'article 47.2 à une agence de renseignements sur le consommateur inscrite en vertu de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*.

Dénonciation à une entité prescrite

47.1 (1) Le directeur peut divulguer les renseignements énoncés à l'article 47.2 à une entité prescrite qui est, selon le cas :

- a) une organisation professionnelle;
- b) le corps dirigeant d'une profession autonome ou réglementée;
- c) une entité chargée de délivrer des permis à des particuliers ou de les inscrire à des fins professionnelles.

Présomption

(2) En l'absence de preuve contraire, il est présumé que le montant divulgué à l'égard de l'arriéré conformément à l'alinéa 47.2 d) est exact.

Renseignements pouvant être divulgués

47.2 Peuvent être divulgués en vertu de l'article 47 ou 47.1 les renseignements suivants :

- a) le nom d'un payeur qui est en défaut aux termes d'une ordonnance alimentaire déposée au bureau du directeur;
- b) la date de l'ordonnance alimentaire;
- c) le montant et la fréquence de l'obligation alimentaire du payeur prévue dans l'ordonnance alimentaire;
- d) le montant de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire au moment de la divulgation;
- e) les autres renseignements qui sont prescrits.

28. L'article 48 de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l'Ontario» à «la Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

29. (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par substitution de «La Cour de justice de l'Ontario» à «La Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

(2) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par substitution de «41 (10)» à «41 (9)».

30. Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l'Ontario» à «la Cour de l'Ontario (Division provinciale)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

31. Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l'Ontario» à «la Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

32. L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Director's access to information**Définitions**

54. (1) In this section,

“enforcement-related information” means information that indicates any of the following about a payor:

1. employer or place of employment,
2. wages, salary or other income,
3. assets or liabilities,
4. home, work or mailing address, or location,
5. telephone number, fax number or e-mail address; (“renseignements liés à l'exécution”)

“recipient information” means information that indicates any of the following about a recipient:

1. home, work or mailing address, or location,
2. telephone number, fax number or e-mail address. (“renseignements sur le bénéficiaire”)

Power of Director

(2) The Director may, for the purpose of enforcing a support order or support deduction order filed in the Director's office or for the purpose of assisting an office or person in another jurisdiction performing similar functions to those performed by the Director,

- (a) demand enforcement-related information or recipient information from any person, public body or other entity from a record in the possession or control of the person, public body or other entity;
- (b) subject to subsections (4) and (5), have access to all records that may contain enforcement-related information or recipient information and that are in the possession or control of any ministry, agency, board or commission of the Government of Ontario in order to search for and obtain the information from the records;
- (c) subject to subsections (4) and (5), enter into an agreement with any person, public body or other entity, including the Government of Canada, a Crown corporation, the government of another province or territory or any agency, board or commission of such government, to permit the Director to have access to records in the possession or control of the person, public body or other entity that may contain enforcement-related information or recipient information, in order to search for and obtain the information from the records; and

Accès du directeur aux renseignements**Définitions**

54. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«renseignements liés à l'exécution» L'un ou l'autre des renseignements suivants à l'égard d'un payeur :

1. L'employeur ou le lieu de travail.
2. Le salaire, la rémunération ou les autres revenus.
3. Les éléments d'actif ou de passif.
4. L'adresse domiciliaire, professionnelle ou postale, ou l'endroit où se trouve le payeur.
5. Le numéro de téléphone ou de télécopieur ou l'adresse électronique. («enforcement-related information»)

«renseignements sur le bénéficiaire» L'un ou l'autre des renseignements suivants à l'égard d'un bénéficiaire :

1. L'adresse domiciliaire, professionnelle ou postale, ou l'endroit où se trouve le bénéficiaire.
2. Le numéro de téléphone ou de télécopieur ou l'adresse électronique. («recipient information»)

Pouvoir du directeur

(2) Aux fins de l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau ou afin d'aider un bureau ou une personne qui exerce des fonctions analogues aux siennes dans une autre compétence, le directeur peut :

- a) exiger d'une personne, d'un organisme public ou d'une autre entité des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire qui figurent dans les dossiers que la personne, l'organisme public ou l'autre entité a en sa possession ou sous son contrôle;
- b) sous réserve des paragraphes (4) et (5), avoir accès à tous les dossiers dans lesquels peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire et qu'un ministère, un organisme, un conseil ou une commission du gouvernement de l'Ontario a en sa possession ou sous son contrôle, pour y rechercher et obtenir ces renseignements;
- c) sous réserve des paragraphes (4) et (5), conclure avec une personne, un organisme public ou une autre entité, y compris le gouvernement du Canada, une société de la Couronne, le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire ou un organisme, un conseil ou une commission d'un tel gouvernement, un accord visant à permettre au directeur d'avoir accès aux dossiers que la personne, l'organisme public ou l'autre entité a en sa possession ou sous son contrôle et dans lesquels peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire, pour y rechercher et obtenir ces renseignements;

- (d) disclose information obtained under clause (a), (b) or (c) to a person performing similar functions to those of the Director in another jurisdiction.

10-day period for response

(3) When the Director demands information under clause (2) (a), the person, public body or other entity shall provide the information within 10 days after being served with the demand.

Access to part of record

(4) Where the record referred to in clause (2) (b) or (c) is part of a larger record, the Director,

- (a) may have access to the part of the record that may contain enforcement-related information or recipient information; and
- (b) may have incidental access to any other information contained in that part of the record, but may not use or disclose that other information.

Restriction on access to health information

(5) Despite subsection (4), if a record described in clause (2) (b) or (c) contains health information, as defined in the regulations, the Director shall not have access to the health information but shall have access only to the part of the record that may contain enforcement-related information or recipient information.

Information confidential

(6) Information obtained under subsection (2) shall not be disclosed except,

- (a) to the extent necessary for the enforcement of the support order or support deduction order;
- (b) as provided in clause (2) (d); or
- (c) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the support order or support deduction order.

Court order for access to information

(7) A court may, on motion, make an order requiring any person, public body or other entity to provide the court or the person whom the court names with any enforcement-related information or recipient information that is shown on a record in the possession or control of the person, public body or other entity if it appears that,

- (a) the Director has been refused information after making a demand under clause (2) (a);
- (b) the Director has been refused access to a record under clause (2) (b); or
- (c) a person needs an order under this subsection for the enforcement of a support order that is not filed

- d) divulguer les renseignements obtenus aux termes de l'alinéa a), b) ou c) à la personne qui exerce des fonctions analogues aux siennes dans une autre compétence.

Délai de réponse de 10 jours

(3) Lorsque le directeur exige des renseignements en vertu de l'alinéa (2) a), la personne, l'organisme public ou l'autre entité les lui fournit au plus tard 10 jours après avoir reçu signification de la demande.

Accès à une partie du dossier

(4) Si le dossier visé à l'alinéa (2) b) ou c) fait partie d'un plus grand dossier, le directeur peut :

- a) avoir accès à la partie du dossier dans laquelle peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire;
- b) avoir accessoirement accès à tout autre renseignement qui figure dans cette partie du dossier sans toutefois pouvoir utiliser ou divulguer ce renseignement.

Restriction de l'accès aux renseignements sur la santé

(5) Malgré le paragraphe (4), si des renseignements sur la santé, au sens des règlements, figurent dans un dossier visé à l'alinéa (2) b) ou c), le directeur ne doit pas avoir accès à ces renseignements et il n'a accès qu'à la partie du dossier dans laquelle peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire.

Renseignements confidentiels

(6) Les renseignements obtenus aux termes du paragraphe (2) ne doivent pas être divulgués sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments;
- b) si ce n'est en conformité avec l'alinéa (2) d);
- c) à l'agent de police qui a besoin de ces renseignements pour mener une enquête en matière criminelle qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments.

Ordonnance du tribunal concernant l'accès aux renseignements

(7) Un tribunal peut, sur motion, ordonner à une personne, un organisme public ou une autre entité de lui fournir ou de fournir à la personne qu'il désigne les renseignements liés à l'exécution ou les renseignements sur le bénéficiaire qui figurent dans un dossier que la personne, l'organisme public ou l'autre entité a en sa possession ou sous son contrôle, s'il semble que, selon le cas :

- a) le directeur s'est vu refuser des renseignements qu'il a exigés en vertu de l'alinéa (2) a);
- b) le directeur s'est vu refuser l'accès à un dossier prévu à l'alinéa (2) b);
- c) une personne a besoin d'une ordonnance prévue au présent paragraphe pour que soit exécutée une or-

in the Director's office.

Court order re agreement

(8) A court may, on motion, make an order requiring any person, public body or other entity to enter into an agreement described in clause (2) (c) with the Director if it appears that the person, public body or other entity has unreasonably refused to enter into such an agreement.

Costs

(9) If the Director obtains an order under clause (7) (a) or (b) or under subsection (8), the court shall award the costs of the motion to the Director.

Information confidential

(10) Information obtained under an order under clause (7) (c) shall be sealed in the court file and shall not be disclosed except,

- (a) as permitted by the order or a subsequent order;
- (b) to the extent necessary for the enforcement of the support order or support deduction order;
- (c) as provided in clause (2) (d); or
- (d) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the support order or support deduction order.

Section governs

(11) This section applies despite any other Act or regulation and despite any common law rule of confidentiality.

33. Subsection 58 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Enforcement of orders to collect fees, etc.

(2) The Director may continue to enforce a support order or support deduction order to collect an amount described in subsection (3), even if,

- (a) the support order or support deduction order to which the amount relates has been withdrawn from the Director's office;
- (b) there is no current support obligation, and there are no arrears, or any arrears are rescinded by a changed support order; or
- (c) the support obligation has terminated and there are no arrears, or any arrears are rescinded by a changed support order.

Same

(3) Subsection (2) applies with respect to,

- (a) fees;

donnance alimentaire qui n'est pas déposée au bureau du directeur.

Ordonnance du tribunal concernant l'accord

(8) Un tribunal peut, sur motion, ordonner à une personne, un organisme public ou une autre entité de conclure l'accord visé à l'alinéa (2) c) avec le directeur s'il semble que la personne, l'organisme public ou l'autre entité a refusé sans motif raisonnable de conclure un tel accord.

Dépens

(9) Si le directeur obtient une ordonnance en vertu de l'alinéa (7) a) ou b) ou du paragraphe (8), le tribunal lui accorde les dépens de la motion.

Renseignements confidentiels

(10) Les renseignements obtenus aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (7) c) sont conservés sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne doivent pas être divulgués, sauf, selon le cas :

- a) de la manière permise par l'ordonnance ou une ordonnance ultérieure;
- b) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments;
- c) si ce n'est en conformité avec l'alinéa (2) d);
- d) à l'agent de police qui a besoin de ces renseignements pour mener une enquête en matière criminelle qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments.

Primauté de l'article

(11) Le présent article l'emporte sur toute autre loi ou tout règlement et sur toute règle de common law en matière de confidentialité.

33. Le paragraphe 58 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exécution d'ordonnances en recouvrement de droits

(2) Le directeur peut continuer d'exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments afin de recouvrer un montant visé au paragraphe (3), même si, selon le cas :

- a) l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments à laquelle le montant se rapporte a été retirée du bureau du directeur;
- b) il n'y a pas d'obligation alimentaire en cours ni d'arriéré, ou l'arriéré est annulé par une ordonnance alimentaire modifiée;
- c) l'obligation alimentaire a pris fin et il n'y a pas d'arriéré, ou l'arriéré est annulé par une ordonnance alimentaire modifiée.

Idem

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de ce qui suit :

- a) les droits;

- (b) costs awarded to the Director by a court;
- (c) any amount owed to the Director as reimbursement for money paid to a recipient; and
- (d) any amount similar to the ones described in clauses (a), (b) and (c) that is owed to a support enforcement program in a reciprocating jurisdiction, if the support order to which the amount relates is registered in Ontario under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*.

34. (1) Subsection 61 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) Any person, public body or other entity that is referred to in clause 54 (2) (a) shall disclose personal information about an identifiable individual to the Director for the purpose of section 54, within 10 days after being served with the Director's demand.

(2) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:

Law enforcement

(5) The Director shall be deemed to be engaged in law enforcement for the purposes of section 14 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* when collecting information, under section 54 or otherwise, for the purpose of enforcing a support order or support deduction order under this Act.

35. The Act is amended by adding the following section:

Obtaining information about payor by means of Internet posting

Director's discretion

61.1 (1) The Director may post a payor's name and other prescribed information relating to the payor on a website on the Internet if,

- (a) the payor is in default under a support order;
- (b) the support order or a related support deduction order is filed in the Director's office;
- (c) the Director has been unsuccessful in locating the payor; and
- (d) the prescribed conditions are satisfied.

Purpose of posting

(2) The sole purpose of posting information under subsection (1) is to assist the Director in locating the payor.

Confidentiality of information obtained as a result of posting

- (3) Subsection 54 (6) applies, with necessary modifica-

- b) les dépens accordés au directeur par un tribunal;
- c) tout montant dû au directeur à titre de remboursement des sommes versées à un bénéficiaire;
- d) tout montant similaire à ceux visés aux alinéas a), b) et c) qui est dû dans le cadre d'un programme d'exécution des aliments dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité, si l'ordonnance alimentaire à laquelle le montant se rapporte est enregistrée en Ontario en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*.

34. (1) Le paragraphe 61 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Au plus tard 10 jours après avoir reçu signification de la demande du directeur, la personne, l'organisme public ou l'autre entité visé à l'alinéa 54 (2) a) lui divulgue, pour l'application de l'article 54, les renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié.

(2) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exécution de la loi

(5) Le directeur est réputé être chargé de l'exécution de la loi pour l'application de l'article 14 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* lorsqu'il recueille des renseignements, en vertu de l'article 54 ou autrement, aux fins de l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments aux termes de la présente loi.

35. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obtention de renseignements sur le payeur par affichage sur Internet

Pouvoir discrétionnaire du directeur

61.1 (1) Le directeur peut afficher le nom d'un payeur et les autres renseignements prescrits se rapportant à ce dernier dans un site Web sur Internet si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le payeur est en défaut aux termes d'une ordonnance alimentaire;
- b) l'ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments connexe est déposée au bureau du directeur;
- c) le directeur a été incapable de retrouver le payeur;
- d) il est satisfait aux conditions prescrites.

But de l'affichage

(2) L'affichage de renseignements en vertu du paragraphe (1) est fait dans le seul but d'aider le directeur à retrouver le payeur.

Confidentialité des renseignements obtenus par suite de l'affichage

- (3) Le paragraphe 54 (6) s'applique, avec les adapta-

tions, to any information obtained by the Director as a result of the posting.

36. (1) Section 63 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (e.1) defining “in compliance” for the purposes of subsection 16 (1.1);
- (e.2) prescribing methods of electronic transmission for the purpose of subsection 22 (2.1);

(2) Section 63 of the Act is amended by adding the following clause:

- (g.1) prescribing practices and procedures relating to the filing and withdrawal of alternative payment orders under section 28;

(3) Section 63 of the Act is amended by adding the following clause:

- (h.1) prescribing classes of licences for the purposes of Part V.1;

(4) Clause 63 (i) of the Act is amended by striking out “sections 40 and 41” and substituting “sections 35, 40 and 41”.

(5) Clause 63 (j) of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) prescribing, for the purposes of clause 47.2 (e), other information that may be disclosed under section 47 or 47.1;

(6) Clause 63 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

- (k) prescribing,
 - (i) fees to be charged by the Director for administrative services, including preparing and photocopying documents on request, and
 - (ii) fees for any steps taken by the Director to enforce a support order in response to the persistent or wilful default by a payor;
- (k.1) prescribing fees for the repeated filing of a support order or support deduction order, and specifying what constitutes repeated filing;

(7) Clause 63 (o) of the Act is repealed and the following substituted:

- (o) defining “health information” for the purposes of subsection 54 (5);

(8) Section 63 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (p.1) governing the delivery of payments to recipients, including requiring recipients to provide the Director with the information and authorization required to enable the Director to make direct deposits into the recipients’ accounts with financial institutions;

tions nécessaires, aux renseignements qu’obtient le directeur par suite de l’affichage.

36. (1) L’article 63 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e.1) définir «en conformité» pour l’application du paragraphe 16 (1.1);
- e.2) prescrire des méthodes de transmission électronique pour l’application du paragraphe 22 (2.1);

(2) L’article 63 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- g.1) prescrire les pratiques et les procédures relatives au dépôt et au retrait des ordonnances de paiement de remplacement rendues en vertu de l’article 28;

(3) L’article 63 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- h.1) prescrire des catégories de permis pour l’application de la partie V.1;

(4) L’alinéa 63 i) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35, 40 et 41» à «articles 40 et 41».

(5) L’alinéa 63 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) prescrire, pour l’application de l’alinéa 47.2 e), les autres renseignements qui peuvent être divulgués en vertu de l’article 47 ou 47.1;

(6) L’alinéa 63 k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k) prescrire :
 - (i) les droits que le directeur demande pour des services administratifs, notamment la préparation et la photocopie de documents sur demande,
 - (ii) les droits pour toute mesure que le directeur prend en vue d’exécuter une ordonnance alimentaire en réponse au défaut continu ou volontaire d’un payeur;

- k.1) prescrire les droits à verser pour le dépôt répété d’une ordonnance alimentaire ou d’une ordonnance de retenue des aliments et préciser ce qui constitue un dépôt répété;

(7) L’alinéa 63 o) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- o) définir «renseignements sur la santé» pour l’application du paragraphe 54 (5);

(8) L’article 63 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- p.1) régir la remise des versements aux bénéficiaires, y compris exiger que ces derniers fournissent au directeur les renseignements et les autorisations nécessaires pour lui permettre de les déposer directement dans un compte d’un établissement financier;

(p.2) setting out recommended standard terms for support orders;

(9) Section 63 of the Act is amended by adding the following subsection:

Repeated filing

(2) A fee prescribed under clause (1) (k.1) may be charged against both the payor and the recipient, regardless of which one of them files the order.

37. Section 35 of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is repealed and the following substituted:

Order to refrain

35. (1) A payor who receives a first notice and makes a motion to change the support order may also, on notice to the Director, make a motion for an order that the Director refrain from making a direction under subsection 37 (1), on the terms that the court considers just, which may include payment terms.

Interjurisdictional Support Orders Act, 2002

(2) For the purposes of this section, submitting a support variation application to the designated authority in Ontario under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002* has the same effect as making a motion to change a support order.

Effect on arrears

(3) Payment terms that are included in an order to refrain do not affect the accruing of arrears, nor do they affect any other means of enforcing the support order.

Exceptions

(4) Despite subsection (1), a motion for an order to refrain may be made,

- (a) before making a motion to change the support order, on the undertaking of the payor or the payor's lawyer to obtain, within 20 days after the date of the order to refrain, a court date for the motion to change the support order; or
- (b) without making a motion to change the support order, if the payor has started an appeal of the support order and the appeal has not been determined.

Court with jurisdiction to change support order

(5) A motion for an order to refrain shall be made in the court that has jurisdiction to change the support order.

Same

(6) The court that has jurisdiction to change a support order is,

p.2) énoncer des recommandations de conditions types pour les ordonnances alimentaires;

(9) L'article 63 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Dépôt répété

(2) Les droits prescrits en vertu de l'alinéa (1) k.1) peuvent être demandés au payeur et au bénéficiaire, peu importe lequel des deux dépose l'ordonnance.

37. L'article 35 de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance restrictive

35. (1) Le payeur qui reçoit un premier avis et qui présente une motion en modification de l'ordonnance alimentaire peut également, sur avis donné au directeur, présenter une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas donner un ordre prévu au paragraphe 37 (1), aux conditions que le tribunal estime justes et qui peuvent notamment être des conditions de paiement.

Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque

(2) Pour l'application du présent article, la présentation d'une requête en modification de l'ordonnance alimentaire à l'autorité désignée en Ontario, en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*, a le même effet que la présentation d'une motion en modification d'une ordonnance alimentaire.

Effet sur l'arriéré

(3) Les conditions de paiement qui figurent dans une ordonnance restrictive n'ont pas d'effet sur l'accumulation de l'arriéré ni sur les autres moyens d'exécution de l'ordonnance alimentaire.

Exceptions

(4) Malgré le paragraphe (1), une motion pour obtenir une ordonnance restrictive peut être présentée :

- a) soit avant la présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire, par suite de l'engagement du payeur ou de son avocat à obtenir, dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive, une date d'audience pour la motion en modification de l'ordonnance alimentaire;
- b) soit sans présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire, si le payeur a interjeté appel de l'ordonnance alimentaire et qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.

Tribunal ayant compétence pour modifier l'ordonnance alimentaire

(5) Une motion pour obtenir une ordonnance restrictive est présentée devant le tribunal qui a compétence pour modifier l'ordonnance alimentaire.

Idem

(6) Le tribunal qui a compétence pour modifier une ordonnance alimentaire est :

- (a) in the case of a support order that was made in Ontario.
 - (i) the court that made the support order, unless subclause (ii) applies,
 - (ii) if the support order is a provision in a domestic contract or paternity agreement, the Ontario Court of Justice or the Family Court; and
- (b) in the case of a support order that was made outside Ontario.
 - (i) if the support order was made under the *Divorce Act* (Canada), the Superior Court of Justice or the Family Court,
 - (ii) if the support order is registered under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*, the court in Ontario that has jurisdiction under that Act to vary the support order.

Financial statement and proof of income

(7) A payor who makes a motion for an order to refrain shall serve and file.

- (a) a financial statement, in the form prescribed by the regulations or in the form prescribed by the rules of court; and
- (b) such proof of income as may be prescribed by the regulations.

Exception, undertaking

(8) Despite clause (7) (b), if the payor is unable to serve and file the proof of income before the motion is heard, the court may make the order to refrain subject to the undertaking of the payor or the payor's lawyer to serve and file the proof of income within 20 days.

Court may change or terminate order to refrain

(9) When an undertaking is made under subsection (8), the court may change or terminate the order to refrain, without proof of a material change in circumstances, on motion by the Director, if,

- (a) the 20-day period has expired and the proof of income has not been served and filed; or
- (b) the proof of income has been served and filed and the court is satisfied that a different order would have been made if the proof of income had been available when the motion for the order to refrain was heard.

Time limits and changing order to refrain

(10) A court shall not make an order to refrain after the 30-day period referred to in the first notice, but an order

- a) s'il s'agit d'une ordonnance alimentaire rendue en Ontario :
 - (i) le tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire, à moins que le sous-alinéa (ii) ne s'applique,
 - (ii) si l'ordonnance alimentaire est une disposition d'un contrat familial ou d'un accord de paternité, la Cour de justice de l'Ontario ou la Cour de la famille;
- b) s'il s'agit d'une ordonnance alimentaire rendue à l'extérieur de l'Ontario :
 - (i) si l'ordonnance alimentaire a été rendue en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada), la Cour supérieure de justice ou la Cour de la famille,
 - (ii) si l'ordonnance alimentaire est enregistrée en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*, le tribunal de l'Ontario qui a compétence en vertu de cette loi pour modifier l'ordonnance alimentaire.

État financier et preuves relatives au revenu

(7) Le payeur qui présente une motion pour obtenir une ordonnance restrictive signifie et dépose les documents suivants :

- a) un état financier rédigé selon la formule prescrite par les règlements ou par les règles de pratique;
- b) les preuves relatives à son revenu prescrites par les règlements.

Exception : engagement

(8) Malgré l'alinéa (7) b), si le payeur est incapable de signifier et de déposer les preuves relatives à son revenu avant que soit entendue la motion, le tribunal peut assujettir l'ordonnance restrictive à l'engagement du payeur ou de son avocat de signifier et de déposer ces preuves dans un délai de 20 jours.

Modification ou révocation de l'ordonnance par le tribunal

(9) Lorsqu'un engagement est pris aux termes du paragraphe (8), le tribunal peut, sur motion présentée par le directeur, modifier l'ordonnance restrictive ou la révoquer sans preuve d'un changement important de circonstances si, selon le cas :

- a) le délai de 20 jours a expiré et les preuves relatives au revenu n'ont pas été signifiées et déposées;
- b) les preuves relatives au revenu ont été signifiées et déposées et le tribunal est convaincu qu'une ordonnance différente aurait été rendue si elles avaient été disponibles au moment où la motion pour obtenir l'ordonnance restrictive a été entendue.

Prescription et modification de l'ordonnance restrictive

(10) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance restrictive après le délai de 30 jours prévu dans le premier

to refrain may be changed, on motion by the payor or the Director, at any time before the motion to change support is determined if there is a material change in the payor's circumstances.

Same

(11) A court may make an order to refrain only within the 30-day period referred to in the first notice and may make only one order to refrain in respect of any first notice.

Same

(12) For greater certainty, the 30-day period referred to in the first notice can not be extended for the purposes of subsections (10) and (11).

Same

(13) For greater certainty, if the 30-day period referred to in the first notice expires on a day when court offices are closed, the last day for making an order to refrain is the last day on which court offices are open before the 30-day period expires.

Order re arrears

(14) When a court that has determined a motion for an order to refrain also determines the related motion to change support, the court,

- (a) shall state the amount of the arrears owing, after any change to the support order; and
- (b) may make an order respecting payment of the arrears.

Same

(15) For the purpose of clause (14) (b), the court may make any order that may be made under clause 41 (10) (a), (b), (c), (e), (h) or (i) or subsection 41 (19) and, in the case of an order provided by clause 41 (10) (h) or (i), imprisonment does not discharge arrears under the support order.

When Director is a party

(16) The Director is not a party to a motion to change a support order referred to in subsection (1), but the Director and the payor are the only parties to a motion under subsection (1) for an order to refrain.

Filing with Director's office

(17) The court shall file a copy of the order in the Director's office promptly after the order is signed.

Form and effective date

(18) An order to refrain shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office.

Duration of order

- (19) An order to refrain terminates on the earliest of,

avis. Toutefois, une ordonnance restrictive peut être modifiée, sur motion présentée par le payeur ou le directeur, avant qu'il ne soit statué sur la motion en modification des aliments s'il survient un changement important dans la situation du payeur.

Idem

(11) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance restrictive que dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis et ne peut rendre qu'une seule ordonnance restrictive à l'égard d'un premier avis.

Idem

(12) Il est entendu que le délai de 30 jours prévu dans le premier avis ne peut être prorogé pour l'application des paragraphes (10) et (11).

Idem

(13) Il est entendu que si le délai de 30 jours prévu dans le premier avis expire un jour où les greffes sont fermés, le dernier jour pour rendre une ordonnance restrictive est le dernier jour d'ouverture des greffes avant l'expiration du délai de 30 jours.

Ordonnance relative à l'arriéré

(14) Lorsqu'un tribunal qui a statué sur une motion pour obtenir une ordonnance restrictive statue également sur la motion connexe en modification des aliments, le tribunal :

- a) d'une part, précise le montant de l'arriéré qui est dû, après modification de l'ordonnance alimentaire;
- b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relative au paiement de l'arriéré.

Idem

(15) Pour l'application de l'alinéa (14) b), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il est habilité à rendre en vertu de l'alinéa 41 (10) a), b), c), e), h) ou i) ou du paragraphe 41 (19) et, dans le cas d'une ordonnance prévue par l'alinéa 41 (10) h) ou i), l'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Le directeur est partie à une motion

(16) Le directeur n'est pas partie à une motion en modification d'une ordonnance alimentaire visée au paragraphe (1). Toutefois, le directeur et le payeur sont les seules parties à une motion présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir une ordonnance restrictive.

Dépôt au bureau du directeur

(17) Le tribunal dépose une copie de l'ordonnance au bureau du directeur promptement après sa signature.

Formule et prise d'effet

(18) L'ordonnance restrictive est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur.

Durée de l'ordonnance

- (19) L'ordonnance restrictive prend fin le premier en date des jours suivants :

- (a) the day the order to refrain is terminated under subsection (9);
- (b) the day the motion to change or the appeal is determined;
- (c) the day the support order is withdrawn from the Director's office; and
- (d) the day that is six months after the order to refrain is made.

Exception

(20) Despite subsection (19), an order to refrain made before the making of a motion to change the support order is automatically terminated if the payor does not, within 20 days after the date of the order to refrain, obtain a court date for the motion to change the support order.

Extension of order

(21) The court that made an order to refrain may, on a motion made by the payor with notice to the Director, extend the order for one further period of,

- (a) three months, unless clause (b) applies; or
- (b) six months, if the motion to change is being dealt with under section 44 of the *Family Law Act*, sections 18 and 19 of the *Divorce Act* (Canada) or the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*.

Time for extending order

(22) An extending order under subsection (21) shall not be made after the order to refrain has terminated.

Same

(23) For greater certainty, if the order to refrain terminates on a day when court offices are closed, the last day for making an extending order is the last day on which court offices are open before the order terminates.

Application of order

(24) An order to refrain is applicable only to the notice in respect of which the motion for an order to refrain was made under subsection (1).

38. (1) The English version of clause 36 (1) (c) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended by striking out “varied support order” and substituting “changed support order”.

(2) Section 36 of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended,

- (a) by striking out “second notice” wherever it appears and substituting in each case “final notice”; and**

- a) le jour où l'ordonnance restrictive est révoquée en vertu du paragraphe (9);
- b) le jour où il est statué sur la motion en modification ou sur l'appel;
- c) le jour où l'ordonnance alimentaire est retirée du bureau du directeur;
- d) le jour qui tombe six mois après le prononcé de l'ordonnance restrictive.

Exception

(20) Malgré le paragraphe (19), l'ordonnance restrictive rendue avant la présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire prend automatiquement fin si le payeur n'obtient pas, dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive, une date d'audience pour la motion en modification de l'ordonnance alimentaire.

Prorogation de l'ordonnance

(21) Le tribunal qui a rendu une ordonnance restrictive peut, sur motion présentée par le payeur sur avis au directeur, proroger l'ordonnance d'une période supplémentaire unique de :

- a) trois mois, à moins que l'alinéa b) ne s'applique;
- b) six mois, si la motion en modification est traitée en application de l'article 44 de la *Loi sur le droit de la famille*, des articles 18 et 19 de la *Loi sur le divorce* (Canada) ou de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*.

Délai imparti pour rendre l'ordonnance de prorogation

(22) L'ordonnance de prorogation prévue au paragraphe (21) ne doit pas être rendue après que l'ordonnance restrictive a pris fin.

Idem

(23) Il est entendu que si l'ordonnance restrictive prend fin un jour où les greffes sont fermés, le dernier jour pour rendre une ordonnance de prorogation est le dernier jour d'ouverture des greffes avant que l'ordonnance ne prenne fin.

Application de l'ordonnance

(24) L'ordonnance restrictive ne s'applique qu'à l'avis à l'égard duquel la motion pour obtenir une ordonnance restrictive a été présentée en vertu du paragraphe (1).

38. (1) La version anglaise de l'alinéa 36 (1) c) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «changed support order» à «varied support order».

(2) L'article 36 de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié :

- a) par substitution de «dernier avis» à «deuxième avis» partout où figure cette expression;**

- (b) by striking out “clause 35 (5) (b)” wherever it appears and substituting in each case “clause 35 (14) (b)”.

39. Subsection 37 (2) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended by striking out “second notice” wherever it appears and substituting in each case “final notice”.

40. (1) Clauses 38 (1) (c) and (d) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, are repealed and the following substituted:

- (c) the payor is complying with the terms of an order to refrain that has not expired;
- (d) the support order has been changed and the payor is complying with the terms of the changed support order, including the terms of any order under clause 35 (14) (b) that relates to the support order;
- (d.1) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order;

(2) Subsection 38 (2) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended,

- (a) by striking out “clause 35 (5) (b)” and substituting “clause 35 (14) (b)”;
- (b) by striking out “last notice” and substituting “most recent notice”.

(3) Subsection 38 (3) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is repealed and the following substituted:

More than one order in default

(3) If the payor is in default on one or more other support orders, the Director shall not direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence or permit or to validate a permit or issue a new permit unless,

- (a) all arrears under all the support orders are paid;
- (b) an arrangement or arrangements have been made, on terms satisfactory to the Director, to pay all arrears under all the support orders, and the payor is in compliance with the arrangement or arrangements; or
- (c) all arrears under all the support orders are the subject of a court order or orders for payment and the payor is in compliance with the court order or orders.

(4) The French version of subsection 38 (4) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter

- b) par substitution de «l'alinéa 35 (14) b)» à «l'alinéa 35 (5) b)» partout où figure cette expression.

39. Le paragraphe 37 (2) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «dernier avis» à «deuxième avis» partout où figure cette expression.

40. (1) Les alinéas 38 (1) c) et d) de la Loi, tels qu'ils sont énoncés à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) le payeur se conforme aux conditions d'une ordonnance restrictive qui n'est pas expirée;
- d) l'ordonnance alimentaire a été modifiée et le payeur se conforme aux conditions de l'ordonnance alimentaire modifiée, y compris à celles de toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 35 (14) b) qui est reliée à l'ordonnance alimentaire;
- d.1) le payeur conclut une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de celle-ci;

(2) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié :

- a) par substitution de «l'alinéa 35 (14) b)» à «l'alinéa 35 (5) b)»;
- b) par substitution de «plus récent avis» à «dernier avis».

(3) Le paragraphe 38 (3) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Défaut relatif à plusieurs ordonnances

(3) Si le payeur est en défaut à l'égard d'une ou de plusieurs autres ordonnances alimentaires, le directeur ne doit pas ordonner au registrateur des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire ou le certificat d'immatriculation ou de valider un certificat d'immatriculation ou d'en délivrer un nouveau, à moins que, selon le cas :

- a) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires ait été acquittée;
- b) une ou plusieurs ententes que le directeur juge satisfaisantes aient été conclues concernant l'acquittement de la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires, et que le payeur observe ces ententes;
- c) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires fasse l'objet d'une ou de plusieurs ordonnances de paiement rendues par un tribunal, et que le payeur observe ces ordonnances.

(4) La version française du paragraphe 38 (4) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31

31, section 64, is amended by striking out “déraisonnable” and substituting “inadmissible”.

Amendments to Fish and Wildlife Conservation Act, 1997

41. The *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* is amended by adding the following section:

Requests under Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996

Definition

78.1 (1) In this section,

“licences” has the same meaning as in section 39.1 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

Suspension

(2) On receiving a request to suspend a person’s licences under section 39.2 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, the Minister shall,

- (a) suspend any licences that were issued to the person and have not already been cancelled under this Part; and
- (b) refuse to issue any new licences to the person until the Director of the Family Responsibility Office makes a request to reinstate the person’s licences.

Reinstatement

(3) On receiving a request to reinstate a person’s licences under section 39.3 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, the Minister shall,

- (a) reinstate any licences that were issued to the person, were suspended under clause (2) (a) and have not been cancelled under this Part; and
- (b) issue any new licences that the person requests and is otherwise entitled to have issued.

Personal information

(4) The Minister shall, for purposes related to subsections (2) and (3), collect, use and disclose personal information about an identifiable individual disclosed in a request under section 39.2 or 39.3 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

No compensation

(5) The person to whom licences were issued has no right to compensation with respect to their suspension under this section.

Commencement

42. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

des Lois de l’Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «inadmissible» à «déraisonnable».

Modifications apportées à la Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune

41. La Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Demandes faites en application de la Loi de 1996 sur les obligations familiales et l’exécution des arriérés d’aliments

Définition

78.1 (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«permis» S’entend au sens de l’article 39.1 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l’exécution des arriérés d’aliments*.

Suspension

(2) Sur réception d’une demande de suspension des permis d’une personne faite en application de l’article 39.2 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l’exécution des arriérés d’aliments*, le ministre :

- a) d’une part, suspend les permis qui ont été délivrés à la personne et qui n’ont pas déjà été annulés en vertu de la présente partie;
- b) d’autre part, refuse de délivrer de nouveaux permis à la personne jusqu’à ce que le directeur du Bureau des obligations familiales fasse une demande de rétablissement des permis de celle-ci.

Rétablissement

(3) Sur réception d’une demande de rétablissement des permis d’une personne faite en application de l’article 39.3 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l’exécution des arriérés d’aliments*, le ministre :

- a) d’une part, rétablit les permis qui ont été délivrés à la personne, qui ont été suspendus aux termes de l’alinéa (2) a) et qui n’ont pas été annulés en vertu de la présente partie;
- b) d’autre part, délivre à la personne les nouveaux permis qu’elle demande et auxquels elle a par ailleurs droit.

Renseignements personnels

(4) Aux fins liées aux paragraphes (2) et (3), le ministre recueille, utilise et divulgue les renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié divulgués dans une demande faite en application de l’article 39.2 ou 39.3 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l’exécution des arriérés d’aliments*.

Aucune indemnisation

(5) La personne à qui des permis ont été délivrés n’a droit à aucune indemnité à l’égard de leur suspension aux termes du présent article.

Entrée en vigueur

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 2, 3, 12, 22, 27 and 35, subsections 36 (3) and (5) and sections 37 to 41 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

43. The short title of this Act is the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Amendment Act, 2005*.

Idem

(2) Les articles 2, 3, 12, 22, 27 et 35, les paragraphes 36 (3) et (5) et les articles 37 à 41 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

43. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 155 and does not form part of the law. Bill 155 has been enacted as Chapter 16 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill makes substantive and technical changes to the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

The substantive changes chiefly fall into three categories: strengthening the enforcement tools available to the Director of the Family Responsibility Office, improving the methods used for locating defaulting payors, and streamlining enforcement procedures.

Some examples of the changes that are intended to strengthen enforcement tools:

1. A power to obtain the suspension of defaulting payors' hunting and fishing licences under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*, similar to the existing power to obtain the suspension of defaulting payors' driver's licences, is added to the Act. (Section 22 of Bill, Part V.1 of Act)
2. Maximum periods of imprisonment are increased from 90 to 180 days. (Section 24 of Bill, section 41 of Act)
3. Obtaining information from third parties who are financially connected to payors is made easier. (Section 24 of Bill, section 41 of Act)
4. Information about default may be disclosed to entities such as professional organizations or licensing authorities. (Section 27 of Bill, section 47.1 of Act)

Some examples of the changes that are intended to improve methods used for locating defaulting payors:

5. The Director's ability to obtain information is improved by expanding the categories of persons and organizations who are required to provide information, by expanding the kinds of information that may be required and by imposing a 10-day deadline for responses. (Section 32 of Bill, section 54 of Act)
6. Information about defaulting payors may be posted on the Internet in certain circumstances, to assist in locating them. (Section 35 of Bill, section 61.1 of Act)

Some examples of the changes that are intended to streamline enforcement procedures:

7. The Director is given discretion to cease enforcement of support when the support obligation may have ended and the recipient does not respond to inquiries, and to enforce a lesser amount when some but not all of the dependants under an order cease to be entitled to support. (Section 3 of Bill, sections 8, 8.1 and 8.2 of Act)
8. Income sources may make payments to the Director by electronic transfer, and payments may be delivered to recipients by direct deposit. (Sections 11 and 36 of Bill, subsection 22 (2.1) and clauses 63 (e.2) and (p.1) of Act)

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 155, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 155 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi apporte des modifications de fond et de forme à la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Les modifications de fond se divisent principalement en trois catégories : celles qui visent à renforcer les outils d'exécution dont dispose le directeur du Bureau des obligations familiales, à améliorer les méthodes de recherche des payeurs en défaut et à rationaliser la procédure d'exécution.

Parmi les modifications visant à renforcer les outils d'exécution figurent les suivantes :

1. Le pouvoir d'obtenir la suspension des permis de chasse et de pêche d'un payeur en défaut en application de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*, semblable au pouvoir actuel d'obtenir la suspension du permis de conduire d'un payeur en défaut, est ajouté à la Loi. (Article 22 du projet de loi, partie V.1 de la Loi)
2. Les périodes maximales d'emprisonnement passent de 90 à 180 jours. (Article 24 du projet de loi, article 41 de la Loi)
3. L'obtention de renseignements de tiers qui ont des liens financiers avec le payeur devient plus facile. (Article 24 du projet de loi, article 41 de la Loi)
4. Les renseignements sur le défaut peuvent être divulgués à des entités comme les organisations professionnelles ou les autorités chargées de délivrer des permis. (Article 27 du projet de loi, article 47.1 de la Loi)

Parmi les modifications visant à améliorer les méthodes de recherche des payeurs en défaut figurent les suivantes :

5. La capacité du directeur d'obtenir des renseignements est accrue grâce à l'élargissement des catégories de personnes et d'organismes tenues de les fournir, à l'élargissement des genres de renseignements qui peuvent être demandés et à l'imposition d'un délai de réponse de 10 jours. (Article 32 du projet de loi, article 54 de la Loi)
6. Dans certaines circonstances, des renseignements sur les payeurs en défaut peuvent être affichés sur Internet afin d'aider à les retrouver. (Article 35 du projet de loi, article 61.1 de la Loi)

Parmi les modifications visant à rationaliser la procédure d'exécution figurent les suivantes :

7. Le directeur est investi du pouvoir discrétionnaire de cesser d'exécuter une obligation alimentaire si elle a pu prendre fin et que le bénéficiaire ne répond pas aux demandes de renseignements. Il peut aussi exécuter un montant moindre d'aliments si certaines des personnes à charge visées par une ordonnance, mais non toutes, cessent d'y avoir droit. (Article 3 du projet de loi, articles 8, 8.1 et 8.2 de la Loi)
8. Les sources de revenu peuvent faire des versements au directeur par transmission électronique et les versements peuvent être faits aux bénéficiaires par dépôt direct. (Articles 11 et 36 du projet de loi, paragraphe 22 (2.1) et alinéas 63 e.2) et p.1) de la Loi)

The technical changes are intended to clarify the intended meaning of provisions and to update terminology. Some examples of these changes:

9. The English version of the Act uses the traditional expression "variation" for the process whereby a court adjusts the amount of support fixed by a support order. Throughout the Act, this is amended for consistency with the newer terminology of the Family Law Rules, the English version of which refers to "changing" a support order.
10. Section 28 of the Act provides for a "suspension order" which suspends a support deduction order, allowing the payor to make payments directly to the Director rather than having them deducted from the payor's income at the source. The suspension order does not suspend the support order itself, but the name has caused confusion. Accordingly, the Act is amended to use the expression "alternative payment order" instead. (Section 15 of Bill, section 28 of Act)
11. One of the enforcement methods provided by the Act is the suspension of a defaulting payor's driver's licence, on notice to the payor. One of the ways the payor can prevent the suspension is by obtaining an "order to refrain" under section 35. That section is rewritten and clarified. (Section 18 of Bill, section 35 of Act)
12. Throughout the Act, references to the Ontario Court of Justice and the Superior Court of Justice are amended for consistency with the *Courts of Justice Act*.

In connection with the addition of Part V.1 to the Act, consequential amendments are made to the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*. (Section 41 of Bill, section 78.1 of Act)

Les modifications de forme visent à clarifier le sens voulu de certaines dispositions et à mettre la terminologie à jour. Parmi celles-ci figurent les suivantes :

9. La version anglaise de la Loi emploie le terme «variation» pour désigner le processus par lequel un tribunal rajuste le montant des aliments établi par ordonnance alimentaire. Ce terme est modifié partout où il figure dans la Loi afin de respecter la nouvelle terminologie des Règles en matière de droit de la famille, qui emploient, dans la version anglaise, le terme «changing» relativement à la modification d'une ordonnance alimentaire.
10. L'article 28 de la Loi prévoit une «ordonnance de suspension» qui suspend une ordonnance de retenue des aliments et permet au payeur de faire des versements directement au directeur, au lieu de les faire retenir de son revenu à la source. Bien que l'ordonnance de suspension ne suspende pas l'ordonnance alimentaire elle-même, son nom a cependant donné lieu à une certaine confusion. C'est pourquoi la Loi est modifiée pour que l'ordonnance soit désormais appelée «ordonnance de paiement de remplacement». (Article 15 du projet de loi, article 28 de la Loi)
11. Un des moyens d'exécution prévu par la Loi consiste à suspendre le permis de conduire d'un payeur en défaut, sur avis donné à ce dernier. Une des façons d'éviter la suspension du permis de conduire est d'obtenir une «ordonnance restrictive» en vertu de l'article 35. Cet article est réécrit et clarifié. (Article 18 du projet de loi, article 35 de la Loi)
12. Les mentions de la Cour de justice de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice sont modifiées partout dans la Loi aux fins d'uniformité avec la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

Par suite de l'ajout de la partie V.1 de la Loi, des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*. (Article 41 du projet de loi, article 78.1 de la Loi)

CHAPTER 17

An Act to replace the Theatres Act and to amend other Acts in respect of film

Assented to June 13, 2005

CONTENTS

PART I INTERPRETATION AND ADMINISTRATION

INTERPRETATION

1. Definitions

ADMINISTRATION

2. Director and deputies
3. Registrar and deputies
4. Director cannot be registrar and vice versa

PART II FILM

REGULATIONS RE CATEGORIES, CLASSIFICATION, APPROVAL AND EXEMPTIONS

5. Categories
6. Classification using prescribed scheme
7. Approval
8. Exemptions
9. Rules of designee

PROHIBITIONS

10. Unclassified film
11. Film requiring approval
12. Restriction
13. Licence required

PERSON'S RIGHT TO APPEAL CLASSIFICATION OR NON-APPROVAL

14. Right to appeal classification
15. Right to appeal non-approval

DIRECTOR'S RIGHT TO REQUIRE RECONSIDERATION OF CLASSIFICATION OR APPROVAL

16. Reconsideration of classification

DIRECTOR'S RIGHT TO REQUIRE DETERMINATION OF EXEMPTION

17. Determination of exemption

PART III LICENSING

18. Application for licence
19. Disentitlement
20. Refusal to issue or renew licence

CHAPITRE 17

Loi remplaçant la Loi sur les cinémas et modifiant d'autres lois en ce qui concerne les films

Sanctionnée le 13 juin 2005

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

INTERPRÉTATION

1. Définitions

APPLICATION

2. Directeur et directeurs adjoints
3. Registrateur et registrateurs adjoints
4. Interdiction du cumul

PARTIE II FILMS

RÈGLEMENTATION : GENRES, CLASSEMENT, APPROBATION ET DISPENSES

5. Genres de films
6. Classement selon un système prescrit
7. Approbation
8. Dispenses
9. Règles des personnes ou des organismes désignés

INTERDICTIONS

10. Non-classement
11. Film soumis à approbation
12. Restriction
13. Permis obligatoire

DROIT D'INTERJETER APPEL DU CLASSEMENT OU DE L'APPROBATION

14. Droit d'interjeter appel du classement
15. Droit d'interjeter appel de la non-approbation

DROIT DU DIRECTEUR D'EXIGER LE RÉEXAMEN DU CLASSEMENT OU DE L'APPROBATION

16. Réexamen du classement

DROIT DU DIRECTEUR D'EXIGER LA PRISE DE DÉCISIONS EN MATIÈRE DE DISPENSES

17. Dispense

PARTIE III DÉLIVRANCE DE PERMIS

18. Demande de permis
19. Déni du droit au permis
20. Refus de délivrer ou renouveler un permis

21. Suspension or revocation of licence
22. Conditions
23. Right to hearing when licence refused, revoked, etc.
24. Immediate suspension
25. Further application
26. Licences -- general rules

PART IV INSPECTIONS

27. Inspection by registrar
ORDER TO TURN OVER FILM
28. Order to turn over
WARRANT TO SEIZE FILM
29. Warrant
RELEASE OR FORFEITURE OF FILM
30. Application of section

PART V INVESTIGATIONS

- INVESTIGATORS
31. Appointment of investigators
SEARCH WARRANTS
32. Search warrant
33. No warrant required in exigent circumstances
34. Seizure of things in plain view
RELEASE OR FORFEITURE OF SEIZED FILM
35. Where no proceeding will commence

PART VI GENERAL

36. Report to be made to registrar
37. Display of licence
38. Offence
39. Penalties
40. Default in payment of fines
41. Certificate as evidence
42. Names of and information concerning licensees
43. Disclosure of personal information
44. Testimony
45. Notice of address change

PART VII ORDERS AND REGULATIONS

- ORDERS
46. Orders -- fees
- REGULATIONS
47. Regulations -- film

PART VIII ONTARIO FILM REVIEW BOARD

48. Board continued

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

49. Licence Appeal Tribunal Act, 1999
50. Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996

21. Suspension ou révocation du permis
22. Conditions
23. Droit à une audience en cas de refus ou de révocation
24. Suspension immédiate
25. Demande ultérieure
26. Règles générales sur les permis

PARTIE IV INSPECTIONS

27. Inspection par le registraire
ORDRE DE REMETTRE LE FILM
28. Ordre de remettre le film
MANDAT AUTORISANT LA SAISIE DU FILM
29. Mandat
RESTITUTION OU CONFISCATION DU FILM
30. Application de l'article

PARTIE V ENQUÊTES

- ENQUÊTEURS
31. Nomination d'enquêteurs
MANDATS DE PERQUISITION
32. Mandat de perquisition
33. Absence de mandat en cas d'urgence
34. Saisie de choses en évidence
RESTITUTION OU CONFISCATION DU FILM SAISI
35. Aucune instance

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

36. Présentation d'un rapport au registraire
37. Affichage du permis
38. Infraction
39. Peines
40. Défaut de paiement de l'amende
41. Attestation admissible en preuve
42. Noms des titulaires de permis et renseignements les concernant
43. Divulgence de renseignements personnels
44. Témoignage
45. Avis de changement d'adresse

PARTIE VII ARRÊTÉS ET RÈGLEMENTS

- ARRÊTÉS
46. Arrêtés : droits
- RÈGLEMENTS
47. Règlements : films

PARTIE VIII COMMISSION DE CONTRÔLE CINÉMATOGRAPHIQUE DE L'ONTARIO

48. Prorogation de la Commission

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

49. Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis
50. Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs

**PART X
REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

- 51. Repeal of Theatres Act
- 52. Commencement
- 53. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INTERPRETATION AND ADMINISTRATION**

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“classification” includes a rating; (“catégorie”, “classement”)

“content advisory” is a notice about the content of a film; (“indications complémentaires”)

“distribute” means to distribute for direct or indirect gain, and includes to rent, lease, sell or distribute in another way prescribed; (“distribuer”)

“exhibit” means to exhibit,

(a) for direct or indirect gain, or

(b) to the public; (“présenter”)

“film” means a moving image, including an interactive moving image such as a video game, that may be generated for viewing from any thing including, but not limited to, video tapes, video discs, film or electronic files; (“film”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services or such other member of the Executive Council to whom administration for this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal established under the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* or such other tribunal as may be prescribed. (“Tribunal”)

ADMINISTRATION

Director and deputies

2. (1) The Deputy Minister shall appoint a director for the purposes of this Act and may appoint deputy directors.

Duties of deputy director

(2) A deputy director shall perform such duties as are

**PARTIE X
ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

- 51. Abrogation
- 52. Entrée en vigueur
- 53. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«catégorie» ou «classement» S’entend notamment d’une cote. («classification»)

«distribuer» Distribuer dans un but lucratif, direct ou indirect. S’entend en outre de la location, du louage à bail, de la vente ou d’un autre mode de distribution prescrit. («distribuer»)

«film» Images animées, y compris des images animées interactives comme les jeux vidéo, destinées à être visionnées au moyen de n’importe quel support, notamment une bande magnétoscopique, un vidéodisque, un film ou un fichier électronique. («film»)

«indications complémentaires» Indications portant sur le contenu du film. («content advisory»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«présenter» S’entend de la présentation faite, selon le cas :

a) dans un but lucratif, direct ou indirect;

b) en public. («exhibit»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«Tribunal» Le Tribunal d’appel en matière de permis créé en application de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis* ou l’autre tribunal qui est prescrit. («Tribunal»)

APPLICATION

Directeur et directeurs adjoints

2. (1) Le sous-ministre doit nommer un directeur pour l’application de la présente loi et peut nommer des directeurs adjoints.

Fonctions du directeur adjoint

(2) Les directeurs adjoints exercent les fonctions que

assigned by the director and shall act as director in the director's absence.

Same

(3) Only one deputy director may act as director in the director's absence at any one time.

Registrar and deputies

3. (1) The Deputy Minister shall appoint a registrar for the purposes of this Act and may appoint deputy registrars.

Duties of registrar

(2) The registrar shall exercise the powers and perform the duties imposed on him or her under this Act under the supervision of the director.

Duties of deputy registrar

(3) A deputy registrar shall perform such duties as are assigned by the registrar and shall act as registrar in the registrar's absence.

Same

(4) Only one deputy registrar may act as registrar in the registrar's absence at any one time.

Director cannot be registrar and vice versa

4. No person may simultaneously be appointed as director or deputy director under subsection 2 (1) and as registrar or deputy registrar under subsection 3 (1).

PART II FILM

REGULATIONS RE CATEGORIES, CLASSIFICATION, APPROVAL AND EXEMPTIONS

Categories

5. The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe categories of film by medium, content or both.

Classification using prescribed scheme

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) prescribe a classification scheme that shall be used for classifying film in one or more categories of film;
- (b) designate a person or body to review and classify films in one or more categories of film using a classification scheme prescribed under clause (a);
- (c) prescribe criteria, if any, that a person or body designated under clause (b) shall use in classifying film;
- (d) designate a person or body to hear an appeal of a classification decision made by a person or body designated under clause (b);
- (e) designate a person or body to reconsider a classification decision made by a person or body designated under clause (b) or (d) when the director is of

leur attribue le directeur et le remplacent en son absence.

Idem

(3) Un seul directeur adjoint peut remplacer le directeur en son absence à un moment donné.

Registrateur et registrateurs adjoints

3. (1) Le sous-ministre doit nommer un registrateur pour l'application de la présente loi et peut nommer des registrateurs adjoints.

Fonctions du registrateur

(2) Le registrateur exerce, sous la supervision du directeur, les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions du registrateur adjoint

(3) Les registrateurs adjoints exercent les fonctions que leur attribue le registrateur et le remplacent en son absence.

Idem

(4) Un seul registrateur adjoint peut remplacer le registrateur en son absence à un moment donné.

Interdiction du cumul

4. Nul ne peut être nommé simultanément directeur ou directeur adjoint en application du paragraphe 2 (1) et registrateur ou registrateur adjoint en application du paragraphe 3 (1).

PARTIE II FILMS

RÉGLEMENTATION : GENRES, CLASSEMENT, APPROBATION ET DISPENSES

Genres de films

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des genres de films selon le support, le contenu ou les deux.

Classement selon un système prescrit

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire un système de classement servant à classer des films d'un ou de plusieurs genres;
- b) désigner des personnes ou des organismes pour examiner et classer des films d'un ou de plusieurs genres selon le système de classement prescrit en vertu de l'alinéa a);
- c) prescrire les critères éventuels qu'appliquent les personnes ou les organismes désignés en vertu de l'alinéa b) pour classer des films;
- d) désigner des personnes ou des organismes pour entendre les appels des décisions en matière de classement prises par les personnes ou les organismes désignés en vertu de l'alinéa b);
- e) désigner des personnes ou des organismes pour réexaminer les décisions en matière de classement prises par les personnes ou les organismes désignés

the opinion that the classification should be reconsidered.

Classifications by specified body

(2) Subject to subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, provide that classification decisions made by a specified person or body with respect to films in one or more categories of film are classifications for the purposes of this Act.

Modified classifications

(3) A regulation made under subsection (2) may specify that the classifications in the classification scheme used by the person or body under subsection (2) apply with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable and, where a regulation makes such a specification, the classifications shall apply as modified for all purposes of this Act.

Reconsideration body

(4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate a person or body to reconsider a classification decision made by a person or body specified under subsection (2) when the director is of the opinion that the classification should be reconsidered.

Content advisory

(5) A person or body that classifies a film may issue a content advisory for that film.

Public access

(6) A regulation under clause (1) (b) that designates a person or body to review and classify films shall provide for public access to the classifications and any content advisories made by the designee in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Same

(7) A regulation under clause (1) (d) or (e) or subsection (4) that designates a person or body to hear an appeal of a classification decision or reconsider a classification decision shall provide for public access to the decisions of the designee in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Same

(8) A regulation under subsection (2) that provides that classification decisions made by a specified person or body are classifications for the purposes of this Act shall provide for public access to the classification decisions and any content advisories made by the person or body in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Approval

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

en vertu de l'alinéa b) ou d) lorsque le directeur estime qu'un réexamen s'impose.

Classement par des organismes désignés

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que les décisions en matière de classement prises par des personnes ou des organismes précisés à l'égard de films d'un ou de plusieurs genres sont un classement pour l'application de la présente loi.

Modification des catégories

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent préciser que les catégories du système de classement qu'utilisent des personnes ou des organismes en application du paragraphe (2) s'appliquent avec les adaptations que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables, auquel cas les catégories s'appliquent avec ces adaptations pour l'application de la présente loi.

Organisme chargé du réexamen

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des personnes ou des organismes pour réexaminer les décisions en matière de classement prises par des personnes ou des organismes précisés en application du paragraphe (2) lorsque le directeur estime qu'un réexamen s'impose.

Indications complémentaires

(5) Les personnes ou les organismes qui classent des films peuvent donner des indications complémentaires sur leur contenu.

Consultation par le public

(6) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) qui désignent des personnes ou des organismes pour examiner et classer des films prévoient la consultation par le public du classement qu'ils font et des indications complémentaires qu'ils énoncent de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Idem

(7) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) d) ou e) ou du paragraphe (4) qui désignent des personnes ou des organismes pour entendre les appels des décisions en matière de classement ou pour réexaminer de telles décisions prévoient la consultation par le public des décisions qu'ils prennent de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Idem

(8) Les règlements pris en application du paragraphe (2) qui prévoient que les décisions en matière de classement prises par des personnes ou des organismes précisés sont un classement pour l'application de la présente loi prévoient la consultation par le public des décisions qu'ils prennent et des indications complémentaires qu'ils énoncent de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Approbation

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) designate one or more categories of film for the purposes of this section;
- (b) designate a person or body to review and approve or refuse to approve films in a category designated under clause (a);
- (c) prescribe the criteria that a person or body designated under clause (b) shall use in approving or refusing to approve films;
- (d) designate a person or body to hear an appeal of a decision made by a person or body designated under clause (b) to refuse to approve a film;
- (e) designate a person or body to reconsider a decision to approve a film made by a person or body designated under clause (b) or (d) when the director is of the opinion that the decision should be reconsidered.

Public access

(2) A regulation under clause (1) (b) that designates a person or body to review and approve or refuse to approve films shall provide for public access to the decisions of the designee in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Same

(3) A regulation under clause (1) (d) or (e) that designates a person or body to hear an appeal of a non-approval decision or reconsider an approval decision shall provide for public access to the decisions of the designee in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Exemptions

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate a person or body to review a film to determine whether it is exempt under the regulations from a provision of this Act or the regulations when the director is of the opinion that an exemption determination should be made.

Public access

(2) A regulation under subsection (1) that designates a person or body to make an exemption determination shall provide for public access to the determinations of the designee in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Rules of designee

9. (1) A designee that reviews film for the purposes of clause 6 (1) (b), (d) or (e), subsection 6 (4), clause 7 (1) (b), (d) or (e) or section 8 may make rules that require a person who submits film to the designee for a purpose under this Act to,

- (a) submit the film in one or more formats specified by the designee; and

- a) désigner un ou plusieurs genres de films pour l'application du présent article;
- b) désigner des personnes ou des organismes pour examiner et approuver ou refuser d'approuver les films de genres désignés en vertu de l'alinéa a);
- c) prescrire les critères qu'appliquent les personnes ou les organismes désignés en vertu de l'alinéa b) pour approuver ou refuser d'approuver des films;
- d) désigner des personnes ou des organismes pour entendre les appels des décisions de refuser d'approuver un film prises par les personnes ou les organismes désignés en vertu de l'alinéa b);
- e) désigner des personnes ou des organismes pour réexaminer les décisions d'approuver un film prises par les personnes ou les organismes désignés en vertu de l'alinéa b) ou d) si le directeur estime que le réexamen de ces décisions s'impose.

Consultation par le public

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) qui désignent des personnes ou des organismes pour examiner et approuver ou refuser d'approuver des films prévoient la consultation par le public des décisions qu'ils prennent de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Idem

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) d) ou e) qui désignent des personnes ou des organismes pour entendre les appels des décisions de ne pas approuver des films ou pour réexaminer les décisions de les approuver prévoient la consultation par le public des décisions qu'ils prennent de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Dispenses

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des personnes ou des organismes pour examiner des films afin de décider si les règlements les soustraient à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements, si le directeur estime qu'une telle décision s'impose.

Consultation par le public

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui désignent des personnes ou organismes pour décider s'il y a lieu d'accorder une dispense prévoient la consultation par le public des décisions qu'ils prendront de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Règles des personnes ou des organismes désignés

9. (1) Les personnes ou les organismes désignés qui examinent des films pour l'application de l'alinéa 6 (1) b), d) ou e), du paragraphe 6 (4), de l'alinéa 7 (1) b), d) ou e) ou de l'article 8 peuvent établir des règles exigeant que quiconque leur soumet un film aux fins prévues par la présente loi :

- a) le leur soumette dans les formats qu'ils précisent;

- (b) provide any information relating to the film that the designee requests in such form as the designee specifies.

Certificate

(2) A designee under clause 6 (1) (b), (d) or (e), subsection 6 (4) or clause 7 (1) (b), (d) or (e) may, on classifying or approving a film, issue a certificate that indicates the classification or approval of the film, as the case may be.

PROHIBITIONS

Unclassified film

10. (1) No person shall distribute, offer to distribute or exhibit a film unless,

- (a) the film has been classified by the appropriate person or body designated or specified under section 6; or
- (b) an exemption under the regulations applies.

Indication of classification

(2) No person shall distribute, offer to distribute or exhibit a film that has been classified unless the classification is indicated as prescribed.

Film requiring approval

11. (1) No person shall distribute, offer to distribute or exhibit a film that belongs to a category of film designated under clause 7 (1) (a) unless,

- (a) the film has been approved by the appropriate person or body designated under section 7; or
- (b) an exemption under the regulations applies.

Indication of approval

(2) No person shall distribute, offer to distribute or exhibit a film that has been approved unless the approval is indicated as prescribed.

Restriction

12. Where a classification indicates a restriction on the distribution or exhibition of a film, no person shall distribute or exhibit a film of that classification except in accordance with the restriction unless an exemption under the regulations applies.

Licence required

13. No person shall distribute, offer to distribute, exhibit or offer to exhibit a film unless the person holds the appropriate licence for the type of distribution or exhibition the person engages in unless an exemption under the regulations applies.

PERSON'S RIGHT TO APPEAL CLASSIFICATION OR NON-APPROVAL

Right to appeal classification

14. (1) Where a person has submitted a film to a person or body designated under clause 6 (1) (b) for the pur-

- b) leur fournisse les renseignements sur le film qu'ils exigent sous la forme qu'ils précisent.

Visa

(2) Les personnes ou les organismes désignés pour l'application de l'alinéa 6 (1) b), d) ou e), du paragraphe 6 (4) ou de l'alinéa 7 (1) b), d) ou e) peuvent, lorsqu'ils classent ou approuvent un film, délivrer un visa qui en indique le classement ou l'approbation, selon le cas.

INTERDICTIONS

Non-classement

10. (1) Nul ne doit distribuer, offrir de distribuer ou présenter un film sans que, selon le cas :

- a) le film ait été classé par la personne ou l'organisme désigné ou précisé en vertu de l'article 6 qui est compétent;
- b) il s'applique une dispense prévue par les règlements.

Indication du classement

(2) Nul ne doit distribuer, offrir de distribuer ou présenter un film classé sans que le classement soit indiqué de la manière prescrite.

Film soumis à approbation

11. (1) Nul ne doit distribuer, offrir de distribuer ou présenter un film d'un genre désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) a) sans que :

- a) le film ait été approuvé par la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'article 7 qui est compétent;
- b) il s'applique une dispense prévue par les règlements.

Indication de l'approbation

(2) Nul ne doit distribuer, offrir de distribuer ou présenter un film approuvé sans que l'approbation soit indiquée de la manière prescrite.

Restriction

12. Nul ne doit distribuer ou présenter un film classé dans une catégorie imposant des restrictions à sa distribution ou à sa présentation sans respecter ces restrictions sauf s'il s'applique une dispense prévue par les règlements.

Permis obligatoire

13. Nul ne doit distribuer, présenter ou offrir de distribuer ou de présenter un film sans être titulaire d'un permis correspondant au type de distribution ou de présentation auquel il se livre sauf s'il s'applique une dispense prévue par les règlements.

DROIT D'INTERJETER APPEL DU CLASSEMENT OU DE L'APPROBATION

Droit d'interjeter appel du classement

14. (1) Quiconque a soumis un film à une personne ou à un organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) b) pour

poses of reviewing and classifying film, that person may appeal the classification decision of the designee to a person or body designated under clause 6 (1) (d) for the purposes of hearing appeals.

No stay of decision

(2) An appeal under subsection (1) does not stay the operation of the decision under appeal.

Power of designee

(3) On an appeal under subsection (1), the designee under clause 6 (1) (d) may confirm the classification decision or may substitute its own classification decision.

Duties of designee

(4) In making a decision on an appeal, the designee under clause 6 (1) (d) shall,

- (a) use the classification scheme used by the person or body that made the decision under appeal; and
- (b) use the criteria, if any, that the person or body that made the decision under appeal was required to use.

New individuals

(5) No individual who participated in a classification decision that is being appealed under this section shall participate in the appeal.

Determination final

(6) A decision made by a designee on an appeal under this section is final, subject to the right of the director to require a reconsideration under section 16.

Right to appeal non-approval

15. (1) Where a person has submitted a film to a person or body designated under clause 7 (1) (b) for the purposes of reviewing and approving or refusing to approve films, that person may appeal a decision of the designee to refuse to approve the film to a person or body designated under clause 7 (1) (d) for the purposes of hearing appeals.

No stay of decision

(2) An appeal under subsection (1) does not stay the operation of the decision under appeal.

Power of designee

(3) On an appeal under subsection (1), the designee under clause 7 (1) (d) may confirm the refusal to approve the film or may substitute its own decision to approve the film.

Duty of designee

(4) In making a decision on an appeal, the designee under clause 7 (1) (d) shall use the criteria that the person or body that made the decision under appeal was required to use.

examiner et classer des films peut interjeter appel de la décision en matière de classement de ce dernier auprès de la personne ou de l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) d) pour entendre les appels.

Suspension non automatique

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision portée en appel.

Pouvoir de la personne ou de l'organisme désigné

(3) Dans un appel prévu au paragraphe (1), la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) d) peut confirmer la décision en matière de classement ou la remplacer par sa propre décision.

Fonctions de la personne ou de l'organisme désigné

(4) Lorsqu'il rend une décision dans le cadre d'un appel, la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) d) :

- a) d'une part, utilise le système de classement de la personne ou de l'organisme qui a pris la décision portée en appel;
- b) d'autre part, utilise les critères éventuels que la personne ou l'organisme qui a pris la décision portée en appel était tenu d'utiliser.

Exclusion de particuliers

(5) Aucun particulier ayant participé à la décision en matière de classement portée en appel en application du présent article ne doit participer à l'appel.

Décisions définitives

(6) Les décisions que prennent les personnes ou les organismes désignés dans les appels interjetés dans le cadre du présent article sont définitives, sous réserve du droit du directeur d'exiger un réexamen en vertu de l'article 16.

Droit d'interjeter appel de la non-approbation

15. (1) Quiconque a soumis un film à une personne ou à un organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) b) pour examiner et approuver ou refuser d'approuver des films peut interjeter appel de la décision de ce dernier de refuser d'approuver le film auprès de la personne ou de l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) d) pour entendre les appels.

Suspension non automatique

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision portée en appel.

Pouvoir de la personne ou de l'organisme désigné

(3) Dans un appel prévu au paragraphe (1), la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) d) peut confirmer le refus d'approuver le film ou remplacer cette décision par la sienne et approuver le film.

Fonction de la personne ou de l'organisme désigné

(4) Lorsqu'il rend une décision dans le cadre d'un appel, la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) d) utilise les critères que la personne ou l'organisme qui a pris la décision portée en appel était tenu d'utiliser.

New individuals

(5) No individual who participated in a non-approval decision that is being appealed under this section shall participate in the appeal.

Determination final

(6) A decision made by a designee on an appeal under this section is final, subject to the right of the director to require a reconsideration under section 16.

DIRECTOR'S RIGHT TO REQUIRE RECONSIDERATION OF CLASSIFICATION OR APPROVAL

Reconsideration of classification

16. (1) Where the director is of the opinion that the classification of a film should be reconsidered, he or she may,

- (a) by written notice, require a person who distributes, offers to distribute, exhibits or offers to exhibit the film to submit it to a person or body designated under clause 6 (1) (e) or subsection 6 (4) for the purposes of reconsidering a classification; or
- (b) submit the film to the designee under clause 6 (1) (e) or subsection 6 (4).

Reconsideration of approval

(2) Where a film has been approved and the director is of the opinion that the approval should be reconsidered, he or she may,

- (a) by written notice, require a person who distributes, offers to distribute or exhibits the film to submit it to a person or body designated under clause 7 (1) (e) for the purposes of reconsidering an approval decision; or
- (b) submit the film to the designee under clause 7 (1) (e).

Film to be submitted

(3) A person who is served with notice under clause (1) (a) or (2) (a) shall submit the film for review to the relevant designee within seven days.

Presumed possession

(4) A person who is served with notice under clause (1) (a) or (2) (a) is presumed to be in possession of the film or to be able to obtain possession of the film unless the person is able to prove otherwise.

No stay of decision

(5) A reconsideration under this section does not stay the operation of the classification or approval decision under reconsideration.

Powers of designee

- (6) On a reconsideration, a designee may,

Exclusion de particuliers

(5) Aucun particulier ayant participé à la décision de ne pas approuver un film qui est portée en appel en application du présent article ne doit participer à l'appel.

Décisions définitives

(6) Les décisions que prennent les personnes ou les organismes désignés dans les appels interjetés dans le cadre du présent article sont définitives, sous réserve du droit du directeur d'exiger un réexamen en vertu de l'article 16.

DROIT DU DIRECTEUR D'EXIGER LE RÉEXAMEN DU CLASSEMENT OU DE L'APPROBATION

Réexamen du classement

16. (1) S'il estime qu'il convient de réexaminer le classement d'un film, le directeur peut, selon le cas :

- a) exiger, sur avis écrit, que quiconque le distribue, le présente ou offre de le distribuer ou de le présenter le soumette à la personne ou à l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) e) ou du paragraphe 6 (4) afin d'en faire réexaminer le classement;
- b) soumettre le film à la personne ou à l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) e) ou du paragraphe 6 (4).

Réexamen de l'approbation

(2) Si un film a été approuvé et que le directeur estime qu'il convient d'en réexaminer l'approbation, ce dernier peut, selon le cas :

- a) exiger, sur avis écrit, que quiconque le distribue, le présente ou offre de le distribuer ou de le présenter le soumette à la personne ou à l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) e) afin de réexaminer la décision de l'approuver;
- b) soumettre le film à la personne ou à l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) e).

Délai de soumission du film

(3) La personne à qui est signifié l'avis visé à l'alinéa (1) a) ou (2) a) soumet le film à l'examen de la personne ou de l'organisme désigné compétent dans un délai de sept jours.

Présomption de possession

(4) La personne à qui est signifié l'avis visé à l'alinéa (1) a) ou (2) a) est présumée être en possession du film ou en mesure d'en prendre possession à moins de pouvoir prouver le contraire.

Suspension non automatique

(5) Le réexamen prévu au présent article n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision en matière de classement ou de la décision d'approuver un film sur laquelle il porte.

Pouvoirs de la personne ou de l'organisme désigné

(6) La personne ou l'organisme désigné qui procède au réexamen :

- (a) if the reconsideration is of a classification made by a person or body designated under clause 6 (1) (b) or (d), confirm the classification decision or substitute its own classification decision;
- (b) if the reconsideration is of a classification made by a specified person or body under subsection 6 (2), substitute its own classification decision; and
- (c) if the reconsideration is of a decision to approve a film, confirm the approval or substitute its own decision to refuse to approve the film.

Duties of designee

- (7) On a reconsideration, a designee shall,
 - (a) if the reconsideration is of a classification made by a person or body designated under clause 6 (1) (b) or (d), use the classification scheme used by that person or body and use the criteria, if any, that the person or body was required to use;
 - (b) if the reconsideration is of a classification made by a specified person or body under subsection 6 (2), use a classification scheme prescribed under clause 6 (1) (a) for the category that the film belongs to and use the criteria, if any, prescribed under clause 6 (1) (c); and
 - (c) if the reconsideration is of a decision to approve a film, use the criteria that the person or body that approved the film was required to use.

New individuals

(8) No individual who participated in a classification or approval decision that is being reconsidered under this section shall participate in the reconsideration.

Determination final

(9) A determination made by a designee under this section is final.

DIRECTOR'S RIGHT TO REQUIRE DETERMINATION OF EXEMPTION

Determination of exemption

17. (1) Where the director is of the opinion that a film should be reviewed to determine whether it is exempt from a provision of this Act or the regulations, he or she may,

- (a) by written notice, require a person who distributes, offers to distribute, exhibits or offers to exhibit the film to submit it to a person or body designated under section 8 for the purposes of determining whether a film is exempt; or
- (b) submit the film to the designee under section 8.

- a) s'il s'agit de réexaminer le classement qu'a fait une personne ou un organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) b) ou d), peut confirmer la décision en matière de classement ou la remplacer par sa propre décision en la matière;
- b) s'il s'agit de réexaminer le classement qu'une personne ou un organisme précisé a fait en vertu du paragraphe 6 (2), peut remplacer cette décision par sa propre décision en matière de classement;
- c) s'il s'agit de réexaminer la décision d'approuver un film, peut confirmer l'approbation ou remplacer cette décision par sa propre décision de refuser d'approuver le film.

Fonctions de la personne ou de l'organisme désigné

- (7) La personne ou l'organisme désigné qui procède au réexamen :
 - a) s'il s'agit de réexaminer le classement qu'a fait une personne ou un organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) b) ou d), utilise le système de classement de ce dernier ainsi que les critères éventuels qu'il était tenu d'utiliser;
 - b) s'il s'agit de réexaminer le classement qu'une personne ou un organisme précisé a fait en application du paragraphe 6 (2), utilise le système de classement prescrit en vertu de l'alinéa 6 (1) a) qui correspond au genre du film examiné, ainsi que les critères éventuels qui sont prescrits en vertu de l'alinéa 6 (1) c);
 - c) s'il s'agit de réexaminer la décision d'approuver un film, utilise les critères qu'était tenu d'utiliser la personne ou l'organisme qui a approuvé le film.

Exclusion de particuliers

(8) Aucun particulier ayant participé à la décision en matière de classement ou d'approbation qui est réexaminée en application du présent article ne doit participer au réexamen.

Décisions définitives

(9) Les décisions que prennent les personnes ou les organismes désignés dans le cadre du présent article sont définitives.

DROIT DU DIRECTEUR D'EXIGER LA PRISE DE DÉCISIONS EN MATIÈRE DE DISPENSES

Dispense

17. (1) S'il estime qu'il convient d'examiner un film pour décider s'il est soustrait à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements, le directeur peut, selon le cas :

- a) exiger, sur avis écrit, que quiconque le distribue, le présente ou offre de le distribuer ou de le présenter le soumette à la personne ou à l'organisme désigné en vertu de l'article 8 afin de décider si le film y est soustrait;
- b) le soumettre à la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'article 8.

Film to be submitted

(2) A person who is served with notice under clause (1) (a) shall submit the film for review to the designee within seven days.

Presumed possession

(3) A person who is served with notice under clause (1) (a) is presumed to be in possession of the film or able to obtain possession of the film unless the person is able to prove otherwise.

Powers of designee

(4) On a determination of exemption under this section, a designee may determine that the film is exempt from a provision of this Act or the regulations or determine that the film is not exempt from a provision of this Act or the regulations.

Determination final

(5) A determination made by a designee under this section is final.

PART III LICENSING

Application for licence

18. (1) A person may apply to the registrar for the issuance or renewal of a licence in the form and manner required by the registrar.

Prescribed requirements

(2) If an applicant does not meet the prescribed requirements, the registrar shall refuse to grant or renew the licence.

Notice of refusal

(3) The registrar shall give the applicant written notice of a refusal under subsection (2), setting out the reasons for the refusal.

No right to hearing

(4) An applicant is not entitled to a hearing in respect of the registrar's refusal under this section.

Disentitlement

19. (1) An applicant that meets the prescribed requirements is entitled to the issuance or renewal of a licence unless,

- (a) the applicant is carrying on activities,
 - (i) that are in contravention of this Act, the regulations or a municipal by-law, or
 - (ii) that will be in contravention of this Act, the regulations or a municipal by-law if the applicant is issued a licence;
- (b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds to believe that the applicant will not carry on business in accordance with this Act or the regulations;
- (c) the application includes a false statement;

Délai de soumission du film

(2) La personne à qui est signifié l'avis visé à l'alinéa (1) a) soumet le film à l'examen de la personne ou de l'organisme désigné dans un délai de sept jours.

Présomption de possession

(3) La personne à qui est signifié l'avis visé à l'alinéa (1) a) est présumée être en possession du film ou en mesure d'en prendre possession à moins de pouvoir prouver le contraire.

Pouvoirs de la personne ou de l'organisme désigné

(4) Lorsqu'il rend une décision en matière de dispense en vertu du présent article, la personne ou l'organisme désigné peut décider que le film est soustrait à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements ou qu'il ne l'est pas.

Décisions définitives

(5) Les décisions que prennent les personnes ou les organismes désignés dans le cadre du présent article sont définitives.

PARTIE III DÉLIVRANCE DE PERMIS

Demande de permis

18. (1) Quiconque peut demander au registrateur, sous la forme et de la manière qu'il exige, de lui délivrer un permis ou de le renouveler.

Exigences prescrites

(2) Si l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences prescrites, le registrateur refuse de lui délivrer un permis ou de le renouveler.

Avis de refus

(3) Le registrateur remet à l'auteur de la demande un avis écrit motivé du refus visé au paragraphe (2).

Aucun droit d'audience

(4) L'auteur de la demande n'a pas droit à une audience si le registrateur lui oppose un refus en vertu du présent article.

Déni du droit au permis

19. (1) L'auteur de la demande qui satisfait aux exigences prescrites a droit à un permis ou à son renouvellement, sauf dans les cas suivants :

- a) il se livre à des activités qui, selon le cas :
 - (i) contreviennent à la présente loi, aux règlements ou à un règlement municipal,
 - (ii) contreviendront à la présente loi, aux règlements ou à un règlement municipal si un permis lui est délivré,
- b) sa conduite antérieure offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son entreprise conformément à la loi ou aux règlements;
- c) sa demande contient une fausse déclaration;

- (d) where the applicant is a corporation,
- (i) one or more of its officers or directors or such other persons as may be prescribed are carrying on activities that are in contravention of this Act, the regulations or a municipal by-law,
 - (ii) one or more of its officers or directors or such other persons as may be prescribed are carrying on activities that will be in contravention of this Act, the regulations or a municipal by-law if the applicant is issued a licence, or
 - (iii) the past conduct of one or more of its officers or directors or such other persons as may be prescribed affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with this Act or the regulations; or
- (e) the applicant is a licensee and is in breach of a condition of the licence.

Additional information

(2) The registrar may require an applicant to provide, in the form and within the time period specified by the registrar,

- (a) information specified by the registrar that, in the registrar's opinion, is relevant to determining whether the applicant is entitled to a licence under subsection (1); and
- (b) verification, by affidavit or otherwise, of any information described in clause (a).

Refusal to issue or renew licence

20. The registrar may propose to refuse to issue or renew a licence if, in his or her opinion,

- (a) the applicant is not entitled to a licence under subsection 19 (1); or
- (b) the applicant fails to provide anything required by the registrar under subsection 19 (2).

Suspension or revocation of licence

21. The registrar may propose to suspend or revoke a licence for any reason that he or she could propose to refuse to issue or renew the licence under clause 20 (a).

Conditions

22. (1) A licence is subject to such conditions as are consented to by the applicant or licensee, applied by the registrar under subsection (2), ordered by the Tribunal or prescribed.

Same

(2) On issuing or renewing a licence, or at any other time, the registrar may propose to apply such conditions to the licence as he or she considers appropriate.

Right to hearing when licence refused, revoked, etc.

23. (1) An applicant or licensee is entitled to a hearing

d) s'il s'agit d'une personne morale :

- (i) soit un ou plusieurs de ses dirigeants ou administrateurs ou les personnes prescrites exercent des activités qui contreviennent à la présente loi, aux règlements ou à un règlement municipal,
- (ii) soit un ou plusieurs de ses dirigeants ou administrateurs ou les personnes prescrites exercent des activités qui contreviendront à la présente loi, aux règlements ou à un règlement municipal si un permis lui est délivré,
- (iii) soit la conduite antérieure d'un ou de plusieurs de ses dirigeants ou administrateurs ou des personnes prescrites offre des motifs raisonnables de croire que l'entreprise ne sera pas exploitée conformément à la présente loi ou aux règlements;

e) l'auteur de la demande est titulaire d'un permis et en a enfreint une condition.

Renseignements supplémentaires

(2) Le registrateur peut exiger que l'auteur de la demande lui fournisse ce qui suit sous la forme et dans le délai qu'il précise :

- a) les renseignements qu'il précise et qu'il estime utiles pour décider si l'auteur de la demande a droit à un permis en application du paragraphe (1);
- b) l'attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement visé à l'alinéa a).

Refus de délivrer ou renouveler un permis

20. Le registrateur peut envisager de refuser de délivrer ou de renouveler un permis s'il estime que l'auteur de la demande :

- a) soit n'a pas droit à un permis en application du paragraphe 19 (1);
- b) soit ne lui fournit pas ce qu'il exige en vertu du paragraphe 19 (2).

Suspension ou révocation du permis

21. Le registrateur peut envisager de suspendre ou de révoquer un permis pour les motifs qu'il pourrait invoquer pour envisager de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu de l'alinéa 20 a).

Conditions

22. (1) Le permis est assujéti aux conditions qu'accepte l'auteur de la demande ou le titulaire de permis, dont le registrateur l'a assorti en vertu du paragraphe (2), que le Tribunal impose par ordonnance ou qui sont prescrites.

Idem

(2) Le registrateur peut envisager d'assortir un permis des conditions qu'il estime appropriées en tout temps, notamment lorsqu'il le délivre ou le renouvelle.

Droit à une audience en cas de refus ou de révocation

23. (1) L'auteur d'une demande ou le titulaire d'un

before the Tribunal if the registrar proposes to,

- (a) refuse to issue or renew a licence under section 20;
- (b) suspend or revoke a licence under section 21; or
- (c) apply conditions to a licence under subsection 22 (2) to which the applicant or licensee has not consented.

Notice of registrar's proposed action

(2) If the registrar proposes to take any action described in clauses (1) (a) to (c), he or she shall serve written notice on the applicant or licensee setting out the reasons for the proposed action and informing the person of the right to a hearing before the Tribunal.

Affected person's response

(3) A person who is entitled to a hearing may request a hearing before the Tribunal within 15 days after service of a notice under subsection (2).

Form of request

(4) A request under subsection (3) shall be in writing and the applicant shall provide a copy of it to the registrar at the same time as it is given to the Tribunal.

If no hearing requested

(5) If a person entitled to a hearing does not request one in accordance with subsection (3), the registrar may take the proposed action.

If hearing requested

(6) If a hearing is requested, the Tribunal shall hold the hearing and may by order direct the registrar to carry out the registrar's proposed action or substitute its opinion for that of the registrar and may attach conditions to its order or to a licence.

Parties

(7) The registrar, the applicant or licensee and such other persons as the Tribunal may specify are parties to a hearing under this section.

Immediate effect

(8) If a licensee appeals an order of the Tribunal, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

Immediate suspension

24. (1) If the registrar proposes to suspend or revoke a licence under section 21 and he or she considers it in the public interest to do so, the registrar may by order suspend the licence and any such order takes effect immediately.

Expiry of order

(2) If a hearing is requested under subsection 23 (3), an order made under subsection (1) expires 15 days after the written request for a hearing is received by the Tribunal.

permis a droit à une audience devant le Tribunal si le registrateur a l'intention :

- a) soit de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu de l'article 20;
- b) soit de suspendre ou de révoquer un permis en vertu de l'article 21;
- c) soit d'assortir un permis, en vertu du paragraphe 22 (2), de conditions que l'un ou l'autre n'a pas acceptées.

Avis d'intention du registrateur

(2) S'il envisage de prendre une mesure mentionnée aux alinéas (1) a) à c), le registrateur signifie à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis un avis écrit qui énonce les motifs de la mesure envisagée et l'informe de son droit à une audience devant le Tribunal.

Réponse de la personne concernée

(3) Quiconque a droit à une audience devant le Tribunal peut en demander une dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis prévue au paragraphe (2).

Forme de la demande d'audience

(4) La demande visée au paragraphe (3) est rédigée par écrit et son auteur en remet une copie au registrateur en même temps qu'au Tribunal.

Aucune demande d'audience

(5) Le registrateur peut donner suite à la mesure envisagée si la personne ayant droit à une audience n'en demande pas une conformément au paragraphe (3).

Demande d'audience

(6) Le Tribunal doit tenir l'audience s'il en est demandé une. Il peut, par ordonnance, enjoindre au registrateur de donner suite à la mesure envisagée ou substituer son opinion à la sienne et il peut assortir son ordonnance ou le permis de conditions.

Parties

(7) Le registrateur, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties à l'audience visée au présent article.

Effet immédiat

(8) L'ordonnance du Tribunal que le titulaire du permis porte en appel entre en vigueur immédiatement; toutefois, le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Suspension immédiate

24. (1) Le registrateur peut ordonner la suspension d'un permis s'il envisage de le suspendre ou de le révoquer en vertu de l'article 21 et qu'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire. Son ordonnance entre alors en vigueur immédiatement.

Expiration de l'ordonnance

(2) Si une audience est demandée en vertu du paragraphe 23 (3), l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) expire 15 jours après la réception de la demande écrite d'audience par le Tribunal.

Same

(3) Despite subsection (2), the Tribunal may extend an order made under subsection (1),

- (a) if the hearing commences within the 15-day period referred to in subsection (2), until the Tribunal makes its order; and
- (b) if the hearing does not commence within the 15-day period and the Tribunal is satisfied that the conduct of the licensee delayed the commencement of the hearing,
 - (i) until the hearing commences, and
 - (ii) once the hearing commences, until the Tribunal makes its order.

Further application

25. A person whose licence is refused, revoked or refused renewal may reapply to the registrar for a licence only if,

- (a) the time prescribed to reapply has passed since the refusal, revocation or refusal to renew; and
- (b) the person satisfies the registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

Licences – general rules**Voluntary cancellation**

26. (1) The registrar may cancel a licence on the request in writing of the licensee and, in such circumstances, the licensee is not entitled to a hearing.

Continuation pending renewal

(2) If, within the time prescribed or, if no time is prescribed, before the expiry of a licence, a licensee has applied for renewal of a licence and paid the required fee, the licence shall be deemed to continue,

- (a) until the renewal is granted;
- (b) until the registrar gives the licensee written notice under subsection 18 (3) of his or her refusal to renew the licence; or
- (c) if the licensee is served notice that the registrar proposes to refuse to renew the licence under section 20, until the time for requesting a hearing has expired or, if a hearing is requested, until the Tribunal makes its order.

Non-transferable

- (3) A licence is not transferable.

PART IV INSPECTIONS

Inspection by registrar

27. (1) The registrar or a person designated as an inspector in writing by the registrar may conduct an inspection and may, as part of that inspection, enter and inspect

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), le Tribunal peut proroger l'ordonnance prise en vertu paragraphe (1) :

- a) jusqu'à ce qu'il rende sa propre ordonnance, si l'audience commence dans le délai de 15 jours mentionné au paragraphe (2);
- b) si l'audience ne commence pas dans le délai de 15 jours et qu'il est convaincu que la conduite du titulaire du permis en a retardé le début :
 - (i) jusqu'au début de l'audience,
 - (ii) une fois l'audience commencée, jusqu'à ce qu'il rende sa propre ordonnance.

Demande ultérieure

25. La personne qui se voit refuser un permis ou le renouvellement de son permis ou dont le permis est révoqué ne peut présenter une nouvelle demande de permis au registrateur que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le délai prescrit pour présenter une nouvelle demande s'est écoulé depuis le refus, la révocation ou le refus du renouvellement;
- b) elle convainc le registrateur qu'il existe de nouvelles preuves ou des preuves supplémentaires ou que des circonstances importantes ont changé.

Règles générales sur les permis**Annulation volontaire**

26. (1) Le registrateur peut annuler un permis à la demande écrite de son titulaire, auquel cas le titulaire n'a pas droit à une audience.

Maintien jusqu'au renouvellement

(2) Si, dans le délai prescrit ou, à défaut, avant l'expiration de son permis, le titulaire en demande le renouvellement et acquitte les droits exigés, le permis est réputé en vigueur :

- a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) soit jusqu'à ce que le registrateur l'avise par écrit, en vertu du paragraphe 18 (3), de son refus de le renouveler;
- c) soit, si le registrateur lui signifie un avis de son intention de ne pas le renouveler en vertu de l'article 20, jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience ou, si une audience est demandée, jusqu'à ce que le Tribunal rende son ordonnance.

Non-transférabilité

- (3) Les permis ne sont pas transférables.

PARTIE IV INSPECTIONS

Inspection par le registrateur

27. (1) Le registrateur ou l'inspecteur qu'il désigne par écrit peut mener une inspection et, dans ce cadre et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux com-

at any reasonable time the business premises of a licensee, for the purpose of,

- (a) ensuring compliance with this Act and the regulations; or
- (b) ensuring that the licensee remains entitled to be licensed.

Limitations on power to enter

- (2) An inspector shall not,
 - (a) use force to enter and inspect premises under this section; or
 - (b) enter any part of premises that are being used as a dwelling.

Identification

(3) An inspector shall produce, on request, evidence of his or her designation as an inspector.

Powers on inspection of licensee

(4) An inspector conducting an inspection in the premises of a licensee may,

- (a) examine all documents, records, films and other things that are relevant to the inspection;
- (b) require a person on the premises being inspected to produce a document, record, film or other thing that is relevant to the inspection;
- (c) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or a record in any form; and
- (d) subject to subsection (5), on giving a receipt for it, remove any thing relevant to the inspection including a document, a record, a data storage disk or a retrieval device needed to produce information.

Film not included

- (5) A film may not be removed under clause (4) (d).

Obligation to produce and assist

(6) A person who is required to produce a document, record, film or other thing under clause (4) (b) shall produce it and shall, on request by the inspector, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce information or a record in any form.

Obstruction prohibited

(7) No person shall obstruct an inspector executing his or her duties or withhold from him or her or conceal, alter or destroy any document, record, film or other thing that is relevant to the inspection.

merciaux d'un titulaire de permis et les inspecter pour, selon le cas :

- a) s'assurer que la présente loi et les règlements sont observés;
- b) vérifier que le titulaire de permis a toujours le droit de l'être.

Restriction du droit d'entrée

- (2) L'inspecteur ne doit :
 - a) ni recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et les inspecter en vertu du présent article;
 - b) ni pénétrer dans toute partie des locaux qui est utilisée comme logement.

Identification

(3) L'inspecteur produit sur demande une preuve de sa désignation comme tel.

Pouvoirs de l'inspecteur

(4) Dans le cadre de l'inspection des locaux d'un titulaire de permis, l'inspecteur peut :

- a) examiner toutes choses pertinentes, notamment des documents, des dossiers ou des films;
- b) exiger de quiconque se trouvant dans les locaux inspectés qu'il produise une chose pertinente, notamment un document, un dossier ou un film;
- c) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire des renseignements ou un dossier sous quelque forme que ce soit;
- d) sous réserve du paragraphe (5), après remise d'un récépissé à cet effet, enlever les choses pertinentes, y compris des documents, des dossiers, des disques de stockage des données ou d'autres dispositifs d'extraction des données, en vue de produire des renseignements.

Exclusion des films

(5) Il est interdit d'enlever un film en application de l'alinéa (4) d).

Obligation d'aider et de produire des documents

(6) Quiconque est tenu de produire une chose, notamment un document, un dossier ou un film, en vertu de l'alinéa (4) b) la produit et, sur demande de l'inspecteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire des renseignements ou un dossier sous quelque forme que ce soit.

Interdiction de faire entrave

(7) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses, des documents, des dossiers ou des films pertinents.

Copy and return of removed things

(8) An inspector who removes any document, record or other thing under clause (4) (d) may make a copy of it and shall promptly return it to the person being inspected.

Admissibility of copies

(9) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

ORDER TO TURN OVER FILM**Order to turn over**

28. (1) An inspector who is lawfully present in a place and who believes on reasonable grounds that film in the place is being distributed, offered for distribution, exhibited or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations may order, orally or in writing, a person in the place to turn the film over to the inspector.

Obligation to retain film

(2) A person who fails to immediately comply with an order issued under subsection (1) shall retain and preserve the film that was the subject of the order in the place for 10 days.

Inspector to inform director

(3) When an inspector issues an order under subsection (1), he or she shall promptly inform the director and, where the order is in writing, provide him or her with a copy of the order.

WARRANT TO SEIZE FILM**Warrant**

29. (1) On application made without notice by an inspector designated under subsection 27 (1), a justice of the peace may issue a warrant if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) an inspector issued an order to turn over film under subsection 28 (1);
- (b) the person who was issued the order failed to comply with it; and
- (c) the film was being distributed, offered for distribution, exhibited or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations.

Powers under warrant

(2) Subject to any conditions contained in the warrant, a warrant issued under subsection (1) authorizes an inspector designated under subsection 27 (1) to,

- (a) enter or access the place in which a person is required to retain and preserve film under subsection 28 (2);

Copie et restitution des choses enlevées

(8) L'inspecteur qui enlève une chose, notamment un document ou un dossier, en vertu de l'alinéa (4) d) peut en tirer une copie et doit la rendre promptement à la personne visée par l'inspection.

Admissibilité des copies

(9) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

ORDRE DE REMETTRE LE FILM**Ordre de remettre le film**

28. (1) L'inspecteur qui est légitimement présent dans un lieu et qui a des motifs raisonnables de croire qu'un film qui s'y trouve est distribué ou présenté ou fait l'objet d'une offre de distribution ou de présentation en contravention à la présente loi ou aux règlements peut, verbalement ou par écrit, ordonner à la personne qui se trouve dans le même lieu de lui remettre le film.

Obligation de conserver le film

(2) Quiconque n'observe pas immédiatement l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) conserve le film visé par l'ordre, tel quel et dans le lieu, pendant 10 jours.

Information du directeur par l'inspecteur

(3) L'inspecteur qui donne un ordre en vertu du paragraphe (1) en informe promptement le directeur et lui en remet une copie s'il l'a donné par écrit.

MANDAT AUTORISANT LA SAISIE DU FILM**Mandat**

29. (1) Sur demande sans préavis d'un inspecteur désigné en application du paragraphe 27 (1), un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) un inspecteur a donné l'ordre de lui remettre un film en vertu du paragraphe 28 (1);
- b) le destinataire de l'ordre ne l'a pas observé;
- c) la distribution du film, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le présenter contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Pouvoirs

(2) Sous réserve des conditions qui y figurent, le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) autorise l'inspecteur désigné en application du paragraphe 27 (1) à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans le lieu où la personne est tenue de conserver le film en vertu du paragraphe 28 (2) ou y avoir accès;

(b) require a person to produce the film in question;
and

(c) seize the film in question.

Obligation to produce and assist

(3) A person who is required to do so by an inspector under clause (2) (b) shall produce the film in question.

Entry of dwelling

(4) Despite subsection (2), an inspector shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling unless,

(a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and

(b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

Conditions on search warrant

(5) A warrant shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any entry and seizure authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Assistance

(6) A warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge, and such other persons as may be necessary, to accompany and assist the inspector in respect of the execution of the warrant.

Time of execution

(7) An entry or access under a warrant shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Expiry of warrant

(8) A warrant shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may, on application without notice by the inspector, extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days.

Use of force

(9) An inspector may call upon police officers for assistance in executing a warrant and the inspector may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

Obstruction

(10) No person shall obstruct an inspector executing a warrant.

Inspector to inform director

(11) When an inspector seizes film under this section, he or she shall promptly inform the director.

RELEASE OR FORFEITURE OF FILM

Application of section

30. (1) This section applies in respect of film that,

b) exiger la production du film en question;

c) saisir le film en question.

Obligation d'aider et de produire

(3) Quiconque est tenu par l'inspecteur de produire un film en application de l'alinéa (2) b) le produit.

Entrée dans un logement

(4) Malgré le paragraphe (2), un inspecteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;

b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

Conditions du mandat

(5) Le mandat est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Aide

(6) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles, ainsi que les autres personnes nécessaires, à accompagner l'inspecteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Heures d'exécution

(7) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration du mandat

(8) Le mandat précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'inspecteur.

Recours à la force

(9) L'inspecteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

Entrave

(10) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur qui exécute un mandat.

Information du directeur par l'inspecteur

(11) L'inspecteur qui saisit un film en vertu du présent article en informe promptement le directeur.

RESTITUTION OU CONFISCATION DU FILM

Application de l'article

30. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'un film dans les cas suivants :

- (a) was turned over to an inspector in response to an order issued under subsection 28 (1); or
- (b) was seized by an inspector under a warrant issued under subsection 29 (1).

Application for release of film

(2) Within 10 days of film being turned over or seized, a person who claims an interest in the film may apply to the director for the release of the film.

Hearing

(3) Subject to subsection (4), a person who applies for the release of film within the time permitted under subsection (2) is entitled to a hearing before the director.

Director may refuse hearing

(4) The director may refuse to hold a hearing if the person who applies for the release of film is not the person who turned over the film or the person from whom the film was seized and the director is not satisfied that the person has an interest in the film.

Director's determination

(5) After a hearing, the director may,

- (a) release to the person film that he or she determines was not distributed, exhibited, offered for distribution or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations; or
- (b) direct that film that he or she determines was distributed, exhibited, offered for distribution or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations is forfeited to the Crown.

Forfeiture in other circumstances

(6) The director may direct that film is forfeited to the Crown if,

- (a) no person applies for the release of the film within the time permitted under subsection (2);
- (b) the director refuses to hold a hearing under subsection (4); or
- (c) the person who applied for the release of the film does not appear at the hearing.

Decision final

(7) Any determination or direction made by the director under this section is final.

PART V INVESTIGATIONS

INVESTIGATORS

Appointment of investigators

31. (1) The director may appoint persons to be investigators for the purpose of conducting investigations.

Identification

(2) An investigator shall produce, on request, evidence of his or her appointment as an investigator.

- a) le film a été remis à l'inspecteur à la suite d'un ordre donné en vertu du paragraphe 28 (1);
- b) l'inspecteur a saisi le film sous l'autorité d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 29 (1).

Demande de restitution du film

(2) Quiconque revendique un intérêt sur le film peut, dans les 10 jours qui suivent la date de sa remise ou de sa saisie, en demander la restitution au directeur.

Audience

(3) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque demande la restitution du film dans le délai prévu au paragraphe (2) a droit à une audience devant le directeur.

Refus du directeur

(4) Le directeur peut refuser de tenir une audience s'il n'est pas convaincu que l'auteur de la demande de restitution possède un intérêt sur le film et si ce dernier n'est pas la personne qui a remis le film ni le saisi.

Décision du directeur

(5) À l'issue de l'audience, le directeur peut, selon le cas :

- a) restituer le film s'il décide que sa distribution, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le présenter ne contrevient pas à la présente loi ou aux règlements;
- b) ordonner la confiscation du film au profit de la Couronne s'il décide que sa distribution, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le présenter contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Confiscation dans d'autres circonstances

(6) Le directeur peut ordonner la confiscation du film au profit de la Couronne dans les cas suivants :

- a) personne n'en a demandé la restitution dans le délai prévu au paragraphe (2);
- b) il refuse de tenir une audience en vertu du paragraphe (4);
- c) l'auteur de la demande de restitution du film ne s'est pas présenté à l'audience.

Décisions définitives

(7) Les décisions ou directives que prend ou donne le directeur dans le cadre du présent article sont définitives.

PARTIE V ENQUÊTES

ENQUÊTEURS

Nomination d'enquêteurs

31. (1) Le directeur peut nommer des enquêteurs pour mener des enquêtes.

Identification

(2) L'enquêteur produit sur demande une preuve de sa nomination comme tel.

SEARCH WARRANTS

Search warrant

32. (1) On application made without notice by an investigator appointed under subsection 31 (1), a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations or has committed an offence that is relevant to the person's fitness for holding a licence under this Act; and
- (b) there is,
 - (i) in any building, dwelling, receptacle or place any thing relating to the contravention of this Act or the regulations or to the person's fitness for holding a licence, or
 - (ii) information or evidence relating to the contravention of this Act or the regulations or the person's fitness for holding a licence that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

Powers under warrant

(2) Subject to any conditions contained in the warrant, a warrant issued under subsection (1) authorizes an investigator appointed under subsection 31 (1) to,

- (a) enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant, and examine and seize any thing described in the warrant;
- (b) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;
- (c) require a person to produce the information or evidence described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the information or evidence described in the warrant; and
- (d) use any investigative technique or procedure described in the warrant or do anything described in the warrant.

Obligation to produce and assist

(3) A person who is required to do so by an investigator under clause (2) (c) shall produce information or evidence described in the warrant and shall provide whatever assistance is reasonably necessary to produce the information or evidence in any form.

MANDATS DE PERQUISITION

Mandat de perquisition

32. (1) Sur demande sans préavis d'un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 31 (1), un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements ou qu'elle a commis une infraction qui touche son aptitude à être titulaire d'un permis dans le cadre de la présente loi;
- b) d'autre part :
 - (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements, ou à l'aptitude de la personne à recevoir un permis, se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
 - (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements, ou à l'aptitude de la personne à être titulaire d'un permis, pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

Pouvoirs

(2) Sous réserve des conditions qui y figurent, le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) autorise l'enquêteur nommé en vertu du paragraphe 31 (1) à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu précisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;
- b) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter l'entreprise en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- c) exiger d'une personne qu'elle produise les renseignements ou les éléments de preuve mentionnés dans le mandat et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire ces renseignements ou ces éléments de preuve sous quelque forme que ce soit;
- d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

Obligation d'aider et de produire des documents

(3) Quiconque est tenu par un enquêteur, en vertu de l'alinéa (2) c), de produire les renseignements ou les éléments de preuve mentionnés dans le mandat le fait et fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire afin de les produire sous quelque forme que ce soit.

Entry of dwelling

(4) Despite subsection (2), an investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling unless,

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

Conditions on search warrant

(5) A warrant shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Assistance

(6) A warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge, and such other persons as may be necessary, to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

Time of execution

(7) An entry or access under a warrant shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Expiry of warrant

(8) A warrant shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may, on application without notice by the investigator, extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days.

Use of force

(9) An investigator may call upon police officers for assistance in executing a warrant and the investigator may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

Obstruction

(10) No person shall obstruct an investigator executing a warrant or withhold from him or her or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation.

Return of seized thing

(11) Subject to subsection (12), an investigator who seizes any thing under this section may make a copy of it and shall return it within a reasonable time.

Return of seized items not required

(12) An investigator is not required to return a film seized under this section where the investigator believes on reasonable grounds that the film was distributed, offered for distribution, exhibited or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations.

Admissibility

(13) A copy of a document or record certified by an investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Entrée dans un logement

(4) Malgré le paragraphe (2), un enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

Conditions du mandat

(5) Le mandat est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Aide

(6) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles, ainsi que les personnes nécessaires à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Heures d'exécution

(7) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration du mandat

(8) Le mandat précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'enquêteur.

Recours à la force

(9) L'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

Entrave

(10) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui exécute un mandat, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses ayant rapport à l'enquête.

Restitution des choses saisies

(11) Sous réserve du paragraphe (12), l'inspecteur peut tirer des copies des choses qu'il saisit en vertu du présent article et les rend dans un délai raisonnable.

Non-restitution des choses saisies

(12) L'enquêteur n'est pas tenu de restituer le film qu'il a saisi en vertu du présent article lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que sa distribution, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le présenter contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Admissibilité

(13) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

No warrant required in exigent circumstances

33. (1) Although a warrant issued under subsection 32 (1) would otherwise be required, an investigator may exercise any of the powers described in subsection 32 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but because of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

Dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to any part of a building that is being used as a dwelling.

Use of force

(3) An investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

Application of other provisions

(4) Subsections 32 (6), (10), (11), (12) and (13) apply, with necessary modifications, to the exercise of powers under this section.

Seizure of things in plain view

34. (1) An investigator who is lawfully present in a place under a warrant may seize any thing that is in plain view if the investigator believes on reasonable grounds that the thing will afford evidence of a contravention of this Act or the regulations.

Return of seized thing

(2) Subsections 32 (11), (12) and (13) apply, with necessary modifications, to any thing seized under this section.

RELEASE OR FORFEITURE OF SEIZED FILM**Where no proceeding will commence**

35. (1) This section applies when an investigator is in possession of seized film that he or she is not required to return under subsection 32 (12), 33 (4) or 34 (2), and,

- (a) a decision is made by a person with the authority to do so that no proceeding will be commenced under this Act in respect of the seized film; or
- (b) the time within which a proceeding may be commenced under this Act has expired.

Notice of no proceeding

(2) When clause (1) (a) or (b) applies, the investigator in possession of the film shall, within a reasonable time, notify in writing the person from whom the film was seized that no proceeding will be commenced in respect of the film.

Application for return of film

(3) Within 10 days of notice being given under subsection (2), a person who claims an interest in the film may apply to the director for the release of the film.

Absence de mandat en cas d'urgence

33. (1) Malgré le fait qu'un mandat décerné en vertu du paragraphe 32 (1) serait par ailleurs exigé, un enquêteur peut, sans mandat, exercer les pouvoirs visés au paragraphe 32 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat.

Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux parties de bâtiments qui sont utilisées comme logements.

Recours à la force

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, l'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

Application d'autres dispositions

(4) Les paragraphes 32 (6), (10), (11), (12) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice des pouvoirs que confère le présent article.

Saisie de choses en évidence

34. (1) L'enquêteur qui se trouve légitimement dans un lieu conformément à un mandat peut saisir toute chose qui est en évidence s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des éléments de preuve relatifs à une contravention à la présente loi ou aux règlements.

Restitution des choses saisies

(2) Les paragraphes 32 (11), (12) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux choses saisies en vertu du présent article.

RESTITUTION OU CONFISCATION DU FILM SAISI**Aucune instance**

35. (1) Le présent article s'applique lorsqu'un enquêteur est en possession d'un film saisi qu'il n'est pas tenu de restituer en application du paragraphe 32 (12), 33 (4) ou 34 (2) et que, selon le cas :

- a) la personne ayant l'autorité nécessaire décide qu'aucune instance ne sera introduite en vertu de la présente loi à l'égard du film saisi;
- b) le délai d'introduction d'une instance prévu par la présente loi a expiré.

Obligation d'aviser qu'il n'y aura pas d'instance

(2) Lorsque l'alinéa (1) a) ou b) s'applique, l'enquêteur qui est en possession du film saisi avise le saisi, par écrit et dans un délai raisonnable, qu'aucune instance ne sera introduite à cet égard.

Demande de restitution du film

(3) Quiconque revendique un intérêt sur le film peut, dans les 10 jours qui suivent la date de remise de l'avis visé au paragraphe (2), en demander la restitution au directeur.

Hearing

(4) Subject to subsection (5), a person who applies for the release of the film within the time permitted under subsection (3) is entitled to a hearing before the director.

Director may refuse hearing

(5) The director may refuse to hold a hearing if the person who applies for the release of the film is not the person from whom the film was seized and the director is not satisfied that the person has an interest in the film.

Director's determination

- (6) After a hearing, the director may,
- (a) release to the person film that he or she determines was not distributed, exhibited, offered for distribution or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations; or
 - (b) direct that film that he or she determines was distributed, exhibited, offered for distribution or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations is forfeited to the Crown.

Forfeiture in other circumstances

- (7) The director may direct that film is forfeited to the Crown if,
- (a) no person applies for the release of the film within the time permitted under subsection (3);
 - (b) the director refuses to hold a hearing under subsection (5); or
 - (c) the person who applied for the release of the film does not appear at the hearing.

Decision final

(8) Any determination or direction made by the director under this section is final.

PART VI GENERAL

Report to be made to registrar

36. The registrar may require a licensee who possesses or has control of films to provide a written report to the registrar that includes,

- (a) the title of each film in the person's possession;
- (b) the quantity of each title possessed; and
- (c) any other information that the registrar requires for the purposes of this Act.

Display of licence

37. No licensee shall engage in the activity permitted by the licence unless the licence is displayed in a conspicuous spot at or near the main entrance to the business premises of the licensee.

Offence

38. (1) A person is guilty of an offence if the person,

Audience

(4) Sous réserve du paragraphe (5), quiconque demande la restitution du film dans le délai prévu au paragraphe (3) a droit à une audience devant le directeur.

Refus du directeur

(5) Le directeur peut refuser de tenir une audience s'il n'est pas convaincu que l'auteur de la demande de restitution possède un intérêt sur le film et si ce dernier n'est pas le saisi.

Décision du directeur

- (6) À l'issue de l'audience, le directeur peut :
- a) restituer le film s'il décide que sa distribution, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le présenter ne contrevient pas à la présente loi ou aux règlements;
 - b) ordonner la confiscation du film au profit de la Couronne s'il décide que sa distribution, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le présenter contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Confiscation dans d'autres circonstances

- (7) Le directeur peut ordonner la confiscation du film au profit de la Couronne dans les cas suivants :
- a) personne n'en a demandé la restitution dans le délai prévu au paragraphe (3);
 - b) il refuse de tenir une audience en vertu du paragraphe (5);
 - c) l'auteur de la demande de restitution du film ne s'est pas présenté à l'audience.

Décisions définitives

(8) Les décisions ou directives que prend ou donne le directeur dans le cadre du présent article sont définitives.

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Présentation d'un rapport au registraire

36. Le registraire peut exiger d'un titulaire de permis qui a des films en sa possession ou sous son contrôle qu'il lui fasse un rapport écrit dans lequel figurent les renseignements suivants :

- a) le titre de chaque film en sa possession;
- b) la quantité de copies de chaque film en sa possession;
- c) tout autre renseignement qu'il exige pour l'application de la présente loi.

Affichage du permis

37. Nul titulaire de permis ne doit exercer des activités qu'autorise le permis sans que son permis soit affiché à un endroit bien en vue à l'entrée principale de ses locaux commerciaux ou près de celle-ci.

Infraction

38. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- (a) provides false information in an application under this Act or in any statement or report required under this Act;
- (b) fails to comply with an order, direction or other requirement under this Act; or
- (c) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations.

Officers or directors

(2) An officer or director of a licensee that is a corporation is guilty of an offence who fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in subsection (1).

Limitation

(3) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the events on which the proceeding is based occurred.

Penalties

Individuals

39. (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000, to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both.

Corporations

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

Forfeiture

(3) A court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to any other penalty imposed by the court, if the conviction is in relation to an offence in connection with a film that has been lawfully seized under this Act, order that the film be forfeited to the Crown.

Same

(4) Subsection (3) applies, with necessary modifications, in respect of a person that a court finds guilty of an offence under this Act.

Default in payment of fines

40. (1) If a fine payable as a result of a conviction for an offence under this Act is in default for at least 60 days, the director or a person designated by him or her may disclose to a consumer reporting agency within the meaning of the *Consumer Reporting Act* the name of the defaulter, the amount of the fine and the date the fine went into default.

If payment made

(2) Within 10 days after receiving notice that the fine has been paid in full, the director or his or her designee

- a) fournit de faux renseignements, soit dans une demande présentée en vertu de la présente loi, soit dans une déclaration ou un rapport qu'exige la présente loi;
- b) n'observe pas un ordre donné, une ordonnance prise ou rendue, une directive donnée ou une autre exigence imposée en vertu de la présente loi;
- c) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou ne l'observe pas.

Dirigeants et administrateurs

(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'administrateur du titulaire de permis qui est une personne morale qui ne prend pas de précaution raisonnable pour empêcher celle-ci de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Prescription

(3) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après les événements sur lesquels elle se fonde.

Peines

Particuliers

39. (1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines.

Personnes morales

(2) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

Confiscation

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue par la présente loi peut, en plus de toute autre peine qu'il impose, ordonner la confiscation au profit de la Couronne d'un film qui a été légalement saisi en vertu de la présente loi si la déclaration de culpabilité porte sur une infraction relative à ce film.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux personnes qu'un tribunal a déclarées coupables d'une infraction prévue par la présente loi.

Défaut de paiement de l'amende

40. (1) En cas de défaut de paiement, depuis au moins 60 jours, d'une amende payable par suite d'une déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le directeur ou la personne qu'il désigne peut divulguer à une agence de renseignements sur le consommateur, au sens de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*, le nom de la personne en défaut, le montant de l'amende et la date à partir de laquelle son paiement est en défaut.

Paiement effectué

(2) Dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle il reçoit un avis du paiement intégral de l'amende, le direc-

shall inform the consumer reporting agency of the payment.

Transition

(3) If a fine is payable as a result of a conviction under the *Theatres Act*, despite the repeal of that Act, the director or his or her designee may treat the fine as if it is payable as a result of a conviction under this Act, and subsections (1) and (2) apply to such a fine in like manner as they apply to a fine payable for a conviction under this Act.

Certificate as evidence

41. (1) For all purposes in any proceeding, a statement purporting to be certified by the director is, without proof of the office or signature of the director, admissible in evidence as proof in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it in relation to,

- (a) the licensing or non-licensing of any person;
- (b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the registrar;
- (c) the classification, non-classification, approval or non-approval of a film;
- (d) anything that is ancillary to a matter referred to in clause (a), (b) or (c).

Classification as evidence

(2) For all purposes in any proceeding, a classification that is indicated in the manner prescribed by the regulations or is attached to a film, on a film's packaging or on a container used for the storage or transport of a film is admissible in evidence, as proof in the absence of evidence to the contrary, of the classification of the film.

Title as evidence

(3) For all purposes in any proceeding, a title that is attached to a film, on a film's packaging or on a container used for the storage or transport of a film is admissible in evidence, as proof in the absence of evidence to the contrary, that the film is the film of that title.

Proof of document

(4) Any document made under this Act that purports to be signed by the registrar or a certified copy of the document is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the document is signed by the registrar without proof of the office or signature of the registrar.

Names of and information concerning licensees

42. (1) Where required by the regulations, the registrar shall make available to the public the names of licensees and any other information that is prescribed.

teur ou la personne qu'il désigne en informe l'agence de renseignements sur le consommateur.

Disposition transitoire

(3) Si une amende est payable par suite d'une déclaration de culpabilité prononcée en application de la *Loi sur les cinémas*, le directeur ou la personne qu'il désigne peut, malgré l'abrogation de cette loi, traiter l'amende comme si elle était payable par suite d'une déclaration de culpabilité prononcée en application de la présente loi. Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent alors à l'amende de la même manière qu'ils s'appliquent à une amende payable par suite d'une déclaration de culpabilité prononcée en application de la présente loi.

Attestation admissible en preuve

41. (1) Les déclarations concernant l'une ou l'autre des questions suivantes qui se présentent comme étant attestées par le directeur sont admissibles en preuve à toutes fins dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir sa qualité officielle ni l'authenticité de sa signature :

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis à une personne;
- b) le dépôt ou le non-dépôt d'un document qui doit ou peut être déposé auprès du registrateur;
- c) le classement, le non-classement, l'approbation ou la non-approbation d'un film;
- d) toute autre question qui se rapporte à celles qui sont visées à l'alinéa a), b) ou c).

Classement admissible en preuve

(2) Le classement indiqué de la manière prescrite par les règlements ou apposé sur un film, sur son emballage ou sur les contenants servant à sa conservation ou à son transport est admissible en preuve à toutes fins dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, du classement du film.

Titre admissible en preuve

(3) Le titre indiqué sur un film, sur son emballage ou sur les contenants servant à sa conservation ou à son transport est admissible en preuve à toutes fins dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'il s'agit bien du film qui correspond à ce titre.

Force probante des documents

(4) Les documents rédigés en application de la présente loi qui se présentent comme étant signés par le registrateur ou leurs copies certifiées conformes constituent une preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'ils sont signés par lui, sans qu'il soit nécessaire d'établir sa qualité officielle ni l'authenticité de sa signature.

Noms des titulaires de permis et renseignements les concernant

42. (1) Si les règlements l'exigent, le registrateur rend public le nom des titulaires de permis et les autres renseignements prescrits.

Same

(2) The names of licensees shall be made available in the prescribed form and manner and with such information as is prescribed.

Disclosure of personal information

43. Where a person who exercises powers or carries out duties in relation to this Act considers it necessary or advisable for the purposes of the administration or enforcement of this Act, the person shall disclose personal information to an entity engaged in the administration of legislation of a jurisdiction prescribed for the purposes of this section where the legislation governs the distribution, exhibition or classification of film.

Testimony

44. Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

Notice of address change

45. Every licensee shall, within five days after the event, notify the registrar in writing of a change in its address for service.

PART VII ORDERS AND REGULATIONS

ORDERS

Orders – fees

46. (1) The Minister may by order establish fees that are payable under this Act in respect of,

- (a) review of film for the purposes of classifying it or making an approval or non-approval decision;
- (b) appeals of classification or non-approval under sections 14 and 15, respectively;
- (c) reconsiderations of classification or approval under section 16;
- (d) determinations of exemption under section 17;
- (e) indications of classification or approval that are required under the regulations;
- (f) issuance and renewal of licences;
- (g) issuance of permits;
- (h) issuance of certificates and duplicates.

Same

(2) An order under this section shall specify the person to whom the fee shall be paid.

Same

(3) Where the fee is to be paid to a person other than the Crown, the Minister may delegate the power to set the fee to the person specified in the order.

Idem

(2) Le nom des titulaires de permis est rendu public sous la forme et de la manière prescrites et est accompagné des renseignements prescrits.

Divulguation de renseignements personnels

43. S'il l'estime nécessaire ou souhaitable pour l'application ou l'exécution de la présente loi, quiconque exerce des pouvoirs ou des fonctions dans le cadre de celle-ci divulgue des renseignements personnels à l'entité chargée de l'application de la législation régissant la distribution, la présentation ou le classement de films d'une autorité législative prescrite pour l'application du présent article.

Témoignage

44. Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

Avis de changement d'adresse

45. Le titulaire de permis avise le registrateur par écrit, dans un délai de cinq jours, de tout changement de son adresse aux fins de signification.

PARTIE VII ARRÊTÉS ET RÈGLEMENTS

ARRÊTÉS

Arrêtés : droits

46. (1) Le ministre peut, par arrêté, fixer les droits payables en application de la présente loi à l'égard de ce qui suit :

- a) l'examen des films aux fins de leur classement ou de la prise de la décision de les approuver ou non;
- b) l'appel d'un classement ou d'un refus d'approbation porté en vertu des articles 14 et 15, respectivement;
- c) le réexamen d'un classement ou d'une approbation fait en application de l'article 16;
- d) les décisions en matière de dispense prises en application de l'article 17;
- e) l'indication du classement ou de l'approbation d'un film qu'exigent les règlements;
- f) la délivrance et le renouvellement des permis;
- g) la délivrance d'autorisations;
- h) la délivrance de visas et de duplicata.

Idem

(2) Les arrêtés prévus au présent article précisent les personnes à qui les droits sont versés.

Idem

(3) Si les droits sont versés à une personne autre que la Couronne, le ministre peut déléguer le pouvoir de fixer les droits à la personne précisée dans l'arrêté.

Non-application of Regulations Act

(4) An order made under this section is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

REGULATIONS**Regulations – film**

47. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting permits for the exhibition of film including, but not limited to, issuance of permits, specifying when a permit is required for the exhibition of film and attaching terms and conditions to a permit;
- (b) prescribing the manner and location in which a film's classification, content advisory or approval shall be indicated including, but not limited to, on the film's packaging, on containers used for the storage or transport of film, in a place in which the film is exhibited or distributed or otherwise;
- (c) respecting advertising in connection with the distribution or exhibition of film, including regulations requiring the inclusion of a film's classification, content advisory or approval in advertising;
- (d) governing issues that may arise when more than one person or body is authorized to classify or approve film in the same category of film, whether by specifying that the decisions of one person or body prevail over the decisions of another, or otherwise.

Regulations – licensing

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing classes of licence for the purposes of this Act and conditions that apply to each class and requiring licensees to comply with those conditions;
- (b) prescribing requirements for the purposes of subsection 18 (2), having regard to the fact that an applicant who is refused the issuance or renewal of a licence for lack of a requirement is not entitled to a hearing in respect of the refusal;
- (c) prescribing the term of validity and expiry of licences;
- (d) requiring licensees to provide, on request and in the prescribed circumstances, proof of licensing and prescribing the nature of the proof and the manner in which it is to be provided;
- (e) prescribing other persons for the purposes of clause 19 (1) (d);
- (f) prescribing information that must be provided by a corporate applicant or licensee and specifying a time period within which such information shall be provided;

Non-application de la Loi sur les règlements

(4) Les arrêtés pris en vertu du présent article ne constituent pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

RÈGLEMENTS**Règlements : films**

47. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter des autorisations nécessaires pour la présentation de films et, notamment, traiter de leur délivrance, préciser les cas où il est nécessaire d'en obtenir une et les assortir de conditions;
- b) prescrire la façon dont sont indiqués le classement du film, les indications complémentaires ou l'approbation, ainsi que l'endroit où le faire, notamment sur l'emballage, sur les contenants servant à la conservation ou au transport ou dans les lieux de distribution ou de présentation du film;
- c) traiter de la publicité entourant la distribution ou la présentation d'un film, notamment exiger qu'y soient mentionnés le classement du film, les indications complémentaires ou l'approbation;
- d) régir les questions qui peuvent se poser lorsque plusieurs personnes ou organismes sont autorisés à classer ou à approuver des films du même genre, que ce soit en précisant que les décisions de l'un l'emportent sur celles de l'autre ou autrement.

Règlements : permis

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des catégories de permis pour l'application de la présente loi et les conditions qui s'appliquent à chacune d'elles et exiger que les titulaires de permis s'y conforment;
- b) prescrire des exigences pour l'application du paragraphe 18 (2), étant entendu que l'auteur d'une demande qui se voit refuser un permis ou son renouvellement parce qu'il ne satisfait pas à une exigence n'a pas droit à une audience à cet égard;
- c) prescrire la durée et l'expiration des permis;
- d) exiger des titulaires de permis qu'ils fournissent une preuve de leur permis, sur demande et dans les circonstances prescrites, et prescrire la nature de la preuve et la manière dont elle doit être fournie;
- e) prescrire d'autres personnes pour l'application de l'alinéa 19 (1) d);
- f) prescrire les renseignements que doit fournir la personne morale qui présente une demande de permis ou qui est titulaire d'un permis et préciser le délai applicable;

- (g) governing the documents, records and information that must be kept by licensees, including the manner and location at which they are kept and authorizing the registrar to specify the location at which they must be kept.

Regulations – general

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) authorizing the director to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs;
- (b) requiring the registrar to make available to the public the names of licensees, prescribing the form and manner in which the names of licensees are made available and prescribing other information that shall be made available to the public;
- (c) requiring that any information required under this Act be in a form approved by the Minister, director or registrar, as specified in the regulations;
- (d) providing for exemptions from any provision of this Act or the regulations in respect of film, persons, licensees or any other thing;
- (e) defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
- (f) prescribing rules relating to service under this Act;
- (g) providing for rules of procedure for any process under this Act including, but not limited to, rules respecting costs and fees;
- (h) prescribing any matter or thing that is referred to as prescribed in this Act;
- (i) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act;
- (j) providing for any transitional matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the effective implementation of this Act or the regulations or to facilitate transition from provisions of the *Theatres Act* and regulations under it to provisions of this Act and the regulations.

Regulations – transitional

(4) Without limiting the generality of clause (3) (j), a regulation made under that clause may,

- (a) provide that one or more provisions of the *Theatres Act* or the regulations under it apply, with or without modifications, for the purposes or in the circumstances specified in the regulation; and

- g) régir les documents, dossiers et renseignements que doivent conserver les titulaires de permis, y compris la manière dont ils sont tenus et l'endroit où ils le sont, et autoriser le registrateur à préciser l'endroit où ils doivent être conservés.

Règlements : dispositions générales

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser le directeur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes;
- b) exiger du registrateur qu'il rende public le nom des titulaires de permis, prescrire la forme et la manière dont ces noms doivent être rendus publics et prescrire d'autres renseignements qui doivent l'être;
- c) exiger que les renseignements exigés par la présente loi soient présentés sous la forme qu'approuve le ministre, le directeur ou le registrateur, selon ce que précisent les règlements;
- d) prévoir les dispenses d'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements à l'égard de films, de personnes, de titulaires de permis ou de toute autre chose;
- e) définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- f) prescrire les règles relatives à la signification pour l'application de la présente loi;
- g) prévoir des règles de procédure pour toute procédure ou processus prévu par la présente loi, notamment à l'égard des frais et des dépens;
- h) prescrire toute question ou chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite;
- i) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi;
- j) prévoir les dispositions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en application efficace de la présente loi ou des règlements ou pour faciliter la transition des dispositions de la *Loi sur les cinémas* et de ses règlements d'application à celles de la présente loi et des règlements.

Règlements : dispositions transitoires

(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) j), ses règlements d'application peuvent prévoir ce qui suit :

- a) une ou plusieurs dispositions de la *Loi sur les cinémas* ou de ses règlements d'application s'appliquent, avec ou sans adaptations, aux fins ou dans les circonstances qu'ils précisent;

- (b) provide that one or more provisions of this Act or the regulations apply, with or without modifications, for the purposes or in the circumstances specified in the regulation.

Same

(5) Without limiting the generality of clause (3) (j) or of subsection (4), a regulation made under that clause may,

- (a) provide that a licence under the *Theatres Act* shall be deemed, for the purposes specified in the regulation, to be a licence issued under this Act;
- (b) provide that a film classification or approval under the *Theatres Act* or a predecessor of that Act shall be deemed, for the purposes specified in the regulation, to be a classification or approval made under this Act; and
- (c) provide for how and when a deeming referred to in clause (a) or (b) is terminated.

Limited, general or particular

- (6) A regulation under this section may be,
- (a) limited as to time or place, or both; and
 - (b) general or particular in its application.

Classes

(7) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

Same

(8) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

PART VIII ONTARIO FILM REVIEW BOARD

Board continued

48. (1) The Ontario Film Review Board is continued under the name Ontario Film Review Board in English and Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario in French and shall consist of a chair of the Board and such other persons as the Lieutenant Governor in Council may appoint.

Application of *Theatres Act*

(2) Subsections 3 (2), (3), (4), (5), (6) and (11) of the *Theatres Act*, as they read immediately before the repeal of that Act, continue to apply.

- b) une ou plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements s'appliquent, avec ou sans adaptations, aux fins ou dans les circonstances qu'ils précisent.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) j) ou du paragraphe (4), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent prévoir ce qui suit :

- a) un permis délivré en vertu de la *Loi sur les cinémas* est réputé, aux fins qu'ils précisent, un permis délivré en vertu de la présente loi;
- b) un film classé ou approuvé en vertu de la *Loi sur les cinémas* ou d'une loi qu'elle remplace est réputé, aux fins qu'ils précisent, classé ou approuvé en vertu de la présente loi;
- c) les conditions et dates d'expiration des dispositions déterminatives pour l'application de l'alinéa a) ou b).

Portée

(6) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

- a) d'une part, avoir une portée limitée quant au temps ou au lieu, ou aux deux;
- b) d'autre part, avoir une portée générale ou particulière.

Catégories

(7) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Idem

(8) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

PARTIE VIII COMMISSION DE CONTRÔLE CINÉMATOGRAPHIQUE DE L'ONTARIO

Prorogation de la Commission

48. (1) La Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario est prorogée sous le nom de Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario en français et de Ontario Film Review Board en anglais. Elle se compose d'un président et des autres personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Application de la *Loi sur les cinémas*

(2) Les paragraphes 3 (2), (3), (4), (5), (6) et (11) de la *Loi sur les cinémas*, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'abrogation de cette loi, continuent de s'appliquer.

Repeal

(3) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

49. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8, 2002, chapter 33, section 143 and 2004, chapter 19, section 14, is amended by adding “*Film Classification Act, 2005*”.

Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996

50. The Schedule to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 46, 2000, chapter 16, section 46, 2002, chapter 30, Schedule E, section 19, 2002, chapter 33, section 152 and 2004, chapter 19, section 21, is amended by adding “*Film Classification Act, 2005*”.

PART X REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeal of Theatres Act

51. The *Theatres Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 61, 1998, chapter 18, Schedule E, sections 269 to 288, 2000, chapter 26, Schedule B, section 19, 2001, chapter 9, Schedule D, sections 13 and 14, 2002, chapter 17, Schedule F, Table and 2004, chapter 19, section 22, is repealed.

Commencement

52. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

53. The short title of this Act is the *Film Classification Act, 2005*.

Abrogation

(3) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

49. L'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 143 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002 et par l'article 14 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de «*Loi de 2005 sur le classement des films*».

Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs

50. L'annexe de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, telle qu'elle est modifiée par l'article 46 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 46 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 152 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002 et par l'article 21 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifiée par adjonction de «*Loi de 2005 sur le classement des films*».

PARTIE X ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Abrogation de la Loi sur les cinémas

51. La *Loi sur les cinémas*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 61 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par les articles 269 à 288 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 19 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par les articles 13 et 14 de l'annexe D du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002 et par l'article 22 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est abrogée.

Entrée en vigueur

52. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

53. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur le classement des films*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 158 and does not form part of the law. Bill 158 has been enacted as Chapter 17 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill repeals the *Theatres Act* and enacts a new Act entitled the *Film Classification Act, 2005*.

The Act governs the classification and approval of film and the exhibition and distribution of film. The Act provides for the offices of director, deputy director, registrar and deputy registrar.

The Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to, by regulation, prescribe categories of film, prescribe classification schemes to be used in classifying film and designate categories of film that may not be distributed unless they have been approved. The Lieutenant Governor in Council is authorized to designate persons or bodies to carry out various enumerated functions, including: reviewing film for the purpose of classifying it, reconsidering a classification decision, determining whether a film should be approved, reconsidering an approval decision and determining whether a film is exempt under the regulations from a provision of the Act.

The Act places various prohibitions on the distribution and exhibition of film, including prohibitions related to unclassified film, unapproved film that belongs to a category of film for which approval is required and film that does not indicate its classification or approval.

The Act requires persons distributing or exhibiting film to be licensed and it establishes a licensing application process that affords an applicant the right to request a hearing before the Licence Appeal Tribunal when that person's application may be refused. The right to request a hearing is also available when a licence may be suspended, revoked or have conditions attached to it.

The designation of inspectors is provided for. Inspectors have general powers to inspect the business premises of a licensee without a warrant and may order a person to turn over film that the inspector has reasonable grounds to believe is being distributed or exhibited in contravention of the Act. If a person does not comply with the order, the inspector may apply for a warrant to seize film that is not turned over. A person who has turned film over or had film seized may apply to the director for the release of the film. The director may release the film if he or she determines there was no contravention or may direct that the seized film is forfeited to the Crown if there was a contravention and in other specified circumstances.

The appointment of investigators is provided for. Investigators may apply for warrants to search premises when they reasonably believe a contravention of the Act or regulations has occurred. Investigators may seize a thing named in the warrant and anything else in plain view if the investigator believes it will afford evidence of a contravention. Where the investigator seizes film that he or she believes was distributed or exhibited in contravention of the Act and no proceeding is commenced in respect of the film, a person may apply to the director for the release of the film. The director may release the film or direct that the seized film is forfeited to the Crown.

The Act deals with various general matters and contains provisions that establish offences and penalties.

The Minister is authorized to establish various fees under the Act, including fees that are payable by a person who submits film for classification or approval.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 158, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 158 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi abroge la *Loi sur les cinémas* et édicte une nouvelle loi intitulée la *Loi de 2005 sur le classement des films*.

La Loi régit le classement et l'approbation des films ainsi que leur présentation et leur distribution. Elle prévoit les postes de directeur, de directeur adjoint, de registrateur et de registrateur adjoint.

La Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements qui prescrivent des genres de films, qui prescrivent des systèmes de classement servant à classer des films et qui désignent les genres de films dont la distribution nécessite une approbation préalable. Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à désigner des personnes ou des organismes pour exercer une gamme de fonctions précisées, notamment examiner un film en vue de le classer, réexaminer les décisions en matière de classement, décider s'il y a lieu d'approuver un film, réexaminer les décisions en matière d'approbation et décider si les règlements soustraient un film à l'application d'une disposition de la Loi.

La Loi soumet la distribution et la présentation des films à diverses interdictions, notamment en ce qui concerne les films non classés, les films non approuvés qui appartiennent à un genre de films devant être approuvé et les films qui ne portent pas d'indication de leur classement ou de leur approbation.

La Loi exige que les personnes qui distribuent ou qui présentent des films soient titulaires d'un permis, et le processus de demande de permis qu'il prévoit permet à l'auteur d'une demande de demander une audience devant le Tribunal d'appel en matière de permis en cas de refus éventuel. Ce droit d'audience est également prévu lorsqu'un permis risque d'être suspendu, révoqué ou assorti de conditions.

La Loi prévoit la désignation d'inspecteurs et leur confère des pouvoirs généraux qui leur permettent d'inspecter, sans mandat, les locaux commerciaux des titulaires de permis. L'inspecteur peut ordonner qu'on lui remette un film s'il a des motifs raisonnables de croire que sa distribution ou sa présentation contrevient à la Loi et, en cas d'inobservation de l'ordre donné, il peut demander un mandat autorisant la saisie du film. La personne ayant remis le film ou le saisi peut demander au directeur de le restituer. Le directeur peut le restituer s'il décide qu'il n'y a pas eu contravention ou peut, s'il y a eu contravention et dans d'autres circonstances précisées, ordonner la confiscation du film saisi au profit de la Couronne.

La Loi prévoit la nomination d'enquêteurs qui peuvent demander un mandat de perquisition s'ils ont des motifs raisonnables de croire qu'une contravention à la Loi ou aux règlements s'est produite. L'enquêteur peut saisir toute chose qui est mentionnée dans le mandat et toute autre chose qui se trouve en évidence s'il croit qu'elle fournira des éléments de preuve d'une contravention. Si l'enquêteur saisit un film parce qu'il croit que sa distribution ou sa présentation contrevient à la Loi et qu'aucune instance n'est introduite à l'égard de ce film, une personne peut demander au directeur de le restituer. Le directeur peut le restituer ou ordonner la confiscation du film saisi au profit de la Couronne.

La Loi traite de diverses questions générales et prévoit en outre les infractions et les peines.

Le ministre est autorisé à fixer des droits en application de la Loi, y compris les droits exigibles en cas de demande de classement ou d'approbation.

The Lieutenant Governor in Council may make regulations dealing with a range of matters under the Act.

The Act continues the Ontario Film Review Board.

The Act amends the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* and the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter d'un ensemble de questions en application de la Loi.

La Loi proroge la Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario.

La Loi modifie la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* et la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*.

CHAPTER 18

An Act to rename and amend the Tobacco Control Act, 1994, repeal the Smoking in the Workplace Act and make complementary amendments to other Acts

Assented to June 13, 2005

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The short title of the *Tobacco Control Act, 1994* is repealed and the following substituted:

Smoke-Free Ontario Act

2. The following provisions of the Act are amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister”:

1. Section 8.
2. Subsections 14 (1) and (11).
3. Subsection 17 (2).
4. Clause 19 (1) (f).

3. (1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“employee” means a person who performs any work for or supplies any services to an employer, or a person who receives any instruction or training in the activity, business, work, trade, occupation or profession of an employer; (“employé”)

“employer” includes an owner, operator, proprietor, manager, superintendent, overseer, receiver or trustee of an activity, business, work, trade, occupation, profession, project or undertaking who has control or direction of, or is directly or indirectly responsible for, the employment of a person in it; (“employeur”)

“enclosed public place” means,

- (a) the inside of any place, building or structure or vehicle or conveyance or a part of any of them,
 - (i) that is covered by a roof, and
 - (ii) to which the public is ordinarily invited or permitted access, either expressly or by implication, whether or not a fee is charged for entry, or

CHAPITRE 18

Loi visant à modifier le titre et la teneur de la Loi de 1994 sur la réglementation de l’usage du tabac, à abroger la Loi limitant l’usage du tabac dans les lieux de travail et à apporter des modifications complémentaires à d’autres lois

Sanctionnée le 13 juin 2005

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Le titre abrégé de la *Loi de 1994 sur la réglementation de l’usage du tabac* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi favorisant un Ontario sans fumée

2. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «ministre» à «ministre de la Santé» :

1. L’article 8.
2. Les paragraphes 14 (1) et (11).
3. Le paragraphe 17 (2).
4. L’alinéa 19 (1) f).

3. (1) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«employé» Quiconque exécute un travail pour un employeur ou lui fournit des services ou quiconque reçoit un enseignement ou une formation correspondant à l’activité, à l’entreprise, au travail, au métier ou à la profession de l’employeur. («employee»)

«employeur» S’entend notamment du propriétaire, de l’exploitant, du gestionnaire, du chef, du responsable, du séquestre ou du syndic d’une activité, d’une entreprise, d’un travail, d’un métier, d’une profession, d’un chantier ou d’une entreprise qui contrôle ou dirige l’emploi d’une personne à cet égard, ou en est directement ou indirectement responsable. («employer»)

«lieu de travail clos» S’entend, selon le cas :

- a) de l’intérieur ou d’une partie d’un lieu, d’un bâtiment, d’une construction, d’un véhicule ou d’un moyen de transport qui réunit les conditions suivantes :
 - (i) il est recouvert d’un toit,

(b) a prescribed place; (“lieu public clos”)

“enclosed workplace” means,

(a) the inside of any place, building or structure or vehicle or conveyance or a part of any of them,

(i) that is covered by a roof,

(ii) that employees work in or frequent during the course of their employment whether or not they are acting in the course of their employment at the time, and

(iii) that is not primarily a private dwelling, or

(b) a prescribed place; (“lieu de travail clos”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care, unless otherwise specified; (“ministre”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Private dwelling

(2) For greater certainty, and without restricting the generality of the expression, the following are primarily private dwellings for the purposes of the definition of “enclosed workplace” in subsection (1):

1. Private self-contained living quarters in any multi-unit building or facility.

2. Any other prescribed place.

4. (1) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Apparent age

(2) No person shall sell or supply tobacco to a person who appears to be less than 25 years old unless he or she has required the person to provide identification and is satisfied that the person is at least 19 years old.

(2) Subsections 3 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Vicarious liability

(4) The owner of a business where tobacco is sold shall be deemed to be liable for any contravention of subsection (1) or (2) on the premises where the contravention took place, unless the owner exercised due diligence to prevent such a contravention.

5. (1) The Act is amended by adding the following section:

Display

3.1 (1) No person shall,

(a) display or permit the display of tobacco products in any place where tobacco products are sold or of-

(ii) des employés y travaillent ou le fréquentent au cours de leur emploi, que ce soit ou non dans le cadre de celui-ci,

(iii) il n’est pas utilisé principalement comme logement privé;

b) d’un endroit prescrit. («enclosed workplace»)

«lieu public clos» S’entend, selon le cas :

a) de l’intérieur ou d’une partie d’un lieu, d’un bâtiment, d’une construction, d’un véhicule ou d’un moyen de transport qui réunit les conditions suivantes :

(i) il est recouvert d’un toit,

(ii) le public y est ordinairement invité ou l’accès lui est ordinairement permis, expressément ou implicitement, avec ou sans droits d’entrée;

b) d’un endroit prescrit. («enclosed public place»)

«ministre» Sauf indication contraire, le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Logement privé

(2) Sans préjudice de la portée générale de l’expression, il est entendu que les endroits suivants constituent principalement des logements privés pour l’application de la définition de «lieu de travail clos» au paragraphe (1) :

1. Les locaux d’habitation privés et autonomes qui sont situés dans un immeuble ou un établissement à logements multiples.

2. Tout autre endroit prescrit.

4. (1) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Âge apparent

(2) Nul ne doit vendre ni fournir du tabac à quiconque semble avoir moins de 25 ans à moins de lui avoir demandé une pièce d’identité et d’être convaincu qu’il est âgé d’au moins 19 ans.

(2) Les paragraphes 3 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Responsabilité du fait d’autrui

(4) Le propriétaire d’un commerce vendant du tabac est réputé responsable de toute contravention au paragraphe (1) ou (2) sur les lieux où elle s’est produite à moins qu’il n’ait fait preuve de diligence raisonnable pour l’empêcher.

5. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Étalage

3.1 (1) Nul ne doit, selon le cas :

a) exposer ou permettre que soient exposés des produits du tabac dans un endroit où ils sont vendus

ferred for sale by means of a countertop display; or

- (b) display or permit the display of tobacco products in any place where tobacco products are sold or offered for sale in any manner that permits the purchaser to handle the tobacco product before purchasing it.

Same, cigarettes

(2) No person shall display or permit the display of cigarettes in any place where cigarettes are sold or offered for sale unless the cigarettes are displayed in the following manner:

1. Only individual cigarette packages are displayed.

Promotion

(3) No person shall, in any place where tobacco products are sold or offered for sale, promote the sale of tobacco products through product association, product enhancement or any type of promotional material, including, but not limited to,

- (a) decorative panels and backdrops associated with particular brands of tobacco products;
- (b) backlit or illuminated panels;
- (c) promotional lighting;
- (d) three-dimensional exhibits; or
- (e) any other device, instrument or enhancement.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing what constitutes promotional material for the purposes of this section.

Interpretation

(5) In this section, "tobacco product" includes the package in which tobacco is sold.

(2) Subsection 3.1 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Display

(2) No person shall display or permit the display of tobacco products in any place where tobacco products are sold or offered for sale in any manner that will permit a consumer to view any tobacco product before purchasing the tobacco product.

6. The Act is amended by adding the following section:

Places of entertainment

3.2 (1) No person shall employ or authorize anyone to promote tobacco or the sale of tobacco at any place of entertainment that the person owns, operates or occupies.

Definition

- (2) In this section,

ou mis en vente au moyen d'un étalage de comptoir;

- b) exposer ou permettre que soient exposés des produits du tabac dans un endroit où ils sont vendus ou mis en vente de façon à ce que l'acheteur puisse les prendre avant de les acheter.

Idem, cigarettes

(2) Nul ne doit exposer ou permettre que soient exposées des cigarettes dans un endroit où elles sont vendues ou mises en vente, sauf si elles sont exposées de la façon suivante :

1. Les cigarettes sont exposées uniquement sous forme de paquets individuels.

Promotion

(3) Nul ne doit, dans un endroit où des produits du tabac sont vendus ou mis en vente, promouvoir la vente de tels produits au moyen d'associations de produits, d'améliorations de produits ou d'autres types de matériel promotionnel, notamment :

- a) de toiles de fonds ou panneaux décoratifs associés à des marques particulières de produits du tabac;
- b) de panneaux rétroéclairés ou lumineux;
- c) d'éclairage promotionnel;
- d) de montages en trois dimensions;
- e) de tout autre appareil, instrument ou amélioration.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir ce qui constitue du matériel promotionnel pour l'application du présent article.

Interprétation

(5) Au présent article, «produit du tabac» s'entend en outre du paquet dans lequel le tabac est vendu.

(2) Le paragraphe 3.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Nul ne doit exposer ou permettre que soient exposés des produits du tabac dans un endroit où ils sont vendus ou mis en vente de façon à ce que le consommateur puisse les voir avant de les acheter.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Lieux de divertissement

3.2 (1) Nul propriétaire, exploitant ou occupant d'un lieu de divertissement ne doit employer une personne pour y promouvoir du tabac ou la vente de tabac, ou l'autoriser à ce faire.

Définition

- (2) La définition qui suit s'applique au présent article.

“place of entertainment” means a place to which the public is ordinarily invited or permitted access, either expressly or by implication, whether or not a fee is charged for entry, and which is primarily devoted to eating, drinking or any form of amusement.

7. (1) Paragraphs 5 and 6 of subsection 4 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

5. An approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is repealed.

8. Subsection 7 (3) of the Act is repealed.

9. Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 8, Schedule P, section 6, is repealed and the following substituted:

Prohibition

9. (1) No person shall smoke tobacco or hold lighted tobacco in any enclosed public place or enclosed workplace.

Other prohibitions

(2) No person shall smoke or hold lighted tobacco in the following places or areas:

1. A school as defined in the *Education Act*.
2. A building or the grounds surrounding the building of a private school, where the private school is the only occupant of the premises, or the grounds annexed to a private school, where the private school is not the only occupant of the premises.
3. Any common area in a condominium, apartment building or university or college residence, including, without being limited to, elevators, hallways, parking garages, party or entertainment rooms, laundry facilities, lobbies and exercise areas.
4. A day nursery within the meaning of the *Day Nurseries Act*.
5. A place where private-home day care is provided within the meaning of the *Day Nurseries Act*, whether or not children are present.
6. The reserved seating area of a sports arena or entertainment venue.
7. A prescribed place or area.

Employer obligations

(3) Every employer shall, with respect to an enclosed workplace or a place or area mentioned in subsection (2) over which the employer exercises control,

- (a) ensure compliance with this section;
- (b) give notice to each employee in an enclosed workplace or place or area that smoking is prohibited in the enclosed workplace, place or area in a manner that complies with the regulations, if any;

«lieu de divertissement» Lieu auquel le public est ordinairement invité ou auquel l'accès lui est ordinairement permis, expressément ou implicitement, avec ou sans droits d'entrée, et qui sert principalement à la consommation de nourriture ou de boissons ou à toute forme de divertissement.

7. (1) Les dispositions 5 et 6 du paragraphe 4 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

5. Les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés en vertu de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé.

8. Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé.

9. L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe P du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction

9. (1) Nul ne doit fumer du tabac ni tenir du tabac allumé dans un lieu public clos ou lieu de travail clos.

Autres interdictions

(2) Nul ne doit fumer du tabac ni tenir du tabac allumé dans les endroits suivants :

1. Les écoles au sens de la *Loi sur l'éducation*.
2. Les bâtiments ou les terrains entourant une école privée qui occupe exclusivement les lieux, ou les terrains annexés à l'école privée qui n'occupe pas exclusivement les lieux.
3. Les parties communes d'un condominium, d'un immeuble d'appartements, d'une résidence universitaire ou collégiale, notamment les ascenseurs, les couloirs et corridors, les garages de stationnement, les salles de réception ou de divertissement, les buanderies, les halls et les salles d'exercice.
4. Les garderies au sens de la *Loi sur les garderies*.
5. Les lieux offrant des services de garde d'enfants en résidence privée, au sens de la *Loi sur les garderies*, que des enfants y soient présents ou non.
6. Les sièges réservés d'un centre sportif ou d'une salle de spectacles.
7. Les endroits prescrits.

Obligations de l'employeur

(3) L'employeur veille à ce qui suit à l'égard d'un lieu de travail clos ou d'un endroit mentionné au paragraphe (2) dont il a le contrôle :

- a) assurer le respect du présent article;
- b) aviser, conformément aux règlements éventuels, chaque employé se trouvant dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit qu'il est interdit d'y fumer;

- (c) post any prescribed signs prohibiting smoking throughout the enclosed workplace, place or area over which the employer has control, including washrooms, in the prescribed manner;
- (d) ensure that no ashtrays or similar equipment remain in the enclosed workplace or place or area, other than a vehicle in which the manufacturer has installed an ashtray;
- (e) ensure that a person who refuses to comply with subsection (1) or (2) does not remain in the enclosed workplace or place or area; and
- (f) ensure compliance with any other prescribed obligations.

Prohibition

(4) No employer or person acting on behalf of an employer shall take any of the following actions against an employee because the employee has acted in accordance with or has sought the enforcement of this Act:

1. Dismissing or threatening to dismiss the employee.
2. Disciplining or suspending the employee, or threatening to do so.
3. Imposing a penalty upon the employee.
4. Intimidating or coercing the employee.

Complaint

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying provisions of another Act or any regulations that apply, with necessary modifications, where an employee complains that subsection (4) has not been complied with.

Proprietor obligations

(6) Every proprietor of an enclosed public place or a place or area mentioned in subsection (2) shall,

- (a) ensure compliance with this section with respect to the enclosed public place, place or area;
- (b) give notice to each person in the enclosed public place, place or area that smoking is prohibited in the enclosed public place, place or area in accordance with the regulations, if any;
- (c) post any prescribed signs prohibiting smoking throughout the enclosed public place, place or area, including washrooms, in the prescribed manner;
- (d) ensure that no ashtrays or similar equipment remain in the enclosed public place, place or area, other than a vehicle in which the manufacturer has installed an ashtray;
- (e) ensure that a person who refuses to comply with subsection (1) or (2) does not remain in the enclosed public place, place or area; and
- (f) ensure compliance with any other prescribed obligations

- c) poser, de la façon prescrite, les affiches prescrites indiquant qu'il est interdit de fumer dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit dont il a le contrôle, y compris les toilettes;
- d) faire en sorte qu'il ne demeure aucun cendrier ni objet semblable dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit, à l'exception d'un véhicule dans lequel le fabricant a installé un cendrier;
- e) faire en sorte que quiconque refuse de respecter le paragraphe (1) ou (2) ne demeure pas dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit;
- f) assurer le respect de toute autre obligation prescrite.

Interdiction

(4) Nul employeur ou personne agissant pour son compte ne doit prendre les mesures suivantes parce qu'un employé a agi conformément à la présente loi ou a cherché à la faire exécuter :

1. Congédier ou menacer de congédier l'employé.
2. Imposer une peine disciplinaire ou une suspension à l'employé, ou menacer de le faire.
3. Prendre des sanctions contre l'employé.
4. Intimider ou contraindre l'employé.

Plaintes

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les dispositions d'une autre loi ou de règlements qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un employé se plaint du non-respect du paragraphe (4).

Obligations du propriétaire

(6) Le propriétaire d'un lieu public clos ou d'un endroit mentionné au paragraphe (2) veille à ce qui suit :

- a) assurer le respect du présent article à l'égard du lieu public clos ou de l'autre endroit;
- b) aviser, conformément aux règlements éventuels, chaque personne se trouvant dans le lieu public clos ou l'autre endroit qu'il est interdit d'y fumer;
- c) poser, de la façon prescrite, les affiches prescrites indiquant qu'il est interdit de fumer dans le lieu public clos ou l'autre endroit, y compris les toilettes;
- d) faire en sorte qu'il ne demeure aucun cendrier ni objet semblable dans le lieu public clos ou l'autre endroit, à l'exception d'un véhicule dans lequel le fabricant a installé un cendrier;
- e) faire en sorte que quiconque refuse de respecter le paragraphe (1) ou (2) ne demeure pas dans le lieu public clos ou l'autre endroit;
- f) assurer le respect de toute autre obligation prescrite.

Exception, residential care facility

(7) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in an indoor room in a residence that also serves as an enclosed workplace if the conditions set out below are met, and the obligations under subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to such a room if the proprietor or employer complies with any prescribed requirements respecting the maintenance of the room:

1. The residence is,
 - i. a nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*,
 - ii. an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*,
 - iii. a home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
 - iv. a residential facility that is operated as a retirement home and that provides care, in addition to accommodation, to the residents of the home, or
 - v. a supportive housing residence funded or administered through the Ministry of Health and Long-Term Care or the Ministry of Community and Social Services.
2. The room has been designated as a controlled smoking area.
3. A resident who desires to use the room must be able, in the opinion of the proprietor or employer, to smoke safely without assistance from an employee. An employee who does not desire to enter the room shall not be required to do so.
4. Smoking in the room is limited to residents of that facility.
5. The room is an enclosed space that,
 - i. is fitted with proper ventilation in compliance with the regulations,
 - ii. is identified as a controlled smoking area by means of prescribed signs, displayed in the prescribed manner, and
 - iii. meets any other prescribed requirements.

Psychiatric facility

(8) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in an indoor room in a psychiatric facility that also serves as an enclosed workplace if the conditions set out below are met, and the obligations under subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to such a room if the proprietor or employer complies with any prescribed requirements respecting the maintenance of the room:

1. The psychiatric facility is designated in the regulations.

Exception, établissement de soins en résidence

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans une pièce intérieure d'une résidence qui sert également de lieu de travail clos si les conditions énoncées ci-dessous sont réunies, et les obligations prévues aux paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard de cette pièce s'il respecte les exigences prescrites qui portent sur son entretien :

1. Il s'agit de l'une des résidences suivantes :
 - i. une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,
 - ii. un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé en vertu de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*,
 - iii. un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*,
 - iv. un établissement résidentiel exploité comme maison de retraite et offrant des soins et l'hébergement à ses résidents,
 - v. une résidence comprenant des logements avec services de soutien qui est financée ou administrée par l'entremise du ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou du ministère des Services sociaux et communautaires.
2. La pièce a été désignée zone-fumeurs contrôlée.
3. Les résidents qui souhaitent utiliser la pièce doivent pouvoir, de l'avis du propriétaire ou de l'employeur, y fumer sans danger et sans être aidés par des employés et les employés qui souhaitent ne pas entrer dans cette pièce en ont le droit.
4. Seuls les résidents de l'établissement ont le droit de fumer dans la pièce.
5. La pièce constitue un espace clos :
 - i. qui dispose d'une bonne ventilation conformément aux règlements,
 - ii. qui est identifié, au moyen d'affiches prescrites posées de la façon prescrite, comme étant une zone-fumeurs contrôlée,
 - iii. qui satisfait à toute autre exigence prescrite.

Établissement psychiatrique

(8) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans une pièce intérieure d'un établissement psychiatrique qui sert également de lieu de travail clos si les conditions énoncées ci-dessous sont réunies, et les obligations prévues aux paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard de cette pièce s'il respecte les exigences prescrites qui portent sur son entretien :

1. L'établissement psychiatrique est désigné dans les règlements.

2. The room has been designated as a controlled smoking area.
3. A patient of the facility who desires to use the room must be able, in the opinion of the proprietor or employer, to smoke safely without assistance from an employee. An employee who does not desire to enter the room shall not be required to do so.
4. Smoking in the room is limited to patients of that facility.
5. The room is an enclosed space that,
 - i. is fitted with proper ventilation in compliance with the regulations,
 - ii. is identified as a controlled smoking area by means of prescribed signs, displayed in the prescribed manner, and
 - iii. meets any other prescribed requirements.

Facilities for veterans

(9) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in an indoor room in a facility for veterans that also serves as an enclosed workplace if the conditions set out below are met, and the obligations under subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to such a room if the proprietor or employer complies with any prescribed requirements respecting the maintenance of the room:

1. The facility for veterans is designated in the regulations.
2. The room has been designated as a controlled smoking area.
3. A resident of the facility who desires to use the room must be able, in the opinion of the proprietor or employer, to smoke safely without assistance from an employee. An employee who does not desire to enter the room shall not be required to do so.
4. Smoking in the room is limited to residents of that facility.
5. The room is an enclosed space that,
 - i. is fitted with proper ventilation in compliance with the regulations,
 - ii. is identified as a controlled smoking area by means of prescribed signs, displayed in the prescribed manner, and
 - iii. meets any other prescribed requirements.

Hotels, motels, inns

(10) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in a guest room in a hotel, motel or inn if the conditions set out below are met, and subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to a guest room described in paragraphs 2 to 5 if the proprietor or employer complies with

2. La pièce a été désignée zone-fumeurs contrôlée.
3. Les malades de l'établissement qui souhaitent utiliser la pièce doivent pouvoir, de l'avis du propriétaire ou de l'employeur, y fumer sans danger et sans être aidés par des employés et les employés qui souhaitent ne pas entrer dans cette pièce en ont le droit.
4. Seuls les malades de l'établissement ont le droit de fumer dans la pièce.
5. La pièce constitue un espace clos :
 - i. qui dispose d'une bonne ventilation conformément aux règlements,
 - ii. qui est identifié, au moyen d'affiches prescrites posées de la façon prescrite, comme étant une zone-fumeurs contrôlée,
 - iii. qui satisfait à toute autre exigence prescrite.

Établissement pour anciens combattants

(9) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans une pièce intérieure d'un établissement pour anciens combattants qui sert également de lieu de travail clos si les conditions énoncées ci-dessous sont réunies, et les obligations prévues aux paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard de cette pièce s'il respecte les exigences prescrites qui portent sur son entretien :

1. L'établissement pour anciens combattants est désigné dans les règlements.
2. La pièce a été désignée zone-fumeurs contrôlée.
3. Les résidents de l'établissement qui souhaitent utiliser la pièce doivent pouvoir, de l'avis du propriétaire ou de l'employeur, y fumer sans danger et sans être aidés par des employés et les employés qui souhaitent ne pas entrer dans cette pièce en ont le droit.
4. Seuls les résidents de l'établissement ont le droit de fumer dans la pièce.
5. La pièce constitue un espace clos :
 - i. qui dispose d'une bonne ventilation conformément aux règlements,
 - ii. qui est identifié, au moyen d'affiches prescrites posées de la façon prescrite, comme étant une zone-fumeurs contrôlée,
 - iii. qui satisfait à toute autre exigence prescrite.

Hôtels, motels, auberges

(10) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans une chambre d'hôtel, de motel ou d'auberge si les conditions énoncées ci-dessous sont réunies, et les paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard des chambres décrites aux dispositions 2 à 5 s'il

any prescribed requirements respecting the maintenance of the guest room:

1. The person is a registered guest of the hotel, motel or inn, or the invited guest of a registered guest.
2. The guest room is designed primarily as sleeping accommodation.
3. The guest room has been designated as a guest room that accommodates smoking by the management of the hotel, motel or inn.
4. The guest room is fully enclosed by floor-to-ceiling walls, a ceiling and doors that separate it physically from any adjacent area in which smoking is prohibited by this Act.
5. The guest room conforms to any other prescribed requirements.

Scientific research and testing facilities

(11) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in a scientific research and testing facility for the purpose of conducting research or testing concerning tobacco or tobacco products, and subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to the research and testing carried on in such a facility.

Definition

(12) In this section, “proprietor” means the owner, operator or person in charge.

Protection for home health-care workers

9.1 (1) Every home health-care worker has the right to request a person not to smoke tobacco in his or her presence while he or she is providing health care services.

Right to leave

(2) Where a person refuses to comply with the request not to smoke, the home health-care worker has the right to leave without providing any further services, unless to do so would present an immediate serious danger to the health of any person.

Restriction

(3) A home health-care worker who has exercised his or her right to leave shall comply with any procedures set out in the regulations.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations setting out procedures that must be followed if a home health-care worker has exercised his or her right to leave.

Definition

(5) In this section, “home health-care worker” means a person who provides health-care services in private homes, that is provided or arranged by,

respecte les exigences prescrites qui portent sur leur entretien :

1. Il s’agit de clients inscrits de l’hôtel, du motel ou de l’auberge ou de leurs invités.
2. La chambre sert principalement de chambre à coucher.
3. La chambre a été désignée chambre-fumeurs par la direction de l’hôtel, du motel ou de l’auberge.
4. La chambre est totalement entourée de murs entiers, d’un plafond et de portes qui la séparent physiquement de toute zone attenante où il est interdit de fumer en vertu de la présente loi.
5. La chambre est conforme à toute autre exigence prescrite.

Centre de recherche et d’expérimentation scientifiques

(11) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans un centre de recherche et d’expérimentation scientifiques afin de faire de la recherche ou des expériences sur le tabac ou les produits du tabac et les paragraphes (3) et (6) ne s’appliquent pas au propriétaire ou à l’employeur à l’égard de la recherche et des expériences qui y sont faites.

Définition

(12) La définition qui suit s’applique au présent article. «propriétaire» Propriétaire, exploitant ou responsable.

Protection des travailleurs de la santé à domicile

9.1 (1) Les travailleurs de la santé à domicile ont le droit de demander à une personne de ne pas fumer de tabac en leur présence lorsqu’ils dispensent des services de santé.

Droit de quitter les lieux

(2) Lorsqu’une personne refuse d’accéder à la demande de ne pas fumer, les travailleurs de la santé à domicile ont le droit de quitter les lieux sans fournir d’autres services sauf si cela devait présenter immédiatement un grave danger pour la santé de quiconque.

Restriction

(3) Les travailleurs de la santé à domicile qui ont exercé leur droit de quitter les lieux se conforment à toute façon de procéder énoncée dans les règlements.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, énoncer une façon de procéder que doivent respecter les travailleurs de la santé à domicile s’ils ont exercé leur droit de quitter les lieux.

Définition

(5) La définition qui suit s’applique au présent article. «travailleur de la santé à domicile» Personne qui dispense des services de santé en résidence privée que fournit ou organise :

- (a) a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*, or
- (b) an entity that receives funding from the Ministry of Health and Long-Term Care.

10. Section 11 of the Act is repealed.

11. (1) Subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out “19 years of age” and substituting “19 years of age or 25 years of age, as the case may be”.

(2) Subsection 13 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Place for traditional use of tobacco

(4) At the request of an Aboriginal resident, the operator of a hospital, facility, home or other place set out below shall set aside an indoor area, separate from any area where smoking is otherwise permitted, for the use of tobacco for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes:

1. A hospital as defined in the *Public Hospitals Act*.
2. A private hospital as defined in the *Private Hospitals Act*.
3. A designated psychiatric facility.
4. A nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*.
5. A home for special care under the *Homes for Special Care Act*.
6. An approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*.
7. A home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.
8. A place that belongs to a prescribed class.

12. (1) The English version of clause 14 (8) (b) of the Act is amended by striking out “document” and substituting “record”.

(2) Subsection 14 (8) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (d) and by adding the following clauses:

- (f) if he or she finds that an employer is not complying with subsection 9 (3), direct the employer or a person whom the inspector believes to be in charge of the enclosed workplace to comply with the provision and may require the direction to be carried out forthwith or within such period of time as the inspector specifies; and
- (g) if he or she finds that a proprietor is not complying with subsection 9 (6), direct the proprietor or a person whom the inspector believes to be in charge of the enclosed public place to comply with the provisions and may require the direction to be carried

a) soit une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*;

b) soit une entité qui reçoit des fonds du ministère de la Santé et des Soins de longue durée.

10. L'article 11 de la Loi est abrogé.

11. (1) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par substitution de «19 ans ou 25 ans, selon le cas» à «19 ans».

(2) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Zone réservée à l'usage traditionnel du tabac

(4) À la demande d'un pensionnaire autochtone, l'exploitant d'un hôpital, d'un établissement, d'un foyer ou d'un endroit énoncé ci-dessous réserve une zone-fumeurs à l'intérieur, distincte des zones où l'usage du tabac est permis par ailleurs, pour l'usage du tabac dans le cadre d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle :

1. Les hôpitaux au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
2. Les hôpitaux privés au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*.
3. Les établissements psychiatriques désignés.
4. Les maisons de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.
5. Les foyers de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*.
6. Les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.
7. Les foyers au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.
8. Les endroits qui font partie d'une catégorie prescrite.

12. (1) La version anglaise de l'alinéa 14 (8) b) de la Loi est modifiée par substitution de «record» à «document».

(2) Le paragraphe 14 (8) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f) s'il conclut qu'un employeur ne respecte pas le paragraphe 9 (3), enjoindre à l'employeur ou à la personne qu'il croit être responsable du lieu de travail clos de le respecter et exiger qu'il le fasse sans délai ou dans le délai qu'il fixe;
- g) s'il conclut qu'un propriétaire ne respecte pas le paragraphe 9 (6), enjoindre au propriétaire ou à la personne qu'il croit être responsable du lieu public clos de le respecter et exiger qu'il le fasse sans délai ou dans le délai qu'il fixe.

out forthwith or within such period of time as the inspector specifies.

(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(17) In this section,

“record” means any collection of information however recorded, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise and includes any data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or similar device as well as drawings, specifications or floor plans for an enclosed workplace.

13. (1) Subsections 15 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Offences

(1) A person who contravenes section 3, 3.1 or 3.2, subsection 4 (1), section 5 or 9 or subsection 13 (4), 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (4) or (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine determined in accordance with subsection (3).

Same

(2) A person who contravenes section 6 or 10 or subsection 18 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine determined in accordance with subsection (3).

(2) Subsection 15 (8) of the Act is repealed.

(3) Subsection 15 (9) of the Act is amended by striking out “or (8)”.

(4) The Table to section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 26, is repealed and the following substituted:

TABLE

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Provision Contravened	Number of Earlier Convictions	Maximum Fine — Individual	Maximum Fine — Corporation
		\$	\$
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	0	4,000	10,000
	1	10,000	20,000
	2	20,000	50,000
	3 or more	100,000	150,000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	0	2,000	5,000
	1	5,000	10,000
	2	10,000	25,000
	3 or more	50,000	75,000

(3) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(17) La définition qui suit s'applique au présent article.

«document» Tout ensemble de renseignements sans égard à leur mode d'enregistrement, que ce soit sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement. S'entend en outre de toute donnée qui est enregistrée ou mise en mémoire sur quelque support que ce soit dans un système informatique ou autre dispositif semblable ainsi que des croquis, plans et devis d'un lieu de travail clos.

13. (1) Les paragraphes 15 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Infractions

(1) Quiconque contrevient à l'article 3, 3.1 ou 3.2, au paragraphe 4 (1), à l'article 5 ou 9 ou au paragraphe 13 (4), 14 (16), 16 (4), 17 (6) ou 18 (4) ou (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, sur déclaration de culpabilité, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).

Idem

(2) Quiconque contrevient à l'article 6 ou 10 ou au paragraphe 18 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).

(2) Le paragraphe 15 (8) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 15 (9) de la Loi est modifié par suppression de «ou (8)».

(4) Le tableau de l'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

TABLEAU

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Disposition à laquelle il a été contrevenu	Déclarations de culpabilité antérieures	Amende maximale — particulier	Amende maximale — personne morale
		\$	\$
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	0	4 000	10 000
	1	10 000	20 000
	2	20 000	50 000
	3 ou plus	100 000	150 000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	0	2 000	5 000
	1	5 000	10 000
	2	10 000	25 000
	3 ou plus	50 000	75 000

Column 1 Provision Contravened	Column 2 Number of Earlier Convictions	Column 3 Maximum Fine — Individual	Column 4 Maximum Fine Corporation
		\$	\$
5	0	2,000	100,000
	1	5,000	300,000
	2	10,000	300,000
	3 or more	50,000	300,000
9, other than subsection (4)	0	1,000	
	1 or more	5,000	
9 (4)	any	4,000	10,000
13 (4)	any	4,000	10,000

14. Subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(2) On becoming aware that all of the following conditions have been satisfied, the Minister shall send a notice of the prohibition imposed by subsection (4) to the person who owns or occupies the place and to all wholesalers and distributors of tobacco in Ontario:

1. Any person has been convicted of a tobacco sales offence committed in a place owned or occupied by the person.
2. Any person was convicted of another tobacco sales offence in the same place during the five years preceding the conviction referred to in paragraph 1.
3. The period allowed for appealing the conviction referred to in paragraph 1 has expired without an appeal being filed, or any appeal has been finally disposed of.

15. (1) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) for the purposes of the definition of “enclosed public place” in subsection 1 (1),
- (i) defining “inside”,
 - (ii) prescribing places to be enclosed public places;

(2) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.2) for the purposes of the definition of “enclosed workplace” in subsection 1 (1),
- (i) defining “inside”,
 - (ii) prescribing places to be enclosed workplaces;

(3) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

Colonne 1 Disposition à laquelle il a été contrevenu	Colonne 2 Déclarations de culpabilité antérieures	Colonne 3 Amende maximale — particulier	Colonne 4 Amende maximale personne morale
		\$	\$
5	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 ou plus	50 000	300 000
9, à l'exception du paragraphe (4)	0	1 000	
	1 ou plus	5 000	
9 (4)	Toute condamnation	4 000	10 000
13 (4)	Toute condamnation	4 000	10 000

14. Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(2) Lorsqu'il prend connaissance du fait qu'il a été satisfait à toutes les conditions suivantes, le ministre envoie un avis concernant l'interdiction imposée par le paragraphe (4) à la personne qui est le propriétaire ou l'occupant de l'endroit et à tous les grossistes en tabac et négociants de tabac en Ontario :

1. Une personne a été reconnue coupable d'une infraction relative à la vente de tabac commise à l'endroit dont elle est le propriétaire ou l'occupant.
2. Une personne a été reconnue coupable, au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1, d'une autre infraction relative à la vente de tabac commise au même endroit.
3. Le délai imparti pour interjeter appel de la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1 a expiré sans qu'un appel ne soit interjeté, ou un appel a été tranché définitivement.

15. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) pour l'application de la définition de «lieu public clos» au paragraphe 1 (1) :
- (i) définir «intérieur»,
 - (ii) prescrire les endroits qui constituent des lieux publics clos;

(2) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.2) pour l'application de la définition de «lieu de travail clos» au paragraphe 1 (1) :
- (i) définir «intérieur»,
 - (ii) prescrire les endroits qui constituent des lieux de travail clos;

(3) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(a.3) exempting tobacconists from any or all of the requirements and prohibitions in section 3.1, defining tobacconists for the purposes of such an exemption, and making the exemption subject to one or more conditions provided for in the regulations;

(4) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.4) exempting retailers who sell tobacco at a duty free shop as defined in subsection 2 (1) of the *Customs Act* (Canada) from any or all of the requirements and prohibitions in section 3.1, and making the exemption subject to one or more conditions provided for in the regulations;

(5) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.5) exempting manufacturers and wholesalers of tobacco products from any or all of the requirements and prohibitions in section 3.1, defining manufacturers and wholesalers of tobacco products for the purposes of such an exemption, and making the exemption subject to one or more conditions provided for in the regulations;

(6) Clauses 19 (1) (g), (h) and (i) of the Act are repealed and the following substituted:

(g) governing the giving of notice for the purposes of section 9;

(h) governing proper ventilation for the purposes of paragraph 5 of subsection 9 (7);

(7) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(h.1) defining “supportive housing residence” for the purposes of subparagraph 1 v of subsection 9 (7);

(8) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(h.2) designating psychiatric facilities for the purposes of subsection 9 (8) and paragraph 3 of subsection 13 (4);

(9) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(h.3) designating facilities for veterans for the purposes of subsection 9 (9);

(10) Subsections 19 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Effect of subss. (3) to (5)

(6) Subsections (3), (4) and (5) do not restrict the generality of subsection (1).

General or specific

(7) A regulation under this Act may be general or specific in its application, and may establish different categories or classes, and may provide for different obligations or responsibilities for different categories or classes.

a.3) dispenser les marchands de tabac d’une ou de l’ensemble des exigences et interdictions visées à l’article 3.1, définir marchands de tabac aux fins d’une telle dispense et assortir celle-ci d’une ou de plusieurs conditions que prévoient les règlements;

(4) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

a.4) dispenser les détaillants qui vendent du tabac à une boutique hors taxes au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les douanes* (Canada) d’une ou de l’ensemble des exigences et interdictions visées à l’article 3.1 et assortir celle-ci d’une ou de plusieurs conditions que prévoient les règlements;

(5) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

a.5) dispenser les fabricants de produits du tabac et les grossistes en produits du tabac d’une ou de l’ensemble des exigences et interdictions visées à l’article 3.1, définir fabricants de produits du tabac et grossistes en produits du tabac aux fins d’une telle dispense et assortir celle-ci d’une ou de plusieurs conditions que prévoient les règlements;

(6) Les alinéas 19 (1) g), h) et i) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

g) régir les avis donnés pour l’application de l’article 9;

h) régir ce qui constitue une bonne ventilation pour l’application de la disposition 5 du paragraphe 9 (7).

(7) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

h.1) définir «résidence comprenant des logements avec services de soutien» pour l’application de la sous-disposition 1 v du paragraphe 9 (7);

(8) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

h.2) désigner des établissements psychiatriques pour l’application du paragraphe 9 (8) et de la disposition 3 du paragraphe 13 (4);

(9) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

h.3) désigner des établissements pour anciens combattants pour l’application du paragraphe 9 (9);

(10) Les paragraphes 19 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Effet des par. (3) à (5)

(6) Les paragraphes (3), (4) et (5) n’ont pas pour effet de limiter la portée générale du paragraphe (1).

Portée

(7) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer différentes catégories et prévoir les obligations applicables à chacune.

*Repeal of Smoking in the Workplace Act***16. The *Smoking in the Workplace Act* is repealed.***Human Rights Code* amended

17. Subsection 20 (4) of the *Human Rights Code*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 10, section 22, is amended by striking out “*Tobacco Control Act, 1994*” and substituting “*Smoke-Free Ontario Act*” and by adding “or 25 years, as the case may be” at the end.

Provincial Offences Act amended

18. Subclause 12 (2) (a) (v) of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 10, section 23, is amended by striking out “*Tobacco Control Act, 1994*” and substituting “*Smoke-Free Ontario Act*”.

Commencement

19. (1) This section and section 20 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 4, subsection 5 (1) and sections 6 to 18 come into force on May 31, 2006.

Same

(3) Subsection 5 (2) comes into force on May 31, 2008.

Short title

20. The short title of this Act is the *Tobacco Control Statute Law Amendment Act, 2005*.

Abrogation de la Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail

16. La *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail* est abrogée.

Modification du Code des droits de la personne

17. Le paragraphe 20 (4) du *Code des droits de la personne*, tel qu'il est édicté par l'article 22 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «*Loi favorisant un Ontario sans fumée*» à «*Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac*» et de «moins de 19 ou 25 ans, selon le cas» à «moins de 19 ans» à la fin du paragraphe.

Modification de la Loi sur les infractions provinciales

18. Le sous-alinéa 12 (2) a) (v) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est édicté par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «*Loi favorisant un Ontario sans fumée*» à «*Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac*».

Entrée en vigueur

19. (1) Le présent article et l'article 20 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 4, le paragraphe 5 (1) et les articles 6 à 18 entrent en vigueur le 31 mai 2006.

Idem

(3) Le paragraphe 5 (2) entre en vigueur le 31 mai 2008.

Titre abrégé

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui a trait à la réglementation de l'usage du tabac*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 164 and does not form part of the law. Bill 164 has been enacted as Chapter 18 of the Statutes of Ontario, 2005.

The *Tobacco Control Act, 1994* is renamed the *Smoke-Free Ontario Act*.

Prohibitions are placed on smoking in enclosed workplaces, enclosed public places, and certain other places. Sale of tobacco by means of "counter-top displays" is restricted, as are tobacco promotions in places of entertainment, and the restrictions on selling tobacco to young persons are tightened. Additional restrictions are placed on the display of cigarettes, which will be replaced in 2008 by a ban on displaying tobacco products for sale where potential customers can see them.

In addition, certain changes of a house-keeping nature are made.

The *Smoking in the Workplace Act* is repealed, and complementary amendments are made to the *Human Rights Code* and the *Provincial Offences Act*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 164, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 164 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2005.

La *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* reçoit le nouveau titre de *Loi favorisant un Ontario sans fumée*.

Il est interdit de fumer dans les lieux de travail clos et lieux publics clos et dans certains autres endroits. Sont soumises à des restrictions la vente de tabac au moyen d'«étagères de comptoir» ainsi que la publicité pour le tabac dans les lieux de divertissement et les restrictions applicables à la vente de tabac aux jeunes sont durcies. L'exposition de cigarettes est soumise à des restrictions additionnelles, lesquelles seront remplacées en 2008 par une interdiction d'exposer des produits du tabac à vendre à un endroit où ils peuvent être vus par des clients éventuels.

En outre, des modifications d'ordre administratif sont apportées.

La *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail* est abrogée et des modifications complémentaires sont apportées au *Code des droits de la personne* et à la *Loi sur les infractions provinciales*.

CHAPTER 19

**An Act to ensure fairness,
to foster competition and
consumer choice and
to encourage innovation in the
farm implement sector**

Assented to June 13, 2005

Note: This Act amends the *Farm Implements Act*. For the legislative history of the Act, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “dealer” in section 1 of the *Farm Implements Act* is repealed and the following substituted:

“dealer” means a person who, in the ordinary course of business, offers farm implements or parts for sale at retail; (“vendeur”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“dealership agreement” means an agreement that is made between a distributor and a dealer with respect to the business of the dealer’s offering farm implements or parts for sale at retail and that fixes the legal rights and obligations of the parties to the agreement; (“entente de distribution”)

2. Subsection 3 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Dealership agreement

(4) A dealership agreement shall be in writing, shall contain the information that is prescribed and shall contain the legal rights and obligations that are prescribed for the parties to the agreement, subject to subsection (5).

No exclusive dealing

(5) A dealership agreement shall not require that the dealer,

- (a) offer no farm implements or parts for sale at retail other than those manufactured by the manufacturer specified in the agreement; or
- (b) not make a dealership agreement with any other distributor.

CHAPITRE 19

**Loi visant à assurer l’équité,
à favoriser la concurrence
et le choix chez le consommateur
et à encourager l’innovation
dans le secteur des appareils agricoles**

Sanctionnée le 13 juin 2005

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les appareils agricoles*, dont l’historique législatif figure à l’*Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public* dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «vendeur» à l’article 1 de la *Loi sur les appareils agricoles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«vendeur» Personne qui, dans le cours normal de ses activités commerciales, met en vente au détail des appareils agricoles ou des pièces. («dealer»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«entente de distribution» Entente conclue entre un distributeur et un vendeur à l’égard des activités commerciales de ce dernier qui consistent à mettre en vente au détail des appareils agricoles ou des pièces et qui fixe les droits et les obligations juridiques des parties. («dealership agreement»)

2. Le paragraphe 3 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entente de distribution

(4) L’entente de distribution se fait par écrit, contient les renseignements prescrits et énonce les droits et les obligations juridiques qui sont prescrits pour les parties, sous réserve du paragraphe (5).

Opérations commerciales non exclusives

(5) L’entente de distribution ne doit pas exiger que le vendeur, selon le cas :

- a) ne mette en vente au détail que des appareils agricoles ou des pièces qui sont manufacturés par le fabricant précisé dans l’entente;
- b) ne conclue une entente de distribution avec aucun autre distributeur.

Provision void

(6) A provision of a dealership agreement that contravenes subsection (5) is void.

3. Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “dealer or distributor” and substituting “dealer, distributor or manufacturer”.

4. Subsection 18 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Repair

(7) The distributor shall have the defective farm implements repaired at the distributor's expense or shall reimburse the dealer for the cost of repairing the defective farm implements.

Reimbursement

(8) If the distributor reimburses the dealer for the cost of repairing the defective farm implements, the distributor shall do so in accordance with the terms to which the parties agree.

Cost of repair

(9) If the parties do not agree on terms for the reimbursement of the cost of repair, the cost shall include,

- (a) if necessary for doing the repair, the cost of transporting the implements within the dealer's market area as assigned in the dealership agreement;
- (b) the cost of travel incurred by the dealer in having the repair done;
- (c) the cost of labour for doing the repair, based on the dealer's posted shop rate for labour; and
- (d) the cost of parts used in the repair.

Reimbursement by manufacturer

(10) If the distributor of a new farm implement or a new repair part is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to honour the warranties under sections 12 (power), 13 (quality), 15 (parts supply) and 16 (quality of parts), for the cost of repairing defects under subsection (4) and for the cost of notifying purchasers of defects under subsection (6).

5. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Reimbursement by manufacturer

(11) If the distributor of a defective farm implement is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to comply with the requirements that this section imposes on the distributor.

6. (1) The definition of “agreement” in subsection 23 (1) of the Act is repealed.

Nullité de la disposition

(6) Est nulle toute disposition d'une entente de distribution qui contrevient au paragraphe (5).

3. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un vendeur, d'un distributeur ou d'un fabricant» à «d'un vendeur ou d'un distributeur».

4. Le paragraphe 18 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réparation

(7) Le distributeur est tenu de faire réparer l'appareil agricole défectueux à ses frais ou de rembourser le vendeur du coût de la réparation.

Remboursement

(8) Le distributeur qui rembourse le vendeur du coût de la réparation de l'appareil agricole défectueux le fait conformément aux conditions dont conviennent les parties.

Coût de la réparation

(9) Si les parties ne conviennent pas des conditions du remboursement du coût de la réparation, ce coût comprend les éléments suivants :

- a) les frais de transport de l'appareil dans le secteur du marché attribué au vendeur par l'entente de distribution, si un tel transport était nécessaire pour effectuer la réparation;
- b) les frais de déplacement engagés par le vendeur pour faire effectuer la réparation;
- c) les frais de main-d'oeuvre relatifs à la réparation, calculés en fonction du barème des frais de main-d'oeuvre en atelier affiché par le vendeur;
- d) le coût des pièces utilisées pour la réparation.

Remboursement par le fabricant

(10) Si le distributeur d'un appareil agricole neuf ou d'une pièce de réparation neuve n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de respecter les garanties visées aux articles 12 (puissance), 13 (qualité), 15 (fourniture de pièces) et 16 (qualité des pièces), du coût de toute réparation faite en application du paragraphe (4) et du coût engagé pour aviser les acheteurs d'un vice en application du paragraphe (6).

5. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Remboursement par le fabricant

(11) Si le distributeur d'un appareil agricole défectueux n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de satisfaire aux exigences qu'impose le présent article au distributeur.

6. (1) La définition d'«entente» au paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogée.

(2) The definition of “current net price” in subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out “the agreement” and substituting “the dealership agreement”.

(3) The definition of “new part” in subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“new part” means a part or parts assembly that,

- (a) has not been used and has not been removed from a complete farm implement, and
- (b) the dealer has purchased from the distributor within the previous 10-year period; (“pièce neuve”)

(4) Subsection 23 (2) of the Act is amended by striking out “an agreement” and substituting “a dealership agreement”.

(5) Subsection 23 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

No contracting out

(3) Subject to subsection (4), sections 24 to 30 apply to a dealership agreement despite any agreement or waiver to the contrary.

7. Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “after an agreement” and substituting “after a dealership agreement”.

8. Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Repurchase price

(1) The distributor shall pay a repurchase amount to the dealer equal to,

- (a) 100 per cent of the invoice price for each new farm implement;
- (b) 85 per cent of the current net price for each new part;
- (c) 50 per cent of the latest published price for all mandatory special tools and equipment that the dealer has purchased within the previous five-year period and that are unique for use in servicing the distributor’s products; and
- (d) transportation costs paid by the dealer for delivery of the new farm implement to the dealer’s place of business.

9. Section 27 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (j) a multiple package of new parts where,
 - (i) the multiple package does not contain all of the parts that it contained when the distributor supplied it under the dealership agreement,
 - (ii) the parts are not individually packaged within the multiple package,
 - (iii) the parts do not have individual part numbers, and

(2) La définition de «prix net courant» au paragraphe 23 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de l’entente de distribution» à «de l’entente».

(3) La définition de «pièce neuve» au paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pièce neuve» Pièce ou assemblage de pièces qui remplit les conditions suivantes :

- a) il n’a jamais été utilisé et n’a pas été retiré d’un appareil agricole complet;
- b) le vendeur l’a acheté au distributeur au cours des 10 dernières années. («new part»)

(4) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ententes de distribution» à «ententes».

(5) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impossibilité de se soustraire aux ententes

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les articles 24 à 30 s’appliquent aux ententes de distribution, malgré toute entente ou renonciation contraire.

7. Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d’une entente de distribution» à «d’une entente».

8. Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prix de rachat

(1) Le distributeur verse au vendeur un montant de rachat équivalant au total de ce qui suit :

- a) 100 pour cent du prix de facture de chaque appareil agricole neuf;
- b) 85 pour cent du prix net courant de chaque pièce neuve;
- c) 50 pour cent du plus récent prix publié de tous les outils et équipements spéciaux obligatoires que le vendeur a achetés au cours des cinq dernières années et qui sont uniquement destinés à l’entretien des produits du distributeur;
- d) les frais de transport que le vendeur a engagés pour faire livrer l’appareil agricole neuf à son établissement.

9. L’article 27 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j) les lots de pièces neuves :
 - (i) qui ne contiennent pas toutes les pièces qu’ils contenaient lorsque le distributeur les a fournis aux termes de l’entente de distribution,
 - (ii) dont les pièces ne sont pas emballées individuellement à l’intérieur du lot,
 - (iii) dont les pièces ne portent pas de numéro de pièce individuel,

- (iv) proof of purchase is not provided upon request;
- (k) a new part that a person other than the distributor has repackaged unless the distributor has supplied the repackaging material for use in returning parts to the distributor or as a replacement for damaged packaging;
- (l) a new part that the distributor identified as non-returnable when the dealer purchased it from the distributor.

10. The Act is amended by adding the following section before the heading to section 31:

Distributor's right to require repurchase

30.1 (1) In this section,

“current net price”, “invoice price”, “new farm implement”, “new part” and “used farm implement” have the same meaning as in subsection 23 (1) except that,

- (a) references to a dealer shall be read as references to a distributor who is not a manufacturer, and
- (b) references to a distributor shall be read as references to a manufacturer; (“prix net courant”, “prix de facture”, “appareil agricole neuf”, “pièce neuve”, “appareil agricole usagé”)

“distributor agreement” means an agreement between a distributor who is not a manufacturer and a manufacturer under which the distributor is required by the manufacturer to maintain a supply of new farm implements and new parts supplied by the manufacturer. (“entente du distributeur”)

No contracting out

(2) This section applies to a distributor agreement despite any agreement or waiver to the contrary, unless the manufacturer and the distributor agree in writing to repurchase terms that are more favourable to the distributor than this section.

Right to repurchase

(3) Within 90 days after a distributor agreement has expired or is terminated, the distributor may by written notice require the manufacturer to repurchase all or any new farm implements and new parts supplied by the manufacturer under the agreement.

Election

(4) The notice to repurchase shall state whether the distributor intends to rely on this section or the terms of an agreement with the manufacturer made under subsection (2).

If no election

(5) If the distributor fails to make the election mentioned in subsection (4), the distributor shall be deemed to have elected to rely on this section.

(iv) dont une preuve d'achat n'est pas fournie sur demande;

- k) les pièces neuves qui ont été remballées par une personne autre que le distributeur, à moins qu'il n'ait fourni le matériel d'emballage en vue du renvoi des pièces au distributeur ou en remplacement d'un emballage abîmé;
- l) les pièces neuves que le distributeur a identifiées comme ne pouvant être reprises au moment où le vendeur les a achetées au distributeur.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre précédant l'article 31 :

Droit des distributeurs d'exiger le rachat

30.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«appareil agricole neuf», «appareil agricole usagé», «pièce neuve», «prix de facture» et «prix net courant» S'entendent au sens du paragraphe 23 (1). Toutefois :

- a) les mentions d'un vendeur s'interprètent comme des mentions d'un distributeur qui n'est pas un fabricant;
- b) les mentions d'un distributeur s'interprètent comme des mentions d'un fabricant. («new farm implement», «used farm implement», «new part», «invoice price», «current net price»)

«entente du distributeur» Entente conclue entre un distributeur qui n'est pas un fabricant et un fabricant selon laquelle ce dernier exige du distributeur qu'il maintienne un stock d'appareils agricoles neufs et de pièces neuves que lui fournit le fabricant. («distributor agreement»)

Impossibilité de se soustraire aux ententes

(2) Le présent article s'applique aux ententes du distributeur malgré toute entente ou renonciation contraire, à moins que le fabricant et le distributeur ne conviennent par écrit de conditions de rachat plus favorables au distributeur que celles prévues au présent article.

Droit de rachat

(3) Dans les 90 jours qui suivent l'expiration ou la résiliation d'une entente du distributeur, le distributeur peut, sur avis écrit, exiger que le fabricant rachète la totalité ou une partie des appareils agricoles neufs et des pièces neuves que lui a fournis le fabricant aux termes de l'entente.

Choix

(4) Le distributeur précise dans l'avis de rachat s'il compte se prévaloir des dispositions du présent article ou des conditions d'une entente conclue avec le fabricant en vertu du paragraphe (2).

Absence de choix

(5) Si le distributeur ne fait pas le choix visé au paragraphe (4), il est réputé avoir choisi de se prévaloir des dispositions du présent article.

Application of other provisions

(6) Sections 25 to 28 and 30 apply to the distributor and the manufacturer except that,

- (a) references to the dealer shall be read as references to the distributor; and
- (b) references to the distributor shall be read as references to the manufacturer.

Bulk Sales Act

(7) The *Bulk Sales Act* does not apply to a sale to the manufacturer under this section.

11. Clause 35 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) prescribing information to be included in a dealership agreement and setting out legal rights and obligations for parties to the agreement, subject to subsection 3 (5);

Commencement

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

13. The short title of this Act is the *Farm Implements Amendment Act, 2005*.

Application des autres dispositions

(6) Les articles 25 à 28 et 30 s'appliquent au distributeur et au fabricant. Toutefois :

- a) les mentions d'un vendeur s'interprètent comme des mentions d'un distributeur;
- b) les mentions d'un distributeur s'interprètent comme des mentions d'un fabricant.

Loi sur la vente en bloc

(7) La *Loi sur la vente en bloc* ne s'applique pas à une vente faite au fabricant en application du présent article.

11. L'alinéa 35 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) prescrire les renseignements à donner dans les ententes de distribution et établir les droits et obligations juridiques à l'égard des parties, sous réserve du paragraphe 3 (5);

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur les appareils agricoles*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 168 and does not form part of the law. Bill 168 has been enacted as Chapter 19 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill amends the *Farm Implements Act*.

An agreement between a distributor and a dealer with respect to a farm implement shall contain the legal rights and obligations that are prescribed by the regulations for the parties to the agreement. A provision of an agreement is void if it requires that the dealer offer no farm implements or parts for sale at retail other than those that are manufactured by the manufacturer specified in the agreement or if it requires the dealer not to make a dealership agreement with any other distributor.

A distributor who is liable under the Act to make repairs to a farm implement may either make the repairs, as the Act presently allows, or may reimburse the dealer for making the repairs.

If the distributor of a new farm implement or a new repair part is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs in meeting its obligations under section 18 of the Act to honour warranties respecting parts supply and quality of parts, to repair defects and to notify purchasers of defects.

If the distributor of a defective farm implement is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to comply with the requirements that section 22 of the Act imposes on the distributor.

If, under the Act, a dealer requires a distributor to repurchase new farm implements and new parts that the distributor has supplied, the repurchase amount that the distributor pays to the dealer shall include the amount of 50 per cent of the latest published price for all mandatory special tools and equipment that the dealer has purchased within the previous five-year period and that are unique for use in servicing the distributor's products. The following items are added to the list of items that a distributor is not required to repurchase: certain cases of a multiple package of new parts that is incomplete, an improperly repackaged new part and a new part that the distributor has identified as non-returnable.

A distributor who is not a manufacturer is given the right to have the manufacturer repurchase farm implements and parts supplied by the manufacturer, similar to a dealer's right in section 24 of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 168, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 168 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les appareils agricoles*.

L'entente conclue entre un distributeur et un vendeur relativement à un appareil agricole énonce les droits et obligations juridiques prescrits par les règlements à l'égard des parties. Est nulle la disposition de l'entente qui exige que le vendeur ne mette en vente au détail que des appareils agricoles ou des pièces qui sont manufacturés par le fabricant précisé dans l'entente ou qu'il ne conclue une entente de distribution avec aucun autre distributeur.

Le distributeur qui est tenu, aux termes de la Loi, de faire des réparations sur un appareil agricole peut, soit faire les réparations, comme la Loi le prévoit présentement, soit rembourser le vendeur pour avoir fait les réparations.

Si le distributeur d'un appareil agricole neuf ou d'une pièce de réparation neuve n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de remplir ses obligations prévues par l'article 18 de la Loi pour respecter les garanties concernant la fourniture de pièces et leur qualité, réparer les défauts et aviser les acheteurs des défauts.

Si le distributeur d'un appareil agricole défectueux n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de satisfaire aux exigences qu'impose l'article 22 de la Loi au distributeur.

Si, en vertu de la Loi, un vendeur exige que le distributeur rachète des appareils agricoles neufs et des pièces neuves que le distributeur lui a fournis, le montant de rachat que le distributeur verse au vendeur comprend un montant équivalant à 50 pour cent du plus récent prix publié de tous les outils et équipements spéciaux obligatoires que le vendeur a achetés au cours des cinq dernières années et qui sont uniquement destinés à l'entretien des produits du distributeur. Les articles suivants sont ajoutés à la liste des articles que le distributeur n'est pas tenu de racheter : certains lots de pièces neuves incomplets, les pièces neuves qui n'ont pas été remballées correctement et les pièces neuves que le distributeur a identifiées comme ne pouvant être reprises.

Le distributeur qui n'est pas un fabricant a le droit d'exiger que le fabricant rachète les appareils agricoles et les pièces qu'il lui a fournis. Ce droit s'apparente au droit du vendeur prévu à l'article 24 de la Loi.

CHAPTER 20

An Act respecting the composition of the council of The Regional Municipality of Peel

Assented to June 13, 2005

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Composition of council

1. (1) The council of The Regional Municipality of Peel is composed of the following 25 members on the day that the new council is organized following the regular election in 2006:

1. A chair who is appointed in accordance with subsection (2).
2. Seven persons representing the City of Brampton, comprised of the head of council and six other persons selected in accordance with subsection (6).
3. Five persons representing the Town of Caledon, comprised of the head of council and four other persons selected in accordance with subsection (7).
4. Twelve persons representing the City of Mississauga, comprised of the head of council and 11 other persons selected in accordance with subsection (8).

Appointment of chair

(2) The chair is to be appointed by the members of the Regional Council who are described in paragraphs 2, 3 and 4 of subsection (1) and, despite section 458 of the *Municipal Act, 2001*, subsection 6 (3) of the *Regional Municipalities Act*, as it read immediately before its repeal, does not apply to the appointment of the chair.

Term of office, etc., of chair

(3) The chair is the head of council and holds office for the term of the council of the Regional Municipality and until his or her successor is appointed.

First meeting

(4) The Clerk of the Regional Municipality shall preside at the first meeting under subsection 233 (1) or (2) of the *Municipal Act, 2001* until the chair is chosen.

Effect of appointment

(5) The chair is not eligible to be elected to, or to hold,

CHAPITRE 20

Loi traitant de la composition du conseil de la municipalité régionale de Peel

Sanctionnée le 13 juin 2005

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Composition du conseil

1. (1) Le conseil de la municipalité régionale de Peel se compose des 25 membres suivants le jour où le nouveau conseil est constitué à la suite des élections ordinaires de 2006 :

1. Un président, nommé conformément au paragraphe (2).
2. Sept personnes représentant la cité de Brampton, à savoir le président du conseil et six autres personnes choisies conformément au paragraphe (6).
3. Cinq personnes représentant la ville de Caledon, à savoir le président du conseil et quatre autres personnes choisies conformément au paragraphe (7).
4. Douze personnes représentant la cité de Mississauga, à savoir le président du conseil et 11 autres personnes choisies conformément au paragraphe (8).

Nomination du président

(2) Le président est nommé par les membres du conseil de la municipalité régionale visés aux dispositions 2, 3 et 4 du paragraphe (1) et, malgré l'article 458 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, le paragraphe 6 (3) de la *Loi sur les municipalités régionales*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation, ne s'applique pas à sa nomination.

Mandat du président

(3) Le président est président du conseil et occupe sa charge pour la durée du mandat du conseil de la municipalité régionale et jusqu'à la nomination de son successeur.

Première réunion

(4) Le secrétaire de la municipalité régionale préside la première réunion visée au paragraphe 233 (1) ou (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* jusqu'à ce que le président soit choisi.

Effet de la nomination

(5) Le président n'a pas les qualités requises pour être

any office governed by the *Municipal Elections Act, 1996*, and if the chair holds such an office immediately before his or her appointment, he or she ceases to hold that office upon being appointed as chair.

Selection of members, City of Brampton

(6) The following rules govern the selection of the six persons referred to in paragraph 2 of subsection (1):

1. The City of Brampton may, by by-law, specify the manner of selecting them.
2. If the City does not pass a by-law on or before December 31, 2005 or such later date as may be prescribed by regulation,
 - i. five persons must be members of the City council elected by wards as members of both the council of the Regional Municipality and the City council, and
 - ii. one person must be elected to the council of the Regional Municipality by general vote of the electors of the City.

Same, Town of Caledon

(7) The following rules govern the selection of the four persons referred to in paragraph 3 of subsection (1):

1. The Town of Caledon may, by by-law, specify the manner of selecting them.
2. If the Town does not pass a by-law on or before December 31, 2005 or such later date as may be prescribed by regulation, the four persons must be members of the Town council elected by wards as members of both the council of the Regional Municipality and the Town council.

Same, City of Mississauga

(8) The following rules govern the selection of the 11 persons referred to in paragraph 4 of subsection (1):

1. The City of Mississauga may, by by-law, specify the manner of selecting them.
2. If the City does not pass a by-law on or before December 31, 2005 or such later date as may be prescribed by regulation,
 - i. nine persons must be members of the City council, and
 - ii. two persons must be elected to the council of the Regional Municipality by general vote of the electors of the City.

Restriction

(9) A by-law passed under subsection (6), (7) or (8) must specify a manner of selecting persons that the Regional Municipality could also specify under section 218 of the *Municipal Act, 2001*, if the necessary regulation were made under subsection 218 (6) of that Act.

élu à une charge régie par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* ni pour occuper une telle charge. S'il en occupe une immédiatement avant d'être nommé président, il cesse de l'occuper dès sa nomination.

Choix des membres : cité de Brampton

(6) Les règles suivantes régissent le choix des six personnes visées à la disposition 2 du paragraphe (1) :

1. La cité de Brampton peut, par règlement municipal, préciser leur mode de sélection.
2. Si la cité n'adopte pas de règlement municipal au plus tard le 31 décembre 2005 ou à la date ultérieure prescrite par règlement :
 - i. d'une part, cinq personnes doivent être des membres du conseil de la cité qui sont élus par quartier à titre de membres tant du conseil de la municipalité régionale que de celui de la cité,
 - ii. d'autre part, une personne doit être élue au conseil de la municipalité régionale au scrutin général des électeurs de la cité.

Idem : ville de Caledon

(7) Les règles suivantes régissent le choix des quatre personnes visées à la disposition 3 du paragraphe (1) :

1. La ville de Caledon peut, par règlement municipal, préciser leur mode de sélection.
2. Si la ville n'adopte pas de règlement municipal au plus tard le 31 décembre 2005 ou à la date ultérieure prescrite par règlement, les quatre personnes doivent être des membres du conseil de la ville qui sont élus par quartier à titre de membres tant du conseil de la municipalité régionale que de celui de la ville.

Idem : cité de Mississauga

(8) Les règles suivantes régissent le choix des 11 personnes visées à la disposition 4 du paragraphe (1) :

1. La cité de Mississauga peut, par règlement municipal, préciser leur mode de sélection.
2. Si la cité n'adopte pas de règlement municipal au plus tard le 31 décembre 2005 ou à la date ultérieure prescrite par règlement :
 - i. d'une part, neuf personnes doivent être des membres du conseil de la cité,
 - ii. d'autre part, deux personnes doivent être élues au conseil de la municipalité régionale au scrutin général des électeurs de la cité.

Restriction

(9) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6), (7) ou (8) doit préciser un mode de sélection que la municipalité régionale pourrait également préciser en vertu de l'article 218 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* si le règlement nécessaire était pris en application du paragraphe 218 (6) de cette loi.

Notice of by-laws

(10) The applicable municipality shall promptly give a certified copy of any by-law passed under subsection (6), (7) or (8) to the clerk of the Regional Municipality.

Conduct of regular election in 2006

2. The regular election in 2006 in the Regional Municipality shall be conducted as if the composition of the council of the Regional Municipality described in subsection 1 (1) and any by-law passed under subsection 1 (6), (7) or (8) were already in effect.

Power to change council composition

3. Nothing in section 1 limits the power of the Regional Municipality to change the composition of its council or the term of office of its head of council under section 218 of the *Municipal Act, 2001* for any regular election after 2006, if the necessary regulation were made under subsection 218 (6) of that Act.

Regulations

4. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

- (a) providing for those matters which, in the Minister's opinion, are necessary or expedient to conduct the regular election in 2006 for,
 - (i) a municipal council, school board or other body in the Regional Municipality, and
 - (ii) a school board whose area of jurisdiction includes the Regional Municipality and an area outside the Regional Municipality;
- (b) specifying dates for the purposes of subsections 1 (6), (7) and (8).

Same

(2) In the event of a conflict between a regulation made under clause (1) (a) and any Act, the regulation prevails.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Regional Municipality of Peel Act, 2005*.

Avis des règlements municipaux

(10) La municipalité concernée donne promptement une copie certifiée conforme de tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6), (7) ou (8) au secrétaire de la municipalité régionale.

Tenue des élections ordinaires de 2006

2. Les élections ordinaires de 2006 dans la municipalité régionale se tiennent comme si la composition de son conseil décrite au paragraphe 1 (1) et tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 1 (6), (7) ou (8) étaient déjà en vigueur.

Pouvoir de modifier la composition du conseil

3. L'article 1 n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a la municipalité régionale de modifier la composition de son conseil ou le mandat du président de celui-ci en vertu de l'article 218 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* pour des élections ordinaires tenues après 2006 si le règlement nécessaire était pris en application du paragraphe 218 (6) de cette loi.

Règlements

4. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

- a) prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour la tenue des élections ordinaires de 2006 :
 - (i) d'une part, à un conseil municipal, à un conseil scolaire ou à un autre organisme situé dans la municipalité régionale,
 - (ii) d'autre part, à un conseil scolaire dont le territoire de compétence s'étend à la fois à la municipalité régionale et à un secteur situé à l'extérieur de celle-ci;
- b) préciser des dates pour l'application des paragraphes 1 (6), (7) et (8).

Idem

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) l'emportent sur toute loi incompatible.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la municipalité régionale de Peel*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 186 and does not form part of the law. Bill 186 has been enacted as Chapter 20 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill specifies the composition of the council of The Regional Municipality of Peel for the regular election of 2006. The Minister of Municipal Affairs and Housing is authorized to make regulations providing for matters that he or she considers necessary or expedient to conduct the regular election in 2006. The regulations prevail over any Act, in the event of a conflict.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 186, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 186 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi précise la composition du conseil de la municipalité régionale de Peel pour les élections ordinaires de 2006. Le ministre des Affaires municipales et du Logement est autorisé à prévoir, par règlement, les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour la tenue des élections ordinaires de cette année-là. Les règlements l'emportent sur toute loi incompatible.

CHAPTER 21

An Act to amend the Education Act

Assented to June 13, 2005

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see [Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Paragraph 28 of subsection 8 (1) of the *Education Act* is repealed.

2. Subsection 49 (6) of the Act is amended by adding “but subject to subsection (7)” after “of this Part”.

3. Subsection 49 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Non-application of subs. (6)

(7) A board shall not charge a fee to,

- (a) a person who is a participant in an educational exchange program under which a pupil of the board attends a school outside Canada without a fee;
- (b) a person who is a dependant within the meaning of the *Visiting Forces Act* (Canada);
- (c) a person if that person, his or her parent or someone else with lawful custody of him or her is in Canada,
 - (i) under a temporary resident permit issued under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada),
 - (ii) under a diplomatic, consular or official acceptance issued by the Government of Canada, or
 - (iii) claiming refugee protection under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) or having had such protection conferred on him or her;
- (d) a person if that person is awaiting determination of an application for permanent residence in Canada under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) or an application for Canadian citizenship and his or her parent or someone else with

CHAPITRE 21

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

Sanctionnée le 13 juin 2005

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La disposition 28 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée.

2. Le paragraphe 49 (6) de la Loi est modifié par insertion de «mais sous réserve du paragraphe (7),» après «de la présente partie.»

3. Le paragraphe 49 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce suit :

Non-application du par. (6)

(7) Le conseil ne doit pas demander de droits aux personnes suivantes :

- a) une personne qui participe à un programme d'échanges éducatifs en vertu duquel un élève du conseil fréquente, sans acquitter de droits, une école située à l'extérieur du Canada;
- b) une personne à charge au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* (Canada);
- c) une personne qui se trouve au Canada ou dont le père, la mère ou la personne qui en a la garde légitime s'y trouve :
 - (i) en vertu d'un permis de séjour temporaire délivré aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada),
 - (ii) en vertu d'une acceptation diplomatique, consulaire ou officielle délivrée par le gouvernement du Canada,
 - (iii) parce qu'il demande l'asile aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) ou parce que l'asile lui a été conféré;
- d) une personne qui attend qu'il soit statué sur une demande de résidence permanente au Canada aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) ou sur une demande de citoyenneté canadienne et dont le père, la mère ou la

lawful custody of him is a Canadian citizen resident in Ontario;

- (e) a person if his or her parent or someone else with lawful custody of him or her is in Canada,
 - (i) under a work permit or awaiting the determination of an application for a work permit under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada),
 - (ii) as a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) or is awaiting determination of an application for permanent residence in Canada under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada),
 - (iii) as a religious worker authorized to work in Canada under clause 186 (l) of the Regulations made under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada),
 - (iv) in accordance with authorization under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) to study in Canada and is a full-time student at a university, college or institution in Ontario, including an institution that is an affiliate or federated institution of a university or college, that receives operating grants from the Government of Ontario, or
 - (v) in accordance with an agreement with a university outside Canada to teach at an institution in Ontario, including its affiliated or federated institutions, that receives operating grants from the Government of Ontario;
- (f) a person who is a member of a class of persons prescribed by regulation for the purposes of this subsection.

Regulations

(8) The Minister may make regulations prescribing one or more classes of persons for the purposes of subsection (7).

Commencement

4. This Act comes into force on the later of September 1, 2005 and the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Education Amendment Act, 2005 (No. 2)*.

personne qui en a la garde légitime est un citoyen canadien résidant en Ontario;

- e) une personne dont le père, la mère ou la personne qui en a la garde légitime se trouve au Canada :
 - (i) en vertu d'un permis de travail ou en attendant qu'il soit statué sur une demande de permis de travail aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada),
 - (ii) à titre de résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) ou en attendant qu'il soit statué sur une demande de résidence permanente au Canada aux termes de cette loi,
 - (iii) pour y travailler à titre religieux conformément à une autorisation donnée aux termes de l'alinéa 186 l) des règlements pris en application de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada),
 - (iv) conformément à une autorisation donnée aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) en vue d'étudier au Canada, et qui fréquente à temps plein une université, un collège ou un établissement en Ontario, y compris un établissement qui est un établissement affilié ou fédéré d'une université ou d'un collège, auquel le gouvernement de l'Ontario octroie des subventions de fonctionnement,
 - (v) conformément à une entente conclue avec une université de l'extérieur du Canada en vue d'enseigner dans un établissement en Ontario, y compris un de ses établissements affiliés ou fédérés, auquel le gouvernement de l'Ontario octroie des subventions de fonctionnement;
- f) une personne membre d'une catégorie de personnes prescrite par les règlements pour l'application du présent paragraphe.

Règlements

(8) Le ministre peut, par règlement, prescrire une ou plusieurs catégories de personnes pour l'application du paragraphe (7).

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} septembre 2005 ou, s'il lui est postérieur, le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur l'éducation (n° 2)*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 194 and does not form part of the law. Bill 194 has been enacted as Chapter 21 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill repeals and replaces subsection 49 (7) of the *Education Act* and makes certain other related changes to the Act.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 194, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 194 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi abroge et remplace le paragraphe 49 (7) de la *Loi sur l'éducation* et apporte d'autres modifications connexes à la Loi.

CHAPTER 22

An Act to proclaim Ontario Wine Week

Assented to June 13, 2005

Preamble

Beyond any doubt, Ontario has established itself as one of the world's great wine regions. Over the past 15 years, no other industry in Ontario has progressed so quickly and made such a dramatic impact on the international stage as the Ontario wine industry. Ontario ice wine is now a global icon wine. Together, the grape and wine industry have an enormous effect on our province's economy. Every litre of Ontario wine sold in the province adds \$3.88 in value to the Ontario economy, compared to \$0.46 for every litre of imported wine.

This Act recognizes the efforts of Ontario grape growers and winemakers by designating the third week in June as Ontario Wine Week, a week to celebrate the wines of Ontario's four wine regions – the Niagara Peninsula, Pelee Island, Lake Erie North Shore and Prince Edward County. This week is significant because June 16, 2005 will mark the 10th anniversary of the Ontario Wine Competition and is the day that consumers can taste and celebrate the best VQA wines that Ontario has to offer.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Ontario Wine Week

1. The third week in June in each year is proclaimed as Ontario Wine Week.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ontario Wine Week Act, 2005*.

CHAPITRE 22

Loi proclamant la Semaine des vins de l'Ontario

Sanctionnée le 13 juin 2005

Préambule

Il ne fait aucun doute que l'Ontario s'est fait une réputation comme l'une des grandes régions viticoles du monde. Ces 15 dernières années, aucune autre industrie de la province n'a progressé aussi rapidement et eu un impact aussi remarquable sur la scène internationale que notre industrie viticole. Les vins de glace de l'Ontario sont devenus des produits-vedettes à l'échelle mondiale. Ensemble, les industries du raisin et du vin ont d'énormes répercussions sur l'économie provinciale. En effet, chaque litre de vin ontarien vendu dans la province ajoute 3,88 \$ à notre économie alors que chaque litre de vin importé ne lui rapporte que 0,46 \$.

La présente loi reconnaît les efforts que déploient les viticulteurs de l'Ontario en désignant la troisième semaine de juin Semaine des vins de l'Ontario, occasion de célébrer les vins provenant des quatre régions viticoles de la province, à savoir la péninsule du Niagara, l'île Pelée, la rive nord du lac Érié et le comté de Prince Edward. Cette semaine est importante parce que le 16 juin 2005 marquera le 10^e anniversaire du concours des vins de l'Ontario et que c'est ce jour-là que les consommateurs peuvent déguster et célébrer les meilleurs vins de la VQA que l'Ontario a à offrir.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine des vins de l'Ontario

1. La troisième semaine de juin de chaque année est proclamée Semaine des vins de l'Ontario.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la Semaine des vins de l'Ontario*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 203 and does not form part of the law. Bill 203 has been enacted as Chapter 22 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill proclaims the third week in June in each year as Ontario Wine Week.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 203, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 203 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi proclame la troisième semaine de juin de chaque année Semaine des vins de l'Ontario.

CHAPTER 23

An Act to amend the Election Act

Assented to June 13, 2005

Note: This Act amends the *Election Act*. For the legislative history of the Act, see [Public Statutes Detailed Legislative History](#) on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subparagraph 2 iv of subsection 17.1 (4) of the *Election Act* is repealed and the following substituted:

- iv. any municipality in Ontario and its local boards.

2. Clause 17.2 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) any municipality in Ontario and its local boards.

3. The Act is amended by adding the following sections:

REPRESENTATIVE BODIES OF ELECTORS

Definition

17.7 In sections 17.8 to 17.10,

“Minister” means the Minister Responsible for Democratic Renewal.

Regulations

17.8 (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) provide that the Minister shall assemble a representative body of electors to consider specified matters relating to the reform, in the context of democratic renewal, of the statutes for which the Minister has responsibility;
- (b) specify the terms of reference of the representative body, including,
 - (i) the matters described in clause (a) that it shall consider,
 - (ii) with respect to each matter, whether the representative body shall make a recommendation or a decision,

CHAPITRE 23

Loi modifiant la Loi électorale

Sanctionnée le 13 juin 2005

Remarque : La présente loi modifie la *Loi électorale*, dont l'historique législatif figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La sous-disposition 2 iv du paragraphe 17.1 (4) de la *Loi électorale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- iv. toute municipalité de l'Ontario et ses conseils locaux.

2. L'alinéa 17.2 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, à toute municipalité de l'Ontario et à ses conseils locaux.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

GROUPES REPRÉSENTATIFS D'ÉLECTEURS

Définition

17.7 La définition qui suit s'applique aux articles 17.8 à 17.10.

«ministre» Le ministre responsable du Renouveau démocratique.

Rèlements

17.8 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir que le ministre forme un groupe représentatif d'électeurs pour examiner des questions précisées relatives à la réforme, dans le cadre du renouveau démocratique, des lois qui relèvent de la responsabilité du ministre;
- b) préciser le mandat du groupe représentatif, notamment :
 - (i) les questions visées à l'alinéa a) qu'il doit examiner,
 - (ii) relativement à chaque question, la question de savoir s'il doit faire une recommandation ou prendre une décision,

- (iii) the manner in which the representative body shall meet, deliberate, gather information and conduct hearings,
- (iv) the date by which the representative body shall complete its work and submit a report to the Minister;
- (c) specify the number of members, and the number of alternates, if any, who shall compose the representative body, and prescribe eligibility criteria for members, and for alternates, if any;
- (d) specify the date by which the Chief Election Officer shall provide the list and personal information to the Minister under paragraph 6 of section 17.9;
- (e) permit the Chief Election Officer to enter into a memorandum of understanding with the Minister;
- (f) deal with any other matter that is necessary or desirable to allow the representative body to perform its functions.

Amendment

(2) A regulation made under subsection (1) may be amended from time to time.

Duty of Chief Election Officer

17.9 When a regulation has been made under section 17.8, the Chief Election Officer shall prepare the list of members, and of alternates, if any, and the necessary personal information in accordance with the following rules:

1. The Chief Election Officer shall draw from the permanent register of electors a number of names that is large enough, in his or her opinion, to compose a pool of sufficient size for the purposes of paragraph 4.
2. The sampling methodology used under paragraph 1 shall be consistent with the prescribed eligibility criteria. In all other respects, the Chief Election Officer has discretion to establish the sampling methodology.
3. The Chief Election Officer shall contact each person whose name is in the pool, at the address shown in the permanent register of electors, to ask whether the person,
 - i. wishes to participate in the work of the representative body, and
 - ii. consents to the collection of the personal information that is necessary to,
 - A. determine eligibility in accordance with the prescribed eligibility criteria, and
 - B. allow the Minister to contact the person for the purpose of clause 17.8 (1) (a).

- (iii) les modalités selon lesquelles il se réunit, délibère, recueille des renseignements et tient des audiences,
- (iv) la date limite à laquelle il doit avoir terminé ses travaux et présenté un rapport au ministre;
- c) fixer le nombre de membres et le nombre de suppléants éventuels qui le composent et prescrire les critères d'admissibilité des membres et des suppléants éventuels;
- d) préciser la date limite à laquelle le directeur général des élections doit fournir la liste et les renseignements personnels au ministre en application de la disposition 6 de l'article 17.9;
- e) autoriser le directeur général des élections à conclure un protocole d'entente avec le ministre;
- f) traiter de toute autre question nécessaire ou souhaitable pour permettre au groupe représentatif d'exercer ses fonctions.

Modification

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être modifiés de temps à autre.

Obligation du directeur général des élections

17.9 Lorsqu'un règlement a été pris en application de l'article 17.8, le directeur général des élections dresse la liste des membres et des suppléants éventuels et prépare les renseignements personnels nécessaires conformément aux règles suivantes :

1. Le directeur général des élections obtient du registre permanent des électeurs suffisamment de noms, à son avis, pour former un bassin suffisant pour l'application de la disposition 4.
2. Les méthodes d'échantillonnage utilisées en application de la disposition 1 doivent être conformes aux critères d'admissibilité prescrits. À tous autres égards, le directeur général des élections a discrétion pour établir les méthodes d'échantillonnage.
3. Le directeur général des élections communique avec chaque personne dont le nom est inclus dans le bassin, à l'adresse indiquée dans le registre permanent des électeurs, pour lui demander si :
 - i. d'une part, elle souhaite participer aux travaux du groupe représentatif,
 - ii. d'autre part, elle consent à la collecte des renseignements personnels nécessaires aux fins suivantes :
 - A. déterminer l'admissibilité conformément aux critères d'admissibilité prescrits,
 - B. permettre au ministre de communiquer avec elle pour l'application de l'alinéa 17.8 (1) a).

4. Once the persons whose names are in the pool and who have responded in the affirmative to both questions under paragraph 3 have all been identified, the Chief Election Officer shall select from among them the members, and the alternates, if any, who will compose the representative body, in accordance with the prescribed eligibility criteria.
5. The selection methodology used under paragraph 4 shall be consistent with the prescribed eligibility criteria. In all other respects, the Chief Election Officer has discretion to establish the methodology.
6. The Chief Election Officer shall prepare a list of the persons selected under paragraph 4, together with the personal information described in subparagraph 3 ii, and shall provide the list and personal information to the Minister.

Duty of Minister

17.10 The Minister shall, for the purpose of complying with the regulations made under section 17.8, collect, use and disclose the list and personal information mentioned in paragraph 6 of section 17.9.

Conflict

17.11 In the event of conflict between sections 17.1 to 17.6 on the one hand and sections 17.7 to 17.10 on the other, sections 17.7 to 17.10 prevail, but only to the extent of any inconsistency.

Repeal

17.12 Sections 17.7 to 17.11 are repealed on October 4, 2007.

Report by Chief Election Officer

17.13 After the repeal of sections 17.7 to 17.11, the Chief Election Officer shall prepare a report on the operation of section 17.9 and shall submit it to the Speaker of the Assembly, who shall cause the report to be laid before the Assembly.

4. (1) The Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Ontario Court of Justice”:

1. Definition of “judge” in section 70.
2. Subsection 71 (2).
3. Section 79.

(2) The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 78 (2).
2. Subsections 80 (2), (3), (5), (6), (7), (8) and (9).
3. Subsections 86 (2) and (5).
4. Section 87.

4. Une fois que les personnes dont le nom est inclus dans le bassin et qui ont répondu par l'affirmative aux deux questions prévues à la disposition 3 ont toutes été identifiées, le directeur général des élections choisit parmi elles les membres et les suppléants éventuels qui formeront le groupe représentatif, conformément aux critères d'admissibilité prescrits.

5. Les méthodes de sélection utilisées en application de la disposition 4 doivent être conformes aux critères d'admissibilité prescrits. À tous autres égards, le directeur général des élections a discrétion pour établir les méthodes.

6. Le directeur général des élections dresse une liste des personnes choisies en application de la disposition 4, accompagnée des renseignements personnels visés à la sous-disposition 3 ii, et fournit la liste et les renseignements personnels au ministre.

Obligation du ministre

17.10 Le ministre recueille, utilise et divulgue la liste et les renseignements personnels visés à la disposition 6 de l'article 17.9 afin de se conformer aux règlements pris en application de l'article 17.8.

Incompatibilité

17.11 Les articles 17.7 à 17.10 l'emportent sur les articles 17.1 à 17.6 dans la mesure où ces derniers sont incompatibles avec les premiers.

Abrogation

17.12 Les articles 17.7 à 17.11 sont abrogés le 4 octobre 2007.

Rapport du directeur général des élections

17.13 Après l'abrogation des articles 17.7 à 17.11, le directeur général des élections dresse un rapport sur l'application de l'article 17.9 et le présente au président de l'Assemblée qui le fait déposer devant l'Assemblée.

4. (1) La Loi est modifiée par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» partout où figurent ces mots dans les dispositions suivantes :

1. La définition de «juge» à l'article 70.
2. Le paragraphe 71 (2).
3. L'article 79.

(2) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figurent ces mots dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 78 (2).
2. Les paragraphes 80 (2), (3), (5), (6), (7), (8) et (9).
3. Les paragraphes 86 (2) et (5).
4. L'article 87.

5. Subsection 99 (1) and clause 99 (5) (b).
6. Subsection 100 (1).
7. Subsection 101 (1).
8. Subsection 104 (3).
9. Section 105.
10. Subsections 106 (1) and (2).
11. Section 109.
12. Subsection 110 (1).

(3) The French version of subsection 80 (4) of the Act is amended by striking out “de la Cour de l’Ontario (Division générale)”.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Election Amendment Act, 2005*.

5. Le paragraphe 99 (1) et l’alinéa 99 (5) b).
6. Le paragraphe 100 (1).
7. Le paragraphe 101 (1).
8. Le paragraphe 104 (3).
9. L’article 105.
10. Les paragraphes 106 (1) et (2).
11. L’article 109.
12. Le paragraphe 110 (1).

(3) La version française du paragraphe 80 (4) de la Loi est modifiée par suppression des mots «de la Cour de l’Ontario (Division générale)» à la fin du paragraphe.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi électorale*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 213 and does not form part of the law. Bill 213 has been enacted as Chapter 23 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill makes amendments to the *Election Act* to authorize the selection of representative bodies of electors to consider specified matters relating to democratic renewal. Under proposed section 17.8, the Lieutenant Governor in Council would make a regulation providing for the setting up of a particular representative body and specifying its terms of reference. Proposed section 17.9 details how the Chief Election Officer is to draw names from the permanent register of electors, contact those persons to determine whether they are willing to participate, set up a list and provide it to the Minister Responsible for Democratic Renewal.

These amendments have a limited life and are automatically repealed on October 4, 2007.

The Bill also makes technical amendments to the Act for consistency with the terminology of the *Municipal Act, 2001*, and to update terminology and correct errors.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 213, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 213 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi apporte des modifications à la *Loi électorale* pour autoriser la formation de groupes représentatifs d'électeurs chargés d'examiner des questions précisées relatives au renouveau démocratique. En vertu du nouvel article 17.8, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la formation d'un groupe représentatif particulier et préciser son mandat. Le nouvel article 17.9 précise les modalités que le directeur général des élections doit suivre pour obtenir des noms du registre permanent des électeurs, communiquer avec ces personnes pour déterminer si elles souhaitent participer, dresser une liste et la fournir au ministre responsable du Renouveau démocratique.

Ces modifications ont une durée limitée et sont abrogées automatiquement le 4 octobre 2007.

Le projet de loi apporte également des modifications de forme à la Loi pour en uniformiser la terminologie avec celle de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et pour mettre à jour la terminologie et corriger des erreurs.

CHAPTER 24

An Act to amend the Apprenticeship and Certification Act, 1998

Assented to

Note: This Act amends the *Apprenticeship and Certification Act, 1998*, which has not previously been amended.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 5 of the *Apprenticeship and Certification Act, 1998* is amended by adding the following subsections:

Fuel industry committee

(1.1) A committee is established to be known in English as the Fuel Industry Technician Advisory Committee and in French as Comité consultatif des techniciens de l'industrie des combustibles for the group of trades or occupations consisting of the activities for which a person is required to have a certificate under Ontario Regulation 215/01 made under the *Technical Standards and Safety Act, 2000* in order to carry on those activities.

Functions

(1.2) The functions of the Fuel Industry Technician Advisory Committee shall be the functions described in subsection (1) as they relate to the group of trades or occupations mentioned in subsection (1.1).

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by adding “mentioned in subsection (1) or (1.1)” after “committee” in the portion before clause (a).

(3) Subsection 5 (3) of the Act is amended by adding “mentioned in subsection (1) or (1.1)” after “committee”.

Commencement

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

3. The short title of this Act is the *Apprenticeship and Certification Amendment Act, 2005*.

CHAPITRE 24

Loi modifiant la Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle

Sanctionnée le

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle*, laquelle n'a pas été modifiée antérieurement.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 5 de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Comité de l'industrie des combustibles

(1.1) Est créé un comité, appelé Comité consultatif des techniciens de l'industrie des combustibles en français et Fuel Industry Technician Advisory Committee en anglais, pour le groupe de métiers ou de professions qui comprend les activités pour lesquelles une personne est tenue d'obtenir un certificat prévu par le Règlement de l'Ontario 215/01 pris en application de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* avant de les exercer.

Fonctions

(1.2) Les fonctions du Comité consultatif des techniciens de l'industrie des combustibles sont celles visées au paragraphe (1) qui se rapportent au groupe de métiers ou de professions qui est visé au paragraphe (1.1).

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par insertion de «visés au paragraphe (1) ou (1.1)» après «comités» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par insertion de «visé au paragraphe (1) ou (1.1)» après «comité».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 216 and does not form part of the law. Bill 216 has been enacted as Chapter 24 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill amends the *Apprenticeship and Certification Act, 1998*.

A committee is established to be known as the Fuel Industry Technician Advisory Committee for the group of trades or occupations consisting of the activities for which a person is required to have a certificate under Ontario Regulation 215/01 made under the *Technical Standards and Safety Act, 2000* in order to carry on those activities. The Committee has functions that are similar to those of committees that the Minister is allowed to establish under section 5 of the *Apprenticeship and Certification Act, 1998*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 216, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 216 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle*.

Un comité est créé qui sera appelé Comité consultatif des techniciens de l'industrie des combustibles pour le groupe de métiers ou de professions qui comprend les activités pour lesquelles une personne est tenue d'obtenir un certificat prévu par le Règlement de l'Ontario 215/01 pris en application de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* avant de les exercer. Le comité exercera des fonctions semblables à celles des comités qu'il est permis au ministre de créer en vertu de l'article 5 de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle*.

CHAPTER 25

An Act respecting the disclosure of information and records to adopted persons and birth parents

Assented to November 3, 2005

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

	Sections
Vital Statistics Act	1-13
Child and Family Services Act	14-33
Freedom of Information and Protection of Privacy Act	34
Personal Health Information Protection Act, 2004	35
Commencement and Short Title	36-37

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

VITAL STATISTICS ACT

1. Section 1 of the *Vital Statistics Act* is amended by adding the following definitions:

“adopted person” means a person in respect of whom an order, judgment or decree of adoption is registered under subsection 28 (1) or a predecessor of that subsection; (“personne adoptée”)

“birth parent”, in relation to an adopted person, means a person whose name appears as a parent on the original registration, if any, of the adopted person’s birth and such other persons as may be prescribed; (“père ou mère de sang”)

“Child and Family Services Review Board” means the Child and Family Services Review Board continued under Part IX of the *Child and Family Services Act*; (“Commission de révision des services à l’enfance et à la famille”)

“registered adoption order” means an order, judgment or decree of adoption registered under subsection 28 (1) or a predecessor of that subsection; (“ordonnance d’adoption enregistrée”)

CHAPITRE 25

Loi traitant de la divulgation de renseignements et de dossiers aux personnes adoptées et à leurs pères ou mères de sang

Sanctionnée le 3 novembre 2005

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

	Articles
Loi sur les statistiques de l’état civil	1-13
Loi sur les services à l’enfance et à la famille	14-33
Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée	34
Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé	35
Entrée en vigueur et titre abrégé	36-37

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L’ÉTAT CIVIL

1. L’article 1 de la *Loi sur les statistiques de l’état civil* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Commission de révision des services à l’enfance et à la famille» La Commission de révision des services à l’enfance et à la famille maintenue aux termes de la partie IX de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («Child and Family Services Review Board»)

«ordonnance d’adoption enregistrée» Ordonnance, jugement ou décret d’adoption enregistré en application du paragraphe 28 (1) ou d’une disposition qu’il remplace. («registered adoption order»)

«père ou mère de sang» Relativement à une personne adoptée, personne dont le nom figure en tant que père ou mère sur l’enregistrement initial, le cas échéant, de la naissance de la personne adoptée et toute autre personne prescrite. («birth parent»)

«personne adoptée» Personne à l’égard de laquelle une ordonnance, un jugement ou un décret d’adoption est enregistré en application du paragraphe 28 (1) ou d’une disposition qu’il remplace. («adopted person»)

2. The Act is amended by adding the following section:

Designation re ss. 48.1 to 48.10

6.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate a person to exercise the powers and perform the duties of the Registrar General under sections 48.1 to 48.10.

Same

(2) The designation may be made subject to such conditions and restrictions as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, including a requirement that the designated person enter into and comply with an agreement between the Registrar General and the designated person.

Same

(3) For the purposes of this section, the Registrar General shall disclose to the designated person such information and documents under the custody or control of the Registrar General as the Registrar General considers necessary.

3. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:

Restriction on changes, etc., to original registration

(6) After the original registration is sealed under subsection (2), the Registrar General shall not at any time amend it, add information or particulars to it, correct errors by making notations on it, substitute a subsequent registration for it or cancel it, despite any other provision of this Act.

4. Section 29 of the Act is repealed.

5. (1) Subsection 45.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Guarantee required

(1) The Registrar General may require that an application for any of the following information or documents be guaranteed and may specify the manner in which it must be guaranteed:

1. A certificate.
2. A certified copy of a registration.
3. Such other information or documents as may be prescribed.

Eligibility to be a guarantor

(1.1) Such persons as may be prescribed are authorized to act as guarantors for the purposes of this section.

(2) Subsection 45.1 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding the following paragraphs:

- 2.1 The uncertified copies described in subsection 48.1 (1).
- 2.2 The information described in subsection 48.2 (1).

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Désignation : art. 48.1 à 48.10

6.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner une personne qui exerce les pouvoirs et les fonctions que les articles 48.1 à 48.10 attribuent au registraire général de l'état civil.

Idem

(2) La désignation peut être assujettie aux conditions et restrictions que le lieutenant-gouverneur en conseil juge appropriées, notamment une exigence voulant que la personne désignée conclue une entente avec le registraire général de l'état civil et s'y conforme.

Idem

(3) Pour l'application du présent article, le registraire général de l'état civil divulgue à la personne désignée les renseignements et documents dont il a la garde ou le contrôle et qu'il juge nécessaires.

3. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction : modification de l'enregistrement initial

(6) Après que l'enregistrement initial est scellé aux termes du paragraphe (2), le registraire général de l'état civil ne doit à aucun moment le modifier, y ajouter des renseignements ou des détails, y corriger des erreurs en y inscrivant des notes, y substituer un autre enregistrement ou l'annuler, et ce malgré toute autre disposition de la présente loi.

4. L'article 29 de la Loi est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 45.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Garantie exigée

(1) Le registraire général de l'état civil peut exiger qu'une demande visant l'un ou l'autre des renseignements ou documents suivants soit garantie et préciser la façon dont elle doit l'être :

1. Un certificat.
2. Une copie certifiée conforme d'un enregistrement.
3. Les autres renseignements ou documents prescrits.

Admissibilité à titre de garant

(1.1) Les personnes prescrites sont autorisées à agir comme garants pour l'application du présent article.

(2) Le paragraphe 45.1 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 2.1 Les copies non certifiées conformes visées au paragraphe 48.1 (1).
- 2.2 Les renseignements visés au paragraphe 48.2 (1).

6. The Act is amended by adding the following sections:

DISCLOSURE RE ADOPTED PERSONS

Disclosure to an adopted person

48.1 (1) An adopted person may apply to the Registrar General for an uncertified copy of the original registration, if any, of the adopted person's birth and an uncertified copy of any registered adoption order respecting the adopted person.

Age restriction

(2) The adopted person is not entitled to apply for the uncertified copies until he or she is at least 18 years old.

Disclosure

(3) Subject to subsections (5), (7) and (8), the applicant may obtain the uncertified copies from the Registrar General upon application and upon payment of the required fee, but only if the applicant produces evidence satisfactory to the Registrar General of the applicant's identity and age.

Notice of preferred manner of contact

(4) If a notice registered by a birth parent under subsection 48.3 (2) is in effect, the Registrar General shall give the applicant a copy of the notice when the Registrar General gives the applicant the uncertified copies.

Notice of wish not to be contacted

(5) If a notice registered by a birth parent under subsection 48.4 (3) is in effect, the Registrar General shall not give the uncertified copies to the applicant unless the applicant agrees in writing not to contact or attempt to contact the birth parent, either directly or indirectly.

Same

(6) The Registrar General shall give the applicant a copy of the notice when the Registrar General gives the applicant the uncertified copies.

Effect of application for order prohibiting disclosure

(7) If the Registrar General receives notice of an application under section 48.7 for an order directing him or her not to give the uncertified copies to the applicant, the Registrar General shall not give the uncertified copies to the applicant before the Registrar General receives,

- (a) a certified copy of the order; or
- (b) notice that the application for the order has been dismissed, withdrawn or abandoned.

Effect of order

(8) If the Registrar General receives a certified copy of an order of the Board directing the Registrar General not to give the uncertified copies to the applicant, the Registrar General shall not give them to the applicant.

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

DIVULGATION : PERSONNES ADOPTÉES

Divulgateion à une personne adoptée

48.1 (1) Une personne adoptée peut demander au registraire général de l'état civil une copie non certifiée conforme de l'enregistrement initial, le cas échéant, de sa naissance et de toute ordonnance d'adoption enregistrée à son égard.

Restriction relative à l'âge

(2) La personne adoptée n'a le droit de demander les copies non certifiées conformes que si elle a au moins 18 ans.

Divulgateion

(3) Sous réserve des paragraphes (5), (7) et (8), l'auteur de la demande peut obtenir les copies non certifiées conformes du registraire général de l'état civil après en avoir fait la demande et après avoir acquitté les droits exigés, mais seulement s'il fournit une preuve de son identité et de son âge que le registraire juge satisfaisante.

Avis du mode de communication préféré

(4) Si un avis enregistré par un père ou une mère de sang en vertu du paragraphe 48.3 (2) est en vigueur, le registraire général de l'état civil en donne une copie à l'auteur de la demande lorsqu'il lui donne les copies non certifiées conformes.

Avis du désir de non-communication

(5) Si un avis enregistré par un père ou une mère de sang en vertu du paragraphe 48.4 (3) est en vigueur, le registraire général de l'état civil ne doit pas donner les copies non certifiées conformes à l'auteur de la demande à moins que celui-ci ne consente par écrit à ne pas communiquer ou tenter de communiquer avec le père ou la mère de sang, directement ou non.

Idem

(6) Le registraire général de l'état civil donne une copie de l'avis à l'auteur de la demande lorsqu'il lui donne les copies non certifiées conformes.

Effet de la demande d'ordonnance interdisant la divulgation

(7) S'il reçoit avis d'une requête visée à l'article 48.7 demandant que soit rendue une ordonnance lui enjoignant de ne pas donner les copies non certifiées conformes à l'auteur de la demande, le registraire général de l'état civil ne doit pas les lui donner avant d'avoir reçu, selon le cas :

- a) une copie certifiée conforme de l'ordonnance;
- b) un avis indiquant que la demande d'ordonnance a été rejetée, retirée ou abandonnée.

Effet de l'ordonnance

(8) S'il reçoit une copie certifiée conforme d'une ordonnance de la Commission lui enjoignant de ne pas donner les copies non certifiées conformes à l'auteur de la demande, le registraire général de l'état civil ne doit pas les lui donner.

Rescission of order

(9) Subsection (8) does not apply if the Registrar General receives notice that the Board has rescinded the order.

Notice of prohibition against disclosure to a birth parent

(10) If the Registrar General has received notice under section 48.9 that, by virtue of that section, he or she is prohibited from giving the information described in subsection 48.2 (1) to the applicant's birth parent and if that notice has not been rescinded, the Registrar General shall give the applicant a copy of the notice when the Registrar General gives the applicant the uncertified copies.

Deemed receipt by Registrar General

(11) For the purposes of this section, the Registrar General shall be deemed not to have received a notice or certified copy referred to in this section until the Registrar General has matched the notice or copy with the original registration, if any, of the adopted person's birth or, if there is no original registration, until the Registrar General has matched it with the registered adoption order.

Disclosure before deemed receipt

(12) Subsections (7) to (10) do not apply if, before the Registrar General is deemed to have received the notice or copy, as the case may be, the Registrar General has already given the uncertified copies to the applicant.

Mandatory delay in disclosure

(13) If the Registrar General receives notice that the Child and Family Services Review Board has given him or her a direction described in subsection 48.7 (6), the Registrar General shall comply with the direction.

Disclosure to a birth parent

48.2 (1) A birth parent of an adopted person may apply to the Registrar General for all the information contained in the following documents, with the exception of information about persons other than the applicant and the adopted person:

1. The original registration, if any, of the adopted person's birth.
2. Any birth registration respecting the adopted person that was substituted in accordance with subsection 28 (2).
3. Any registered adoption order respecting the adopted person.

Age restriction

(2) The birth parent is not entitled to apply for the information described in subsection (1) until the adopted person is at least 19 years old.

Disclosure of information

(3) Subject to the restrictions set out in this section, the applicant may obtain the information described in subsection (1) from the Registrar General upon application and upon payment of the required fee, but only if the applicant produces evidence satisfactory to the Registrar Gen-

Annulation de l'ordonnance

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas si le registraire général de l'état civil reçoit un avis indiquant que la Commission a annulé l'ordonnance.

Avis : interdiction de divulguer à un père ou à une mère de sang

(10) S'il a reçu l'avis visé à l'article 48.9 indiquant que, par l'effet de cet article, il lui est interdit de donner les renseignements visés au paragraphe 48.2 (1) au père ou à la mère de sang de l'auteur de la demande et que l'avis n'a pas été annulé, le registraire général de l'état civil donne une copie de l'avis à l'auteur de la demande lorsqu'il lui donne les copies non certifiées conformes.

Avis réputé reçu par le registraire général de l'état civil

(11) Pour l'application du présent article, le registraire général de l'état civil est réputé ne pas avoir reçu l'avis ou la copie certifiée conforme visé au présent article tant qu'il ne l'a pas apparié à l'enregistrement initial de la naissance de la personne adoptée ou, faute d'enregistrement initial, à l'ordonnance d'adoption enregistrée.

Divulgence antérieure à la réception

(12) Les paragraphes (7) à (10) ne s'appliquent pas si, avant d'être réputé avoir reçu l'avis ou la copie, selon le cas, le registraire général de l'état civil a déjà donné les copies non certifiées conformes à l'auteur de la demande.

Retard obligatoire : divulgation

(13) S'il reçoit avis que la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille lui a donné un ordre visé au paragraphe 48.7 (6), le registraire général de l'état civil se conforme à l'ordre.

Divulgence au père ou à la mère de sang

48.2 (1) Le père ou la mère de sang d'une personne adoptée peut demander au registraire général de l'état civil tous les renseignements que contiennent les documents suivants, sauf si les renseignements concernent d'autres personnes que l'auteur de la demande et la personne adoptée :

1. L'enregistrement initial, le cas échéant, de la naissance de la personne adoptée.
2. Tout enregistrement de naissance concernant la personne adoptée qui a été substitué conformément au paragraphe 28 (2).
3. Toute ordonnance d'adoption enregistrée concernant la personne adoptée.

Restriction relative à l'âge

(2) Le père ou la mère de sang n'a le droit de demander les renseignements visés au paragraphe (1) que si la personne adoptée a au moins 19 ans.

Divulgence de renseignements

(3) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, l'auteur de la demande peut obtenir les renseignements visés au paragraphe (1) du registraire général de l'état civil après en avoir fait la demande et après avoir acquitté les droits exigés, mais seulement s'il fournit une

eral of the applicant's identity and the adopted person's age.

Notice of preferred manner of contact

(4) If a notice registered by the adopted person under subsection 48.3 (1) is in effect, the Registrar General shall give the applicant a copy of the notice when the Registrar General gives the applicant the information described in subsection (1).

Notice of wish not to be contacted

(5) If a notice registered by the adopted person under subsection 48.4 (1) is in effect, the Registrar General shall give the applicant a copy of the notice when the Registrar General gives the applicant the information described in subsection (1).

Temporary restriction on disclosure

(6) The Registrar General shall not give the information described in subsection (1) to the applicant while any of the following circumstances exist:

1. The Registrar General is required by section 48.9 to ask a designated custodian for notice about whether the Registrar General is prohibited, by virtue of that section, from giving the information to the applicant, but the Registrar General has not yet received the notice.
2. The Registrar General has received notice of an application under section 48.5 or 48.6 for an order directing him or her not to give the information to the applicant, but the Registrar General has not yet received either a certified copy of an order or a notice that the application has been dismissed, withdrawn or abandoned.
3. A notice registered by the adopted person under subsection 48.4 (1) is in effect, but the applicant has not yet agreed in writing that he or she will not contact or attempt to contact the adopted person, either directly or indirectly.

Prohibition against disclosure

(7) The Registrar General shall not give the information described in subsection (1) to the applicant if either of the following circumstances exist:

1. The Registrar General has received notice under section 48.9 that, by virtue of that section, the Registrar General is prohibited from giving the information to the applicant, that notice has not been rescinded, and there is not a notice of waiver under section 48.10 that is in effect.
2. The Registrar General has received a certified copy of an order under section 48.5 or 48.6 directing him or her not to give the information to the applicant, and the Registrar General has not received notice that the order has been rescinded.

Deemed receipt by Registrar General

(8) For the purposes of this section, the Registrar General shall be deemed not to have received a notice or cer-

preuve de son identité et de l'âge de la personne adoptée que le registraire juge satisfaisante.

Avis du mode de communication préféré

(4) Si un avis enregistré par la personne adoptée en vertu du paragraphe 48.3 (1) est en vigueur, le registraire général de l'état civil en donne une copie à l'auteur de la demande lorsqu'il lui donne les renseignements visés au paragraphe (1).

Avis du désir de non-communication

(5) Si un avis enregistré par la personne adoptée en vertu du paragraphe 48.4 (1) est en vigueur, le registraire général de l'état civil en donne une copie à l'auteur de la demande lorsqu'il lui donne les renseignements visés au paragraphe (1).

Divulgence temporairement restreinte

(6) Le registraire général de l'état civil ne doit pas donner les renseignements visés au paragraphe (1) à l'auteur de la demande tant que l'une ou l'autre des circonstances suivantes existe :

1. L'article 48.9 exige qu'il demande à un dépositaire désigné de l'aviser si, par l'effet de cet article, il lui est interdit de donner les renseignements à l'auteur de la demande, mais il n'a pas encore reçu l'avis.
2. Il a reçu avis d'une requête visée à l'article 48.5 ou 48.6 demandant que soit rendue une ordonnance lui enjoignant de ne pas donner les renseignements à l'auteur de la demande, mais il n'a pas encore reçu soit une copie certifiée conforme d'une telle ordonnance soit un avis indiquant que la requête a été rejetée, retirée ou abandonnée.
3. Un avis enregistré par la personne adoptée en vertu du paragraphe 48.4 (1) est en vigueur, mais l'auteur de la demande n'a pas encore consenti par écrit à ne pas communiquer ou tenter de communiquer avec la personne adoptée, directement ou non.

Divulgence interdite

(7) Le registraire général de l'état civil ne doit pas donner les renseignements visés au paragraphe (1) à l'auteur de la demande dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Il a reçu un avis visé à l'article 48.9 indiquant que, par l'effet de cet article, il lui est interdit de donner les renseignements à l'auteur de la demande, l'avis n'a pas été annulé et aucun avis de renonciation prévu à l'article 48.10 n'est en vigueur.
2. Il a reçu une copie certifiée conforme d'une ordonnance visée à l'article 48.5 ou 48.6 lui enjoignant de ne pas donner les renseignements à l'auteur de la demande et il n'a reçu aucun avis indiquant que l'ordonnance a été annulée.

Avis réputé reçu par le registraire général de l'état civil

(8) Pour l'application du présent article, le registraire général de l'état civil est réputé ne pas avoir reçu l'avis

tified copy referred to in this section until the Registrar General has matched the notice or copy with the original registration, if any, of the adopted person's birth or, if there is no original registration, until the Registrar General has matched it with the registered adoption order.

Disclosure before deemed receipt

(9) Subsections (4) and (5), paragraph 2 of subsection (6) and paragraph 2 of subsection (7) do not apply if, before the Registrar General is deemed to have received the notice or copy, as the case may be, the Registrar General has already given the information described in subsection (1) to the applicant.

Mandatory delay in disclosure

(10) If the Registrar General receives notice that the Child and Family Services Review Board has given him or her a direction described in subsection 48.5 (8) or 48.6 (6), the Registrar General shall comply with the direction.

7. The Act is amended by adding the following section:

Notice, preferred manner of contact

Adopted person

48.3 (1) Upon application, an adopted person who is at least 18 years old may register a notice specifying his or her preferences concerning the manner in which a birth parent may contact him or her.

Birth parent

(2) Upon application, a birth parent may register a notice specifying his or her preferences concerning the manner in which an adopted person may contact him or her.

When notice is in effect

(3) A notice is registered and in effect when the Registrar General has matched it with the original registration, if any, of the adopted person's birth or, if there is no original registration, when the Registrar General has matched it with the registered adoption order.

Exception

(4) Despite subsection (3), a notice registered by an adopted person with respect to a birth parent does not come into effect if, before the match is made, the Registrar General has already given that birth parent the information described in subsection 48.2 (1).

Same

(5) Despite subsection (3), a notice registered by a birth parent does not come into effect if, before the match is made, the Registrar General has already given the adopted person the uncertified copies of registered documents described in subsection 48.1 (1).

Withdrawal of notice

(6) Upon application, the adopted person or birth parent, as the case may be, may withdraw the notice.

ou la copie certifiée conforme visé au présent article tant qu'il ne l'a pas apparié à l'enregistrement initial de la naissance de la personne adoptée ou, faute d'enregistrement initial, à l'ordonnance d'adoption enregistrée.

Divulgence antérieure à la réception

(9) Les paragraphes (4) et (5), la disposition 2 du paragraphe (6) et la disposition 2 du paragraphe (7) ne s'appliquent pas si, avant d'être réputé avoir reçu l'avis ou la copie, selon le cas, le registraire général de l'état civil a déjà donné les renseignements visés au paragraphe (1) à l'auteur de la demande.

Retard obligatoire : divulgation

(10) S'il reçoit avis que la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille lui a donné un ordre visé au paragraphe 48.5 (8) ou 48.6 (6), le registraire général de l'état civil se conforme à l'ordre.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Avis : mode de communication préféré

Personne adoptée

48.3 (1) Après en avoir fait la demande, une personne adoptée qui a au moins 18 ans peut enregistrer un avis précisant ses préférences quant à la façon dont son père ou sa mère de sang peut communiquer avec elle.

Père ou mère de sang

(2) Après en avoir fait la demande, un père ou une mère de sang peut enregistrer un avis précisant ses préférences quant à la façon dont une personne adoptée peut communiquer avec lui ou elle.

Entrée en vigueur de l'avis

(3) L'avis est enregistré et entre en vigueur lorsque le registraire général de l'état civil l'a apparié à l'enregistrement initial de la naissance de la personne adoptée ou, faute d'enregistrement initial, à l'ordonnance d'adoption enregistrée.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), l'avis qu'enregistre une personne adoptée à l'égard de son père ou de sa mère de sang n'entre pas en vigueur si, avant que l'appariement ne soit effectué, le registraire général de l'état civil lui a déjà donné les renseignements visés au paragraphe 48.2 (1).

Idem

(5) Malgré le paragraphe (3), l'avis qu'enregistre un père ou une mère de sang n'entre pas en vigueur si, avant que l'appariement ne soit effectué, le registraire général de l'état civil a déjà donné à la personne adoptée les copies non certifiées conformes des documents enregistrés visés au paragraphe 48.1 (1).

Retrait de l'avis

(6) Après en avoir fait la demande, la personne adoptée ou le père ou la mère de sang, selon le cas, peut retirer l'avis.

Same

(7) If a notice is withdrawn, it ceases to be in effect when the Registrar General has matched the application for withdrawal with the notice itself.

Administration

(8) Subsections 2 (2) to (4) do not apply to notices registered under this section.

8. The Act is amended by adding the following section:

Notice, wish not to be contacted

Adopted person

48.4 (1) Upon application, an adopted person who is at least 18 years old may register a notice that he or she wishes not to be contacted by a birth parent.

Same

(2) A notice described in subsection (1) shall not be registered until the applicant produces evidence satisfactory to the Registrar General of the applicant's age.

Birth parent

(3) Upon application, a birth parent may register a notice that he or she wishes not to be contacted by the adopted person.

Additional information

(4) The notice may include a brief statement concerning the person's reasons for not wishing to be contacted and a brief statement of any available information about the person's medical and family history.

When notice is in effect

(5) A notice is registered and in effect when the Registrar General has matched it with the original registration, if any, of the adopted person's birth or, if there is no original registration, when the Registrar General has matched it with the registered adoption order.

Exception

(6) Despite subsection (5), a notice registered by an adopted person with respect to a birth parent does not come into effect if, before the match is made, the Registrar General has already given that birth parent the information described in subsection 48.2 (1).

Same

(7) Despite subsection (5), a notice registered by a birth parent does not come into effect if, before the match is made, the Registrar General has already given the adopted person the uncertified copies of registered documents described in subsection 48.1 (1).

Withdrawal of notice

(8) Upon application, the adopted person or birth parent, as the case may be, may withdraw the notice.

Idem

(7) Si un avis est retiré, il cesse d'être en vigueur lorsque le registraire général de l'état civil l'a apparié à la demande de retrait.

Administration

(8) Les paragraphes 2 (2) à (4) ne s'appliquent pas aux avis enregistrés en vertu du présent article.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Avis : désir de non-communication

Personne adoptée

48.4 (1) Après en avoir fait la demande, une personne adoptée qui a au moins 18 ans peut enregistrer un avis indiquant qu'elle ne désire pas de communication avec son père ou sa mère de sang.

Idem

(2) L'avis visé au paragraphe (1) ne doit pas être enregistré avant que l'auteur de la demande n'ait fourni une preuve de son âge que le registraire général de l'état civil juge satisfaisante.

Père ou mère de sang

(3) Après en avoir fait la demande, un père ou une mère de sang peut enregistrer un avis indiquant qu'il ou elle ne désire pas de communication avec la personne adoptée.

Renseignements supplémentaires

(4) L'avis peut comprendre un bref énoncé concernant les motifs pour lesquels la personne ne désire pas de communication et un bref énoncé des renseignements disponibles sur ses antécédents médicaux et familiaux.

Entrée en vigueur de l'avis

(5) L'avis est enregistré et entre en vigueur lorsque le registraire général de l'état civil l'a apparié à l'enregistrement initial de la naissance de la personne adoptée ou, faute d'enregistrement initial, à l'ordonnance d'adoption enregistrée.

Exception

(6) Malgré le paragraphe (5), l'avis qu'enregistre une personne adoptée à l'égard de son père ou de sa mère de sang n'entre pas en vigueur si, avant que l'appariement ne soit effectué, le registraire général de l'état civil lui a déjà donné les renseignements visés au paragraphe 48.2 (1).

Idem

(7) Malgré le paragraphe (5), l'avis qu'enregistre un père ou une mère de sang n'entre pas en vigueur si, avant que l'appariement ne soit effectué, le registraire général de l'état civil a déjà donné à la personne adoptée les copies non certifiées conformes des documents enregistrés visés au paragraphe 48.1 (1).

Retrait de l'avis

(8) Après en avoir fait la demande, la personne adoptée ou le père ou la mère de sang, selon le cas, peut retirer l'avis.

When withdrawal takes effect

(9) If a notice is withdrawn, the notice ceases to be in effect when the Registrar General has matched the application for withdrawal with the notice itself.

Administration

(10) Subsections 2 (2) to (4) do not apply to notices registered under this section.

9. The Act is amended by adding the following sections:**Order prohibiting disclosure to birth parent (to protect an adopted person)**

48.5 (1) An adopted person who is at least 18 years old may apply, in accordance with the regulations, to the Child and Family Services Review Board for an order directing the Registrar General not to give a birth parent the information described in subsection 48.2 (1) about the adopted person.

Same

(2) If the adopted person is incapable, a person acting on his or her behalf may apply for the order, and the issue of the adopted person's capacity shall be determined in accordance with the regulations and using such criteria as may be prescribed.

Notice of application

(3) The Board shall give written notice of the application to the Registrar General in accordance with the regulations.

Procedural matters

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply with respect to the application, and the Board shall decide the application in the absence of the public.

Request from birth parent

(5) If, while the application is pending, the Registrar General refuses under subsection 48.2 (6) to give a birth parent the information described in subsection 48.2 (1) about the adopted person, the birth parent may request an opportunity to be heard in connection with the application.

Same

(6) The Board shall take such steps as may be prescribed in order to ensure that the birth parent has an opportunity to be heard, but no person is entitled to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Board by any other person.

Order

(7) The Board shall make the order if the Board is satisfied that, because of exceptional circumstances, the order is appropriate in order to prevent sexual harm or significant physical or emotional harm to the adopted person.

Prise d'effet du retrait

(9) Si un avis est retiré, il cesse d'être en vigueur lorsque le registraire général de l'état civil l'a apparié à la demande de retrait.

Administration

(10) Les paragraphes 2 (2) à (4) ne s'appliquent pas aux avis enregistrés en vertu du présent article.

9. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**Ordonnance interdisant la divulgation à un père ou à une mère de sang (pour protéger une personne adoptée)**

48.5 (1) Une personne adoptée qui a au moins 18 ans peut, par voie de requête, demander conformément aux règlements à la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille de rendre une ordonnance enjoignant au registraire général de l'état civil de ne pas donner à son père ou à sa mère de sang les renseignements visés au paragraphe 48.2 (1) à son sujet.

Idem

(2) Si la personne adoptée est incapable, quiconque agit en son nom peut, par voie de requête, demander l'ordonnance, et la capacité de la personne adoptée est déterminée conformément aux règlements à l'aide des critères prescrits.

Avis de requête

(3) La Commission donne un avis écrit de la requête au registraire général de l'état civil conformément aux règlements.

Questions de procédure

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'égard de la requête, et la Commission décide de celle-ci à huis clos.

Demande présentée par un père ou une mère de sang

(5) Si, en attendant qu'il soit statué sur la requête, le registraire général de l'état civil refuse aux termes du paragraphe 48.2 (6) de donner à un père ou à une mère de sang les renseignements visés au paragraphe 48.2 (1) au sujet de la personne adoptée, le père ou la mère de sang peut demander que lui soit donnée l'occasion d'être entendu relativement à la requête.

Idem

(6) La Commission prend les mesures prescrites pour veiller à ce que le père ou la mère de sang ait l'occasion d'être entendu, mais nul n'a le droit d'être présent pendant que des observations sont présentées à la Commission par une autre personne, d'avoir accès à ces observations ou de faire des commentaires à leur égard.

Ordonnance

(7) La Commission rend l'ordonnance si elle est convaincue qu'en raison de circonstances exceptionnelles, celle-ci est appropriée pour empêcher que la personne adoptée subisse un préjudice d'ordre sexuel ou un préjudice physique ou affectif grave.

Exception

(8) If the Board refuses to make an order prohibiting the disclosure of the information, the Board shall direct the Registrar General to delay the disclosure for the period the Board considers appropriate to enable the adopted person to prepare for the disclosure and its impact on him or her and on his or her family and associates.

Notice of order, etc.

(9) The Board shall give a certified copy of the order, if any, or such other information as may be prescribed to the Registrar General.

Expiry of order

(10) The order expires when the Registrar General receives notice, and evidence satisfactory to the Registrar General, of the death of the adopted person and the Registrar General matches the notice with the original registration, if any, of the adopted person's birth or, if there is no original registration, matches it with the registered adoption order.

Finality of order, etc.

(11) An order or decision of the Board under this section is not subject to appeal or review by any court.

Confidentiality of Board records

(12) The Board file respecting an application shall be sealed and is not open for inspection by any person.

Administration

(13) Subsections 2 (2) to (4) do not apply to notices, certified copies and other information given to the Registrar General under this section in connection with an application.

Order prohibiting disclosure to birth parent (to protect an adopted person's sibling)

48.6 (1) In this section,

“sibling” means, in relation to an adopted person, a sibling,

- (a) who is a child of the adopted person's adoptive parent, and
- (b) who, before becoming a child of the adoptive parent, was a child of the adopted person's birth parent.

Application for order

(2) If an adopted person who is at least 18 years old has a sibling who is less than 18 years old, an adoptive parent of the adopted person may apply, in accordance with the regulations, to the Child and Family Services Review Board for an order directing the Registrar General not to give a birth parent the information described in subsection 48.2 (1) with respect to the adopted person.

Exception

(8) Si elle refuse de rendre une ordonnance interdisant la divulgation des renseignements, la Commission enjoint au registraire général de l'état civil de retarder la divulgation pour la période qu'elle estime appropriée afin de permettre à la personne adoptée de se préparer à la divulgation et à ses répercussions sur elle ainsi que sur sa famille et sur les personnes qui ont un lien avec elle.

Avis de l'ordonnance

(9) La Commission donne une copie certifiée conforme de l'ordonnance, le cas échéant, ou les autres renseignements prescrits au registraire général de l'état civil.

Expiration de l'ordonnance

(10) L'ordonnance expire lorsque le registraire général de l'état civil reçoit un avis, appuyé d'une preuve qu'il estime satisfaisante, du décès de la personne adoptée et qu'il l'apparie à l'enregistrement initial de la naissance de celle-ci ou, faute d'enregistrement initial, à l'ordonnance d'adoption enregistrée.

Ordonnance définitive

(11) L'ordonnance ou la décision que rend la Commission aux termes du présent article est non susceptible d'appel ni de révision par un tribunal.

Caractère confidentiel des dossiers de la Commission

(12) Le dossier de la Commission ayant trait à une requête est scellé et n'est pas ouvert pour examen par quiconque.

Administration

(13) Les paragraphes 2 (2) à (4) ne s'appliquent ni aux avis, ni aux copies certifiées conformes ni aux autres renseignements qui sont donnés au registraire général de l'état civil aux termes du présent article relativement à une requête.

Ordonnance interdisant la divulgation à un père ou à une mère de sang (pour protéger un frère ou une sœur de la personne adoptée)

48.6 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«frère ou sœur» Relativement à une personne adoptée, frère ou sœur qui :

- a) d'une part, est l'enfant du père adoptif ou de la mère adoptive de la personne adoptée;
- b) d'autre part, avant de devenir l'enfant du père adoptif ou de la mère adoptive, était l'enfant du père ou de la mère de sang de la personne adoptée.

Demande d'ordonnance par voie de requête

(2) Le père adoptif ou la mère adoptive d'une personne adoptée qui a au moins 18 ans et qui a un frère ou une sœur âgé de moins de 18 ans peut, par voie de requête, demander conformément aux règlements à la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille de rendre une ordonnance enjoignant au registraire général de l'état civil de ne pas donner au père ou à la mère de sang les renseignements visés au paragraphe 48.2 (1) à l'égard de la personne adoptée.

Order

(3) The Board shall make the order if the Board is satisfied that, because of exceptional circumstances, the order is appropriate in order to prevent sexual harm or significant physical or emotional harm to the adopted person's sibling.

Expiry of order

(4) The order expires when the adopted person's sibling reaches 19 years of age.

Procedural matters, etc.

(5) Subsections 48.5 (3) to (6), (9) and (11) to (13) apply, with necessary modifications, with respect to the application.

Exception

(6) If the Board refuses to make an order prohibiting the disclosure of the information, the Board shall direct the Registrar General to delay the disclosure for the period the Board considers appropriate to enable the adoptive parent to prepare for the disclosure and its impact on the adopted person's sibling and on his or her family and associates.

Order prohibiting disclosure to adopted person (to protect a birth parent)

48.7 (1) A birth parent may apply, in accordance with the regulations, to the Child and Family Services Review Board for an order directing the Registrar General not to give the adopted person the uncertified copies of registered documents described in subsection 48.1 (1).

Request from adopted person

(2) If, while the application is pending, the Registrar General refuses under subsection 48.1 (7) to give the adopted person the uncertified copies of documents described in subsection 48.1 (1), the adopted person may request an opportunity to be heard in connection with the application.

Order

(3) The Board shall make the order if the Board is satisfied that, because of exceptional circumstances, the order is appropriate in order to prevent sexual harm or significant physical or emotional harm to the birth parent.

Expiry of order

(4) The order expires when the Registrar General receives notice, and evidence satisfactory to the Registrar General, of the death of the birth parent and the Registrar General matches the notice with the original registration, if any, of the adopted person's birth or, if there is no original registration, matches it with the registered adoption order.

Procedural matters, etc.

(5) Subsections 48.5 (3), (4), (6), (9) and (11) to (13)

Ordonnance

(3) La Commission rend l'ordonnance si elle est convaincue qu'en raison de circonstances exceptionnelles, celle-ci est appropriée pour empêcher que le frère ou la soeur de la personne adoptée subisse un préjudice d'ordre sexuel ou un préjudice physique ou affectif grave.

Expiration de l'ordonnance

(4) L'ordonnance expire lorsque le frère ou la soeur de la personne adoptée atteint l'âge de 19 ans.

Questions de procédure

(5) Les paragraphes 48.5 (3) à (6), (9) et (11) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la requête.

Exception

(6) Si elle refuse de rendre une ordonnance interdisant la divulgation des renseignements, la Commission enjoint au registraire général de l'état civil de retarder la divulgation pour la période qu'elle estime appropriée afin de permettre au père adoptif ou à la mère adoptive de se préparer à la divulgation et à ses répercussions sur le frère ou la soeur de la personne adoptée ainsi que sur sa famille et sur les personnes qui ont un lien avec lui ou elle.

Ordonnance interdisant la divulgation à une personne adoptée (pour protéger son père ou sa mère de sang)

48.7 (1) Un père ou une mère de sang peut, par voie de requête, demander conformément aux règlements à la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille de rendre une ordonnance enjoignant au registraire général de l'état civil de ne pas donner à la personne adoptée les copies non certifiées conformes des documents enregistrés visés au paragraphe 48.1 (1).

Demande présentée par la personne adoptée

(2) Si, en attendant qu'il soit statué sur la requête, le registraire général de l'état civil refuse aux termes du paragraphe 48.1 (7) de donner les copies non certifiées conformes des documents visés au paragraphe 48.1 (1) à la personne adoptée, celle-ci peut demander que lui soit donnée l'occasion d'être entendue relativement à la requête.

Ordonnance

(3) La Commission rend l'ordonnance si elle est convaincue qu'en raison de circonstances exceptionnelles, celle-ci est appropriée pour empêcher que le père ou la mère de sang subisse un préjudice d'ordre sexuel ou un préjudice physique ou affectif grave.

Expiration de l'ordonnance

(4) L'ordonnance expire lorsque le registraire général de l'état civil reçoit un avis, appuyé d'une preuve qu'il estime satisfaisante, du décès du père ou de la mère de sang et qu'il l'apparie à l'enregistrement initial de la naissance de la personne adoptée ou, faute d'enregistrement initial, à l'ordonnance d'adoption enregistrée.

Questions de procédure

(5) Les paragraphes 48.5 (3), (4), (6), (9) et (11) à (13)

apply, with necessary modifications, with respect to the application.

Exception

(6) If the Board refuses to make an order prohibiting disclosure of the uncertified copies, the Board shall direct the Registrar General to delay the disclosure for the period the Board considers appropriate to enable the birth parent to prepare for the disclosure and its impact on him or her and on his or her family and associates.

Reconsideration of orders prohibiting disclosure

Order to protect an adopted person

48.8 (1) The following persons may apply, in accordance with the regulations, to the Child and Family Services Review Board to reconsider an order made under section 48.5:

1. The adopted person.
2. If the adopted person is incapable, a person acting on his or her behalf.
3. A birth parent who, by virtue of subsection 48.2 (7), is not given the information described in subsection 48.2 (1) about the adopted person.

Order to protect an adopted person's sibling

(2) The following persons may apply, in accordance with the regulations, to the Board to reconsider an order made under section 48.6:

1. An adoptive parent of the adopted person.
2. A birth parent who, by virtue of subsection 48.2 (7), is not given the information described in subsection 48.2 (1) about the adopted person.

Order to protect a birth parent

(3) The following persons may apply, in accordance with the regulations, to the Board to reconsider an order made under section 48.7:

1. The birth parent.
2. An adopted person who, by virtue of subsection 48.1 (8), is not given the uncertified copies of registered documents described in subsection 48.1 (1).
3. If the adopted person described in paragraph 2 is incapable, a person acting on his or her behalf.

Procedural matters

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply with respect to the application, and the Board shall decide the application in the absence of the public.

s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la requête.

Exception

(6) Si elle refuse de rendre une ordonnance interdisant la divulgation des copies non certifiées conformes, la Commission enjoint au registraire général de l'état civil de retarder la divulgation pour la période qu'elle estime appropriée afin de permettre au père ou à la mère de sang de se préparer à la divulgation et à ses répercussions sur lui ou elle ainsi que sur sa famille et sur les personnes qui ont un lien avec lui ou elle.

Réexamen des ordonnances interdisant la divulgation

Ordonnance visant à protéger une personne adoptée

48.8 (1) Les personnes suivantes peuvent, par voie de requête, demander conformément aux règlements à la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille de réexaminer une ordonnance rendue aux termes de l'article 48.5 :

1. La personne adoptée.
2. Si la personne adoptée est incapable, quiconque agit en son nom.
3. Le père ou la mère de sang à qui, par l'effet du paragraphe 48.2 (7), ne sont pas donnés les renseignements visés au paragraphe 48.2 (1) au sujet de la personne adoptée.

Ordonnance visant à protéger un frère ou une soeur de la personne adoptée

(2) Les personnes suivantes peuvent, par voie de requête, demander conformément aux règlements à la Commission de réexaminer une ordonnance rendue aux termes de l'article 48.6 :

1. Le père adoptif ou la mère adoptive de la personne adoptée.
2. Le père ou la mère de sang à qui, par l'effet du paragraphe 48.2 (7), ne sont pas donnés les renseignements visés au paragraphe 48.2 (1) au sujet de la personne adoptée.

Ordonnance visant à protéger un père ou une mère de sang

(3) Les personnes suivantes peuvent, par voie de requête, demander conformément aux règlements à la Commission de réexaminer une ordonnance rendue aux termes de l'article 48.7 :

1. Le père ou la mère de sang.
2. La personne adoptée à qui, par l'effet du paragraphe 48.1 (8), ne sont pas données les copies non certifiées conformes des documents enregistrés visés au paragraphe 48.1 (1).
3. Si la personne adoptée visée à la disposition 2 est incapable, quiconque agit en son nom.

Questions de procédure

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'égard de la requête, et la Commission décide de celle-ci à huis clos.

Same

(5) The Board shall take such steps as may be prescribed in order to ensure that the interested persons have an opportunity to be heard in connection with the application, but no person is entitled to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Board by any other person.

Access to Board's own file

(6) The Board file respecting the application for the order under section 48.5, 48.6 or 48.7, as the case may be, is unsealed for the purposes of this section.

Incapacity

(7) If a person acting on behalf of an incapable adopted person applies for reconsideration of an order, the issue of the adopted person's capacity shall be determined in accordance with the regulations and using such criteria as may be prescribed.

Decision

(8) The Board may confirm the order or rescind it, and subsection 48.5 (7), 48.6 (3) or 48.7 (3), as the case may be, applies in the circumstances.

Notice of rescission

(9) If the Board rescinds the order, the Board shall give written notice to the Registrar General in accordance with the regulations.

Finality, etc.

(10) Subsections 48.5 (11) to (13) apply, with necessary modifications, with respect to the application.

Prohibition against disclosure where adopted person a victim of abuse**Definitions**

48.9 (1) In this section,

“children's aid society” means a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*; (“société d'aide à l'enfance”)

“designated custodian” means a person designated under subsection 162.1 (1) of the *Child and Family Services Act* to act as a custodian of information that relates to adoptions. (“dépositaire désigné”)

Request by Registrar General

(2) Upon receiving an application under subsection 48.2 (1) from a birth parent of an adopted person, the Registrar General shall ask a designated custodian to notify him or her whether, by virtue of this section, the Registrar General is prohibited from giving the information described in subsection 48.2 (1) to the birth parent.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if a notice of waiver has been registered by the adopted person under subsection 48.10 (1) and is in effect.

Idem

(5) La Commission prend les mesures prescrites pour veiller à ce que les personnes intéressées aient l'occasion d'être entendues relativement à la requête, mais nul n'a le droit d'être présent pendant que des observations sont présentées à la Commission par une autre personne, d'avoir accès à ces observations ou de faire des commentaires à leur égard.

Accès au dossier de la Commission

(6) Le dossier de la Commission ayant trait à la requête en vue d'obtenir l'ordonnance visée à l'article 48.5, 48.6 ou 48.7, selon le cas, est descellé pour l'application du présent article.

Incapacité

(7) Si une personne qui agit au nom d'une personne adoptée incapable demande, par voie de requête, le réexamen d'une ordonnance, la capacité de cette dernière est déterminée conformément aux règlements à l'aide des critères prescrits.

Décision

(8) La Commission peut confirmer ou annuler l'ordonnance, et, à cette fin, le paragraphe 48.5 (7), 48.6 (3) ou 48.7 (3), selon le cas, s'applique.

Avis d'annulation

(9) Si elle annule l'ordonnance, la Commission en donne un avis écrit au registraire général de l'état civil conformément aux règlements.

Décision définitive

(10) Les paragraphes 48.5 (11) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la requête.

Divulgence interdite lorsque la personne adoptée est victime de mauvais traitements**Définitions**

48.9 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«dépositaire désigné» Personne désignée en vertu du paragraphe 162.1 (1) de la Loi sur les services à l'enfance et à la famille pour agir à titre de dépositaire de renseignements ayant trait aux adoptions. («designated custodian»)

«société d'aide à l'enfance» Société au sens du paragraphe 3 (1) de la Loi sur les services à l'enfance et à la famille. («children's aid society»)

Demande du registraire général de l'état civil

(2) Lorsqu'il reçoit une demande du père ou de la mère de sang d'une personne adoptée en vertu du paragraphe 48.2 (1), le registraire général de l'état civil demande à un dépositaire désigné de l'aviser si, par l'effet du présent article, il lui est interdit de donner les renseignements visés au paragraphe 48.2 (1) au père ou à la mère de sang.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la personne adoptée a enregistré en vertu du paragraphe 48.10 (1) un avis de renonciation qui est en vigueur.

Determination re method of adoption

(4) The designated custodian shall determine whether the adopted person was placed for adoption by a children's aid society.

Request for determination by local director

(5) If the adopted person was placed for adoption by a children's aid society, the designated custodian shall ask the local director of the society to make a determination under subsection (7) and to give written notice of the determination to the designated custodian.

Notice to Registrar General

(6) If the adopted person was not placed for adoption by a children's aid society, the designated custodian shall give written notice to the Registrar General that the Registrar General is not prohibited, by virtue of this section, from giving the information described in subsection 48.2 (1) to the birth parent.

Determination by local director

(7) Upon the request of the designated custodian, the local director shall determine whether, in his or her opinion, based upon information in the files of the children's aid society, the adopted person was a victim of abuse by the birth parent.

Same

(8) The determination must be made in accordance with the regulations.

Notice to Registrar General, no abuse

(9) If the local director notifies the designated custodian that, in his or her opinion, the adopted person was not a victim of abuse by the birth parent, the designated custodian shall give written notice to the Registrar General that the Registrar General is not prohibited, by virtue of this section, from giving the information described in subsection 48.2 (1) to the birth parent.

Same, abuse

(10) If the local director notifies the designated custodian that, in his or her opinion, the adopted person was a victim of abuse by the birth parent, the designated custodian shall give written notice to the Registrar General that the Registrar General is prohibited, by virtue of this section, from giving the information described in subsection 48.2 (1) to the birth parent.

Application for reconsideration

(11) The birth parent may apply to the Child and Family Services Review Board in accordance with the regulations for reconsideration of the determination made by the local director.

Reconsideration

(12) The Board may substitute its judgment for that of the local director and may affirm the determination made by the local director or rescind it.

Détermination : mode d'adoption

(4) Le dépositaire désigné détermine si la personne adoptée a été placée par une société d'aide à l'enfance en vue de son adoption.

Demande de détermination par le directeur local

(5) Si la personne adoptée a été placée par une société d'aide à l'enfance en vue de son adoption, le dépositaire désigné demande au directeur local de la société de faire la détermination prévue au paragraphe (7) et de lui en donner un avis écrit.

Avis au registraire général de l'état civil

(6) Si la personne adoptée n'a pas été placée par une société d'aide à l'enfance en vue de son adoption, le dépositaire désigné donne au registraire général de l'état civil un avis écrit indiquant qu'il ne lui est pas interdit, par l'effet du présent article, de donner les renseignements visés au paragraphe 48.2 (1) au père ou à la mère de sang.

Détermination par le directeur local

(7) Lorsque le dépositaire désigné le lui demande, le directeur local détermine si, à son avis, en se fondant sur les renseignements figurant dans les dossiers de la société d'aide à l'enfance, la personne adoptée a été victime de mauvais traitements de la part du père ou de la mère de sang.

Idem

(8) La détermination doit être faite conformément aux règlements.

Avis au registraire général de l'état civil : absence de mauvais traitements

(9) Si le directeur local l'avise qu'à son avis, la personne adoptée n'a pas été victime de mauvais traitements de la part du père ou de la mère de sang, le dépositaire désigné donne au registraire général de l'état civil un avis écrit indiquant qu'il ne lui est pas interdit, par l'effet du présent article, de donner les renseignements visés au paragraphe 48.2 (1) au père ou à la mère de sang.

Idem : présence de mauvais traitements

(10) Si le directeur local l'avise qu'à son avis, la personne adoptée a été victime de mauvais traitements de la part du père ou de la mère de sang, le dépositaire désigné donne au registraire général de l'état civil un avis écrit indiquant qu'il lui est interdit, par l'effet du présent article, de donner les renseignements visés au paragraphe 48.2 (1) au père ou à la mère de sang.

Demande de réexamen par voie de requête

(11) Le père ou la mère de sang peut, par voie de requête, demander conformément aux règlements à la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille de réexaminer la détermination faite par le directeur local.

Réexamen

(12) La Commission peut substituer son jugement à celui du directeur local et elle peut confirmer ou annuler la détermination qu'il a faite.

Same

(13) The Board shall ensure that the local director has an opportunity to be heard.

Procedural matters, etc.

(14) Subsections 48.5 (4), (11) and (12) apply, with necessary modifications, with respect to the application for reconsideration.

Notice to Registrar General

(15) If the Board rescinds the determination made by the local director, the Board shall notify the designated custodian that, in the opinion of the Board, the adopted person was not a victim of abuse by the birth parent, and the designated custodian shall give written notice to the Registrar General that the previous notice to the Registrar General is rescinded.

Information for birth parent, adopted person

(16) If the local director determines that, in his or her opinion, the adopted person was a victim of abuse by the birth parent, the local director shall, upon request, give the birth parent or the adopted person the information that the local director considered in making the determination, with the exception of information about persons other than the birth parent or the adopted person, as the case may be.

Administration

(17) Subsections 2 (2) to (4) do not apply to notices given to the Registrar General under this section.

Notice of waiver by adopted person

48.10 (1) Upon application, an adopted person who is at least 18 years old may register a notice that he or she waives the protection of any prohibition under section 48.9 against giving the information described in subsection 48.2 (1) to his or her birth parent.

Same

(2) A notice described in subsection (1) shall not be registered until the applicant produces evidence satisfactory to the Registrar General of the applicant's age.

When notice is in effect

(3) A notice is registered and in effect when the Registrar General has matched it with the original registration, if any, of the adopted person's birth or, if there is no original registration, when the Registrar General has matched it with the registered adoption order.

Withdrawal of notice

(4) Upon application, the adopted person may withdraw the notice.

When withdrawal takes effect

(5) If a notice is withdrawn, the notice ceases to be in effect when the Registrar General has matched the application for withdrawal with the notice itself.

Idem

(13) La Commission veille à ce que le directeur local ait l'occasion d'être entendu.

Questions de procédure

(14) Les paragraphes 48.5 (4), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la requête.

Avis au registraire général de l'état civil

(15) Si elle annule la détermination faite par le directeur local, la Commission avise le dépositaire désigné qu'à son avis, la personne adoptée n'a pas été victime de mauvais traitements de la part du père ou de la mère de sang, et le dépositaire donne au registraire général de l'état civil un avis écrit indiquant que l'avis précédent qui lui a été donné est annulé.

Renseignements à l'intention du père ou de la mère de sang et de la personne adoptée

(16) S'il détermine qu'à son avis la personne adoptée a été victime de mauvais traitements de la part du père ou de la mère de sang, le directeur local donne sur demande à celui-ci ou à celle-ci ou à la personne adoptée les renseignements dont il a tenu compte pour faire sa détermination, sauf les renseignements concernant d'autres personnes que le père ou la mère de sang ou la personne adoptée, selon le cas.

Administration

(17) Les paragraphes 2 (2) à (4) ne s'appliquent pas aux avis donnés au registraire général de l'état civil aux termes du présent article.

Avis de renonciation par la personne adoptée

48.10 (1) Après en avoir fait la demande, une personne adoptée qui a au moins 18 ans peut enregistrer un avis indiquant qu'elle renonce à la protection découlant de toute interdiction visée à l'article 48.9 qui empêche de donner les renseignements visés au paragraphe 48.2 (1) à son père ou à sa mère de sang.

Idem

(2) L'avis visé au paragraphe (1) ne doit pas être enregistré avant que l'auteur de la demande n'ait fourni une preuve de son âge que le registraire général de l'état civil juge satisfaisante.

Entrée en vigueur de l'avis

(3) L'avis est enregistré et entre en vigueur lorsque le registraire général de l'état civil l'a apparié à l'enregistrement initial de la naissance de la personne adoptée ou, faute d'enregistrement initial, à l'ordonnance d'adoption enregistrée.

Retrait de l'avis

(4) Après en avoir fait la demande, la personne adoptée peut retirer l'avis.

Prise d'effet du retrait

(5) Si un avis est retiré, il cesse d'être en vigueur lorsque le registraire général de l'état civil l'a apparié à la demande de retrait.

Administration

(6) Subsections 2 (2) to (4) do not apply to notices registered under this section.

10. The Act is amended by adding the following section:

Unsealing of files

48.11 For the purposes of sections 48.1 to 48.10, the Registrar General may unseal any file that was sealed under this Act or a predecessor of this Act.

11. The Act is amended by adding the following section:

Review re disclosure of adoption information

48.12 The Lieutenant Governor in Council shall ensure that a review of the operation of sections 48.1 to 48.11 and section 56.1 is conducted within five years after section 11 of the *Adoption Information Disclosure Act, 2005* comes into force.

12. The Act is amended by adding the following section:

Offences re contacting adopted person or birth parent despite notice

56.1 (1) If, under section 48.1, an adopted person receives notice that a birth parent does not wish to be contacted, the adopted person shall not knowingly contact or attempt to contact the birth parent, either directly or indirectly.

Birth parent

(2) If, under section 48.2, a birth parent receives notice that the adopted person does not wish to be contacted by the birth parent, he or she shall not knowingly contact or attempt to contact the adopted person, either directly or indirectly.

Other persons

(3) No person shall contact or attempt to contact a birth parent on behalf of an adopted person if the adopted person is prohibited by subsection (1) from doing so.

Same

(4) No person shall contact or attempt to contact an adopted person on behalf of a birth parent if the birth parent is prohibited by subsection (2) from doing so.

Penalty

(5) A person who contravenes subsection (1), (2), (3) or (4) is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

13. (1) Section 60 of the Act is amended by adding the following clause:

(m.1.1) prescribing information and documents for the purposes of paragraph 3 of subsection 45.1 (1);

Administration

(6) Les paragraphes 2 (2) à (4) ne s'appliquent pas aux avis enregistrés en vertu du présent article.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Descelllements des dossiers

48.11 Pour l'application des articles 48.1 à 48.10, le registraire général de l'état civil peut desceller tout dossier scellé aux termes de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Examen : divulgation de renseignements sur les adoptions

48.12 Le lieutenant-gouverneur en conseil veille à ce qu'un examen de l'effet des articles 48.1 à 48.11 et de l'article 56.1 soit effectué au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi de 2005 sur la divulgation de renseignements sur les adoptions*.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Infractions : communication avec une personne adoptée ou avec un père ou une mère de sang malgré un avis

56.1 (1) Si, en application de l'article 48.1, elle reçoit un avis indiquant que son père ou sa mère de sang ne désire pas de communication, une personne adoptée ne doit pas, sciemment, communiquer ou tenter de communiquer avec celui-ci ou celle-ci, directement ou non.

Père ou mère de sang

(2) Si, en application de l'article 48.2, il ou elle reçoit un avis indiquant que la personne adoptée ne désire pas de communication, le père ou la mère de sang de celle-ci ne doit pas, sciemment, communiquer ou tenter de communiquer avec elle, directement ou non.

Autres personnes

(3) Nul ne doit communiquer ou tenter de communiquer avec un père ou une mère de sang au nom d'une personne adoptée si le paragraphe (1) interdit à la personne adoptée de le faire.

Idem

(4) Nul ne doit communiquer ou tenter de communiquer avec une personne adoptée au nom de son père ou de sa mère de sang si le paragraphe (2) interdit à celui-ci ou à celle-ci de le faire.

Peine

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2), (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

13. (1) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1.1) prescrire des renseignements et des documents pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 45.1 (1);

(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (r) prescribing persons for the purposes of the definition of “birth parent” in section 1;
- (r.1) governing the matters provided for by sections 48.5 to 48.8, including a determination of whether an adopted person is incapable;
- (r.2) governing what constitutes abuse for the purposes of section 48.9, governing the criteria and information to be used to determine whether an adopted person was a victim of abuse by a birth parent and governing the manner in which the determination is made;

(3) Clause 60 (u) of the Act is repealed.

(4) Section 60 of the Act is amended by adding the following subsections:

Capacity of adopted person

(2) A regulation under clause (1) (r.1) may provide that the *Substitute Decisions Act, 1992*, or any specified provision of it, does not apply with respect to the determination of whether an adopted person is incapable for the purposes of section 48.5 or 48.8 of this Act.

Same, jurisdiction

(3) A regulation under clause (1) (r.1) may assign to a court or to a person or body the jurisdiction to determine whether an adopted person is incapable for the purposes of section 48.5 or 48.8.

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

14. Clause 137 (4) (a) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:

- (a) the society or licensee has advised the parent of his or her right,
 - (i) to withdraw the consent under subsection (8), and
 - (ii) to be informed, on his or her request, whether an adoption order has been made in respect of the child;
- (a.1) the society or licensee has advised the parent of such other matters as may be prescribed; and

15. (1) Subsection 162 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Requirement to seal documents

(2) Subject to subsection (3), the documents used on an application for an adoption order under this Part or a predecessor of this Part shall be sealed up together with a certified copy of the original order and filed in the court office by the appropriate court officer, and shall not be opened for inspection except by court order.

(2) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- r) prescrire des personnes pour l'application de la définition de «père ou mère de sang» à l'article 1;
- r.1) régir les questions prévues aux articles 48.5 à 48.8, notamment la détermination de la question de savoir si une personne adoptée est incapable;
- r.2) régir ce qui constitue des mauvais traitements pour l'application de l'article 48.9, régir les critères et les renseignements servant à déterminer si une personne adoptée a été victime de mauvais traitements de la part de son père ou de sa mère de sang et régir la façon de faire la détermination;

(3) L'alinéa 60 u) de la Loi est abrogé.

(4) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Capacité de la personne adoptée

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) r.1) peuvent prévoir que la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, ou toute disposition précisée de celle-ci, ne s'applique pas à l'égard de la détermination de la question de savoir si une personne adoptée est incapable pour l'application de l'article 48.5 ou 48.8 de la présente loi.

Idem, compétence

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) r.1) peuvent attribuer à un tribunal, à une personne ou à un organisme compétence pour déterminer si une personne adoptée est incapable pour l'application de l'article 48.5 ou 48.8.

**LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE
ET À LA FAMILLE**

14. L'alinéa 137 (4) a) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) tant que la société ou le titulaire de permis n'a pas avisé le père ou la mère de ses droits suivants :
 - (i) celui de retirer le consentement en vertu du paragraphe (8),
 - (ii) celui d'être informé, à sa demande, si une ordonnance d'adoption a été rendue;
- a.1) tant que la société ou le titulaire de permis n'a pas avisé le père ou la mère des autres questions prescrites;

15. (1) Le paragraphe 162 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation de sceller les documents

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les documents utilisés dans le cadre d'une requête portant sur une ordonnance d'adoption présentée en vertu de la présente partie ou de dispositions que celle-ci remplace sont scellés avec une copie certifiée conforme de l'ordonnance originale et déposés au greffe du tribunal par l'officier de justice

(2) Subsection 162 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out “subsection (3)” and substituting “subsections (3) and 162.2 (2)”.

(3) Clause 162 (3) (b) of the Act is repealed.

(4) Subsection 162 (3) of the Act is amended by adding the following clause:

(e) one certified copy to such other persons as may be prescribed.

(5) Section 162 of the Act is amended by adding the following subsections:

Other court files

(4) Unless the court orders otherwise, only the court may examine identifying information that comes from the records of any of the following persons that is contained in any court file respecting the judicial review of a decision made by any of them:

1. A designated custodian under section 162.1.
2. A person who, by virtue of a regulation made under clause 220 (1) (c.5), reviews or hears appeals of decisions concerning the disclosure of information under section 162.2 or 162.3.
3. A person referred to in subsection 162.2 (1) or 162.3 (1).

Same

(5) No person shall, without the court’s permission, disclose identifying information described in subsection (4) that the person obtained from the court file.

Definition

(6) In subsections (4) and (5),

“identifying information” means information whose disclosure, alone or in combination with other information, will in the circumstances reveal the identity of the person to whom it relates.

16. The Act is amended by adding the following sections:

Designation of custodians of information

162.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate one or more persons to act as custodians of information that relates to adoptions and may impose such conditions and restrictions with respect to the designation as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Powers and duties

(2) A designated custodian may exercise such powers and shall perform such duties as may be prescribed with respect to the information provided to the custodian under this Act.

compétent, et ils ne doivent pas être ouverts pour examen, sauf sur ordonnance du tribunal.

(2) Le paragraphe 162 (2) de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «des paragraphes (3) et 162.2 (2)» à «du paragraphe (3)».

(3) L’alinéa 162 (3) b) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 162 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

e) une copie certifiée conforme aux autres personnes prescrites.

(5) L’article 162 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Autres dossiers

(4) Sauf ordonnance contraire du tribunal, seul le tribunal peut examiner les renseignements identificatoires qui proviennent des dossiers des personnes suivantes et qui figurent dans un dossier d’un tribunal ayant trait à la révision judiciaire d’une décision rendue ou prise par l’une d’entre elles :

1. Un dépositaire désigné visé à l’article 162.1.
2. La personne qui, par l’effet d’un règlement pris en application de l’alinéa 220 (1) c.5), révisé des décisions concernant la divulgation de renseignements en application de l’article 162.2 ou 162.3 ou entend des appels de ces décisions.
3. Une personne visée au paragraphe 162.2 (1) ou 162.3 (1).

Idem

(5) Nul ne doit, sans l’autorisation du tribunal, divulguer des renseignements identificatoires décrits au paragraphe (4) qu’il a obtenus du dossier du tribunal.

Définition

(6) La définition qui suit s’applique aux paragraphes (4) et (5).

«renseignements identificatoires» Renseignements dont la divulgation, isolément ou avec d’autres renseignements, révélera dans les circonstances l’identité de la personne à laquelle ils ont trait.

16. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Désignation de dépositaires de renseignements

162.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner une ou plusieurs personnes qui agissent à titre de dépositaires de renseignements ayant trait aux adoptions et il peut assujettir la désignation aux conditions et restrictions qu’il juge appropriées.

Pouvoirs et fonctions

(2) Le dépositaire désigné peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions prescrits relativement aux renseignements qui lui sont fournis en application de la présente loi.

Same, disclosure of information

(3) A designated custodian may exercise such other powers and shall perform such other duties as may be prescribed for a purpose relating to the disclosure of information that relates to adoptions, including performing searches upon request for such persons, and in such circumstances, as may be prescribed.

Same, *Vital Statistics Act*, s. 48.9

(4) One or more designated custodians who are specified by regulation may exercise such powers and shall perform such duties under section 48.9 of the *Vital Statistics Act* as may be prescribed in such circumstances as may be prescribed.

Agreements

(5) The Minister may enter into agreements with designated custodians concerning their powers and duties under this section and the agreements may provide for payments to be made to the designated custodians.

Disclosure to designated custodian

162.2 (1) The Minister, the Registrar General under the *Vital Statistics Act*, a society, a licensee and such other persons as may be prescribed shall give a designated custodian under section 162.1 such information that relates to adoptions as may be prescribed in such circumstances as may be prescribed.

Same, adoption orders

(2) A court shall give a designated custodian a certified copy of an adoption order made under this Part together with such other documents as may be prescribed in such circumstances as may be prescribed.

Disclosure to others**By the Minister**

162.3 (1) The Minister shall give such information that relates to adoptions as may be prescribed to such persons as may be prescribed in such circumstances as may be prescribed.

By a society

(2) A society shall give such information that relates to adoptions as may be prescribed to such persons as may be prescribed in such circumstances as may be prescribed.

By a licensee

(3) A licensee shall give such information that relates to adoptions as may be prescribed to such persons as may be prescribed in such circumstances as may be prescribed.

By a custodian

(4) A designated custodian under section 162.1 shall give such information that relates to adoptions as may be prescribed to such persons as may be prescribed in such circumstances as may be prescribed.

Scope of application

162.4 Sections 162.2 and 162.3 apply with respect to information that relates to an adoption regardless of when the adoption order was made.

Idem : divulgation de renseignements

(3) Le dépositaire désigné peut exercer les autres pouvoirs et doit exercer les autres fonctions prescrits à une fin liée à la divulgation de renseignements ayant trait aux adoptions, y compris effectuer des recherches à la demande des personnes et dans les circonstances prescrites.

Idem : art. 48.9 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*

(4) Un ou plusieurs dépositaires désignés qui sont précisés par règlement peuvent exercer les pouvoirs et doivent exercer les fonctions que leur attribue l'article 48.9 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* qui sont prescrits dans les circonstances prescrites.

Ententes

(5) Le ministre peut conclure des ententes avec des dépositaires désignés au sujet des pouvoirs et des fonctions que leur attribue le présent article, lesquelles peuvent prévoir que des paiements leur soient faits.

Divulgation au dépositaire désigné

162.2 (1) Dans les circonstances prescrites, le ministre, le registraire général de l'état civil au sens de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, une société, un titulaire de permis et les autres personnes prescrites donnent au dépositaire désigné visé à l'article 162.1 les renseignements ayant trait aux adoptions prescrits.

Idem : ordonnances d'adoption

(2) Dans les circonstances prescrites, le tribunal donne au dépositaire désigné une copie certifiée conforme des ordonnances d'adoption rendues en vertu de la présente partie ainsi que les autres documents prescrits.

Divulgation à d'autres personnes**Par le ministre**

162.3 (1) Le ministre donne les renseignements ayant trait aux adoptions prescrits aux personnes et dans les circonstances prescrites.

Par une société

(2) Une société donne les renseignements ayant trait aux adoptions prescrits aux personnes et dans les circonstances prescrites.

Par un titulaire de permis

(3) Un titulaire de permis donne les renseignements ayant trait aux adoptions prescrits aux personnes et dans les circonstances prescrites.

Par un dépositaire

(4) Un dépositaire désigné visé à l'article 162.1 donne les renseignements ayant trait aux adoptions prescrits aux personnes et dans les circonstances prescrites.

Portée

162.4 Les articles 162.2 et 162.3 s'appliquent à l'égard des renseignements ayant trait à une adoption peu importe la date de l'ordonnance d'adoption.

- 17. (1) Subsection 163 (1) of the Act is repealed.
- (2) Clause 163 (2) (a) of the Act is repealed.
- (3) Clause 163 (2) (b) of the Act is repealed.
- (4) Clause 163 (2) (c) of the Act is repealed.
- (5) Clause 163 (2) (d) of the Act is repealed.
- (6) Subsection 163 (2) of the Act, as amended by subsections (2) to (5), is repealed.
- (7) Subsection 163 (3) of the Act is repealed.
- (8) Subsection 163 (4) of the Act is repealed.
- 18. Section 164 of the Act is repealed.

19. Subsections 165 (1) to (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Confidentiality of adoption information

(1) Despite any other Act, after an adoption order is made, no person shall inspect, remove, alter or disclose information that relates to the adoption and is kept by the Ministry, a society, a licensee or a designated custodian under section 162.1 and no person shall permit it to be inspected, removed, altered or disclosed except as authorized under this Act.

Application

(2) This section applies regardless of when the adoption order was made.

20. (1) Subsections 166 (1) to (3) of the Act are repealed.

(2) Subsection 166 (4) of the Act is repealed.

(3) Paragraph 3 of subsection 166 (5) of the Act is amended by striking out “or to an individual in that jurisdiction who, in the Registrar’s opinion, is qualified to provide counselling”.

(4) Subsection 166 (5) of the Act, as amended by subsection (3), is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Transition

(5) If a person has made a request to the Registrar under subsection (4), as it reads immediately before the day on which subsection 20 (2) of the *Adoption Information Disclosure Act, 2005* comes into force, asking the Registrar for non-identifying information that relates to an adoption, the Registrar shall do one of the following:

(5) Subsection 166 (5) of the Act, as amended by subsections (3) and (4), is repealed.

(6) Subsection 166 (6) of the Act is repealed.

- 17. (1) Le paragraphe 163 (1) de la Loi est abrogé.
- (2) L’alinéa 163 (2) a) de la Loi est abrogé.
- (3) L’alinéa 163 (2) b) de la Loi est abrogé.
- (4) L’alinéa 163 (2) c) de la Loi est abrogé.
- (5) L’alinéa 163 (2) d) de la Loi est abrogé.
- (6) Le paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par les paragraphes (2) à (5), est abrogé.
- (7) Le paragraphe 163 (3) de la Loi est abrogé.
- (8) Le paragraphe 163 (4) de la Loi est abrogé.
- 18. L’article 164 de la Loi est abrogé.

19. Les paragraphes 165 (1) à (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Caractère confidentiel des renseignements sur l’adoption

(1) Malgré toute autre loi, une fois qu’une ordonnance d’adoption est rendue, nul ne doit examiner, retrancher, modifier ni divulguer les renseignements ayant trait à l’adoption qui sont conservés par le ministère, une société ou un titulaire de permis ou par un dépositaire désigné visé à l’article 162.1 ni autoriser ces actes, sauf si la présente loi l’autorise.

Champ d’application

(2) Le présent article s’applique peu importe la date de l’ordonnance d’adoption.

20. (1) Les paragraphes 166 (1) à (3) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 166 (4) de la Loi est abrogé.

(3) La disposition 3 du paragraphe 166 (5) de la Loi est modifiée par suppression de « ou à une personne de ce territoire qui, de l’avis du registraire, est qualifiée pour fournir des services de consultation » à la fin de la disposition.

(4) Le paragraphe 166 (5) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (3), est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Disposition transitoire

(5) Si une personne lui a présenté une demande en vertu du paragraphe (4), tel qu’il existe la veille du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 20 (2) de la *Loi de 2005 sur la divulgation de renseignements sur les adoptions*, en vue d’obtenir des renseignements non identifiants ayant trait à une adoption, le registraire prend une des mesures suivantes :

(5) Le paragraphe 166 (5) de la Loi, tel qu’il est modifié par les paragraphes (3) et (4), est abrogé.

(6) Le paragraphe 166 (6) de la Loi est abrogé.

(7) Subsection 166 (7) of the Act is amended by striking out “and shall also make counselling available to him or her”.

(8) Subsection 166 (7) of the Act, as amended by subsection (7), is repealed.

(9) Subsection 166 (8) of the Act is amended by striking out “Subsections (4), (5), (6) and (7)” at the beginning and substituting “Subsections (4), (5) and (7)”.

(10) Subsection 166 (8) of the Act, as amended by subsection (9), is repealed.

(11) Subsection 166 (9) of the Act is repealed.

(12) Section 166 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition: cessation of activities

(10) On the day on which this subsection comes into force, the Registrar shall cease any activity under subsection (5) that is not yet completed in connection with a request made under subsection (4).

(13) Subsection 166 (10) of the Act, as enacted by subsection (12), is repealed.

21. (1) Subsection 167 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsections 167 (2) and (3) of the Act are repealed.

(3) Subsection 167 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Transition

(4) If a person has applied under subsection (2), as it reads immediately before the day on which subsection 21 (2) of the *Adoption Information Disclosure Act, 2005* comes into force, to a society or to the Registrar to be named in the register,

- (a) the Registrar shall enter the applicant’s name in the register; and
- (b) the Registrar shall then make a search to determine whether both of the following persons are named in the register:
 - (i) the adopted person, and
 - (ii) another person who is his or her birth parent, birth grandparent, birth sibling or another person named by the Registrar in the register as if he or she were a birth parent.

(4) Subsection 167 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is repealed.

(5) Subsection 167 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Further consents

(5) If the Registrar determines that an adopted person and another person described in subsection (4) are both

(7) Le paragraphe 166 (7) de la Loi est modifié par suppression de «et met aussi des services de consultation à sa disposition» à la fin du paragraphe.

(8) Le paragraphe 166 (7) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (7), est abrogé.

(9) Le paragraphe 166 (8) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (4), (5) et (7)» à «Les paragraphes (4), (5), (6) et (7)» au début du paragraphe.

(10) Le paragraphe 166 (8) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (9), est abrogé.

(11) Le paragraphe 166 (9) de la Loi est abrogé.

(12) L’article 166 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : cessation des activités

(10) Le jour de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, le registrateur cesse toute activité prévue au paragraphe (5) qui n’est pas encore terminée relativement à une demande présentée en vertu du paragraphe (4).

(13) Le paragraphe 166 (10) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (12), est abrogé.

21. (1) Le paragraphe 167 (1) de la Loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 167 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 167 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

(4) Si, en vertu du paragraphe (2), tel qu’il existe la veille du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 21 (2) de la *Loi de 2005 sur la divulgation de renseignements sur les adoptions*, une personne a demandé à une société ou au registrateur d’être inscrite au registre, le registrateur :

- a) d’une part, inscrit au registre le nom de l’auteur de la demande;
- b) d’autre part, effectue ensuite une recherche afin de déterminer si le nom des deux personnes suivantes figure au registre :
 - (i) la personne adoptée,
 - (ii) une autre personne qui est le père ou la mère de sang, le grand-père ou la grand-mère de sang ou le frère ou la soeur de sang de la personne adoptée ou une autre personne que le registrateur a inscrite au registre comme s’il s’agissait du père ou de la mère de sang.

(4) Le paragraphe 167 (4) de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe (3), est abrogé.

(5) Le paragraphe 167 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consentements supplémentaires

(5) S’il constate que le nom de la personne adoptée et celui d’une autre personne visée au paragraphe (4) figu-

named in the register, the Registrar shall give both persons an opportunity to consent in writing to the disclosure of information in accordance with subsections (8) and (9).

(6) Subsection 167 (5) of the Act, as re-enacted by subsection (5), is repealed.

(7) Subsection 167 (6) of the Act is repealed.

(8) Subsection 167 (7) of the Act is repealed.

(9) Subsection 167 (8) of the Act is repealed.

(10) Clause 167 (9) (a) of the Act is amended by striking out “first ensuring that each person to whom the material is made available receives counselling”.

(11) Clause 167 (9) (c) of the Act is amended by striking out “but only if the Registrar is satisfied that the person will receive appropriate counselling”.

(12) Subsection 167 (9) of the Act, as amended by subsections (10) and (11), is repealed.

(13) Subsection 167 (10) of the Act is repealed.

(14) Subsection 167 (11) of the Act is amended by striking out “first ensuring that each person to whom the material is made available receives counselling”.

(15) Subsection 167 (11) of the Act, as amended by subsection (14), is repealed.

(16) Subsection 167 (12) of the Act is repealed.

(17) Subsection 167 (13) of the Act is repealed.

(18) Subsection 167 (14) of the Act is repealed.

(19) Section 167 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition: cessation of activities

(15) On the day on which this subsection comes into force, the Registrar shall cease any activity under this section that has not yet been completed in connection with an application made under subsection (2) or a consent given under subsection (5).

(20) Subsection 167 (15) of the Act, as enacted by subsection (19), is repealed.

22. Section 168 of the Act is repealed.

23. (1) The Act is amended by adding the following section:

Transition: request for search

168.1 (1) Such persons as may be prescribed may ask the Registrar to search on the person’s behalf in such circumstances as may be prescribed for a specific person in a prescribed class of persons.

Same

(2) The Registrar shall have a discreet and reasonable search made for the specific person.

rent tous les deux au registre, le registrateur donne aux deux personnes la possibilité de consentir par écrit à la divulgation des renseignements conformément aux paragraphes (8) et (9).

(6) Le paragraphe 167 (5) de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe (5), est abrogé.

(7) Le paragraphe 167 (6) de la Loi est abrogé.

(8) Le paragraphe 167 (7) de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 167 (8) de la Loi est abrogé.

(10) L’alinéa 167 (9) a) de la Loi est modifié par suppression de «, en s’assurant au préalable que chaque personne bénéficie de services de consultation» à la fin de l’alinéa.

(11) L’alinéa 167 (9) c) de la Loi est modifié par suppression de «, mais seulement si le registrateur est convaincu que la personne bénéficiera de services de consultation appropriés» à la fin de l’alinéa.

(12) Le paragraphe 167 (9) de la Loi, tel qu’il est modifié par les paragraphes (10) et (11), est abrogé.

(13) Le paragraphe 167 (10) de la Loi est abrogé.

(14) Le paragraphe 167 (11) de la Loi est modifié par suppression de «, en s’assurant au préalable que chaque personne qui reçoit ces documents bénéficie de services de consultation» à la fin du paragraphe.

(15) Le paragraphe 167 (11) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (14), est abrogé.

(16) Le paragraphe 167 (12) de la Loi est abrogé.

(17) Le paragraphe 167 (13) de la Loi est abrogé.

(18) Le paragraphe 167 (14) de la Loi est abrogé.

(19) L’article 167 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : cessation des activités

(15) Le jour de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, le registrateur cesse toute activité prévue au présent article qui n’est pas encore terminée relativement à une demande présentée en vertu du paragraphe (2) ou à un consentement donné en vertu du paragraphe (5).

(20) Le paragraphe 167 (15) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (19), est abrogé.

22. L’article 168 de la Loi est abrogé.

23. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Disposition transitoire : demande de recherches

168.1 (1) Les personnes prescrites peuvent demander au registrateur d’effectuer des recherches en leur nom, dans des circonstances prescrites, pour retrouver une personne précise appartenant à une catégorie prescrite de personnes.

Idem

(2) Le registrateur fait effectuer des recherches discrètes et raisonnables pour retrouver la personne précise.

(2) Section 168.1 of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed.

24. (1) Subsections 169 (1) and (2) of the Act are repealed.

(2) Subsection 169 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Transition

(3) If a person has made a request to the Registrar under subsection (1) or (2), as those subsections read immediately before the day on which subsection 24 (1) of the *Adoption Information Disclosure Act, 2005* comes into force, asking the Registrar to search on the person's behalf for a specific person,

- (a) the Registrar shall have a discreet and reasonable search made for the specific person; and
- (b) the Registrar shall seek to ascertain whether that person wishes to be named in the register.

(3) Subsection 169 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (2), is repealed.

(4) Subsection 169 (4) of the Act is repealed.

(5) Section 169 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition: cessation of activities

(5) On the day on which this subsection comes into force, the Registrar shall cease any activity under this section that has not yet been completed in connection with a request made under subsection (1) or (2).

(6) Subsection 169 (5) of the Act, as enacted by subsection (5), is repealed.

25. (1) Subsection 170 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 170 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 170 (3) of the Act is amended by striking out "When a person makes a request under subsection (2)" and substituting "If a person has made a request to the Registrar under subsection (2), as it reads immediately before the day on which subsection 25 (2) of the *Adoption Information Disclosure Act, 2005* comes into force".

(4) Subsection 170 (3) of the Act, as amended by subsection (3), is repealed.

(5) Subsection 170 (4) of the Act is repealed.

(6) Subsection 170 (5) of the Act is amended by striking out "Subsections (2), (3) and (4)" at the beginning and substituting "Subsections (2) and (3)".

(7) Subsection 170 (5) of the Act, as amended by subsection (6), is repealed.

(8) Subsection 170 (6) of the Act is repealed.

(9) Subsection 170 (7) of the Act is repealed.

(10) Section 170 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 168.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est abrogé.

24. (1) Les paragraphes 169 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 169 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

(3) Si, en vertu du paragraphe (1) ou (2), tels qu'ils existent la veille du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 24 (1) de la *Loi de 2005 sur la divulgation de renseignements sur les adoptions*, une personne lui a demandé d'effectuer des recherches en son nom pour retrouver une personne précise, le registrateur :

- a) d'une part, fait effectuer des recherches discrètes et raisonnables pour retrouver la personne précise;
- b) d'autre part, cherche à déterminer si cette personne désire être inscrite au registre.

(3) Le paragraphe 169 (3) de la Loi, tel qu'il est réédicté par le paragraphe (2), est abrogé.

(4) Le paragraphe 169 (4) de la Loi est abrogé.

(5) L'article 169 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : cessation des activités

(5) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le registrateur cesse toute activité prévue au présent article qui n'est pas encore terminée relativement à une demande présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2).

(6) Le paragraphe 169 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (5), est abrogé.

25. (1) Le paragraphe 170 (1) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 170 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 170 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Si une personne lui a présenté une demande en vertu du paragraphe (2), tel qu'il existe la veille du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 25 (2) de la *Loi de 2005 sur la divulgation de renseignements sur les adoptions*,» à «Si une personne présente une demande aux termes du paragraphe (2),».

(4) Le paragraphe 170 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (3), est abrogé.

(5) Le paragraphe 170 (4) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 170 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (2) et (3)» à «Les paragraphes (2), (3) et (4)» au début du paragraphe.

(7) Le paragraphe 170 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (6), est abrogé.

(8) Le paragraphe 170 (6) de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 170 (7) de la Loi est abrogé.

(10) L'article 170 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Transition: cessation of activities

(8) On the day on which this subsection comes into force, the Registrar shall cease any activity under this section that has not yet been completed in connection with a request made under subsection (2).

(11) Subsection 170 (8) of the Act, as enacted by subsection (10), is repealed.

26. Section 171 of the Act is repealed.

27. Section 172 of the Act is repealed.

28. Section 173 of the Act is repealed.

29. Section 174 of the Act is repealed.

30. The Act is amended by adding the following section:

Unauthorized disclosure of information by designated custodian

176.1 (1) No designated custodian under section 162.1 shall disclose any information provided to the custodian under section 162.2 unless the disclosure is made in accordance with the regulations.

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Same

(3) A director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or concurs in a contravention of subsection (1) by the corporation is guilty of an offence.

31. (1) Clause 179 (2) (d) of the Act is repealed.

(2) Section 179 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception re adoption-related information

(2.1) This Part does not apply to information given to a designated custodian under section 162.2 or to another person under section 162.3.

32. (1) Subsection 220 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(a.1) prescribing matters for the purposes of clause 137 (4) (a.1);

(c.1) prescribing persons for the purposes of clause 162 (3) (e);

(2) Subsection 220 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(c.2) prescribing the powers and duties of a designated custodian under section 162.1 and governing the fees that the designated custodian may charge in connection with the exercise of its powers and the performance of its duties;

(c.3) governing the disclosure of information under section 162.2 to a designated custodian;

Disposition transitoire : cessation des activités

(8) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le registraire cesse toute activité prévue au présent article qui n'est pas encore terminée relativement à une demande présentée en vertu du paragraphe (2).

(11) Le paragraphe 170 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (10), est abrogé.

26. L'article 171 de la Loi est abrogé.

27. L'article 172 de la Loi est abrogé.

28. L'article 173 de la Loi est abrogé.

29. L'article 174 de la Loi est abrogé.

30. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Divulgence par un dépositaire désigné non autorisée

176.1 (1) Un dépositaire désigné visé à l'article 162.1 ne doit pas divulguer les renseignements qui lui ont été fournis en application de l'article 162.2 si ce n'est conformément aux règlements.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

Idem

(3) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui autorise ou permet une contravention au paragraphe (1) par la personne morale, ou y participe, est coupable d'une infraction.

31. (1) L'alinéa 179 (2) d) de la Loi est abrogé.

(2) L'article 179 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : renseignements liés à l'adoption

(2.1) La présente partie ne s'applique pas aux renseignements donnés à un dépositaire désigné en application de l'article 162.2 ou à une autre personne en application de l'article 162.3.

32. (1) Le paragraphe 220 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

a.1) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 137 (4) a.1);

c.1) prescrire des personnes pour l'application de l'alinéa 162 (3) e);

(2) Le paragraphe 220 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

c.2) prescrire les pouvoirs et les fonctions d'un dépositaire désigné visé à l'article 162.1 et régir les droits qu'il peut demander relativement à l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions;

c.3) régir la divulgation de renseignements en application de l'article 162.2 à un dépositaire désigné;

- (c.4) governing the disclosure of information under section 162.3 by the Minister, a society, a licensee or a designated custodian;
- (c.5) establishing and governing a mechanism for the review or appeal of a decision made by the Minister, a society, a licensee or a designated custodian concerning the disclosure of information under section 162.2 or 162.3;
- (c.6) governing the fees that a society, licensee or designated custodian may charge for the disclosure of information under section 162.2 or 162.3;

(3) Clause 220 (1) (e) of the Act is repealed.

(4) Clause 220 (1) (f) of the Act is repealed.

(5) Subsection 220 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (f.1) prescribing the matters referred to in subsection 168.1 (1);

(6) Clause 220 (1) (f.1) of the Act, as enacted by subsection (5), is repealed.

(7) Clause 220 (1) (g) of the Act is repealed.

(8) Clause 220 (1) (h) of the Act is repealed.

(9) Clause 220 (1) (i) of the Act is repealed.

(10) Subsection 220 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Classes

(2) A regulation under clauses (1) (c.2) to (c.6) may establish different standards and requirements with respect to different classes of persons.

Transitional matters

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for transitional matters which, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable in connection with the enactment of sections 162.1 to 162.4 by the *Adoption Information Disclosure Act, 2005* and the amendment or repeal, as the case may be, of sections 162 to 174 by that Act.

33. The Act is amended by adding the following section:

Review re disclosure of adoption information

225. The Lieutenant Governor in Council shall ensure that a review of the operation of sections 161 to 172 and section 176.1 is conducted within five years after section 33 of the *Adoption Information Disclosure Act, 2005* comes into force.

FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

34. Section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following subsection:

- c.4) régir la divulgation de renseignements en application de l'article 162.3 par le ministre, une société, un titulaire de permis ou un dépositaire désigné;
- c.5) établir et régir un mécanisme de révision ou d'appel des décisions du ministre, d'une société, d'un titulaire de permis ou d'un dépositaire désigné concernant la divulgation de renseignements en application de l'article 162.2 ou 162.3;
- c.6) régir les droits qu'une société, un titulaire de permis ou un dépositaire désigné peut demander pour la divulgation de renseignements en application de l'article 162.2 ou 162.3;

(3) L'alinéa 220 (1) e) de la Loi est abrogé.

(4) L'alinéa 220 (1) f) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 220 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f.1) prescrire les questions visées au paragraphe 168.1 (1);

(6) L'alinéa 220 (1) f.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (5), est abrogé.

(7) L'alinéa 220 (1) g) de la Loi est abrogé.

(8) L'alinéa 220 (1) h) de la Loi est abrogé.

(9) L'alinéa 220 (1) i) de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 220 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Catégories

(2) Les règlements pris en application des alinéas (1) c.2) à c.6) peuvent établir des normes et exigences différentes à l'égard de catégories de personnes différentes.

Questions transitoires

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne l'édiction des articles 162.1 à 162.4 par la *Loi de 2005 sur la divulgation de renseignements sur les adoptions* et la modification ou l'abrogation, selon le cas, des articles 162 à 174 par cette loi.

33. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Examen : divulgation de renseignements sur les adoptions

225. Le lieutenant-gouverneur en conseil veille à ce qu'un examen de l'effet des articles 161 à 172 et de l'article 176.1 soit effectué au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de l'article 33 de la *Loi de 2005 sur la divulgation de renseignements sur les adoptions*.

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

34. L'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Information relating to adoptions

(8) This Act does not apply with respect to the following:

1. Notices registered under section 48.3 of the *Vital Statistics Act* and notices and information registered under section 48.4 of that Act.
2. Notices, certified copies of orders and other information given to the Registrar General under sections 48.5 to 48.10 of that Act.
3. Notices and other information given to a designated custodian by the local director of a children's aid society under section 48.9 of that Act and information given to a birth parent or an adopted person under that section.
4. Information and records in files that are unsealed under section 48.11 of that Act.

**PERSONAL HEALTH INFORMATION
PROTECTION ACT, 2004**

35. Clause 43 (1) (e) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* is amended by striking out “or the Registrar of Adoption Information appointed under subsection 163 (1) of that Act” and substituting “or a designated custodian under section 162.1 of that Act”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

36. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 4, subsection 5 (2) and sections 6 to 35 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

37. The short title of this Act is the *Adoption Information Disclosure Act, 2005*.

Renseignements concernant les adoptions

(8) La présente loi ne s'applique pas à l'égard de ce qui suit :

1. Les avis qui sont enregistrés en vertu de l'article 48.3 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ainsi que les avis et les renseignements qui sont enregistrés en vertu de l'article 48.4 de cette loi.
2. Les avis, les copies certifiées conformes d'ordonnances et les autres renseignements qui sont donnés au registraire général de l'état civil aux termes des articles 48.5 à 48.10 de cette loi.
3. Les avis et autres renseignements que le directeur local d'une société d'aide à l'enfance donne à un dépositaire désigné aux termes de l'article 48.9 de cette loi et les renseignements qui sont donnés à un père ou à une mère de sang ou à une personne adoptée aux termes de cet article.
4. Les renseignements et les documents compris dans les dossiers qui sont descellés en vertu de l'article 48.11 de cette loi.

**LOI DE 2004 SUR LA PROTECTION
DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS SUR LA SANTÉ**

35. L'alinéa 43 (1) e) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifié par substitution de «ou à un dépositaire désigné visé à l'article 162.1 de cette loi» à «ou au registraire des renseignements sur les adoptions nommé en vertu du paragraphe 163 (1) de cette loi».

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 4, le paragraphe 5 (2) et les articles 6 à 35 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

37. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la divulgation de renseignements sur les adoptions*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 183 and does not form part of the law. Bill 183 has been enacted as Chapter 25 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill amends the *Vital Statistics Act* and the *Child and Family Services Act* in connection with the disclosure of adoption-related information to adopted persons and their birth parents. Consequential amendments are made to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Vital Statistics Act:

Currently, the *Vital Statistics Act* does not permit adopted persons to obtain information from the Registrar General concerning their birth parents. Nor does it permit a birth parent of an adopted person to obtain information from the Registrar General about the adopted person.

Under a new section 48.1 of the Act, an adopted person who is at least 18 years old is permitted to obtain from the Registrar General an uncertified copy of the original registration, if any, of his or her birth and of any adoption order registered under the Act. The disclosure of the uncertified copies is made subject to a number of conditions and restrictions. They are set out in sections 48.3 to 48.10.

Under a new section 48.2 of the Act, a birth parent is permitted to obtain from the Registrar General all of the information contained in specified registered documents concerning the adopted person (with the exception of information about persons other than the birth parent and the adopted person), once the adopted person is at least 19 years old. The disclosure of the information is made subject to a number of conditions and restrictions. They are set out in sections 48.3 to 48.10. Disclosure of the information is prohibited if the Registrar General receives notice under section 48.9 that the disclosure is prohibited. The circumstances in which such a prohibition applies are described below.

The expressions “adopted person” and “birth parent” are defined in section 1 of the Act.

Provision is made for adopted persons and birth parents to register specified types of notices, described below. A notice takes effect when it is matched with the relevant registered adoption order. The notice is given to the adopted person or birth parent, as the case may be, at the same time the Registrar General gives him or her the uncertified copies under section 48.1 or the information under section 48.2.

Under a new section 48.3 of the Act, an adopted person who is at least 18 years old may register a notice specifying his or her preferences concerning the manner in which a birth parent may contact him or her. Similarly, a birth parent may register a notice specifying his or her preferences concerning the manner in which the adopted person may contact him or her.

Under a new section 48.4 of the Act, an adopted person who does not wish to be contacted by a birth parent may register a notice to that effect, if the adopted person is at least 18 years old. Similarly, a birth parent may register a notice that he or she does not wish to be contacted by the adopted person. These notices may include a brief statement concerning the person's

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 183, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 183 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les statistiques de l'état civil* et la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* relativement à la divulgation de renseignements liés à l'adoption aux personnes adoptées et à leur père ou mère de sang. Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur l'accès à l'information* et la *protection de la vie privée* et à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

Loi sur les statistiques de l'état civil :

À l'heure actuelle, la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ne permet pas aux personnes adoptées d'obtenir des renseignements du registraire général de l'état civil concernant leur père ou mère de sang. Elle ne permet pas non plus au père ou à la mère de sang d'une personne adoptée d'obtenir des renseignements du registraire général de l'état civil concernant cette dernière.

En vertu du nouvel article 48.1 de la Loi, la personne adoptée qui a au moins 18 ans peut obtenir du registraire général de l'état civil une copie non certifiée conforme de l'enregistrement initial, le cas échéant, de sa naissance et de toute ordonnance d'adoption enregistrée en vertu de la Loi. La divulgation des copies non certifiées conformes est assujettie à un certain nombre de conditions et de restrictions qui sont énoncées aux articles 48.3 à 48.10.

En vertu du nouvel article 48.2 de la Loi, un père ou une mère de sang peut obtenir du registraire général de l'état civil tous les renseignements figurant dans des documents enregistrés précisés concernant la personne adoptée, sauf s'ils concernent d'autres personnes que l'auteur de la demande et la personne adoptée, une fois que celle-ci a atteint l'âge de 19 ans. La divulgation des renseignements est assujettie à un certain nombre de conditions et de restrictions qui sont énoncées aux articles 48.3 à 48.10. Elle est interdite si le registraire général de l'état civil reçoit l'avis visé à l'article 48.9 indiquant qu'il lui est interdit de donner les renseignements. Les circonstances dans lesquelles cette interdiction s'applique sont énoncées ci-dessous.

Les expressions «père ou mère de sang» et «personne adoptée» sont définies à l'article 1 de la Loi.

Des dispositions permettent aux personnes adoptées et aux pères ou mères de sang d'enregistrer des genres précisés d'avis, qui sont décrits ci-dessous. L'avis entre en vigueur lorsqu'il est apparié à l'ordonnance d'adoption enregistrée pertinente. Le registraire général de l'état civil donne l'avis à la personne adoptée ou au père ou à la mère de sang, selon le cas, en même temps qu'il lui donne les copies non certifiées conformes ou les renseignements en application de l'article 48.1 ou 48.2 respectivement.

En vertu du nouvel article 48.3 de la Loi, une personne adoptée qui a au moins 18 ans peut enregistrer un avis précisant ses préférences quant à la façon dont son père ou sa mère de sang peut communiquer avec elle. De même, un père ou une mère de sang peut enregistrer un avis précisant ses préférences quant à la façon dont une personne adoptée peut communiquer avec lui ou elle.

En vertu du nouvel article 48.4 de la Loi, la personne adoptée qui ne désire pas de communication avec son père ou sa mère de sang peut enregistrer un avis à cet effet, à condition qu'elle ait au moins 18 ans. De même, un père ou une mère de sang peut enregistrer un avis indiquant qu'il ou elle ne désire pas de communication avec la personne adoptée. Ces avis peuvent contenir

reasons for not wishing to be contacted and concerning family and medical history.

However, if a notice registered by an adopted person under section 48.4 is in effect, the Registrar General cannot give the birth parent the information under section 48.2 until the birth parent agrees in writing not to contact or attempt to contact the adopted person either directly or indirectly. Similarly, if a notice registered by a birth parent under section 48.4 is in effect, the Registrar General cannot give the adopted person the uncertified copies under section 48.1 until the adopted person agrees in writing not to contact or attempt to contact the birth parent either directly or indirectly.

It is an offence for the adopted person or birth parent, as the case may be, to knowingly contact or attempt to contact the person who registered the notice. It is also an offence for another person to do so on behalf of the adopted person or birth parent. These offences are set out in a new section 56.1.

A new section 48.5 of the Act authorizes the Child and Family Services Review Board to order the Registrar General not to give the information to the birth parent if the Board is satisfied that, because of exceptional circumstances, the order is appropriate in order to prevent sexual harm or significant physical or emotional harm to the adopted person.

A new section 48.6 of the Act provides for a similar order for the protection of the adopted person's sibling if the sibling is less than 18 years old. Under this section, the Board is authorized to direct the Registrar General not to give the information described in section 48.2 to a birth parent if the Board is satisfied that, because of exceptional circumstances, the order is appropriate to prevent sexual harm or significant physical or emotional harm to the sibling. The order expires when the sibling reaches 19 years of age. "Sibling" is defined.

A new section 48.7 of the Act provides for a similar order for the protection of a birth parent. Under this section, the Board is authorized to direct the Registrar General not to give the uncertified copies described in section 48.1 to the adopted person if the Board is satisfied that, because of exceptional circumstances, the order is appropriate to prevent sexual harm or significant physical or emotional harm to the birth parent.

In a new section 48.8 of the Act, provision is made for reconsideration of these orders.

A new section 48.9 of the Act governs the prohibition against disclosing information to a birth parent under section 48.2. Upon receiving an application from a birth parent for disclosure of information under section 48.2, the Registrar General asks a designated custodian of adoption information (appointed under section 162.1 of the *Child and Family Services Act*) whether the Registrar General is prohibited from giving the information to the birth parent. This prohibition applies if the adopted person was placed for adoption by a children's aid society and if the local director of the society determines that the adopted person was a victim of abuse by the birth parent. The local director makes this determination in accordance with the regulations, upon the request of the designated custodian. Provision is made for reconsideration of this determination.

un bref énoncé concernant les motifs pour lesquels la personne ne désire pas de communication et concernant ses antécédents médicaux et familiaux.

Cependant, si un avis enregistré par une personne adoptée en vertu de l'article 48.4 est en vigueur, le registraire général de l'état civil ne peut pas donner les renseignements au père ou à la mère de sang en application de l'article 48.2 à moins que celui-ci ou celle-ci ne consente par écrit à ne pas communiquer ou tenter de communiquer avec la personne adoptée, directement ou non. De même, si un avis enregistré par un père ou une mère de sang en vertu de l'article 48.4 est en vigueur, le registraire général de l'état civil ne peut pas donner les copies non certifiées conformes à la personne adoptée en application de l'article 48.1 à moins que celle-ci ne consente par écrit à ne pas communiquer ou tenter de communiquer avec le père ou la mère de sang, directement ou non.

Commets une infraction la personne adoptée ou le père ou la mère de sang, selon le cas, qui, sciemment, communique ou tente de communiquer avec la personne qui a enregistré l'avis. Commets également une infraction toute autre personne qui le fait en leur nom. Ces infractions sont énoncées au nouvel article 56.1.

Le nouvel article 48.5 de la Loi autorise la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille à ordonner au registraire général de l'état civil de ne pas donner les renseignements au père ou à la mère de sang si elle est convaincue qu'en raison de circonstances exceptionnelles, l'ordonnance est appropriée pour empêcher que la personne adoptée subisse un préjudice d'ordre sexuel ou un préjudice physique ou affectif grave.

Le nouvel article 48.6 de la Loi prévoit qu'une ordonnance semblable peut être rendue afin de protéger le frère ou la sœur de la personne adoptée si celui-ci ou celle-ci est âgé de moins de 18 ans. Cet article autorise la Commission à enjoindre au registraire général de l'état civil de ne pas donner à un père ou une mère de sang les renseignements visés à l'article 48.2 si elle est convaincue qu'en raison de circonstances exceptionnelles, l'ordonnance est appropriée pour empêcher que le frère ou la sœur subisse un préjudice d'ordre sexuel ou un préjudice physique ou affectif grave. L'ordonnance expire lorsque le frère ou la sœur atteint l'âge de 19 ans. Le terme «frère ou sœur» est défini.

Le nouvel article 48.7 de la Loi prévoit qu'une ordonnance semblable peut être rendue afin de protéger un père ou une mère de sang. Cet article autorise la Commission à enjoindre au registraire général de l'état civil de ne pas donner à la personne adoptée les copies non certifiées conformes visées à l'article 48.1 si elle est convaincue qu'en raison de circonstances exceptionnelles, l'ordonnance est appropriée pour empêcher que le père ou la mère de sang subisse un préjudice d'ordre sexuel ou un préjudice physique ou affectif grave.

Le nouvel article 48.8 de la Loi prévoit le réexamen de ces ordonnances.

Le nouvel article 48.9 de la Loi régit l'interdiction de divulguer à un père ou une mère de sang des renseignements demandés en vertu de l'article 48.2. Lorsqu'il reçoit une demande d'un père ou d'une mère de sang en vertu de l'article 48.2, le registraire général de l'état civil demande à un dépositaire désigné de renseignements ayant trait aux adoptions (nommé en vertu de l'article 162.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*) s'il lui est interdit de donner les renseignements au père ou à la mère de sang. Cette interdiction s'applique si la personne adoptée a été placée par une société d'aide à l'enfance en vue de son adoption et que le directeur local de la société détermine que la personne adoptée a été victime de mauvais traitements de la part du père ou de la mère de sang. Le directeur local fait cette détermination conformément aux règlements, à la demande du dépositaire désigné. Le nouvel article prévoit le réexamen de la détermination.

Under a new section 48.10 of the Act, an adopted person who is at least 18 years old may register notice that he or she waives the protection of any prohibition under section 48.9 against giving the information described in section 48.2 to his or her birth parent.

Under a new section 48.12 of the Act, the Lieutenant Governor in Council shall ensure that a review of the operation of sections 48.1 to 48.11 and 56.1 is conducted within five years after section 48.12 comes into force.

A new section 6.1 of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to designate a person to exercise the powers and perform the duties of the Registrar General under sections 48.1 to 48.10 of the Act.

Consequential amendments are made to other provisions of the Act and to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Child and Family Services Act:

A new section 162.1 of the *Child and Family Services Act* provides for the designation, by regulation, of one or more custodians of information relating to adoptions. Designated custodians receive information that relates to adoptions from the Minister of Community and Social Services, the Registrar General, the courts and others under a new section 162.2.

A new section 162.3 governs the disclosure of such information by the Minister, by children's aid societies, by licensees and by designated custodians.

The current provisions of the Act concerning the Adoption Disclosure Register and the Registrar of Adoption Information are repealed. The provision that permits an adopted person to ask the Registrar to search for a birth parent, birth sibling or other specified person is also repealed. The provisions governing the disclosure of identifying and non-identifying information are repealed. Transitional arrangements are set out, relating to these powers and duties to search for persons and disclose information. The provisions requiring counselling to be provided or offered before this information can be disclosed are also repealed.

Under a new section 225 of the Act, the Lieutenant Governor in Council shall ensure that a review of the operation of sections 161 to 172 and section 176.1 is conducted within five years after section 225 comes into force.

Consequential amendments are made to other provisions of the Act and to the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

En vertu du nouvel article 48.10 de la Loi, une personne adoptée qui a au moins 18 ans peut enregistrer un avis indiquant qu'elle renonce à la protection découlant de toute interdiction visée à l'article 48.9 qui empêche de donner les renseignements visés à l'article 48.2 à son père ou à sa mère de sang.

Aux termes du nouvel article 48.12 de la Loi, le lieutenant-gouverneur en conseil veille à ce qu'un examen de l'effet des articles 48.1 à 48.11 et de l'article 56.1 soit effectué au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de l'article 48.12.

Le nouvel article 6.1 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à désigner une personne qui exerce les pouvoirs et les fonctions que les articles 48.1 à 48.10 de la Loi attribuent au registraire général de l'état civil.

Des modifications corrélatives sont apportées à d'autres dispositions de la Loi ainsi qu'à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Loi sur les services à l'enfance et à la famille :

Le nouvel article 162.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* prévoit la désignation, par règlement, d'un ou de plusieurs dépositaires de renseignements ayant trait aux adoptions, lesquels reçoivent de tels renseignements du ministre des Services sociaux et communautaires, du registraire général de l'état civil, des tribunaux et d'autres sources en application du nouvel article 162.2.

Le nouvel article 162.3 régit la divulgation de tels renseignements par le ministre, les sociétés d'aide à l'enfance, les titulaires de permis et les dépositaires désignés.

Les dispositions actuelles de la Loi concernant le registre de divulgation des renseignements sur les adoptions et le registraire des renseignements sur les adoptions sont abrogées. La disposition qui permet à une personne adoptée de demander au registraire d'effectuer des recherches pour retrouver son père ou sa mère de sang, un frère ou une sœur de sang ou d'autres personnes précisées est également abrogée. Sont abrogées enfin les dispositions régissant la divulgation de renseignements identificatoires et non identificatoires. Des mesures transitoires sont prévues à l'égard des pouvoirs et obligations ci-dessus mentionnés qui ont trait à la recherche de personnes et à la divulgation de renseignements. Sont également abrogées les dispositions exigeant la fourniture ou la mise à disposition de services de consultation avant que ne soient divulgués ces renseignements.

Aux termes du nouvel article 225 de la Loi, le lieutenant-gouverneur en conseil veille à ce qu'un examen de l'effet des articles 161 à 172 et de l'article 176.1 soit effectué au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de l'article 225.

Des modifications corrélatives sont apportées à d'autres dispositions de la Loi ainsi qu'à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

CHAPTER 26

An Act to amend the Highway Traffic Act and to amend and repeal various other statutes in respect of transportation-related matters

Assented to November 21, 2005

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](http://www.e-laws.gov.on.ca/Detailed/Legislative_History) on www.e-laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Section 1, this section and section 3 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that it or any provision is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005*.

CHAPITRE 26

Loi modifiant le Code de la route et modifiant et abrogeant diverses autres lois à l'égard de questions relatives au transport

Sanctionnée le 21 novembre 2005

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) L'article 1, le présent article et l'article 3 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur selon ce que prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit qu'elle ou une de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, celle-ci peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne toute partie de l'annexe.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport*.

SCHEDULE A AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. Subsections 7 (10) and (11) of the *Highway Traffic Act* are repealed and the following substituted:

No permit validation when fines unpaid

(10) Where a permit holder is in default of payment of a fine imposed for a parking infraction or of a fine imposed upon conviction of an offence under subsection 39.1 (2), an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that validation of that person's permit and issuance of a new permit to that person shall be refused until the fine is paid.

No permit issued when fines unpaid

(11) Where a person who is not a permit holder is in default of payment of a fine imposed for a parking infraction or of a fine imposed upon conviction of an offence under subsection 39.1 (2), an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that the issuance of a permit shall be refused to that person until the fine is paid.

2. Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for false statement, inaccurate information

(1) Every person who makes a false statement or includes inaccurate information in a written or electronic application, declaration, affidavit or other document required by this Act, the regulations or the Ministry is guilty of an offence and on conviction, in addition to any other penalty or punishment to which the person may be liable, is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than 30 days, or to both, and in addition the person's driver's licence or vehicle permit may be suspended for a period of not more than six months.

Defence

(1.1) A person is not guilty of an offence under subsection (1) if the person exercised all reasonable care to avoid making a false statement or including inaccurate information.

3. (1) Clause 35 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) display or cause or permit to be displayed or have in his or her possession a fictitious, imitation, altered or fraudulently obtained driver's licence;

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

ANNEXE A MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

1. Les paragraphes 7 (10) et (11) du *Code de la route* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Aucune validation du certificat en cas de non-paiement d'une amende

(10) Si le titulaire d'un certificat d'immatriculation ne paie pas l'amende imposée pour une infraction de stationnement ou celle imposée sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe 39.1 (2), une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée, en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que la validation de son certificat d'immatriculation et la délivrance d'un nouveau certificat d'immatriculation lui soient refusées jusqu'à ce que l'amende soit payée.

Aucune délivrance du certificat en cas de non-paiement d'une amende

(11) Si une personne qui n'est pas titulaire d'un certificat d'immatriculation ne paie pas l'amende imposée pour une infraction de stationnement ou celle imposée sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe 39.1 (2), une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée, en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que la délivrance d'un certificat d'immatriculation lui soit refusée jusqu'à ce que l'amende soit payée.

2. Le paragraphe 9 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine pour fausse déclaration ou renseignement inexact

(1) Quiconque fait une fausse déclaration ou inclut un renseignement inexact dans une demande, une déclaration, un affidavit ou un autre document écrit ou électronique exigé par le présent code, les règlements ou le ministère est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, outre toute autre peine ou sanction dont il peut être passible, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, ou d'une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d'immatriculation peut être suspendu pour au plus six mois.

Défense

(1.1) N'est pas coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) la personne qui a exercé une diligence raisonnable pour éviter de faire une fausse déclaration ou d'inclure un renseignement inexact.

3. (1) L'alinéa 35 (1) a) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) présenter, autoriser à présenter ou faire en sorte que soit présenté, ni avoir en sa possession, un permis de conduire factice, faux, modifié ou obtenu par fraude;

(2) L'article 35 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Offence

(4.1) Every person who contravenes clause (1) (a) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$50,000.

4. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Picking up passenger for compensation prohibited without licence, etc.

39.1 (1) A driver of a motor vehicle other than a bus shall not pick up a passenger for the purpose of transporting him or her for compensation where a licence, permit or authorization is required to do so by,

- (a) the *Public Vehicles Act*;
- (b) a municipal by-law passed under Part IV of the *Municipal Act, 2001*;
- (c) a regulation made under the *Department of Transport Act* (Canada); or
- (d) an airport or airport authority,

except under the authority of such licence, permit or authorization.

Same

(2) The owner of a motor vehicle other than a bus shall not permit the motor vehicle to be driven by a person who the owner knows or has reason to believe intends to contravene subsection (1).

Same

(3) No person shall arrange or offer to arrange for a passenger to be picked up in a motor vehicle other than a bus for the purpose of being transported for compensation except under the licence, permit or authorization that is required to do so, as described in subsection (1).

Documents to be carried and surrendered

(4) Every driver of a motor vehicle other than a bus who picks up a passenger for the purpose of transporting him or her for compensation where a licence, permit or authorization is required to do so, as described in subsection (1), shall,

- (a) carry the original or a copy of the required licence, permit or authorization; and
- (b) upon the demand of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, surrender the original or copy of the required licence, permit or authorization for reasonable inspection.

Officer may require identification

(5) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act who has reasonable and probable grounds to believe that a person has contravened subsection (3) may require that person to provide identification of himself or herself.

Infraction

(4.1) Quiconque contrevient à l'alinéa (1) a) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 50 000 \$.

4. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interdiction de prendre des passagers moyennant rémunération sans permis

39.1 (1) Le conducteur d'un véhicule automobile, sauf un autobus, ne doit pas prendre un passager pour le transporter moyennant rémunération si un permis de conduire, un certificat d'immatriculation ou une autorisation est exigé pour le faire par, selon le cas :

- a) la *Loi sur les véhicules de transport en commun*;
- b) un règlement municipal adopté en vertu de la partie IV de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- c) un règlement pris en application de la *Loi sur le ministère des Transports* (Canada);
- d) un aéroport ou une administration aéroportuaire,

si ce n'est en vertu d'un tel permis de conduire, d'un tel certificat d'immatriculation ou d'une telle autorisation.

Idem

(2) Nul propriétaire d'un véhicule automobile, sauf un autobus, ne doit autoriser une personne à conduire le véhicule s'il sait ou a des motifs de croire qu'elle a l'intention de contrevenir au paragraphe (1).

Idem

(3) Nul ne doit prendre ou offrir de prendre des arrangements pour faire prendre un passager dans un véhicule automobile, sauf un autobus, afin de le transporter moyennant rémunération, si ce n'est en vertu du permis de conduire, du certificat d'immatriculation ou de l'autorisation exigé pour le faire, comme le précise le paragraphe (1).

Documents à porter sur soi et à remettre

(4) Le conducteur d'un véhicule automobile, sauf un autobus, qui prend un passager pour le transporter moyennant rémunération et qui doit, comme le précise le paragraphe (1), avoir un permis de conduire, un certificat d'immatriculation ou une autorisation pour le faire :

- a) d'une part, porte sur soi l'original ou une copie du permis, du certificat ou de l'autorisation;
- b) d'autre part, à la demande d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code, remet, aux fins d'inspection raisonnable, l'original ou la copie du permis, du certificat ou de l'autorisation.

Pouvoir de l'agent d'exiger l'identification

(5) L'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne a contrevenu au paragraphe (3) peut lui demander de décliner son identité.

Same

(6) Every person who is required to provide identification under subsection (5) shall identify himself or herself to the officer and, for that purpose, giving his or her correct name, date of birth and address is sufficient identification.

Same

(7) A police officer may arrest without warrant any person who does not comply with subsection (6).

Offence

(8) Every person who contravenes subsection (1), (2), (3), (4) or (6) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$300 and not more than \$20,000.

Consent to prosecutions

(9) No prosecution shall be instituted under this section without the consent of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

Regulations

- (10) The Minister may make regulations,
- (a) exempting any area of Ontario from this section;
 - (b) exempting any person or class of persons from this section and prescribing conditions for such exemption;
 - (c) exempting any motor vehicle or class or type of motor vehicles from this section and prescribing conditions for such exemption;
 - (d) prescribing circumstances under which any person or class of persons or any motor vehicle or class or type of motor vehicles is exempt from this section.

Definitions

(11) In this section,

“compensation” includes any rate, remuneration, reimbursement or reward of any kind paid, payable, promised, received or demanded, directly or indirectly; (“rémunération”)

“owner” means, in the absence of evidence to the contrary, the holder of the permit or the plate portion of the permit for the vehicle. (“propriétaire”)

5. Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:

Demerit point system

56. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for a demerit point system for drivers of motor vehicles or of street cars.

Idem

(6) La personne tenue de décliner son identité en application du paragraphe (5) obtempère. À cette fin, le fait de donner son nom, sa date de naissance et son adresse exacts constitue une identification suffisante.

Idem

(7) Un agent de police peut procéder, sans mandat, à l'arrestation de toute personne qui ne se conforme pas au paragraphe (6).

Infraction

(8) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2), (3), (4) ou (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 300 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Consentement à la poursuite

(9) Aucune poursuite ne doit être intentée en vertu du présent article sans le consentement d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code.

Règlements

- (10) Le ministre peut, par règlement :
- a) dispenser toute région de l'Ontario de l'application du présent article;
 - b) dispenser toute personne ou catégorie de personnes de l'application du présent article et prescrire les conditions d'une telle dispense;
 - c) dispenser tout véhicule automobile ou toute catégorie ou tout type de véhicules automobiles de l'application du présent article et prescrire les conditions d'une telle dispense;
 - d) prescrire les circonstances dans lesquelles toute personne ou catégorie de personnes, tout véhicule automobile ou toute catégorie ou tout type de véhicules automobiles est dispensé de l'application du présent article.

Définitions

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«propriétaire» En l'absence de preuve contraire, le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule ou de sa partie-plaque. («owner»)

«rémunération» S'entend notamment du taux, de la rétribution, du remboursement ou d'une récompense quelconque qui ont été payés, qui sont payables ou qui ont été promis, reçus ou demandés, directement ou indirectement. («compensation»)

5. L'article 56 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Système de points d'inaptitude

56. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir un système de points d'inaptitude à l'égard des conducteurs de véhicules automobiles ou de tramways.

Same

(2) The demerit point system may provide for the cancellation and suspension of licences and may require that a driver, in order to show cause why his or her licence should not be cancelled or suspended, attend an interview or group session with an official of the Ministry or provide written information to the Ministry or both attend an interview or group session and provide written information.

Format for interviews, group sessions

(3) An interview or group session required under the demerit point system may be held in person or by telephone or other electronic means, as specified by the Ministry.

Fees

(4) The Minister may require the payment of fees for the attendance at an interview or group session or for providing written information under the demerit point system.

Same

(5) The Minister may set the amount of the fees required under subsection (4) and may set different fees for different classes of persons and for different circumstances.

6. Section 57 of the Act is repealed and the following substituted:**Conduct review system**

57. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for a conduct review system with respect to any contravention of this Act and the regulations.

Same

(2) The conduct review system may provide for the suspension, cancellation or change of class of drivers' licences and may require that a driver, in order to show cause why his or her licence should not be cancelled, suspended or changed in respect of its class, attend an interview or group session with an official of the Ministry or provide written information to the Ministry or both attend an interview or group session and provide written information.

Format for interviews, group sessions

(3) An interview or group session required under the conduct review system may be held in person or by telephone or other electronic means, as specified by the Ministry.

Fees

(4) The Minister may require the payment of fees for the attendance at an interview or group session or for providing written information under the conduct review system.

Same

(5) The Minister may set the amount of the fees required under subsection (4) and may set different fees for

Idem

(2) Le système de points d'inaptitude peut prévoir l'annulation et la suspension des permis de conduire et exiger qu'un conducteur, afin d'exposer les motifs pour lesquels son permis de conduire ne devrait pas être annulé ou suspendu, compare à une entrevue ou à une séance collective en présence d'un fonctionnaire du ministère ou fournisse des renseignements écrits au ministère, ou les deux.

Forme de l'entrevue ou de la séance collective

(3) L'entrevue ou la séance collective exigée dans le cadre du système de points d'inaptitude peut se tenir en personne, par téléphone ou par un autre moyen électronique, selon ce que précise le ministère.

Droits

(4) Le ministre peut exiger le paiement de droits pour comparaître à une entrevue ou à une séance collective ou pour fournir des renseignements écrits dans le cadre du système de points d'inaptitude.

Idem

(5) Le ministre peut fixer le montant des droits exigés en vertu du paragraphe (4) et peut fixer des droits différents pour différentes catégories de personnes et à l'égard de circonstances différentes.

6. L'article 57 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Système d'examen de la conduite**

57. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir un système d'examen de la conduite à l'égard de toute contravention au présent code ou aux règlements.

Idem

(2) Le système d'examen de la conduite peut prévoir la suspension, l'annulation ou la modification de la catégorie des permis de conduire et exiger qu'un conducteur, afin d'exposer les motifs pour lesquels son permis de conduire ne devrait pas être suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie, compare à une entrevue ou à une séance collective en présence d'un fonctionnaire du ministère ou fournisse des renseignements écrits au ministère, ou les deux.

Forme de l'entrevue ou de la séance collective

(3) L'entrevue ou la séance collective exigée dans le cadre du système d'examen de la conduite peut se tenir en personne, par téléphone ou par un autre moyen électronique, selon ce que précise le ministère.

Droits

(4) Le ministre peut exiger le paiement de droits pour comparaître à une entrevue ou à une séance collective ou pour fournir des renseignements écrits dans le cadre du système d'examen de la conduite.

Idem

(5) Le ministre peut fixer le montant des droits exigés en vertu du paragraphe (4) et peut fixer des droits diffé-

different classes of persons and for different circumstances.

Classes

(6) The conduct review system may consist of one or more different systems for holders of different classes of driver's licence.

7. (1) Clauses 57.1 (1) (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

- (i) prescribing circumstances under which a novice driver may be required to produce evidence with regard to successful completion of a Ministry-approved driver education or improvement course;

(2) Section 57.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Approved courses

(3) The Minister may approve driver education and improvement courses for the purpose of clause (1) (i).

8. Section 58 of the Act is repealed and the following substituted:

Driving instructors

58. (1) An individual shall not provide a prescribed class of driving instruction for compensation except under the authority of a driving instructor licence issued under this section that authorizes the individual to provide that class of driving instruction.

Issuance of driving instructor licence

(2) The Minister may issue a driving instructor licence to an individual authorizing the individual to provide a prescribed class or classes of driving instruction if the individual applies for the licence and meets the requirements of this section and the regulations made under it.

Conditions

(3) The Minister may issue a driving instructor licence subject to such conditions as the Minister considers appropriate.

Licensee's authority and duty

(4) A licensed driving instructor may provide driving instruction for compensation in the prescribed class or classes of driving instruction authorized by his or her licence and shall provide such instruction in accordance with this Act and the regulations made under this section.

Licence not transferable

(5) A driving instructor licence is not transferable.

Holding out

(6) No person shall hold himself out as being qualified to provide driving instruction for compensation in a prescribed class of driving instruction unless the person is

requis pour différentes catégories de personnes et à l'égard de circonstances différentes.

Catégories

(6) Le système d'examen de la conduite peut comprendre un ou plusieurs systèmes différents pour les titulaires de permis de conduire de catégories différentes.

7. (1) Les alinéas 57.1 (1) i) et j) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- i) prescrire les circonstances dans lesquelles un conducteur débutant peut être requis de présenter une preuve selon laquelle il a suivi avec succès un cours de conduite automobile ou de perfectionnement en conduite automobile approuvés par le ministère;

(2) L'article 57.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Cours approuvés

(3) Le ministre peut approuver des cours de conduite automobile et de perfectionnement en conduite automobile pour l'application de l'alinéa (1) i).

8. L'article 58 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Moniteurs de conduite automobile

58. (1) Nul particulier ne doit donner, moyennant rémunération, des cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite si ce n'est en vertu d'un permis de moniteur de conduite automobile qui est délivré en vertu du présent article et qui l'autorise à donner des cours de cette catégorie.

Délivrance du permis de moniteur de conduite automobile

(2) Sur présentation d'une demande à cet effet par un particulier qui satisfait aux exigences du présent article et de ses règlements d'application, le ministre peut lui délivrer un permis de moniteur de conduite automobile l'autorisant à donner des cours de conduite automobile d'une ou de plusieurs catégories prescrites.

Conditions

(3) Le ministre peut assortir des conditions qu'il estime appropriées le permis de moniteur de conduite automobile qu'il délivre.

Pouvoir et obligation du titulaire de permis

(4) Le moniteur de conduite automobile titulaire de permis peut donner, moyennant rémunération, des cours de conduite automobile qui appartiennent aux catégories prescrites autorisées par son permis. Il les donne conformément au présent code et aux règlements pris en application du présent article.

Non-transférabilité du permis

(5) Le permis de moniteur de conduite automobile n'est pas transférable.

Fausse représentation

(6) Nul ne doit prétendre avoir les qualités requises pour donner, moyennant rémunération, des cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite à moins

licensed to do so under this section.

Fees

(7) It is a condition of a driving instructor licence that the licensee pay all prescribed fees in the manner and at the times prescribed.

Co-operation with inspector

(8) It is a condition of a driving instructor licence that the licensee co-operate with an inspector carrying out his or her duties under section 58.2.

Regulations

- (9) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing classes of driving instruction for which a driving instructor licence is required in order to provide such instruction for compensation and prescribing classes of driving instructor licences;
- (b) prescribing the qualifications and requirements for the issue of driving instructor licences or any class of them;
- (c) governing the issuing and renewal of driving instructor licences;
- (d) prescribing standards for driving instruction or for any prescribed class of driving instruction;
- (e) governing the safety and maintenance of motor vehicles and other equipment used by licensed driving instructors or any class of them;
- (f) prescribing qualifications and requirements for holders of driving instructor licences or any class of them;
- (g) governing the suspension and revocation of driving instructor licences or any class of them;
- (h) governing appeals from a refusal to issue or renew a driving instructor licence or from a suspension or revocation of a driving instructor licence and a right to be heard in respect of a proposal to refuse to issue or renew or to suspend or revoke a driving instructor licence, including prescribing circumstances in which there is no right to an appeal or to be heard;
- (i) prescribing books and records to be maintained by licensed driving instructors and requiring and governing the submission of reports and returns to the Ministry by licensees;
- (j) prescribing fees to be paid for applications and for the issue and renewal of licences;

qu'un permis l'y autorisant lui ait été délivré en vertu du présent article.

Droits

(7) Le permis de moniteur de conduite automobile est conditionnel au paiement par son titulaire des droits prescrits de la manière et aux moments prescrits.

Coopération avec l'inspecteur

(8) Le permis de moniteur de conduite automobile est conditionnel à la coopération de son titulaire avec l'inspecteur qui exerce les fonctions que lui attribue l'article 58.2.

Règlements

- (9) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire les catégories de cours de conduite automobile qui ne peuvent être donnés moyennant rémunération qu'en vertu d'un permis de moniteur de conduite automobile et prescrire des catégories de tels permis;
- b) prescrire les qualités requises et les exigences auxquelles il doit être satisfait pour que soient délivrés les permis de moniteur de conduite automobile ou des catégories de ceux-ci;
- c) régir la délivrance et le renouvellement des permis de moniteur de conduite automobile;
- d) prescrire les normes applicables aux cours de conduite automobile ou à des catégories prescrites de ceux-ci;
- e) régir la sécurité et l'entretien des véhicules automobiles et des autres éléments de matériel utilisés par les moniteurs de conduite automobile titulaires de permis ou des catégories de ceux-ci;
- f) prescrire les qualités requises des titulaires ou de catégories de titulaires de permis de moniteur de conduite automobile et les exigences qui s'appliquent à eux;
- g) régir la suspension et la révocation des permis de moniteur de conduite automobile ou de catégories de ceux-ci;
- h) régir les appels résultant du refus de délivrer ou de renouveler un permis de moniteur de conduite automobile ou de la suspension ou de la révocation d'un tel permis et régir le droit de se faire entendre à l'égard d'une proposition visant le refus de le délivrer ou de le renouveler, sa suspension ou sa révocation, y compris prescrire les circonstances dans lesquelles il n'y a pas de droit d'interjeter appel ou de se faire entendre;
- i) prescrire les livres et les dossiers que doivent tenir les moniteurs de conduite automobile titulaires de permis et exiger et régir la présentation de rapports par eux au ministère;
- j) prescrire les droits exigibles pour les demandes et pour la délivrance et le renouvellement des permis;

- (k) establishing a system of fees to be paid by licensees in respect of the driving instruction they provide;
- (l) governing the manner and times of payment of any prescribed fees;
- (m) exempting driving instructors holding any class of licence from any provision of this section or of a regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for such exemption.

Classes

(10) A regulation made under subsection (9) may apply in respect of any class of persons, driving instruction or licences.

Conflict between regulations and by-law

(11) Where there is a conflict between a regulation made under subsection (9) and a by-law of a municipal council or police services board regulating or governing driving instructors or driving instruction, the regulation prevails.

Definition

(12) In this section,
 “compensation” includes any rate, remuneration, reimbursement or reward of any kind paid, payable, promised, received or demanded, directly or indirectly.

Interpretation

- (13) For the purposes of this section,
- (a) a person who provides driving instruction as part of his or her employment or contractual duties is providing driving instruction for compensation;
 - (b) a person who provides driving instruction as an employee or contractor of a licensed driving school or otherwise under the auspices of a licensed driving school is providing driving instruction for compensation even if the compensation for the driving instruction is paid to the driving school.

9. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Driving schools

Definitions

58.1 (1) In this section and in section 58.2,

“driving school” means a business of providing driving instruction; (“auto-école”)

“licensed driving school” means a driving school operated by one or more persons who hold a driving school licence. (“auto-école titulaire de permis”)

- k) établir un système de droits exigibles des titulaires de permis à l'égard des cours de conduite automobile qu'ils donnent;
- l) régir le mode de paiement des droits prescrits et les moments auxquels ils doivent l'être;
- m) dispenser des moniteurs de conduite automobile titulaires de permis de toute catégorie de l'application de toute disposition du présent article ou d'un règlement pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle dispense.

Catégories

(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent s'appliquer à l'égard de toute catégorie de personnes, de cours de conduite automobile ou de permis.

Incompatibilité

(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) l'emportent sur les règlements municipaux incompatibles d'un conseil municipal ou d'une commission de services policiers qui réglementent ou régissent les moniteurs de conduite automobile ou les cours de conduite automobile.

Définition

(12) La définition qui suit s'applique au présent article.
 «rémunération» S'entend notamment du taux, de la rétribution, du remboursement ou d'une récompense quelconque qui ont été payés, qui sont payables ou qui ont été promis, reçus ou demandés, directement ou indirectement.

Interprétation

- (13) Pour l'application du présent article :
- a) quiconque donne des cours de conduite automobile dans le cadre de son emploi ou de ses fonctions contractuelles le fait moyennant rémunération;
 - b) quiconque donne des cours de conduite automobile sous les auspices d'une auto-école titulaire de permis, notamment à titre d'employé ou de sous-traitant, le fait moyennant rémunération même si celle-ci est versée à l'auto-école.

9. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Auto-écoles

Définitions

58.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 58.2.

«auto-école» Activité commerciale consistant à donner des cours de conduite automobile. («driving school»)

«auto-école titulaire de permis» Auto-école exploitée par une ou plusieurs personnes qui sont titulaires d'un permis d'auto-école. («licensed driving school»)

Licence required

(2) No person shall operate a driving school that offers or provides a Ministry-approved course in a prescribed class of driving instruction except under the authority of a driving school licence issued under this section that authorizes that class of driving instruction.

Issuance of driving school licence

(3) The Minister may issue a driving school licence to a person or persons authorizing the person or persons to provide a Ministry-approved course or courses in a prescribed class or classes of driving instruction if the person or persons apply for the licence and meet the requirements of this section and the regulations made under it.

Conditions

(4) The Minister may issue a driving school licence subject to such conditions as the Minister considers appropriate.

Licensee's authority and duty

(5) A licensed driving school may offer or provide Ministry-approved courses in the prescribed class or classes of driving instruction authorized by its licence and shall provide such instruction in accordance with this Act and the regulations made under this section.

Driver education certificate

(6) No person shall issue a driver education certificate prescribed under a regulation made under this section unless the person is licensed as a driving school under this section and issues the certificate in accordance with the regulations.

Licence not transferable

(7) A driving school licence is not transferable.

Notice of change

(8) A corporation that holds a driving school licence and persons that hold a driving school licence as a partnership shall, within 15 days of any change in officers, directors or partners, as the case may be, notify the Minister in writing of the change and of any other prescribed information, in accordance with the regulations.

Fees

(9) It is a condition of a driving school licence that the licensee pay all prescribed fees in the manner and at the times prescribed.

Co-operation with inspector

(10) It is a condition of a driving school licence that the licensee and the officers, directors, employees and contractors of the licensee co-operate with an inspector carrying out his or her duties under section 58.2.

Holding out

(11) No person shall hold themselves out as being a licensed driving school or as being qualified to offer or provide a Ministry-approved course in a prescribed class of driving instruction unless the person is licensed to do so under this section.

Permis exigé

(2) Nul ne doit exploiter une auto-école offrant ou donnant un cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite approuvé par le ministère si ce n'est en vertu d'un permis d'auto-école qui est délivré en vertu du présent article et qui autorise cette catégorie.

Délivrance du permis d'auto-école

(3) Sur présentation d'une demande à cet effet par quiconque satisfait aux exigences du présent article et de ses règlements d'application, le ministre peut lui délivrer un permis d'auto-école l'autorisant à donner des cours de conduite automobile d'une ou de plusieurs catégories prescrites approuvés par le ministère.

Conditions

(4) Le ministre peut assortir des conditions qu'il estime appropriées le permis d'auto-école qu'il délivre.

Pouvoir et obligation du titulaire de permis

(5) L'auto-école titulaire de permis peut offrir ou donner des cours de conduite automobile approuvés par le ministère qui appartiennent aux catégories prescrites autorisées par son permis. Elle les donne conformément au présent code et aux règlements pris en application du présent article.

Certificat de cours de conduite automobile

(6) Nul ne doit délivrer un certificat de cours de conduite automobile prescrit par un règlement pris en application du présent article à moins qu'un permis d'auto-école lui ait été délivré en vertu de celui-ci et qu'il délivre le certificat conformément aux règlements.

Non-transférabilité du permis

(7) Le permis d'auto-école n'est pas transférable.

Avis de changement

(8) La société titulaire d'un permis d'auto-école et les personnes titulaires d'un tel permis à titre de société de personnes avisent le ministre par écrit dans les 15 jours de tout changement de dirigeants, d'administrateurs ou d'associés, selon le cas, et de tout autre renseignement prescrit, conformément aux règlements.

Droits

(9) Le permis d'auto-école est conditionnel au paiement par son titulaire des droits prescrits de la manière et aux moments prescrits.

Coopération avec l'inspecteur

(10) Le permis d'auto-école est conditionnel à la coopération de son titulaire et de ses dirigeants, administrateurs, employés et sous-traitants avec l'inspecteur qui exerce les fonctions que lui attribue l'article 58.2.

Fausse représentation

(11) Nul ne doit prétendre être une auto-école titulaire de permis ou avoir les qualités requises pour offrir ou donner un cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite approuvé par le ministère à moins qu'un permis l'y autorisant lui ait été délivré en vertu du présent article.

Regulations

- (12) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing classes of driving instruction for which a driving school licence is required in order to provide instruction in Ministry-approved driving courses;
 - (b) prescribing the qualifications and requirements for the issue of driving school licences or any class of them;
 - (c) governing the issuing and renewal of driving school licences;
 - (d) prescribing standards for driving instruction or any class of driving instruction to be met by licensed driving schools or any class of them;
 - (e) governing the safety and maintenance of the premises, motor vehicles and other equipment used by licensed driving schools or any class of them;
 - (f) prescribing qualifications and requirements for holders of driving school licences or any class of them;
 - (g) governing the suspension and revocation of driving school licences or any class of them;
 - (h) governing appeals from a refusal to issue or renew a driving school licence or from a suspension or revocation of a driving school licence and a right to be heard in respect of a proposal to refuse to issue or renew or to suspend or revoke a driving school licence, including prescribing circumstances in which there is no right to an appeal or to be heard;
 - (i) prescribing information for the purpose of subsection (8) and governing the notification required under that subsection;
 - (j) prescribing books and records to be maintained by licensed driving schools and requiring and governing the submission of reports and returns to the Ministry by licensees;
 - (k) prescribing fees to be paid for applications and for the issue and renewal of licences;
 - (l) establishing a system of fees to be paid by licensees in respect of the driving instruction they provide;
 - (m) requiring applicants for a licence to pay a fee determined in accordance with the regulation in respect of the driving education provided, between November 6, 2004 and the date the licence is issued, by the applicant or, if the applicant is two or more persons or a corporation, by one of the persons or shareholders;
 - (n) governing the manner and times of payment of any prescribed fees;

Rèlements

- (12) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire les catégories de cours de conduite automobile approuvés par le ministère qui ne peuvent être donnés qu'en vertu d'un permis d'auto-école;
 - b) prescrire les qualités requises et les exigences auxquelles il doit être satisfait pour que soient délivrés les permis d'auto-école ou des catégories de ceux-ci;
 - c) régir la délivrance et le renouvellement des permis d'auto-école;
 - d) prescrire les normes applicables aux cours de conduite automobile ou à des catégories de ceux-ci auxquelles doivent satisfaire les auto-écoles titulaires de permis ou des catégories de celles-ci;
 - e) régir la sécurité et l'entretien des locaux, des véhicules automobiles et des autres éléments de matériel utilisés par les auto-écoles titulaires de permis ou des catégories de celles-ci;
 - f) prescrire les qualités requises des titulaires ou de catégories de titulaires de permis d'auto-école et les exigences qui s'appliquent à eux;
 - g) régir la suspension et la révocation des permis d'auto-école ou de catégories de ceux-ci;
 - h) régir les appels résultant du refus de délivrer ou de renouveler un permis d'auto-école ou de la suspension ou de la révocation d'un tel permis et régir le droit de se faire entendre à l'égard d'une proposition visant le refus de le délivrer ou de le renouveler, sa suspension ou sa révocation, y compris prescrire les circonstances dans lesquelles il n'y a pas de droit d'interjeter appel ou de se faire entendre;
 - i) prescrire des renseignements pour l'application du paragraphe (8) et régir les avis exigés en application de ce paragraphe;
 - j) prescrire les livres et les dossiers que doivent tenir les auto-écoles titulaires de permis et exiger et régir la présentation de rapports par elles au ministère;
 - k) prescrire les droits exigibles pour les demandes et pour la délivrance et le renouvellement des permis;
 - l) établir un système de droits exigibles des titulaires de permis à l'égard des cours de conduite automobile qu'ils donnent;
 - m) exiger que l'auteur d'une demande de permis paie des droits, fixés conformément au règlement, à l'égard des cours de conduite automobile donnés entre le 6 novembre 2004 et la date de délivrance du permis par l'auteur de la demande ou, s'il s'agit de deux ou de plusieurs personnes ou d'une société, par une des personnes ou un des actionnaires;
 - n) régir le mode de paiement des droits prescrits et les moments auxquels ils doivent l'être;

- (o) governing the issuing of driver education certificates by licensed driving schools and governing the provision of driver education certificate forms by the Ministry to licensed driving schools, including prescribing fees to be paid by licensed driving schools for the certificate forms and governing the return of unused certificate forms to the Ministry and the payment of refunds for their return;
- (p) exempting any class of persons, driving instruction or driving schools from any provision of this section or of a regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for such exemption.

Classes

(13) A regulation made under subsection (12) may apply in respect of any class of persons, driving instruction, driving schools or driving school licences.

Conflict between regulations and by-law

(14) Where there is a conflict between a regulation made under subsection (12) and a by-law of a municipal council or police services board regulating or governing driving instructors, driving schools or driving instruction, the regulation prevails.

Approved courses

(15) The Minister may approve courses in classes of driving instruction for the purposes of this section.

10. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Inspectors

58.2 (1) The Minister may appoint one or more persons as inspectors for the purposes of this section.

Certificate of appointment

(2) The Minister shall issue to every inspector appointed under subsection (1) a certificate of appointment and every inspector, in the execution of his or her duties under this section, shall produce his or her certificate of appointment upon request.

Powers of inspectors

(3) For the purpose of ensuring compliance with sections 58 and 58.1 and the regulations made under them, an inspector may, without a warrant,

- (a) enter any premises of a licensed driving school;
- (b) enter any premises where the records of a licensed driving instructor or licensed driving school or the motor vehicles, equipment and other things used by a licensed driving instructor or licensed driving school in providing driver education are kept;

- o) régir la délivrance des certificats de cours de conduite automobile par les auto-écoles titulaires de permis et la fourniture des formules de certificat de cours de conduite automobile par le ministère à ces auto-écoles, y compris prescrire les droits qu'elles doivent payer pour les formules et régir le retour des formules inutilisées au ministère et les modalités de leur remboursement;
- p) dispenser toute catégorie de personnes, de cours de conduite automobile ou d'auto-écoles de l'application de toute disposition du présent article ou d'un règlement pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle dispense.

Catégories

(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent s'appliquer à l'égard de toute catégorie de personnes, de cours de conduite automobile, d'auto-écoles ou de permis d'auto-école.

Incompatibilité

(14) Les règlements pris en application du paragraphe (12) l'emportent sur les règlements municipaux incompatibles d'un conseil municipal ou d'une commission de services policiers qui réglementent ou régissent les moniteurs de conduite automobile, les auto-écoles ou les cours de conduite automobile.

Cours approuvés

(15) Le ministre peut approuver des catégories de cours de conduite automobile pour l'application du présent article.

10. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Inspecteurs

58.2 (1) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes en qualité d'inspecteurs pour l'application du présent article.

Attestation de nomination

(2) Le ministre délivre à l'inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1) une attestation à cet effet que l'inspecteur, dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article, présente sur demande.

Pouvoirs de l'inspecteur

(3) Pour appliquer les articles 58 et 58.1 et leurs règlements d'application et veiller à leur observation, l'inspecteur peut, sans mandat :

- a) pénétrer dans les locaux d'une auto-école titulaire de permis;
- b) pénétrer dans les locaux où sont conservés les dossiers d'un moniteur de conduite automobile titulaire de permis ou d'une auto-école titulaire de permis ou les véhicules automobiles, le matériel et les autres choses qu'ils utilisent pour donner des cours de conduite automobile;

- (c) examine a record, motor vehicle, equipment or other thing that is relevant to the inspection;
- (d) demand the production for inspection of a motor vehicle, equipment, record or other thing that is relevant to the inspection;
- (e) remove for examination or testing a motor vehicle or any equipment or thing that is relevant to the inspection;
- (f) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (g) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place;
- (h) carry out any examination, test, audit or investigation procedure that is relevant to the inspection; and
- (i) question a person on matters relevant to the inspection.

Dwellings

(4) The power to enter and inspect a place shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling without the consent of the occupier.

Time of entry

(5) The power to enter and inspect a place shall be exercised during the regular business hours of the place or, if it does not have regular business hours, at any time the place is open for business.

Written demand

(6) A demand that a motor vehicle, equipment, record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the motor vehicle, equipment, record or thing required.

Obligation to produce and assist

(7) If an inspector demands that a motor vehicle, equipment, record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the motor vehicle, equipment, record or thing shall produce it immediately and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

Things removed

(8) An inspector who removes a motor vehicle, equipment, record or other thing under clause (3) (e) or (f) or to whom a motor vehicle, equipment, record or other thing is delivered pursuant to a demand made under clause (3) (d) shall give a receipt for the motor vehicle, equipment, record or thing and return it to the person who produced or delivered it within a reasonable time.

- c) examiner les dossiers, les véhicules automobiles, le matériel ou les autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- d) demander la production, aux fins d'inspection, des véhicules automobiles, du matériel, des dossiers ou des autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- e) enlever, aux fins d'examen ou d'analyse, un véhicule automobile, du matériel ou une autre chose qui se rapporte à l'inspection;
- f) enlever, aux fins d'examen, des dossiers ou autres choses qui se rapportent à l'inspection et en faire des copies;
- g) afin de produire un dossier sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement à l'endroit pour y exercer des activités commerciales;
- h) effectuer les examens, les analyses, les vérifications ou les enquêtes qui se rapportent à l'inspection;
- i) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.

Logements

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de l'inspecter ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si son occupant y consent.

Heure d'entrée

(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de l'inspecter est exercé pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, à défaut, à toute heure où l'endroit est ouvert.

Demande par écrit

(6) La demande de production, aux fins d'inspection, de véhicules automobiles, de matériel, de dossiers ou d'autres choses est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des choses demandées.

Production et aide obligatoires

(7) Si un inspecteur demande la production, aux fins d'inspection, de véhicules automobiles, de matériel, de dossiers ou d'autres choses, la personne qui en a la garde les produit immédiatement et, dans le cas de dossiers, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour les interpréter ou les produire sous une forme lisible.

Enlèvement des choses

(8) L'inspecteur qui enlève des véhicules automobiles, du matériel, des dossiers ou d'autres choses en vertu de l'alinéa (3) e) ou f) ou à qui ils sont remis conformément à une demande faite en vertu de l'alinéa (3) d) en donne un récépissé et les retourne à la personne qui les a produits ou remis dans un délai raisonnable.

Copy admissible in evidence

(9) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Obstruction

(10) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

Regulations re costs of inspection

(11) The Minister may make regulations requiring licensees to pay to the Ministry the costs of any inspection conducted under this section.

Definition

(12) In this section, “inspection” includes an examination, test, audit, inquiry and investigation.

11. Subsection 70 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (e.1) exempting any vehicle or person or class or type of vehicles or class of persons from a prohibition under clause (e) and regulating the use of a type of tire that is otherwise prohibited under clause (e) for the purpose of such exemption, including prescribing the period of the year during which and geographic areas where the exemption applies and other conditions and circumstances that must exist for the exemption to apply;

12. (1) Subsection 79.1 (2) of the Act is repealed.

(2) Section 79.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations

(5.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting any class of persons or any class or type of vehicles from subsection (1) and prescribing conditions for such exemptions.

13. (1) Subsection 84.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) If a wheel is detached for the purpose of carrying out a roadside repair, subsection (1) does not apply while the wheel is so detached.

(2) Subsection 84.1 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

(7) In this section,

Copie admissible en preuve

(9) Les copies de dossiers qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Entrave

(10) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui fait une inspection, refuser de répondre à ses questions sur des sujets qui se rapportent à celle-ci ni lui fournir des renseignements qu'il sait faux ou trompeurs sur de tels sujets.

Règlements : coûts de l'inspection

(11) Le ministre peut, par règlement, exiger que les titulaires de permis paient au ministère les coûts de toute inspection effectuée en vertu du présent article.

Définition

(12) La définition qui suit s'applique au présent article.

«inspection» S'entend notamment d'un examen, d'une analyse, d'une vérification et d'une enquête.

11. Le paragraphe 70 (1) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) dispenser des véhicules et des catégories ou types de véhicules et des personnes ou des catégories de personnes de l'interdiction prévue à l'alinéa e) et réglementer l'utilisation d'un type de pneus par ailleurs interdit en application de cet alinéa pour les besoins de la dispense, y compris prescrire la période de l'année et les régions géographiques où la dispense s'applique, ainsi que les autres conditions et circonstances qui doivent exister pour qu'elle s'applique;

12. (1) Le paragraphe 79.1 (2) du Code est abrogé.

(2) L'article 79.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements

(5.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, dispenser une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules de l'application du paragraphe (1) et prescrire les conditions d'une telle dispense.

13. (1) Le paragraphe 84.1 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas pendant qu'une roue est détachée en vue de réparations sur le bord de la route.

(2) Le paragraphe 84.1 (7) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“wheel” includes a major component of a wheel, such as a wheel rim or wheel assembly, and a large piece of a wheel or of a major component of a wheel, but does not include a tire or large piece of a tire. (“roue”)

Same

- (8) In this section and in sections 84.2 and 84.3,

“commercial motor vehicle” does not include a commercial motor vehicle, other than a bus, having a gross vehicle weight, as defined in subsection 114 (1), or manufacturer’s gross vehicle weight rating, or gross vehicle weight for the purpose of determining the permit fee under subsection 121 (1) of 4,500 kilograms or less; (“véhicule utilitaire”)

“permit” means a permit issued under subsection 7 (7) or a vehicle permit issued by another province or state. (“certificat d’immatriculation”)

(3) Clause (b) of the definition of “operator” in subsection 84.1 (7) of the Act, as re-enacted by subsection (2), is amended by striking out “or contract”.

14. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

Offence if parts, etc., detach

84.2 (1) Where any part of a vehicle or anything affixed to a vehicle becomes detached from the vehicle while it is on a highway, the driver of the vehicle is guilty of an offence.

Exception

(2) If a part or thing is detached from a vehicle for the purpose of carrying out a roadside repair, subsection (1) does not apply while the part or thing is so detached.

Penalty

(3) Upon conviction of an offence under subsection (1), the driver of the vehicle is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$2,000.

«roue» S’entend notamment d’une pièce importante d’une roue, y compris une jante ou un assemblage, et d’un morceau de grandes dimensions d’une roue ou d’une pièce importante de celle-ci. Sont toutefois exclus de la présente définition les pneus et leurs morceaux de grandes dimensions. («wheel»)

«utilisateur» S’entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l’utilisation d’un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l’intérieur du véhicule utilitaire ou de l’ensemble de véhicules;
- b) en l’absence de preuve contraire, si aucun certificat d’immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire n’est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d’immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

Idem

(8) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article ainsi qu’aux articles 84.2 et 84.3.

«certificat d’immatriculation» Certificat délivré en vertu du paragraphe 7 (7) ou certificat d’immatriculation délivré par une autre province ou un État. («permit»)

«véhicule utilitaire» Est exclu de la présente définition tout véhicule utilitaire, à l’exclusion d’un autobus, dont le poids brut, au sens du paragraphe 114 (1), la catégorie de poids brut indiquée par le fabricant ou le poids brut servant au calcul des droits à acquitter pour l’obtention d’un certificat d’immatriculation aux termes du paragraphe 121 (1) est d’au plus 4 500 kilogrammes. («commercial motor vehicle»)

(3) L’alinéa b) de la définition de «utilisateur» au paragraphe 84.1 (7) du Code, tel qu’il est réédité par le paragraphe (2), est modifié par suppression de «ou autre».

14. La partie VI du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Infraction en cas de détachement d’une pièce

84.2 (1) Est coupable d’une infraction le conducteur d’un véhicule dont une pièce ou une chose qui y est fixée se détache pendant qu’il est sur une voie publique.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas pendant qu’une pièce ou une chose est détachée d’un véhicule en vue de réparations sur le bord de la route.

Amende

(3) Sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe (1), le conducteur du véhicule est passible d’une amende d’au moins 100 \$ et d’au plus 2 000 \$.

Same

(4) Where the vehicle from which the part or thing becomes detached is a commercial motor vehicle, a vehicle drawn by a commercial motor vehicle, a mobile crane or a road-building machine, the driver of the vehicle is liable on conviction to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000, and not as provided in subsection (3).

Licence suspension

(5) In addition to the penalty under subsection (3) or (4), as the case may be, the court may suspend the person's driver's licence for a period of not more than 60 days.

15. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

Offence of causing parts to detach

84.3 (1) Every person who performs work to repair or maintain a vehicle or a vehicle part and who does anything that causes a part of the vehicle or anything affixed to the vehicle to become detached from the vehicle while it is on a highway is guilty of an offence.

Same

(2) Every person who carries on a business of repairing or maintaining vehicles or vehicle parts and who does anything or permits another person to do anything that causes a part of a vehicle or anything affixed to a vehicle to become detached from the vehicle while it is on a highway is guilty of an offence.

Exception

(3) If a part or thing is detached from a vehicle for the purpose of carrying out a roadside repair, subsections (1) and (2) do not apply while the part or thing is so detached.

Penalty

(4) Upon conviction of an offence under subsection (1) or (2), a person is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$2,000.

Same, commercial motor vehicle

(5) Where the vehicle from which the part or thing becomes detached is a commercial motor vehicle, a vehicle drawn by a commercial motor vehicle, a mobile crane or a road-building machine, the person who is guilty of an offence under subsection (1) or (2) is liable on conviction to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000, and not as provided in subsection (4).

16. Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:

Inspection and maintenance of commercial motor vehicles

107. (1) Every operator shall establish a system, and prepare and keep a written record of that system, to periodically inspect and maintain all commercial motor vehicles and vehicles drawn by commercial motor vehicles that are under the operator's control and that are operated or drawn on the highway.

Idem

(4) Si la pièce ou la chose se détache d'un véhicule utilitaire, d'un véhicule tracté par un véhicule utilitaire, d'une grue mobile ou d'une machine à construire des routes, le conducteur est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$ au lieu de celle prévue au paragraphe (3).

Suspension du permis de conduire

(5) Outre l'amende prévue au paragraphe (3) ou (4), selon le cas, le tribunal peut suspendre pour au plus 60 jours le permis de conduire de la personne.

15. La partie VI du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Infraction : causer le détachement d'une pièce

84.3 (1) Est coupable d'une infraction quiconque effectue des travaux de réparation ou d'entretien d'un véhicule ou d'une pièce de véhicule et fait quoi que ce soit qui cause le détachement d'une pièce du véhicule ou d'une chose qui y est fixée pendant qu'il se trouve sur une voie publique.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction quiconque exerce une activité commerciale consistant à réparer ou à entretenir des véhicules ou des pièces de véhicules et fait ou permet que soit fait quoi que ce soit qui cause le détachement d'une pièce d'un véhicule ou d'une chose qui y est fixée pendant qu'il se trouve sur une voie publique.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas pendant qu'une pièce ou une chose est détachée d'un véhicule en vue de réparations sur le bord de la route.

Amende

(4) Sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2), une personne est passible d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 2 000 \$.

Idem : véhicule utilitaire

(5) Si la pièce ou la chose se détache d'un véhicule utilitaire, d'un véhicule tracté par un véhicule utilitaire, d'une grue mobile ou d'une machine à construire des routes, la personne qui est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$ au lieu de celle prévue au paragraphe (4).

16. L'article 107 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspection et entretien des véhicules utilitaires

107. (1) L'utilisateur établit un système pour procéder à l'inspection et à l'entretien périodiques des véhicules utilitaires et des véhicules qu'ils tractent qui sont sous son contrôle et qui sont utilisés ou tractés sur une voie publique. En outre, il prépare et garde un dossier écrit sur le système.

Same

(2) Every operator shall ensure that periodic inspections and maintenance are carried out in accordance with the system established under subsection (1).

Performance standards

(3) Every operator shall ensure that the commercial motor vehicles operated by the operator on a highway and the vehicles drawn by such commercial motor vehicles meet the prescribed performance standards.

Daily and under-vehicle inspections and reports

(4) Every operator shall, for every commercial motor vehicle operated by the operator and for every vehicle drawn by such a commercial motor vehicle,

- (a) supply the driver of the commercial motor vehicle with the daily inspection schedule for the commercial motor vehicle and the drawn vehicle;
- (b) ensure that daily inspections of the commercial motor vehicle and drawn vehicle are conducted in the prescribed manner;
- (c) ensure that any under-vehicle inspections required by the regulations in respect of the commercial motor vehicle and drawn vehicle are conducted at the times, in the circumstances and in the manner prescribed;
- (d) ensure the accurate completion of daily inspection reports and under-vehicle inspection reports in respect of the commercial motor vehicle and drawn vehicle.

Completion of inspection reports

(5) Every person who conducts a daily inspection or under-vehicle inspection shall accurately complete an inspection report forthwith after completing the inspection.

Driver to carry inspection schedule, reports

(6) At all times while in control of a commercial motor vehicle on a highway, the driver of the vehicle shall have in his or her possession the daily inspection schedule for the commercial motor vehicle and for any vehicle drawn by the commercial motor vehicle and the completed daily inspection reports and under-vehicle inspection reports, if applicable, for the commercial motor vehicle and drawn vehicle.

Driver to surrender reports

(7) The driver of a commercial motor vehicle shall, upon the demand of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, forthwith surrender the inspection schedule and reports that he or she is required to have in his or her possession by subsection (6).

Report to operator

- (8) Every driver of a commercial motor vehicle shall,
 - (a) make an entry in the daily inspection report forthwith upon any defect coming to his or her attention

Idem

(2) L'utilisateur veille à ce que l'inspection et l'entretien périodiques soient effectués conformément au système établi en application du paragraphe (1).

Normes de fonctionnement

(3) L'utilisateur veille à ce que les véhicules utilitaires qu'il utilise sur une voie publique et les véhicules qu'ils tractent satisfont aux normes de fonctionnement prescrites.

Inspections quotidiennes et du dessous et rapports

(4) L'utilisateur, pour chaque véhicule utilitaire qu'il utilise et chaque véhicule tracté par celui-ci :

- a) remet au conducteur du véhicule utilitaire le calendrier d'inspection quotidienne du véhicule utilitaire et du véhicule tracté;
- b) veille à ce que l'inspection quotidienne du véhicule utilitaire et du véhicule tracté soit effectuée de la manière prescrite;
- c) veille à ce que toute inspection du dessous exigée par les règlements à l'égard du véhicule utilitaire et du véhicule tracté soit effectuée aux moments, dans les circonstances et de la manière prescrits;
- d) veille à l'exactitude des rapports d'inspection quotidienne et des rapports d'inspection du dessous du véhicule utilitaire et du véhicule tracté.

Préparation des rapports d'inspection

(5) Quiconque effectue une inspection quotidienne ou une inspection du dessous prépare un rapport d'inspection exact sans délai après l'avoir terminée.

Obligation du conducteur de porter le calendrier et les rapports d'inspection

(6) Le conducteur d'un véhicule utilitaire qui en a le contrôle sur une voie publique a en sa possession le calendrier d'inspection quotidienne du véhicule utilitaire et de tout véhicule qu'il tracte, ainsi que les rapports d'inspection quotidienne et d'inspection du dessous, le cas échéant, préparés à leur égard.

Obligation du conducteur de remettre les rapports

(7) À la demande d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code, le conducteur d'un véhicule utilitaire remet sans délai le calendrier et les rapports d'inspection qu'il doit avoir en sa possession en application du paragraphe (6).

Rapport remis à l'utilisateur

- (8) Le conducteur d'un véhicule utilitaire :
 - a) fait sans délai une inscription dans le rapport d'inspection quotidienne lorsqu'il prend connais-

after the daily inspection is conducted;

- (b) report forthwith to the operator, as prescribed, any defect found on the commercial motor vehicle or vehicle drawn by the commercial motor vehicle as a result of the daily inspection or that comes to his or her attention after the daily inspection is conducted; and
- (c) submit the completed daily inspection reports and under-vehicle inspection reports to the operator as prescribed.

Prohibition – driving without completing inspections, reports

(9) No person shall drive a commercial motor vehicle on a highway unless a daily inspection of the commercial motor vehicle and any vehicle drawn by the commercial motor vehicle and, if required by the regulations, an under-vehicle inspection or inspections, have been conducted as required by the regulations and an inspection report for each inspection has been completed.

Where inspection conducted by person other than driver

(10) Where a person other than the driver of the commercial motor vehicle conducts the daily inspection or under-vehicle inspection and provides the driver with a completed inspection report, the driver may rely on the inspection report for the purpose of subsection (9) as proof that the inspection to which it relates was conducted as required by the regulations, unless the driver has reason to believe otherwise.

Prohibition – driving with prescribed defect

(11) No person shall drive a commercial motor vehicle on a highway if the commercial motor vehicle or any vehicle drawn by the commercial motor vehicle has a defect prescribed for the purpose of this subsection.

Same

(12) No person shall drive a commercial motor vehicle on a highway if the commercial motor vehicle or any vehicle drawn by the commercial motor vehicle has a defect prescribed for the purpose of this subsection, except as permitted by and in accordance with the regulations.

Records

(13) Every operator of a commercial motor vehicle shall maintain or cause to be maintained the books and records that are prescribed at the prescribed location and shall produce the books and records upon the demand of an officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

Electronic documents

(14) Despite the *Electronic Commerce Act, 2000*, electronic documents may only be used for a purpose under this section in compliance with the regulations.

Offence

(15) Every person who contravenes or fails to comply with subsection (1), (2), (3), (4), (11) or (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$20,000 or to imprisonment

sance de toute défec-tuosité après l'inspection quotidienne;

- b) déclare sans délai à l'utilisateur, de la manière prescrite, toute défec-tuosité dans le véhicule utilitaire ou un véhicule tracté par celui-ci constaté au moment de l'inspection quotidienne ou dont il prend connaissance après celle-ci;
- c) remet à l'utilisateur, de la manière prescrite, les rapports d'inspection quotidienne et d'inspection du dessous.

Interdiction de conduire sans inspection ou sans rapport

(9) Nul ne doit conduire un véhicule utilitaire sur une voie publique à moins que celui-ci et tout véhicule qu'il tracte aient fait l'objet de l'inspection quotidienne et, si les règlements l'exigent, des inspections du dessous effectuées de la manière exigée par les règlements et que le rapport de chaque inspection ait été préparé.

Inspection effectuée par une autre personne que le conducteur

(10) Si une autre personne que le conducteur du véhicule utilitaire effectue l'inspection quotidienne ou l'inspection du dessous et remet le rapport d'inspection qu'elle a préparé au conducteur, celui-ci peut, pour l'application du paragraphe (9), se fonder sur le rapport pour prouver que l'inspection à laquelle il se rapporte a été effectuée de la manière exigée par les règlements, sauf s'il a des motifs de croire le contraire.

Interdiction de conduire avec une défec-tuosité prescrite

(11) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule utilitaire si celui-ci ou un véhicule qu'il tracte présente une défec-tuosité prescrite pour l'application du présent paragraphe.

Idem

(12) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule utilitaire si celui-ci ou un véhicule qu'il tracte présente une défec-tuosité prescrite pour l'application du présent paragraphe, sauf selon ce que permettent les règlements et conformément à ceux-ci.

Dossiers

(13) L'utilisateur d'un véhicule utilitaire tient ou fait en sorte que soient tenus les livres et les dossiers prescrits à l'endroit prescrit et les produit à la demande d'un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code.

Documents électroniques

(14) Malgré la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*, un document électronique ne peut être utilisé à une fin visée au présent article que conformément aux règlements.

Infraction

(15) Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (1), (2), (3), (4), (11) ou (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 20 000 \$ et

for a term of not more than six months, or to both.

Same

(16) Every person who contravenes or fails to comply with subsection (5), clause (8) (b) or subsection (9) or (12) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

Not liable for other offences

(17) It is a defence for a person, other than the operator, charged with an offence under another section of this Act in respect of a defect prescribed for the purpose of subsection (12) that the person complied with the regulations made for the purpose of that subsection.

Regulations

(18) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining “commercial motor vehicle” and “operator” for the purposes of this section;
- (b) respecting the driving or operation of commercial motor vehicles and the drawing of vehicles by commercial motor vehicles;
- (c) prescribing minimum requirements that the system of periodic inspections and maintenance required by subsection (1) must meet, including the content and frequency of the inspections and maintenance;
- (d) prescribing performance standards for the purpose of subsection (3);
- (e) governing daily inspections and under-vehicle inspections, including prescribing their content, method, and timing, the period for which they are valid and, in respect of under-vehicle inspections, the classes or types of vehicles that require them;
- (f) prescribing the qualifications of the persons who may inspect vehicles, and prescribing different qualifications for different kinds of inspections and for different classes or types of vehicles;
- (g) prescribing the contents of daily inspection schedules and reports and under-vehicle inspection reports;
- (h) governing the making of entries under clause (8) (a);
- (i) governing the reporting under clause (8) (b), including operators’ responsibilities with respect to reporting;
- (j) governing the submission of inspection reports under clause (8) (c);
- (k) prescribing defects for the purpose of subsection (11);
- (l) prescribing defects and requirements for the purpose of subsection (12);

d’un emprisonnement d’au plus six mois, ou d’une seule de ces peines.

Idem

(16) Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (5), à l’alinéa (8) b) ou au paragraphe (9) ou (12) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 1 000 \$.

Immunité : autres infractions

(17) Le fait d’avoir observé les règlements pris en application du paragraphe (12) constitue une défense pour quiconque, sauf l’utilisateur, est accusé d’avoir commis une infraction prévue à un autre article du présent code à l’égard d’une défectuosité prescrite pour l’application de ce paragraphe.

Règlements

(18) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir «véhicule utilitaire» et «utilisateur» pour l’application du présent article;
- b) traiter de la conduite ou de l’utilisation des véhicules utilitaires et de la traction de véhicules par ceux-ci;
- c) prescrire les exigences minimales auxquelles doit satisfaire le système d’inspection et d’entretien périodiques exigé par le paragraphe (1), y compris la nature et la fréquence des inspections et de l’entretien;
- d) prescrire des normes de fonctionnement pour l’application du paragraphe (3);
- e) régir les inspections quotidiennes et les inspections du dessous, y compris prescrire leur nature, leurs modalités, leur fréquence et leur période de validité ainsi que les catégories ou types de véhicules qui doivent faire l’objet d’inspections du dessous;
- f) prescrire les qualités requises des personnes qui peuvent inspecter des véhicules et prescrire des qualités requises différentes pour différents types d’inspection et pour des catégories ou types différents de véhicules;
- g) prescrire le contenu des calendriers et rapports d’inspection quotidienne et des rapports d’inspection du dessous;
- h) régir les inscriptions prévues à l’alinéa (8) a);
- i) régir la déclaration prévue à l’alinéa (8) b), y compris les responsabilités de l’utilisateur à cet égard;
- j) régir la remise des rapports d’inspection en application de l’alinéa (8) c);
- k) prescrire des défectuosités pour l’application du paragraphe (11);
- l) prescrire des défectuosités et des exigences pour l’application du paragraphe (12);

- (m) prescribing and governing books and records to be maintained by operators and prescribing the location where books and records are to be maintained;
- (n) governing the use of electronic documents;
- (o) exempting any person or class of persons or any vehicle or class or type of vehicles from any provision of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

Same

(19) A regulation made under subsection (18) may apply in respect of a class or type of vehicle or class of operator or person and may contain different provisions for different classes or types of vehicles and different classes of operators and persons.

17. (1) Subsection 128 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Rate of speed

(1) No person shall drive a motor vehicle at a rate of speed greater than,

- (a) 50 kilometres per hour on a highway within a local municipality or within a built-up area;
- (b) despite clause (a), 80 kilometres per hour on a highway, not within a built-up area, that is within a local municipality that had the status of a township on December 31, 2002 and, but for the enactment of the *Municipal Act, 2001*, would have had the status of a township on January 1, 2003, if the municipality is prescribed by regulation;
- (c) 80 kilometres per hour on a highway designated by the Lieutenant Governor in Council as a controlled-access highway under the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, whether or not the highway is within a local municipality or built-up area;
- (d) the rate of speed prescribed for motor vehicles on a highway in accordance with subsection (2), (3.1), (4), (5), (6), (6.1) or (7);
- (e) the maximum rate of speed set under subsection (10) and posted in a construction zone designated under subsection (8) or (8.1); or
- (f) the maximum rate of speed posted on a highway or portion of a highway pursuant to section 128.0.1.

(2) Subsection 128 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) The rate of speed prescribed under subsection (2) or set under subsection (10) shall be 40, 50, 60, 70, 80, 90 or 100 kilometres per hour.

- m) prescrire et régir les livres et les dossiers que les utilisateurs doivent tenir et prescrire l'endroit où ils doivent le faire;
- n) régir l'utilisation de documents électroniques;
- o) dispenser une personne, une catégorie de personnes, un véhicule ou une catégorie ou un type de véhicules de l'application d'une disposition du présent article ou d'un règlement pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle dispense.

Idem

(19) Les règlements pris en application du paragraphe (18) peuvent s'appliquer à l'égard d'une catégorie ou d'un type de véhicules ou d'une catégorie d'utilisateurs ou de personnes et peuvent contenir différentes dispositions à l'égard de catégories ou de types différents de véhicules et de catégories différentes d'utilisateurs et de personnes.

17. (1) Le paragraphe 128 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vitesse

(1) Nul ne doit conduire un véhicule automobile à une vitesse supérieure :

- a) à 50 kilomètres à l'heure sur une voie publique située dans une municipalité locale ou une agglomération;
- b) malgré l'alinéa a), à 80 kilomètres à l'heure sur une voie publique qui n'est pas située dans une agglomération mais est située dans une municipalité locale qui avait le statut de canton le 31 décembre 2002 et, n'eût été l'édiction de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, aurait conservé ce statut le 1^{er} janvier 2003, si la municipalité est prescrite par règlement;
- c) à 80 kilomètres à l'heure sur une voie publique que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme route à accès limité en vertu de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, qu'elle soit située ou non dans une municipalité locale ou une agglomération;
- d) à la vitesse prescrite pour les véhicules automobiles sur une voie publique conformément au paragraphe (2), (3.1), (4), (5), (6), (6.1) ou (7);
- e) à la vitesse maximale fixée en vertu du paragraphe (10) et affichée dans une zone de construction désignée en vertu du paragraphe (8) ou (8.1);
- f) à la vitesse maximale affichée sur une voie publique ou section de voie publique conformément à l'article 128.0.1.

(2) Le paragraphe 128 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) La vitesse prescrite en vertu du paragraphe (2) ou fixée en vertu du paragraphe (10) est de 40, 50, 60, 70, 80, 90 ou 100 kilomètres à l'heure.

(3) Section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Rate in traffic calming areas

(3.1) Where the roadway of a highway, or of a portion of a highway, has physical impediments for the purpose of reducing traffic speeds to less than 40 kilometres per hour, the council of a municipality may by by-law prescribe a rate of speed of 30 kilometres per hour for motor vehicles driven on the highway or portion of the highway.

(4) Subsections 128 (8), (9) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

Construction zones

(8) An official of the Ministry authorized by the Minister in writing may designate any part of the King's Highway as a construction zone, and every construction zone designated under this subsection shall be marked by signs in accordance with the regulations.

Same

(8.1) A person appointed by the municipality for the purpose of this subsection may designate a highway or portion of a highway under the municipality's jurisdiction as a construction zone, and every construction zone designated under this subsection shall be marked by signs in accordance with the regulations.

Same

(8.2) The presence of signs posted under subsection (8) or (8.1) is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the designation of the portion of the highway as a construction zone, of the authority of the person authorized under subsection (8) or (8.1) to make the designation and of the speed limit set for the portion of the highway under subsection (10).

Regulations Act does not apply

(9) A designation under subsection (8) or (8.1) and the setting of a speed limit under subsection (10) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Speed limit in construction zones

(10) The person authorized under subsection (8) or (8.1) may set a lower rate of speed for motor vehicles driven in the designated construction zone than is otherwise provided in this section, and the speed limit shall not become effective until the highway or portion of it affected is signed in accordance with subsection (8) or (8.1), as the case may be, and with subsection (10.1).

Speed limit signs in construction zones

(10.1) Signs posting the maximum rate of speed at which motor vehicles may be driven in a designated construction zone may be erected in accordance with the regulations.

(5) Subsection 128 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) L'article 128 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Vitesse dans une zone de ralentissement de la circulation

(3.1) Lorsque la chaussée d'une voie publique ou d'une section de voie publique est munie de dispositifs limitant la vitesse de circulation à moins de 40 kilomètres à l'heure, le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, prescrire une vitesse de 30 kilomètres à l'heure pour les véhicules automobiles conduits sur cette voie publique ou section de voie publique.

(4) Les paragraphes 128 (8), (9) et (10) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Zones de construction

(8) Le fonctionnaire du ministère autorisé par écrit par le ministre peut désigner toute section de la route principale comme zone de construction, auquel cas celle-ci doit comporter des panneaux conformes aux règlements.

Idem

(8.1) La personne que nomme une municipalité pour l'application du présent paragraphe peut désigner une voie publique ou section de voie publique relevant de la compétence de la municipalité comme zone de construction, auquel cas celle-ci doit comporter des panneaux conformes aux règlements.

Idem

(8.2) La présence de panneaux placés en application du paragraphe (8) ou (8.1) constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de la désignation comme zone de construction de la section de voie publique, du pouvoir de faire la désignation que confère à la personne autorisée le paragraphe (8) ou (8.1) et de la vitesse maximale fixée pour la section en vertu du paragraphe (10).

Non-application de la Loi sur les règlements

(9) La désignation faite en vertu du paragraphe (8) ou (8.1) et la fixation d'une vitesse maximale en vertu du paragraphe (10) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Vitesse maximale dans une zone de construction

(10) La personne autorisée en vertu du paragraphe (8) ou (8.1) peut fixer, pour les véhicules automobiles conduits dans la zone de construction désignée, une vitesse inférieure à celle prévue par ailleurs au présent article. La vitesse maximale ne doit entrer en vigueur que lorsque la voie publique ou section de voie publique visée est dotée de panneaux conformes au paragraphe (8) ou (8.1), selon le cas, et au paragraphe (10.1).

Panneaux de vitesse maximale dans une zone de construction

(10.1) Des panneaux indiquant la vitesse maximale à laquelle les véhicules automobiles peuvent être conduits dans une zone de construction désignée peuvent être mis en place conformément aux règlements.

(5) Le paragraphe 128 (11) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

By-laws, regulations effective when posted

(11) No by-law passed under this section or regulation made under clause (7) (c) becomes effective until the highway or portion of it affected by the by-law or regulation, as the case may be, is signed in accordance with this Act and the regulations.

(6) Subsection 128 (13) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Fire department vehicles and police vehicles

(13) The speed limits prescribed by this section or by a regulation or by-law passed under this section or set under section 128.0.1 do not apply to,

(7) Subsection 128 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(14) Every person who contravenes this section or any by-law or regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable, where the rate of speed at which the motor vehicle was driven,

- (a) is less than 20 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of \$3 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (b) is 20 kilometres per hour or more but less than 30 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of \$4.50 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (c) is 30 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of \$7 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit; and
- (d) is 50 kilometres per hour or more over the speed limit, to a fine of \$9.75 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit.

(8) Section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Penalty for speeding in construction zones

(14.1) Every person who contravenes this section in a construction zone designated under subsection (8) or (8.1) when there is a worker in the construction zone is liable on conviction, not to the fines set out in subsection (14), but, where the rate of speed at which the motor vehicle was driven,

Les règlements entrent en vigueur une fois affichés

(11) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article ou le règlement pris en application de l'alinéa (7) c) n'entre en vigueur que lorsque la voie publique ou section de voie publique qu'il vise est dotée de panneaux conformes au présent code et aux règlements.

(6) Le paragraphe 128 (13) du Code est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Véhicule de pompiers ou de police

(13) Les vitesses maximales prescrites par le présent article ou par un règlement pris en application ou un règlement municipal adopté en vertu du présent article ou fixées en vertu de l'article 128.0.1 ne s'appliquent pas aux véhicules suivants :

(7) Le paragraphe 128 (14) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine

(14) Quiconque contrevient au présent article, à un règlement ou à un règlement municipal pris en application du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes suivantes :

- a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est inférieure à 20 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, 3 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 20 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 30 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale, 4,50 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 30 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale, 7 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale, 9,75 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale.

(8) L'article 128 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Peine pour excès de vitesse dans une zone de construction

(14.1) Quiconque contrevient au présent article dans une zone de construction désignée en vertu du paragraphe (8) ou (8.1) lorsqu'un travailleur se trouve dans celle-ci est passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes suivantes plutôt que de celles prévues au paragraphe (14) :

- (a) is less than 20 kilometres per hour over the posted speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (a) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (b) is 20 kilometres per hour or more but less than 30 kilometres per hour over the posted speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (b) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (c) is 30 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the posted speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (c) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit; and
- (d) is 50 kilometres per hour or more over the posted speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (d) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit.

(9) Subsection 128 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension of licence on conviction

(15) Subject to subsection 207 (7), where a court has convicted a person for a contravention of this section and has determined that the person convicted was driving at a rate of speed of 50 or more kilometres per hour greater than the speed limit, the court may,

- (a) suspend the driver's licence of the person for a period of not more than 30 days;
- (b) upon the first subsequent conviction where the court determined in respect of each conviction that the person was driving at a rate of speed of 50 or more kilometres per hour greater than the speed limit, suspend the driver's licence of the person for a period of not more than 60 days;
- (c) upon the second subsequent conviction or an additional subsequent conviction, where the court determined in respect of each conviction that the person was driving at a rate of speed of 50 or more kilometres per hour greater than the speed limit, suspend the driver's licence of the person for a period of not more than one year.

Determining subsequent conviction

(15.1) In determining whether a conviction is a subsequent conviction for the purposes of subsection (15), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

- a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est inférieure à 20 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale affichée, une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) a) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 20 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 30 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale affichée, une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) b) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 30 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale affichée, une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) c) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale affichée, une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) d) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale.

(9) Le paragraphe 128 (15) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension du permis à la déclaration de culpabilité

(15) Sous réserve du paragraphe 207 (7), le tribunal qui a déclaré une personne coupable d'avoir contrevenu au présent article et établi qu'elle conduisait à une vitesse de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale peut :

- a) suspendre le permis de conduire de la personne pour au plus 30 jours;
- b) suspendre le permis de conduire de la personne pour au plus 60 jours à la première déclaration de culpabilité subséquente, s'il a établi à l'égard de chaque déclaration de culpabilité qu'elle conduisait à une vitesse de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale;
- c) suspendre le permis de conduire de la personne pour au plus un an à la deuxième déclaration de culpabilité subséquente ou à la déclaration de culpabilité subséquente additionnelle, s'il a établi à l'égard de chaque déclaration de culpabilité qu'elle conduisait à une vitesse de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale.

Déclaration de culpabilité subséquente

(15.1) Afin de déterminer s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente pour l'application du paragraphe (15), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Five-year limitation

(15.2) Clauses (15) (b) and (c) do not apply when the subsequent conviction is more than five years after the first conviction.

Transition

(15.3) Despite subsection (15.2), a conviction that was before the date on which this subsection comes into force shall not be taken into account for the purpose of clauses (15) (b) and (c).

(10) Section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Certificate of offence not to be amended to charge owner

(15.4) A certificate of offence that specifies an offence under section 128 against a driver shall not be amended to reflect a charge against that person as an owner.

18. Part IX of the Act is amended by adding the following section:

Variable speed limits

128.0.1 (1) The Minister may designate any highway or portion of a highway where variable maximum rates of speed may be set in accordance with this section.

Same

(2) An official of the Ministry authorized by the Minister in writing may, from time to time, set a maximum rate of speed for a highway or portion of a highway designated under subsection (1) or for each lane, direction of travel or class or type of motor vehicle on a highway or portion of a highway designated under subsection (1).

Speed limits posted

(3) A maximum rate of speed set under subsection (2) shall be posted by means of signs prescribed by the regulations and is not effective unless it is so posted.

Where no speed limit posted

(4) Where no maximum rate of speed is posted under this section, the maximum rate of speed for the highway or portion of the highway or for the lane, direction of travel or class or type of motor vehicle shall be the maximum rate of speed that would otherwise apply under section 128.

Records

(5) The Ministry official shall keep a record of every maximum rate of speed set and posted under subsections (2) and (3), together with the highway or portion of the highway or lane, direction of travel and class or type of motor vehicle to which it applies, the dates and times for which it is applicable and the dates and times when it was set and posted.

Regulations

(6) The Minister may make regulations,

Restriction de cinq ans

(15.2) Les alinéas (15) b) et c) ne s'appliquent pas lorsque la déclaration de culpabilité subséquente a lieu plus de cinq ans après la première.

Disposition transitoire

(15.3) Malgré le paragraphe (15.2), la déclaration de culpabilité qui a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ne doit pas être prise en considération pour l'application des alinéas (15) b) et c).

(10) L'article 128 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interdiction de modifier le procès-verbal d'infraction pour accuser le propriétaire

(15.4) Le procès-verbal d'infraction qui précise une infraction prévue à l'article 128 comme étant l'infraction commise par le conducteur ne doit pas être modifié pour accuser cette personne en tant que propriétaire.

18. La partie IX du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Vitesses maximales variables

128.0.1 (1) Le ministre peut désigner une voie publique ou une section de voie publique où des vitesses maximales variables peuvent être fixées conformément au présent article.

Idem

(2) Le fonctionnaire du ministère autorisé par écrit par le ministre peut fixer une vitesse maximale pour une voie publique ou une section de voie publique désignée en vertu du paragraphe (1) ou pour chaque voie, sens de la circulation ou catégorie ou type de véhicule automobile sur une telle voie publique ou section de voie publique.

Affichage de la vitesse maximale

(3) La vitesse maximale fixée en vertu du paragraphe (2) est affichée sur des panneaux prescrits par les règlements et n'est en vigueur que si elle est ainsi affichée.

Non-affichage de la vitesse maximale

(4) Lorsque la vitesse maximale n'est pas affichée en application du présent article, la vitesse maximale pour la voie publique ou section de voie publique ou pour la voie, le sens de la circulation ou la catégorie ou le type de véhicule automobile est la vitesse maximale qui s'appliquerait par ailleurs aux termes de l'article 128.

Relevés

(5) Le fonctionnaire du ministère conserve un relevé des vitesses maximales fixées et affichées en application des paragraphes (2) et (3), ainsi que de la voie publique ou section de voie publique et de la voie, du sens de la circulation et de la catégorie ou du type de véhicule automobile auxquels elles s'appliquent, des dates et heures auxquelles elles sont en vigueur et des dates et heures auxquelles elles ont été fixées et affichées.

Règlements

(6) Le ministre peut, par règlement :

- (a) designating highways or portions of highways for the purpose of subsection (1);
- (b) prescribing the kinds of signs that may be used for the purposes of this section and prescribing the wording or messages that may be displayed on them.

Regulations Act does not apply

(7) The setting of a speed limit under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

19. Subsection 134 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception to subs. (3)

(4) Subsection (3) does not apply to a road service vehicle, an ambulance, a fire department vehicle, a public utility emergency vehicle, a police vehicle or a motor vehicle driven by a firefighter, as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, who is performing his or her duties.

20. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Removal of vehicle, debris blocking traffic

134.1 (1) Where a police officer considers it reasonably necessary,

- (a) to ensure orderly movement of traffic; or
- (b) to prevent injury or damage to persons or property,

he or she may remove and store or order the removal and storage of a vehicle, cargo or debris that are directly or indirectly impeding or blocking the normal and reasonable movement of traffic on a highway and shall notify the owner of the vehicle of the location to which the vehicle was removed.

Costs of removal

(2) The costs and charges for the removal and storage of the vehicle, cargo or debris removed are a debt due by the owner, operator and driver of the vehicle, for which they are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction and are a lien upon the vehicle, which may be enforced in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

Conflict with other Acts

(3) In the event of a conflict with this section, the following prevail:

1. Part X of the *Environmental Protection Act* and the regulations made under it, with respect to a pollutant on a highway.
2. The *Dangerous Goods Transportation Act* and the regulations made under it.

- a) désigner des voies publiques ou des sections de voies publiques pour l'application du paragraphe (1);

- b) prescrire les types de panneaux qui peuvent être utilisés pour l'application du présent article et le libellé ou les messages qui peuvent y être affichés.

Non-application de la Loi sur les règlements

(7) La fixation d'une vitesse maximale en vertu du paragraphe (2) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

19. Le paragraphe 134 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception au par. (3)

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un véhicule de la voirie, à une ambulance, à un véhicule de pompiers, à un véhicule de secours des services publics, à un véhicule de police ou à un véhicule automobile conduit dans l'exercice de ses fonctions par un pompier au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.

20. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Enlèvement d'un véhicule : débris bloquant une voie publique

134.1 (1) L'agent de police qui l'estime raisonnablement nécessaire :

- a) soit pour assurer le bon ordre de la circulation;
- b) soit pour empêcher des lésions corporelles ou des dommages matériels,

peut enlever et remiser ou ordonner que soient enlevés et remisés un véhicule, son chargement ou des débris s'ils ralentissent ou bloquent directement ou indirectement la circulation normale et raisonnable sur une voie publique, auquel cas il doit indiquer au propriétaire du véhicule où celui-ci a été déplacé.

Frais d'enlèvement

(2) Les dépenses et les frais engagés pour l'enlèvement et le remisage du véhicule, de son chargement ou des débris enlevés constituent une dette du propriétaire, de l'utilisateur et du conducteur du véhicule dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent et constitue un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté de la manière prévue par la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Incompatibilité avec d'autres lois

(3) En cas d'incompatibilité avec le présent article, les dispositions suivantes l'emportent :

1. La partie X de la *Loi sur la protection de l'environnement* et ses règlements d'application, à l'égard d'un polluant sur une voie publique.
2. La *Loi sur le transport de matières dangereuses* et ses règlements d'application.

Protection from liability

(4) No action or other proceeding for damages shall be brought against a police officer, a police force, a police services board, any member of a police services board, the Crown, an employee of the Crown or an agent of the Crown for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty under this section, or in the exercise or intended exercise of a power under this section, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Definition

(5) In subsection (2),
“operator” means,

- (a) operator as defined in subsection 16 (1), and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where there is no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to the commercial motor vehicle, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle.

21. (1) The English version of subsection 140 (5) of the Act is amended by striking out “maximum speed limit” and substituting “speed limit”.

(2) Section 140 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(7) Every person who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

22. Section 144 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(31.3) Every person who contravenes subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

23. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Traffic control stop and slow signs

146.1 (1) A traffic control person on a roadway or adjacent to a roadway where construction or maintenance work is being carried out may display a traffic control stop or slow sign.

Same – firefighters

(2) A firefighter on a roadway or adjacent to a roadway where an accident has occurred may display a traffic control stop or slow sign.

Driver required to stop

(3) Where a traffic control person or firefighter displays a traffic control stop sign, the driver of any vehicle

Immunité

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un agent de police, un corps de police, une commission de services policiers ou un de ses membres, ou la Couronne ou un de ses employés ou mandataires pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).
«utilisateur» S'entend :

- a) d'une part, au sens du paragraphe 16 (1);
- b) d'autre part, en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant le véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule.

21. (1) La version anglaise du paragraphe 140 (5) du Code est modifiée par substitution de «speed limit» à «maximum speed limit».

(2) L'article 140 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(7) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

22. L'article 144 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(31.3) Quiconque contrevient au paragraphe (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

23. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Panneaux d'arrêt et de ralentissement de la circulation

146.1 (1) Un agent de régulation de la circulation qui se trouve sur une chaussée ou près d'une chaussée où sont effectués des travaux de construction ou d'entretien peut faire usage d'un panneau d'arrêt ou de ralentissement de la circulation.

Idem : pompiers

(2) Un pompier qui se trouve sur une chaussée ou près d'une chaussée où un accident s'est produit peut faire usage d'un panneau d'arrêt ou de ralentissement de la circulation.

Obligation de s'arrêter

(3) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui s'approche d'un agent de régulation de la circulation ou

or street car approaching the person shall stop before reaching him or her and shall not proceed until the traffic control person or firefighter stops displaying the traffic control stop sign.

Driver required to slow down

(4) Where a traffic control person or firefighter displays a traffic control slow sign, the driver of any vehicle or street car approaching the person shall approach the person and proceed past him or her and past the construction or maintenance work or scene of an accident with caution and at a slow rate of speed so as not to endanger any person or vehicle on or adjacent to the roadway.

Unauthorized use of sign

(5) No person other than a traffic control person or firefighter shall display on a highway a traffic control stop or slow sign.

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the type, design and specifications of traffic control stop and slow signs.

Definitions

(7) In this section,

“construction or maintenance work” includes work by a utility, including a public utility within the meaning of the *Public Utilities Act* or the *Municipal Act, 2001*, or by a transmitter or distributor within the meaning of the *Electricity Act, 1998*; (“travaux de construction ou d’entretien”)

“firefighter” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*; (“pompiers”)

“traffic control person” means a person who is directing traffic and,

- (a) is employed by,
 - (i) the road authority with jurisdiction over the highway,
 - (ii) a public utility within the meaning of the *Public Utilities Act* or the *Municipal Act, 2001*,
 - (iii) a transmitter or distributor within the meaning of the *Electricity Act, 1998*, or
 - (iv) a person under contract with the road authority, public utility, transmitter or distributor to do construction or maintenance work on or adjacent to the roadway, or

d’un pompier qui fait usage d’un panneau d’arrêt de la circulation s’arrête avant d’atteindre l’agent ou le pompier et ne doit pas repartir tant qu’il fait usage du panneau.

Obligation de ralentir

(4) Le conducteur d’un véhicule ou d’un tramway qui s’approche d’un agent de régulation de la circulation ou d’un pompier qui fait usage d’un panneau de ralentissement de la circulation s’approche de l’agent ou du pompier, le dépasse et dépasse, avec prudence et à vitesse réduite, les travaux de construction ou d’entretien ou les lieux de l’accident, de façon à ne mettre en danger aucune personne ni aucun véhicule qui se trouve sur la chaussée ou près d’elle.

Utilisation non autorisée d’un panneau

(5) Nul, sauf un agent de régulation de la circulation ou un pompier, ne doit faire usage sur une voie publique d’un panneau d’arrêt ou de ralentissement de la circulation.

Rèlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le genre, le modèle et les caractéristiques des panneaux d’arrêt et de ralentissement de la circulation.

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«agent de régulation de la circulation» Personne qui est chargée de diriger la circulation et qui, selon le cas :

- a) est employée par :
 - (i) soit l’office de la voirie qui exerce sa compétence sur la voie publique,
 - (ii) soit un service public au sens de la *Loi sur les services publics* ou de la *Loi de 2001 sur les municipalités*,
 - (iii) soit un transporteur ou un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*,
 - (iv) soit une personne que l’office de la voirie, le service public, le transporteur ou le distributeur retient par contrat pour effectuer des travaux de construction ou d’entretien sur la chaussée ou près d’elle;
- b) est employée ou retenue par contrat par une personne à qui l’office de la voirie qui exerce sa compétence sur la voie publique a délivré un permis ou une autorisation écrite lui permettant d’occuper une voie ou une section de la voie publique pour effectuer des travaux sur celle-ci ou près d’elle. («traffic control person»)

«pompiers» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*. («firefighters»)

- (b) is employed by or under contract with a person who has been issued a permit or written authorization by the road authority with jurisdiction over the highway to occupy a lane or a portion of a highway in order to undertake work on or adjacent to the highway. (“agent de régulation de la circulation”)

24. Section 151 of the Act is repealed and the following substituted:

Highways designated for use of paved shoulder

151. (1) The Minister may by regulation designate any part of the King’s Highway where the paved shoulder may be driven on, and may make regulations,

- (a) regulating the use of the paved shoulder on a designated part of the highway and prescribing conditions and circumstances for that use, including prescribing rules of the road applicable to the use of the paved shoulder, exemptions from any requirement in this Part or in a regulation made under this Part applicable to the use of the paved shoulder and conditions and circumstances for such exemptions;
- (b) providing for the erection of signs and the placing of markings,
 - (i) on any highway approaching any part of a highway designated as having a paved shoulder that may be driven on, and
 - (ii) on any part of a highway designated as having a paved shoulder that may be driven on;
- (c) prescribing the types of the signs and markings referred to in clause (b), instructions to be contained on them and the location of each type of sign and marking.

Classes, types of vehicles, drivers

(2) A regulation made under subsection (1) may prescribe different classes or types of vehicles and different classes of drivers and may define the class or type in relation to any characteristics, including the owner or operator of the vehicle, the purpose for which the vehicle is being used or the employer of or training taken by the driver.

Same

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may apply differently to different classes or types of vehicles or different classes of drivers.

When designation is in effect

(4) No designation made under this section becomes effective until signs are erected in accordance with this section on the designated part of the highway.

Non-authorized use of shoulder prohibited

- (5) No person shall drive on the paved shoulder of any

«travaux de construction ou d’entretien» S’entend notamment des travaux effectués par un service public, y compris un service public au sens de la *Loi sur les services publics* ou de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, ou par un transporteur ou un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («construction or maintenance work»)

24. L’article 151 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Voies publiques désignées : utilisation de l’accotement stabilisé

151. (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une section de la route principale où la conduite est autorisée sur l’accotement stabilisé et peut, par règlement :

- a) régir l’utilisation de l’accotement stabilisé sur une section désignée de la route et en prescrire les conditions et les circonstances, y compris prescrire les règles de circulation qui s’y appliquent, les dispenses de toute exigence de la présente partie ou de ses règlements d’application qui s’applique à l’utilisation de l’accotement et les conditions et circonstances de telles dispenses;
- b) prévoir la mise en place de panneaux et la pose de marques :
 - (i) sur une voie publique aux abords d’une section de voie publique désignée comme ayant un accotement stabilisé sur lequel la conduite est autorisée,
 - (ii) sur une section de voie publique désignée comme ayant un accotement stabilisé sur lequel la conduite est autorisée;
- c) prescrire les types de panneaux et de marques visés à l’alinéa b), les indications qui doivent y figurer ainsi que l’emplacement de chaque type de panneaux et de marques.

Catégories et types de véhicules et de conducteurs

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prescrire des catégories ou types différents de véhicules et des catégories différentes de conducteurs et peuvent les définir relativement à toute caractéristique, y compris le propriétaire ou l’utilisateur du véhicule, la fin à laquelle le véhicule est utilisé ou l’employeur ou la formation du conducteur.

Idem

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s’appliquer différemment à des catégories ou types différents de véhicules ou à des catégories différentes de conducteurs.

Entrée en vigueur de la désignation

(4) La désignation faite en application du présent article n’entre en vigueur que lorsque des panneaux sont placés, conformément au présent article, sur la section désignée de la voie publique.

Interdiction d’utiliser l’accotement sans autorisation

- (5) Nul ne doit conduire sur l’accotement stabilisé

part of the King's Highway except in accordance with this section and a regulation made under it.

Act, regulations otherwise apply

(6) Except as otherwise provided in a regulation made under this section, the provisions of this Act and its regulations applicable to vehicles apply with necessary modifications to the operation of a vehicle on the paved shoulder of a designated highway.

Paved shoulder deemed not part of roadway

(7) A paved shoulder on any part of a highway that is designated under this section shall be deemed not to be part of the roadway within the meaning of the definition of "roadway" in subsection 1 (1) or part of the pavement for the purposes of clause 150 (1) (b).

25. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Regulations for high occupancy vehicle lanes

154.1 (1) Where a part of the King's Highway has been divided into clearly marked lanes for traffic, the Minister may by regulation designate any lane as a high occupancy vehicle lane for that part of the King's Highway and may make regulations,

- (a) limiting the designation to specified months or times of the year, days, times, conditions or circumstances;
- (b) limiting the use of high occupancy vehicle lanes to vehicles, or any class or type of vehicles, with a specified number of occupants, and prescribing conditions and circumstances for such use;
- (c) regulating the use of high occupancy vehicle lanes, including prescribing rules of the road applicable to the use of the lanes, exemptions from any requirement in this Part or in a regulation made under this Part applicable to the use of the lanes and conditions and circumstances for such exemptions;
- (d) providing for the erection of signs and the placing of markings to identify high occupancy vehicle lanes and the entry and exit points for high occupancy vehicle lanes;
- (e) prescribing the types of the signs and markings referred to in clause (d), instructions to be contained on them and the location of each type of sign and marking.

Regulation may be general or specific

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or specific in its application and may apply differently to different classes or types of vehicles.

Offence

(3) No person shall drive a motor vehicle in a high occupancy vehicle lane or enter or exit a high occupancy vehicle lane except in accordance with this section and

d'une section de la route principale si ce n'est conformément au présent article et à ses règlements d'application.

Application du Code et des règlements

(6) Sauf disposition contraire d'un règlement pris en application du présent article, les dispositions du présent code et de ses règlements applicables aux véhicules s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'utilisation d'un véhicule sur l'accotement stabilisé d'une voie publique désignée.

L'accotement stabilisé est réputé ne pas faire partie de la chaussée

(7) L'accotement stabilisé de toute section de voie publique désignée en vertu du présent article est réputé ne pas faire partie de la chaussée au sens de «chaussée» au paragraphe 1 (1) ni de la voie publique pour l'application de l'alinéa 150 (1) b).

25. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements : voies réservées aux véhicules multioccupants

154.1 (1) Le ministre peut, par règlement, désigner toute voie, sur une section de la route principale qui est divisée en plusieurs voies nettement indiquées, comme voie réservée aux véhicules multioccupants et peut, par règlement :

- a) limiter la désignation aux mois, aux périodes de l'année, aux jours, aux heures, aux conditions ou aux circonstances précisés;
- b) limiter l'utilisation des voies réservées aux véhicules multioccupants aux véhicules ou aux catégories ou types de véhicules transportant un nombre précisé d'occupants et prescrire les conditions et les circonstances de cette utilisation;
- c) régir l'utilisation des voies réservées aux véhicules multioccupants, y compris prescrire les règles de circulation qui s'y appliquent, les dispenses de toute exigence de la présente partie ou de ses règlements d'application qui s'applique à l'utilisation des voies et les conditions et circonstances de telles dispenses;
- d) prévoir la mise en place de panneaux et la pose de marques identifiant les voies réservées aux véhicules multioccupants et leurs points d'entrée et de sortie;
- e) prescrire les types de panneaux et de marques visés à l'alinéa d), les indications qui doivent y figurer ainsi que l'emplacement de chaque type de panneaux et de marques.

Portée des règlements

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer différemment à des catégories ou types différents de véhicules.

Infraction

(3) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie réservée aux véhicules multioccupants, s'engager dans une telle voie ou en sortir si ce n'est

the regulations made under it.

26. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Restricted use of border approach lanes

154.2 (1) Where a highway approaches the border between Canada and the United States of America and has been divided into clearly marked lanes for traffic, the Minister or, if the highway is under municipal jurisdiction, the municipality with jurisdiction over the highway may erect signs marking any lane on the highway, or on any part of the highway, as a border approach lane.

Offence

(2) No person shall drive a vehicle in a border approach lane except in accordance with the regulations made under this section.

Authority to stop vehicles

(3) A police officer may require a driver of a vehicle in a border approach lane to stop and the police officer may demand that the driver and occupants of the vehicle produce for examination the identification or authorization, or both, required under this section.

Same

(4) The driver and occupants of a vehicle shall comply with any requirement or demand made by a police officer under subsection (3).

Regulations

(5) The Minister may make regulations,

- (a) limiting the use of border approach lanes to vehicles, or any class or type of vehicles, that are clearly authorized in accordance with the regulation;
- (b) limiting the use of border approach lanes to drivers or occupants of vehicles, or of any class or type of vehicles, or any class of drivers or occupants, who carry identification in accordance with the regulation;
- (c) prescribing conditions and circumstances for the use of border approach lanes by vehicles or persons described in clause (a) or (b), including limiting the use of border approach lanes to specified months or times of the year, days or time of day;
- (d) prescribing the authorization that is required for a vehicle, or a vehicle belonging to a prescribed class or type of vehicle, to be entitled to use border approach lanes;
- (e) prescribing the identification that is required for a person, or a prescribed class of person, to be entitled to use border approach lanes;
- (f) governing the erection of signs and the placing of markings to identify border approach lanes;

conformément au présent article et à ses règlements d'application.

26. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Utilisation restreinte des voies d'accès à la frontière

154.2 (1) Le ministre ou bien la municipalité, si la voie publique relève de celle-ci, peut ériger des panneaux marquant comme voie d'accès à la frontière toute voie sur une voie publique ou une section de voie publique qui s'approche de la frontière canado-américaine et qui est divisée en plusieurs voies nettement indiquées.

Infraction

(2) Nul ne doit conduire un véhicule sur une voie d'accès à la frontière si ce n'est conformément aux règlements pris en application du présent article.

Pouvoir d'arrêter un véhicule

(3) Un agent de police peut demander au conducteur d'un véhicule qui circule sur une voie d'accès à la frontière de s'arrêter et exiger que les occupants et lui produisent aux fins d'examen la pièce d'identité ou l'autorisation, ou les deux, exigées aux termes du présent article.

Idem

(4) Le conducteur et les occupants du véhicule se conforment à toute demande ou exigence que formule l'agent de police en vertu du paragraphe (3).

Règlements

(5) Le ministre peut, par règlement :

- a) restreindre l'utilisation des voies d'accès à la frontière aux véhicules ou aux catégories ou types de véhicules qui y sont nettement autorisés conformément aux règlements;
- b) restreindre l'utilisation des voies d'accès à la frontière aux conducteurs ou occupants de véhicules, ou de catégories ou types de véhicules, ou aux catégories de conducteurs ou d'occupants, qui portent une pièce d'identité conforme aux règlements;
- c) prescrire les conditions auxquelles les véhicules ou les personnes visés à l'alinéa a) ou b) peuvent utiliser les voies d'accès à la frontière et les circonstances dans lesquelles ils peuvent le faire, y compris restreindre leur utilisation aux mois ou périodes de l'année, aux jours ou aux moments de la journée qui sont précisés;
- d) prescrire l'autorisation exigée pour qu'un véhicule, ou un véhicule appartenant à une catégorie ou à un type prescrit de véhicules, ait le droit d'utiliser les voies d'accès à la frontière;
- e) prescrire la pièce d'identité exigée pour qu'une personne, ou une catégorie prescrite de personnes, ait le droit d'utiliser les voies d'accès à la frontière;
- f) régir la mise en place de panneaux et la pose de marques pour identifier les voies d'accès à la frontière;

- (g) prescribing the types of the signs and markings referred to in clause (f), instructions to be contained on them and the location of each type of sign and marking;
- (h) exempting buses, ambulances, fire apparatus, commercial motor vehicles as defined in subsection 16 (1) that are engaged in highway maintenance or construction and any other type or class of vehicle from any of the limitations in the regulation, and prescribing conditions and circumstances for such exemptions;
- (i) exempting any class of drivers or occupants from any of the limitations in the regulation, and prescribing conditions and circumstances for such exemptions;
- (j) prescribing the maximum length of a border approach lane.

Regulation may be general or specific

(6) A regulation made under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different classes or types of vehicles or persons.

27. The English version of subsection 157 (1) of the Act is amended by striking out “maximum speed limit” and substituting “speed limit”.

28. (1) The English version of subsections 170 (10) and (11) of the Act is amended by striking out “maximum speed limit” wherever it appears and substituting in each case “speed limit”.

(2) Subsection 170 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

Powers of officer to remove vehicle

(15) A police officer, police cadet, municipal law enforcement officer or an officer appointed for carrying out the provisions of this Act, upon discovery of any vehicle parked or standing in contravention of subsection (12), of a regulation made under subsection 26 (3) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* or of a municipal by-law, may cause it to be moved or taken to and placed or stored in a suitable place and all costs and charges for the removal, care and storage of the vehicle, if any, are a lien upon the vehicle, which may be enforced in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

29. (1) Subsections 176 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

School crossing guard shall display sign

(2) A school crossing guard about to direct persons across a highway with a speed limit not in excess of 60 kilometres per hour shall, prior to entering the roadway, display a school crossing stop sign in an upright position so that it is visible to vehicles approaching from each direction and shall continue to so display the school crossing stop sign until all persons, including the school crossing guard, have cleared the roadway.

- g) prescrire les types de panneaux et de marques visés à l’alinéa f), les indications qui doivent y figurer ainsi que l’emplacement de chaque type de panneaux et de marques;
- h) dispenser les autobus, les ambulances, les engins d’incendie, les véhicules utilitaires au sens du paragraphe 16 (1) qui y effectuent des travaux d’entretien ou de construction et d’autres types ou catégories de véhicules de toute restriction imposée par le règlement, et prescrire les conditions et les circonstances d’une telle dispense;
- i) dispenser des catégories de conducteurs ou d’occupants de toute restriction imposée par le règlement, et prescrire les conditions et les circonstances d’une telle dispense;
- j) prescrire la longueur maximale d’une voie d’accès à la frontière.

Portée des règlements

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s’appliquer différemment à des catégories ou à des types différents de véhicules ou de personnes.

27. La version anglaise du paragraphe 157 (1) du Code est modifiée par substitution de «speed limit» à «maximum speed limit».

28. (1) La version anglaise des paragraphes 170 (10) et (11) du Code est modifiée par substitution de «speed limit» à «maximum speed limit» partout où figure ce terme.

(2) Le paragraphe 170 (15) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de l’agent d’enlever un véhicule

(15) L’agent de police, le cadet de la police, l’agent municipal d’exécution de la loi ou l’agent chargé de faire appliquer les dispositions du présent code qui trouve un véhicule stationné ou immobilisé en contravention au paragraphe (12), à un règlement pris en application du paragraphe 26 (3) de la *Loi sur l’aménagement des voies publiques et des transports en commun* ou à un règlement municipal peut le faire déplacer ou conduire dans un lieu approprié pour y être placé ou remis. Les coûts et frais occasionnés pour le déplacement, la garde et le remisage du véhicule, le cas échéant, constituent un privilège sur le véhicule, qui peut être réalisé comme le prévoit la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

29. (1) Les paragraphes 176 (2) et (3) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Obligation pour le passeur scolaire de tenir un panneau d’arrêt

(2) Avant de s’engager sur la chaussée, le passeur scolaire qui s’apprête à faire traverser des personnes sur une voie publique où la vitesse maximale n’est pas supérieure à 60 kilomètres à l’heure tient verticalement un panneau d’arrêt indiquant un passage pour élèves de façon que ce panneau soit visible aux conducteurs des véhicules qui approchent dans les deux sens jusqu’à ce que toutes les personnes, y compris le passeur scolaire, aient franchi la chaussée.

Vehicles approaching guard displaying sign

(3) Where a school crossing guard displays a school crossing stop sign as provided in subsection (2), the driver of any vehicle or street car approaching the school crossing guard shall stop before reaching the crossing and shall remain stopped until all persons, including the school crossing guard, have cleared the half of the roadway upon which the vehicle or street car is travelling and it is safe to proceed.

(2) Section 176 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(5.1) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

30. The English version of subsection 186 (1) of the Act is amended by striking out “maximum speed limit” and substituting “speed limit”.

31. (1) Subsection 207 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

No imprisonment or probation

(5) Any person convicted of an offence pursuant to subsection (1) is not liable to imprisonment or to a probation order under subsection 72 (1) of the *Provincial Offences Act* as a result of the conviction or as a result of default in payment of the fine resulting from the conviction.

(2) Section 207 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(9) In this section,

“owner” includes an operator as defined in section 16 or as deemed in section 19.

32. (1) Subsection 214.1 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for speeding in community safety zone

(6) Every person who commits an offence under section 128 in a community safety zone when it is in effect is liable, on conviction, not to the fines set out in subsection 128 (14), but, where the rate of speed at which the motor vehicle was driven,

- (a) is less than 20 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (a) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (b) is 20 kilometres per hour or more but less than 30 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (b) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;

Véhicule qui s’approche d’un passeur scolaire tenant un panneau

(3) Le conducteur d’un véhicule ou d’un tramway qui s’approche d’un passeur scolaire qui tient un panneau d’arrêt indiquant un passage pour élèves de la façon prévue au paragraphe (2) s’arrête avant d’atteindre le passage et demeure arrêté jusqu’à ce que toutes les personnes, y compris le passeur scolaire, aient franchi la moitié de la chaussée où se trouve le véhicule ou le tramway et qu’il puisse continuer de rouler en toute sécurité.

(2) L’article 176 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(5.1) Quiconque contrevient au paragraphe (3) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 150 \$ et d’au plus 500 \$.

30. La version anglaise du paragraphe 186 (1) du Code est modifiée par substitution de «speed limit» à «maximum speed limit».

31. (1) Le paragraphe 207 (5) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pas d’emprisonnement ni de probation

(5) Une personne déclarée coupable d’une infraction conformément au paragraphe (1) n’est pas passible d’emprisonnement et une ordonnance de probation ne peut être rendue contre elle en vertu du paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement de l’amende qui en résulte.

(2) L’article 207 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(9) La définition qui suit s’applique au présent article.

«propriétaire» S’entend en outre d’un utilisateur au sens de l’article 16 ou réputé tel à l’article 19.

32. (1) Le paragraphe 214.1 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine pour excès de vitesse dans une zone de sécurité communautaire

(6) Quiconque commet une infraction visée à l’article 128 dans une zone de sécurité communautaire dont la désignation est en vigueur est passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes suivantes plutôt que de celles prévues au paragraphe 128 (14) :

- a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est inférieure à 20 kilomètres à l’heure au-delà de la vitesse maximale, d’une amende égale au double de celle prévue à l’alinéa 128 (14) a) pour chaque kilomètre à l’heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 20 kilomètres à l’heure ou plus, mais inférieure à 30 kilomètres à l’heure, au-delà de la vitesse maximale, d’une amende égale au double de celle prévue à l’alinéa 128 (14) b) pour chaque

- (c) is 30 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (c) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit; and
- (d) is 50 kilometres per hour or more over the speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (d) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit.

(2) Section 214.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, construction zone

(6.1) Every person who commits an offence under section 128 in a community safety zone, when it is in effect, that is also a construction zone designated under subsection 128 (8) or (8.1), when there is a worker in the construction zone, is liable, on conviction, to the penalties set out in subsection (6) and not to an additional penalty under subsection 128 (14.1).

33. (1) The Act is amended by adding the following Part:

**PART XVI
PILOT PROJECTS**

Pilot projects

228. (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation authorize or establish a project for research into or the testing or evaluation of any matter governed by this Act or relevant to highway traffic.

Project may conflict with Acts

(2) Under a project authorized or established under subsection (1),

- (a) persons or classes of persons may be authorized to do or use a thing that is prohibited or regulated under this Act, the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act*, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act* or to not do or use a thing that is required or authorized by any of those Acts;
- (b) the Minister or Ministry or any person authorized or required to do anything under this Act, the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act*, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act* may be authorized or required to do anything that is not authorized or required under any of those Acts or to do anything that is authorized or required under any of those Acts in a way that is

kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;

- c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 30 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) c) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) d) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale.

(2) L'article 214.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : zone de construction

(6.1) Quiconque commet une infraction visée à l'article 128 dans une zone de sécurité communautaire dont la désignation est en vigueur qui est également une zone de construction désignée en vertu du paragraphe 128 (8) ou (8.1) lorsqu'un travailleur se trouve dans celle-ci est passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes prévues au paragraphe (6) et non d'une amende additionnelle prévue au paragraphe 128 (14.1).

33. (1) Le Code est modifié par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XVI
PROJETS PILOTES**

Projets pilotes

228. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser ou établir un projet de recherche, d'essai ou d'évaluation à l'égard de toute question régie par le présent code ou touchant la circulation routière.

Incompatibilité

(2) Dans le cadre d'un projet autorisé ou établi en vertu du paragraphe (1) :

- a) des personnes ou des catégories de personnes peuvent être autorisées à faire ou à utiliser une chose interdite ou réglementée en application du présent code, de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou de la *Loi sur le camionnage*, ou à ne pas faire ou utiliser une chose qu'ils exigent ou autorisent;
- b) le ministre, le ministère ou une personne autorisée à faire ou tenue de faire une chose en application du présent code, de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou de la *Loi sur le camionnage* peut être autorisé à faire ou tenu de faire une chose qui n'est pas autorisée ou exigée en application de ceux-ci, ou peut être autorisé à

different from the way it is authorized or required.

Limited to classes

(3) An authorization or requirement described in subsection (2) may be limited to any class of persons, class or type of vehicles, class of equipment, devices or highways, parts of Ontario, time of year or day, activities, matters or any other things.

Regulation to create own scheme of rules

(4) A regulation made under this section may regulate the doing of anything or the use of any thing or prohibit the doing of anything or the using of any thing.

Insurance

(5) A regulation made under this section may require a person or class of persons to carry insurance of a kind and in the amount specified.

Time limit

(6) A regulation made under this section must provide that it is revoked no later than the twelfth anniversary of the day the regulation is filed.

Project prevails over Acts

(7) In the event of a conflict between a regulation made under this section and any provision of this Act, the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act*, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act* or of a regulation made under any of those Acts, the regulation made under this section prevails.

Offence

(8) Every person who contravenes a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$2,500.

(2) Section 228 of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out “the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act*, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act*” wherever it appears and substituting in each case “the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act* or the *Public Vehicles Act*”.

Commencement

34. (1) Sections 5 to 8, 10 and 19, subsection 21 (1), section 27, subsection 28 (1), sections 30 and 31, subsection 33 (1) and this section come into force on the day the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

faire ou tenu de faire une chose qui est autorisée ou exigée en application de ceux-ci d’une manière différente de celle autorisée ou exigée.

Restriction : catégories

(3) L’autorisation ou l’exigence visée au paragraphe (2) peut être restreinte à une catégorie de personnes, à une catégorie ou à un type de véhicules, à une catégorie de matériel, de dispositifs ou de voies publiques, à des parties de l’Ontario, à des périodes de l’année ou du jour, à des activités, à des questions ou à d’autres choses.

Règlements

(4) Un règlement pris en application du présent article peut réglementer ou interdire l’accomplissement ou l’utilisation d’une chose.

Assurance

(5) Un règlement pris en application du présent article peut exiger que des personnes ou des catégories de personnes souscrivent une assurance du type et du montant précisés.

Délai

(6) Les règlements pris en application du présent article doivent prévoir qu’ils seront abrogés au plus tard le 12^e anniversaire de leur dépôt.

Les projets l'emportent sur diverses lois

(7) Les règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles du présent code, de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou de la *Loi sur le camionnage* ou de leurs règlements d'application.

Infraction

(8) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 250 \$ et d’au plus 2 500 \$.

(2) L’article 228 du Code, tel qu’il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain* ou de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*» à «de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou de la *Loi sur le camionnage* partout où figurent ces termes.

Entrée en vigueur

34. (1) Les articles 5 à 8, 10 et 19, le paragraphe 21 (1), l’article 27, le paragraphe 28 (1), les articles 30 et 31, le paragraphe 33 (1) et le présent article entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport* reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 1 to 4, 9, 11 to 18, 20, subsection 21 (2), sections 22 to 26, subsection 28 (2), sections 29 and 32 and subsection 33 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Les articles 1 à 4, 9, 11 à 18, 20, le paragraphe 21 (2), les articles 22 à 26, le paragraphe 28 (2), les articles 29 et 32 et le paragraphe 33 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE B
AMENDMENTS TO AND
REPEAL OF OTHER ACTS**

**AMENDMENT TO THE
PLANNING ACT**

1. Subsection 51 (25) of the *Planning Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) that such land be dedicated for commuter parking lots, transit stations and related infrastructure for the use of the general public using highways, as the approval authority considers necessary;

**AMENDMENTS TO THE
PUBLIC TRANSPORTATION AND
HIGHWAY IMPROVEMENT ACT**

2. Subsection 26 (3) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is repealed and the following substituted:

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prohibiting or regulating the use of any commuter parking lot or transit station or of any rest, service or other area or any class or classes of them constructed, maintained or operated under subsection (1), but no such regulation shall affect the operation of any agreement entered into by the Crown as represented by the Minister with respect to a service area except to the extent that the other party to the agreement consents.

3. Part I of the Act is amended by adding the following section:

Authority to conduct surveys on highways

26.1 (1) The Minister may authorize persons to stop vehicles on highways and conduct surveys about highway use and highway needs in order to assist the Ministry in planning, designing, maintaining and constructing highways.

Authority to stop drivers

(2) A person authorized by the Minister to conduct surveys and who is readily identifiable as such may direct the driver of any vehicle to move the vehicle safely to the side of the highway and stop there.

Identification

(3) A person conducting a survey shall produce, on request, evidence of his or her authorization.

Safety

(4) A person conducting a survey shall follow appropriate safety measures to ensure his or her own safety and the safety of others participating in the survey and of drivers, pedestrians and other persons on the highway.

**ANNEXE B
MODIFICATION ET ABROGATION
D'AUTRES LOIS**

**MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

1. Le paragraphe 51 (25) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) que les terrains que l'autorité approbatrice estime nécessaires soient affectés à des parcs de stationnement pour navetteurs, à des stations de transport en commun et à l'infrastructure qui s'y rapporte à l'usage des membres du public qui utilisent les voies publiques;

**MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES VOIES
PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN**

2. Le paragraphe 26 (3) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou réglementer l'usage d'un parc de stationnement pour navetteurs, d'une station de transport en commun ou d'une aire de service, de repos ou autre, ou de catégories de ceux-ci, construits, entretenus ou en fonctionnement conformément au paragraphe (1). Un tel règlement n'a aucune incidence sur l'application d'un accord conclu par la Couronne, représentée par le ministre, relativement à une aire de service, sauf dans la mesure où l'autre partie à l'accord y consent.

3. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir de mener des sondages sur les voies publiques

26.1 (1) Le ministre peut autoriser des personnes à arrêter des véhicules sur des voies publiques et à mener des sondages sur l'utilisation des voies publiques et les besoins routiers pour aider le ministère dans la planification, la conception, l'entretien et la construction des voies publiques.

Pouvoir d'arrêter les conducteurs

(2) La personne que le ministre autorise à mener des sondages et qui est aisément reconnaissable comme telle peut ordonner au conducteur d'un véhicule de le déplacer en toute sécurité au bord de la voie publique et de s'y arrêter.

Identification

(3) La personne qui mène un sondage produit, sur demande, une preuve de son autorisation.

Sécurité

(4) La personne qui mène un sondage prend les mesures de sécurité appropriées pour assurer sa propre sécurité, celle des participants au sondage et celle des conducteurs, piétons et autres personnes qui se trouvent sur la voie publique.

Protection from personal liability

(5) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person conducting a survey under the authority of this section for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this section or for any neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Crown not relieved of liability

(6) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (5) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in that subsection to which it would otherwise be subject.

**REPEAL OF THE CITY OF TORONTO ACT
(TRAFFIC CALMING), 2000**

4. (1) The *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, being chapter Pr9, is repealed.

(2) Despite subsection (1), any by-law made under the *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, being chapter Pr9, and in force on the day subsection (1) comes into force shall be deemed to have been made under subsection 128 (3.1) of the *Highway Traffic Act* and shall remain in force until it is amended or repealed under that subsection.

COMMENCEMENT

Commencement

5. (1) This section comes into force on the day the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 4 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Immunité

(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne qui mène un sondage en vertu du présent article pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(6) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (5) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

**ABROGATION DE LA LOI INTITULÉE
CITY OF TORONTO ACT (TRAFFIC CALMING), 2000**

4. (1) La loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, qui constitue le chapitre Pr9, est abrogée.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux adoptés en vertu de la loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, qui constitue le chapitre Pr9, et qui sont en vigueur le jour où le paragraphe (1) entre en vigueur sont réputés avoir été adoptés en vertu du paragraphe 128 (3.1) du *Code de la route* et demeurent en vigueur jusqu'à leur modification ou leur abrogation en vertu de ce paragraphe.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

5. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 4 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 169 and does not form part of the law. Bill 169 has been enacted as Chapter 26 of the Statutes of Ontario, 2005.

Schedule A to the Bill amends the *Highway Traffic Act*. Schedule B amends the *Planning Act* and the *Public Transportation and Highway Improvement Act* and repeals the *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000.

Schedule A – Amendments to the Highway Traffic Act

The following amendments create new ways of using highways:

Section 128 of the Act is amended to permit municipalities to pass by-laws prescribing a speed limit of 30 kilometres per hour in traffic calming areas.

New section 128.0.1 allows for the use of variable speed limits on designated highways or parts of highways. The Ministry may set different speed limits to apply, at different times, to different highways or parts of highways and to different lanes, directions of travel and classes or types of motor vehicles on a designated highway.

New section 154.1 allows the Minister to designate any lane as a high occupancy vehicle lane and to limit the use of that lane to prescribed classes or types of vehicles with a specified number of occupants.

New section 154.2 permits the Minister and municipalities with jurisdiction over a highway that approaches the Canada-U.S. border to sign or mark any lane on the highway as a border approach lane. Use of border approach lanes is restricted to persons and vehicles carrying the prescribed authorization or identification.

New Part XVI (Pilot Projects) is added to the Act. This allows the Lieutenant Governor in Council by regulation to authorize or establish a pilot project for research, testing or evaluation purposes. Any regulation that authorizes or establishes a pilot project must provide that it is revoked within 12 years after it is made.

The following amendments modify existing regulatory schemes:

There are currently rules in force in Ontario imposed by the *Public Vehicles Act*, municipal by-laws, federal regulations and airports and airport authorities that require a licence, permit or other authorization in order to pick up passengers in a motor vehicle for the purpose of transporting them for compensation. The Bill adds new section 39.1 to create a new offence in the *Highway Traffic Act* if a driver picks up passengers for the purpose of transporting them for compensation without the licence, permit or authorization required by those rules.

Sections 56 (Demerit point system) and 57 (Conduct review system) of the Act are re-enacted to provide that where a driver is required to attend before a Ministry official to show cause why his or her licence should not be cancelled, suspended or changed in respect of its class, he or she may be required to attend an interview or group session with a Ministry official or provide written information to the Ministry, or both. The Minister is authorized to set fees for the interviews, group sessions or submission of written information.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 169, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 169 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2005.

L'annexe A du projet de loi modifie le *Code de la route*. L'annexe B modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* et abroge la loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000.

Annexe A – Modification du Code de la route

Les modifications suivantes autorisent de nouveaux modes d'utilisation des voies publiques :

L'article 128 du Code est modifié pour autoriser les municipalités à adopter des règlements municipaux prescrivant une vitesse maximale de 30 kilomètres à l'heure dans les zones de ralentissement de la circulation.

Le nouvel article 128.0.1 autorise l'utilisation de vitesses maximales variables sur les voies publiques ou sections de voies publiques désignées. Le ministère peut fixer des vitesses maximales différentes qui s'appliquent, à des moments différents, à des voies publiques ou sections de voies publiques différentes et à des voies, sens de la circulation et catégories ou types de véhicules automobiles différents sur une voie publique désignée.

Le nouvel article 154.1 autorise le ministre à désigner toute voie comme voie réservée aux véhicules multioccupants et à limiter son utilisation aux catégories ou types prescrits de véhicules transportant un nombre précisé d'occupants.

Le nouvel article 154.2 permet au ministre et aux municipalités dont relève une voie publique qui s'approche de la frontière canado-américaine d'ériger des panneaux marquant toute voie sur la voie publique comme voie d'accès à la frontière. Seuls les personnes et les véhicules munis de la pièce d'identité ou de l'autorisation prescrite peuvent utiliser une telle voie.

La nouvelle partie XVI (Projets pilotes) permet au lieutenant-gouverneur en conseil d'autoriser ou d'établir par règlement un projet pilote aux fins de recherche, d'essai ou d'évaluation. Un tel règlement doit prévoir son abrogation dans les 12 ans de sa prise.

Les modifications suivantes touchent des régimes de réglementation existants :

La *Loi sur les véhicules de transport en commun*, des règlements municipaux, des règlements fédéraux, des aéroports et des administrations aéroportuaires imposent actuellement en Ontario des règles qui exigent un permis de conduire, un certificat d'immatriculation ou une autre forme d'autorisation pour prendre des passagers dans un véhicule automobile pour les transporter moyennant rémunération. Le projet de loi ajoute au Code le nouvel article 39.1, qui prévoit que le conducteur qui prend un passager à cette fin sans ce permis, ce certificat ou cette autorisation commet une infraction au Code.

Les articles 56 (Système de points d'inaptitude) et 57 (Système d'examen de la conduite) sont réédités pour prévoir que le conducteur qui doit comparaître devant un fonctionnaire du ministère afin d'exposer les motifs pour lesquels son permis de conduire ne devrait pas être suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie peut être tenu de comparaître à une entrevue ou à une séance collective en présence d'un tel fonctionnaire ou de fournir des renseignements écrits au ministère, ou les deux. Le ministre est autorisé à fixer des droits pour les entrevues, les séances collectives ou la présentation de renseignements écrits.

Section 57.1 of the Act is amended so that the Ministry-approved courses that may be required of novice drivers need not be prescribed by regulation.

The re-enactment of section 58 of the Act and the enactment of sections 58.1 and 58.2 create an expanded regulatory scheme respecting driving instructors and driving schools. In particular, different classes of driving instructor licences may be issued, each authorizing different classes of driving instruction. Driving schools will require a licence to provide Ministry-approved driving courses in prescribed classes of driving instruction. A driving school must be licensed as well in order to issue driver education certificates that are provided by the Ministry. New section 58.2 governs inspections for the purpose of ensuring compliance by licensed driving instructors and driving schools.

Section 107 of the Act, governing the inspection, maintenance and repair of commercial motor vehicles, is re-enacted. Some of the changes are: regulations may be made setting minimum requirements for the system of periodic inspection and maintenance that operators are required to establish; operators are required to ensure that all their commercial motor vehicles and drawn vehicles meet prescribed performance standards; under-vehicle inspections may be required for prescribed classes or types of vehicles; drivers will be prohibited from driving a vehicle that has certain prescribed defects; for other prescribed defects, the driver will be able to continue driving, but will have to report the defect to the operator and comply with the regulations respecting that class of defect.

The following amendments amend existing provisions governing road use and safety:

Section 70 of the Act authorizes regulations that prohibit the use of any type of tire. This is amended to permit exemptions from such prohibitions.

Section 79.1 of the Act prohibits the use of pre-empting traffic control signal devices, but exempts emergency vehicles from the prohibition. This specific exemption is repealed and replaced with the power to exempt classes or types of vehicles and classes of persons from the prohibition by regulation.

New section 84.2 creates an offence for a driver if a vehicle part or anything affixed to a vehicle becomes detached from a vehicle while it is being driven on a highway. New section 84.3 creates offences if a person who repairs or maintains a vehicle or vehicle part or a person who carries on a business of repairing or maintaining vehicles or vehicle parts causes a part or anything affixed to a vehicle to become detached from a vehicle while it is being driven on a highway.

Section 128 of the Act, governing rate of speed, and section 214.1 of the Act, governing rate of speed in community safety zones, are amended to increase the fine for driving between 30 and 35 kilometres per hour over the speed limit to the same fine applicable for driving between 35 and 50 kilometres per hour over the speed limit. Section 128 is also amended so that drivers found guilty of driving more than 50 kilometres per hour over the speed limit more than once in a five-year period are subject to progressively longer licence suspensions: 30 days for the first offence, 60 days for the first subsequent offence and one year for an additional subsequent offence.

Section 128 is also amended to permit municipalities to designate construction zones on highways and to prescribe a speed limit of not less than 40 kilometres per hour in designated construction zones. The fines for speeding in a construction zone are doubled. The fines for speeding in a construction zone in a

L'article 57.1 est modifié pour prévoir qu'il n'est pas nécessaire que soient prescrits par règlement les cours approuvés par le ministère que les conducteurs débutants peuvent être tenus de suivre.

L'article 58 réédité et les nouveaux articles 58.1 et 58.2 prévoient un régime élargi de réglementation à l'égard des moniteurs de conduite automobile et des auto-écoles. En particulier, peuvent être délivrés des permis de moniteur de conduite automobile de différentes catégories, chacun autorisant différentes catégories de cours de conduite automobile. Seules les auto-écoles titulaires d'un permis peuvent donner des cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite approuvés par le ministère. L'auto-école doit également être titulaire d'un permis pour délivrer les certificats de cours de conduite automobile fournis par le ministère. Le nouvel article 58.2 régit les inspections effectuées pour veiller à la conformité des moniteurs de conduite automobile et auto-écoles titulaires de permis.

L'article 107, qui régit l'inspection, l'entretien et la réparation des véhicules utilitaires, est réédité. Parmi les modifications apportées, peuvent être prescrites par règlement les exigences minimales applicables au système d'inspection et d'entretien périodiques que les utilisateurs doivent établir; les utilisateurs doivent veiller à ce que leurs véhicules utilitaires et véhicules tractés satisfassent aux normes de fonctionnement prescrites; des inspections du dessous peuvent être exigées pour des véhicules de catégories ou de types prescrits; il est interdit aux conducteurs de conduire un véhicule qui présente certaines déficiences prescrites; dans le cas d'autres déficiences prescrites, le conducteur peut continuer de conduire le véhicule, mais doit déclarer la déficience à l'utilisateur et se conformer aux règlements traitant de cette catégorie de déficiences.

Les modifications suivantes touchent des dispositions existantes régissant l'utilisation et la sécurité des routes :

Présentement, l'article 70 autorise les règlements interdisant l'usage de types de pneus. Une modification autorise des dispenses de telles interdictions.

L'article 79.1 interdit présentement l'usage de dispositifs de modification de la signalisation de la circulation, mais dispense les véhicules de secours de l'interdiction. Cette dispense est retirée et remplacée par le pouvoir de dispenser de l'interdiction, par règlement, des catégories ou types de véhicules et des catégories de personnes.

Le nouvel article 84.2 prévoit que le conducteur d'un véhicule dont une pièce ou une chose qui y est fixée se détache pendant qu'il est conduit sur une voie publique commet une infraction. Le nouvel article 84.3 prévoit que commet également une infraction quiconque répare ou entretient un véhicule ou une pièce de véhicule ou exerce une activité commerciale consistant à réparer ou à entretenir des véhicules ou des pièces de véhicules et cause le détachement d'une pièce du véhicule ou d'une chose qui y est fixée pendant qu'il est conduit sur une voie publique.

L'article 128, qui régit la vitesse, et l'article 214.1, qui régit la vitesse dans les zones de sécurité communautaire, sont modifiés pour faire passer l'amende imposée pour avoir circulé de 30 à 35 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale à celle imposée pour avoir circulé de 35 à 50 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale. L'article 128 est également modifié pour que les conducteurs déclarés coupables d'avoir circulé à plus de 50 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale plus d'une fois en cinq ans subissent des suspensions de permis de conduire de plus en plus longues, soit 30 jours pour la première infraction, 60 jours pour la première infraction subséquente et un an pour les autres infractions subséquentes.

L'article 128 est modifié également pour autoriser les municipalités à désigner des zones de construction sur les voies publiques et à prescrire pour ces zones une vitesse maximale d'au moins 40 kilomètres à l'heure. Les amendes pour excès de vitesse dans une zone de construction sont doublées. L'article précise les

community safety zone are those set out in section 128.

New subsection 128 (15.4) is added to provide that a certificate of offence for a speeding offence against a driver cannot be amended to reflect a charge against that person as the owner of the vehicle.

Subsection 134 (4) of the Act allows emergency and road service vehicles to use a highway or part of a highway that has been closed to traffic by police. Subsection 134 (4) is re-enacted to also allow motor vehicles driven by firefighters, including volunteer firefighters, to use closed highways.

Under new section 134.1, police are authorized to remove and store vehicles and spilled cargo and debris that are blocking traffic.

New section 146.1 requires drivers to obey traffic control stop and slow signs displayed by a traffic control person on or adjacent to a roadway where construction or maintenance work is being carried out or by a firefighter on or adjacent to a roadway where an accident has occurred.

Section 151 of the Act, which allows vehicular use of the paved shoulder of designated and signed parts of the King's Highway, is re-enacted to provide for more detailed regulation of the practice. For example, regulations may permit only prescribed classes or types of vehicles to use the paved shoulder and may set out rules of the road for such use.

Subsection 170 (15) of the Act gives police and enforcement officers the power to remove a vehicle that is parked or standing in contravention of the *Highway Traffic Act*, its regulations or a municipal by-law. This is amended to include vehicles parked or standing in commuter parking lots, transit stations or any rest, service or other area in contravention of a regulation made under the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Subsections 176 (2) and (3) of the Act are amended to clarify that a school crossing guard is to continue to display the school crossing stop sign until the guard and all persons have cleared the roadway and that vehicles must remain stopped at the crossing until the guard and all persons have cleared the vehicle's half of the roadway.

A housekeeping amendment is made throughout the Act, removing the term "maximum speed limit" so that the term used in the Act is either "maximum rate of speed" or "speed limit".

The following amendments address penalties:

Subsection 9 (1) of the Act creates an offence for making a false statement in an application, affidavit or paper writing required under the Act. This is expanded to cover electronic as well as paper documents. New subsection 9 (1.1) provides a due diligence defence to the offence. The fine penalty for the offence is increased from not less than \$100 and not more than \$500 to not less than \$400 and not more than \$5,000.

Section 35 of the Act creates an offence for having or displaying a fictitious, altered or fraudulently obtained driver's licence. This is amended to add the offence of having or displaying an imitation driver's licence. The penalty is increased from a fine of not less than \$60 and not more than \$500 to a fine of not less than \$400 and not more than \$50,000.

The minimum fine for contravening the Act at pedestrian cross-overs under sections 140 and 144 of the Act is increased from \$60 to \$150. The minimum fine for failing to stop for school

amendes pour excès de vitesse dans une zone de sécurité communautaire qui est également une zone de construction.

Le nouveau paragraphe 128 (15.4) prévoit que le procès-verbal d'infraction délivré à un conducteur qui a commis un excès de vitesse ne peut pas être modifié pour l'accuser en tant que propriétaire du véhicule.

Le paragraphe 134 (4) du Code permet aux véhicules de secours et aux véhicules de la voirie d'utiliser une voie publique ou une section de voie publique que la police a fermée à la circulation. Ce paragraphe est réédité pour permettre également aux véhicules automobiles conduits par des pompiers, y compris des pompiers volontaires, d'utiliser une telle voie.

En vertu du nouvel article 134.1, la police est autorisée à enlever et à remiser les véhicules, leur chargement déversé et les débris qui bloquent la circulation.

Le nouvel article 146.1 exige que les conducteurs obéissent aux panneaux d'arrêt et de ralentissement de la circulation dont font usage les agents de régulation de la circulation ou les pompiers sur une chaussée ou près d'une chaussée où sont effectués des travaux de construction ou d'entretien ou encore où un accident s'est produit.

L'article 151, qui autorise les véhicules à circuler sur l'accotement stabilisé des sections de la route principale désignées où sont placés des panneaux, est réédité pour réglementer la pratique plus en détail. Par exemple, les règlements peuvent n'autoriser que les catégories ou types prescrits de véhicules à utiliser l'accotement stabilisé et peuvent énoncer les règles de circulation relatives à cette utilisation.

Présentement, le paragraphe 170 (15) confère à la police et aux agents d'exécution de la loi le pouvoir d'enlever un véhicule stationné ou immobilisé en contravention au Code, à ses règlements ou à un règlement municipal. Le paragraphe est modifié pour inclure les véhicules stationnés ou immobilisés dans les parcs de stationnement pour navetteurs, les stations de transport en commun et les aires de service, de repos ou autres en contravention à un règlement pris en application de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Les paragraphes 176 (2) et (3) sont modifiés pour préciser, d'une part, qu'un passeur scolaire doit tenir un panneau d'arrêt indiquant un passage pour élèves jusqu'à ce que lui-même et toutes les personnes aient franchi la chaussée et, d'autre part, qu'un véhicule doit demeurer arrêté au passage jusqu'à ce que le passeur et toutes les personnes aient franchi la moitié de la chaussée où se trouve le véhicule.

Une modification de nature administrative apportée à la version anglaise du Code substitue «maximum rate of speed» ou «speed limit» à «maximum speed limit» partout où figure ce terme.

Les modifications suivantes traitent des peines :

Le paragraphe 9 (1) prévoit présentement que faire une fausse déclaration dans une demande, un affidavit ou un écrit exigé en application du Code constitue une infraction. Le paragraphe est modifié pour inclure les documents électroniques et les documents papiers. Le nouveau paragraphe 9 (1.1) prévoit qu'il n'y a pas d'infraction si une diligence raisonnable a été exercée. L'amende minimale imposée pour l'infraction passe de 100 \$ à 400 \$ et l'amende maximale, de 500 \$ à 5 000 \$.

Présentement, l'article 35 prévoit qu'avoir en sa possession ou présenter un permis de conduire factice, modifié ou obtenu par fraude constitue une infraction. L'article est modifié pour inclure les faux permis de conduire. L'amende minimale passe de 60 \$ à 400 \$ et l'amende maximale, de 500 \$ à 50 000 \$.

Les amendes minimales imposées pour avoir contrevenu aux dispositions des articles 140 et 144 relatives aux passages pour piétons et pour avoir omis de s'arrêter devant un passeur sco-

crossing guards under section 176 of the Act is increased from \$60 to \$150.

Under section 207 of the Act, the owner of a vehicle may be charged with and convicted of an offence even though the owner was not driving the vehicle when the offence was committed. This is amended to provide that an owner convicted under this section is not liable to imprisonment or a probation order as a result of the conviction or of default in payment of a fine resulting from the conviction.

Schedule B – Amendments to and Repeal of Other Acts

The *Planning Act* is amended so that the approval of a subdivision plan may be subject to the condition that land be dedicated for commuter parking lots, transit stations and related infrastructure.

The power in section 26 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* to make regulations prohibiting or regulating the use of rest, service or other areas is expanded to apply to commuter parking lots and transit stations as well. New section 26.1 is added to that Act to allow the Minister to authorize persons to stop vehicles on highways and conduct surveys about highway use and needs in order to assist the Ministry in its highway planning.

The *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000* is repealed as a consequence of the amendment to section 128 of the *Highway Traffic Act* in Schedule A in respect of traffic calming measures.

laire en application de l'article 176 passent de 60 \$ à 150 \$.

En vertu de l'article 207, le propriétaire d'un véhicule peut présentement être accusé et déclaré coupable d'une infraction même s'il ne conduisait pas le véhicule lorsqu'elle a été commise. Une modification prévoit que le propriétaire déclaré coupable en vertu de cet article n'est pas passible d'emprisonnement et qu'une ordonnance de probation ne peut être rendue contre lui par suite de la déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement de l'amende qui en résulte.

Annexe B – Modification et abrogation d'autres lois

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour que l'approbation d'un plan de lotissement puisse être conditionnelle à l'affectation de terrains à des parcs de stationnement pour les navetteurs, à des stations de transport en commun et à l'infrastructure connexe.

Le pouvoir que confère l'article 26 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* d'interdire ou de réglementer par règlement l'usage des aires de service, de repos ou autres est élargi pour viser également les parcs de stationnement pour navetteurs et les stations de transport en commun. Le nouvel article 26.1 de cette loi permet au ministre d'autoriser des personnes à arrêter des véhicules sur des voies publiques et à mener des sondages sur l'utilisation des voies publiques et les besoins routiers pour aider le ministère dans la planification des voies publiques.

La loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000* est abrogée par suite de la modification de l'article 128 du *Code de la route* énoncée à l'annexe A à l'égard des mesures de ralentissement de la circulation.

CHAPTER 27

An Act to amend the Taxpayer Protection Act, 1999 in relation to municipalities

Assented to December 12, 2005

Note: This Act amends the *Taxpayer Protection Act, 1999*. For the legislative history of the Act, see [Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Taxpayer Protection Act, 1999* is amended by adding the following section:

Exception, municipalities

3.1 (1) A referendum is not required for the purposes of subsection 3 (1) with respect to a bill that gives a municipality the authority to levy a new tax.

Same

(2) A provision of a bill that gives a municipality the authority to levy a new tax is deemed, for the purposes of subsection 2 (1), not to constitute a provision that increases, or permits the increase of, a tax rate under a designated tax statute or that establishes a new tax.

Status of new tax

(3) Any new tax that may be levied by a municipality under the authority described in subsection (1) is deemed, for the purposes of subsections 2 (1) and 3 (1), not to constitute a change in a tax rate in a designated tax statute.

2. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by repealing clause (c) and substituting the following:

- (c) to give a municipality an authority to tax, other than the authority described in subsection 3.1 (1); or
- (d) to give a person or body (other than the Crown, a member of the Executive Council or a municipality) an authority to tax.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

CHAPITRE 27

Loi modifiant la Loi de 1999 sur la protection des contribuables en ce qui concerne les municipalités

Sanctionnée le 12 décembre 2005

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1999 sur la protection des contribuables* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Exception : municipalités

3.1 (1) Un référendum n'est pas requis pour l'application du paragraphe 3 (1) à l'égard d'un projet de loi qui attribue à une municipalité le pouvoir de prélever un nouvel impôt.

Idem

(2) La disposition d'un projet de loi qui attribue à une municipalité le pouvoir de prélever un nouvel impôt est réputée, pour l'application du paragraphe 2 (1), ne pas constituer une disposition qui augmente un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée, qui en permet l'augmentation ou qui crée un nouvel impôt.

Statut du nouvel impôt

(3) Tout nouvel impôt qu'une municipalité peut prélever en vertu du pouvoir visé au paragraphe (1) est réputé, pour l'application des paragraphes 2 (1) et 3 (1), ne pas constituer une modification d'un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée.

2. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa c) :

- c) d'attribuer un pouvoir d'imposition, autre que celui visé au paragraphe 3.1 (1), à une municipalité;
- d) d'attribuer un pouvoir d'imposition à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne, un membre du Conseil exécutif ou une municipalité.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

4. The short title of this Act is the *Respect for Municipalities Act, 2005*.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur le respect des municipalités*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 37 and does not form part of the law. Bill 37 has been enacted as Chapter 27 of the Statutes of Ontario, 2005.

Currently, subsection 3 (1) of the *Taxpayer Protection Act, 1999* provides that a member of the Executive Council shall not include in a bill a provision that gives a person or body (other than the Crown) the authority to change a tax rate in a designated tax statute or to levy a new tax unless a referendum is held before the bill is introduced in the Assembly and the referendum authorizes the authority to be given to the person or body.

The new section 3.1 of the Act provides that a referendum is not required with respect to a bill that gives a municipality the authority to levy a new tax.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 37, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 37 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 2005.

Actuellement, le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables* prévoit que les membres du Conseil exécutif ne doivent inclure dans un projet de loi aucune disposition qui attribue à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne, le pouvoir de modifier un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée ou de prélever un nouvel impôt, à moins qu'un référendum ne soit tenu avant le dépôt du projet de loi devant l'Assemblée et qu'il autorise l'attribution du pouvoir à la personne ou à l'organisme.

Le nouvel article 3.1 de la Loi prévoit qu'un référendum n'est pas requis à l'égard d'un projet de loi qui attribue à une municipalité le pouvoir de prélever un nouvel impôt.

CHAPTER 28

An Act to implement Budget measures

Assented to December 12, 2005

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes Detailed Legislative History](#) on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Amendments to the Assessment Act
Schedule B	Amendments to the Business Corporations Act and the Regulated Health Professions Act, 1991
Schedule C	Amendments to the Community Small Business Investment Funds Act
Schedule D	Amendments to the Corporations Tax Act
Schedule E	Amendments to the Financial Administration Act
Schedule F	Amendments to the Freedom of Information and Protection of Privacy Act
Schedule G	Higher Education Quality Council of Ontario Act, 2005
Schedule H	Amendments to the Ministry of Revenue Act
Schedule I	Amendment to the Ministry of Training, Colleges and Universities Act
Schedule J	Amendment to the Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act
Schedule K	Ontario Loan Act, 2005
Schedule L	Private Career Colleges Act, 2005
Schedule M	Amendments to the Retail Sales Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act

CHAPITRE 28

Loi mettant en oeuvre certaines mesures budgétaires

Sanctionnée le 12 décembre 2005

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Modification de la Loi sur l'évaluation foncière
Annexe B	Modification de la Loi sur les sociétés par actions et de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées
Annexe C	Modification de la Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises
Annexe D	Modification de la Loi sur l'imposition des sociétés
Annexe E	Modification de la Loi sur l'administration financière
Annexe F	Modification de la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
Annexe G	Loi de 2005 sur le Conseil ontarien de la qualité de l'enseignement supérieur
Annexe H	Modification de la Loi sur le ministère du Revenu
Annexe I	Modification de la Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités
Annexe J	Modification de la Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée
Annexe K	Loi de 2005 sur les emprunts de l'Ontario
Annexe L	Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel
Annexe M	Modification de la Loi sur la taxe de vente au détail

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la

comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that all or any portion of the Schedule is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Budget Measures Act, 2005*.

présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires*.

**SCHEDULE A
AMENDMENTS TO THE
ASSESSMENT ACT**

1. Clause 2 (2) (c) of the *Assessment Act* is repealed.

2. Subsection 19 (5.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Conservation land, managed forests

(5.2) The current value of land that is conservation land as defined in the regulations or land in the managed forests property class shall be based only on the current use of the land and not other uses to which the land could be put.

Current value of managed forests

(5.2.1) Despite subsection (5.2) and any other provision of this Act, the Minister may, by regulation, provide that the current value of land in the managed forests property class shall be determined in accordance with the regulations.

3. Clause 33 (4) (c) of the Act is repealed.

4. Subclause 34 (1) (b) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

(iii) to be conservation land the current value of which is determined under subsection 19 (5.2),

(iii.1) to be land in the managed forests property class the current value of which is determined under subsection 19 (5.2) or (5.2.1),

Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

**ANNEXE A
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

1. L'alinéa 2 (2) c) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogé.

2. Le paragraphe 19 (5.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Terres protégées, forêts aménagées

(5.2) La valeur actuelle des biens-fonds qui sont des terres protégées au sens des règlements ou des biens-fonds de la catégorie des forêts aménagées est calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle et non de leurs autres utilisations possibles.

Valeur actuelle des forêts aménagées

(5.2.1) Malgré le paragraphe (5.2) et toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut, par règlement, prévoir que la valeur actuelle des biens-fonds de la catégorie des forêts aménagées est calculée conformément aux règlements.

3. L'alinéa 33 (4) c) de la Loi est abrogé.

4. Le sous-alinéa 34 (1) b) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) d'être une terre protégée dont la valeur actuelle est calculée aux termes du paragraphe 19 (5.2),

(iii.1) d'être un bien-fonds de la catégorie des forêts aménagées dont la valeur actuelle est calculée aux termes du paragraphe 19 (5.2) ou (5.2.1),

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE B
AMENDMENTS TO THE
BUSINESS CORPORATIONS ACT AND THE
REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991**

Business Corporations Act

1. (1) Subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act* is amended by adding “but subject to subsection (6)” after “Despite any other provision of this Act” in the portion before paragraph 1.

(2) Subsection 3.2 (5) of the Act is amended by adding “Subject to subsection (6)” before “A unanimous shareholder agreement”.

(3) Section 3.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Special rules, health profession corporations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting classes of health profession corporations, as defined in section 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*, from the application of subsections (1) and (5) and such other provisions of this Act and the regulations as may be specified and prescribing terms and conditions that apply with respect to the health profession corporations in lieu of the provisions from which they are exempted;
- (b) exempting classes of the shareholders of those health profession corporations from the application of subsections 3.4 (2), (4) and (6) and such other provisions of this Act and the regulations as may be specified and prescribing rules that apply with respect to the shareholders in lieu of the provisions from which they are exempted;
- (c) exempting directors and officers of those health profession corporations from the application of such provisions of this Act and the regulations as may be specified and prescribing rules that apply with respect to the directors and officers in lieu of the provisions from which they are exempted.

Regulated Health Professions Act, 1991

2. (1) Section 85.8 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is repealed and the following substituted:

Professional corporations

85.8 (1) Subject to the regulations made under subsection 43 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* and the by-laws, one or more members of the same health profession may establish a health profession corporation for the purposes of practising their health profession.

Same

- (2) The provisions of the *Business Corporations Act*,

**ANNEXE B
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS
ET DE LA LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS
DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES**

Loi sur les sociétés par actions

1. (1) Le paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par insertion de «mais sous réserve du paragraphe (6)» après «Malgré toute autre disposition de la présente loi» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) Le paragraphe 3.2 (5) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (6),» au début du paragraphe.

(3) L'article 3.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règles particulières : sociétés professionnelles de la santé

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) dispenser des catégories de sociétés professionnelles de la santé, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, de l'application des paragraphes (1) et (5) et des autres dispositions précisées de la présente loi et des règlements et prescrire les conditions qui s'appliquent à leur égard en lieu et place des dispositions auxquelles elles sont dispensées de se conformer;
- b) dispenser des catégories d'actionnaires de ces sociétés professionnelles de la santé de l'application des paragraphes 3.4 (2), (4) et (6) et des autres dispositions précisées de la présente loi et des règlements et prescrire les règles qui s'appliquent à leur égard en lieu et place des dispositions auxquelles ils sont dispensés de se conformer;
- c) dispenser les administrateurs et les dirigeants de ces sociétés professionnelles de la santé de l'application des dispositions précisées de la présente loi et des règlements et prescrire les règles qui s'appliquent à leur égard en lieu et place des dispositions auxquelles ils sont dispensés de se conformer.

Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

2. (1) L'article 85.8 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sociétés professionnelles

85.8 (1) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe 43 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et des règlements administratifs, un ou plusieurs membres de la même profession de la santé peuvent créer une société professionnelle de la santé pour exercer leur profession.

Idem

- (2) Les dispositions de la *Loi sur les sociétés par*

including the regulations made under that Act, that apply with respect to professional corporations apply with respect to a health profession corporation established under subsection (1).

(2) Subsection 85.14 (3) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition, corporate matters

(3) A health profession corporation shall not practise a health profession when it does not satisfy the requirements for a professional corporation under subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act* or a requirement established under subsection 3.2 (6) of that Act.

Commencement

3. This Schedule comes into force on January 1, 2006.

actions, ainsi que les règlements pris en application de cette loi, qui s'appliquent à l'égard des sociétés professionnelles s'appliquent à l'égard des sociétés professionnelles de la santé créées en vertu du paragraphe (1).

(2) Le paragraphe 85.14 (3) de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction : questions générales

(3) Ne doivent pas exercer une profession de la santé les sociétés professionnelles de la santé qui ne satisfont pas aux exigences imposées aux sociétés professionnelles en application du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* ou aux exigences fixées en application du paragraphe 3.2 (6) de cette loi.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

SCHEDULE C

**AMENDMENTS TO THE COMMUNITY SMALL
BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT**

1. (1) Section 17 of the *Community Small Business Investment Funds Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(2.1) If rules are prescribed for the purposes of this subsection, subsections (1) and (2) do not apply and the prescribed rules apply instead.

(2) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out “For the purposes of this section” at the beginning and substituting “For the purposes of this section and subject to the regulations”.

2. Subsection 18 (10) of the Act is amended by striking out “non-compliance with clause (1) (b) or subclause (1) (d) (iii) or (x)” and substituting “non-compliance with clause (1) (b), subclause (1) (d) (iii) or (x) or another prescribed provision”.

3. (1) Subsection 18.1 (5) of the Act is amended by striking out “exceeds 25 per cent” and substituting “exceeds 25 per cent or, if a per cent is prescribed, the prescribed per cent”.

(2) Section 18.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(9.1) If rules are prescribed for the purposes of this subsection, subsections (8) and (9) do not apply and the prescribed rules apply instead.

(3) Subsection 18.1 (10) of the Act is amended by striking out “For the purposes of subsection (8)” at the beginning and substituting “For the purposes of subsection (8) and subject to the regulations”.

4. Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “\$15 million” and substituting “\$15 million or, if a different amount is prescribed, the prescribed amount”.

5. (1) The French version of subsection 27.1 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Règlements

(9) Le ministre peut, par règlement, prescrire des règles applicables dans les cas suivants :

- a) la liquidation d'un fonds ontarien de financement de la commercialisation ou sa participation à une réorganisation;
- b) la participation d'au moins deux fonds ontariens de financement de la commercialisation à un regroupement d'entreprises;
- c) l'achat de l'actif d'un fonds ontarien de financement de la commercialisation par une autre personne.

ANNEXE C

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LES FONDS
COMMUNAUTAIRES DE PLACEMENT
DANS LES PETITES ENTREPRISES**

1. (1) L'article 17 de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2.1) Si des règles sont prescrites pour l'application du présent paragraphe, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas et les règles prescrites s'appliquent en leur lieu et place.

(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Pour l'application du présent article et sous réserve des règlements» à «Pour l'application du présent article» au début du paragraphe.

2. Le paragraphe 18 (10) de la Loi est modifié par substitution de «l'inobservation de l'alinéa (1) b), du sous-alinéa (1) d) (iii) ou (x) ou d'une disposition prescrite» à «l'inobservation de l'alinéa (1) b) ou du sous-alinéa (1) d) (iii) ou (x)».

3. (1) Le paragraphe 18.1 (5) de la Loi est modifié par substitution de «dépasse 25 pour cent ou le pourcentage prescrit, le cas échéant,» à «dépasse 25 pour cent».

(2) L'article 18.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(9.1) Si des règles sont prescrites pour l'application du présent paragraphe, les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas et les règles prescrites s'appliquent en leur lieu et place.

(3) Le paragraphe 18.1 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Pour l'application du paragraphe (8) et sous réserve des règlements» à «Pour l'application du paragraphe (8)» au début du paragraphe.

4. Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «15 millions de dollars ou le montant prescrit, le cas échéant» à «15 millions de dollars».

5. (1) La version française du paragraphe 27.1 (9) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Règlements

(9) Le ministre peut, par règlement, prescrire des règles applicables dans les cas suivants :

- a) la liquidation d'un fonds ontarien de financement de la commercialisation ou sa participation à une réorganisation;
- b) la participation d'au moins deux fonds ontariens de financement de la commercialisation à un regroupement d'entreprises;
- c) l'achat de l'actif d'un fonds ontarien de financement de la commercialisation par une autre personne.

(2) Subsection 27.1 (9) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d) if two or more labour sponsored investment fund corporations are involved in a business combination.

6. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (n) providing that the required investment level for labour sponsored investment fund corporations under subsection 17 (1) shall not be determined using the formula in that subsection and subsection 17 (2) or the rule set out in subsection 17 (3) and prescribing rules for determining the required investment level;
- (o) prescribing circumstances in which a labour sponsored investment fund corporation may apply to the Minister for an order that failure to comply with a prescribed provision of the Act or the regulations does not preclude an investment by the corporation from being an eligible investment;
- (p) prescribing a per cent in excess of 25 per cent for the purposes of subsection 18.1 (5) and providing that the prescribed per cent applies for the purposes of that subsection instead of 25 per cent;
- (q) prescribing that subsection 18.1 (5) does not apply and prescribing rules for determining the maximum amount of investments in eligible businesses that are listed companies that may be made by a labour sponsored investment fund corporation and the circumstances in which the rules apply;
- (r) providing that the required investment level for labour sponsored investment fund corporations under subsection 18.1 (8) shall not be determined using the formula in that subsection and subsection 18.1 (9) or the rule set out in subsection 18.1 (10) and prescribing rules for determining the required investment level;
- (s) prescribing an amount in excess of \$15 million for the purposes of subsection 20 (2) and providing that the prescribed amount applies for the purposes of that subsection instead of \$15 million;
- (t) exempting any person, class of persons or class of shares of a labour sponsored investment fund corporation, in whole or in part, with or without conditions, from this Act, the *Business Corporations Act*, the *Securities Act* or a regulation made under any of those Acts, if the Minister determines that the person, class of persons or class of shares complies with the intent of this Act;
- (u) varying the application of this Act in respect of any person, class of persons or class of shares of a labour sponsored investment fund corporation, if the Minister determines that the person, class of persons or class of shares complies with the intent of this Act.

(2) Le paragraphe 27.1 (9) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) la participation d'au moins deux fonds de placement des travailleurs à un regroupement d'entreprises.

6. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- n) prévoir que le montant exigé des placements du fonds de placement des travailleurs, visé au paragraphe 17 (1), ne doit pas être calculé selon la formule prévue à ce paragraphe et au paragraphe 17 (2) ou selon la règle énoncée au paragraphe 17 (3) et prescrire les règles de calcul de ce montant;
- o) prescrire les circonstances dans lesquelles le fonds de placement des travailleurs peut demander au ministre de prendre un arrêté portant que l'inobservation d'une disposition prescrite de la Loi ou des règlements n'empêche pas qu'un placement du fonds soit un placement admissible;
- p) prescrire un pourcentage supérieur à 25 pour cent pour l'application du paragraphe 18.1 (5) et prévoir que le pourcentage prescrit s'applique alors pour l'application de ce paragraphe;
- q) prescrire que le paragraphe 18.1 (5) ne s'applique pas et prescrire les règles de calcul du montant maximal des placements que le fonds de placement des travailleurs peut effectuer dans des entreprises admissibles qui sont des sociétés cotées et les circonstances dans lesquelles s'appliquent ces règles;
- r) prévoir que le montant exigé des placements du fonds de placement des travailleurs, visé au paragraphe 18.1 (8), ne doit pas être calculé selon la formule prévue à ce paragraphe et au paragraphe 18.1 (9) ou selon la règle énoncée au paragraphe 18.1 (10) et prescrire les règles de calcul de ce montant;
- s) prescrire un montant supérieur à 15 millions de dollars pour l'application du paragraphe 20 (2) et prévoir que le montant prescrit s'applique alors pour l'application de ce paragraphe;
- t) dispenser, en tout ou en partie, avec ou sans conditions, une personne, une catégorie de personnes ou une catégorie d'actions d'un fonds de placement de travailleurs de l'application de la présente loi, de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou d'un règlement pris en application de ces lois, si le ministre détermine que la personne, la catégorie de personnes ou la catégorie d'actions respecte l'objet de la présente loi;
- u) modifier l'application de la présente loi à l'égard d'une personne, d'une catégorie de personnes ou d'une catégorie d'actions d'un fonds de placement de travailleurs, si le ministre détermine que la personne, la catégorie de personnes ou la catégorie d'actions respecte l'objet de la présente loi.

(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:

General or particular

(5) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

7. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

(2) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Portée

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE D
AMENDMENTS TO THE
CORPORATIONS TAX ACT**

1. (1) Subclause 1 (3) (d) (iv) of the *Corporations Tax Act* is repealed and the following substituted:

- (iv) where subclause (i) applies,
 - (A) the other provision shall be deemed to apply for the purposes of the application of sections 12 and 12.2, subsection 13 (7), paragraph 13 (7.1) (e), the definition of “I” in the definition of “undepreciated capital cost” in subsection 13 (21), subsection 14 (3), section 20, paragraphs 37 (1) (d) and (e), subparagraphs 53 (2) (c) (vi), (vii) and (viii) and 53 (2) (h) (ii), (iii) and (iv), sections 56 and 60, the definition of “L” in the definition of “cumulative Canadian exploration expense” in subsection 66.1 (6), section 66.8, paragraph 67.1 (2) (d), paragraph 84 (1) (c.3), section 88, the definition of “relevant tax factor” in subsection 95 (1), subsection 96 (2.1), paragraphs 110 (1) (k), 111 (1) (e) and 127.2 (6) (a), subsections 127.2 (8), 127.3 (6) and 128.1 (2), the definition of “Canadian property” in subsection 133 (8), subsection 137 (4.3), section 138, paragraph 138.1 (1) (k), section 248 and subsection 258 (5) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act,
 - (B) subsections 192 (4.1) and 194 (4.1) of the *Income Tax Act* (Canada) shall be deemed to apply for the purposes of the application of subparagraph (b) (iii) of the definition of “paid-up capital” in section 89 of that Act for the purposes of this Act, and
 - (C) the other provision shall not apply for the purposes of the application of any provision of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, except to the extent it is deemed to apply under sub-subclause (A) or (B),

(2) Clause 1 (3) (d) of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application of federal provisions referred to in federal provisions

(3.1) The following rules apply if a provision of the *Income Tax Act* (Canada) is made applicable for the purposes of this Act and the provision refers to another provision of the *Income Tax Act* (Canada) (in this subsection called the “other provision”):

**ANNEXE D
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS**

1. (1) Le sous-alinéa 1 (3) d) (iv) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iv) si le sous-alinéa (i) s'applique :

- (A) l'autre disposition est réputée s'appliquer pour l'application des articles 12 et 12.2, du paragraphe 13 (7), de l'alinéa 13 (7.1) e), de la définition de l'élément «I» dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21), du paragraphe 14 (3), de l'article 20, des alinéas 37 (1) d) et e), des sous-alinéas 53 (2) c) (vi), (vii) et (viii) et 53 (2) h) (ii), (iii) et (iv), des articles 56 et 60, de la définition de l'élément «L» dans la définition de «frais cumulatifs d'exploration au Canada» au paragraphe 66.1 (6), de l'article 66.8, des alinéas 67.1 (2) d) et 84 (1) c.3), de l'article 88, de la définition de «facteur fiscal approprié» au paragraphe 95 (1), du paragraphe 96 (2.1), des alinéas 110 (1) k), 111 (1) e) et 127.2 (6) a), des paragraphes 127.2 (8), 127.3 (6) et 128.1 (2), de la définition de «biens canadiens» au paragraphe 133 (8), du paragraphe 137 (4.3), de l'article 138, de l'alinéa 138.1 (1) k), de l'article 248 et du paragraphe 258 (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cadre de la présente loi,
- (B) les paragraphes 192 (4.1) et 194 (4.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sont réputés s'appliquer pour l'application du sous-alinéa b) (iii) de la définition de «capital versé» à l'article 89 de cette loi dans le cadre de la présente loi,
- (C) l'autre disposition ne s'applique pas pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans le cadre de la présente loi, sauf dans la mesure où elle est réputée s'appliquer par l'effet du sous-sous-alinéa (A) ou (B),

(2) L'alinéa 1 (3) d) de la Loi est abrogé.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application des dispositions fédérales mentionnées dans les dispositions fédérales

(3.1) Les règles suivantes s'appliquent si la présente loi prévoit l'application d'une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et que la disposition renvoie à une autre disposition de celle-ci (appelée au présent paragraphe «l'autre disposition») :

1. Subject to paragraph 3, if the other provision does not otherwise apply for the purposes of this Act, it shall apply for the purposes of the application of the following provisions of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act:

- i. Section 12.
- ii. Section 12.2.
- iii. Subsection 13 (7), paragraph 13 (7.1) (e) and the definition of "I" in the definition of "undepreciated capital cost" in subsection 13 (21).
- iv. Subsection 14 (3).
- v. Section 20.
- vi. Paragraphs 37 (1) (d) and (e).
- vii. Clauses 53 (1) (e) (i) (B) and 53 (2) (c) (i) (B) and subparagraphs 53 (2) (c) (vi), (vii) and (viii) and 53 (2) (h) (ii), (iii) and (iv).
- viii. Section 56.
- ix. Section 60.
- x. The definition of "L" in the definition of "cumulative Canadian exploration expense" in subsection 66.1 (6).
- xi. Section 66.8.
- xii. Paragraph 67.1 (2) (d).
- xiii. Paragraph 84 (1) (c.3).
- xiv. Section 88.
- xv. The definition of "relevant tax factor" in subsection 95 (1).
- xvi. Subsection 96 (2.1).
- xvii. Paragraph 110 (1) (k).
- xviii. Paragraph 111 (1) (e).
- xix. Paragraph 127.2 (6) (a) and subsection 127.2 (8).
- xx. Subsection 127.3 (6).
- xxi. Subsection 128.1 (2).
- xxii. The definition of "Canadian property" in subsection 133 (8).
- xxiii. Subsection 137 (4.3).
- xxiv. Section 138.
- xxv. Paragraph 138.1 (1) (k).
- xxvi. Section 248.
- xxvii. Subsection 258 (5).

2. If the other provision is subsection 192 (4.1) or 194 (4.1), it shall apply for the purposes of the application of subparagraph (b) (iii) of the definition of "paid-up capital" in section 89 of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act.

1. Sous réserve de la disposition 3, si l'autre disposition ne s'applique pas par ailleurs dans le cadre de la présente loi, elle s'applique pour l'application des dispositions suivantes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cadre de la présente loi :

- i. L'article 12.
- ii. L'article 12.2.
- iii. Le paragraphe 13 (7), l'alinéa 13 (7.1) e) et la définition de l'élément «I» dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21).
- iv. Le paragraphe 14 (3).
- v. L'article 20.
- vi. Les alinéas 37 (1) d) et e).
- vii. Les divisions 53 (1) e) (i) (B) et 53 (2) c) (i) (B) et les sous-alinéas 53 (2) c) (vi), (vii) et (viii) et 53 (2) h) (ii), (iii) et (iv).
- viii. L'article 56.
- ix. L'article 60.
- x. La définition de l'élément «L» dans la définition de «frais cumulatifs d'exploration au Canada» au paragraphe 66.1 (6).
- xi. L'article 66.8.
- xii. L'alinéa 67.1 (2) d).
- xiii. L'alinéa 84 (1) c.3).
- xiv. L'article 88.
- xv. La définition de «facteur fiscal approprié» au paragraphe 95 (1).
- xvi. Le paragraphe 96 (2.1).
- xvii. L'alinéa 110 (1) k).
- xviii. L'alinéa 111 (1) e).
- xix. L'alinéa 127.2 (6) a) et le paragraphe 127.2 (8).
- xx. Le paragraphe 127.3 (6).
- xxi. Le paragraphe 128.1 (2).
- xxii. La définition de «biens canadiens» au paragraphe 133 (8).
- xxiii. Le paragraphe 137 (4.3).
- xxiv. L'article 138.
- xxv. L'alinéa 138.1 (1) k).
- xxvi. L'article 248.
- xxvii. Le paragraphe 258 (5).

2. Si l'autre disposition est le paragraphe 192 (4.1) ou 194 (4.1), elle s'applique pour l'application du sous-alinéa b) (iii) de la définition de «capital versé» à l'article 89 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cadre de la présente loi.

3. If the other provision does not apply for the purposes of this Act because a provision of this Act is enacted to apply instead, the reference to the other provision in the provision of the *Income Tax Act* (Canada) that applies for the purposes of this Act shall be deemed to be a reference to the provision of this Act that applies instead.
4. If the application of the other provision for the purposes of this Act differs from the application of the other provision for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada), the reference to the other provision in the provision of that Act shall be deemed to be a reference to the other provision as it applies for the purposes of this Act.
5. Despite paragraph 3, if the other provision is referred to in clause 53 (1) (e) (i) (B) or 53 (2) (c) (i) (B) of the *Income Tax Act* (Canada) or in the definition of “gross revenue” in subsection 248 (1) of that Act, the other provision shall apply for the purposes of the application of that clause or definition for the purposes of this Act.
6. Except as otherwise provided in paragraphs 1 to 5, if the other provision does not apply for the purposes of this Act, it shall not apply for the purposes of the application of any provision of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act.

(4) Subsection 1 (12) of the Act is repealed.

2. (1) Subsections 2 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Taxes payable, resident corporation

(1) Every corporation resident in Canada that has a permanent establishment in Ontario at any time in a taxation year shall pay to Her Majesty in right of Ontario the taxes for the taxation year imposed by this Act at the time and in the manner required by this Act.

Taxes payable, non-resident corporation

(2) Every non-resident corporation shall pay to Her Majesty in right of Ontario the taxes for a taxation year imposed by this Act at the time and in the manner required by this Act if, at any time in the taxation year or in a previous taxation year,

- (a) the corporation had a permanent establishment in Ontario within the meaning of section 4;
- (b) the corporation owned real property, timber resource property or a timber limit in Ontario and the corporation's income from the property or timber limit,
 - (i) arose from the sale or rental of the property or timber limit, or
 - (ii) is a royalty or timber royalty; or
- (c) the corporation disposed of property,

3. Si l'autre disposition ne s'applique pas dans le cadre de la présente loi parce qu'une disposition de celle-ci la remplace, le renvoi à l'autre disposition dans la disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) qui s'applique dans le cadre de la présente loi est réputé un renvoi à la disposition de la présente loi qui la remplace.
4. Si l'application de l'autre disposition dans le cadre de la présente loi est différente de l'application de l'autre disposition pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le renvoi à l'autre disposition dans la disposition de cette loi est réputé un renvoi à l'autre disposition telle qu'elle s'applique dans le cadre de la présente loi.
5. Malgré la disposition 3, si l'autre disposition est mentionnée à la division 53 (1) e) (i) (B) ou 53 (2) c) (i) (B) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou dans la définition de «revenu brut» au paragraphe 248 (1) de cette loi, l'autre disposition s'applique pour l'application de cette division ou définition dans le cadre de la présente loi.
6. Sauf dans les cas prévus aux dispositions 1 à 5, si l'autre disposition ne s'applique pas dans le cadre de la présente loi, elle ne doit pas s'appliquer pour l'application de toute disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cadre de la présente loi.

(4) Le paragraphe 1 (12) de la Loi est abrogé.

2. (1) Les paragraphes 2 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Impôt payable : société résidente

(1) Toute société résidant au Canada qui a un établissement stable en Ontario à un moment donné au cours de l'année d'imposition est tenue de payer à Sa Majesté du chef de l'Ontario l'impôt établi pour l'année d'imposition par la présente loi, au moment et de la manière prévus par celle-ci.

Impôt payable : société non-résidente

(2) Toute société non-résidente est tenue de payer à Sa Majesté du chef de l'Ontario l'impôt établi pour l'année d'imposition par la présente loi, au moment et de la manière prévus par celle-ci, si, à un moment donné au cours de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure, elle remplissait l'une des conditions suivantes :

- a) elle avait en Ontario un établissement stable au sens de l'article 4;
- b) elle était propriétaire de biens immeubles, d'un avoir forestier ou d'une concession forestière en Ontario et le revenu qu'elle en a tiré :
 - (i) soit provenait de leur vente ou de leur location,
 - (ii) soit constituait une redevance ou une redevance forestière;
- c) elle a disposé d'un bien :

(i) that would be taxable Canadian property as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) if the reference in that definition to section 2 of that Act were read as a reference to this section, and

(ii) that is deemed under the regulations to be situated in Ontario.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application of subss. (1) and (2)

(4) Subsections (1) and (2) apply to corporations for taxation years ending after May 11, 2005 and subsections (1) and (2) as they read before that day continue to apply to corporations for taxation years ending on or before that day.

3. (1) Clause 11 (13) (a) of the Act is amended by striking out “subclause 1 (3) (d) (vi)” and substituting “paragraph 4 of subsection 1 (3.1)”.

(2) Clause 11 (17) (a) of the Act is amended by striking out “clause 1 (3) (d)” at the beginning and substituting “subsection 1 (3.1)”.

4. (1) Subsection 14 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Adjustments to cost base

(5) The following rules apply for the purposes of this Act in computing the adjusted cost base to a corporation of property as required under subsection (1):

1. If the property is a foreign resource property, the adjusted cost base of the property to the corporation,
 - i. shall be increased by the amount, if any, of the foreign exploration and development expenses incurred by the corporation after 1971 with respect to the property that has not been allowed as a deduction from income for the purposes of this Act, and
 - ii. shall be reduced by,
 - A. any amount that has become receivable by the corporation at a particular time in a taxation year as the result of a transaction that occurred after May 6, 1974 in which the consideration given by the corporation for the amount was property or services the original cost of which may reasonably be regarded as having been foreign exploration and development expenses, and
 - B. any amount required by subsection 80 (9) of the *Income Tax Act* (Canada) to be applied to reduce the adjusted cost base of the property at or before the end of the taxation year.

(i) qui serait un bien canadien imposable, au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), si le renvoi dans cette définition à l'article 2 de cette loi était un renvoi au présent article,

(ii) qui est réputé, en application des règlements, un bien situé en Ontario.

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application des par. (1) et (2)

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux sociétés pour les années d'imposition qui se terminent après le 11 mai 2005. Ces paragraphes, tels qu'ils existaient avant cette date, continuent de s'appliquer aux sociétés pour les années d'imposition qui se terminent au plus tard à cette date.

3. (1) L'alinéa 11.(13) a) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 4 du paragraphe 1 (3.1)» à «le sous-alinéa 1 (3) d) (vi)».

(2) L'alinéa 11 (17) a) de la Loi est modifié par substitution de «le paragraphe 1 (3.1)» à «l'alinéa 1 (3) d)» au début de l'alinéa.

4. (1) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rajustements du prix de base

(5) Dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien, pour une société, comme l'exige le paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente loi :

1. Si le bien est un avoir minier étranger, le prix de base rajusté du bien, pour la société :
 - i. d'une part, est majoré du montant éventuel des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger que la société a engagés après 1971 à l'égard du bien qui n'a pas été admis à titre de déduction du revenu pour l'application de la présente loi,
 - ii. d'autre part, est réduit des montants suivants :
 - A. le montant devenu à recevoir par la société à un moment donné de l'année d'imposition par suite d'une opération qui a eu lieu après le 6 mai 1974 et dans le cadre de laquelle la contrepartie que la société a donnée pour ce montant consistait en biens ou services dont le coût initial peut raisonnablement être considéré comme ayant été des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger,
 - B. le montant que le paragraphe 80 (9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) oblige à appliquer en réduction du prix de base rajusté du bien au plus tard à la fin de l'année d'imposition.

2. Clause 53 (2) (c) (ii) (B) of the *Income Tax Act* (Canada) applies, except that the clause shall be read without the words “and foreign resource pool expenses”.
3. Subparagraph 53 (2) (k) (i) of the *Income Tax Act* (Canada) applies, except that the reference in clause 53 (2) (k) (i) (B) of that Act to section 65 shall be read as a reference to both section 65 of that Act and section 17 of this Act.
4. If the property is an interest in a partnership,
 - i. there shall be deducted in respect of each fiscal period of the partnership ending before that time all amounts deducted by the corporation for a taxation year commencing before that time,
 - A. under section 12 in respect of the corporation's share of the qualified expenditures made by the partnership in the fiscal period,
 - B. under section 13 in respect of the portion of the property of the partnership deemed to be eligible assets acquired by the corporation,
 - C. under section 13.1 in respect of an amount deducted under clause 11 (10) (a) by the partnership as an Ontario new technology tax incentive,
 - D. under sections 13.2 and 13.3 in respect of the corporation's share of the qualifying expenditures under each of those sections made by the partnership in the fiscal period,
 - E. under section 13.4 in respect of the corporation's share of the capital costs incurred by the partnership in the fiscal period, and
 - F. under section 13.5 in respect of the corporation's share of the amount described in subsection 13.5 (4), as determined under that subsection, and
 - ii. there shall be added in respect of each fiscal period of the partnership ending before that time all amounts included in the income of the corporation for a taxation year commencing before that time under subsection 12 (13) or section 11.1.

Exception

(5.1) Despite paragraph 4 of subsection (5), if the corporation's partnership interest is in a limited partnership that had a non-capital loss for a fiscal period ending in a

2. La division 53 (2) c) (ii) (B) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique, sauf qu'elle s'interprète sans tenir compte des mots «et les frais globaux relatifs à des ressources à l'étranger».
3. Le sous-alinéa 53 (2) k) (i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique, sauf que, à la division 53 (2) k) (i) (B) de cette loi, le renvoi à l'article 65 vaut renvoi à la fois à l'article 65 de cette loi et à l'article 17 de la présente loi.
4. Si le bien constitue une participation dans une société de personnes :
 - i. d'une part, il faut déduire, à l'égard de chaque exercice de la société de personnes se terminant avant ce moment, toutes les sommes que la société a déduites pour une année d'imposition commençant avant ce moment :
 - A. en vertu de l'article 12, à l'égard de la part attribuable à la société des dépenses admissibles engagées par la société de personnes pendant l'exercice,
 - B. en vertu de l'article 13, à l'égard de la fraction des biens de la société de personnes qui est réputée constituer des éléments d'actif admissibles acquis par la société,
 - C. en vertu de l'article 13.1, à l'égard d'une somme que la société de personnes a déduite en vertu de l'alinéa 11 (10) a) au titre du stimulant fiscal de l'Ontario pour les nouvelles technologies,
 - D. en vertu des articles 13.2 et 13.3, à l'égard de la part attribuable à la société des dépenses admissibles visées à chacun de ces articles et engagées par la société de personnes pendant l'exercice,
 - E. en vertu de l'article 13.4, à l'égard de la part attribuable à la société du coût en capital engagé par la société de personnes pendant l'exercice,
 - F. en vertu de l'article 13.5, à l'égard de la part attribuable à la société de la somme visée au paragraphe 13.5 (4), calculée en application de ce paragraphe,
 - ii. d'autre part, il faut ajouter, à l'égard de chaque exercice de la société de personnes se terminant avant ce moment, toutes les sommes incluses dans le revenu de la société pour une année d'imposition commençant avant ce moment en application du paragraphe 12 (13) ou de l'article 11.1.

Exception

(5.1) Malgré la disposition 4 du paragraphe (5), si la société de personnes dans laquelle la société détient une participation est une société de personnes en commandite

taxation year of the corporation, the following rules apply:

1. An amount described in subparagraph 4 i of subsection (5) shall be deducted from the adjusted cost base of the corporation's interest in the limited partnership only to the extent that the amount may reasonably be considered not to have been included in the calculation of the amount of the corporation's limited partnership loss for the taxation year.
2. An amount described in subparagraph 4 ii of subsection (5) shall be added to the adjusted cost base of the corporation's interest in the limited partnership only to the extent that the amount may reasonably be considered not to have been included in the calculation of the amount of the corporation's limited partnership loss for the taxation year.

(2) Subsection 14 (8) of the Act is amended by striking out "clause 1 (3) (d)" and substituting "subsection 1 (3.1)".

5. Subsection 17 (5) of the Act is amended by striking out "clause 1 (3) (d)" and substituting "subsection 1 (3.1)".

6. Subsection 18 (16) of the Act is amended by striking out "clause 1 (3) (d)" and substituting "subsection 1 (3.1)".

7. (1) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application of s. 11.0.1

(1.2) If a corporation holds a direct interest in and is a majority interest partner of a partnership at the end of a fiscal period of the partnership ending after December 31, 2002, the corporation's share of the income or loss of the partnership for the fiscal period in respect of that interest shall be the amount that would be determined if,

- (a) section 11.0.1 applied to the partnership for the fiscal period on the basis that the partnership was a corporation and the fiscal period was its taxation year; and
- (b) section 11.0.1 applied to any other partnership in which the corporation had an indirect interest through the partnership and of which the corporation is a majority interest partner at any time in the fiscal period on the basis that the partnership was a corporation and its fiscal period was its taxation year.

(2) Subsections 31 (3) and (3.1) of the Act are repealed.

8. Clause 32 (2) (a) of the Act is amended by striking out "clause 1 (3) (d)" at the beginning and substituting "subsection 1 (3.1)".

9. (1) Subsection 43.3 (3.5) of the Act is repealed.

qui a subi une perte autre qu'une perte en capital pour un exercice qui se termine au cours d'une année d'imposition de la société, les règles suivantes s'appliquent :

1. Une somme visée à la sous-disposition 4 i du paragraphe (5) n'est déduite du prix de base rajusté de la participation que dans la mesure où il est raisonnable de considérer que cette somme n'est pas incluse dans le calcul de la perte comme commanditaire subie par la société pour l'année d'imposition.
2. Une somme visée à la sous-disposition 4 ii du paragraphe (5) n'est ajoutée au prix de base rajusté de la participation que dans la mesure où il est raisonnable de considérer que cette somme n'est pas incluse dans le calcul de la perte comme commanditaire subie par la société pour l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe 14 (8) de la Loi est modifié par substitution de «de paragraphe 1 (3.1)» à «l'alinéa 1 (3) d)».

5. Le paragraphe 17 (5) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 1 (3.1)» à «de l'alinéa 1 (3) d)».

6. Le paragraphe 18 (16) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 1 (3.1)» à «de l'alinéa 1 (3) d)».

7. (1) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application de l'art. 11.0.1

(1.2) Si une société détient une participation directe dans une société de personnes et qu'elle en est un associé détenant une participation majoritaire à la fin d'un exercice de la société de personnes qui se termine après le 31 décembre 2002, sa part du revenu ou de la perte de la société de personnes pour l'exercice à l'égard de cette participation est la somme qui serait calculée si :

- a) d'une part, l'article 11.0.1 s'appliquait à la société de personnes pour cet exercice, en se fondant sur l'hypothèse qu'elle était une société et que l'exercice était son année d'imposition;
- b) d'autre part, l'article 11.0.1 s'appliquait à toute autre société de personnes dans laquelle la société détenait une participation indirecte par le biais de la société de personnes et dont elle est un associé détenant une participation majoritaire à un moment donné au cours de l'exercice, en se fondant sur l'hypothèse que la société de personnes était une société et que son exercice était son année d'imposition.

(2) Les paragraphes 31 (3) et (3.1) de la Loi sont abrogés.

8. L'alinéa 32 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «le paragraphe 1 (3.1)» à «l'alinéa 1 (3) d)» au début de l'alinéa.

9. (1) Le paragraphe 43.3 (3.5) de la Loi est abrogé.

(2) Subsection 43.3 (3.6) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Rules for taxation years ending on or before May 11, 2005

(3.6) The following rules apply for the purposes of subsection (3.2) for a taxation year that commences after December 8, 2002 and ends on or before May 11, 2005:

(3) Section 43.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Rules for taxation years ending after May 11, 2005

(3.7) The following rules apply for the purposes of subsection (3.2) for a taxation year ending after May 11, 2005:

1. A corporation that is required to compute its paid-up capital employed in Canada for a taxation year under Division C of Part III shall determine the amount that would be its taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if it were a corporation resident in Canada.
2. A corporation that would be a financial institution, as defined in subsection 58 (2), in a taxation year if it carried on business in Canada and if it had been incorporated in Canada shall determine the amount that would be its adjusted taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if it were a financial institution, as defined in subsection 58 (2), that had a permanent establishment in Ontario.
3. A corporation that is a financial institution, as defined in subsection 58 (2), and that has a permanent establishment in Canada but not in Ontario in a taxation year shall determine the amount that would be its adjusted taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if it had a permanent establishment in Ontario.
4. A corporation that is an insurance corporation that was not resident in Canada at any time in a taxation year shall determine the amount that would be its taxable capital employed in Canada under Part I.3 of the *Income Tax Act* (Canada) as if it were resident in Canada at any time during the year.
5. A corporation that has a permanent establishment in Canada but not in Ontario shall, if the corporation is not a financial institution, as defined in subsection 58 (2), or an insurance corporation, determine the amount that would be its taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if the corporation were resident in Canada and had a permanent establishment in Ontario.

(2) Le paragraphe 43.3 (3.6) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Règles applicables aux années d'imposition se terminant au plus tard le 11 mai 2005

(3.6) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du paragraphe (3.2) pour une année d'imposition qui commence après le 8 décembre 2002 et se termine au plus tard le 11 mai 2005 :

(3) L'article 43.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règles applicables aux années d'imposition se terminant après le 11 mai 2005

(3.7) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du paragraphe (3.2) pour une année d'imposition qui se termine après le 11 mai 2005 :

1. La société qui est tenue de calculer son capital versé utilisé au Canada pour une année d'imposition en application de la section C de la partie III calcule la somme qui correspondrait à son capital versé imposable pour l'année en application de cette partie comme si elle était une société résidant au Canada.
2. La société qui serait une institution financière, au sens du paragraphe 58 (2), au cours d'une année d'imposition si elle exerçait ses activités au Canada et qu'elle y avait été constituée calcule la somme qui correspondrait à son capital versé imposable rajusté pour l'année en application de la partie III comme si elle était une institution financière, au sens du paragraphe 58 (2), qui avait un établissement stable en Ontario.
3. La société qui est une institution financière, au sens du paragraphe 58 (2), et qui a un établissement stable au Canada mais non en Ontario au cours d'une année d'imposition calcule la somme qui correspondrait à son capital versé imposable rajusté pour l'année en application de la partie III comme si elle avait un établissement stable en Ontario.
4. La société qui est une compagnie d'assurance qui ne résidait pas au Canada à un moment donné au cours d'une année d'imposition calcule la somme qui correspondrait à son capital imposable utilisé au Canada en application de la partie I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) comme si elle avait résidé au Canada à un moment donné au cours de l'année.
5. La société qui a un établissement stable au Canada mais non en Ontario calcule, si elle n'est pas une institution financière, au sens du paragraphe 58 (2), ou une compagnie d'assurance, la somme qui correspondrait à son capital versé imposable pour l'année d'imposition en application de la partie III comme si elle était une société résidant au Canada et qu'elle avait un établissement stable en Ontario.

6. A corporation that does not have a permanent establishment in Canada shall, if the corporation is not an insurance corporation or a corporation that would be a financial institution, as defined in subsection 58 (2), if it carried on business in Canada and had been incorporated in Canada, determine the amount that would be its taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if the corporation were resident in Canada and had a permanent establishment in Ontario.
7. The taxable income of a non-resident corporation that does not have a permanent establishment in Canada shall be determined, for the purposes of calculating the expenditure limit of the corporation under subsection 127 (10.2) of the *Income Tax Act* (Canada) as it applies for the purposes of subsection (3.2), in accordance with that Act as if it were subject to tax under that Act.

10. (1) Subsection 43.5 (4.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Eligible credit for first-time production

(4.1) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of a first-time production for which principal photography commences after October 31, 1997 is the total of the amounts determined under subsections (4.2) and (4.3).

Same, expenditures before January 1, 2005 or after December 31, 2009

(4.2) The amount determined under this subsection in respect of a first-time production for the purposes of subsection (4.1) is the total of the amounts determined under the following paragraphs for the portion of the qualifying production company's qualifying labour expenditure that relates to expenditures incurred before January 1, 2005 or after December 31, 2009:

1. 30 per cent of the lesser of,
 - i. the amount by which \$240,000 exceeds the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year, and
 - ii. the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production less its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous year,
2. 20 per cent of the amount, if any, by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds the sum of,
 - i. the lesser of the amounts, if any, determined under subparagraphs 1 i and ii, and
 - ii. the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year.

6. La société qui n'a pas d'établissement stable au Canada calcule, si elle n'est pas une compagnie d'assurance ou une société qui serait une institution financière, au sens du paragraphe 58 (2), si elle exerçait ses activités au Canada et qu'elle y avait été constituée, la somme qui correspondrait à son capital versé imposable pour l'année d'imposition en application de la partie III comme si elle était une société résidant au Canada et qu'elle avait un établissement stable en Ontario.
7. Le revenu imposable d'une société non-résidente qui n'a pas d'établissement stable au Canada est calculé, aux fins du calcul de la limite de dépenses de la société en application du paragraphe 127 (10.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique dans le cadre du paragraphe (3.2), conformément à cette loi comme si elle était assujettie à l'impôt prévu par celle-ci.

10. (1) Le paragraphe 43.5 (4.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit autorisé : première production

(4.1) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une première production dont les principaux travaux de prise de vues commencent après le 31 octobre 1997 est le total des montants calculés en application des paragraphes (4.2) et (4.3).

Idem : dépenses engagées avant le 1^{er} janvier 2005 ou après le 31 décembre 2009

(4.2) Le montant calculé en application du présent paragraphe à l'égard d'une première production pour l'application du paragraphe (4.1) est le total des montants calculés en application des dispositions suivantes pour la partie de la dépense de main-d'oeuvre admissible engagée par la société de production admissible qui se rapporte aux dépenses engagées avant le 1^{er} janvier 2005 ou après le 31 décembre 2009 :

1. 30 pour cent du moindre des montants suivants :
 - i. l'excédent de 240 000 \$ sur la dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente,
 - ii. la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition moins sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année précédente.
2. 20 pour cent de l'excédent éventuel de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur la somme des montants suivants :
 - i. le moindre des montants éventuels calculés en application des sous-dispositions 1 i et ii,
 - ii. la dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente.

3. If the production is a regional Ontario production, 10 per cent of the amount by which "A" exceeds "B" where,

"A" is that portion of the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production that is related to expenditures that are incurred after May 2, 2000, and

"B" is that portion of the company's qualifying labour expenditure for the previous taxation year for the production that is related to expenditures that are incurred after May 2, 2000.

Same, expenditures incurred after December 31, 2004 and before January 1, 2010

(4.3) The amount determined under this subsection in respect of a first-time production for the purposes of subsection (4.1) is the total of the amounts determined under the following paragraphs for the portion of the qualifying production company's qualifying labour expenditure that relates to expenditures incurred after December 31, 2004 and before January 1, 2010:

1. 40 per cent of the lesser of,
 - i. the amount by which \$240,000 exceeds the sum of "C" and "D" where,

"C" is the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year, and

"D" is the lesser of the amounts, if any, determined under subparagraphs 1 i and ii of subsection (4.2) for the production for the taxation year in respect of the portion of the company's qualifying labour expenditure for the production that relates to expenditures incurred before January 1, 2005 or after December 31, 2009, and
 - ii. the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production less its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous year.
2. 30 per cent of the amount, if any, by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds the sum of,
 - i. the lesser of the amounts, if any, determined under subparagraphs 1 i and ii, and
 - ii. the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year.

3. Si la production est une production régionale ontarienne, 10 pour cent de l'excédent de «A» sur «B», où :

«A» représente la partie de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition qui se rapporte aux dépenses engagées après le 2 mai 2000,

«B» représente la partie de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente qui se rapporte aux dépenses engagées après le 2 mai 2000.

Idem : dépenses engagées après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2010

(4.3) Le montant calculé en application du présent paragraphe à l'égard d'une première production pour l'application du paragraphe (4.1) est le total des montants calculés en application des dispositions suivantes pour la partie de la dépense de main-d'oeuvre admissible engagée par la société de production admissible qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2010 :

1. 40 pour cent du moindre des montants suivants :
 - i. l'excédent de 240 000 \$ sur la somme de «C» et de «D», où :

«C» représente la dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente,

«D» représente le moindre des montants éventuels calculés en application des sous-dispositions 1 i et ii du paragraphe (4.2) pour la production pour l'année d'imposition à l'égard de la partie de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production qui se rapporte aux dépenses engagées avant le 1^{er} janvier 2005 ou après le 31 décembre 2009,
 - ii. la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition moins sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année précédente.
2. 30 pour cent de l'excédent éventuel de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur la somme des montants suivants :
 - i. le moindre des montants éventuels calculés en application des sous-dispositions 1 i et ii,
 - ii. la dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente.

3. If the production is a regional Ontario production, 10 per cent of the amount by which "E" exceeds "F" where,

"E" is the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production, and

"F" is the company's qualifying labour expenditure for the previous taxation year for the production.

Exception, tax credit rate

(4.4) If a percentage is prescribed by the regulations for the purposes of replacing a percentage set out in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4.2) or paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4.3), the prescribed percentage and not the percentage that it replaces shall apply in determining an amount under that paragraph.

(2) Subsections 43.5 (6.1) and (6.1.1) of the Act are repealed and the following substituted:

Productions commenced after October 31, 1997 other than first-time production

(6.1) Subject to subsection (6.1.1), the eligible credit of a qualifying production company for a taxation year in respect of an eligible Ontario production that is not a first-time production and for which principal photography commences after October 31, 1997 is the total of,

- (a) 20 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year, as determined in relation to expenditures that are incurred before January 1, 2005 or after December 31, 2009 and included in the Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production; and
- (b) 30 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year, as determined in relation to expenditures that are incurred after December 31, 2004 and before January 1, 2010 and included in the Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production.

Same, regional Ontario production

(6.1.1) The eligible credit of a qualifying production company for a taxation year that ends after May 2, 2000 in respect of an eligible Ontario production that is a regional Ontario production and that is not a first-time production is the sum of "A" and "B" where,

"A" is 40 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the previous taxation

3. Si la production est une production régionale ontarienne, 10 pour cent de l'excédent de «E» sur «F», où :

«E» représente la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition,

«F» représente la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente.

Exception : taux de crédit d'impôt

(4.4) Si les règlements prescrivent un pourcentage qui remplace un pourcentage prévu à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4.2) ou à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4.3), le pourcentage prescrit s'applique alors au calcul d'un montant visé à cette disposition.

(2) Les paragraphes 43.5 (6.1) et (6.1.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Productions, autres que les premières productions, commencées après le 31 octobre 1997

(6.1) Sous réserve du paragraphe (6.1.1), le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible qui n'est pas une première production et dont les principaux travaux de prise de vues commencent après le 31 octobre 1997 correspondent au total des montants suivants :

- a) 20 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année sur sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année précédente, calculées en fonction des dépenses qu'elle engage avant le 1^{er} janvier 2005 ou après le 31 décembre 2009 et qui sont incluses dans sa dépense de main-d'oeuvre en Ontario pour l'année à l'égard de la production;
- b) 30 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année sur sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année précédente, calculées en fonction des dépenses qu'elle engage après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2010 et qui sont incluses dans sa dépense de main-d'oeuvre en Ontario pour l'année à l'égard de la production.

Idem : production régionale ontarienne

(6.1.1) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition qui se termine après le 2 mai 2000 à l'égard d'une production ontarienne admissible qui est une production régionale ontarienne et qui n'est pas une première production correspond à la somme de «A» et de «B», où :

«A» représente 40 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année sur sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour l'année précé-

year, as determined in relation to expenditures that are incurred after December 31, 2004 and before January 1, 2010 and included in the Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production, and

“B” is 30 per cent of the amount by which the company’s qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the previous taxation year, as determined in relation to expenditures that are included in the Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production and are incurred after May 2, 2000 and before January 1, 2005 or incurred after December 31, 2009.

Exception

(6.1.2) If a percentage is prescribed by the regulations for the purposes of replacing a percentage set out in subsection (6.1) or (6.1.1), the prescribed percentage and not the percentage that it replaces shall apply in determining an amount under that subsection in respect of the period to which the prescribed percentage applies.

(3) Subsections 43.5 (7), (8) and (9) of the Act are amended.

- (a) by striking out “Ontario Film Development Corporation” wherever it appears and substituting in each case “Ontario Media Development Corporation”; and
- (b) by striking out “Minister of Citizenship, Culture and Recreation” wherever it appears and substituting in each case “Minister of Culture”.

(4) Section 43.5 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations

(22) The Lieutenant Governor in Council may make regulations.

- (a) prescribing a percentage for the purposes of paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4.2) or paragraph 1, 2 or 3 of paragraph (4.3) and the period of time after December 31, 2004 to which it applies;
- (b) prescribing a percentage for the purposes of clause (6.1) (a) and the period of time after December 31, 2009 to which it applies;
- (c) prescribing a percentage for the purposes of clause (6.1) (b) and the period of time after December 31, 2004 and before January 1, 2010 to which it applies;
- (d) prescribing a percentage for the purposes of the definition of “A” in subsection (6.1.1) and the period of time after December 31, 2004 and before January 1, 2010 to which it applies;
- (e) prescribing a percentage for the purposes of the definition of “B” in subsection (6.1.1) and the pe-

dente, calculées en fonction des dépenses qu’elle engage après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2010 et qui sont incluses dans sa dépense de main-d’œuvre en Ontario pour l’année à l’égard de la production;

«B» représente 30 pour cent de l’excédent de la dépense de main-d’œuvre admissible de la société pour la production pour l’année sur sa dépense de main-d’œuvre admissible éventuelle pour l’année précédente, calculées en fonction des dépenses qui sont incluses dans sa dépense de main-d’œuvre en Ontario pour l’année à l’égard de la production et qu’elle engage après le 2 mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2005 ou qu’elle engage après le 31 décembre 2009.

Exception

(6.1.2) Si les règlements prescrivent un pourcentage qui remplace un pourcentage prévu au paragraphe (6.1) ou (6.1.1), le pourcentage prescrit s’applique alors au calcul d’un montant visé à ce paragraphe à l’égard de la période à laquelle s’applique le pourcentage prescrit.

(3) Les paragraphes 43.5 (7), (8) et (9) de la Loi sont modifiés :

- a) par substitution de «Société de développement de l’industrie des médias de l’Ontario» à «Société de développement de l’industrie cinématographique ontarienne» partout où figure cette expression;
- b) par substitution de «ministre de la Culture» à «ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs» partout où figure cette expression.

(4) L’article 43.5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements

(22) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire un pourcentage pour l’application de la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4.2) ou de la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4.3) et la période postérieure au 31 décembre 2004 à laquelle il s’applique;
- b) prescrire un pourcentage pour l’application de l’alinéa (6.1) a) et la période postérieure au 31 décembre 2009 à laquelle il s’applique;
- c) prescrire un pourcentage pour l’application de l’alinéa (6.1) b) et la période postérieure au 31 décembre 2004 mais antérieure au 1^{er} janvier 2010 à laquelle il s’applique;
- d) prescrire un pourcentage pour l’application de la définition de «A» au paragraphe (6.1.1) et la période postérieure au 31 décembre 2004 mais antérieure au 1^{er} janvier 2010 à laquelle il s’applique;
- e) prescrire un pourcentage pour l’application de la définition de «B» au paragraphe (6.1.1) et la

riod of time after December 31, 2009 to which it applies.

Same

(23) A regulation under subsection (22) may prescribe different percentages in respect of different time periods in which expenditures are incurred.

11. (1) Subsections 43.8 (4), (5) and (6) of the Act are amended by striking out “Ontario Film Development Corporation” wherever it appears and substituting in each case “Ontario Media Development Corporation”.

(2) Subsection 43.8 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Eligible labour expenditure

(16) The eligible labour expenditure of a qualifying corporation in respect of an eligible production for a taxation year is the sum of the amounts, if any, determined under the following paragraphs:

1. The amount equal to the lesser of,
 - i. the portion of the corporation's Ontario labour expenditure for the taxation year for eligible computer animation and special effects activities in respect of the eligible production that relates to expenditures incurred before May 12, 2005, and
 - ii. the amount by which 48 per cent of the prescribed cost of eligible computer animation and special effects activities incurred by the corporation in the taxation year and before May 12, 2005 in respect of the eligible production exceeds the amount of all government assistance, if any, in respect of eligible computer animation and special effects activities the cost of which is incurred before May 12, 2005 and included in the cost or capital cost of the eligible production that, at the time the corporation's return is required to be delivered under subsection 75 (1) for the taxation year for which the tax credit is claimed, the corporation has received, is entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive.
2. The amount by which “A” exceeds “B” where,

“A” is the portion of the corporation's Ontario labour expenditure for the taxation year for eligible computer animation and special effects activities of the eligible production that relates to expenditures incurred after May 11, 2005 and that is determined without reference to any equity investment in the production held by a Canadian government film agency, and

période postérieure au 31 décembre 2009 à laquelle il s'applique.

Idem

(23) Les règlements pris en application du paragraphe (22) peuvent prescrire des pourcentages différents à l'égard de périodes différentes pendant lesquelles les dépenses sont engagées.

11. (1) Les paragraphes 43.8 (4), (5) et (6) de la Loi sont modifiés par substitution de «Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario» à «Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 43.8 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépense de main-d'oeuvre autorisée

(16) La dépense de main-d'oeuvre autorisée d'une société admissible à l'égard d'une production admissible pour une année d'imposition correspond à la somme des montants éventuels calculés en application des dispositions suivantes :

1. Le montant correspondant au moindre des montants suivants :
 - i. la portion de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la société pendant l'année d'imposition pour des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques à l'égard de la production admissible qui se rapporte aux dépenses engagées avant le 12 mai 2005;
 - ii. l'excédent du montant qui représente 48 pour cent du coût prescrit des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques que la société a engagé pendant l'année mais avant le 12 mai 2005 à l'égard de la production admissible sur toute aide gouvernementale éventuelle à l'égard des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques dont le coût est engagé avant le 12 mai 2005 et inclus dans le coût ou le coût en capital de la production admissible que la société a reçue, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir au moment où sa déclaration doit être remise en application du paragraphe 75 (1) pour l'année d'imposition pour laquelle le crédit d'impôt est demandé.
2. L'excédent de «A» sur «B», où :

«A» représente la portion de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la société pendant l'année d'imposition pour des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques de la production admissible qui se rapporte aux dépenses engagées après le 11 mai 2005 et qui est calculée indépendamment de toute prise de participation d'un organisme cinématographique gouvernemental canadien dans la production;

“B” is an amount in respect of assistance relating to expenditures incurred after May 11, 2005 with respect to the eligible production, other than excluded government assistance, that, at the time the qualifying corporation's return is required to be delivered under subsection 75 (1) for the taxation year, the qualifying corporation or any other person or partnership has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive, equal to the sum of,

- (a) the amount of the assistance directly attributable to the portion of the Ontario labour expenditure referred to in the definition of “A”, and
- (b) the amount determined by multiplying the amount of the assistance that is not directly attributable to the portion of the Ontario labour expenditure referred to in the definition of “A” by the ratio of the amount of that portion of the Ontario labour expenditure in respect of the production to the amount of the prescribed cost that is incurred after May 11, 2005 of eligible computer animation and special effects activities of the eligible production.

(3) Paragraph 3 of the definition of “eligible production” in subsection 43.8 (17) of the Act is amended by striking out “Minister of Citizenship, Culture and Recreation” and substituting “Minister of Culture”.

(4) Subsection 43.8 (17) of the Act is amended by adding the following definitions:

“assistance” means an amount that would be included under paragraph 12 (1) (x) of the *Income Tax Act* (Canada) in computing a corporation's income for a taxation year if that paragraph were read without reference to subparagraphs (v) to (vii); (“aide”)

“Canadian government film agency” means a federal or provincial government agency whose mandate relates to the provision of assistance to film productions in Canada; (“organisme cinématographique gouvernemental canadien”)

“excluded government assistance” means the tax credits listed in clauses (a) to (f) of the definition of “government assistance” in this subsection; (“aide gouvernementale exclue”)

(5) The definition of “government assistance” in subsection 43.8 (17) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (c) and by adding the following clauses:

- (e) a co-operative education tax credit under section 43.4 to the extent that it relates to expenditures incurred after May 11, 2005, or

«B» représente un montant à l'égard d'une aide se rapportant aux dépenses engagées après le 11 mai 2005 à l'égard de la production admissible, autre qu'une aide gouvernementale exclue, que la société admissible ou une autre personne ou société de personnes a reçue, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir au moment où la déclaration de la société admissible doit être remise en application du paragraphe 75 (1) pour l'année d'imposition, égal à la somme des montants suivants :

- a) le montant de l'aide directement imputable à la portion de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario visée dans la définition de «A»,
- b) le montant calculé en multipliant le montant de l'aide qui n'est pas directement imputable à la portion de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario visée dans la définition de «A» par le rapport qui existe entre cette portion de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario à l'égard de la production et le coût prescrit, engagé après le 11 mai 2005, des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques de la production admissible.

(3) La disposition 3 de la définition de «production admissible» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi est modifiée par substitution de «ministre de la Culture» à «ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs».

(4) Le paragraphe 43.8 (17) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«aide» Montant qui serait inclus en application de l'alinéa 12 (1) x) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le calcul du revenu d'une société pour une année d'imposition s'il n'était pas tenu compte des sous-alinéas (v) à (vii) de cet alinéa. («assistance»)

«aide gouvernementale exclue» Les crédits d'impôt énumérés aux alinéas a) à f) de la définition de «aide gouvernementale» au présent paragraphe. («excluded government assistance»)

«organisme cinématographique gouvernemental canadien» Organisme gouvernemental fédéral ou provincial dont le mandat consiste à aider les productions cinématographiques réalisées au Canada. («Canadian government film agency»)

(5) La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi est modifiée par adjonction des alinéas suivants :

- e) le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative prévu à l'article 43.4 dans la mesure où il se rapporte aux dépenses engagées après le 11 mai 2005;

- (f) an apprenticeship training tax credit under section 43.13 to the extent that it relates to expenditures incurred after May 11, 2005.

(6) The definition of “Ontario Film Development Corporation” in subsection 43.8 (17) of the Act is repealed.

(7) Section 43.8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Ontario Media Development Corporation

(18) A reference in this section to the Ontario Media Development Corporation includes a reference to such person as the Minister of Culture may designate to carry out the functions of the Ontario Media Development Corporation for the purposes of this section.

12. (1) Subsection 43.10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Eligible credit

(4) A qualifying corporation's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible production is the total of.

- (a) 11 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year that relates to expenditures incurred before January 1, 2005;
- (b) 18 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year that relates to expenditures incurred after December 31, 2004 and before April 1, 2006;
- (c) 11 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year that relates to expenditures incurred after March 31, 2006; and
- (d) in the case of a regional Ontario production, 3 per cent of the portion of its Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year, that relates to expenditures incurred after May 2, 2000 and before January 1, 2005.

Exception, tax credit rate

(4.1) If a percentage is prescribed by the regulations for the purposes of clause (4) (b) or (4) (c), the percentage prescribed for the purposes of that clause and not the percentage set out in that clause shall apply in determining an amount under that clause in respect of the period to which the prescribed percentage applies.

(2) Subsections 43.10 (6), (7) and (8) of the Act are amended,

- (a) by striking out “Ontario Film Development Corporation” wherever it appears and substituting in each case “Ontario Media Development Corporation”; and

- f) le crédit d'impôt pour la formation en apprentissage prévu à l'article 43.13 dans la mesure où il se rapporte aux dépenses engagées après le 11 mai 2005.

(6) La définition de «Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi est abrogée.

(7) L'article 43.8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario

(18) La mention de la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario au présent article vaut également mention de toute personne que le ministre de la Culture désigne pour exercer les fonctions de cette société pour l'application du présent article.

12. (1) Le paragraphe 43.10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit autorisé

(4) Le crédit autorisé d'une société admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production admissible correspond au total des montants suivants :

- a) 11 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario à l'égard de la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées avant le 1^{er} janvier 2005;
- b) 18 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario à l'égard de la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} avril 2006;
- c) 11 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario à l'égard de la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 mars 2006;
- d) dans le cas d'une production régionale ontarienne, 3 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre en Ontario pour la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 2 mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2005.

Exception : taux de crédit d'impôt

(4.1) Si les règlements prescrivent un pourcentage pour l'application de l'alinéa (4) b) ou c), le pourcentage prescrit s'applique alors, pour l'application de cet alinéa, au calcul d'un montant visé à cet alinéa à l'égard de la période à laquelle s'applique le pourcentage prescrit.

(2) Les paragraphes 43.10 (6), (7) et (8) de la Loi sont modifiés :

- a) par substitution de «Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario» à «Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne» partout où figure cette expression;

(b) by striking out “Minister of Citizenship, Culture and Recreation” wherever it appears and substituting in each case “Minister of Culture”.

(3) Section 43.10 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations

(15.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing a percentage for the purposes of clause (4) (b) and the period of time after December 31, 2004 and before April 1, 2006 to which it applies;

(b) prescribing a percentage for the purposes of clause (4) (c) and the period of time after March 31, 2006 to which it applies.

Same

(15.2) A regulation under subsection (15.1) may prescribe different percentages in respect of different time periods in which expenditures are incurred.

13. Subsection 69 (2.5) of the Act is repealed and the following substituted:

Foreign corporation, taxation years ending on or before May 11, 2005

(2.5) For the purposes of the definitions of “T” and “X” in subsection (2.4), if a corporation is incorporated under the laws of a jurisdiction outside Canada and its taxation year ends on or before May 11, 2005, its total assets in Canada shall be deemed to constitute its total assets.

Non-resident corporation, taxation years ending after May 11, 2005

(2.5.1) For the purposes of the definitions of “T” and “X” in subsection (2.4), if a corporation is non-resident and its taxation year ends after May 11, 2005, its total assets in Canada shall be deemed to constitute its total assets.

Commencement

14. (1) Subject to subsections (2), (3), (4) and (5), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 1 (1) shall be deemed to have come into force on December 1, 1991.

Same

(3) Subsections 1 (2) and (3), section 3, subsection 4 (2), sections 5 and 6, subsection 7 (1) and section 8 shall be deemed to have come into force on January 1, 2003.

Same

(4) Subsections 1 (4), 4 (1) and 7 (2) shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.

(b) par substitution de «ministre de la Culture» à «ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs» partout où figure cette expression.

(3) L'article 43.10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Rèlements

(15.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) prescrire un pourcentage pour l'application de l'alinéa (4) b) et la période postérieure au 31 décembre 2004 mais antérieure au 1^{er} avril 2006 à laquelle il s'applique;

(b) prescrire un pourcentage pour l'application de l'alinéa (4) c) et la période postérieure au 31 mars 2006 à laquelle il s'applique.

Idem

(15.2) Les règlements pris en application du paragraphe (15.1) peuvent prescrire des pourcentages différents à l'égard de périodes différentes pendant lesquelles les dépenses sont engagées.

13. Le paragraphe 69 (2.5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Société étrangère : années d'imposition se terminant au plus tard le 11 mai 2005

(2.5) Pour l'application des définitions des éléments «T» et «X» au paragraphe (2.4), si une société est constituée sous le régime des lois d'une autorité législative étrangère et que son année d'imposition se termine au plus tard le 11 mai 2005, son actif total au Canada est réputé constituer son actif total.

Société non-résidente : années d'imposition se terminant après le 11 mai 2005

(2.5.1) Pour l'application des définitions des éléments «T» et «X» au paragraphe (2.4), si une société est une société non-résidente et que son année d'imposition se termine après le 11 mai 2005, son actif total au Canada est réputé constituer son actif total.

Entrée en vigueur

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 1 (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} décembre 1991.

Idem

(3) Les paragraphes 1 (2) et (3), l'article 3, le paragraphe 4 (2), les articles 5 et 6, le paragraphe 7 (1) et l'article 8 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Idem

(4) Les paragraphes 1 (4), 4 (1) et 7 (2) sont réputés être entrés en vigueur le 16 décembre 2004.

Same

(5) Sections 2, 9, 10, 11, 12 and 13 shall be deemed to have come into force on May 11, 2005.

Idem

(5) Les articles 2, 9, 10, 11, 12 et 13 sont réputés être entrés en vigueur le 11 mai 2005.

**SCHEDULE E
AMENDMENTS TO THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT**

1. Sections 15 and 15.1 of the *Financial Administration Act* are repealed and the following substituted:

Interim payments from CRF

Definition

15. (1) In this section,

“ministry” does not include a board, commission, authority, corporation or any other agency of the Government of Ontario the assets or revenues of which do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Eligible activities

(2) This section applies if a ministry engages in any of the following activities:

1. Providing goods or services to another ministry, person or entity in exchange for payment of a fee or charge.
2. Permitting another ministry, person or entity to use property owned by the Crown in exchange for payment of a fee or charge.
3. Exercising a regulatory power or performing a regulatory duty and requiring regulated persons or entities to pay a fee, charge or assessment to the Crown for the purposes of cost recovery by the Crown.
4. Engaging in activities with respect to which, under a cost-sharing arrangement, the Crown will become entitled to receive funds from another person or entity or the ministry will become entitled to receive funds from an appropriation made to another ministry.

Interim payments

(3) On the recommendation of the Minister of Finance, the Treasury Board may authorize the Minister of Finance to make interim payments from the Consolidated Revenue Fund to a ministry to pay the costs that the ministry incurs during a fiscal year in engaging in an activity described in subsection (2), but only if one or both of the following conditions is satisfied:

1. The corresponding payment, assessment or funds referred to in subsection (2) will be recovered or will become recoverable into the Consolidated Revenue Fund in the fiscal year in which the interim payment is made.
2. The interim payment will be charged or become chargeable to an appropriation relating to the fiscal year in which the interim payment is made.

Insufficient recovery

(4) If any part of an interim payment (the “outstanding amount”) is not recovered into the Consolidated Revenue

**ANNEXE E
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE**

1. Les articles 15 et 15.1 de la *Loi sur l'administration financière* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paievements provisoires sur le Trésor

Définition

15. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«ministère» Exclut un conseil, une commission, un office, une société et tout autre organisme du gouvernement de l'Ontario dont les actifs et les produits ne font pas partie du Trésor.

Activités admissibles

(2) Le présent article s'applique si un ministère se livre aux activités suivantes :

1. Fournir des biens ou des services à un autre ministère ou à une personne ou entité contre le paiement de droits ou de frais.
2. Autoriser un autre ministère ou une personne ou entité à se servir de biens appartenant à la Couronne contre le paiement de droits ou de frais.
3. Exercer un pouvoir ou une fonction réglementaire et exiger des personnes ou entités réglementées qu'elles paient à la Couronne des droits, des frais ou la somme fixée par cotisation aux fins du recouvrement des coûts.
4. Se livrer à des activités à l'égard desquelles, aux termes d'un arrangement de partage des frais, la Couronne aura le droit de recevoir des fonds d'une autre personne ou entité ou le ministère celui de recevoir des fonds sur les crédits affectés à un autre ministère.

Paievements provisoires

(3) Le Conseil du Trésor peut autoriser le ministre des Finances, sur la recommandation de celui-ci, à faire des paiements provisoires sur le Trésor à un ministère pour payer les frais que celui-ci engage au cours d'un exercice lorsqu'il se livre à une activité visée au paragraphe (2), mais seulement s'il est satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes ou aux deux :

1. Le paiement, la somme ou les fonds correspondants qui sont visés au paragraphe (2) seront recouvrés ou recouvrables par le Trésor pendant l'exercice au cours duquel les paiements provisoires sont faits.
2. Les paiements provisoires seront imputés ou imputables à une affectation de crédits se rapportant à l'exercice au cours duquel les paiements provisoires sont faits.

Recouvrement insuffisant

(4) Si une portion des paiements provisoires n'est pas recouvrée par le Trésor ou imputée à une affectation de

Fund or charged to an appropriation by the time the books of the Government of Ontario for the fiscal year in which the interim payment is made are closed, the outstanding amount shall be repaid to the Consolidated Revenue Fund by a deduction from the ministry's appropriations for the following fiscal year and the deduction shall be made in such manner as the Minister of Finance considers appropriate.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on April 1, 2005.

crédits au moment de la fermeture des livres du gouvernement de l'Ontario visant l'exercice au cours duquel ils sont faits, elle est remboursée au Trésor par voie de retenue, effectuée de la manière que le ministre des Finances juge appropriée, sur l'affectation de crédits du ministère pour l'exercice suivant.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 2005.

SCHEDULE F
AMENDMENTS TO THE
FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT

1. (1) Subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following definition:

“educational institution” means an institution that is a board of governors of a college of applied arts and technology or that is a university; (“établissement d’enseignement”)

(2) If subsection 2 (1) of Schedule S to the *Good Government Act, 2005* comes into force before the day that is 180 days after the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent, subsection (1) is without effect.

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“educational institution” means an institution that is a college of applied arts and technology or a university; (“établissement d’enseignement”)

2. Clause 18 (1) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) information relating to specific tests or testing procedures or techniques that are to be used for an educational purpose, if disclosure could reasonably be expected to prejudice the use or results of the tests or testing procedures or techniques;

3. The Act is amended by adding the following section:

Information with respect to closed meetings

18.1 (1) A head may refuse to disclose a record that reveals the substance of deliberations of a meeting of the governing body or a committee of the governing body of an educational institution if a statute authorizes holding the meeting in the absence of the public and the subject-matter of the meeting,

- (a) is a draft of a by-law, resolution or legislation; or
- (b) is litigation or possible litigation.

Exception

(2) Despite subsection (1), the head shall not refuse to disclose a record under subsection (1) if,

- (a) the information is not held confidentially;
- (b) the subject-matter of the deliberations has been considered in a meeting open to the public; or
- (c) the record is more than 20 years old.

ANNEXE F
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«établissement d’enseignement» Institution qui est le conseil d’administration d’un collège d’arts appliqués et de technologie ou qui est une université. («educational institution»)

(2) Si le paragraphe 2 (1) de l’annexe S de la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* entre en vigueur avant le 180^e jour qui suit le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale, le paragraphe (1) est sans effet.

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«établissement d’enseignement» Institution qui est un collège d’arts appliqués et de technologie ou une université. («educational institution»)

2. L’alinéa 18 (1) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) des renseignements concernant des tests précis ou des méthodes ou techniques d’évaluation précises devant servir à des fins éducatives, s’il est raisonnable de s’attendre à ce que leur divulgation ait pour effet de nuire à l’utilisation ou aux résultats des tests ou des méthodes ou techniques d’évaluation;

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Renseignements concernant les réunions à huis clos

18.1 (1) La personne responsable peut refuser de divulguer un document qui révèle l’essentiel des délibérations du corps dirigeant d’un établissement d’enseignement ou d’un comité de ce corps dirigeant lors d’une réunion si une loi autorise la tenue de cette réunion en l’absence du public et que l’objet de la réunion est, selon le cas :

- a) un projet de règlement administratif, de résolution ou de loi;
- b) un litige ou un litige éventuel.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne responsable ne doit pas refuser de divulguer un document en vertu de ce paragraphe si, selon le cas :

- a) les renseignements ne sont pas détenus de façon confidentielle;
- b) l’objet des délibérations a fait l’objet d’une réunion ouverte au public;
- c) le document date de plus de 20 ans.

Application of Act

(3) The exemption in subsection (1) is in addition to any other exemptions in this Act.

4. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:**Solicitor-client privilege**

19. A head may refuse to disclose a record,

- (a) that is subject to solicitor-client privilege;
- (b) that was prepared by or for Crown counsel for use in giving legal advice or in contemplation of or for use in litigation; or
- (c) that was prepared by or for counsel employed or retained by an educational institution for use in giving legal advice or in contemplation of or for use in litigation.

5. (1) Section 41 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) subject to subsection (2), an educational institution may use personal information in its alumni records for the purpose of its own fundraising activities, if the personal information is reasonably necessary for the fundraising activities.

(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsections:**Notice on using personal information for fundraising**

(2) In order to use personal information in its alumni records for the purpose of its own fundraising activities, an educational institution shall,

- (a) give notice to the individual to whom the personal information relates when the individual is first contacted for the purpose of soliciting funds for fundraising of his or her right to request that the information cease to be used for fundraising purposes;
- (b) periodically and in the course of soliciting funds for fundraising, give notice to the individual to whom the personal information relates of his or her right to request that the information cease to be used for fundraising purposes; and
- (c) periodically and in a manner that is likely to come to the attention of individuals who may be solicited for fundraising, publish a notice of the individual's right to request that the individual's personal information cease to be used for fundraising purposes.

Application de la Loi

(3) L'exception prévue au paragraphe (1) s'ajoute aux autres exceptions prévues par la présente loi.

4. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Secret professionnel de l'avocat**

19. La personne responsable peut refuser de divulguer un document qui, selon le cas :

- a) est protégé par le secret professionnel de l'avocat;
- b) a été élaboré par l'avocat-conseil de la Couronne, ou pour le compte de celui-ci, qui l'utilise soit dans la communication de conseils juridiques, soit à l'occasion ou en prévision d'une instance;
- c) a été élaboré par l'avocat-conseil employé ou engagé par un établissement d'enseignement, ou pour le compte de cet avocat-conseil, qui l'utilise soit dans la communication de conseils juridiques, soit à l'occasion ou en prévision d'une instance.

5. (1) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) sous réserve du paragraphe (2), qu'un établissement d'enseignement peut, dans le cadre de ses activités de financement, utiliser des renseignements personnels consignés dans ses documents sur ses anciens étudiants, si ces renseignements sont raisonnablement nécessaires aux activités de financement.

(2) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**Avis sur l'utilisation des renseignements personnels à des fins de financement**

(2) En vue d'utiliser, dans le cadre de ses activités de financement, des renseignements personnels consignés dans ses documents sur ses anciens étudiants, un établissement d'enseignement fait ce qui suit :

- a) il avise le particulier, lorsqu'il est contacté pour la première fois pour la sollicitation de fonds lors d'activités de financement, de son droit de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être utilisés dans le cadre d'activités de financement;
- b) périodiquement et au cours de la sollicitation de fonds lors d'activités de financement, il avise le particulier de son droit de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être utilisés dans le cadre d'activités de financement;
- c) périodiquement et d'une manière telle que les particuliers qui peuvent être sollicités lors d'activités de financement en prendront vraisemblablement connaissance, il publie un avis du droit du particulier de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être utilisés dans le cadre d'activités de financement.

Discontinuing use of personal information

(3) An educational institution shall, when requested to do so by an individual, cease to use the individual's personal information under clause (1) (d).

6. (1) Section 42 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (m), by adding “and” at the end of clause (n) and by adding the following clause:

- (o) subject to subsection (2), an educational institution may disclose personal information in its alumni records for the purpose of its own fundraising activities if,
 - (i) the educational institution and the person to whom the information is disclosed have entered into a written agreement that satisfies the requirements of subsection (3), and
 - (ii) the personal information is reasonably necessary for the fundraising activities.

(2) Section 42 of the Act is amended by adding the following subsections:

Notice on disclosing personal information for fundraising

(2) In order to disclose personal information in its alumni records for the purpose of its own fundraising activities, an educational institution shall ensure that,

- (a) notice is given to the individual to whom the personal information relates when the individual is first contacted for the purpose of soliciting funds for fundraising of his or her right to request that the information cease to be disclosed for fundraising purposes;
- (b) periodically and in the course of soliciting funds for fundraising, notice is given to the individual to whom the personal information relates of his or her right to request that the information cease to be disclosed for fundraising purposes; and
- (c) periodically and in a manner that is likely to come to the attention of individuals who may be solicited for fundraising, notice is published in respect of the individual's right to request that the individual's personal information cease to be disclosed for fundraising purposes.

Fundraising agreement

(3) An agreement between an educational institution and another person for the disclosure of personal information in the educational institution's alumni records for fundraising activities must,

Cessation de l'utilisation des renseignements personnels

(3) Un établissement d'enseignement cesse d'utiliser, en vertu de l'alinéa (1) d), les renseignements personnels concernant un particulier lorsque celui-ci lui en fait la demande.

6. (1) L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- o) sous réserve du paragraphe (2), qu'un établissement d'enseignement peut, dans le cadre de ses activités de financement, divulguer des renseignements personnels consignés dans ses documents sur ses anciens étudiants si :
 - (i) d'une part, lui-même et la personne à qui les renseignements sont divulgués ont conclu un accord écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe (3),
 - (ii) d'autre part, les renseignements personnels sont raisonnablement nécessaires aux activités de financement.

(2) L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis sur la divulgation des renseignements personnels à des fins de financement

(2) En vue de divulguer, dans le cadre de ses activités de financement, des renseignements personnels consignés dans ses documents sur ses anciens étudiants, un établissement d'enseignement veille à ce qui suit :

- a) que le particulier, lorsqu'il est contacté pour la première fois pour la sollicitation de fonds lors d'activités de financement, soit avisé de son droit de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être divulgués dans le cadre d'activités de financement;
- b) que le particulier, périodiquement et au cours de la sollicitation de fonds lors d'activités de financement, soit avisé de son droit de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être divulgués dans le cadre d'activités de financement;
- c) que soit publié, périodiquement et d'une manière telle que les particuliers qui peuvent être sollicités lors d'activités de financement en prendront vraisemblablement connaissance, un avis relatif au droit du particulier de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être divulgués dans le cadre d'activités de financement.

Accord de financement

(3) L'accord conclu entre un établissement d'enseignement et une autre personne en vue de la divulgation, dans le cadre d'activités de financement, de renseignements personnels consignés dans les documents de l'établissement sur ses anciens étudiants doit exiger ce qui suit :

- (a) require that the notice requirements in subsection (2) are met;
- (b) require that the personal information disclosed under clause (1) (o) be disclosed to the individual to whom the information relates upon his or her request; and
- (c) require that the person to whom the information is disclosed shall cease to use the personal information of any individual who requests that the information not be used.

7. Clause 49 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) that is evaluative or opinion material compiled solely for the purpose of determining suitability, eligibility or qualifications for the awarding of government contracts and other benefits where the disclosure would reveal the identity of a source who furnished information to the institution in circumstances where it may reasonably have been assumed that the identity of the source would be held in confidence;
- (c.1) if the information is supplied explicitly or implicitly in confidence and is evaluative or opinion material compiled solely for the purpose of,
 - (i) assessing the teaching materials or research of an employee of an educational institution or of a person associated with an educational institution,
 - (ii) determining suitability, eligibility or qualifications for admission to an academic program of an educational institution, or
 - (iii) determining suitability for an honour or award to recognize outstanding achievement or distinguished service;

8. (1) Subsection 65 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application of Act

(1) This Act does not apply to records placed in the archives of an educational institution or the Archives of Ontario by or on behalf of a person or organization other than,

- (a) an institution as defined in this Act or in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; or
- (b) a health information custodian as defined in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

(2) Section 65 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

- (8) This Act does not apply,

- a) qu'il soit satisfait aux exigences en matière d'avis prévues au paragraphe (2);
- b) que les renseignements personnels divulgués en vertu de l'alinéa (1) o soient divulgués au particulier concerné, à sa demande;
- c) que la personne à qui les renseignements sont divulgués cesse d'utiliser les renseignements personnels concernant tout particulier qui en fait la demande.

7. L'alinéa 49 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) qui sont constitués de documents d'appréciation ou d'avis divers recueillis dans le seul but d'établir l'aptitude, l'admissibilité ou les qualités requises relativement à l'attribution de contrats et d'autres avantages gouvernementaux si la divulgation avait pour effet de révéler la source de renseignements de l'institution dans une situation où il était raisonnable de présumer que l'identité de cette source devait rester secrète;
- c.1) qui sont communiqués explicitement ou implicitement à titre confidentiel et qui sont constitués de documents d'appréciation ou d'avis divers recueillis dans le seul but, selon le cas :
 - (i) d'évaluer le matériel pédagogique ou les recherches d'un employé d'un établissement d'enseignement ou d'une personne associée à ce dernier,
 - (ii) d'établir l'aptitude, l'admissibilité ou les qualités requises relativement à l'admission à un programme d'études d'un établissement d'enseignement,
 - (iii) de déterminer les candidats possibles à une distinction ou à un prix en reconnaissance de réalisations exceptionnelles ou de services éminents;

8. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas de non-application de la Loi

(1) La présente loi ne s'applique pas aux documents déposés aux archives d'un établissement d'enseignement ou aux Archives publiques de l'Ontario par une personne ou par une organisation, ou pour son compte, à l'exclusion :

- a) d'une institution au sens de la présente loi ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*;
- b) d'un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

(2) L'article 65 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

- (8) La présente loi ne s'applique pas :

- (a) to a record respecting or associated with research conducted or proposed by an employee of an educational institution or by a person associated with an educational institution; or
- (b) to a record of teaching materials collected, prepared or maintained by an employee of an educational institution or by a person associated with an educational institution for use at the educational institution.

Exception

(9) Despite subsection (8), the head of the educational institution shall disclose the subject-matter and amount of funding being received with respect to the research referred to in that subsection.

Application of Act

(10) Despite subsection (8), this Act does apply to evaluative or opinion material compiled in respect of teaching materials or research only to the extent that is necessary for the purpose of subclause 49 (c.1) (i).

Commencement

9. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (1) and (2) and sections 2 to 8 come into force on the day that is 180 days after the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(3) Subsection 1 (3) comes into force on the later of the day that subsection 2 (1) of Schedule S to the *Good Government Act, 2005* comes into force and the day that is 180 days after the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

- a) aux documents concernant les recherches menées ou proposées par un employé d'un établissement d'enseignement ou une personne associée à ce dernier, ou aux documents liés à ces recherches;
- b) aux documents constitués du matériel pédagogique qui est recueilli, préparé ou maintenu par un employé d'un établissement d'enseignement ou une personne associée à ce dernier en vue de son utilisation à l'établissement d'enseignement.

Exception

(9) Malgré le paragraphe (8), la personne responsable de l'établissement d'enseignement divulgue l'objet des recherches visées à ce paragraphe et le montant du financement reçu à l'égard de celles-ci.

Application de la Loi

(10) Malgré le paragraphe (8), la présente loi ne s'applique aux documents d'appréciation ou avis divers recueillis à l'égard de matériel pédagogique ou de recherches que dans la mesure nécessaire à l'application du sous-alinéa 49 c.1) (i).

Entrée en vigueur

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (1) et (2) et les articles 2 à 8 entrent en vigueur le 180^e jour qui suit le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Le paragraphe 1 (3) entre en vigueur au dernier en date du jour où le paragraphe 2 (1) de l'annexe S de la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* entre en vigueur et du 180^e jour qui suit le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE G
HIGHER EDUCATION QUALITY COUNCIL
OF ONTARIO ACT, 2005**

**ANNEXE G
LOI DE 2005 SUR LE CONSEIL ONTARIEN
DE LA QUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR**

Definitions**1.** In this Act,

“Council” means the Higher Education Quality Council of Ontario established under section 2; (“Conseil”)

“post-secondary educational institution” means a college of applied arts and technology established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*, a university that receives regular and ongoing operating funding from the province for purposes of post-secondary education and any other institution prescribed by regulation; (“établissement d’enseignement postsecondaire”)

“post-secondary education sector” includes all post-secondary educational institutions in Ontario; (“secteur postsecondaire”)

“Minister” means the Minister of Training, Colleges and Universities. (“ministre”)

Council

2. (1) A corporation without share capital is established under the name Higher Education Quality Council of Ontario in English and Conseil ontarien de la qualité de l’enseignement supérieur in French.

Members

(2) The Council shall consist of the members of its board of directors.

Appointment of members

(3) Subject to the regulations, the Lieutenant Governor in Council shall appoint no fewer than five and no more than seven members to the Council’s board of directors.

Chair

(4) The Minister shall designate one member to be the chair of the Council.

Ministry representative

(5) At least one member of the Council shall be an employee of the Ministry of Training, Colleges and Universities, but that member shall not vote in the deliberations of the Council nor be designated chair.

Eligibility

(6) A person may not be a member of the Council if the person is a member of the board or governing body of, or holds an executive or senior administrative position in,

- (a) a post-secondary educational institution; or
- (b) an association, advisory body or council established to promote the interests of such institutions or their employees or students.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil ontarien de la qualité de l’enseignement supérieur créé en application de l’article 2. («Council»)

«établissement d’enseignement postsecondaire» Collège d’arts appliqués et de technologie ouvert en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario*, université qui reçoit des fonds de fonctionnement permanents de la Province aux fins de l’enseignement postsecondaire et tout autre établissement que prescrivent les règlements. («post-secondary educational institution»)

«ministre» Le ministre de la Formation et des Collèges et Universités. («Minister»)

«secteur postsecondaire» S’entend notamment de tous les établissements d’enseignement postsecondaire de l’Ontario. («post-secondary education sector»)

Conseil

2. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Conseil ontarien de la qualité de l’enseignement supérieur et en anglais Higher Education Quality Council of Ontario.

Membres

(2) Le Conseil se compose des membres de son conseil d’administration.

Nomination

(3) Sous réserve des règlements, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme de cinq à sept membres au conseil d’administration du Conseil.

Présidence

(4) Le ministre désigne un membre à la présidence du Conseil.

Représentant du ministère

(5) Au moins un membre du Conseil est un employé du ministère de la Formation et des Collèges et Universités qui n’a pas droit de vote lors des délibérations du Conseil et ne peut pas être désigné à la présidence.

Personnes exclues

(6) Ne peut être membre du Conseil quiconque est membre du conseil d’administration ou du corps dirigeant de l’un des organismes suivants ou y occupe un poste de cadre supérieur ou de direction :

- a) un établissement d’enseignement postsecondaire;
- b) une association, un organisme consultatif ou un conseil créé pour favoriser les intérêts de tels établissements ou de leurs employés ou étudiants.

Management of board

(7) The affairs of the corporation shall be managed by the Council's board of directors.

No personal liability

3. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Council or any one acting on behalf of the Council for any act done in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1).

Crown agency

4. The corporation is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Object

5. The object of the Council is to assist the Minister in improving all aspects of the post-secondary education sector, including improving the quality of education provided in the sector, access to post-secondary education and accountability of post-secondary educational institutions.

Functions

6. The functions of the Council are,

- (a) to develop and make recommendations to the Minister,
 - (i) on targets to be achieved in improving the quality of post-secondary education, on the methods of achieving those targets and on the time frame for doing so, and
 - (ii) on performance measures to be used to evaluate the post-secondary education sector;
- (b) to evaluate the post-secondary education sector, report to the Minister on the results of the evaluation and make the report available to the public;
- (c) to conduct research on all aspects of post-secondary education with a view to helping the Council achieve its object, including research,
 - (i) on the development and design of various models of post-secondary education,
 - (ii) on the means of encouraging collaboration between various post-secondary educational institutions in general and in particular in matters relating to the recognition by such institutions of courses and programs of study provided at other such institutions, and

Gestion du conseil d'administration

(7) Le conseil d'administration du Conseil en gère les affaires.

Immunité

3. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du Conseil, ou toute personne agissant pour le compte du Conseil, pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Organisme de la Couronne

4. La personne morale est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Mission

5. La mission du Conseil est d'aider le ministre à améliorer tous les aspects du secteur postsecondaire, y compris la qualité de l'enseignement qui y est dispensé, l'accès à l'enseignement postsecondaire et la responsabilité des établissements d'enseignement postsecondaire.

Fonctions

6. Les fonctions du Conseil sont les suivantes :

- a) formuler des recommandations sur les questions suivantes et les présenter au ministre :
 - (i) les objectifs à atteindre pour améliorer la qualité de l'enseignement postsecondaire, les moyens d'y parvenir et les délais impartis,
 - (ii) les mesures de performance à utiliser pour évaluer le secteur postsecondaire;
- b) évaluer le secteur postsecondaire, présenter le rapport de l'évaluation au ministre et mettre ce rapport à la disposition du public;
- c) effectuer des recherches sur tous les aspects de l'enseignement postsecondaire afin d'aider le Conseil à réaliser sa mission, notamment dans les domaines suivants :
 - (i) la conception et la mise au point de divers modèles d'enseignement postsecondaire,
 - (ii) les moyens de renforcer la collaboration entre divers établissements d'enseignement postsecondaire en général et en particulier en ce qui concerne la reconnaissance mutuelle de cours et de programmes d'études,

(iii) on other matters specified by the Minister;
and

(d) to do such other things as may be prescribed by regulation.

Access to information

7. A post-secondary educational institution shall provide the Council or a person designated by the Council with access to any information in its custody or control that the Council or person may require for the purpose of carrying out its object and functions.

Reports

8. (1) The Council shall deliver to the Minister,
- (a) a yearly report on its activities, within 120 days of the end of its fiscal year; and
 - (b) any other reports required by the Minister, at such time as the Minister specifies.

Tabling

(2) The Minister shall table the yearly report referred to in clause (1) (a) in the Legislative Assembly within 60 days after receiving it from the Council or, if at the end of the 60-day period the Assembly is not in session, at the beginning of the next session.

Regulations

9. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing institutions as post-secondary educational institutions for the purposes of this Act;
- (b) governing the Council's constitution, management and structure, including the number of members of the board;
- (c) prescribing objects of the Council in addition to the object described in section 5;
- (d) prescribing functions of the Council in addition to those set out in section 6;
- (e) respecting specific powers and duties of the Council and its members;
- (f) respecting factors to be considered in appointing members;
- (g) providing for the term of appointment and reappointment of Council members;
- (h) respecting compensation for Council members;
- (i) providing for a vice-chair of the Council;
- (j) respecting the nature and scope of the yearly report required by section 8;
- (k) respecting the frequency, nature and scope of reporting in addition to the yearly report required by section 8;
- (l) respecting staff for the Council, including the status of Council staff, and their compensation;

(iii) toute autre question que précise le ministre;

d) faire toute autre chose prescrite par les règlements.

Accès à l'information

7. Les établissements d'enseignement postsecondaire donnent au Conseil, ou à toute personne qu'il désigne, accès à tous les renseignements dont ils ont la garde ou le contrôle et que le Conseil ou la personne exige pour réaliser sa mission ou exercer ses fonctions.

Rapports

8. (1) Le Conseil remet au ministre ce qui suit :
- a) un rapport d'activités annuel, dans les 120 jours qui suivent la fin de son exercice;
 - b) tous les autres rapports que le ministre exige, aux dates qu'il précise.

Dépôt

(2) Le ministre dépose le rapport annuel visé à l'alinéa (1) a) à l'Assemblée législative au plus tard 60 jours après l'avoir reçu du Conseil ou, si elle ne siège pas à la fin de ce délai, au début de la session suivante.

Règlements

9. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des établissements comme étant des établissements d'enseignement postsecondaire pour l'application de la présente loi;
- b) régir la constitution, la gestion et la structure du Conseil, y compris le nombre de membres du conseil d'administration;
- c) prescrire toute chose susceptible d'élargir la mission du Conseil décrite à l'article 5;
- d) prescrire des fonctions du Conseil qui s'ajoutent à celles qui sont énoncées à l'article 6;
- e) traiter de pouvoirs et fonctions particuliers du Conseil et de ses membres;
- f) traiter des facteurs à prendre en considération dans la nomination des membres;
- g) prévoir la durée et le renouvellement du mandat des membres du Conseil;
- h) traiter de la rémunération des membres du Conseil;
- i) prévoir la nomination d'un vice-président du Conseil;
- j) traiter de la nature et de la portée du rapport annuel qu'exige l'article 8;
- k) traiter de la fréquence, de la nature et de la portée des rapports autres que le rapport annuel qu'exige l'article 8;
- l) traiter des membres du personnel du Conseil, y compris de leur statut et de leur rémunération;

- (m) respecting funding for the Council;
- (n) respecting audits of the statements and records of the Council;
- (o) providing whether or not the *Business Corporations Act*, the *Corporations Information Act* or the *Corporations Act* or any provisions of those Acts apply to the Council;
- (p) governing the procedures and administration of the Council;
- (q) authorizing personal information to be collected by or on behalf of the Council other than directly from the individual to whom the information relates, and regulating the manner in which the information is collected;
- (r) providing for anything necessary or advisable to facilitate the carrying out of the functions of the Council;
- (s) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Same

(2) A regulation under this Act may be general or specific in its application, may create different categories or classes, and may make different provisions for different categories, classes or circumstances.

Same

(3) A regulation authorized by clause (1) (m) may provide that the prescribed assets and revenues of the Council do not form part of the Consolidated Revenue Fund, despite Part I of the *Financial Administration Act*.

Commencement

10. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Short title

11. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Higher Education Quality Council of Ontario Act, 2005*.

- m) traiter du financement du Conseil;
- n) traiter de la vérification des états financiers et des documents comptables du Conseil;
- o) prévoir si la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou la *Loi sur les personnes morales* s'applique ou non, en tout ou en partie, au Conseil;
- p) régir les règles de fonctionnement et l'administration du Conseil;
- q) autoriser la collecte de renseignements personnels par le Conseil ou en son nom d'une manière autre que directement du particulier concerné par ces renseignements, et réglementer la manière de recueillir ces mêmes renseignements;
- r) prévoir tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour faciliter l'exercice des fonctions du Conseil;
- s) traiter de toute autre question qu'il estime nécessaire ou souhaitable à la réalisation de l'objet et à l'application des dispositions de la présente loi.

Idem

(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer des catégories différentes et contenir des dispositions différentes selon les catégories ou les circonstances.

Idem

(3) Les règlements autorisés par l'alinéa (1) m) peuvent prévoir que les actifs et produits prescrits du Conseil ne font pas partie du Trésor, malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*.

Entrée en vigueur

10. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

11. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2005 sur le Conseil ontarien de la qualité de l'enseignement supérieur*.

**SCHEDULE H
AMENDMENTS TO THE
MINISTRY OF REVENUE ACT**

1. Section 7 of the *Ministry of Revenue Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) The Minister is not permitted to delegate the Minister's powers under subsection 11 (2.1).

2. Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Authority to remit

(2) Despite any other Act, the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may remit any tax, fee or penalty if the Lieutenant Governor in Council considers it to be in the public interest to do so.

Same

(2.1) Despite any other Act, the Minister may remit any tax, fee or penalty that is \$10,000 or less if the Minister considers it to be in the public interest to do so.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

**ANNEXE H
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU**

1. L'article 7 de la *Loi sur le ministère du Revenu* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Le ministre n'est pas autorisé à déléguer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 11 (2.1).

2. Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de faire des remises

(2) Malgré toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, faire remise d'un impôt, d'un droit ou d'une pénalité s'il estime que cela est dans l'intérêt public.

Idem

(2.1) Malgré toute autre loi, le ministre peut faire remise d'un impôt, d'un droit ou d'une pénalité de 10 000 \$ ou moins s'il estime que cela est dans l'intérêt public.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 1

AMENDMENT TO THE MINISTRY OF TRAINING,
COLLEGES AND UNIVERSITIES ACT

1. The *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is amended by adding the following section:

Fundraising

5.1 (1) An educational institution may collect information about identifiable individuals from published or public sources for the purpose of its own fundraising activities, if the information is reasonably necessary for the fundraising activities.

Definition

(2) For the purpose of this section, “educational institution” means an educational institution as defined in subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on the day that is 180 days after the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

ANNEXE 1

MODIFICATION DE LA
LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA FORMATION
ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS

1. La *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Activités de financement

5.1 (1) Un établissement d'enseignement peut, dans le cadre de ses activités de financement, recueillir des renseignements concernant des particuliers identifiables auprès de sources publiées ou publiques, si ces renseignements sont raisonnablement nécessaires à ces activités.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.
«établissement d'enseignement» Établissement d'enseignement au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 180^e jour qui suit le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE J
AMENDMENT TO THE
MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION
AND PROTECTION OF PRIVACY ACT**

1. Clause 38 (c) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

- (c) that is evaluative or opinion material compiled solely for the purpose of determining suitability, eligibility or qualifications for the awarding of contracts and other benefits by an institution if the disclosure would reveal the identity of a source who furnished information to the institution in circumstances where it may reasonably have been assumed that the identity of the source would be held in confidence;
- (c.1) if the information is supplied explicitly or implicitly in confidence and is evaluative or opinion material compiled solely for the purpose of determining suitability for an honour or award to recognize outstanding achievement or distinguished service;

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on the day that is 180 days after the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

**ANNEXE J
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ACCÈS
À L'INFORMATION MUNICIPALE
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

1. L'alinéa 38 c) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) qui sont constitués de documents d'appréciation ou d'avis divers recueillis dans le seul but d'établir l'aptitude, l'admissibilité ou les qualités requises relativement à l'attribution de contrats et d'autres avantages par une institution si la divulgation avait pour effet de révéler la source de renseignements de l'institution dans une situation où il était raisonnable de présumer que l'identité de cette source devait rester secrète;
- c.1) qui sont communiqués explicitement ou implicitement à titre confidentiel et qui sont constitués de documents d'appréciation ou d'avis divers recueillis dans le seul but de déterminer les candidats possibles à une distinction ou à un prix en reconnaissance de réalisations exceptionnelles ou de services éminents;

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 180^e jour qui suit le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE K
ONTARIO LOAN ACT, 2005****Borrowing authorized**

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$7.1 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. (1) No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 2007.

Same

(2) The Crown shall not borrow money after December 31, 2008 under an order in council that authorizes borrowing under this Act unless, on or before December 31, 2008,

- (a) the Crown has entered into an agreement to borrow the money under the order in council; or
- (b) the Crown has entered into an agreement respecting a borrowing program and the agreement enables the Crown to borrow up to a specified limit under the order in council.

Commencement

3. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 2005*.

**ANNEXE K
LOI DE 2005 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO****Autorisation d'emprunter**

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 7,1 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation d'effet

2. (1) Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne doit être pris après le 31 décembre 2007.

Idem

(2) La Couronne ne doit pas contracter, après le 31 décembre 2008, des emprunts qu'un décret autorise à faire en vertu de la présente loi sauf si, au plus tard à cette date :

- a) soit elle a conclu une convention à cet effet;
- b) soit elle a conclu une convention concernant un programme d'emprunt et celle-ci lui permet de contracter des emprunts jusqu'à concurrence d'une somme déterminée en vertu du décret.

Entrée en vigueur

3. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2005 sur les emprunts de l'Ontario*.

**SCHEDULE L
PRIVATE CAREER COLLEGES ACT, 2005**

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definitions

**PART II
ADMINISTRATION AND FINANCIAL MATTERS**

2. Superintendent
3. Training Completion Assurance Fund
4. Advisory board
5. Premiums and levies
6. Security

**PART III
PROHIBITIONS**

7. Prohibition against operating a private career college
8. Prohibition against providing vocational programs
9. Prohibition against charging fee
10. Prohibition against use of credentials
11. Restrictions on advertising and soliciting
12. Prohibition against court actions

**PART IV
REGISTRATION**

13. Application
14. Registration
15. Conditions
16. Registration not transferable
17. Expiry of registration
18. Refusal to register
19. Notice of refusal or revocation
20. Immediate suspension
21. Application for registration after refusal, revocation
22. Surrender of registration

**PART V
APPROVAL OF VOCATIONAL PROGRAMS**

23. Approval required to provide vocational programs
24. Revocation of vocational program approval
25. Credentials
26. Information re performance indicators, objectives

**PART VI
OPERATION OF PRIVATE CAREER COLLEGES**

DUTIES OF REGISTRANT

27. Duties of registrant

PROTECTION OF STUDENT INTERESTS

28. Contract to be in writing
29. Fee refund policy
30. Access to transcripts
31. Complaint procedure
32. Statement of students' rights and responsibilities

**ANNEXE L
LOI DE 2005 SUR LES COLLÈGES PRIVÉS
D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL**

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définitions

**PARTIE II
APPLICATION ET QUESTIONS FINANCIÈRES**

2. Surintendant
3. Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation
4. Conseil consultatif
5. Primes et cotisations
6. Sûreté

**PARTIE III
INTERDICTIONS**

7. Interdiction d'exploiter un collège privé d'enseignement professionnel
8. Interdiction de dispenser des programmes de formation professionnelle
9. Interdiction de demander des droits
10. Interdiction d'utiliser des titres
11. Restrictions : publicité et incitation
12. Interdiction : actions

**PARTIE IV
INSCRIPTION**

13. Demande
14. Inscription
15. Conditions
16. Non-transférabilité des inscriptions
17. Expiration des inscriptions
18. Refus d'inscription
19. Avis de refus ou de révocation
20. Suspension immédiate
21. Demande d'inscription après un refus ou une révocation
22. Radiation de l'inscription

**PARTIE V
AUTORISATION DE DISPENSER
DES PROGRAMMES DE FORMATION
PROFESSIONNELLE**

23. Autorisation exigée pour dispenser des programmes de formation professionnelle
24. Révocation de l'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle
25. Titres
26. Renseignements : indicateurs et objectifs de rendement

**PARTIE VI
EXPLOITATION DES COLLÈGES PRIVÉS
D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL**

OBLIGATIONS DE L'INSCRIT

27. Obligations de l'inscrit

PROTECTION DES INTÉRÊTS DES ÉTUDIANTS

28. Contrat écrit
29. Politique de remboursement des droits
30. Accès aux relevés de notes
31. Procédure de règlement des plaintes
32. Déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant

GENERAL

- 33. Advertising
- 34. Notice of change
- 35. Sale of students' goods and services
- 36. Rescission of contract
- 37. Meetings with students

**PART VII
ENFORCEMENT**

INQUIRIES AND EXAMINATIONS

- 38. Inquiries and examinations

ADMINISTRATIVE PENALTIES

- 39. Notice of contravention
- 40. Enforcement of administrative penalty
- 41. Crown debt
- 42. Superintendent may authorize collector
- 43. Collector's powers
- 44. Settlement by collector
- 45. Other means not a bar

RESTRAINING AND COMPLIANCE ORDERS

- 46. Superintendent's orders
- 47. Restraining orders by court

OFFENCES

- 48. Offences

**PART VIII
GENERAL**

- 49. Publication of information
- 50. Information and disclosure
- 51. Service
- 52. Certificate as evidence
- 53. Policy directives
- 54. Statement of students' rights and responsibilities
- 55. Regulations
- 56. Forms
- 57. Review of Act
- 58. Transition

**PART IX
AMENDMENT, REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

- 59. Licence Appeal Tribunal Act, 1999
- 60. Repeal
- 61. Commencement
- 62. Short title

**PART I
INTERPRETATION**

Definitions

- 1. (1) In this Act,

“Minister” means the Minister of Training, Colleges and Universities or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 33. Publicité
- 34. Avis de changement
- 35. Vente des biens et des services des étudiants
- 36. Résiliation du contrat
- 37. Rencontres avec les étudiants

**PARTIE VII
EXÉCUTION**

DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS ET EXAMENS

- 38. Demandes de renseignements et examens

PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

- 39. Avis de contravention
- 40. Paiement forcé de la pénalité administrative
- 41. Créance de la Couronne
- 42. Autorisation du surintendant
- 43. Pouvoirs de l'agent de recouvrement
- 44. Transaction
- 45. Aucun obstacle à d'autres moyens

ORDONNANCES DE NE PAS FAIRE
ET ORDONNANCES D'OBSERVATION

- 46. Ordonnances du surintendant
- 47. Ordonnances du tribunal

INFRACTIONS

- 48. Infractions

**PARTIE VIII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 49. Publication de renseignements
- 50. Renseignements et divulgation
- 51. Signification
- 52. Attestation recevable en preuve
- 53. Directives en matière de politique
- 54. Déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant
- 55. Règlements
- 56. Formules
- 57. Examen de la présente loi
- 58. Dispositions transitoires

**PARTIE IX
MODIFICATION, ABROGATION,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 59. Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis
- 60. Abrogation
- 61. Entrée en vigueur
- 62. Titre abrégé

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

Définitions

- 1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«collège privé d'enseignement professionnel» Établissement d'enseignement ou autre établissement, organisme ou entité qui dispense, moyennant des droits, un ou plusieurs programmes de formation professionnelle conformément aux contrats individuels qu'il a conclus avec les étudiants. Sont exclus :

“private career college” means an educational institution or other institution, agency or entity that provides one or more vocational programs to students for a fee and pursuant to individual contracts with the students, but does not include,

- (a) a college of applied arts and technology established under any Act,
- (b) a university established under any Act,
- (c) a school as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*,
- (d) any other school maintained under any other Act, or
- (e) a prescribed institution, agency or entity or an institution, agency or entity belonging to a prescribed class; (“collège privé d’enseignement professionnel”)

“registrant” means a person who is registered under this Act to operate a private career college, and “registered” and “registration” have corresponding meanings; (“inscrit”, “inscription”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Superintendent” means the Superintendent of private career colleges appointed under section 2; (“surintendant”)

“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal; (“Tribunal”)

“vocational program” means instruction in the skills and knowledge required in order to obtain employment in a prescribed vocation. (“programme de formation professionnelle”)

Interpretation re fees

(2) In this Act, a reference to a fee in relation to a vocational program or charged by or paid to a private career college includes any fee charged by a private career college, including an application, administrative or tuition fee.

PART II ADMINISTRATION AND FINANCIAL MATTERS

Superintendent

2. (1) There shall be a Superintendent of private career colleges who shall be appointed by the Minister.

Duties

(2) The Superintendent may exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed upon him or her by or under this Act.

Training Completion Assurance Fund

3. (1) A fund to be known as the Training Completion

- a) les collèges d’arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de quelque loi que ce soit;
- b) les universités constituées en vertu de quelque loi que ce soit;
- c) les écoles au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*;
- d) les autres écoles maintenues en vertu d’une autre loi;
- e) les établissements, organismes et entités prescrits ou appartenant à une catégorie prescrite. («private career college»)

«inscrit» S’agissant d’un exploitant, personne inscrite en vertu de la présente loi pour exploiter un collège privé d’enseignement professionnel. L’adjectif «inscrit» et le substantif «inscription» ont un sens correspondant à moins d’indication contraire du contexte. («registered», «registrant», «registration»)

«ministre» Le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«programme de formation professionnelle» Enseignement des habiletés et connaissances nécessaires pour obtenir un emploi dans une profession prescrite. («vocational program»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«surintendant» Le surintendant des collèges privés d’enseignement professionnel nommé en application de l’article 2. («Superintendent»)

«Tribunal» Le Tribunal d’appel en matière de permis. («Tribunal»)

Interprétation : droits

(2) Toute mention dans la présente loi de droits relatifs à un programme de formation professionnelle ou demandés par ou payés à un collège privé d’enseignement professionnel vaut mention de tous droits demandés par un tel collège, y compris les droits d’ouverture de dossier, les frais d’administration et les droits de scolarité.

PARTIE II APPLICATION ET QUESTIONS FINANCIÈRES

Surintendant

2. (1) Est créé le poste de surintendant des collèges privés d’enseignement professionnel, dont le titulaire est nommé par le ministre.

Fonctions

(2) Le surintendant peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions qui lui sont attribués par la présente loi ou sous son régime.

Fonds d’assurance pour l’achèvement de la formation

3. (1) Est créé, conformément aux règlements, un

Assurance Fund in English and Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation in French shall be established in accordance with the regulations.

Purpose of Fund

(2) The purpose of the Fund is to ensure that in the event a private career college ceases to provide a vocational program in which students are enrolled, the students,

- (a) will be given the opportunity to complete the vocational program as provided by another private career college or by another institution, agency or entity; or
- (b) will receive a refund of that portion of the fees they paid in relation to the program for which they did not receive any instruction or other benefit.

Administration of Fund

(3) The Fund shall be administered in accordance with the regulations.

Advisory board

4. (1) An advisory board shall be established in accordance with the regulations.

Functions

(2) The advisory board shall advise the administrators of the Training Completion Assurance Fund and shall perform such other functions as may be prescribed.

Premiums and levies

5. (1) Private career colleges shall pay premiums and levies for the purposes of the Training Completion Assurance Fund in the amounts, on the terms and at the times determined in accordance with the regulations.

Same

(2) Different classes of private career colleges may be required to pay different premiums and levies and to meet different terms in respect of the premiums and levies, in accordance with the regulations.

Payment

(3) Every private career college shall remit the premiums and levies it is required to pay within 30 days of receiving a notice of a premium or levy in accordance with the regulations.

Failure to pay

(4) If a private career college fails to pay a premium or levy within the required time, it may be charged interest on the amount of the premium or levy in accordance with the regulations.

Security

6. Every private career college shall comply with the regulations respecting the providing of security or other methods of protecting the financial interests of its students.

fonds appelé Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation en français et Training Completion Assurance Fund en anglais.

Objet du Fonds

(2) Le Fonds a pour objet de faire en sorte que les étudiants inscrits à un programme de formation professionnelle que cesse de dispenser un collège privé d'enseignement professionnel :

- a) soit aient l'occasion de suivre le programme tel qu'il est dispensé par un autre collège privé d'enseignement professionnel ou par un autre établissement, un autre organisme ou une autre entité;
- b) soit obtiennent le remboursement de la partie des droits qu'ils ont payés relativement au programme pour laquelle ils n'ont reçu aucun enseignement ni autre avantage.

Administration du Fonds

(3) Le Fonds est administré conformément aux règlements.

Conseil consultatif

4. (1) Est créé un conseil consultatif conformément aux règlements.

Fonctions

(2) Le conseil consultatif conseille les administrateurs du Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation et exerce les autres fonctions prescrites.

Primes et cotisations

5. (1) Pour réaliser l'objet du Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation, le collège privé d'enseignement professionnel verse des primes et des cotisations selon les montants, aux conditions et aux moments fixés conformément aux règlements.

Idem

(2) Les collèges privés d'enseignement professionnel de catégories différentes peuvent être tenus de verser des primes et des cotisations différentes et de respecter des conditions différentes à leur égard, conformément aux règlements.

Païement

(3) Le collège privé d'enseignement professionnel verse les primes et les cotisations qu'il doit payer au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis de prime ou de cotisation conformément aux règlements.

Défaut de paiement

(4) Le collège privé d'enseignement professionnel peut se voir imputer, conformément aux règlements, des intérêts sur les primes et les cotisations qu'il ne verse pas dans le délai prévu à cet effet.

Sûreté

6. Le collège privé d'enseignement professionnel observe les règlements traitant des sûretés ou des autres méthodes de protection des intérêts financiers de ses étudiants.

PART III PROHIBITIONS

Prohibition against operating a private career college

7. (1) No person shall operate a private career college unless the person is registered.

Holding oneself out

(2) No person shall hold themselves out as the operator of a private career college unless the person is registered.

Prohibition against providing vocational programs

8. (1) No person shall offer or provide a vocational program for a fee unless the person is registered and the provision of the vocational program has been approved by the Superintendent.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,
- (a) a college of applied arts and technology established under any Act;
 - (b) a university established under any Act;
 - (c) a school as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*;
 - (d) any other school maintained under any other Act; or
 - (e) a prescribed institution, agency or entity or an institution, agency or entity belonging to a prescribed class.

Prohibition against charging fee

9. (1) No person shall charge or collect a fee in relation to a vocational program unless the person is registered and the provision of the vocational program has been approved by the Superintendent.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,
- (a) a college of applied arts and technology established under any Act;
 - (b) a university established under any Act;
 - (c) a school as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*;
 - (d) any other school maintained under any other Act; or
 - (e) a prescribed institution, agency or entity or an institution, agency or entity belonging to a prescribed class.

Prohibition against use of credentials

10. No person shall grant to another person a credential set out in a policy directive issued by the Superintendent or represent that such a credential may be obtained

PARTIE III INTERDICTIONS

Interdiction d'exploiter un collège privé d'enseignement professionnel

7. (1) Nul ne doit exploiter un collège privé d'enseignement professionnel à moins d'être inscrit.

Usurpation de nom

(2) Nul ne doit se faire passer pour l'exploitant d'un collège privé d'enseignement professionnel à moins d'être inscrit.

Interdiction de dispenser des programmes de formation professionnelle

8. (1) Nul ne doit offrir ni dispenser un programme de formation professionnelle moyennant des droits à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé la prestation du programme.

Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :
- a) les collèges d'arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de quelque loi que ce soit;
 - b) les universités constituées en vertu de quelque loi que ce soit;
 - c) les écoles au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*;
 - d) les autres écoles maintenues en vertu d'une autre loi;
 - e) les établissements, organismes et entités prescrits ou appartenant à une catégorie prescrite.

Interdiction de demander des droits

9. (1) Nul ne doit demander ni percevoir de droits relativement à un programme de formation professionnelle à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé la prestation du programme.

Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :
- a) les collèges d'arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de quelque loi que ce soit;
 - b) les universités constituées en vertu de quelque loi que ce soit;
 - c) les écoles au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*;
 - d) les autres écoles maintenues en vertu d'une autre loi;
 - e) les établissements, organismes et entités prescrits ou appartenant à une catégorie prescrite.

Interdiction d'utiliser des titres

10. Nul ne doit accorder à quelqu'un d'autre un titre précisé dans une directive en matière de politique donnée par le surintendant ou indiquer qu'un tel titre peut être

from an educational institution or other institution, agency or entity unless the person is registered and both the provision of the vocational program leading to the credential and the granting of the credential have been approved by the Superintendent.

Restrictions on advertising and soliciting

11. (1) Subject to the regulations, no person shall advertise a private career college or the establishment of a private career college unless the person is registered.

Same

(2) Subject to the regulations, no person shall advertise the provision of a vocational program at a private career college unless the person is registered and the provision of the vocational program has been approved by the Superintendent.

Soliciting students

(3) No person shall solicit another person to enrol as a student in a vocational program provided by a private career college unless the person is registered and the provision of the vocational program has been approved by the Superintendent.

Use of term

(4) No person shall make use of the term “private career college” or any derivation or abbreviation of the term in any advertising relating to an educational institution or other institution, agency or entity unless the person is registered.

Prohibition against court actions

12. (1) No action shall be brought against a student for a fee in relation to a vocational program unless the vocational program was provided by a private career college the operator of which is registered and the provision of the vocational program has been approved by the Superintendent.

Same

(2) The court may stay any action described in subsection (1) upon motion.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to,

- (a) a college of applied arts and technology established under any Act;
- (b) a university established under any Act;
- (c) a school as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*;
- (d) any other school maintained under any other Act; or
- (e) a prescribed institution, agency or entity or an institution, agency or entity belonging to a prescribed class.

obtenu auprès d'un établissement d'enseignement ou d'un autre établissement, d'un autre organisme ou d'une autre entité à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé à la fois la prestation du programme menant à l'obtention du titre et l'octroi de celui-ci.

Restrictions : publicité et incitation

11. (1) Sous réserve des règlements, nul ne doit faire la publicité d'un collège privé d'enseignement professionnel ou de son ouverture à moins d'être inscrit.

Idem

(2) Sous réserve des règlements, nul ne doit faire la publicité d'un programme de formation professionnelle qui est dispensé dans un collège privé d'enseignement professionnel à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé la prestation du programme.

Incitation des étudiants

(3) Nul ne doit inciter quelqu'un d'autre à s'inscrire comme étudiant à un programme de formation professionnelle dispensé par un collège privé d'enseignement professionnel à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé la prestation du programme.

Emploi d'un terme

(4) À moins d'être inscrit, nul ne doit utiliser le terme «collège privé d'enseignement professionnel» ou un dérivé ou une abréviation de ce terme dans une publicité relative à un établissement d'enseignement ou à un autre établissement, un autre organisme ou une autre entité.

Interdiction : actions

12. (1) Est irrecevable l'action en recouvrement de droits relatifs à un programme de formation professionnelle qui est intentée à l'encontre d'un étudiant, sauf si le programme a été dispensé, avec l'autorisation du surintendant, par un collège privé d'enseignement professionnel dont l'exploitant est inscrit.

Idem

(2) Le tribunal peut surseoir à une action visée au paragraphe (1) sur présentation d'une motion à cet effet.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à ce qui suit :

- a) les collèges d'arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de quelque loi que ce soit;
- b) les universités constituées en vertu de quelque loi que ce soit;
- c) les écoles au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*;
- d) les autres écoles maintenues en vertu d'une autre loi;
- e) les établissements, organismes et entités prescrits ou appartenant à une catégorie prescrite.

PART IV REGISTRATION

Application

13. An application to be registered or to renew a registration shall be in a form approved by the Superintendent and shall contain such information as the Superintendent may require.

Registration

14. (1) The Superintendent shall register an applicant to operate a private career college and shall renew an applicant's registration if the Superintendent is satisfied that,

- (a) it is in the public interest to grant the registration or to renew the registration;
- (b) the applicant will operate the private career college in compliance with this Act and the regulations;
- (c) the vocational programs that are provided, or are proposed to be provided, by the private career college meet, or are likely to meet, the requirements of this Act and the regulations;
- (d) having regard to the applicant's financial position, the applicant can be expected to be financially responsible in the operation of the private career college;
- (e) the past conduct of the applicant or, if the applicant is a corporation, of its officers and directors, provides grounds for the belief that the private career college will be operated in accordance with the law and with integrity and honesty; and
- (f) the applicant is not carrying on activities that are, or will be, if the applicant is registered, in contravention of this Act or the regulations.

Criteria for public interest

(2) In determining whether it is in the public interest to register a person or renew a registration under subsection (1), the Superintendent shall consider the prescribed criteria.

Several locations

(3) If an applicant intends to provide a vocational program at more than one location, the Superintendent may register the applicant to operate one private career college at the several locations.

Certificate of registration

(4) Upon registering a person to operate a private career college, the Superintendent shall issue a certificate of registration to the person.

Conditions

15. (1) A registration or renewal of a registration may be made subject to conditions specified by the Superintendent or prescribed by regulation.

Changes to conditions

- (2) The Superintendent may at any time, at the written

PARTIE IV INSCRIPTION

Demande

13. Une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription est présentée selon la formule qu'approuve le surintendant et contient les renseignements qu'il exige.

Inscription

14. (1) Le surintendant inscrit l'auteur d'une demande d'exploitation d'un collège privé d'enseignement professionnel et renouvelle son inscription s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) le faire est dans l'intérêt public;
- b) l'auteur de la demande exploitera le collège conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) les programmes de formation professionnelle que le collège dispense ou qu'il est projeté d'y dispenser respectent ou respecteront vraisemblablement les exigences de la présente loi et des règlements;
- d) eu égard à sa situation financière, on peut s'attendre à ce que l'auteur de la demande pratique une saine gestion financière dans l'exploitation du collège;
- e) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, s'il est une personne morale, celle de ses dirigeants et administrateurs offre des motifs de croire que le collège sera exploité conformément à la loi et avec intégrité et honnêteté;
- f) l'auteur de la demande n'exerce aucune activité qui contrevient à la présente loi ou aux règlements ou qui y contreviendra s'il est inscrit.

Critères : intérêt public

(2) Le surintendant tient compte des critères prescrits pour déterminer si inscrire une personne ou renouveler une inscription en vertu du paragraphe (1) est dans l'intérêt public.

Plusieurs emplacements

(3) Le surintendant peut inscrire l'auteur d'une demande qui prévoit de dispenser un programme de formation professionnelle à plusieurs emplacements comme exploitant d'un même collège privé d'enseignement professionnel pour tous ces emplacements.

Certificat d'inscription

(4) Le surintendant délivre un certificat d'inscription à la personne qu'il inscrit pour exploiter un collège privé d'enseignement professionnel.

Conditions

15. (1) L'inscription ou son renouvellement peut être assorti des conditions précisées par le surintendant ou prescrites par règlement.

Modification des conditions

- (2) Le surintendant peut, sur demande écrite de l'ins-

request of the registrant or on his or her own initiative, add a condition to a registration or change or remove a condition of a registration that he or she had previously specified.

Registrant to comply with conditions

(3) The registrant shall operate the private career college in accordance with the conditions applicable to the registrant's registration or renewal of registration.

Registration not transferable

16. A registration is not transferable to another person.

Expiry of registration

17. (1) A first registration under this Act expires on the date specified in the registration.

Same

(2) A renewal of a registration expires on the first anniversary of the date of the renewal.

Continuance pending renewal

(3) If a registration expires after the application for renewal is made but before the Superintendent makes a decision with respect to the application for renewal, the registration shall continue,

- (a) until the renewal is granted; or
- (b) if the Superintendent proposes to refuse the renewal under section 18,
 - (i) until the time for requiring a hearing by the Tribunal under subsection 19 (3) expires, or
 - (ii) if a hearing is required, until the Tribunal makes its order.

Refusal to register

18. (1) Subject to section 19, the Superintendent may refuse to register an applicant if he or she is not satisfied that all of the requirements described in subsection 14 (1) are met.

Revocation, suspension, refusal to renew

(2) Subject to section 19, the Superintendent may refuse to renew a registration or may suspend or revoke a registration if,

- (a) the Superintendent believes that a requirement described in subsection 14 (1) is no longer met;
- (b) the registrant has breached a condition of the registration;
- (c) the registrant has failed to comply with a provision of this Act or the regulations;
- (d) no students have enrolled in any vocational programs at the private career college for at least two successive periods of the college's registration under this Act; or
- (e) the registrant has failed to pay a penalty imposed by notice of contravention under section 39.

crit ou de sa propre initiative, ajouter des conditions à une inscription ou modifier ou supprimer celles qu'il a déjà précisées.

Obligation de l'inscrit d'observer les conditions

(3) L'inscrit exploite le collège privé d'enseignement professionnel conformément aux conditions applicables à son inscription ou au renouvellement de celle-ci.

Non-transférabilité des inscriptions

16. Les inscriptions ne sont pas transférables.

Expiration des inscriptions

17. (1) Toute première inscription accordée en vertu de la présente loi expire à la date qui y est précisée.

Idem

(2) Le renouvellement d'une inscription expire à son premier anniversaire.

Maintien en vigueur de l'inscription jusqu'au renouvellement

(3) L'inscription qui expire après la présentation de la demande de renouvellement mais avant que le surintendant décide de celle-ci demeure en vigueur :

- a) jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) si le surintendant a l'intention de refuser le renouvellement en vertu de l'article 18 :
 - (i) soit jusqu'à l'expiration du délai prévu pour demander une audience devant le Tribunal en vertu du paragraphe 19 (3),
 - (ii) soit, en cas d'audience, jusqu'à ce que le Tribunal rende son ordonnance.

Refus d'inscription

18. (1) Sous réserve de l'article 19, le surintendant peut refuser d'inscrire l'auteur d'une demande s'il n'est pas convaincu que toutes les exigences visées au paragraphe 14 (1) sont respectées.

Révocation, suspension ou refus de renouvellement

(2) Sous réserve de l'article 19, le surintendant peut refuser de renouveler ou peut suspendre ou révoquer une inscription si, selon le cas :

- a) il croit qu'une exigence visée au paragraphe 14 (1) n'est plus respectée;
- b) l'inscrit enfreint une condition de l'inscription;
- c) l'inscrit n'a pas observé une disposition de la présente loi ou des règlements;
- d) aucun étudiant ne s'est inscrit à un programme de formation professionnelle au collège privé d'enseignement professionnel pendant au moins deux périodes consécutives d'inscription du collège dans le cadre de la présente loi;
- e) l'inscrit n'a pas payé une pénalité imposée par voie d'avis de contravention en vertu de l'article 39.

Notice of refusal or revocation

19. (1) The Superintendent shall give the applicant or registrant notice in writing if he or she proposes to,

- (a) refuse to register the applicant or refuse to renew the registrant's registration; or
- (b) suspend or revoke the registrant's registration.

Content of notice

(2) A notice under subsection (1) shall set out the reasons for the proposed action and shall inform the applicant or registrant that the applicant or registrant is entitled to a hearing by the Tribunal if, within 15 days after service of the notice under this section, the applicant or registrant gives written notice to that effect to the Superintendent and the Tribunal.

Entitlement to hearing

(3) If an applicant or registrant receives notice of a proposed action under subsection (1), the applicant or registrant is entitled to a hearing by the Tribunal if, within 15 days after service of the notice, the applicant or registrant gives written notice to that effect to the Superintendent and the Tribunal.

Where no hearing

(4) If an applicant or registrant does not require a hearing by the Tribunal, the Superintendent may carry out the proposal specified in the notice.

Where hearing required

(5) If an applicant or registrant gives notice requiring a hearing under subsection (3), the Tribunal shall appoint a time for and hold a hearing.

Powers of Tribunal

(6) At a hearing under subsection (5), the Tribunal may, by order, direct the Superintendent,

- (a) to carry out the proposal specified in the notice;
- (b) to refrain from carrying out the proposal;
- (c) to attach such conditions to a registration as the Tribunal considers appropriate; or
- (d) to take such other action as the Tribunal considers appropriate.

Parties

(7) The Superintendent, the applicant or registrant that has required the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to the proceedings before the Tribunal under this section.

Oral evidence

(8) The oral evidence taken before the Tribunal at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript of the oral evidence shall be furnished upon the same terms as in the Superior Court of Justice.

Appeal to court

(9) Any party to a hearing before the Tribunal may appeal from the decision of the Tribunal to the Divisional Court.

Avis de refus ou de révocation

19. (1) Le surintendant avise par écrit l'auteur d'une demande ou l'inscrit s'il a l'intention, selon le cas :

- a) de refuser de l'inscrire ou de renouveler son inscription, selon le cas;
- b) de suspendre ou de révoquer son inscription.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) énonce les motifs de la mesure envisagée et informe l'auteur de la demande ou l'inscrit qu'il a droit à une audience devant le Tribunal si, dans les 15 jours de la signification de l'avis conformément au présent article, il donne un avis écrit à cet effet au surintendant et au Tribunal.

Droit à une audience

(3) L'auteur d'une demande ou l'inscrit qui est avisé d'une mesure envisagée en application du paragraphe (1) a droit à une audience devant le Tribunal si, dans les 15 jours de la signification de l'avis, il donne un avis écrit à cet effet au surintendant et au Tribunal.

Aucune audience demandée

(4) Si l'auteur de la demande ou l'inscrit ne demande pas d'audience devant le Tribunal, le surintendant peut donner suite à l'intention précisée dans l'avis.

Audience demandée

(5) Si l'auteur de la demande ou l'inscrit donne un avis de demande d'audience en vertu du paragraphe (3), le Tribunal tient une audience après en avoir fixé la date et l'heure.

Pouvoirs du Tribunal

(6) À l'audience visée au paragraphe (5), le Tribunal peut ordonner au surintendant, selon le cas :

- a) de donner suite à l'intention précisée dans l'avis;
- b) de s'abstenir de donner suite à l'intention;
- c) d'assortir l'inscription des conditions que le Tribunal estime appropriées;
- d) de prendre les autres mesures que le Tribunal estime appropriées.

Parties

(7) Sont parties à l'instance introduite devant le Tribunal en vertu du présent article le surintendant, l'auteur de la demande ou l'inscrit qui a demandé l'audience et les autres personnes que le Tribunal précise.

Procès-verbal des témoignages

(8) Les témoignages oraux entendus par le Tribunal à l'audience sont consignés et des copies de leur transcription en sont fournies sur demande aux mêmes conditions qu'à la Cour supérieure de justice.

Appel

(9) Les parties à une audience du Tribunal peuvent en appeler de sa décision devant la Cour divisionnaire.

Minister entitled to be heard

(10) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Record to be filed in court

(11) The chair of the Tribunal shall certify to the Superior Court of Justice the record of the proceedings before the Tribunal which, together with a transcript of the evidence before the Tribunal if it is not part of the Tribunal's record, shall constitute the record in the appeal.

Powers on appeal

(12) The Divisional Court may confirm or alter the decision of the Tribunal or direct the Superintendent to do any act the court considers appropriate.

No stay on appeal

(13) An appeal from a decision of the Tribunal to the Divisional Court does not operate as a stay in the matter unless the Tribunal or the Divisional Court orders a stay of the decision.

Immediate suspension

20. (1) The Superintendent may suspend a registration immediately by giving the registrant a notice of immediate suspension if the Superintendent is of the opinion that it is necessary to do so,

- (a) for the immediate protection of the interests of the students or prospective students of the private career college; or
- (b) to prevent a contravention of an Act of the Legislature or of Canada.

Content of notice

- (2) A notice of immediate suspension shall set out,
 - (a) the reasons for the immediate suspension;
 - (b) any additional action described in subsection 19 (1) that the Superintendent proposes to take; and
 - (c) the right to require a hearing by the Tribunal if, within 15 days after service of the notice, the registrant gives written notice to that effect to the Superintendent and the Tribunal.

Hearing and appeal

(3) Subsections 19 (3) and (5) to (13) apply with necessary modifications to an immediate suspension and subsections 19 (2) to (13) apply with necessary modifications to any additional action described in subsection 19 (1) that the Superintendent proposes to take.

Suspension immediate and not stayed by hearing

(4) An immediate suspension is effective immediately upon giving the registrant the written notice of the suspension and is not stayed by a request for a hearing by the Tribunal.

Droit du ministre d'être entendu

(10) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, à l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Dossier déposé à la Cour

(11) Le président du Tribunal atteste le dossier de l'instance introduite devant celui-ci à l'intention de la Cour supérieure de justice. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve présentée devant le Tribunal si elle n'en fait pas partie, constitue le dossier d'appel.

Pouvoirs en cas d'appel

(12) La Cour divisionnaire peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal ou ordonner au surintendant de prendre toute mesure qu'elle estime appropriée.

Aucun sursis en cas d'appel

(13) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire n'a pour effet de surseoir à l'exécution de la décision que si le Tribunal ou la Cour l'ordonne.

Suspension immédiate

20. (1) Le surintendant peut suspendre une inscription immédiatement en donnant à l'inscrit un avis de suspension immédiate s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour, selon le cas :

- a) assurer la protection immédiate des intérêts des étudiants actuels ou éventuels du collège privé d'enseignement professionnel;
- b) prévenir une contravention à une loi de la Législature ou du Canada.

Contenu de l'avis

- (2) L'avis de suspension immédiate énonce ce qui suit :
 - a) les motifs de la suspension;
 - b) toute mesure additionnelle visée au paragraphe 19 (1) que le surintendant a l'intention de prendre;
 - c) le droit qu'a l'inscrit de demander une audience devant le Tribunal si, dans les 15 jours de la signification de l'avis, il donne un avis écrit à cet effet au surintendant et au Tribunal.

Audience et appel

(3) Les paragraphes 19 (3) et (5) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la suspension immédiate et les paragraphes 19 (2) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mesures additionnelles visées au paragraphe 19 (1) que le surintendant a l'intention de prendre.

Suspension immédiate : aucun sursis du fait de l'audience

(4) La suspension immédiate prend effet dès que l'avis écrit de la suspension est donné à l'inscrit. La demande d'audience devant le Tribunal n'a pas pour effet de surseoir à son exécution.

Lifting of suspension

(5) The Superintendent or the Tribunal may order that an immediate suspension be lifted upon being satisfied that the reasons for the suspension no longer exist.

Application for registration after refusal, revocation

21. (1) A person who is refused registration may re-apply for registration at any time if the person satisfies the Superintendent that there has been a material change in the person's circumstances.

Same

(2) A person who is refused renewal of registration or the registration of which is revoked may reapply for registration if the person satisfies the Superintendent that there has been a material change in the person's circumstances, but the person may not reapply for registration until two years have elapsed since the renewal was refused or the revocation took effect.

Surrender of registration

22. A registrant may surrender the registrant's registration at any time by giving the Superintendent written notice of the surrender accompanied by the certificate of registration.

PART V APPROVAL OF VOCATIONAL PROGRAMS

Approval required to provide vocational programs

23. (1) It is a condition of every registration that the private career college only provide those vocational programs for which it has received the approval of the Superintendent under this section.

Same

(2) An application for approval to provide a specified vocational program shall be in a form approved by the Superintendent and shall contain such information as the Superintendent may require.

Same

(3) The Superintendent shall approve the provision of a specified vocational program by a private career college if the Superintendent is satisfied that,

- (a) the program will provide the skills and knowledge required in order to obtain employment in a prescribed vocation; and
- (b) the program is likely to meet the applicable standards and performance objectives set out in the Superintendent's policy directives.

Conditions

(4) The Superintendent may approve the provision of a specified vocational program by a private career college subject to such conditions as the Superintendent may

Annulation de la suspension

(5) S'il est convaincu qu'il n'y a plus de motif pour la suspension immédiate, le surintendant ou le Tribunal peut ordonner son annulation.

Demande d'inscription après un refus ou une révocation

21. (1) Quiconque se voit refuser l'inscription peut présenter une nouvelle demande d'inscription s'il convainc le surintendant qu'un changement important est survenu dans sa situation.

Idem

(2) Quiconque se voit refuser le renouvellement de son inscription ou voit son inscription révoquée peut présenter une nouvelle demande d'inscription si deux ans se sont écoulés depuis le refus ou la prise d'effet de la révocation et qu'il convainc le surintendant qu'un changement important est survenu dans sa situation.

Radiation de l'inscription

22. L'inscrit peut faire radier son inscription en donnant au surintendant un avis écrit à cet effet accompagné du certificat d'inscription.

PARTIE V AUTORISATION DE DISPENSER DES PROGRAMMES DE FORMATION PROFESSIONNELLE

Autorisation exigée pour dispenser des programmes de formation professionnelle

23. (1) L'inscription est assujettie à la condition que le collège privé d'enseignement professionnel ne dispense que les programmes de formation professionnelle qui ont reçu l'autorisation du surintendant en vertu du présent article.

Idem

(2) La demande d'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé est présentée selon la formule qu'approuve le surintendant et contient les renseignements qu'il exige.

Idem

(3) Le surintendant autorise un collège privé d'enseignement professionnel à dispenser un programme de formation professionnelle déterminé s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) le programme favorisera l'acquisition des habiletés et des connaissances nécessaires pour obtenir un emploi dans une profession prescrite;
- b) le programme respectera vraisemblablement les normes et les objectifs de rendement applicables énoncés dans les directives en matière de politique du surintendant.

Conditions

(4) Le surintendant peut autoriser un collège privé d'enseignement professionnel à dispenser un programme de formation professionnelle déterminé sous réserve des

specify and may, as a condition of the approval, specify performance indicators for the vocational program and standards and performance objectives that the vocational program must meet in addition to the performance indicators, standards and performance objectives set out in the Superintendent's policy directives.

Duration of approval

(5) The approval to provide a specified vocational program shall be valid for a prescribed period or for a period determined in accordance with the regulations and may be renewed upon application.

Changes to vocational programs

(6) A private career college shall not make a substantial change to a vocational program that it has been approved to provide without the further approval of the Superintendent.

Same

(7) Subsections (2) to (5) apply with necessary modifications to an application for approval of a substantial change to a vocational program and to an application to renew an approval.

Non-vocational programs

(8) Nothing in this section affects the right of a private career college to provide programs that are not vocational programs.

Revocation of vocational program approval

24. (1) The Superintendent may revoke a private career college's approval to provide a specified vocational program if the Superintendent believes that the program fails to meet the conditions of the approval or the applicable standards or performance objectives set out in the Superintendent's policy directives.

Notice

(2) The Superintendent shall give a registrant notice in writing of the revocation of approval.

Effective date

(3) The revocation of approval is effective upon the registrant being served with the notice under subsection (2), or on such other date specified in the notice.

Credentials

25. Upon approving the provision of a specified vocational program by a private career college, the Superintendent shall also approve the credential that the college may grant a student who successfully completes the program, in accordance with the policy directives issued by the Superintendent.

Information re performance indicators, objectives

26. Every private career college shall make public, at the times and in the manner determined in accordance with the Superintendent's policy directives, the informa-

conditions qu'il précise et peut préciser comme condition, outre ceux énoncés dans ses directives en matière de politique, les indicateurs de rendement applicables au programme et les normes et objectifs de rendement qu'il doit respecter.

Durée de l'autorisation

(5) L'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé est valable pendant la période prescrite ou pendant la période fixée conformément aux règlements. Elle peut être renouvelée sur demande.

Modification des programmes de formation professionnelle

(6) Le collège privé d'enseignement professionnel ne doit pas, sans une nouvelle autorisation du surintendant, apporter de modification importante à un programme de formation professionnelle qu'il est autorisé à dispenser.

Idem

(7) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une demande d'autorisation d'une modification importante d'un programme de formation professionnelle et à une demande de renouvellement de l'autorisation.

Autres programmes

(8) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'un collège privé d'enseignement professionnel de dispenser des programmes qui ne sont pas des programmes de formation professionnelle.

Révocation de l'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle

24. (1) Le surintendant peut révoquer l'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé accordée à un collège privé d'enseignement professionnel s'il croit que le programme ne respecte pas les conditions de l'autorisation ou les normes ou objectifs de rendement applicables énoncés dans ses directives en matière de politique.

Avis

(2) Le surintendant avise par écrit l'inscrit de la révocation de l'autorisation.

Date d'effet

(3) La révocation de l'autorisation prend effet dès la signification à l'inscrit de l'avis prévu au paragraphe (2) ou à l'autre date que précise cet avis.

Titres

25. Lorsque le surintendant autorise un collège privé d'enseignement professionnel à dispenser un programme de formation professionnelle déterminé, il autorise également les titres que le collège peut accorder à l'étudiant qui termine avec succès le programme, conformément aux directives en matière de politique qu'il donne.

Renseignements : indicateurs et objectifs de rendement

26. Le collège privé d'enseignement professionnel met à la disposition du public, aux moments et de la manière fixés conformément aux directives en matière de politique

tion required by the policy directives relating to the performance indicators and performance objectives applicable to the college's vocational programs.

PART VI

OPERATION OF PRIVATE CAREER COLLEGES

DUTIES OF REGISTRANT

Duties of registrant

27. (1) Every registrant shall operate a private career college in accordance with this Act and the regulations.

Same

(2) The registrant is responsible for complying with the obligations imposed on a private career college under this Act.

PROTECTION OF STUDENT INTERESTS

Contract to be in writing

28. (1) Every private career college shall ensure that each contract entered into by the college and a student for the provision of one or more vocational programs for a fee is in writing.

Copy to student

(2) Every private career college shall give each student who has entered into such a contract with the college a copy of that student's contract in accordance with the regulations.

Fee refund policy

29. (1) Every private career college shall adopt a policy relating to the refund of fees paid by students to the college.

Content of policy

(2) The fee refund policy shall include the prescribed provisions, including prescribed provisions respecting the refund of fees paid by international students.

Inclusion in contracts

(3) The private career college shall include its fee refund policy in every contract entered into by the private career college and a student.

Definition

(4) In this section,
 "international student" means an individual who applied for or received a temporary resident visa as a member of the student class under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada).

Access to transcripts

30. (1) Every private career college shall ensure that each of its students and former students has access to his or her transcripts for at least 25 years after the student terminates studies at the college.

du surintendant, les renseignements exigés par celles-ci relativement aux indicateurs et objectifs de rendement applicables à ses programmes de formation professionnelle.

PARTIE VI

EXPLOITATION DES COLLÈGES PRIVÉS D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL

OBLIGATIONS DE L'INSCRIT

Obligations de l'inscrit

27. (1) L'inscrit exploite le collège privé d'enseignement professionnel conformément à la présente loi et aux règlements.

Idem

(2) L'inscrit est tenu de se conformer aux obligations imposées au collège privé d'enseignement professionnel en application de la présente loi.

PROTECTION DES INTÉRÊTS DES ÉTUDIANTS

Contrat écrit

28. (1) Le collège privé d'enseignement professionnel veille à ce que le contrat conclu avec l'étudiant en vue de la prestation, moyennant des droits, d'un ou de plusieurs programmes de formation professionnelle soit par écrit.

Copie donnée à l'étudiant

(2) Le collège privé d'enseignement professionnel donne à l'étudiant avec qui il a conclu un tel contrat une copie de celui-ci conformément aux règlements.

Politique de remboursement des droits

29. (1) Le collège privé d'enseignement professionnel adopte une politique relative au remboursement des droits que lui paient les étudiants.

Contenu de la politique

(2) La politique de remboursement des droits comprend les dispositions prescrites, notamment celles traitant du remboursement des droits payés par les étudiants étrangers.

Inclusion dans le contrat

(3) Le collège privé d'enseignement professionnel inclut sa politique de remboursement des droits dans le contrat qu'il conclut avec l'étudiant.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.
 «étudiant étranger» Particulier qui a demandé ou reçu un visa de résident temporaire appartenant à la catégorie des étudiants en vertu de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada).

Accès aux relevés de notes

30. (1) Le collège privé d'enseignement professionnel veille à ce que chacun de ses étudiants actuels et anciens ait accès à ses relevés de notes pendant au moins 25 ans après qu'il y a terminé ses études.

Same

(2) Every private career college shall follow the prescribed rules and practices to ensure that its students and former students have access to their transcripts.

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) only apply in respect of students who are enrolled in a private career college or who terminate studies at a private career college on or after the day this section comes into force.

Complaint procedure

31. (1) Every private career college shall establish a procedure to resolve student complaints.

Content of procedure

(2) The student complaint procedure shall include the prescribed procedures and rules.

Inclusion in contracts

(3) The private career college shall include its student complaint procedure in every contract entered into by the private career college and a student.

Statement of students' rights and responsibilities

32. The private career college shall include the statement of students' rights and responsibilities developed by the Superintendent under section 54 in every contract made between the private career college and a student.

GENERAL**Advertising**

33. A private career college shall not advertise the college or any vocational programs offered or provided by the college or permit such an advertisement unless the advertisement complies with such standards as may be prescribed.

Notice of change

34. (1) Every private career college shall, within five days after the event, notify the Superintendent in writing of,

- (a) any change in,
 - (i) if the registrant for the college is a corporation, the officers or directors of the corporation,
 - (ii) if the registrant for the college is a partnership, the membership of the partnership; and
- (b) any other prescribed change.

Same

(2) Every private career college shall, at least 10 days before the event, notify the Superintendent in writing of,

- (a) any proposed change in its address for service or in its legal or operating name; and

Idem

(2) Le collège privé d'enseignement professionnel suit les règles et pratiques prescrites pour veiller à ce que ses étudiants actuels et anciens aient accès à leurs relevés de notes.

Restriction

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'à l'égard des étudiants qui sont inscrits à un collège privé d'enseignement professionnel ou qui terminent leurs études à un tel collège le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Procédure de règlement des plaintes

31. (1) Le collège privé d'enseignement professionnel établit une procédure de règlement des plaintes des étudiants.

Contenu de la procédure

(2) La procédure de règlement des plaintes des étudiants comprend les modalités et règles prescrites.

Inclusion dans le contrat

(3) Le collège privé d'enseignement professionnel inclut sa procédure de règlement des plaintes des étudiants dans le contrat qu'il conclut avec l'étudiant.

Déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant

32. Le collège privé d'enseignement professionnel inclut dans le contrat qu'il conclut avec l'étudiant la déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant élaborée par le surintendant en application de l'article 54.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Publicité**

33. Le collège privé d'enseignement professionnel ne peut faire ni permettre la publicité du collège ou des programmes de formation professionnelle qu'il offre ou dispense que si cette publicité est conforme aux normes prescrites.

Avis de changement

34. (1) Le collège privé d'enseignement professionnel avise par écrit le surintendant des changements suivants dans les cinq jours :

- a) tout changement :
 - (i) de ses dirigeants ou administrateurs, si l'inscrit du collège est une personne morale,
 - (ii) de ses associés, si l'inscrit du collège est une société de personnes;
- b) tout autre changement prescrit.

Idem

(2) Le collège privé d'enseignement professionnel avise par écrit le surintendant des changements suivants au moins 10 jours à l'avance :

- a) tout changement envisagé d'adresse aux fins de signification ou encore de sa dénomination sociale ou de son nom commercial;

(b) any other proposed prescribed change.

Sale of students' goods and services

35. (1) A private career college shall not sell or permit the sale of the goods or services of a student of the college except as provided in subsections (2) and (3).

Same

(2) A private career college may sell any goods produced or created by a student in the course of a vocational program provided by the college and may provide a student's services to the public or arrange for the provision of such services to the public if the goods are produced or created or the services are provided in order to satisfy the occupational training and experience requirements of a vocational program.

No profit

(3) The amount for which a student's goods or services may be sold shall not exceed the amount of the following costs incurred by the private career college, as may be applicable:

1. The costs of any materials or facilities provided by the college and used by the student in producing, creating or selling the goods.
2. The costs of providing or arranging for the provision of the services to the public.

Rescission of contract

36. (1) Any person who enters into a written contract with a private career college to receive instruction in a vocational program may rescind the contract by delivering a written notice of rescission to the private career college within two days after the person receives a copy of the contract as required by subsection 28 (2).

Address of private career college

(2) A notice of rescission shall be delivered to the private career college at the address shown in the contract.

Return of goods and money

(3) A person who delivers a notice of rescission shall immediately return any goods received under the contract and the private career college shall return any money received under the contract.

Meetings with students

37. (1) The Superintendent or his or her designate may at any time hold a meeting with the students and prospective students of a private career college to advise the students and prospective students of any issues affecting the college and of their rights under this Act.

Same

(2) A meeting under subsection (1) may be held at any location specified by the Superintendent or his or her designate, including at the private career college and, in that case, the private career college shall permit the meeting to be held at the college.

b) tout autre changement prescrit envisagé.

Vente des biens et des services des étudiants

35. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le collège privé d'enseignement professionnel ne doit pas vendre les biens ou les services de ses étudiants, ni en permettre la vente.

Idem

(2) Le collège privé d'enseignement professionnel peut vendre les biens produits ou créés par un étudiant dans le cadre d'un programme de formation professionnelle qu'il dispense et peut fournir ou faire fournir les services de l'étudiant au public si les biens sont produits ou créés ou les services fournis pour satisfaire aux exigences d'un programme de formation professionnelle en matière de formation professionnelle et d'expérience.

Gains interdits

(3) Le prix de vente des biens ou des services de l'étudiant ne doit pas dépasser les coûts suivants pertinents qui sont engagés par le collège privé d'enseignement professionnel :

1. Le coût des matériaux ou des installations fournis par le collège et dont l'étudiant s'est servi pour produire, créer ou vendre les biens.
2. Les coûts engagés pour fournir ou faire fournir les services au public.

Résiliation du contrat

36. (1) Une personne peut résilier le contrat écrit qu'elle a conclu avec un collège privé d'enseignement professionnel pour recevoir un enseignement dans le cadre d'un programme de formation professionnelle en lui remettant un avis écrit à cet effet au plus deux jours après avoir reçu une copie du contrat comme l'exige le paragraphe 28 (2).

Adresse du collège privé d'enseignement professionnel

(2) L'avis de résiliation est remis au collège privé d'enseignement professionnel à l'adresse indiquée dans le contrat.

Restitution des biens et des sommes

(3) La personne qui remet l'avis de résiliation rend immédiatement les biens reçus aux termes du contrat et le collège privé d'enseignement professionnel rend les sommes reçues aux termes de celui-ci.

Rencontres avec les étudiants

37. (1) Le surintendant ou son délégué peut rencontrer les étudiants actuels et éventuels d'un collège privé d'enseignement professionnel pour les renseigner sur toute question touchant le collège et sur les droits que leur confère la présente loi.

Idem

(2) La rencontre visée au paragraphe (1) peut se tenir à tout endroit que précise le surintendant ou son délégué, y compris au collège privé d'enseignement professionnel, auquel cas celui-ci permet que la rencontre y ait lieu.

**PART VII
ENFORCEMENT****INQUIRIES AND EXAMINATIONS****Inquiries and examinations****Of registrants**

38. (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may make inquiries and conduct examinations of the affairs of a registrant to ensure that the registrant is complying with the conditions of the registrant's registration and the requirements of this Act and the regulations.

Of other persons

(2) If, in the Superintendent's opinion, a person that is not a registrant is or was required to be registered, the Superintendent or a person designated by the Superintendent may make such inquiries and conduct such examinations of the person's affairs as the Superintendent or designate considers appropriate in the circumstances.

Powers

(3) The Superintendent or designate may, without a warrant, do any of the following things in the course of making an inquiry or conducting an examination:

1. Enter and inspect any premises used in connection with the registrant's or person's business or activities.
2. Photograph the premises.
3. Inspect documents or other things that may be relevant to the inquiry or examination.
4. Require a person to answer questions about anything that may be relevant to the inquiry or examination.
5. Require a person to produce a document, record or other thing and provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce information.
6. In order to produce information, use any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the registrant's or person's business or activities.
7. Remove for examination and copying anything that may be relevant to the inquiry or examination, including removing any data storage, processing or retrieval device in order to produce information.
8. Observe instruction given in a program and activities of students in producing or creating goods and providing services that appear to be part of the program.
9. Take samples of materials, books, lessons and equipment used in providing a program.

**PARTIE VII
EXÉCUTION****DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS ET EXAMENS****Demandes de renseignements et examens****Inscrits**

38. (1) Le surintendant ou son délégué peut demander des renseignements sur les activités de l'inscrit et examiner celles-ci pour s'assurer qu'il observe les conditions de son inscription et les exigences de la présente loi et des règlements.

Autres personnes

(2) S'il est d'avis qu'une personne non inscrite est ou était tenue de l'être, le surintendant ou son délégué peut demander les renseignements sur ses activités, et soumettre celles-ci aux examens, que l'un ou l'autre estime appropriés dans les circonstances.

Pouvoirs

(3) Le surintendant ou son délégué peut, sans mandat, faire ce qui suit dans le cadre d'une demande de renseignements ou d'un examen :

1. Pénétrer dans les locaux utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, de l'inscrit ou de la personne et les inspecter.
2. Photographier les locaux.
3. Examiner les choses, notamment les documents, qui sont susceptibles d'être pertinentes.
4. Exiger d'une personne qu'elle réponde à des questions sur toute chose susceptible d'être pertinente.
5. Exiger d'une personne qu'elle produise une chose, notamment un document ou un dossier, et fournisse toute aide raisonnablement nécessaire, y compris en recourant à des dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.
6. Recourir, en vue de produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, de l'inscrit ou de la personne.
7. Prendre, afin de les examiner et d'en tirer des copies, les choses susceptibles d'être pertinentes, y compris prendre des dispositifs de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.
8. Observer l'enseignement donné dans le cadre d'un programme et les activités des étudiants qui produisent ou créent des biens et fournissent des services qui semblent faire partie du programme.
9. Prendre des échantillons du matériel, des livres et des notes de cours servant à dispenser un programme.

Entry into dwelling

(4) The Superintendent or designate shall not enter any part of a premises that is used as a dwelling without a warrant unless the occupant consents to the entry.

Time of entry

(5) The power to enter and inspect premises without a warrant may be exercised only during the regular business hours of the premises or during daylight hours if there are no regular business hours.

Duty to assist

(6) If the Superintendent or designate requires a person to answer questions, to produce a document, record or other thing or to provide assistance, the person shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or designate.

Receipt for things removed

(7) The Superintendent or designate shall give a receipt for anything that he or she removes for examination or copying and the Superintendent or designate shall promptly return the thing to the person who produced it.

Identification

(8) Upon request, the designate shall produce evidence of his or her designation.

Copy admissible in evidence

(9) A copy of a record that purports to be certified by the Superintendent or designate as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Obstruction

(10) No person shall hinder, obstruct or interfere with the Superintendent or designate conducting an inquiry or examination, refuse to answer questions on matters relevant to the inquiry or examination or provide the Superintendent or designate with information on matters relevant to the inquiry or examination that the person knows to be false or misleading.

Report to Superintendent

(11) A designate shall report to the Superintendent on the results of each inquiry or examination.

ADMINISTRATIVE PENALTIES**Notice of contravention**

39. (1) If the Superintendent or person designated by the Superintendent believes that a person has contravened a prescribed provision of this Act or the regulations, the Superintendent or designate may issue a notice of contravention to the person setting out his or her belief and requiring the person to pay the administrative penalty prescribed for the contravention in question.

Purpose of administrative penalty

(2) The following are the purposes for which a person

Entrée dans un logement

(4) Le surintendant ou son délégué ne doit pas pénétrer sans mandat dans quelque partie que ce soit de locaux qui est utilisée comme logement, à moins que l'occupant n'y consente.

Heure d'entrée

(5) Le pouvoir de pénétrer dans des locaux pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales des locaux ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Obligation de fournir de l'aide

(6) Si le surintendant ou son délégué exige d'une personne qu'elle réponde à des questions, produise une chose, notamment un document ou un dossier, ou fournisse de l'aide, elle doit obtempérer de la manière et dans le délai qu'il précise.

Récépissé pour les choses prises

(7) Le surintendant ou son délégué remet un récépissé pour les choses qu'il prend en vue de les examiner ou d'en tirer des copies et les rend promptement à la personne qui les a produites.

Preuve de désignation

(8) Sur demande, le délégué produit la preuve de sa désignation.

Copie admissible en preuve

(9) Les copies de dossiers qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par le surintendant ou son délégué sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Entrave

(10) Nul ne doit gêner ni entraver le travail du surintendant ou de son délégué dans le cadre d'une demande de renseignements ou d'un examen, refuser de répondre à des questions qui se rapportent à ceux-ci ou lui fournir des renseignements qu'il sait faux ou trompeurs concernant de tels sujets.

Rapport au surintendant

(11) Le délégué présente un rapport au surintendant sur les résultats de chaque demande de renseignements ou examen.

PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES**Avis de contravention**

39. (1) S'il croit qu'une personne a contrevenu à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements, le surintendant ou son délégué peut lui délivrer un avis de contravention à cet effet exigeant qu'elle paie la pénalité administrative prescrite pour la contravention.

Fins de la pénalité administrative

(2) Une personne peut être tenue de payer une pénalité

may be required to pay an administrative penalty under this section:

1. To encourage compliance with this Act and the regulations.
2. To encourage compliance with an order made under section 46.
3. To prevent a person from deriving, directly or indirectly, any economic benefit as a result of a contravention of this Act or the regulations.

Amount of administrative penalty

(3) The amount of an administrative penalty prescribed for a contravention shall reflect the purposes referred to in subsection (2).

One-year limitation

(4) A notice of contravention shall not be issued under this section more than one year after the contravention first came to the knowledge of the Superintendent or his or her designate.

Content of notice of contravention

- (5) The notice of contravention shall,
- (a) contain or be accompanied by information setting out the nature of the contravention;
 - (b) set out the amount of the penalty to be paid and specify the time and manner of the payment; and
 - (c) inform the person of his or her right to request a review of the notice by the Minister.

Right to review

(6) A person who receives a notice of contravention may require the Minister to review the notice of contravention by applying to the Minister for a review in a form approved by the Superintendent,

- (a) within 15 days after receipt of the notice of contravention; or
- (b) if the Minister considers it appropriate in the circumstances to extend the time for applying, within the period specified by the Minister.

If no review requested

(7) If a person who has received a notice of contravention does not apply for a review under subsection (6), the person shall pay the penalty within 30 days after the day the notice of contravention was served.

If review requested

(8) If a person who has received a notice of contravention applies for a review under subsection (6), the Minister shall conduct the review in accordance with the regulations.

Minister's decision

- (9) Upon a review, the Minister may,

administrative en application du présent article aux fins suivantes :

1. Favoriser l'observation de la présente loi et des règlements.
2. Favoriser l'observation d'une ordonnance prise en vertu de l'article 46.
3. Empêcher quiconque de tirer, directement ou indirectement, un avantage économique par suite d'une contravention à la présente loi ou aux règlements.

Montant de la pénalité administrative

(3) Le montant de la pénalité administrative prescrite pour une contravention tient compte des fins visées au paragraphe (2).

Prescription d'un an

(4) Un avis de contravention ne doit pas être délivré en vertu du présent article plus d'un an après que la contravention est venue à la connaissance du surintendant ou de son délégué.

Contenu de l'avis de contravention

(5) L'avis de contravention réunit les conditions suivantes :

- a) il contient des renseignements sur la nature de la contravention ou est accompagné de tels renseignements;
- b) il précise le montant de la pénalité à payer ainsi que le délai et le mode de paiement;
- c) il informe la personne de son droit de demander au ministre de le réviser.

Droit à la révision

(6) Quiconque reçoit un avis de contravention peut exiger que le ministre le révise en lui présentant une demande à cet effet selon la formule qu'approuve le surintendant :

- a) soit dans les 15 jours de la réception de l'avis;
- b) soit dans le délai que précise le ministre, s'il estime approprié dans les circonstances de proroger le délai de présentation de la demande.

Cas où la révision n'est pas demandée

(7) Quiconque reçoit un avis de contravention et n'en demande pas la révision en vertu du paragraphe (6) paie la pénalité dans les 30 jours de la signification de l'avis.

Cas où la révision est demandée

(8) Si la personne qui reçoit un avis de contravention en demande la révision en vertu du paragraphe (6), le ministre le révise conformément aux règlements.

Décision du ministre

(9) À la suite de la révision, le ministre peut, selon le cas :

- (a) find that the person did not contravene the provision of this Act or regulations specified in the notice of contravention and rescind the notice;
- (b) find that the person did contravene the provision of this Act or regulations specified in the notice of contravention and affirm the notice; or
- (c) find that the person did contravene the provision but that the prescribed penalty is excessive in the circumstances and amend the notice by reducing the amount of the penalty.

Decision final

- (10) A decision by the Minister is final.

Payment after review

(11) If the Minister finds that a person has contravened the provision of this Act or regulations specified in the notice of contravention, the person shall pay the penalty required by the Minister within 30 days after the day of the Minister's decision.

Payment to Minister of Finance

(12) A person who is required to pay a penalty under this section shall pay the penalty to the Minister of Finance.

Enforcement of administrative penalty

40. (1) If a person who is required to pay an administrative penalty under section 39 fails to pay the penalty within the time required under subsection 39 (7) or (11), the notice of contravention or the Minister's decision, as the case may be, may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court.

Same

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice of contravention or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date on which the notice of contravention or decision is filed under subsection (1) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Crown debt

41. An administrative penalty imposed under section 39 that is not paid within the time required under that section is a debt due to the Crown and enforceable as such.

Superintendent may authorize collector

42. (1) The Superintendent may authorize any person to act as a collector for the purposes of this section and sections 43 and 44 and to exercise the powers that the Superintendent specifies in the authorization to collect administrative penalties owing under this Act.

Costs of collection

(2) Despite clause 22 (a) of the *Collection Agencies Act*, the Superintendent may also authorize a collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or

- a) conclure que la personne n'a pas contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention et annuler celui-ci;
- b) conclure que la personne a contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention et confirmer celui-ci;
- c) conclure que la personne a contrevenu à la disposition mais que la pénalité prescrite est excessive dans les circonstances, et modifier l'avis en réduisant le montant de la pénalité.

Décision définitive

- (10) La décision du ministre est définitive.

Paiement ultérieur à la révision

(11) Si le ministre conclut qu'une personne a contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention, cette personne paie la pénalité qu'exige le ministre dans les 30 jours de la date de sa décision.

Paiement au ministre des Finances

(12) Quiconque doit payer une pénalité en application du présent article la paie au ministre des Finances.

Paiement forcé de la pénalité administrative

40. (1) Si la personne qui doit payer une pénalité administrative en application de l'article 39 ne le fait pas dans le délai imparti par le paragraphe 39 (7) ou (11), l'avis de contravention ou la décision du ministre, selon le cas, peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Idem

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'égard d'un avis de contravention ou d'une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Créance de la Couronne

41. La pénalité administrative imposée en vertu de l'article 39 qui n'est pas payée dans le délai imparti par cet article est une créance de la Couronne recouvrable à ce titre.

Autorisation du surintendant

42. (1) Le surintendant peut autoriser quiconque à agir à titre d'agent de recouvrement pour l'application du présent article et des articles 43 et 44 et à exercer les pouvoirs qu'il précise dans l'autorisation pour recouvrer des pénalités administratives dues en application de la présente loi.

Frais de recouvrement

(2) Malgré l'alinéa 22 a) de la *Loi sur les agences de recouvrement*, le surintendant peut également autoriser l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires ou

both from each person from whom the collector seeks to collect administrative penalties owing under this Act.

Same

(3) The Superintendent may impose conditions on an authorization under subsection (2) and may determine what constitutes a reasonable fee or reasonable disbursements for the purposes of that subsection.

Exception re disbursements

(4) The Superintendent shall not authorize a collector who is required to be registered under the *Collection Agencies Act* to collect disbursements.

Collector's powers

43. (1) A collector may exercise any of the powers specified in an authorization of the Superintendent under section 42.

Fees and disbursements part of order

(2) If a collector is seeking to collect an administrative penalty owing under a notice of contravention, any fees and disbursements authorized under subsection 42 (2) shall be deemed to be owing under and shall be deemed to be added to the amount of the penalty set out in the notice of contravention.

Distribution of money collected

(3) A collector shall pay the amount collected under this section with respect to the penalty to the Minister of Finance and may retain the amount collected with respect to the collector's fees and disbursements.

Settlement by collector

44. (1) A collector may agree to a settlement with the person from whom he or she seeks to collect money, but only with the written agreement of the Superintendent.

Payment

(2) The person who owes money under a settlement shall pay the amount agreed upon to the collector, who shall pay it out in accordance with subsection 43 (3).

Other means not a bar

45. The Superintendent or a person designated by the Superintendent may issue a notice of contravention to a person under subsection 39 (1) even though an order has been made or may be made against the person under section 46 or 47 or the person has been or may be prosecuted for or convicted of an offence with respect to the same contravention.

RESTRAINING AND COMPLIANCE ORDERS

Superintendent's orders

46. (1) If the Superintendent believes that a person has contravened this Act or the regulations, the Superintendent may order the person to restrain from contravening this Act or the regulations.

débours raisonnables, ou les deux, de chaque personne auprès de qui il tente de recouvrer des pénalités administratives dues en application de la présente loi.

Idem

(3) Le surintendant peut assortir l'autorisation visée au paragraphe (2) de conditions et établir ce qui constitue des honoraires ou des débours raisonnables pour l'application de ce paragraphe.

Exception : débours

(4) Le surintendant ne doit pas autoriser l'agent de recouvrement qui doit être inscrit en application de la *Loi sur les agences de recouvrement* à percevoir des débours.

Pouvoirs de l'agent de recouvrement

43. (1) L'agent de recouvrement peut exercer les pouvoirs précisés dans l'autorisation que le surintendant lui donne en vertu de l'article 42.

Les honoraires et débours font partie de l'ordonnance

(2) Si un agent de recouvrement tente de recouvrer une pénalité administrative due aux termes d'un avis de contravention, les honoraires et débours autorisés en vertu du paragraphe 42 (2) sont réputés dus aux termes de l'avis et sont réputés ajoutés à la pénalité qui y est fixée.

Distribution des sommes recouvrées

(3) L'agent de recouvrement verse la somme recouvrée en application du présent article au titre de la pénalité au ministre des Finances et peut conserver la somme recouvrée au titre de ses honoraires et débours.

Transaction

44. (1) L'agent de recouvrement peut conclure une transaction avec la personne de qui il tente de recouvrer une somme si le surintendant en convient par écrit.

Versement

(2) La personne qui doit une somme aux termes d'une transaction verse le montant convenu à l'agent de recouvrement, qui le remet à son tour conformément au paragraphe 43 (3).

Aucun obstacle à d'autres moyens

45. Le surintendant ou son délégué peut délivrer un avis de contravention à une personne en vertu du paragraphe 39 (1) même si une ordonnance a été ou peut être prise ou rendue contre elle en vertu de l'article 46 ou 47 ou qu'elle a été ou peut être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention ou déclarée coupable d'une telle infraction.

ORDONNANCES DE NE PAS FAIRE ET ORDONNANCES D'OBSERVATION

Ordonnances du surintendant

46. (1) S'il croit qu'une personne a contrevenu à la présente loi ou aux règlements, le surintendant peut lui ordonner de ne pas le faire.

Same

(2) If the Superintendent believes that a registrant has breached a condition of the registrant's registration or has otherwise contravened or failed to comply with a provision of this Act or the regulations, the Superintendent may order the registrant to comply with the conditions of the registration or with the provisions of this Act or the regulations.

Restraining orders by court

47. (1) On the application of the Superintendent, a judge of the Superior Court of Justice may make an order to restrain a person from contravening this Act or the regulations if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person has contravened or is likely to contravene this Act or the regulations.

Interim order

(2) In a proceeding under subsection (1), a judge may, on application of the Superintendent, grant an interim order described in that subsection if the judge believes, based on the evidence before him or her, that it is in the public interest to do so.

Same

(3) A judge may grant an interim order even though the Superintendent has not established that irreparable harm will be done if the order is not issued.

Same

(4) A judge shall not require the Superintendent to post a bond or give an undertaking as to damages when granting an interim order.

Other means not a bar

(5) An order may be granted under subsection (1) even though a notice of contravention has been or may be issued to the person under subsection 39 (1), an order has been or may be issued to the person under section 46 or the person has been or may be prosecuted for or convicted of an offence with respect to the same contravention.

OFFENCES**Offences**

48. (1) Every person is guilty of an offence if the person,

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act;
- (b) fails to comply with any order, direction or other requirement made under this Act; or
- (c) contravenes any provision of this Act or the regulations.

Penalty

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction,

Idem

(2) Si le surintendant croit qu'un inscrit a enfreint une des conditions de son inscription ou a contrevenu ou omis d'observer par ailleurs une des dispositions de la présente loi ou des règlements, il peut lui ordonner d'observer ces conditions ou ces dispositions.

Ordonnances du tribunal

47. (1) Sur requête du surintendant, un juge de la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à la présente loi ou aux règlements si le tribunal est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle l'a déjà fait ou le fera vraisemblablement.

Ordonnance provisoire

(2) Dans une instance visée au paragraphe (1), un juge peut, sur requête du surintendant, rendre une ordonnance provisoire visée à ce paragraphe s'il croit, en se fondant sur les éléments de preuve dont il dispose, que le faire est dans l'intérêt public.

Idem

(3) Un juge peut rendre une ordonnance provisoire même si le surintendant n'a pas démontré que ne pas le faire entraînerait un tort irréparable.

Idem

(4) Le juge qui rend une ordonnance provisoire ne doit pas exiger que le surintendant dépose un cautionnement ou prenne un engagement quant aux dommages-intérêts.

Aucun obstacle à d'autres moyens

(5) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) même si un avis de contravention a été ou peut être délivré à la personne en vertu du paragraphe 39 (1), qu'une ordonnance a été ou peut être prise ou rendue contre elle en vertu de l'article 46 ou qu'elle a été ou peut être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention ou déclarée coupable d'une telle infraction.

INFRACTIONS**Infractions**

48. (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- a) fournit sciemment de faux renseignements dans une demande qu'il présente en vertu de la présente loi ou dans une déclaration ou un rapport qu'il doit fournir en application de celle-ci;
- b) ne respecte pas une ordonnance prise ou rendue, une directive donnée ou une autre exigence imposée dans le cadre de la présente loi;
- c) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements.

Peine

(2) Quiconque est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité :

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; and
- (b) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$100,000.

Officers and directors of corporation

(3) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the commission of an offence under subsection (1) by the corporation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Limitation

(4) No proceeding under clause (1) (a) shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Superintendent.

Same

(5) No proceeding under clause (1) (b) or (c) shall be commenced more than two years after the time when the subject-matter of the proceeding arose.

PART VIII GENERAL

Publication of information**Refusals and contraventions**

49. (1) The Superintendent shall publish particulars of,

- (a) every refusal to renew a registration and every suspension or revocation of a registration once the period under subsection 19 (3) to require a hearing by the Tribunal in respect of a proposal to take such action has expired or, if such a hearing has been required, once the Tribunal has made its order;
- (b) every notice of contravention issued under subsection 39 (1) once the period to apply for a review of the notice of contravention under subsection 39 (6) has expired or, if such a review has been required, once the Minister has made his or her decision; and
- (c) every decision of the Minister under subsection 39 (9).

Orders

(2) The Superintendent may publish particulars of any order made under section 46 or 47.

Program approvals

(3) The Superintendent shall publish the name of the private career college, the name of the vocational program and the credential that may be granted on successful completion of the program for every approval given for a private career college to provide a specified vocational program.

Performance indicators, objectives

(4) The Superintendent shall publish such information respecting performance indicators and performance ob-

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Dirigeants et administrateurs d'une personne morale

(3) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à la commission par elle d'une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Prescription

(4) Est irrecevable l'instance introduite dans le cadre de l'alinéa (1) a) plus d'un an après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du surintendant.

Idem

(5) Est irrecevable l'instance introduite dans le cadre de l'alinéa (1) b) ou c) plus de deux ans après la date à laquelle est né l'objet de l'instance.

PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Publication de renseignements**Refus et contraventions**

49. (1) Le surintendant publie les détails de ce qui suit :

- a) chaque refus de renouveler une inscription et chaque suspension ou révocation d'une inscription après l'expiration du délai prévu au paragraphe 19 (3) pour demander une audience devant le Tribunal à l'égard d'une telle mesure envisagée ou, si une audience est demandée, après que le Tribunal a rendu son ordonnance;
- b) chaque avis de contravention délivré en vertu du paragraphe 39 (1) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 39 (6) pour en demander la révision ou, si une révision est demandée, après que le ministre a rendu sa décision;
- c) chaque décision que rend le ministre en vertu du paragraphe 39 (9).

Ordonnances

(2) Le surintendant peut publier les détails des ordonnances prises ou rendues en vertu de l'article 46 ou 47.

Autorisations de programmes

(3) Chaque fois qu'il autorise un collège privé d'enseignement professionnel à dispenser un programme de formation professionnelle déterminé, le surintendant publie le nom du collège, le nom du programme et le titre qui peut être accordé lorsque celui-ci est terminé avec succès.

Indicateurs et objectifs de rendement

(4) Le surintendant publie les renseignements qu'il estime appropriés à l'égard des indicateurs et objectifs de

jectives for every private career college as he or she considers appropriate.

Policy directives, statement of students' rights and responsibilities

(5) The Superintendent shall publish the policy directives issued by him or her under section 53 and the statement of students' rights and responsibilities developed by him or her under section 54.

Methods of publication

(6) The material that the Superintendent is required or authorized to publish under this section shall be posted on the Ministry of Training, Colleges and Universities website and may be published in such other manner as the Superintendent considers advisable.

Posting of information

(7) The Superintendent may also post a copy of anything published under this section in a conspicuous place at the premises of the private career college to which it relates.

Same

(8) No person shall remove the copy of the publication posted under subsection (7) unless they do so at the written direction, or with the written approval, of the Superintendent.

Information and disclosure

50. (1) For the purpose of carrying out his or her responsibilities under this Act, the Superintendent may require a private career college or an applicant for registration to provide the Superintendent with information, including personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or section 2 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (Canada), in respect of students, officers, directors or employees of the private career college.

Limitation

(2) The personal information in respect of students that may be required under subsection (1) shall be limited to students' names, addresses, phone numbers and other contact information and shall be used only,

- (a) for the purpose of contacting students to advise them of their rights under this Act, including the provisions respecting the protection of students' financial interests;
- (b) for the purpose of collecting information on the performance indicators applicable to vocational programs provided by private career colleges; or
- (c) for the purpose of determining whether the private career college has met the performance objectives applicable to its vocational programs under section 23.

rendement de chaque collège privé d'enseignement professionnel.

Directives en matière de politique et déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant

(5) Le surintendant publie les directives en matière de politique qu'il donne en vertu de l'article 53 et la déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant qu'il élabore en application de l'article 54.

Mode de publication

(6) La documentation que le surintendant doit ou peut publier dans le cadre du présent article doit être affichée sur le site Web du ministère de la Formation et des Collèges et Universités et peut être publiée de l'autre manière qu'il estime souhaitable.

Affichage

(7) Le surintendant peut également afficher une copie d'un document publié dans le cadre du présent article dans un endroit bien en vue dans les locaux du collège privé d'enseignement professionnel auquel il se rapporte.

Idem

(8) Nul ne doit enlever la copie affichée en vertu du paragraphe (7) à moins que le surintendant l'ordonne ou l'autorise par écrit.

Renseignements et divulgation

50. (1) Afin de remplir les obligations que lui impose la présente loi, le surintendant peut exiger qu'un collège privé d'enseignement professionnel ou l'auteur d'une demande d'inscription lui fournisse des renseignements au sujet des étudiants, dirigeants, administrateurs ou employés du collège, notamment des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de l'article 2 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (Canada).

Restriction

(2) Les renseignements personnels au sujet d'étudiants qui peuvent être exigés en vertu du paragraphe (1) doivent se limiter à leurs noms, adresses, numéros de téléphone et autres coordonnées et ne peuvent servir qu'aux fins suivantes :

- a) communiquer avec eux pour les informer des droits que leur confère la présente loi, notamment ses dispositions traitant de la protection de leurs intérêts financiers;
- b) recueillir des renseignements sur les indicateurs de rendement applicables aux programmes de formation professionnelle dispensés par les collèges privés d'enseignement professionnel;
- c) déterminer si un collège privé d'enseignement professionnel a respecté les objectifs de rendement applicables à ses programmes de formation professionnelle aux termes de l'article 23.

Consent to release of information

(3) Every private career college shall include in every contract for the provision of a vocational program the prescribed wording for the student to consent, or to refuse to consent, to the release of his or her personal information as described in subsection (2) to the Superintendent for any or all of the purposes set out in that subsection.

Service

51. (1) Any notice, order or other document that is required to be given, issued, delivered or served under this Act or the regulations shall be given, issued, delivered or served only,

- (a) by personal delivery;
- (b) by mail addressed to the person's last known business or residential address using a method of mail delivery that permits the delivery to be verified; or
- (c) by fax of the document or by electronic mail if the person is equipped to receive such transmissions.

Same, corporations

(2) If the person receiving a notice, order or other document is a corporation, the notice or order may be given, issued, delivered or served,

- (a) on a director or officer of the corporation or on any manager, secretary or other person apparently in charge of any business premises of the corporation using any method described in subsection (1); or
- (b) on the corporation at its last known business address using one of the methods described in clause (1) (b) or (c).

Deemed receipt

(3) If a notice, order or other document is given, issued, delivered or served by mail, it shall be deemed to be received on the third day after the day of mailing unless the person to whom it is given, issued, delivered or served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice, order or other document until a later date.

Same

(4) A notice, order or other document that is given, issued, delivered or served by a means described in clause (1) (c) on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. shall be deemed to have been received on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

Certificate as evidence

52. (1) A statement of the Superintendent certifying any of the following facts is, without proof of the office or signature of the Superintendent, evidence of those facts in any action, prosecution or other proceeding:

- 1. The registration or non-registration of any person.

Consentement à la divulgation de renseignements

(3) Le collège privé d'enseignement professionnel inclut dans chaque contrat qu'il conclut en vue de la prestation d'un programme de formation professionnelle le libellé prescrit dont l'étudiant doit se servir pour consentir ou refuser de consentir à la divulgation au surintendant, aux fins énoncées au paragraphe (2), des renseignements personnels à son sujet visés à ce paragraphe.

Signification

51. (1) L'avis, l'ordonnance ou l'autre document qui doit être donné, délivré, remis ou signifié en application de la présente loi ou des règlements l'est uniquement :

- a) soit par livraison en mains propres;
- b) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- c) soit par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir.

Idem : personnes morales

(2) L'avis, l'ordonnance ou l'autre document dont le destinataire est une personne morale peut être donné, délivré, remis ou signifié :

- a) soit à un dirigeant ou à un administrateur de la personne morale, ou encore à un gestionnaire, à un secrétaire ou à une autre personne qui semble avoir la responsabilité de ses locaux commerciaux, par un mode visé au paragraphe (1);
- b) soit directement à la personne morale, à sa dernière adresse connue, par un mode visé à l'alinéa (1) b) ou c).

Signification réputée faite

(3) L'avis, l'ordonnance ou l'autre document donné, délivré, remis ou signifié par courrier est réputé reçu le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il ne l'a reçu qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Idem

(4) L'avis, l'ordonnance ou l'autre document donné, délivré, remis ou signifié par un mode visé à l'alinéa (1) c) un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures est réputé avoir été reçu le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

Attestation recevable en preuve

52. (1) Une déclaration du surintendant attestant ce qui suit en constitue la preuve dans toute action, poursuite ou autre instance sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du surintendant ou l'authenticité de sa signature :

- 1. L'inscription ou la non-inscription d'une personne.

2. The filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Superintendent under this Act.
3. The time when any facts first came to the knowledge of the Superintendent or his or her designate.
4. The approval given to a private career college to provide a specified vocational program or the revocation of such an approval.
5. Any other matter pertaining to an application for registration or renewal, an application for approval to provide a specified vocational program, a registration or non-registration, an approval or non-approval, a filing or non-filing or conditions of a registration or approval.

Same, notice of contravention

(2) A certificate of the Superintendent or Superintendent's designate who issued a notice of contravention under subsection 39 (1) is evidence of its issuance, service of it on the person and the receipt of it by the person if,

- (a) the certificate is accompanied by a copy of the notice that the Superintendent or designate certifies to be true; and
- (b) the Superintendent or designate certifies that the notice was served on the person and sets out the method of service used.

Proof of Minister's signature

(3) Any document under this Act purporting to be signed by the Minister, or any certified copy of such document, is receivable in evidence in any action, prosecution or other proceeding without proof of the office or signature of the Minister.

Policy directives

53. (1) The Superintendent may issue policy directives,

- (a) setting out standards, performance indicators and performance objectives for vocational programs or classes of vocational programs and governing the publication of information by private career colleges respecting the performance indicators and performance objectives applicable to their vocational programs;
- (b) setting out credentials that private career colleges may grant, and the classes of vocational programs for which such credentials may be granted;
- (c) exempting private career colleges, or any class of them, from the requirement that they obtain approval for a specified class of vocational programs under section 23.

2. Le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doit ou peut être déposé auprès du surintendant dans le cadre de la présente loi.
3. Le moment où des faits sont venus à la connaissance du surintendant ou de son délégué.
4. L'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé accordée à un collège privé d'enseignement professionnel ou la révocation d'une telle autorisation.
5. Toute autre question qui se rapporte à une demande d'inscription ou de renouvellement, à une demande d'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé, à une inscription ou non-inscription, à une autorisation ou non-autorisation, à un dépôt ou non-dépôt ou aux conditions d'une inscription ou d'une autorisation.

Idem : avis de contravention

(2) Une attestation du surintendant ou de son délégué qui a délivré un avis de contravention en vertu du paragraphe 39 (1) constitue la preuve de la délivrance de l'avis, de sa signification au destinataire et de sa réception par celui-ci si :

- a) d'une part, elle est accompagnée d'une copie de l'avis certifiée conforme par le surintendant ou son délégué;
- b) d'autre part, le surintendant ou son délégué atteste que l'avis a été signifié au destinataire et indique le mode de signification utilisé.

Preuve de la signature du ministre

(3) Le document prévu par la présente loi qui se présente comme étant signé par le ministre ou la copie certifiée conforme de ce document est recevable en preuve dans toute action, poursuite ou instance, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du ministre ou l'authenticité de sa signature.

Directives en matière de politique

53. (1) Le surintendant peut, par voie de directive en matière de politique :

- a) fixer les normes, indicateurs de rendement et objectifs de rendement applicables aux programmes de formation professionnelle ou à des catégories de ceux-ci et régir la publication, par les collèges privés d'enseignement professionnel, des renseignements relatifs à ceux de ces indicateurs et objectifs qui s'appliquent à leurs programmes de formation professionnelle;
- b) fixer les titres pouvant être accordés par les collèges privés d'enseignement professionnel et les catégories de programmes de formation professionnelle à l'égard desquelles ils peuvent l'être;
- c) soustraire des collèges privés d'enseignement professionnel ou des catégories de ceux-ci à l'obligation d'obtenir une autorisation pour dispenser des programmes de formation professionnelle d'une catégorie déterminée en application de l'article 23.

Binding

(2) The policy directives are binding on private career colleges and every private career college shall comply with and be operated in accordance with the policy directives.

General or particular

(3) A policy directive may be general or particular in its application.

Classes

(4) A policy directive may create different classes of persons, private career colleges, vocational programs and students and may contain different provisions in respect of each class.

Regulations Act does not apply

(5) A policy directive issued under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Statement of students' rights and responsibilities

54. The Superintendent shall develop a statement of students' rights and responsibilities.

Regulations

55. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing anything that is required or permitted to be prescribed or that is required or permitted to be done in accordance with the regulations;
2. prescribing programs or classes of programs that are and are not vocational programs;
3. prescribing powers and duties of the Superintendent;
4. governing the Training Completion Assurance Fund to be established under section 3, including its establishment, functions, form, term and administration and prescribing rules governing its investment powers, including the securities in which it may and may not invest;
5. prescribing rules for the cancellation of bonds provided by private career colleges as security under the *Private Career Colleges Act* before its repeal;
6. governing the advisory board to be established under section 4, including its composition, appointment, functions, powers, duties, activities and procedures;
7. prescribing forms of security or other methods of protecting the financial interest of students for the purpose of section 6, prescribing requirements relating to them, including the means of realizing the security or enforcing the other methods of protection if the requirements are not met and governing

Obligation

(2) Les directives en matière de politique lient le collège privé d'enseignement professionnel, qui doit s'y conformer et être exploité conformément à elles.

Portée

(3) Les directives en matière de politique peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Catégories

(4) Les directives en matière de politique peuvent créer des catégories de personnes, de collèges privés d'enseignement professionnel, de programmes de formation professionnelle et d'étudiants et peuvent contenir des dispositions différentes à l'égard de chacune d'elles.

Non-application de la Loi sur les règlements

(5) Les directives en matière de politique données en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant

54. Le surintendant élabore une déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant.

Règlements

55. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou tout ce qu'il est exigé ou permis de faire conformément aux règlements;
2. prescrire les programmes ou les catégories de programmes qui sont des programmes de formation professionnelle et ceux qui ne le sont pas;
3. prescrire les pouvoirs et fonctions du surintendant;
4. régir le Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation créé en application de l'article 3, y compris sa création, ses fonctions, sa structure, son mandat et son administration, et prescrire les règles applicables à ses pouvoirs de placement, notamment les valeurs mobilières dans lesquelles il peut ou ne peut pas placer des sommes;
5. prescrire les règles d'annulation des cautionnements fournis par les collèges privés d'enseignement professionnel comme garantie en application de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel* avant son abrogation;
6. régir le conseil consultatif créé en application de l'article 4, y compris sa composition, la nomination de ses membres, ses fonctions, ses pouvoirs, ses obligations, ses activités et ses règles de procédure;
7. prescrire la forme des sûretés ou des autres méthodes de protection des intérêts financiers des étudiants pour l'application de l'article 6, prescrire les exigences qui y sont rattachées, y compris les moyens de réaliser les sûretés ou d'exécuter les autres méthodes de protection si les exigences ne sont

- | | |
|--|--|
| <p>the making of claims against the security or other protection and the settlement of such claims;</p> <p>8. governing applications for registration and for renewal of registration;</p> <p>9. prescribing changes in a person's circumstances that constitute a material change and those that do not constitute a material change for the purpose of section 21;</p> <p>10. governing advertising for the purpose of section 11 and prescribing advertising standards for the purpose of section 33;</p> <p>11. governing applications for approval to provide a specified vocational program and for renewal of such approvals;</p> <p>12. prescribing changes to a vocational program that constitute a substantial change and those that do not constitute a substantial change for the purpose of subsection 23 (6);</p> <p>13. governing the revocation of approval to provide a specified vocational program;</p> <p>14. governing the refund policy that private career colleges are required to adopt under section 29;</p> <p>15. governing the student complaint procedure that private career colleges are required to establish under section 31;</p> <p>16. governing the determination of costs under section 35;</p> <p>17. prescribing terms required to be included in contracts entered into by students and private career colleges;</p> <p>18. prescribing the accommodation and equipment required by private career colleges;</p> <p>19. prescribing requirements for admission of students, including international students as defined in subsection 29 (4);</p> <p>20. prescribing qualifications of instructors of vocational programs;</p> <p>21. governing the type of evidence needed to demonstrate a student's successful completion of a vocational program;</p> <p>22. prescribing maximum fees that may be charged by private career colleges;</p> <p>23. governing the change of ownership of a registrant;</p> <p>24. requiring and governing books, accounts and records to be kept by registrants;</p> <p>25. governing administrative penalties for the purposes of section 39 and all matters necessary and incidental to the administration of a system of administrative penalties under this Act;</p> | <p>pas respectées, et régir les formalités des réclamations visant les sûretés ou les autres formes de protection et leur règlement;</p> <p>8. régir les demandes d'inscription et de renouvellement d'inscription;</p> <p>9. prescrire les changements dans la situation d'une personne qui sont des changements importants et ceux qui ne le sont pas pour l'application de l'article 21;</p> <p>10. régir les publicités pour l'application de l'article 11 et prescrire les normes qui s'y appliquent pour l'application de l'article 33;</p> <p>11. régir les demandes d'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé et les demandes de renouvellement d'une telle autorisation;</p> <p>12. prescrire les modifications apportées à un programme de formation professionnelle qui sont des modifications importantes et celles qui ne le sont pas pour l'application du paragraphe 23 (6);</p> <p>13. régir la révocation des autorisations de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé;</p> <p>14. régir la politique de remboursement que le collège privé d'enseignement professionnel doit adopter en application de l'article 29;</p> <p>15. régir la procédure de règlement des plaintes des étudiants que le collège privé d'enseignement professionnel doit établir en application de l'article 31;</p> <p>16. régir la fixation des coûts visés à l'article 35;</p> <p>17. prescrire les conditions à inclure dans le contrat conclu par l'étudiant et le collège privé d'enseignement professionnel;</p> <p>18. prescrire les locaux et le matériel dont a besoin le collège privé d'enseignement professionnel;</p> <p>19. prescrire les conditions d'admission de l'étudiant, y compris l'étudiant étranger au sens du paragraphe 29 (4);</p> <p>20. prescrire les qualités requises de l'enseignant d'un programme de formation professionnelle;</p> <p>21. régir les preuves nécessaires pour démontrer que l'étudiant a terminé avec succès un programme de formation professionnelle;</p> <p>22. prescrire les droits maximaux que le collège privé d'enseignement professionnel peut demander;</p> <p>23. régir les changements qui surviennent dans la propriété de l'inscrit;</p> <p>24. exiger et prescrire les livres, comptes et dossiers que l'inscrit doit tenir;</p> <p>25. régir les pénalités administratives pour l'application de l'article 39 et toutes les questions utiles à l'administration d'un régime de pénalités administratives dans le cadre de la présente loi;</p> |
|--|--|

26. requiring registrants to make returns and furnish information to the Superintendent and governing such returns and information;
27. exempting any person, private career college or vocational program, or any class of them, from any provision of this Act or the regulations and prescribing conditions or circumstances for any such exemption to apply;
28. providing for any transitional matter relating to the application of this Act and the repeal of the *Private Career Colleges Act*.

Administrative penalties

- (2) A regulation under paragraph 25 of subsection (1) may,
- (a) provide that the amount of a penalty prescribed for a contravention is increased by a prescribed amount for each subsequent contravention that occurs within a prescribed period;
 - (b) provide for penalties in the form of lump sum amounts and of daily amounts, prescribe the circumstances in which either or both types of amounts may be required and, in the case of a daily amount, prescribe the maximum number of days for which a daily amount may be imposed; and
 - (c) provide for the time and manner of payment.

General or particular

- (3) A regulation may be general or particular in its application.

Classes

- (4) A regulation may create different classes of persons, private career colleges, vocational programs and students and may contain different provisions in respect of each class.

Conflicts re transitional regulations

- (5) If there is a conflict between a regulation made under paragraph 28 of subsection (1) and any Act or any regulation, the regulation made under paragraph 28 of subsection (1) prevails.

Forms

56. The Superintendent may approve forms for the purposes of this Act and provide for their use.

Review of Act

57. The Superintendent shall undertake a review of this Act and, by the seventh anniversary of the day this section comes into force, shall recommend to the Minister any amendment he or she believes will improve the effectiveness and administration of this Act.

26. exiger que l'inscrit fasse des rapports et fournisse des renseignements au surintendant et régir ces rapports et ces renseignements;
27. soustraire des personnes, des collèges privés d'enseignement professionnel et des programmes de formation professionnelle, ou des catégories d'entre eux, à l'application de dispositions de la présente loi ou des règlements et prescrire les conditions ou les circonstances à réunir pour pouvoir obtenir une telle dispense;
28. prévoir les questions transitoires liées à l'application de la présente loi et à l'abrogation de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel*.

Pénalités administratives

- (2) Les règlements pris en application de la disposition 25 du paragraphe (1) peuvent :
- a) prévoir que le montant d'une pénalité prescrite pour une contravention est majoré du montant prescrit pour chaque contravention subséquente qui se commet au cours d'une période prescrite;
 - b) prévoir que les pénalités peuvent prendre la forme d'une somme forfaitaire ou d'une somme journalière, prescrire les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre genre de somme, ou les deux, peuvent être exigés et, dans le cas d'une somme journalière, prescrire le nombre maximal de jours pendant lesquels elle peut être demandée;
 - c) prescrire le délai et le mode de paiement.

Portée générale ou particulière

- (3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Catégories

- (4) Les règlements peuvent créer des catégories de personnes, de collèges privés d'enseignement professionnel, de programmes de formation professionnelle et d'étudiants et peuvent contenir des dispositions différentes à l'égard de chacune d'elles.

Incompatibilité : règlements transitoires

- (5) Les règlements pris en application de la disposition 28 du paragraphe (1) l'emportent sur toute loi ou tout règlement incompatible.

Formules

56. Le surintendant peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi.

Examen de la présente loi

57. Le surintendant effectue un examen de la présente loi et recommande au ministre, au plus tard le septième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, les modifications qui, à son avis, en amélioreront l'efficacité et l'application.

Transition

58. (1) A person that is registered under the *Private Career Colleges Act* immediately before this section comes into force shall be deemed to be registered under this Act and shall be deemed to have the approval under this Act to provide any vocational program that it offers or provides on that day.

Same

(2) Any bond provided by a private career college that has been declared forfeit before this section comes into force remains in effect in accordance with the terms and for the purposes specified under *Private Career Colleges Act*, as it read immediately before its repeal.

Same

(3) A contract between a private career college and a student entered into before this section comes into force remains in effect.

**PART IX
AMENDMENT, REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

59. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is amended by adding "*Private Career Colleges Act, 2005*" to the list of Acts.

Repeal

60. The *Private Career Colleges Act* is repealed.

Commencement

61. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 60 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

62. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Private Career Colleges Act, 2005*.

Dispositions transitoires

58. (1) Quiconque est inscrit en vertu de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel* immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé inscrit en vertu de la présente loi et autorisé en vertu de celle-ci à dispenser les programmes de formation professionnelle qu'il offre ou dispense ce jour-là.

Idem

(2) Tout cautionnement fourni par le collège privé d'enseignement professionnel qui a été déclaré confisqué avant l'entrée en vigueur du présent article reste valable conformément aux conditions et aux fins précisées en application de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation.

Idem

(3) Tout contrat conclu par le collège privé d'enseignement professionnel et l'étudiant avant l'entrée en vigueur du présent article reste valable.

**PARTIE IX
MODIFICATION, ABROGATION,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

59. L'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* est modifié par adjonction de «*Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel*» à la liste des lois.

Abrogation

60. La *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel* est abrogée.

Entrée en vigueur

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 60 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

62. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel*.

**SCHEDULE M
AMENDMENTS TO THE
RETAIL SALES TAX ACT**

1. Subsection 1 (1.1) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out “May 19, 2005” in the portion before paragraph 1 and substituting “July 1, 2006”.

2. (1) Paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

26. Child seating and restraint systems that meet the specifications prescribed by the regulations made under subsection 106 (9) of the *Highway Traffic Act*.

(2) Paragraph 55 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

55. Publications, as defined by the Minister, purchased or produced by a religious, charitable or benevolent organization.

Commencement

3. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on May 19, 2005.

Same

(3) Subsection 2 (1) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(4) Subsection 2 (2) comes into force on May 12, 2005.

**ANNEXE M
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

1. Le paragraphe 1 (1.1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par substitution de «1^{er} juillet 2006» à «19 mai 2005» dans le passage qui précède la disposition 1.

2. (1) La disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

26. Les sièges et les mécanismes de retenue destinés aux enfants qui respectent les caractéristiques que prescrivent les règlements pris en application du paragraphe 106 (9) du *Code de la route*.

(2) La disposition 55 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

55. Les publications, au sens que le ministre donne à ce terme, achetées ou produites par un organisme religieux ou charitable ou une oeuvre de bienfaisance.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 19 mai 2005.

Idem

(3) Le paragraphe 2 (1) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(4) Le paragraphe 2 (2) entre en vigueur le 12 mai 2005.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 197 and does not form part of the law. Bill 197 has been enacted as Chapter 28 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill implements measures contained in the 2005 Budget. The major elements of the Bill are described below.

**SCHEDULE A
AMENDMENTS TO THE
ASSESSMENT ACT**

Currently, subsection 19 (5.2) of the *Assessment Act* specifies that the current value of conservation land and managed forests land must be based only on the current use of the land. A new subsection 19 (5.2.1) allows the Minister of Finance to make regulations providing that the current value of land in the managed forests property class shall be determined in accordance with the regulations. Consequential amendments are made to other provisions of the Act.

**SCHEDULE B
AMENDMENTS TO THE
BUSINESS CORPORATIONS ACT AND THE
REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991**

Currently, the *Business Corporations Act* authorizes a professional corporation to practise a profession in the circumstances specified in section 3.1 and requires such corporations to comply with the requirements set out in section 3.2. Amendments to section 3.2 authorize the Lieutenant Governor in Council to make regulations to exempt classes of health profession corporations from these and other requirements of the Act and to impose different requirements in their place. The regulations may also provide exemptions for their shareholders, directors and officers and may impose different requirements in their place.

Complementary amendments are made to the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

**SCHEDULE C
AMENDMENTS TO THE COMMUNITY SMALL
BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT**

Amendments to the *Community Small Business Investment Funds Act* permit investment thresholds in the Act to be changed by regulation and authorize the making of regulations to vary the application of the Act in prescribed circumstances if there is compliance with the intent of the Act and to prescribe rules relating to business combinations of two or more labour sponsored investment fund corporations.

**SCHEDULE D
AMENDMENTS TO THE
CORPORATIONS TAX ACT**

Clause 1 (3) (d) of the *Corporations Tax Act* is amended to update references to the *Income Tax Act* (Canada), retroactive to 1991. The clause is repealed and replaced, effective January 1, 2003, with new subsection 1 (3.1) of the Act to improve clarity. New subsection 1 (3.1) of the Act and the re-enactment of subsection 14 (5) of the Act provide that the partnership rules dealing with the resource allowance and the non-deductibility of Crown royalties do not affect the calculation of the adjusted cost base of partnership interests under the Act. New subsection 1 (3.1) of the Act and the repeal of subsection 1 (12) of the Act also result in the determination of "gross revenue" in the same way for Ontario and federal purposes. Consequential amendments are made to sections 11, 14, 17, 18 and 32 of the Act as a

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 197, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 197 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi met en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de 2005. Les éléments principaux du projet de loi sont exposés ci-dessous.

**ANNEXE A
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

À l'heure actuelle, le paragraphe 19 (5.2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* précise que la valeur actuelle des biens-fonds qui sont des terres protégées et des terres forestières aménagées doit être calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle. Le nouvel article 19 (5.2.1) autorise le ministre des Finances à prévoir, par règlement, que la valeur actuelle des biens-fonds de la catégorie des forêts aménagées doit être calculée conformément aux règlements. Des modifications corrélatives sont apportées à d'autres dispositions de la Loi.

**ANNEXE B
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS
ET DE LA LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS
DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES**

À l'heure actuelle, la *Loi sur les sociétés par actions* autorise les sociétés professionnelles à exercer une profession dans les circonstances précisées à l'article 3.1 et exige qu'elles se conforment aux exigences énoncées à l'article 3.2. Ce dernier article est modifié en vue d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à dispenser, par règlement, des catégories de sociétés professionnelles de la santé de ces exigences et d'autres exigences de la Loi et à imposer des exigences différentes en leur lieu et place. Les règlements peuvent également prévoir des dispenses à l'intention de leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants et imposer des exigences différentes en leur lieu et place.

Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

**ANNEXE C
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES FONDS
COMMUNAUTAIRES DE PLACEMENT
DANS LES PETITES ENTREPRISES**

Les modifications apportées à la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* permettent de changer par règlement les seuils de placement prévus par la Loi, de prendre des règlements modifiant l'application de la Loi dans les circonstances prescrites si son objet est respecté et de prescrire les règles régissant les regroupements d'entreprises auxquels participent au moins deux fonds de placement des travailleurs.

**ANNEXE D
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS**

L'alinéa 1 (3) d) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* est modifié pour mettre à jour des renvois à la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Cette mise à jour est rétroactive à 1991. L'alinéa est abrogé et remplacé, à compter du 1^{er} janvier 2003, par le nouveau paragraphe 1 (3.1) de la Loi pour le rendre plus clair. Le nouveau paragraphe 1 (3.1) de la Loi et le paragraphe 14 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité, prévoient que les règles applicables aux sociétés de personnes qui portent sur la déduction relative à des ressources et la non-déductibilité des redevances à la Couronne n'ont pas d'incidence sur le calcul du prix de base rajusté des participations dans des sociétés de personnes en application de la Loi. Le nouveau paragraphe 1 (3.1) de la Loi et l'abrogation du paragraphe 1 (12) de la Loi n'entraînent

result of the repeal of clause 1 (3) (d) of the Act.

Subsections 2 (1) and (2) of the Act currently establish a corporation's liability for taxes under the Act, depending on whether the corporation is incorporated in or outside Canada. Effective for taxation years ending after May 11, 2005, the re-enactment of subsections 2 (1) and (2) of the Act provides that the extent of a corporation's liability for taxes depends in all cases on whether the corporation is resident in or outside Canada. Consequential amendments are made to sections 43.3 and 69 of the Act.

Section 31 of the Act is amended to provide that a corporation's share of partnership income is determined without any allowance for the deduction of Crown royalties if the corporation is a majority interest partner of the partnership.

Amendments to section 43.5 of the Act increase the Ontario film and television tax credit from 20 per cent to 30 per cent in respect of a qualifying production company's qualifying labour expenditure incurred after December 31, 2004 and before January 1, 2010. The tax credit rate will be restored to 20 per cent in respect of expenditures incurred after December 31, 2009. These amendments will maintain the additional 10 per cent credit for regional Ontario productions as well as the additional 10 per cent credit for the first \$240,000 of qualifying expenditures relating to a first-time production. Section 43.5 is also amended to allow the tax credit rates to be changed by regulation.

Section 43.8 of the Act is amended to eliminate the 48 per cent restriction on qualifying costs for the Ontario computer animation and special effects tax credit, effective for the portion of the corporation's Ontario labour expenditure incurred after May 11, 2005. Technical amendments are also made to this section to provide that equity investments by Canadian government film agencies are not taken into account in the calculation of a corporation's Ontario labour expenditure after May 11, 2005. Other amendments provide for consistency with the rules for the Ontario film and television tax credit in the treatment of assistance received by the corporation.

Section 43.10 of the Act provides for the Ontario production services tax credit in respect of certain Ontario labour expenditures incurred in producing film or television productions. Amendments to the section increase the tax credit rate from 11 per cent to 18 per cent, subject to the regulations, in respect of labour expenditures incurred after December 31, 2004 and before April 1, 2006. The tax credit rate in respect of expenditures incurred after March 31, 2006 is 11 per cent, except as otherwise prescribed by the regulations. The additional 3 per cent credit for regional Ontario productions is eliminated with respect to expenditures incurred after December 31, 2004. The enactment of subsection 43.10 (15.1) of the Act authorizes the making of regulations to prescribe tax credit rates instead of 18 per cent and 11 per cent.

SCHEDULE E AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Currently, section 15.1 of the *Financial Administration Act* authorizes interim payments for goods or services to be made from the Consolidated Revenue Fund to a ministry in specified circumstances for fiscal years commencing on or after April 1, 2003. Section 15 authorized interim payments to be made for earlier fiscal years.

pas non plus de modification du calcul du «revenu brut» aux fins des impôts ontarien et fédéral. Des modifications corrélatives sont apportées aux articles 11, 14, 17, 18 et 32 de la Loi par suite de l'abrogation de l'alinéa 1 (3) d) de la Loi.

Actuellement, les paragraphes 2 (1) et (2) de la Loi assujettissent les sociétés à l'impôt selon qu'elles sont constituées au Canada ou à l'étranger. Ces paragraphes sont réécrits pour prévoir que l'impôt payable est fonction, dans tous les cas, de la question de savoir si elles résident au Canada ou à l'étranger; les paragraphes réécrits s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 11 mai 2005. Des modifications corrélatives sont apportées aux articles 43.3 et 69 de la Loi.

L'article 31 de la Loi est modifié pour prévoir que la part du revenu d'une société de personnes attribuable à une société est calculée sans déduire les redevances à la Couronne si la société détient une participation majoritaire dans la société de personnes.

Des modifications apportées à l'article 43.5 de la Loi font passer de 20 à 30 pour cent le crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne à l'égard de la dépense de main-d'oeuvre admissible engagée par une société de production admissible après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2010. Le taux de crédit d'impôt est ramené à 20 pour cent dans le cas des dépenses engagées après le 31 décembre 2009. Ces modifications maintiennent le crédit supplémentaire de 10 pour cent dans le cas des productions régionales ontariennes et dans le cas de la première tranche de 240 000 \$ des dépenses admissibles liées à une première production. L'article 43.5 est également modifié pour autoriser la modification par règlement des taux de crédit d'impôt.

L'article 43.8 de la Loi est modifié pour éliminer le plafonnement du crédit d'impôt de l'Ontario pour les effets spéciaux et l'animation informatiques à 48 pour cent du coût admissible en ce qui concerne la portion de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario que la société a engagée après le 11 mai 2005. Des modifications de forme sont également apportées à cet article pour prévoir que les prises de participation d'organismes cinématographiques gouvernementaux canadiens n'entrent pas dans le calcul de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario qu'une société a engagée après le 11 mai 2005. D'autres modifications font cadrer le traitement de l'aide que reçoit la société avec les règles du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne.

L'article 43.10 de la Loi prévoit le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production à l'égard de certaines dépenses de main-d'oeuvre admissibles en Ontario engagées pour réaliser des productions cinématographiques ou télévisuelles. Les modifications apportées à cet article augmentent le taux de crédit d'impôt, lequel passe de 11 à 18 pour cent, sous réserve des règlements, à l'égard des dépenses de main-d'oeuvre engagées après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} avril 2006. Le taux de crédit d'impôt à l'égard des dépenses engagées après le 31 mars 2006 est de 11 pour cent, sauf prescription contraire des règlements. Le crédit supplémentaire de 3 pour cent visant les productions régionales ontariennes est éliminé en ce qui concerne les dépenses engagées après le 31 décembre 2004. Le nouveau paragraphe 43.10 (15.1) de la Loi autorise la prise de règlements qui prescrivent des taux de crédit d'impôt autres que 18 et 11 pour cent.

ANNEXE E MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

À l'heure actuelle, l'article 15.1 de la *Loi sur l'administration financière* autorise que des paiements provisoires soient faits sur le Trésor à un ministère pour des biens ou des services, dans des circonstances précisées, pour les exercices qui commencent le 1^{er} avril 2003 ou par la suite. L'article 15 autorise de tels paiements pour les exercices antérieurs.

An amendment replaces those sections with a new section 15 that authorizes interim payments to be made from the Consolidated Revenue Fund to a ministry. The new section authorizes interim payments to be made to pay the costs that the ministry incurs during a fiscal year in engaging in an activity described in that section. All interim payments must be approved by the Treasury Board on the recommendation of the Minister of Finance. Provision is made for the amount of the interim payments to be recovered into the Consolidated Revenue Fund or to be charged against an appropriation before the books of the Government for the fiscal year are closed. Any unrecovered amount is to be deducted from the applicable ministry's appropriations for the following year.

This amendment is made retroactive to April 1, 2005.

SCHEDULE F AMENDMENTS TO THE FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended in order to accommodate the inclusion of universities as institutions under the Act. A definition of "educational institution" is added to subsection 2 (1) of the Act. Amendments relating to educational institutions are made to several sections of the Act. Sections 41 and 42 of the Act are amended with respect to the use and disclosure personal information in the alumni records of an educational institution for the purposes of fundraising.

Currently, section 49 of the Act provides that, in the circumstances described in that section, a head may refuse to disclose to an individual specified personal information relating to him or her. An amendment to that section adds an exemption from disclosure for evaluations of research and teaching materials, evaluations relating to admission to an educational institution, and evaluations relating to honours and awards, if the evaluations were supplied in confidence. A technical amendment is also made.

Currently, subsection 65 (1) of the Act provides that the Act does not apply to records placed in the Archives of Ontario by a person or organization other than an institution or a health information custodian as defined in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*. The subsection is re-enacted to provide that the Act does not apply to records placed in the archives of an educational institution or the Archives of Ontario by or on behalf of a person or organization other than an institution as defined in the Act or in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or a health information custodian as defined in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Section 65 is also amended to provide that the Act does not apply to certain records relating to research at an educational institution or to certain teaching materials prepared or maintained for use at an educational institution.

SCHEDULE G HIGHER EDUCATION QUALITY COUNCIL OF ONTARIO ACT, 2005

The *Higher Education Quality Council of Ontario Act, 2005* is enacted. It establishes the Higher Education Quality Council of Ontario, provides for its functions and reporting, and provides a framework to make regulations concerning the organization and work of that Council.

Une modification remplace ces articles par le nouvel article 15 qui autorise que des paiements provisoires soient faits sur le Trésor à un ministère. Le nouvel article autorise ces paiements pour payer les frais que le ministère engage au cours d'un exercice lorsqu'il se livre à une activité visée à cet article. Le Conseil du Trésor doit approuver tous les paiements provisoires sur la recommandation du ministre des Finances. Les paiements provisoires doivent être recouvrés par le Trésor ou imputés à une affectation de crédits avant la fermeture des livres du gouvernement visant l'exercice. Toute portion non recouvrée doit être retenue sur l'affectation de crédits du ministère applicable pour l'exercice suivant.

La modification est rétroactive au 1^{er} avril 2005.

ANNEXE F MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée afin de tenir compte de l'inclusion des universités comme institutions aux termes de la Loi. Une définition d'«établissement d'enseignement» est ajoutée au paragraphe 2 (1) de la Loi. Des modifications concernant les établissements d'enseignement sont apportées à plusieurs articles de la Loi. Les articles 41 et 42 de la Loi sont modifiés en ce qui concerne l'utilisation et la divulgation, dans le cadre d'activités de financement, de renseignements personnels consignés dans les documents d'un établissement d'enseignement sur ses anciens étudiants.

À l'heure actuelle, l'article 49 de la Loi prévoit que dans les circonstances qui y sont énoncées, la personne responsable peut refuser de divulguer à un particulier des renseignements personnels précisés qui le concernent. Une modification apportée à cet article dispense de divulguer les évaluations du matériel pédagogique et des recherches, les évaluations relatives à l'admission à un établissement d'enseignement et celles relatives aux distinctions et aux prix, si elles ont été communiquées à titre confidentiel. Une modification de forme est également apportée.

À l'heure actuelle, le paragraphe 65 (1) de la Loi prévoit que celle-ci ne s'applique pas aux documents que dépose aux Archives publiques de l'Ontario une personne ou une organisation autre qu'une institution ou un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*. Ce paragraphe est réédité afin de prévoir que la Loi ne s'applique pas aux documents déposés aux archives d'un établissement d'enseignement ou aux Archives publiques de l'Ontario par une personne ou par une organisation, ou pour son compte, à l'exclusion d'une institution au sens de la Loi ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et d'un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

L'article 65 est également modifié afin de prévoir que la Loi ne s'applique pas à certains documents concernant les recherches menées dans un établissement d'enseignement, ni à certains documents constitués du matériel pédagogique qui est préparé ou maintenu en vue de son utilisation à un tel établissement.

ANNEXE G LOI DE 2005 SUR LE CONSEIL ONTARIEN DE LA QUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

La *Loi de 2005 sur le Conseil ontarien de la qualité de l'enseignement supérieur* est édictée. Elle crée le Conseil ontarien de la qualité de l'enseignement supérieur, ses fonctions et les rapports qu'il doit présenter et permet la prise de règlements sur son organisation et son fonctionnement.

SCHEDULE H AMENDMENTS TO THE MINISTRY OF REVENUE ACT

Currently, subsection 11 (2) of the *Ministry of Revenue Act* authorizes the Lieutenant Governor in Council to remit any tax, fee or penalty on the recommendation of the Minister. An amendment clarifies that the remission may be made if the Lieutenant Governor in Council considers it to be in the public interest. A new subsection 11 (2.1) authorizes the Minister to make the remission if the tax, fee or penalty is \$10,000 or less and if the Minister considers it to be in the public interest to do so.

SCHEDULE I AMENDMENT TO THE MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND UNIVERSITIES ACT

The new section 5.1 of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* authorizes educational institutions, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to collect information about identifiable individuals from published or public sources for the purposes of their own fundraising activities, if the information is reasonably necessary for the fundraising activities.

SCHEDULE J AMENDMENT TO THE MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

Section 38 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* provides that, in the circumstances described in that section, a head may refuse to disclose to an individual specified personal information relating to him or her. An amendment to that section adds an exemption from disclosure for evaluations relating to honours and awards, if the evaluations were supplied in confidence. A technical amendment is also made.

SCHEDULE K ONTARIO LOAN ACT, 2005

The *Ontario Loan Act, 2005* is enacted. It authorizes the Crown to borrow a maximum of \$7.1 billion.

SCHEDULE L PRIVATE CAREER COLLEGES ACT, 2005

The *Private Career Colleges Act, 2005* is enacted and the current *Private Career Colleges Act* is repealed. The new Act contains a more extensive regulatory scheme governing private career colleges. The major changes fall under four headings: quality control of private career colleges and vocational programs; protection of students' interests; enforcement; accountability.

Quality control of private career colleges and vocational programs

Under the new Act, the Superintendent of private career colleges is authorized to issue policy directives that are binding on private career colleges setting out standards, performance indicators and performance objectives for vocational programs, as well as the credentials that may be granted for different classes of programs.

In order to be registered to operate a private career college, or to renew a registration, the Superintendent of private career colleges must be satisfied that the applicant will operate the college in accordance with the law, that the vocational programs provided at the college will meet the requirements of the Act and the regulations and that the applicant is financially viable.

ANNEXE H MODIFICATION DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU

À l'heure actuelle, le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur le ministère du Revenu* autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à faire remise d'un impôt, d'un droit ou d'une pénalité sur la recommandation du ministre. Une modification précise qu'il peut le faire s'il estime que cela est dans l'intérêt public. Le nouveau paragraphe 11 (2.1) autorise le ministre à faire la remise si l'impôt, le droit ou la pénalité ne dépasse pas 10 000 \$ et s'il estime que cela est dans l'intérêt public.

ANNEXE I MODIFICATION DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS

Le nouvel article 5.1 de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* autorise les établissements d'enseignement, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, à recueillir, dans le cadre de leurs activités de financement, des renseignements concernant des particuliers identifiables auprès de sources publiées ou publiques, si ces renseignements sont raisonnablement nécessaires à ces activités.

ANNEXE J MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

L'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* prévoit que dans les circonstances qui y sont énoncées, la personne responsable peut refuser de divulguer à un particulier des renseignements personnels précisés qui le concernent. Une modification apportée à cet article dispense de divulguer les évaluations relatives aux distinctions et aux prix si elles ont été communiquées à titre confidentiel. Une modification de forme est également apportée.

ANNEXE K LOI DE 2005 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 2005 sur les emprunts de l'Ontario* est édictée. Elle autorise la Couronne à emprunter jusqu'à 7,1 milliards de dollars.

ANNEXE L LOI DE 2005 SUR LES COLLÈGES PRIVÉS D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL

La *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* est édictée en remplacement de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel*, qui est abrogée. La nouvelle loi renferme un régime de réglementation plus complet des collèges privés d'enseignement professionnel. Les principaux changements tombent dans quatre catégories : le contrôle de la qualité des collèges privés d'enseignement professionnel et des programmes de formation professionnelle; la protection des intérêts de l'étudiant; l'exécution; la responsabilité.

Contrôle de la qualité des collèges privés d'enseignement professionnel et des programmes de formation professionnelle

La nouvelle loi autorise le surintendant des collèges privés d'enseignement professionnel à donner des directives en matière de politique liant les collèges et énonçant les normes, les indicateurs de rendement et les objectifs de rendement applicables aux programmes de formation professionnelle, ainsi que les titres pouvant être accordés pour des catégories différentes de programmes.

L'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription comme exploitant d'un collège privé d'enseignement professionnel doit convaincre le surintendant qu'il exploitera le collège conformément à la loi, que les programmes de formation professionnelle qui y seront dispensés respecteront les exigences de la Loi et des règlements et qu'il est financièrement

In addition, the Superintendent must be satisfied that the registration is in the public interest.

A private career college cannot provide a vocational program without the Superintendent's approval of the program and his or her approval of the credential to be earned on successful completion of the program. The Superintendent may attach standards, performance indicators and performance objectives to the approval of a vocational program, in addition to those required by the policy directives.

Private career colleges are required to report publicly on their performance indicators and performance objectives.

Protection of students' interests

Private career colleges are required to institute policies to protect students' interests: every contract with a student must be in writing and the colleges must give each student a copy of the contract; they must have a fee refund policy and include that policy in the contract; they must ensure students have access to their transcripts for 25 years after completing their studies; they must have a procedure for resolving student complaints and include that policy in the contract; they must include a statement of students' rights and responsibilities as developed by the Superintendent in each contract.

The new Act establishes the Training Completion Assurance Fund, the purpose of which is to ensure that, in the event that a private career college ceases to provide a vocational program, students in the program are allowed to complete the program elsewhere or are reimbursed their fees. Private career colleges are required to pay premiums and levies to the Fund, in amounts to be determined in accordance with the regulations. Private career colleges may be required by regulation to provide additional financial security besides the premiums and levies paid in respect of the Fund.

An advisory board will be established to advise the administrators of the Training Completion Assurance Fund and to perform other prescribed functions.

The Superintendent or his or her designate is authorized to meet with students and prospective students of a private career college to discuss issues relating to the college and their rights under the Act.

Enforcement

The Superintendent or his or her designate is given the power to enter a place without a warrant and conduct detailed inquiries and investigations to determine whether the Act and regulations and the conditions of a registration are being complied with. The power to enter and make inquiries and investigations is extended to apply to persons who are not registered but who the Superintendent or his or her designate thinks should be registered.

The Superintendent or his or her designate is authorized to impose administrative penalties for prescribed contraventions of the Act or regulations.

The Superintendent is given the power to make compliance orders and to seek restraining orders from the Superior Court of Justice.

Under the current Act, the maximum penalty for offences is a fine of \$1,000 for individuals or one year imprisonment, or both. The new Act increases the maximum fine to \$25,000 for individuals and enacts a maximum \$100,000 fine for corporations.

Accountability

The Superintendent is required to publish the following: his or her policy directives; information relating to registrations and vocational program approvals; information relating to refusals to renew registrations and revocations and suspensions of registra-

viable. En outre, le surintendant doit être convaincu que l'inscription est dans l'intérêt public.

Le collège privé d'enseignement professionnel ne doit pas dispenser un programme de formation professionnelle si le surintendant n'a pas autorisé celui-ci ou le titre accordé lorsqu'il est terminé avec succès. Le surintendant peut assortir l'approbation d'un tel programme de normes, d'indicateurs de rendement et d'objectifs de rendement qui s'ajoutent à ceux exigés par les directives en matière de politique.

Les collèges privés d'enseignement professionnel doivent mettre à la disposition du public des rapports sur leurs indicateurs et objectifs de rendement.

Protection des intérêts de l'étudiant

Le collège privé d'enseignement professionnel doit adopter des politiques pour protéger les intérêts de l'étudiant : le contrat qu'il conclut avec celui-ci doit être par écrit et il doit lui en remettre une copie; il doit adopter une politique de remboursement des droits et l'inclure dans le contrat; il doit veiller à ce que l'étudiant ait accès à ses relevés de notes pendant 25 ans après qu'il a terminé ses études; il doit adopter une procédure de règlement des plaintes des étudiants et l'inclure dans le contrat; il doit inclure dans le contrat la déclaration des droits et des responsabilités de l'étudiant élaborée par le surintendant.

La nouvelle loi crée le Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation, qui a pour objet de faire en sorte que les étudiants inscrits à un programme de formation professionnelle que cesse de dispenser un collège privé d'enseignement professionnel puissent le terminer ailleurs ou se faire rembourser leurs droits. Chaque collège doit verser au Fonds des primes et des cotisations calculées conformément aux règlements. Il peut également être tenu, par règlement, de fournir des garanties financières additionnelles outre les primes et les cotisations versées à l'égard du Fonds.

Un conseil consultatif sera créé pour conseiller les administrateurs du Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation et exercer les autres fonctions prescrites.

Le surintendant ou son délégué est autorisé à rencontrer les étudiants actuels et éventuels du collège privé d'enseignement professionnel pour discuter de questions touchant celui-ci et des droits que leur confère la présente loi.

Exécution

Est conféré au surintendant ou à son délégué le pouvoir de pénétrer dans des locaux sans mandat et de faire des demandes de renseignements et des examens détaillés pour déterminer si la Loi, les règlements et les conditions d'une inscription sont respectés. Ce pouvoir est élargi pour s'appliquer aux personnes non inscrites qui devraient l'être selon le surintendant ou son délégué.

Le surintendant ou son délégué est autorisé à imposer des pénalités administratives pour les contraventions prescrites à la Loi ou aux règlements.

Est conféré au surintendant le pouvoir de prendre des ordonnances d'observation et de demander à la Cour supérieure de justice de rendre des ordonnances de ne pas faire.

La Loi actuelle prévoit que la pénalité maximale pour une infraction, dans le cas d'un particulier, est une amende de 1 000 \$ et un emprisonnement d'un an, ou une seule de ces peines. La nouvelle loi fait passer l'amende maximale à 25 000 \$ dans le cas d'un particulier et prévoit une amende maximale de 100 000 \$ dans le cas des personnes morales.

Responsabilité

Le surintendant doit publier ce qui suit : ses directives en matière de politique; des renseignements sur les inscriptions et sur les programmes de formation professionnelle qu'il a autorisés; des renseignements sur les refus de renouveler des inscrip-

tions; information relating to enforcement measures taken; information on the performance indicators and performance objectives for individual private career colleges.

The Superintendent is required to review the Act and to make recommendations to the Minister to improve its effectiveness and administration within seven years after it comes into force.

SCHEDULE M AMENDMENTS TO THE RETAIL SALES TAX ACT

Currently, subsection 1 (1.1) of the *Retail Sales Tax Act* exempts a purchaser from tax in respect of a fee imposed by a provider of transient accommodation on or after May 19, 2004 and before May 19, 2005, subject to certain conditions. The exemption is extended to transient accommodation purchased before July 1, 2006.

The re-enactment of paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act extends the current exemption from tax for child car seats to “booster seats” for children.

Currently, paragraph 55 of subsection 7 (1) of the Act provides an exemption from tax for prescribed publications “of” a religious, charitable or benevolent organization. The paragraph is re-enacted to clarify that the exemption applies to publications purchased or produced by the organization.

tions et sur les révocations et les suspensions d’inscriptions; des renseignements sur les mesures d’exécution prises; des renseignements sur les indicateurs et objectifs de rendement applicables à chaque collège privé d’enseignement professionnel.

Le surintendant doit examiner la Loi et faire des recommandations au ministre pour en améliorer l’efficacité et l’application dans les sept ans de son entrée en vigueur.

ANNEXE M MODIFICATION DE LA LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

À l’heure actuelle, le paragraphe 1 (1.1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* exempte l’acheteur du paiement de la taxe sur les droits demandés par le fournisseur d’un logement temporaire le 19 mai 2004 ou par la suite, mais avant le 19 mai 2005, sous réserve de certaines conditions. L’exemption est étendue aux logements temporaires achetés avant le 1^{er} juillet 2006.

La disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu’elle est rééditée, étend l’exemption de taxe visant les sièges-auto pour enfants aux «rehausseurs de voiture» pour enfants.

À l’heure actuelle, la disposition 55 du paragraphe 7 (1) de la Loi exempte de la taxe les publications prescrites d’un organisme religieux ou charitable ou d’une oeuvre de bienfaisance. La disposition est rééditée pour préciser que l’exemption s’applique aux publications achetées ou produites par l’organisme ou l’oeuvre.

CHAPTER 29

An Act to amend the Human Rights Code and certain other Acts to end mandatory retirement

Assented to December 12, 2005

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I HUMAN RIGHTS CODE AMENDMENTS

1. (1) The definition of “age” in subsection 10 (1) of the *Human Rights Code* is repealed and the following substituted:

“age” means an age that is 18 years or more; (“âge”)

(2) Subsection 24 (1) of the Code is amended by striking out “or” at the end of clause (c) and by adding the following clauses:

- (e) a judge or master is required to retire or cease to continue in office on reaching a specified age under the *Courts of Justice Act*;
- (f) a case management master is required to retire on reaching a specified age under the *Courts of Justice Act*;
- (g) the term of reappointment of a case management master expires on the case management master reaching a specified age under the *Courts of Justice Act*; or
- (h) a justice of the peace is required to retire on reaching a specified age under the *Justices of the Peace Act*.

(3) Section 24 of the Code is amended by adding the following subsection:

Same

(4) Clauses 24 (1) (e), (f), (g) and (h) shall not be interpreted to suggest that a judge, master, case management master or justice of the peace is an employee for the purposes of this Act or any other Act or law.

CHAPITRE 29

Loi modifiant le Code des droits de la personne et d’autres lois pour éliminer la retraite obligatoire

Sanctionnée le 12 décembre 2005

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

PARTIE I MODIFICATION DU CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

1. (1) La définition de «âge» au paragraphe 10 (1) du Code des droits de la personne est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«âge» Dix-huit ans ou plus. («age»)

(2) Le paragraphe 24 (1) du Code est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e) qu’un juge ou un protonotaire soit tenu, en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, de prendre sa retraite ou de cesser d’exercer ses fonctions à l’âge précisé;
- f) qu’un protonotaire chargé de la gestion des causes soit tenu, en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, de prendre sa retraite à l’âge précisé;
- g) que le mandat renouvelé d’un protonotaire chargé de la gestion des causes expire, en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, à l’âge précisé;
- h) qu’un juge de paix soit tenu, en application de la *Loi sur les juges de paix*, de prendre sa retraite à l’âge précisé.

(3) L’article 24 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4) Les alinéas 24 (1) e), f), g) et h) n’ont pas pour effet de suggérer que les juges, les protonotaires, les protonotaires chargés de la gestion des causes ou les juges de paix sont des employés pour l’application de la présente loi ou de toute autre loi ou règle de droit.

- (4) Subsection 25 (2) of the Code is amended,
- (a) by striking out “age”; and
- (b) by striking out “*Employment Standards Act*” and substituting “*Employment Standards Act, 2000*”.

(5) Section 25 of the Code is amended by adding the following subsections:

Same

(2.1) The right under section 5 to equal treatment with respect to employment without discrimination because of age is not infringed by an employee benefit, pension, superannuation or group insurance plan or fund that complies with the *Employment Standards Act, 2000* and the regulations thereunder.

Same

(2.2) Subsection (2.1) applies whether or not a plan or fund is the subject of a contract of insurance between an insurer and an employer.

Same

(2.3) For greater certainty, subsections (2) and (2.1) apply whether or not “age”, “sex” or “marital status” in the *Employment Standards Act, 2000* or the regulations under it have the same meaning as those terms have in this Act.

PART II AMENDMENTS TO CERTAIN OTHER ACTS

CORONERS ACT

2. Subsection 3 (2) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

Tenure

(2) A coroner ceases to hold office on ceasing to be a legally qualified medical practitioner.

ELECTION ACT

3. Clause 7 (10) (a) of the *Election Act* is repealed.

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

4. Section 65 of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed.

OMBUDSMAN ACT

5. (1) Subsection 4 (1) of the *Ombudsman Act* is amended by striking out “Subject to subsection (2)” at the beginning.

(2) Subsection 4 (2) of the Act is repealed.

PUBLIC SERVICE ACT

6. Section 17 of the *Public Service Act* is repealed.

(4) Le paragraphe 25 (2) du Code est modifié :

- a) par suppression de «l'âge»;
- b) par substitution de «*Loi de 2000 sur les normes d'emploi*» à «*Loi sur les normes d'emploi*».

(5) L'article 25 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(2.1) Ne constitue pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 5, à un traitement égal en matière d'emploi sans discrimination fondée sur l'âge un régime d'avantages sociaux, un régime ou une caisse de retraite ou un régime ou une caisse d'assurance-groupe à l'intention d'employés qui est conforme à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* et aux règlements pris en application de cette loi.

Idem

(2.2) Le paragraphe (2.1) s'applique qu'un régime ou une caisse fasse ou non l'objet d'un contrat d'assurance entre un assureur et un employeur.

Idem

(2.3) Il est entendu que les paragraphes (2) et (2.1) s'appliquent, que les termes «âge», «sexe» et «état matrimonial» qui figurent dans la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ou dans ses règlements d'application s'entendent ou non au sens de la présente loi.

PARTIE II MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR LES CORONERS

2. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat

(2) Le mandat d'un coroner prend fin au moment où il cesse d'être un médecin dûment qualifié.

LOI ÉLECTORALE

3. L'alinéa 7 (10) a) de la *Loi électorale* est abrogé.

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

4. L'article 65 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé.

LOI SUR L'OMBUDSMAN

5. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur l'ombudsman* est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (2),» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

6. L'article 17 de la *Loi sur la fonction publique* est abrogé.

**WORKPLACE SAFETY AND
INSURANCE ACT, 1997**

7. Part I of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by adding the following section:

Human Rights Code

2.1 (1) A provision of this Act or the regulations under it, or a decision or policy made under this Act or the regulations under it, that requires or authorizes a distinction because of age applies despite sections 1 and 5 of the *Human Rights Code*.

Same

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications to any predecessor to this Act or the regulations under it, or any decision or policy made under such an Act or regulation.

Same

(3) Subsections (1) and (2) apply even if the facts in respect of which the requirement or distinction is made occurred before the day on which this section comes into force.

**PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the first anniversary of the date on which this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 7 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

9. The short title of this Act is the *Ending Mandatory Retirement Statute Law Amendment Act, 2005*.

**LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE
ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS
DU TRAVAIL**

7. La partie I de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Code des droits de la personne

2.1 (1) Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application, ou les décisions ou les politiques prises, rendues ou établies sous leur régime, qui exigent ou permettent d'établir une distinction fondée sur l'âge s'appliquent malgré les articles 1 et 5 du *Code des droits de la personne*.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute loi que la présente loi remplace ou à ses règlements d'application, ou aux décisions ou politiques prises, rendues ou établies sous leur régime.

Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les faits visés par l'exigence ou la distinction se sont produits avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

**PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le premier anniversaire du jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 7 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois pour éliminer la retraite obligatoire*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 211 and does not form part of the law. Bill 211 has been enacted as Chapter 29 of the Statutes of Ontario, 2005.

Subsection 1 (1) of the Bill amends the definition of "age" in section 10 of the *Human Rights Code*. The previous definition had the effect of permitting discrimination in employment because of age, including mandatory retirement, where the age is 65 years or more. Subsections 1 (2) and (3) amend section 24 of the Code to provide that mandatory retirement ages for judges, masters, case management masters and justices of the peace are not affected. Subsection 1 (5) clarifies the application of subsection 25 (2) of the Code.

Sections 2 to 6 of the Bill amend or repeal provisions of other Acts that require persons to retire at a certain age.

Section 7 of the Bill amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* to provide that that Act and the regulations under it, and decisions and policies under that Act and regulations, that require or authorize a distinction because of age continue to apply.

Section 8 of the Bill provides that the Bill, with the exception of section 7, comes into force one year after Royal Assent. Section 7 of the Bill comes into force on Royal Assent.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 211, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 211 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le paragraphe 1 (1) du projet de loi modifie la définition de «âge» à l'article 10 du *Code des droits de la personne*. La définition actuelle a pour effet de permettre la discrimination en matière d'emploi fondée sur l'âge, notamment par la voie de la retraite obligatoire, à l'âge de 65 ans ou plus. Les paragraphes 1 (2) et (3) modifient l'article 24 du Code afin de maintenir l'âge de la retraite obligatoire dans le cas des juges, des protonotaires, des protonotaires chargés de la gestion des causes et des juges de paix. Le paragraphe 1 (5) précise l'application du paragraphe 25 (2) du Code.

Les articles 2 à 6 du projet de loi modifient ou abrogent les dispositions d'autres lois qui exigent le départ à la retraite à un certain âge.

L'article 7 du projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* afin de prévoir que les dispositions de cette loi et de ses règlements d'application, ainsi que les décisions et les politiques prises, rendues ou établies sous leur régime, qui exigent ou permettent d'établir une distinction fondée sur l'âge continuent de s'appliquer.

L'article 8 prévoit que le projet de loi, à l'exception de l'article 7, entre en vigueur un an après la sanction royale. L'article 7 entre en vigueur lors de la sanction royale.

CHAPTER 30

An Act respecting the Duffins Rouge Agricultural Preserve

Assented to December 15, 2005

Note: This Act amends the *Conservation Land Act*. For the legislative history of the Act, see [Public Statutes - Detailed Legislative History](#) on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“person” includes the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council and conservation bodies as defined in subsection 3 (1) of the *Conservation Land Act* and their employees and agents.

Releases rescinded

2. (1) The following shall be deemed to be valid despite any agreement, instrument registered against the affected land or court order to the contrary:

1. All easements that an owner of land granted or purportedly granted to a conservation body under the *Conservation Land Act* on or before February 28, 2005 with respect to land in the area described in Schedule 1.
2. All covenants that an owner of land entered into or purportedly entered into with a conservation body under the *Conservation Land Act* on or before February 28, 2005 with respect to land in the area described in Schedule 1.

Registration of notice

(2) The Minister under the *Conservation Land Act* may register a notice of this section against the affected land in the proper land registry office.

Limitations on remedies

3. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;

CHAPITRE 30

Loi concernant la Réserve agricole de Duffins-Rouge

Sanctionnée le 15 décembre 2005

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les terres protégées* dont l'historique législatif figure à l'[l'historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des organismes de protection de la nature au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les terres protégées* et de leurs employés et mandataires.

Mainlevées annulées

2. (1) Sont réputés être valides malgré toute entente, tout acte enregistré sur la terre visée ou toute ordonnance contraire :

1. Toutes les servitudes concédées par le propriétaire d'une terre, ou qui se présentent comme étant concédées par lui, à un organisme de protection de la nature en vertu de la *Loi sur les terres protégées* le 28 février 2005 ou avant cette date, à l'égard de terres situées dans la zone visée à l'annexe 1.
2. Tous les engagements conclus par le propriétaire d'une terre, ou qui se présentent comme étant conclus par lui, avec un organisme de protection de la nature en vertu de la *Loi sur les terres protégées* le 28 février 2005 ou avant cette date, à l'égard de terres situées dans la zone visée à l'annexe 1.

Enregistrement de l'avis

(2) Le ministre peut, en vertu de la *Loi sur les terres protégées*, enregistrer un avis du présent article sur la terre visée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Restrictions quant au recours

3. (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;

- (b) anything done or not done in accordance with this Act.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything mentioned in subsection (1).

Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything mentioned in subsection (1) may be brought or maintained against any person.

Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

Proceedings set aside

(5) Any proceeding mentioned in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

CONSERVATION LAND ACT

4. (1) Subsection 3 (2) of the *Conservation Land Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by repealing clause (b) and substituting the following:

- (b) for the conservation, preservation or protection of the land for agricultural purposes; or
- (c) for access to the land for the purposes described in clause (a) or (b).

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

Term

(4.1) The easement or covenant is valid for the term specified in it.

Amendment

(4.2) The owner of the land affected by the easement or covenant shall not amend the easement or covenant without the consent of the Minister.

Release

(4.3) The conservation body or assignee shall not re-

- b) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1).

Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1) ou s'y rapportent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Rejet d'instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

LOI SUR LES TERRES PROTÉGÉES

4. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les terres protégées* est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa b) :

- b) soit en vue de la conservation, de la préservation ou de la protection de la terre à des fins agricoles;
- c) soit en vue de l'accès à la terre aux fins visées à l'alinéa a) ou b).

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Durée de la servitude ou de l'engagement

(4.1) La servitude ou l'engagement est valide pour la période qui y est précisée.

Modification

(4.2) Le propriétaire de la terre visée par la servitude ou l'engagement ne peut modifier ceux-ci sans le consentement du ministre.

Mainlevée

(4.3) L'organisme de protection de la nature ou le ces-

lease the easement or covenant without the consent of the Minister.

Notice to Crown

(4.4) No person shall commence a proceeding to amend or release the easement or covenant without giving notice to the Minister.

(3) Subsection 3 (9) of the Act is amended by adding “Subject to subsections (4.2), (4.3) and (4.4)” at the beginning.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Duffins Rouge Agricultural Preserve Act, 2005*.

SCHEDULE 1

Those lands in the City of Pickering, in The Regional Municipality of Durham, in the Province of Ontario, that are outlined in red on map number 210 identified by the Registrar of Regulations Office on April 22, 2003 and filed at the Toronto office of the Ministry of Municipal Affairs and Housing located at 777 Bay Street.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 16 and does not form part of the law. Bill 16 has been enacted as Chapter 30 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill overrides any agreement or court order that invalidates an easement or covenant given or entered into under the *Conservation Land Act* on or before February 28, 2005 with respect to land in the area described in Schedule 1.

The Bill amends the *Conservation Land Act* to allow an easement or covenant under the Act to be for the conservation, preservation or protection of land for agricultural purposes. An easement or covenant under the Act is valid for the term specified in it and cannot be amended or released without the consent of the Minister of Natural Resources.

sionnaire ne peut donner mainlevée de la servitude ou de l'engagement sans le consentement du ministre.

Avis à la Couronne

(4.4) Nul ne doit introduire une instance visant à modifier la servitude ou l'engagement ou à en donner mainlevée sans le consentement du ministre.

(3) Le paragraphe 3 (9) de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve des paragraphes (4.2), (4.3) et (4.4),» au début du paragraphe.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la Réserve agricole de Duffins-Rouge*.

ANNEXE 1

Les terres situées dans la cité de Pickering, dans la municipalité régionale de Durham, dans la province de l'Ontario, dont les contours sont tracés en rouge sur le plan numéro 210 identifié par le Bureau du registrateur des règlements le 22 avril 2003 et déposé au bureau de Toronto du ministère des Affaires municipales et du Logement situé au 777, rue Bay.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 16, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 16 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi remplace toute entente ou ordonnance qui entraîne la nullité d'une servitude concédée ou d'un engagement conclu en vertu de la *Loi sur les terres protégées* le 28 février 2005 ou avant cette date, à l'égard de terres situées dans la zone visée à l'annexe 1.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les terres protégées* pour permettre de concéder des servitudes ou de conclure des engagements en vertu de la Loi en vue de la conservation, de la préservation ou de la protection de terres à des fins agricoles. Ces servitudes et engagements sont valides pour la période qui y est précisée et ne peuvent être modifiés ou faire l'objet d'une mainlevée sans le consentement du ministre des Richesses naturelles.

CHAPTER 31

An Act to implement 2005 Budget measures and amend various Acts

Assented to December 15, 2005

Note: This Act amends more than one Act. For the legislative history of these Acts, see *Public Statutes – Detailed Legislative History* on www.e-laws.gov.on.ca.

CONTENTS

Schedule 1	Ambulance Act
Schedule 2	Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003
Schedule 3	Community Small Business Investment Funds Act
Schedule 4	Compulsory Automobile Insurance Act
Schedule 5	Corporations Tax Act
Schedule 6	Electricity Act, 1998
Schedule 7	Fuel Tax Act
Schedule 8	Gasoline Tax Act
Schedule 9	GO Transit Act, 2001
Schedule 10	Highway Traffic Act
Schedule 11	Income Tax Act
Schedule 12	Insurance Act
Schedule 13	Land Transfer Tax Act
Schedule 14	Management Board of Cabinet Act
Schedule 15	Ministry of Revenue Act
Schedule 16	Mortgage Brokers Act
Schedule 17	Municipal Act, 2001
Schedule 18	Pension Benefits Act
Schedule 19	Retail Sales Tax Act
Schedule 20	Securities Act
Schedule 21	Teachers' Pension Act
Schedule 22	Tobacco Tax Act
Schedule 23	Toronto Waterfront Revitalization Corporation Act, 2002

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

CHAPITRE 31

Loi mettant en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de 2005 et modifiant diverses lois

Sanctionnée le 15 décembre 2005

Remarque : La présente loi modifie plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'*Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public* dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

Annexe 1	Loi sur les ambulances
Annexe 2	Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile
Annexe 3	Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises
Annexe 4	Loi sur l'assurance-automobile obligatoire
Annexe 5	Loi sur l'imposition des sociétés
Annexe 6	Loi de 1998 sur l'électricité
Annexe 7	Loi de la taxe sur les carburants
Annexe 8	Loi de la taxe sur l'essence
Annexe 9	Loi de 2001 sur le Réseau GO
Annexe 10	Code de la route
Annexe 11	Loi de l'impôt sur le revenu
Annexe 12	Loi sur les assurances
Annexe 13	Loi sur les droits de cession immobilière
Annexe 14	Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement
Annexe 15	Loi sur le ministère du Revenu
Annexe 16	Loi sur les courtiers en hypothèques
Annexe 17	Loi de 2001 sur les municipalités
Annexe 18	Loi sur les régimes de retraite
Annexe 19	Loi sur la taxe de vente au détail
Annexe 20	Loi sur les valeurs mobilières
Annexe 21	Loi sur le régime de retraite des enseignants
Annexe 22	Loi de la taxe sur le tabac
Annexe 23	Loi de 2002 sur la Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)*.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)*.

SCHEDULE 1 AMBULANCE ACT

1. Section 4 of the *Ambulance Act* is amended by adding the following subsections:

Same, certain corporations

(2.1) The Minister may designate one or more corporations without share capital as having the powers and responsibilities of a base hospital under this Act and, where the Minister has done so,

- (a) any provision of this Act or the regulations that applies to a base hospital shall also be deemed to apply to the corporation unless this Act or the regulations specifically provide otherwise; and
- (b) the corporation continues to have any other powers, responsibilities and capacities that a corporation can have under this Act or the regulations.

Non-application of *Regulations Act*

(2.2) The *Regulations Act* does not apply to the designation of a hospital under clause (2) (d) or of a corporation without share capital under subsection (2.1).

Bill 14

2. (1) This section applies only if Bill 14 (*Access to Justice Act, 2005*, introduced on October 27, 2005) receives Royal Assent.

Same

(2) On the later of the day Bill 14 receives Royal Assent and the day this section comes into force, subsection 4 (2.2) of the Act is amended by striking out “The *Regulations Act*” at the beginning and substituting “Part III of the *Legislation Act, 2005*”.

Same

(3) The reference in subsection (2) to “Part III” is a reference to that Part as it was numbered in the first reading version of the Bill.

3. Clause 22 (1) (e.6) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e.6) respecting the functions and duties of base hospitals, of corporations designated under subsection 4 (2.1), and of communication services;

Commencement

4. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) receives Royal Assent.

ANNEXE 1 LOI SUR LES AMBULANCES

1. L'article 4 de la *Loi sur les ambulances* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem, certaines personnes morales

(2.1) Le ministre peut désigner une ou plusieurs personnes morales sans capital-actions et leur conférer les pouvoirs et les responsabilités que la présente loi attribue à l'hôpital principal, auquel cas :

- a) d'une part, les dispositions de la présente loi ou des règlements qui s'appliquent à l'hôpital principal sont également réputées s'appliquer à la personne morale, sauf si la présente loi ou les règlements prévoient expressément autre chose;
- b) d'autre part, la personne morale continue d'exercer tous les autres pouvoirs, d'assumer toutes les autres responsabilités et de disposer de toutes les autres capacités que lui attribuent la présente loi ou les règlements.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(2.2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à la désignation d'un hôpital en vertu de l'alinéa (2) d) ou à celle d'une personne morale sans capital-actions en vertu du paragraphe (2.1).

Projet de loi 14

2. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi de 2005 sur l'accès à la justice*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le dernier en date du jour où le projet de loi 14 reçoit la sanction royale et du jour de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 4 (2.2) de la Loi est modifié par substitution de «La partie III de la *Loi de 2005 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*» au début du paragraphe.

Idem

(3) Le renvoi, au paragraphe (2), à la partie III vaut renvoi de cette partie telle qu'elle était numérotée dans le texte de première lecture du projet de loi.

3. L'alinéa 22 (1) e.6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e.6) traiter des fonctions et des obligations des hôpitaux principaux, des personnes morales désignées en vertu du paragraphe 4 (2.1) et des services de communication;

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 2
AUTOMOBILE INSURANCE RATE
STABILIZATION ACT, 2003

1. The definition of “automobile insurance” in section 1 of the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003* is amended by striking out “section 1 of”.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.

ANNEXE 2
LOI DE 2003 SUR LA STABILISATION DES TAUX
D'ASSURANCE-AUTOMOBILE

1. La définition de «assurance-automobile» à l'article 1 de la *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile* est modifiée par suppression de «l'article 1 de».

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 3
COMMUNITY SMALL BUSINESS
INVESTMENT FUNDS ACT**

1. Section 4 of the *Community Small Business Investment Funds Act* is amended by adding the following subsection:

Last day to notify the Minister

(2.1) The last day on which notification may be made under subsection (2) is August 29, 2005.

2. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Last day to make an application for registration

(1.1) The last day on which a corporation may apply for registration as an employee ownership labour sponsored venture capital corporation under this Part is August 29, 2005.

3. (1) Subsection 16.1 (1) of the Act is amended by striking out “a calendar year after 2000” and substituting “an eligible year”.

(2) Subsection 16.1 (2) of the Act is amended by striking out “a calendar year” in the portion before clause (a) and substituting “an eligible year”.

(3) Subsection 16.1 (3) of the Act is amended by striking out “a calendar year” and substituting “an eligible year”.

(4) Subsection 16.1 (5) of the Act is amended by striking out “the calendar year” and substituting “the eligible year”.

(5) Section 16.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(7) In this section,
“eligible year” means a calendar year after 2000 and before 2011.

4. (1) Subsection 25 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Issuance of tax credit certificates

(3) Subject to subsection (11), a labour sponsored investment fund corporation shall issue a tax credit certificate on behalf of the Minister to each eligible investor who has subscribed for a Class A share of the corporation during a calendar year ending before 2011 or within 60 days after the end of that calendar year in respect of an investment corporation tax credit to be claimed by the eligible investor in respect of that share under the *Income Tax Act*.

(2) Paragraph 7 of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “for any taxation year after 2000” in the portion before subparagraph i and substituting “for any taxation year that is after 2000 but ends before 2009”.

**ANNEXE 3
LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES DE
PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES**

1. L'article 4 de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Dernier jour pour aviser le ministre

(2.1) Le dernier jour où l'avis visé au paragraphe (2) peut être donné est le 29 août 2005.

2. L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Dernier jour pour demander l'agrément

(1.1) Le dernier jour où une société peut demander son agrément comme société à capital de risque de travailleurs de type actionnariat en application de la présente partie est le 29 août 2005.

3. (1) Le paragraphe 16.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'une année admissible» à «d'une année civile postérieure à 2000».

(2) Le paragraphe 16.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «une année admissible» à «une année civile» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 16.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «une année admissible» à «une année civile».

(4) Le paragraphe 16.1 (5) de la Loi est modifié par substitution de «de l'année admissible» à «de l'année civile».

(5) L'article 16.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.
«année admissible» Année civile postérieure à 2000 et antérieure à 2011.

4. (1) Le paragraphe 25 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délivrance des certificats de crédit d'impôt

(3) Sous réserve du paragraphe (11), le fonds de placement des travailleurs délivre, pour le compte du ministre, à chaque investisseur admissible qui a souscrit une de ses actions de catégorie A au cours d'une année civile se terminant avant 2011 ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année civile, un certificat de crédit d'impôt au titre du crédit d'impôt relatif à une société de placement que l'investisseur admissible demandera en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) La disposition 7 du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «pour une année d'imposition postérieure à 2000 mais qui se termine avant 2009» à «pour une année d'imposition postérieure à 2000» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(3) Subsection 25 (4) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

7.1 If the corporation is a research oriented investment fund during the calendar year in which it issues the Class A shares referred to in subsection (3), the amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 2009 taxation year is the lesser of,

- i. \$750, and
- ii. an amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor, or from a qualifying trust for the eligible investor, for Class A shares issued by the corporation that are purchased after the end of the preceding taxation year and before the day that is 61 days after the end of the taxation year, excluding any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the preceding year.

7.2 If the corporation is a research oriented investment fund during the calendar year in which it issues the Class A shares referred to in subsection (3), the amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 2010 taxation year is the lesser of,

- i. \$500, and
- ii. an amount equal to 10 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor, or from a qualifying trust for the eligible investor, for Class A shares issued by the corporation that are purchased after the end of the preceding taxation year and before the day that is 61 days after the end of the taxation year, excluding any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the preceding year.

(4) Paragraph 8 of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “for any taxation year after 2000” in the portion before subparagraph i and substituting “for any taxation year that is after 2000 but ends before 2009”.

(5) Subsection 25 (4) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

8.1 If the corporation is not a research oriented investment fund during the calendar year in which it issues the Class A shares referred to in subsection (3), the amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 2009 taxation year is the lesser of,

(3) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

7.1 Si le fonds est un fonds de placement axé sur la recherche pendant l'année civile au cours de laquelle il émet les actions de catégorie A visées au paragraphe (3), le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 2009 est le moindre des montants suivants :

- i. 750 \$,
- ii. le montant égal à 15 pour cent des capitaux propres que le fonds a reçus de l'investisseur admissible, ou d'une fiducie admissible pour lui, après la fin de l'année d'imposition précédente et avant le 61^e jour suivant, pour des actions de catégorie A qu'il a émises, à l'exclusion de la fraction de ces capitaux qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente.

7.2 Si le fonds est un fonds de placement axé sur la recherche pendant l'année civile au cours de laquelle il émet les actions de catégorie A visées au paragraphe (3), le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 2010 est le moindre des montants suivants :

- i. 500 \$.
- ii. le montant égal à 10 pour cent des capitaux propres que le fonds a reçus de l'investisseur admissible, ou d'une fiducie admissible pour lui, après la fin de l'année d'imposition précédente et avant le 61^e jour suivant, pour des actions de catégorie A qu'il a émises, à l'exclusion de la fraction de ces capitaux qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente.

(4) La disposition 8 du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «pour une année d'imposition postérieure à 2000 mais qui se termine avant 2009» à «pour une année d'imposition postérieure à 2000» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(5) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

8.1 Si le fonds n'est pas un fonds de placement axé sur la recherche pendant l'année civile au cours de laquelle il émet les actions de catégorie A visées au paragraphe (3), le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 2009 est le moindre des montants suivants :

- i. \$500, and
- ii. an amount equal to 10 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor, or from a qualifying trust for the eligible investor, for Class A shares issued by the corporation that are purchased after the end of the preceding taxation year and before the day that is 61 days after the end of the taxation year, excluding any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the preceding year.

8.2 If the corporation is not a research oriented investment fund during the calendar year in which it issues the Class A shares referred to in subsection (3), the amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 2010 taxation year is the lesser of,

- i. \$250, and
- ii. an amount equal to 5 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor, or from a qualifying trust for the eligible investor, for Class A shares issued by the corporation that are purchased after the end of the preceding taxation year and before the day that is 61 days after the end of the taxation year, excluding any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the preceding year.

5. Section 27.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations

(10) The Minister may make regulations prescribing rules that apply if a labour sponsored investment fund corporation winds up.

6. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (k.1) prescribing circumstances in which the period of eight years set out in subsection 14.1 (1) does not apply, providing that a period less than eight years applies and prescribing rules for determining when a period of less than eight years applies and the length of the period of time that applies for the purposes of section 14.1 in respect of a labour sponsored investment fund corporation or a class of labour sponsored investment fund corporations;
- (k.2) prescribing circumstances in which a new investment by a labour sponsored investment fund in a taxable Canadian corporation or Canadian partnership that was previously an eligible business for the purposes of Part III but is no longer an eligible business will be an eligible investment for the purposes of that Part;

- i. 500 \$,
- ii. le montant égal à 10 pour cent des capitaux propres que le fonds a reçus de l'investisseur admissible, ou d'une fiducie admissible pour lui, après la fin de l'année d'imposition précédente et avant le 61^e jour suivant, pour des actions de catégorie A qu'il a émises, à l'exclusion de la fraction de ces capitaux qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente.

8.2 Si le fonds n'est pas un fonds de placement axé sur la recherche pendant l'année civile au cours de laquelle il émet les actions de catégorie A visées au paragraphe (3), le montant du crédit d'impôt deductible lors du calcul de l'impôt payable en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 2010 est le moindre des montants suivants :

- i. 250 \$,
- ii. le montant égal à 5 pour cent des capitaux propres que le fonds a reçus de l'investisseur admissible, ou d'une fiducie admissible pour lui, après la fin de l'année d'imposition précédente et avant le 61^e jour suivant, pour des actions de catégorie A qu'il a émises, à l'exclusion de la fraction de ces capitaux qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente.

5. L'article 27.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements

(10) Le ministre peut, par règlement, prescrire des règles applicables aux fonds d'investissement des travailleurs en cas de liquidation.

6. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- k.1) prescrire les circonstances dans lesquelles la période de huit ans mentionnée au paragraphe 14.1 (1) ne s'applique pas, prévoir qu'une période inférieure s'applique et prescrire les règles permettant de déterminer dans quelles circonstances une période inférieure s'applique et la période qui s'applique dans le cadre de l'article 14.1 à l'égard d'un fonds de placement des travailleurs ou d'une catégorie de fonds de placement des travailleurs;
- k.2) prescrire les circonstances dans lesquelles un nouveau placement d'un fonds de placement des travailleurs dans une société canadienne imposable ou une société de personnes canadienne qui était auparavant une entreprise admissible pour l'application de la partie III, mais qui ne l'est plus, sera considéré comme un placement admissible pour l'application de cette partie;

(k.3) prescribing circumstances in which the period of 12 months set out in subsection 21 (2) does not apply, providing that a period of more than 12 months applies and prescribing rules for determining when a period of more than 12 months applies and the length of the period that applies in respect of a labour sponsored investment fund corporation or a class of labour sponsored investment fund corporations;

(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:

General or particular

(5) A regulation made under this Act may be general or particular.

Commencement

7. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2 shall be deemed to have come into force on August 29, 2005.

k.3) prescrire les circonstances dans lesquelles la période de 12 mois mentionnée au paragraphe 21 (2) ne s'applique pas, prévoir qu'une période supérieure s'applique et prescrire les règles permettant de déterminer dans quelles circonstances une période supérieure s'applique et la période qui s'applique à l'égard d'un fonds de placement des travailleurs ou d'une catégorie de fonds de placement des travailleurs;

(2) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Portée

(5) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Entrée en vigueur

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n^o 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 29 août 2005.

**SCHEDULE 4
COMPULSORY AUTOMOBILE INSURANCE ACT**

1. The definition of “lessee” in subsection 1 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* is repealed and the following substituted:

“lessee” means, in respect of a motor vehicle, a person who is leasing or renting the motor vehicle for a period of 30 days or more; (“locataire”)

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 4
LOI SUR L'ASSURANCE-AUTOMOBILE
OBLIGATOIRE**

1. La définition de «locataire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«locataire» S'entend, à l'égard d'un véhicule automobile, de la personne qui loue le véhicule, à bail ou non, pendant une période d'au moins 30 jours. («lessee»)

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE 5 CORPORATIONS TAX ACT

1. Subsection 1 (2) of the *Corporations Tax Act* is amended by adding the following definition:

“federal assessment action” means any of the following actions taken by the Minister of National Revenue under the *Income Tax Act* (Canada),

- (a) an assessment, reassessment or additional assessment of tax, interest or penalties,
- (b) a determination or redetermination of a loss or an amount or a written notice of a change in a loss or an amount,
- (c) a written notice that no tax is payable, or
- (d) a confirmation of an assessment, reassessment or additional assessment of tax, interest or penalties or of a determination or redetermination of a loss or an amount; (“mesure fiscale fédérale”)

2. (1) The definition of “tax benefit” in subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“tax benefit” means a reduction, avoidance or deferral of tax or other amount payable by a corporation under this Act or under the *Income Tax Act* (Canada) or an increase in a refund of tax or other amount under this Act or under the *Income Tax Act* (Canada) and includes,

- (a) a reduction, avoidance or deferral of tax or other amount that would be payable under the Act or the *Income Tax Act* (Canada) but for a Tax Treaty, Agreement or Convention between Canada and another country, and
- (b) an increase in a refund of tax or other amount under the Act or the *Income Tax Act* (Canada) as a result of a Tax Treaty, Agreement or Convention between Canada and another country; (“avantage fiscal”)

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(1.1) This section applies to,

- (a) transactions entered into after September 12, 1988 in respect of which the tax consequences to a person have been determined through a notice of assessment, reassessment, additional assessment or determination under subsection 152 (1.11) of the

ANNEXE 5 LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

1. Le paragraphe 1 (2) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«mesure fiscale fédérale» S'entend d'une ou de plusieurs des mesures suivantes que prend le ministre du Revenu national en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) :

- a) une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités;
- b) une détermination ou une nouvelle détermination du montant d'une perte ou d'un autre montant ou un avis écrit d'un changement relatif à une perte ou à un autre montant;
- c) un avis écrit portant qu'aucun impôt n'est payable;
- d) la ratification d'une cotisation, d'une nouvelle cotisation ou d'une cotisation supplémentaire concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités ou d'une détermination ou d'une nouvelle détermination du montant d'une perte ou d'un autre montant. («federal assessment action»)

2. (1) La définition de «avantage fiscal» au paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«avantage fiscal» Réduction, évitement ou report d'impôt ou d'un autre montant payable par une société en application de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou augmentation d'un remboursement d'impôt ou d'un autre montant visé par la présente loi ou la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Y sont assimilés :

- a) d'une part, la réduction, l'évitement ou le report d'impôt ou d'un autre montant qui serait payable en application de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) en l'absence d'une convention ou d'un traité fiscal conclu entre le Canada et un autre pays;
- b) d'autre part, l'augmentation d'un remboursement d'impôt ou d'un autre montant visé par la présente loi ou la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) qui découle d'une convention ou d'un traité fiscal conclu entre le Canada et un autre pays. («tax benefit»)

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application

(1.1) Le présent article s'applique aux opérations suivantes :

- a) les opérations conclues après le 12 septembre 1988 et à l'égard desquelles les attributs fiscaux d'une personne, par suite de l'application de l'article 245 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), ont été déterminés par avis de cotisation, de nouvelle coti-

Income Tax Act (Canada) that involves the application of section 245 of that Act; and

- (b) transactions entered into on or after December 20, 1990.

(3) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Application of subs. (2)

(3) Subsection (2) applies to a transaction if it is reasonable to consider that,

- (a) the transaction would, if this Act were read without reference to this section, result directly or indirectly in a misuse of the provisions of one or more of,
 - (i) this Act,
 - (ii) the regulations made under this Act,
 - (iii) a Tax Treaty, Agreement or Convention between Canada and another country, or
 - (iv) any Act or regulation of any jurisdiction that is relevant in computing tax or any amount payable by or refundable to a corporation under this Act or in determining any amount relevant for the purposes of that computation; or
- (b) the transaction would result directly or indirectly in an abuse having regard to the provisions described in clause (a), other than this section, read as a whole.

(4) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and clauses (a) and (b) and substituting the following:

Nature of determination

(4) Without restricting the generality of subsection (2) and despite any other Act or regulation of any jurisdiction, in any determination under subsection (2) of the tax consequences to a corporation of a transaction,

- (a) any deduction, exemption or exclusion in computing an amount referred to in clause (a), (b), (c) or (d) of the definition of “tax consequences” in subsection (1) may be allowed or disallowed in whole or in part;
- (b) any deduction, exemption or exclusion referred to in clause (a) and any income, loss or other amount used in the determination of any amount payable or refundable under this Act may be allocated to any person;

(5) Clause 5 (4) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (4), is amended by striking out “clause (a), (b), (c) or (d)” and substituting “clause (a), (b), (c), (c.1) or (d)”.

sation ou de cotisation supplémentaire ou par avis d'un montant déterminé en application du paragraphe 152 (1.11) de cette loi;

- b) les opérations conclues le 20 décembre 1990 ou après cette date.

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application du par. (2)

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'opération s'il est raisonnable de considérer, selon le cas :

- a) qu'elle entraînerait, directement ou indirectement, s'il n'était pas tenu compte du présent article, un abus dans l'application des dispositions d'un ou de plusieurs des textes suivants :
 - (i) la présente loi,
 - (ii) les règlements pris en application de la présente loi,
 - (iii) une convention ou un traité fiscal conclu entre le Canada et un autre pays,
 - (iv) toute loi ou tout règlement d'une autorité législative qui est utile soit pour le calcul d'un impôt ou de toute autre somme qui est payable par une société ou qui lui est remboursable sous le régime de la présente loi, soit pour la détermination de toute somme à prendre en compte dans ce calcul;
- b) qu'elle entraînerait, directement ou indirectement, un abus dans l'application des dispositions visées à l'alinéa a), compte non tenu du présent article, lues dans leur ensemble.

(4) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) et aux alinéas a) et b) :

Nature de la détermination

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) et malgré toute loi ou tout règlement d'une autorité législative, dans le cadre de la détermination, prévue à ce paragraphe, des attributs fiscaux d'une société dans le cas d'une opération :

- a) toute déduction, exemption ou exclusion dans le calcul du montant visé à l'alinéa a), b), c) ou d) de la définition de «attribut fiscal» au paragraphe (1) peut être en totalité ou en partie admise ou refusée;
- b) toute déduction, exemption ou exclusion visée à l'alinéa a) ainsi que tout revenu, toute perte ou tout autre montant servant à déterminer les montants payables ou remboursables en application de la présente loi peuvent être attribués à une personne;

(5) L'alinéa 5 (4) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (4), est modifié par substitution de «l'alinéa a), b), c), c.1) ou d)» à «l'alinéa a), b), c) ou d)».

(6) Clause 5 (4) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (4) and amended by subsection (5), is amended by striking out “clause (a), (b), (c), (c.1) or (d)” and substituting “clause (a), (a.1), (b), (c), (c.1) or (d)”.

(7) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application of subs. (4)

(4.1) Subsection (4) applies to any benefit provided under a Tax Treaty, Agreement or Convention between Canada and another country that applies for the purposes of this Act despite the following:

1. A provision of the Tax Treaty, Agreement or Convention.
2. A provision of any Act of Canada that gives the force of law to the Tax Treaty, Agreement or Convention and relates to the application of the Tax Treaty, Agreement or Convention.

3. Paragraph 2 of section 5.4 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The reference to subsection 245 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) in the definition of “tax benefit” in subsection 247 (1) of that Act shall be read as a reference to subsection 5 (1) of this Act.

4. The definition of “B” in subsection 34 (1.1) of the Act is repealed and the following substituted:

“B” is the lesser of the amount of the corporation’s income for the taxation year and the total of,

- (a) the amount of gifts made before March 23, 2004 to Her Majesty in right of Ontario, a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act* or a foundation established under the *Crown Foundations Act*, 1996 to the extent that,
 - (i) the gifts were made in the taxation year or in the five preceding taxation years, and
 - (ii) the amount of the gifts is not otherwise deducted in computing the corporation’s income or taxable income for the year and was not deducted for a previous taxation year, and
- (b) the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift made after March 22, 2004 to Her Majesty in right of Ontario, a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act* or a foundation established under the *Crown Foundations Act*, 1996 if,
 - (i) the gift was made in the taxation year or in the five preceding taxation years,

(6) L’alinéa 5 (4) a) de la Loi, tel qu’il est réédicte par le paragraphe (4) et tel qu’il est modifié par le paragraphe (5), est modifié par substitution de «l’alinéa a), a.1), b), c), c.1) ou d)» à «l’alinéa a), b), c), c.1) ou d)».

(7) L’article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d’application du par. (4)

(4.1) Le paragraphe (4) s’applique à tout avantage offert par une convention ou un traité fiscal conclu entre le Canada et un autre pays qui s’applique dans le cadre de la présente loi, malgré ce qui suit :

1. Une disposition de la convention ou du traité.
2. Une disposition d’une loi du Canada qui donne force de loi à la convention ou au traité et qui se rapporte à son application.

3. La disposition 2 de l’article 5.4 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. La mention du paragraphe 245 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) dans la définition de «avantage fiscal» au paragraphe 247 (1) de cette loi vaut mention du paragraphe 5 (1) de la présente loi.

4. La définition de l’élément «B» au paragraphe 34 (1.1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«B» représente le moindre du revenu de la société pour l’année et du total de ce qui suit :

- a) le montant des dons faits avant le 23 mars 2004 à Sa Majesté du chef de l’Ontario, à un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne* ou à une fondation créée en vertu de la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne* dans la mesure où :
 - (i) les dons ont été faits pendant l’année ou l’une des cinq années précédentes,
 - (ii) le montant des dons n’est pas déduit par ailleurs dans le calcul du revenu ou du revenu imposable de la société pour l’année et n’a pas été déduit pour une année d’imposition précédente;
- b) le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d’un don fait après le 22 mars 2004 à Sa Majesté du chef de l’Ontario, à un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne* ou à une fondation créée en vertu de la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne* si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) le don a été fait pendant l’année ou l’une des cinq années précédentes,

- (ii) the gift is not a gift to which subsection 110.1 (1.2) of the *Income Tax Act* (Canada) would apply for the taxation year if that subsection applied to amounts deductible under this subsection, and
- (iii) the fair market value of the gift is not otherwise deducted in computing the corporation's income or taxable income under the Act for the taxation year and was not deducted for a previous taxation year.

5. Subclause 37 (5) (a) (iii) of the Act is amended by striking out “or” at the end and substituting “and”.

6. (1) The definition of “eligible educational institution” in subsection 43.4 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

“eligible educational institution” means an educational institution that satisfies the conditions prescribed by the Minister; (“établissement d’enseignement autorisé”)

(2) The definition of “eligible expenditure” in subsection 43.4 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

“eligible expenditure” means an amount determined in the manner prescribed by the Minister in respect of an expenditure that satisfies the conditions prescribed by the Minister; (“dépense autorisée”)

(3) The definition of “qualifying work placement” in subsection 43.4 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

“qualifying work placement” has the meaning prescribed by the Minister. (“stage admissible”)

(4) Clauses 43.4 (11) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) prescribing the meaning of “qualified educational program” for the purposes of subsection (4);
- (c) prescribing conditions for the purposes of the definition of “eligible educational institution” in subsection (10);
- (d) prescribing the manner for determining an amount and prescribing conditions for the purposes of the definition of “eligible expenditure” in subsection (10);
- (e) prescribing the meaning of a “qualifying work placement” for the purposes of this section;
- (f) prescribing methods of claiming and obtaining the benefit of a co-operative education tax credit, other than as otherwise set out in this section, and the procedures to be followed.

(ii) le don n’est pas un don auquel s’appliquerait le paragraphe 110.1 (1.2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) pour l’année si ce paragraphe s’appliquait aux sommes déductibles en application du présent paragraphe,

(iii) la juste valeur marchande du don n’est pas déduite par ailleurs dans le calcul du revenu ou du revenu imposable de la société pour l’année sous le régime de la présente loi et n’a pas été déduite pour une année d’imposition précédente.

5. Le paragraphe 37 (5) de la Loi est modifié par substitution de «dans la mesure où les conditions suivantes sont réunies» à «dans la mesure où, selon le cas» dans le passage qui précède l’alinéa a).

6. (1) La définition de «établissement d’enseignement autorisé» au paragraphe 43.4 (10) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«établissement d’enseignement autorisé» Établissement d’enseignement qui remplit les conditions prescrites par le ministre. («eligible educational institution»)

(2) La définition de «dépense autorisée» au paragraphe 43.4 (10) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«dépense autorisée» Somme fixée de la manière prescrite par le ministre à l’égard d’une dépense qui satisfait aux conditions également prescrites par lui. («eligible expenditure»)

(3) La définition de «stage admissible» au paragraphe 43.4 (10) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«stage admissible» A le sens prescrit par le ministre. («qualifying work placement»)

(4) Les alinéas 43.4 (11) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) prescrire ce qu’on entend par «programme d’éducation admissible» pour l’application du paragraphe (4);
- c) prescrire les conditions pour l’application de la définition de «établissement d’enseignement autorisé» au paragraphe (10);
- d) prescrire la manière de fixer la somme et prescrire les conditions pour l’application de la définition de «dépense autorisée» au paragraphe (10);
- e) prescrire ce qu’on entend par «stage admissible» pour l’application du présent article;
- f) prescrire les méthodes permettant de demander un crédit d’impôt pour l’éducation coopérative et d’en bénéficier, à l’exclusion de celles énoncées au présent article, et la marche à suivre pour ce faire.

7. (1) Subsection 43.7 (8) of the Act is amended by striking out “a person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation” and substituting “the Ontario Media Development Corporation or a person designated by the Minister of Culture”.

(2) Clause (a) of the definition of “eligible Canadian author” in subsection 43.7 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) who, when the contract is entered into to publish the literary work, is ordinarily resident in Canada and is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* (Canada), and

(3) The definition of “eligible category of writing” in subsection 43.7 (16) of the Act is repealed.

(4) Section 43.7 of the Act is amended by adding the following subsections:

Eligible category of writing

(16.1) For the purposes of this section, the eligible categories of writing are as follows:

1. If the literary work is published on or before May 11, 2005, each of the following is an eligible category of writing:
 - i. Fiction.
 - ii. Nonfiction.
 - iii. Poetry.
 - iv. Biography.
 - v. Children's books.
2. If the literary work is published after May 11, 2005, each of the following is an eligible category of writing:
 - i. Fiction.
 - ii. Nonfiction.
 - iii. Poetry.
 - iv. Biography.
 - v. Children's fiction.
 - vi. Children's nonfiction.
 - vii. Children's poetry.
 - viii. Children's biography.

Transitional, eligible Canadian author

(16.2) In determining if an individual is an eligible Canadian author of a literary work published after May 11, 2005 that is children's fiction, children's non-fiction, children's poetry or children's biography and whether the individual has more than two literary works of the same eligible category of writing that have been previously published, any children's books of which the individual is the author that were published before May 12, 2005 shall be classified according to the eligible categories of writing that would apply if the books had been published after May 11, 2005.

7. (1) Le paragraphe 43.7 (8) de la Loi est modifié par substitution de «à la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario ou à la personne que désigne le ministre de la Culture» à «à la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs».

(2) L'alinéa a) de la définition de «auteur canadien admissible» au paragraphe 43.7 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, lors de la conclusion du contrat d'édition de l'oeuvre littéraire, réside ordinairement au Canada et est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration* (Canada);

(3) La définition de «genre littéraire admissible» au paragraphe 43.7 (16) de la Loi est abrogée.

(4) L'article 43.7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Genre littéraire admissible

(16.1) Pour l'application du présent article, les genres littéraires admissibles sont déterminés comme suit :

1. Si l'oeuvre littéraire est publiée le 11 mai 2005 ou avant cette date, chacun des genres suivants est un genre littéraire admissible :
 - i. Les oeuvres d'imagination.
 - ii. Les oeuvres non romanesques.
 - iii. Les oeuvres de poésie.
 - iv. Les oeuvres biographiques.
 - v. Les livres pour enfants.
2. Si l'oeuvre littéraire est publiée après le 11 mai 2005, chacun des genres suivants est un genre littéraire admissible :
 - i. Les oeuvres d'imagination.
 - ii. Les oeuvres non romanesques.
 - iii. Les oeuvres de poésie.
 - iv. Les oeuvres biographiques.
 - v. Les oeuvres d'imagination pour enfants.
 - vi. Les oeuvres non romanesques pour enfants.
 - vii. Les oeuvres de poésie pour enfants.
 - viii. Les oeuvres biographiques pour enfants.

Disposition transitoire : auteurs canadiens admissibles

(16.2) Pour déterminer si un particulier est un auteur canadien admissible d'une oeuvre littéraire publiée après le 11 mai 2005 qui est une oeuvre d'imagination pour enfants, une oeuvre non romanesque pour enfants, une oeuvre de poésie pour enfants ou une oeuvre biographique pour enfants et s'il a signé plus de deux oeuvres littéraires déjà publiées du même genre littéraire admissible, tout livre pour enfants dont il est l'auteur et qui a été publié avant le 12 mai 2005 doit être classé selon les genres littéraires admissibles qui s'appliqueraient à lui s'il avait été publié après le 11 mai 2005.

8. (1) Subsection 43.11 (6) of the Act is amended by striking out “the Ontario Film Development Corporation, or to another person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation” and substituting “the Ontario Media Development Corporation or a person designated by the Minister of Culture”.

(2) Subsection 43.11 (7) of the Act is amended by striking out “the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation” and substituting “the Ontario Media Development Corporation or a person designated by the Minister of Culture”.

(3) Subsection 43.11 (8) of the Act is amended by striking out “the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation” and substituting “the Ontario Media Development Corporation or a person designated by the Minister of Culture”.

(4) The definition of “eligible product” in subsection 43.11 (15) of the Act is amended by striking out “the Ontario Film Development Corporation” and substituting “the Ontario Media Development Corporation”.

9. Subsection 43.12 (6) of the Act is amended by striking out “a person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation” and substituting “the Ontario Media Development Corporation or a person designated by the Minister of Culture”.

10. (1) The definition of “C” in the definition of “A” in subsection 43.13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

“C” is the total number of days in the taxation year that the apprentice was employed by the corporation as an apprentice in a qualifying apprenticeship and that were,

- (a) after May 18, 2004 and before January 1, 2011, and
- (b) during the first 36 months the apprentice was in the apprenticeship program, and

(2) Subsection 43.13 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Eligible expenditure

(9) Subject to subsections (12) and (13), each of the following amounts paid by a corporation in respect of a qualifying apprenticeship is an eligible expenditure for the taxation year:

- 1. An amount paid to an apprentice in a qualifying apprenticeship if,

8. (1) Le paragraphe 43.11 (6) de la Loi est modifié par substitution de «à la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario ou à la personne que désigne le ministre de la Culture» à «à la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou à la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs».

(2) Le paragraphe 43.11 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario ou la personne que désigne le ministre de la Culture» à «la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs».

(3) Le paragraphe 43.11 (8) de la Loi est modifié par substitution de «la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario ou la personne que désigne le ministre de la Culture» à «la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs».

(4) La définition de «produit admissible» au paragraphe 43.11 (15) de la Loi est modifiée par substitution de «Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario» à «Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne».

9. Le paragraphe 43.12 (6) de la Loi est modifié par substitution de «à la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario ou à la personne que désigne le ministre de la Culture» à «à la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs».

10. (1) La définition de l'élément «C» de la définition de l'élément «A» au paragraphe 43.13 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«C» représente le nombre total de jours de l'année d'imposition pendant lesquels l'apprenti était employé par la société à titre d'apprenti dans le cadre d'un apprentissage admissible et qui tombent :

- a) après le 18 mai 2004, mais avant le 1^{er} janvier 2011,
- b) au cours des 36 premiers mois pendant lesquels l'apprenti participait au programme d'apprentissage,

(2) Le paragraphe 43.13 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépenses admissibles

(9) Sous réserve des paragraphes (12) et (13), chacun des montants suivants que paie une société à l'égard d'un apprentissage admissible est une dépense admissible pour l'année d'imposition :

- 1. Tout montant payé à un apprenti dans le cadre de l'apprentissage admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- i. the amount is required, for the purposes of Part III of Regulation 183 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) to be included in the amount of salary or wages paid to employees of a permanent establishment of the corporation in Ontario,
 - ii. the amount is required by subdivision a of Division B of Part I of the *Income Tax Act* (Canada) to be included in the apprentice's income from a source that is an office or employment,
 - iii. the amount is in respect of a qualifying apprenticeship and is paid or payable for services performed by the apprentice for the corporation after May 18, 2004 and before January 1, 2011, and
 - iv. the amount relates to services provided by the apprentice to the corporation during the first 36 months of the apprenticeship program and does not relate to services performed before the commencement or after the end of the apprenticeship program.
2. A fee paid to an employment agency in consideration for the provision of services performed by the apprentice in the qualifying apprenticeship if,
- i. the services are performed by the apprentice primarily at a permanent establishment of the corporation in Ontario,
 - ii. the fee is paid or payable for services performed by the apprentice for the corporation after May 18, 2004 and before January 1, 2011, and
 - iii. the fee relates to services performed by the apprentice for the corporation during the first 36 months of the apprenticeship program and does not relate to services performed before the commencement or after the end of the apprenticeship program.

(3) Section 43.13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Employment agencies

(13.1) If a corporation pays a fee to an employment agency in respect of a qualifying apprenticeship that is an eligible expenditure of the corporation for a taxation year,

- (a) the corporation is deemed to employ the apprentice for the purposes of the definition of "C" in the definition of "A" in subsection (3) and for the purposes of paragraph 1 of subsection (7), and the employment agency is deemed not to employ the apprentice;
- (b) the corporation is deemed to be participating in the apprenticeship program for the purposes of paragraph 3 of subsection (7), and the employment agency is deemed not to be participating in the apprenticeship program; and

- i. le montant doit, pour l'application de la partie III du Règlement 183 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 («General»), être inclus dans le montant des traitements ou salaires versés aux employés d'un établissement stable de la société situé en Ontario,
 - ii. la sous-section a de la section B de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) exige que le montant soit inclus dans le revenu de l'apprenti tiré d'une charge ou d'un emploi,
 - iii. le montant concerne un apprentissage admissible et est payé ou payable pour les services que fournit l'apprenti à la société après le 18 mai 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2011,
 - iv. le montant est lié aux services que l'apprenti fournit à la société pendant les 36 premiers mois du programme d'apprentissage, et non à ceux qu'il fournit avant le commencement ou après la fin du programme.
2. Tous frais payés à une agence de placement en contrepartie de la prestation de services fournis par l'apprenti dans le cadre de l'apprentissage admissible si les conditions suivantes sont réunies :
- i. l'apprenti fournit les services principalement à un établissement stable de la société situé en Ontario,
 - ii. les frais sont payés ou payables pour les services que fournit l'apprenti à la société après le 18 mai 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2011,
 - iii. les frais sont liés aux services que l'apprenti fournit à la société pendant les 36 premiers mois du programme d'apprentissage, et non à ceux qu'il fournit avant le commencement ou après la fin du programme.

(3) L'article 43.13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Agences de placement

(13.1) Si une société paie à une agence de placement, à l'égard d'un apprentissage admissible, des frais qui constituent des dépenses admissibles de la société pour l'année d'imposition :

- a) la société est réputée employer l'apprenti pour l'application de la définition de l'élément «C» dans la définition de l'élément «A» au paragraphe (3) et pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (7), et l'agence de placement est réputée ne pas l'employer;
- b) la société est réputée participer au programme d'apprentissage pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (7), et l'agence de placement est réputée ne pas y participer;

- (c) the apprentice is deemed to serve the apprenticeship with the corporation for the purposes of clause (12) (a), and not with the employment agency.

(4) Section 43.13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation

(13.2) If an amount paid by a corporation is an eligible expenditure under this section and is also an eligible expenditure under section 43.4, the corporation may include the amount in computing a tax credit under this section or in computing a tax credit under section 43.4 and not in computing both tax credits.

11. The Act is amended by adding the following section:

TAX SHELTERS

General rule, tax shelters and tax shelter investments

56.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), the following provisions apply for the purposes of this Act in so far as they apply to corporations:

1. Section 143.2 of the *Income Tax Act* (Canada), except subsection 143.2 (15) of that Act.
2. Subsection 237.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada).

Information located outside Canada

(2) If the Minister of National Revenue has initiated a federal assessment action for a taxation year of a corporation and applies subsection 143.2 (13) of the *Income Tax Act* (Canada), the amount deemed to be a limited-recourse amount in relation to an expenditure under subsection 143.2 (13) of that Act is deemed to be the limited-recourse amount relating to the expenditure under this Act.

Information located outside Canada

(3) If the Minister of National Revenue has initiated a federal assessment action for a taxation year of a corporation and applies subsection 143.2 (14) of the *Income Tax Act* (Canada), the corporation and such other taxpayers as the Minister of National Revenue determines are not dealing at arm's length for the purposes of section 143.2 of that Act are deemed not to be dealing with each other at arm's length for the purposes of this section.

Deductions and claims disallowed

(4) No amount may be deducted or claimed by a corporation for the purposes of this Act in respect of a tax shelter unless the corporation has filed with the Minister of National Revenue the form and information required under section 237.1 of the *Income Tax Act* (Canada).

Deductions and claims disallowed

(5) No amount may be deducted or claimed by a corporation for the purposes of this Act for any taxation year in respect of a tax shelter of the corporation if the corporation is liable to a penalty under subsection 237.1 (7.4) of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of the tax shelter or interest on the penalty and,

- c) l'apprenti est réputé faire l'apprentissage auprès de la société et non auprès de l'agence de placement pour l'application de l'alinéa (12) a).

(4) L'article 43.13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(13.2) Si un montant que paie une société est une dépense admissible pour l'application à la fois du présent article et de l'article 43.4, la société peut inclure le montant dans le calcul du crédit d'impôt prévu au présent article ou de celui prévu à l'article 43.4, mais non des deux.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

ABRIS FISCAUX

Règle générale : abris fiscaux et abris fiscaux déterminés

56.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les dispositions suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente loi dans la mesure où elles s'appliquent aux sociétés :

1. L'article 143.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), à l'exception du paragraphe 143.2 (15).
2. Le paragraphe 237.1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Renseignements à l'étranger concernant une dette

(2) Si le ministre du Revenu national a pris une mesure fiscale fédérale pour une année d'imposition d'une société et qu'il invoque le paragraphe 143.2 (13) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le montant qui est réputé un montant à recours limité se rapportant à la dépense pour l'application de ce paragraphe est réputé le montant à recours limité se rapportant à la dépense pour l'application de la présente loi.

Renseignements à l'étranger concernant le lien de dépendance

(3) Si le ministre du Revenu national a pris une mesure fiscale fédérale pour une année d'imposition d'une société et qu'il invoque le paragraphe 143.2 (14) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), la société et les autres contribuables qui, selon sa détermination, ont entre eux un lien de dépendance pour l'application de l'article 143.2 de cette loi sont réputés avoir entre eux un lien de dépendance pour l'application du présent article.

Demandes et déductions refusées

(4) Une société ne peut demander ou déduire un montant pour l'application de la présente loi au titre d'un abri fiscal que si elle présente au ministre du Revenu national le formulaire et les renseignements exigés par l'article 237.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Déduction refusée en cas de pénalité

(5) Une société ne peut demander ou déduire un montant pour l'application de la présente loi pour une année d'imposition au titre de son abri fiscal si elle est passible de la pénalité prévue au paragraphe 237.1 (7.4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) relativement à l'abri fiscal, ou est redevable d'intérêts sur cette pénalité, et si :

- (a) the penalty or interest has not been paid; or
- (b) the penalty and interest have been paid, but an amount on account of the penalty or interest has been repaid under subsection 164 (1.1) of the *Income Tax Act* (Canada) or applied under subsection 164 (2) of that Act.

Application

(6) Subject to subsection (7), subsections (1) to (5) apply to property acquired and to outlays and expenses made or incurred by a corporation after November 30, 1994, other than property acquired and outlays or expenses made or incurred by the corporation in a taxation year ending on or before the day the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) received first reading if, before that day, the corporation filed its return for the year or a notice of objection for the year in a manner which reflects the position that sections 143.2 and 237.1 of the *Income Tax Act* (Canada) do not apply for the purposes of this Act.

Same

(7) Any provision of section 143.2 of the *Income Tax Act* (Canada), as it applies for the purposes of this Act, does not apply to the extent that the application of that provision for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada) is limited because of the application of subsection 168 (2) of the *Income Tax Amendments Act, 1997* (Canada).

12. (1) Clause 57.9.1 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) December 31, 2005; and

(2) Clause 57.9.1 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) December 31, 2005; and

13. (1) Section 84 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation of right to object to assessments or determinations

(1.0.1) Despite subsection (1), where at any time the Minister assesses tax, interest, penalties or other amounts payable under this Act by, or makes a determination in respect of, a corporation under any of the following provisions or in any of the following circumstances, the corporation may object to the assessment or determination within 180 days after the day of mailing of the notice of assessment or determination, but only to the extent that the reasons for the objection can reasonably be regarded as relating to any matter that gave rise to the assessment or determination and that was not conclusively determined by the Court, and this subsection shall not be read or construed as limiting the right of the corporation to object to an assessment or determination issued or made before that time:

1. Subsection 5 (6), subclause 80 (11) (b) (i) or subsection 80 (16), (20), (22) or (25).
2. An assessment or determination made in accordance with an order of a court vacating, varying or

- a) la pénalité ou les intérêts n'ont pas été payés;
- b) la pénalité et les intérêts ont été payés mais un montant au titre de la pénalité ou des intérêts a été remboursé aux termes du paragraphe 164 (1.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou imputé selon le paragraphe 164 (2) de cette loi.

Application

(6) Sous réserve du paragraphe (7), les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux biens acquis et aux dépenses engagées ou effectuées par une société après le 30 novembre 1994, sauf s'ils le sont au cours d'une année d'imposition se terminant au plus tard le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la première lecture si, avant ce jour, la société a produit sa déclaration ou un avis d'opposition pour l'année d'une manière qui montre que d'après elle les articles 143.2 et 237.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'appliquent pas dans le cadre de la présente loi.

Idem

(7) Toute disposition de l'article 143.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), telle qu'elle s'applique dans le cadre de la présente loi, ne s'applique pas dans la mesure où son application dans le cadre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) est restreinte en raison de l'application du paragraphe 168 (2) de la *Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu* (Canada).

12. (1) L'alinéa 57.9.1 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le 31 décembre 2005;

(2) L'alinéa 57.9.1 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le 31 décembre 2005;

13. (1) L'article 84 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(1.0.1) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où, à un moment donné, le ministre établit une cotisation concernant l'impôt, les intérêts, les pénalités ou d'autres montants payables par une société en vertu de la présente loi ou détermine un montant à l'égard d'une société, en application d'une des dispositions suivantes ou dans l'une des circonstances suivantes, la société peut faire opposition à la cotisation ou au montant déterminé dans les 180 jours suivant la date de mise à la poste de l'avis de cotisation ou de l'avis portant qu'un montant a été déterminé seulement dans la mesure où il est raisonnable de considérer que les motifs d'opposition sont liés à une question qui a donné lieu à la cotisation ou au montant déterminé et que le tribunal n'a pas tranché définitivement, le présent paragraphe n'ayant toutefois pas pour effet de limiter le droit de la société de s'opposer à quelque cotisation établie ou montant déterminé avant le moment donné :

1. Le paragraphe 5 (6), le sous-alinéa 80 (11) b) (i) ou le paragraphe 80 (16), (20), (22) ou (25).
2. Une cotisation établie ou un montant déterminé en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal qui

restoring an assessment or referring an assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.

3. An assessment or determination made under subsection (5) where the underlying objection relates to an assessment or a determination made under any of the provisions or circumstances referred to in paragraph 1 or 2.
4. An assessment made under a provision of a federal Act made applicable for the purposes of this Act that requires an assessment to be made that, but for that provision, would not be made because of a limitation described under section 80.

(2) Subsection 84 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Computation of time

(4) For the purpose of calculating the number of days mentioned in subsection (1), (1.0.1), (1.2) or 85 (1), the day on which a notice of assessment or determination is mailed, a request is made under subsection (1.2) or a notification is given under subsection (5) is the date stated in the notice of assessment, determination, request or notification.

14. (1) Section 85 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation of right to appeal

(1.1) Despite subsection (1), where at any time the Minister assesses tax, interest, penalties or other amounts payable under this Act by, or makes a determination in respect of, a corporation under any of the following provisions or in any of the following circumstances, the corporation may appeal to the Superior Court of Justice within the time period set out in subsection (1), but only to the extent that the reasons for the appeal can reasonably be regarded as relating to any matter that gave rise to the assessment or determination and that was not conclusively determined by the Court, and this subsection shall not be read or construed as limiting the right of the corporation to appeal from an assessment or determination issued or made before that time:

1. Subsection 5 (6), subclause 80 (11) (b) (i) or subsection 80 (16), (20), (22) or (25).
2. An assessment or determination made in accordance with an order of a court vacating, varying or restoring an assessment or referring an assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.
3. An assessment or determination made under subsection 84 (5) where the underlying objection relates to an assessment or a determination made under any of the provisions or circumstances referred to in paragraph 1 or 2.

annule, modifie ou rétablit la cotisation ou la renvoie au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.

3. Une cotisation établie ou un montant déterminé en application du paragraphe (5), à la suite d'un avis d'opposition relatif à une cotisation établie ou un montant déterminé en application des dispositions visées à la disposition 1 ou 2 ou dans les circonstances qui y sont indiquées.
4. Une cotisation établie en application d'une disposition d'une loi fédérale dont la présente loi prévoit l'application et exigeant l'établissement d'une cotisation qui, sans cette disposition, ne serait pas établie en raison d'un délai de prescription visé à l'article 80.

(2) Le paragraphe 84 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calcul du nombre de jours

(4) Aux fins du calcul du nombre de jours mentionné au paragraphe (1), (1.0.1), (1.2) ou 85 (1), le jour où l'avis de cotisation ou l'avis portant qu'un montant a été déterminé est mis à la poste, la demande faite en vertu du paragraphe (1.2) ou l'avis donné en application du paragraphe (5) est la date qui est indiquée dans l'avis ou la demande.

14. (1) L'article 85 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(1.1) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où, à un moment donné, le ministre établit une cotisation concernant l'impôt, les intérêts, les pénalités ou d'autres montants payables par une société en vertu de la présente loi ou détermine un montant à l'égard d'une société, en application d'une des dispositions suivantes ou dans l'une des circonstances suivantes, la société peut interjeter appel auprès de la Cour supérieure de justice dans le délai précisé au paragraphe (1) seulement dans la mesure où il est raisonnable de considérer que les motifs d'appel sont liés à une question qui a donné lieu à la cotisation ou au montant déterminé et que la Cour n'a pas tranchée définitivement, le présent paragraphe n'ayant toutefois pas pour effet de limiter le droit de la société d'en appeler de quelque cotisation établie ou montant déterminé avant le moment donné :

1. Le paragraphe 5 (6), le sous-alinéa 80 (11) b) (i) ou le paragraphe 80 (16), (20), (22) ou (25).
2. Une cotisation établie ou un montant déterminé en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal qui annule, modifie ou rétablit la cotisation ou la renvoie au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.
3. Une cotisation établie ou un montant déterminé en application du paragraphe 84 (5), à la suite d'un avis d'opposition relatif à une cotisation établie ou un montant déterminé en application des dispositions visées à la disposition 1 ou 2 ou dans les circonstances qui y sont indiquées.

4. An assessment made under a provision of a federal Act made applicable for the purposes of this Act that requires an assessment to be made that, but for that provision, would not be made because of a limitation described under section 80.

(2) Subsection 85 (2.4) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsections (1) and (1.1)”.

15. Clause 112 (1) (g.3) of the Act is repealed.

Commencement

16. (1) Subject to subsections (2) to (9), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 2 (1), (2), (3), (4) and (7) shall be deemed to have come into force on December 31, 1991.

Same

(3) Subsection 2 (5) shall be deemed to have come into force on July 1, 1993.

Same

(4) Subsection 2 (6) shall be deemed to have come into force on January 1, 1994.

Same

(5) Section 3 shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

Same

(6) Section 4 shall be deemed to have come into force on March 23, 2004.

Same

(7) Subsection 7 (2) shall be deemed to have come into force on May 3, 2000.

Same

(8) Subsections 7 (3) and (4) shall be deemed to have come into force on May 11, 2005.

Same

(9) Subsections 10 (1), (2) and (3) shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.

4. Une cotisation établie en application d'une disposition d'une loi fédérale dont la présente loi prévoit l'application et exigeant l'établissement d'une cotisation qui, sans cette disposition, ne serait pas établie en raison d'un délai de prescription visé à l'article 80.

(2) Le paragraphe 85 (2.4) de la Loi est modifié par substitution de «les paragraphes (1) et (1.1)» à «le paragraphe (1)».

15. L'alinéa 112 (1) g.3) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (9), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 2 (1), (2), (3), (4) et (7) sont réputés être entrés en vigueur le 31 décembre 1991.

Idem

(3) Le paragraphe 2 (5) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1993.

Idem

(4) Le paragraphe 2 (6) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994.

Idem

(5) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

Idem

(6) L'article 4 est réputé être entré en vigueur le 23 mars 2004.

Idem

(7) Le paragraphe 7 (2) est réputé être entré en vigueur le 3 mai 2000.

Idem

(8) Les paragraphes 7 (3) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 11 mai 2005.

Idem

(9) Les paragraphes 10 (1), (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 16 décembre 2004.

**SCHEDULE 6
ELECTRICITY ACT, 1998**

1. Section 92.1 of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

Exception, in unorganized territory

(2.1) Subsection (2) does not apply to a hydro-electric generating station located in territory without municipal organization that is outside the jurisdiction of a school board.

2. (1) Subsection 94 (5) of the Act is amended by striking out “paragraph 1, 2 or 3 of subsection (3)” and substituting “paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (3)”.

(2) Subsection 94 (9) of the Act is repealed.

(3) Subsection 94 (9.1) of the Act is repealed.

3. Clause 96 (1) (e.4) of the Act is repealed.

Commencement

4. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on January 1, 2001.

Same

(3) Subsections 2 (1) and (2) shall be deemed to have come into force on November 7, 1998.

Same

(4) Subsection 2 (3) and section 3 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.

**ANNEXE 6
LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. L'article 92.1 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : territoire non érigé en municipalité

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une centrale hydro-électrique située dans un territoire non érigé en municipalité qui ne relève pas d'un conseil scolaire.

2. (1) Le paragraphe 94 (5) de la Loi est modifié par substitution de «disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (3)» à «disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (3)».

(2) Le paragraphe 94 (9) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 94 (9.1) de la Loi est abrogé.

3. L'alinéa 96 (1) e.4) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

Idem

(3) Les paragraphes 2 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 7 novembre 1998.

Idem

(4) Le paragraphe 2 (3) et l'article 3 sont réputés être entrés en vigueur le 16 décembre 2004.

SCHEDULE 7 FUEL TAX ACT

1. (1) Clause 2 (1) (a) of the *Fuel Tax Act* is repealed.

(2) Clause 2 (1) (b) of the Act is amended by striking out “after the 31st day of December, 1991 to generate power in a motor vehicle other than railway equipment operated on rails in connection with a public transportation system” and substituting “other than clear fuel received or used by a purchaser to operate railway equipment operated on rails in connection with a public transportation system”.

(3) Clause 2 (1) (c) of the Act is repealed.

(4) Clause 2 (1) (d) of the Act is amended by striking out “after the 31st day of December, 1991”.

(5) Subsection 2 (2.1) of the Act is amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:

Calculation of tax, clear fuel

(2.1) Where clear fuel is acquired and held in storage by a purchaser in Ontario prior to the effective date of an increase in the tax rate imposed by subsection (1) and where the clear fuel is to be used in a manner other than that permitted for the purposes of section 4.11 on or after the effective date of the increase in the tax rate imposed by subsection (1), the purchaser shall remit to the Minister in the prescribed manner the amount determined by the following formula:

2. Subsection 4.8 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(4) Every exporter who fails to comply with subsection (1) or (3) shall pay to the Minister a penalty equal to the amount of tax that would be payable under this Act in respect of the fuel if the fuel were clear fuel sold to a purchaser who is liable to pay tax under clause 2 (1) (b).

3. Section 4.9 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence, unregistered exporter

4.9 Every person who contravenes subsection 4.1 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$10,000 plus an amount equal to three times the tax that would be payable under section 2 in respect of the fuel if the fuel were clear fuel sold to a purchaser who is liable to pay tax under clause 2 (1) (b).

4. Subsection 8 (11) of the Act is amended by striking out “clause 2 (1) (a)” and substituting “clause 2 (1) (b)”.

5. Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

ANNEXE 7 LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

1. (1) L'alinéa 2 (1) a) de la *Loi de la taxe sur les carburants* est abrogé.

(2) L'alinéa 2 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «, à l'exclusion de celui qu'il reçoit ou utilise pour exploiter du matériel de chemin de fer sur rails dans le cadre d'un réseau de transport en commun» à «après le 31 décembre 1991 pour produire de l'énergie dans un véhicule automobile autre que du matériel de chemin de fer sur rails exploité dans le cadre d'un réseau de transport en commun» à la fin de l'alinéa.

(3) L'alinéa 2 (1) c) de la Loi est abrogé.

(4) L'alinéa 2 (1) d) de la Loi est modifié par suppression de «après le 31 décembre 1991».

(5) Le paragraphe 2 (2.1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :

Calcul de la taxe, carburant incolore

(2.1) Si un acheteur en Ontario acquiert et stocke du carburant incolore avant la date de prise d'effet d'une augmentation du taux de la taxe imposée aux termes du paragraphe (1) et que le carburant doit être utilisé d'une manière autre que celle permise pour l'application de l'article 4.11 à la date de prise d'effet de l'augmentation ou après cette date, l'acheteur remet au ministre, de la manière prescrite, le montant déterminé selon la formule suivante :

2. Le paragraphe 4.8 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

(4) L'exportateur qui ne se conforme pas au paragraphe (1) ou (3) paie au ministre une pénalité égale à la taxe qui serait payable sur le carburant aux termes de la présente loi s'il s'agissait d'un carburant incolore vendu à un acheteur redevable de la taxe prévue par l'alinéa 2 (1) b).

3. L'article 4.9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction, exportateur non inscrit

4.9 Quiconque contrevient au paragraphe 4.1 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée d'un montant égal à trois fois la taxe qui serait payable sur le carburant aux termes de l'article 2 s'il s'agissait d'un carburant incolore vendu à un acheteur redevable de la taxe prévue par l'alinéa 2 (1) b).

4. Le paragraphe 8 (11) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa 2 (1) b)» à «l'alinéa 2 (1) a)».

5. Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension or cancellation

(3) The Minister may suspend or cancel the designation or registration of a person under this Act or a permit issued to a person under this Act if,

- (a) the person or any officer, director, shareholder or partner of the person has been convicted of an offence of fraud or tax evasion within the preceding five years; or
- (b) the person contravenes or permits the contravention of this Act or the regulations or of any condition or restriction contained in the designation, registration certificate or permit.

6. Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Waiver, transitional

(10.5) Despite subsection (10), if, before December 16, 2004, a person provided the Minister with a written waiver of the time limit, the Minister may assess or reassess the person at any time in respect of the period to which the waiver applies, and subsections (10.3) and (10.4) apply with necessary modifications in respect of the waiver.

7. (1) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

Refund

(1) For the purposes of subsection (2), the calculation of the amount of tax to be refunded may include the fuel consumption rating for the auxiliary equipment as determined or approved by the Minister.

(2) Clause 21 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) if the motor vehicle is not principally used by its owner or operator to transport passengers, whether or not for hire, or for pleasure or recreation; and
- (e) if the auxiliary equipment is not used for personal use, pleasure or recreation.

Commencement

8. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 1 (2) shall be deemed to have come into force on November 2, 2001.

Same

(3) Section 6 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.

Suspension ou révocation

(3) Le ministre peut suspendre ou révoquer l'acte de désignation que reçoit une personne ou le certificat d'inscription ou le permis qui lui est délivré aux termes de la présente loi si, selon le cas :

- a) cette personne ou un dirigeant, un administrateur, un actionnaire ou un associé de celle-ci, a été déclaré coupable d'une infraction pour fraude ou évasion fiscale au cours des cinq années précédentes;
- b) cette personne contrevient ou autorise qu'il soit contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou à une condition ou à une restriction figurant sur l'acte de désignation, le certificat d'inscription ou le permis.

6. L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Renonciation : disposition transitoire

(10.5) Malgré le paragraphe (10), si, avant le 16 décembre 2004, une personne lui a remis par écrit une renonciation au délai, le ministre peut établir, n'importe quand relativement à la période visée par la renonciation, une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de la personne. Les paragraphes (10.3) et (10.4) s'appliquent alors à l'égard de la renonciation avec les adaptations nécessaires.

7. (1) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Remboursement

(1) Pour l'application du paragraphe (2), le calcul de la taxe remboursable peut tenir compte de la cote de consommation du matériel auxiliaire établie ou approuvée par le ministre.

(2) L'alinéa 21 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) le véhicule automobile n'est pas principalement utilisé par son propriétaire ou son utilisateur pour le transport des passagers, à titre onéreux ou non, ou pour l'agrément ou les loisirs;
- e) le matériel auxiliaire n'est pas utilisé à des fins personnelles ni pour l'agrément ou les loisirs.

Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 1 (2) est réputé être entré en vigueur le 2 novembre 2001.

Idem

(3) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 16 décembre 2004.

SCHEDULE 8 GASOLINE TAX ACT

1. Subsection 7 (3) of the *Gasoline Tax Act* is repealed and the following substituted:

Suspension or cancellation

(3) The Minister may suspend or cancel the designation or registration of a person under this Act if,

- (a) the person or any officer, director, shareholder or partner of the person has been convicted of an offence of fraud or tax evasion within the preceding five years; or
- (b) the person contravenes or permits the contravention of this Act or the regulations or of any condition or restriction contained in the designation or registration certificate.

2. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Waiver, transitional

(5.1.4) Despite subsection (5), if, before December 16, 2004, a person provided the Minister with a written waiver of the time limit, the Minister may assess or reassess the person at any time in respect of the period to which the waiver applies, and subsections (5.1.2) and (5.1.3) apply with necessary modifications in respect of the waiver.

3. Subsection 33 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) providing for a refund to a purchaser or class of purchasers of all or part of the tax paid under this Act in respect of gasoline used to operate auxiliary equipment, providing that the refund may be calculated using a gasoline consumption rating system approved by the Minister, prescribing the records and material to be furnished on an application for a refund and prescribing the terms and conditions under which the refund may be made;

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.

ANNEXE 8 LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

1. Le paragraphe 7 (3) de la *Loi de la taxe sur l'essence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension ou révocation

(3) Le ministre peut suspendre ou révoquer l'acte de désignation ou le certificat d'inscription qui a été délivré à une personne aux termes de la présente loi si, selon le cas :

- a) cette personne ou un dirigeant, un administrateur, un actionnaire ou un associé de celle-ci a été déclaré coupable d'une infraction pour fraude ou évasion fiscale au cours des cinq années précédentes;
- b) cette personne contrevient ou autorise qu'il soit contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou à une condition ou à une restriction figurant sur l'acte de désignation ou le certificat d'inscription.

2. L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Renonciation : disposition transitoire

(5.1.4) Malgré le paragraphe (5), si, avant le 16 décembre 2004, une personne lui a remis par écrit une renonciation au délai, le ministre peut établir, n'importe quand relativement à la période visée par la renonciation, une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de la personne. Les paragraphes (5.1.2) et (5.1.3) s'appliquent alors à l'égard de la renonciation avec les adaptations nécessaires.

3. Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) prévoir le remboursement, à un acheteur ou à une catégorie d'acheteurs, de la totalité ou d'une partie de la taxe payée aux termes de la présente loi à l'égard de l'essence servant à l'utilisation du matériel auxiliaire, prévoir que le remboursement peut être calculé à l'aide de la cote de consommation d'essence approuvée par le ministre et prescrire les dossiers et les autres pièces à joindre à une demande de remboursement, ainsi que les conditions du remboursement;

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 16 décembre 2004.

**SCHEDULE 9
GO TRANSIT ACT, 2001**

1. Clause 35 (1.1) (b) of the *GO Transit Act, 2001* is repealed and the following substituted:

(b) December 31, 2006.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) receives Royal Assent.

**ANNEXE 9
LOI DE 2001 SUR LE RÉSEAU GO**

1. L'alinéa 35 (1.1) b) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le 31 décembre 2006.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 10 HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. Part XI of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Definition

191.9 In this Part,

“lessee” means a person who leases or rents a motor vehicle or street car for any period of time.

2. Section 192 of the Act is repealed and the following substituted:

Liability for loss or damage

192. (1) The driver of a motor vehicle or street car is liable for loss or damage sustained by any person by reason of negligence in the operation of the motor vehicle or street car on a highway.

Same

(2) The owner of a motor vehicle or street car is liable for loss or damage sustained by any person by reason of negligence in the operation of the motor vehicle or street car on a highway, unless the motor vehicle or street car was without the owner's consent in the possession of some person other than the owner or the owner's chauffeur.

Same

(3) A lessee of a motor vehicle or street car is liable for loss or damage sustained by any person by reason of negligence in the operation of the motor vehicle or street car on a highway, unless the motor vehicle or street car was without the lessee's consent in the possession of some person other than the lessee or the lessee's chauffeur.

Consent of lessee

(4) Where a motor vehicle is leased, the consent of the lessee to the operation or possession of the motor vehicle by some person other than the lessee shall, for the purposes of subsection (2), be deemed to be the consent of the owner of the motor vehicle.

Liability of operator of commercial motor vehicle

(5) In addition to any liability of an owner or lessee incurred under subsection (2) or (3), the operator of a commercial motor vehicle, as defined in subsection 16 (1), is liable for loss or damage sustained by any person by reason of negligence in the operation of the commercial motor vehicle on a highway.

Joint and several liability

(6) The driver, owner, lessee and operator that are liable under this section are jointly and severally liable.

ANNEXE 10 CODE DE LA ROUTE

1. La partie XI du *Code de la route* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Définition

191.9 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«locataire» Personne qui loue, à bail ou non, un véhicule automobile ou un tramway pour une période de temps quelconque.

2. L'article 192 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité en cas de perte ou de dommages

192. (1) Le conducteur d'un véhicule automobile ou d'un tramway est responsable de la perte ou du dommage que subit une personne en raison de la négligence commise dans l'utilisation du véhicule automobile ou du tramway sur une voie publique.

Idem

(2) Le propriétaire d'un véhicule automobile ou d'un tramway est responsable de la perte ou du dommage que subit une personne en raison de la négligence commise dans l'utilisation du véhicule automobile ou du tramway sur une voie publique, à moins qu'une personne autre que le propriétaire ou son chauffeur n'ait été en possession de ce véhicule ou de ce tramway, sans le consentement du propriétaire.

Idem

(3) Le locataire d'un véhicule automobile ou d'un tramway est responsable de la perte ou du dommage que subit une personne en raison de la négligence commise dans l'utilisation du véhicule automobile ou du tramway sur une voie publique, à moins qu'une personne autre que le locataire ou son chauffeur n'ait été en possession de ce véhicule ou de ce tramway, sans le consentement du locataire.

Consentement du locataire

(4) Si un véhicule automobile est loué et que le locataire consent à son utilisation ou à sa possession par une personne autre que lui, ce consentement, pour l'application du paragraphe (2), est réputé celui du propriétaire du véhicule automobile.

Responsabilité de l'utilisateur d'un véhicule utilitaire

(5) Outre la responsabilité du propriétaire ou du locataire visée au paragraphe (2) ou (3), l'utilisateur d'un véhicule utilitaire, au sens du paragraphe 16 (1), est responsable de la perte ou du dommage que subit une personne en raison de la négligence commise dans l'utilisation du véhicule utilitaire sur une voie publique.

Responsabilité conjointe et individuelle

(6) Le conducteur, le propriétaire, le locataire et l'utilisateur sont conjointement et individuellement responsables pour l'application du présent article.

Application

(7) This section applies where the loss or damage was sustained on or after the day section 2 of Schedule 10 to the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) comes into force.

Same

(8) This section, as it read immediately before the day section 2 of Schedule 10 to the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) comes into force, continues to apply where the loss or damage was sustained before that day.

3. Section 193 of the Act is repealed and the following substituted:

Onus of disproving negligence

193. (1) When loss or damage is sustained by any person by reason of a motor vehicle on a highway, the onus of proof that the loss or damage did not arise through the negligence or improper conduct of the owner, driver, lessee or operator of the motor vehicle is upon the owner, driver, lessee or operator of the motor vehicle.

Application

(2) This section does not apply in cases of a collision between motor vehicles or to an action brought by a passenger in a motor vehicle in respect of any injuries sustained while a passenger.

Same

(3) This section applies where the loss or damage was sustained on or after the day section 3 of Schedule 10 to the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) comes into force.

Same

(4) This section, as it read immediately before the day section 3 of Schedule 10 to the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) comes into force, continues to apply where the loss or damage was sustained before that day.

Definitions

(5) In this section,

“motor vehicle” includes street car; (“véhicule automobile”)

“operator” has the same meaning as in subsection 16 (1). (“utilisateur”)

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 3 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Champ d'application

(7) Le présent article s'applique dans les cas où la perte ou le dommage est subi le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de l'annexe 10 de la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2) ou après ce jour.

Idem

(8) Le présent article, tel qu'il existait avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de l'annexe 10 de la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2), continue de s'appliquer dans les cas où la perte ou le dommage a été subi avant ce jour.

3. L'article 193 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Charge de réfuter la négligence

193. (1) Lorsqu'une perte ou un dommage est subi par une personne en raison d'un véhicule automobile circulant sur une voie publique, la charge de prouver que la perte ou le dommage n'a pas été causé du fait de la négligence ou de l'inconduite du propriétaire, du conducteur, du locataire ou de l'utilisateur du véhicule automobile incombe au propriétaire, au conducteur, au locataire ou à l'utilisateur.

Champ d'application

(2) Le présent article ne s'applique pas dans le cas d'une collision survenant entre des véhicules automobiles ni à une action intentée par le passager d'un véhicule automobile à l'égard de lésions qu'il a subies comme passager.

Idem

(3) Le présent article s'applique dans les cas où la perte ou le dommage est subi le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 de l'annexe 10 de la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2) ou après ce jour.

Idem

(4) Le présent article, tel qu'il existait avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 de l'annexe 10 de la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2), continue de s'appliquer dans les cas où la perte ou le dommage a été subi avant ce jour.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«utilisateur» S'entend au sens du paragraphe 16 (1). («operator»)

«véhicule automobile» S'entend en outre d'un tramway. («motor vehicle»)

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 3 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE 11 INCOME TAX ACT

1. Clause 3 (2) (a) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted:

- (a) before the addition of any amount determined under subsection (1), any amount payable under section 2.2 and any amount of additional tax determined under subsection 4.3 (2) or 4.6 (2); and

2. (1) Subsection 4 (3.1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

20. A credit for adoption expenses.

(2) Paragraph 9 of subsection 4 (3.2) of the Act is amended by striking out “paragraphs 1 to 7, 9, 10, 11, 14, 15, 16 and 17 of subsection (3.1)” and substituting “paragraphs 1 to 7, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17 and 20 of subsection (3.1)”.

(3) Paragraph 10 of subsection 4 (3.2) of the Act is amended by striking out “paragraphs 8 to 15 and 17 to 19 of subsection (3.1)” and substituting “paragraphs 8 to 15 and 17 to 20 of subsection (3.1)”.

3. (1) Clause (b) of the definition of “D” in subsection 4.0.1 (23.1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) is, in respect of the dependant, the lesser of the amount set out in subsection (23.2) and the amount that would be determined by the formula “E – F” in subsection 118.2 (1) of the Federal Act, if the dollar amount set out in the description of “C” in this subsection were substituted for the dollar amount set out in the description of “F” in subsection 118.2 (1) of the Federal Act.

(2) Section 4.0.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Amount for purposes of subs. (23.1)

(23.2) For the purposes of subsection (23.1), the amount is,

- (a) \$5,000 if the taxation year is 2004; or
(b) \$10,000 if the taxation year ends after 2004.

(3) Section 4.0.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Credit, adoption expenses

(26) The amount of an individual's credit for adoption expenses referred to in paragraph 20 of subsection 4 (3.1) for a taxation year is the amount that is determined in respect of the individual for the year under subsection (27).

Amount of adoption expense tax credit

(27) For the purposes of computing the amount of tax payable under the Act by an individual for a taxation year ending after December 31, 2004 that includes the end of the adoption period in respect of an eligible child of the

ANNEXE 11 LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. L'alinéa 3 (2) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) avant d'ajouter la somme calculée en application du paragraphe (1), la somme payable en application de l'article 2.2 et l'impôt supplémentaire calculé en application du paragraphe 4.3 (2) ou 4.6 (2);

2. (1) Le paragraphe 4 (3.1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

20. Le crédit pour dépenses d'adoption.

(2) La disposition 9 du paragraphe 4 (3.2) de la Loi est modifiée par substitution de «dispositions 1 à 7, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17 et 20 du paragraphe (3.1)» à «dispositions 1 à 7, 9, 10, 11, 14, 15, 16 et 17 du paragraphe (3.1)».

(3) La disposition 10 du paragraphe 4 (3.2) de la Loi est modifiée par substitution de «dispositions 8 à 15 et 17 à 20 du paragraphe (3.1)» à «dispositions 8 à 15 et 17 à 19 du paragraphe (3.1)».

3. (1) L'alinéa b) de la définition de l'élément «D» au paragraphe 4.0.1 (23.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) représente, à l'égard de l'enfant à charge, la somme indiquée au paragraphe (23.2) ou, si elle est moins élevée, la somme qui serait obtenue selon la formule «E – F» au paragraphe 118.2 (1) de la loi fédérale si la somme exprimée en dollars dans l'énoncé de l'élément «C» du présent paragraphe était substituée à la somme exprimée en dollars dans l'énoncé de l'élément «F» au paragraphe 118.2 (1) de la loi fédérale.

(2) L'article 4.0.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Somme pour l'application du par. (23.1)

(23.2) Pour l'application du paragraphe (23.1), la somme est la suivante :

- a) 5 000 \$, dans le cas de l'année d'imposition 2004;
b) 10 000 \$, si l'année d'imposition se termine après 2004.

(3) L'article 4.0.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Crédit pour dépenses d'adoption

(26) Le crédit d'impôt pour dépenses d'adoption prévu à la disposition 20 du paragraphe 4 (3.1) que le particulier peut déduire pour une année d'imposition correspond à la somme calculée à l'égard du particulier pour l'année en application du paragraphe (27).

Crédit d'impôt pour dépenses d'adoption

(27) Est déductible dans le calcul de l'impôt à payer en vertu de la Loi par un particulier pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004 et comprend la fin de la période d'adoption relative à un

individual, there may be deducted the amount determined using the formula,

$$A \times B$$

where,

“A” is the lowest tax rate for the year, and

“B” is the lesser of,

- (a) \$10,000, and
- (b) the amount determined using the formula,

$$C - D$$

where,

“C” is the total of all eligible adoption expenses in respect of the eligible child, and

“D” is the total of all amounts each of which is the amount of a reimbursement or any other form of assistance (other than an amount that is included in computing the individual's income and that is not deductible in computing the individual's taxable income) that any individual is or was entitled to receive in respect of an amount included in computing the amount of “C”.

Definitions, credit for adoption expenses

(28) In subsection (27),

“adoption period” means, in respect of an eligible child of an individual, the period that,

- (a) begins at the earlier of the time that the eligible child's adoption file is opened with a provincial ministry responsible for adoption or with an adoption agency licensed by a provincial government and the time, if any, that an application related to the adoption is made to a Canadian court, and
- (b) ends at the later of the time an adoption order is issued or recognized by a government in Canada in respect of that child and the time that the child first begins to reside permanently with the individual; (“période d'adoption”)

“eligible adoption expense” means, in respect of an eligible child of an individual, an amount paid in respect of the adoption of that child during the adoption period including,

- (a) fees paid to an adoption agency licensed by a provincial government,
- (b) court costs and legal and administrative expenses related to an adoption order in respect of that child,
- (c) reasonable and necessary travel and living expenses of the child and the adoptive parents,
- (d) document translation fees,

enfant admissible du particulier la somme obtenue selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«B» la moins élevée des sommes suivantes :

- a) 10 000 \$,
- b) la somme obtenue selon la formule suivante :

$$C - D$$

où :

«C» représente le total des dépenses d'adoption admissibles relatives à l'enfant,

«D» le total des sommes représentant chacune le montant d'un remboursement ou de toute autre aide (à l'exception d'une somme qui est incluse dans le calcul du revenu du particulier, mais qui n'est pas déductible dans le calcul de son revenu imposable) qu'un particulier a reçu ou pouvait recevoir au titre d'une somme incluse dans le calcul de la valeur de l'élément C.

Définitions : crédit pour dépenses d'adoption

(28) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (27).

«dépense d'adoption admissible» Somme payée relativement à l'adoption d'un enfant admissible pendant la période d'adoption, notamment :

- a) les sommes versées à un organisme d'adoption agréé par une administration provinciale;
- b) les frais de justice et les frais juridiques et administratifs afférents à une ordonnance d'adoption à l'égard de l'enfant;
- c) les frais de déplacement et de subsistance raisonnables et nécessaires de l'enfant et des parents adoptifs;
- d) les frais de traduction de documents;
- e) les frais obligatoires payés à une institution étrangère;
- f) toutes autres sommes raisonnables relatives à l'adoption et exigées par une administration provinciale ou par un organisme d'adoption agréé par une telle administration. («eligible adoption expense»)

«enfant admissible» Par rapport à un particulier, enfant qui n'a pas atteint l'âge de 18 ans au moment où une ordonnance d'adoption est délivrée ou reconnue par une administration au Canada relativement à l'adoption de l'enfant par le particulier. («eligible child»)

- (e) mandatory fees paid to a foreign institution, and
- (f) any other reasonable expenses related to the adoption required by a provincial government or an adoption agency licensed by a provincial government; (“dépense d'adoption admissible”)

“eligible child” means, in respect of an individual, a child who has not attained the age of 18 years at the time that an adoption order is issued or recognized by a government in Canada in respect of the adoption of that child by that individual. (“enfant admissible”)

Apportionment of credit for adoption expenses

(29) If more than one individual is entitled to deduct a credit for adoption expenses referred to in paragraph 20 of subsection 4 (3.1) for a taxation year in respect of the adoption of an eligible child, the total of all amounts deductible by them shall not exceed the maximum amount that would be deductible for the year by any one of those individuals for that child if that individual were the only individual entitled to deduct an amount for the year under this section, and if the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can deduct, the Provincial Minister may fix the portions.

4. (1) Paragraph 1 of subsection 4.0.2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 31, Schedule 19, section 2, is amended by striking out “(23.1) and 7 (2.4)” and substituting “(23.1), (23.2) and 7 (2.4)”.

(2) Subsection 4.0.2 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

1.1 Subsection 4.0.1 (27).

(3) Paragraph 4 of subsection 4.0.2 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

- 4. The dollar amounts referred to in subsection 4.0.1 (23.1) that apply for a taxation year ending before January 1, 2005 and the dollar amounts referred to in subsection 4.0.1 (23.2) that apply for a taxation year ending before January 1, 2006.

(4) Subsection 4.0.2 (6) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 5. The dollar amount referred to in 4.0.1 (27) that applies for a taxation year ending before January 1, 2006.

5. (1) The definition of “B” in subsection 4.6 (2) of the Act is amended by striking out “sections 3, 4.3, 4.4 and 4.6 to 4.8” and substituting “sections 4.3, 4.4 and 4.6 to 4.8”.

(2) Clause (a) of the definition of “E” in subsection 4.6 (4) of the Act is amended by striking out “sections 3, 4.3, 4.4 and 4.6 to 4.8” and substituting “sections 4.3, 4.4 and 4.6 to 4.8”.

«période d'adoption» En ce qui concerne l'enfant admissible d'un particulier, période qui commence au moment visé à l'alinéa a) et se termine au moment visé à l'alinéa b) :

- a) le moment de l'ouverture du dossier d'adoption de l'enfant auprès du ministère provincial responsable des adoptions ou auprès d'un organisme d'adoption agréé par une administration provinciale ou, s'il est antérieur, le moment où un tribunal canadien est saisi de la requête en adoption;
- b) le moment où l'ordonnance d'adoption à l'égard de l'enfant est délivrée ou reconnue par une administration au Canada ou, s'il est postérieur, le moment où l'enfant commence à résider en permanence avec le particulier. («adoption period»)

Répartition du crédit pour dépenses d'adoption

(29) Si plus d'un particulier a le droit, pour une année d'imposition, de déduire le crédit pour dépenses d'adoption prévu à la disposition 20 du paragraphe 4 (3.1) relativement à l'adoption d'un enfant admissible, le total des sommes ainsi déductibles ne peut dépasser le maximum qu'un seul de ces particuliers pourrait déduire pour l'année pour cet enfant. Si ces particuliers ne s'entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre provincial peut faire cette répartition.

4. (1) La disposition 1 du paragraphe 4.0.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 2 de l'annexe 19 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifiée par substitution de «(23.1), (23.2) et 7 (2.4)» à «(23.1) et 7 (2.4)».

(2) Le paragraphe 4.0.2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

1.1 Le paragraphe 4.0.1 (27).

(3) La disposition 4 du paragraphe 4.0.2 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 4. Les sommes exprimées en dollars visées au paragraphe 4.0.1 (23.1) qui sont applicables pour une année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2005 et celles visées au paragraphe 4.0.1 (23.2) qui sont applicables pour une année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2006.

(4) Le paragraphe 4.0.2 (6) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 5. La somme exprimée en dollars visée au paragraphe 4.0.1 (27) qui est applicable pour une année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2006.

5. (1) La définition de l'élément «B» au paragraphe 4.6 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «articles 4.3, 4.4 et 4.6 à 4.8» à «articles 3, 4.3, 4.4 et 4.6 à 4.8».

(2) L'alinéa a) de la définition de l'élément «E» au paragraphe 4.6 (4) de la Loi est modifié par substitution de «articles 4.3, 4.4 et 4.6 à 4.8» à «articles 3, 4.3, 4.4 et 4.6 à 4.8».

6. (1) Subsection 8 (3.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Tax credits for seniors, cohabiting spouse or common-law partner

(3.1) Subject to subsection (7), every senior who, on December 31 in a taxation year ending after December 31, 2004, is resident in Ontario and resides with a cohabiting spouse or common-law partner may deduct from tax otherwise payable by the senior under this Act in respect of the taxation year the amount, if any, not in excess of \$1,125, by which the aggregate of the tax credits described in clauses (a) and (b) to which the senior is entitled exceeds the amount, if any, by which 4 per cent of the senior's adjusted income for the taxation year exceeds \$22,250, that is to say,

- (a) a property tax credit equal to the sum of,
 - (i) the lesser of the senior's occupancy cost for the taxation year and \$625, and
 - (ii) an amount equal to 10 per cent of the senior's occupancy cost for the taxation year; and
- (b) subject to subsection (6), a sales tax credit equal to the aggregate of,
 - (i) \$100 in respect of the senior,
 - (ii) \$100 in respect of any person who is the senior's cohabiting spouse or common-law partner with whom the senior resides on December 31 in the taxation year,
 - (iii) \$50 in respect of every person who is a qualified dependant at any time in the taxation year in respect of an eligible individual who is the senior or a person who is the senior's cohabiting spouse or common-law partner with whom the senior resides on December 31 in the taxation year, and
 - (iv) \$50 in respect of every person under the age of 19 years on December 31 in the taxation year who would be a qualified dependant described in subclause (iii) but for having attained the age of 18 years.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Tax credits for seniors, no cohabiting spouse or common-law partner

(3.2) Every senior who, on December 31 in a taxation year ending after December 31, 2004, is resident in Ontario and does not reside with a cohabiting spouse or common-law partner may deduct from tax otherwise payable by the senior under this Act in respect of the taxation year the amount, if any, not in excess of \$1,125, by which the aggregate of the tax credits described in clauses (a) and (b) to which the senior is entitled exceeds the amount, if any, by which 4 per cent of the senior's adjusted income for the taxation year exceeds \$22,000, that is to say,

- (a) a property tax credit equal to the sum of,

6. (1) Le paragraphe 8 (3.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédits d'impôt pour les personnes âgées ou conjoints visés

(3.1) Sous réserve du paragraphe (7), la personne âgée qui, le 31 décembre d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004, réside en Ontario et avec un conjoint visé peut déduire de l'impôt payable par ailleurs par elle en application de la présente loi à l'égard de l'année d'imposition l'excédent éventuel, jusqu'à concurrence de 1 125 \$, du total des crédits d'impôt mentionnés aux alinéas a) et b) auxquels elle a droit sur l'excédent éventuel de 4 pour cent de son revenu rajusté pour l'année d'imposition sur 22 250 \$, à savoir :

- a) un crédit d'impôts fonciers égal au total des sommes suivantes :
 - (i) le moindre du coût d'habitation de la personne âgée pour l'année d'imposition et de 625 \$,
 - (ii) 10 pour cent du coût d'habitation de la personne âgée pour l'année d'imposition;
- b) sous réserve du paragraphe (6), un crédit de taxe de vente égal au total des sommes suivantes :
 - (i) 100 \$ à l'égard de la personne âgée,
 - (ii) 100 \$ à l'égard de toute personne qui est le conjoint visé de la personne âgée et avec qui celle-ci réside le 31 décembre de l'année d'imposition,
 - (iii) 50 \$ à l'égard de chaque personne qui, à un moment donné au cours de l'année d'imposition, est une personne à charge admissible à l'égard d'un particulier admissible qui est la personne âgée ou une personne qui est son conjoint visé et avec qui elle réside le 31 décembre de l'année d'imposition,
 - (iv) 50 \$ à l'égard de chaque personne qui a moins de 19 ans le 31 décembre de l'année d'imposition et qui serait une personne à charge admissible visée au sous-alinéa (iii) si elle n'avait pas atteint l'âge de 18 ans.

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Crédits d'impôt pour les personnes âgées sans conjoint visé

(3.2) La personne âgée qui, le 31 décembre d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004, réside en Ontario mais non avec un conjoint visé peut déduire de l'impôt payable par ailleurs par elle en application de la présente loi à l'égard de l'année d'imposition l'excédent éventuel, jusqu'à concurrence de 1 125 \$, du total des crédits d'impôt mentionnés aux alinéas a) et b) auxquels elle a droit sur l'excédent éventuel de 4 pour cent de son revenu rajusté pour l'année d'imposition sur 22 000 \$, à savoir :

- a) un crédit d'impôts fonciers égal au total des sommes suivantes :

- (i) the lesser of the senior's occupancy cost for the taxation year and \$625, and
- (ii) an amount equal to 10 per cent of the senior's occupancy cost for the taxation year; and
- (b) subject to subsection (6), a sales tax credit equal to the aggregate of,
 - (i) \$100 in respect of the senior,
 - (ii) \$50 in respect of every person who is a qualified dependant at any time in the taxation year in respect of the senior, and
 - (iii) \$50 in respect of every person under the age of 19 years on December 31 in the taxation year who would be a qualified dependant described in subclause (ii) but for having attained the age of 18 years.

(3) Subsection 8 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Rules for determining sales tax credits

(6) In determining the amount of a sales tax credit under clause (3) (b), (3.1) (b) or (3.2) (b) for a taxation year,

- (a) no amount in respect of a person shall be included if another individual or senior has included an amount in respect of that person in determining the sales tax credit of that other individual or senior for the taxation year;
- (b) no amount may be claimed under subclause (3) (b) (i), (3.1) (b) (i) or (3.2) (b) (i) by an individual or senior in respect of whom another individual or senior has claimed an amount under clause (3) (b) or (3.1) (b);
- (c) no amount may be claimed by an individual or senior under subclause (3) (b) (iii) or (iv), (3.1) (b) (iii) or (iv) or (3.2) (b) (ii) or (iii) in respect of an individual who has claimed an amount under subclause (3) (b) (i); and
- (d) no amount may be claimed by or in respect of an individual who was, on December 31 in the taxation year, confined to a prison or similar institution and has been so confined for a period of, or periods the aggregate of which in the year was, more than six months.

(4) Subsections 8 (7.1), (7.2) and (7.3) of the Act are amended by striking out "clause (3) (a) or (3.1) (a)" wherever it appears and substituting in each case "clause (3) (a) or clause (3.1) (a), as it read before January 1, 2005".

(5) Subsection 8 (8.1) of the Act is amended by striking out "subsection (3), (3.1), (4)" in the portion before clause (a) and substituting "subsection (3), (3.1), (3.2), (4)".

- (i) le moindre du coût d'habitation de la personne âgée pour l'année d'imposition et de 625 \$,
- (ii) 10 pour cent du coût d'habitation de la personne âgée pour l'année d'imposition;
- b) sous réserve du paragraphe (6), un crédit de taxe de vente égal au total des sommes suivantes :
 - (i) 100 \$ à l'égard de la personne âgée,
 - (ii) 50 \$ à l'égard de chaque personne qui, à un moment donné au cours de l'année d'imposition, est une personne à charge admissible à l'égard de la personne âgée,
 - (iii) 50 \$ à l'égard de chaque personne qui a moins de 19 ans le 31 décembre de l'année d'imposition et qui serait une personne à charge admissible visée au sous-alinéa (ii) si elle n'avait pas atteint l'âge de 18 ans.

(3) Le paragraphe 8 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règles de calcul des crédits de taxe de vente

(6) Lors du calcul du montant du crédit de taxe de vente prévu à l'alinéa (3) b), (3.1) b) ou (3.2) b) pour une année d'imposition :

- a) aucune somme ne doit être incluse à l'égard d'une personne si un autre particulier ou une autre personne âgée a inclus, à l'égard de cette personne, une somme lors du calcul du crédit de taxe de vente de cet autre particulier ou de cette autre personne âgée pour l'année d'imposition;
- b) aucune somme ne peut être demandée en vertu du sous-alinéa (3) b) (i), (3.1) b) (i) ou (3.2) b) (i) par un particulier ou une personne âgée à l'égard de qui un autre particulier ou une autre personne âgée a demandé une somme en vertu de l'alinéa (3) b) ou (3.1) b);
- c) aucune somme ne peut être demandée par un particulier ou une personne âgée en vertu du sous-alinéa (3) b) (iii) ou (iv), (3.1) b) (iii) ou (iv) ou (3.2) b) (ii) ou (iii) à l'égard d'un particulier qui a demandé une somme en vertu du sous-alinéa (3) b) (i);
- d) aucune somme ne peut être demandée par un particulier qui, le 31 décembre de l'année d'imposition, était détenu dans une prison ou dans un établissement semblable et qui l'a été pendant une ou plusieurs périodes totalisant plus de six mois dans l'année, ou à l'égard de ce particulier.

(4) Les paragraphes 8 (7.1), (7.2) et (7.3) de la Loi sont modifiés par substitution de «l'alinéa (3) a) ou l'alinéa (3.1) a), tel qu'il existait avant le 1^{er} janvier 2005» à «l'alinéa (3) a) ou (3.1) a)» partout où figure cette expression.

(5) Le paragraphe 8 (8.1) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (3), (3.1), (3.2), (4)» à «paragraphe (3), (3.1), (4)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(6) The English version of clause 8 (8.1.1) (e) of the Act is amended by striking out “and” at the end.

(7) Clause 8 (8.1.1) (f) of the Act is amended by striking out “for the 2001 and each subsequent taxation year” in the portion before subclause (i) and substituting “for each taxation year ending after 2000 and before 2009”.

(8) Subsection 8 (8.1.1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(g) for the 2009 taxation year, unless otherwise prescribed, the amount equal to the total of,

(i) the lesser of \$500 and the amount equal to 10 per cent of the equity capital received from the taxpayer during that taxation year or during the first 60 days of the following year by the corporations on the issue of Class A shares, and

(ii) the lesser of \$250 and the amount equal to 5 per cent of the equity capital received from the taxpayer during that taxation year or during the first 60 days of the following year by the corporations on the issue of Class A shares, if the shares were issued by the corporations as research oriented investment funds under subsection 16.1 (2) of the *Community Small Business Investment Funds Act*; and

(h) for the 2010 taxation year, unless otherwise prescribed, the amount equal to the total of,

(i) the lesser of \$250 and the amount equal to 5 per cent of the equity capital received from the taxpayer during that taxation year or during the first 60 days of the following year by the corporations on the issue of Class A shares, and

(ii) the lesser of \$250 and the amount equal to 5 per cent of the equity capital received from the taxpayer during that taxation year or during the first 60 days of the following year by the corporations on the issue of Class A shares, if the shares were issued by the corporations as research oriented investment funds under subsection 16.1 (2) of the *Community Small Business Investment Funds Act*.

(9) Subsection 8 (12) of the Act is amended by striking out “subsection (3) or (3.1)” and substituting “subsection (3), (3.1) or (3.2)”.

(10) Paragraph 4 of subsection 8 (17) of the Act is amended by striking out “clause (3) (a) or (3.1) (a)” and substituting “clause (3) (a), (3.1) (a) or (3.2) (a)”.

7. (1) The definition of “C” in the definition of “A” in subsection 8.4.5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) La version anglaise de l'alinéa 8 (8.1.1) e) de la Loi est modifiée par suppression de «and» à la fin de l'alinéa.

(7) L'alinéa 8 (8.1.1) f) de la Loi est modifié par substitution de «pour chaque année d'imposition qui se termine après 2000 mais avant 2009» à «pour les années d'imposition 2001 et suivantes» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(8) Le paragraphe 8 (8.1.1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

g) pour l'année d'imposition 2009, sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le total des sommes suivantes :

(i) le moindre de 500 \$ et de la somme égale à 10 pour cent des capitaux propres que ces sociétés ont reçus du contribuable pendant l'année d'imposition ou pendant les 60 premiers jours de l'année suivante à l'émission d'actions de catégorie A,

(ii) le moindre de 250 \$ et de la somme égale à 5 pour cent des capitaux propres que ces sociétés ont reçus du contribuable pendant l'année d'imposition ou pendant les 60 premiers jours de l'année suivante à l'émission des actions de catégorie A qu'elles ont émises en tant que fonds de placement axés sur la recherche au sens du paragraphe 16.1 (2) de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises*;

h) pour l'année d'imposition 2010, sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le total des sommes suivantes :

(i) le moindre de 250 \$ et de la somme égale à 5 pour cent des capitaux propres que ces sociétés ont reçus du contribuable pendant l'année d'imposition ou pendant les 60 premiers jours de l'année suivante à l'émission d'actions de catégorie A,

(ii) le moindre de 250 \$ et de la somme égale à 5 pour cent des capitaux propres que ces sociétés ont reçus du contribuable pendant l'année d'imposition ou pendant les 60 premiers jours de l'année suivante à l'émission des actions de catégorie A qu'elles ont émises en tant que fonds de placement axés sur la recherche au sens du paragraphe 16.1 (2) de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises*.

(9) Le paragraphe 8 (12) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (3), (3.1) ou (3.2)» à «paragraphe (3) ou (3.1)».

(10) La disposition 4 du paragraphe 8 (17) de la Loi est modifiée par substitution de «l'alinéa (3) a), (3.1) a) ou (3.2) a)» à «l'alinéa (3) a) ou (3.1) a)».

7. (1) La définition de l'élément «C» de la définition de l'élément «A» au paragraphe 8.4.5 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“C” is the total number of days in the taxation year that the apprentice was employed by the employer as an apprentice in a qualifying apprenticeship and that were,

- (a) after May 18, 2004 and before January 1, 2011, and
- (b) during the first 36 months the apprentice was in the apprenticeship program, and

(2) Subsection 8.4.5 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Eligible expenditure

(8) Subject to subsections (10) and (11), each of the following amounts paid by an employer in respect of a qualifying apprenticeship is an eligible expenditure for the taxation year:

1. An amount paid to an apprentice in a qualifying apprenticeship if,
 - i. the amount is on account of salary or wages paid to an employee who reports for work at a permanent establishment of the employer in Ontario,
 - ii. the amount is required by subdivision a of Division B of Part I of the Federal Act to be included in the apprentice's income from a source that is an office or employment,
 - iii. the amount is in respect of a qualifying apprenticeship and is paid or payable for services performed by the apprentice for the employer after May 18, 2004 and before January 1, 2011, and
 - iv. the amount relates to services provided by the apprentice to the employer during the first 36 months of the apprenticeship program and does not relate to services performed before the commencement or after the end of the apprenticeship program.
2. A fee paid to an employment agency in consideration for the provision of services performed by the apprentice in the qualifying apprenticeship if,
 - i. the services are performed by the apprentice primarily at a permanent establishment of the employer in Ontario,
 - ii. the fee is paid or payable for services performed by the apprentice for the employer after May 18, 2004 and before January 1, 2011, and
 - iii. the fee relates to services performed by the apprentice for the employer during the first 36 months of the apprenticeship program and

«C» représente le nombre total de jours de l'année d'imposition pendant lesquels l'apprenti était employé par l'employeur à titre d'apprenti dans le cadre d'un apprentissage admissible et qui tombent :

- a) après le 18 mai 2004, mais avant le 1^{er} janvier 2011,
- b) au cours des 36 premiers mois pendant lesquels l'apprenti participait au programme d'apprentissage,

(2) Le paragraphe 8.4.5 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépenses admissibles

(8) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), chacun des montants suivants que paie un employeur à l'égard d'un apprentissage admissible est une dépense admissible pour l'année d'imposition :

1. Tout montant payé à un apprenti dans le cadre de l'apprentissage admissible si les conditions suivantes sont réunies :
 - i. le montant est engagé au titre des traitements ou salaires versés à un employé qui se présente au travail à un établissement stable de l'employeur situé en Ontario,
 - ii. la sous-section a de la section B de la partie I de la loi fédérale exige que le montant soit inclus dans le revenu de l'apprenti tiré d'une charge ou d'un emploi,
 - iii. le montant concerne un apprentissage admissible et est payé ou payable pour les services que fournit l'apprenti à l'employeur après le 18 mai 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2011,
 - iv. le montant est lié aux services que l'apprenti fournit à l'employeur pendant les 36 premiers mois du programme d'apprentissage, et non à ceux qu'il fournit avant le commencement ou après la fin du programme.
2. Tous frais payés à une agence de placement en contrepartie de la prestation de services fournis par l'apprenti dans le cadre de l'apprentissage admissible si les conditions suivantes sont réunies :
 - i. l'apprenti fournit les services principalement à un établissement stable de l'employeur situé en Ontario,
 - ii. les frais sont payés ou payables pour les services que fournit l'apprenti à l'employeur après le 18 mai 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2011,
 - iii. les frais sont liés aux services que l'apprenti fournit à l'employeur pendant les 36 premiers mois du programme d'apprentissage, et non à

does not relate to services performed before the commencement or after the end of the apprenticeship program.

(3) Section 8.4.5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Employment agencies

(11.1) If an employer pays a fee to an employment agency in respect of a qualifying apprenticeship that is an eligible expenditure of the employer for a taxation year,

- (a) the employer is deemed to employ the apprentice for the purposes of the definition of "C" in the definition of "A" in subsection (3), and the employment agency is deemed not to employ the apprentice; and
- (b) the apprentice is deemed to serve the apprenticeship with the employer for the purposes of clause (10) (a), and not with the employment agency.

(4) Section 8.4.5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation

(11.2) If an amount paid by an employer is an eligible expenditure under this section and is also an eligible expenditure for the purposes of section 8.2, the employer may include the amount in computing the amount of a tax credit under this section or in computing the amount of a tax credit under section 8.2 and not in computing both tax credits.

8. Subsection 8.8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Interest

(2) If an individual's refund under section 8.7 for a taxation year is paid or applied to a liability of the individual, the Provincial Minister shall pay or apply interest on the refund at the rate prescribed by the regulations for the period,

- (a) that begins on the day that is the later of,
 - (i) the day that is,
 - (A) 45 days after the balance-due day of the taxpayer for the taxation year, if the taxation year commences before January 1, 2005, or
 - (B) 30 days after the balance-due day of the taxpayer for the taxation year, if the taxation year commences after December 31, 2004, and
 - (ii) the day the notice of assessment for the taxation year is issued by the Minister under section 152 of the Federal Act; and
- (b) that ends on the day when the refund is paid or applied.

ceux qu'il fournit avant le commencement ou après la fin du programme.

(3) L'article 8.4.5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Agences de placement

(11.1) Si un employeur paie à une agence de placement, à l'égard d'un apprentissage admissible, des frais qui constituent des dépenses admissibles de l'employeur pour l'année d'imposition :

- a) l'employeur est réputé employer l'apprenti pour l'application de la définition de l'élément «C» dans la définition de l'élément «A» au paragraphe (3), et l'agence de placement est réputée ne pas l'employer;
- b) l'apprenti est réputé faire l'apprentissage auprès de l'employeur et non auprès de l'agence de placement pour l'application de l'alinéa (10) a).

(4) L'article 8.4.5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(11.2) Si un montant que paie un employeur est, à la fois, une dépense admissible visée au présent article et une dépense admissible pour l'application de l'article 8.2, l'employeur peut inclure le montant dans le calcul du crédit d'impôt prévu au présent article ou de celui prévu à l'article 8.2, mais non des deux.

8. Le paragraphe 8.8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts

(2) Si le montant du remboursement auquel a droit le particulier en vertu de l'article 8.7 pour une année d'imposition lui est payé ou est imputé sur un montant dont il est redevable, le ministre provincial paie ou impute sur ce montant des intérêts au taux prescrit par les règlements pour la période :

- a) qui commence le dernier en date des jours suivants :
 - (i) le jour qui tombe :
 - (A) soit 45 jours après la date d'exigibilité du solde du contribuable pour l'année d'imposition qui commence avant le 1^{er} janvier 2005,
 - (B) soit 30 jours après la date d'exigibilité du solde du contribuable pour l'année d'imposition qui commence après le 31 décembre 2004,
 - (ii) le jour où le ministre délivre l'avis de cotisation pour l'année d'imposition en application de l'article 152 de la loi fédérale;
- b) qui se termine le jour où le montant du remboursement est payé ou imputé sur un autre montant.

9. Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception, additional tax amount

(5) Despite any provision of the Federal Act referred to in subsection (1), an assessment or reassessment of tax payable under section 4 of this Act for a taxation year ending after December 31, 1999 may be made at any time if the reason for the assessment or reassessment is,

- (a) to assess or reassess the amount of additional tax, if any, payable by an individual for the taxation year under section 3 after the exclusion from the individual's gross tax amount for the taxation year all amounts of additional tax determined under subsection 4.3 (2) or 4.6 (2) in respect of a previous taxation year; or
- (b) to determine or redetermine the individual's additional tax amount for the taxation year under subsection 4.6 (2) by including in the calculations the amount of additional tax payable under section 3.

Commencement

10. (1) Subject to subsections (2) to (5), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 5 shall be deemed to have come into force on January 1, 2000.

Same

(3) Sections 2, 3 and 4 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(4) Subsections 6 (1), (2), (3), (4), (5), (9) and (10) shall be deemed to have come into force on January 1, 2005.

Same

(5) Subsections 7 (1), (2) and (3) shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.

9. L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : montant d'impôt supplémentaire

(5) Malgré toute disposition de la loi fédérale mentionnée au paragraphe (1), une cotisation ou une nouvelle cotisation peut être établie à tout moment à l'égard de l'impôt payable en application de l'article 4 de la présente loi pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) l'établissement d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation de l'impôt supplémentaire éventuel que le particulier serait tenu de payer pour l'année d'imposition en application de l'article 3 après exclusion, du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition, de tous les montants d'impôt supplémentaire calculés en application du paragraphe 4.3 (2) ou 4.6 (2) à l'égard d'une année d'imposition antérieure;
- b) le calcul ou le nouveau calcul du montant de l'impôt supplémentaire du particulier pour l'année d'imposition en application du paragraphe 4.6 (2) en incluant dans les calculs le montant de l'impôt supplémentaire payable en application de l'article 3.

Entrée en vigueur

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 5 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2000.

Idem

(3) Les articles 2, 3 et 4 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(4) Les paragraphes 6 (1), (2), (3), (4), (5), (9) et (10) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

Idem

(5) Les paragraphes 7 (1), (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 16 décembre 2004.

SCHEDULE 12 INSURANCE ACT

1. Subsection 121 (1) of the *Insurance Act* is amended by adding the following paragraphs:

- 23.6.2 prescribing types of amounts and the manner of determining any type of amount for the purposes of clause 267.12 (2) (c);
- 23.6.3 prescribing types of amounts and the manner of determining any type of amount for the purposes of clause 267.12 (3) (c);
- 23.6.4 prescribing, for the purposes of subsection 267.12 (4),
- i. circumstances in which subsection 267.12 (1) does not apply,
 - ii. persons or classes of persons to whom subsection 267.12 (1) does not apply,
 - iii. motor vehicles or classes of motor vehicles to which subsection 267.12 (1) does not apply,
 - iv. terms, conditions, provisions, exclusions and limits for the purposes of determining if subsection 267.12 (1) applies in particular circumstances or to a prescribed person, prescribed class of persons, prescribed motor vehicle or prescribed class of motor vehicles;
- 23.6.5 defining the terms “taxicab”, “livery vehicle” and “limousine for hire” for the purposes of clause 267.12 (4) (c);

2. Subsection 265 (2) of the Act is amended by adding the following definition:

“owner” includes, in respect of an accident occurring on or after the day this definition comes into force, a person who is a lessee for the purposes of section 192 of the *Highway Traffic Act*; (“propriétaire”)

3. Section 267.3 of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions, ss. 267.4 to 267.12

267.3 In sections 267.4 to 267.12,

“owner” includes an operator as defined in subsection 16 (1) of the *Highway Traffic Act* and a person who is a lessee for the purposes of section 192 of that Act; (“propriétaire”)

“protected defendant” means a person who is protected from liability by subsections 267.5 (1), (3) and (5). (“défendeur exclu”)

4. The Act is amended by adding the following section:

ANNEXE 12 LOI SUR LES ASSURANCES

1. Le paragraphe 121 (1) de la *Loi sur les assurances* est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 23.6.2 prescrire des genres de sommes pour l'application de l'alinéa 267.12 (2) c) et la façon de les déterminer;
- 23.6.3 prescrire des genres de sommes pour l'application de l'alinéa 267.12 (3) c) et la façon de les déterminer;
- 23.6.4 prescrire, pour l'application du paragraphe 267.12 (4) :
- i. les circonstances dans lesquelles le paragraphe 267.12 (1) ne s'applique pas,
 - ii. les personnes ou les catégories de personnes auxquelles le paragraphe 267.12 (1) ne s'applique pas,
 - iii. les véhicules automobiles ou les catégories de véhicules automobiles auxquels le paragraphe 267.12 (1) ne s'applique pas,
 - iv. les conditions, dispositions, exclusions et restrictions servant à déterminer si le paragraphe 267.12 (1) s'applique dans des circonstances particulières ou à une personne prescrite, à une catégorie prescrite de personnes, à un véhicule automobile prescrit ou à une catégorie prescrite de véhicules automobiles;
- 23.6.5 définir les termes «limousine commerciale», «taxi» et «véhicule de transport public» pour l'application de l'alinéa 267.12 (4) c);

2. Le paragraphe 265 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«propriétaire» S'entend en outre, à l'égard d'un accident qui survient le jour de l'entrée en vigueur de la présente définition ou après ce jour, d'une personne qui est un locataire pour l'application de l'article 192 du *Code de la route*. («owner»)

3. L'article 267.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions applicables aux art. 267.4 à 267.12

267.3 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 267.4 à 267.12.

«défendeur exclu» Personne qui est dégagée de la responsabilité par les paragraphes 267.5 (1), (3) et (5). («protected defendant»)

«propriétaire» S'entend en outre d'un utilisateur au sens du paragraphe 16 (1) du *Code de la route* et d'une personne qui est un locataire pour l'application de l'article 192 de cette loi. («owner»)

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Liability of lessors

267.12 (1) Despite any other provision in this Part, except subsections (4) and (5), in an action in Ontario for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of a motor vehicle that is leased, the maximum amount for which the lessor or lessors of the motor vehicle are liable in respect of the same incident in their capacity as lessors of the motor vehicle is the amount determined under subsection (3) less any amounts,

- (a) that are recovered for loss or damage from bodily injury or death under the third party liability provisions of contracts evidenced by motor vehicle liability policies issued to persons other than a lessor;
- (b) that are in respect of the use or operation of the motor vehicle; and
- (c) that are in respect of the same incident.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the amounts referred to in clauses (1) (a), (b) and (c) include only amounts recovered under the coverages referred to in subsections 239 (1) and (3) and section 241 and exclude,

- (a) any sum referred to in subsection 265 (1);
- (b) any amount payable as damages by the Motor Vehicle Accident Claims Fund under the *Motor Vehicle Accident Claims Act*; and
- (c) any other amounts determined in the manner prescribed by the regulations.

Maximum amount

(3) The maximum amount for the purposes of subsection (1) is the greatest of,

- (a) \$1,000,000;
- (b) the amount of third party liability insurance required by law to be carried in respect of the motor vehicle; and
- (c) the amount determined in the manner prescribed by the regulations, if regulations are made prescribing the manner for determining an amount for the purposes of this clause.

Exceptions

- (4) Subsection (1) does not apply,
- (a) in such circumstances as may be prescribed by the regulations or to such persons, classes of persons, motor vehicles or classes of motor vehicles as may be prescribed in the regulations, subject to such terms, conditions, provisions, exclusions and limits as may be prescribed by the regulations;

Responsabilité des bailleurs

267.12 (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, à l'exception des paragraphes (4) et (5), dans une action intentée en Ontario pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'un véhicule automobile loué, la somme maximale dont le ou les bailleurs du véhicule sont, en cette qualité, responsables à l'égard du même incident est égale à la somme visée au paragraphe (3), après déduction des sommes qui, à la fois :

- a) sont recouvrées au titre des pertes ou des dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès aux termes des clauses de responsabilité civile des contrats constatés par des polices de responsabilité automobile établies au nom de personnes autres qu'un bailleur;
- b) se rapportent à l'usage ou à la conduite du véhicule automobile;
- c) se rapportent au même incident.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les sommes visées aux alinéas (1) a), b) et c) comprennent uniquement les sommes recouvrées aux termes des couvertures visées aux paragraphes 239 (1) et (3) et à l'article 241 et non les sommes suivantes :

- a) les sommes visées au paragraphe 265 (1);
- b) les sommes payables à titre de dommages-intérêts par le Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles aux termes de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*;
- c) les autres sommes déterminées de la manière prescrite par les règlements.

Somme maximale

(3) La somme maximale pour l'application du paragraphe (1) est la plus élevée des sommes suivantes :

- a) 1 000 000 \$;
- b) le montant d'assurance responsabilité civile que la loi oblige à souscrire à l'égard du véhicule automobile;
- c) la somme déterminée de la manière prescrite par les règlements pris à cette fin, le cas échéant.

Exceptions

- (4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :
 - a) dans les circonstances ou aux personnes, aux catégories de personnes, aux véhicules automobiles ou aux catégories de véhicules automobiles que prescrivent les règlements, sous réserve des conditions, dispositions, exclusions et restrictions également prescrites;

- (b) in respect of amounts payable by a lessor other than by reason of the vicarious liability imposed under section 192 of the *Highway Traffic Act*; or
- (c) in respect of a motor vehicle used as a taxicab, livery vehicle or limousine for hire.

Application of subs. (1)

(5) Subsection (1) applies only to proceedings for loss or damage from bodily injury or death arising from the use or operation of a motor vehicle on or after the day this section comes into force.

Definitions

- (6) In this section,

“lessor” means, in respect of a motor vehicle, a person who is leasing or renting the motor vehicle to another person for any period of time, and “leased” has a corresponding meaning; (“bailleur”)

“motor vehicle” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*. (“véhicule automobile”)

5. Section 269 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

- (4) In this section,

“owner” includes a person who is a lessee for the purposes of section 192 of the *Highway Traffic Act*.

6. (1) Section 277 of the Act is amended by adding the following subsections:

Order in which policies are to respond

(1.1) Despite subsection (1), if an automobile is leased, the following rules apply to determine the order in which the third party liability provisions of any available motor vehicle liability policies shall respond in respect of liability arising from or occurring in connection with the ownership or, directly or indirectly, with the use or operation of the automobile on or after the day this subsection comes into force:

1. Firstly, insurance available under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy under which the lessee of the automobile is entitled to indemnity as an insured named in the contract.
2. Secondly, insurance available under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy under which the driver of the automobile is entitled to indemnity, either as an insured named in the contract, as the spouse of an insured named in the contract who resides with that insured or as a driver named in the contract, is excess to the insurance referred to in paragraph 1.

- b) à l'égard des sommes payables par un bailleur autrement qu'en raison de la responsabilité du fait d'autrui visée à l'article 192 du *Code de la route*;
- c) à l'égard d'un véhicule automobile utilisé comme taxi, véhicule de transport public ou limousine commerciale.

Application du par. (1)

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux instances pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent de l'usage ou de la conduite d'un véhicule automobile le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bailleur» Personne qui loue, à bail ou non, un véhicule automobile à une autre personne pour une période quelconque. Le mot «loué» a un sens correspondant. («lessor»)

«véhicule automobile» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*. («motor vehicle»)

5. L'article 269 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

- (4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«propriétaire» S'entend en outre d'une personne qui est un locataire pour l'application de l'article 192 du *Code de la route*.

6. (1) L'article 277 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Ordre de priorité des polices d'assurance

(1.1) Malgré le paragraphe (1), si une automobile est louée, les règles suivantes s'appliquent pour établir l'ordre dans lequel les clauses de responsabilité civile des polices de responsabilité automobile pertinentes interviennent à l'égard de la responsabilité encourue du fait de ou dans le cadre de la propriété ou découlant directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile, le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après ce jour :

1. Intervient en premier lieu l'assurance prévue par un contrat constaté par une police de responsabilité automobile aux termes de laquelle le locataire a un droit d'indemnisation à titre d'assuré nommément désigné dans le contrat.
2. Intervient en deuxième lieu l'assurance prévue par un contrat constaté par une police de responsabilité automobile aux termes de laquelle le conducteur a un droit d'indemnisation, à titre d'assuré nommément désigné dans le contrat, de conjoint d'un assuré nommément désigné qui réside avec l'assuré ou de conducteur nommément désigné, laquelle assurance est complémentaire à celle visée à la disposition 1.

3. Thirdly, insurance available under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy under which the owner of the automobile is entitled to indemnity as an insured named in the contract is excess to the insurance referred to in paragraphs 1 and 2.

If more than one policy required to respond

(1.2) For the purposes of the application of each of paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (1.1), if insurance is available under more than one motor vehicle liability policy that is required to respond, each insurer is liable only for its rateable proportion of any liability, expense, loss or damage.

Exceptions

(1.3) Subsection (1.1) does not apply,

- (a) to an insured's right of recovery referred to in subsection 263 (2);
- (b) if the automobile is not a motor vehicle as defined in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*; or
- (c) if subsection 267.12 (1) does not apply.

(2) Subsection 277 (3) of the Act is amended by striking out "subsection (2)" in the portion before clause (a) and substituting "subsections (1.2) and (2)".

(3) Section 277 of the Act is amended by adding the following subsection:

Lessee defined

(4) In this section,

"lessee" means, in respect of an automobile, a person who is leasing or renting the automobile for any period of time, and "leased" has a corresponding meaning.

Commencement

7. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 6 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

3. Intervient en troisième lieu l'assurance prévue par un contrat constaté par une police de responsabilité automobile aux termes de laquelle le propriétaire a un droit d'indemnisation à titre d'assuré nommé dans le contrat, laquelle assurance est complémentaire à celle visée aux dispositions 1 et 2.

Cas où plus d'une police intervient

(1.2) Pour l'application de chacune des dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (1.1), si une assurance est prévue par plus d'une police de responsabilité automobile qui doit intervenir, chaque assureur n'est tenu qu'à la quotité de la responsabilité, des frais, des pertes ou des dommages qu'il assume.

Exceptions

(1.3) Le paragraphe (1.1) ne s'applique :

- a) ni au droit de recouvrement de l'assuré visé au paragraphe 263 (2);
- b) ni si l'automobile n'est pas un véhicule automobile au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*;
- c) ni si le paragraphe 267.12 (1) ne s'applique pas.

(2) Le paragraphe 277 (3) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes (1.2) et (2)» à «du paragraphe (2)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 277 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition de «locataire»

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«locataire» Personne qui loue, à bail ou non, une automobile pour une période quelconque. Le verbe «louer» a un sens correspondant.

Entrée en vigueur

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 6 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 13
LAND TRANSFER TAX ACT**

1. Section 12 of the *Land Transfer Tax Act* is amended by adding the following subsection:

Waiver, transitional

(4.4) Despite subsection (4), if, before December 16, 2004, a person provided the Minister with a written waiver of the time limit, the Minister may assess or reassess the person at any time in respect of the conveyance or disposition to which the waiver applies, and subsections (4.2) and (4.3) apply with necessary modifications in respect of the waiver.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.

**ANNEXE 13
LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE**

1. L'article 12 de la *Loi sur les droits de cession immobilière* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Renonciation : disposition transitoire

(4.4) Malgré le paragraphe (4), si, avant le 16 décembre 2004, une personne lui a remis par écrit une renonciation au délai, le ministre peut établir, n'importe quand relativement à la cession ou à l'aliénation visée par la renonciation, une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de la personne. Les paragraphes (4.2) et (4.3) s'appliquent alors à l'égard de la renonciation avec les adaptations nécessaires.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 16 décembre 2004.

SCHEDULE 14
MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT

1. Section 3 of the *Management Board of Cabinet Act* is amended by adding the following subsection:

Delegation

(6) The Board may delegate to any member of the Executive Council or to any person employed in the public service any power, duty or function of the Board, subject to such limitations and requirements as the Board may specify.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.

ANNEXE 14
LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION
DU GOUVERNEMENT

1. L'article 3 de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation

(6) Le Conseil peut déléguer ses pouvoirs et fonctions à tout membre du Conseil exécutif ou à quiconque est employé dans la fonction publique, sous réserve des restrictions et des conditions qu'il précise.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 15 MINISTRY OF REVENUE ACT

1. The *Ministry of Revenue Act* is amended by adding the following sections:

Alternative means for delivery of documents and information

Definitions

16. (1) In this section and in sections 17 and 18,

“Act” means an Act administered by the Minister; (“loi”)

“regulation” means a regulation made under an Act; (“règlement”)

“send” includes, in respect of a document or information, deliver, file, serve, give or transmit the document or information by any means. (“envoyer”)

Minister may approve alternative means of delivery

(2) The Minister may approve one or more alternative means of delivery,

(a) by which the Minister or another person may satisfy a requirement in an Act or regulation to send a document or information by mail or registered mail or to notify the Minister or another person by mail or registered mail; or

(b) by which a person may satisfy a requirement in an Act or regulation to send information that is required to be provided to the Minister or another person in a prescribed or approved form.

Same

(3) The Minister may approve an alternative means of delivery that has general application or that applies only to particular documents or information or in particular circumstances and may establish conditions that must be satisfied before a person may send or receive documents or information through the alternative means of delivery.

Exception

(4) The Minister shall not approve an alternative means of delivery unless the recipient of a document or information sent by the alternative means will be able to access the document or information and retain it for subsequent reference.

Rules

(5) If the Minister approves an alternative means of delivery under subsection (2), the following rules apply:

1. Subject to section 17, no person shall be required, without his or her consent, to send a document or information by the alternative means of delivery or to accept a document or information sent by the alternative means of delivery.

ANNEXE 15 LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU

1. La *Loi sur le ministère du Revenu* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Autres modes de remise des documents et des renseignements

Définitions

16. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 17 et 18.

«envoyer» Relativement à un document ou renseignement, s'entend notamment du fait de remettre, déposer, produire, signifier, donner ou transmettre le document ou le renseignement par quelque moyen que ce soit. («send»)

«loi» Loi dont l'application relève du ministre. («Act»)

«règlement» Règlement pris en application d'une loi. («regulation»)

Approbation d'autres modes de remise par le ministre

(2) Le ministre peut approuver un ou plusieurs autres modes de remise :

a) soit que peut utiliser le ministre ou une autre personne pour respecter une exigence d'une loi ou d'un règlement portant qu'un document ou renseignement doit être envoyé par la poste ou courrier recommandé ou que le ministre ou une autre personne doit être avisé par la poste ou courrier recommandé;

b) soit que peut utiliser une personne pour respecter une exigence d'une loi ou d'un règlement afin d'envoyer les renseignements qui doivent être fournis au ministre ou à une autre personne sous la forme prescrite ou approuvée.

Idem

(3) Le ministre peut approuver un autre mode de remise d'utilisation générale ou utilisé seulement pour des documents ou renseignements particuliers ou dans des circonstances particulières et il peut fixer les conditions auxquelles il doit être satisfait avant qu'une personne puisse envoyer ou recevoir des documents ou des renseignements au moyen de l'autre mode de remise.

Exception

(4) Le ministre ne doit pas approuver un autre mode de remise à moins que le destinataire du document ou du renseignement envoyé par ce mode puisse y avoir accès et le conserver pour consultation ultérieure.

Règles

(5) Les règles suivantes s'appliquent à un autre mode de remise qu'approuve le ministre en vertu du paragraphe (2) :

1. Sous réserve de l'article 17, nul n'est tenu, sans son consentement, d'envoyer un document ou un renseignement par l'autre mode de remise ni d'accepter un document ou un renseignement envoyé par ce mode.

2. The Minister shall not be required to accept a document or information sent by the alternative means of delivery if the sender has not complied with any conditions established by the Minister in respect of the use by senders of the alternative means of delivery.
3. For the purposes of determining when a document or information is received by the Minister, a document or information sent by the alternative means of delivery shall not be considered to be received by the Minister unless the document or information is in a form that can be accessed and retained by the Minister for subsequent reference.

Revocation of approval of alternative means

(6) The Minister may, at any time, revoke his or her approval of an alternative means of delivery.

Minister may require use of specified means of delivery

17. (1) Despite section 3 of the *Electronic Commerce Act, 2000* and any other Act or regulation, such persons or classes of persons as may be specified by the Minister shall do one or more of the following:

1. Send such documents or information under an Act or regulation as may be specified by the Minister by using such electronic or other means as may be specified by the Minister.
2. Receive by such electronic or other means as may be specified by the Minister such documents or information as may be specified by the Minister that are sent under an Act or regulation.
3. Make such payments or tax remittances under an Act or regulation as may be specified by the Minister by using such electronic or other means as may be specified by the Minister.
4. Receive such payments under an Act or regulation as may be specified by the Minister by such electronic or other means as may be specified by the Minister.

Time of receipt

(2) For the purposes of determining when a document or information is received by the Minister, a document or information sent by a means specified by the Minister shall not be considered to be received by the Minister unless the document or information is in a form that can be accessed and retained by the Minister for subsequent reference.

Forms and records

18. Despite any other Act or regulation, the Minister may require any person to maintain any book, record, other document or information required to be kept or maintained for the purposes of an Act or regulation in a form specified by the Minister and may dispense with,

- (a) a requirement under any other Act or regulation to maintain any book, record, other document or information for a particular period of time and may specify a period of time that will apply instead; and

2. Le ministre n'est pas tenu d'accepter un document ou un renseignement envoyé par l'autre mode de remise si l'expéditeur n'a pas satisfait aux conditions qu'il a fixées à l'égard de l'utilisation de ce mode par les expéditeurs.
3. Pour déterminer quand un document ou un renseignement a été reçu par le ministre, un document ou un renseignement envoyé par l'autre mode de remise ne doit pas être considéré comme ayant été reçu par lui à moins que la forme du document ou du renseignement ne lui permette d'y avoir accès et de le conserver pour consultation ultérieure.

Révocation

(6) Le ministre peut, à tout moment, révoquer son approbation d'un autre mode de remise.

Utilisation d'un mode de remise précisé sur demande du ministre

17. (1) Malgré l'article 3 de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* et toute autre loi ou tout règlement, les personnes ou les catégories de personnes que précise le ministre font une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Elles envoient les documents ou renseignements que prévoit une loi ou un règlement et que précise le ministre en utilisant le moyen électronique ou autre qu'il précise.
2. Elles reçoivent par le moyen électronique ou autre que précise le ministre les documents ou renseignements qu'il précise et qui sont envoyés en application d'une loi ou d'un règlement.
3. Elles effectuent les versements d'impôts ou de taxes ou les paiements que prévoit une loi ou un règlement et que précise le ministre en utilisant le moyen électronique ou autre qu'il précise.
4. Elles reçoivent les paiements que prévoit une loi ou un règlement et que précise le ministre par le moyen électronique ou autre qu'il précise.

Moment de la réception

(2) Pour déterminer quand un document ou un renseignement a été reçu par le ministre, un document ou un renseignement envoyé par le moyen précisé par le ministre ne doit pas être considéré comme ayant été reçu par lui à moins que la forme du document ou du renseignement ne lui permette d'y avoir accès et de le conserver pour consultation ultérieure.

Formes et dossiers

18. Malgré toute autre loi ou tout règlement, le ministre peut exiger qu'une personne tienne un livre, dossier ou autre document ou un renseignement qui doit être tenu pour l'application d'une loi ou d'un règlement sous la forme qu'il précise et il peut faire ce qui suit :

- a) renoncer à une exigence prévue par une autre loi ou un règlement portant qu'un livre, dossier ou autre document ou un renseignement soit tenu pendant une période donnée et préciser une période qui s'applique à sa place;

- (b) a requirement under any other Act or regulation that any book, record, other document or information be kept in a particular form and may specify the form in which it is to be kept.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) receives Royal Assent.

- b) renoncer à une exigence prévue par une autre loi ou un règlement portant qu'un livre, dossier ou autre document ou un renseignement soit tenu sous une forme donnée et préciser celle-ci.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 16
MORTGAGE BROKERS ACT**

1. The Table to section 7.7 of the *Mortgage Brokers Act* is repealed and the following substituted:

TABLE

Column 1	Column 2
A bank	<i>Bank Act</i> (Canada)
A retail association as defined under the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> (Canada)	<i>Cooperative Credit Associations Act</i> (Canada)
A credit union	<i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i>
An insurance company	<i>Insurance Act</i>
An insurance company	<i>Insurance Companies Act</i> (Canada)
A trust corporation	<i>Trust and Loan Companies Act</i> (Canada)
A loan corporation	<i>Trust and Loan Companies Act</i> (Canada)
Another mortgage broker	This Act

2. Clause 7.8 (1) (k) of the Act is amended by striking out “sections 7.3” and substituting “sections 7.2”.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 16
LOI SUR LES COURTIERS EN HYPOTHÈQUES**

1. Le tableau de l'article 7.7 de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

TABLEAU

Colonne 1	Colonne 2
Une banque	<i>Loi sur les banques</i> (Canada)
Une association de détail au sens de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> (Canada)	<i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> (Canada)
Une caisse populaire	<i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions</i>
Une compagnie d'assurance	<i>Loi sur les assurances</i>
Une société d'assurances	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> (Canada)
Une société de fiducie	<i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> (Canada)
Une société de prêt	<i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> (Canada)
Un autre courtier en hypothèques	La présente loi

2. L'alinéa 7.8 (1) k) de la Loi est modifié par substitution de «articles 7.2» à «articles 7.3».

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 17
MUNICIPAL ACT, 2001**

1. (1) Clause (a) of the definition of “development period” in subsection 365.1 (1) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “subsection (3)” and substituting “subsection (2)”.

(2) The definition of “rehabilitation period” in subsection 365.1 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

“rehabilitation period” means, with respect to an eligible property, the period of time starting on the date on which the by-law under subsection (2) providing tax assistance for the property is passed and ending on the earliest of,

(3) The definition of “tax assistance” in subsection 365.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“tax assistance” means, with respect to an eligible property, the cancellation or deferral of taxes pursuant to a by-law passed under subsection (2). (“aide fiscale”)

(4) Subsections 365.1 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

By-law to cancel taxes

(2) Subject to subsection (6), a local municipality may pass by-laws providing for the cancellation of all or a portion of the taxes for municipal and school purposes levied on one or more specified eligible properties, on such conditions as the municipality may determine, and a by-law may apply in respect of the rehabilitation period for a specified property, the development period for a specified property, or both.

(5) Subsection 365.1 (3.1) of the Act is amended by striking out “or (3)” in the portion before clause (a).

(6) Subsection 365.1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice to upper-tier municipality

(4) If a lower-tier municipality intends to pass a by-law under subsection (2), it shall give a copy of the proposed by-law to the upper-tier municipality.

Cancellation of taxes, upper-tier municipality

(4.1) Upon receiving a copy of the proposed by-law from the lower-tier municipality, the upper-tier municipality may, by resolution, agree that the by-law may also provide for the cancellation of all or a portion of the taxes levied for upper-tier purposes, and the by-law so agreed to by the upper-tier municipality and passed by the lower-tier municipality is binding on the upper-tier municipality.

**ANNEXE 17
LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS**

1. (1) L’alinéa a) de la définition de «période d’aménagement» au paragraphe 365.1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par substitution de «paragraphe (2)» à «paragraphe (3)».

(2) La définition de «période de réhabilitation» au paragraphe 365.1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

«période de réhabilitation» À l’égard d’un bien admissible, la période qui commence à la date à laquelle est adopté en vertu du paragraphe (2) le règlement municipal prévoyant la fourniture d’une aide fiscale et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

(3) La définition de «aide fiscale» au paragraphe 365.1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«aide fiscale» À l’égard d’un bien admissible, l’annulation ou le report des impôts conformément à un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2). («tax assistance»)

(4) Les paragraphes 365.1 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlement municipal annulant les impôts

(2) Sous réserve du paragraphe (6), une municipalité locale peut adopter des règlements prévoyant l’annulation de la totalité ou d’une partie des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un ou plusieurs biens admissibles déterminés, aux conditions qu’elle fixe. Un tel règlement peut s’appliquer à l’égard de la période de réhabilitation d’un bien déterminé, de la période d’aménagement d’un bien déterminé ou de ces deux périodes.

(5) Le paragraphe 365.1 (3.1) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(6) Le paragraphe 365.1 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis à la municipalité de palier supérieur

(4) La municipalité de palier inférieur qui a l’intention d’adopter un règlement en vertu du paragraphe (2) remet une copie du projet de règlement à la municipalité de palier supérieur.

Annulation des impôts : municipalité de palier supérieur

(4.1) Dès qu’elle reçoit de la municipalité de palier inférieur une copie du projet de règlement, la municipalité de palier supérieur peut, par résolution, accepter que le règlement puisse également prévoir l’annulation de la totalité ou d’une partie des impôts prélevés aux fins du palier supérieur. Le règlement ainsi accepté par la municipalité de palier supérieur et adopté par la municipalité de palier inférieur lie la municipalité de palier supérieur.

(7) Subsection 365.1 (5) of the Act is amended by striking out “or (3)” in the portion before paragraph 1.

(8) Paragraph 2 of subsection 365.1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

2. A copy of the resolution, if any, passed by the upper-tier municipality under subsection (4.1).

(9) Subsection 365.1 (5) of the Act is amended by adding the following paragraph:

6. Such other information as may be prescribed by the Minister of Finance.

(10) Subsection 365.1 (6) of the Act is amended by striking out “or (3)”.

(11) Subsection 365.1 (7) of the Act is amended by striking out “or (3)”.

(12) Subsection 365.1 (9) of the Act is amended by striking out “for the property during the rehabilitation period of the property” at the end.

(13) Subsections 365.1 (10) and (11) of the Act are repealed.

(14) Subsections 365.1 (17), (18), (19) and (20) of the Act are repealed.

(15) Subsection 365.1 (21) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Refund or credit

(21) In providing tax assistance for an eligible property, the local municipality may,

(16) Subsection 365.1 (22) of the Act is repealed and the following substituted:

Tax roll

(22) The treasurer of the local municipality shall alter the tax roll to reflect the tax assistance provided for an eligible property.

(17) Subsection 365.1 (24) of the Act is repealed and the following substituted:

Effect of repeal or amendment of by-law

(24) The local municipality may repeal or amend a by-law passed under subsection (2) with respect to a particular eligible property, but the repeal or amendment does not extinguish a right to tax assistance under the by-law unless the owner of the property consents in writing to the repeal or amendment.

(18) Subsection 365.1 (25) of the Act is amended by striking out “or (3)” wherever it appears.

(19) Subsection 365.1 (26) of the Act is amended by striking out “or (3)” at the end.

(7) Le paragraphe 365.1 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)» dans le passage qui précède la disposition 1.

(8) La disposition 2 du paragraphe 365.1 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Une copie de la résolution éventuelle adoptée par la municipalité de palier supérieur en vertu du paragraphe (4.1).

(9) Le paragraphe 365.1 (5) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

6. Les autres renseignements que prescrit le ministre des Finances.

(10) Le paragraphe 365.1 (6) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».

(11) Le paragraphe 365.1 (7) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».

(12) Le paragraphe 365.1 (9) de la Loi est modifié par suppression de «qui sera fournie pour le bien au cours de la période de réhabilitation de celui-ci» à la fin du paragraphe.

(13) Les paragraphes 365.1 (10) et (11) de la Loi sont abrogés.

(14) Les paragraphes 365.1 (17), (18), (19) et (20) de la Loi sont abrogés.

(15) Le paragraphe 365.1 (21) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Remboursement ou crédit

(21) Lorsqu'elle fournit une aide fiscale pour un bien admissible, la municipalité locale peut :

(16) Le paragraphe 365.1 (22) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rôle d'imposition

(22) Le trésorier de la municipalité locale modifie le rôle d'imposition en fonction de l'aide fiscale fournie pour un bien admissible.

(17) Le paragraphe 365.1 (24) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effet de l'abrogation ou de la modification d'un règlement municipal

(24) La municipalité locale peut abroger ou modifier un règlement adopté en vertu du paragraphe (2) à l'égard d'un bien admissible particulier. Toutefois, l'abrogation ou la modification n'éteint pas le droit à l'aide fiscale prévue par le règlement, à moins que le propriétaire du bien ne consente par écrit à l'abrogation ou à la modification.

(18) Le paragraphe 365.1 (25) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».

(19) Le paragraphe 365.1 (26) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)» à la fin du paragraphe.

(20) Subsection 365.1 (27) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations by Minister of Finance

(27) The Minister of Finance may make regulations prescribing information for the purposes of paragraph 6 of subsection (5).

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.

(20) Le paragraphe 365.1 (27) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements du ministre des Finances

(27) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les renseignements pour l'application de la disposition 6 du paragraphe (5).

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 18
PENSION BENEFITS ACT**

1. (1) Section 1 of the *Pension Benefits Act* is amended by adding the following definitions:

“going concern unfunded liability” means, with respect to a pension plan, a going concern unfunded liability as determined in accordance with the prescribed requirements; (“passif à long terme non capitalisé”)

“jointly sponsored pension plan” means a pension plan described in subsection (2) and includes such other pension plans as may be prescribed; (“régime de retraite conjoint”)

“solvency deficiency” means, with respect to a pension plan, a solvency deficiency as determined in accordance with the prescribed requirements; (“déficit de solvabilité”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Jointly sponsored pension plans

(2) For the purposes of this Act, a pension plan is a jointly sponsored pension plan if it has the following characteristics:

1. It provides defined benefits.
2. The defined benefits are contributory benefits.
3. Members of the pension plan are required, by virtue of the documents that create and support the plan, to make contributions in respect of any going concern unfunded liability and solvency deficiency of the plan.
4. The plan satisfies such additional criteria as may be prescribed.

2. (1) Clause 8 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) a corporation, board, agency or commission made responsible by an Act of the Legislature for the administration of the pension plan;

(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:

- (h) such other person or entity as may be prescribed.

3. Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

Jointly sponsored pension plans

(3) The documents that create and support a jointly sponsored pension plan shall also set out the following information:

1. The obligation of members to make contributions under the plan, including contributions in respect of any going concern unfunded liability and solvency deficiency.
2. The obligation of employers to make contributions under the plan, including contributions in respect of any going concern unfunded liability and sol-

**ANNEXE 18
LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE**

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«déficit de solvabilité» Relativement à un régime de retraite, déficit de solvabilité déterminé conformément aux exigences prescrites. («solvency deficiency»)

«passif à long terme non capitalisé» Relativement à un régime de retraite, passif à long terme non capitalisé déterminé conformément aux exigences prescrites. («going concern unfunded liability»)

«régime de retraite conjoint» Régime de retraite visé au paragraphe (2). Sont compris les autres régimes de retraite prescrits. («jointly sponsored pension plan»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Régimes de retraite conjoints

(2) Pour l'application de la présente loi, un régime de retraite est un régime de retraite conjoint s'il possède les caractéristiques suivantes :

1. Il prévoit des prestations déterminées.
2. Les prestations déterminées sont des prestations contributives.
3. Les participants au régime de retraite sont tenus, de par les documents qui créent le régime et en justifient l'existence, de cotiser à l'égard de tout passif à long terme non capitalisé et déficit de solvabilité du régime.
4. Le régime satisfait aux critères supplémentaires prescrits.

2. (1) L'alinéa 8 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) une personne morale, un conseil, une commission ou un organisme auquel une loi de la Législature confie l'administration du régime de retraite;

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h) une autre personne ou entité prescrite.

3. L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Régimes de retraite conjoints

(3) Les documents qui créent un régime de retraite conjoint et en justifient l'existence comprennent également les renseignements suivants :

1. L'obligation pour les participants de cotiser aux termes du régime, y compris cotiser à l'égard de tout passif à long terme non capitalisé et déficit de solvabilité.
2. L'obligation pour les employeurs de cotiser aux termes du régime, y compris cotiser à l'égard de tout passif à long terme non capitalisé et déficit de

vency deficiency, or the obligation of other persons or entities to make the contributions under the plan on behalf of employers.

Same

(4) The documents that create and support a jointly sponsored pension plan may authorize a prescribed person or entity to establish or maintain a separate jointly sponsored pension plan for persons employed in less than full-time continuous employment.

4. Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, jointly sponsored pension plan

(2) If the documents that create and support a jointly sponsored pension plan so authorize, a prescribed person or entity may establish or maintain a separate jointly sponsored pension plan for employees employed in less than full-time continuous employment if the separate plan provides pension benefits and other benefits reasonably equivalent to those provided under the jointly sponsored pension plan maintained for employees of the same class employed in full-time continuous employment.

5. Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

Consent of administrator, jointly sponsored pension plan

(4) For the purposes of subsection (2) and clause 14 (1) (c), where the consent of the administrator is an eligibility requirement for entitlement to receive an ancillary benefit under a jointly sponsored pension plan and a member or former member has met all other eligibility requirements, the administrator shall be deemed to have given the consent to the member or former member.

6. (1) Subsection 55 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Payment by employers, etc.

(2) An employer required to make contributions under a pension plan, or a person or entity required to make contributions under a pension plan on behalf of an employer, shall make the contributions in accordance with the prescribed requirements for funding and shall make the contributions in the prescribed manner and at the prescribed times,

(2) Section 55 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payment by members

(3) Members of a pension plan that provides contributory benefits shall make the contributions required under the plan in the prescribed manner and at the prescribed times.

(3) Section 55 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, jointly sponsored pension plans

(4) Members of a jointly sponsored pension plan shall

solvabilité, ou l'obligation pour d'autres personnes ou entités de le faire pour le compte d'employeurs.

Idem

(4) Les documents qui créent un régime de retraite conjoint et en justifient l'existence peuvent autoriser une personne ou entité prescrite à établir ou maintenir un régime de retraite conjoint distinct pour les personnes ayant un emploi moindre qu'un emploi continu à temps plein.

4. L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : régime de retraite conjoint

(2) Si les documents qui créent un régime de retraite conjoint et en justifient l'existence l'y autorisent, une personne ou entité prescrite peut établir ou maintenir un régime de retraite conjoint distinct pour les employés ayant un emploi moindre qu'un emploi continu à temps plein si le régime distinct prévoit des prestations de retraite et d'autres prestations raisonnablement équivalentes à celles qu'assure le régime de retraite conjoint maintenu pour les employés de la même catégorie ayant un emploi continu à temps plein.

5. L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consentement de l'administrateur : régime de retraite conjoint

(4) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'alinéa 14 (1) c), si le consentement de l'administrateur est une condition d'admissibilité pour avoir droit à une prestation accessoire aux termes d'un régime de retraite conjoint et que le participant ou l'ancien participant a satisfait à toutes les autres conditions d'admissibilité, l'administrateur est réputé avoir donné son consentement au participant ou à l'ancien participant.

6. (1) Le paragraphe 55 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Paiement par les employeurs et autres

(2) Un employeur tenu de cotiser aux termes d'un régime de retraite, ou une personne ou entité tenue de cotiser aux termes d'un régime de retraite pour le compte d'un employeur, cotise conformément aux exigences prescrites pour le financement, de la manière prescrite et aux moments prescrits :

(2) L'article 55 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiement par les participants

(3) Les participants à un régime de retraite qui offre des prestations contributives versent les cotisations exigées aux termes du régime de la manière prescrite et aux moments prescrits.

(3) L'article 55 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : régimes de retraite conjoints

(4) Les participants à un régime de retraite conjoint

make the contributions required under the plan, including contributions in respect of any going concern unfunded liability and solvency deficiency, in accordance with the prescribed requirements for funding and shall make the contributions in the prescribed manner and at the prescribed times.

7. Section 56.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply if the administrator is also the trustee of the pension fund.

8. Section 68 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, jointly sponsored pension plans

(1.1) The following rules apply, and subsection (1) does not apply, with respect to jointly sponsored pension plans:

1. If a jointly sponsored pension plan is also a multi-employer pension plan, the administrator may wind up the plan in whole or in part unless the documents that create and support the plan authorize another person or entity to do so. In that case, the authorized person or entity may wind up the plan in whole or in part.
2. If a jointly sponsored pension plan is not a multi-employer pension plan, the administrator or another person or entity may wind up the plan in whole or in part if the documents that create and support the plan authorize the administrator, person or entity to do so.

9. Section 74 of the Act is amended by adding the following subsection:

Consent of administrator, jointly sponsored pension plans

(7.1) For the purposes of this section, where the consent of the administrator of a jointly sponsored pension plan is an eligibility requirement for entitlement to receive an ancillary benefit, the administrator shall be deemed to have given the consent.

10. Section 75 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception, jointly sponsored pension plans

(3) This section does not apply with respect to jointly sponsored pension plans.

11. The Act is amended by adding the following section:

Liability on wind-up, jointly sponsored pension plans

Employers, etc.

75.1 (1) Where a jointly sponsored pension plan is wound up in whole or in part, the employer or the person or entity required to make contributions under the plan on behalf of the employer shall pay into the pension fund,

- (a) an amount equal to the total of all payments that, under this Act, the regulations and the plan, are payable by the employer or by the person or entity

versent les cotisations exigées aux termes du régime, y compris les cotisations à l'égard de tout passif à long terme non capitalisé et déficit de solvabilité, conformément aux exigences prescrites pour le financement et les versent de la manière prescrite et aux moments prescrits.

7. L'article 56.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'administrateur est également le fiduciaire de la caisse de retraite.

8. L'article 68 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : régimes de retraite conjoints

(1.1) Les règles suivantes s'appliquent, et non le paragraphe (1), à l'égard des régimes de retraite conjoints :

1. Si un régime de retraite conjoint est également un régime de retraite interentreprises, l'administrateur peut le liquider en totalité ou en partie, à moins que les documents qui le créent et en justifient l'existence n'autorisent une autre personne ou entité à le faire, auquel cas la personne ou l'entité autorisée peut y procéder.
2. Si un régime de retraite conjoint n'est pas un régime de retraite interentreprises, l'administrateur ou une autre personne ou entité peut le liquider en totalité ou en partie si les documents qui le créent et en justifient l'existence autorisent l'administrateur ou l'autre personne ou entité à le faire.

9. L'article 74 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consentement de l'administrateur : régimes de retraite conjoints

(7.1) Pour l'application du présent article, si le consentement de l'administrateur d'un régime de retraite conjoint est une condition d'admissibilité au droit de recevoir une prestation accessoire, l'administrateur est réputé avoir donné son consentement.

10. L'article 75 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : régimes de retraite conjoints

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des régimes de retraite conjoints.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Responsabilité à la liquidation : régimes de retraite conjoints

Employeurs

75.1 (1) Si un régime de retraite conjoint est liquidé en totalité ou en partie, l'employeur ou la personne ou entité tenue de cotiser aux termes du régime pour le compte de l'employeur verse à la caisse de retraite :

- a) d'une part, un montant égal au total de tous les paiements qui, en vertu de la présente loi, des règlements et du régime, sont payables par l'em-

on behalf of the employer, that are due or have accrued and that have not been paid into the pension fund; and

- (b) any additional amounts that, under the documents that create and support the plan, are payable in the circumstances by the employer or the person or entity on behalf of the employer.

Members

(2) Where a jointly sponsored pension plan is wound up in whole or in part, the members shall pay into the pension fund,

- (a) an amount equal to the total of all payments that, under this Act, the regulations and the plan, are payable by the members, that are due or have accrued and that have not been paid into the pension fund; and
- (b) any additional amounts that, under the documents that create and support the plan, are payable in the circumstances by the members.

Payments

(3) The payments required by subsections (1) and (2) shall be made in the prescribed manner and at the prescribed times.

12. Section 115 of the Act is amended by adding the following subsections:

Transitional authority re jointly sponsored pension plans

(5) A regulation relating to a jointly sponsored pension plan, including a regulation under subsection 55 (2) or (4), may be made retroactive to December 31, 2004.

Repeal of transitional authority

(6) Subsection (5) is repealed on January 1, 2007.

Commencement

13. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1, subsection 2 (2) and sections 3, 6 and 12 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor and, upon being proclaimed into force, each of those provisions shall be deemed to have come into force on December 31, 2004.

Same

(3) Subsection 2 (1) and sections 4, 8, 10 and 11 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(4) Sections 5 and 9 come into force on January 1, 2007.

ployeur ou la personne ou entité pour le compte de l'employeur, qui sont dus ou accumulés et qui n'ont pas été versés à la caisse de retraite;

- d'autre part, les montants supplémentaires qui, aux termes des documents qui créent le régime et en justifient l'existence, sont payables dans les circonstances par l'employeur ou la personne ou entité pour le compte de l'employeur.

Participants

(2) Si un régime de retraite conjoint est liquidé en totalité ou en partie, les participants versent à la caisse de retraite :

- a) d'une part, un montant égal au total de tous les paiements qui, en vertu de la présente loi, des règlements et du régime, sont payables par les participants, qui sont dus ou accumulés et qui n'ont pas été versés à la caisse de retraite;
- d'autre part, les montants supplémentaires qui, aux termes des documents qui créent le régime et en justifient l'existence, sont payables dans les circonstances par les participants.

Paielements

(3) Les paiements exigés par les paragraphes (1) et (2) sont versés de la manière prescrite et aux moments prescrits.

12. L'article 115 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pouvoir transitoire : régimes de retraite conjoints

(5) Les règlements relatifs à un régime de retraite conjoint, y compris un règlement pris en application du paragraphe 55 (2) ou (4), peuvent avoir un effet rétroactif au 31 décembre 2004.

Abrogation du pouvoir transitoire

(6) Le paragraphe (5) est abrogé le 1^{er} janvier 2007.

Entrée en vigueur

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1, le paragraphe 2 (2) et les articles 3, 6 et 12 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation et, dès sa proclamation en vigueur, chacune de ces dispositions est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 2004.

Idem

(3) Le paragraphe 2 (1) et les articles 4, 8, 10 et 11 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(4) Les articles 5 et 9 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2007.

SCHEDULE 19 RETAIL SALES TAX ACT

1. (1) The definition of “insurance” in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act* is repealed and the following substituted:

“insurance” means the undertaking by one person to indemnify another person against loss or liability for loss in respect of a certain risk or peril to which the object of the insurance may be exposed, or to pay a sum of money or other thing of value upon the happening of a certain event, and includes life insurance; (“assurance”)

(2) The definition of “insurer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“insurer” means the person who undertakes or agrees or offers to undertake a contract of insurance and includes an exchange, as defined under the *Insurance Act*, a reciprocal insurance exchange, as defined under that Act, and an association registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act*; (“assureur”)

2. Subsection 2 (8) of the Act is repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

Simplified tax calculation, computer services

Definition

2.0.2 (1) In this section,

“eligible service contract” means a contract for the provision for a single price of,

- (a) taxable services described in clause (c.1) or (d.1) of the definition of “taxable service” in subsection 1 (1), and
- (b) non-taxable services relating to computer programs.

Minister may establish program

(2) Despite subsection 2 (3), the Minister may establish a program under which the tax payable under this Act in respect of an eligible service contract shall be calculated at the rate of 6 per cent of the fair value of the eligible service contract and not at the rate of 8 per cent of the fair value of the taxable services provided in accordance with the contract.

Same

(3) A program established under this section shall apply in respect of eligible service contracts entered into during the period of time determined by the Minister to which the program applies.

Eligible vendors

(4) The Minister shall determine the classes of vendors who are eligible to collect tax calculated in accordance with this section in respect of eligible service contracts.

ANNEXE 19 LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

1. (1) La définition de «assurance» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«assurance» Engagement par une personne envers une autre de l'indemniser de tout sinistre ou de la dégager de toute responsabilité du fait d'un sinistre relativement à un risque ou à un péril déterminé auquel l'objet assuré peut être exposé, ou de verser une somme d'argent ou toute autre chose de valeur lorsqu'un certain événement se produit. Le terme s'entend, en outre, de l'assurance-vie. («insurance»)

(2) La définition de «assureur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«assureur» La personne qui conclut ou qui convient ou propose de conclure un contrat d'assurance et, en outre, une bourse au sens de la *Loi sur les assurances*, une bourse d'assurance réciproque au sens de la même loi et une association inscrite sous le régime de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*. («insurer»)

2. Le paragraphe 2 (8) de la Loi est abrogé.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Calcul simplifié de la taxe : services informatiques

Définition

2.0.2 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«contrat de services admissible» Contrat pour la prestation des services suivants à un prix unique :

- a) des services taxables visés à l'alinéa c.1) ou d.1) de la définition de «service taxable» au paragraphe 1 (1);
- b) des services non taxables se rapportant à des programmes informatiques.

Création d'un programme par le ministre

(2) Malgré le paragraphe 2 (3), le ministre peut créer un programme suivant lequel la taxe payable à l'égard d'un contrat de services admissible aux termes de la présente loi est calculée au taux de 6 pour cent de la juste valeur du contrat plutôt qu'au taux de 8 pour cent de la juste valeur des services taxables qui sont fournis aux termes du contrat.

Idem

(3) Le programme créé en vertu du présent article s'applique à l'égard des contrats de services admissibles conclus au cours de la période, fixée par le ministre, qu'il vise.

Vendeurs admissibles

(4) Le ministre établit les catégories de vendeurs qui ont le droit de percevoir la taxe calculée conformément au présent article à l'égard des contrats de services admissibles.

Application

(5) A vendor who belongs to a class of vendors referred to in subsection (4) may apply to the Minister to be authorized to collect tax calculated in accordance with this section in respect of eligible service contracts.

Obligation to pay tax calculated under this section

(6) A purchaser shall pay tax in the amount calculated under this section in respect of an eligible service contract and the vendor shall collect tax in the amount calculated under this section in respect of the contract if,

- (a) the vendor is authorized by the Minister to collect tax calculated in accordance with this section in respect of eligible service contracts; and
- (b) the purchaser consents to pay tax in respect of the eligible service contract in the amount calculated under this section and not in the amount that would otherwise be payable under subsection 2 (3).

4. Paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

26. Child seating and restraint systems that meet the specifications prescribed by the regulations made under subsection 106 (9) of the *Highway Traffic Act*.

Bill 197, Budget Measures Act, 2005

5. (1) This section applies only if Bill 197 (*Budget Measures Act, 2005*, introduced on May 11, 2005) receives Royal Assent.

Reference to first reading version of the Bill

(2) A reference in this section to a provision of Bill 197 is a reference to that provision as it was numbered in the first reading version of the Bill.

s. 2 (1) of Schedule M to Bill 197

(3) On the later of the day Bill 197 receives Royal Assent and the day this section comes into force or, if both days are the same day, on that day, paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act, as re-enacted by subsection 2 (1) of Schedule M to Bill 197, is repealed.

6. Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:**Waiver, transitional**

(3.0.6) Despite subsections (3) and (3.0.1), if, before December 16, 2004, a person provided the Minister with a written waiver of the time limit, the Minister may assess or reassess the person at any time in respect of the period to which the waiver applies, and subsections (3.0.4) and (3.0.5) apply with necessary modifications in respect of the waiver.

7. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:**Demande**

(5) Le vendeur qui appartient à une catégorie de vendeurs visée au paragraphe (4) peut demander au ministre de l'autoriser à percevoir la taxe calculée conformément au présent article à l'égard des contrats de services admissibles.

Obligation de payer la taxe calculée conformément au présent article

(6) L'acheteur paie la taxe selon le montant calculé conformément au présent article à l'égard d'un contrat de services admissible et le vendeur perçoit la taxe selon ce montant si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le vendeur est autorisé par le ministre à percevoir la taxe calculée conformément au présent article à l'égard des contrats de services admissibles;
- b) l'acheteur consent à payer la taxe à l'égard du contrat selon le montant calculé conformément au présent article plutôt que selon le montant qui serait payable par ailleurs aux termes du paragraphe 2 (3).

4. La disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

26. Les sièges et les mécanismes de retenue destinés aux enfants qui respectent les caractéristiques que prescrivent les règlements pris en application du paragraphe 106 (9) du *Code de la route*.

Projet de loi 197, Loi de 2005 sur les mesures budgétaires

5. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 197 (*Loi de 2005 sur les mesures budgétaires*), déposé le 11 mai 2005, reçoit la sanction royale.

Renvoi au texte de première lecture du projet de loi

(2) Le renvoi, au présent article, à une disposition du projet de loi 197 vaut renvoi à cette disposition telle qu'elle était numérotée dans le texte de première lecture du projet.

Par. 2 (1) de l'annexe M du projet de loi 197

(3) Le dernier en date du jour où le projet de loi 197 reçoit la sanction royale et du jour de l'entrée en vigueur du présent article ou, si les deux jours sont le même, ce jour-là, la disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par le paragraphe 2 (1) de l'annexe M du projet de loi 197, est abrogée.

6. L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Renonciation : disposition transitoire**

(3.0.6) Malgré les paragraphes (3) et (3.0.1), si, avant le 16 décembre 2004, une personne lui a remis par écrit une renonciation au délai, le ministre peut établir, n'importe quand relativement à la période visée par la renonciation, une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de la personne. Les paragraphes (3.0.4) et (3.0.5) s'appliquent alors à l'égard de la renonciation avec les adaptations nécessaires.

7. L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Waiver, transitional

(5.3.1) If, before December 16, 2004, the vendor provided the Minister with a written waiver of the time limit, the restriction in subsection (5) does not apply and subsections (5.2) and (5.3) apply with necessary modifications in respect of the waiver.

8. Subsection 43 (8) of the Act is amended by striking out “under section 2” and substituting “under this Act”.

9. Subsection 48 (3) of the Act is amended by adding the following clause:

- (t) determining the basis and method for calculating, paying, collecting or accounting for tax in respect of the consumption or use of returnable containers acquired in Ontario or elsewhere in Canada and delivered into Ontario to be refilled.

Commencement

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 4 shall be deemed to have come into force on September 1, 2005.

Same

(3) Sections 6 and 7 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.

Renonciation : disposition transitoire

(5.3.1) Si, avant le 16 décembre 2004, le vendeur a remis par écrit au ministre une renonciation au délai, la restriction énoncée au paragraphe (5) ne s'applique pas à l'égard de la renonciation et les paragraphes (5.2) et (5.3) s'y appliquent, avec les adaptations nécessaires.

8. Le paragraphe 43 (8) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la présente loi» à «aux termes de l'article 2».

9. Le paragraphe 48 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- t) déterminer le mode et la méthode de calcul, de paiement, de perception ou de comptabilisation de la taxe sur la consommation ou l'usage de contenants réutilisables acquis en Ontario ou ailleurs au Canada et livrés en Ontario pour être réutilisés.

Entrée en vigueur

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 4 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 2005.

Idem

(3) Les articles 6 et 7 sont réputés être entrés en vigueur le 16 décembre 2004.

SCHEDULE 20 SECURITIES ACT

1. Section 3.10 of the *Securities Act* is amended by adding the following subsection:

Review by standing or select committee

(3) After the annual report is laid before the Assembly, a standing or select committee of the Assembly shall be empowered to review the report and to report the committee's opinions and recommendations to the Assembly.

2. (1) Section 21.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Clearing agencies

Prohibition

(0.1) No person or company shall carry on business in Ontario as a clearing agency unless the person or company is recognized by the Commission under this section as a clearing agency.

(2) Subsection 21.2 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Commission's powers

(3) The Commission may make decisions with respect to any of the following matters if the Commission is satisfied that it is in the public interest to do so:

1. Any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized clearing agency.
2. The manner in which a recognized clearing agency carries on its business.

3. Section 21.8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Recognized clearing agency auditor

(3) At the request of the Commission, a recognized clearing agency shall appoint an auditor for the clearing agency.

4. The definition of "solicit" and "solicitation" in section 84 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (e), by adding "or" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

- (g) such other activities as may be prescribed in the regulations.

5. Subsection 86 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) any solicitation, otherwise than by or on behalf of the management of a reporting issuer, in such other circumstances as may be prescribed in the regulations;

6. Part XXI of the Act is amended by adding the following section:

Authorized exceptions to prohibitions

121.1 If the regulations so provide, a body established under subsection 121.4 (1) by an investment fund may

ANNEXE 20 LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

1. L'article 3.10 de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Examen par un comité permanent ou spécial

(3) Après le dépôt du rapport annuel devant l'Assemblée, un comité permanent ou spécial de l'Assemblée est habilité à l'examiner et à remettre un rapport sur ses opinions et recommandations à l'Assemblée.

2. (1) L'article 21.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Agences de compensation

Interdiction

(0.1) Aucune personne ou compagnie ne doit exercer les activités d'une agence de compensation en Ontario sans que la Commission ne l'aie reconnue comme telle en vertu du présent article.

(2) Le paragraphe 21.2 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs de la Commission

(3) La Commission peut rendre des décisions à l'égard des questions suivantes si elle est convaincue qu'il est dans l'intérêt public de le faire :

1. Les règlements administratifs, les règles, les règlements, les politiques, les procédures, les interprétations ou les pratiques d'une agence de compensation reconnue.
2. La manière dont une agence de compensation reconnue exerce ses activités.

3. L'article 21.8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Vérificateur d'une agence de compensation reconnue

(3) À la demande de la Commission, une agence de compensation reconnue nomme un vérificateur de l'agence.

4. La définition de «soliciter» et «solicitation» à l'article 84 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) les autres activités prescrites par règlement.

5. Le paragraphe 86 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) une sollicitation qui ne constitue pas une sollicitation faite par la direction d'un émetteur assujéti ou en son nom, dans les autres circonstances prescrites par règlement;

6. La partie XXI de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interdictions : exceptions autorisées

121.1 Si les règlements comportent une disposition en ce sens, un organisme créé aux termes du paragraphe

approve a transaction that is prohibited under this Part and, in that case, the prohibition does not apply to the transaction.

7. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XXI.1
GOVERNANCE AND OTHER REQUIREMENTS**

Definition

121.2 In this Part,

“prescribed” means prescribed in the regulations.

Governance of reporting issuers

121.3 For the purposes of this Act, a reporting issuer shall comply with such requirements as may be prescribed with respect to the governance of reporting issuers, including requirements relating to,

- (a) the composition of its board of directors and qualifications for membership on the board, including matters respecting the independence of members;
- (b) the establishment of specified types of committees of the board of directors, the mandate, functioning and responsibilities of each committee, the composition of each committee and the qualifications for membership on the committee, including matters respecting the independence of members;
- (c) the establishment and enforcement of a code of business conduct and ethics applicable to its directors, officers and employees and applicable to persons or companies that are in a special relationship with the reporting issuer, including the minimum requirements for such a code; and
- (d) procedures to regulate conflicts of interest between the interests of the reporting issuer and those of a director or officer of the issuer.

Oversight, etc., of investment funds

121.4 (1) If required to do so by the regulations, an investment fund shall establish and maintain a body for the purposes of overseeing activities of the investment fund and the investment fund manager, reviewing or approving prescribed matters affecting the investment fund, including transactions referred to in section 121.1, and disclosing information to security holders of the fund, to the investment fund manager and to the Commission.

Same

(2) The body has such powers and duties as may be prescribed.

8. Subsection 127 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 2.1 An order that acquisition of any securities by a particular person or company is prohibited, permanently or for the period specified in the order.

121.4 (1) par un fonds d'investissement peut approuver une transaction qui est interdite aux termes de la présente partie, auquel cas l'interdiction ne s'applique pas à la transaction.

7. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XXI.1
EXIGENCES EN MATIÈRE DE GOUVERNANCE
ET AUTRES**

Définition

121.2 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«prescrit» Prescrit par règlement.

Gouvernance des émetteurs assujettis

121.3 Pour l'application de la présente loi, un émetteur assujetti satisfait aux exigences prescrites à l'égard de la gouvernance des émetteurs assujettis, y compris les exigences qui se rapportent à ce qui suit :

- a) la composition de son conseil d'administration et les qualités requises pour en être membre, y compris les questions relatives à l'indépendance des membres;
- b) la création de types précisés de comités du conseil d'administration, leur mandat, leur fonctionnement et leurs responsabilités, leur composition et les qualités requises pour en être membre, y compris les questions relatives à l'indépendance des membres;
- c) l'établissement et l'application d'un code de déontologie applicable à ses administrateurs, dirigeants et employés ainsi qu'aux personnes ou compagnies ayant des rapports particuliers avec l'émetteur assujetti, y compris les exigences minimales d'un tel code;
- d) la procédure réglementant les conflits d'intérêts entre les intérêts de l'émetteur assujetti et ceux d'un de ses administrateurs ou dirigeants.

Surveillance des fonds d'investissement

121.4 (1) Si les règlements l'exigent, un fonds d'investissement crée et maintient un organisme chargé de surveiller les activités du fonds et de son gestionnaire, d'examiner ou d'approuver les questions prescrites qui ont une incidence sur le fonds, y compris les transactions visées à l'article 121.1, et de divulguer des renseignements aux détenteurs de valeurs mobilières du fonds, au gestionnaire de celui-ci et à la Commission.

Idem

(2) L'organisme exerce les pouvoirs et fonctions prescrits.

8. Le paragraphe 127 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 2.1 Une ordonnance portant que l'acquisition de valeurs mobilières par une personne ou compagnie particulière est interdite, soit de façon permanente ou pendant la période précisée dans l'ordonnance.

8.1 An order that a person resign one or more positions that the persons holds as a director or officer of a registrant.

8.2 An order that a person is prohibited from becoming or acting as a director or officer of a registrant.

8.3 An order that a person resign one or more positions that the person holds as a director or officer of an investment fund manager.

8.4 An order that a person is prohibited from becoming or acting as a director or officer of an investment fund manager.

8.5 An order that a person or company is prohibited from becoming or acting as a registrant, as an investment fund manager or as a promoter.

9. (1) Paragraph 26 of subsection 143 (1) of the Act is amended by adding at the end “prescribing activities for the purposes of clause (g) of the definition of “solicit” and “solicitation” in section 84 and prescribing circumstances for the purposes of clause 86 (2) (a.1)”.

(2) Subsection 143 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

56.1 Prescribing requirements with respect to the governance of reporting issuers for the purposes of section 121.3.

62. Requiring investment funds to establish and maintain a body for the purposes described in subsection 121.4 (1), prescribing its powers and duties and prescribing requirements relating to,

- i. the mandate and functioning of the body,
- ii. the composition of the body and qualifications for membership on the body, including matters respecting the independence of members, and the process for selecting the members,
- iii. the standard of care that applies to members of the body when exercising their powers, performing their duties and carrying out their responsibilities,
- iv. the disclosure of information to security holders of the investment fund, to the investment fund manager and to the Commission, and
- v. matters affecting the investment fund that require review by the body or the approval of the body.

8.1 Une ordonnance enjoignant à une personne de démissionner d'un ou de plusieurs des postes qu'elle occupe à titre d'administrateur ou de dirigeant d'une personne ou compagnie inscrite.

8.2 Une ordonnance interdisant à une personne de devenir un administrateur ou un dirigeant d'une personne ou compagnie inscrite ou d'agir à ce titre.

8.3 Une ordonnance enjoignant à une personne de démissionner d'un ou de plusieurs des postes qu'elle occupe à titre d'administrateur ou de dirigeant d'un gestionnaire de fonds d'investissement.

8.4 Une ordonnance interdisant à une personne de devenir un administrateur ou un dirigeant d'un gestionnaire de fonds d'investissement ou d'agir à ce titre.

8.5 Une ordonnance interdisant à une personne ou compagnie de devenir une personne ou compagnie inscrite, un gestionnaire de fonds d'investissement ou un promoteur, ou d'agir à ce titre.

9. (1) La disposition 26 du paragraphe 143 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «, prescrire les activités pour l'application de l'alinéa g) de la définition de «soliciter» et «solicitation» à l'article 84 et prescrire les circonstances pour l'application de l'alinéa 86 (2) a.1)» à la fin de la disposition.

(2) Le paragraphe 143 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

56.1 Prescrire les exigences à l'égard de la gouvernance des émetteurs assujettis pour l'application de l'article 121.3.

62. Exiger qu'un fonds d'investissement crée et maintienne un organisme aux fins prévues au paragraphe 121.4 (1), prescrire ses pouvoirs et fonctions et prescrire les exigences relatives à ce qui suit :

- i. le mandat et le fonctionnement de l'organisme,
- ii. la composition de l'organisme et les qualités requises pour en être membre, y compris les questions relatives à l'indépendance de ses membres, et le processus de sélection de ceux-ci,
- iii. les normes de diligence qui s'appliquent aux membres de l'organisme dans l'exercice de leurs pouvoirs, fonctions et responsabilités,
- iv. la divulgation de renseignements aux détenteurs de valeurs mobilières du fonds d'investissement, à son gestionnaire et à la Commission,
- v. les questions concernant le fonds d'investissement qui requièrent un examen de la part de l'organisme ou l'approbation de celui-ci.

(3) Subsection 143 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Incorporation by reference

(6) A regulation or rule may incorporate by reference, and require compliance with, one or more provisions of an Act or regulation and all or part of any standard, procedure or guideline.

Commencement

10. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Le paragraphe 143 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incorporation par renvoi

(6) Les règlements ou les règles peuvent incorporer par renvoi une ou plusieurs dispositions d'une loi ou d'un règlement et la totalité ou une partie de toute norme, procédure ou ligne directrice, et en exiger le respect.

Entrée en vigueur

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE 21
TEACHERS' PENSION ACT

1. Subsection 2 (4) of the *Teachers' Pension Act* is amended,

- (a) by striking out "the Minister of Education and Training" and substituting "the Minister of Education"; and
- (b) by striking out "the Pension Commission of Ontario" and substituting "the Superintendent of Financial Services".

2. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "the Minister of Education and Training" and substituting "the Minister of Education".

(2) Subsection 5 (1.1) of the Act is amended by striking out "the Minister of Education and Training" and substituting "the Minister of Education".

(3) Subsection 5 (1.2) of the Act is amended by striking out "the Minister of Education and Training" and substituting "the Minister of Education".

(4) Subsection 5 (7) of the Act is amended by striking out "the Minister of Education and Training" and substituting "the Minister of Education".

3. Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out "the Minister of Education and Training" and substituting "the Minister of Education".

4. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "The Minister of Education and Training" at the beginning and substituting "The Minister of Education".

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "the Pension Commission of Ontario" and substituting "the Superintendent of Financial Services".

5. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "The Minister of Education and Training" at the beginning and substituting "The Minister of Education".

(2) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "the Pension Commission of Ontario" and substituting "the Superintendent of Financial Services".

6. (1) Subsection 12.1 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 12.1 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 12.1 (3) of the Act is repealed.

(4) Subsection 12.1 (4) of the Act is repealed.

7. Section 12.2 of the Act is repealed.

Commencement

8. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.

ANNEXE 21
LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE
DES ENSEIGNANTS

1. Le paragraphe 2 (4) de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* est modifié :

- a) par substitution de «le ministre de l'Éducation» à «le ministre de l'Éducation et de la Formation»;
- b) par substitution de «du surintendant des services financiers» à «de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario».

2. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ministre de l'Éducation» à «ministre de l'Éducation et de la Formation».

(2) Le paragraphe 5 (1.1) de la Loi est modifié par substitution de «ministre de l'Éducation» à «ministre de l'Éducation et de la Formation».

(3) Le paragraphe 5 (1.2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre de l'Éducation» à «ministre de l'Éducation et de la Formation».

(4) Le paragraphe 5 (7) de la Loi est modifié par substitution de «ministre de l'Éducation» à «ministre de l'Éducation et de la Formation».

3. Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre de l'Éducation» à «le ministre de l'Éducation et de la Formation».

4. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Le ministre de l'Éducation» à «Le ministre de l'Éducation et de la Formation» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du surintendant des services financiers» à «de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario».

5. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Le ministre de l'Éducation» à «Le ministre de l'Éducation et de la Formation» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du surintendant des services financiers» à «de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario».

6. (1) Le paragraphe 12.1 (1) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 12.1 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 12.1 (3) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 12.1 (4) de la Loi est abrogé.

7. L'article 12.2 de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

Same

(2) Subsection 6 (4) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Subsections 6 (1), (2) and (3) and section 7 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor and, upon being proclaimed into force, each of those provisions shall be deemed to have come into force on December 31, 2004.

Idem

(2) Le paragraphe 6 (4) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Les paragraphes 6 (1), (2) et (3) et l'article 7 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation et, dès sa proclamation en vigueur, chacune de ces dispositions est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 2004.

**SCHEDULE 22
TOBACCO TAX ACT**

1. Section 19 of the *Tobacco Tax Act* is amended by adding the following subsection:

Waiver, transitional

(3.2.4) Despite subsection (3.1), if, before December 16, 2004, a person provided the Minister with a written waiver of the time limit, the Minister may assess or reassess the person at any time in respect of the period to which the waiver applies, and subsections (3.2.2) and (3.2.3) apply with necessary modifications in respect of the waiver.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.

**ANNEXE 22
LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC**

1. L'article 19 de la *Loi de la taxe sur le tabac* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Renonciation : disposition transitoire

(3.2.4) Malgré le paragraphe (3.1), si, avant le 16 décembre 2004, une personne lui a remis par écrit une renonciation au délai, le ministre peut établir, n'importe quand relativement à la période visée par la renonciation, une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de la personne. Les paragraphes (3.2.2) et (3.2.3) s'appliquent alors à l'égard de la renonciation avec les adaptations nécessaires.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 16 décembre 2004.

**SCHEDULE 23
TORONTO WATERFRONT REVITALIZATION
CORPORATION ACT, 2002**

1. Subsections 4 (2) and (3) of the *Toronto Waterfront Revitalization Corporation Act, 2002* are repealed and the following substituted:

Restriction re Her Majesty in right of Canada

(2) The Corporation does not have the capacity to act as an agent of Her Majesty in right of Canada and shall not conduct itself so as to create, or purport to create, an agency relationship with Her Majesty in right of Canada.

Restriction re Her Majesty in right of Ontario

(3) The Corporation does not have the capacity to act as an agent of Her Majesty in right of Ontario unless the provincial government gives express written authorization to the Corporation to do so, and the Corporation shall not conduct itself so as to create, or purport to create, an agency relationship with Her Majesty in right of Ontario except in accordance with such a written authorization.

Restriction re City of Toronto

(3.1) The Corporation does not have the capacity to act as an agent of the City of Toronto unless city council gives express written authorization to the Corporation to do so, and the Corporation shall not conduct itself so as to create, or purport to create, an agency relationship with the City except in accordance with such a written authorization.

Written authorization

(3.2) Any written authorization given by the provincial government or by city council may impose conditions and restrictions.

2. Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Eligibility restriction

(2) A person is not eligible to hold office as a board member if he or she holds a public office to which he or she is elected, except as follows:

1. One member appointed under paragraph 2 of subsection (1) may be a person who holds a public office to which he or she is elected.
2. One member appointed under paragraph 3 of subsection (1) may be a person who holds a public office to which he or she is elected.

Same

(2.1) A person is not eligible to hold office as a board member if he or she is an employee of Her Majesty in right of Canada or an agency of Her Majesty in right of Canada, an employee of Her Majesty in right of Ontario or an agency of Her Majesty in right of Ontario or an employee of the City of Toronto or a local board of the City.

**ANNEXE 23
LOI DE 2002 SUR LA SOCIÉTÉ
DE REVITALISATION DU SECTEUR RIVERAIN
DE TORONTO**

1. Les paragraphes 4 (2) et (3) de la *Loi de 2002 sur la Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Restriction : Sa Majesté du chef du Canada

(2) La Société n'a pas la capacité d'agir à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. Elle ne doit pas se comporter de façon à créer ou à prétendre créer une relation de mandataire avec Sa Majesté du chef du Canada.

Restriction : Sa Majesté du chef de l'Ontario

(3) La Société n'a pas la capacité d'agir à titre de mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario à moins que le gouvernement provincial ne l'y autorise expressément par écrit. Elle ne doit pas se comporter de façon à créer ou à prétendre créer une relation de mandataire avec Sa Majesté du chef de l'Ontario si ce n'est conformément à une telle autorisation écrite.

Restriction : cité de Toronto

(3.1) La Société n'a pas la capacité d'agir à titre de mandataire de la cité de Toronto à moins que le conseil municipal ne l'y autorise expressément par écrit. Elle ne doit pas se comporter de façon à créer ou à prétendre créer une relation de mandataire avec la cité si ce n'est conformément à une telle autorisation écrite.

Autorisation écrite

(3.2) Le gouvernement provincial ou le conseil municipal peut assortir de conditions et de restrictions toute autorisation écrite qu'il accorde.

2. Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction : admissibilité

(2) Les titulaires d'une charge publique à laquelle ils ont été élus ne peuvent occuper la charge de membre du conseil, sous réserve de ce qui suit :

1. Un des membres nommés en application de la disposition 2 du paragraphe (1) peut être titulaire d'une telle charge.
2. Un des membres nommés en application de la disposition 3 du paragraphe (1) peut être titulaire d'une telle charge.

Idem

(2.1) Ne peuvent occuper la charge de membre du conseil les employés de Sa Majesté du chef du Canada ou de l'un de ses organismes, de Sa Majesté du chef de l'Ontario ou de l'un de ses organismes ou de la cité de Toronto ou de l'un de ses conseils locaux.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 18 and does not form part of the law. Bill 18 has been enacted as Chapter 31 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill implements measures contained in the 2005 Ontario Budget and amends various Acts. The major elements of the Bill are described below.

**SCHEDULE 1
AMBULANCE ACT**

The *Ambulance Act* is amended to provide that one or more corporations without share capital may be designated as having the powers and responsibilities of a base hospital.

**SCHEDULE 2
AUTOMOBILE INSURANCE RATE
STABILIZATION ACT, 2003**

The definition of "automobile insurance" in section 1 of the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003* refers to the definition of that term in section 1 of the *Insurance Act* which is being repealed. The amendment to the definition is a technical amendment to ensure that the term "automobile insurance" for the purposes of the Act continues to have the same meaning as in the *Insurance Act*.

**SCHEDULE 3
COMMUNITY SMALL BUSINESS
INVESTMENT FUNDS ACT**

Sections 4 and 5 of the *Community Small Business Investment Funds Act* are amended retroactively to provide that the deadline for applying for registration of new employee ownership labour sponsored venture capital corporations was August 29, 2005.

Tax credits for investments in labour sponsored investment funds are being phased out after 2008, with no tax credit available after 2010. Sections 16.1 and 25 of the Act are amended to reflect the phasing out of the tax credits.

Section 27.1 of the Act is amended to authorize the Minister of Finance to make regulations prescribing rules that apply if a labour sponsored investment fund corporation winds up.

Section 14.1 of the Act currently provides that the shareholder of a labour sponsored investment fund corporation must pay a tax calculated under that section if the shares are redeemed, acquired or cancelled by the corporation less than eight years after the shares are issued. Subsection 45 (1) of the Act is amended to permit regulations to be made to reduce the eight-year minimum period in circumstances prescribed in the regulations.

Part III of the Act currently provides rules limiting the size of businesses in which labour sponsored investment funds may invest. Subsection 45 (1) of the Act is amended to permit regulations to be made to permit investments in prescribed circumstances in businesses that once qualified but no longer qualify as eligible businesses.

Section 21 of the Act currently provides that an eligible investment is deemed to remain an eligible investment for 12 months after it otherwise ceases to be eligible. Subsection 45 (1) of the Act is amended to permit the 12-month limit to be enlarged in prescribed circumstances.

Subsection 45 (5) of the Act is enacted to provide that any regulation made under the Act may have general application or may apply only in a particular case.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 18, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 18 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi met en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de l'Ontario de 2005 et modifie diverses lois. Les éléments principaux du projet de loi sont exposés ci-dessous.

**ANNEXE 1
LOI SUR LES AMBULANCES**

La *Loi sur les ambulances* est modifiée pour permettre de désigner une ou plusieurs personnes morales sans capital-actions et leur conférer les pouvoirs et les responsabilités de l'hôpital principal.

**ANNEXE 2
LOI DE 2003 SUR LA STABILISATION DES TAUX
D'ASSURANCE-AUTOMOBILE**

La définition du terme «assurance-automobile» à l'article 1 de la *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile* renvoie à la définition de ce terme qui figure à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* et qui est abrogée. La modification apportée ici est une modification de forme qui a pour but de garantir qu'il conserve, pour l'application de la Loi, le sens que lui donne la *Loi sur les assurances*.

**ANNEXE 3
LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES
DE PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES**

Les articles 4 et 5 de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* sont modifiés rétroactivement pour établir que la date limite pour demander son agrément comme société à capital de risque de travailleurs de type actionnariat était le 29 août 2005.

Les crédits d'impôt pour placements dans des fonds de placement des travailleurs seront éliminés progressivement après 2008 pour être supprimés complètement pour les années postérieures à 2010. Les articles 16.1 et 25 de la Loi sont modifiés en conséquence.

L'article 27.1 de la Loi est modifié pour autoriser le ministre des Finances à prescrire, par règlement, des règles applicables aux fonds d'investissement des travailleurs en cas de liquidation.

L'article 14.1 de la Loi prévoit actuellement que l'actionnaire d'un fonds de placement des travailleurs doit payer l'impôt calculé en application de cet article si ses actions sont rachetées, acquises ou annulées par le fonds moins de huit ans après le jour de leur émission. Le paragraphe 45 (1) est modifié pour permettre, par règlement, de réduire la période minimale de huit ans dans les circonstances prescrites.

La partie III de la Loi prévoit actuellement des règles limitant la taille des entreprises dans lesquelles les fonds de placement des travailleurs peuvent effectuer des placements. Le paragraphe 45 (1) est modifié pour permettre, par règlement, d'effectuer des placements, dans les circonstances prescrites, dans des entreprises qui étaient auparavant des entreprises admissibles mais qui ne le sont plus.

L'article 21 de la Loi prévoit actuellement qu'un placement admissible est réputé demeurer un tel placement pendant 12 mois après qu'il cesse d'être admissible. Le paragraphe 45 (1) est modifié pour permettre de prolonger la période de 12 mois dans les circonstances prescrites.

Le paragraphe 45 (5) de la Loi est édicté pour prévoir que les règlements pris en application de la Loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

SCHEDULE 4 COMPULSORY AUTOMOBILE INSURANCE ACT

The definition of “lessee” in the *Compulsory Automobile Insurance Act* is re-enacted to clarify that a lessee of a motor vehicle is a person who either leases or rents the motor vehicle for at least 30 days.

SCHEDULE 5 CORPORATIONS TAX ACT

The amendment to subsection 1 (2) and the enactment of section 56.1 of the *Corporations Tax Act* adopt the tax shelter rules in the *Income Tax Act* (Canada) as they relate to corporations. Under these rules, no amount may be deducted or claimed by a corporation in respect of a tax shelter unless the corporation files an information return regarding the tax shelter with the Minister of National Revenue. In addition, a corporation must reduce the amount of any expenditure that is a tax shelter investment or that is the cost or capital cost of a tax shelter investment by amounts for which the corporation is not fully at risk. This reduction applies equally to the amount of any expenditure of a corporation where an interest in the corporation is a tax shelter investment.

For those corporations that previously filed their Ontario tax returns or an Ontario notice of objection for a taxation year on the basis that the federal tax shelter rules already applied in Ontario, the amendment to subsection 1 (2) and the enactment of section 56.1 of the Act generally apply to property acquired after November 30, 1994 and to outlays and expenses made or incurred after that day. The rules will apply prospectively to those corporations that filed prior Ontario tax returns or notices of objection on the basis that the tax shelter rules did not apply in Ontario.

The amendments to section 5 of the Act retroactively extend the general anti-avoidance provisions in the Act to transactions involving the misuse or abuse of regulations made under the Act, a Tax Convention or Treaty with a foreign country or any other legislation relevant in computing tax. These amendments are consistent with recent retroactive changes to the general anti-avoidance provisions in the *Income Tax Act* (Canada). The enactment of subsection 5 (1.1) of the Act clarifies the application of the section. The amendment to section 5.4 of the Act is a technical wording change required as a result of amendments to the federal Act and is retroactive to January 1, 1998.

The amendment to subsection 34 (1.1) of the Act adopts the rules in the *Income Tax Act* (Canada) that restrict the deductibility of charitable donations of a corporation where there is an acquisition of control of the corporation. These rules provide that unused charitable donation deductions of a corporation are deductible only for taxation years that end before the time that control of the corporation is acquired. In addition, the rules deny a charitable donation deduction in respect of a gift in certain circumstances where control of a corporation is acquired before a donation of property by the corporation, but in contemplation of that gift being made. The amendment is applicable to gifts made after March 22, 2004.

The amendment to clause 37 (5) (a) of the Act is to correct technical wording.

Section 43.4 of the Act provides for a co-operative education tax credit. Currently, under that section and section 112 of the Act, the Lieutenant Governor in Council and the Minister each have authority to make regulations with respect to different matters for the purposes of section 43.4 of the Act. The amendments to section 43.4 and the repeal of clause 112 (1) (g.3) of the Act transfer to the Minister of Finance from the Lieutenant Governor in Council the authority to make regulations for the purposes of section 43.4 of the Act.

ANNEXE 4 LOI SUR L'ASSURANCE-AUTOMOBILE OBLIGATOIRE

La définition de «locataire» dans la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est réécrite pour préciser que le locataire d'un véhicule automobile est une personne qui loue celui-ci, à bail ou non, pendant au moins 30 jours.

ANNEXE 5 LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

La modification apportée au paragraphe 1 (2) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* et le nouvel article 56.1 adoptent les règles de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) telles qu'elles se rapportent aux abris fiscaux des sociétés. Ces règles prévoient qu'une société ne peut demander ou déduire un montant au titre d'un abri fiscal que si elle présente au ministre du Revenu national une déclaration de renseignements au sujet de celui-ci. En outre, la société doit déduire du montant d'une dépense qui présente un abri fiscal déterminé, ou le coût ou le coût en capital d'un tel abri fiscal, de ses montants de rajustement à risque. Cette déduction vaut également pour le montant de toute dépense de la société dans laquelle une participation est un abri fiscal déterminé.

Dans le cas des sociétés qui ont produit antérieurement leurs déclarations de revenus de l'Ontario ou un avis d'opposition de l'Ontario pour une année d'imposition en se fondant sur l'hypothèse que les règles fédérales se rapportant aux abris fiscaux s'y appliquaient déjà, la modification apportée au paragraphe 1 (2) et le nouvel article 56.1 s'appliquent généralement aux biens acquis après le 30 novembre 1994 et aux dépenses engagées ou effectuées après cette date. Ces règles s'appliqueront prospectivement aux sociétés qui se sont fondées sur l'hypothèse contraire.

Les modifications apportées à l'article 5 de la Loi étendent rétroactivement les dispositions générales anti-évitement de la Loi aux opérations faisant intervenir un recours abusif aux règlements pris en application de la Loi, à une convention ou un traité fiscal conclu avec un pays étranger ou à toute autre loi utile pour le calcul de l'impôt. Ces modifications sont compatibles avec celles, également rétroactives, apportées récemment aux dispositions analogues de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Le nouveau paragraphe 5 (1.1) précise le champ d'application de l'article. La modification apportée à l'article 5.4, rétroactive au 1^{er} janvier 1998, consiste en une modification de forme rendue nécessaire par les modifications apportées à la loi fédérale.

La modification apportée au paragraphe 34 (1.1) de la Loi adopte les règles de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) qui limitent la déductibilité des dons de bienfaisance d'une société en cas d'acquisition de contrôle de celle-ci. Ces règles prévoient que les déductions inutilisées à ce chapitre ne peuvent être déduites que pour les années d'imposition qui se terminent avant l'acquisition. En outre, elles prévoient qu'une telle déduction sera refusée lorsque l'acquisition a lieu avant que la société fasse le don, mais dans l'intention de le faire. La modification s'applique aux dons faits après le 22 mars 2004.

La modification apportée au paragraphe 37 (5) de la Loi consiste en une modification de forme.

L'article 43.4 de la Loi prévoit le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative. Actuellement, le ministre et le lieutenant-gouverneur en conseil sont autorisés, en vertu de cet article et de l'article 112 respectivement, à prendre des règlements traitant de diverses questions pour l'application de l'article 43.4. Les modifications apportées à celui-ci et l'abrogation de l'alinéa 112 (1) g.3) transfèrent au ministre des Finances le pouvoir qu'a actuellement le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements pour l'application de cet article.

Section 43.7 of the Act provides for a book publishing tax credit. The amendment to the definition of “eligible Canadian author” retroactively removes the requirement that the author be a party to the publishing agreement for his or her literary work. The repeal of the definition of “eligible category of writing” and the enactment of subsection 43.7 (16.1) of the Act expand the categories of children’s books from one to four categories for books published after May 11, 2005. The enactment of subsection 43.7 (16.2) of the Act provides that in determining if an author is an eligible Canadian author of children’s books, the number of children’s books previously published by the author in each category shall be determined based on the number of children’s books in each of the four new categories, irrespective of when the book was published.

Sections 43.7 and 43.12 of the Act currently refer to the Minister of Citizenship, Culture and Recreation. Those sections are amended to change the references to the Minister of Culture and to add a reference to the Ontario Media Development Corporation. Section 43.11 of the Act currently refers to the Minister of Citizenship, Culture and Recreation and the Ontario Film Development Corporation. That section is amended to change the references to the Minister of Culture and the Ontario Media Development Corporation.

Section 43.13 of the Act provides for an apprenticeship training tax credit, not to exceed \$5,000 per year for the first 36 months an apprentice is in a qualifying apprenticeship program. The amendment to subsection 43.13 (3) of the Act ensures that the \$5,000 limit is pro-rated for the year in which the apprentice completes his or her first 36 months in the program. The re-enactment of subsection 43.13 (9) and the enactment of subsection 43.13 (13.1) of the Act permit a corporation to also qualify for the tax credit if the apprentice is employed and paid by an employment agency while carrying out his or her qualifying apprenticeship with the corporation. These amendments are retroactive to December 16, 2004.

The enactment of subsection 43.13 (13.2) of the Act prohibits a corporation from claiming both the co-operative education tax credit and the apprenticeship training tax credit in respect of the same expenditures.

Subsection 57.9.1 of the Act allows a Canadian subsidiary of a foreign bank to transfer to its parent company assets on a tax-deferred basis and unused corporate minimum tax credits and losses. To obtain the benefit of this provision, an election must be filed within the time limits set out in subsections 57.9.1 (4) and (5) of the Act. These subsections are amended to specify that the election must be filed before the later of December 31, 2005 and the earliest of the days described in clauses 57.9.1 (4) (b) and (5) (b).

Sections 84 and 85 of the Act set out procedures for objecting to and appealing from tax assessments and determinations. The amendments to these sections parallel federal amendments that restrict the matters to which a corporation may object or appeal in certain cases to those matters that gave rise to the assessment or determination.

SCHEDULE 6 ELECTRICITY ACT, 1998

The enactment of subsection 92.1 (2.1) of the *Electricity Act, 1998* ensures that tax payable under section 92.1 of the Act by the owner of a hydro-electric generating station located in unorganized territory without a school board is paid to the Province and not to the Financial Corporation.

Section 94 of the Act imposes a transfer tax in respect of the transfer of certain municipal electricity property. The amendment to subsection 94 (5) of the Act is a technical wording change to ensure that amounts deductible from the transfer tax

L'article 43.7 de la Loi prévoit le crédit d'impôt pour les maisons d'édition. La modification de la définition de «auteur canadien admissible» a pour effet de supprimer rétroactivement l'obligation, pour l'auteur, d'être partie au contrat d'édition de son oeuvre littéraire. L'abrogation de la définition de «genre littéraire admissible» et le nouveau paragraphe 43.7 (16.1) font passer les genres de livres pour enfants de un à quatre dans le cas des ouvrages publiés après le 11 mai 2005. Le nouveau paragraphe 43.7 (16.2), pour sa part, prévoit que pour déterminer si un auteur est un auteur canadien admissible de livres pour enfants, le nombre de livres pour enfants qu'il a déjà publiés dans chaque genre sera fonction du nombre qu'il a publiés dans chacun des quatre nouveaux genres, peu importe la date de publication.

Les articles 43.7 et 43.12 de la Loi font actuellement mention du ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs. Ces articles sont modifiés pour remplacer cette mention par celle du ministre de la Culture et pour ajouter la mention de la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario. L'article 43.11, pour sa part, fait mention du ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs et de la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne. Il est modifié pour remplacer ces mentions par celle du ministre de la Culture et celle de la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario.

L'article 43.13 de la Loi prévoit le crédit d'impôt pour la formation en apprentissage, lequel ne doit pas dépasser 5 000 \$ par année pendant les 36 premiers mois qu'un apprenti participe à un programme d'apprentissage admissible. La modification apportée au paragraphe 43.13 (3) garantit que le plafond de 5 000 \$ est réparti proportionnellement pour l'année au cours de laquelle l'apprenti termine ses 36 premiers mois. Le paragraphe 43.13 (9), tel qu'il est réédité, et le nouveau paragraphe 43.13 (13.1) permettent à la société d'être également admissible au crédit d'impôt si l'apprenti qui fait son apprentissage admissible auprès d'elle est employé et payé par une agence de placement. Ces modifications ont un effet rétroactif au 16 décembre 2004.

Le nouveau paragraphe 43.13 (13.2) de la Loi interdit à une société de demander à la fois le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative et celui pour la formation en apprentissage à l'égard des mêmes dépenses.

L'article 57.9.1 de la Loi autorise une filiale canadienne d'une banque étrangère à transférer des biens à la société mère avec report d'impôt ainsi que ses crédits d'impôt minimum et ses pertes non utilisés. Pour se prévaloir de cette disposition, il faut faire un choix dans les délais énoncés aux paragraphes 57.9.1 (4) et (5). Ces paragraphes sont modifiés pour préciser que ce choix doit être fait avant le dernier en date du 31 décembre 2005 et de celle des dates visées aux alinéas 57.9.1 (4) b) et (5) b) qui survient la première.

Les articles 84 et 85 de la Loi énoncent les modalités d'opposition et d'appel dans le cas des cotisations et des déterminations. Les modifications apportées à ces articles s'alignent sur les modifications fédérales qui limitent, dans certains cas, les questions auxquelles une société peut faire opposition ou dont elle peut interjeter appel, à celles qui ont donné lieu à la cotisation ou au montant déterminé.

ANNEXE 6 LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

Le nouveau paragraphe 92.1 (2.1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* garantit que l'impôt que le propriétaire d'une centrale hydro-électrique située dans un territoire non érigé en municipalité sans conseil scolaire doit payer en application de l'article 92.1 est versé à la province et non à la Société financière.

L'article 94 de la Loi établit un impôt sur les transferts à l'égard du transfert de certains biens municipaux relatifs à l'électricité. La modification apportée au paragraphe 94 (5) est une modification de forme pour garantir que les sommes qui peuvent être

under paragraph 4 of subsection 94 (3) of the Act are also subject to the rule in subsection 94 (5) of the Act that prohibits more than one municipal corporation or municipal electricity utility from deducting the same amount. The amendment is retroactive to November 7, 1998 to coincide with the day that paragraph 4 of subsection 94 (3) of the Act came into force.

Subsections 94 (9) and (9.1) and clause 96 (1) (e.4) of the Act are repealed. Subsection 94 (9) of the Act currently provides that a transfer of certain municipal electricity property by a municipal corporation or municipal electricity utility is void unless, before the transfer, the transfer tax imposed under section 94 of the Act is paid or security for the tax is provided. Subsection 94 (9.1) and clause 96 (1) (e.4) of the Act currently provide for exceptions to the rule in subsection 94 (9) of the Act if prescribed conditions are satisfied. (No conditions have been prescribed.) The repeal of subsections 94 (9) and (9.1) of the Act is retroactive to the dates they originally came into force.

SCHEDULE 7 FUEL TAX ACT

Currently, subsection 2 (1) of the *Fuel Tax Act* imposes a tax on clear fuel used by a purchaser to generate power in a motor vehicle other than certain railway vehicles. The reference in the subsection to the generation of power in a motor vehicle is repealed to clarify the application of tax in respect of clear fuel. Other technical amendments are made, and spent provisions are repealed.

Currently, under subsection 9 (3) of the Act, the Minister may suspend or cancel a designation, permit or registration under the Act relating to a person if the person contravenes or permits the contravention of the Act or of a limitation attached to the designation, permit or registration. The re-enactment of the subsection amends and expands the grounds on which a suspension or cancellation may be made, to parallel the grounds on which the Minister may refuse to designate or register a person or issue a permit under the Act.

Subsection 13 (10.2) of the Act, which came into force on December 16, 2004, permits the Minister of Finance to assess or reassess a person under the Act after the expiry of the time limit for issuing an assessment if, before the expiry of the time limit, the person has filed a waiver in a form approved by the Minister. The enactment of subsection 13 (10.5) of the Act permits the Minister to assess or reassess a person after the time limit if, before December 16, 2004, the person provided the Minister with a written waiver of the time limit.

The Act permits a refund of fuel tax in respect of the amount of fuel used to power auxiliary equipment attached to a motor vehicle. The amendments to section 21 of the Act provide that no refunds may be made if the auxiliary equipment is used for personal use and authorize the Minister to determine or approve a fuel consumption rating system to be used in calculating the amount of tax to be refunded.

SCHEDULE 8 GASOLINE TAX ACT

Currently, under subsection 7 (3) of the *Gasoline Tax Act*, the Minister may suspend or cancel a designation or registration under the Act relating to a person if the person contravenes or permits the contravention of the Act or of a limitation attached to the designation or registration. The re-enactment of the subsection amends and expands the grounds on which a suspension or cancellation may be made, to parallel the grounds on which the Minister may refuse to designate or register a person under the Act.

déduites de l'impôt sur les transferts en vertu de la disposition 4 du paragraphe 94 (3) sont également assujetties à la règle énoncée au paragraphe 94 (5) qui interdit la réduction de la même somme par plus d'une municipalité ou plus d'un service municipal d'électricité. La modification est rétroactive au 7 novembre 1998 de façon à ce qu'elle coïncide avec le jour de l'entrée en vigueur de la disposition 4 du paragraphe 94 (3).

Les paragraphes 94 (9) et (9.1) et l'alinéa 96 (1) e.4) de la Loi sont abrogés. Le paragraphe 94 (9) prévoit actuellement que le transfert de certains biens municipaux relatifs à l'électricité par une municipalité ou un service municipal d'électricité est nul à moins que l'impôt sur les transferts établi par l'article 94 ne soit acquitté ou la sûreté pour cet impôt ne soit fournie avant le transfert. Le paragraphe 94 (9.1) et l'alinéa 96 (1) e.4) prévoient actuellement des exceptions à la règle énoncée au paragraphe 94 (9) s'il est satisfait aux conditions prescrites. (Aucune condition n'a été prescrite.) L'abrogation des paragraphes 94 (9) et (9.1) est rétroactive à leur date d'entrée en vigueur initiale.

ANNEXE 7 LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

Actuellement, le paragraphe 2 (1) de la *Loi de la taxe sur les carburants* établit une taxe sur le carburant incolore qu'utilise un acheteur pour produire de l'énergie dans un véhicule automobile autre que du matériel de chemin de fer sur rails. La mention, à ce paragraphe, de la production d'énergie dans un véhicule automobile est supprimée pour préciser l'application de la taxe à ce carburant. D'autres modifications de forme sont apportées et les dispositions périmées sont abrogées.

Actuellement, le paragraphe 9 (3) de la Loi autorise le ministre à suspendre ou à révoquer l'acte de désignation que reçoit une personne ou le certificat d'inscription ou le permis qui lui est délivré aux termes de la Loi si elle contrevient ou permet qu'il soit contrevenu à la Loi ou à une restriction à laquelle cet acte, ce certificat ou ce permis est assujéti. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, modifie et élargit les motifs qui peuvent donner lieu à une suspension ou à une révocation, sur le modèle des motifs pour lesquels le ministre peut refuser de désigner une personne ou de lui délivrer un certificat d'inscription ou un permis aux termes de la Loi.

Le paragraphe 13 (10.2) de la Loi, qui est entré en vigueur le 16 décembre 2004, autorise le ministre des Finances à établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard d'une personne en vertu de la Loi après l'expiration du délai prévu pour l'établissement d'une cotisation si celle-ci a déposé auprès de lui, avant l'expiration de ce délai, une renonciation sous la forme qu'il approuve. Le nouveau paragraphe 13 (10.5) l'autorise également à le faire si la personne lui a remis par écrit, avant le 16 décembre 2004, une renonciation au délai.

La Loi permet le remboursement de la taxe acquittée sur le carburant servant à mouvoir du matériel auxiliaire d'un véhicule automobile. Les modifications apportées à l'article 21 prévoient qu'aucun remboursement ne peut être effectué si le matériel auxiliaire est utilisé à des fins personnelles et autorisent le ministre à établir ou à approuver la cote de consommation à utiliser pour calculer la taxe remboursable.

ANNEXE 8 LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

Actuellement, le paragraphe 7 (3) de la *Loi de la taxe sur l'essence* autorise le ministre à suspendre ou à révoquer l'acte de désignation que reçoit une personne ou le certificat d'inscription qui lui est délivré aux termes de la Loi si elle contrevient ou permet qu'il soit contrevenu à la Loi ou à une restriction à laquelle cet acte ou ce certificat est assujéti. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, modifie et élargit les motifs qui peuvent donner lieu à une suspension ou à une révocation, sur le modèle des motifs pour lesquels le ministre peut refuser de désigner une personne ou de lui délivrer un certificat d'inscription aux termes de la Loi.

Subsection 11 (5.1.1) of the Act, which came into force on December 16, 2004, permits the Minister of Finance to assess or reassess a person under the Act after the expiry of the time limit for issuing an assessment if, before the expiry of the time limit, the person has filed a waiver in a form approved by the Minister. The enactment of subsection 11 (5.1.4) of the Act permits the Minister to assess or reassess a person after the time limit if, before December 16, 2004, the person provided the Minister with a written waiver of the time limit.

The enactment of clause 33 (2) (c.1) of the Act authorizes the use of a gasoline consumption rating system approved by the Minister in calculating the amount of tax to be refunded in respect of gasoline used to power auxiliary equipment.

SCHEDULE 9 GO TRANSIT ACT, 2001

Subsection 35 (1.1) of the *GO Transit Act, 2001* continues in force, until the end of 2005, municipal development charge by-laws in respect of GO Transit's capital costs that would have expired on December 31, 2003. Subsection 35 (1.1) of the Act is amended to continue those by-laws in force until the end of 2006 unless they are repealed earlier.

SCHEDULE 10 HIGHWAY TRAFFIC ACT

Part XI of the *Highway Traffic Act* is amended to make a lessee of a motor vehicle or street car that has consented to its use by another person liable for any loss or damage caused by its negligent operation.

SCHEDULE 11 INCOME TAX ACT

Section 3 of the *Income Tax Act* imposes a surtax calculated by reference to an individual's gross tax amount for the year. The re-enactment of clause 3 (2) (a) and the amendments to section 4.6 of the Act ensure that the surtax is imposed in respect of certain lump sum payments in the year to which the lump sum payment is allocated for income tax purposes and not to the year in which the payment is actually received. The amendments are retroactive to January 1, 2000 when section 4.6 came into force. The enactment of subsection 10 (5) permits assessments and reassessments of tax after the normal reassessment periods in order to make adjustments for any previous taxation year affected by these amendments.

Subsection 4 (3.1) of the Act provides for various non-refundable tax credits that are deductible in calculating the amount of Ontario income tax payable by an individual for a year. The amendments to section 4 and the enactment of subsections 4.0.1 (26) to (29) of the Act add a credit for adoption expenses to follow the proposed federal tax credit for adoption expenses.

Subsection 4.0.1 (23.1) of the Act provides for the calculation of an individual's medical expense tax credit. The calculation of the credit currently includes in an individual's medical expenses an amount that is paid by the individual for medical expenses in respect of a dependant who is not the individual's spouse or common-law partner or a child under 18 years. The amendment to subsection 4.0.1 (23.1) and the enactment of subsection 4.0.1 (23.2) of the Act increase the maximum amount that may be included to \$10,000 to follow proposed federal amendments. Consequential amendments are made to section 4.0.2 of the Act.

The re-enactment of subsection 8 (3.1) and the enactment of subsection 8 (3.2) of the Act ensure that the property and sales tax credits for a senior who resides with a cohabiting spouse or common-law partner are not reduced for 2005 by reason of cost-of-living increases in the amount of federal Old Age Security

Le paragraphe 11 (5.1.1) de la Loi, qui est entré en vigueur le 16 décembre 2004, autorise le ministre des Finances à établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard d'une personne en vertu de la Loi après l'expiration du délai prévu pour l'établissement d'une cotisation si celle-ci a déposé auprès de lui, avant l'expiration de ce délai, une renonciation sous la forme qu'il approuve. Le nouveau paragraphe 11 (5.1.4) l'autorise également à le faire si la personne lui a remis par écrit, avant le 16 décembre 2004, une renonciation au délai.

Le nouvel alinéa 33 (2) c.1) de la Loi autorise l'utilisation de la cote de consommation d'essence approuvée par le ministre pour calculer la taxe remboursable sur l'essence servant à mouvoir du matériel auxiliaire.

ANNEXE 9 LOI DE 2001 SUR LE RÉSEAU GO

Le paragraphe 35 (1.1) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* maintient en vigueur, jusqu'à la fin de 2005, les règlements municipaux de redevances d'aménagement à l'égard des dépenses en immobilisations du Réseau GO qui auraient expiré le 31 décembre 2003. Ce paragraphe est modifié pour les maintenir en vigueur jusqu'à la fin de 2006, sauf s'ils sont abrogés plus tôt.

ANNEXE 10 CODE DE LA ROUTE

La partie XI du *Code de la route* est modifiée pour prévoir que le locataire d'un véhicule automobile ou d'un tramway qui consent à ce que ce véhicule soit utilisé par une personne autre que lui est responsable de la perte ou du dommage causé en raison de la négligence commise dans l'utilisation du véhicule.

ANNEXE 11 LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L'article 3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* établit un impôt supplémentaire calculé en fonction du montant d'impôt brut d'un particulier pour l'année. L'alinéa 3 (2) a), tel qu'il est réédité, et les modifications apportées à l'article 4.6 font en sorte que l'impôt supplémentaire soit payable à l'égard de certaines sommes forfaitaires pendant l'année à laquelle ces sommes sont affectées aux fins de l'impôt sur le revenu et non à l'année pendant laquelle elles sont effectivement reçues. Les modifications sont rétroactives au 1^{er} janvier 2000, date d'entrée en vigueur de l'article 4.6. Le nouveau paragraphe 10 (5) autorise l'établissement de cotisations et de nouvelles cotisations d'impôt après les périodes normales de nouvelle cotisation afin d'effectuer des rajustements pour toute année d'imposition antérieure visée par ces modifications.

Le paragraphe 4 (3.1) de la Loi prévoit divers crédits d'impôt non remboursables que le particulier peut déduire de l'impôt sur le revenu de l'Ontario qu'il est tenu de payer pour une année. Les modifications apportées à l'article 4 et les nouveaux paragraphes 4.0.1 (26) à (29) ajoutent le crédit pour dépenses d'adoption pour s'aligner sur le crédit d'impôt fédéral proposé à l'égard des dépenses d'adoption.

Le paragraphe 4.0.1 (23.1) de la Loi prévoit le calcul du crédit d'impôt pour frais médicaux que peut déduire un particulier. Actuellement, le calcul de ce crédit inclut dans les frais médicaux du particulier une somme maximale pour les frais médicaux d'une personne à charge qui n'est pas son conjoint visé ou un enfant de moins de 18 ans. La modification apportée au paragraphe 4.0.1 (23.1) et le nouveau paragraphe 4.0.1 (23.2) font passer cette somme à 10 000 \$ pour s'aligner sur le projet de modifications fédérales. Des modifications corrélatives sont apportées à l'article 4.0.2.

Le paragraphe 8 (3.1), tel qu'il est réédité, et le nouveau paragraphe 8 (3.2) de la Loi font en sorte que les crédits d'impôt foncier et de taxe de vente pour les personnes âgées qui résident avec un conjoint visé ne soient pas réduits pour l'année 2005 en raison de la hausse, fondée sur le coût de la vie, du montant des

and the federal Guaranteed Income Supplement. Consequential amendments are made to subsections 8 (6), (7.1), (7.2), (7.3), (8.1), (12) and (17) of the Act.

Subsection 8 (8.1.1) of the Act sets out the maximum tax credit permitted for a taxation year in respect of investments made in labour sponsored investment fund corporations under the *Community Small Business Investment Funds Act*. The amendments to the subsection provide for a phasing out of the tax credit after 2008 with no tax credit available after 2010.

Section 8.4.5 of the Act provides for an apprenticeship training tax credit, not to exceed \$5,000 per year, for the first 36 months an apprentice is in a qualifying apprenticeship program. The amendment to subsection 8.4.5 (3) of the Act ensures that the \$5,000 limit is pro-rated for the year in which the apprentice completes his or her first 36 months in the program. The re-enactment of subsection 8.4.5 (8) and the enactment of subsection 8.4.5 (11.1) of the Act permit a taxpayer to also qualify for the tax credit if the apprentice is employed and paid by an employment agency while carrying out his or her qualifying apprenticeship with the taxpayer.

The enactment of subsection 8.4.5 (11.2) of the Act prohibits a taxpayer from claiming both the co-operative education tax credit and the apprenticeship training tax credit in respect of the same expenditures.

The re-enactment of subsection 8.8 (2) of the Act provides for a technical change in the calculation of interest in respect of a refund under section 8.7 of the Act relating to an Ontario research employee stock option tax overpayment.

SCHEDULE 12 INSURANCE ACT

The amendments to the *Insurance Act* limit the liability of a lessor of a motor vehicle when the vehicle is in the lessee's control at the time of a motor vehicle accident. The limitation does not apply to vehicles used as taxicabs, limousines for hire or livery vehicles or in certain other cases. The amendments also provide that the insurance policy of the lessee of the vehicle responds in the case of an accident before the policy of the lessor, even if the vehicle was loaned by the lessee to another person who was driving when the accident occurred.

SCHEDULE 13 LAND TRANSFER TAX ACT

Subsection 12 (4.1) of the *Land Transfer Tax Act*, which came into force on December 16, 2004, permits the Minister of Finance to assess or reassess a person under the Act after the expiry of the time limit for issuing an assessment if, before the expiry of the time limit, the person has filed a waiver in a form approved by the Minister. The enactment of subsection 12 (4.4) of the Act permits the Minister to assess or reassess a person after the time limit if, before December 16, 2004, the person provided the Minister with a written waiver of the time limit.

SCHEDULE 14 MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT

The *Management Board of Cabinet Act* is amended to allow the Board to delegate to any member of the Executive Council, or to any person employed in the public service, any power, duty or function of the Board, subject to such limitations and requirements as the Board may specify.

SCHEDULE 15 MINISTRY OF REVENUE ACT

The statutes administered by the Minister of Finance require various documents and information to be sent to or by the Min-

istère fédéral de sécurité de la vieillesse et de supplément de revenu garanti. Des modifications corrélatives sont apportées aux paragraphes 8 (6), (7.1), (7.2), (7.3), (8.1), (12) et (17) de la Loi.

Le paragraphe 8 (8.1.1) de la Loi fixe le crédit d'impôt maximal permis pour une année d'imposition à l'égard des placements faits dans un fonds de placement des travailleurs aux termes de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises*. Les modifications apportées à ce paragraphe prévoient l'élimination progressive du crédit d'impôt après 2008 et sa suppression après 2010.

L'article 8.4.5 de la Loi prévoit le crédit d'impôt pour la formation en apprentissage, lequel ne doit pas dépasser 5 000 \$ par année pendant les 36 premiers mois qu'un apprenti participe à un programme d'apprentissage admissible. La modification apportée au paragraphe 8.4.5 (3) garantit que le plafond de 5 000 \$ est réparti proportionnellement pour l'année au cours de laquelle l'apprenti termine ses 36 premiers mois. Le paragraphe 8.4.5 (8), tel qu'il est réédité, et le nouveau paragraphe 8.4.5 (11.1) permettent à un contribuable d'être également admissible au crédit d'impôt si l'apprenti qui fait son apprentissage admissible auprès de lui est employé et payé par une agence de placement.

Le nouveau paragraphe 8.4.5 (11.2) de la Loi interdit à un contribuable de demander à la fois le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative et celui pour la formation en apprentissage à l'égard des mêmes dépenses.

Le paragraphe 8.8 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité, prévoit un changement technique dans le calcul des intérêts à payer sur un remboursement prévu à l'article 8.7 relativement à un paiement en trop d'impôt de l'Ontario au titre des options d'achat d'actions accordées aux employés en recherche.

ANNEXE 12 LOI SUR LES ASSURANCES

Les modifications apportées à la *Loi sur les assurances* limitent la responsabilité du bailleur d'un véhicule automobile dont le locataire a le contrôle lors d'un accident. Cette restriction ne s'étend pas aux véhicules utilisés comme taxis, limousines commerciales ou véhicules de transport public ni dans certaines autres circonstances. Les modifications prévoient également que la police d'assurance du locataire du véhicule intervient avant celle du bailleur en cas d'accident, même si le locataire a prêté le véhicule à une autre personne qui en était le conducteur au moment de celui-ci.

ANNEXE 13 LOI SUR LES DROITS DE CESSIION IMMOBILIÈRE

Le paragraphe 12 (4.1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, qui est entré en vigueur le 16 décembre 2004, autorise le ministre des Finances à établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard d'une personne en vertu de la Loi après l'expiration du délai prévu pour l'établissement d'une cotisation si celle-ci a déposé auprès de lui, avant l'expiration de ce délai, une renonciation sous la forme qu'il approuve. Le nouveau paragraphe 12 (4.4) l'autorise également à le faire si la personne lui a remis par écrit, avant le 16 décembre 2004, une renonciation au délai.

ANNEXE 14 LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION DU GOUVERNEMENT

La *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est modifiée pour permettre au Conseil de déléguer ses pouvoirs et fonctions à tout membre du Conseil exécutif ou à quiconque est employé dans la fonction publique, sous réserve des restrictions et des conditions qu'il précise.

ANNEXE 15 LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU

Les lois dont l'application relève du ministre des Finances exigent que divers documents et renseignements soient envoyés par

ister by mail or registered mail. The enactment of section 16 of the *Ministry of Revenue Act* authorizes the Minister of Finance to approve one or more alternative means for sending documents or information otherwise required to be mailed or for sending information otherwise required to be provided in a prescribed or approved form.

The enactment of section 17 of the Act authorizes the Minister to require certain persons to send or receive documents and information or make or receive payments under the statutes administered by the Minister by electronic or other means specified by the Minister.

The enactment of section 18 of the Act authorizes the Minister to require a person to maintain in a form specified by the Minister any books or records required to be maintained under an Act or regulation administered by the Minister. In addition, the Minister may dispense with any existing statutory requirements relating to the period of time books and records are required to be kept for the purposes of an Act administered by the Minister and the form in which books and records are to be kept.

SCHEDULE 16 MORTGAGE BROKERS ACT

Sections 7.1 to 7.8 of the *Mortgage Brokers Act* establish disclosure requirements concerning the cost of borrowing. Those sections of the Act have not yet been proclaimed into force. Technical amendments are made.

SCHEDULE 17 MUNICIPAL ACT, 2001

Technical amendments are made to section 365.1 of the *Municipal Act, 2001*, which governs property tax assistance for eligible property during development and rehabilitation periods. ("Eligible property", "development period" and "rehabilitation period" are currently defined in subsection 365.1 (1) of the Act.) Currently, the rehabilitation period for an eligible property begins when tax assistance begins to be provided. An amendment to the definition of rehabilitation period specifies that the rehabilitation period begins when the by-law authorizing the tax assistance is passed.

Currently, under subsections 365.1 (2) and (3) of the Act, separate by-laws are required to provide tax assistance for the development period and for the rehabilitation period. Those subsections are repealed, and a new subsection 365.1 (2) permits municipalities to use a single by-law to provide tax assistance during both periods. Consequential amendments are made throughout the section.

SCHEDULE 18 PENSION BENEFITS ACT

Amendments to the *Pension Benefits Act* establish a new class of pension plan, the jointly sponsored pension plan. The characteristics of jointly sponsored pension plans are set out in the new subsection 1 (2) of the Act. Pension plans may also be prescribed by regulation to be jointly sponsored pension plans.

Definitions relating to jointly sponsored pension plans are added to section 1 of the Act. Amendments are also made to section 10, concerning the contents of the documents that create and support jointly sponsored pension plans, to section 34, concerning the establishment of separate jointly sponsored pension plans for part-time employees and to sections 40 and 74, concerning the requirement for the administrator's consent where this consent is an eligibility requirement for plan members to receive ancillary benefits. Amendments to sections 68 and 75, as well as the new section 75.1, govern the winding up of jointly sponsored pension plans in whole or in part. An amendment to section 115 provides that regulations relating to jointly sponsored pension plans may be made retroactive to December 31, 2004. The authority to make retroactive regulations is itself

la poste ou courrier recommandé au ministre ou par celui-ci. Le nouvel article 16 de la *Loi sur le ministère du Revenu* autorise le ministre à approuver un ou plusieurs autres modes d'envoi des documents ou des renseignements qui doivent être envoyés par la poste par ailleurs ou des renseignements qui doivent être fournis par ailleurs sous une forme prescrite ou approuvée.

Le nouvel article 17 de la Loi autorise le ministre à exiger que certaines personnes envoient ou reçoivent des documents ou renseignements ou effectuent ou reçoivent des paiements aux termes des lois dont l'application relève de lui par le moyen électronique ou autre qu'il précise.

Le nouvel article 18 de la Loi autorise le ministre à exiger qu'une personne tienne sous la forme qu'il précise les livres ou dossiers que prévoit une loi ou un règlement dont l'application relève de lui. En outre, le ministre peut renoncer à toute exigence d'une loi ou d'un règlement relative à la période pendant laquelle les livres et les dossiers doivent être tenus pour l'application d'une loi dont l'application relève de lui et à la forme sous laquelle ils doivent l'être.

ANNEXE 16 LOI SUR LES COURTIERS EN HYPOTHÈQUES

Les articles 7.1 à 7.8 de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* établissent les exigences en matière de divulgation du coût d'emprunt. Ces articles n'ont pas encore été proclamés en vigueur. Des modifications de forme y sont apportées.

ANNEXE 17 LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

Des modifications de forme sont apportées à l'article 365.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, qui régit l'aide fiscale accordée pour les biens admissibles pendant une période d'aménagement ou de réhabilitation. (Les termes «bien admissible», «période d'aménagement» et «période de réhabilitation» sont définis actuellement au paragraphe 365.1 (1)). Présentement, la période de réhabilitation, à l'égard d'un bien admissible, commence lorsque l'aide fiscale commence à être fournie. Une modification apportée à la définition du terme précise que la période de réhabilitation commence lorsque le règlement municipal prévoyant la fourniture de l'aide fiscale est adopté.

Actuellement, les paragraphes 365.1 (2) et (3) de la Loi prévoient qu'une municipalité doit adopter des règlements distincts pour la fourniture d'une aide fiscale au cours de la période d'aménagement et de la période de réhabilitation. Ces paragraphes sont abrogés, le nouveau paragraphe 365.1 (2) permettant à la municipalité d'adopter un seul règlement pour les deux périodes. Des modifications corrélatives sont apportées dans tout l'article.

ANNEXE 18 LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

Des modifications apportées à la *Loi sur les régimes de retraite* créent une nouvelle catégorie de régime de retraite : le régime de retraite conjoint. Les caractéristiques de ce régime sont énoncées au nouveau paragraphe 1 (2). De plus, des régimes de retraite peuvent être prescrits, par règlement, comme constituant des régimes conjoints.

Des définitions relatives aux régimes de retraite conjoints sont ajoutées à l'article 1 de la Loi. Des modifications sont également apportées à l'article 10 en ce qui concerne le contenu des documents qui créent un régime de retraite conjoint et en justifient l'existence, à l'article 34 en ce qui concerne la création de régimes de retraite conjoints distincts pour les employés à temps partiel, et aux articles 40 et 74 en ce qui concerne l'obligation d'obtenir le consentement de l'administrateur lorsque ce consentement est une condition d'admissibilité à laquelle les participants au régime doivent satisfaire pour avoir droit à des prestations accessoires. Des modifications apportées aux articles 68 et 75 et le nouvel article 75.1 régissent la liquidation totale ou partielle des régimes de retraite conjoints. Une modification apportée à l'article 115 prévoit que les règlements relatifs à ces

repealed on January 1, 2007.

Currently, section 8 of the Act specifies the persons and entities who are eligible to act as the administrator of a pension plan. An amendment to clause 8 (1) (f) provides that the administrator may also be a corporation that is made responsible by an Act of the Legislature for the administration of the pension plan. The regulations may prescribe additional persons and entities to be eligible to act as the administrator.

Currently, section 55 of the Act governs the funding of pension plans and the obligation of employers to make contributions. The new subsection 55 (3) governs the obligation of members of pension plans that provide contributory benefits to make contributions. The new subsection 55 (4) governs the obligation of members of jointly sponsored pension plans to make contributions, including contributions in respect of any going concern unfunded liability and solvency deficiency. Technical amendments are made to subsection 55 (2).

Currently, section 56.1 of the Act requires the administrator of a pension plan to give certain information to the trustee of the pension fund. An amendment provides an exemption for an administrator who is also the trustee of the pension fund.

SCHEDULE 19 RETAIL SALES TAX ACT

The definitions of “insurance” and “insurer” in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act* are re-enacted to remove cross-references to the *Insurance Act*.

Subsection 2 (8) of the Act deals with the application of subsection 2 (7) of the Act in 1988. Subsection 2 (8) is repealed because it is spent.

The enactment of section 2.0.2 of the Act permits the Minister of Finance to establish a program under which retail sales tax would be calculated and collected at the rate of 6 per cent of the fair value of a computer service contract under which both taxable services and non-taxable services are sold for a single price. A consequential amendment is made to subsection 43 (8) of the Act.

The re-enactment of paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act extends the current exemption from tax for child car seats to “booster seats” for children, commencing September 1, 2005.

Subsections 18 (3.0.3) and 20 (5.1) of the Act, which came into force on December 16, 2004, permit the Minister of Finance to assess or reassess a person under the Act after the expiry of the time limit for issuing an assessment if, before the expiry of the time limit, the person has filed a waiver in a form approved by the Minister. The enactment of subsections 18 (3.0.6) and 20 (5.3.1) of the Act permits the Minister to assess or reassess a person after the time limit if, before December 16, 2004, the person provided the Minister with a written waiver of the time limit.

The enactment of clause 48 (3) (t) of the Act permits the Minister of Finance to make regulations determining the basis and method of calculating, paying, collecting and accounting for tax in respect of the consumption or use of returnable containers acquired anywhere in Canada but refilled in Ontario.

SCHEDULE 20 SECURITIES ACT

The *Securities Act* is amended as follows:

Governance:

Under a new Part XXI.1 of the Act, reporting issuers are required to comply with such requirements respecting governance as may be prescribed by regulation or by rules of the Commis-

sions peuvent avoir un effet rétroactif au 31 décembre 2004. Le pouvoir de prendre des règlements rétroactifs est lui-même abrogé le 1^{er} janvier 2007.

À l'heure actuelle, l'article 8 de la Loi précise les personnes et les entités qui peuvent agir à titre d'administrateur d'un régime de retraite. Une modification apportée à l'alinéa 8 (1) f) prévoit que l'administrateur peut également être une personne morale à laquelle une loi de la Législature confie l'administration du régime. Les règlements peuvent prescrire d'autres personnes et entités qui peuvent agir à titre d'administrateur.

À l'heure actuelle, l'article 55 de la Loi régit le financement des régimes de retraite et l'obligation pour les employeurs de cotiser à ceux-ci. Le nouveau paragraphe 55 (3) régit l'obligation pour les participants aux régimes qui offrent des prestations contributives d'y cotiser également. Le nouveau paragraphe 55 (4) régit l'obligation pour les participants à des régimes de retraite conjoints de cotiser à ceux-ci, y compris à l'égard de tout passif à long terme non capitalisé et déficit de solvabilité. Des modifications de forme sont apportées au paragraphe 55 (2).

À l'heure actuelle, l'article 56.1 de la Loi exige que l'administrateur d'un régime de retraite fournisse certains renseignements au fiduciaire de la caisse de retraite. Une modification prévoit une exception pour l'administrateur qui est également le fiduciaire de la caisse.

ANNEXE 19 LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

Les définitions de «assurance» et de «assureur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* sont rééditées pour supprimer les renvois à la *Loi sur les assurances*.

Le paragraphe 2 (8) de la Loi porte sur l'application du paragraphe 2 (7) en 1988. Il est abrogé car il est périmé.

Le nouvel article 2.0.2 de la Loi autorise le ministre des Finances à créer un programme suivant lequel la taxe de vente au détail est calculée et perçue au taux de 6 pour cent de la juste valeur d'un contrat de services informatiques aux termes duquel à la fois des services taxables et des services non taxables sont vendus à un prix unique. Une modification corrélative est apportée au paragraphe 43 (8) de la Loi.

La disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée, étend l'exemption de taxe visant les sièges-auto pour enfants aux «rehausseurs de voiture» pour enfants à compter du 1^{er} septembre 2005.

Les paragraphes 18 (3.0.3) et 20 (5.1) de la Loi, qui sont entrés en vigueur le 16 décembre 2004, autorisent le ministre des Finances à établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard d'une personne en vertu de la Loi après l'expiration du délai prévu pour l'établissement d'une cotisation si celle-ci a déposé auprès de lui, avant l'expiration de ce délai, une renonciation sous la forme qu'il approuve. Les nouveaux paragraphes 18 (3.0.6) et 20 (5.3.1) l'autorisent également à le faire si la personne lui a remis par écrit, avant le 16 décembre 2004, une renonciation au délai.

Le nouvel alinéa 48 (3) t) de la Loi autorise le ministre des Finances à déterminer, par règlement, le mode et la méthode de calcul, de paiement, de perception et de comptabilisation de la taxe sur la consommation ou l'usage de contenants réutilisables acquis où que ce soit au Canada mais réutilisés en Ontario.

ANNEXE 20 LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

La *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée comme suit :

Gouvernance

Aux termes de la nouvelle partie XXI.1 de la Loi, les émetteurs assujettis sont tenus de satisfaire aux exigences relatives à la gouvernance prescrites par règlement ou par règle de la Com-

sion. This obligation is set out in the new section 121.3 of the Act. Related amendments are made to subsection 143 (1) of the Act.

Under the new Part, investment funds may be required to establish and maintain a body for the purposes of overseeing activities of the investment fund and the investment fund manager, reviewing or approving prescribed matters affecting the investment fund and disclosing information to security holders, the investment fund manager and the Commission. This requirement may be imposed by regulation or by rules of the Commission. This obligation is set out in the new section 121.4 of the Act. Related amendments are made to subsection 143 (1) of the Act. Under the new section 121.1 of the Act, a prohibition under Part XXI of the Act (Insider Trading and Self-Dealing) does not apply to a transaction approved by this body, if the regulations or rules provide for this approval.

Clearing agencies:

Currently, section 21.2 of the Act provides for the recognition of a clearing agency by the Commission. The new subsection 21.2 (0.1) of the Act prohibits a person or company from carrying on business in Ontario as a clearing agency unless the person or company is a recognized clearing agency. Under the new subsection 21.2 (3) of the Act, the Commission is authorized to make specified types of decisions with respect to a recognized clearing agency, if the Commission considers it to be in the public interest to do so. A related amendment is made to section 21.8 of the Act, concerning the appointment of an auditor for a recognized clearing agency.

Proxy solicitation requirements:

An amendment to section 84 of the Act provides that such activities as may be prescribed by regulation or by rules of the Commission are excluded from the definition of "solicit" and "solicitation". Under subsection 86 (2) as amended, regulations or rules may specify circumstances in which persons or companies are exempt from the requirement to send an information circular to security holders whose proxies are being solicited. Related amendments are made to subsection 143 (1) of the Act.

Authority to make enforcement orders:

Currently, subsection 127 (1) of the Act authorizes the Commission to make specified types of enforcement orders if the Commission is of the opinion that the order is in the public interest. An amendment to that subsection authorizes the Commission to make the additional types of enforcement orders described in the amendment.

Other matters:

The new section 3.10 of the Act empowers a standing or select committee of the Assembly to review the Commission's annual report and to report the committee's opinions and recommendations to the Assembly. A technical amendment is made to subsection 143 (6) of the Act concerning regulations and rules.

SCHEDULE 21 TEACHERS' PENSION ACT

Currently, sections 12.1 and 12.2 of the *Teachers' Pension Act* create special rules relating to any going concern valuation or solvency valuation of the Ontario Teachers' Pension Plan. Those special rules replace the requirements of the *Pension Benefits Act* that would otherwise apply. The provisions creating those special rules are repealed. Related amendments to the *Pension Benefits Act* are being made in Schedule 18 to the Bill.

mission. Cette obligation est énoncée au nouvel article 121.3. Des modifications connexes sont apportées au paragraphe 143 (1).

Aux termes de la nouvelle partie, un fonds d'investissement peut être tenu de créer et de maintenir un organisme chargé de surveiller les activités du fonds et de son gestionnaire, d'examiner ou d'approuver les questions prescrites qui ont une incidence sur le fonds et de divulguer des renseignements aux détenteurs de valeurs mobilières, au gestionnaire du fonds et à la Commission. Cette exigence, qui peut être imposée par règlement ou par règle de la Commission, est énoncée au nouvel article 121.4. Des modifications connexes sont apportées au paragraphe 143 (1). Aux termes du nouvel article 121.1, une interdiction prévue aux termes de la partie XXI (Opérations d'initié et transactions internes) ne s'applique pas à une transaction approuvée par cet organisme, si les règlements ou les règles prévoient cette approbation.

Agences de compensation

À l'heure actuelle, l'article 21.2 de la Loi prévoit la reconnaissance d'une agence de compensation par la Commission. Le nouveau paragraphe 21.2 (0.1) interdit à une personne ou compagnie d'exercer les activités d'une agence de compensation en Ontario sans que la Commission ne l'aie reconnue comme telle. Aux termes du paragraphe 21.2 (3) tel qu'il est réécrit, la Commission est autorisée à rendre des types précisés de décisions à l'égard d'une agence de compensation reconnue si elle estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire. Une modification connexe est apportée à l'article 21.8 en ce qui concerne la nomination d'un vérificateur d'une agence de compensation reconnue.

Exigences relatives aux sollicitations de procurations

Une modification apportée à l'article 84 de la Loi prévoit que les activités prescrites par règlement ou par règle de la Commission sont exclues de la définition de «soliciter» et «solicitation». Aux termes du paragraphe 86 (2), tel qu'il est modifié, les règlements ou les règles peuvent préciser les circonstances dans lesquelles des personnes ou compagnies sont soustraites à l'obligation d'envoyer une circulaire d'information aux détenteurs de valeurs mobilières dont on sollicite une procuration. Des modifications connexes sont apportées au paragraphe 143 (1).

Pouvoir de rendre des ordonnances d'exécution

À l'heure actuelle, le paragraphe 127 (1) de la Loi autorise la Commission à rendre des types précisés d'ordonnances d'exécution si elle l'estime dans l'intérêt public. Une modification apportée à ce paragraphe autorise la Commission à rendre les autres types d'ordonnances d'exécution qui y sont précisés.

Autres questions

Le nouvel article 3.10 de la Loi habilite un comité permanent ou spécial de l'Assemblée à examiner le rapport annuel de la Commission et à remettre un rapport sur ses opinions et recommandations à l'Assemblée. Une modification de forme est apportée au paragraphe 143 (6) concernant les règlements et les règles.

ANNEXE 21 LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES ENSEIGNANTS

Actuellement, les articles 12.1 et 12.2 de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* créent des règles spéciales concernant les évaluations à long terme ou les évaluations de solvabilité du Régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario. Ces règles remplacent les exigences de la *Loi sur les régimes de retraite* qui s'appliqueraient autrement. Les dispositions qui les créent sont abrogées. Des modifications connexes sont apportées à la *Loi sur les régimes de retraite* à l'annexe 18 du projet de loi.

Currently, the *Teachers' Pension Act* specifies that certain documents are to be filed with the Pension Commission of Ontario. Amendments to the Act reflect the current requirements of the *Pension Benefits Act* which specify that such documents are to be filed with the Superintendent of Financial Services.

References in the *Teachers' Pension Act* to the Minister of Education and Training are replaced with references to the Minister of Education.

SCHEDULE 22 TOBACCO TAX ACT

Subsection 19 (3.2.1) of the *Tobacco Tax Act*, which came into force on December 16, 2004, permits the Minister of Finance to assess or reassess a person under the Act after the expiry of the time limit for issuing an assessment if, before the expiry of the time limit, the person has filed a waiver in a form approved by the Minister. The enactment of subsection 19 (3.2.4) of the Act permits the Minister to assess or reassess a person after the time limit if, before December 16, 2004, the person provided the Minister with a written waiver of the time limit.

SCHEDULE 23 TORONTO WATERFRONT REVITALIZATION CORPORATION ACT, 2002

Currently, subsections 4 (2) and (3) of the *Toronto Waterfront Revitalization Corporation Act, 2002* specify that the Corporation cannot act as an agent of Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of Ontario or the City of Toronto, and the Corporation is prohibited from conducting itself so as to create, or purport to create, such an agency relationship. An amendment permits the provincial government to give written authorization to the Corporation to act as an agent of Her Majesty in right of Ontario. City council is also permitted to give written authorization to the Corporation to act as an agent of the City of Toronto.

Currently, subsection 5 (2) of the Act specifies that a person who holds a public office to which he or she is elected is not eligible to be a member of the Corporation's board of directors. An amendment provides that one of the persons appointed to the board by the Lieutenant Governor in Council and one of the persons appointed by the City may be a person who holds a public office to which he or she is elected.

Actuellement, la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* précise que certains documents doivent être déposés auprès de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario. Des modifications apportées à la Loi font état des exigences actuelles de la *Loi sur les régimes de retraite*, qui précisent que ces documents doivent être déposés auprès du surintendant des services financiers.

Toute mention du ministre de l'Éducation et de la Formation dans la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* est remplacée par celle du ministre de l'Éducation.

ANNEXE 22 LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

Le paragraphe 19 (3.2.1) de la *Loi de la taxe sur le tabac*, qui est entré en vigueur le 16 décembre 2004, autorise le ministre des Finances à établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard d'une personne en vertu de la Loi après l'expiration du délai prévu pour l'établissement d'une cotisation si celle-ci a été déposée auprès de lui, avant l'expiration de ce délai, une renonciation sous la forme qu'il approuve. Le nouveau paragraphe 19 (3.2.4) l'autorise également à le faire si la personne lui a remis par écrit, avant le 16 décembre 2004, une renonciation au délai.

ANNEXE 23 LOI DE 2002 SUR LA SOCIÉTÉ DE REVITALISATION DU SECTEUR RIVERAIN DE TORONTO

À l'heure actuelle, les paragraphes 4 (2) et (3) de la *Loi de 2002 sur la Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto* précisent que la Société ne peut agir à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, de Sa Majesté du chef de l'Ontario ou de la cité de Toronto et qu'il lui est interdit de se comporter de façon à créer ou à prétendre créer une telle relation de mandataire. Une modification permet au gouvernement provincial d'accorder à la Société l'autorisation écrite d'agir comme mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario. Il est également permis au conseil municipal d'accorder à la Société l'autorisation écrite d'agir comme mandataire de la cité de Toronto.

À l'heure actuelle, le paragraphe 5 (2) de la Loi précise que les titulaires d'une charge publique à laquelle ils ont été élus ne peuvent occuper la charge de membre du conseil d'administration de la Société. Une modification prévoit qu'un des membres du conseil nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil et un des membres nommés par la cité peuvent être titulaires d'une telle charge publique.

CHAPTER 32

An Act to amend the Safe Streets Act, 1999 and the Highway Traffic Act to recognize the fund-raising activities of registered charities

Assented to December 15, 2005

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Safe Streets Act, 1999*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsection:

Permitted fund-raising by charities

(3) Subsection (2) does not apply to fund-raising activities that meet the following conditions:

1. They are conducted by a charitable organization registered under the *Income Tax Act* (Canada) on a roadway where the maximum speed limit is 50 kilometres per hour.
2. They are permitted by a by-law of the municipality in which the activities are conducted.

2. Section 177 of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 8, section 7, is amended by adding the following subsection:

Permitted fund-raising by charities

(3.1) Subsection (2) does not apply to fund-raising activities that meet the following conditions:

1. They are conducted by a charitable organization registered under the *Income Tax Act* (Canada) on a roadway where the maximum speed limit is 50 kilometres per hour.
2. They are permitted by a by-law of the municipality in which the activities are conducted.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Safe Streets Statute Law Amendment Act, 2005*.

CHAPITRE 32

Loi modifiant la Loi de 1999 sur la sécurité dans les rues et le Code de la route pour reconnaître les activités de financement des organismes de bienfaisance enregistrés

Sanctionnée le 15 décembre 2005

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 3 de la *Loi de 1999 sur la sécurité dans les rues*, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Activités permises des organismes de bienfaisance

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux activités de financement qui réunissent les conditions suivantes :

1. Elles sont menées par une oeuvre de bienfaisance enregistrée en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sur une chaussée où la vitesse maximale est de 50 kilomètres à l'heure.
2. Elles sont permises par un règlement municipal de la municipalité dans laquelle elles sont menées.

2. L'article 177 du *Code de la route*, tel qu'il est ré-édité par l'article 7 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Activités permises des organismes de bienfaisance

(3.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux activités de financement qui réunissent les conditions suivantes :

1. Elles sont menées par une oeuvre de bienfaisance enregistrée en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sur une chaussée où la vitesse maximale est de 50 kilomètres à l'heure.
2. Elles sont permises par un règlement municipal de la municipalité dans laquelle elles sont menées.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité dans les rues*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 58 and does not form part of the law. Bill 58 has been enacted as Chapter 32 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill amends the *Safe Streets Act, 1999* to provide that the prohibition in subsection 3 (2) of the Act does not apply to fundraising activities that are conducted by registered charitable organizations on roadways where the speed limit is not more than 50 kilometres per hour, as long as these activities are permitted by municipal by-laws. A similar amendment is made to section 177 of the *Highway Traffic Act*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 58, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 58 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi modifie la *Loi de 1999 sur la sécurité dans les rues* afin de prévoir que l'interdiction visée au paragraphe 3 (2) de la Loi ne s'applique pas aux activités de financement menées par des oeuvres de bienfaisance enregistrées sur des chaussées où la vitesse maximale ne dépasse pas 50 kilomètres à l'heure, pourvu que ces activités soient permises par règlement municipal. Une modification semblable est apportée à l'article 177 du *Code de la route*.

CHAPTER 33

**An Act to amend
various Acts with respect to
enforcement powers, penalties and
the management of property forfeited,
or that may be forfeited,
to the Crown in right of Ontario
as a result of organized crime,
marijuana growing and
other unlawful activities**

Assented to December 15, 2005

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

BUILDING CODE ACT, 1992

1. Subsections 36 (3) and (4) of the *Building Code Act, 1992* are repealed and the following substituted:

Penalties

(3) A person who is convicted of an offence is liable to a fine of not more than \$50,000 for a first offence and to a fine of not more than \$100,000 for a subsequent offence.

Corporations

(4) If a corporation is convicted of an offence, the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$100,000 for a first offence and \$200,000 for a subsequent offence and not as provided in subsection (3).

CROWN ATTORNEYS ACT

2. The *Crown Attorneys Act* is amended by adding the following sections:

Director of Asset Management – Criminal

14.1 (1) The Attorney General shall appoint a person to be the Director of Asset Management – Criminal who shall be responsible for,

- (a) taking control of and managing or otherwise dealing with property that is the subject of a management order obtained by the Attorney General under section 83.13, 462.331 or 490.81 of the *Criminal Code* (Canada);

CHAPITRE 33

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne
les pouvoirs d'exécution,
les pénalités et l'administration
des biens confisqués ou pouvant
être confisqués au profit de la
Couronne du chef de l'Ontario
par suite d'activités de crime organisé
et de culture de marijuana
ainsi que d'autres activités illégales**

Sanctionnée le 15 décembre 2005

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

1. Les paragraphes 36 (3) et (4) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Peines

(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ s'il s'agit d'une première infraction et d'une amende maximale de 100 000 \$ s'il s'agit d'une infraction subséquente.

Personnes morales

(4) La personne morale déclarée coupable d'une infraction est passible d'une amende maximale de 100 000 \$ s'il s'agit d'une première infraction et d'une amende maximale de 200 000 \$ s'il s'agit d'une infraction subséquente, et non des amendes prévues au paragraphe (3).

LOI SUR LES PROCUREURS DE LA COURONNE

2. La *Loi sur les procureurs de la Couronne* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Directeur de l'administration des biens – recours criminels

14.1 (1) Le procureur général nomme un directeur de l'administration des biens – recours criminels qui est responsable :

- a) de prendre en charge les biens qui sont visés par une ordonnance de prise en charge obtenue par le procureur général aux termes de l'article 83.13, 462.331 ou 490.81 du *Code criminel* (Canada), de les administrer ou de prendre toute autre mesure à leur égard;

- (b) administering and managing property that is the subject of a restraint order obtained by the Attorney General under section 462.33 or 490.8 of the *Criminal Code* (Canada);
- (c) preserving, managing, selling or otherwise disposing of or dealing with property forfeited to the Crown in right of Ontario under section 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 or 491.1 of the *Criminal Code* (Canada); and
- (d) taking control of, preserving, managing, selling or otherwise disposing of or dealing with any other property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under a prescribed provision of the *Criminal Code* (Canada).

Same

(2) The Director shall perform any additional duties assigned to him or her by the Attorney General.

Acting Director

14.2 (1) The powers and duties of the Director of Asset Management – Criminal may be exercised and performed by an employee of the Ministry of the Attorney General appointed as Acting Director if,

- (a) the Director is absent or unable to act; or
- (b) the individual who was appointed Director has ceased to be the Director and no new Director has been appointed.

Same

(2) An Acting Director shall be appointed by the Director or, if the Director is absent or unable to act, by the Deputy Attorney General.

Director's powers

14.3 (1) The Director of Asset Management – Criminal may preserve, manage, sell or otherwise dispose of or deal with any property described in clause 14.1 (1) (c) or (d) that is not money in any manner that he or she considers proper.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Director may,

- (a) take possession of and preserve or manage the property for the length of time and on the terms that he or she considers proper;
- (b) convert the property to money at the price and on the terms that he or she considers proper;
- (c) sell, assign, dispose of, use, give or transfer the property, or any interest in the property, at the price and upon the terms that he or she considers proper;

- b) de gérer et d'administrer les biens qui sont visés par une ordonnance de blocage obtenue par le procureur général aux termes de l'article 462.33 ou 490.8 du *Code criminel* (Canada);
- c) de conserver les biens confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de l'article 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 ou 491.1 du *Code criminel* (Canada), de les administrer, d'en disposer, notamment par vente, ou de prendre toute autre mesure à leur égard;
- d) de prendre en charge tout autre bien qui est confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu d'une disposition prescrite du *Code criminel* (Canada), de le conserver, de l'administrer, d'en disposer, notamment par vente, ou de prendre toute autre mesure à son égard.

Idem

(2) Le directeur exerce les fonctions supplémentaires que lui attribue le procureur général.

Directeur intérimaire

14.2 (1) L'employé du ministère du Procureur général nommé directeur intérimaire peut exercer les pouvoirs et les fonctions du directeur de l'administration des biens – recours criminels si, selon le cas :

- a) le directeur est absent ou empêché d'agir;
- b) le particulier qui a été nommé directeur a cessé d'occuper sa charge et aucun remplaçant n'a été nommé.

Idem

(2) Le directeur intérimaire est nommé par le directeur ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, par le sous-procureur général.

Pouvoirs du directeur

14.3 (1) Le directeur de l'administration des biens – recours criminels peut, de la façon qu'il estime appropriée, conserver les biens visés à l'alinéa 14.1 (1) c) ou d) qui ne sont pas des sommes d'argent, les administrer, en disposer, notamment par vente, ou prendre toute autre mesure à leur égard.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le directeur peut, selon le cas :

- a) prendre possession des biens, les conserver ou les administrer pour la durée et aux conditions qu'il estime appropriées;
- b) convertir les biens en argent, aux prix et conditions qu'il estime appropriés;
- c) vendre, céder, utiliser, donner ou transférer les biens ou tout intérêt sur ceux-ci, ou en disposer aux prix et conditions qu'il estime appropriés;

- (d) do anything he or she considers advisable for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,
 - (i) complying with the terms of any order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges, or
 - (ii) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (e) sell or otherwise dispose of perishable or rapidly depreciating property.

Protection from personal liability

(3) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Attorney General, the Director of Asset Management – Criminal, any employee of the Ministry of the Attorney General or any person acting on behalf of the Director for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this section or in the exercise or in the intended exercise of any power under this section, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of any such duty or power.

Same

(4) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (3) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (3) to which it would otherwise be subject.

Management of property forfeited to the Crown

14.4 (1) Property that is forfeited to the Crown in right of Ontario as described in clause 14.1 (1) (c) or (d) shall be dealt with and disposed of by the Director of Asset Management – Criminal as provided under sections 14.1 and 14.3.

Escheats Act does not apply

(2) The *Escheats Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario as described in clause 14.1 (1) (c) or (d).

Mining lands

(3) Despite subsection 14.1 (1) and subsection (1) of this section, where mining lands as defined in the *Mining Act* have become forfeited to the Crown in right of Ontario as described in clause 14.1 (1) (c) or (d), such mining lands shall be dealt with and disposed of as Crown lands in the manner provided in the *Mining Act*.

Expenses

14.5 The money required for the purposes of the Director of Asset Management – Criminal shall be paid out of the amounts appropriated by the Legislature for those purposes.

- d) faire tout ce qu'il estime opportun pour l'administration ou l'exploitation continue des biens avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :
 - (i) se conformer aux conditions d'une ordonnance à laquelle les biens sont assujettis, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances,
 - (ii) apporter des améliorations aux biens pour en maintenir la valeur économique;
- e) disposer, notamment par vente, des biens périssables ou qui se déprécient rapidement.

Immunité

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le procureur général, le directeur de l'administration des biens – recours criminels, un employé du ministère du Procureur général ou toute personne qui agit pour le compte du directeur pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Idem

(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (3) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (3).

Administration des biens confisqués au profit de la Couronne

14.4 (1) Les biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario comme le prévoit l'alinéa 14.1 (1) c) ou d) sont traités par le directeur de l'administration des biens – recours criminels et il en dispose, comme le prévoient les articles 14.1 et 14.3.

Non-application de la *Loi sur les biens en déshérence*

(2) La *Loi sur les biens en déshérence* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario comme le prévoit l'alinéa 14.1 (1) c) ou d).

Terrains miniers

(3) Malgré le paragraphe 14.1 (1) et le paragraphe (1) du présent article, les terrains miniers, au sens de la *Loi sur les mines*, qui ont été confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario comme le prévoit l'alinéa 14.1 (1) c) ou d) sont traités comme des terres de la Couronne et il en est disposé à ce titre de la façon prévue par cette loi.

Dépenses

14.5 Les sommes d'argent nécessaires aux fins du directeur de l'administration des biens – recours criminels sont prélevées sur les sommes que la Législature a affectées à ces fins.

3. The Act is amended by adding the following section:

Money credited to Forfeited Proceeds of Crime Accounts

14.6 (1) Despite the *Fines and Forfeitures Act*, the following money shall be credited to the separate non-interest bearing accounts in the Consolidated Revenue Fund known as the Ministry of the Attorney General Forfeited Proceeds of Crime Account and the Ministry of Community Safety and Correctional Services Forfeited Proceeds of Crime Account, which may be referred to in French as *Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère du Procureur général* and *Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels*, respectively, in the proportions agreed upon by the Attorney General and the Minister of Community Safety and Correctional Services from time to time:

1. Subject to section 462.49 of the *Criminal Code* (Canada),
 - i. money forfeited to the Crown in right of Ontario under section 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 or 491.1 of the *Criminal Code* (Canada), and
 - ii. money that is the proceeds of the sale or other disposition of property described in clause 14.1 (1) (c) or (d).
2. Money provided to the Attorney General or the government that was paid as a fine under,
 - i. subsection 462.37 (3) of the *Criminal Code* (Canada),
 - ii. any similar provision of any other federal Act, or
 - iii. any similar provision of the laws of a jurisdiction outside of Ontario.

Money for a special purpose

(2) Money standing to the credit of these accounts is, for the purpose of the *Financial Administration Act*, money paid to Ontario for a special purpose.

Same

(3) The amounts from time to time standing to the credit of these accounts,

- (a) may be paid from the Consolidated Revenue Fund for the purpose of complying with a court order relating to any interest in property that has been forfeited to the Crown in right of Ontario; and
- (b) subject to the approval of the Management Board of Cabinet, may be used to reimburse the Consolidated Revenue Fund for any expenditures incurred for the purposes of crime prevention, law enforcement or the administration of criminal justice, in-

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Sommes portées au crédit des comptes des produits de la criminalité confisqués

14.6 (1) Malgré la *Loi sur les amendes et confiscations*, les sommes d'argent suivantes sont portées au crédit des comptes distincts non productifs d'intérêts du Trésor appelés *Ministry of the Attorney General Forfeited Proceeds of Crime Account* et *Ministry of Community Safety and Correctional Services Forfeited Proceeds of Crime Account* – lesquels peuvent être désignés en français respectivement sous l'appellation *Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère du Procureur général* et *Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels* – dans les proportions dont sont convenus le procureur général et le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels :

1. Sous réserve de l'article 462.49 du *Code criminel* (Canada) :
 - i. les sommes confisquées au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de l'article 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 ou 491.1 du *Code criminel* (Canada),
 - ii. le produit de la disposition, notamment par vente, des biens visés à l'alinéa 14.1 (1) c) ou d).
2. Les sommes d'argent remises au procureur général ou au gouvernement qui ont été payées au titre d'une amende en application d'une des dispositions suivantes :
 - i. le paragraphe 462.37 (3) du *Code criminel* (Canada),
 - ii. une disposition semblable d'une autre loi fédérale,
 - iii. une disposition semblable des lois d'une autorité législative à l'extérieur de l'Ontario.

Sommes d'argent versées à des fins particulières

(2) Les sommes inscrites au crédit de ces comptes constituent, pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Idem

(3) Les sommes inscrites au crédit de ces comptes :

- a) d'une part, peuvent être prélevées sur le Trésor aux fins de conformité à une ordonnance du tribunal visant tout intérêt sur des biens qui ont été confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario;
- b) d'autre part, peuvent être utilisées, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, pour rembourser le Trésor des dépenses engagées relativement à la prévention du crime, à l'exécution de la loi ou à l'administration de la jus-

cluding property management as provided under sections 14.1 and 14.3 and victim restitution, in accordance with the principles agreed upon by the Attorney General and the Minister of Community Safety and Correctional Services from time to time.

4. Section 15 of the Act is amended by adding the following clause:

- (h.1) prescribing provisions of the *Criminal Code* (Canada) for the purpose of clause 14.1 (1) (d);

ELECTRICITY ACT, 1998

5. Part III of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following section:

Emergency termination of service

31.1 (1) A distributor may shut off the distribution of electricity to a property without notice if the distributor has reason to believe that a condition exists in respect of the property that threatens or is likely to threaten,

- (a) the safety of any person; or
- (b) the reliability of all or part of the distribution system.

Notice

- (2) The distributor shall,
 - (a) give the Electrical Safety Authority written notice of the shut-off under subsection (1) as soon as possible afterwards; and
 - (b) post a notice of the shut-off under subsection (1) in a conspicuous place on the property within 10 days afterwards.

Same

(3) The notices under subsection (2) shall set out the reasons for the shut-off and the notice posted under clause (2) (b) shall describe the right to a review by the Board, as provided by subsection (6).

Restoration of electricity

(4) At the request of the owner or occupier of the property to have the distribution of electricity to the property restored, the distributor shall assess the conditions existing in respect of the property and, subject to any requirements under Part VIII, shall restore the distribution of electricity to the property as soon as possible after the distributor is satisfied that neither of the conditions described in clauses (1) (a) and (b) exists in respect of the property.

Limit

(5) Despite subsection (4), the distributor is not required to assess the conditions existing in respect of the property more than once every five days.

Application for review

(6) The owner or occupier of the property may file an application in writing to the Board to have the distribution of electricity to the property restored, but may not file an

tice pénale, y compris la gestion des biens comme le prévoient les articles 14.1 et 14.3 et le dédommagement des victimes, conformément aux principes dont sont convenus le procureur général et le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels.

4. L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h.1) prescrire des dispositions du *Code criminel* (Canada) pour l'application de l'alinéa 14.1 (1) d);

LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

5. La partie III de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Coupeure d'urgence de la distribution

31.1 (1) Le distributeur peut, sans préavis, couper la distribution d'électricité à un bien s'il a des motifs de croire qu'il existe une circonstance à l'égard du bien qui menace ou est susceptible de menacer :

- a) soit la sécurité de toute personne;
- b) soit la fiabilité de tout ou partie du réseau de distribution.

Avis

- (2) Le distributeur :
 - a) d'une part, avise par écrit l'Office de la sécurité des installations électriques de la coupure visée au paragraphe (1) dès que possible après qu'elle a été effectuée;
 - b) d'autre part, affiche un avis de la coupure visée au paragraphe (1) à un endroit bien en vue sur le bien au plus tard 10 jours après qu'elle a été effectuée.

Idem

(3) Les avis visés au paragraphe (2) indiquent les raisons de la coupure et l'avis affiché en application de l'alinéa (2) b) fait état du droit à un examen par la Commission, comme le prévoit le paragraphe (6).

Rétablissement de l'électricité

(4) Lorsque le propriétaire ou l'occupant du bien demande le rétablissement de la distribution d'électricité au bien, le distributeur évalue les circonstances existantes à l'égard du bien et, sous réserve des exigences prévues à la partie VIII, rétablit dès que possible la distribution d'électricité au bien une fois convaincu que ni l'une ni l'autre des circonstances visées aux alinéas (1) a) et b) n'existent à l'égard du bien.

Restriction

(5) Malgré le paragraphe (4), le distributeur n'est pas tenu d'évaluer les circonstances existantes à l'égard du bien plus d'une fois tous les cinq jours.

Requête en examen

(6) Le propriétaire ou l'occupant du bien peut déposer une requête écrite auprès de la Commission pour faire rétablir la distribution d'électricité au bien. Toutefois, il

application with the Board without first making a request to the distributor under subsection (4).

Same

(7) The Board shall forward a copy of an application filed under subsection (6) to the distributor before commencing its review.

Review by Board

(8) Upon receipt of an application under subsection (6), the Board shall review the matter and, upon the completion of its review, if it finds that the distributor acted unreasonably in shutting off the distribution of electricity to the property or in failing to restore the distribution of electricity to the property, may make an order directing the distributor to restore the distribution of electricity to the property, subject to any requirements under Part VIII.

Termination not a breach of contract

(9) If the Board finds that the distributor did not act unreasonably in shutting off the distribution of electricity to a property under subsection (1), the shut-off of the distribution of electricity to the property shall be deemed not to be a breach of any contract.

6. (1) Subsection 113 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Offences

(13) Every person,

- (a) disturbing or interfering with an inspector or other officer in the performance of the inspector's or officer's duty under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;
- (b) refusing or neglecting to comply with this section, or with any regulation, plan or specification made under its authority, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;
- (c) refusing or neglecting to comply with an order issued by the Authority under subsection (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which such refusal or neglect is repeated or continued.

Same, corporations

(13.1) A corporation that is guilty of an offence described in subsection (13) is liable, on conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.

(2) Subsection 113 (13.1) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed on the later of the day subsection (1) comes into force and the day subsection 12 (4) of Bill 70 (*Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004*, introduced on

ne peut le faire sans avoir d'abord demandé le rétablissement au distributeur aux termes du paragraphe (4).

Idem

(7) La Commission transmet une copie de la requête déposée aux termes du paragraphe (6) au distributeur avant de commencer son examen.

Examen par la Commission

(8) Sur réception d'une requête visée au paragraphe (6), la Commission examine la question et, une fois son examen terminé, si elle conclut que le distributeur n'a pas agi de façon raisonnable en coupant la distribution de l'électricité au bien ou en omettant de la rétablir, elle peut rendre une ordonnance enjoignant au distributeur de rétablir la distribution d'électricité au bien, sous réserve des exigences prévues à la partie VIII.

La coupure ne constitue pas une violation de contrat

(9) Si la Commission conclut que le distributeur n'a pas agi déraisonnablement en coupant la distribution de l'électricité à un bien en vertu du paragraphe (1), la coupure est réputée ne pas constituer une violation de contrat.

6. (1) Le paragraphe 113 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions

(13) Quiconque :

- a) dérange ou entrave un inspecteur ou un autre agent dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) refuse ou néglige de se conformer au présent article ou à un règlement pris ou à un plan ou devis établi en vertu de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- c) refuse ou néglige de se conformer à un ordre donné par l'Office en vertu du paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où le refus ou la négligence se poursuit ou se reproduit.

Idem : personnes morales

(13.1) La personne morale qui est coupable d'une infraction visée au paragraphe (13) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 1 000 000 \$.

(2) Le paragraphe 113 (13.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est abrogé le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 12 (4) du projet de loi 70 (*Loi de 2004 modifiant des lois en ce*

April 29, 2004) comes into force.

(3) References in this section to provisions of Bill 70 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

7. (1) This section applies only if Bill 70 (*Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004*, introduced on April 29, 2004) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 70 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 12 (5) of Bill 70 comes into force, section 113.20 of the Act, as enacted by subsection 12 (5) of Bill 70, is repealed and the following substituted:

Offences

113.20 (1) Every person,

- (a) that refuses or neglects to comply with section 113 or with any regulation, plan or specification made under its authority is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;
- (b) that refuses or neglects to comply with an order issued by the Authority under subsection 113 (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which the refusal or neglect is repeated or continued;
- (c) that refuses or neglects to comply with subsection 113.14 (7) or (12) or disturbs or interferes with an inspector or other officer in the performance of a duty the inspector or officer was appointed to perform under this Part is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;
- (d) that contravenes or fails to comply with subsection 113.2 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which the offence is repeated or continued;
- (e) that contravenes or fails to comply with any regulation made under the authority of clause 113.22 (1) (e) is guilty of an offence and on conviction is

qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises), déposé le 29 avril 2004.

(3) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 70 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

7. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 70 (*Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*), déposé le 29 avril 2004, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 70 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 12 (5) du projet de loi 70, l'article 113.20 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe 12 (5) du projet de loi 70, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions

113.20 (1) Quiconque :

- a) refuse ou néglige de se conformer à l'article 113 ou à un règlement pris ou à un plan ou devis établi en vertu de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) refuse ou néglige de se conformer à un ordre donné par l'Office en vertu du paragraphe 113 (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où le refus ou la négligence se poursuit ou se reproduit;
- c) refuse ou néglige de se conformer au paragraphe 113.14 (7) ou (12) ou dérange ou entrave un inspecteur ou un autre agent dans l'exercice des fonctions qui lui ont été confiées en vertu de la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- d) contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 113.2 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;
- e) contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de l'alinéa 113.22 (1) e) est coupable d'une infraction et passible, sur déclara-

liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which the offence is repeated or continued;

- (f) that contravenes or fails to comply with a restriction, limitation or condition of an authorization is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which the offence is repeated or continued;
- (g) that knowingly makes a false statement or furnishes false information to a Director under this Part is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Same, corporations

(2) A corporation that is guilty of an offence described in subsection (1) is liable, on conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.

FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

8. Subsections 28 (3), (4), (5) and (6) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* are repealed and the following substituted:

Penalty

(3) An individual convicted of an offence under subsection (1) is liable to,

- (a) in the case of an offence other than one described in clause (b), a fine of not more than \$20,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both; and
- (b) in the case of an offence for contravention of the fire code, a fine of not more than \$50,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both.

Same

(4) A corporation convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$100,000.

Offence, director or officer of corporation

(5) A director or officer of a corporation who knows that the corporation is violating or has violated a provision of the fire code is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

tion de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;

- f) contrevient ou ne se conforme pas à une restriction ou à une condition à laquelle est assujettie une autorisation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;
- g) fait sciemment une fausse déclaration ou fournit sciemment de faux renseignements à un directeur dans le cadre de la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Idem : personnes morales

(2) La personne morale qui est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 1 000 000 \$.

LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION ET LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE

8. Les paragraphes 28 (3), (4), (5) et (6) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Peines

(3) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) est passible :

- a) s'il s'agit d'une infraction autre qu'une infraction visée à l'alinéa b), d'une amende maximale de 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) s'il s'agit d'une infraction pour contravention au code de prévention des incendies, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) est passible d'une amende maximale de 100 000 \$.

Infraction commise par un administrateur ou dirigeant d'une personne morale

(5) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui sait que cette dernière viole ou a violé une disposition du code de prévention des incendies est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Liability of directors

(6) Despite subsections (1) and (3), every director or officer of a corporation who knowingly commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

9. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:**Offence, removal of posted notice**

29. Any person who removes a copy of an order or of a notice posted in accordance with subsection 15 (3), 24 (2), (3) or 31 (4) without the approval of the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

10. Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:**Offence, failure to comply with inspection order**

30. Every person who fails to comply with an order made under section 21, 25 or 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$20,000 for every day during which the default continues, and the imposition or payment of the fine does not relieve the person from complying with the order.

MUNICIPAL ACT, 2001**11. The *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following section:****Inspection of buildings containing marijuana grow operations**

431.1 (1) If the clerk of a local municipality is notified in writing by a police force that a building located on land in the local municipality contained a marijuana grow operation, the local municipality shall ensure that an inspection of the building is conducted within a reasonable time after the clerk has been notified.

Persons who may conduct inspection

(2) An inspection referred to in subsection (1) may be conducted by,

- (a) a by-law enforcement officer of any municipality or of any local board of any municipality; or
- (b) an officer, employee or agent of any municipality or of any local board of any municipality whose responsibilities include the enforcement of a by-law, an Act or a regulation under an Act.

Responsabilité des administrateurs

(6) Malgré les paragraphes (1) et (3), tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui commet sciemment une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

9. L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Infraction : enlèvement d'une copie affichée**

29. Quiconque enlève la copie d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un avis affichée conformément au paragraphe 15 (3), 24 (2) ou (3) ou 31 (4) sans l'approbation du commissaire des incendies, d'un de ses assistants ou d'un chef des pompiers est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

10. L'article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Infraction : défaut de se conformer à un ordre donné par un inspecteur**

30. Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'article 21 ou 25 ou à une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 20 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle il ne s'y conforme pas. L'imposition d'une amende ou son paiement ne dégage pas l'intéressé de l'obligation qu'il a de se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance.

LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS**11. La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Inspection des bâtiments abritant des exploitations de culture de marijuana**

431.1 (1) Si un corps de police a avisé le secrétaire d'une municipalité locale par écrit qu'un bâtiment situé sur un bien-fonds se trouvant dans la municipalité locale abritait une exploitation de culture de marijuana, la municipalité locale veille à ce qu'une inspection du bâtiment soit effectuée dans un délai raisonnable après que le secrétaire a été avisé.

Personnes pouvant effectuer l'inspection

(2) L'inspection visée au paragraphe (1) peut être effectuée, selon le cas :

- a) par un agent d'exécution des règlements municipaux d'une municipalité ou d'un de ses conseils locaux;
- b) par un agent, un employé ou un mandataire d'une municipalité ou d'un de ses conseils locaux, dont les responsabilités incluent l'exécution d'un règlement municipal, d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi.

Nature of inspection

(3) The requirement in subsection (1) for an inspection is for an inspection that includes entering upon the land and into the building.

Powers to conduct inspection

(4) The inspection shall be conducted pursuant to the powers of entry and inspection that the person conducting the inspection otherwise has under law, but only to the extent that the person conducting the inspection is able to do so.

Action to be taken

(5) Upon conclusion of the inspection, the person who conducted the inspection shall take whatever actions he or she is authorized by law to take in order to make the building safe and otherwise protect the public.

Definition

(6) In this section, “police force” means a municipal police force, the Ontario Provincial Police or the Royal Canadian Mounted Police.

12. The Act is amended by adding the following section:**Where marijuana grow operation is in a lower-tier municipality**

431.2 (1) If the clerk of a local municipality that is a lower-tier municipality is notified under subsection 431.1 (1) that a building located on land in the lower-tier municipality contained a marijuana grow operation, the lower-tier municipality shall, if in its opinion it is appropriate to do so, forward a copy of the notice referred to in subsection 431.1 (1) to the clerk of the upper-tier municipality of which the lower-tier municipality forms a part.

Same

(2) Upon the clerk of the upper-tier municipality being notified under subsection (1), the obligation under subsection 431.1 (1) to ensure that an inspection of the building is conducted becomes the obligation of both the lower-tier municipality and the upper-tier municipality.

13. The Act is amended by adding the following section:**Co-ordination of enforcement**

433.1 (1) A municipality may enter into agreements with a person or body in relation to matters of mutual interest for the purpose of co-ordinating the enforcement of by-laws, statutes and regulations.

Other matters not affected

(2) Subsection (1) does not affect the interpretation of other provisions of this Act, any other Act or any regulation made under this or any other Act.

Nature de l'inspection

(3) L'inspection exigée aux termes du paragraphe (1) est une inspection qui prévoit l'entrée sur le bien-fonds et dans le bâtiment.

Pouvoirs d'effectuer l'inspection

(4) L'inspection est effectuée conformément aux pouvoirs d'entrée et d'inspection dont la personne qui effectue l'inspection est par ailleurs investie de par la loi, mais seulement dans la mesure où cette personne est en mesure de la faire.

Mesure à prendre

(5) À l'issue de l'inspection, la personne qui a effectué l'inspection prend toute mesure que la loi l'autorise à prendre pour assurer la sécurité du bâtiment et protéger par ailleurs le public.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article. «corps de police» Un corps de police municipal, la Police provinciale de l'Ontario ou la Gendarmerie royale du Canada.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Exploitation de culture de marijuana située dans une municipalité de palier inférieur**

431.2 (1) Si le secrétaire d'une municipalité locale qui est une municipalité de palier inférieur est avisé aux termes du paragraphe 431.1 (1) qu'un bâtiment situé sur un bien-fonds se trouvant dans la municipalité de palier inférieur abritait une exploitation de culture de marijuana, la municipalité de palier inférieur transmet, si elle est d'avis qu'il convient de le faire, une copie de l'avis visé au paragraphe 431.1 (1) au secrétaire de la municipalité de palier supérieur dont elle fait partie.

Idem

(2) Lorsque le secrétaire de la municipalité de palier supérieur est avisé aux termes du paragraphe (1), l'obligation, prévue au paragraphe 431.1 (1), de veiller à ce qu'une inspection du bâtiment soit effectuée est dès lors assumée à la fois par la municipalité de palier inférieur et la municipalité de palier supérieur.

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Coordination de l'exécution**

433.1 (1) Une municipalité peut conclure avec une personne ou un organisme des accords relatifs aux questions d'intérêt commun afin de coordonner l'exécution des règlements municipaux, des lois et des règlements.

Aucune incidence sur les autres questions

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur l'interprétation des autres dispositions de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi.

**PROHIBITING PROFITING FROM
RECOUNTING CRIMES ACT, 2002**

14. Section 2 of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*, as amended by the Statutes of Ontario, 2005, chapter 5, section 59, is amended by adding the following definition:

“Director” means the Director of Asset Management – Civil appointed under section 15.1 of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*; (“directeur”)

15. (1) Paragraph 2 of subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. An order for the preservation, management or disposition of any property that is the subject of the proceeding, including,
 - i. an order restraining the disposition of the property,
 - ii. an order for the possession, delivery or safe-keeping of the property,
 - iii. an order appointing a receiver or receiver and manager for the property,
 - iv. an order for the sale or other disposition of the property if it is perishable or of a rapidly depreciating nature,
 - v. an order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property,
 - vi. an order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this paragraph, or
 - vii. an order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.

(2) Subsection 5 (6) of the Act is amended by striking out “subparagraph 2 iv of subsection (1)” in the portion before clause (a) and substituting “subparagraph 2 vi of subsection (1)”.

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

**LOI DE 2002 INTERDISANT LES GAINS TIRÉS
DU RÉCIT D'ACTES CRIMINELS**

14. L'article 2 de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2005, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Le directeur de l'administration des biens – recours civils nommé en application de l'article 15.1 de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*. («Director»)

15. (1) La disposition 2 du paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Une ordonnance de conservation, de prise en charge ou de disposition d'un bien qui fait l'objet de l'instance, notamment :
 - i. une ordonnance interdisant la disposition du bien,
 - ii. une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du bien,
 - iii. une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre à l'égard du bien,
 - iv. une ordonnance de disposition, notamment par vente, du bien s'il est périssable ou qu'il se déprécie rapidement,
 - v. une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer,
 - vi. une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu de la présente disposition,
 - vii. une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.

(2) Le paragraphe 5 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la sous-disposition 2 vi du paragraphe (1)» à «la sous-disposition 2 iv du paragraphe (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Assignment of duties to Director

(7) When the Attorney General requests it, the court making an order under paragraph 2 of subsection (1) shall assign any duties in respect of the property to the Director.

On-going management of property

(8) If an order is made under paragraph 2 of subsection (1) assigning a person other than the Director any duties in respect of the property, the person may do anything the court authorizes, either in that order or in an order made under subsection (9), for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,

- (a) complying with the terms of any other order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges;
- (b) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (c) pledging, hypothecating, mortgaging or otherwise using the property as security.

Same

(9) On motion, on notice to all of the parties to the proceeding, by a person described in subsection (8), the court may make an order authorizing the person to take any action that the court considers just for the on-going management or operation of the property before its final disposition.

16. (1) Paragraph 2 of subsection 6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

2. An order for the preservation, management or disposition of any property that is proceeds of a contract for recounting crime, including,
 - i. an order restraining the disposition of the property,
 - ii. an order for the possession, delivery or safe-keeping of the property,
 - iii. an order appointing a receiver or receiver and manager for the property,
 - iv. an order for the sale or other disposition of the property if it is perishable or of a rapidly depreciating nature,
 - v. an order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any

Attribution de fonctions au directeur

(7) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du bien.

Administration continue du bien

(8) Si une ordonnance attribuant des fonctions à l'égard du bien à une personne autre que le directeur est rendue en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1), la personne peut faire tout ce que le tribunal autorise, que ce soit dans cette ordonnance ou dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9), pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :

- a) se conformer aux conditions de toute autre ordonnance à laquelle le bien est assujéti, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances;
- b) apporter des améliorations au bien pour en maintenir la valeur économique;
- c) mettre en gage, nantir, hypothéquer ou utiliser d'autre façon le bien à titre de garantie.

Idem

(9) Sur motion présentée, à la suite d'un préavis donné aux parties à l'instance, par une personne visée au paragraphe (8), le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant la personne à prendre toute mesure qu'il estime juste pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement.

16. (1) La disposition 2 du paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Une ordonnance de conservation, de prise en charge ou de disposition d'un bien qui constitue le produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel, notamment :
 - i. une ordonnance interdisant la disposition du bien,
 - ii. une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du bien,
 - iii. une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre à l'égard du bien,
 - iv. une ordonnance de disposition, notamment par vente, du bien s'il est périssable ou qu'il se déprécie rapidement,
 - v. une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre or-

other order made under this subsection in respect of the property,

- vi. an order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this paragraph, or
- vii. an order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.

(2) Subsection 6 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Liens on personal property

(5) Subsection 5 (6) applies with necessary modifications if an order under subparagraph 2 vi of subsection (2) gives the Crown a lien on personal property.

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

Assignment of duties to Director

(7) When the Attorney General requests it, the court making an order under paragraph 2 of subsection (2) shall assign any duties in respect of the property to the Director.

On-going management of property

(8) If an order is made under paragraph 2 of subsection (2) assigning a person other than the Director any duties in respect of the property, the person may do anything the court authorizes, either in that order or in an order made under subsection (9), for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,

- (a) complying with the terms of any other order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges;
- (b) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (c) pledging, hypothecating, mortgaging or otherwise using the property as security.

Same

(9) On motion, on notice to all of the parties to the proceeding, by a person described in subsection (8), the court may make an order authorizing the person to take any action that the court considers just for the on-going management or operation of the property before its final disposition.

donnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer,

- vi. une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu de la présente disposition,
- vii. une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.

(2) Le paragraphe 6 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Privilèges sur des biens meubles

(5) Le paragraphe 5 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, si une ordonnance visée à la sous-disposition 2 vi du paragraphe (2) accorde à la Couronne un privilège sur un bien meuble.

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Attribution de fonctions au directeur

(7) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu de la disposition 2 du paragraphe (2) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du bien.

Administration continue du bien

(8) Si une ordonnance attribuant des fonctions à l'égard du bien à une personne autre que le directeur est rendue en vertu de la disposition 2 du paragraphe (2), la personne peut faire tout ce que le tribunal autorise, que ce soit dans cette ordonnance ou dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9), pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :

- a) se conformer aux conditions de toute autre ordonnance à laquelle le bien est assujéti, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances;
- b) apporter des améliorations au bien pour en maintenir la valeur économique;
- c) mettre en gage, nantir, hypothéquer ou utiliser d'autre façon le bien à titre de garantie.

Idem

(9) Sur motion présentée, à la suite d'un préavis donné aux parties à l'instance, par une personne visée au paragraphe (8), le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant la personne à prendre toute mesure qu'il estime juste pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement.

17. (1) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payments out of account for Crown's costs

(2.1) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Act with respect to the property;
- (b) in determining whether the proceeding under this Act with respect to the property should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of the property under this Act; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Act in respect of the property.

(2) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Other payments out of account

(3) Subject to the regulations and after making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of the crime.
2. To assist victims of crime.
3. If, according to the criteria prescribed by the regulations, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 and 2, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Director's election to give priority to persons who suffered loss

(3.1) The Director may elect not to request payment out of the account under subsection (2.1) if, in his or her opinion, all or substantially all of the money in the account is needed to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs after payment to persons who suffered loss

(3.2) If the Director elects not to request payment under subsection (2.1), the Minister of Finance shall, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred as described in subsection (2.1) out of the account, after the payments are made to compensate the

17. (1) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(2.1) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente loi à l'égard du bien;
- b) déterminer si une instance visée par la présente loi à l'égard du bien devait être introduite;
- c) conserver ou administrer le bien ou en disposer en vertu de la présente loi;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente loi à l'égard du bien ou s'y conformer.

(2) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite de l'acte criminel.
2. L'aide aux victimes d'actes criminels.
3. Les autres fins que prescrivent les règlements si, selon les critères qu'ils prescrivent, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 et 2.

Choix du directeur d'accorder la priorité aux personnes ayant subi des pertes

(3.1) Le directeur peut choisir de ne pas demander le prélèvement d'un paiement sur le compte aux termes du paragraphe (2.1) si, à son avis, la totalité ou quasi-totalité du solde du compte est nécessaire pour indemniser les personnes qui ont droit à l'indemnisation prévue à la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne après indemnisation des personnes ayant subi des pertes

(3.2) Si le directeur choisit de ne pas demander le prélèvement d'un paiement aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), prélève des paiements sur le compte en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés de la façon décrite au paragraphe

persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs out of other accounts

(3.3) If the amount of money in the account is insufficient to satisfy the Crown's costs pursuant to a request made by the Director under subsection (2.1) or (3.2), the Minister of Finance shall make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its unsatisfied costs out of another account into which money is deposited under subsection (1) as a result of another proceeding, after payments have been made out of that account to compensate the persons who are entitled to compensation out of that account under paragraph 1 of subsection (3) and to compensate the Crown for its costs incurred in respect of that account.

Determination of Crown's costs

(3.4) The amount of the Crown's costs under subsection (2.1) or (3.2) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;
- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the property forfeited.

(3) Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Series of crimes

(4) If the Minister of Finance is satisfied that two or more designated crimes are part of a series of related crimes, he or she may deposit money relating to all the crimes into one account under subsection (1) and may make payments under this section in respect of any of the crimes out of the account.

18. The Act is amended by adding the following section:

Management of property forfeited to the Crown

9.1 (1) Property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act shall be dealt with and disposed of by the Director of Asset Management – Civil as provided under Part IV.1 of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*.

Escheats Act does not apply

(2) The *Escheats Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act.

Fines and Forfeitures Act does not apply

(3) The *Fines and Forfeitures Act* does not apply to

(2.1), après le versement d'une indemnisation aux personnes qui y ont droit en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne prélevé sur d'autres comptes

(3.3) Si le solde du compte ne suffit pas pour l'acquittement des frais de la Couronne par suite d'une demande présentée par le directeur aux termes du paragraphe (2.1) ou (3.2), le ministre des Finances prélève, sur un autre compte dans lequel des sommes sont déposées en application du paragraphe (1) par suite d'une autre instance, des paiements en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais non acquittés, après que des paiements ont été prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont droit à une indemnisation prélevée sur ce compte en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3) et indemniser la Couronne des frais qu'elle a engagés à l'égard de ce compte.

Détermination des frais de la Couronne

(3.4) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (2.1) ou (3.2) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;
- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du bien confisqué.

(3) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Série d'actes criminels

(4) S'il est convaincu que deux actes criminels désignés ou plus font partie d'une série d'actes criminels liés, le ministre des Finances peut déposer des sommes d'argent les concernant tous dans un seul compte en application du paragraphe (1) et prélever des paiements sur le compte en vertu du présent article à l'égard de l'un ou l'autre de ces actes.

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Administration des biens confisqués au profit de la Couronne

9.1 (1) Les biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi sont traités par le directeur de l'administration des biens – recours civils et il en dispose, comme le prévoit la partie IV.1 de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*.

Non-application de la Loi sur les biens en déshérence

(2) La *Loi sur les biens en déshérence* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Non-application de la Loi sur les amendes et confiscations

(3) La *Loi sur les amendes et confiscations* ne

property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act.

Mining lands

(4) Despite subsection (1), where mining lands as defined in the *Mining Act* have become forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act, such mining lands shall be dealt with and disposed of as Crown lands in the manner provided in the *Mining Act*.

19. (1) Paragraph 3 of subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3. To identify and locate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, in order to compensate such persons under paragraph 1 of subsection 9 (3) or subsection 9 (4).
4. To assist the Director in performing his or her duties and exercising his or her powers in respect of any property that is or may be the subject of a proceeding under this Act.
5. To enforce or comply with an order made under this Act.

(2) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by repealing clause (c) and substituting the following:

- (c) identifying and locating persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, in order to compensate such persons under paragraph 1 of subsection 9 (3) or subsection 9 (4);
- (d) assisting the Director in performing his or her duties and exercising his or her powers in respect of any property that is or may be the subject of a proceeding under this Act; or
- (e) enforcing or complying with an order made under this Act.

REMEDIES FOR ORGANIZED CRIME AND OTHER UNLAWFUL ACTIVITIES ACT, 2001

20. Section 2 of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 2, section 19, is amended by adding the following definition:

“Director” means the Director of Asset Management – Civil appointed under section 15.1; (“directeur”)

21. (1) Subsections 4 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Interlocutory order for preservation, management or disposition of property

(1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 3, the Superior

s’applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l’Ontario aux termes d’une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Terrains miniers

(4) Malgré le paragraphe (1), les terrains miniers, au sens de la *Loi sur les mines*, qui ont été confisqués au profit de la Couronne du chef de l’Ontario aux termes d’une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, sont traités comme des terres de la Couronne et il en est disposé à ce titre de la façon prévue par la *Loi sur les mines*.

19. (1) La disposition 3 du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Identifier et trouver les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, afin de les indemniser en vertu de la disposition 1 du paragraphe 9 (3) ou du paragraphe 9 (4).
4. Aider le directeur dans l’exercice de ses fonctions et pouvoirs à l’égard de tout bien qui fait ou peut faire l’objet d’une instance introduite en vertu de la présente loi.
5. Exécuter une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou s’y conformer.

(2) L’alinéa 11 (4) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) à identifier et trouver les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, afin de les indemniser en vertu de la disposition 1 du paragraphe 9 (3) ou du paragraphe 9 (4);
- d) à aider le directeur dans l’exercice de ses fonctions et pouvoirs à l’égard de tout bien qui fait ou peut faire l’objet d’une instance introduite en vertu de la présente loi;
- e) à exécuter une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à s’y conformer.

LOI DE 2001 SUR LES RECOURS POUR CRIME ORGANISÉ ET AUTRES ACTIVITÉS ILLÉGALES

20. L’article 2 de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*, tel qu’il est modifié par l’article 19 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Le directeur de l’administration des biens – recours civils nommé en application de l’article 15.1. («Director»)

21. (1) Les paragraphes 4 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnance interlocutoire de conservation, de prise en charge ou de disposition d’un bien

(1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d’une instance ou préalablement à l’introduction

Court of Justice may make any or all of the following interlocutory orders for the preservation, management or disposition of any property that is the subject of the proceeding:

1. An order restraining the disposition of the property.
2. An order for the possession, delivery or safekeeping of the property.
3. An order appointing a receiver or receiver and manager for the property.
4. An order for the sale or other disposition of the property if it is perishable or of a rapidly depreciating nature.
5. An order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property.
6. An order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this subsection.
7. An order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.
8. Any other order for the preservation, management or disposition of the property that the court considers just.

Same

(2) Except where it would clearly not be in the interests of justice, the court shall make an order under subsection (1) if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the property is proceeds of unlawful activity.

(2) Subsection 4 (6) of the Act is amended by striking out “paragraph 4 of subsection (1)” in the portion before clause (a) and substituting “paragraph 6 of subsection (1)”.

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

Assignment of duties to Director

(7) When the Attorney General requests it, the court making an order under subsection (1) shall assign any duties with respect to the property to the Director.

d'une instance visées à l'article 3, la Cour supérieure de justice peut rendre, en vue de la conservation, de l'administration ou de la disposition d'un bien qui fait l'objet de l'instance, les ordonnances interlocutoires suivantes :

1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien.
2. Une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du bien.
3. Une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre à l'égard du bien.
4. Une ordonnance de disposition, notamment par vente, du bien s'il est périssable ou qu'il se déprécie rapidement.
5. Une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer.
6. Une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe.
7. Une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.
8. Toute autre ordonnance de conservation, de prise en charge ou de disposition du bien que le tribunal estime juste.

Idem

(2) Sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien constitue un produit d'activité illégale.

(2) Le paragraphe 4 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 6 du paragraphe (1)» à «la disposition 4 du paragraphe (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Attribution de fonctions au directeur

(7) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du bien.

On-going management of property

(8) If an order is made under subsection (1) assigning any duties in respect of the property to a person other than the Director, the person may do anything the court authorizes, either in that order or in an order made under subsection (9), for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,

- (a) complying with the terms of any order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges;
- (b) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (c) pledging, hypothecating, mortgaging or otherwise using the property as security.

Same

(9) On motion, on notice to all of the parties to the proceeding, by a person described in subsection (8), the court may make an order authorizing the person to take any action that the court considers just for the on-going management or operation of the property before its final disposition.

22. (1) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payments out of account for Crown's costs

(2.1) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Part with respect to the property;
- (b) in determining whether the proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of the property under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of the property.

(2) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Other payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act and after making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

- 1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable

Administration continue du bien

(8) Si une ordonnance attribuant des fonctions à l'égard du bien à une personne autre que le directeur est rendue en vertu du paragraphe (1), la personne peut faire tout ce que le tribunal autorise, que ce soit dans cette ordonnance ou dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9), pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :

- a) se conformer aux conditions d'une ordonnance à laquelle le bien est assujéti, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances;
- b) apporter des améliorations au bien pour en maintenir la valeur économique;
- c) mettre en gage, nantir, hypothéquer ou utiliser d'autre façon le bien à titre de garantie.

Idem

(9) Sur motion présentée, à la suite d'un préavis donné aux parties à l'instance, par une personne visée au paragraphe (8), le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant la personne à prendre toute mesure qu'il estime juste pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement.

22. (1) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(2.1) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente partie à l'égard du bien;
- b) déterminer si une instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver ou administrer le bien ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard du bien ou s'y conformer.

(2) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

- 1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris

under Part V of the *Family Law Act*, as a result of the unlawful activity.

2. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
3. To compensate the Crown in right of Ontario for pecuniary losses suffered as a result of the unlawful activity, other than the costs described in subsection (2.1), but including costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
4. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of the unlawful activity and that are costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
5. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 4, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Director's election to give priority to persons who suffered loss

(3.1) The Director may elect not to request payment out of the account under subsection (2.1) if, in his or her opinion, all or substantially all of the money in the account is needed to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs after payment to persons who suffered loss

(3.2) If the Director elects not to request payment under subsection (2.1), the Minister of Finance shall, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred as described in subsection (2.1) out of the account, after the payments are made to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs out of other accounts

(3.3) If the amount of money in the account is insufficient to satisfy the Crown's costs pursuant to a request made by the Director under subsection (2.1) or (3.2), the Minister of Finance shall make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its unsatisfied costs out of another account into which money is deposited under subsection (1) as a result of another proceeding, after payments have been made out of that account to compensate the persons who are entitled to compensation out of that account under paragraph 1 of subsection (3) and to compensate the Crown for its costs incurred in respect of that account.

les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite de l'activité illégale.

2. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
3. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales, autres que les frais visés au paragraphe (2.1), mais y compris les frais engagés pour remédier aux effets de l'activité illégale.
4. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite de l'activité illégale et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de cette activité.
5. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 4, les autres fins que prescrivent les règlements.

Choix du directeur d'accorder la priorité aux personnes ayant subi des pertes

(3.1) Le directeur peut choisir de ne pas demander le prélèvement d'un paiement sur le compte aux termes du paragraphe (2.1) si, à son avis, la totalité ou quasi-totalité du solde du compte est nécessaire pour indemniser les personnes qui ont droit à l'indemnisation prévue à la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne après indemnisation des personnes ayant subi des pertes

(3.2) Si le directeur choisit de ne pas demander le prélèvement d'un paiement aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), prélève des paiements sur le compte en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés de la façon décrite au paragraphe (2.1), après le versement d'une indemnisation aux personnes qui y ont droit en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne prélevé sur d'autres comptes

(3.3) Si le solde du compte ne suffit pas pour l'acquittement des frais de la Couronne par suite d'une demande présentée par le directeur aux termes du paragraphe (2.1) ou (3.2), le ministre des Finances prélève, sur un autre compte dans lequel des sommes sont déposées en application du paragraphe (1) par suite d'une autre instance, des paiements en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais non acquittés, après que des paiements ont été prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont droit à une indemnisation prélevée sur ce compte en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3) et indemniser la Couronne des frais qu'elle a engagés à l'égard de ce compte.

Determination of Crown's costs

(3.4) The amount of the Crown's costs under subsection (2.1) or (3.2) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;
- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the property forfeited.

23. Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“Director” means the Director of Asset Management – Civil appointed under section 15.1; (“directeur”)

24. (1) Subsections 9 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Interlocutory order for preservation, management or disposition of property

(1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 8, the Superior Court of Justice may make any or all of the following interlocutory orders for the preservation, management or disposition of any property that is the subject of the proceeding:

1. An order restraining the disposition of the property.
2. An order for the possession, delivery or safekeeping of the property.
3. An order appointing a receiver or receiver and manager for the property.
4. An order for the sale or other disposition of the property if it is perishable or of a rapidly depreciating nature.
5. An order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property.
6. An order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this subsection.

Détermination des frais de la Couronne

(3.4) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (2.1) ou (3.2) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;
- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du bien confisqué.

23. Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Le directeur de l'administration des biens – recours civils nommé en application de l'article 15.1. («Director»)

24. (1) Les paragraphes 9 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnance interlocutoire de conservation, de prise en charge ou de disposition d'un bien

(1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction d'une instance visées à l'article 8, la Cour supérieure de justice peut rendre, en vue de la conservation, de l'administration ou de la disposition d'un bien qui fait l'objet de l'instance, les ordonnances interlocutoires suivantes :

1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien.
2. Une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du bien.
3. Une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre à l'égard du bien.
4. Une ordonnance de disposition, notamment par vente, du bien s'il est périssable ou qu'il se déprécie rapidement.
5. Une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer.
6. Une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe.

7. An order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.
8. Any other order for the preservation, management or disposition of the property that the court considers just.

Same

(2) Except where it would clearly not be in the interests of justice, the court shall make an order under subsection (1) if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the property is an instrument of unlawful activity.

(2) Subsection 9 (6) of the Act is amended by striking out “paragraph 4 of subsection (1)” in the portion before clause (a) and substituting “paragraph 6 of subsection (1)”.

(3) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

Assignment of duties to Director

(7) When the Attorney General requests it, the court making an order under subsection (1) shall assign any duties in respect of the property to the Director.

On-going management of property

(8) If an order is made under subsection (1) assigning any duties in respect of the property to a person other than the Director, the person may do anything the court authorizes, either in that order or in order made under subsection (9), for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,

- (a) complying with the terms of any order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges;
- (b) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (c) pledging, hypothecating, mortgaging or otherwise using the property as security.

Same

(9) On motion, on notice to all of the parties to the proceeding, by a person described in subsection (8), the court may make an order authorizing the person to take any action that the court considers just for the on-going management or operation of the property before its final disposition.

25. (1) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

7. Une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.
8. Toute autre ordonnance de conservation, de prise en charge ou de disposition du bien que le tribunal estime juste.

Idem

(2) Sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien est un instrument d'activité illégale.

(2) Le paragraphe 9 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 6 du paragraphe (1)» à «la disposition 4 du paragraphe (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Attribution de fonctions au directeur

(7) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du bien.

Administration continue du bien

(8) Si une ordonnance attribuant des fonctions à l'égard du bien à une personne autre que le directeur est rendue en vertu du paragraphe (1), la personne peut faire tout ce que le tribunal autorise, que ce soit dans cette ordonnance ou dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9), pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :

- a) se conformer aux conditions d'une ordonnance à laquelle le bien est assujéti, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances;
- b) apporter des améliorations au bien pour en maintenir la valeur économique;
- c) mettre en gage, nantir, hypothéquer ou utiliser d'autre façon le bien à titre de garantie.

Idem

(9) Sur motion présentée, à la suite d'un préavis donné aux parties à l'instance, par une personne visée au paragraphe (8), le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant la personne à prendre toute mesure qu'il estime juste pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement.

25. (1) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Payments out of account for Crown's costs

(2.1) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Part;
- (b) in determining whether the proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of the property under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of the property.

(2) Subsection 11 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Other payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act and after making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of unlawful activity that the property was used to engage in.
2. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
3. To compensate the Crown in right of Ontario for costs incurred in respect of any proceeding under this Part that relates to the property, other than the costs described in subsection (2.1), and for pecuniary losses suffered as a result of unlawful activity that the property was used to engage in, including costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
4. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of unlawful activity that the property was used to engage in and that are costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
5. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 4, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Director's election to give priority to persons who suffered loss

(3.1) The Director may elect not to request payment out of the account under subsection (2.1) if, in his or her

Paielements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(2.1) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente partie;
- b) déterminer si une instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver ou administrer le bien ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard du bien ou s'y conformer.

(2) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien.
2. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
3. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario tant pour les frais engagés à l'égard de toute instance prévue par la présente partie qui se rapporte au bien, autres que les frais visés au paragraphe (2.1), que pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien, y compris les frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
4. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
5. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 4, les autres fins que prescrivent les règlements.

Choix du directeur d'accorder la priorité aux personnes ayant subi des pertes

(3.1) Le directeur peut choisir de ne pas demander le prélèvement d'un paiement sur le compte aux termes du

opinion, all or substantially all of the money in the account is needed to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs after payment to persons who suffered loss

(3.2) If the Director elects not to request payment under subsection (2.1), the Minister of Finance shall, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred as described in subsection (2.1) out of the account, after the payments are made to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs out of other accounts

(3.3) If the amount of money in the account is insufficient to satisfy the Crown's costs pursuant to a request made by the Director under subsection (2.1) or (3.2), the Minister of Finance shall make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its unsatisfied costs out of another account into which money is deposited under subsection (1) as a result of another proceeding, after payments have been made out of that account to compensate the persons who are entitled to compensation out of that account under paragraph 1 of subsection (3) and to compensate the Crown for its costs incurred in respect of that account.

Determination of Crown's costs

(3.4) The amount of the Crown's costs under subsection (2.1) or (3.2) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;
- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the property forfeited.

(3) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out "subsection (3)" and substituting "subsection (2.1), (3) or (3.3)".

26. (1) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payments out of account for Crown's costs

(2.1) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.2), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Part;

paragraphe (2.1) si, à son avis, la totalité ou quasi-totalité du solde du compte est nécessaire pour indemniser les personnes qui ont droit à l'indemnisation prévue à la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne après indemnisation des personnes ayant subi des pertes

(3.2) Si le directeur choisit de ne pas demander le prélevement d'un paiement aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), prélève des paiements sur le compte en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés de la façon décrite au paragraphe (2.1), après que le versement d'une indemnisation aux personnes qui y ont droit en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne prélevé sur d'autres comptes

(3.3) Si le solde du compte ne suffit pas pour l'acquittement des frais de la Couronne par suite d'une demande présentée par le directeur aux termes du paragraphe (2.1) ou (3.2), le ministre des Finances prélève, sur un autre compte dans lequel des sommes sont déposées en application du paragraphe (1) par suite d'une autre instance, des paiements en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais non acquittés, après que des paiements ont été prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont droit à une indemnisation prélevée sur ce compte aux termes de la disposition 1 du paragraphe (3) et indemniser la Couronne des frais qu'elle a engagés à l'égard de ce compte.

Détermination des frais de la Couronne

(3.4) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (2.1) ou (3.2) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;
- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du bien confisqué.

(3) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2.1), (3) ou (3.3)» à «paragraphe (3)».

26. (1) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(2.1) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.2), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente partie;

- (b) in determining whether the proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of the property under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of the property.

(2) Subsection 15 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Other payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act and after making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

1. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
2. To compensate the Crown in right of Ontario for costs incurred in respect of the proceeding under this Part, other than the costs described in subsection (2.1), and for pecuniary losses suffered as a result of unlawful activity that the proceeding related to, including costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
3. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of unlawful activity that the proceeding related to and that are costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
4. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 3, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Payment for Crown's costs in other proceedings

(3.1) After making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1) and paragraphs 2 and 3 of subsection (3), the Minister of Finance shall make payments, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.2), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting any other proceeding under this Part;
- (b) in determining whether any other proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of any other property under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of any other property.

- b) déterminer si une instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver ou administrer le bien ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard du bien ou s'y conformer.

(2) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
2. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario tant pour les frais engagés à l'égard de l'instance prévue par la présente partie, autres que les frais visés au paragraphe (2.1), que pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales auxquelles se rapportait l'instance, y compris les frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
3. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite des activités illégales auxquelles se rapportait l'instance et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
4. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 3, les autres fins que prescrivent les règlements.

Paiement des frais de la Couronne dans le cadre d'autres instances

(3.1) Après avoir prélevé des paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1) et aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (3), le ministre des Finances verse des paiements, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.2), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire toute autre instance en vertu de la présente partie;
- b) déterminer si toute autre instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver ou administrer tout autre bien ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard de tout autre bien ou s'y conformer.

Determination of Crown's costs

(3.2) The amount of the Crown's costs under subsection (2.1) or (3.1) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;
- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the property forfeited.

27. The Act is amended by adding the following Part:

**PART IV.1
MANAGEMENT OF PROPERTY**

Director of Asset Management – Civil

15.1 (1) The Attorney General shall appoint a person to be the Director of Asset Management – Civil who shall be responsible for taking possession of and preserving, managing or disposing of or otherwise dealing with all property,

- (a) forfeited to the Crown in right of Ontario under this Act or under the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*; or
- (b) that is the subject of an interlocutory order under subsection 4 (1), 9 (1) or 14 (1) of this Act or under subsection 5 (1) or 6 (2) of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* under which the Director is assigned duties by the court.

Same

(2) The Director shall perform any additional duties assigned to him or her by the Attorney General.

Acting Director

15.2 (1) The powers and duties of the Director of Asset Management – Civil may be exercised and performed by an employee of the Ministry appointed as Acting Director if,

- (a) the Director is absent or unable to act; or
- (b) the individual who was appointed Director has ceased to be the Director and no new Director has been appointed.

Same

(2) An Acting Director shall be appointed by the Director or, if the Director is absent or unable to act, the Deputy Attorney General.

Director's powers

15.3 (1) Subject to any limits contained in an order under subsection 4 (1), 9 (1) or 14 (1) of this Act or under subsection 5 (1) or 6 (2) of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*, the Director of Asset Management – Civil may preserve, manage, sell or otherwise

Détermination des frais de la Couronne

(3.2) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (2.1) ou (3.1) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;
- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du bien confisqué.

27. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE IV.1
ADMINISTRATION DES BIENS**

Directeur de l'administration des biens – recours civils

15.1 (1) Le procureur général nomme un directeur de l'administration des biens – recours civils qui est responsable de la prise de possession des biens suivants et de leur conservation, administration ou disposition ou de la prise de toute autre mesure à leur égard :

- a) les biens confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*;
- b) les biens faisant l'objet d'une ordonnance interlocutoire visée au paragraphe 4 (1), 9 (1) ou 14 (1) de la présente loi ou au paragraphe 5 (1) ou 6 (2) de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, en vertu de laquelle le tribunal attribue des fonctions au directeur.

Idem

(2) Le directeur exerce les fonctions supplémentaires que lui attribue le procureur général.

Directeur intérimaire

15.2 (1) L'employé du ministère nommé directeur intérimaire peut exercer les pouvoirs et les fonctions du directeur de l'administration des biens – recours civils si, selon le cas :

- a) le directeur est absent ou incapable d'agir;
- b) le particulier qui a été nommé directeur a cessé d'occuper sa charge et aucun remplaçant n'a été nommé.

Idem

(2) Le directeur intérimaire est nommé par le directeur ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, par le sous-procureur général.

Pouvoirs du directeur

15.3 (1) Sous réserve des restrictions dont est assortie une ordonnance du tribunal rendue en application du paragraphe 4 (1), 9 (1) ou 14 (1) de la présente loi ou du paragraphe 5 (1) ou 6 (2) de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, le directeur de

dispose of or deal with any property described in subsection 15.1 (1) that is not money in any manner that he or she considers proper.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Director may,

- (a) take possession of and preserve or manage the property for the length of time and on the terms that he or she considers proper;
- (b) convert the property to money at a price and on the terms that he or she considers proper;
- (c) sell, assign, dispose of, use, give or transfer the property, or any interest in the property, at the price and on the terms that he or she considers proper;
- (d) do anything he or she considers advisable for the on-going management or operation of property described in subsection (1) before its final disposition, including,
 - (i) complying with the terms of any order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges, or
 - (ii) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (e) sell or otherwise dispose of perishable or rapidly depreciating property.

Management of property forfeited to the Crown

15.4 (1) Property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act shall be dealt with and disposed of by the Director of Asset Management – Civil as provided under this Part.

Escheats Act does not apply

(2) The *Escheats Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act.

Fines and Forfeitures Act does not apply

(3) The *Fines and Forfeitures Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act.

Mining lands

(4) Despite subsection 15.1 (1) and subsection (1) of this section, where mining lands as defined in the *Mining Act* have become forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act, such mining lands shall be dealt with and disposed of as Crown lands in the manner provided in the *Mining Act*.

l'administration des biens – recours civils peut, de la façon qu'il estime appropriée, conserver ou administrer les biens visés au paragraphe 15.1 (1) qui ne sont pas des sommes d'argent, en disposer, notamment par vente, ou égard toute autre mesure à leur égard.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le directeur peut, selon le cas :

- a) prendre possession des biens, les conserver ou les administrer pour la durée et aux conditions qu'il estime appropriées;
- b) convertir les biens en argent, aux prix et conditions qu'il estime appropriés;
- c) vendre, céder, utiliser, donner ou transférer les biens ou tout intérêt sur ceux-ci, ou en disposer, aux prix et conditions qu'il estime appropriés;
- d) faire tout ce qu'il estime opportun pour l'administration ou l'exploitation continue des biens visés au paragraphe (1) avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :
 - (i) se conformer aux conditions d'une ordonnance à laquelle les biens sont assujettis, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances,
 - (ii) apporter des améliorations aux biens pour en maintenir la valeur économique;
- e) disposer, notamment par vente, des biens périssables ou qui se déprécient rapidement.

Administration des biens confisqués au profit de la Couronne

15.4 (1) Les biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi sont traités par le directeur de l'administration des biens – recours civils et il en dispose, comme le prévoit la présente partie.

Non-application de la Loi sur les biens en déshérence

(2) La *Loi sur les biens en déshérence* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Non-application de la Loi sur les amendes et confiscations

(3) La *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Terrains miniers

(4) Malgré le paragraphe 15.1 (1) et le paragraphe (1) du présent article, les terrains miniers, au sens de la *Loi sur les mines*, qui ont été confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi sont traités comme des terres de la Couronne et il en est disposé à ce titre de la façon prévue par la *Loi sur les mines*.

28. (1) Paragraph 3 of subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3. To identify and locate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, in order to compensate such persons under paragraph 1 of subsection 6 (3) or paragraph 1 of subsection 11 (3).
4. To assist the Director of Asset Management – Civil in performing his or her duties and exercising his or her powers under Part IV.1 in respect of any property that is or may be the subject of a proceeding under this Act.
5. To enforce or comply with an order made under this Act.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:**Additional information disclosed directly to Attorney General**

(5.1) Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and despite any confidentiality provision of any other Act, a person who discloses information to the Attorney General under subsection (5) shall, if requested by the Attorney General, disclose additional information directly to the Attorney General without disclosing it first to the reviewing authority if the person believes that,

- (a) the additional information is required for a purpose described in subsection (1);
- (b) the additional information is required in respect of the same proceeding as the information provided under subsection (5);
- (c) the additional information is in the custody or under the control of the same institution as the information provided under subsection (5);
- (d) the fact that the person has such additional information is disclosed by the information provided under subsection (5);
- (e) the reviewing authority did not already make a determination under subsection (5) that the criteria prescribed by the regulations were not met in respect of the additional information; and
- (f) the information is not protected by evidentiary rules respecting informer privilege.

Subsequent disclosure to reviewing authority

(5.2) A person who discloses additional information to the Attorney General under subsection (5.1) shall, within 14 days after that disclosure, disclose the same information to the reviewing authority.

28. (1) La disposition 3 du paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Identifier et trouver les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, afin de les indemniser en vertu de la disposition 1 du paragraphe 6 (3) ou de la disposition 1 du paragraphe 11 (3).
4. Aider le directeur de l'administration des biens – recours civils dans l'exercice de ses fonctions et pouvoirs en vertu de la partie IV.1 à l'égard de tout bien qui fait ou peut faire l'objet d'une instance introduite en vertu de la présente loi.
5. Exécuter une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou s'y conformer.

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**Renseignements supplémentaires divulgués directement au procureur général**

(5.1) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et malgré les dispositions de toute autre loi en matière de confidentialité, la personne qui divulgue des renseignements au procureur général en vertu du paragraphe (5) divulgue directement au procureur général les renseignements supplémentaires qu'il lui demande, sans les divulguer préalablement à l'organisme d'examen, si elle croit ce qui suit :

- a) les renseignements supplémentaires sont exigés à une fin visée au paragraphe (1);
- b) les renseignements supplémentaires sont exigés à l'égard de la même instance que celle pour laquelle les renseignements sont fournis en application du paragraphe (5);
- c) la même institution que dans le cas des renseignements fournis en application du paragraphe (5) a la garde ou le contrôle des renseignements supplémentaires;
- d) le fait que la personne possède ces renseignements supplémentaires est divulgué dans les renseignements fournis en application du paragraphe (5);
- e) l'organisme d'examen n'a pas déjà tiré, en application du paragraphe (5), une conclusion portant que les conditions que prescrivent les règlements n'ont pas été réunies à l'égard des renseignements supplémentaires;
- f) les renseignements ne sont pas protégés par les règles de preuve concernant le secret relatif aux informateurs.

Divulgence subséquente à l'organisme d'examen

(5.2) La personne qui divulgue des renseignements supplémentaires au procureur général en application du paragraphe (5.1) divulgue, dans les 14 jours qui suivent cette divulgation, les mêmes renseignements à l'organisme d'examen.

(3) Subsection 19 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Evidence in proceeding

(7) Despite any confidentiality provision of any Act, a person who disclosed information to the reviewing authority under subsection (4) or to the Attorney General under subsection (5) or (5.1) may be required to give evidence related to that information in a proceeding under this Act.

(4) Subsection 19 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Personal health information

(8) A health information custodian shall not disclose personal health information to the reviewing authority under subsection (4) or (5.2) or to the Attorney General under subsection (5) or (5.1).

Same

(8.1) A person, including a health information custodian but excluding a person described in subsection (4), shall not disclose personal health information to the Attorney General unless required to do so by,

- (a) an order made under subsection (9); or
- (b) in a proceeding, the rules of court or a summons, order or similar requirement issued in the proceeding.

(5) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

Other obligations to disclose

(9.1) Nothing in this section alters a person's obligation to disclose information to the Attorney General or the Director of Asset Management – Civil pursuant to the rules of court, a summons, a court order or a similar requirement issued in a proceeding.

(6) On the later of the day this subsection comes into force and November 1, 2004, the definitions of “health care”, “health number” and “personal health information” in subsection 19 (10) of the Act are repealed and the following substituted:

“health care”, “health information custodian”, “health number” and “personal health information” have the same meanings as in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*; (“soins de santé”, “dépositaire de renseignements sur la santé”, “numéro de la carte Santé”, “renseignements personnels sur la santé”)

29. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsections:

Director of Asset Management – Civil

(3) No action or other proceeding shall be instituted against the Attorney General, the Director of Asset Man-

(3) Le paragraphe 19 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Témoignage

(7) Malgré les dispositions d'une loi en matière de confidentialité, la personne qui divulgue des renseignements à l'organisme d'examen en application du paragraphe (4) ou au procureur général en application du paragraphe (5) ou (5.1) peut être tenue de témoigner relativement à ces renseignements dans une instance prévue par la présente loi.

(4) Le paragraphe 19 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements personnels sur la santé

(8) Le dépositaire de renseignements sur la santé ne peut divulguer des renseignements personnels sur la santé à l'organisme d'examen en application du paragraphe (4) ou (5.2) ou au procureur général en application du paragraphe (5) ou (5.1).

Idem

(8.1) Une personne, y compris le dépositaire de renseignements sur la santé, mais non la personne visée au paragraphe (4), ne doit pas divulguer des renseignements personnels sur la santé au procureur général à moins d'y être tenue :

- a) soit par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9);
- b) soit, dans une instance, par les règles de pratique ou une assignation, une ordonnance ou une exigence semblable émanant de l'instance.

(5) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Autres obligations de divulguer

(9.1) Le présent article n'a pas pour effet de modifier l'obligation qu'a une personne de divulguer des renseignements au procureur général ou au directeur de l'administration des biens – recours civils conformément aux règles de pratique, à une assignation, à une ordonnance ou à une exigence semblable émanant de l'instance.

(6) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et du 1^{er} novembre 2004, les définitions de «numéro de la carte Santé», «renseignements personnels sur la santé» et «soins de santé» au paragraphe 19 (10) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«dépositaire de renseignements sur la santé», «numéro de la carte Santé», «renseignements personnels sur la santé» et «soins de santé» S'entendent au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*. («health information custodian», «health number», «personal health information», «health care»)

29. L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Directeur de l'administration des biens – recours civils

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre le procureur général, le directeur de

agement – Civil, any employee of the Ministry of the Attorney General or any person acting on behalf of the Director for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under Part IV.1 or in the exercise or in the intended exercise of any power under that Part, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of any such duty or power.

Same

(4) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (3) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (3) to which it would otherwise be subject.

30. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) A regulation made under clause (1) (d) shall not prescribe health information custodians, as defined in subsection 19 (10), as a class of persons for the purpose of subsection 19 (4).

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

31. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 2, 3, 4, 5, 11 and 12 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

32. The short title of this Act is the *Law Enforcement and Forfeited Property Management Statute Law Amendment Act, 2005*.

l'administration des biens – recours civils, un employé du ministère du Procureur général ou toute personne qui agit pour le compte du directeur pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la partie IV.1 ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Idem

(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (3) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (3).

30. L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) ne doit pas prescrire les dépositaires de renseignements sur la santé, au sens du paragraphe 19 (10), comme étant une catégorie de personnes pour l'application du paragraphe 19 (4).

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 2, 3, 4, 5, 11 et 12 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

32. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne l'exécution de la loi et l'administration des biens confisqués*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 128 and does not form part of the law. Bill 128 has been enacted as Chapter 33 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill amends seven different Acts in relation to law enforcement matters. It increases enforcement powers in respect of electrical, fire safety and municipal matters and confirms the municipal power to enter into agreements for co-ordinated law enforcement. It increases the penalties for building, electrical and fire safety offences. It expands the Crown's powers to deal with property that is forfeited to it, as a result of unlawful activities, by court order. It also expands the powers of the Crown, or another person assigned by the court, to deal with property that may be forfeited pending a final determination by the court.

A more detailed description of the amendments to each Act is set out below.

Building Code Act, 1992

The maximum penalties for offences under the Act are doubled.

Crown Attorneys Act

The amendments provide for the appointment of a Director of Asset Management – Criminal. The Director will be responsible for holding, managing or disposing of property restrained by or forfeited to the Crown in right of Ontario under the *Criminal Code* (Canada). The management of this property will now be governed by the *Crown Attorneys Act* rather than the *Escheats Act*.

The Director is given broad powers to enable him or her to manage and dispose of the property.

Money forfeited to the Crown, proceeds from the sale or disposition of property forfeited to the Crown and money paid to the Attorney General or the government as a fine in lieu of forfeiture of property that is proceeds of crime under criminal law are to be credited to existing special purpose accounts, known as the Ministry of the Attorney General Forfeited Proceeds of Crime Account and the Ministry of Community Safety and Correctional Services Forfeited Proceeds of Crime Account. The money standing to the credit of the accounts may be used to comply with a court order respecting property forfeited to the Crown and for crime prevention, law enforcement and the administration of criminal justice.

Electricity Act, 1998

The Act is amended to allow distributors to shut off electricity to a property without prior notice if they have reason to believe that there is a condition in respect of the property that threatens or is likely to threaten the safety of any person or the reliability of the distribution system. An owner or occupier of the property may ask the Ontario Energy Board to review the shut-off and the Board may order the distributor to restore electricity to the property if it finds that the distributor acted unreasonably in shutting off or failing to restore the electricity.

The maximum penalties for individuals for offences under the

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 128, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 128 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi modifie sept lois différentes en ce qui concerne des questions d'exécution de la loi. Il élargit les pouvoirs d'exécution à l'égard des questions touchant la sécurité des installations électriques et la sécurité-incendie ainsi que des questions municipales et confirme le pouvoir des municipalités de conclure des ententes en vue de l'exécution coordonnée de la loi. Il augmente les pénalités pour les infractions relatives à la sécurité des bâtiments, à la sécurité des installations électriques et à la sécurité-incendie. Il élargit les pouvoirs de la Couronne de disposer des biens qui sont confisqués à son profit, par suite d'activités illégales, en vertu d'une ordonnance du tribunal. En outre, il élargit les pouvoirs qu'a la Couronne ou une autre personne que désigne le tribunal de disposer des biens qui peuvent être confisqués en attendant que le tribunal rende une décision définitive.

Des précisions sur les modifications apportées à chaque loi figurent ci-dessous.

Loi de 1992 sur le code du bâtiment

Les pénalités maximales pour la commission d'infractions à la Loi sont doublées.

Loi sur les procureurs de la Couronne

Les modifications prévoient la nomination d'un directeur de l'administration des biens – recours criminels qui est chargé de détenir les biens qui sont bloqués par la Couronne du chef de l'Ontario ou confisqués à son profit en vertu du *Code criminel* (Canada), de les administrer ou d'en disposer. L'administration de ces biens sera dorénavant régie par la *Loi sur les procureurs de la Couronne* au lieu de la *Loi sur les biens en déshérence*.

Des pouvoirs étendus sont conférés au directeur pour lui permettre d'administrer les biens et d'en disposer.

Les sommes d'argent confisquées au profit de la Couronne, le produit tiré de la vente ou disposition de biens confisqués au profit de la Couronne et les sommes d'argent versées au procureur général ou au gouvernement à titre d'amende au lieu de la confiscation des biens qui constituent des produits de la criminalité en droit criminel doivent être portés au crédit de comptes spéciaux déjà ouverts, appelés Ministry of the Attorney General Forfeited Proceeds of Crime Account (Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère du Procureur général) et Ministry of Community Safety and Correctional Services Forfeited Proceeds of Crime Account (Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels). Les sommes inscrites au crédit de ces comptes peuvent être utilisées aux fins de conformité à une ordonnance du tribunal visant des biens confisqués au profit de la Couronne et affectées à la prévention du crime, à l'exécution de la loi et à l'administration de la justice pénale.

Loi de 1998 sur l'électricité

La Loi est modifiée pour autoriser les distributeurs à couper, sans préavis, la distribution d'électricité à un bien s'ils ont des motifs de croire qu'il existe une circonstance à l'égard du bien qui menace ou est susceptible de menacer la sécurité de toute personne ou la fiabilité du réseau de distribution. Le propriétaire ou l'occupant du bien peut demander à la Commission de l'énergie de l'Ontario d'examiner la coupure et celle-ci peut ordonner au distributeur de rétablir l'électricité au bien si elle conclut qu'il n'a pas agi de façon raisonnable lorsqu'il a coupé l'électricité ou ne l'a pas rétablie.

Les pénalités maximales dont sont passibles les particuliers pour

Act are increased to \$50,000, and \$5,000 for each day the offence continues. Individuals are also made liable to a maximum jail term of one year. A maximum fine of \$1,000,000 is added for corporations.

Fire Protection and Prevention Act, 1997

The maximum penalties for offences under the Act are doubled.

Municipal Act, 2001

New sections 431.1 and 431.2 are added to the Act. Section 431.1 requires a local municipality to ensure that a building is inspected if it is notified by a police force that the building contained a marijuana grow operation. The required inspection is one that includes entering the building and is to be conducted in accordance with the powers that the person conducting the inspection otherwise has under law, but only to the extent that the person is able to conduct the inspection. After the inspection, the person who conducted it must take whatever actions he or she is authorized by law to take in order to make the building safe and otherwise protect the public. Under section 431.2, if the local municipality is a lower-tier municipality, the responsibility to ensure that an inspection is conducted may be shared by the lower-tier municipality and the upper-tier municipality of which it is part.

The Act is amended to confirm municipalities' powers to coordinate their law enforcement activities with persons and bodies with mutual interests.

Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002 and Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001

Currently, under both these Acts, property may be forfeited to the Crown in right of Ontario by court order. The court may make interlocutory orders to preserve any property that is the subject of an ongoing proceeding under either Act.

The Acts are amended to expand the powers to deal both with property that is the subject of an interlocutory order and property after it is forfeited to the Crown.

With respect to property that is the subject of an interlocutory order, the Acts are amended so that an interlocutory order may authorize not only preserving, but also managing or disposing of the property. In addition, an interlocutory order may provide that proceeds of disposition of the property disposed of pursuant to the order may be paid to the Crown to reimburse it for the costs incurred in managing or disposing of the property.

With respect to property after it is forfeited or paid as damages to the Crown under the Acts, the Acts are amended to provide that the property is to be managed by the Director of Asset Management – Civil, and not as provided by the *Escheats Act*. The Director is to be appointed by the Attorney General and is given broad powers to deal with property. The Crown is entitled to deduct the costs incurred in conducting a proceeding and in dealing with property from the special purpose accounts established under these Acts. Payment of the Crown's costs is given priority over other payments from the special purpose accounts, except where there would be insufficient funds to satisfy victims' claims after paying the Crown's costs and the Director elects to give up that priority.

la commission d'infractions à la Loi passent à 50 000 \$, et à 5 000 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit. De plus, les particuliers sont désormais passibles d'un emprisonnement maximal d'un an. Une amende maximale de 1 000 000 \$ est ajoutée dans le cas des personnes morales.

Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre les incendies

Les pénalités maximales pour la commission d'infractions à la Loi sont doublées.

Loi de 2001 sur les municipalités

Les nouveaux articles 431.1 et 431.2 sont ajoutés à la Loi. L'article 431.1 exige qu'une municipalité locale veille à ce qu'un bâtiment soit inspecté si un corps de police l'avise que le bâtiment abritait une exploitation de culture de marijuana. L'inspection exigée est une inspection qui prévoit l'entrée dans le bâtiment et doit être effectuée conformément aux pouvoirs dont la personne qui effectue l'inspection est par ailleurs investie de par la loi, mais seulement dans la mesure où cette personne est en mesure de la faire. À l'issue de l'inspection, la personne qui l'a effectuée prend toute mesure que la loi l'autorise à prendre pour assurer la sécurité du bâtiment et protéger par ailleurs le public. Aux termes de l'article 431.2, si la municipalité locale est une municipalité de palier inférieur, la responsabilité de veiller à ce qu'une inspection soit effectuée peut être partagée entre la municipalité de palier inférieur et la municipalité de palier supérieur dont elle fait partie.

La Loi est modifiée pour confirmer les pouvoirs qu'ont les municipalités de coordonner leurs activités relatives à l'exécution de la loi avec celles des personnes et des organismes avec lesquels elles ont des intérêts communs.

Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels et Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales

À l'heure actuelle, dans le cadre de ces deux lois, des biens peuvent être confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu d'une ordonnance du tribunal. Le tribunal peut rendre des ordonnances interlocutoires visant à conserver les biens qui font l'objet d'une instance en cours introduite en vertu de l'une ou l'autre loi.

Les Lois sont modifiées pour élargir les pouvoirs permettant de disposer tant des biens qui sont visés par une ordonnance interlocutoire que des biens qui sont confisqués au profit de la Couronne.

En ce qui concerne les biens qui sont visés par une ordonnance interlocutoire, les Lois sont modifiées de sorte qu'une ordonnance interlocutoire puisse autoriser non seulement leur conservation, mais aussi leur administration ou leur disposition. En outre, une ordonnance interlocutoire peut prévoir que le produit de la disposition des biens effectuée conformément à l'ordonnance peut être versé à la Couronne pour la rembourser des frais qu'elle a engagés pour gérer les biens ou en disposer.

En ce qui concerne les biens qui sont confisqués ou dont le produit est versé à titre de dommages-intérêts à la Couronne aux termes des deux lois, celles-ci sont modifiées pour prévoir qu'ils doivent être administrés par le directeur de l'administration des biens – recours civils, et non de la façon prévue par la *Loi sur les biens en déshérence*. Ce directeur est nommé par le procureur général et des pouvoirs étendus lui sont conférés pour disposer des biens. La Couronne a le droit de déduire, des comptes spéciaux créés en application de ces lois, les frais qu'elle a engagés pour conduire une instance et disposer des biens. La priorité est accordée au paiement des frais de la Couronne par rapport aux autres paiements sur les comptes spéciaux, sauf s'il ne reste pas suffisamment de fonds après le paiement des frais de la Couronne pour faire droit aux réclamations des victimes et que le directeur choisit de renoncer à cette priorité.

The Attorney General is permitted to collect personal information under these Acts for limited purposes. Additional purposes are added to those already set out.

Further amendments are made to the provisions respecting personal information in the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*. In that Act, certain personal information may only be provided to the Attorney General if its disclosure is first approved by a reviewing authority designated under the Act. This is amended so that the person who provides personal information to the Attorney General may provide additional personal information directly to the Attorney General, without prior approval of the reviewing authority, if the information meets the other criteria for disclosure in the Act and if its existence is itself disclosed by the information approved by the reviewing authority. The provisions respecting personal health information are amended to conform to the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Le procureur général est autorisé à recueillir des renseignements personnels en vertu de ces lois à des fins limitées. D'autres fins sont ajoutées à celles déjà prévues.

D'autres modifications sont apportées aux dispositions de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales* qui traitent des renseignements personnels. Dans cette loi, certains renseignements personnels ne peuvent être communiqués au procureur général que si un organisme d'examen désigné en application de la Loi en approuve la divulgation au préalable. Cette règle est modifiée de sorte que la personne qui communique des renseignements personnels au procureur général puisse lui communiquer directement des renseignements personnels supplémentaires, sans l'approbation préalable de l'organisme d'examen, si ceux-ci satisfont aux autres critères de divulgation prévus par la Loi et si leur existence est elle-même divulguée dans les renseignements qu'approuve l'organisme d'examen. Les dispositions qui traitent des renseignements personnels sur la santé sont modifiées de façon qu'elles soient conformes à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

CHAPTER 34

An Act to revise the Private Investigators and Security Guards Act and to make a consequential amendment to the Licence Appeal Tribunal Act, 1999

Assented to December 15, 2005

CONTENTS

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Definitions
2. Application

PART II ADMINISTRATION

REGISTRAR

3. Registrar

TYPES OF LICENCES

4. Types of licences

REGISTRATION

5. Registered employer

PART III PROHIBITIONS

6. Individual licence
7. Licence to engage in the business
8. Change in business entity
9. Licensee may not act as collector, etc.

PART IV LICENSING

MANDATORY REQUIREMENTS

10. Mandatory requirements

APPLICATION

11. Application for licence
12. Licences – general rules
13. Issuance of licence
14. Conditions
15. Revocation
16. Notice and hearing
17. Appeal
18. Further application

PART V COMPLAINTS AND INVESTIGATIONS

COMPLAINTS

19. Complaint to Registrar

CHAPITRE 34

Loi révisant la Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens et apportant une modification corrélative à la Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

Sanctionnée le 15 décembre 2005

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

1. Définitions
2. Champ d'application

PARTIE II APPLICATION

REGISTRATEUR

3. Registrateur

GENRES DE PERMIS

4. Genres de permis

INSCRIPTION

5. Employeur inscrit

PARTIE III INTERDICTIONS

6. Permis individuel
7. Permis autorisant l'exercice d'activités
8. Changement au sein d'une entreprise
9. Interdiction au titulaire d'un permis d'agir comme agent de recouvrement

PARTIE IV DÉLIVRANCE DES PERMIS

EXIGENCES OBLIGATOIRES

10. Exigences obligatoires

DEMANDE

11. Demande de permis
12. Permis – règles générales
13. Délivrance d'un permis
14. Conditions
15. Révocation
16. Avis et audience
17. Appel
18. Demande ultérieure

PARTIE V PLAINTES ET ENQUÊTES

PLAINTES

19. Plainte adressée au registrateur

INVESTIGATIONS

- 20. Appointment of investigators
- 21. Initiation of investigations
- 22. Search warrant
- 23. Searches in exigent circumstances
- 24. Admissibility of copies
- 25. Possession of licence

INSPECTIONS

- 26. Appointment of inspectors
- 27. Inspection
- 28. Warrant
- 29. Possession of licence

**PART VI
GENERAL DUTIES AND
STANDARDS OF PRACTICE**

- 30. Insurance required
- 31. Appropriate licence
- 32. Information to be filed with Registrar
- 33. Name of business
- 34. Identification as private investigator
- 35. Security guard licence must be carried
- 36. Display of licence to engage in business
- 37. Return of licence
- 38. Other duties re licences
- 39. Holding out as police
- 40. Certain terms prohibited

**PART VII
GENERAL**

- 41. Service
- 42. False, misleading or deceptive representation
- 43. Offence
- 44. Offence – directors or officers
- 45. Penalties
- 46. Testimonial immunity
- 47. Court order for compliance
- 48. Protection from liability
- 49. Fees
- 50. Information concerning licensee
- 51. Rules
- 52. Transition – licences

**PART VIII
REGULATIONS**

- 53. Code of conduct
- 54. Regulations

**PART IX
AMENDMENT, REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

- 55. Licence Appeal Tribunal Act, 1999
- 56. Repeal
- 57. Commencement
- 58. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ENQUÊTES

- 20. Nomination d'enquêteurs
- 21. Ouverture d'enquêtes
- 22. Mandat de perquisition
- 23. Perquisitions en cas d'urgence
- 24. Admissibilité des copies
- 25. Possession d'un permis

INSPECTIONS

- 26. Nomination d'inspecteurs
- 27. Inspection
- 28. Mandat
- 29. Possession d'un permis

**PARTIE VI
OBLIGATIONS GÉNÉRALES
ET NORMES D'EXERCICE**

- 30. Assurance exigée
- 31. Permis approprié
- 32. Renseignements à déposer auprès du registraire
- 33. Nom de l'entreprise
- 34. Identification comme enquêteur privé
- 35. Port obligatoire du permis d'agent de sécurité
- 36. Affichage du permis d'exercice des activités
- 37. Retour du permis
- 38. Autres obligations relatives aux permis
- 39. Usurpation du titre d'agent de police
- 40. Interdiction d'utiliser certains termes

**PARTIE VII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 41. Signification
- 42. Assertion fausse, trompeuse ou mensongère
- 43. Infraction
- 44. Infraction – administrateurs ou dirigeants
- 45. Peines
- 46. Immunité testimoniale
- 47. Ordonnance d'observation du tribunal
- 48. Immunité
- 49. Droits
- 50. Renseignements concernant les titulaires de permis
- 51. Règles
- 52. Disposition transitoire – permis

**PARTIE VIII
RÈGLEMENTS**

- 53. Code de conduite
- 54. Règlements

**PARTIE IX
MODIFICATION, ABROGATION, ENTRÉE
EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 55. Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis
- 56. Abrogation
- 57. Entrée en vigueur
- 58. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

“business entity” includes a corporation, partnership or sole proprietorship; (“entreprise”)

“employee” includes a person, whether or not employed under a contract of employment, who performs work or services for another person for remuneration on such conditions that he or she is in a position of economic dependence upon, and under an obligation to perform duties for, that person more closely resembling the relationship of an employee than that of an independent contractor; (“employé”)

“licensee” means an individual or business entity that holds a licence under this Act, and “licensed” has a corresponding meaning; (“titulaire de permis”)

“Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“provincial offence” means an offence under an Act of the Legislature or under a regulation made under the authority of an Act of the Legislature; (“infraction provinciale”)

“Registrar” means the Registrar of Private Investigators and Security Guards appointed under section 3; (“registrateur”)

“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal established under the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*. (“Tribunal”)

Application

2. (1) This Act applies to private investigators within the meaning of subsection (2) and to security guards within the meaning of subsection (4).

Private investigators

(2) A private investigator is a person who performs work, for remuneration, that consists primarily of conducting investigations in order to provide information.

Same

(3) Examples of the types of information referred to in subsection (2) include information on,

- (a) the character or actions of a person;
- (b) the business or occupation of a person; and
- (c) the whereabouts of persons or property.

Security guards

(4) A security guard is a person who performs work, for remuneration, that consists primarily of guarding or patrolling for the purpose of protecting persons or property.

PARTIE I INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«employé» S'entend en outre de quiconque, employé ou non aux termes d'un contrat de travail, accomplit un travail pour le compte d'une autre personne ou lui fournit des services en échange d'une rémunération, à des conditions qui le placent dans une situation de dépendance économique à son égard et l'oblige à exercer pour cette personne des fonctions qui s'apparentent davantage aux fonctions d'un employé qu'à celles d'un entrepreneur indépendant. («employee»)

«entreprise» S'entend notamment d'une société, d'une société de personnes ou d'une entreprise individuelle. («business entity»)

«infraction provinciale» Infraction prévue par une loi de la Législature ou par un règlement pris en application d'une telle loi. («provincial offence»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«registrateur» Le registrateur des enquêteurs privés et des agents de sécurité nommé en application de l'article 3. («Registrar»)

«titulaire de permis» Particulier ou entreprise qui détient un permis prévu par la présente loi. («licensee», «licensed»)

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis créé en application de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*. («Tribunal»)

Champ d'application

2. (1) La présente loi s'applique aux enquêteurs privés au sens du paragraphe (2) et aux agents de sécurité au sens du paragraphe (4).

Enquêteurs privés

(2) Est un enquêteur privé la personne qui accomplit un travail rémunéré consistant principalement à mener des enquêtes afin de fournir des renseignements.

Idem

(3) Les genres de renseignements visés au paragraphe (2) comprennent, par exemple, des renseignements sur ce qui suit :

- a) la moralité ou les actions d'une personne;
- b) les activités ou la profession d'une personne;
- c) le lieu où se trouvent des personnes ou des biens.

Agents de sécurité

(4) Est un agent de sécurité la personne qui accomplit un travail rémunéré consistant principalement à assurer la garde ou à effectuer des rondes de surveillance afin de protéger des personnes ou des biens.

Same

(5) Examples of the types of work referred to in subsection (4) include,

- (a) acting as a bouncer;
- (b) acting as a bodyguard; and
- (c) performing services to prevent the loss of property through theft or sabotage in an industrial, commercial, residential or retail environment.

Soliciting or procuring services

(6) A person who performs work, for remuneration, that consists primarily of acting for or aiding others in soliciting or procuring the services of a private investigator or security guard shall be deemed to be in the business of selling private investigator or security guard services.

Non-application

(7) This Act does not apply to,

- (a) barristers or solicitors engaged in the practice of their profession;
- (b) persons who perform work, for remuneration, that consists primarily of searching for and providing information on,
 - (i) the financial credit rating of persons,
 - (ii) the qualifications and suitability of applicants for insurance and indemnity bonds, or
 - (iii) the qualifications and suitability of persons as employees or prospective employees;
- (c) a person who is acting as a peace officer;
- (d) insurance adjusters licensed under the *Insurance Act* while acting in that capacity, and their employees while acting in the usual and regular scope of their employment;
- (e) insurance companies licensed under the *Insurance Act* and their employees while acting in the usual and regular scope of their employment;
- (f) persons residing outside Ontario who are licensed employees of a private investigation agency licensed or registered in a jurisdiction outside Ontario, but elsewhere in Canada who,
 - (i) on behalf of a person situated outside Ontario, make an investigation or inquiry partly outside Ontario and partly within Ontario, and
 - (ii) come into Ontario solely for the purpose of such investigation or inquiry;

Idem

(5) Les genres de travail visés au paragraphe (4) comprennent, par exemple, ce qui suit :

- a) agir comme vendeur;
- b) agir comme garde du corps;
- c) exécuter des services pour empêcher la perte de biens résultant d'un vol ou d'un sabotage dans un environnement industriel, commercial, résidentiel ou de vente au détail.

Sollicitation ou acquisition de services

(6) Quiconque accomplit un travail rémunéré consistant principalement à agir pour le compte d'autres personnes ou à les aider en vue de solliciter ou d'acquérir les services d'un enquêteur privé ou d'un agent de sécurité est réputé exercer des activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité.

Non-application

(7) La présente loi ne s'applique pas aux catégories suivantes :

- a) les avocats et les procureurs qui exercent leur profession;
- b) les personnes qui accomplissent un travail rémunéré consistant principalement à rechercher et à fournir des renseignements :
 - (i) soit sur la cote de solvabilité des personnes,
 - (ii) soit sur les qualités et aptitudes des personnes qui demandent un contrat d'assurance et un cautionnement,
 - (iii) soit sur les qualités et les aptitudes de personnes à titre d'employés ou d'employés éventuels;
- c) les personnes qui remplissent les fonctions d'agent de la paix;
- d) les experts en assurances titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*, lorsqu'ils agissent à ce titre, et leurs employés, lorsqu'ils agissent dans le cadre de leur emploi;
- e) les compagnies d'assurance titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* et leurs employés, lorsqu'ils agissent dans le cadre de leur emploi;
- f) les personnes résidant à l'extérieur de l'Ontario qui sont des employés titulaires d'un permis d'une agence d'enquête privée titulaire d'un permis ou inscrite à l'extérieur de l'Ontario, mais ailleurs au Canada, et qui :
 - (i) d'une part, font une enquête en partie à l'extérieur de l'Ontario et en partie en Ontario, pour le compte d'une personne qui se trouve à l'extérieur de l'Ontario,
 - (ii) d'autre part, viennent en Ontario uniquement pour faire une telle enquête;

- (g) persons who receive remuneration for work that consists primarily of providing advice with respect to security requirements but who are not soliciting or procuring the services of private investigators or security guards for the purposes of subsection (6);
- (h) persons who receive remuneration for work that consists primarily of providing an armoured vehicle service;
- (i) locksmiths; and
- (j) any class of persons exempted by the regulations.

Remunerative work

(8) In subsections (2), (4), (6) and (7), a reference to performing work for remuneration includes performing work pursuant to an agreement that provides that the remuneration paid is contingent, in whole or in part, on the completion of the work.

“Peace officer”

(9) For the purposes of clause (7) (c),

“peace officer” means a person or a member of a class of persons set out in the definition of “peace officer” in section 2 of the *Criminal Code* (Canada).

PART II ADMINISTRATION

REGISTRAR

Registrar

3. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Registrar of Private Investigators and Security Guards.

Deputy registrars

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more deputy registrars who may act as Registrar during the Registrar's absence or inability to act.

TYPES OF LICENCES

Types of licences

4. The following are the types of licences that may be issued under this Act:

1. A licence to act as a private investigator.
2. A licence to act as a security guard.
3. A licence to engage in the business of selling the services of private investigators.
4. A licence to engage in the business of selling the services of security guards.
5. A licence to act as both a private investigator and a security guard.

- g) les personnes rémunérées pour un travail consistant principalement à fournir des conseils concernant les exigences en matière de sécurité mais qui ne sollicitent pas ni n'acquièrent des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité pour l'application du paragraphe (6);
- h) les personnes qui sont rémunérées pour un travail consistant principalement à fournir des services de véhicules blindés;
- i) les serruriers;
- j) toute catégorie de personnes exemptée par règlement.

Travail rémunéré

(8) Aux paragraphes (2), (4), (6) et (7), la mention de l'accomplissement d'un travail rémunéré comprend l'accomplissement d'un travail conformément à un accord prévoyant que le versement de la rémunération est subordonné, en tout ou en partie, à l'achèvement du travail.

«Agent de la paix»

(9) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (7) c).

«agent de la paix» Personne ou membre d'une catégorie de personnes visé dans la définition de «agent de la paix» qui figure à l'article 2 du *Code criminel* (Canada).

PARTIE II APPLICATION

REGISTRATEUR

Registrateur

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un registrateur des enquêteurs privés et des agents de sécurité.

Registrateurs adjoints

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints qui peuvent exercer les fonctions du registrateur en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

GENRES DE PERMIS

Genres de permis

4. Les genres de permis suivants peuvent être délivrés en vertu de la présente loi :

1. Un permis d'enquêteur privé.
2. Un permis d'agent de sécurité.
3. Un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés.
4. Un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'agents de sécurité.
5. Un permis permettant d'agir tant comme enquêteur privé que comme agent de sécurité.

6. A licence to engage in the business of selling the services of both private investigators and security guards.

REGISTRATION

Registered employer

5. If a business entity, other than a business entity that engages in the business of selling the services of private investigators or security guards to the public, employs a private investigator or security guard, that business entity shall,

- (a) register as an employer in accordance with the prescribed requirements; and
- (b) provide the Registrar with a mailing address for service in Ontario, and notify the Registrar of any change in its mailing address within five days of the change.

PART III PROHIBITIONS

Individual licence

6. No person shall act as a private investigator or a security guard or hold himself or herself out as one unless the person holds the appropriate licence under this Act and,

- (a) is employed by a licensed business entity, a registered employer under section 5, or an employer that is not required to be registered; or
- (b) is the sole proprietor of a licensed business entity or is a partner in a licensed business entity.

Licence to engage in the business

7. (1) No person shall sell the services of private investigators or security guards or hold themselves out as available to sell such services, unless,

- (a) the person holds the appropriate licence under this Act; or
- (b) the person is an employee of a licensee described in clause (a) and is acting on behalf of that licensee in the normal course of his or her duties.

Branch offices

(2) No person shall engage in the business of selling the services of private investigators or security guards from more than one place at which the public is invited to deal unless the person is licensed, with one place designated by the licensee as the main office and the remainder as branch offices.

Change in business entity

8. (1) Subject to subsection (2), if there is a change in the officers, directors or partners of a business entity that is a licensee, the business entity shall not continue to act or offer services under the licence.

6. Un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services tant d'enquêteurs privés que d'agents de sécurité.

INSCRIPTION

Employeur inscrit

5. L'entreprise, autre que celle exerçant des activités consistant à vendre au public des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité, qui emploie un enquêteur privé ou un agent de sécurité :

- a) d'une part, s'inscrit à titre d'employeur conformément aux exigences prescrites;
- b) d'autre part, fournit au registrateur une adresse postale aux fins de signification en Ontario et l'avise de tout changement d'adresse dans les cinq jours.

PARTIE III INTERDICTIONS

Permis individuel

6. Nul ne doit agir à titre d'enquêteur privé ou d'agent de sécurité ni se présenter à ce titre à moins de détenir le permis approprié prévu par la présente loi et, selon le cas :

- a) d'être employé par une entreprise titulaire d'un permis, un employeur inscrit en application de l'article 5 ou un employeur qui n'est pas tenu de s'inscrire;
- b) d'être le propriétaire unique d'une entreprise titulaire d'un permis ou d'être un associé d'une telle entreprise.

Permis autorisant l'exercice d'activités

7. (1) Nul ne doit vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité ni se présenter comme étant disposé à vendre de tels services, à moins :

- a) soit de détenir le permis approprié prévu par la présente loi;
- b) soit d'être un employé du titulaire d'un permis visé à l'alinéa a) et d'agir pour le compte du titulaire dans le cadre normal de ses fonctions.

Succursales

(2) Nul ne doit exercer des activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité depuis plus d'un établissement ouvert au public, à moins d'être titulaire d'un permis, un seul établissement étant désigné par le titulaire du permis comme bureau principal et les autres comme succursales.

Changement au sein d'une entreprise

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas de changement au sein des dirigeants, des administrateurs ou des associés d'une entreprise qui est titulaire d'un permis, l'entreprise ne doit pas continuer d'agir ou d'offrir des services en vertu du permis.

Same

(2) Where there is a change in the officers, directors or partners of a business entity, the Registrar may consent, in writing, to the business entity continuing to act or offer services under the existing licence, in which case subsection (1) does not apply.

Sole proprietorships

(3) Where the holder of a licence who is a sole proprietor dies or becomes incapable, the Registrar may issue a temporary licence, that is valid for the time stipulated in the licence, to permit the sole proprietor's business to be maintained or wound down.

Licensee may not act as collector, etc.

9. (1) No person who holds a licence to act as a private investigator or security guard shall act or hold himself, herself or itself as being available to act with respect to,

- (a) the collection of accounts;
- (b) acting as a bailiff; or
- (c) an eviction under the *Tenant Protection Act, 1997*.

Protected witnesses

(2) No person who holds a licence to act as a private investigator or security guard shall act or hold himself, herself or itself as being available to act with respect to,

- (a) locating a person known or suspected by the licensee to be a member of a witness protection program; or
- (b) gathering information about any person known or suspected by the licensee to be a member of a witness protection program for the purpose of enabling the person to be located.

PART IV LICENSING

MANDATORY REQUIREMENTS

Mandatory requirements

10. (1) No person is eligible to hold a licence under this Act unless,

- (a) the person possesses a clean criminal record; and
- (b) in the case of an individual,
 - (i) the person is 18 years old or older,
 - (ii) the person is entitled to work in Canada, and
 - (iii) the person has successfully completed all prescribed training and testing.

Loss of requirement

(2) If, at any time subsequent to being issued a licence, a person ceases to meet a requirement set out in subsection (1), the person shall not continue to act or offer ser-

Idem

(2) En cas de changement au sein des dirigeants, des administrateurs ou des associés d'une entreprise, le registraire peut consentir, par écrit, à ce que l'entreprise continue d'agir ou d'offrir des services en vertu du permis en vigueur, auquel cas le paragraphe (1) ne s'applique pas.

Entreprises individuelles

(3) Si le titulaire d'un permis qui est propriétaire d'une entreprise individuelle décède ou devient incapable, le registraire peut délivrer un permis temporaire, valide pour le délai qui y est fixé, afin de permettre le maintien de l'entreprise individuelle ou la réduction progressive de ses activités.

Interdiction au titulaire d'un permis d'agir comme agent de recouvrement

9. (1) Nulle personne qui détient un permis d'enquêteur privé ou d'agent de sécurité ne doit agir ou se présenter comme étant disposée à agir à l'égard de ce qui suit :

- a) le recouvrement de créances;
- b) l'exercice des fonctions d'huissier;
- c) l'éviction prévue par la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Témoins protégés

(2) Nulle personne qui détient un permis d'enquêteur privé ou d'agent de sécurité ne doit agir ou se présenter comme étant disposée à agir à l'égard de ce qui suit :

- a) la recherche d'une personne que le titulaire du permis sait être ou soupçonne d'être membre d'un programme de protection des témoins;
- b) la collecte de renseignements sur toute personne que le titulaire du permis sait être ou soupçonne d'être membre d'un programme de protection des témoins afin de permettre de la trouver.

PARTIE IV DÉLIVRANCE DES PERMIS

EXIGENCES OBLIGATOIRES

Exigences obligatoires

10. (1) Nul n'a droit à un permis prévu par la présente loi à moins de satisfaire aux exigences suivantes :

- a) il a un casier judiciaire vierge;
- b) s'il s'agit d'un particulier :
 - (i) il est âgé de 18 ans ou plus,
 - (ii) il a le droit de travailler au Canada,
 - (iii) il a suivi la formation prescrite et réussi aux examens prescrits.

Exigence non remplie

(2) Si, à n'importe quel moment après la délivrance de son permis, une personne ne satisfait plus à une exigence prévue au paragraphe (1), elle ne doit pas continuer d'agir

vices under the licence and shall return the licence to the Registrar as required under section 37 within five days, excluding Saturdays, Sundays and public holidays, within the meaning of the *Employment Standards Act, 2000*.

Notice by Registrar

(3) Where the Registrar becomes aware that a person no longer meets a requirement set out in subsection (1), the Registrar shall promptly give the person notice that the Registrar's records have been changed to show that the person no longer has a valid licence.

Request to reconsider

(4) Where the Registrar has given notice under subsection (3), the person to whom notice has been given may request that the Registrar reconsider the change to the Registrar's records, and the Registrar may consider any relevant information in doing so.

"Clean criminal record"

(5) For the purposes of subsection (1), a person possesses a "clean criminal record" if,

- (a) the person has not been convicted of a prescribed offence under the *Criminal Code* (Canada), the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) or any other Act of Canada; or
- (b) the person has been convicted of such an offence and a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) has been issued or granted.

APPLICATION

Application for licence

11. (1) A person who applies to the Registrar for the issuance or renewal of a licence shall,

- (a) provide a mailing address for service in Ontario;
- (b) pay the required fee for the issuance or renewal of the appropriate licence;
- (c) provide a declaration that lists,
 - (i) all of the person's convictions for and findings of guilt for offences under a law of Canada up to the date of the declaration for which a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) has not been issued or granted,
 - (ii) all of the person's convictions for and findings of guilt for a provincial offence or an offence under a law of any other province or territory of Canada,
 - (iii) all fines levied against the person for a provincial offence that remain unpaid on the date of the declaration,
 - (iv) all of the person's convictions for criminal offences under the laws of other jurisdictions for which a pardon has not been issued or granted,

ou d'offrir des services en vertu du permis et retourne celui-ci au registrateur comme l'exige l'article 37 dans les cinq jours, à l'exclusion du samedi, du dimanche et des jours fériés au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Avis du registrateur

(3) S'il apprend qu'une personne ne satisfait plus à une exigence prévue au paragraphe (1), le registrateur l'avise promptement du fait que ses dossiers ont été modifiés pour indiquer qu'elle ne détient plus de permis valide.

Demande de reconsidération

(4) Si le registrateur a donné un avis aux termes du paragraphe (3), le destinataire de l'avis peut lui demander de reconsidérer la modification de ses dossiers et celui-ci peut tenir compte de tout renseignement pertinent pour ce faire.

«Casier judiciaire vierge»

(5) Pour l'application du paragraphe (1), une personne a un «casier judiciaire vierge» si, selon le cas :

- a) elle n'a pas été déclarée coupable d'une infraction prescrite prévue par le *Code criminel* (Canada), la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada) ou toute autre loi du Canada;
- b) elle a été déclarée coupable d'une telle infraction et la réhabilitation lui a été délivrée ou octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada).

DEMANDE

Demande de permis

11. (1) Toute personne qui demande au registrateur la délivrance ou le renouvellement d'un permis fait ce qui suit :

- a) elle fournit une adresse postale aux fins de signification en Ontario;
- b) elle acquitte les droits exigés pour la délivrance ou le renouvellement du permis approprié;
- c) elle fournit une déclaration qui indique ce qui suit :
 - (i) toutes les déclarations de culpabilité prononcées à son égard pour infraction à une loi du Canada jusqu'à la date de la déclaration et pour lesquelles la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada),
 - (ii) toutes les déclarations de culpabilité prononcées à son égard pour une infraction provinciale ou une infraction à une loi d'une autre province ou d'un territoire du Canada,
 - (iii) toutes les amendes qui lui ont été imposées pour une infraction provinciale et qui demeurent impayées à la date de la déclaration,
 - (iv) toutes ses déclarations de culpabilité pour des infractions criminelles à des lois d'autres autorités législatives pour lesquelles la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée,

- (v) all charges for allegedly committing an offence against a law of Canada that have been laid against the person and that have not been resolved on the date of the declaration, and
- (vi) all charges for allegedly committing a criminal offence against the laws of another jurisdiction that have been laid against the person and that have not been resolved on the date of the declaration;
- (d) provide consent for the Registrar to collect information on any matter mentioned in clause (c);
- (e) if the person is a business entity, provide the things required under clauses (c) and (d) in respect of the business entity and of every officer, director or partner, as the case may be, of the business entity;
- (f) if the person is an individual, provide proof,
 - (i) of his or her age,
 - (ii) of his or her entitlement to work in Canada, and
 - (iii) that he or she has successfully completed all prescribed training and testing; and
- (g) in the case of a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards, provide proof of the insurance required under section 30.

Registrar may require

- (2) The Registrar may require an applicant to provide,
 - (a) his or her fingerprints;
 - (b) a clearly recognizable photograph of the applicant;
 - (c) his or her consent for the Registrar to conduct or have local police conduct a background check, including information regarding convictions and findings of guilt;
 - (d) his or her consent for the Registrar to investigate the person's immigration status in Canada; and
 - (e) any other information or material as the Registrar considers necessary, including personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, in order to determine,
 - (i) whether the applicant meets the requirements for the issuance or renewal of a licence, and
 - (ii) whether, in the Registrar's opinion, any of paragraphs 1 to 7 of subsection 13 (2) applies in respect of the applicant.

- (v) toutes les accusations portées contre elle pour une infraction à une loi du Canada qu'elle aurait commise et non décidées à la date de la déclaration,
- (vi) toutes les accusations portées contre elle pour une infraction criminelle aux lois d'une autre autorité législative qu'elle aurait commise et non décidées à la date de la déclaration;
- d) elle fournit son consentement à la collecte, par le registraire, de renseignements sur toute question visée à l'alinéa c);
- e) s'il s'agit d'une entreprise, elle fournit les choses requises aux alinéas c) et d) à l'égard de l'entreprise et de ses dirigeants, administrateurs ou associés, selon le cas;
- f) s'il s'agit d'un particulier, elle fournit la preuve de ce qui suit :
 - (i) son âge,
 - (ii) son droit de travailler au Canada,
 - (iii) elle a suivi la formation prescrite et réussi aux examens prescrits;
- g) dans le cas d'un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité, il fournit la preuve de l'assurance exigée aux termes de l'article 30.

Renseignements pouvant être exigés par le registraire

- (2) Le registraire peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse ce qui suit :
 - a) ses empreintes digitales;
 - b) une photo très ressemblante de lui-même;
 - c) son consentement pour permettre au registraire d'effectuer ou de faire effectuer par la police locale une vérification des antécédents, y compris des renseignements concernant les déclarations de culpabilité;
 - d) son consentement pour permettre au registraire d'effectuer une enquête sur son statut d'immigrant au Canada;
 - e) les autres renseignements ou documents, y compris des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, que le registraire estime nécessaires pour déterminer :
 - (i) d'une part, si l'auteur de la demande satisfait aux exigences relatives à la délivrance ou au renouvellement d'un permis,
 - (ii) d'autre part, si, à son avis, l'une ou l'autre des dispositions 1 à 7 du paragraphe 13 (2) s'applique à l'égard de l'auteur de la demande.

Business entity

(3) If the applicant is a business entity, subsection (2) applies in respect of any officer, director or partner, as the case may be.

How information provided

(4) An applicant shall provide information or material required under this section in a form and manner as may be required by the Registrar.

Licences – general rules

12. The following rules apply in respect of licences and licensees:

1. A licence shall clearly indicate what type of licence it is.
2. A licence shall clearly indicate the date on which it expires.
3. A person may be issued more than one type of licence, but, regardless of the licences a person holds, the person may not act as a security guard and a private investigator at the same time.
4. Every licence shall display a clearly recognizable photograph of the holder, if the holder is an individual.
5. A licence is not transferable.

Issuance of licence

13. (1) An applicant who meets the requirements set out in this Act and the regulations for the applicable licence is entitled to the issuance or renewal of a licence unless subsection (2) applies.

Registrar may decline

(2) The Registrar may decline to issue or renew a licence if the Registrar is of the opinion that one of the following applies, and if the Registrar is of the opinion that the matter is relevant to the applicant's fitness to hold a licence:

1. The applicant or an interested person in respect of the applicant is carrying on activities,
 - i. that are in contravention of this Act or the regulations, or
 - ii. that will be in contravention of this Act or the regulations if the applicant is issued a licence or a licence is renewed.
2. The past conduct of the applicant or of an interested person in respect of the applicant affords reasonable grounds to believe that the applicant will not carry on business in accordance with the law and with integrity and honesty.
3. The applicant, an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in an application for a licence or for a renewal of the licence.
4. The applicant is a business entity and,

Entreprise

(3) Si l'auteur de la demande est une entreprise, le paragraphe (2) s'applique à l'égard de ses dirigeants, administrateurs ou associés, selon le cas.

Mode de fourniture des renseignements

(4) L'auteur d'une demande fournit les renseignements ou documents exigés en vertu du présent article sous la forme et de la manière que peut exiger le registraire.

Permis – règles générales

12. Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des permis et des titulaires de permis :

1. Le genre du permis est indiqué clairement sur celui-ci.
2. La date de son expiration est indiquée clairement sur le permis.
3. Plus d'un genre de permis peut être délivré à une personne, mais peu importe les permis qu'elle détient, elle ne peut pas agir à titre d'agent de sécurité et d'enquêteur privé en même temps.
4. Le permis porte une photo très ressemblante du titulaire, s'il s'agit d'un particulier.
5. Le permis n'est pas transférable.

Délivrance d'un permis

13. (1) L'auteur d'une demande qui satisfait aux exigences énoncées dans la présente loi et les règlements relativement au permis applicable a droit à la délivrance ou au renouvellement d'un permis, à moins que le paragraphe (2) ne s'applique.

Pouvoir de refus du registraire

(2) Le registraire peut refuser de délivrer ou de renouveler un permis s'il est d'avis que l'une ou l'autre des situations suivantes s'applique et qu'elle est pertinente à l'égard de l'aptitude de l'auteur de la demande à détenir un permis :

1. L'auteur de la demande ou une personne intéressée à son égard exerce des activités qui :
 - i. soit contreviennent à la présente loi ou aux règlements,
 - ii. soit contreviendront à la présente loi ou aux règlements si un permis est délivré à l'auteur de la demande ou qu'un permis est renouvelé.
2. La conduite antérieure de l'auteur de la demande ou d'une personne intéressée à son égard offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exercera pas ses activités conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté.
3. L'auteur de la demande ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande de permis ou de renouvellement de permis.
4. L'auteur de la demande est une entreprise et, selon le cas :

- i. having regard to its financial position or the financial position of an interested person, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,
- ii. having regard to the financial position of its officers, directors or partners or of an interested person, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,
- iii. the past conduct of its officers, directors or partners or of an interested person affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with the law and with integrity and honesty, or
- iv. an officer, director or partner of the business entity makes a false statement or provides a false statement in an application for a licence or for renewal of a licence.

5. The applicant,

- i. has been convicted of or found guilty of an offence under a law of Canada for which a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) has not been issued or granted,
- ii. has been convicted of or found guilty of a provincial offence or an offence under a law of any other province or territory of Canada,
- iii. is liable to pay a fine for a provincial offence that has not been paid,
- iv. has been convicted of a criminal offence under the law of another jurisdiction for which a pardon has not been issued or granted.

6. A ground exists that is prescribed as a ground for which an application for the issuance or renewal of a licence may be refused.

7. It is in the public interest to refuse to issue or renew the licence.

Interested persons

(3) For the purposes of subsection (2), a person is an interested person in respect of an applicant if, in the opinion of the Registrar,

- (a) the person has or may have a beneficial interest in the applicant's business;
- (b) the person exercises or may exercise control either directly or indirectly over the applicant; or
- (c) the person has provided or may have provided financing either directly or indirectly to the applicant's business.

Conditions

14. (1) A licence is subject to such conditions as are

i. compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne intéressée, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exercice de ses activités,

ii. compte tenu de la situation financière de ses dirigeants, administrateurs ou associés ou d'une personne intéressée, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exercice de ses activités,

iii. la conduite antérieure de ses dirigeants, administrateurs ou associés ou celle d'une personne intéressée offre des motifs raisonnables de croire que ses activités ne seront pas exercées conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté,

iv. un de ses dirigeants, administrateurs ou associés fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande de permis ou de renouvellement de permis.

5. L'auteur de la demande :

i. a été déclaré coupable d'une infraction à une loi du Canada pour laquelle la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada),

ii. a été déclaré coupable d'une infraction provinciale ou d'une infraction à une loi d'une autre province ou d'un territoire du Canada,

iii. n'a pas payé une amende pour une infraction provinciale qui lui a été imposée,

iv. a été déclaré coupable d'une infraction criminelle à une loi d'une autre autorité législative pour laquelle la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée.

6. Il existe un motif prescrit comme motif pour lequel une demande de délivrance de permis ou de renouvellement de permis peut être refusée.

7. Il est dans l'intérêt public de refuser de délivrer ou de renouveler le permis.

Personnes intéressées

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une personne constitue une personne intéressée à l'égard de l'auteur d'une demande si, de l'avis du registraire :

- a) soit elle a ou peut avoir un intérêt bénéficiaire dans les activités de l'auteur de la demande;
- b) soit elle contrôle ou peut contrôler, directement ou indirectement, l'auteur de la demande;
- c) soit elle a ou peut avoir financé, directement ou indirectement, les activités de l'auteur de la demande.

Conditions

14. (1) Tout permis est assujéti aux conditions pres-

prescribed or that are imposed by the Registrar under subsection (2).

Same

(2) The Registrar may issue or renew a licence subject to such conditions as he or she considers appropriate and may, at any time, attach such additional conditions as he or she considers appropriate to an existing licence.

Revocation

15. (1) The Registrar may revoke a licence,

- (a) for any reason for which the Registrar could refuse to issue or renew a licence under subsection 13 (2); or
- (b) if the licensee is in breach of a condition of the licence.

Immediate suspension

(2) If the Registrar proposes to revoke a licence and he or she considers it to be in the interest of public safety to do so, the Registrar may by order suspend the licence and any such order takes effect immediately.

Duration of suspension

(3) Despite anything contained in the *Statutory Powers Procedure Act*, a suspension under subsection (2) continues in effect until,

- (a) if the licensee requests a hearing under subsection 16 (3), a final determination has been made in respect of the proposed revocation as a result of there being no further right of appeal;
- (b) the Registrar receives new information that leads the Registrar to believe that the licence should not be revoked; or
- (c) if the licensee does not request a hearing within the time permitted under subsection 16 (3), the Registrar revokes the licence.

Notice and hearing

16. (1) The Registrar shall serve written notice on an applicant or licensee if he or she proposes to,

- (a) refuse to issue or renew a licence under subsection 13 (2);
- (b) apply conditions to a licence or renewal of a licence; or
- (c) revoke a licence under section 15.

Content of notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall state the reasons for the Registrar's proposed action and shall inform the applicant or licensee that he, she or it is entitled to a hearing before the Registrar to show cause why the Registrar should not take the proposed action.

crites ou imposées par le registrateur en vertu du paragraphe (2).

Idem

(2) Le registrateur peut délivrer ou renouveler un permis assujéti aux conditions qu'il estime indiquées et peut, à n'importe quel moment, assortir un permis en vigueur des conditions supplémentaires qu'il estime indiquées.

Révocation

15. (1) Le registrateur peut révoquer un permis :

- a) soit pour tout motif qu'il pourrait invoquer pour refuser de délivrer ou de renouveler le permis en vertu du paragraphe 13 (2);
- b) soit si le titulaire du permis enfreint une condition du permis.

Suspension immédiate

(2) S'il a l'intention de révoquer un permis et qu'il estime qu'il est dans l'intérêt de la sécurité publique de le faire, le registrateur peut ordonner la suspension du permis et l'ordonnance entre en vigueur immédiatement.

Durée de la suspension

(3) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la suspension visée au paragraphe (2) demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se produise :

- a) si le titulaire du permis demande la tenue d'une audience en vertu du paragraphe 16 (3), une décision définitive a été rendue à l'égard de la révocation envisagée en raison de l'absence de tout droit d'appel additionnel;
- b) le registrateur reçoit de nouveaux renseignements qui le portent à croire que le permis ne devrait pas être révoqué;
- c) si le titulaire du permis ne demande pas la tenue d'une audience dans le délai prévu au paragraphe 16 (3), le registrateur révoque le permis.

Avis et audience

16. (1) Le registrateur signifie à l'auteur d'une demande ou au titulaire d'un permis un avis écrit de son intention :

- a) soit de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu du paragraphe 13 (2);
- b) soit d'assortir de conditions un permis ou le renouvellement d'un permis;
- c) soit de révoquer un permis en vertu de l'article 15.

Contenu de l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce les motifs de la mesure envisagée par le registrateur et informe l'auteur de la demande ou le titulaire du permis qu'il a droit à une audience devant le registrateur pour exposer les raisons pour lesquelles ce dernier ne devrait pas prendre la mesure envisagée.

Request for hearing

(3) Within 21 days after service of a notice under subsection (1), an applicant or licensee may, in writing, request a hearing before the Registrar to show cause why the Registrar should not take the proposed action.

No hearing request

(4) If an applicant or licensee does not request a hearing within the time permitted under subsection (3), the Registrar may take the proposed action.

Hearing

(5) If an applicant or licensee requests a hearing under subsection (3), the Registrar shall give the applicant or licensee an opportunity to appear before the Registrar in person to show cause why the Registrar should not take the proposed action no later than 90 days after the notice referred to in subsection (1) was served or at a later date if the applicant or licensee consents.

Right to counsel

(6) An applicant or licensee may be represented by counsel or an agent at a hearing.

Registrar's decision

(7) If the Registrar decides that an applicant or licensee has not shown cause why the Registrar should not take the proposed action,

- (a) the Registrar shall inform the applicant or licensee in writing; and
- (b) if, within 14 days of being informed under clause (a), the applicant or licensee requests written reasons, the Registrar shall serve written reasons for his or her decision on the applicant or licensee within 14 days of the request being made.

Registrar to advise

(8) The Registrar shall, at the time of serving the written reasons, advise the applicant or licensee of the right to appeal under section 17.

Appeal

17. (1) Within 21 days after service of reasons under subsection 16 (7), the applicant or licensee may appeal the Registrar's decision to the Tribunal.

No stay

(2) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an appeal does not have the effect of staying the Registrar's decision, and neither the Registrar nor the Tribunal has the authority to stay the decision pending the hearing of the appeal.

Demande d'audience

(3) Au plus tard 21 jours après la signification d'un avis en application du paragraphe (1), l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut demander par écrit la tenue d'une audience devant le registrateur pour exposer les raisons pour lesquelles ce dernier ne devrait pas prendre la mesure envisagée.

Aucune demande d'audience

(4) Le registrateur peut prendre la mesure envisagée si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne demande pas d'audience en vertu du paragraphe (3) dans le délai prévu.

Audience

(5) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis demande une audience en vertu du paragraphe (3), le registrateur lui donne l'occasion de comparaître devant lui pour exposer en personne les raisons pour lesquelles il ne devrait pas prendre la mesure envisagée, au plus tard 90 jours après la signification de l'avis visé au paragraphe (1) ou à une date ultérieure si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis y consent.

Droit à un avocat

(6) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut se faire représenter par un avocat ou un représentant à une audience.

Décision du registrateur

(7) Si le registrateur décide que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'a pas exposé les raisons pour lesquelles il ne devrait pas prendre la mesure envisagée :

- a) d'une part, il en informe par écrit l'auteur de la demande ou le titulaire du permis;
- b) d'autre part, il signifie les motifs écrits de sa décision à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis au plus tard 14 jours après que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis en a fait la demande au plus tard 14 jours après avoir été informé en application de l'alinéa a).

Avis du registrateur

(8) Le registrateur avise, au moment de signifier les motifs écrits, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis du droit d'interjeter appel en vertu de l'article 17.

Appel

17. (1) Au plus tard 21 jours après la signification des motifs en application du paragraphe 16 (7), l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel de la décision du registrateur devant le Tribunal.

Aucune suspension

(2) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, l'appel n'a pas pour effet de suspendre la décision du registrateur et ni le registrateur ni le Tribunal n'est habilité à suspendre la décision en attendant l'audition de l'appel.

Registrar retains authority

(3) During the time that an appeal is in progress, the Registrar retains the authority to reconsider the decision that is being appealed.

Registrar a party

(4) The Registrar is a party to an appeal.

Authority of Tribunal

(5) On hearing an appeal, the Tribunal may uphold the Registrar's decision, vary or set aside the Registrar's decision, grant or restore a licence or impose conditions on a licence.

Further application

18. A person who is refused a licence or renewal of a licence may reapply for a licence if new or other evidence is available or it is clear that material circumstances have changed.

PART V COMPLAINTS AND INVESTIGATIONS

COMPLAINTS**Complaint to Registrar**

19. (1) The Registrar may receive a complaint from any person alleging that a licensee has breached the code of conduct established under the regulations or alleging that a licensee has failed to comply with this Act or the regulations or has breached a condition of a licence.

Form of complaint

(2) A complaint shall be in writing, signed by the complainant, and filed with the Registrar within 90 days after the subject-matter that gives rise to the complaint arose or at a later date with the Registrar's consent.

Registrar to inform

(3) The Registrar may, in writing, inform the licensee of the nature of the complaint.

Registrar may decline

(4) The Registrar may decline to deal with a complaint related to a breach of the code of conduct if, in the Registrar's opinion, the complaint is frivolous, vexatious or not made in good faith.

Notice

(5) If the Registrar declines to deal with a complaint under subsection (4), the Registrar shall give notice of the decision to the complainant and shall specify the reasons for the decision.

Referral to facilitator

(6) Unless subsection (4) applies, and if in the opinion of the Registrar the complaint is in regard to a breach of the code of conduct established under the regulations, the Registrar shall refer the complaint to a facilitator, unless the complainant does not wish the matter to be referred.

Maintien de l'habilité du registraire

(3) Pendant que l'appel est en cours, le registraire continue d'être habilité à réexaminer la décision portée en appel.

Registraire à titre de partie

(4) Le registraire est partie à l'appel.

Compétence du Tribunal

(5) Lorsqu'il entend l'appel, le Tribunal peut confirmer, modifier ou annuler la décision du registraire, accorder ou rétablir un permis ou l'assortir de conditions.

Demande ultérieure

18. La personne qui se voit refuser un permis ou le renouvellement d'un permis peut présenter une nouvelle demande de permis s'il existe de nouvelles preuves ou des preuves supplémentaires ou s'il est évident que des circonstances importantes ont changé.

PARTIE V PLAINTES ET ENQUÊTES

PLAINTES**Plainte adressée au registraire**

19. (1) Le registraire peut recevoir de toute personne une plainte selon laquelle le titulaire d'un permis aurait enfreint le code de conduite établi en vertu des règlements ou selon laquelle le titulaire d'un permis ne se serait pas conformé à la présente loi ou aux règlements ou aurait enfreint une condition du permis.

Forme de la plainte

(2) La plainte est présentée par écrit, signée par le plaignant et déposée auprès du registraire au plus tard 90 jours après que l'objet de la plainte a pris naissance ou à une date ultérieure avec le consentement du registraire.

Pouvoir d'informer du registraire

(3) Le registraire peut informer, par écrit, le titulaire du permis de la nature de la plainte.

Pouvoir de refus du registraire

(4) Le registraire peut refuser de traiter une plainte relative à la violation du code de conduite si, à son avis, la plainte est frivole ou vexatoire ou qu'elle n'est pas faite de bonne foi.

Avis

(5) S'il refuse de traiter une plainte en vertu du paragraphe (4), le registraire donne un avis de sa décision au plaignant et en précise les motifs.

Renvoi à un facilitateur

(6) Sauf si le paragraphe (4) s'applique et si, de l'avis du registraire, la plainte porte sur une violation du code de conduite établi en vertu des règlements, le registraire renvoie la plainte à un facilitateur, à moins que le plaignant n'en souhaite pas le renvoi.

Rules for facilitations

(7) The Registrar may establish rules concerning facilitations under this section, and a facilitator shall comply with any applicable rules.

Attendance

(8) A facilitation shall not take place without the participation of the complainant and the licensee must attend any meetings required by the facilitator.

Facilitation

(9) The facilitator shall attempt to resolve the complaint, and at the end of the facilitation shall communicate to the Registrar the results of the facilitation and either,

- (a) his or her decision to make no recommendation; or
- (b) his or her recommendation that the Registrar require the licensee to take appropriate remedial instruction.

Registrar to act

(10) Where the facilitator has made a recommendation under clause (9) (b), the Registrar shall act in accordance with the facilitator's recommendations by imposing the taking of the remedial instruction as a condition of the licence.

Registrar's authority not affected

(11) This section does not prevent the Registrar from exercising his or her authority under any other provision of this Act in respect of a licensee against whom a complaint has been made, whether or not the Registrar has dealt with the complaint under this section.

INVESTIGATIONS**Appointment of investigators**

20. (1) The Registrar may appoint persons to be investigators for the purposes of this Act.

Certificate of appointment

(2) The Registrar shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the Registrar's signature or a facsimile of it.

Police officers

(3) Police officers, by virtue of office, are investigators for the purposes of this Act and the regulations, but subsection (2) does not apply to them.

Proof of appointment

(4) Every investigator who exercises powers under this Act shall, on request, produce the certificate of appointment as an investigator or identification as a police officer, as the case may be.

Initiation of investigations

21. The Registrar or an investigator may,

Règles de facilitation

(7) Le registrateur peut établir des règles relatives à la facilitation prévue au présent article et le facilitateur se conforme aux règles applicables.

Présence

(8) La facilitation ne doit pas avoir lieu sans la participation du plaignant et le titulaire du permis doit assister aux réunions qu'exige le facilitateur.

Facilitation

(9) Le facilitateur tente de décider la plainte et, au terme de la facilitation, il en communique le résultat au registrateur et, selon le cas :

- a) sa décision de ne pas faire de recommandation;
- b) sa recommandation voulant que le registrateur exige que le titulaire du permis suive les cours correctifs appropriés.

Action du registrateur

(10) Si le facilitateur a fait une recommandation aux termes de l'alinéa (9) b), le registrateur agit conformément à celle-ci en imposant la participation aux cours correctifs comme condition du permis.

Pouvoir du registrateur intact

(11) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le registrateur d'exercer les pouvoirs que lui confère toute autre disposition de la présente loi à l'égard du titulaire d'un permis qui fait l'objet d'une plainte, que le registrateur ait traité ou non la plainte aux termes du présent article.

ENQUÊTES**Nomination d'enquêteurs**

20. (1) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour l'application de la présente loi.

Attestation de nomination

(2) Le registrateur délivre à chaque enquêteur une attestation de nomination portant sa signature ou un facsimilé de celle-ci.

Agents de police

(3) Les agents de police, de par leurs fonctions, sont des enquêteurs pour l'application de la présente loi et des règlements. Toutefois, ils sont soustraits à l'application du paragraphe (2).

Preuve de nomination

(4) L'enquêteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme enquêteur ou sa pièce d'identité comme agent de police, selon le cas.

Ouverture d'enquêtes

21. Le registrateur ou un enquêteur peut :

- (a) initiate an investigation based on a complaint alleging a contravention of this Act, the regulations or a condition of a licence; or
- (b) initiate an investigation even if no complaint has been made.

Search warrant

22. (1) Upon application made without notice by an investigator appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations; and
- (b) there is in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to a contravention of this Act or the regulations.

Powers

(2) A warrant obtained under subsection (1) may authorize an investigator named in the warrant to,

- (a) enter premises, including a dwelling, specified in the warrant;
- (b) examine money, valuables, documents, records and other things relevant to the investigation;
- (c) seize anything on the premises that is relevant to the investigation for the purpose of being used as evidence;
- (d) require a person, other than a person on the premises of the licensee being investigated, to produce anything mentioned in clause (b) that is relevant to the investigation;
- (e) remove, for the purpose of making copies or extracts, anything mentioned in clause (b) that is relevant to the investigation;
- (f) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce a document or record in readable form;
- (g) conduct such tests as are reasonably necessary;
- (h) remove materials or substances for examination or test purposes subject to the owner, or other occupant of the premises, being notified thereof; and
- (i) use any other investigative technique or procedure or do anything described in the warrant if information and other evidence concerning the offence will be obtained through the use of the technique or procedure or the doing of the thing.

Conditions on search warrant

(3) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

- a) soit ouvrir une enquête par suite d'une plainte selon laquelle il y aurait contravention à la présente loi, aux règlements ou à une condition d'un permis;
- b) soit ouvrir une enquête même en l'absence de plainte.

Mandat de perquisition

22. (1) Sur demande présentée sans préavis d'un enquêteur nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut décerner un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) quelque chose se rapportant à une contravention à la présente loi ou aux règlements se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un endroit.

Pouvoirs

(2) Le mandat obtenu aux termes du paragraphe (1) peut autoriser l'enquêteur qui y est nommé à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans les locaux, y compris les logements, qui y sont précisés;
- b) examiner des choses pertinentes, notamment de l'argent, des objets de valeur, des documents et des dossiers pertinents;
- c) saisir, dans les locaux, quoi que ce soit qui est pertinent, aux fins de la preuve;
- d) exiger d'une personne, autre qu'une personne se trouvant dans les locaux du titulaire d'un permis qui fait l'objet de l'enquête, qu'elle produise quoi que ce soit de pertinent qui est visé à l'alinéa b);
- e) prendre quoi que ce soit de pertinent qui est visé à l'alinéa b) afin d'en tirer des copies ou des extraits;
- f) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer les activités en vue de produire un document ou un dossier sous forme lisible;
- g) faire les tests jugés raisonnablement nécessaires;
- h) prendre, après en avoir avisé le propriétaire ou l'autre occupant des locaux, des matières ou des substances pour effectuer des examens ou des tests;
- i) utiliser toute autre technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat si la technique, la méthode ou l'acte permettra d'obtenir des renseignements et d'autres éléments de preuve se rapportant à l'infraction.

Conditions du mandat de perquisition

(3) Le mandat obtenu aux termes du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Expert help

(4) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

Expiry of warrant

(5) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, on application without notice by the investigator named in the warrant.

Use of force

(6) The investigator named in the warrant may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator and the police officers may use whatever force is reasonably necessary to execute a warrant.

Obstruction

(7) No person shall obstruct an investigator carrying out an investigation under this section or withhold from him or her or conceal, alter or destroy anything that is relevant to the investigation.

Obligation to produce and assist

(8) A person who is required to produce anything under clause (2) (d) shall produce it and shall, on request by the investigator, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document or record in readable form.

Return of removed things

(9) An investigator who removes or seizes anything from premises under subsection (2) shall return it when it is no longer required.

Searches in exigent circumstances

23. (1) Although a warrant issued under section 22 would otherwise be required, an investigator may exercise any of the powers described in subsection 22 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

Dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling place.

Use of force

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and the investigator and the police officers may use whatever force is reasonably necessary under the circumstances.

Admissibility of copies

24. A copy of a document or record certified by an

Experts

(4) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Expiration du mandat

(5) Le mandat décerné en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après la date à laquelle il est décerné. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'enquêteur nommé sur le mandat.

Recours à la force

(6) L'enquêteur nommé sur le mandat peut faire appel aux agents de police pour exécuter le mandat et, à cette fin, l'enquêteur et les agents de police peuvent recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

Entrave

(7) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui mène une enquête en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire quoi que ce soit qui est pertinent.

Obligation d'aider et de produire des documents

(8) La personne qui est tenue de produire quoi que ce soit aux termes de l'alinéa (2) d) le produit et, sur demande de l'enquêteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Restitution des choses prises

(9) L'enquêteur qui prend ou saisit quoi que ce soit dans les locaux en vertu du paragraphe (2) doit le rendre lorsqu'il n'en a plus besoin.

Perquisitions en cas d'urgence

23. (1) Malgré le fait qu'un mandat décerné en vertu de l'article 22 serait par ailleurs exigé, un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 22 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés comme logements.

Recours à la force

(3) L'enquêteur peut faire appel aux agents de police pour exercer les pouvoirs que lui confère le présent article et l'enquêteur et les agents de police peuvent recourir à toute la force raisonnablement nécessaire dans les circonstances.

Admissibilité des copies

24. La copie d'un document ou d'un dossier qui est

investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Possession of licence

25. (1) An investigator may take possession of a licence if, while acting in the course of his or her duties, the investigator believes on reasonable grounds that the licence,

- (a) is required to be returned to the Registrar under section 37; or
- (b) is being used contrary to section 38.

Same

(2) An investigator who takes possession of a licence under subsection (1) shall promptly forward it to the Registrar.

INSPECTIONS

Appointment of inspectors

26. (1) The Registrar may appoint persons to be inspectors for the purposes of ensuring compliance with this Act, the regulations and the conditions of a licence.

Certificate of appointment

(2) The Registrar shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing the Registrar's signature or a facsimile of it.

Proof of appointment

(3) Every inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce the certificate of appointment as an inspector.

Inspection

27. (1) Subject to subsection (2), the Registrar or an inspector appointed under section 26 may at any time initiate and conduct an inspection and may, as part of that inspection, enter and inspect at any reasonable time the premises of a licensee that is licensed to sell private investigator or security guard services for the purposes of ensuring that the licensee is complying with,

- (a) this Act and the regulations; and
- (b) the conditions of its licence.

Limitations on entry

(2) An inspector shall not, except under the authority of a warrant issued under section 28,

- (a) enter any part of a licensee's premises used as a dwelling unless the occupier consents; and
- (b) use force to enter and inspect premises under this section.

Powers on inspection

- (3) While carrying out an inspection, an inspector may,

certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Possession d'un permis

25. (1) L'enquêteur peut prendre possession d'un permis si, dans le cadre de ses fonctions, il a des motifs raisonnables de croire que le permis :

- a) soit doit être retourné au registrateur en application de l'article 37;
- b) soit est utilisé contrairement à l'article 38.

Idem

(2) L'enquêteur qui prend possession d'un permis en vertu du paragraphe (1) le fait parvenir promptement au registrateur.

INSPECTIONS

Nomination d'inspecteurs

26. (1) Le registrateur peut nommer des inspecteurs pour assurer l'observation de la présente loi, des règlements et des conditions d'un permis.

Attestation de nomination

(2) Le registrateur délivre à chaque inspecteur une attestation de nomination portant sa signature ou un facsimilé de celle-ci.

Preuve de nomination

(3) L'inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme inspecteur.

Inspection

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le registrateur ou un inspecteur nommé en vertu de l'article 26 peut, à n'importe quel moment, commencer et mener une inspection et peut, dans ce cadre et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux du titulaire d'un permis dont le permis autorise la vente de services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité et les inspecter pour s'assurer que le titulaire du permis se conforme à ce qui suit :

- a) la présente loi et les règlements;
- b) les conditions de son permis.

Restriction de l'entrée

(2) L'inspecteur ne doit pas, sans détenir de mandat décerné en vertu de l'article 28, faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans toute partie des locaux du titulaire d'un permis qui est utilisée comme logement sans le consentement de l'occupant;
- b) recourir à la force pour pénétrer dans les locaux et les inspecter en vertu du présent article.

Pouvoirs de l'inspecteur

(3) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur peut faire ce qui suit :

- (a) examine all money, valuables, documents, records and things that are relevant to the inspection;
- (b) require a person on the premises being inspected to produce anything mentioned in clause (a) that is relevant to the inspection;
- (c) on giving a receipt for it, remove, for the purpose of making copies or extracts, anything mentioned in clause (a) that is relevant to the inspection;
- (d) inquire into negotiations, transactions, loans or borrowings of a licensee and into assets owned, held in trust, acquired or disposed of by a licensee that are relevant to an inspection;
- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the place in order to produce a document or record in readable form;
- (f) conduct such tests as are reasonably necessary; and
- (g) remove materials or substances for examination or test purposes subject to the licensee, or other occupant of the premises, being notified thereof.

Return of removed things

(4) An inspector who removes anything from premises under subsection (3) shall return it when it is no longer required.

Obligation to produce and assist

(5) A person who is required to produce anything under clause (3) (b) shall produce it and shall, on request by the inspector, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document or record in readable form.

Obstruction prohibited

(6) No person shall obstruct an inspector conducting an inspection or withhold from him or her or conceal or destroy anything that is relevant to the inspection.

Admissibility of copies

(7) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Warrant

28. (1) On an application without notice, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises of a licensee specified in the warrant and to exercise any of the powers referred to in subsection 27 (3) if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 27

- a) examiner des choses pertinentes, notamment de l'argent, des objets de valeur, des documents et des dossiers pertinents;
- b) exiger d'une personne se trouvant dans les locaux inspectés qu'elle produise quoi que ce soit de pertinent qui est visé à l'alinéa a);
- c) après remise d'un récépissé à cet effet, prendre quoi que ce soit de pertinent qui est visé à l'alinéa a) afin d'en tirer des copies ou des extraits;
- d) enquêter sur les négociations, les opérations, les prêts ou les emprunts du titulaire d'un permis ainsi que sur les biens qui lui appartiennent, qu'il détient en fiducie ou dont il a fait l'acquisition ou a disposé, pourvu qu'ils soient pertinents;
- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer les activités à cet endroit en vue de produire un document ou un dossier sous forme lisible;
- f) faire les tests jugés raisonnablement nécessaires;
- g) prendre, après en avoir avisé le titulaire du permis ou l'autre occupant des locaux, des matières ou des substances pour effectuer des examens ou des tests.

Restitution des choses prises

(4) L'inspecteur qui prend quoi que ce soit dans les locaux en vertu du paragraphe (3) doit le rendre lorsqu'il n'en a plus besoin.

Obligation d'aider et de produire des documents

(5) La personne qui est tenue de produire quoi que ce soit aux termes de l'alinéa (3) b) le produit et, sur demande de l'inspecteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Interdiction de faire entrave

(6) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur qui fait une inspection, ni retenir, dissimuler ou détruire quoi que ce soit qui est pertinent.

Admissibilité des copies

(7) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Mandat

28. (1) Sur demande présentée sans préavis, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les locaux du titulaire d'un permis précisés dans le mandat et à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 27 (3) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que :

- a) soit l'inspecteur a été empêché d'exercer un droit d'entrée dans les locaux prévu au paragraphe 27

(1) or has been prevented from exercising a power under subsection 27 (3); or

- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right or power referred to in clause (a).

Warrant to enter dwelling

(2) On an application without notice, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector to enter premises of a licensee being used as a dwelling and exercise any of the powers referred to in subsection 27 (3) if the justice of the peace is satisfied on information under oath that entry into the dwelling is necessary for the purpose of ensuring that the licensee is complying with this Act, the regulations or the conditions of his, her or its licence.

Expiry of warrant

(3) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days on application without notice by the inspector named in the warrant.

Time of execution

(4) An entry into premises used as a dwelling under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Use of force

(5) An inspector may call upon police officers for assistance in executing a warrant issued under this section and the inspector and the police officers may use whatever force is reasonably necessary to execute a warrant.

Possession of licence

29. (1) An inspector may take possession of a licence if, while carrying out an inspection, the inspector believes on reasonable grounds that the licence,

- (a) is required to be returned to the Registrar under section 37; or
(b) is being used contrary to section 38.

Same

(2) An inspector who takes possession of a licence under subsection (1) shall promptly forward it to the Registrar.

PART VI GENERAL DUTIES AND STANDARDS OF PRACTICE

Insurance required

30. No person shall hold a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards unless that person is insured by an insurer licensed under the *Insurance Act* for the kinds of liability and in the amounts prescribed.

(1) ou a été empêché d'exercer un pouvoir prévu au paragraphe 27 (3);

- b) soit il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer un droit ou un pouvoir visé à l'alinéa a).

Mandat d'entrée dans un logement

(2) Sur demande présentée sans préavis, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un inspecteur à pénétrer dans les locaux du titulaire d'un permis utilisés comme logement et à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 27 (3) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que l'entrée dans le logement est nécessaire pour s'assurer que le titulaire du permis observe la présente loi, les règlements ou les conditions de son permis.

Expiration du mandat

(3) Le mandat décerné en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après la date à laquelle il est décerné. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Heures d'exécution

(4) Sauf mention contraire, l'entrée dans des locaux utilisés comme logement qui est autorisée par un mandat décerné en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Recours à la force

(5) L'inspecteur peut faire appel aux agents de police pour exécuter le mandat décerné en vertu du présent article et, à cette fin, l'inspecteur et les agents de police peuvent recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

Possession d'un permis

29. (1) Un inspecteur peut prendre possession d'un permis si, dans le cadre d'une inspection, il a des motifs raisonnables de croire que le permis :

- a) soit doit être retourné au registrateur en application de l'article 37;
b) soit est utilisé contrairement à l'article 38.

Idem

(2) L'inspecteur qui prend possession d'un permis en vertu du paragraphe (1) le fait parvenir promptement au registrateur.

PARTIE VI OBLIGATIONS GÉNÉRALES ET NORMES D'EXERCICE

Assurance exigée

30. Nul ne doit détenir un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité à moins d'être assuré par un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* pour les genres de responsabilité et les montants prescrits.

Appropriate licence

31. No business entity shall employ a private investigator or a security guard unless the private investigator or the security guard has an appropriate licence.

Information to be filed with Registrar

32. Every licensee under this Act shall ensure that the following information is on file with the Registrar and shall inform the Registrar in writing of any change within five business days of the change occurring:

1. The licensee's mailing address for service.
2. The mailing address of every branch office of the licensee.
3. The street address of the licensee's office and branch offices, if different from the mailing address.

Name of business

33. No person who holds a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards shall carry on business in a name other than the name in which the person is licensed.

Identification as private investigator

34. (1) Every person who is holding himself or herself out as a private investigator shall,

- (a) carry his or her licence;
- (b) on request, identify himself or herself as a private investigator; and
- (c) on request, produce his or her licence.

No other evidence of authority

(2) No person who is acting as a private investigator or holding himself or herself out as one shall possess any identification or symbol of authority other than the licence issued to him or her under this Act.

Security guard licence must be carried

35. (1) Every person who is acting as a security guard or holding himself or herself out as one shall,

- (a) carry his or her licence;
- (b) on request, identify himself or herself as a security guard; and
- (c) on request, produce his or her licence.

Security guard uniform

(2) Subject to subsection (3), every person who is acting as a security guard or holding himself or herself out as one shall wear a uniform that complies with the regulations.

Exception

- (3) Subsection (2) does not apply to a person who is,
 - (a) acting as a bodyguard; or

Permis approprié

31. Aucune entreprise ne doit employer un enquêteur privé ou un agent de sécurité qui n'a pas de permis approprié.

Renseignements à déposer auprès du registrateur

32. Le titulaire d'un permis visé par la présente loi veille à ce que les renseignements suivants soient déposés auprès du registrateur et il avise ce dernier par écrit de tout changement dans les cinq jours ouvrables de celui-ci :

1. Son adresse postale aux fins de signification.
2. L'adresse postale de toutes ses succursales.
3. L'adresse municipale de son bureau et de ses succursales si elle n'est pas la même que l'adresse postale.

Nom de l'entreprise

33. Nulle personne qui détient un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité ne doit exercer ses activités sous un autre nom que celui sous lequel elle a obtenu son permis.

Identification comme enquêteur privé

34. (1) Quiconque se présente comme étant un enquêteur privé :

- a) est muni de son permis;
- b) révèle son identité d'enquêteur privé, sur demande;
- c) produit son permis, sur demande.

Aucune autre attestation d'autorité

(2) Nulle personne qui agit à titre d'enquêteur privé ou se présente comme tel ne doit posséder une pièce d'identité ou un symbole d'autorité autre que le permis qui lui a été délivré en vertu de la présente loi.

Port obligatoire du permis d'agent de sécurité

35. (1) Quiconque agit à titre d'agent de sécurité ou se présente comme tel :

- a) est muni de son permis;
- b) révèle son identité d'agent de sécurité, sur demande;
- c) produit son permis, sur demande.

Uniforme d'agent de sécurité

(2) Sous réserve du paragraphe (3), quiconque agit à titre d'agent de sécurité ou se présente comme tel porte un uniforme conforme aux règlements.

Exception

- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à quiconque :
 - a) soit agit à titre de garde du corps;

- (b) performing services to prevent the loss of property through theft or sabotage in an industrial, commercial, residential or retail environment.

No other evidence of authority

(4) No person who is acting as a security guard or holding himself or herself out as one shall possess any identification or symbol of authority other than his or her uniform, the licence issued to him or her under this Act, and any other form of identification or symbol of authority provided for in the regulations.

Display of licence to engage in business

36. (1) No person who holds a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards shall do so unless the licence is displayed in a conspicuous spot in the office at which the public is invited to deal.

Branch office

(2) The licence issued by the Registrar that is applicable to a branch office shall be displayed in each branch office.

Return of licence

37. Every licence is the property of the Crown and a person shall immediately return his, her or its licence to the Registrar in the following circumstances:

1. The licence is suspended or revoked.
2. The licence names a branch office at which the public is invited to deal and the business entity discontinues business at that office.
3. The licence is to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards and the licensee discontinues the business.
4. The person ceases to meet a requirement set out in subsection 10 (1) and is prohibited under subsection 10 (2) from acting or offering services under the licence.

Other duties re licences

38. No person shall,

- (a) possess, display or permit to be displayed a fake, altered or fraudulently obtained licence;
- (b) lend a licence to another person or permit another person to use it;
- (c) display or represent as his, her or its own a licence that was not issued to him, her or it;
- (d) display or represent as valid a licence that has been suspended or revoked; or
- (e) display or represent as valid a licence when the person to whom the licence was issued no longer meets a requirement under subsection 10 (1).

- b) soit exécute des services pour empêcher la perte de biens résultant d'un vol ou d'un sabotage dans un environnement industriel, commercial, résidentiel ou de vente au détail.

Aucune autre attestation d'autorité

(4) Nulle personne qui agit à titre d'agent de sécurité ou se présente comme tel ne doit posséder une pièce d'identité ou un symbole d'autorité autre que son uniforme, le permis qui lui a été délivré en vertu de la présente loi et toute autre forme d'identification ou symbole d'autorité prévue dans les règlements.

Affichage du permis d'exercice des activités

36. (1) Nulle personne qui détient un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité ne doit exercer ses activités à moins que le permis ne soit affiché dans un endroit bien en vue du bureau qui est ouvert au public.

Succursale

(2) Le permis délivré par le registrateur qui est applicable à une succursale est affiché dans chaque succursale.

Retour du permis

37. Tout permis est la propriété de la Couronne et une personne retourne immédiatement son permis au registrateur dans les circonstances suivantes :

1. Le permis est suspendu ou révoqué.
2. Le permis désigne une succursale ouverte au public et l'entreprise abandonne ses activités à cette succursale.
3. Le permis autorise l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité et son titulaire abandonne ses activités.
4. La personne ne satisfait plus à une exigence prévue au paragraphe 10 (1) et il lui est interdit en vertu du paragraphe 10 (2) d'agir ou d'offrir des services en vertu du permis.

Autres obligations relatives aux permis

38. Nul ne doit :

- a) posséder, afficher ou permettre que soit affiché un permis contrefait, falsifié ou obtenu par fraude;
- b) prêter un permis à une personne ou lui permettre de l'utiliser;
- c) présenter ou faire valoir comme sien un permis qui ne lui a pas été délivré;
- d) présenter ou faire valoir comme étant valide un permis qui a été suspendu ou révoqué;
- e) présenter ou faire valoir comme étant valide un permis lorsque la personne à qui il a été délivré ne satisfait plus à une exigence prévue au paragraphe 10 (1).

Holding out as police

39. No person who holds a licence under this Act shall hold himself, herself or itself out as providing services or performing duties connected with police.

Certain terms prohibited

40. No private investigator, security guard or person who engages in the business of selling the services of private investigators or security guards shall use the following terms or variations of them:

1. Detective or Private Detective.
2. Law enforcement.
3. Police.
4. Officer.

PART VII GENERAL

Service

41. A notice under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by registered mail to the address for service on file with the Registrar;
- (c) delivered to the address for service on file with the Registrar in another manner if the sender can prove receipt of the notice.

False, misleading or deceptive representation

42. If the Registrar believes on reasonable grounds that a person licensed under this Act is making a false, misleading or deceptive representation in an advertisement, circular, pamphlet or material published or transmitted by any means, the Registrar may,

- (a) order the person to immediately cease making the representation; and
- (b) order the person to retract the representation, publish a correction of equal prominence to the original publication, or both.

Offence

43. (1) A person is guilty of an offence if he, she or it,

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required under this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with any order or other requirement made under this Act or the regulations;
- (c) fails to comply with a condition of a licence; or

Usurpation du titre d'agent de police

39. Nulle personne qui détient un permis prévu par la présente loi ne doit faire croire qu'elle fournit des services ou exerce des fonctions ayant un rapport avec la police.

Interdiction d'utiliser certains termes

40. Les enquêteurs privés, agents de sécurité et personnes qui exercent des activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité ne doivent pas utiliser les termes suivants ou des variantes de ceux-ci :

1. Détective ou détective privé.
2. Exécution de la loi.
3. Police.
4. Agent, dans une acception autre que celle d'agent de sécurité.

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Signification

41. Les avis prévus par la présente loi sont suffisamment remis ou signifiés s'ils sont :

- a) soit remis à personne;
- b) soit envoyés par courrier recommandé à l'adresse aux fins de signification qui est déposée auprès du registraire;
- c) soit remis d'une autre manière à l'adresse aux fins de signification qui est déposée auprès du registraire, si l'expéditeur peut en prouver la réception.

Assertion fausse, trompeuse ou mensongère

42. Si le registraire croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le titulaire d'un permis prévu par la présente loi fait une assertion fausse, trompeuse ou mensongère dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document publié ou transmis de quelque façon que ce soit, il peut :

- a) d'une part, lui ordonner de cesser immédiatement de faire l'assertion;
- b) d'autre part, lui ordonner de rétracter l'assertion, de publier une correction de même importance que l'original ou de prendre les deux mesures.

Infraction

43. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) fournit sciemment de faux renseignements soit dans une demande présentée en vertu de la présente loi, soit dans une déclaration ou un rapport qu'exigent la présente loi ou les règlements;
- b) n'observe pas une ordonnance ou une autre exigence prévue par la présente loi ou les règlements;
- c) ne respecte pas une condition du permis;

- (d) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations.

Limitation

(2) No proceeding under this section shall be commenced more than one year after the Registrar first became aware of the facts on which the proceeding is based.

Offence – directors or officers

44. Where a business entity is guilty of an offence under this Act, every director, officer or partner of the business entity who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence.

Penalties

Individuals

45. (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$25,000, imprisonment for a term of not more than one year, or both.

Business entity

(2) Every business entity convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

Testimonial immunity

46. No person engaged in the administration or enforcement of this Act shall be required to give testimony in any civil proceeding, except in a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the discharge of the person's duties.

Court order for compliance

47. (1) If a person fails to comply with a Registrar's order made under this Act, the Registrar may, in addition to any other action he or she may take, make an application to a judge of the Superior Court of Justice for an order directing the person to comply with the Registrar's order.

Judge's power

(2) On hearing the application, the judge may make such order as he or she thinks fit.

Appeal

(3) An appeal lies to the Divisional Court from the judge's order.

Protection from liability

48. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against the Registrar or anyone engaged in the administration or enforcement of this Act for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not re-

- d) contrevient ou ne se conforme pas à une disposition de la présente loi ou des règlements.

Prescription

(2) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus d'un an après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du registrateur pour la première fois.

Infraction – administrateurs ou dirigeants

44. Lorsqu'une entreprise est coupable d'une infraction à la présente loi, ses administrateurs, dirigeants ou associés qui autorisent ou permettent l'infraction ou y acquiescent sont coupables d'une infraction.

Peines

Particuliers

45. (1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Entreprises

(2) L'entreprise qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

Immunité testimoniale

46. Nulle personne chargée de l'application ou de l'exécution de la présente loi ne doit être contrainte à témoigner dans une instance civile, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi, relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

Ordonnance d'observation du tribunal

47. (1) Si une personne ne se conforme pas à une ordonnance que le registrateur a rendue en vertu de la présente loi, ce dernier peut, outre prendre toute autre mesure, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour supérieure de justice une ordonnance enjoignant à la personne d'observer son ordonnance.

Pouvoir du juge

(2) Après avoir entendu la requête, le juge peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée.

Appel

(3) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance du juge devant la Cour divisionnaire.

Immunité

48. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou quiconque est chargé de l'application ou de l'exécution de la présente loi pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction prévue par la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de sa fonction.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe

lieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Fees

49. The Minister may, in writing, set out fees that are payable under this Act in respect of the issuance, renewal or replacement of licences and other administrative matters.

Information concerning licensee

50. The Registrar may make available to the public a person's status as a licensee,

- (a) on being provided with a person's name; or
- (b) on being provided with a person's licence number.

Rules

51. (1) The Registrar may make rules concerning the exercise of any of his or her powers under this Act.

Not regulations

(2) A rule made by the Registrar is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

Transition – licences

52. A person who holds a licence under the *Private Investigators and Security Guards Act* on the day this section comes into force shall be deemed to be licensed under this Act until the day the person's licence would have expired under that Act.

PART VIII REGULATIONS

Code of conduct

53. (1) The Minister may, by regulation, establish a code of conduct.

Same

(2) It is a condition of every licence issued under this Act that a licensee shall comply with the code of conduct.

Regulations

54. (1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing classes of licences;
- (b) respecting applications for the issuance or renewal of a licence;
- (c) prescribing grounds on which an application for the issuance or renewal of a licence may be refused;
- (d) prescribing the term of validity of a licence;
- (e) governing the training requirements for the issuance or renewal of a licence;
- (f) governing the testing requirements for the issuance or renewal of a licence;

(1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Droits

49. Le ministre peut fixer par écrit les droits qui sont payables en application de la présente loi à l'égard de la délivrance, du renouvellement ou du remplacement d'un permis et d'autres questions administratives.

Renseignements concernant les titulaires de permis

50. Le registrateur peut rendre public le statut d'une personne à titre de titulaire d'un permis :

- a) soit lorsque le nom d'une personne lui est fourni;
- b) soit lorsque le numéro du permis d'une personne lui est fourni.

Règles

51. (1) Le registrateur peut établir des règles concernant l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

Non des règlements

(2) Les règles établies par le registrateur ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Disposition transitoire – permis

52. La personne qui détient un permis prévu par la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* le jour de l'entrée en vigueur du présent article est réputée titulaire d'un permis prévu par la présente loi jusqu'au jour où son permis aurait expiré en application de cette loi.

PARTIE VIII RÈGLEMENTS

Code de conduite

53. (1) Le ministre peut, par règlement, établir un code de conduite.

Idem

(2) Tout permis délivré en vertu de la présente loi est assorti de la condition que son titulaire observe le code de conduite.

Règlements

54. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les catégories de permis;
- b) traiter des demandes de délivrance ou de renouvellement d'un permis;
- c) prescrire les motifs pour lesquels une demande de délivrance ou de renouvellement d'un permis peut être refusée;
- d) prescrire la durée de validité d'un permis;
- e) régir les exigences en matière de formation pour la délivrance ou le renouvellement d'un permis;
- f) régir les exigences en matière d'examen liées à la délivrance ou au renouvellement d'un permis;

- (g) exempting any person, class of person or class of licensee from any provision of this Act and attaching conditions to the exemption;
 - (h) governing the documents, records and information that must be kept by licensees, including prescribing types and classes and time periods for retaining each type and class, and authorizing the Registrar to specify the location at which they must be kept;
 - (i) prescribing documents, records or information that must be provided to the Registrar, respecting the time and manner in which they must be provided and requiring that specified information may be verified by affidavit;
 - (j) respecting the uniform that must be worn by a person when acting as a security guard, and providing for badges, insignia and colours;
 - (k) governing the equipment on vehicles and the appearance of vehicles used by a licensee or to identify the business of a licensee;
 - (l) prescribing requirements for the registration of a business entity that employs a private investigator or security guard for the purposes of section 5;
 - (m) requiring that any information required under this Act be in a form approved by the Registrar, as specified in the regulations;
 - (n) prescribing the kinds of liability and amounts of insurance required by a business entity that holds a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards;
 - (o) prescribing types of equipment and animals that may or may not be used by a licensee and prescribing conditions for the use of any equipment or animal;
 - (p) governing the method of terminating or disposing of the business of selling the services of private investigators or security guards;
 - (q) defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
 - (r) prescribing offences for the purposes of clause 10 (5) (a);
 - (s) prescribing grounds for which an application for the issuance or renewal of a licence may be refused for the purposes of paragraph 6 of subsection 13 (2);
 - (t) prescribing any matter or thing that may be or is required to be prescribed in this Act and respecting any matter that is required by this Act to be done in accordance with the regulations.
- g) exempter toute personne, catégorie de personnes ou catégorie de titulaires de permis de l'application d'une disposition de la présente loi et assortir l'exemption de conditions;
 - h) régir les documents, dossiers et renseignements que doivent tenir les titulaires de permis, y compris prescrire les genres, les catégories et le délai de conservation de chaque genre et catégorie, et autoriser le registrateur à préciser l'endroit où ils doivent être conservés;
 - i) prescrire les documents, dossiers et renseignements qui doivent être fournis au registrateur, traiter de la manière de les fournir et du délai pour le faire et exiger que des renseignements précisés soient appuyés d'un affidavit;
 - j) traiter de l'uniforme que doit porter toute personne lorsqu'elle agit à titre d'agent de sécurité et prévoir des insignes, des marques et des couleurs;
 - k) régir l'équipement sur des véhicules et l'apparence des véhicules utilisés par le titulaire d'un permis ou servant à identifier ses activités;
 - l) prescrire les exigences relatives à l'inscription d'une entreprise qui emploie un enquêteur privé ou un agent de sécurité pour l'application de l'article 5;
 - m) exiger que tout renseignement exigé en vertu de la présente loi se présente sous la forme qu'approuve le registrateur, selon ce que précisent les règlements;
 - n) prescrire les genres de responsabilité et les montants d'assurance requis d'une entreprise qui détient un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité;
 - o) prescrire les genres d'équipement et d'animaux que le titulaire d'un permis peut ou ne peut pas utiliser et prescrire les conditions d'utilisation de tout équipement ou animal;
 - p) régir le mode de cessation ou d'aliénation des activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité;
 - q) pour l'application de la présente loi et des règlements, définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;
 - r) prescrire des infractions pour l'application de l'alinéa 10 (5) a);
 - s) prescrire les motifs pour lesquels une demande de délivrance ou de renouvellement d'un permis peut être refusée pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 13 (2);
 - t) prescrire toute question ou chose que la présente loi permet ou exige de prescrire et traiter de tout ce qu'elle exige de faire conformément aux règlements.

General or particular

(2) A regulation under this section may be general or particular in its application.

**PART IX
AMENDMENT, REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

55. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8, 2002, chapter 33, section 143, 2004, chapter 19, section 14 and 2005, chapter 17, section 49, is amended by adding “*Private Security and Investigative Services Act, 2005*” to the list of Acts.

Repeal

56. The *Private Investigators and Security Guards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 8, section 44, 1997, chapter 19, section 40, 1997, chapter 39, sections 13 to 26 and 1999, chapter 12, Schedule P, sections 11 and 12, is repealed.

Commencement

57. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

58. The short title of this Act is the *Private Security and Investigative Services Act, 2005*.

Portée

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**PARTIE IX
MODIFICATION, ABROGATION, ENTRÉE
EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

55. L'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 143 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, par l'article 14 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004 et par l'article 49 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2005, est modifié par adjonction de «*Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête*» à la liste des lois.

Abrogation

56. La *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*, telle qu'elle est modifiée par l'article 44 du chapitre 8, l'article 40 du chapitre 19 et les articles 13 à 26 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997 et par les articles 11 et 12 de l'annexe P du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

Entrée en vigueur

57. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

58. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 159 and does not form part of the law. Bill 159 has been enacted as Chapter 34 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill replaces the *Private Investigators and Security Guards Act*. It regulates private investigators, security guards and those who are in the business of selling the services of private investigators and security guards.

Licensing requirements are imposed and procedures are put in place for revoking and suspending licences, subject to appeal provisions.

Offences and regulatory requirements are provided for, as is a process for dealing with complaints from the public.

The Minister may make regulations setting out a code of conduct for private investigators and security guards.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 159, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 159 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi remplace la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*. Elle régit les enquêteurs privés, les agents de sécurité et les personnes qui vendent des services d'enquêteurs privés et d'agents de sécurité.

Des exigences relatives à la délivrance de permis sont imposées et une procédure est mise en place pour la révocation et la suspension des permis, sous réserve des dispositions en matière d'appel.

Des infractions et des exigences réglementaires sont prévues, de même qu'une procédure de traitement des plaintes de la part du public.

Le ministre peut, par règlement, établir un code de conduite à l'intention des enquêteurs privés et des agents de sécurité.

CHAPTER 35

An Act to amend the Election Act, the Election Finances Act and the Legislative Assembly Act, to repeal the Representation Act, 1996 and to enact the Representation Act, 2005

Assented to December 15, 2005

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](http://www.e-Laws.gov.on.ca) on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ELECTION ACT

1. (1) The definition of “electoral district” in section 1 of the *Election Act* is amended by striking out “*Representation Act, 1996*” and substituting “*Representation Act, 2005*”.

(2) Sections 7.1 and 7.2 of the Act are repealed and the following substituted:

NEW ELECTORAL DISTRICTS

Appointment of returning officers for new electoral districts

7.1 (1) During the transitional period described in subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may appoint returning officers under subsection 7 (1) for the electoral districts established by subsection 2 (1) of the *Representation Act, 2005* as well as for the existing electoral districts referred to in subsection 2 (5) of that Act.

Same

(2) The transitional period begins on the date of Royal Assent and ends on the day of the first dissolution of the Legislature that follows the date of Royal Assent.

Same

(3) Any appointments of returning officers for the existing electoral districts that are still in effect expire on the last day of the transitional period.

Definition

(4) In this section,

CHAPITRE 35

Loi modifiant la Loi électorale, la Loi sur le financement des élections et la Loi sur l'Assemblée législative, abrogeant la Loi de 1996 sur la représentation électorale et édictant la Loi de 2005 sur la représentation électorale

Sanctionnée le 15 décembre 2005

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI ÉLECTORALE

1. (1) La définition de «circonscription électorale» à l'article 1 de la *Loi électorale* est modifiée par substitution de «*Loi de 2005 sur la représentation électorale*» à «*Loi de 1996 sur la représentation électorale*».

(2) Les articles 7.1 et 7.2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

NOUVELLES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

Nomination de directeurs du scrutin pour les nouvelles circonscriptions électorales

7.1 (1) Pendant la période de transition visée au paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des directeurs du scrutin aux termes du paragraphe 7 (1) pour les circonscriptions électorales créées par le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* ainsi que pour les circonscriptions électorales existantes visées au paragraphe 2 (5) de cette loi.

Idem

(2) La période de transition commence à la date de la sanction royale et se termine le jour de la première dissolution de la Législature qui suit la date de la sanction royale.

Idem

(3) La nomination encore en vigueur d'un directeur du scrutin pour une circonscription électorale existante devient caduque le dernier jour de la période de transition.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

“date of Royal Assent” means the day the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

(3) Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

FOUR-YEAR TERMS

General elections at four-year intervals

Powers of Lieutenant Governor

9. (1) Nothing in this section affects the powers of the Lieutenant Governor, including the power to dissolve the Legislature, by proclamation in Her Majesty's name, when the Lieutenant Governor sees fit.

First Thursday in October

(2) Subject to the powers of the Lieutenant Governor referred to in subsection (1),

- (a) a general election shall be held on Thursday, October 4, 2007, unless a general election has been held, after the day on which the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent and before October 4, 2007, because of a dissolution of the Legislature; and
- (b) thereafter, general elections shall be held on the first Thursday in October in the fourth calendar year following polling day in the most recent general election.

DATES FOR WRITS, CLOSE OF NOMINATIONS AND POLLING DAY

Dates for writs, close of nominations and polling day

Application to all elections

9.1 (1) This section applies to all elections.

Powers of Lieutenant Governor in Council

(2) When an election is to be held, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) order that the writ or writs for the election be issued; and
- (b) appoint and proclaim a day,
 - (i) for the close of nominations and the grant of a poll where required, and
 - (ii) as polling day.

Date of writ

(3) A writ for an election shall be dated on a Wednesday.

Day for close of nominations and grant of poll

(4) The day for the close of nominations and the grant of a poll where required shall be,

«date de la sanction royale» Le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.

(3) L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

MANDATS DE QUATRE ANS

Élections générales à intervalles de quatre ans

Pouvoirs du lieutenant-gouverneur

9. (1) Le présent article n'a aucune incidence sur les pouvoirs du lieutenant-gouverneur, y compris celui de dissoudre la Législature, par proclamation prise au nom de Sa Majesté, lorsque le lieutenant-gouverneur le juge opportun.

Premier jeudi d'octobre

(2) Sous réserve des pouvoirs du lieutenant-gouverneur visés au paragraphe (1) :

- a) une élection générale est tenue le jeudi 4 octobre 2007, à moins qu'une élection générale n'ait été tenue, après le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale mais avant le 4 octobre 2007, en raison de la dissolution de la Législature;
- b) par la suite, des élections générales sont tenues le premier jeudi d'octobre de la quatrième année civile qui suit le jour du scrutin de la dernière élection générale.

DATES DES DÉCRETS, DE LA CLÔTURE DU DÉPÔT DES DÉCLARATIONS DE CANDIDATURE ET DU JOUR DU SCRUTIN

Dates des décrets, de la clôture du dépôt des déclarations de candidature et du jour du scrutin

Application à toutes les élections

9.1 (1) Le présent article s'applique à toutes les élections.

Pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil

(2) Lorsqu'une élection doit être tenue, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

- a) d'une part, décréter l'émission du ou des décrets de convocation des électeurs;
- b) d'autre part, fixer et proclamer un jour :
 - (i) pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin,
 - (ii) comme jour du scrutin.

Date du décret

(3) Le décret de convocation des électeurs porte une date qui tombe un mercredi.

Jour de clôture du dépôt des déclarations de candidature et de décision de la tenue d'un scrutin

(4) Le jour prévu pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin, tombe :

(a) in the case of a general election under subsection 9 (2), the second Thursday after the date of the writ;

(b) in any other case, the third Thursday after the date of the writ.

Polling day

(5) Polling day shall be the fifth Thursday after the date of the writ.

Alternate day

(6) If the Chief Election Officer is of the opinion that a Thursday that would otherwise be polling day is not suitable for that purpose because it is a day of cultural or religious significance, the Chief Election Officer shall choose another day in accordance with subsection (7) and recommend to the Lieutenant Governor in Council that polling day should be that other day, and the Lieutenant Governor in Council may make an order to that effect.

Same

(7) The alternate day shall be one of the seven days following the Thursday that would otherwise be polling day.

Regular general election, time for order

(8) In the case of a general election under subsection 9 (2), an order under subsection (6) shall not be made after August 1 in the year in which the general election is to be held.

ELECTION FINANCES ACT

2. (1) Subsection 2 (1) of the *Election Finances Act* is amended by adding the following clause:

(j.2) publish, on a website on the Internet, the reports filed under section 34.1 or the information contained in those reports;

(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “under subclause (1) (l) (ii)” and substituting “under clause (1) (j.2) or subclause (1) (l) (ii)”.

(3) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “under subclause (1) (l)” and substituting “under clause (1) (j.2) or (l)”.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Disclosure of contributions

Application, amounts over \$100

34.1 (1) Subsection (2) applies in respect of a single contribution in excess of \$100 and contributions from a single source that in the aggregate exceed \$100.

Disclosure

(2) A contribution shall be disclosed in accordance with subsection (3) if it is accepted,

(a) on behalf of a registered political party,

a) dans le cas d'une élection générale visée au paragraphe 9 (2), le deuxième jeudi qui suit la date du décret;

b) dans tout autre cas, le troisième jeudi qui suit la date du décret.

Jour du scrutin

(5) Le jour du scrutin tombe le cinquième jeudi qui suit la date du décret.

Jour de rechange

(6) S'il est d'avis qu'un jeudi qui serait autrement le jour du scrutin ne convient pas à cette fin en raison de son importance culturelle ou religieuse, le directeur général des élections choisit un autre jour conformément au paragraphe (7) et le recommande comme jour du scrutin au lieutenant-gouverneur en conseil, lequel peut prendre un décret en ce sens.

Idem

(7) Le jour de rechange correspond à l'un des sept jours qui suivent le jeudi qui serait autrement le jour du scrutin.

Élection générale ordinaire : date limite de la prise du décret

(8) Dans le cas d'une élection générale visée au paragraphe 9 (2), le décret prévu au paragraphe (6) ne doit pas être pris après le 1^{er} août de l'année pendant laquelle doit être tenue l'élection générale.

LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

2. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le financement des élections* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

j.2) publie, sur un site Web d'Internet, les rapports déposés en application de l'article 34.1 ou les renseignements qu'ils contiennent;

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de l'alinéa (1) j.2) ou du sous-alinéa (1) l) (ii)» à «aux termes du sous-alinéa (1) l) (ii)».

(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de l'alinéa (1) j.2) ou l)» à «aux termes du sous-alinéa (1) l)».

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Divulgence des contributions

Champ d'application, montants de plus de 100 \$

34.1 (1) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard d'une contribution unique supérieure à 100 \$ et aux contributions d'une même source d'un montant total supérieur à 100 \$.

Divulgence

(2) Toute contribution est divulguée conformément au paragraphe (3) si elle est acceptée, selon le cas :

a) pour le compte d'un parti politique inscrit :

(i) in any year, excluding any campaign period all or part of which falls in that year, or

(ii) in any campaign period; or

(b) on behalf of a registered leadership contestant, in the leadership contest period.

Report to Chief Election Officer

(3) Within 10 days after the contribution is deposited in accordance with subsection 16 (3), the chief financial officer of the political party or leadership contestant shall file with the Chief Election Officer a report about the contribution.

Publication on website

(4) Within 10 days after the report is filed, the Chief Election Officer shall ensure that the report or the information it contains is published on a website on the Internet in accordance with clause 2 (1) (j.2).

Counting days

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), Saturdays, Sundays and days that are public holidays as defined in the *Employment Standards Act, 2000* shall not be counted.

Separate treatment

(6) Contributions to which subclause (2) (a) (i) applies shall be dealt with separately from those to which subclause (2) (a) (ii) applies.

Contributions deposited on and after January 1, 2004 included

(7) This section applies to contributions that are deposited in accordance with subsection 16 (3) on or after January 1, 2004.

Transition

(8) In the case of a contribution that is deposited in accordance with subsection 16 (3) before the effective date,

- (a) subsections (3) and (4) do not apply;
- (b) within 60 days after the effective date, the chief financial officer of the political party or leadership contestant shall file a report about the contribution with the Chief Election Officer, unless the contribution has already been included in a financial statement filed under section 41 or 42; and
- (c) within 30 days after the report is filed under clause (b), the Chief Election Officer shall ensure that the report or the information it contains is published on a website on the Internet in accordance with clause 2 (1) (j.2).

Definition

(9) In this section,

(i) soit au cours d'une année, à l'exclusion de toute période de campagne électorale qui se situe, en totalité ou en partie, dans cette année,

(ii) soit au cours d'une période de campagne électorale;

b) pour le compte d'un candidat inscrit à la direction d'un parti, au cours de la période de campagne de désignation du chef du parti.

Rapport communiqué au directeur général des élections

(3) Au plus tard 10 jours après le dépôt de la contribution conformément au paragraphe 16 (3), le directeur des finances du parti politique ou du candidat à la direction d'un parti dépose auprès du directeur général des élections un rapport sur la contribution.

Publication sur un site Web

(4) Au plus tard 10 jours après le dépôt du rapport, le directeur général des élections veille à ce que le rapport ou les renseignements qu'il contient soient publiés sur un site Web d'Internet conformément à l'alinéa 2 (1) j.2).

Calcul des délais

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), le samedi, le dimanche et les jours fériés au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ne sont pas comptés.

Contributions traitées séparément

(6) Les contributions auxquelles s'applique le sous-alinéa (2) a) (i) sont traitées séparément de celles auxquelles s'applique le sous-alinéa (2) a) (ii).

Application aux contributions déposées le 1^{er} janvier 2004 ou par la suite

(7) Le présent article s'applique aux contributions qui sont déposées conformément au paragraphe 16 (3) le 1^{er} janvier 2004 ou par la suite.

Disposition transitoire

(8) Dans le cas d'une contribution qui est déposée conformément au paragraphe 16 (3) avant la date de prise d'effet :

- a) les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas;
- b) dans les 60 jours suivant la date de prise d'effet, le directeur des finances du parti politique ou du candidat à la direction d'un parti dépose un rapport sur la contribution auprès du directeur général des élections, à moins que la contribution n'ait déjà été incluse dans un état financier déposé en application de l'article 41 ou 42;
- c) dans les 30 jours suivant le dépôt du rapport en application de l'alinéa b), le directeur général des élections veille à ce que le rapport ou les renseignements qu'il contient soient publiés sur un site Web d'Internet conformément à l'alinéa 2 (1) j.2).

Définition

(9) La définition qui suit s'applique au présent article.

“effective date” means the day on which subsection 2 (4) of the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force.

(5) Subsections 38 (3.3), (3.4), (3.5) and (3.6) of the Act are repealed and the following substituted:

Increase for candidates in certain northern electoral districts

(3.3) The amount determined under subsection (3) shall be increased by the applicable amount in relation to candidates in the following electoral districts:

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Thunder Bay-Atikokan.
5. Thunder Bay-Nipigon.
6. Timiskaming-Cochrane.
7. Timmins-James Bay.

Applicable amount

(3.4) For the purpose of subsection (3.3), the applicable amount is \$7,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar.

(6) Clause 43 (2) (a) of the Act is amended by striking out “38 (2)” and substituting “38 (3)”.

(7) Section 44.1 of the Act is repealed and the following substituted:

New constituency associations due to readjustment

Definitions

44.1 (1) In this section and in section 44.2,

“effective date” means the date on which the *Representation Act, 2005* comes into force; (“date de prise d’effet”)

“new”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts described in subsection 2 (1) of the *Representation Act, 2005* and to their constituency associations; (“nouvelles”)

“old”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts described in subsection 2 (5) of the *Representation Act, 2005* and to their constituency associations. (“anciennes”)

Registration of new constituency associations

(2) After the effective date, the Chief Election Officer shall register new constituency associations in the register mentioned in subsection 11 (2).

Formal requirements of application

(3) The Chief Election Officer shall register a new constituency association only if its application complies

«date de prise d’effet» Le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (4) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

(5) Les paragraphes 38 (3.3), (3.4), (3.5) et (3.6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Augmentation à l’égard de candidats dans certaines circonscriptions électorales du Nord

(3.3) Le montant déterminé aux termes du paragraphe (3) est augmenté du montant applicable à l’égard des candidats dans les circonscriptions électorales suivantes :

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Thunder Bay-Atikokan.
5. Thunder Bay-Nipigon.
6. Timiskaming-Cochrane.
7. Timmins-Baie James.

Montant applicable

(3.4) Pour l’application du paragraphe (3.3), le montant applicable est le produit, arrondi au dollar le plus près, de 7 000 \$ et du facteur d’indexation déterminé aux termes de l’article 40.1.

(6) L’alinéa 43 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «38 (3)» à «38 (2)» à la fin de l’alinéa.

(7) L’article 44.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Associations de circonscription nouvelles après révision

Définitions

44.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 44.2.

«anciennes» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales visées au paragraphe 2 (5) de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* et de leurs associations de circonscription. («old»)

«date de prise d’effet» Date à laquelle la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* entre en vigueur. («effective date»)

«nouvelles» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales visées au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* et de leurs associations de circonscription. («new»)

Inscription des nouvelles associations de circonscription

(2) Après la date de prise d’effet, le directeur général des élections inscrit les nouvelles associations de circonscription au registre prévu au paragraphe 11 (2).

Exigences de forme

(3) Le directeur général des élections n’inscrit une nouvelle association de circonscription que si sa demande

with subsection 11 (2) and is accompanied by a document, in a form prescribed by the Chief Election Officer, indicating the approval of the registered political party concerned.

Automatic dissolution of old associations

(4) Except for the purposes of this section, every old constituency association is dissolved on,

- (a) December 31, 2006; or
- (b) the day the Legislature is dissolved, if it is dissolved on a day that falls before December 31, 2006.

Earlier dissolution at party's request

(5) The Chief Election Officer shall, if the registered political party concerned so requests in writing, make an order dissolving an old constituency association as of a specified date before December 31, 2006.

Assets and liabilities

(6) Every old constituency association shall transfer its assets and liabilities to one or more new registered constituency associations, to the registered political party concerned or to both, subject to any written direction by the registered political party concerned,

- (a) in the case of dissolution under clause (4) (a) or under subsection (5), before it is dissolved;
- (b) in the case of dissolution under clause (4) (b), within 10 days after being dissolved.

Filing of direction

(7) A direction referred to in subsection (6) shall be filed with the Chief Election Officer.

Authority to act on party's behalf

(8) Each registered political party shall provide the Chief Election Officer with a document identifying the person or persons who have authority to perform the functions referred to in subsections (3), (5) and (6).

Report

(9) Within 90 days after being dissolved, every old constituency association shall file with the Chief Election Officer a statement setting out the assets and liabilities it still held, if any,

- (a) on the day it was dissolved, in the case of dissolution under clause (4) (a) or under subsection (5);
- (b) on the 11th day after being dissolved, in the case of dissolution under clause (4) (b).

Deemed transfer to party

(10) Any assets and liabilities that an old constituency association still held on the day referred to in clause (9) (a) or (b), as the case may be, are deemed to have been transferred to the registered political party on that day; the party may then transfer them to its new constituency associations as it sees fit.

est conforme au paragraphe 11 (2) et est accompagnée d'un document, rédigé selon la formule prescrite par le directeur général des élections, qui indique l'approbation du parti politique inscrit concerné.

Dissolution automatique des anciennes associations

(4) Sauf pour l'application du présent article, chaque ancienne association de circonscription est dissoute :

- a) soit le 31 décembre 2006;
- b) soit le jour où la Législature est dissoute, si ce jour est antérieur au 31 décembre 2006.

Dissolution anticipée à la demande du parti

(5) Si le parti politique inscrit concerné le lui demande par écrit, le directeur général des élections ordonne la dissolution d'une ancienne association de circonscription à une date précisée, antérieure au 31 décembre 2006.

Actif et passif

(6) Chaque ancienne association de circonscription transfère son actif et son passif à une ou plus d'une nouvelle association de circonscription inscrite, au parti politique inscrit concerné ou à l'ensemble de ceux-ci, sous réserve des directives écrites que lui donne le parti politique inscrit concerné :

- a) dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) a) ou aux termes du paragraphe (5), avant la dissolution;
- b) dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) b), dans les 10 jours qui suivent la dissolution.

Dépôt de la directive

(7) La directive visée au paragraphe (6) est déposée auprès du directeur général des élections.

Pouvoir d'agir pour le compte du parti

(8) Chaque parti politique inscrit fournit au directeur général des élections un document où sont nommés la ou les personnes qui ont le pouvoir de remplir les fonctions visées aux paragraphes (3), (5) et (6).

Rapport

(9) Dans les 90 jours qui suivent sa dissolution, chaque ancienne association de circonscription dépose auprès du directeur général des élections une déclaration précisant les éléments d'actif et de passif qu'elle détenait encore, le cas échéant :

- a) à la date de sa dissolution, dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) a) ou aux termes du paragraphe (5);
- b) le 11^e jour qui suit la dissolution, dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) b).

Actif et passif réputés transférés au parti

(10) Les éléments d'actif et de passif qu'une ancienne association de circonscription détenait encore à la date visée à l'alinéa (9) a) ou b), selon le cas, sont réputés transférés à cette date au parti politique inscrit. Le parti peut alors les transférer à ses nouvelles associations de circonscription comme il l'entend.

Combining filings

(11) The Chief Election Officer may allow an old constituency association to combine any reports and statements required to be filed under this Act with the previous calendar year's reports and statements.

Postponing filings

(12) The Chief Election Officer may allow a new constituency association to postpone the filing of any reports and statements required under this Act until the end of the following calendar year.

(8) Section 44.2 of the Act is repealed and the following substituted:

By-election during transition period

44.2 (1) If a writ is issued for an election in an old electoral district after a registered constituency association has been dissolved under section 44.1, but before the first dissolution of the Legislature that occurs after the effective date, the registered political party concerned may,

- (a) establish a provisional constituency association for the old electoral district;
- (b) designate a new constituency association to act in the place of the old constituency association; or
- (c) conduct the electoral campaign directly without interposing a provisional or designated constituency association.

Application of Act

(2) With respect to the campaign period, this Act applies to the provisional constituency association, designated constituency association or registered political party, as the case may be, as if it were a registered constituency association for the electoral district.

Same, campaign expenses

(3) Without limiting the generality of subsection (2), a registered political party that conducts an electoral campaign directly is entitled to incur campaign expenses under subsection 38 (2), to the same extent as a constituency association, in addition to its expenses under subsection 38 (1).

(9) The Act is amended by adding the following section:

Failure to deposit contribution, file report

46.1 If the chief financial officer of a party or leadership contestant registered under this Act knowingly contravenes subsection 34.1 (3),

- (a) the chief financial officer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000; and

Dépôt combiné des documents

(11) Le directeur général des élections peut permettre à une ancienne association de circonscription de combiner les rapports et états qu'elle est tenue de déposer aux termes de la présente loi avec ceux de l'année civile précédente.

Report du dépôt

(12) Le directeur général des élections peut permettre à une nouvelle association de circonscription de reporter à la fin de l'année civile suivante le dépôt des rapports et états qu'elle est tenue de déposer aux termes de la présente loi.

(8) L'article 44.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Élection partielle tenue pendant la période de transition

44.2 (1) Si un décret de convocation des électeurs d'une ancienne circonscription électorale est émis après qu'une association de circonscription inscrite a été dissoute aux termes de l'article 44.1, mais avant la première dissolution de la Législature qui survient après la date de prise d'effet, le parti politique inscrit concerné peut, selon le cas :

- a) former une association de circonscription provisoire pour l'ancienne circonscription électorale;
- b) désigner une nouvelle association de circonscription et la charger d'agir à la place de l'ancienne;
- c) mener la campagne électorale directement sans passer par une association de circonscription provisoire ou désignée.

Champ d'application de la Loi

(2) À l'égard de la période de campagne électorale, la présente loi s'applique à l'association de circonscription provisoire, à l'association de circonscription désignée ou au parti politique inscrit, selon le cas, comme s'il s'agissait de l'association de circonscription inscrite de la circonscription électorale.

Idem, dépenses liées à la campagne électorale

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le parti politique inscrit qui mène une campagne électorale directement a le droit d'engager des dépenses liées à la campagne électorale aux termes du paragraphe 38 (2) dans la même mesure qu'une association de circonscription, en plus des dépenses qu'il peut engager aux termes du paragraphe 38 (1).

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Défaut de déposer des contributions, des rapports

46.1 Si le directeur des finances d'un parti ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrit aux termes de la présente loi contrevient sciemment au paragraphe 34.1 (3) :

- a) d'une part, le directeur des finances est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$;

- (b) the party or leadership contestant is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than double the amount of the contribution with respect to which no report was filed.

LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

3. (1) Section 1 of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:

Composition of Assembly

1. The Assembly is composed of the number of members that is determined under the *Representation Act, 2005*.

(2) Section 3 of the Act is repealed.

(3) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “section 82” and substituting “section 83”.

(4) The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 17 (3).
2. Section 22.
3. Section 45.
4. Section 58.
5. Paragraph 6 of subsection 99 (11).

(5) The Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Minister of Finance”:

1. Section 54.
2. Section 81.
3. Subsections 82 (1) and (2).
4. Subsection 84 (2).

REPRESENTATION ACT, 2005

Representation Act, 2005

4. (1) The *Representation Act, 2005*, as set out in Schedule 1, is hereby enacted.

Repeal

(2) The *Representation Act, 1996* is repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Election Statute Law Amendment Act, 2005*.

- b) d'autre part, le parti ou le candidat à la direction du parti est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus le double du montant de la contribution à l'égard de laquelle aucun rapport n'a été déposé.

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

3. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition de l'Assemblée

1. L'Assemblée se compose du nombre de députés déterminé aux termes de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*.

(2) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 83» à «l'article 82».

(4) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figurent ces mots dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 17 (3).
2. L'article 22.
3. L'article 45.
4. L'article 58.
5. La disposition 6 du paragraphe 99 (11).

(5) La Loi est modifiée par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. L'article 54.
2. L'article 81.
3. Les paragraphes 82 (1) et (2).
4. Le paragraphe 84 (2).

LOI DE 2005 SUR LA REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

Loi de 2005 sur la représentation électorale

4. (1) Est édictée la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*, telle qu'elle figure à l'annexe 1.

Abrogation

(2) La *Loi de 1996 sur la représentation électorale* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

SCHEDULE 1 REPRESENTATION ACT, 2005

Definition

1. In this Act,
“federal electoral districts” means the federal electoral districts that were established under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada) and were in effect on September 1, 2004.

Redistribution

2. (1) For the purpose of representation in the Legislative Assembly, Ontario is divided into the following electoral districts:

1. The 11 northern electoral districts listed in section 4, with the same boundaries as were in effect on October 2, 2003, subject to subsection (2).
2. In the part of Ontario that lies outside the 11 northern electoral districts, 96 southern electoral districts whose names and boundaries are identical to those of the corresponding federal electoral districts, subject to subsection (3).

Boundary adjustment

- (2) In accordance with the process by which the federal electoral districts were established, the Municipality of Algonquin Highlands forms part of the southern electoral district of Haliburton-Kawartha Lakes-Brock rather than part of the northern electoral district of Parry Sound-Muskoka.

Name changes

- (3) For the purposes of paragraph 2 of subsection (1), the following rules apply with respect to the names of southern electoral districts:

1. If, as the result of a redistribution under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada) that takes place after September 1, 2004, a new federal electoral district is established with the same boundaries as one of the 96 southern electoral districts, that southern electoral district is renamed so as to have the same name as the new federal electoral district.
2. If a federal electoral district with the same boundaries as one of the 96 southern electoral districts is renamed by an Act of Parliament that comes into force after September 1, 2004, that southern electoral district is renamed so as to have the same name as the federal electoral district.
3. A name change under paragraph 1 or 2 takes effect on the same day as the establishment or renaming of the federal electoral district, unless the establishment or renaming takes effect during the period

ANNEXE 1 LOI DE 2005 SUR LA REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.
«circonscriptions électorales fédérales» Les circonscriptions électorales fédérales qui ont été établies aux termes de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada) et qui étaient en vigueur le 1^{er} septembre 2004.

Redécoupage

2. (1) Aux fins de la représentation à l'Assemblée législative, l'Ontario est divisé en les circonscriptions électorales suivantes :

1. Les 11 circonscriptions électorales du Nord qui figurent à l'article 4 et dont les limites sont identiques à celles qui étaient en vigueur le 2 octobre 2003, sous réserve du paragraphe (2).
2. Dans la partie de l'Ontario qui se situe à l'extérieur des 11 circonscriptions électorales du Nord, les 96 circonscriptions électorales du Sud dont le nom et les limites sont identiques à ceux des circonscriptions électorales fédérales correspondantes, sous réserve du paragraphe (3).

Modification des limites

- (2) Conformément au processus d'établissement des circonscriptions électorales fédérales, la municipalité d'Algonquin Highlands fait partie de la circonscription électorale du Sud appelée Haliburton-Kawartha Lakes-Brock au lieu de la circonscription électorale du Nord appelée Parry Sound-Muskoka.

Changements de nom

- (3) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent à l'égard des noms des circonscriptions électorales du Sud :

1. Si, par suite d'une révision des limites prévue par la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada) qui a lieu après le 1^{er} septembre 2004, il est établi une nouvelle circonscription électorale fédérale ayant les mêmes limites qu'une des 96 circonscriptions électorales du Sud, cette circonscription électorale du Sud reçoit un nouveau nom qui est identique à celui de la nouvelle circonscription électorale fédérale.
2. Si un nouveau nom est attribué, par une loi du Parlement qui entre en vigueur après le 1^{er} septembre 2004, à une circonscription électorale fédérale ayant les mêmes limites qu'une des 96 circonscriptions électorales du Sud, cette circonscription électorale du Sud reçoit un nouveau nom qui est identique à celui de la circonscription électorale fédérale.
3. Un changement de nom prévu à la disposition 1 ou 2 prend effet le même jour que l'établissement de la circonscription électorale fédérale ou l'attribution d'un nouveau nom à celle-ci, sauf si l'éta-

that begins on the day after the day a writ is issued for a general election or for a by-election in the southern electoral district and ends on polling day, in which case the change of name is postponed to the day after polling day.

Effective date

(4) The redistribution described in subsection (1) takes effect immediately after the first dissolution of the Legislature that follows the day on which the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

Existing electoral districts maintained until effective date

(5) Until the redistribution described in subsection (1) takes effect, Ontario is divided into 103 electoral districts with the names and boundaries that were in effect on October 2, 2003.

One member per district

3. One member shall be returned to the Assembly for each electoral district.

11 northern electoral districts

4. The 11 northern electoral districts referred to in paragraph 1 of subsection 2 (1) are:

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Nipissing.
5. Parry Sound-Muskoka.
6. Sault Ste. Marie.
7. Sudbury.
8. Thunder Bay-Atikokan.
9. Thunder Bay-Superior North.
10. Timiskaming-Cochrane.
11. Timmins-James Bay.

Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Representation Act, 2005*.

blissement de la circonscription ou l'attribution du nouveau nom prend effet pendant la période qui commence le lendemain du jour où le décret est émis en vue d'une élection générale ou d'une élection partielle dans la circonscription électorale du Sud et qui se termine le jour du scrutin, auquel cas le changement de nom est reporté au lendemain du jour du scrutin.

Date de prise d'effet

(4) Le redécoupage prévu au paragraphe (1) prend effet immédiatement après la première dissolution de la Législature qui suit le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.

Prorogation des circonscriptions électorales jusqu'à la date de prise d'effet

(5) Jusqu'à ce que le redécoupage prévu au paragraphe (1) prenne effet, l'Ontario est divisé en 103 circonscriptions électorales, lesquelles conservent le nom et les limites qui étaient en vigueur le 2 octobre 2003.

Élection d'un député par circonscription

3. Un député par circonscription électorale est élu pour siéger à l'Assemblée.

11 circonscriptions électorales du Nord

4. Les circonscriptions suivantes constituent les 11 circonscriptions électorales du Nord visées à la disposition 1 du paragraphe 2 (1) :

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Nipissing.
5. Parry Sound-Muskoka.
6. Sault Ste. Marie.
7. Sudbury.
8. Thunder Bay-Atikokan.
9. Thunder Bay-Superior-Nord.
10. Timiskaming-Cochrane.
11. Timmins-Baie James.

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2005 sur la représentation électorale*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 214 and does not form part of the law. Bill 214 has been enacted as Chapter 35 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill makes amendments to the *Election Act*, the *Election Finances Act* and the *Legislative Assembly Act*, and replaces the *Representation Act, 1996* with the *Representation Act, 2005*.

The substantive changes made by the Bill fall into three categories: amendments relating to fixed dates for provincial general elections; amendments relating to the *Representation Act, 2005*; and amendments relating to the disclosure of contributions.

Fixed dates for provincial general elections

The *Election Act* is amended to provide for fixed dates for provincial general elections and terms of approximately four years, subject to the Lieutenant Governor's existing power to dissolve the Legislature whenever he or she sees fit.

New section 9 of the *Election Act* provides for regular general elections. The next general election will be held on Thursday, October 4, 2007 (unless a general election has been held sooner because the Lieutenant Governor has dissolved the Legislature). Thereafter, regular general elections will always be held on the first Thursday in October in the fourth calendar year following the most recent general election.

New section 9.1 of the Act deals with the timing of the various steps in all provincial elections (by-elections, regular general elections under section 9 and early general elections following early dissolution). An election writ will always be dated on a Wednesday, the day for close of nominations will be the second Thursday after the date of the writ (in regular general elections) or the third Thursday (in early general elections), and polling day will normally be the fifth Thursday after the date of the writ. (In certain circumstances, polling day may be moved to one of the seven days following that fifth Thursday.) The usual length of the election campaign will thus be 28 clear days.

Section 3 of the *Legislative Assembly Act*, which sets out the current rule that the Legislature shall continue for five years unless sooner dissolved by the Lieutenant Governor, is repealed.

Representation Act, 2005

The existing *Representation Act, 1996* divides Ontario into electoral districts whose number, names and boundaries are identical to those of its federal electoral districts, and requires redistribution whenever a readjustment takes place at the federal level under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada). The proposed *Representation Act, 2005*, set out in Schedule 1 to the Bill, takes a different approach. Beginning with the next provincial general election, Ontario is divided into 107 electoral districts: 11 northern electoral districts that are identical (except for a minor boundary adjustment) to the ones that existed on October 2, 2003, and 96 southern electoral districts that are identical to their federal counterparts, as they existed on September 1, 2004. This electoral map would remain in place until it is replaced by new legislation. Any changes to the names of southern electoral districts that may be made at the federal level after September 1, 2004 are also adopted at the provincial level, but only if the boundaries of the electoral district are unchanged.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 214, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 214 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi apporte des modifications à la *Loi électorale*, à la *Loi sur le financement des élections* et à la *Loi sur l'Assemblée législative* et remplace la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* par la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*.

Les modifications de fond apportées au projet de loi se divisent en trois catégories : des modifications relatives aux dates fixes pour les élections générales provinciales, des modifications relatives à la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* et des modifications relatives à la divulgation des contributions.

Dates fixes pour les élections générales provinciales

La *Loi électorale* est modifiée pour prévoir des dates fixes pour les élections générales provinciales et des mandats d'environ quatre ans, sous réserve du pouvoir qu'a actuellement le lieutenant-gouverneur de dissoudre la Législature lorsqu'il le juge opportun.

Le nouvel article 9 de la *Loi électorale* prévoit des élections générales ordinaires. La prochaine élection générale sera tenue le jeudi 4 octobre 2007 (à moins qu'une élection générale ne soit tenue plus tôt par suite de la dissolution de la Législature par le lieutenant-gouverneur). Par la suite, les élections générales ordinaires seront toujours tenues le premier jeudi d'octobre de la quatrième année civile suivant la dernière élection générale.

Le nouvel article 9.1 de la Loi traite du calendrier des diverses étapes de toutes les élections provinciales (élections partielles, élections générales ordinaires prévues à l'article 9 et élections générales anticipées suivant une dissolution anticipée). Le décret de convocation des élections portera toujours la date d'un mercredi, le jour prévu pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature tombera le deuxième jeudi qui suit la date du décret (dans le cas d'élections générales) ou le troisième jeudi (dans le cas d'élections générales anticipées) et le jour du scrutin tombera normalement le cinquième jeudi suivant la date du décret. (Dans certaines circonstances, le jour du scrutin pourra être reporté à l'un des sept jours suivant ce cinquième jeudi.) La durée habituelle de la campagne électorale sera donc de 28 jours francs.

Est abrogé l'article 3 de la *Loi sur l'Assemblée législative*, lequel énonce la règle actuelle portant que le mandat de la Législature dure cinq ans à moins que le lieutenant-gouverneur ne la dissolve plus tôt.

Loi de 2005 sur la représentation électorale

L'actuelle *Loi de 1996 sur la représentation électorale* divise l'Ontario en circonscriptions électorales dont le nombre, le nom et les limites sont identiques à ceux des circonscriptions électorales fédérales de la province et exige un redécoupage chaque fois qu'une révision a lieu au palier fédéral aux termes de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada). La nouvelle *Loi de 2005 sur la représentation électorale*, telle qu'elle figure à l'annexe 1 du projet de loi, adopte une approche différente. À partir des prochaines élections générales provinciales, l'Ontario sera divisé en 107 circonscriptions électorales : 11 circonscriptions électorales du Nord qui seront identiques (à l'exception d'une révision mineure d'une limite) à celles qui existaient le 2 octobre 2003 et 96 circonscriptions électorales du Sud qui seront identiques aux circonscriptions fédérales correspondantes, telles qu'elles existaient le 1^{er} septembre 2004. Cette carte électorale demeurera en vigueur jusqu'à son remplacement par une nouvelle loi. Toute modification du nom de circonscriptions électorales du Sud qui est apportée

Consequential amendments are made to the *Election Act*, the *Election Finances Act* and the *Legislative Assembly Act*.

Disclosure of contributions

The *Election Finances Act* is amended to require disclosure of certain political contributions. When a contribution exceeding \$100 is made to a registered political party or to a registered leadership contestant, the chief financial officer must file a report with the Chief Election Officer within five business days after the contribution is deposited. The Chief Election Officer in turn publishes the information on a website. Failure to file the report is an offence that may result in a fine of up to double the amount of the unreported contribution.

The Bill also amends the *Election Finances Act* and the *Legislative Assembly Act* to update terminology and correct errors.

au niveau fédéral après le 1^{er} septembre 2004 est également adoptée au niveau provincial, mais seulement si les limites de la circonscription électorale demeurent inchangées.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi électorale*, à la *Loi sur le financement des élections* et à la *Loi sur l'Assemblée législative*.

Divulgence des contributions

La *Loi sur le financement des élections* est modifiée pour exiger la divulgation de certaines contributions politiques. Lorsqu'un parti politique inscrit ou un candidat inscrit à la direction d'un parti reçoit une contribution de plus de 100 \$, le directeur des finances doit déposer un rapport auprès du directeur général des élections dans les cinq jours ouvrables suivant le dépôt de la contribution. Le directeur général des élections publie alors les renseignements sur un site Web. Le défaut de déposer le rapport constitue une infraction passible d'une amende maximale correspondant au double du montant de la contribution non déclarée.

Le projet de loi modifie en outre la *Loi sur le financement des élections* et la *Loi sur l'Assemblée législative* pour mettre à jour la terminologie et corriger des erreurs.



PART II
PRIVATE
ACTS

PARTIE II
LOIS
D'INTÉRÊT
PRIVÉ

CHAPTER Pr1

An Act to revive Key Aircraft Services Inc.*Assented to June 13, 2005***Preamble**

Andrea Gentile has applied for special legislation to revive Key Aircraft Services Inc. The applicant represents that she was the sole director and shareholder of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act* pursuant to articles of dissolution on August 7, 2002. The applicant represents that the filing was inadvertent and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Corporation revived

1. Key Aircraft Services Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Commencement

2. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

3. **The short title of this Act is the *Key Aircraft Services Inc. Act, 2005*.**

CHAPTER Pr2

An Act to revive Acton Disposal Services Limited

Assented to June 13, 2005

Preamble

Mary Petriglia has applied for special legislation to revive Acton Disposal Services Limited. The applicant represents that she was the sole director and shareholder of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act* on July 18, 2001 for failure to comply with subsection 115 (2) of that Act. The applicant represents that this default was inadvertent and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Corporation revived

1. Acton Disposal Services Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Commencement

2. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

3. **The short title of this Act is the *Acton Disposal Services Limited Act, 2005*.**

CHAPTER Pr3

**An Act respecting
The Kitchener-Waterloo Young Men's Christian Association**

Assented to June 13, 2005

Preamble

The board of directors of The Kitchener-Waterloo Young Men's Christian Association has applied for special legislation to exempt from taxation for municipal and school purposes any land occupied for the purposes of the association in the City of Waterloo. The applicant represents that The Kitchener-Waterloo Young Men's Christian Association was incorporated as a corporation without share capital under *The Ontario Companies Act* in 1920, that its buildings and lands were exempted from taxation, except for school and garbage taxes and taxes for local improvements, under *The Kitchener-Waterloo Y.M.C.A. and Kitchener Y.W.C.A. Act, 1924* and that its incorporation was confirmed and its buildings, lands, equipment and undertakings in the City of Kitchener exempted from taxation, except for local improvements and garbage taxes, by *The Kitchener-Waterloo Y.M.C.A. Act, 1928*. The applicant further represents that it is a registered charitable organization within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada).

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. *The Kitchener-Waterloo Y.M.C.A. Act, 1928* is amended by adding the following section:

Tax exemption in City of Waterloo

11.1 Beginning on January 1, 2005, land in the City of Waterloo is exempt from taxation for municipal and school purposes,

- (a) if it is occupied by and used for the purposes of the association; and
- (b) if the association is a registered charity within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada).

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Kitchener-Waterloo Y.M.C.A. Act, 2005*.

CHAPTER Pr4

An Act respecting Tyndale University College & Seminary*Assented to June 13, 2005***Preamble**

Tyndale University College & Seminary has applied for special legislation in connection with its B.A. degree programs. The applicant represents that it was incorporated by special legislation in 1982 under the name Ontario Bible College and Ontario Theological Seminary, which was amended by special legislation in 1986, that it changed its name to Tyndale College & Seminary by supplementary letters patent dated March 11, 1998 and that it changed its name to Tyndale University College & Seminary by special legislation in 2003.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Tyndale University College and Seminary Act, 2003* is amended by adding the following section:

Requirements re B.A. degree programs

5.1 The following requirements established under the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act*,

2000 apply to the College in relation to its programs for the degrees of Bachelor of Arts and Bachelor of Arts (Honours) in humanities, social sciences or business studies:

1. The requirements respecting student transcripts and access to transcripts.
2. The requirements respecting the collection and refunding of tuition fees and respecting unearned tuition fees.
3. The requirements respecting the security referred to in subsection 4 (4) of that Act, forfeiture of the security and claims made against the security.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Tyndale University College & Seminary Act, 2005*.

CHAPTER Pr5

An Act respecting the Institute for Christian Studies*Assented to June 13, 2005***Preamble**

The Institute for Christian Studies has applied for special legislation to amend its authority to grant degrees and to change the structure and powers of its Board of Trustees and its Senate. The applicant represents that it was incorporated by the *Institute for Christian Studies Act, 1983*.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 4 of the *Institute for Christian Studies Act, 1983* is repealed and the following substituted:

Board of Trustees

4. (1) The affairs of the Institute shall be managed by the Board.

Composition

(2) The composition of the Board is as specified by by-law, and the Board must have at least 12 and not more than 21 members.

Same

(3) The following matters are to be established by by-law:

1. The eligibility of persons to hold office as Board members.
2. The manner of selecting Board members.
3. The term of office of Board members.
4. Such other matters as the Board considers appropriate.

2. Section 6 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter Pr48, section 1, is repealed and the following substituted:

Senate

6. (1) There shall be a Senate of the Institute, and the composition of the Senate is as specified by by-law of the Board.

Same

(2) The following matters are to be established by by-law:

1. The eligibility of persons to hold office as members of the Senate.

2. The manner of selecting members of the Senate.

3. The term of office of members of the Senate.

4. Such other matters as the Board considers appropriate.

Powers and duties of the Senate

6.1 (1) The Senate has the following powers and duties:

1. To decide academic policy and supervise its implementation.
2. To recommend to the Board the establishment and termination of programs and courses of study, including programs and courses of study leading to a degree granted by another post-secondary institution if the other institution is authorized under the laws of Ontario to grant the degree.
3. To determine the curricula of all programs and courses of study, standards of admission to and continued registration in the Institution and standards of examinations.
4. To identify positions on the academic staff which are to be filled or refilled and to recommend to the Board a person to fill each position.
5. To recommend to the Board reappointments, tenure appointments, promotions and dismissals of academic staff.
6. To grant diplomas and certificates.
7. To grant the degrees of Master of Arts (Philosophy), Master of Worldview Studies, Ph.D. in Philosophy, the honorary degree of Doctor of Letters and such other degrees as the Institute may be authorized to grant under the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000*.
8. To recommend to the Board the sponsorship at other institutions of lectureships, courses, teaching programs and research projects.
9. To exercise such other powers and perform such other duties as may be determined by the Board.
10. To do all things necessary for carrying out the powers and duties set out in paragraphs 1 to 9.

Same

(2) The Board may, by by-law, make such changes to the powers and duties of the Senate as the Board considers appropriate.

Requirements re degree programs

6.2 The following requirements established under the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* apply to the Institute in relation to its programs for the degrees of Master of Arts (Philosophy) and Ph.D. in Philosophy:

1. The requirements respecting student transcripts and access to transcripts.
2. The requirements respecting the collection and refunding of tuition fees and respecting unearned tuition fees.

3. The requirements respecting the security referred to in subsection 4 (4) of that Act, forfeiture of the security and claims made against the security.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Institute for Christian Studies Act, 2005*.

CHAPTER Pr6

**An Act respecting
the Toronto Atmospheric Fund and the Clean Air Partnership
(formerly known as the Toronto Atmospheric Fund Foundation)**

Assented to June 13, 2005

Preamble

The council of the City of Toronto, the board of directors of the Toronto Atmospheric Fund and the board of directors of the Toronto Atmospheric Fund Foundation have applied for special legislation to continue the Fund and the Foundation, to change the name of the Foundation to the Clean Air Partnership and to alter the composition, structure, objects and powers of the Fund and the Foundation and their relationship to the City of Toronto.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INTERPRETATION**

Definitions

1. (1) In this Act,

“carbon sinks” means the storage of carbon in the form of forests and other land plants and in the soil as soil organic matter;

“City” means the City of Toronto;

“Fund” means the Toronto Atmospheric Fund;

“greenhouse gases” means those gases and aerosols that contribute to the warming of the climate by absorbing infrared radiation;

“greenhouse gas precursors” means gases and aerosols that are not greenhouse gases but that create or increase the concentration of greenhouse gases through their effect on atmospheric chemistry;

“Partnership” means the Clean Air Partnership.

Interpretation: subsidiary organization

(2) For the purposes of this Act, a body corporate shall be deemed to be a subsidiary of the Fund or the Partnership if, but only if,

- (a) it is controlled by,
 - (i) the Fund or the Partnership, or
 - (ii) the Fund or the Partnership and one or more bodies corporate each of which is controlled by the Fund or the Partnership, or

(iii) two or more bodies corporate each of which is controlled by the Fund or the Partnership; or

(b) it is a subsidiary of a body corporate that is a subsidiary of the Fund or the Partnership.

**PART II
TORONTO ATMOSPHERIC FUND**

Corporation continued

2. (1) The Toronto Atmospheric Fund is continued as a corporation without share capital under the same name and is composed of the members of its board of directors.

Head office

(2) The head office of the Fund shall be in Toronto.

Board of directors

3. (1) The City council shall appoint the members of the Fund’s board of directors, who shall serve at the pleasure of the City council.

Board’s structure, procedures, etc.

(2) The City council shall establish policies, as in its sole discretion it considers advisable, governing the structure, composition, appointment, removal, meetings and procedures of the Fund’s board of directors, including rules respecting quorum, vacancies and other matters necessary for the board to function.

Same

(3) The City council may, in its sole discretion and subject to any conditions it considers appropriate, delegate any of its powers under subsection (2) to the Fund’s board of directors.

Remuneration

(4) Board members serve without remuneration but may be paid for reasonable expenses incurred in the performance of their duties.

Profit

(5) A board member shall not directly or indirectly receive any profit from his or her position on the board.

Transition

(6) The members of the Fund’s board of directors who are in office immediately before this Act receives Royal

Assent shall remain in office until their successors are appointed under this section.

Objects of the Fund

4. The objects of the Fund are:

1. To promote global climate stabilization by the reduction of emissions of greenhouse gases and greenhouse gas precursors into the atmosphere through public education, scientific research and technology development.
2. To promote air quality improvement.
3. To promote public understanding of global warming and air quality problems and their implications for the urban environment.
4. To create and preserve carbon sinks.
5. To promote energy conservation and efficiency.
6. To provide support and funding for projects related to energy efficiency, global climate stabilization and air quality improvement in co-operation with non-government organizations, governments, industries, corporations, official committees, neighbourhood organizations, universities and public and private schools.

Powers of the Fund

5. (1) Subject to subsections 3 (2), 8 (1), (3) and (4), 12 (1) and 13 (1), the Fund has the powers of a company under clauses 23 (1) (a) to (p) and (s) to (v) of the *Corporations Act* and has the following additional powers:

1. To receive directly donations of cash, of money appropriated for its use by the City and of property of any kind wherever situate and donations or the benefit of donations made by way of testamentary disposition or deed of trust or otherwise.
2. To maintain, manage, control and use donations and the income from donations for the objects of the Fund.
3. To pay, apply and distribute the money of the Fund to carry out its objects and to assist institutions, organizations, agencies and bodies engaged in the promotion or advancement of any of the objects of the Fund.

Recipients of assistance

(2) The Fund's board of directors shall determine what institutions, organizations, agencies or bodies are to benefit by assistance from the Fund in each year and to what extent.

Sale of land

(3) Section 268 of the *Municipal Act, 2001* applies with necessary modifications to a sale of land by the Fund's board of directors as if it were a sale of land by a municipal council.

No gain

(4) The Fund shall be carried on without the purpose of gain for its members and any profits or other accretions to

the property of the Fund shall be used in promoting its objects.

By-laws

6. (1) Subject to subsections 3 (2), 12 (1) and 13 (1), the Fund's board of directors may pass by-laws regarding such matters as are necessary to conduct the business and carry out the objects of the Fund.

Continuation of by-laws, procedures

(2) The by-laws and procedures of the Fund that are in force immediately before this Act receives Royal Assent shall remain in force until they are repealed or replaced.

Open meetings

7. (1) Section 239 of the *Municipal Act, 2001* applies with necessary modifications to meetings of the Fund's board of directors and to meetings of its committees.

Power to expel, etc.

(2) The presiding officer may expel or exclude from a meeting of the Fund's board of directors a person who has engaged in improper conduct at the meeting.

Custody and investment of the Fund's money

8. (1) The money of the Fund shall be in the custody of the City treasurer.

Transfer of money

(2) At the request of the Fund's board of directors, the City treasurer shall transfer to the Fund such of its money as the board of directors requires to carry out the objects of the Fund and subsection (6) does not apply to the money transferred.

Investment guidelines

(3) The City council shall establish guidelines, as in its sole discretion it considers advisable, for the investment of the money of the Fund that is not immediately required for the Fund's objects.

Investment

(4) The City treasurer shall ensure that the Fund's money is managed and invested in accordance with the investment guidelines established under subsection (3) and with specific investment instructions issued by the Fund's board of directors, in so far as those instructions are consistent with the investment guidelines.

Investment earnings

(5) The earnings derived from the investment of the Fund's money form part of the Fund's money.

Application of *Trustee Act*

(6) Subject to subsection (3), sections 27 to 31 of the *Trustee Act* apply with necessary modifications to the investment of the Fund's money.

Delegation

(7) The City council may, in its sole discretion and subject to any conditions it considers appropriate, delegate any of the powers of the City treasurer under subsection (1) or (4) to the Fund's board of directors.

Audit

9. (1) The City council shall appoint a licensed public accountant as the auditor for the Fund.

Same

(2) If no auditor is appointed by the end of the Fund's fiscal year, the Fund's board of directors may appoint a licensed public accountant as the auditor for the Fund for that fiscal year.

Restrictions re auditor

(3) The following shall not be appointed auditor for the Fund:

1. A director, officer or employee of the Fund or the Partnership.
2. A director, officer or employee of an agency, board or commission of the City.
3. A director, officer or employee of a subsidiary of the Fund, the Partnership or the City.
4. A director, officer or employee of a partner of the Fund or the Partnership.
5. A director, officer or employee of a co-venturer of the Fund or the Partnership.
6. A partner, employee or employer of a person described in paragraph 1, 2, 3, 4 or 5.

Annual audit

(4) The Fund's board of directors shall ensure that the books and records of the Fund are audited each fiscal year.

Assets to be included in audit

(5) The audit shall include an examination of all assets held by the Fund, including assets held by a subsidiary of the Fund and assets held by a trustee for the Fund.

Audit standards

(6) The financial statements shall be prepared in accordance with the *Corporations Act* and with generally accepted accounting principles and audit standards.

Audit requirements

(7) The City council may establish policies and procedures, as in its sole discretion it considers advisable, governing the scope, conduct, timing and reporting of audits.

Access to records, etc.

(8) The Fund's board of directors, the subsidiaries of the Fund, the City treasurer and every trustee holding assets in trust for the Fund shall provide the auditor appointed under this section and the City auditor with full information and access to records in order to conduct audits under this section.

Fiscal year

(9) The Fund's fiscal year begins on January 1 in each year and ends on December 31 of that year.

Annual financial statements

10. (1) The Fund's board of directors shall submit the annual audited financial statements for the Fund to the City council in the form, at the time and containing the information that the City requires.

Additional financial reports

(2) The Fund's board of directors shall submit additional financial reports for the Fund to the City for the periods, in the form, at the time and containing the information that the City requires.

Money from the City

11. (1) Despite section 106 of the *Municipal Act, 2001*, the City council is authorized to grant, loan or by any other method provide the Fund with a maximum of \$23,000,000 over the lifetime of the Fund.

Money from third parties

(2) The City may transfer or direct to the Fund grants or donations of money from third parties for purposes consistent with the Fund's objects and this money is not counted towards the maximum that the City may provide to the Fund under subsection (1).

Emission credits

(3) The City may give donations or transfers in the form of emission credits to the Fund and these credits are not counted towards the maximum that the City may provide to the Fund under subsection (1).

Interest on loans to the Fund

(4) The City may charge interest on any money it lends to the Fund.

Interest on loans to the City

(5) The Fund may charge interest on any money it lends to the City and the interest payments to the Fund are not counted towards the maximum that the City may provide to the Fund under subsection (1).

Amount of interest

(6) The interest charged under subsection (4) or (5) shall be at a rate agreed upon by the City and the Fund.

Restrictions on use

(7) The Fund shall not use any money received from the City for the purpose of directly or indirectly inducing any industrial, commercial, manufacturing or business enterprise to locate in Toronto.

Effect on City's debt limits

(8) For the purpose of calculating its debt and financial obligation limits under section 401 of the *Municipal Act, 2001*, the City shall be deemed to have incurred as a long-term debt any financial commitment, liability or contractual obligation of the Fund in respect of which the Fund is required to make payments after the expiry of the term for which the City council was elected.

Approval

(9) The Fund shall not undertake a financial commitment, liability or obligation described in subsection (8) without the prior authorization of the City council.

Operating policies, agreements

12. (1) The City council may establish policy, reporting and approval requirements, as in its sole discretion it considers advisable, for the management and operation of the Fund.

Delegation

(2) The City council may, in its sole discretion and subject to any conditions it considers appropriate, delegate any of its authority under subsection (1) to the Fund's board of directors.

Agreements

(3) The City council may enter into agreements with the Fund's board of directors as it considers advisable.

Assumption of powers by the City

13. (1) The City council may at any time, as in its sole discretion it considers advisable, assume one or more powers of the Fund's board of directors under this or any other Act.

Same

(2) The City council stands in the place of the Fund's board of directors for the purpose of exercising those powers assumed under subsection (1) and the Fund's directors shall not be held liable for the exercise by the City council of such powers.

Donations to the Fund

14. (1) Any form of words is sufficient to constitute a donation to the Fund if the donor indicates an intention to contribute to it now or in the future.

Same

(2) The Fund may accept a donation even if some portion of the benefit of the donation is directed to be applied to purposes outside Toronto or outside Ontario.

Same

(3) With respect to a donation, neither the Fund nor the City shall exercise its powers in contravention of any intention expressed in the document governing the donation unless directed or allowed to do so by an order or judgment obtained under the *Charities Accounting Act* or by any other order or judgment of the Superior Court of Justice.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to any money or other assets received by the Fund from the City pursuant to subsection 11 (1), (2) or (3).

Application of other Acts***Municipal Conflict of Interest Act***

15. (1) The *Municipal Conflict of Interest Act* applies with respect to the Fund as if it were a local board.

Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

(2) The Fund shall be deemed to have been designated as an institution to which the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies.

Dissolution

16. (1) The City may pass a by-law to dissolve the Fund and the Fund is dissolved on the day the by-law comes into force.

Notice

(2) The City shall do the following within 14 days after a passing a by-law to dissolve the Fund:

1. Publish a notice of the passing of the by-law, including the date the Fund is dissolved, in a newspaper having general circulation in Toronto.
2. Publish the notice in *The Ontario Gazette*.
3. File the notice with the Minister of Consumer and Business Services.

Disposal of property on dissolution

(3) Subject to subsection 14 (3), if the Fund is dissolved, its remaining property vests in the City after its debts and liabilities are paid.

PART III CLEAN AIR PARTNERSHIP

Corporation continued

17. (1) The Toronto Atmospheric Fund Foundation is continued as a corporation without share capital under the name Clean Air Partnership and is composed of the members of its board of directors.

Head office

(2) The head office of the Partnership shall be in Toronto.

Board of directors

18. (1) The City council shall establish policies, as in its sole discretion it considers advisable, governing the structure, composition, appointment, removal, meetings and procedures of the Partnership's board of directors, including rules respecting quorum, vacancies and other matters necessary for the board to function.

Delegation

(2) The City council may, in its sole discretion and subject to any conditions it considers appropriate, delegate any of its powers under subsection (1) to the Fund's board of directors or the Partnership's board of directors.

Remuneration

(3) Board members serve without remuneration but may be paid for reasonable expenses incurred in the performance of their duties.

Profit

(4) A board member shall not directly or indirectly receive any profit from his or her position on the board.

Transition

(5) The members of the board of directors of the Toronto Atmospheric Fund Foundation who are in office immediately before this Act receives Royal Assent shall remain in office as the members of the Partnership's

board of directors until their successors are appointed under this section.

Objects of the Partnership

19. The objects of the Partnership are to receive, control and use donations:

1. To promote global climate stabilization by the reduction of emissions of greenhouse gases and greenhouse gas precursors into the atmosphere through public education, scientific research and technology development.
2. To promote air quality improvement.
3. To promote public understanding of global warming and air quality problems and their implications for the urban environment.
4. To promote projects related to energy conservation and efficiency, global climate stabilization and air quality improvement, including projects promoting the creation and preservation of carbon sinks.

Powers of the Partnership

20. (1) Subject to subsection 18 (1), the Partnership has the powers of a company under clauses 23 (1) (a) to (p) and (s) to (v) of the *Corporations Act* and has the following additional powers:

1. To invest and reinvest the funds of the Partnership in the manner determined by the Partnership's board of directors from time to time and, for such purposes, sections 27 to 31 of the *Trustee Act* apply with necessary modifications to the Partnership's board of directors.
2. To employ an investment manager or managers to invest money that is required to be invested and to pay the compensation of such investment manager or managers from the capital or income, or both, of such invested money as it considers appropriate.
3. To solicit, receive and use donations of property whether by gift, testamentary disposition, deed or trust.
4. Unless otherwise provided by a donor, to convert any property held by it or on its behalf into any other form and for that purpose to sell or otherwise dispose of it.
5. To carry on, in accordance with the *Charitable Gifts Act*, a related business or a business donated to it in which the net profit from the business is used solely for the Partnership's objects.
6. To retain, in accordance with the *Charitable Gifts Act* and the *Charities Accounting Act*, any property in the form in which it is received by it for such length of time as the Partnership's board of directors considers advisable.
7. To determine in respect of all of its funds what shall be treated as income and what shall be treated as capital and to charge or apportion any losses or expenses to capital or income as the Partnership's board of directors considers advisable.

8. To employ and pay assistants, clerks, agents, representatives and employees, to establish, equip, furnish, maintain, operate, manage and staff appropriate offices, facilities and programs for purposes consistent with the objects of the Partnership and to incur necessary reasonable expenses related to these powers.

9. To accumulate from time to time part of the fund or funds of the Partnership or the income from such fund or funds.

10. To exercise all voting rights and to authorize and direct the execution and delivery of proxies in connection with any securities or obligations in any company, corporation, trust, partnership or other form of business entity held by the Partnership.

11. Subject to the *Charitable Gifts Act*, to take up proportions of any increased capital of a business entity in which the Partnership may at any time hold securities or obligations, to purchase any additional securities or obligations in such business entity, to join in any plan for the reconstruction, reorganization or amalgamation or for the sale of assets of any business entity, or part of any business entity, to enter into any pooling or other agreement in connection with the securities or obligations of a business entity held by the Partnership and to give consent to the creation of any mortgage, lien or indebtedness of any business entity whose securities or obligations are held by the Partnership.

12. To require payment of all sums of money and claims to any real or personal property in which the Partnership may have an interest, and to compromise any such claims.

13. To sue and be sued in its corporate name and generally to pursue payment in its corporate name through whatever means are available at law.

14. To incur debts, liabilities and charges for carrying out its objects.

Earnings

(2) The earnings derived from the investment of the funds under paragraph 1 of subsection (1) form part of the funds of the Partnership.

No gain

(3) The Partnership shall be carried on without the purpose of gain for its members and any profits or other accretions to the property of the Partnership shall be used in promoting its objects.

By-laws

21. (1) Subject to subsection 18 (1), the Partnership's board of directors may pass by-laws regarding such matters as are necessary to conduct the business and carry out the objects of the Partnership.

Continuation of by-laws, procedures

(2) The by-laws and procedures of the Toronto Atmospheric Fund Foundation that are in force immediately before this Act receives Royal Assent shall remain in

force as by-laws and procedures of the Partnership until they are repealed or replaced.

Approval of by-laws

- (3) A by-law is not effective until,
- (a) a majority of the members of the Partnership's board of directors has approved it in person at a meeting of the board duly called for that purpose; or
 - (b) all of the members of the Partnership's board of directors have consented to it in writing.

Open meetings

22. (1) Section 239 of the *Municipal Act, 2001* applies with necessary modifications to meetings of the Partnership's board of directors and to meetings of its committees.

Power to expel, etc.

(2) The presiding officer may expel or exclude from a meeting of the Partnership's board of directors a person who has engaged in improper conduct at the meeting.

Trust funds

23. Subject to the *Charities Accounting Act*, the Partnership may establish one or more common trust funds in which donations received by the Partnership are combined for the purpose of facilitating investment and the Partnership may operate such fund or funds in accordance with the terms of reference established by the Partnership's board of directors from time to time.

Audit

24. (1) The Partnership's board of directors shall annually appoint a licensed public accountant as the auditor for the Partnership.

Restrictions re auditor

(2) The following shall not be appointed auditor for the Partnership:

- 1. A director, officer or employee of the Fund or the Partnership.
- 2. A director, officer or employee of an agency, board or commission of the City.
- 3. A director, officer or employee of a subsidiary of the Fund, the Partnership or the City.
- 4. A director, officer or employee of a partner of the Fund or the Partnership.
- 5. A director, officer or employee of a co-venturer of the Fund or the Partnership.
- 6. A partner, employee or employer of a person described in paragraph 1, 2, 3, 4 or 5.

Annual audit

(3) The Partnership's board of directors shall ensure that the books and records of the Partnership are audited each fiscal year.

Assets to be included in audit

(4) The audit shall include an examination of all assets held by the Partnership, including assets held by a subsidiary of the Partnership and assets held by a trustee for the Partnership.

Audit standards

(5) The financial statements shall be prepared in accordance with generally accepted accounting principles and audit standards.

Access to records, etc.

(6) The Partnership's board of directors, the subsidiaries of the Partnership and every trustee holding assets in trust for the Partnership shall provide the auditor appointed under this section with full information and access to records in order to conduct audits under this section.

Auditor's certified statement

25. (1) Each year, the Partnership shall make public a certified statement by the auditor in accordance with the requirements that may be established by the City council.

Contents of statement

(2) The statement must set out information separately for assets held in the common trust fund and assets held in separate accounts and must,

- (a) set out the revenue and expenses, balance sheet and capital account and grants paid or held in trust for the Partnership; and
- (b) describe in detail the purposes for which the income has been used and expenses incurred.

Donations to the Partnership

26. (1) Any form of words is sufficient to constitute a donation to the Partnership if the donor indicates an intention to contribute to the Partnership or to it under its previous name, the Toronto Atmospheric Fund Foundation, now or in the future.

Same

(2) The Partnership may accept a donation even if some portion of the benefit of the donation is directed to be applied to purposes outside Toronto or outside Ontario.

Same

(3) With respect to a donation, the Partnership shall not exercise its powers in contravention of any intention expressed in the document governing the donation unless directed or allowed to do so by an order or judgment obtained under the *Charities Accounting Act* or by any other order or judgment of the Superior Court of Justice.

Donations from the City

(4) The City is not permitted to contribute funds to the Partnership, but is permitted to pay the Partnership for services provided to the City under contract and is permitted to transfer emission credits to the Partnership.

Application of other Acts

Municipal Act, 2001, Municipal Affairs Act

27. (1) The Partnership shall be deemed not to be a local board of the City for the purposes of the *Municipal Act, 2001*, except section 216 of that Act, and the *Municipal Affairs Act*.

Municipal Conflict of Interest Act

(2) The *Municipal Conflict of Interest Act* applies with respect to the Partnership as if it were a local board.

Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

(3) The Partnership shall be deemed to have been designated as an institution to which the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies.

Dissolution

28. (1) The City may pass a by-law to dissolve the Partnership and the Partnership is dissolved on the day the by-law comes into force.

Notice

(2) The City shall do the following within 14 days after a passing a by-law to dissolve the Partnership:

1. Publish a notice of the passing of the by-law, including the date the Partnership is dissolved, in a newspaper having general circulation in Toronto.

2. Publish the notice in *The Ontario Gazette*.

3. File the notice with the Minister of Consumer and Business Services.

Disposition of property on dissolution

(3) Subject to subsection 26 (3), if the Partnership is dissolved, its remaining property shall be distributed or disposed of to charitable organizations in Canada having objects similar to those of the Partnership after its debts and liabilities are paid.

PART IV

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeal

29. *The Toronto Atmospheric Fund Act, 1992 is repealed.*

Commencement

30. *This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.*

Short title

31. *The short title of this Act is the Toronto Atmospheric Fund Act, 2005.*

CHAPTER Pr7

An Act respecting The University of St. Michael's College*Assented to December 15, 2005***Preamble**

The University of St. Michael's College and the Collegium have applied for special legislation to change the governance and powers of the University, to change the legal status, structure and powers of the Collegium and to make related changes respecting their ownership of property. The applicants represent that the University was incorporated by *An Act to incorporate St. Michael's College in the Diocese of Toronto*, being chapter 237 of the Statutes of the Province of Canada, 1855, and that this Act was amended in 1954 and then replaced by *The University of St. Michael's College Act, 1958*. The applicants also represent that the Collegium was incorporated by the 1958 Act. The applicants also represent that the University has been operating as a post-secondary educational institution since its incorporation.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION**Definitions****1.** In this Act,

"alumni" means former students and graduates of the University;

"Basilian Congregation" means the Congregation of the Priests of St. Basil, a religious institute of consecrated life of the Roman Catholic Church;

"by-law" means a by-law of the University;

"student" means a person who is registered as a student of the University;

"University" means The University of St. Michael's College.

THE UNIVERSITY**University continued**

2. (1) The University is continued as a corporation without share capital and is composed of the members of its board of directors, known as the Collegium.

Divisions

(2) The University has the following divisions:

1. St. Michael's College, which is the Faculty of Arts and Science.
2. The Faculty of Theology.
3. The Division of Continuing Education.
4. Such other divisions as may be established by by-law.

Objects

- 3.** (1) The objects of the University are,
- (a) to operate a post-secondary educational institution in which the faith and traditions of the Roman Catholic Church are maintained and witness is borne to the Christian message;
 - (b) to engage in activities incidental to the operation of a post-secondary educational institution; and
 - (c) to grant degrees and honorary degrees.

Mission statement

(2) The University shall carry out its objects in accordance with its mission statement.

Same

(3) The Collegium shall establish the University's mission statement and may amend it from time to time, but shall not amend the mission statement in a manner that would affect the Catholic character of the University without the prior approval of the Superior General of the Basilian Congregation and the Roman Catholic Archbishop of Toronto or their respective delegates.

Same

(4) The mission statement is available for public inspection in the office of the President.

Powers

4. (1) The University has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limits set out in this Act.

Power to grant degrees

(2) Subject to section 11 of *The University of Toronto Act, 1971*, the University may grant degrees and honorary degrees.

St. Michael's College

5. In connection with the federation of the University and the University of Toronto as described in section 10

of *The University of Toronto Act, 1971*, and subject to agreement between the University and the University of Toronto, St. Michael's College may be called a college of the University of Toronto.

Pontifical Institute of Mediaeval Studies

6. The Pontifical Institute of Mediaeval Studies, established by section 15 of *The University of St. Michael's College Act, 1958* as a graduate school of research in theological studies in the University under the name the Institute of Mediaeval Studies, is continued as a graduate school of teaching and research in mediaeval studies in the University.

THE COLLEGIUM

Collegium

7. (1) The University's board of directors, called the Collegium, is composed of at least 12 and not more than 21 members, as determined by by-law, and includes the following persons:

1. The President of the University.
2. At least three persons appointed by the Superior General of the Basilian Congregation after consulting with the Collegium.
3. One person appointed by the Roman Catholic Archbishop of Toronto or by the Archbishop's delegate.
4. One person appointed by the President of the University from among the heads of the divisions of the University.
5. Such number of students, faculty and administrative and non-administrative staff of the University as may be specified by by-law, to be selected in the manner provided in the by-law.
6. Such number of alumni as may be specified by by-law, to be selected in the manner provided in the by-law.
7. Such number of persons, as may be specified by by-law, who are determined by the Collegium to be Catholic educators, to be selected in the manner provided in the by-law.
8. Such other persons as may be specified by by-law, to be selected in the manner provided in the by-law.

Same

(2) The Collegium may by by-law change its composition, but may not change the membership described in paragraphs 1 to 4 of subsection (1).

Restriction

(3) Members described in paragraph 5 of subsection (1) must not constitute a majority of the members of the Collegium.

Term of office

(4) The term of office of Collegium members, other than the President and student members, is three years, or such other term as may be established by by-law, and

such members may hold office for three consecutive terms, or as otherwise established by by-law.

Same, student members

(5) The term of office of student members of the Collegium is one academic year and student members may hold office for three consecutive terms.

Same

(6) Each Collegium member holds office until his or her successor takes office.

Rotation

(7) Despite subsection (4), the by-laws may provide for the retirement of the Collegium members, other than the President and student members, in rotation.

Vacancies

(8) If a Collegium member ceases to hold office before his or her term expires, the remainder of the term may be filled,

- (a) in the case of a Collegium member who was appointed, by a person appointed under the same paragraph of subsection (1) as the vacating member was appointed; and
- (b) in any other case, by a person belonging to the same class of persons described in subsection (1) as the vacating member, who is selected by the remaining Collegium members.

Chair

(9) The Collegium shall elect a chair from among its members, but shall not elect the President of the University or a member described in paragraph 5 of subsection (1) as chair.

Secretary

(10) The Collegium shall appoint a secretary, who may, but need not be, a member of the Collegium.

Treasurer

(11) The Bursar of the University shall be the treasurer of the Collegium.

Transition

(12) The Collegium members in office immediately before this Act receives Royal Assent shall continue in office until the earlier of,

- (a) the day on which the Collegium is constituted in accordance with this Act; and
- (b) four months after the day on which this Act receives Royal Assent.

Powers and duties of the Collegium

8. (1) The Collegium shall govern the affairs of the University.

Same

(2) Subject to section 12, the Collegium has all the powers that are necessary or convenient to perform its duties and achieve the objects of the University, including the power to make by-laws.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Collegium may,

- (a) appoint a Chancellor of the University;
- (b) establish faculties, departments, divisions, colleges, schools, institutes, seminaries, halls, chairs and lectureships of the University;
- (c) enter into agreements for the University to affiliate with other institutions;
- (d) appoint and remove faculty members, librarians and other officers and employees and determine their remuneration, duties and tenure of office, subject, in the case of faculty members in the Faculty of Theology, to the approval of the Roman Catholic Archbishop of Toronto and the Superior General of the Basilian Congregation;
- (e) impose tuition and other fees on students;
- (f) administer all gifts, legacies, devises, grants, subscriptions or donations made to or for the benefit of all or any part of the University, including those allocated to a fellowship, scholarship, bursary, exhibition, medal, prize or other award established by the Senate under paragraph 5 of section 12;
- (g) purchase, acquire and hold, by gift, devise or otherwise, real and personal property, and grant, sell, mortgage, lease or otherwise dispose of real and personal property;
- (h) apply all the property of the University, and the revenue of such property, for the advancement of the objects of the University, and invest and deal with the funds of the University not immediately required for its objects as it considers appropriate in its absolute discretion, subject to any trusts affecting such funds;
- (i) expend sums for the erection, furnishing, maintenance and equipment of buildings that it considers necessary for the purposes of the University or its students.

Delegation

(4) The Collegium may delegate its power under clause (3) (d) to the President or to another officer or employee of the University designated by the President, as it considers proper.

Annual audit

9. The Collegium shall appoint one or more licensed public accountants to audit the accounts and transactions of the University at least annually.

OFFICERS OF THE UNIVERSITY**President and Vice-Chancellor**

10. (1) The Superior General of the Basilian Congregation or the Superior General's delegate shall appoint the President of the University on the recommendation of the Collegium.

Same

(2) The President shall be the Vice-Chancellor of the University.

Duties

(3) The President is the senior administrative officer of the University and is charged with the general oversight of the University as a whole.

Same

(4) The President shall perform such other duties and functions as may be assigned by the Collegium and shall act under the direction and control of the Collegium.

THE SENATE**Senate**

11. (1) There shall be a Senate of the University composed of the following persons:

- 1. The Chancellor of the University.
- 2. The Vice-Chancellor of the University.
- 3. The members of the Collegium.
- 4. The Principal of St. Michael's College, the Registrar of the University, the Bursar of the University, the Dean of the Faculty of Theology, the head librarian of the University and the head of the Division of Continuing Education.
- 5. Such number of faculty members as may be specified by regulation of the Senate, to be selected in the manner provided in the regulation.
- 6. Eight alumni to be elected every four years by the alumni, in the manner provided by regulation of the Senate.
- 7. Such number of students as may be specified by regulation of the Senate, to be selected in the manner provided in the regulation.
- 8. Such number of other persons as may be specified by regulation of the Senate, to be selected in the manner provided in the regulation.

Same

(2) The Collegium may, by by-law, change the composition of the Senate.

Term of office

(3) The term of office of the Senate members described in paragraphs 5, 7 and 8 of subsection (1) is as specified by regulation of the Senate.

Same

(4) The Senate members described in paragraphs 5 to 8 of subsection (1) hold office until their successors take office.

Chair, secretary

(5) The Vice-Chancellor shall be the chair of the Senate and the Registrar of the University shall be the secretary of the Senate.

Vacancy

(6) No act of the Senate shall be invalid by reason only of a vacancy among its members.

Transition

(7) The Senate members in office immediately before this Act receives Royal Assent shall continue in office until the earlier of,

- (a) the day on which the Senate is constituted in accordance with this Act; and
- (b) four months after the day on which this Act receives Royal Assent.

Powers of the Senate

12. The Senate has the following powers:

1. To summon Convocation for the purpose of conferring degrees and for such other purposes as may be determined by the Senate and to provide for the holding of Convocation.
2. To make regulations governing student admissions, courses of study, the conduct of examinations and all other matters of a strictly educational nature which are not otherwise addressed in this Act.
3. To determine the courses of study and qualifications for degrees.
4. To provide for the granting of degrees, including honorary degrees, and to grant degrees.
5. To provide for the establishment of fellowships, scholarships, bursaries, exhibitions, medals, prizes and other awards.
6. To establish faculty and other councils and to make regulations governing their composition, powers and duties.
7. To govern Senate proceedings, including fixing the quorum necessary for the transaction of business.
8. To make regulations respecting the number and selection of faculty members, alumni, students and other persons as members of Senate.
9. To deal with such other matters as may be assigned to the Senate by the Collegium.

CONVOCATION

Convocation

13. (1) Convocation consists of the Collegium members, the Senate members, the faculty and the alumni of the University.

Same

(2) Convocation shall be convened by the Senate.

Conferring degrees

(3) The Chancellor, or in his or her absence, the Vice-Chancellor, shall preside at Convocation and confer degrees.

Same

(4) Despite subsection (3), the Collegium may designate any other person or persons to preside at Convocation and to confer any of the degrees that may be conferred at Convocation.

Saving

(5) No degree shall be invalid as a result of an error or omission in the conferring of the degree.

GENERAL

Tax exemption

14. (1) Land vested in the University and lands and premises leased to or occupied by the University are exempt from municipal and school taxes so long as the vested land or leased lands and premises are used and occupied for the objects of the University.

Lessees, occupants not tax exempt

(2) Subject to subsection (3) and unless otherwise by law exempt, the interest of every lessee under a lease from the University and of every occupant other than the University of real property of the University is liable to taxation.

Exception

(3) The interest of a lessee or occupant in any part of the property commonly known as the University Park, composed of the north halves of park lots Nos. 11, 12 and 13 in the first concession from the Bay, in the Township of York, now in the City of Toronto, and including that part of park lot No. 14 in the first concession, described in a conveyance to Her late Majesty Queen Victoria, registered as No. 8654R in the registry office for the Registry Division of the City of Toronto is exempt from municipal and school taxes if the lessee or occupant is,

- (a) a member of the faculty or an officer or employee of the University; or
- (b) an association of undergraduate students or an incorporated society of undergraduate students or graduate students and undergraduate students.

Exemption from expropriation

15. All real property and all interests in real property of the University are exempt from being entered upon, used or taken by any municipal or other governmental authority or by any person or other entity possessing the right of taking real property compulsorily for any purpose and no power to expropriate real property or any interest in real property conferred before or after this Act receives Royal Assent extends to the real property of the University unless the Act conferring the power expressly provides that such power prevails over this Act.

Transition: change in the Collegium's status

16. (1) Despite subsection 4 (1) of *The University of St. Michael's College Act, 1958*, which constituted the Collegium as a body corporate, the Collegium shall be deemed never to have been a separate body corporate, but only, since its inception, to have been the board of directors of the University.

Same: assets, liabilities, etc., of Collegium

(2) All assets, liabilities, rights, privileges and obligations of the Collegium immediately before this Act receives Royal Assent shall be deemed to be assets, liabilities, rights, privileges and obligations of the University when this Act receives Royal Assent.

Same: by-laws, resolutions, etc., of Collegium

(3) All by-laws made, resolutions passed, contracts entered into, acts performed and proceedings taken by the Collegium as a body corporate before this Act receives Royal Assent, or purported to have been so made, passed, entered into, performed or taken, shall be deemed when this Act receives Royal Assent to have been by-laws, resolutions, contracts, acts and proceedings of the Collegium acting in its capacity as the board of directors of the University.

Same: ownership of property

(4) All real and personal property held in the name of the Collegium immediately before this Act receives Royal Assent is hereby vested in the University.

Same: bequests

(5) All real and personal property granted, conveyed, devised or bequeathed to the Collegium or to any college, department or other entity of the University before or after this Act receives Royal Assent is hereby vested in the University.

Same: trusts

(6) All real and personal property granted, conveyed, devised or bequeathed to any person in trust for the Col-

legium, or for any college, department or other entity of the University, shall be deemed to be held in trust for the University.

AMENDMENT, REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Amendment

17. On the later of the day this Act receives Royal Assent and the day Bill Pr21 (*Pontifical Institute of Mediaeval Studies Act, 2005*) receives Royal Assent, section 6 is repealed and the following substituted:

Pontifical Institute of Mediaeval Studies

6. The Pontifical Institute of Mediaeval Studies, continued under the *Pontifical Institute of Mediaeval Studies Act, 2005* as a graduate school of teaching and research in mediaeval studies, is affiliated with the University, subject to any agreement between the University and the Institute that provides otherwise.

Repeal

18. *The University of St. Michael's College Act, 1958* is repealed.

Commencement

19. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

20. The short title of this Act is the *University of St. Michael's College Act, 2005*.

CHAPTER Pr8

An Act respecting Ronald McDonald House (London)*Assented to December 15, 2005***Preamble**

The board of directors of Southwestern Ontario Childrens Care Inc. has applied for special legislation to exempt certain land from taxation for municipal purposes, other than local improvement rates, while the land is used for a specified purpose. The applicant represents that Southwestern Ontario Childrens Care Inc. was incorporated under the *Corporations Act* on September 19, 1983 and is a registered charity within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada). The applicant also represents that Southwestern Ontario Childrens Care Inc. operates the Ronald McDonald House in London on land it leases from the London Health Science Centre to provide temporary lodging for families of seriously ill children receiving medical treatment from London and southwestern Ontario area hospitals including, in particular, the London Health Science Centre.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“specified property” means the land, as defined in the *Assessment Act*, municipally known as 741 Baseline Road East, in the City of London.

Tax exemption

2. The council of the City of London may pass by-laws exempting the specified property from taxes for municipal purposes, other than local improvement rates,

- (a) if the specified property is occupied and used solely for the purposes of the Ronald McDonald House operated by Southwestern Ontario Childrens Care Inc. or a corporation controlled by it; and
- (b) if Southwestern Ontario Childrens Care Inc. is a registered charity within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada).

Assessment Act exemption

3. An exemption from taxes granted under section 2 is deemed to have the same effect as an exemption from taxation under section 3 of the *Assessment Act*.

Commencement

4. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

5. **The short title of this Act is the *Ronald McDonald House (London) Act, 2005*.**

CHAPTER Pr9

An Act to revive 1376037 Ontario Inc.

Assented to December 15, 2005

Preamble

Joerge Klein has applied for special legislation to revive 1376037 Ontario Inc. The applicant represents that he was the sole director and shareholder of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act* pursuant to articles of dissolution on September 13, 2004. The applicant represents that the dissolution of the corporation was inadvertent and that the applicant would like to revive the corporation in order to deal with certain property that was held in the corporation's name at the time of the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Corporation revived

1. 1376037 Ontario Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Commencement

2. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

3. **The short title of this Act is the *1376037 Ontario Inc. Act, 2005*.**

CHAPTER Pr10

An Act to incorporate The Pontifical Institute of Mediaeval Studies*Assented to December 15, 2005***Preamble**

The Pontifical Institute of Mediaeval Studies and The University of St. Michael's College have applied for special legislation to incorporate The Pontifical Institute of Mediaeval Studies and to change the structure and powers of the Institute and its relationship to the University. The applicants represent that The Pontifical Institute of Mediaeval Studies was founded in 1929 as The Institute of Mediaeval Studies and was canonically erected as a Pontifical Institute on October 18, 1939 by decree of the Sacred Congregation of Seminaries and Universities of the Holy See. The applicants also represent that the Institute was established as a graduate school of research in theological studies in The University of St. Michael's College pursuant to *The University of St. Michael's College Act, 1958* and that, as a consequence of changes being made to the governance of The University of St. Michael's College, the Institute must become a corporation independent of The University of St. Michael's College in order to retain its canonical status as a Pontifical Institute. The applicants represent that the Institute, though separately incorporated, will retain its connection to the University through affiliation.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION**Definitions****1. In this Act,**

"Basilian Congregation" means the Congregation of the Priests of St. Basil, a religious institute of consecrated life of the Roman Catholic Church;

"Institute" means The Pontifical Institute of Mediaeval Studies;

"Praeses" means the president of the Institute;

"University" means The University of St. Michael's College.

THE INSTITUTE**Institute incorporated**

2. (1) The Pontifical Institute of Mediaeval Studies is hereby constituted as a corporation without share capital

and is composed of the members of its board of governors.

Continuation of by-laws, etc.

(2) Except as otherwise provided in this Act, the Institute Statutes and the by-laws, resolutions and appointments of the Institute Council in force immediately before this Act receives Royal Assent continue as Institute Statutes and by-laws, resolutions and appointments of the Institute Council until they are amended, repealed or revoked.

Definition

(3) In subsection (2),

"Institute Statutes" means the Statutes of the Institute approved from time to time by the Congregation for Catholic Education of the Holy See.

Objects

3. (1) The objects of the Institute are,

- (a) to operate as a graduate school of research and theological studies;
- (b) to conduct research in the thought, culture, writings and institutions of mediaeval society; and
- (c) to promote knowledge of the Middle Ages by teaching and by scholarly publication.

Same

(2) The Institute shall carry out its objects in such a way as to retain its canonical status as a Pontifical Institute recognized by the Congregation for Catholic Education of the Holy See.

Affiliation

4. The Institute is affiliated with the University, subject to any agreement between the University and the Institute that provides otherwise.

Powers

5. (1) The Institute has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limits set out in this Act.

Power to grant licentiate and degrees in mediaeval studies

(2) The Institute may grant a licentiate in mediaeval studies and such degrees in mediaeval studies as the Institute may be authorized to grant under the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000*.

Same

(3) The Institute may grant honorary licentiates and degrees of the kind it is authorized to grant under subsection (2).

THE BOARD OF GOVERNORS**Board of governors**

6. (1) The board of governors of the Institute shall be composed of:

1. The Praeses.
2. The Treasurer of the Institute.
3. The President of the University.
4. The chair of the Collegium of the University.
5. A Roman Catholic Bishop appointed by the Chancellor.
6. The chair of the Mediaeval Studies Foundation or his or her delegate.
7. The Superior General of the Basilian Congregation.
8. Four persons, not otherwise connected with the Institute, to be elected by the board in the manner provided by by-law of the board, for a term of four years.
9. Such number of students, alumni and administrative and non-administrative staff of the Institute, if any, as may be specified in the by-laws, to be selected in the manner and to serve for such terms as are provided in the by-laws.

Rotation

(2) The by-laws of the board may provide for the retirement in rotation of the members of the board described paragraphs 8 and 9 of subsection (1).

Chair

(3) The board shall elect a chair from among its members, but shall not elect the Praeses as chair.

Same

(4) The chair of the board may designate any other member of the board to assume any or all of the duties and powers of the chair in the chair's place.

Transition

(5) The members of the Institute Council in office immediately before this Act receives Royal Assent shall act in the place of the board until the earlier of,

- (a) the day on which the board is constituted in accordance with this Act; and
- (b) the first anniversary of the day on which this Act receives Royal Assent.

Powers and duties of the board

7. (1) The board shall govern the affairs of the Institute.

Same

(2) The board has all the powers that are necessary or convenient to perform its duties and achieve the objects of the Institute.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the board may,

- (a) appoint a Praeses, subject to the approval of the Chancellor;
- (b) establish and terminate programs and courses of study;
- (c) appoint, promote, suspend and remove the administrative officers and staff of the Institute, on the recommendation of the Praeses and subject to the approval of the Chancellor;
- (d) appoint, promote, suspend, remove and grant tenure and leave to faculty members and academic officers, on the recommendation of the Praeses and subject to the approval of the Chancellor;
- (e) delegate such of its powers under clauses (c) and (d) as it considers proper to the Praeses or to another officer or employee of the Institute recommended by the Praeses;
- (f) enter into agreements for the Institute to federate or affiliate with other institutions of higher learning;
- (g) establish and collect fees and charges for tuition and for services of any kind offered by the Institute and collect fees and charges on behalf of any entity, organization or element of the Institute;
- (h) receive and administer all gifts, legacies, devises, grants, subscriptions or donations made to or for the benefit of the Institute and its constituent parts;
- (i) subject to the approval of the Superior General of the Basilian Congregation, purchase, acquire and hold, by gift, devise or otherwise, real and personal property, and grant, sell, mortgage, lease or otherwise dispose of real and personal property;
- (j) apply all the property of the Institute, and the revenue of such property, for the advancement of the objects of the Institute, and invest and deal with the funds of the Institute not immediately required for its objects as it considers appropriate in its absolute discretion, subject to any trusts affecting such funds;
- (k) expend sums for the erection, furnishing, maintenance and equipment of buildings that it considers necessary for the purposes of the Institute or its students.

Restriction

(4) The board shall not exercise its powers under clause (3) (a), (b), (d) or (f) until it has considered the recommendations, if any, of the Institute Council.

Annual audit

8. The board shall appoint one or more licensed public accountants to audit the accounts and transactions of the Institute at least annually.

OFFICERS OF THE INSTITUTE**Chancellor**

9. (1) The Roman Catholic Archbishop of Toronto shall be the Chancellor of the Institute.

Same

(2) If the office of the Roman Catholic Archbishop of Toronto is vacant, the person who, in accordance with the provisions of canon law, is elected Vicar Capitular of the Archdiocese or is appointed Apostolic Administrator shall act as the Chancellor of the Institute.

Praeses

10. (1) The Praeses is the senior administrative officer of the Institute and is charged with the general oversight of the Institute as a whole under the direction and control of the board.

Duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Praeses shall,

- (a) submit to the board an annual report on the activities of the Institute over the previous year and the academic and financial condition of the Institute;
- (b) negotiate and review the contracts of the librarian, professors, lecturers, instructors, tutors, fellows, including junior fellows and associate fellows, officers, agents and employees of the Institute and its constituent parts, and, subject to any by-laws, rules or regulations, determine their remuneration and duties;
- (c) perform any additional duties and functions assigned by the board.

Same

(3) Unless the Praeses otherwise provides, a person described in clause (2) (b) shall serve at the pleasure of the board.

THE INSTITUTE COUNCIL**Institute Council**

11. (1) There shall be an Institute Council composed of the following persons:

1. The Praeses.
2. The President of the University.
3. The Treasurer of the Institute.
4. The Librarian of the Institute.
5. The Registrar of the Institute.
6. The fellows, including junior fellows and associate fellows, of the Institute.
7. Such number of students and alumni of the Institute, if any, as may be specified in the by-laws, to

be selected in the manner and to serve for such terms as are provided in the by-laws.

Transition

(2) The members of the Institute Council in office immediately before this Act receives Royal Assent shall continue in office until the earlier of,

- (a) the day on which the Institute Council is constituted in accordance with this Act; and
- (b) the first anniversary of the day on which this Act receives Royal Assent.

Powers of the Institute Council

12. (1) Subject to the approval of the board, the Institute Council has the power to determine the academic policy of the Institute.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Institute Council may,

- (a) make recommendations to the board with respect to the matters referred to in subsection 7 (4);
- (b) determine the courses of study and qualifications for a licentiate in mediaeval studies and for such degrees in mediaeval studies as the Institute may be authorized to grant as described in subsection 5 (2), the curricula of all programs and courses of study, the standards for admission to and continued registration in the Institute and the qualifications for graduation;
- (c) conduct examinations, appoint examiners and decide all matters relating to examinations.

CONVOCATION**Convocation**

13. (1) Convocation for the conferring of licentiate and degrees in mediaeval studies shall be convened by the Institute Council.

Same

(2) The Chancellor or, in the Chancellor's absence, the Praeses shall preside at Convocation.

GENERAL**Transfer of property to Institute**

14. The University shall, on a date or dates to be determined by the University and the board, transfer to the Institute all real and personal property that is, before or after this Act receives Royal Assent, granted, conveyed, devised or bequeathed to the University for or for the benefit of the Institute.

Tax exemption

15. (1) Land vested in the Institute and land and premises leased to and occupied by the Institute are exempt from municipal and school taxes so long as the vested land or leased land and premises are used and occupied for the objects of the Institute.

Lessees, occupants not tax exempt

(2) Unless otherwise by law exempt, the interest of every lessee under a lease from the Institute and of every occupant other than the Institute of real property of the Institute is liable to taxation.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

16. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

17. The short title of this Act is the *Pontifical Institute of Mediaeval Studies Act, 2005*.

CHAPTER Pr11

An Act to revive Sidoff's Cleaners & Tailors Limited*Assented to December 15, 2005***Preamble**

Robert Sidoff and Maruschia Sidoff have applied for special legislation to revive Sidoff's Cleaners & Tailors Limited. The applicants represent that they were the sole shareholders of the corporation when it was dissolved and that they were the sole directors of the corporation before it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act* pursuant to articles of dissolution on December 6, 2004. The applicants represent that the dissolution of the corporation was inadvertent and that the applicants would like to revive the corporation in order to deal with certain property that was held in the corporation's name at the time of the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Corporation revived

1. Sidoff's Cleaners & Tailors Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Sidoff's Cleaners & Tailors Limited Act, 2005*.

3 1761 11548679 7

